

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

- 1. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000001
.....
- 2. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000002
.....
- 3. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000003
.....
- 4. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000004
.....
- 5. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000005
.....
- 6. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000006
.....
- 7. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000007
.....
- 8. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000008
.....
- 9. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000009
.....
- 10. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000010
.....
- 11. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000011
.....
- 12. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000012
.....
- 13. 女巫女王的后裔(brood Of The Witch-queen) 000013
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第1/13页

[bru:d] [ʌv; əv][ðə; ði]
BROOD OF THE
幼虫 的 这

后裔

[witʃ] - [kwi:n]
WITCH - QUEEN
巫婆 - 女王

女巫女王

[baɪ]
BY
经过

经过

[sæks] ['roʊmə]
SAX ROHMER
萨克斯 罗默

萨克斯·罗默

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[si:] . [ˈɑ:rθər] ['pɪrsən] , [ˈlɪmɪtɪd]
C . ARTHUR PEARSON , LIMITED
C . 亚瑟 培生 , 有限的

C. ARTHUR PEARSON 有限公司

[ˌhenriˈetə] [stri:t] , [ˈdʌblju:] . [si:] . -
HENRIETTA STREET , W . C . 1918
亨丽埃塔 街道 , W . C . -

亨丽埃塔街，WC1918

[ˌviː,ɑɪˈaɪ]
[**vii**]
[七]

[vii]

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ˈæntəni] [fəˈrɑ:rə] [wʌn]
I . Antony Ferrara 1
我 . 安东尼 费拉拉 1

I. 安东尼·费拉拉 1

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [hændz][naɪn]
The Phantom Hands 9
这 幻影 手 9

幻影之手 9

[,aɪˈaɪəɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][θəʊθ; təʊt] -
The Ring of Thoth 15
这 戒指 的 托特 -

托特之戒 15

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[æt; ət] [fəˈrɑ:rəz] [ˈtʃembər] -
At Ferrara's Chambers 25
在 费拉拉的 钱伯斯 -

在费拉拉的 Chambers 25

[vi:] . [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ˈ[æ,douz] -
V . The Rustling Shadows 33
V . 这 沙沙声 阴影 -

V. 沙沙作响的阴影 33

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ˈbi:tlz] -
The Beetles 44
这 甲虫 -

披头士乐队 44

[ˌvi:,aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[sɜ:r] [ˈelwɪn] [groʊvz] - [ˈpeɪ(ə)nt] -
Sir Elwin Groves ' Patient 49
先生 埃尔温 格罗夫斯 - 病人 -

埃尔温·格罗夫斯爵士的第49号病人

[ˌvi:,aɪˈaɪəɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [du:n] -
The Secret of Dhoon 54
这 秘密 的 杜恩 -

《杜恩54号的秘密》

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] ['dʒu:əs] -
The Polish Jewess 61
这 抛光 犹太女人 -

波兰犹太女人 61

[eks] . [ðə; ði] ['læftər] -
X . The Laughter 65
X 这 笑声 -

X. 笑声 65

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['kaɪəroʊ] -
Cairo 74
开罗 -

开罗74

[,eks,aɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][set] -
The Mask of Set 81
这 面具 的 放 -

第81套面具

[,eks,aɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['skɔ:rpɪən] [wɪnd] -
The Scorpion Wind 85
这 蝎 风 -

蝎子风 85

[,eks,aɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [ə'raɪvz] -
Dr . Cairn Arrives 96
博士 . 石堆 到达 -

凯恩博士抵达96

[,eks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [kwi:n] -
The Witch - Queen 100
这 巫婆 - 女王 -

女巫女王100

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . XVI 十六 :		十六、
[ˈleɪər] [ˈlʌv; əv][ˈðə; ði][ˈspaɪdəɹ] - Lair 巢穴 of the Spiders 109 -		蜘蛛巢穴 109
[ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . XVII 十七 :		十七、
[ˈðə; ði][ˈstoːri] [ˈlʌv; əv][ˈæli] [ˈmoʊˈhɑːmɪd] - The 这 Story 故事 of the Ali 阿里 Mohammed 穆罕默德 118 -		阿里·穆罕默德的故事 118
[ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . XVIII 十八 :		十八、
[ˈðə; ði][ˈbæts] - The 这 Bats 蝙蝠 123 -		蝙蝠队 123
[ˌɛksˈaɪˈɛks] . XIX 十九 :		十九、
[ˈænθrəpəˌmænsi] - Anthropomancy 人占术 134 -		人占术 134
[ˈɛksˈɛks] . XX xx :		XX.
[ˈðə; ði] [ˈɪnsens] - The 这 Incense 香 141 -		香 141
[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . XXI 二十一 :		二十一世纪
[ˈðə; ði] [ˈmæˈdʒɪʃn] - The 这 Magician 魔术师 146 -		魔术师 146
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . XXII 二十二 :		二十二、

[ˈmaɪrə] -
Myra 150
米拉 -

Myra 150

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII :
二十三 :

二十三、

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrkɪd] - [haʊs] -
The Face in the Orchid - House 156
这 脸 在 这 兰花 - 房子 -

兰花房里的脸 156

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV :
二十四 :

二十四、

[ˈflaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊtəs] -
Flowering of the Lotus 161
开花 的 这 莲花 -

莲花的盛开 161

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV :
25 :

二十五、

[kɜrn] [miːts] [fəˈrɑːrə] -
Cairn meets Ferrara 167
石堆 满足 费拉拉 -

凯恩与费拉拉167相遇

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI :
26 :

二十六、

[ðə; ði][ˈaɪvəri][hænd] -
The Ivory Hand 174
这 象牙 手 -

象牙之手 174

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII :
xxvii :

二十七、

[ðə; ði] [θʌgz] [kɔːrd] -
The Thug's Cord 182
这 暴徒的 绳索 -

恶棍的绳索 182

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII :
二十八 :

二十八、

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] - -
The High Priest Hortotef 188
这 高的 牧师 - -

大祭司霍尔托特夫 188

[ˌɛksˈɛks'aɪˈɛks] .

XXIX .
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [ˈwɪzədʒ] [den] -

The Wizard's Den 199
这 巫师的 丹 -

巫师的巢穴 199

[ɛ.kɛ.ksɛks] .

XXX .
XXX .

XXX。

[ðə; ði] [ˌelɪˈmentl] -

The Elemental 206
这 元素 -

元素206

[ɛksˈɛks'aɪ] .

XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][θəuθ; təut] -

The Book of Thoth 210
这 书 的 托特 -

《托特之书》 210

[ˌaɪˈɛks]

[ix]
[九]

[ix]

[ˈprefətɔːri] [ˈnoʊtɪs]

PREFATORY NOTICE
序言 注意

前言

[ðə; ði] [streɪndʒ] [diːdʒ] [ʌv; əv][ˈæntəni][fəˈrɑːrə] , [æz; əz] [ˌhɪrˈɪn] [rɪˈleɪtɪd] ,

The strange deeds of Antony Ferrara , as herein related ,
这 奇怪的 契约 的 安东尼 费拉拉 , 作为 在此处 有关的 ,

本文将讲述安东尼·费拉拉的奇异事迹。

[ɑːr; ər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈsɔːrsəri] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli]

are intended to illustrate certain phases of Sorcery as it was formerly
是 故意的 到 阐明 肯定 阶段 的 巫术 作为 它 曾是 以前

[ˈpræktɪst] ([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈnuːmərəs] [ˈrekərdʒ]) [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [ˈeɪnfənt] [ˈiːdʒɪpt][bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ɪn]

practised (according to numerous records) not only in Ancient Egypt but also in
已实践 (根据 到 很多的 记录) 不是 仅有的 在 古老的 埃及 但 还 在

[ˈjʊrəp] ,

Europe ,
欧洲 ,

旨在说明巫术的某些阶段，这些巫术不仅在古埃及，而且在欧洲也曾被实践过（根据大量记录）。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] .

during the Middle Ages .
期间 这 中间 年龄 .

在中世纪。

[ɪn][noʊ] [keɪs] [duː][ðə; ði] ˈ[paʊəz] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪkˈsiːd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kleɪmd] [fɔːr; fər]
In no case do the powers attributed to him exceed those which are claimed for
在 不 案件 做 这 权力 归因于 到 他 超过 那些 哪个 是 声称 为了
[ə; eɪ] ˈ[fɒli] [ɪˈkwɪpt] [əˈdept] .
a fully equipped Adept .
一个 完全 配备 熟练 .

无论如何，他所拥有的力量都不会超过装备齐全的精通者所拥有的力量。

[es] . [ɑːr] .
S . R .
S . 拉 .

SR

[bruːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] - [kwiːn] [[wʌn]]
BROOD OF THE WITCH - QUEEN [1]
幼虫 的 这 巫婆 - 女王 [1]

女巫女王的后裔[1]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈæntəni] [fəˈrɑːrə]
ANTONY FERRARA
安东尼 费拉拉

安东尼·费拉拉

[ˈrɑːbərt] [kern] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ˈ[kwɑːdræŋɡl] .
Robert Cairn looked out across the quadrangle .
罗伯特 石堆 看起来 出去 穿过 这 四边形 .

罗伯特·凯恩眺望着四合院。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈrɪzn] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] ˈ[bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ˈ[kɑːlɪdʒ]
The moon had just arisen , and it softened the beauty of the old college
这 月亮 有 只是 出现 , 和 它 软化 这 美丽 的 这 老的 大学
ˈ[bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

月亮刚刚升起，柔和了古老大学建筑的美丽。

[ˈmeləʊd] [ðə; ði] ˈ[hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
mellowed the harshness of time ,
温和的 这 严厉 的 时间 ,

抚平了时间的严酷，

[ˈkæstɪŋ] [ˈʃædoʊ] [puːlz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] - [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd]
casting shadow pools beneath the cloisteresque arches to the west and

[ˈsetɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈaɪvi] [ɪn] [strɔːŋɡər] [rɪˈliːf] [əˈpɑːn][ðə; ði] ˈ[eɪnʃənt] [wɔːlz] .
setting out the ivy in stronger relief upon the ancient walls .
环境 出去 这 常春藤 在 更强 宽慰 之上 这 古老的 墙壁 .

在西侧回廊式拱门下投下阴影，使常春藤在古老的墙壁上显得更加突出。

[ðə; ði] [bɑːrd] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ˈ[laɪkənd] [stoʊnz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [elm] [wʌz; wəz][kæst][baɪ][ðə; ði] ˈ[hɪd(ə)n]
The barred shadow on the lichened stones beyond the elm was cast by the hidden
这 禁止 阴影 在 这 地衣 石头 超过 这 榆树 曾是 投掷 经过 这 隐
[geɪt] ;
gate ;
门 ;

榆树后长满地衣的石头上投下的阴影，是那扇隐蔽的门投射的；

[ænd; ənd] [streɪt] [ə'hed] , [wer] , [brɪtwi:n] [ə; eɪ] [kweɪnt] [tʃɪmni] - [stæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and straight ahead , where , between a quaint chimney - stack and a
和 直的 前方 , 在哪里 , 之间 一个 古雅 烟囱 - 堆 和 一个
[ˈbɑ:rtəzən; ˌbɑ:rtə'zæn] ,
bartizan ,
巴蒂赞 ,

正前方，在一座古朴的烟囱和一座角楼之间，

[ə; eɪ][traɪ'æŋgjələɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [blu:] [[ʊʊd] [laɪk] ['spæŋɡld] ['velvɪt] , [leɪ] [ðə; ði] [temz] .
a triangular patch of blue showed like spangled velvet , lay the Thames .
一个 三角形 修补 的 蓝色的 显示 喜欢 闪闪发光的 天鹅绒 , 躺 这 泰晤士河 .
泰晤士河上露出一块三角形的蓝色区域，如同缀满亮片的丝绒。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [bri:z] [keɪm] .
It was from there the cooling breeze came .
它 曾是 从 那里 这 冷却 微风 来了 .
凉爽的微风就是从那里吹来的。

[bʌt; bət] [-] [geɪz] [wʌz; wəz] [set] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ˈɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] , [ænd; ənd]
But Cairn's gaze was set upon a window almost directly ahead , and
但 凯恩的 目光 曾是 放 之上 一个 窗户 几乎 直接地 前方 , 和
[west] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɪmnɪz] .
west below the chimneys .
西方 以下 这 烟囱 .
但凯恩的目光却落在了正前方、烟囱西侧的一扇窗户上。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [brɪ'ɔ:ŋd] [ə; eɪ] ['læmbənt] [laɪt] [pleɪd] .
Within the room to which it belonged a lambent light played .
之内 这 房间 到 哪个 它 属于 一个 光亮 光 玩 .
房间里透出柔和的灯光。

[kɜ:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['rʌdi] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['sʌmwʌt]
Cairn turned to his companion , a ruddy and athletic looking man , somewhat
石堆 转向 到 他的 伴侣 , 一个 红润 和 运动 寻找 男人 , 有些
[ˈboʊvaɪn][ɪn] [taɪp] ,
bovine in type ,
牛 在 类型 ,
凯恩转向他的同伴，那是一个面色红润、体格健壮的男人，体型略显粗壮。

[hu:] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['treɪsɪŋ] [aʊt] ['sekʃnz] [ɑ:n][ə; eɪ]['hju:mən] [skʌl] [ænd; ənd]
who at the moment was busily tracing out sections on a human skull and
WHO 在 这 片刻 曾是 忙碌地 追踪 出去 部分 在 一个 人类 颅骨 和
[tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʒənz] [frʌm; frəm] ['rɑ:sɪz] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] .
checking his calculations from Ross's Diseases of the Nervous System .
检查 他的 计算 从 罗斯的 疾病 的 这 紧张的 系统 .
他当时正忙着描绘人类头骨的各个部分，并核对罗斯的《神经系统疾病》一书中的计算结果。

" ['saɪm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Sime , " he said ,
" 西姆 , " 他 说 ,
“西姆,”他说。

" [wʌt] [dʌz] [fə'ɾɑ:rə] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
" what does Ferrara always have a fire in his rooms for at this time of
" 什么 做 费拉拉 总是 有 一个 火 在 他的 房间 为了 在 这 时间 的
[ðə; ði] [jɪr] ?
the year ?
这 年 ?
“费拉拉每年这个时候总会在房间里生火做什么？”

" ['saɪm] [glɑːnst] [ʌp] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
" **Sime glanced up irritably at the speaker** .
" 西姆 瞥了一眼 向上 易怒地 在 这 扬声器 。

西姆不耐烦地抬头看了演讲者一眼。

[kɜːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] ['skɔːtsmən] , [kliːn] - ['feɪvən] , [skwɜː] [dʒɔːd] ,
Cairn was a tall, thin Scotsman, clean-shaven, square jawed ,
石堆 曾是 一个 高的 , 薄的 苏格兰人 , 干净的 - 剃光 , 正方形 下巴 ,
凯恩是个身材高瘦的苏格兰人, 刮了胡子, 下巴方正。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɪsp] [laɪt] [hɜː] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [wɪt] [ˈɔːf(ə)n] [brɪˈspiːk] [ʌnˈjuːzuəl][vəˈrɪləti]
and with the crisp light hair and grey eyes which often bespeak unusual virility
和 和 这 脆 光 头发 和 灰色的 眼睛 哪个 经常 表明 异常 男性活力
.
.
.

他有着清爽的浅色头发和灰色的眼睛, 这往往预示着他拥有非凡的男子气概。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eni] [wɜːrk] ?
" **Aren't you going to do any work ?**
" 不是 你 去 到 做 任何 工作 ?

你难道不打算做点工作吗?

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [pəˈθetɪkli] .
" **he inquired pathetically** .
" 他 询问 可悲地 。

他可怜兮兮地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [[tuːˈtuː]]
" **I thought you'd come to give me a [2]**
" 我 想法 你会 来 到 给 我 一个 [2]
“我以为你会来给我一个[2]

[hænd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['beɪsl] ['ɡæŋɡliə] .
hand with my basal ganglia .
手 和 我的 基础 神经节 。

我的手与我的基底神经节有关。

[aɪ][æɪ; əɪ][ɡoʊ] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [juːv] [bɪn] [stʌk] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I shall go down on that ; and there you've been stuck staring out of the
我 将 去 向下 在 那 ; 和 那里 你已经 到过 卡住 凝视 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] ! "
window ! "
窗户 ! "

我要下去看看; 而你却只能呆呆地望着窗外!

" ['wɪlsn] , [ɪn][ðə; ði][end] [haʊs] , [hæz; həz][ɡɔːt][ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːzuəl] [breɪn] , " [sed] [kɜːn] , [wɪð; wɪθ]
" **Wilson , in the end house , has got a most unusual brain , " said Cairn , with**
" 威尔逊 , 在 这 结尾 房子 , 有 得到 一个 最多 异常 脑 , " 说 石堆 , 和
[əˈpærənt] [ɪˈreləvəns] .
apparent irrelevance .
明显 无关紧要 。

“住在最后一栋房子里的威尔逊, 他的大脑非常不寻常,”凯恩漫不经心地说道。

" [hæz; həz][hiː; hi] ! " [snæpt] ['saɪm] .
" **Has he ! " snapped Sime** .
" 有 他 ! " 啪啪 西姆 。

“他真的有!”西姆厉声说道。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)] .
" **Yes , in a bottle** .
" 是的 , 在 一个 瓶子 。

“是的, 装在瓶子里。”

[hɪz; ɪz] [ˈɡʌvərnər] [ɪz][æt; ət] [bə:ts] ; [hi:; hi] [sent] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ˈjestərdeɪ] .
His governor is at Bart's ; he sent it up yesterday .
他的 州长 是 在 巴特的 ; 他 发送 它 向上 昨天 ;

他的州长在圣巴塞洛缪医院；他昨天把文件送了上去。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] . "
You ought to see it . "
你 应该 到 看 它 . "

你应该看看。

" [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [ˈevər][wa:nt][tu:; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈbə:t(ə)l] , " [prɪˈdɪktɪd] [ðə; ði] [ˈskaʊlɪŋ]
" Nobody will ever want to put your brain in a bottle , " predicted the scowling
" 无人 将要 曾经 想 到 放 你的 脑 在 一个 瓶子 , " 预测 这 皱眉
[ˈsaɪm] ,
Sime ,
西姆 ,

“没人会想把你的脑子装进瓶子里，”皱着眉头的西姆预言道。

[ænd; ənd] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] .
and resumed his studies .
和 恢复 他的 研究 .

于是他继续学业。

[kɜ:n] [riˈləɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ˈsterɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkwɑ:dræŋɡl] [əˈɡen] .
Cairn relighted his pipe , staring across the quadrangle again .
石堆 重新点燃 他的 管道 , 凝视 穿过 这 四边形 再次 .

凯恩重新点燃烟斗，再次凝视着四合院。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [ju:v] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [fəˈrɑ:rəz] [ru:mz; rʊmz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" You've never been in Ferrara's rooms , have you ?
" 你已经 绝不 到过 在 费拉拉的 房间 , 有 你 ?

你从来没有去过费拉拉的房间，对吧？

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

[ˈfɑ:lʊəd] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [kɜ:rs] , [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] [went] [ˈrʊlɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Followed a muffled curse , crash , and the skull went rolling across the floor .
随后 一个 闷音 诅咒 , 碰撞 , 和 这 颅骨 去 滚动 穿过 这 地面 .

一声闷哼，一声巨响，骷髅头滚落到地板上。

" [lʊk] [hɪr] , [kɜ:n] , " [kraɪd] [ˈsaɪm] , " [aɪv] [ˈoʊnli][ɡɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] [naʊ] ,
" Look here , Cairn , " cried Sime , " I've only got a week or so now ,
" 看 这里 , 石堆 , " 哭 西姆 , " 我已经 仅有的 得到 一个 星期 或者 所以 现在 ,

“听着，凯恩，”西姆喊道，“我只剩下大约一周的时间了。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈsɪstəm] [ɪz] [ˈfræntɪkli] [ˈrɑ:ki] ; [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ɔ:l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ɑ:n][maɪ]
and my nervous system is frantically rocky ; I shall go all to pieces on my
和 我的 紧张的 系统 是 疯狂地 岩石 ; 我 将 去 全部 到 件 在 我的

[ˈnɜ:rvəs] [ˈsɪstəm] .
nervous system .
紧张的 系统 .

我的神经系统极度不稳定；我的神经系统快要崩溃了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] , [gʊʊ] [ə'hed] .

If you want to talk , go ahead .
如果 你 想 到 讲话 , 去 前方 .

如果你想说话, 那就说吧。

[wen] [jʊə(r)] ['fɪnɪʃt] , [aɪ][kæən; kən] [br'ɡɪn] [wɜːrk] . "

When you're finished , I can begin work . "
什么时候 你是 完成的 , 我 能 开始 工作 . "

你忙完之后, 我就可以开始工作了。

" [raɪt] - [oʊ] , " [sed] [kern] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ə'krɔːs] .

" Right - oh , " said Cairn calmly , and tossed his pouch across .
" 正确的 - 哦 , " 说 石堆 平静地 , 和 抛掷 他的 小袋 穿过 .

“好的,”凯恩平静地说着, 把他的袋子扔了过去。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [fə'raːrə] . "

" I want to talk to you about Ferrara . "
" 我 想 到 讲话 到 你 关于 费拉拉 . "

我想和你谈谈费拉拉。

" [gʊʊ] [ə'hed] [ðen] .

" Go ahead then .
" 去 前方 然后 .

“那就请便吧。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][fə'raːrə] ? "

What is the matter with Ferrara ? "
什么 是 这 事情 和 费拉拉 ? "

费拉拉到底怎么了?

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [kern] , " ['hiːz] [kwɪr] . "

" Well , " replied Cairn , " he's queer . "
" 出色地 , " 回复 石堆 , " 他是 酷儿 . "

“嗯,”凯恩回答说, “他是个同性恋。”

" [ðæts] [noʊ] [nuːz] , " [sed] ['saɪm] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ; " [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ['hiːz][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃæp] .

" That's no news , " said Sime , filling his pipe ; " we all know he's a queer chap .
" 那就是 不 消息 , " 说 西姆 , 填充 他的 管道 ; " 我们 全部 知道 他是 一个 酷儿 小伙子 .

“这没什么新鲜的,”西姆一边往烟斗里灌烟一边说, “我们都知道他是个同性恋。”

[bʌt; bət] ['hiːz] ['pɑːpjələər][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

But he's popular with women .
但 他是 受欢迎的 和 女性 .

但他很受女性欢迎。

['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrv] ['speʃəlɪst] . "

He'd make a fortune as a nerve specialist . "
他会 制作 一个 财富 作为 一个 神经 专家 . "

他要是当神经科专家, 肯定能发大财。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] ; [hiː; hi] [ɪn'herɪts] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wen] [sɜːr] ['mark(ə)] [daɪz] . "

" He doesn't have to ; he inherits a fortune when Sir Michael dies . "
" 他 不 有 到 ; 他 继承 一个 财富 什么时候 先生 迈克尔 死亡 . "

“他不必这么做; 迈克尔爵士去世后, 他将继承一大笔遗产。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌz(ə)n] , [tuː] , ['ɪznt] [ðer; ðər] ? " [ɪn'kwaiəd] ['saɪm] ['slaɪli] .

" There's a pretty cousin , too , isn't there ? " inquired Sime slyly .
" 有 一个 漂亮的 表哥 , 也 , 不是 那里 ? " 询问 西姆 狡猾地 .

“你还有个漂亮的表妹, 对吧?”西姆狡黠地问道。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [kern] .

" There is , " replied Cairn .
" 那里 是 , " 回复 石堆 .

“有的,”凯恩回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [maɪ] ['gʌvərnə] [ænd; ənd][sɜ:r] ['mark(ə)l] [ɑ:r; ə] ['bʊzəm] [frendz] ,
" **Of course** , " **he continued** , " **my governor and Sir Michael are bosom friends** ,
" 的 课程 , " 他 持续 , " 我的 州长 和 先生 迈克尔 是 怀 朋友们 ,
"当然,"他继续说道, "我的州长和迈克尔爵士是挚友。"

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪv] ['nevə] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fə'rɑ:rə] ,
and although I've never seen much of young Ferrara ,
和 虽然 我已经 绝不 已见 很多 的 年轻的 费拉拉 ,
虽然我从未怎么见过年轻时的费拉拉,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪv] [gɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
at the same time I've got nothing against him .
在 这 相同的 时间 我已经 得到 没有什么 反对 他 .
与此同时, 我对他没有任何敌意。

[bʌt; bət] — " [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
But — " he hesitated :
但 — " 他 犹豫了一下 :
但是——"他犹豫了一下。

" [spɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] , " ['ɜ:dʒd] ['saɪm] , ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑ:dli] .
" **Spit it out** , " **urged Sime** , **watching him oddly** .
" 吐 它 出去 , " 敦促 西姆 , 观看 他 奇怪 .
"说出来,"西姆催促道, 眼神怪异地看着他。

" [wel] , [ɪts] ['sɪli] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
" **Well , it's silly , I suppose** ,
" 出色地 , 它是 愚蠢的 , 我 认为 ,
"嗯, 我想这很愚蠢。"

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪə] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ?
but what does he want with a fire on a blazing night like this ?
但 什么 做 他 想 和 一个 火 在 一个 炽烈 夜晚 喜欢 这 ?
但他为什么要这样炎热的夜晚生火呢?

" ['saɪm] [stɛəd] . [[θri:]]
" **Sime stared . [3]**
" 西姆 凝视 : [3]
西姆盯着看。 [3]

" [pər'hæps] ['hi:z] [ə; eɪ] [θroʊ] - [bæk] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ['lartli] .
" **Perhaps he's a throw - back** , " **he suggested lightly** .
" 也许 他是 一个 扔 - 后退 , " 他 建议 轻轻 .
"或许他是个老古董吧,"他轻描淡写地说道。

" [ðə; ði] [fə'rɑ:rə] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðeə(r)] ['kaʊntɪd] [skɑ:tʃ] — [ɑ:nt] [ðeɪ] ? — [mʌst; məst][hæv; həv]
" **The Ferraras , although they're counted Scotch — aren't they ? — must have**
" 这 费拉拉斯 , 虽然 它们是 计数 苏格兰威士忌 — 不是 他们 ? — 必须 有
[bɪn] [ɪ'tæliən] [ə'ɪdʒənəli] — " **been Italian originally —** "
到过 意大利语 起初 — "
"费拉拉威士忌虽然被认为是苏格兰威士忌——不是吗? ——但它最初一定是意大利威士忌——"

" ['spæniʃ] , " [kə'rektɪd] [kɜ:n] .
" **Spanish , " corrected Cairn** .
" 西班牙语 , " 已更正 石堆 .
"西班牙语,"凯恩纠正道。

" [ðeɪ] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ˈændriə] [fəˈrɑ:rə] , [ðə; ði] [sɔ:rd] - [ˈmeɪkər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **They date from the son of Andrea Ferrara , the sword - maker , who was a**
" 他们 日期 从 这 儿子 的 安德烈亚 费拉拉 , 这 剑 - 制造商 , who 曾是 一个
[ˈspænjərd] .
Spaniard .
西班牙人 .

“它们的年代可以追溯到西班牙剑匠安德烈亚·费拉拉的儿子。”

[ˈsizər] [fəˈrɑ:rə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rˈmɑ:də][ɪn] - [æz; əz] [ˈɑ:rmərər] .
Cæsar Ferrara came with the Armada in 1588 as armourer .
凯撒 费拉拉 来了 和 这 舰队 在 - 作为 盔甲匠 .

凯撒·费拉拉于 1588 年随无敌舰队来到西班牙，担任盔甲匠。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rekt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ˌtɔʊbərˈmɔ:ri][ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t] [ə]ʃɔ:r] —
His ship was wrecked up in the Bay of Tobermory and he got ashore —
他的 船 曾是 损毁 向上 在 这 湾 的 托伯莫里 和 他 得到 岸上 —
[ænd; ənd] [stɑ:pt] . "
and stopped . "
和 停止 . "

他的船在托伯莫里湾触礁沉没，他上了岸——然后就停了下来。

" [ˈmærid] [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [ˈlæsi] ? "
" **Married a Scotch lassie ? "**
" 已婚 一个 苏格兰威士忌 恋人 ? "

“娶了个苏格兰姑娘？ ”

" [ɪgˈzæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒi:niˈælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈdʌznt] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ˈæn.tə.nɪz] [ˈhæbɪts] . "
But the genealogy of the family doesn't account for Antony's habits . "
但 这 家谱 的 这 家庭 不 帐户 为了 安东尼的 习惯 . "

但家族谱系并不能解释安东尼的习惯。

" [wʌt] [ˈhæbɪts] ? "
" **What habits ? "**
" 什么 习惯 ? "

“什么习惯？ ”

" [wel] , [lʊk] .
" **Well , look .**
" 出色地 , 看 .

“嗯，你看。”

" [kɜrn] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
" **Cairn waved in the direction of the open window .**
" 石堆 挥手 在 这 方向 的 这 打开 窗户 .

凯恩朝敞开的窗户挥了挥手。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ɔ:l] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər][ˈgəʊɪŋ] ? "
" **What does he do in the dark all night , with a fire going ? "**
" 什么 做 他 做 在 这 黑暗的 全部 夜晚 , 和 一个 火 去 ? "

“他整夜在黑暗中，明明生着火，都做些什么呢？ ”

" [ɪnfluˈenzə] ? "
" **Influenza ? "**
" 流感 ? "

“流感？ ”

" [ˈnɑːnsens] ！
" **Nonsense** ！
" 废话 ！

“废话！”

[juːv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
You've never been in his rooms , have you ? "
你已经 绝不 到过 在 他的 房间 , 有 你 ? "

你从来没进过他的房间，对吧？

" [noʊ] . [ˈveri] [fjuː] [men][hæv; həv] .
" **No . Very few men have .**
" 不 . 非常 很少 男人 有 .

不，很少有男人有这种经历。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ˈhiːz] [ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] . "
But as I said before , he's popular with the women . "
但 作为 我 说 前 , 他是 受欢迎的 和 这 女性 . "

但正如我之前所说，他很受女性欢迎。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpleɪnts] .
" **I mean there have been complaints .**
" 我 意思是 那里 有 到过 投诉 .

我的意思是，确实有人抱怨过。

[ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [daʊn] . "
Any other man would have been sent down . "
任何 其他 男人 会 有 到过 发送 向下 . "

换作其他人早就被送下台了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɪnfluəns] — "
" **You think he has influence — "**
" 你 思考 他 有 影响 — "

你认为他有影响力——

" [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ʌnˈdaʊtɪdli] . "
" **Influence of some sort , undoubtedly . "**
" 影响 的 一些 种类 , 无疑 . "

“毫无疑问，这其中存在某种影响。”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsɪriəs] [daʊts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
" **Well , I can see you have serious doubts about the man , as I have**
" 出色地 , 我 能 看 你 有 严肃的 疑虑 关于 这 男人 , 作为 我 有
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

“嗯，我看得出来你对这个人有很多疑虑，就像我自己一样。”

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [ʌnˈbɜːrdn] [maɪ][maɪnd] .
so I can unburden my mind .
所以 我 能 表白 我的 头脑 .

这样我就可以卸下心中的重担。

[juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈθʌndərstɔːrm] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɛɪ] ? "
You recall that sudden thunderstorm on Thursday ? "
你 记起 那 突然 雷雨 在 周四 ? "

你还记得星期四那场突如其来的雷暴雨吗？

" [ˈræðər] ； [kwaɪt] [ˌʌpˈset] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [wɜːrk] . "

" **Rather ; quite upset me for work .** "

" 相当 ； 相当 沮丧的 我 为了 工作 ； "

“确实如此；这让我工作上很沮丧。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .

" **I was out in it .**

" 我 曾是 出去 在 它 ；

我当时就在外面。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pʌnt; pʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbækwɔːtər] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbækwɔːtər] . "

I was lying in a punt in the backwater — you know , our backwater . "

我 曾是 说谎 在 一个 平底船 在 这 回水区 — 你 知道 , 我们的 回水区 ； "

我当时躺在一条小船上，在一条支流里——你知道，就是我们这儿的支流。

" [ˈleɪzi] [dɔːg] . "

" **Lazy dog .** "

" 懒惰的 狗 ； "

“懒狗。”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

" **To tell you the truth ,**

" 到 告诉 你 这 真相 ,

“说实话，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbændən] [ˈboʊnz] [ænd; ənd] [teɪk]

I was trying to make up my mind whether I should abandon bones and take

我 曾是 尝试 到 制作 向上 我的 头脑 无论 我 应该 放弃 骨头 和 拿

[ðə; ði] [pəʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplænɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbɔːfərd] [ˌem ˈiː] . "

the post on the Planet which has been offered me . "

这 邮政 在 这 行星 哪个 有 到过 提供 我 ； "

我当时正在犹豫是否应该放弃骨骼，接受地球上提供的职位。

" [pɪlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pen] — [ˈhɑːli] [fɔːr; fər] [fliːt] ?

" **Pills for the pen — Harley for Fleet ?**

" 药片 为了 这 笔 — 哈雷 为了 舰队 ？

“笔杆子上的药丸——哈雷摩托配舰队？”

[dɪd] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] ? "

Did you decide ? "

做过 你 决定 ？ "

你决定了没？ "

" [nɑːt] [ðen] ； [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

" **Not then ; something happened which quite changed my line of reflection .**

" 不是 然后 ； 某物 发生 哪个 相当 已更改 我的 线 的 反射 ；

“当时并非如此；后来发生了一些事，彻底改变了我的想法。”

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈklaʊdi] [wɪð; wɪθ] [təˈbækoʊ] [ˈsmoʊk] .

" **The room was becoming cloudy with tobacco smoke .**

" 这 房间 曾是 成为 多云 和 烟草 抽烟 ；

房间里弥漫着浓重的烟草烟雾。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃəli] [stiːl] , " [kɜrn] [rɪˈzjuːmd] .

" **It was delightfully still , " Cairn resumed .**

" 它 曾是 令人愉悦 仍然 , " 石堆 恢复 ；

“这里静得出奇，”凯恩继续说道。

" [ə; eɪ] [[fɔːr]]

" **A [4]**

" 一个 [4]

“A[4]

[ˈwɔːtər][ræt][rouz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fɒt] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɪŋfɪʃər] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtwɪɡ]
water rat rose within a foot of me and a kingfisher was busy on a twig
水 鼠 玫瑰 之内 一个 脚 的 我 和 一个 翠鸟 曾是 忙碌的 在 一个 枝条
[ˈɔːlmʊst][æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] .
almost at my elbow .
几乎 在 我的 弯头 .

水鼠在我脚边不到一英尺的地方跃出水面，一只翠鸟在我手肘附近的一根树枝上忙碌着。

[ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkriːpɪŋ] [əˈbɔːŋ] ,
Twilight was just creeping along ,
暮 曾是 只是 爬行 沿着 ,

暮色悄然降临，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [feɪnt] [ˈkriːkɪŋz] [ʌv; əv] [skʌlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər]
and I could hear nothing but faint creakings of sculls from the river
和 我 可以 听到 没有什么 但 头晕的 吱嘎声 的 单人双桨 从 这 河

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] - [pʊl] .
and sometimes the drip of a punt - pole .
和 有时 这 滴 的 一个 平底船 - 极 .

除了河面上隐隐约约的划桨声和偶尔传来的撑篙滴水声，我什么也听不到。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][ˈrɪvər] [siːmd] [tuː; tə] [brʻkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [aɪ ˈtiː] [gruː] [kwɑɪt] [æbˈnɔːrməli]
I thought the river seemed to become suddenly deserted ; it grew quite abnormally
我 想法 这 河 似乎 到 变得 突然 荒凉的 ; 它 生长 相当 异常地
[ˈkwaɪət] — [ænd; ənd] [æbˈnɔːrməli] [dɑːrk] .
quiet — and abnormally dark .
安静的 — 和 异常地 黑暗的 .

我感觉这条河好像突然变得荒无人烟了；它变得异常安静——而且异常昏暗。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [muːv] .
But I was so deep in reflection that it never occurred to me to move .
但 我 曾是 所以 深的 在 反射 那 它 绝不 发生 到 我 到 移动 .

但我当时陷入了沉思，根本没想过要动。

" [ðen] [ðə; ði][floʊˈtɪlə][ʌv; əv] [swɔnz] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][bend] , [wɪð; wɪθ][əˈpɑːloʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [əˈpɑːloʊ]
" **Then the flotilla of swans came round the bend , with Apollo — you know Apollo**
" 然后 这 船队 的 天鹅 来了 圆形的 这 弯曲 , 和 阿波罗 — 你 知道 阿波罗
, [ðə; ði] [kɪŋ] - [swɑːn] ?
, the king - swan ?
, 这 国王 - 天鹅 ?

“然后天鹅队绕过弯道，带着阿波罗——你知道阿波罗，天鹅之王吗？”

— [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
— **at their head .**
— 在 他们的 头 .

——在他们的头部。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [trəˈmendəsli] [dɑːrk] ,
By this time it had grown tremendously dark ,
经过 这 时间 它 有 生长 非常 黑暗的 ,

这时天色已经非常黑了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][æsk][maɪˈself] [waɪ] .
but it never occurred to me to ask myself why .
但 它 绝不 发生 到 我 到 问 我 为什么 .

但我从未想过要问自己为什么。

[ðə; ði] [swɔnz] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbɔːŋ] [soʊ] [ˈnɔɪzləsli] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfæntəmz] .
The swans , gliding along so noiselessly , might have been phantoms .
这 天鹅 , 滑翔 沿着 所以 无声 , 可能 有 到过 幻影 .

天鹅们无声地滑行，仿佛是幽灵一般。

[ə; eɪ] [hʌʃ] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [hʌʃ] , [ˈsetld] [daʊn] .
" **A hush , a perfect hush , settled down .**
一个 嘘 , 一个 完美的 嘘 , 定居 向下 .

一片寂静, 绝对的寂静, 一切都平静了下来。

[ˈsaɪm] , [ðæt] [hʌʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] — [æn; ən][ʌnˈhəʊli] [θɪŋ] !
" **Time , that hush was the prelude to a strange thing — an unholy thing !**
西姆 , 那 嘘 曾是 这 序幕 到 一个 奇怪的 事物 — 一个 不圣洁的 事物 !
西姆, 那片寂静是怪事的前奏——一件不祥之事!

" [kɜːn] [roʊz] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ænd; ʌnd] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Cairn rose excitedly and strode across to the table , kicking the skull out of**
" 石堆 玫瑰 兴奋地 和 大步走 穿过 到 这 桌子 , 踢 这 颅骨 出去 的
[hɪz; ɪz] [wei] .
" **his way .**
他的 方式 .

凯恩兴奋地站起身, 大步走到桌子旁, 一脚踢开挡路的骷髅头。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɔːrm] [ˈgæðərɪŋ] , " [snæpt] [ˈsaɪm] .
" **It was the storm gathering , " snapped Sime .**
" 它 曾是 这 风暴 采集 , " 啪啪 西姆 .
"暴风雨就要来了,"西姆厉声说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ˈgæðərɪŋ] !
" **It was something else gathering !**
" 它 曾是 某物 别的 采集 !
"那真是一场别开生面的聚会! "

[ˈlɪs(ə)n] !
" **Listen !**
听 !
听!

[aɪ ˈtiː][gɑːt] [jet] [ˈdɑːrkər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][mʌst; məst]
" **It got yet darker , but for some inexplicable reason , although I must**
它 得到 然而 较暗 , 但 为了 一些 无法解释的 原因 , 虽然 我 必须
[hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ˈmʌtərɪŋ] ,
" **have heard the thunder muttering ,**
有 听到 这 雷 喃喃自语 ,
天色变得更暗了, 但不知何故, 尽管我肯定听到了雷声隆隆,

[aɪ] [ˈkudnt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [swɔːnz] .
" **I couldn't take my eyes off the swans .**
我 不能 拿 我的 眼睛 离开 这 天鹅 .
我的目光无法从天鹅身上移开。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] — [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ;
" **Then it happened — the thing I came here to tell you about ;**
然后 它 发生 — 这 事物 我 来了 这里 到 告诉 你 关于 ;
然后, 我今天来这里要告诉你们的那件事发生了;

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˈsʌmbəːdi] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
" **I must tell somebody — the thing that I am not going to forget in a hurry .**
我 必须 告诉 某人 — 这 事物 那 我 是 不是 去 到 忘记 在 一个 匆忙 .
我必须告诉某人——那件我永远不会忘记的事。

" [hiː; hi] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [nɑːk] [aʊt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paɪp] .
" **He began to knock out the ash from his pipe .**
" 他 开始 到 敲 出去 这 灰 从 他的 管道 .
他开始敲掉烟斗里的烟灰。

" [gʊʊ][ɑ:n] , " [də'rektɪd] ['saɪm] ['tɜ:rsli] .
" **Go on** , " **directed Sime tersely** .
" 去 在 , " 指导 西姆 简洁地 .

“继续，”西姆简短地指示道。

" [ðə; ði][bɪg][swɑ:n] — [ə'pɑ:lʊʊ] — [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] [fi:t] [ʌv; əv][em 'i:] ; [hi:; hi][swæm][ɪn][ˈoʊpən][ˈwɔ:tər]
" **The big swan — Apollo — was within ten feet of me ; he swam in open water**
" 这 大的 天鹅 — 阿波罗 — 曾是 之内 十 脚 的 我 ; 他 游泳 在 打开 水
, [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;
, **clear of the others ;**
, 清除 的 这 其他的 ;

“那只大天鹅——阿波罗——离我不到十英尺；它在开阔的水域里游泳，与其他天鹅完全隔离开来；

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
no living thing touched him .
不 活的 事物 感动 他 .

没有任何生物能碰到他。

['sʌd(ə)nli] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [tʃɪld] [maɪ] ['veri] [blʌd] ,
Suddenly , uttering a cry that chilled my very blood ,
突然 , 发出声音 一个 哭 那 冷藏 我的 非常 血 ,

突然，一声惊叫传来，让我不寒而栗。

[ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][swɑ:n][ɪn][maɪ] [laɪf] , [hi:; hi][roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
a cry that I never heard from a swan in my life , he rose in the air ,
一个 哭 那 我 绝不 听到 从 一个 天鹅 在 我的 生活 , 他 玫瑰 在 这 空气 ,

他发出了我这辈子从未听过的天鹅的叫声，腾空而起。

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] [wɪŋz] [ɪk'stendɪd] — [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃəd] ['fæntəm] , ['saɪm] ;
his huge wings extended — like a tortured phantom , Sime ;
他的 巨大的 翅膀 扩展 — 喜欢 一个 受折磨 幻影 , 西姆 ;

他巨大的翅膀伸展开来——就像一个受折磨的幽灵，西姆；

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] — [sɪks] [fi:t] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
I can never forget it — six feet clear of the water .
我 能 绝不 忘记 它 — 六 脚 清除 的 这 水 .

我永远不会忘记那一幕——离水面六英尺高。

[ðə; ði] [ʌn'kæni] [weɪl] [br'keɪm] [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [hɪs] ,
The uncanny wail became a stifled hiss ,
这 不可思议 哀号 成为 一个 窒息 嘶 ,

那令人毛骨悚然的哀嚎变成了压抑的嘶嘶声。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['fəʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] — [aɪ][wʌz; wəz]['delju:dʒd] — [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]
and sending up a perfect fountain of water — I was deluged — the poor old
和 发送 向上 一个 完美的 喷泉 的 水 — 我 曾是 洪水泛滥 — 这 贫穷的 老的
[kɪŋ] - [swɑ:n] [fel] ,
king - swan fell ,
国王 - 天鹅 跌倒 ,

于是喷涌而出一股完美的水流——我被淹没了——可怜的老天鹅王摔倒了。

[bi:t] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sti:l] . "
beat the surface with his wings — and was still . "
打 这 表面 和 他的 翅膀 — 和 曾是 仍然 . "

它用翅膀拍打着水面——然后就静止不动了。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [swɒnz] [ɡlaɪdɪd] [ɔːf] [laɪk] ['ɡoʊst̩s] .
" The other swans glided off like ghosts .
" 这 其他 天鹅 滑翔 离开 喜欢 鬼魂 ；

其他天鹅像幽灵一样滑翔而去。

[ˈsevrəl] [[faɪv]]
Several [5]
一些 [5]

几个[5]

[ˈhevi] [ˈreɪndrəːps] [ˈpætəd] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [əˈbʌv] .
heavy raindrops pattered on the leaves above .
重的 雨滴 图案 在 这 树叶 多于 ；

瓢泼大雨点噼里啪啦地打在树叶上。

[aɪ][ædˈmɪt][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] .
I admit I was scared .
我 承认 我 曾是 害怕的 ；

我承认我当时很害怕。

[əˈpɔːləʊ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] .
Apollo lay with one wing right in the punt .
阿波罗 躺 和 一 翼 正确的 在 这 平底船 ；

阿波罗一左一右地躺在弃踢区。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] ; [aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [əˈkɜːrd] .
I was standing up ; I had jumped to my feet when the thing occurred .
我 曾是 常设 向上； 我 有 跳了起来 到 我的 脚 什么时候 这 事物 发生 ；

我当时站着，事情发生时我刚跳了起来。

[aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɪŋ] .
I stooped and touched the wing .
我 弯腰 和 感动 这 翼 ；

我弯下腰，摸了摸翅膀。

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] !
The bird was quite dead !
这 鸟 曾是 相当 死的 ！

那只鸟已经死了！

[ˈsaɪm] , [aɪ] [pʊld] [ðə; ði][swɑːnz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] — [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz]
Sime , I pulled the swan's head out of the water , and — his neck was
西姆 ， 我 拉 这 天鹅的 头 出去 的 这 水 ， 和 — 他的 脖子 曾是

[ˈbroʊkən] ;
broken ;
破碎的 ；

西姆，我把天鹅的头从水里拉出来，发现——它的脖子断了；

[noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈvɜːrtɪbrə] [ˈfræktʃərd] !
no fewer than three vertebrae fractured !
不 更少 比 三 椎骨 破碎的 ！

至少有三节椎骨骨折！

" [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][təˈbækoo] [smoʊk] [wʌz; wəz] [wɑːftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
" A cloud of tobacco smoke was wafted towards the open window .
" 一个 云 的 烟草 抽烟 曾是 飘散 向 这 打开 窗户 ；

一团烟草烟雾飘向敞开的窗户。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [huː] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [laɪk] [əˈpɔːləʊ] ,
" It isn't one in a million who could wring the neck of a bird like Apollo ,
" 它 不是 一 在 一个 百万 WHO 可以 拧 这 脖子 的 一个 鸟 喜欢 阿波罗 ；

“能像阿波罗那样扭断鸟脖子的人，百万分之一也不多见。”

[ˈsaɪm] ；[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l][ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv][gɔːd][ɔːr]
Sime ； but it was done before my eyes without the visible agency of God or
西姆 ； 但 它 曾是 完毕 前 我的 眼睛 没有 这 可见的 机构 的 上帝 或者
[mæn] ！
man ！
男人 ！

没错；但这事就发生在我眼前，没有上帝或人的明显作为！

[æz; əz][aɪ] [drɔːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊl] ， [ðə; ði][stɔːrm] [bɜːrst] .
As I dropped him and took to the pole , the storm burst .
作为 我 掉落 他 和 采取 到 这 极 ， 这 风暴 爆裂 。

我放下他，爬上杆子时，暴风雨来了。

[ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkænən] ，
A clap of thunder spoke with the voice of a thousand cannon ,
一个 拍 的 雷 辐 和 这 嗓音 的 一个 千 大炮 ，
一声雷鸣，如同千炮齐鸣。

[ænd; ənd][aɪ] [pəʊld] [fɔːr; fər] [ber] [laɪf][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ˈbækwɔːtər] .
and I poled for bare life from that haunted backwater .
和 我 杆 为了 裸 生活 从 那 闹鬼的 回水区 。

于是，我划着独木舟，从那个阴森恐怖的偏僻地方逃了出来，只求苟活。

[aɪ][wʌz; wəz] [drent[t] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] [wen] [aɪ][gɔːt][ɪn] ，
I was drenched to the skin when I got in ,
我 曾是 湿透了 到 这 皮肤 什么时候 我 得到 在 ，

我进去的时候全身都湿透了。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] . "
and I ran up all the way from the stage . "
和 我 跑 向上全部 这 方式 从 这 阶段 。

我从舞台上一路跑上去。

" [wel] ？ " [ræpt] [ðə; ði] [ˈlðər] [əˈgen] ， [æz; əz] [kern] [pɔːzd] [tuː; tə][riˈfɪl; ˈriːfɪl][hɪz; ɪz][paɪp] .
" Well ？ " rapped the other again , as Cairn paused to refill his pipe .
" 出色地 ？ " 说唱 这 其他 再次 ， 作为 石堆 暂停 到 补充装 他的 管道 。

“怎么样？”凯恩停下来重新装填烟斗时，另一个人又敲了敲烟斗问道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈflɪkərɪŋ] [æt; ət] [fəˈrɑːrəz] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [led][em ˈiː][tuː; tə][duː]
" It was seeing the firelight flickering at Ferrara's window that led me to do
" 它 曾是 看到 这 火光 闪烁 在 费拉拉的 窗户 那 引领 我 到 做
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 。

“看到费拉拉窗户上闪烁的火光，我才决定这么做。”

[aɪ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] ；
I don't often call on him ；
我 不 经常 称呼 在 他 ；

我并不经常拜访他；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [rʌb] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈtɑːdi] [wɒd]
but I thought that a rub down before the fire and a glass of toddy would
但 我 想法 那 一个 擦 向下 前 这 火 和 一个 玻璃 的 托迪 会
[pʊt][em ˈiː] [raɪt] .
put me right .
放 我 正确的 。

但我认为，在生火之前擦干身体，再喝一杯热饮，就能让我恢复正常。

[ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [ə'beɪt] [æz; əz][aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ster] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪstənt]
The storm had abated as I got to the foot of his stair — only a distant
这 风暴 有 减弱 作为 我 得到 到 这 脚 的 他的 楼梯 — 仅有的 一个 遥远
['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndə] .
rolling of thunder .
滚动 的 雷 .
当我走到他家楼梯脚下时，暴风雨已经减弱了——只剩下远处隆隆的雷声。

" [ðen] ,
" **Then ,**
" 然后 ,
“然后，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæ,douz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑ:rk] — ['ɪntu:][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
out of the shadows — it was quite dark — into the flickering light of the
出去 的 这 阴影 — 它 曾是 相当 黑暗的 — 进入 这 闪烁 光 的 这
[læmp] [keɪm] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:l] ['mʌfld] [ʌp] .
lamp came somebody all muffled up .
灯 来了 某人 全部 闷音 向上 .
从阴影中——当时天色很暗——在摇曳的灯光下，一个裹得严严实实的人走了出来。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['hɔ:rəbli] .
I started horribly .
我 开始 糟糕透了 .
我开局糟透了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [tu:] , [bʌt; bət] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊvər]
It was a girl , quite a pretty girl , too , but very pale , and with over
它 曾是 一个 女孩 , 相当 一个 漂亮的 女孩 , 也 , 但 非常 苍白 , 和 和 超过
- [braɪt] [aɪz] .
- **bright eyes .**
- 明亮的 眼睛 .
那是个女孩，长得还挺漂亮，但是脸色很苍白，眼睛也特别亮。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [ʌp]['ɪntu:][maɪ] [feɪs] , ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən][ə'pɔ:lədʒi] , [aɪ] [θɪŋk]
She gave one quick glance up into my face , muttered something , an apology , I think
她 给予 一 快的 瞥一眼 向上 进入 我的 脸 , 低声说道 某物 , 一个 道歉 , 我 思考
,
.
,
她抬头迅速瞥了我一眼，咕哝了几句，我想应该是道歉吧。

[ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][hɜ:r; həɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] . "
and drew back again into her hiding - place . "
和 画 后退 再次 进入 她 隐藏 - 地方 . "
然后她又缩回了藏身之处。

" ['hi:z] [bɪn] [wɔ:rnd] , " [graʊld] ['saɪm] .
" **He's been warned , " growled Sime .**
" 他是 到过 警告 , " 咆哮 西姆 .
“他已经被警告过了，”西姆咆哮道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['noʊtɪs] [tu:; tə] [kwɪt] [nekst] [taɪm] . "
" **It will be notice to quit next time . "**
" 它 将要 是 注意 到 辞职 下一个 时间 . "
“下次就是辞职通知了。”

" [aɪ][ræn] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ɑ:n] [fə'rɑ:rəz] [dɔ:r] .
" **I ran upstairs and banged on Ferrara's door .**
" 我 跑 楼上 和 砰的一声 在 费拉拉的 门 .
我跑上楼，砰砰地敲着费拉拉的门。

[hi:; hi] ['didnt] ['oʊpən][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['fʌstɪd] [aʊt][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] .
He didn't open at first , but shouted out to know who was knocking .
他 没有 打开 在 第一的 , 但 喊叫 出去 到 知道 WHO 曾是 敲门 .
他起初没有开门, 而是大声询问是谁在敲门。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][let][em 'i:][ɪn] , [ænd; ʌnd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['veri] ['kwikli] .
When I told him , he let me in , and closed the door very quickly .
什么时候 我 讲述 他 , 他 让 我 在 , 和 关闭 这 门 非常 迅速地 .
当我告诉他之后, 他让我进去了, 然后迅速关上了门。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] , [ə; eɪ]['pʌndʒənt] [klaʊd] [met][em 'i:] — ['ɪnsens] . "
As I went in , a pungent cloud met me — incense . "
作为 我 去 在 , 一个 泼辣 云 遇见 我 — 香 . "
我走进的时候, 一股刺鼻的气味扑面而来——是香的味道。

" ['ɪnsens] ? " [[sɪks]]
" Incense ? " [6]
" 香 ? " [6]
“香?” [6]

" [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] [smelt] [laɪk][ə; eɪ][dʒɑ:s] - [haʊs] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
" His rooms smelt like a joss - house ; I told him so .
" 他的 房间 冶炼 喜欢 一个 乔斯 - 房子 ; 我 讲述 他 所以 .
“他的房间里弥漫着一股庙宇的味道; 我告诉过他。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɛk'spərə,mentɪŋ] [wɪð; wɪθ] - — [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃn] [stʌf] [ju:st] [ɪn]
He said he was experimenting with Kyphi — the ancient Egyptian stuff used in
他 说 他 曾是 实验 和 - — 这 古老的 埃及人 东西 用过的 在
[ðə; ði] ['tɛmpəlz] .
the temples .
这 寺庙 .
他说他正在试验基菲石——古埃及神庙中使用的材料。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][dɑ:rk][ænd; ʌnd][hɑ:t] ; [fju:] !
It was all dark and hot ; phew !
它 曾是 全部 黑暗的 和 热的 ; 呼..... !
当时天色昏暗, 天气炎热; 呼!

[laɪk][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] .
like a furnace .
喜欢 一个 炉 .
像个火炉。

[fə'rɑ:rəz] [ru:mz; rʊmz] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] [ɑ:d] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪ(ə)n][aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] .
Ferrara's rooms always were odd , but since the long vacation I hadn't been in .
费拉拉的 房间 总是 是 奇怪的 , 但 自从 这 长的 假期 我 之前没有 到过 在 .
费拉拉的房间总是很奇怪, 但自从我上次长假以来就没去过了。

[gʊd] [lɔ:rd] , [ðeə(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] ! "
Good lord , they're disgusting ! "
好的 主 , 它们是 令人作呕 ! "
我的天哪, 真恶心!

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?
“如何?

[fə'rɑ:rə] [spent] [veɪ'keɪ(ə)n][ɪn]['i:dʒɪpt] ; [aɪ] [sə'poʊz] ['hi:z] [brɔ:t] [θɪŋz] [bæk] ? "
Ferrara spent vacation in Egypt ; I suppose he's brought things back ? "
费拉拉 花费 假期 在 埃及 ; 我 认为 他是 带来 事物 后退 ? "
费拉拉在埃及度假; 我猜他肯定带回了什么东西吧?

" [θɪŋz] — [jes] !
" **Things — yes !**
" 事物 — 是的 !

“东西——是的！”

[ʌn'həʊli] [θɪŋz] !
Unholy things !
不圣洁的 事物 !

邪恶之事！

[bʌt; bət] [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [tu:] .
But that brings me to something too .
但 那 带来 我 到 某物 也 .

但这让我想到另一件事。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃæp] [ðæn; ðən] ['eni bæ: di] ;
I ought to know more about the chap than anybody ;
我 应该 到 知道 更多的 关于 这 小伙子 比 任何人 ;

我应该比任何人都更了解这个人；

[sɜ:r] ['maɪk(ə)] [fə'rɑ:rə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæv; həv] [bɪn] ['frendz] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ;
Sir Michael Ferrara and the governor have been friends for thirty years ;
先生 迈克尔 费拉拉 和 这 州长 有 到过 朋友们 为了 三十 年 ;

迈克尔·费拉拉爵士和总督是三十年的老朋友了；

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['ɑ:dli] ['retɪs(ə)nt] — [kwɔ:t] ['sɪŋgjələrli] ['retɪs(ə)nt] — [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['æntəni] .
but my father is oddly reticent — quite singularly reticent — regarding Antony .
但 我的 父亲 是 奇怪 沉默寡言 — 相当 单独地 沉默寡言 — 关于 安东尼 .

但我父亲对安东尼却异常沉默寡言——非常沉默寡言。

['eniweɪ] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['i:dʒɪpt] ? "
Anyway , have you heard about him , in Egypt ? "
反正 , 有 你 听到 关于 他 , 在 埃及 ? "

总之，你听说过他在埃及的事迹吗？

" [aɪv] [hɜ:rd] [hi:; hi] [gɔ:t] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)] .
" **I've heard he got into trouble .**
" 我已经 听到 他 得到 进入 麻烦 .

我听说他惹上麻烦了。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ]
For his age , he has a devil of a queer reputation ; there's no
为了 他的 年龄 , 他 有 一个 魔鬼 的 一个 酷儿 名声 ; 有 不
[dɪs'gaɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
disguising it . "
伪装 它 . "

就他这个年纪而言，他的古怪名声简直糟糕透了；这一点毋庸置疑。

" [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] ? "
" **What sort of trouble ? "**
" 什么 种类 的 麻烦 ? "

“出了什么事？”

" [aɪv] [noʊ] [aɪ'di:ə] .
" **I've no idea .**
" 我已经 不 主意 .

我不知道。

['noʊbə:di] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] .
Nobody seems to know .
无人 似乎 到 知道 .

似乎没人知道。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['æʃbi] [ðæt] [fə'ra:rə][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [li:v] . "
But I heard from young Ashby that Ferrara was asked to leave . "
但 我 听到 从 年轻的 阿什比 那 费拉拉 曾是 问 到 离开 . "

但我从年轻的阿什比那里听说，费拉拉被要求离开。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [teɪl] [ə'baʊt] ['kɪtʃənər] — "
" There's some tale about Kitchener — "
" 有 一些 故事 关于 基奇纳 — "

“关于基奇纳，有个故事——”

" [baɪ] ['kɪtʃənər] , [ʼæʃbi] [sez] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . "
" By Kitchener , Ashby says ; but I don't believe it . "
" 经过 基奇纳 , 阿什比 说道 ; 但 我 不 相信 它 . "

“阿什比说是在基奇纳，但我并不相信。”

" [wel] — [fə'ra:rə] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] , [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] ['sɪlvər] [θɪŋ] ,
" Well — Ferrara lighted a lamp , an elaborate silver thing ,
" 出色地 — 费拉拉 照明 一个 灯 , 一个 精心制作的 银 事物 ,

“嗯——费拉拉点亮了一盏灯，一盏精致的银灯，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['naɪtmər] [mju'zi:əm] .
and I found myself in a kind of nightmare museum .
和 我 成立 我 在 一个 种类 的 恶梦 博物馆 .

我发现自己置身于一个噩梦般的博物馆中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ræpt] ['mʌmi] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['mʌmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [aɪ] [kɑ:nt]
There was an unwrapped mummy there , the mummy of a woman — I can't
那里 曾是 一个 拆开 木乃伊 那里 , 这 木乃伊 的 一个 女士 — 我 不能

[ˈpɑ:səbli] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] .
possibly describe it .
可能 描述 它 .

那里有一具未裹布的木乃伊，一具女木乃伊——我根本无法描述它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃərz] , [tu:] — ['fəʊtəgræfs] .
He had pictures , too — photographs .
他 有 图片 , 也 — 照片 .

他还有一些照片。

[aɪ] [ʃænt] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] .
I shan't try to tell you what they represented .
我 不会 尝试 到 告诉 你 什么 他们 代表 .

我不会试图告诉你它们代表什么。

[aɪm][nɑ:t] [θɪn] - [skɪnd] ;
I'm not thin - skinned ;
我是 不是 薄的 - 去皮 ;

我脸皮并不薄；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [noʊ][mən] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['bedləm] [wʊd]
but there are some subjects that no man anxious to avoid Bedlam would
但 那里 是 一些 主题 那 不 男人 焦虑的 到 避免 疯人院 会

[ˈwɪlɪŋli] [ɪn'vestɪgert] .
willingly investigate .
心甘情愿 调查 .

但有些话题，任何一个急于逃离疯人院的人都不会愿意去探究。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][læmp] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈɑ:bdʒekts] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər]
On the table by the lamp stood a number of objects such as I had never
在 这 桌子 经过 这 灯 站立 一个 数字 的 对象 这样的 作为 我 有 绝不

[si:n] [ɪn][maɪ][laɪf] [brɪ'fɔ:r] ,
seen in my life before ,
已见 在 我的 生活 前 ,

台灯旁的桌子上摆放着一些我从未见过的物品。

[ˈeɪdɪəntli] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [eɪdʒ] .
evidently of great age .

显然 的 伟大的 年龄 。

显然年纪很大了。

[hiː; hi] [swept] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [lɔːŋ] .
He swept them into a cupboard before I had time to look long .

他 扫荡 他们 进入 一个 橱柜 前 我 有 时间 到 看 长的 。

还没等我仔细看，他就把它们扫进了橱柜里。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [bəθ] [ˈtəʊəl] , [ˈslɪpərz] , [ænd; ænd] [soʊ] [fɔːrθ] .
Then he went off to get a bath towel , slippers , and so forth .

然后 他 去 离开 到 得到 一个 洗澡 毛巾 , 拖鞋 , 和 所以 前进 。

然后他去拿浴巾、拖鞋等等。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [hiː; hi] [θruː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] .
As he passed the fire he threw something in .

作为 他 通过了 这 火 他 扔 某物 在 。

他经过火堆时，往里面扔了点东西。

[ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [lept] [ʌp] — [ænd; ænd] [daɪd] [daʊn] [əˈɡen] . "
A hissing tongue of flame leapt up — and died down again . "

一个 嘶嘶声 舌头 的 火焰 跳跃 向上 — 和 死亡 向下 再次 。

一道嘶嘶作响的火焰窜起——然后又熄灭了。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [θroʊ] [ɪn] ? "
" What did he throw in ? "
" 什么 做过 他 扔 在 ? "

他投进了什么？

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɔːt] [æbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n] ; [soʊ] [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ˈseɪvən]]
" I am not absolutely certain ; so I won't say what I [7]
" 我 是 不是 绝对地 肯定 ; 所以 我 惯于 说 什么 我 [7]

“我并不完全确定；所以我不会说我[7]

[θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
think it was , at the moment .

思考 它 曾是 , 在 这 片刻 。

我觉得当时确实是这样。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [help] [em 'iː] [jed] [maɪ] [ˈsætʃəreɪtɪd] [ˈflænəlz] ,
Then he began to help me shed my saturated flannels ,

然后 他 开始 到 帮助 我 棚 我的 饱和 法兰绒 ,

然后他开始帮我脱掉湿透的法兰绒衬衫。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [set] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ænd; ænd] [soʊ] [fɔːrθ] .
and he set a kettle on the fire , and so forth .

和 他 放 一个 壶 在 这 火 , 和 所以 前进 。

他把水壶放在火上，等等。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ?
You know the personal charm of the man ?

你 知道 这 个人的 魅力 的 这 男人 ？

你知道他身上那种个人魅力吗？

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [wʌt] [jæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ? —
But there was an unpleasant sense of something — what shall I say ? —

但 那里 曾是 一个 令人不快的 感觉 的 某物 — 什么 将 我 说 ? —

[ˈsɪnɪstər] .
sinister .

险恶 。

但总有一种令人不快的——该怎么说呢？——不祥之感。

[fəˈrɑːrəz] [ˈaɪvəri] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [peɪl] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
Ferrara's ivory face was more pale than usual ,
费拉拉的 象牙 脸 曾是 更多的 苍白 比 通常 ;

费拉拉象牙般的脸比平时更加苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈveɪd] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃuːd] [ʌp] — [ɪgˈzɔːstɪd] .
and he conveyed the idea that he was chewed up — exhausted .
和 他 传递 这 主意 那 他 曾是 咀嚼 向上 — 筋疲力尽的 ;

他表达了一种感觉，那就是他精疲力竭，筋疲力尽。

[biːdz] [ʌv; əv] [pɜːrspəˈreɪʃn] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] . "
Beads of perspiration were on his forehead . "
珠子 的 汗 是 在 他的 前额 ; "

他额头上渗出了汗珠。

" [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ? "
" **Heat of his rooms ?** "
" 热 的 他的 房间 ? "

“他房间里很热吗？”

" [noʊ] , " [sed] [kɜːn] [ˈʃɔːrtli] .
" **No** , " **said Cairn shortly** .
" 不 , " 说 石堆 不久 ;

“不,”凯恩简短地说道。

" [aɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [ðæt] .
" **It wasn't that** .
" 它 不是 那 ;

“不是那样的。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌb] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈbɔːround] [sʌm; səm] [slæks] .
I had a rub down and borrowed some slacks .
我 有 一个 擦 向下 和 借来的 一些 休闲裤 ;

我做了个按摩，还借了条休闲裤。

[fəˈrɑːrə] [bruːd] [grɑːg] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [emˈiː] [ˈwelkəm] .
Ferrara brewed grog and pretended to make me welcome .
费拉拉 酿造 格罗格酒 和 假装 到 制作 我 欢迎 ;

费拉拉酿了些朗姆酒，假装热情地欢迎我。

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt] [fərˈget] ; [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
Now I come to something which I can't forget ; it may be a mere coincidence ,
现在 我 来 到 某物 哪个 我 不能 忘记 ; 它 可能 是 一个 仅仅 巧合 ;

[bʌt; bət] — .
but — .
但 — .

现在我想说一件我无法忘记的事情；这或许只是巧合，但是——。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfəʊtəgræfs] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [gʊd] [wʌnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
He has a number of photographs in his rooms , good ones , which he
他 有 一个 数字 的 照片 在 他的 房间 ; 好的 一个 ; 哪个 他

[hæz; həz][ˈteɪkən] [hɪmˈself] .
has taken himself .
有 已采取 他自己 ;

他的房间里有很多照片，都是他自己拍摄的，而且拍得很好。

[aɪm][nɔːt] [ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɒnˈstrɒsɪtiːz] , [ðə; ðɪ] [ˈaʊtreɪdʒz] ; [aɪ] [miːn] [vjuːz] , [ænd; ənd]
I'm not speaking now of the monstrosities , the outrages ; I mean views , and
我是 不是 请讲 现在 的 这 怪物 ; 这 暴行 ; 我 意思是 浏览 ; 和

[ˈgɜːlz] — [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈgɜːlz] .
girls — particularly girls .
女孩们 — 特别 女孩们 ;

我现在说的不是那些骇人听闻的事件、令人发指的暴行；我指的是观点，以及女孩——特别是女孩。

[wel] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈi:z(ə)] [raɪt] [ˈlʌndər] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɪktʃər]
Well , standing on a queer little easel right under the lamp was a fine picture
出色地 , 常设 在 一个 酷儿 小的 画架 正确的 在下面 这 灯 曾是 一个 美好的 图片
[ʌv; əv][əˈpɑ:lɒs] ,
of Apollo ,
的 阿波罗 ,

在灯下的一个奇特的小画架上，摆放着一幅精美的阿波罗画像。

[ðə; ði][swɑ:n] , [ˈbɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbækwɔ:tər] .
the swan , lord of the backwater .
这 天鹅 , 主 的 这 回水区 .

天鹅，内陆水域之王。

" [ˈsaɪm][stɛəd] [ˈdʌlli] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] [heɪz] .
" **Sime stared dully through the smoke haze .**
" 西姆 凝视 沉闷地 通过 这 抽烟 阴霾 .

西姆目光呆滞地透过烟雾凝视着前方。

" [aɪ ˈti:] [geɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃɑ:k] , " [kənˈtɪnju:d] [kɜ:n] .
" **It gave me a sort of shock , " continued Cairn .**
" 它 给予 我 一个 种类 的 震惊 , " 持续 石堆 .

“这让我感到很震惊，”凯恩继续说道。

" [aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] , [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ˈevər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn]
" **It made me think , harder than ever , of the thing he had thrown in**
" 它 制成 我 思考 , 更难 比 曾经 , 的 这 事物 他 有 抛掷 在
[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .

“这让我比以往任何时候都更加努力地思考他扔进火里的那件东西。”

[ðən] , [ɪn][hi:z; ɪz] [ˈfoʊtəˈgræfɪk] [zeˈhɑ:nə] ,
Then , in his photographic zenana ,
然后 , 在 他的 摄影 闺房 ,

然后，在他的摄影作品中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd]
was a picture of a girl whom I am almost sure was the one I had
曾是 一个 图片 的 一个 女孩 谁 我 是 几乎 当然 曾是 这 一 我 有
[met] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
met at the bottom of the stair .
遇见 在 这 底部 的 这 楼梯 .

那是一张女孩的照片，我几乎可以肯定，照片上的女孩就是我在楼梯底部遇到的那个女孩。

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmaɪrə] [dju:ˈkeɪn] . "
Another was of Myra Duquesne . "
其他 曾是 的 米拉 杜肯大学 . "

另一幅是米拉·杜克内的作品。

" [hi:z; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ? "
" **His cousin ? "**
" 他的 表哥 ? "
"

“他的表弟？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ˈterɪŋ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .
I felt like tearing it from the wall .
我 毛毡 喜欢 撕裂 它 从 这 墙 .

我当时真想把它从墙上扯下来。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [stəd] [ʌp][tu:; tə][gou] .

In fact , the moment I saw it , I stood up to go .
在 事实 , 这 片刻 我 锯 它 , 我 站立 向上 到 去 .

事实上, 我一看到它, 就站起来要走了。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə] [maɪ][ru:mz; rɒmz][ænd; ənd] [stri:p] [ðə; ði][ˈmænz] [kloʊðz] [ɔ:f] [maɪ] [bæk] !
I wanted to run to my rooms and strip the man's clothes off my back !
我 通缉 到 跑步 到 我的 房间 和 条 这 男人的 衣服 离开 我的 后退 !

我当时真想冲回房间, 把身上那男人的衣服扒光!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪv(ə)l] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
It was a struggle to be civil any longer .
它 曾是 一个 斗争 到 是 民用 任何 更长 .

保持礼貌已经变得十分困难。

[ˈsaɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [swɑ:n][daɪ] —
Sime , if you had seen that swan die —
西姆 , 如果 你 有 已见 那 天鹅 死 —

西姆, 如果你亲眼目睹了那只天鹅的死亡——

" [ˈsaɪm] [wɔ:kt] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" Sime walked over to the window .
" 西姆 步行 超过 到 这 窗户 .

西姆走到窗边。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪŋ] [ʌv; əv][jɜr; jər] [ˈma:nstrəs] [səsˈpɪjənz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" I have a glimmering of your monstrous suspicions , " he said slowly .
" 我 有 一个 微光 的 你的 滔天 怀疑 , " 他 说 缓慢地 .

“我隐约察觉到了你那些可怕的怀疑,”他缓缓说道。

" [ðə; ði][læst][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɑ:rsəti][fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ]
" The last man to be kicked out of an English varsity for this sort of thing
" 这 最后的 男人 到 是 踢 出去 的 一个 英语 大学 为了 这 种类 的 事物
,
!
,

“上一次有人因为这种事被英国大学开除,

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜː] . [di:] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] , [ˈkeɪmbɪdʒ] ,
so far as I know , was Dr . Dee of St . John's , Cambridge ,
所以 远的 作为 我 知道 , 曾是 博士 . 迪 的 英石 . 约翰的 , 剑桥 ,

据我所知, 是剑桥大学圣约翰学院的迪伊博士。

[ænd; ənd] [ðæts] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ] [ˈsentʃəri] . "
and that's going back to the sixteenth century . "
和 那就是 去 后退 到 这 第十六 世纪 . "

那可以追溯到十六世纪。

" [aɪ] [noʊ] ; [ɪts] [ˈʌtərli] [prɪˈpɑ:stərəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" I know ; it's utterly preposterous , of course .
" 我 知道 ; 它是 完全地 荒谬 , 的 课程 .

“我知道; 这当然是完全荒谬的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ˈsʌmbɑ:di] .
But I had to confide in somebody .
但 我 有 到 信任 在 某人 .

但我必须找个人倾诉。

[aɪl] [ɪft] [ɔ:f] [naʊ] , [ˈsaɪm] . " [[eɪt]]
I'll shift off now , Sime . " [8]
患病的 转移 离开 现在 , 西姆 . " [8]

我现在要换班了, 西姆。[8]

[ˈsaɪm][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈsterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
Sime nodded , staring from the open window .
西姆 点头 , 凝视 从 这 打开 窗户 .

西姆点了点头，目光从敞开的窗户向外望去。

[æz; əz] [kɜrn] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔːr] :
As Cairn was about to close the outer door :
作为 石堆 曾是 关于 到 关闭 这 外 门 :

凯恩正要关上外门时：

" [kɜrn] , " [kraɪd] [ˈsaɪm] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈliːʒər] ,
" **Cairn , " cried Sime , " since you are now a man of letters and leisure ,**
" 石堆 , " 哭 西姆 , " 自从 你 是 现在 一个 男人 的 信件 和 闲暇 ,

“凯恩,”西姆喊道,“既然你现在是一位有文有术、有闲暇的人,

[juː; jʊ] [maɪt] [draːp][ɪn][ænd; ənd] [ˈbɔːroʊ] [ˈwɪlsənz] [breɪnz] [fɔːr; fər][em ˈiː] . "
you might drop in and borrow Wilson's brains for me . "
你 可能 降低 在 和 借 威尔逊的 大脑 为了 我 . "

你或许可以顺道过来，帮我借用一下威尔逊的脑子。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˈʃaʊtɪd] [kɜrn] .
" **All right , " shouted Cairn .**
" 全部 正确的 , " 喊叫 石堆 .

“好了,”凯恩喊道。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋɡl] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [rɪˈflektɪŋ] ; [ðen] , [ˈæktɪŋ] [əˈpaːn]
Down in the quadrangle he stood for a moment , reflecting ; then , acting upon
向下 在 这 四边形 他 站立 为了 一个 片刻 , 反思 ; 然后 , 表演 之上

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
a sudden resolution ,
一个 突然 解决 ,

他在庭院里站了一会儿，沉思片刻；然后，突然下定决心，

[hiː; hi] [stroʊd] [ˈoʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [fəˈrɑːrəz] [ster] .
he strode over towards the gate and ascended Ferrara's stair .
他 大步走 超过 向 这 门 和 上升 费拉拉的 楼梯 .

他大步走向大门，登上了费拉拉的台阶。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [veɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
For some time he knocked at the door in vain , but he persisted in his
为了 一些 时间 他 敲门 在 这 门 在 徒劳 , 但 他 持续 在 他的
[ˈklæməɹ] ,
clamouring ,
喧闹 ,

他敲了一会儿门，但无人应答，但他仍然继续大声呼喊。

[əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈekəʊz] .
arousing the ancient echoes .
唤起 这 古老的 回声 .

唤起古老的回响。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] .
Finally , the door was opened .
最后 , 这 门 曾是 打开 .

最后，门被打开了。

[ˈæntəni][fəˈrɑːrə] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
Antony Ferrara faced him .
安东尼 费拉拉 面对 他 .

安东尼·费拉拉与他对峙。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɪlvər] - [greɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['swɑːnzdaʊn] , [ə'boʊ] **He wore a silver - grey dressing gown , trimmed with white swansdown , above** **他 穿着 一个 银 - 灰色的 敷料 袍 , 修剪过的 和 白色的 天鹅绒 , 多于** [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈaɪvəri] [θroʊt] [roʊz] [ˌstætʃuːesk] . **which his ivory throat rose statuesque .** **哪个 他的 象牙 喉 玫瑰 雕像般的 .**

他身穿银灰色晨衣，饰以白色天鹅绒，象牙色的脖颈高高耸立，宛如雕塑般挺拔。

[ðə; ðɪ] ['ɑːmənd] - [ˈjeɪpt] [aɪz] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [gliːmd] ['streɪndʒli] [brɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [loʊ] , **The almond - shaped eyes , black as night , gleamed strangely beneath the low ,** **这 杏仁 - 形状 眼睛 , 黑色的 作为 夜晚 , 闪闪发光 奇怪的 下面 这 低的 ,** [smuːð] [braʊ] . **smooth brow .** **光滑的 眉头 .**

那双杏仁状的眼睛，漆黑如夜，在低矮光滑的眉毛下闪烁着奇异的光芒。

[ðə; ðɪ][læŋk] [blæk] [her] [ə'pɪrɪd] [ˈlʌstəlis] [baɪ] [kəm'pærɪsn] . **The lank black hair appeared lustreless by comparison .** **这 空白 黑色的 头发 出现 无光泽 经过 比较 .**

相比之下，那稀疏的黑发显得黯淡无光。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['veri] [red] . **His lips were very red .** **他的 嘴唇 是 非常 红色的 .**

他的嘴唇很红。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'pelənt] [ɪ'femɪnət] . **In his whole appearance there was something repellantly effeminate .** **在 他的 所有的 外貌 那里 曾是 某物 令人厌恶地 阴柔的 .**

他浑身上下都透着一股令人反感的女性气质。

" [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [kɜrn] [ə'brʌptli] . **" Can I come in ? " demanded Cairn abruptly .** **" 能 我 来 在 ? " 要求 石堆 突然 .**

“我可以进来吗？”凯恩突然问道。

" [ɪz][aɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? **" Is it — something important ?** **" 是 它 — 某物 重要的 ?**

“是——什么重要的事情吗？”

" [fə'rɑːrəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'mjuːzɪkl] . **" Ferrara's voice was husky but not unmusical .** **" 费拉拉的 嗓音 曾是 沙哑 但 不是 不音乐的 .**

费拉拉的声音沙哑，但并不难听。

" [waɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɪzi] ? " **" Why , are you busy ? "** **" 为什么 , 是 你 忙碌的 ? "**

“怎么，你很忙吗？”

" [wel] — [ɜːr; ər] — " [fə'rɑːrə] [smaɪld] ['ɑːdli] . **" Well — er — " Ferrara smiled oddly .** **" 出色地 — 呃 — " 费拉拉 微笑 奇怪 .**

“嗯——呃——”费拉拉露出了一个奇怪的笑容。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ? " [snæpt] [kɜrn] . **" Oh , a visitor ? " snapped Cairn .** **" 哦 , 一个 游客 ? " 啪啪 石堆 .**

“哦，有访客？”凯恩厉声问道。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。”

" [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] , " [sed] [kɜrn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
" **Accounts for your delay in opening , said Cairn , and turned on his heel** .
" 账户 为了 你的 延迟 在 开幕 , " 说 石堆 , 和 转向 在 他的 脚跟 .
“这就解释了你们为何迟迟不开门,”凯恩说着, 转身离开。

" [mɪ'stʊk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prɑ:ktər] , [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **Mistook me for the proctor , in person , I suppose** .
" 误 我 为了 这 监考员 , 在 人 , 我 认为 .
“我猜他把我误认成监考老师了。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .
晚安。

" [fə'rɑ:rə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plɑɪ] .
" **Ferrara made no reply** .
" 费拉拉 制成 不 回复 .
费拉拉没有回应。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi] ['nevər] [wʌns] [glɑ:nst] [bæk] , [kɜrn] [nu:] [ðæt] [fə'rɑ:rə] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər]
But , although he never once glanced back , Cairn knew that Ferrara , leaning over
但 , 虽然 他 绝不 一次 瞥了一眼 后退 , 石堆 知道 那 费拉拉 , 倾斜 超过
[ðə; ðɪ][reɪl] ,
the rail ,
这 轨 ,
但是, 尽管凯恩从未回头看一眼, 但他知道费拉拉正倚在栏杆上,

[ə'bʌv] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [elɪ'mentl] [hi:t] [wɜ:r; wər]
above , was looking after him ; it was as though elemental heat were
多于 , 曾是 寻找 后 他 ; 它 曾是 作为 尽管 元素 热 是
['bi:tɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] . [[nɑ:n]]
beating down upon his head . [9]
殴打 向下 之上 他的 头 . [9]
上面仿佛有一股热浪在照耀着他; 仿佛有热浪正猛烈地拍打着他的头部。[9]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二
第二章

[ðə; ðɪ] ['fæntəm] [hændz]
THE PHANTOM HANDS
这 幻影 双手
幻影之手

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər]['rɑ:bərt] [kɜrn] ['kwɪtɪd] ['ɑ:ksfərd][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['nu:zpeɪpər] [ə'pɔɪntmənt]
A week later Robert Cairn quitted Oxford to take up the newspaper appointment
一个 星期 之后 罗伯特 石堆 辞职 牛津 到 拿 向上 这 报纸 预约
[ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] .
offered to him in London .
提供 到 他 在 伦敦 .
一周后, 罗伯特·凯恩辞去了牛津大学的职务, 前往伦敦接受报社的工作。

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [du:] [tu;; tə][sʌm; səm] [mɪˈstɪrɪəs] [dɪˈzain] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈprɑːvɪdəns]
It may have been due to some mysterious design of a hidden providence
它 可能 有 到过 到期的 到 一些 神秘 设计 的 一个 隐 普罗维登斯
[ðæt] [ˈsaɪm] - [ˈfoʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [əˈbaʊt] [æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [keɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
that Sime ' phoned him early in the week about an unusual case in one of the
那 西姆 - 电话 他 早期的 在 这 星期 关于 一个 异常 案件 在 一 的 这
[ˈhɒspɪtlz] .
hospitals .
医院 .

或许是冥冥之中某种神秘安排，西姆在本周初打电话给他，告诉他某家医院发生了一起不寻常的病例。

" [ˈwɔːltən] [ɪz][ˈdʒuːniər] [haʊs] - [ˈsɜːrdʒən] [ðer; ðər] , " [hi;; hi] [sed] ,
" Walton is junior house - surgeon there , " he said ,
" 沃尔顿 是 初级 房子 - 外科医生 那里 , " 他 说 ,
“沃尔顿是那里的初级住院外科医生,”他说。

" [ænd; ənd][hi;; hi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [keɪs] .
" and he can arrange for you to see the case .
" 和 他 能 安排 为了 你 到 看 这 案件 .
“他可以安排你查看这个案子。”

[fi;; ji] ([ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt]) [ʌnˈdaʊtɪdli] [daɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm] [rer] [ˈnɜːrvəs] [əˈfekʃ(ə)n] .
She (the patient) undoubtedly died from some rare nervous affection .
她 (这 病人) 无疑 死亡 从 一些 稀有的 紧张的 感情 .
她（病人）无疑是死于某种罕见的神经系统疾病。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθiːəri] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ; [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [brɪˈkeɪm] [ˈteknɪk(ə)] .
I have a theory , " etc . ; the conversation became technical .
我 有 一个 理论 , " ETC . ; 这 对话 成为 技术的 .
我有一个理论，等等；谈话变得技术性起来。

[kɜːn] [went] [tu;; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][ˈwɔːltən] , [huːm] [hi;; hi][hæd; həd]
Cairn went to the hospital , and by courtesy of Walton , whom he had
石堆 去 到 这 医院 , 和 经过 礼貌 的 沃尔顿 , 谁 他 有
[noʊn] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
known at Oxford ,
已知 在 牛津 ,
凯恩去了医院，多亏了他在牛津认识的沃尔顿的帮助，

[wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tu;; tə] [vju:] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .
was permitted to view the body .
曾是 允许 到 看法 这 身体 .
获准查看尸体。

" [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [wɪtʃ] [ˈsaɪm][hæz; həz][gɑːt][tu;; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ,
" The symptoms which Sime has got to hear about , " explained the surgeon ,
" 这 症状 哪个 西姆 有 得到 到 听到 关于 , " 解释 这 外科医生 ,
“西姆所听到的症状,”外科医生解释说。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmənz] [feɪs] , " [ɑːr; ər] —
raising the sheet from the dead woman's face , " are —
提高 这 床单 从 这 死的 女性的 脸 , " 是 —
掀开盖在死者脸上的床单，“是——”

" [hi;; hi] [broʊk] [ɔːf] .
" He broke off .
" 他 打破 离开 .
他突然中断了。

[kɜ:n] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈpælər] ; [hi; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˈwɔ:ltən][fɔ:r; fər]
Cairn **had** **suddenly** **exhibited** **a** **ghastly** **pallor** ; **he** **clutched** **at** **Walton** **for**
石堆 有 突然 展出 一个 阴森 苍白 ; 他 紧握 在 沃尔顿 为了
[səˈpɔ:rt] .
support .
支持 .

凯恩突然脸色惨白，他紧紧抓住沃尔顿寻求支撑。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God** !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [kɜ:n] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , [stu:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪsˈkʌləd] [feɪs] .
" **Cairn** , **still** **holding on** **to** **the other** , **stooped over** **the discoloured** **face** .
" 石堆 , 仍然 保持 在 到 这 其他 , 弯腰 超过 这 变色 脸 .

凯恩仍然紧紧抓住另一只手，俯身靠近那张变色的脸。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [wen] [wɔ:rm] [laɪf][hæd; həd] [ˈtɪntɪd] [ɪts] [ˈkɜ:vz] ; [naʊ] [aɪˈti:]
It **had** **been** **a** **pretty** **face** **when** **warm** **life** **had** **tinted** **its** **curves** ; **now** **it**
它 有 到过 一个 漂亮的 脸 什么时候 温暖的 生活 有 有色 它是 曲线 ; 现在 它
[wʌz; wəz] [kənˈdʒestɪd] — [ˈɔ:f(ə)] ;
was **congested** — **awful** ;
曾是 拥堵 — 可怕 ;

当温暖的生活为它增添色彩时，它曾是一张漂亮的脸蛋；现在它却拥挤不堪——糟糕透了；

[tu:] [ˈhevi] [dɪs.kʌləˈreɪ(ə)n] [ˈʊʊd] , [wʌn][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæɪɪŋks] .
two **heavy** **discolorations** **showed** , **one** **on** **either** **side** **of** **the** **region** **of** **the** **larynx** .
二 重的 变色 显示 , 一 在 任何一个 边 的 这 地区 的 这 喉 .

喉部两侧各有一处严重的变色。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈwɔ:ltən] .
" **What** **on** **earth** **is** **wrong** **with** **you** ? " **demanded** **Walton** .
" 什么 在 地球 是 错误的 和 你 ? " 要求 沃尔顿 .

“你到底怎么了？”沃尔顿质问道。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [gɑ:spt] [kɜ:n] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [aɪ] [nu:] — "
" **I** **thought** , " **gasped** **Cairn** , " **for** **a** **moment** , **that** **I** **knew** — "
" 我 想法 , " 倒吸一口气 石堆 , " 为了 一个 片刻 , 那 我 知道 — "

“我当时想，”凯恩喘着气说，“我以为我知道——”

" [ˈri:əli] !
" **Really** !
" 真的 !

“真的吗！

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dɪd] !
I **wish** **you** **did** !
我 希望 你 做过 !

我希望你这么做了！

[wi:; wi] [kɑ:nt] [faɪnd] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
We **can't** **find** **out** **anything** **about** **her** .
我们 不能 寻找 出去 任何事物 关于 她 .

我们找不到任何关于她的信息。

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] . "
Have **a** **good** **look** . "
有 一个 好的 看 . "

仔细看看。

" [noʊ] , " [sed] [kɜrn] , ['mæstəriŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] — " [ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'zembləns] ,
" **No** , " **said Cairn** , **mastering himself with an effort** — " **a chance resemblance** ,
" 不 , " 说 石堆 , 掌握 他自己 和 一个 努力 — " 一个 机会 相似 ,
[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

“不,”凯恩努力控制住自己的情绪说道,“只是碰巧长得像而已。”

" [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [pɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] . [-]
" **He wiped the beads of perspiration from his forehead** . [**10**]
" 他 擦拭 这 珠子 的 汗 从 他的 前额 . [-]
他擦了擦额头上的汗珠。 [10]

" [juː; jʊ] [lʊk] ['dʒɑːli] ['feɪki] , " [kɑːmentəd] ['wɔːltən] .
" **You look jolly shaky** , " **commented Walton** .
" 你 看 快乐的 摇晃 , " 评论 沃尔顿 .
“你看上去很虚弱,”沃尔顿评论道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] ? "
" **Is she like someone you know very well ?** "
" 是 她 喜欢 某人 你 知道 非常 出色地 ? "
“她像你非常熟悉的某个人吗? ”

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔ:l] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [fɪtʃər] ;
" **No** , **not at all** , **now that I come to consider the features** ;
" 不 , 不是 在 全部 , 现在 那 我 来 到 考虑 这 特征 ;
“不,完全不是这样,现在我仔细考虑一下这些特点;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [æt; ət][fɜːrst] .
but it was a shock at first .
但 它 曾是 一个 震惊 在 第一的 .
但起初确实令人震惊。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kɔːzd] [deθ] ? "
What on earth caused death ? "
什么 在 地球 导致 死亡 ? "
究竟是什么导致了死亡?

" [æs'fɪksɪə,əs'fɪksɪə] , " ['ænsər] ['wɔːltən] ['ʃɔːrtli] .
" **Asphyxia** , " **answered Walton shortly** .
" 窒息 , " 回答 沃尔顿 不久 .
“窒息,”沃尔顿简短地回答道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ? "
" **Can't you see ?** "
" 不能 你 看 ? "
你难道看不见吗?

" ['sʌmwʌn] ['stræŋɡld] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [tuː] [leɪt] ? "
" **Someone strangled her** , **and she was brought here too late ?** "
" 某人 被勒死 她 , 和 她 曾是 带来 这里 也 晚的 ? "
“有人勒死了她,但她被送到这里太晚了? ”

" [nɑːt][æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] ; ['noʊbəːdi] ['stræŋɡld] [hɜːr; həɹ] .
" **Not at all** , **my dear chap ; nobody strangled her** .
" 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 小伙子 ; 无人 被勒死 她 .
“完全没有,我的朋友;没有人勒死她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [steɪt] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [deɪz] [ə'ɡoʊ][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
She was brought here in a critical state four or five days ago by one of the
她 曾是 带来 这里 在 一个 批判的 状态 四 或者 五 天 前 经过 一 的 这
[slʌm] [pri:sts] [hu:] [ki:p] [ju: 'es][soʊ] ['bɪzi] .
slum priests who keep us so busy .
贫民窟 神父 WHO 保持 我们 所以 忙碌的 .
四五天前，一位贫民窟的牧师把她送到这里，当时她的病情非常危急，而正是这些牧师让我们忙得不可开交。

[wiː; wi][ˌdaɪəɡ'nouʊst][aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪɡ'zɔ:stʃən] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [fu:d] — [wɪð; wɪθ] [ˈðəər]
We diagnosed it as exhaustion from lack of food — with other
我们 诊断 它 作为 疲惫 从 缺少 的 食物 — 和 其他
[ˌkɒmplɪ'keɪʃəns] .
complications .
并发症 .
我们诊断其病因是食物不足导致的极度疲劳，并伴有其他并发症。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [kwaɪt] [wel] [ʌp][tuː; tə][læst] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ]
But the case was doing quite well up to last night ; she was recovering
但 这 案件 曾是 正在做 相当 出色地向上 到 最后的 夜晚 ; 她 曾是 恢复中
[streŋθ] .
strength .
力量 .
但直到昨晚，案情进展都相当顺利；她的身体正在恢复。

[ðen] , [æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɒk, əu-] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
Then , at about one o'clock , she sprang up in bed , and fell back choking .
然后 , 在 关于 一 点钟 , 她 弹簧 向上 在 床 , 和 跌倒 后退 窒息 .
大约一点钟的时候，她突然从床上跳起来，然后又倒了下去，呛到了。
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɡɔ:t][tuː; tə][hɜ:r; hər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər] . "
By the time the nurse got to her it was all over . "
经过 这 时间 这 护士 得到 到 她 它 曾是 全部 超过 : "
等护士赶到时，一切都结束了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ma:rks][ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊt] ?
" **But the marks on her throat ?**
" 但 这 标记 在 她 喉 ?
“但是她喉咙上的痕迹呢？ ”
" [ˈwɔ:ltən] [f'rʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Walton shrugged his shoulders .**
" 沃尔顿 耸了耸肩 他的 肩膀 .
沃尔顿耸了耸肩。
" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
" **There they are !**
" 那里 他们 是 !
“他们在那儿！ ”

[ˈaʊər; ɑ:r][men][ɑ:r; ər] ['ki:nli] [ˈɪntrəstɪd] .
Our men are keenly interested .
我们的 男人 是 敏锐地 感兴趣的 .
我们的人员对此非常感兴趣。
[ɪts] [æbsə'lu:tli] [ju'ni:k] .
It's absolutely unique .
它是 绝对地 独特的 .
它绝对是独一无二的。

[jʌŋ] [ɔ:] , [hu:] [hæz; həz][ə; ei][ˈmeɪniə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnɜ:rʋəs] [ˈsɪstəm] , [sent][ə; ei] [lɔ:ŋ] [əˈkaʊnt]
Young Shaw , who has a mania for the nervous system , sent a long account
年轻的 肖 , WHO 有 一个 狂热 为了 这 紧张的 系统 , 发送 一个 长的 帐户
[ʌp][tu:; tə][ˈsaɪm] ,
up to Sime ,
向上 到 西姆 ,

痴迷于神经系统的肖恩·杨向西姆寄送了一份长长的报告。

[hu:] [ˈsʌfəz] [frʌm; frəm][ə; ei][ˈsɪmələr][fɔ:rm][ʌv; əv][ˌæbəˈrei](ə)n] . "
who suffers from a similar form of aberration . "
WHO 遭受 从 一个 相似的 形式 的 像差 . "

患有类似异常症状的人。

" [jes] ; [ˈsaɪm] - [ˈfoʊnd] [em ˈi:] . "
" **Yes ; Sime ' phoned me . "**
" 是的 ; 西姆 - 电话 我 . "

“是的，西姆给我打过电话。”

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [nə:vs] , " [sed] [ˈwɔ:ltən] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **It's nothing to do with nerves , " said Walton contemptuously .**
" 它是 没有什么 到 做 和 神经 , " 说 沃尔顿 轻蔑地 .

“这跟紧张无关，”沃尔顿轻蔑地说。

" [dəʊnt][æsk][em ˈi:][tu:; tə][ɪkˈsplɛɪn][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [nɜ:rv] [keɪs] . "
" **Don't ask me to explain it , but it's certainly no nerve case . "**
" 不 问 我 到 解释 它 , 但 它是 当然 不 神经 案件 . "

“别问我为什么，但这肯定不是神经衰弱。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpeɪnts] — "
" **One of the other patients — "**
" 一 的 这 其他 患者 — "

“其他病人之一——”

" [maɪ] [daɪ] [tʃæp] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpeɪnts] [wɜ:r; wər][ɔ:l][fæst] [əˈsli:p] !
" **My dear chap , the other patients were all fast asleep !**
" 我的 亲爱 的小伙子 , 这 其他 患者 是 全部快速地 睡着了 !

“亲爱的，其他病人都睡着了！ ”

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
The nurse was at her table in the corner ,
这 护士 曾是 在 她 桌子 在 这 角落 ,

护士坐在角落里的桌子旁，

[ænd; ænd][ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
and in full view of the bed the whole time .
和 在 满的 看法 的 这 床 这 所有的 时间 .

而且全程都在床边，一览无余。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][noʊ][wʌn] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ! "
I tell you no one touched her ! "
我 告诉 你 不 一 感动 她 ! "

我告诉你，根本没人碰过她！

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [nɜ:rs] [gə:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] ? "
" **How long elapsed before the nurse got to her ? "**
" 如何 长的 过去 前 这 护士 得到 到 她 ? "

“护士过了多久才赶到她身边？ ”

" [ˈpɔ:səbli] [hæf][ə; ei] [ˈmɪnɪt] . "
" **Possibly half a minute .**
" 可能 一半 一个 分钟 .

可能半分钟。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['pærəksɪzəm] [kə'menst] .
But there is no means of learning when the paroxysm commenced .
但 那里 是 不 方法 的 学习 什么时候 这 发作 开始 .

但是，我们无法得知这种发作是什么时候开始的。

[ðə; ði] ['li:pɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ['prɑ:bəbli] [mɑ:rkɪ] [ðə; ði][end][ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The leaping up in bed probably marked the end and not the beginning of the
这 跳跃 向上 在 床 大概 标记 这 结尾 和 不是 这 开始 的 这
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

从床上跳起来可能标志着袭击的结束，而不是开始。

" [kɜrn] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fre] [er] ;
" Cairn experienced a longing for the fresh air ;
" 石堆 经验丰富的 一个 渴望 为了 这 新鲜的 空气 ;

凯恩渴望呼吸新鲜空气；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]['i:v(ə)l] [klaʊd] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔr]
it was as though some evil cloud hovered around and about the poor
它 曾是 作为 尽管 一些 邪恶的 云 悬停 大约 和 关于 这 贫穷的
[ʌn'hoʊn] .
unknown .
未知 .

仿佛有一团邪恶的乌云笼罩着这个无名小卒。

[streɪndʒ] [aɪ'di:əz] , ['hɔ:rəb(ə)l][aɪ'di:əz] , [-]
Strange ideas , horrible ideas , [11]
奇怪的 想法 , 可怕 想法 , [-]

奇怪的想法，可怕的想法，[11]

[kən'dʒektʃəz] [beɪst] [ə'pɑ:n] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɔ:l][bʌt; bət] [ɪn'seɪn] , ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['dɑ:rkli] .
conjectures based upon imaginings all but insane , flooded his mind darkly .
猜想 基于 之上 想象 全部 但 疯狂的 , 被淹 他的 头脑 黑暗 .

各种基于近乎疯狂的想象的推测，阴暗地充斥着他的脑海。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [wɪtʃ] ['hɑ:rbər] [ə; eɪ][grɪm] ['si:krət] , [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
Leaving the hospital , which harboured a grim secret , he stood at the gate
离开 这 医院 , 哪个 窝藏 一个 严峻 秘密 , 他 站立 在 这 门
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

离开这家隐藏着可怕秘密的医院后，他在门口站了一会儿。

[ʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
undecided what to do .
未决定 什么 到 做 .

还没决定该怎么办。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
His father , Dr . Cairn , was out of London ,
他的 父亲 , 博士 . 石堆 , 曾是 出去 的 伦敦 ,

他的父亲凯恩医生当时不在伦敦。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [sɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ʼaʊər] [ʌv; əv] [sɔ:r] [pər'pleksəti] .
or he would certainly have sought him in this hour of sore perplexity .
或者 他 会 当然 有 寻求 他 在 这 小时 的 疮 困惑 .

否则，在如此困惑的时刻，他肯定会去找他。

" [wʌt] [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [ɪz][br'haɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] !
" What in Heaven's name is behind it all !
" 什么 在 天 姓名 是 在后面 它 全部 !

“这背后到底是什么鬼东西！ ”

" [hi:; hi] [æskt] [him'self] .
" he asked himself .
" 他 问 他自己 ” .

他问自己。

[fɔ:ɾ; fər][hi:; hi] [nu:] [bɪ'ɑ:nd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
For he knew beyond doubt that the girl who lay in the hospital was the same
为了 他 知道 超过 怀疑 那 这 女孩 WHO 躺 在 这 医院 曾是 这 相同的
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] ,
that he had seen one night at Oxford ,
那 他 有 已见 一 夜晚 在 牛津 ,

因为他确信无疑，躺在医院里的那个女孩就是他那天晚上在牛津见到的那个女孩。

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] ['fʊtəgræf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]['æntəni] [fə'ra:rəz] [ru:mz; rʊmz] !
was the girl whose photograph he had found in Antony Ferrara's rooms !
曾是 这 女孩 谁 照片 他 有 成立 在 安东尼 费拉拉的 房间 !

就是他在安东尼·费拉拉的房间里发现的那张照片上的女孩！

[hi:; hi] [fɔ:ɾmd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
He formed a sudden resolution .
他 形成 一个 突然 解决 ” .

他突然下定了决心。

[ə; eɪ]['tæksi] - [kæb][wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ænd][hi:; hi] [heɪld] [aɪ 'ti:] , ['gɪvɪŋ] [sɜ:r]
A taxi - cab was passing at that moment , and he hailed it , giving Sir
一个 出租车 - 出租车 曾是 通过 在 那 片刻 , 和 他 赞誉 它 , 给予 先生
['mark(ə)l] [fə'ra:rəz] [ə'dres] .
Michael Ferrara's address .
迈克尔 费拉拉的 地址 ” .

这时正好有一辆出租车经过，他拦下车，报出了迈克尔·费拉拉爵士的地址。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [trʌst] [him'self] [tu:; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)l] [ˌpɒsə'bilitiz] [pri'zentɪd]
He could scarcely trust himself to think , but frightful possibilities presented
他 可以 几乎 相信 他自己 到 思考 , 但 可怕 可能性 呈现
[ðəm'selvz] [tu:; tə][him; ɪm] ,
themselves to him ,
他们自己 到 他 ,

他几乎无法相信自己能够思考，但可怕的可能性却浮现在他眼前。

[rɪ'pel] [ðem; ðəm] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] .
repel them how he might .
击退 他们 如何 他 可能 ” .

他尽其所能地击退他们。

['lʌndən] [si:md] [tu:; tə] [grʊʊ] [dɑ:rk] , [əʊvə'ʃædəʊd] , [æz; əz][wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [temz]
London seemed to grow dark , overshadowed , as once he had seen a Thames
伦敦 似乎 到 生长 黑暗的 , 黯然失色 , 作为 一次 他 有 已见 一个 泰晤士河
['bækwɔ:tər] [grʊʊ] .
backwater grow .
回水区 生长 ” .

伦敦似乎变得昏暗，笼罩在阴影之中，就像他曾经看到泰晤士河的支流逐渐消失一样。

[hi:; hi] ['ʌdəd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɪl] .
He shuddered , as though from a physical chill .
他 颤抖 , 作为 尽管 从 一个 身体的 寒意 ” .

他浑身一颤，仿佛是被寒意冻住了。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [i'dʒɪpʃn] ['skɑ:lər] , [dʌl] [waɪt] [bɪ'haɪnd][ɪts]['ræmpɑ:ɾt][ʌv; əv] [tri:z] ,
The house of the famous Egyptian scholar , dull white behind its rampart of trees ,
这 房子 的 这 著名的 埃及人 学者 , 乏味的 白色的 在后面 它是 壁垒 的 树木 ,
那位著名埃及学者的故居，在树木的掩映下，显得黯淡无光。

[prɪˈzentɪd] [noʊ][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈpɪrənsəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [ˈskruːtəni] .
presented no unusual appearances to his anxious scrutiny .
呈现 不 异常 外貌 到 他的 焦虑的 审查 .

在他紧张的审视下，没有发现任何异常之处。

[wʌt] [hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] ; [wʌt] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
What he feared he scarcely knew ; what he suspected he could not have
什么 他 害怕 他 几乎 知道 ; 什么 他 怀疑 他 可以 不是 有
[dɪˈfaɪnd] .
defined .
定义 .

他所恐惧的，他几乎一无所知；他所怀疑的，他也无法定义。

[sɜːr] [ˈmaɪk(ə)] , [sed] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [wʌz; wəz] [ʌnˈwel] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] .
Sir Michael , said the servant , was unwell and could see no one .
先生 迈克尔 , 说 这 仆人 , 曾是 不适 和 可以 看 不 一 .

仆人说，迈克尔爵士身体不舒服，不能见任何人。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [səˈpraɪz] [kɜːn] ;
That did not surprise Cairn ;
那 做过 不是 惊喜 石堆 ;

凯恩对此并不感到意外；

[sɜːr] [ˈmaɪk(ə)] [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɡʊd] [helθ] [sɪns] [məˈlerɪə] [hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] [loʊ] [ɪn] [ˈsɪrɪr]
Sir Michael had not enjoyed good health since malaria had laid him low in Syria
先生 迈克尔 有 不是 享受 好的 健康 自从 疟疾 有 铺设 他 低的 在 叙利亚
.
.
.

自迈克尔爵士在叙利亚患上疟疾后，他的健康状况一直不佳。

[bʌt; bət] [mɪs] [djuːˈkeɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
But Miss Duquesne was at home .
但 错过 杜肯大学 曾是 在 家 .

但杜肯小姐当时在家。

[kɜːn] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Cairn was shown into the long ,
石堆 曾是 所示 进入 这 长的 ,

凯恩被展示在长长的.....

[loʊ] - [ˈsiːld] [ruːm] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpraɪsləs] [ˈreɪlɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .
low - ceiled room which contained so many priceless relics of a past civilisation .
低的 - 天花板 房间 哪个 包含 所以 许多 无价 遗物 的 一个 过去的 文明 .

低矮的房间里收藏着许多古代文明的无价文物。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [stʊd] [ðə; ði] [ˈstertli] [ræŋks][ʌv; əv] [ˈvɑːljəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [ðə; ði]
Upon the bookcase stood the stately ranks of volumes which had carried the
之上 这 书柜 站立 这 庄严 排名 的 卷 哪个 有 携带 这
[feɪm] [ʌv; əv] [ˈjʊrəps] [ˈfɔːrmoust] [ɪːdʒɪpˈtɑːlədʒɪst][tuː; tə] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪvɪlaɪzd] [wɜːrld] .
fame of Europe's foremost Egyptologist to every corner of the civilised world .
名声 的 欧洲的 首先 埃及学家 到 每一个 角落 的 这 文明 世界 .

书架上整齐地摆放着一排排珍贵的书籍，正是这些书籍将欧洲最杰出的埃及学家的名声传遍了文明世界的每一个角落。

[ðɪs] [ˈkwɪrli] [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] [held] [ˈmeni] [ˈmemərɪz] [fɔːr; fər][ˈrɑːbərt] [kɜːn] , [huː] [hæd; həd] [noʊn]
This queerly furnished room held many memories for Robert Cairn , who had known
这 奇怪地 提供 房间 握住 许多 回忆 为了 罗伯特 石堆 , WHO 有 已知
[aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
it from childhood ,
它 从 童年 ,

这间布置奇特的房间承载着罗伯特·凯恩的许多回忆，他从小就熟悉这里。

[bʌt; bət] ['lætərli] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪdri:mz] [æz; əz] [ðə; ði]
but latterly it had always appeared to him in his daydreams as the
但 后来 它 有 总是 出现 到 他 在 他的 白日梦 作为 这
['setɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['fɪgjər] .
setting for a dainty figure .
环境 为了 一个 纤巧 数字 .

但后来，在他的白日梦中，那里总是出现一个娇小身影的背景。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɜ:rst] [met] ['maɪrə] [dju:'keɪn] , [sɜ:r] ['maɪkəlz] [ni:s] , [wen] ,
It was here that he had first met Myra Duquesne , Sir Michael's niece , when ,
它 曾是 这里 那 他 有 第一的 遇见 米拉 杜肯大学 , 先生 迈克尔的 侄女 , 什么时候 ,
[freʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nɔ:rmən] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [-]
fresh from a Norman convent , she had come [12]
新鲜的 从 一个 诺曼 修道院 , 她 有 来 [-]

她刚从诺曼底修道院出来，就来了[12]

[tu:; tə] [fed] [laɪt] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmwaɪt] , ['sɑ:mbər] ['haʊshəʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to shed light and gladness upon the somewhat , sombre household of the
到 棚 光 和 欢乐 之上 这 有些 , 阴沉 家庭 的 这
['ska:lər] .
scholar .
学者 .

为这位学者略显阴郁的家带来光明和欢乐。

[hi:; hi] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [der] ; [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] ['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] —
He often thought of that day ; he could recall every detail of the meeting —
他 经常 想法 的 那天 ; 他 可以 记起 每一个 细节 的 这 会议 —

他常常想起那天；他能回忆起会议的每一个细节——

['maɪrə] [dju:'keɪn] [keɪm] [ɪn] , ['pʊlɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rtɪt]
Myra Duquesne came in , pulling aside the heavy curtains that hung in the arched
米拉 杜肯大学 来了 在 , 拉 旁边 这 重的 窗帘 那 悬挂 在 这 拱形
['entrəns] .
entrance .
入口 .

米拉·杜克内走了进来，拉开了悬挂在拱形入口处的厚重窗帘。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grænɪt] [oʊ'saɪrɪs] ['flæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [slɪm] ['fɪgjər] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɪldɪd]
With a granite Osiris flanking her slim figure on one side and a gilded
和 一个 花岗岩 奥西里斯 侧翼 她 苗条的 数字 在 一 边 和 一个 镀金
[sɑ:r'kɑ:fəgəs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
sarcophagus on the other ,
石棺 在 这 其他 ,

她纤细的身躯一侧是花岗岩奥西里斯像，另一侧是镀金石棺。

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ] ['reɪdɪənt] ['vɪz(ə)n] [ɪn] [waɪt] .
she burst upon the visitor , a radiant vision in white .
她 爆裂 之上 这 游客 , 一个 辐射状 想象 在 白色的 .

她突然出现在来访者面前，一身白衣，光彩照人。

[ðə; ði] [laɪt] [gli:md] [θru:] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] ,
The light gleamed through her soft ,
这 光 闪闪发光 通过 她 柔软的 ,

光线透过她柔软的眼睛照射进来，

[braʊn] [her] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪlɒs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ˈrɑːbərt] [kərn] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːtəst]
brown hair forming a halo for a face that Robert Cairn knew for the sweetest
棕色的 头发 成型 一个 光环 为了 一个 脸 那 罗伯特 石堆 知道 为了 这 最甜美的
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
in the world .
在 这 世界 .

棕色的头发像光环一样环绕着一张脸，罗伯特·凯恩认为那是世界上最甜美的脸庞。

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . [kərn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ɪnˈtraːnsɪŋli] — " [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ]
" Why , Mr . Cairn , " she said , and blushed entrancingly — " we thought you
" 为什么 , 先生 . 石堆 , " 她 说 , 和 脸红了 令人着迷 — " 我们 想法 你
[hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [juːˈes] . "
had forgotten us . "
有 被遗忘的 我们 . "
“凯恩先生,”她说, 脸颊泛起迷人的红晕, “我们还以为您把我们忘了呢。”

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪ] [ˈlaɪkli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɒfəd] [hænd] ,
" That's not a little bit likely , " he replied , taking her proffered hand ,
" 那就是 不是 一个 小的 少量 可能 , " 他 回复 , 采取 她 提供的 手 ,
“这几乎不可能,”他回答道, 同时握住了她伸出的手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈloʊər]
and there was that in his voice and in his look which made her lower
和 那里 曾是 那 在 他的 嗓音 和 在 他的 看 哪个 制成 她 降低
[hɜːr; hər][fræŋk] [greɪ] [aɪz] .
her frank grey eyes .
她 坦率 灰色的 眼睛 .
他的声音和眼神中流露出的那种意味, 让她不由自主地垂下了坦率的灰色眼睛。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
" I have only been in London a few days ,
" 我 有 仅有的 到过 在 伦敦 一个 很少 天 ,
我到伦敦才几天,

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [pres] [wɜːrk][ɪz] [mɔːr] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ! "
and I find that Press work is more exacting than I had anticipated ! "
和 我 寻找 那 按 工作 是 更多的 严格 比 我 有 预期 ! "
我发现新闻工作比我预想的要严格得多!

" [dɪd][juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrli] ? " [æskt] [ˈmaɪrə] .
" Did you want to see my uncle very particularly ? " asked Myra .
" 做过 你 想 到 看 我的 叔叔 非常 特别 ? " 问 米拉 .
“你是特别想见我叔叔吗?”米拉问道。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [jes] .
" In a way , yes .
" 在 一个 方式 , 是的 .
“从某种意义上说, 是的。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [emˈiː] —
I suppose he could not manage to see me —
我 认为 他 可以 不是 管理 到 看 我 —
我想他大概是没能见到我——

" [ˈmaɪrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Myra shook her head .
" 米拉 摇晃 她 头 .
米拉摇了摇头。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Now that the flush of excitement had left her face ,
现在 那 这 冲洗 的 激动 有 左边 她 脸 ,
现在, 她脸上的兴奋之情已经消退了。

[kɜ:n] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [peɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [dɑ:rk] [ʃæ,dʊʊz] [ˈlɜ:kt]
Cairn was concerned to see how pale she was and what dark shadows lurked
石堆 曾是 担心的 到 看 如何 苍白 她 曾是 和 什么 黑暗的 阴影 潜伏
[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] .
beneath her eyes .
下面 她 眼睛 .

凯恩看到她脸色苍白，眼下还有深深的黑眼圈，不禁感到担忧。

" [sɜ:r] ['maɪk(ə)] [ɪz][nɑ:t] ['sɪriəsli] [ɪl] ? " [hi:; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
" **Sir Michael is not seriously ill ?** " **he asked quickly .**
" 先生 迈克尔 是 不是 严重地 患病的 ? " 他 问 迅速地 .

“迈克尔爵士没有重病吧？”他急忙问道。

" [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪʒuəl] [ə'tæks] — "
" **Only one of the visual attacks —** "
" 仅有的 一 的 这 视觉的 攻击 — "

“只有一次视觉攻击——”

" [jes] — [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [bɪ'gæən][wɪð; wɪθ][wʌn] .
" **Yes — at least it began with one .**
" 是的 — 在 至少 它 开始 和 一 .

“是的——至少它是从一个开始的。”

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ænd; ənd] [kɜ:n] [sɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [aɪz]
" **She hesitated , and Cairn saw to his consternation that her eyes**
" 她 犹豫了一下 , 和 石堆 锯 到 他的 惊愕 那 她 眼睛
[bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
became filled with tears .
成为 已填 和 眼泪 .

“她犹豫了一下，令凯恩惊愕的是，她眼中充满了泪水。”

[ðə; ði] ['ri:əl] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [ˈgɑ:rdiən] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
The real loneliness of her position , now that her guardian was ill ,
这 真实的 孤独 的 她 位置 , 现在 那 她 监护人 曾是 患病的 ,
[ˈgɑ:rdiən] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
监护人 生病后，她真正感受到了孤独。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [hɜ:r; həɾ] [fɪrz] ,
the absence of a friend in whom she could confide her fears ,
这 缺席 的 一个 朋友 在 谁 她 可以 信任 她 恐惧 ,
[kən'faɪd] [hɜ:r; həɾ] [fɪrz] ,
她身边没有一个可以倾诉恐惧的朋友。

[ˈsʌd(ə)nli] [gru:] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɾ] .
suddenly grew apparent to the man who sat watching her .
突然 生长 明显 到 这 男人 WHO 卫星 观看 她 .
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɾ] .
坐在一旁看着她的男人突然意识到了这一点。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **You are tired out ,** " **he said gently .**
" 你 是 疲劳的 出去 , " 他 说 轻轻地 .

“你累坏了，”他轻声说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈnɜ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
" **You have been nursing him ?**
" 你 有 到过 护理 他 ?

你一直在照顾他吗？

" [ʃi:; ʃi] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .
" **She nodded and tried to smile .**
" 她 点头 和 尝试 到 微笑 .

她点了点头，努力挤出一个笑容。

" [hu:] [ɪz] [ə'tendɪŋ] ? "

" **Who is attending ?** "

" WHO 是 参加 ? "

谁会出席？

" [sɜ:r] ['elwɪn] [grʊvz] , [bʌt; bət] — " [-]

" **Sir Elwin Groves , but — " [13]**

" 先生 埃尔温 格罗夫斯 , 但 — " [-]

“埃尔温·格罗夫斯爵士，但是——”[13]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['waɪər][fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] ? "

" **Shall I wire for my father ?** "

" 将 我 金属丝 为了 我的 父亲 ? "

“我该给父亲汇款吗？”

" [wi:; wi]['waɪərd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ! "

" **We wired for him yesterday !** "

" 我们 有线 为了 他 昨天 ! "

“我们昨天已经给他发好电报了！”

" [wʌt] ! [tu:; tə]['pærɪs] ? "

" **What ! to Paris ?** "

" 什么 ! 到 巴黎 ? "

什么！去巴黎？

" [jes] , [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪʃ] .

" **Yes , at my uncle's wish .**

" 是的 , 在 我的 叔叔的 希望 .

“是的，这是我叔叔的意愿。”

" [kɜ:n] ['stɑ:rtɪd] .

" **Cairn started .**

" 石堆 开始 .

凯恩开始了。

" [ðen] — [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] , [hɪm'self] ? "

" **Then — he thinks he is seriously ill , himself ?** "

" 然后 — 他 思考 他 是 严重地 患病的 , 他自己 ? "

“那么——他觉得自己病得很重吗？”

" [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ['waɪəli] .

" **I cannot say , " answered the girl wearily .**

" 我 不能 说 , " 回答 这 女孩 疲劳 .

“我不能说，”女孩疲惫地回答道。

" [hɪz; ɪz] [br'heɪvjər] [ɪz] — [kwɪr] .

" **His behaviour is — queer .**

" 他的 行为 是 — 酷儿 .

“他的行为很古怪。”

[hi:; hi] [wɪl] [ə'ləʊ] [noʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] ['berli] [kən'sents] [tu:; tə] [si:] [sɜ:r] ['elwɪn] .

He will allow no one in his room , and barely consents to see Sir Elwin .

他 将要 允许 不 一 在 他的 房间 , 和 仅仅 同意 到 看 先生 埃尔温 .

他不允许任何人进入他的房间，甚至勉强同意埃爾溫爵士。

[ðen] , [twais] ['ri:s(ə)ntli] , [hi:; hi][hæz; hæz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr]

Then , twice recently , he has awakened in the night and made a singular

然后 , 两次 最近 , 他 有 觉醒 在 这 夜晚 和 制成 一个 单数

[rɪ'kwest] . "

request . "

要求 . "

最近，他曾两次在夜里醒来，提出了一个奇怪的要求。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

" **What is that ?** "

" 什么 是 那 ？ "

那是什么？

" [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][send] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'lısɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

" **He has asked me to send for his solicitor in the morning** ,

" 他 有 问 我 到 发送 为了 他的 律师 在 这 早晨 ,

“他让我明天早上叫他的律师过来。”

[ˈspiːkɪŋ] [ˈhɑːrʃli] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ðoʊ] — [hiː; hi] [heɪtɪd] [em 'iː] "

speaking harshly and almost as though — he hated me "

请讲 严厉地 和 几乎 作为 尽管 — 他 憎恨 我 "

他说话很生硬，几乎就像——他恨我一样.....

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .

" **I don't understand** .

" 我 不 理解 .

“我不明白。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kəm'plaɪd] ? "

Have you complied ? "

有 你 遵命 ？ "

你是否已经遵照执行？

" [jes] , [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sə'lısɪtər] [wen]

" **Yes , and on each occasion he has refused to see the solicitor when**

" 是的 , 和 在 每个 场合 他 有 拒绝 到 看 这 律师 什么时候

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] ! "

he has arrived ! "

他 有 到达的 ！ "

“是的，而且每次律师来了，他都拒绝见！ ”

" [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] [naɪt] - [ə'tendənt] ? "

" **I gather that you have been acting as night - attendant ?** "

" 我 收集 那 你 有 到过 表演 作为 夜晚 - 服务员 ？ "

我听说你一直在做夜班服务员？

" [aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrs] [æt; ət] [naɪt] .

" **I remain in an adjoining room ; he is always worse at night** .

" 我 保持 在 一个 相邻的 房间 ； 他 是 总是 更糟 在 夜晚 .

“我住在隔壁房间；他晚上病情总是更严重。”

[pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz] ['telɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] , [bʌt; bət][ləst] [naɪt] —

Perhaps it is telling on my nerves , but last night —

也许 它 是 讲述 在 我的 神经 , 但 最后的 夜晚 —

或许这让我心烦意乱，但昨晚——

" [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] ;

" **Again she hesitated , as though doubting the wisdom of further speech ;**

" 再次 她 犹豫了一下 , 作为 尽管 怀疑 这 智慧 的 更远 演讲 ;

她再次犹豫起来，似乎在怀疑继续说话是否明智；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [-] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]

but a brief scrutiny of Cairn's face , with deep anxiety to be read in his

但 一个 简短的 审查 的 凯恩的 脸 , 和 深的 焦虑 到 是 读 在 他的

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

但只需稍稍打量一下凯恩的脸，就能从他的眼神中读出深深的焦虑。

[dɪ'tɜːrɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][prəʊ'siːd] .
determined her to proceed .
决定 她 到 继续 .

她决心继续前进。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , [ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmɪŋ] ,
" **I had been asleep , and I must have been dreaming** ,
" 我 有 到过 睡着了 , 和 我 必须 有 到过 做梦 ,
我当时睡着了, 一定是在做梦。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] , [kwɑɪt] [nɪr] [tuː; tə][em 'iː] . " **for I thought that a voice was chanting , quite near to me** . "
为了 我 想法 那 一个 嗓音 曾是 吟唱 , 相当 靠近 到 我 . "
因为我感觉有个声音在我附近吟唱。

" ['tʃæntɪŋ] ? "
" **Chanting** ? "
" 吟唱 ? "

“吟唱？”

" [jes] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
" **Yes — it was horrible , in some way** .
" 是的 — 它 曾是 可怕 , 在 一些 方式 .
“是的——从某种意义上说, 这很糟糕。”

[ðen] [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['kəʊldnəs] [keɪm] ;
Then a sensation of intense coldness came ;
然后 一个 感觉 的 激烈的 寒冷 来了 ;

随后, 一股强烈的寒冷感袭来;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm]['aɪsɪli][kəʊld] ['kriːtʃər] [fænd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] !
it was as though some icily cold creature fanned me with its wings !
它 曾是 作为 尽管 一些 冰冷地 寒冷的 生物 扇形 我 和 它是 翅膀 !
仿佛有某种冰冷的生物用翅膀为我扇风!

[aɪ] ['kænɔːt] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌmɪŋ] ;
I cannot describe it , but it was numbing ;
我 不能 描述 它 , 但 它 曾是 麻木 ;

我无法形容那种感觉, 但它令人麻木;

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ðʊʊz] [pʊr] ['trævələz] [duː] [huː] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
I think I must have felt as those poor travellers do who succumb to the
我 思考 我 必须 有 毛毡 作为 那些 贫穷的 旅行者 做 WHO 屈服 到 这
[temp'teɪ](ə)n] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
temptation to sleep in the snow .
诱惑 到 睡觉 在 这 雪 .

我想我当时的感受一定和那些可怜旅行者一样, 他们抵挡不住诱惑, 睡在了雪地里。

" [kɜrn] ['sɜːveɪd] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] , [fɔːr; fər][ɪn][ɪts] [ɪ'senʃlɪz] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪmptəm]
" **Cairn surveyed her anxiously , for in its essentials this might be a symptom**
" 石堆 调查 她 焦虑地 , 为了 在 它是 必需品 这 可能 是 一个 症状
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['eɪlmənt] .
of a dreadful ailment .
的 一个 可怕 病痛 .
凯恩焦急地打量着她, 因为从本质上讲, 这可能是某种可怕疾病的征兆。

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第2/13页

" [aɪ] [ə'raʊzd] [maɪ'self] , [haʊ'evər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] [ɪk'spɪəriənst] [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)]
" **I aroused myself , however , " she continued , " but experienced an unaccountable**
" 我 被唤醒 我 , 然而 , " 她 持续 , " 但 经验丰富的 一个 无法解释
[dred] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [maɪ] [ʌŋkəlz] [ruːm] .
dread of entering my uncle's room .
恐惧 的 进入 我的 叔叔的 房间 .

“然而，我却唤起了自己的性欲，”她继续说道，“但我却莫名地害怕进入我叔叔的房间。”

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] ['streɪndʒli] , [-]
I could hear him muttering strangely , [14]
我 可以 听到 他 喃喃自语 奇怪的 , [-]

我能听到他奇怪地喃喃自语[14]

[ænd; ænd] — [aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] ['entər] !
and — I forced myself to enter !
和 — 我 强制 我 到 进入 !

然后——我强迫自己进去了！

[aɪ] [sɔː] —
I saw —
我 锯 —

我看到了——

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
oh , how can I tell you !
哦 , 如何 能 我 告诉 你 !

哦，我该怎么告诉你呢！

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'iː][mæd] !
You will think me mad !
你 将要 思考 我 疯狂的 !

你会觉得我疯了！

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
" **She raised her hands to her face ; she was trembling .**
" 她 提高 她 双手 到 她 脸 ; 她 曾是 发抖 .

她举起双手捂住脸，浑身颤抖。

['rɑːbərt] [kɜrn] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
Robert Cairn took them in his own , forcing her to look up .
罗伯特 石堆 采取 他们 在 他的 自己的 , 强制 她 到 看 向上 .

罗伯特·凯恩将他们举起，迫使她抬起头来。

" [tel] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Tell me , " he said quietly .**
" 告诉 我 , " 他 说 悄悄 .

“告诉我，”他平静地说。

" [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] ; [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ðem; ðəm] ,
" **The curtains were drawn back ; I distinctly remembered having closed them ,**
" 这 窗帘 是 绘制 后退 ; 我 明显地 记得 拥有 关闭 他们 ,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] ;
but they were drawn back ;
但 他们 是 绘制 后退 ;

“窗帘被拉开了；我清楚地记得我把窗帘关上了，但它们却被拉开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz] ['faɪnɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bed] . "
and the moonlight was shining on to the bed . "

月光洒在床上。

" [bæd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] . "
" Bad ; he was dreaming . "

“糟了，他是在做梦。”

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ] ['dri:mɪŋ] ?
" But was I dreaming ?

但我是在做梦吗？

['mɪstə] . [kərn] , [tu:;] [hændz][wɜ:r; wər] [stretʃt] [aʊt] ['oʊvər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
Mr . Cairn , two hands were stretched out over my uncle ,

凯恩先生，他伸出两只手，按在我叔叔身上。

[tu:;] [hændz] [ðæt] [swei] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] !
two hands that swayed slowly up and down in the moonlight !

月光下，两只手缓缓地上下摆动！

" [kərn] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" Cairn leapt to his feet , passing his hand over his forehead .

凯恩猛地站起身，用手揉了揉额头。

" [goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" Go on , " he said .
" 去 在 , " 他 说 .

“继续，”他说。

" [aɪ] — [aɪ][kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['laʊdli] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tu:; tə] [swu:nɪŋ] .
" I — I cried out , but not loudly — I think I was very near to swooning .

“我——我喊了出来，但声音不大——我想我当时差点晕倒了。”

[ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər] [wɪð'drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['jædɔʊ] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'wʊʊk] [ænd; ənd][sæt] [ʌp]
The hands were withdrawn into the shadow , and my uncle awoke and sat up
.
.
.
.

双手缩回了阴影里，我的叔叔醒了过来，坐了起来。

[hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
He asked , in a low voice , if I were there , and I ran to him . "

他低声问我是否在那里，我便跑向他。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˌem ˈiː] , [ˈveri] [ˈkoʊldli] , [tuː; tə] - [foʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-]
" He ordered me , very coldly , to ' phone for his solicitor at nine o'clock
" 他 订购 我 , 非常 冷冷地 , 到 - 电话 为了 他的 律师 在 九 点钟
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

“他非常冷酷地命令我今天早上九点打电话给他的律师。”

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [əˈgen] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
and then fell back , and was asleep again almost immediately .
和 然后 跌倒 后退 , 和 曾是 睡着了 再次 几乎 立即地 .

然后又倒了回去，几乎立刻又睡着了。

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] .
The solicitor came , and was with him for nearly an hour .
这 律师 来了 , 和 曾是 和 他 为了 几乎 一个 小时 .

律师来了，陪他待了将近一个小时。

[hiː; hi][sent] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [went] [əˈweɪ] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] .
He sent for one of his clerks , and they both went away at half - past ten .
他 发送 为了 一 的 他的 职员 , 和 他们 两个都 去 离开 在 一半 - 过去的 十 .

他叫来一名职员，两人十点半离开了。

[ˈʌŋk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪzɪd] [kənˈdɪ(ə)n] [ˈevər] [sɪns] ;
Uncle has been in a sort of dazed condition ever since ;
叔叔 有 到过 在 一个 种类 的 茫然 状况 曾经 自从 ;

从那以后，叔叔一直处于一种恍惚的状态；

[ɪn][fækt][hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][wʌns] [əˈraʊzd] [hɪmˈself] , [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] .
in fact he has only once aroused himself , to ask for Dr . Cairn .
在 事实 他 有 仅有的 一次 被唤醒 他自己 , 到 问 为了 博士 . 石堆 .

事实上，他只兴奋过一次，那就是去找凯恩医生。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [sent] [ɪˈmiːdiətli] . "
I had a telegram sent immediately . "
我 有 一个 电报 发送 立即地 . "

我立即命人发了一封电报。

" [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [kɜːn] [ˈkɔːnfɪdəntli] .
" The governor will be here to - night , " said Cairn confidently .
" 这 州长 将要 是 这里 到 - 夜晚 , " 说 石堆 自信地 .

“州长今晚会来，”凯恩自信地说。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] : [wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [pɪˈkjuːliər]
" Tell me , the hands which you thought you saw : was there anything peculiar
" 告诉 我 , 这 双手 哪个 你 想法 你 锯 : 曾是 那里 任何事物 奇特

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ? "
about them ? "
关于 他们 ? "

“告诉我，你看到的那些手：它们有什么特别之处吗？”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] [ˈkʌlər] .
" In the moonlight they seemed to be of a dull white colour .
" 在 这 月光 他们 似乎 到 是 的 一个 乏味的 白色的 颜色 .

在月光下，它们看起来呈暗白色。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][wʌn] [ˈfɪŋgər] — [ə; eɪ] [ɡriːn] [rɪŋ] .
There was a ring on one finger — a green ring .
那里 曾是 一个 戒指 在 一 手指 — 一个 绿色的 戒指 .

他的一根手指上戴着一枚戒指——一枚绿色的戒指。

[ænd; ənd] ['meni] [tɑ:mz] [hi;; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and many times he glanced at a book which lay open upon the table .
和 许多 时代 他 瞥了一眼 在 一个 书 哪个 躺 打开 之上 这 桌子 .
他多次瞥了一眼摊在桌上的书。

[ˈfaɪnəli] [hi;; hi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ri:d] [wʌns] [ə'gen] ['sɜ:rt(ə)n][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
Finally he paused before it and read once again certain passages .
最后 他 暂停 前 它 和 读 一次 再次 肯定 段落 .
最后，他停在书前，再次阅读了其中的几段文字。

" [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , " [aɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,
" In the year 1571 , " it recorded ,
" 在 这 年 - , " 它 记录 ,
“在1571年,”它记录道，
" [ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['twɔ:ɪ] [wʌz; wəz][ˈeksɪkjʊ:tɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [di:] [ɡreɪv] .
" the notorious Trois Echelles was executed in the Place de Grève .
" 这 臭名昭著 特洛伊 阶梯 曾是 执行 在这 地方 德 格雷夫 .
“臭名昭著的特洛伊·埃谢勒在格雷夫广场被处决。

[hi;; hi] [kən'fest] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] , [tʃɑ:rlz] [aɪ'eks] [ðæt] [hi;; hi] [pər'fɔ:rmd] ['mɑ:vəlz]
He confessed before the king , Charles IX that he performed marvels
他 坦白 前 这 国王 , 查尔斯 第九章 那 他 执行 奇迹
他向国王查理九世坦白.....他曾行过许多奇迹.....

[ædməɹəl][di:] [kə'ɪnʒi] , [hu:] [ˈɔ:lsou][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [rekə'lektɪd] . . . [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tu:]
Admiral de Coligny , who also was present , recollected . . . the death of two
上将 德 科利尼 , WHO 还 曾是 展示 , 回忆 . . . 这 死亡 的 二
['dʒent(ə)lmən]
gentlemen : : : :
先生们 :
当时也在场的德·科利尼海军上将回忆起.....两位绅士的去世.....

[hi;; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [blæk] [ænd; ənd][ˈswʊʊlən] .
He added that they were found black and swollen .
他 额外 那 他们 是 成立 黑色的 和 肿 .
他还补充说，这些伤口被发现时呈黑色且肿胀。

" [hi;; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [nʌn] [tu:] ['stedɪ] .
" He turned over the page , with a hand none too steady .
" 他 转向 超过 这 页 , 和 一个 手 没有任何 也 稳定的 .
他翻过一页，手不太稳。

" [ðə; ði] ['feɪməs] ['mərəʃæl] - , ['kɑ:ntʃi:ni]['kɑ:ntʃi:ni] , " [hi;; hi] [ri:d] ,
" The famous Maréchal d'Ancre , Concini Concini , " he read ,
" 这 著名的 元帅 - , 康奇尼 康奇尼 , " 他 读 ,
“著名的安克雷元帅，康西尼·康西尼，”他读道，

" [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:vər] [baɪ] ['vɪtri] ,
" was killed by a pistol shot on the drawbridge of the Louvre by Vitry ,
" 曾是 被杀 经过 一个 手枪 射击 在这 吊桥 的 这 卢浮宫 经过 维特里 ,
“在卢浮宫吊桥上被维特里用手枪射杀。”

[ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dɪɡɑ:rd] , [ɑ:n][ðə; ði] 24th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] , -
Captain of the Bodyguard , on the 24th of April , 1617
队长 的 这 保镖 , 在 这 24th 的 四月 , -
卫队长，1617年4月24日.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pru:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mərəʃæl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][wæks] ['ɪmɪdʒɪz] ,
It was proved that the Maréchal and his wife made use of wax images ,
它 曾是 已证实 那 这 元帅 和 他的 妻子 制成 使用 的 蜡 图片 ,
事实证明，元帅和他的妻子使用了蜡像。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [ɪn] ['kɒ:fɪnz]
which they kept in coffins
哪个 他们 保留 在 棺材

他们把尸体保存在棺材里.....

" [kɜ:n] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] .
" Cairn shut the book hastily and began to pace the room again .
" 石堆 关闭 这 书 草草 和 开始 到 步伐 这 房间 再次 .

凯恩匆匆合上书，又开始在房间里踱步。

" [oʊ] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌtərli] , [fæn'tæstɪkli] [ɪn'kredəb(ə)l] !
" Oh , it is utterly , fantastically incredible !
" 哦 , 它 是 完全地 , 太棒了 极好的 !

“哦，这真是太不可思议了！ ”

" [hi:; hi] [groʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [jet] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [aɪ] [sɔ:] —
" Yet , with my own eyes I saw —
" 然而 , 和 我的 自己的 眼睛 我 锯 —

然而，我亲眼所见——

" [hi:; hi] [stept] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bʊkʃelf] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ,
" He stepped to a bookshelf and began to look for a book which ,
" 他 步 到 一个 书架 和 开始 到 看 为了 一个 书 哪个 ,

他走到书架前，开始寻找一本书，

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
so far as his slight knowledge of the subject bore him ,
所以 远的 作为 他的 轻微 知识 的 这 主题 钻孔 他 ,

就他那点儿对这方面的浅薄了解而言，

[wʊd] ['pɑ:səbli] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
would possibly throw light upon the darkness .
会 可能 扔 光 之上 这 黑暗 .

或许能照亮黑暗。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [faɪnd] [,aɪ 'ti:] .
But he failed to find it .
但 他 失败的 到 寻找 它 .

但他没能找到。

[drɪ'spɑ:t] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] ['laɪbrəri] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [groʊn] ['tʃɪli] .
Despite the heat of the weather , the library seemed to have grown chilly .
尽管 这 热 的 这 天气 , 这 图书馆 似乎 到 有 生长 寒冷 .

尽管天气炎热，图书馆里却似乎有些冷。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [bel] .
He pressed the bell .
他 按下 这 钟 .

他按响了铃。

" ['mɑ:rstən] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['prez(ə)ntli] [keɪm] , " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri]
" Marston , " he said to the man who presently came , " you must be very
" 马斯顿 , " 他 说 到 这 男人 WHO 目前 来了 , " 你 必须 是 非常

[ˈtaɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,

“马斯顿，”他对随后走过来的人说，“你一定很累了。”

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [kɜrn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [-]
but Dr Cairn will be here [16]
但 博士 石堆 将要 是 这里 [-]

但凯恩博士会在这里[16]

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər] .
within an hour .
之内 一个 小时 .

一小时内。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][sɜːr] [ˈmaɪk(ə)l] [fəˈrɑːrəz] . "
Tell him that I have gone to Sir Michael Ferrara's . "
告诉 他 那 我 有 已消失 到 先生 迈克尔 费拉拉的 . "

告诉他，我去拜访迈克尔·费拉拉爵士了。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˈæftər] [twelv] [əˈklɒk, əu-] , [sɜːr] ! "
" **But it's after twelve o'clock , sir !** "
" 但 它是 后 十二 点钟 , 先生 ! "

“可是现在已经过十二点了，先生！”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [nevərðəˈles] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] . "
" **I know it is ; nevertheless I am going** . "
" 我 知道 它 是 ; 尽管如此 我 是 去 . "

“我知道是这样，但我还是要去。”

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] .
" **Very good , sir** .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] ? "
You will wait there for the Doctor ? "
你 将要 等待 那里 为了 这 医生 ? "

你会在那儿等医生吗？

" [ɪgˈzæktli] , [ˈmɑːrstən] .
" **Exactly , Marston** .
" 确切地 , 马斯顿 .

“没错，马斯顿。”

[gʊd] - [naɪt] ! "
Good - night ! "
好的 - 夜晚 ! "

晚安！ "

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
" **Good - night , sir** .
" 好的 - 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

" [ˈrɑːbərt] [kɜrn] [went] [aʊt][ˈɪntuː] [hæf] - [muːn] [striːt] .
" **Robert Cairn went out into Half - Moon Street** .
" 罗伯特 石堆 去 出去 进入 一半 - 月亮 街道 .

罗伯特·凯恩走到了半月街。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] [ˈlævɪʃli] [gɛmd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
The night was perfect , and the cloudless sky lavishly gemmed with stars .
这 夜晚 曾是 完美的 , 和 这 无云 天空 慷慨地 宝石 和 明星 .

夜晚完美无瑕，万里无云的夜空繁星点点。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈhiːdləsli] , [skɜrs] [noʊtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He walked on heedlessly , scarce noting in which direction .
他 步行 在 鲁莽地 , 稀少 注意到 在 哪个 方向 .

他漫不经心地走着，几乎没注意方向。

[æn; ən] ['ɔ: f(ə)l] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['grəʊɪŋ] [strɔ:ŋgə] [i:tʃ] ['moʊmənt] , [ðæt]
An awful conviction was with him , growing stronger each moment , that
一个 可怕 定罪 曾是 和 他 , 生长 更强 每个 片刻 , 那
[sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['menəs] , [sʌm; səm][ˈdeɪndʒə][ˌʌn'klæsɪfaɪəbl; ʌn'klæsɪfaɪəbl] ,
some mysterious menace , some danger unclassifiable ,
一些 神秘 威胁 , 一些 危险 无法分类 ,
一种可怕的信念在他心中不断增强, 那就是某种神秘的威胁, 某种无法归类的危险。

[ˈθreɪnd] ['maɪrə] [dʒu:'keɪn] .
threatened Myra Duquesne .
威胁 米拉 杜肯大学 .

威胁了米拉·杜克内。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [sə'spekt] ?
What did he suspect ?
什么 做过 他 怀疑 ?

他怀疑的是什么？

[hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [aɪ 'ti:][noʊ] [neɪm] .
He could give it no name .
他 可以 给 它 不 姓名 .

他无法给它命名。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][ækt] ?
How should he act ?
如何 应该 他 行为 ?

他应该怎么做？

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] .
He had no idea .
他 有 不 主意 .

他毫不知情。

[sɜ:r] ['elwɪn] [grəʊvz] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
Sir Elwin Groves , whom he had seen that evening ,
先生 埃尔温 格罗夫斯 , 谁 他 有 已见 那 晚上 ,
他当晚见到的埃尔温·格罗夫斯爵士

[hæd; həd][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['brɔ: dli] [æt; ət][ˈment(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜ:r] ['maɪk(ə)l]
had hinted broadly at mental trouble as the solution of Sir Michael
有 暗示 总体而言 在 精神的 麻烦 作为 这 解决方案 的 先生 迈克尔
[fə'rɑ: rəz] [pɪ'kju:liə] ['sɪmptəmz] .
Ferrara's peculiar symptoms .
费拉拉的 奇特 症状 .

曾有人暗示, 精神问题是迈克尔·费拉拉爵士出现特殊症状的可能原因。

[ɔ: l'ðoʊ] [sɜ:r] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd][hæd; həd][ˈsɜ:rt(ə)n] [træ'nzækʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Although Sir Michael had had certain transactions with his solicitor during the
虽然 先生 迈克尔 有 有 肯定 交易 和 他的 律师 期间 这
[ˈɜ: rli] ['mɔ: rniŋ] ,
early morning ,
早期的 早晨 ,

尽管迈克尔爵士在清晨与他的律师进行了一些交易,

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [fə'gɑ: tɪn] [ɔ: l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə] , [ə'kɔ: rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
he had apparently forgotten all about the matter , according to the celebrated
他 有 显然 被遗忘的 全部 关于 这 事情 , 根据 到 这 著名
[fɪ'zɪʃ(ə)n] .
physician .
医生 .

据这位著名医生说, 他显然已经完全忘记了这件事。

" [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , [kɜ:n] , " [sɜ:r] ['elwɪn] [hæd; həd] [kən'faɪdɪd] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz]
" Between ourselves , Cairn , " Sir Elwin had confided , " I believe he altered his
" 之间 我们自己 , 石堆 , " 先生 埃尔温 有 坦白 , " 我 相信 他 已修改 他的
[wɪl] .
will .
将要 .

“凯恩，我们私下里说，”埃尔温爵士曾悄悄告诉凯恩，“我相信他修改了遗嘱。”

" [ðə; ði] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tæksɪ] ['draɪvər] [-] [-] [medɪ'teɪʃənz] .
" The inquiry of a taxi driver interrupted Cairn's meditations .
" 这 询问 的 一个 出租车 司机 中断 凯恩的 冥想 .

出租车司机的询问打断了凯恩的沉思。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [ˈgɪvɪŋ] [sɜ:r] ['maɪk(ə)l] [fə'rɑ:rəz] [ə'dres] .
He entered the vehicle , giving Sir Michael Ferrara's address .
他 进入 这 车辆 , 给予 先生 迈克尔 费拉拉的 地址 .

他上了车，并报出了迈克尔·费拉拉爵士的地址。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [pə'rɪstəntli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['maɪrə] [dju:'keɪn] ,
His thoughts persistently turned to Myra Duquesne ,
他的 想法 持续地 转向 到 米拉 杜肯大学 ,

他的思绪总是不由自主地飘向米拉·杜奎恩。

[hu:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪŋ] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
who at that moment would be lying listening for the slightest sound from the
WHO 在 那 片刻 会 是 说谎 聆听 为了 这 丝毫 声音 从 这
[sɪk] - [ru:m] ;
sick - room ;
生病的 - 房间 ;

那一刻，谁会躺在病房里，倾听病房里传来的任何细微动静呢？

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [fɪr] ,
who would be fighting down fear ,
WHO 会 是 斗争 向下 害怕 ,

谁会挺身而出，战胜恐惧？

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [du:] [hɜ:r; hər] ['du:ti] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdɪən] — [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fæntəm]
that she might do her duty to her guardian — fear of the waving phantom
那 她 可能 做 她 责任 到 她 监护人 — 害怕 的 这 挥手 幻影

[hændz] .
hands .
双手 .

让她尽到对监护人的义务——害怕那挥舞的幽灵之手。

[ðə; ði] [kæb] [sped] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:lməʊst] ['emptɪ] [stri:tɪz] , [ænd; ænd] [æt; ət] [læst] , ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]
The cab sped through the almost empty streets , and at last , rounding a
这 出租车 加速 通过 这 几乎 空的 街道 , 和 在 最后的 , 四舍五入 一个

['kɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

出租车飞驰在几乎空无一人的街道上，最后，转过一个街角，

[roʊld] [ʌp] [ðə; ði] [tri:] - [laɪnd] ['ævənu:] ,
rolled up the tree - lined avenue ,
滚动 向上 这 树 - 衬里 大街 ,

沿着绿树成荫的大道驶入，

[pæst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['haʊzɪz] ['laɪtɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] ,
past three or four houses lighted only by the glitter of the moon ,
过去的 三 或者 四 房屋 照明 仅有的 经过 这 闪光 的 这 月亮 ,

穿过三四间只有月光照明的房子，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [brɪʔːr] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] ['maɪk(ə)l] [fə'raːrə] .

and came to a stop before that of Sir Michael Ferrara .

和 来了 到 一个 停止 前 那 的 先生 迈克尔 费拉拉 .

并在迈克尔·费拉拉爵士之前停了下来。

[laɪts] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['wɪndəʊz] .

Lights shone from the many windows .

灯 闪耀 从 这 许多 视窗 .

许多窗户里透出灯光。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [laɪt] ['striːmd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

The front door was open , and light streamed out into the porch .

这 正面 门 曾是 打开 , 和 光 流媒体 出去 进入 这 门廊 .

前门敞开着，阳光倾泻而出，照进门廊。

" [maɪ][gɑːd] ! " [kraɪd] [kɜːn] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] .

" My God ! " cried Cairn , leaping from the cab .

" 我的 上帝 ! " 哭 石堆 , 跳跃 从 这 出租车 .

“我的天哪！”凯恩惊叫一声，从驾驶室跳了出来。

" [maɪ][gɑːd] !

" My God ! " 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

what has happened ?

什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɪrʒ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ri'prəʊtʃɪz] , ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [-]

" A thousand fears , a thousand reproaches , flooded his [17]

一个 千 恐惧 , 一个 千 责备 , 被淹 他的 [-]

“一千种恐惧，一千种责备，淹没了他的[17]”

[breɪn] [wɪð; wɪθ] ['frenzi] .

brain with frenzy .

脑 和 狂热 .

大脑一片混乱。

[hiː; hi] [went] ['reɪsɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː]

He went racing up to the steps and almost threw himself upon the man who

他 去 赛车 向上 到 这 步骤 和 几乎 扔 他自己 之上 这 男人 WHO

[stʊd] [hæf] - [drest] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

stood half - dressed in the doorway .

站立 一半 - 穿着 在 这 门口 .

他飞奔上台阶，几乎扑向站在门口衣衫不整的男人。

" ['feltən] , ['feltən] !

" Felton , Felton !

" 费尔顿 , 费尔顿 !

“费尔顿，费尔顿！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrslɪ] .

" he whispered hoarsely .

" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

" What has happened ?

" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[hu:] — "
Who — "
WHO — "

WHO-"

" [sɜ:r] ['maɪk(ə)] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .
" **Sir Michael** , **sir** , " **answered the man** .
" 先生 迈克尔 , 先生 , " 回答 这 男人 .

“迈克尔爵士，先生，”那人回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brʊk] — " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [sɜ:r] ? "
" **I thought** " — **his voice broke** — " **you were the doctor** , **sir** ? "
" 我 想法 " — 他的 嗓音 打破 — " 你 是 这 医生 , 先生 ? "

“我以为——”他的声音哽咽了，“您是医生，先生？”

" [mɪs] ['maɪrə] — "
" **Miss Myra** — "
" 错过 米拉 — "

“米拉小姐——”

" [fi:; ji] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , [sɜ:r] .
" **She fainted away** , **sir** .
" 她 昏厥 离开 , 先生 .

“她昏过去了，先生。”

[ˈmɪsɪz] . [hju:m] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [naʊ] .
Mrs . Hume is with her in the library , now .
太太 : 休谟 是 和 她 在 这 图书馆 , 现在 .

休谟夫人现在和她一起在图书馆里。

" [kɜrn] [θɹʌst] [pæst][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ænd; ənd][ræn]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" **Cairn thrust past the servant and ran into the library** .
" 石堆 推力 过去的 这 仆人 和 跑 进入 这 图书馆 .

凯恩一把推开仆人，跑进了图书馆。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [meɪd][wɜ:r; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər]['maɪrə] [dju:'keɪn] , [hu:]
The housekeeper and a trembling maid were bending over Myra Duquesne , who
这 管家 和 一个 发抖 女佣 是 弯曲 超过 米拉 杜肯大学 , WHO

[leɪ] ['fʊli] [drest] ,
lay fully dressed ,
躺 完全 穿着 ,

管家和一位瑟瑟发抖的女仆正弯腰查看穿着全套衣服躺在地上的米拉·杜奎恩。

[waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['tʃestərfi:ld] .
white and still , upon a Chesterfield .
白色的 和 仍然 , 之上 一个 切斯特菲尔德 .

白色，静谧，躺在切斯特菲尔德沙发上。

[kɜrn] [ʌŋserə'mʊniəsli] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] [rɪst] , [dra:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [pleɪst]
Cairn unceremoniously grasped her wrist , dropped upon his knees and placed
石堆 不体面地 抓住 她 手腕 , 掉落 之上 他的 膝盖 和 放置

[hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] [breɪst] .
his ear to the still breast .
他的 耳朵 到 这 仍然 胸部 .

凯恩毫不客气地抓住她的手腕，跪倒在地，将耳朵贴在她静止的胸膛上。

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" **Thank God** !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [swu:n] .
" It is only a swoon .
" 它 是 仅有的 一个 昏厥 .

“这只是晕厥而已。”

[lʊk] ['æftər][hɜ:r; hər] , ['mɪsɪz] . [hju:m] .
Look after her , Mrs . Hume .
看 后 她 , 太太 : 休谟 .

照顾好她，休谟夫人。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] , [wɪð; wɪθ][set] [feɪs] , ['loʊɜ-d] [hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r'self]
" The housekeeper , with set face , lowered her head , but did not trust herself
" 这 管家 , 和 放 脸 , 降低 她 头 , 但 做过 不是 相信 她自己
[tu:; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .

管家面色凝重地低着头，但不敢开口说话。

[kɜrn] [went] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [tæpt] ['feltən] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃouldər] .
Cairn went out into the hall and tapped Felton on the shoulder .
石堆 去 出去 进入 这 大厅 和 轻敲 费尔顿 在 这 肩膀 .

凯恩走到大厅里，拍了拍费尔顿的肩膀。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɑ:rt] .
The man turned with a great start .
这 男人 转向 和 一个 伟大的 开始 .

那人转身的步伐非常利落。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" What happened ? " he demanded .
" 什么 发生 ? " 他 要求 .

“发生了什么事？”他质问道。

" [ɪz][sɜ:r] ['maɪk(ə)] — ?
" Is Sir Michael — ?
" 是 先生 迈克尔 — ?

“迈克尔爵士是——？”

" ['feltən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Felton nodded .
" 费尔顿 点头 .

费尔顿点了点头。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] , [sɜ:r] .
" Five minutes before you came , sir .
" 五 分钟 前 你 来了 , 先生 .

先生，您来之前五分钟。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" His voice was hoarse with emotion .
" 他的 嗓音 曾是 嘶哑 和 情感 .

他的声音因激动而沙哑。

" [mɪs] ['maɪrə] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] .
" Miss Myra came out of her room .
" 错过 米拉 来了 出去 的 她 房间 .

米拉小姐从房间里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈsʌmwʌn] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] .
She thought someone called her .
她 想法 某人 称为 她 .

她以为有人给她打电话了。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [hjuːmz] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hjuːm] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][rɪˈtaɪərɪŋ] ,
She rapped on Mrs . Hume's door , and Mrs . Hume , who was just retiring ,
她 说唱 在 太太 . 休谟的 门 , 和 太太 . 休谟 , WHO 曾是 只是 退休 ,
[ˈoʊpənd][aɪˈtiː] .
opened it .
打开 它 .

她敲了敲休姆太太的门，休姆太太正准备退休，便去开了门。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsou] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [ˈkɔːlɪŋ] [mɪs] [ˈmaɪrə][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsteəhed] . "
She also thought she had heard someone calling Miss Myra out on the stairhead . "
她 还 想法 她 有 听到 某人 呼叫 错过 米拉 出去 在 这 楼梯头 . "

她还觉得好像听到有人在楼梯口喊米拉小姐的名字。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [sɜːr] .
" **There was no one there , sir** .
" 那里 曾是 不 一 那里 , 先生 .

先生，那里没有人。

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][bed] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ʌnˈdresɪŋ] , [maɪˈself] .
Everyone was in bed ; I was just undressing , myself .
每个人 曾是 在 床 ; 我 曾是 只是 脱衣服 , 我 .

大家都上床睡觉了，只有我正在脱衣服。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪnt] [pərˈfjuːm] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ˈoʊnli]
But there was a sort of faint perfume — something like a church , only
但 那里 曾是 一个 种类 的 头晕的 香水 — 某物 喜欢 一个 教会 , 仅有的
[dɪsˈgʌstɪŋ] , [sɜːr] — "
disgusting , sir — "
令人作呕 , 先生 — "

但空气中弥漫着一股淡淡的香水味——有点像教堂的味道，只是令人作呕，先生——”

" [haʊ] — [dɪsˈgʌstɪŋ] !
" **How — disgusting !**
" 如何 — 令人作呕 !

“真恶心！ ”

[dɪd][juː; jʊ] [smel] [aɪˈtiː] ? "
Did you smell it ? "
做过 你 闻 它 ? "

你闻到了吗？

" [noʊ] , [sɜːr] , [ˈnevər] .
" **No , sir , never** .
" 不 , 先生 , 绝不 .

“不，先生，绝不。”

[ˈmɪsɪz] . [hjuːm] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmaɪrə][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ˈʌðər] [naɪts] ,
Mrs . Hume and Miss Myra have noticed it in the house on other nights ,
太太 . 休谟 和 错过 米拉 有 注意到 它 在 这 房子 在 其他 夜晚 ,
休姆太太和迈拉小姐在其他几个晚上也注意到过这东西在家里出现过。

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] , [tu:] .
and one of the maids , too .
和 一 的 这 女佣 , 也 .

还有一名女佣。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [veri] [strɔ:ŋ] , [aɪm][təʊld] , [læst] [naɪt] .
It was very strong , I'm told , last night .
它 曾是 非常 强的 , 我是 讲述 , 最后的 夜晚 .

据说昨晚风力非常强。

[wel] , [sɜ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hɔ:rid] [-]
Well , sir , as they stood by the door they heard a horrid [18]
出色地 , 先生 , 作为 他们 站立 经过 这 门 他们 听到 一个 可怕的 [-]

先生, 当他们站在门口时, 他们听到了一声可怕的[18]

[kaɪnd][ʌv; əv] [tʃʊkɪŋ] [skri:m] .
kind of choking scream .
种类 的 窒息 尖叫 .

一种令人窒息的尖叫。

[ðeɪ] [bəʊθ] [rʌft] [tu:; tə][sɜ:r] ['mɪkəlz] [ru:m] , [ænd; ʌnd] — "
They both rushed to Sir Michael's room , and — "
他们 两个都 匆忙 到 先生 迈克尔的 房间 , 和 — "

他们俩冲到迈克尔爵士的房间, 然后——"

" [jes] , [jes] ? "
" Yes , yes ? "
" 是的 , 是的 ? "

“是, 是吗? ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [hæf] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [sɜ:r] — "
" He was lying half out of bed , sir — "
" 他 曾是 说谎 一半 出去 的 床 , 先生 — "

“先生, 他半个身子都探出床外了——”

" [ded] ? "
" Dead ? "
" 死的 ? "

“死的? ”

" [si:md] [laɪk] ['hi:d] [bɪn] ['stræŋɡld] , [ðeɪ] [təʊld][em 'i:] , [ænd; ʌnd] — "
" Seemed like he'd been strangled , they told me , and — "
" 似乎 喜欢 他会 到过 被勒死 , 他们 讲述 我 , 和 — "

“他们告诉我, 他好像是被勒死了, 而且——”

" [hu:] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
" Who is with him now ?
" WHO 是 和 他 现在 ?

现在谁和他在一起?

" [ðə; ði][mæn] [gru:] ['i:v(ə)n][ˈpeɪlə] .
" The man grew even paler .
" 这 男人 生长 甚至 肤色较浅 .

“那人脸色更加苍白了。”

" [noʊ][wʌn] , ['mɪstər] . [kɜ:n] , [sɜ:r] .
" No one , Mr . Cairn , sir .
" 不 一 , 先生 . 石堆 , 先生 .

“没有人, 凯恩先生。”

[mɪs] [ˈmaɪrə] [skri:md] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [hændz][dʒʌst] [ʌnˈfæsənɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Miss Myra screamed out that there were two hands just unfastening from his
错过 米拉 尖叫 出去 那 那里 是 二 双手 只是 解开 从 他的
[θroʊt] [æz; əz][fi; fi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hju:m] [gɑ:t][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
throat as she and Mrs . Hume got to the door ,
喉 作为 她 和 太太 . 休谟 得到 到 这 门 ,
米拉小姐尖叫着说, 当她和休姆太太跑到门口时, 有两只手正从他的喉咙上松开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [sɜ:r] .
and there was no living soul in the room , sir .
和 那里 曾是 不 活的 灵魂 在 这 房间 , 先生 .
先生, 房间里没有一个活人。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [aʊt] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] !
I might as well out with it !
我 可能 作为 出色地 出去 和 它 !
我干脆就直说了!

[wɪə(r)] [ɔ:l] [əˈfreɪd] [tu;; tə][goʊ][ɪn] !
We're all afraid to go in !
是 全部 害怕的 到 去 在 !
我们都害怕进去!

" [kɜrn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn][ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
" **Cairn turned and ran up the stairs .**
" 石堆 转向 和 跑 向上 这 楼梯 .
凯恩转身跑上楼梯。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈlændɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hi; hi] [nu:]
The upper landing was in darkness and the door of the room which he knew
这 上 降落 曾是 在 黑暗 和 这 门 的 这 房间 哪个 他 知道
[tu;; tə][bi; bi][sɜ:r] [ˈmarkəlz] [stʊd] [waɪd] [ˈoʊpən] .
to be Sir Michael's stood wide open .
到 是 先生 迈克尔的 站立 宽的 打开 .
楼上的楼梯平台一片漆黑, 他知道那是迈克尔爵士的房子的门大开着。

[æz; əz][hi; hi] [ˈentəd] , [ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [keɪm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈnəstrəlz] .
As he entered , a faint scent came to his nostrils .
作为 他 进入 , 一个 头晕的 香味 来了 到 他的 鼻孔 .
他走进来的时候, 一股淡淡的香味钻进了他的鼻孔。

[,aɪ ˈti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌsu:pərˈnætʃrəl]
It brought him up short at the threshold , with a chill of supernatural
它 带来 他 向上 短的 在 这 临界点 , 和 一个 寒意 的 超自然
[dred] .
dread .
恐惧 .
一股莫名的恐惧感让他站在门槛前, 不禁瑟缩了一下。

[ðə; ði] [bed][wʌz; wəz] [pleɪst] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈkɜ:rt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld]
The bed was placed between the windows , and one curtain had been pulled
这 床 曾是 放置 之间 这 视窗 , 和 一 窗帘 有 到过 拉
[əˈsaɪd] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ə; eɪ] [flʌd] ,
aside , admitting a flood ,
旁边 , 承认 一个 洪水 ,
床摆放在两扇窗户之间, 其中一扇窗帘被拉开, 水流涌入房间。

[ʌv; əv] [ˈmu:nlait] .
of moonlight .
的 月光 .
月光。

[kɛrn] [rɪ'membəɹ] [ðæt] ['maɪrə][hæd; həd] ['men](ə)nd] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Cairn remembered that Myra had mentioned this circumstance in connection with
石堆 记得 那 米拉 有 提及 这 环境 在 联系 和
[ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
the disturbance of the previous night .
这 干扰 的 这 以前的 夜晚 .

凯恩记得迈拉曾提到过这件事，当时正值前一晚发生骚乱之际。

" [hu:] , [ɪn]['gɑ:dʒ] [neɪm] , ['oʊpənd] [ðæt] ['kɜ:rt(ə)n] !
" **Who , in God's name , opened that curtain !**
" WHO , 在 神的 姓名 , 打开 那 窗帘 !
"究竟是谁，以神的名义，拉开了那幕帘！ "

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[ˈfɒli] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [waɪt] [laɪt] [leɪ] [sɜ:r] ['mark(ə)] [fə'rɑ:rə] , [hɪz; ɪz]['sɪlvəɹ] [her] ['gli:mɪn] [ænd; ənd]
Fully in the cold white light lay Sir Michael Ferrara , his silver hair gleaming and
完全 在 这 寒冷的 白色的 光 躺 先生 迈克尔 费拉拉 , 他的 银 头发 闪闪发光 和
[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ,
his strong ,
他的 强的 ,
迈克尔·费拉拉爵士完全躺在冰冷的白光中，银发闪闪发光，身躯强壮有力。

[ˈæŋɡjələɹ] [feɪs] [ʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tru:dn̩] ['reɪz] .
angular face upturned to the intruding rays .
角度 脸 翻转 到 这 入侵 射线 .
棱角分明的脸部向上翘起，迎向侵入的光线。

[hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðəɹ] ['sɑ:kəts] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪrli] [blæk] ;
His glazed eyes were starting from their sockets ; his face was nearly black ;
他的 釉面 眼睛 是 开始 从 他们的 插座 ; 他的 脸 曾是 几乎 黑色的 ;
他双眼呆滞，几乎要从眼眶里蹦出来；他的脸色几乎是黑色的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəɹz] [wɜ:r; wəɹ] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] [ɡrɪp] .
and his fingers were clutching the sheets in a death grip .
和 他的 手指 是 紧握 这 纸张 在 一个 死亡 紧握 .
他的手指死死地抓着床单。

[kɛrn] [hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
Cairn had need of all his courage to touch him .
石堆 有 需要 的 全部 他的 勇气 到 触碰 他 .
凯恩鼓起全部勇气才敢碰他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ded] .
He was quite dead .
他 曾是 相当 死的 .
他已经死了。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɛɹz] .
Someone was running up the stairs .
某人 曾是 跑步 向上 这 楼梯 .
有人正跑上楼梯。

[kɛrn] [tɜ:rnd] , [hæf] [deɪzd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['louk(ə)]['medɪk(ə)][mæn] .
Cairn turned , half dazed , anticipating the entrance of a local medical man .
石堆 转向 , 一半 茫然 , 预期 这 入口 的 一个 当地的 医疗的 男人 .
凯恩转过身，神情恍惚，期待着当地医生的到来。

[ˈɪntuː.ɪ][ðə; ði] [ru:m] [ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈswɪtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
Into the room ran his father , switching on the light as he did so .
进入 这 房间 跑 他的 父亲 , 交换 在 这 光 作为 他 做过 所以 .
他父亲跑进房间，同时打开了灯。

[ə; eɪ] [ˈɡreɪʃ] [tɪndʒ] [ʃoʊd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
A greyish tinge showed through his ruddy complexion .
一个 灰蒙蒙的 色调 显示 通过 他的 红润 肤色 .
他红润的脸上透着一丝灰白。

[hiː; hi] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
He scarcely noticed his son .
他 几乎 注意到 他的 儿子 .
他几乎没注意到他的儿子。

" [fəˈrɑːrə] !
" Ferrara !
" 费拉拉 !
“费拉拉！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
" he cried , coming up to the bed .
" 他 哭 , 未来 向上 到 这 床 .
他哭着走到床边。

" [fəˈrɑːrə] !
" Ferrara !
" 费拉拉 !
“费拉拉！ ”

" [hiː; hi] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] . [-]
" He dropped on his knees beside the dead man . [19]
" 他 掉落 在 他的 膝盖 旁 这 死的 男人 : [-]
“他跪倒在死者旁边。[19]

" [fəˈrɑːrə] , [oʊld] [ˈfeloʊ] —
" Ferrara , old fellow —
" 费拉拉 , 老的 同伴 —
“费拉拉，老伙计——

" [hɪz; ɪz][kraɪ] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .
" His cry ended in something like a sob .
" 他的 哭 结束 在 某物 喜欢 一个 哭泣 .
他的哭声最后变成了呜咽。

[ˈrɑːbərt] [kern] [tɜːrnd] , [ˈtʃoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] .
Robert Cairn turned , choking , and went downstairs .
罗伯特 石堆 转向 , 窒息 , 和 去 楼下 .
罗伯特·凯恩转身，呛咳着，下了楼。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [stʊd] [ˈfeltən] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] .
In the hall stood Felton and some other servants .
在 这 大厅 站立 费尔顿 和 一些 其他 仆人 .
大厅里站着费尔顿和其他一些仆人。

" [mɪs] [djuːˈkeɪn] ? "
" Miss Duquesne ? "
" 错过 杜肯大学 ? "
“杜肯小姐？ ”

" [fiː; ji][hæz; həz] [rɪˈkʌvərd] , [sɜːr] .
" She has recovered , sir .
" 她 有 恢复 , 先生 .
“她已经康复了，先生。”

[ˈmɪsɪz] . [hju:m] [hæz; həz][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [əˈhʌðəɹ] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] .

Mrs . Hume has taken her to another bedroom .

太太 . 休谟 有 已采取 她 到 其他 卧室 .

休谟太太把她带到了另一个卧室。

" [kɜ:n] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [ðen] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈlaɪbrəri] , [wer] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz]

" Cairn hesitated , then walked into the deserted library , where a light was

" 石堆 犹豫了一下 , 然后 步行 进入 这 荒凉的 图书馆 , 在哪里 一个 光 曾是

[ˈbɜ:rnɪŋ] .

burning .

燃烧 .

凯恩犹豫了一下，然后走进了空无一人的图书馆，那里有一盏灯在燃烧。

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈklentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

He began to pace up and down , clenching and unclenching his fists .

他 开始 到 步伐 向上 和 向下 , 紧握 和 放松 他的 拳头 .

他开始来回踱步，拳头一会儿紧握，一会儿松开。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈfeltən] [nɑ:kt] [ænd; ənd] [ˈentərd] .

Presently Felton knocked and entered .

目前 费尔顿 敲门 和 进入 .

这时，费尔顿敲了敲门，走了进去。

[ˈklɪrli] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] .

Clearly the man was glad of the chance to talk to someone .

清楚地 这 男人 曾是 高兴的 的 这 机会 到 讲话 到 某人 .

显然，这名男子很高兴有机会和人交谈。

" [ˈmɪstəɹ] . [ˈæntəni][hæz; həz] [bɪn] - [ˈfoʊnd] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd] , [sɜ:r] .

" Mr , Antony has been ' phoned at Oxford , sir .

" 先生 . 安东尼 有 到过 - 电话 在 牛津 , 先生 .

“安东尼先生在牛津接到电话了，先生。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk][tu:; tə] [nʊʊ] .

I thought you might like to know .

我 想法 你 可能 喜欢 到 知道 .

我想你或许会想知道。

[hi:; hi][ɪz] [ˈmoʊtəɹɪŋ] [daʊn] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] . "

He is motoring down , sir , and will be here at four o'clock . "

他 是 汽车 向下 , 先生 , 和 将要 是 这里 在 四 点钟 . "

先生，他正开车过来，四点钟到。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [kɜ:n] [ˈɔ:rtli] .

" Thank you , " said Cairn shortly .

" 感谢 你 , " 说 石堆 不久 .

“谢谢，”凯恩简短地说。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtəɹ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəɹ] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

Ten minutes later his father joined him .

十 分钟 之后 他的 父亲 加入 他 .

十分钟后，他的父亲也来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , [wel] - [prɪˈzɜ:rv] [mæn] , [əˈlɜ:rt] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] ,

He was a slim , well - preserved man , alert - eyed and active ,

他 曾是 一个 苗条的，出色地 - 保存完好 男人 , 警报 - 眼睛 和 积极的 ,

他身材修长，保养得很好，目光敏锐，行动敏捷。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][eɪdʒd] [faɪv] [ˈjɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [aɪz] .

yet he had aged five years in his son's eyes .

然而 他 有 老年人 五 年 在 他的 儿子的 眼睛 .

但在儿子眼里，他却老了五岁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliʌn'ju:ʒəli] [peɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪnz][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]

His face was unusually pale , but he exhibited no other signs of emotion

他的 脸 曾是 异常地 苍白 , 但 他 展出 不 其他 标志 的 情感

.

:

.

他的脸色异常苍白，但除此之外，他没有表现出其他任何情绪。

" [wel] , [rɑ:b] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rsli] .

" Well , Rob , " he said , tersely .

" 出色地 , 抢 , " 他 说 , 简洁地 .

“好吧，罗布，”他简短地说。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] .

" I can see you have something to tell me .

" 我 能 看 你 有 某物 到 告诉 我 .

“我看得出来你有话要跟我说。”

[aɪ][eɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] .

I am listening .

我 是 聆听 .

我在听。

" ['rɑ:bərt] [kern] [lent] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʊkʃelf] .

" Robert Cairn leant back against a bookshelf .

" 罗伯特 石堆 倾斜 后退 反对 一个 书架 .

罗伯特·凯恩靠在书架上。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] . "

" I have something to tell you , sir , and something to ask you . "

" 我 有 某物 到 告诉 你 , 先生 , 和 某物 到 问 你 . "

“先生，我有话要跟您说，也有事要问您。”

" [tel] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] , [fɜ:rst] ; [ðen] [æsk][jʊr; jər] ['kwestʃən] . "

" Tell your story , first ; then ask your question . "

" 告诉 你的 故事 , 第一的 ; 然后 问 你的 问题 . "

“先讲你的故事，再问你的问题。”

" [maɪ] ['stɔ:ri] [bɪ'ɡɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [temz] ['bækwɔ:tər] —

" My story begins in a Thames backwater —

" 我的 故事 开始 在 一个 泰晤士河 回水区 —

我的故事始于泰晤士河的一条僻静小河——

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kern] [stɛərd] , ['skwɛəriŋ][hɪz; ɪz][dʒɔ:,] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,

" Dr . Cairn stared , squaring his jaw , but his son proceeded to relate ,

" 博士 . 石堆 凝视 , 平方 他的 颞 , 但 他的 儿子 继续 到 涉及 ,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['di:teɪl] ,

with some detail ,

和 一些 细节 ,

凯恩医生瞪大了眼睛，下巴绷得笔直，但他的儿子还是继续详细地讲述起来：

[ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] - [swɑ:n] .

the circumstances attendant upon the death of the king - swan .

这 情况 服务员 之上 这 死亡 的 这 国王 - 天鹅 .

王天鹅死亡的种种情况。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]['æntəni] [fə'ra:rəz] [ru:mz; rʊmz] ,

He went on to recount what took place in Antony Ferrara's rooms ,

他 去 在 到 叙事 什么 采取 地方 在 安东尼 费拉拉的 房间 ,

他接着讲述了在安东尼·费拉拉的房间里发生的事情，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][pɔɪnt] [wer] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frəm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
and at the point where something had been taken from the table and
和 在 这 观点 在哪里 某物 有 到过 已采取 从 这 桌子 和
[θroʊn] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] —
thrown in the fire —
抛掷 在 这 火 —

就在有人从桌上拿走某样东西扔进火里的时候——

" [stɑ:p] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] .
" Stop ! " said Dr . Cairn .
" 停止 ! " 说 博士 : 石堆 :

“住手！”凯恩博士说道。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [θroʊ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ?
" What did he throw in the fire ?
" 什么 做过 他 扔 在 这 火 ?

他往火里扔了什么东西？

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] ['nɒstrəlz] ['kwɪvəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wɜːr] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['hɑːrdli]
" The doctor's nostrils quivered , and his eyes were ablaze with some hardly
" 这 医生的 鼻孔 颤抖 , 和 他的 眼睛 是 燃烧 和 一些 几乎
[rɪ'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
repressed emotion .
压抑 情感 :

医生的鼻孔颤抖着，眼中闪烁着难以抑制的情绪。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [swer] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [sɜ:r] — "
" I cannot swear to it , sir — "
" 我 不能 发誓 到 它 , 先生 — "

“我不能为此发誓，先生——”

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 :

“没关系。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [θruː] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ? " [-]
What do you think he threw in the fire ? " [20]
什么 做 你 思考 他 扔 在 这 火 ? " [-]

你觉得他往火里扔了什么东西？ [20]

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , [ʌv; əv][wæks][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr] — [æŋ; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] — [ə; eɪ][swɑ:n] .
" A little image , of wax or something similar — an image of — a swan .
" 一个 小的 图像 , 的 蜡 或者 某物 相似的 — 一个 图像 的 — 一个 天鹅 :

“一个小小的蜡像或其他类似的东西——一个天鹅的形象。”

" [æt; ət] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [br'keɪm] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn]
" At that , despite his self - control , Dr . Cairn became so pale that his son
" 在 那 , 尽管 他的 自己 - 控制 , 博士 : 石堆 成为 所以 苍白 那 他的 儿子
[lept] ['fɔ:rwɜːd] .
leapt forward .
跳跃 向前 :

“这时，尽管凯恩医生极力克制自己，但他的脸色还是变得非常苍白，以至于他的儿子猛地跳了起来。

" [ɔ:l] [raɪt] , [rɑ:b] , " [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [wɔ:kt] ['sləʊli] [daʊn]
" All right , Rob , " his father waved him away , and turning , walked slowly down
" 全部 正确的 , 抢 , " 他的 父亲 挥手 他 离开 , 和 转弯 , 步行 缓慢地 向下
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

“好了，罗布，”他父亲挥手示意他离开，然后转身慢慢地走下房间。

" [gəʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈræðər] [ˈhʌskɪli] .
" **Go on** , " **he said** , **rather huskily** .
" 去 在 , " 他 说 , 相当 沙哑地 .

“继续,”他声音有些沙哑地说。

[ˈrɑ:bərt] [kərn] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)l] [wer]
Robert Cairn continued his story up to the time that he visited the hospital where
罗伯特 石堆 持续 他的 故事 向上 到 这 时间 那 他 到访 这 医院 在哪里
[ðə; ði] [ded] [gɜ:rɪ] [leɪ] .
the dead girl lay .
这 死的 女孩 躺 .

罗伯特·凯恩继续讲述他的故事，直到他去医院探望死去的女孩为止。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [swer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [ɪn] [ˈæn.tə.nɪz]
" **You can swear that she was the original of the photograph in Antony's**
" 你 能 发誓 那 她 曾是 这 原来的 的 这 照片 在 安东尼的
[ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ? "
rooms and the same who was waiting at the foot of the stair ? "
房间 和 这 相同的 WHO 曾是 等待 在 这 脚 的 这 楼梯 ? "

“你能发誓说，她就是安东尼房间里那张照片的原件，也是当时在楼梯口等着的那个人吗？”

" [aɪ][kæn; kən] , [sɜ:r] . "
" **I can** , **sir** : "
" 我 能 , 先生 : "

“我可以，先生。”

" [gəʊ][ɑ:n] .
" **Go on** .
" 去 在 .

“继续。

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] , [rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt]
" **Again the younger man resumed his story , relating what he had learnt**
" 再次 这 年轻 男人 恢复 他的 故事 , 相关 什么 他 有 学会了
[frʌm; frəm][ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] ;
from Myra Duquesne ;
从 米拉 杜肯大学 ;

“年轻人又继续讲述他的故事，讲述他从米拉·杜奎斯内那里学到的东西；

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hændz] ;
what she had told him about the phantom hands ;
什么 她 有 讲述 他 关于 这 幻影 双手 ;

她曾告诉他关于那只幽灵之手的事；

[wʌt] [ˈfeltən] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pərˈfju:m] [pərˈseptəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
what Felton had told him about the strange perfume perceptible in the house .
什么 费尔顿 有 讲述 他 关于 这 奇怪的 香水 可感知的 在 这 房子 .

费尔顿曾告诉他，房子里弥漫着一种奇怪的香味。

" [ðə; ði] [rɪŋ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kərn] — " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈti:] [əˈgen] ? "
" **The ring** , " **interrupted Dr** . **Cairn — " she would recognise it again ? "**
" 这 戒指 , " 中断 博士 : 石堆 — " 她 会 认出 它 再次 ? "

“那枚戒指,”凯恩医生打断道，“她还能认出它吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sez] [soʊ] . "
" **She says so** . "
" 她 说道 所以 : "

“她这么说。”

" [ˈeniθɪŋ] [els] ? "
" **Anything else ? "**
" 任何事物 别的 ? "

“还要别的吗？”

" ['oʊnli] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks] [ɑ:r; ər][tu; tə][bi; bi] [bi'li:vd] , [sɜ:r] , [ˈtwa:] [ei'fel] ,
" **Only that if some of your books are to be believed , sir , Trois Echelle ,** ,
" 仅有的 那 如果 一些 的 你的 图书 是 到 是 相信 , 先生 , 特洛伊 阶梯光栅 ,
" 只是如果你的某些书可信的话, 先生, Trois Echelle ,

- [ænd; ɐnd] [ˈʌðər] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu; tə][ðə; ði] [steɪk] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [les]
D'Ancre and others have gone to the stake for such things in a less
- 和 其他的 有 已消失 到 这 赌注 为了 这样的 事物 在 一个 较少的
[ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] ! "
enlightened age ! "
开明 年龄 ! "

在那个思想不开明的年代, 丹克雷和其他人就因为这种事被处以火刑!
" [les] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [bɔɪ] !
" **Less enlightened , boy !** !
" 较少的 开明 , 男生 !

“你这孩子真是没见识!”
" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜrn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Dr . Cairn turned his blazing eyes upon him .** .
" 博士 , 石堆 转向 他的 炽烈 眼睛 之上 他 .
凯恩博士怒目而视。

" [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wer] [ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] [hel] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ! "
" **More enlightened where the powers of hell were concerned !** "
" 更多的 开明 在哪里 这 权力 的 地狱 是 担心的 ! "
“在对待地狱势力方面, 我更加开明了!”

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — "
" **Then you think —** "
" 然后 你 思考 — "
“然后你会想——”

" [θɪŋk] !
" **Think !** !
" 思考 !
“思考!”

[hæv; həv][aɪ] [spɛnt] [hæf][maɪ][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ˈstʌdɪz] [ɪn][veɪn] ?
Have I spent half my life in such studies in vain ?
有 我 花费 一半 我的 生活 在 这样的 研究 在 徒劳 ?
我难道把半辈子都浪费在这样的研究上了?

[dɪd][aɪ] [ˈleɪbər] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈmaɪk(ə)l] [fəˈrɑ:rə][ɪn][ˈi:dʒɪpt][ænd; ɐnd] [lɜ:rn] [ˈnʌθɪŋ] ?
Did I labour with poor Michael Ferrara in Egypt and learn nothing ?
做过 我 劳动 和 贫穷的 迈克尔 费拉拉 在 埃及 和 学习 没有什么 ?
我难道在埃及和可怜的迈克尔·费拉拉一起劳作, 却什么也没学到吗?

[dʒʌst][gɑ:d] !
Just God ! !
只是 上帝 !
上帝啊!

[wʌt] [æn; ən][ɛnd][tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] !
what an end to his labour ! !
什么 一个 结尾 到 他的 劳动 !
他的劳动就这样结束了!

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər] [maɪn] !
What a reward for mine ! !
什么 一个 报酬 为了 矿 !
我得到的奖励真是太棒了!

" [hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] .

" He buried his face in quivering hands .
" 他 埋葬 他的 脸 在 颤抖 双手 .

他用颤抖的双手捂住了脸。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [sɜ:r] , " [sed] ['rɑ:bərt] [kɜ:n] ;

" I cannot tell exactly what you mean by that , sir , " said Robert Cairn ;
" 我 不能 告诉 确切地 什么 你 意思是 经过 那 , 先生 , " 说 罗伯特 石堆 ;

“先生，我不太明白您这话的意思，”罗伯特·凯恩说道；

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [brɪŋz] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] ['kwɛstʃən] .

" but it brings me to my question .
" 但 它 带来 我 到 我的 问题 .

但这引出了我的问题。

" ['draɪv, 'da:ktɜ:] . [kɜ:n] [dɪd][na:t] [spi:k] , [dɪd][na:t] [mu:v] .

" Dr . Cairn did not speak , did not move .
" 博士 : 石堆 做过 不是 说话 , 做过 不是 移动 .

凯恩博士一言不发，一动不动。

" [hu:] [ɪz]['æntəni][fə'rɑ:rə] ?

" Who is Antony Ferrara ?
" WHO 是 安东尼 费拉拉 ?

安东尼·费拉拉是谁？

" [ðə; ðɪ]['da:ktər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hægərd] [feɪs] [hi:; hi] [reɪzd]

" The doctor looked up at that ; and it was a haggard face he raised
" 这 医生 看起来 向上 在 那 ; 和 它 曾是 一个 枯槁 脸 他 提高

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] . [-]

from his hands . [21]
从 他的 双手 . [-]

“医生抬起头来，露出了憔悴的面容。[21]

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][æsk][em 'i:] [ðæt] [brɪfɔ:r] . "

" You have tried to ask me that before . "
" 你 有 尝试 到 问 我 那 前 . "

“你以前问过我这个问题。”

" [aɪ][æsk] [naʊ] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] ['betər] ['pra:spekt][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] . "

" I ask now , sir , with better prospect of receiving an answer . "
" 我 问 现在 , 先生 , 和 更好的 前景 的 接收 一个 回答 . "

“先生，我现在问这个问题，更有可能得到答复。”

" [jet] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [nʌn] , [rɑ:b] . "

" Yet I can give you none , Rob . "
" 然而 我 能 给 你 没有任何 , 抢 . "

“但我一个也给不了你，罗布。”

" [waɪ] , [sɜ:r] ?

" Why , sir ?
" 为什么 , 先生 ?

“为什么，先生？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [baʊnd] [tu:; tə] ['si:kɾəsi] ? "

Are you bound to secrecy ? "
是 你 边界 到 保密 ? "

你是否必须保守秘密？

" [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] , [jes] .

" In a degree , yes .
" 在 一个 程度 , 是的 .

“某种程度上来说，是的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ðɪs] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
But the real reason is this — I don't know . "
但 这 真实的 原因 是 这 — 我 不 知道 . "
但真正的原因是——我不知道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ！ "
" You don't know ！ "
" 你 不 知道 ！ "
你不知道！

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] . "
" I have said so . "
" 我 有 说 所以 . "
“我说过。”

" [gʊd] [gɑːd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] ！
" Good God , sir , you amaze me ！ "
" 好的 上帝 ， 先生 ， 你 惊奇 我 ！ "
“我的天哪，先生，您真是让我惊叹！”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ][fəˈrɑːrə] , [bʌt; bət][æn; ən] [əˈdɑːptɪd]
I have always felt certain that he was really no Ferrara , but an adopted
我 有 总是 毛毡 肯定 那 他 曾是 真的 不 费拉拉 , 但 一个 已采用
[sʌn] ；
son ;
儿子 ；
我一直确信他并非费拉拉家族的亲人，而是一个养子；

[jet] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentəd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrɪdʒɪn] . "
yet it had never entered my mind that you were ignorant of his origin . "
然而 它 有 绝不 进入 我的 头脑 那 你 是 无知 的 他的 起源 . "
但我从未想过你竟然不知道他的出身。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] ; [nɔːr][duː][aɪ] [wɪ] [ðæt]
" You have not studied the subjects which I have studied ; nor do I wish that
" 你 有 不是 研究 这 主题 哪个 我 有 研究 ; 也不 做 我 希望 那
[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ；
you should ;
你 应该 ；
你没有学习过我学习过的科目；我也不希望你学习过；

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [naʊ] , [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðæt] [ˈmætər] [ˈfɜːrðər] .
therefore it is impossible , at any rate now , to pursue that matter further .
所以 它 是 不可能的 , 在 任何 速度 现在 , 到 追求 那 事情 更远 .
因此，至少现在不可能再继续追究此事了。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [pərˈhæps] [ˈsʌplɪmənt] [jʊr; jər] [rɪˈsɜːrtɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈtwaː]
But I may perhaps supplement your researches into the history of Trois Echelles
但 我 可能 也许 补充 你的 研究 进入 这 历史 的 特洛伊 阶梯
[ænd; ænd][ˈkɑːntʃɪːni][ˈkɑːntʃɪːni] .
and Concini Concini .
和 康奇尼 康奇尼 .
但我或许可以补充您对 Trois Echelles 和 Concini Concini 历史的研究。

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈlaɪbrəri][fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrk]
I believe you told me that you were looking in my library for some work
我 相信 你 讲述 我 那 你 是 寻找 在 我的 图书馆 为了 一些 工作
[wɪt] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ? "
which you failed to find ? "
哪个 你 失败的 到 寻找 ? "
我记得你跟我说过，你在我的图书馆里找一些资料，但是没找到？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em] . [tʃɑːbəz] - [trænzˈleɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈpaɪrəs] [ˈhæris] . "

" **I was looking for M . Chabas ' translation of the Papyrus Harris .** "

" 我 曾是 寻找 为了 M . 查巴斯 - 翻译 的 这 纸莎草 哈里斯 . "

" 我正在寻找M. Chabas翻译的哈里斯纸莎草纸本。 "

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "

" **What do you know of it ?** "

" 什么 做 你 知道 的 它 ? "

" 你对此了解多少？ "

" [aɪ][wʌns] [sɔː] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ɪn][ˈæntəni] [fəˈrɑːrəz] [ruːmz; rʊmz] .

" **I once saw a copy in Antony Ferrara's rooms .**

" 我 一次 锯 一个 复制 在 安东尼 费拉拉的 房间 .

" 我曾在安东尼·费拉拉的房间里见过一份拷贝。 "

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ˈstɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] .

" **Dr . Cairn started slightly .**

" 博士 . 石堆 开始 轻微地 .

" 凯恩博士略微开口。 "

" [ɪnˈdiːd] .

" **Indeed .**

" 的确 .

" 的确。 "

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [maɪ][ˈkɑːpi][ɪz] [hɪr] ; [aɪ] [lent] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli][tuː; tə] — [sɜːr] [ˈmaɪk(ə)l] .

It happens that my copy is here ; I lent it quite recently to — Sir Michael .

它 发生 那 我的 复制 是 这里 ; 我 借出的 它 相当 最近 到 — 先生 迈克尔 .

碰巧我的那本在这里；不久前我把它借给了——迈克尔爵士。 "

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɔːbəbli] [ˈsʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃelvz] .

It is probably somewhere on the shelves .

它 是 大概 某处 在 这 货架 .

它可能就在书架上的某个地方。 "

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [mɔːr] [laɪts] [ænd; ænd][bɪˈgæn][tuː; tə][skæn][ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [bʊks] .

" **He turned on more lights and began to scan the rows of books .**

" 他 转向 在 更多的 灯 和 开始 到 扫描 这 行 的 图书 .

他打开更多灯，开始扫视一排排的书。 "

[ˈprez(ə)ntli] —

Presently —

目前 —

目前——

" [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [tʊk] [daʊn] [ænd; ænd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

" **Here it is , " he said , and took down and opened the book on the table .**

" 这里 它 是 , " 他 说 , 和 采取 向下 和 打开 这 书 在 这 桌子 .

" 找到了,"他说着，取下桌上的书，打开阅读。 "

" [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .

" **This passage may interest you .**

" 这 通道 可能 兴趣 你 .

你或许会对这段文字感兴趣。 "

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .

" **He laid his finger upon it .**

" 他 铺设 他的 手指 之上 它 .

他把手指放在上面。 "

[hɪz; ɪz][sʌn] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ænd] [riːd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] : —

His son bent over the book and read the following : —

他的 儿子 弯曲 超过 这 书 和 读 这 下列的 : —

他的儿子俯身看向书本，读道：——

" [haɪ] , [ðə; ði][ˈi:v(ə)l][mæn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃepərd] .
" **Hai , the evil man , was a shepherd .**
" 嗨 , 这 邪恶的 男人 , 曾是 一个 牧羊人 .
" 海, 那个恶人, 曾经是个牧羊人。"

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] : - [oʊ] ,
He had said : ' O ,
他 有 说 : - 哦 ,
他说: “哦,

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈspɛlz] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈi:] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈpaʊər] ! -
that I might have a book of spells that would give me resistless power ! ' -
那 我 可能 有 一个 书 的 咒语 那 会 给 我 无力抵抗 力量 ! -
或许我能找到一本魔法书, 让我拥有无敌的力量!

[hi:; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrmjələz]
He obtained a book of the Formulas
他 获得 一个 书 的 这 公式
他得到了一本配方书.....

[baɪ][ðə; ði][drɪˈvaɪn] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ði:z] [hi:; hi] [ɪnˈtʃæntɪd] [men] .
By the divine powers of these he enchanted men .
经过 这 神圣的 权力 的 这些 他 迷人的 男人 .
他凭借这些神力迷惑了世人。

[hi:; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [di:p] [vɔ:lt] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] .
He obtained a deep vault furnished with implements .
他 获得 一个 深的 金库 提供 和 实施 .
他获得了一个配备齐全的深窖。

[hi:; hi] [meɪd] [ˈwæksn] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [lʌv] - [tʃɑ:rmz] . [-]
He made waxen images of men , and love - charms . [22]
他 制成 蜡质 图片 的 男人 , 和 爱 - 魅力 . [-]
他制作了蜡像和爱情符咒。[22]

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kənˈsi:vd] . "
And then he perpetrated all the horrors that his heart conceived . " -
和 然后 他 实施 全部 这 恐怖 那 他的 心 构思 . "
然后, 他犯下了他心中所能构想的所有恐怖罪行。

" [ˈflɪndərz] [ˈpi:tri] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kern] ,
" **Flinders Petrie , " said Dr . Cairn ,**
" 弗林德斯 佩特里 , " 说 博士 . 石堆 ,
“弗林德斯·皮特里, ”凯恩博士说。

" [ˈmenʃənz] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][θəuθ; təut][æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈmædʒɪk(ə)] [wɜ:rk] [kənˈfɜ:rɪŋ] [ˈsɪmələr]
" **mentions the Book of Thoth as another magical work conferring similar**
" 提及 这 书 的 托特 作为 其他 神奇 工作 授予 相似的
[ˈpaʊəz] . "
powers . " -
权力 . "
“提到《托特之书》是另一部赋予类似力量的魔法作品。”

" [bʌt; bət] [ˈfɔrli] , [sɜ:r] — [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] — [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] ! "
" **But surely , sir — after all , it's the twentieth century — this is mere superstition ! " -**
" 但 一定 , 先生 — 后 全部 , 它是 这 第二十 世纪 — 这 是 仅仅 迷信 ! "
“但是先生, 现在可是二十世纪了, 这纯粹是迷信吧! ”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] — [wʌns] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kern] .
" **I thought so — once ! " replied Dr . Cairn .**
" 我 想法 所以 — 一次 ! " 回复 博士 . 石堆 .
“我曾经也这么想过! ”凯恩博士回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪ'dʒɪpʃn] [ˈmædʒɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl][ænd; ənd][ə; eɪ]
" **But I have lived to know that Egyptian magic was a real and a**
" 但 我 有 居住地 到 知道 那 埃及人 魔法 曾是 一个 真实的 和 一个
[ˈpoʊt(ə)nt] [fɔːrs] .
potent force .
强效 力量 .

“但我有幸见证了埃及魔法的真实存在，它是一种强大的力量。”

[ə; eɪ] [greɪt] [paːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɪpnətaɪzəm] ,
A great part of it was no more than a kind of hypnotism ,
一个 伟大的 部分 的 它 曾是 不 更多的 比 一个 种类 的 催眠术 ,
其中很大一部分只不过是一种催眠术而已。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ˈbræntʃɪz] .
but there were other branches .
但 那里 是 其他 分支 .
但还有其他分支。

[ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˈlɜːrniɪd] [ˈmɑːdərn][wɜːrks][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈtʃɪldrənz] [ˈnɜːrsəri] [raɪmz] [brˈsaɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Our most learned modern works are as children's nursery rhymes beside such a
我们的 最多 学习 现代的 作品 是 作为 孩子们的 苗圃 韵律 旁 这样的 一个
[ˈraɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃn] [ˈrɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
writing as the Egyptian Ritual of the Dead !
写作 作为 这 埃及人 仪式 的 这 死的 !

我们最博学的现代作品与埃及亡灵仪式这样的著作相比，就像儿童童谣一样！

[gɑːd] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] !
God forgive me !
上帝 原谅 我 !
上帝请原谅我！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ! "
What have I done ! "
什么 有 我 完毕 ! "
我做了什么！

" [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [rɪˈproʊtʃ] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈeni] [wei] , [sɜːr] ! "
" **You cannot reproach yourself in any way , sir !** "
" 你 不能 责备 你自己 在 任何 方式 , 先生 ! "
“先生，您无论如何都不能责怪自己！ ”

" [kæn; kən][aɪ][naɪt] ? " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kern] [ˈhɔːrsli] .
" **Can I not ?** " **said Dr . Cairn hoarsely** .
" 能 我 不是 ? " 说 博士 : 石堆 沙哑地 .
“难道我不能吗？”凯恩博士沙哑地说。

" [ɑː] , [rɑːb] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] !
" **Ah , Rob , you don't know !**
" 啊 , 抢 , 你 不 知道 !
“啊，罗布，你不知道！ ”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [prækˈtɪʃənər] [ˈentəd] .
" **There came a rap on the door , and a local practitioner entered** .
" 那里 来了 一个 说唱 在 这 门 , 和 一个 当地的 实践者 进入 .
“这时有人敲门，一位当地的医生走了进来。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [keɪs] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kern] , " [hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈdɪfɪdəntli] .
" **This is a singular case , Dr . Cairn ,** " **he began diffidently** .
" 这 是 一个 单数 案件 , 博士 : 石堆 , " 他 开始 羞怯地 .
“这是一个特殊案例，凯恩博士，”他有些犹豫地开口道。

" [æ̃n; ə̃n] [ˈɔːtɑːpsi] — "

" An autopsy — "

" 一个 尸检 — "

“尸检——”

" [ˈnɑːnsens] ！ " [kraɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] .

" Nonsense ！ " cried Dr . Cairn .

" 废话 ！ " 哭 博士 . 石堆 .

“胡说！”凯恩博士喊道。

" [sɜːr] [ˈelwɪn] [groʊvz] [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [aɪ ˈtiː] — [soʊ] [hæd; həd] [aɪ] ！ "

" Sir Elwin Groves had foreseen it — so had I ！ "

" 先生 埃尔温 格罗夫斯 有 预见 它 — 所以 有 我 ！ "

“埃尔温·格罗夫斯爵士预见到了这一点——我也预见到了！”

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋkt] [maːrks] [ʌv; əv] [ˈpreʃər] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndpaɪp] — "

" But there are distinct marks of pressure on either side of the windpipe — "

" 但 那里 是 清楚的 标记 的 压力 在 任何一个 边 的 这 气管 — "

“但是气管两侧都有明显的受压痕迹——”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .

" Certainly .

" 当然 .

“当然。

[ðɪːz] [maːrks] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [ɪn] [sʌt] [ˈkeɪsɪz] .

These marks are not uncommon in such cases .

这些 标记 是 不是 罕见 在 这样的 案例 .

这些痕迹在类似情况下并不少见。

[sɜːr] [ˈmaɪk(ə)] [hæd; həd] [rɪˈzaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ɐnd] [hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [pleɪg] .

Sir Michael had resided in the East and had contracted a form of plague .

先生 迈克尔 有 居住地 在 这 东方 和 有 合同 一个 形式 的 瘟疫 .

迈克尔爵士曾居住在东方，并感染了一种瘟疫。

[ˈvɜːrtʃuəli] [hiː; hi] [daɪd] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] .

Virtually he died from it .

几乎 他 死亡 从 它 .

他实际上死于此病。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈhaɪli] [kənˈteɪdʒəs] , [ænd; ɐnd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [rɪd] [ðə; ði] [ˈsɪstəm]

The thing is highly contagious , and it is almost impossible to rid the system

这 事物 是 高度 传染性 , 和 它 是 几乎 不可能的 到 摆脱 这 系统

[ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .

of it .

的 它 .

这种病传染性极强，几乎不可能从体内彻底清除。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [daɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] [ðɪs] [wiːk] , [ˈhævɪŋ] [aɪˈdentɪk(ə)] [maːrks] [ɑːn] [ðə; ði]

A girl died in one of the hospitals this week , having identical marks on the

一个 女孩 死亡 在 一 的 这 医院 这 星期 , 拥有 完全相同的 标记 在 这

[θroʊt] .

throat .

喉 .

本周，一名女孩在一家医院去世，她的喉咙上有相同的伤痕。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

" He turned to his son .

" 他 转向 到 他的 儿子 .

他转向他的儿子。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] , [rɑ:b] ?
" **You saw her , Rob ?**
" 你 锯 她 , 抢 ?

“你看到她了吗，罗布？”

" [ˈrɑ:bəɹt] [kəɹn] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [mæn] [wɪðˈdru:] , [ˈhaɪli] [ˈmɪstəˌfaɪd] ,
" **Robert Cairn nodded , and finally the local man withdrew , highly mystified ,**
" 罗伯特 石堆 点头 , 和 最后 这 当地的 男人 退出 , 高度 困惑 ,
罗伯特·凯恩点了点头，最后那名当地人一脸困惑地退了回去。

[bʌt; bət][ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kɑ:ntrəˈdɪkt] [soʊ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [bru:s] [kəɹn] .
but unable to contradict so celebrated a physician as Dr . Bruce Cairn .
但 无法 到 顶撞 所以 著名 一个 医生 作为 博士 . 布鲁斯 石堆 .
但却无法反驳像布鲁斯·凯恩医生这样备受赞誉的医生。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] ,
The latter seated himself in an armchair ,
这 后者 坐着 他自己 在 一个 扶手椅 ,
后者在扶手椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
and rested his chin in the palm of his left hand .
和 休息 他的 下巴 在 这 棕榈 的 他的 左边 手 .
他把下巴托在左手掌心。

[ˈrɑ:bəɹt] [kəɹn] [peɪst] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Robert Cairn paced restlessly about the library .
罗伯特 石堆 踱步 躁动不安 关于 这 图书馆 .
罗伯特·凯恩在图书馆里焦躁地踱来踱去。

[bəʊθ][wɜ:r; wəɹ] [ˈweɪtɪŋ] , [ɪkˈspektəntli] .
Both were waiting , expectantly .
两个都 是 等待 , 满怀期待地 .
两人都在满怀期待地等待着。

[æɪt; ət][hæf] - [pæst] [tu:] [ˈfeltən] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [-]
At half - past two Felton brought in a [23]
在 一半 - 过去的 二 费尔顿 带来 在 一个 [-]
两点半，费尔顿带来了[23]

[treɪ] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənts] , [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [əˈtemptɪd] [tu:; tə][əˈveɪl] [ðəmˈselvz]
tray of refreshments , but neither of the men attempted to avail themselves
托盘 的 茶点 , 但 两者都不 的 这 男人 尝试过 到 可用 他们自己
[ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:spɪˈtæləti] .
of the hospitality .
的 这 热情好客 .
虽然摆放着一盘茶点，但两人都没有接受这份款待。

" [mɪs] [dju:ˈkeɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] .
" **Miss Duquesne ?** " **asked the younger .**
" 错过 杜肯大学 ? " 问 这 年轻 .
“杜肯小姐？”年轻的那位问道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] , [sɜ:r] . "
" **She has just gone to sleep , sir .** " "
" 她 有 只是 已消失 到 睡觉 , 先生 . " "
“她刚睡着了，先生。”

" [ɡʊd] , " [ˈmʌtəd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [kəɹn] .
" **Good ,** " **muttered Dr . Cairn .**
" 好的 , " 低声说道 博士 . 石堆 .
“很好，”凯恩博士低声说道。

" [ˈblesɪd; blest][ɪz] [juːθ] .
" Blessed is youth .
" 蒙福 是 青年 .

青春有福了。

" [ˈsaɪləns] [fel] [əˈgen] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmænz] [dɪˈpɑːrtər] , [tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən][bʌt; bət] [ˈrerli] ,
" Silence fell again , upon the man's departure , to be broken but rarely ,
" 沉默 跌倒 再次 , 之上 这 男人的 离开 , 到 是 破碎的 但 很少 ,
男人离开后, 寂静再次降临, 虽然偶尔会被打破, 但并不多见。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [maɪndz] , [ʌnˈtɪl] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər]
despite the tumultuous thoughts of those two minds , until , at about a quarter
尽管 这 动荡的 想法 的 那些 二 思想 , 直到 , 在 关于 一个 四分之一
[tuː; tə] [θriː] ,
to three ,
到 三 ,

尽管这两个人内心思绪纷乱, 但直到大约三点四十五分,

[ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɹɑːbɪŋ] [ˈmoʊtər] [brɔːt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the faint sound of a throbbing motor brought Dr . Cairn sharply to his
这 头晕的 声音 的 一个 悸动 发动机 带来 博士 . 石堆 尖锐地 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

一阵轻微的马达轰鸣声让凯恩博士猛地站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
He looked towards the window .
他 看起来 向 这 窗户 .

他看向窗外。

[daːn] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] .
Dawn was breaking .
黎明 曾是 打破 .

黎明破晓。

[ðə; ði][kaːr] [keɪm] [ˈrɔːrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈævənuː] [ænd; ənd] [stɔːpt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
The car came roaring along the avenue and stopped outside the house .
这 车 来了 咆哮 沿着 这 大街 和 停止 外部 这 房子 .

汽车沿着大道呼啸而来, 停在了房子外面。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] .
Dr . Cairn and his son glanced at one another .
博士 . 石堆 和 他的 儿子 瞥了一眼 在 一 其他 .

凯恩博士和他的儿子互相看了一眼。

[ə; eɪ] [briːf] [ˈtuːmʌlt] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;
A brief tumult and hurried exchange of words sounded in the hall ;
一个 简短的 骚乱 和 慌忙 交换 的 字 听起来 在 这 大厅 ;

大厅里响起一阵短暂的骚动和匆忙的交谈声;

[ˈfʊtsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ðen] [keɪm] [ˈsaɪləns] .
footsteps were heard ascending the stairs , then came silence .
脚步声 是 听到 上升 这 楼梯 , 然后 来了 沉默 .

听到楼梯上传来脚步声, 然后就安静了下来。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [per] ,
The two stood side by side in front of the empty hearth , a haggard pair ,
这 二 站立 边 经过 边 在 正面 的 这 空的 炉 , 一个 枯槁 一对 ,

两人并肩站在空荡荡的壁炉前, 面容憔悴。

[fɪtli] [set] [ɪn] [ðæt] ['desələt] [ru:m] ,
fitly set in that desolate room ,
合适地 放 在 那 荒凉 房间 ,

恰如其分地安置在那间荒凉房间里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jelooɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmps] ['ʃrɪŋkɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [spiə] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
with the yellowing rays of the lamps shrinking before the first spears of dawn .
和 这 黄化 射线 的 这 灯 收缩 前 这 第一的 长矛 的 黎明 .

灯光渐渐变黄，黎明的第一缕曙光即将到来。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] , [ænd; ənd]['æntəni]
Then , without warning , the door opened slowly and deliberately , and Antony

然后 , 没有 警告 , 这 门 打开 缓慢地 和 故意地 , 和 安东尼

[fə'ra:rə] [keɪm] [ɪn] .
Ferrara came in .
费拉拉 来了 在 .

然后，毫无预兆地，门缓缓打开，安东尼·费拉拉走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , ['aɪvəri] ; [hɪz; ɪz] [red] [lɪps][wɜ:r; wər][fɜ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi]
His face was expressionless , ivory ; his red lips were firm , and he

他的 脸 曾是 面无表情 , 象牙 ; 他的 红色的 嘴唇 是 公司 , 和 他

[dru:pt] [hɪz; ɪz] [hed] .
drooped his head .
下垂 他的 头 .

他面无表情，脸色苍白；鲜红的嘴唇紧抿着，头低垂着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] [aɪz] [glɪntɪd] [ænd; ənd] [gli:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [gləʊ]
But the long black eyes glinted and gleamed as if they reflected the glow

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] .

from a furnace .
从 一个 炉 .

但那双乌黑的长眼睛闪闪发光，仿佛反射着炉火的光芒。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ]['moʊtər][kəʊt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['lepərd] [skɪn][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
He wore a motor coat lined with leopard skin and he was pulling off his

['hevi] [glʌvz] .

heavy gloves .
重的 手套 .

他穿着一件豹纹内衬的机车外套，正在脱掉厚重的手套。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] , ['dɑ:ktər] ,

" **It is good of you to have waited , Doctor** ,
" 它 是 好的 的 你 到 有 等待 , 医生 ,

“医生，您能耐心等待真是太好了。”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌskɪli] ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] — " [ju:; jʊ] [tu:] , [kɜ:n] .

" **he said in his huskily musical voice — " you too , Cairn** .
" 他 说 在 他的 沙哑地 音乐 嗓音 — " 你 也 , 石堆 .

“他用沙哑而富有磁性的嗓音说道——“你也一样，凯恩。”

" [hi:; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

" **He advanced a few steps into the room** .
" 他 先进的 一个 很少 步骤 进入 这 房间 .

他向前走了几步，进了房间。

[kɜ:n] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] ,

Cairn was conscious of a kind of fear ,
石堆 曾是 有意识的 的 一个 种类 的 害怕 ,

凯恩隐约感到一种恐惧，

[bʌt; bət] ['ʌpərməʊst] [keɪm] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] ['hevi] ['ɪmplɪment] [ænd; ənd] [krʌʃ]
but uppermost came a desire to pick up some heavy implement and crush
但 最上层 来了 一个 欲望 到 挑选 向上 一些 重的 实施 和 压碎
[ðɪs] ['iːvəli] ['ɪfemɪnət] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrpənt] [aɪz] .
this evilly effeminate thing with the serpent eyes .
这 邪恶地 阴柔的 事物 和 这 蛇 眼睛 .
但最强烈的愿望是拿起一些重物，把这个长着蛇眼的邪恶娘娘腔的东西碾碎。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['spiːkɪŋ] ; [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Then he found himself speaking ; the words seemed to be forced from his
然后 他 成立 他自己 请讲 ; 这 字 似乎 到 是 强制 从 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .
然后他发现自己开口说话了；那些话似乎是从他喉咙里硬挤出来的。

" ['æntəni][fə'raːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['hæris] [pə'paɪrəs] ?
" **Antony Ferrara , " he said , " have you read the Harris Papyrus ?**
" 安东尼 费拉拉 , " 他 说 , " 有 你 读 这 哈里斯 纸莎草 ?
“安东尼·费拉拉,”他说,“你读过哈里斯纸草书吗? ”

" [fə'raːrə] [draːpt] [hɪz; ɪz] [glʌv] , [stuːpt] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **Ferrara dropped his glove , stooped and recovered it , and smiled faintly** .
" 费拉拉 掉落 他的 手套 , 弯腰 和 恢复 它 , 和 微笑 淡淡的 .
费拉拉的手套掉了，他弯腰捡起手套，微微一笑。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **No , " he replied** .
" 不 , " 他 回复 .
“不,”他回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Have you ?**
" 有 你 ?
“你?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [kloʊzd] , [mɪr] ['luːmɪnəs] [slɪts] .
" **His eyes were nearly closed , mere luminous slits** .
" 他的 眼睛 是 几乎 关闭 , 仅仅 发光的 缝隙 .
“他的眼睛几乎闭上了，只剩下两条发光的缝隙。”

" [bʌt; bət] ['fɔrli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] , [kern] , [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [bʊks] ? [-]
" **But surely , " he continued , " this is no time , Cairn , to discuss books ? [24]**
" 但 一定 , " 他 持续 , " 这 是 不 时间 , 石堆 , 到 讨论 图书 ? [-]
“但是,”他继续说道,“凯恩, 现在肯定不是讨论书籍的时候吧? ”[24]

[æz; əz][maɪ] [pʊr] ['fɑːðəz] [er] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [jɔr; jər][hoʊst] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pɑːr'teɪk]
As my poor father's heir , and therefore your host , I beg of you to partake
作为 我的 贫穷的 父亲的 继承人 , 和 所以 你的 主持人 , 我 求 的 你 到 参加
——
——
——
作为我可怜父亲的继承人，也就是你们的东道主，我恳请你们享用——

" [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] .
" **A faint sound made him turn** .
" 一个 头晕的 声音 制成 他 转动 .
一声微弱的声音让他转过身去。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Just within the door ,
只是 之内 这 门 ,
刚进门，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rednɪŋ] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊz] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
where the light from the reddening library windows touched her as if with
在哪里 这 光 从 这 发红 图书馆 视窗 感动 她 作为 如果 和
[ˈsæŋktəti] , [stʊd] [ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] ,
sanctity , stood Myra Duquesne ,
圣洁 , 站立 米拉 杜肯大学 ,
米拉·杜奎恩站在图书馆窗户透进的微光下，那光线仿佛带着神圣的光芒照耀着她。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [naɪt] [roʊb] ,
in her night robe ,
在 她 夜晚 长袍 ,
她穿着睡袍,
[hɜːr; həɹ] [her] [ʌnˈbaʊnd] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [ˈgliːmɪŋ] [ˈwaɪtli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [red]
her hair unbound and her little bare feet gleaming whitely upon the red
她 头发 无界 和 她 小的 裸 脚 闪闪发光 白 之上 这 红色的
[ˈkɑːrpiːt] .
carpet .
地毯 .
她披散着头发，光着的小脚丫在红毯上闪着白光。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][waɪd] [ˈoʊpən] , [ˈveɪkənt][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][set][əˈpɑːn][ˈæntəni] [fəˈrɑːrəz]
Her eyes were wide open , vacant of expression , but set upon Antony Ferrara's
她 眼睛 是 宽的 打开 , 空缺 的 表达 , 但 放 之上 安东尼 费拉拉的
[ˈʌnˈ^lʌvd] [left] [hænd] .
ungloved left hand .
未戴手套 左边 手 .
她双眼睁得大大的，眼神空洞，但目光却紧紧地盯着安东尼·费拉拉没戴手套的左手。

[fəˈrɑːrə] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; həɹ] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [təːrdz] [ðə; ði] [tuː] [men][ɪn]
Ferrara turned slowly to face her , until his back was towards the two men in
费拉拉 转向 缓慢地 到 脸 她 , 直到 他的 后退 曾是 向 这 二 男人 在
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
the library .
这 图书馆 .
费拉拉缓缓转身面对她，直到他的背对着图书馆里的两个男人。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæən][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtoʊnləs] , [ʌnɪˈmoʊʃənəl] [vɔɪs] ,
She began to speak , in a toneless , unemotional voice ,
她 开始 到 说话 , 在 一个 无音调 , 不带感情的 嗓音 ,
她开始说话，语气毫无感情，冷冰冰的。
[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [fəˈrɑːrə] [wɔːr] .
raising her finger and pointing at a ring which Ferrara wore .
提高 她 手指 和 指向 在 一个 戒指 哪个 费拉拉 穿着 .
她抬起手指，指着费拉拉戴的一枚戒指。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [sʌn] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][ˈiːv(ə)l] [ˈwʊmən] ,
" **I know you now , she said ; I know you , son of an evil woman ,**
" 我 知道 你 现在 , " 她 说 ; " 我 知道 你 , 儿子 的 一个 邪恶的 女士 ,
“我现在认出你了,”她说,“我认出你了, 恶妇之子。”

[fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] [wer] [hɜːr; həɹ] [rɪŋ] , [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [rɪŋ] [ʌv; əv][θəʊθ; təʊt] .
for you wear her ring , the sacred ring of Thoth .
为了 你 穿 她 戒指 , 这 神圣 戒指 的 托特 .
因为你戴着她的戒指，托特的圣戒。
[juː; jʊ][hæv; həv] [steɪnd] [ðæt] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
You have stained that ring with blood ,
你 有 染色 那 戒指 和 血 ,
你的戒指沾满了鲜血。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [steɪnd] [aɪˈtiː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] .
as she stained it — with the blood of those who loved and trusted you .
 作为 她 染色 它 — 和 这 血 的 那些 WHO 喜爱 和 可信 你 .
 她用那些爱你、信任你的人的鲜血玷污了它。

[aɪ][kɒd; kəd] [neɪm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] — [aɪ][kɒd; kəd] [neɪm] [juː; jʊ] , [bruːd] [ʌv; əv]
I could name you , but my lips are sealed — I could name you , brood of
 我 可以 姓名 你 , 但 我的 嘴唇 是 密封 — 我 可以 姓名 你 , 幼虫 的
 [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
a witch ,
 一个 巫婆 ,
 我可以说出你的名字，但我守口如瓶——我可以说出你的名字，女巫的后裔，

[ˈmɜːrdərər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
murderer , for I know you now .
 凶手 , 为了 我 知道 你 现在 .
 凶手，因为我现在认出你了。

" [dɪsˈpæʃənətli] , [məˈkænikli] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪvəd] [hɜːr; hər][streɪndʒ] [ɪnˈdaɪtmənt] .
Dispassionately , mechanically , she delivered her strange indictment .
 " 冷静地 , 机械地 , 她 发表 她 奇怪的 起诉书 .
 她冷漠、机械地宣读了这份奇怪的起诉书。

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [hjuːm] , [ˈfɪŋgər][tuː; tə][lɪp] .
Over her shoulder appeared the anxious face of Mrs . Hume , finger to lip .
 超过 她 肩膀 出现 这 焦虑的 脸 的 太太 . 休谟 , 手指 到 唇 .
 她身后浮现出休谟太太焦虑的脸，她用手指轻触嘴唇。

" [maɪ][gɔːd] ! " [ˈmʌtəd] [kɜːn] .
" My God ! " muttered Cairn .
 " 我的 上帝 ! " 低声说道 石堆 .
 “我的天哪！”凯恩低声说道。

" [maɪ][gɔːd] !
" My God !
 " 我的 上帝 !
 “我的上帝！”

[wʌt] — "
What — "
 什么 — "
 什么-"

" [es] — [ʃ] !
" S — sh !
 " S — 什 !
 “嘘！”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" his father grasped his arm .
 " 他的 父亲 抓住 他的 手臂 .
 他父亲抓住了他的胳膊。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈsliːp] !
" She is asleep !
 " 她 是 睡着了 !
 她睡着了！

" ['maɪrə] [dju:'keɪn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , ['mɪsɪz] . [hju:m] ['hʌvər] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt]
" **Myra Duquesne turned and quitted the room , Mrs . Hume hovering anxiously about**
" 米拉 杜肯大学 转向 和 辞职 这 房间 , 太太 . 休谟 悬停 焦虑地 关于
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“米拉·杜奎恩转身离开了房间，休姆太太焦急地在她身边徘徊。

['æntəni] [fə'rɑ:rə] [feɪst] [ə'raʊnd] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['ɑ:dli] ['twɪstɪd] .
Antony Ferrara faced around ; his mouth was oddly twisted .
安东尼 费拉拉 面对 大约 ; 他的 嘴 曾是 奇怪 扭曲 .

安东尼·费拉拉转过身来；他的嘴角扭曲得很奇怪。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [dri:mz] , " [hi:; hi] [sed] , ['veri] ['hʌskɪli] .
" **She is troubled with strange dreams , " he said , very huskily .**
" 她 是 麻烦 和 奇怪的 梦境 , " 他 说 , 非常 沙哑地 .

“她经常做奇怪的梦，”他沙哑地说。

" [kler'vɔɪənt] [dri:mz] !
" **Clairvoyant dreams !**
" 通灵者 梦境 !

“预知梦！ ”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] [ə'drest] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
" **Dr . Cairn addressed him for the first time .**
" 博士 . 石堆 已解决 他 为了 这 第一的 时间 .

“凯恩博士第一次向他讲话。”

" [du:][nɑ:t] [gler] [æt; ət][em 'i:][ɪn] [ðæt] [wei] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , [tu:] !
" **Do not glare at me in that way , for it may be that I know you , too !**
" 做 不是 强光 在 我 在 那 方式 , 为了 它 可能 是 那 我 知道 你 , 也 !

“别那样瞪着我，说不定我也认识你呢！ ”

[kʌm] , [rɑ:b] . "
Come , Rob . "
来 , 抢 . "

来吧，罗布。

" [bʌt; bət]['maɪrə] —
" **But Myra —**
" 但 米拉 —

但是米拉——

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ʃəʊldər] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n]
" **Dr . Cairn laid his hand upon his son's shoulder , fixing his eyes upon**
" 博士 . 石堆 铺设 他的 手 之上 他的 儿子的 肩膀 , 定影 他的 眼睛 之上
[hɪm; ɪm] ['stedəli] .
him steadily .
他 稳步 .

凯恩医生将手放在儿子的肩膀上，目光坚定地注视着他。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [kæn; kən]['ɪndʒər]['maɪrə] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaiətli] ; " [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɪz]
" **Nothing in this house can injure Myra , " he replied quietly ; " for Good is**
" 没有什么 在 这 房子 能 损伤 米拉 , " 他 回复 悄悄 ; " 为了 好的 是
['haɪər] [ðæn; ðən]['i:v(ə)] .
higher than Evil .
更高 比 邪恶的 .

“这房子里的任何东西都伤害不了米拉，”他平静地回答说；“因为善高于恶。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][gəʊ] .
For the present we can only go .
为了 这 展示 我们 能 仅有的 去 .

目前我们只能离开了。

" ['æntəni] [fə'ra:rə] [stʊd] [ə'said] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪbrəri] . [-]
" **Antony Ferrara stood aside , as the two walked out of the library . [25]**
" 安东尼 费拉拉 站立 旁边 , 作为 这 二 步行 出去 的 这 图书馆 . [-]
“安东尼·费拉拉站在一旁, 看着两人走出图书馆。 [25]

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[æt; ət] [fə'ra:rəz] ['tʃembər]
AT FERRARA'S CHAMBERS
在 费拉拉的 房间

在费拉拉律师事务所

['draɪv , 'da:ktɜ:] . [bru:s] [kɜ:n] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪ , brəʊz]
Dr . Bruce Cairn swung around in his chair , lifting his heavy eyebrows
博士 : 布鲁斯 石堆 摇摆 大约 在 他的 椅子 , 举重 他的 重的 眉毛
[ɪntə'ra:gətɪvli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
interrogatively , as his son ,
疑问句 , 作为 他的 儿子 ,
布鲁斯·凯恩博士猛地转过身, 疑惑地扬起浓密的眉毛, 他的儿子

['ra:bərt] , ['entərd] [ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ru:m] .
Robert , entered the consulting - room .
罗伯特 , 进入 这 咨询 - 房间 .

罗伯特走进了咨询室。

[hæf] - [mu:n] [stri:t] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn]['ʊ:lməʊst] ['trɔ:pɪk(ə)l] ['sʌnlaɪt] ,
Half - Moon Street was bathed in almost tropical sunlight ,
一半 - 月亮 街道 曾是 洗澡 在 几乎 热带 阳光 ,
半月街沐浴在近乎热带的阳光下,

[bʌt; bət] [ɔ: 'lredi] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zi:(ə)n] [hæd; həd] [sent] [ðəʊz] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə]
but already the celebrated physician had sent those out from his house to
但 已经 这 著名 医生 有 发送 那些 出去 从 他的 房子 到
[hu:m] [ðə; ði][skai][wʌz; wəz][, ʊʊvər'kæst] ,
whom the sky was overcast ,
谁 这 天空 曾是 灰蒙蒙 ,
但那位名医已经把那些阴天的人从家里送走了。

[hu:m] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ['glædn] [noʊ] [mɔ: r] ,
whom the sun would gladden no more ,
谁 这 太阳 会 格拉登 不 更多的 ,
太阳再也不会给他带来快乐了,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] - [aɪd] ['sʌfərəz] [jet] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['skru:təni] [ɪn][æ n; ən]
and a group of anxious - eyed sufferers yet awaited his scrutiny in an
和 一个 团体 的 焦虑的 - 眼睛 受害者 然而 等待中 他的 审查 在 一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
adjoining room .
相邻的 房间 .
隔壁房间里, 一群眼神焦虑的病人正等待着他的检查。

" [hə'loʊ] , [ra:b] !
" **Hullo , Rob !**
" 你好 , 抢 !

“你好, 罗布! ”

[du:][ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [prə'feʃənəli] ?
Do you wish to see me professionally ?
做 你 希望 到 看 我 专业地 ?
你想见我吗?

" ['rɑ:bərt] [kɜ:n] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ['teɪbl] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" **Robert Cairn seated himself upon a corner of the big table , shaking his head**
" 罗伯特 石堆 坐着 他自己 之上 一个 角落 的 这 大的 桌子 , 摇晃 他的 头
['slooɪ] .
slowly .
缓慢地 .

罗伯特·凯恩坐在大桌子的一角，缓缓地摇了摇头。

" [noʊ] , [θæŋks] [sɜ:r] ; [aɪm][fɪt] ['ɪnʌf] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪ] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt]
" **No , thanks sir ; I'm fit enough ; but I thought you might like to know about**
" 不 , 谢谢 先生 ; 我是 合身 足够的 ; 但 我 想法 你 可能 喜欢 到 知道 关于
[ðə; ði] [wɪl] — "
the will — "
这 将要 — "

“不，谢谢您，先生；我身体还好；不过我想您可能想知道遗嘱的事——”

" [aɪ][du:] [noʊ] .
" **I do know** .
" 我 做 知道 .

我知道。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] ['ɪntrəstɪd] , [ˈdʒɜ:mɪn] [ə'tendɪd] [ɑ:n][maɪ] [br'hæf] ; [æn; ən][ˈɜ:rdʒənt] [keɪs]
Since I was largely interested , Jermyn attended on my behalf ; an urgent case
自从 我 曾是 很大程度上 感兴趣的 , 杰明 参加 在 我的 代表 ; 一个 紧迫的 案件
[dɪ'teɪnd] [em 'i:] .
detained me .
被拘留 我 .

由于我对此很感兴趣，杰明代表我出席了；但我被紧急案件耽搁了。

[hi:; hi] [ræŋ] [ʌp] ['ɜ:rlɪər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
He rang up earlier this morning . "
他 响铃 向上 早些时候 这 早晨 . "

他今天早上早些时候打过电话。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] .
" **Oh , I see** .
" 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[ðen] [pər'hæps][aɪm] ['weɪstɪŋ] [jɔ:; jər] [taɪm] ;
Then perhaps I'm wasting your time ;
然后 也许 我是 浪费 你的 时间 ;

那或许我是在浪费你的时间；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] — [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] — [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [sɜ:r] ['maɪk(ə)]
but it was a surprise — quite a pleasant one — to find that Sir Michael
但 它 曾是 一个 惊喜 — 相当 一个 令人愉快的 — — 到 寻找 那 先生 迈克尔
[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər]['maɪrə] — [mɪs] [dju:'keɪn] .
had provided for Myra — Miss Duquesne .
有 假如 为了 米拉 — 错过 杜肯大学 .

但令人惊喜的是——而且是一个相当令人愉快的惊喜——迈克尔爵士已经为米拉（杜肯小姐）提供了帮助。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [stɛəd][hɑ:rd] .
" **Dr** . **Cairn stared hard** .
" 博士 : 石堆 凝视 难的 .

凯恩博士目光锐利地盯着前方。

" [wʌt] [led][ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ni:s] ?
" **What led you to suppose that he had not provided for his niece ?**
" 什么 引领 你 到 认为 那 他 有 不是 假如 为了 他的 侄女 ?
" 是什么让你认为他没有照顾他的侄女？ "

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] . "
She is an orphan , and he was her guardian ."
她 是 一个 孤儿 , 和 他 曾是 她 监护人 . "
她是个孤儿, 他是她的监护人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;
" **Of course , he should have done so ;**
" 的 课程 , 他 应该 有 完毕 所以 ;
“他当然应该这样做;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn][ɪn][maɪ] [brɪˈliːf] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] — [prɪˈkjuːliər] [stert] [ʌv; əv][maɪnd] —
but I was not alone in my belief that during the — peculiar state of mind —
但 我 曾是 不是 独自的 在 我的 信仰 那 期间 这 — 奇特 状态 的 头脑 —
[wɪtʃ] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
which preceded his death ,
哪个 之前 他的 死亡 ,
但并非只有我一个人认为, 在他去世前的那种——特殊的精神状态——期间,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [wɪl] — "
he had altered his will —"
他 有 已修改 他的 将要 — "
他修改了遗嘱——

" [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈdɔːptɪd] [sʌn] , [ˈæntəni] ? "
" **In favour of his adopted son , Antony ?** "
" 在 偏爱 的 他的 已采用 儿子 , 安东尼 ? "
“他支持他的养子安东尼吗? ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] !
I know you were afraid of it , sir !
我 知道 你 是 害怕的 的 它 , 先生 !
我知道您很害怕, 先生!

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðeɪ] [ɪnˈherɪt] [ˈiːkwəl] [ˈʃɜːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [-]
But as it turns out they inherit equal shares , and the house [26]
但 作为 它 转弯 出去 他们 继承 平等的 分享 , 和 这 房子 [-]
但结果证明他们继承了相同的份额, 房子[26]

[goʊz][tuː; tə][ˈmaɪrə] .
goes to Myra .
去 到 米拉 .
去米拉那里。

[ˈmɪstər] . [ˈæntəni][fəˈrɑːrə] " — [hiː; hi] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [neɪm] — " [kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz]
Mr . Antony Ferrara " — he accentuated the name — " quite failed to conceal his
先生 . 安东尼 费拉拉 " — 他 强调 这 姓名 — " 相当 失败的 到 隐藏 他的
[ʃəˈɡrɪn] . "
chagrin . "
懊恼 . "
“安东尼·费拉拉先生”——他特意强调了这个名字——“完全掩饰不住他的懊恼”。

" [ɪnˈdiːd] ! "
" **Indeed !** "
" 的确 ! "
“的确! ”

" [ræðər] .
" **Rather** .
" 相当 .

“相当。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈwerɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːstli] [fɜːr][koʊts] — [ə; eɪ][fɜːr][koʊt] ,
He was there in person , wearing one of his beastly fur coats — a fur coat ,
他 曾是 那里 在 人 , 穿着 一 的 他的 兽 毛皮 外套 — 一个 毛皮 外套 ,
他亲自到场, 穿着他那件极其丑陋的皮草大衣——一件皮草大衣,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [æt; ət][ˈæfrɪkə] ! — [laɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈsɪvɪt] - [kæt] , [ʌv; əv][ɔːl] [ə,bɔməˈneɪʃənz] !
with the thermometer at Africa ! — lined with civet - cat , of all abominations !
和 这 温度计 在 非洲 ! — 衬里 和 麝猫 - 猫 , 的 全部 可憎之物 !
带着温度计去非洲! ——那里到处都是麝猫, 真是令人作呕!

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [ˈtæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] - [pæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Dr Cairn turned to his table , tapping at the blotting - pad with the**
" 博士 : 石堆 转向 到 他的 桌子 , 窃听 在 这 印迹法 - 软垫 和 这
[tuːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsteθəskoʊp] .
tube of a stethoscope .
管子 的 一个 听诊器 .
凯恩医生转过身, 用听诊器的管子敲击着桌子上的吸墨垫。

" [aɪ] [rɪˈɡret] [jɔː; jər] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [jʌŋ] [fəˈrɑːrə] , [rɔːb] .
" **I regret your attitude towards young Ferrara , Rob .**
" 我 后悔 你的 态度 向 年轻的 费拉拉 , 抢 .
罗布, 我很遗憾你对费拉拉小伙子的态度。

" [hɪz; ɪz][sʌn] [ˈstɑːrtɪd] .
" **His son started .**
" 他的 儿子 开始 .
“他的儿子开始了。”

" [rɪˈɡret] [aɪˈtiː] !
" **Regret it !**
" 后悔 它 !
后悔吧!

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[waɪ] , [juː; jʊ] , [jɔːrˈself] [brɔːt] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈrʌptʃər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈmaɪkəlz]
Why , you , yourself brought about an open rupture on the night of Sir Michael's
为什么 , 你 , 你自己 带来 关于 一个 打开 破裂 在 这 夜晚 的 先生 迈克尔的
[deθ] . " **death .** "
死亡 . "
为什么? 是你亲手在迈克尔爵士去世当晚造成了公开的裂痕。

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] .
" **Nevertheless , I am sorry .**
" 尽管如此 , 我 是 对不起 .
“然而, 我很抱歉。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] , [ðæt] [sɜːr] [ˈmaɪk(ə)l] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [niːs] — [tuː; tə]
You know , since you were present , that Sir Michael has left his niece — to
你 知道 , 自从 你 是 展示 , 那 先生 迈克尔 有 左边 他的 侄女 — 到
[maɪ] [ker] — " **my care —** "
我的 关心 — "
你知道, 既然你在场, 就应该知道迈克尔爵士把他的侄女托付给了我照顾。

" [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] ! "

" **Thank God for that !** "

" 感谢 上帝 为了 那 ！ "

“感谢上帝！ ”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] , [tu:] , [ɔ:l'doʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] .

" **I am glad , too , although there are many difficulties .**

" 我 是 高兴的 , 也 , 虽然 那里 是 许多 困难 .

“我也很高兴，尽管困难重重。”

[bʌt; bət] , [fɜ:rðər'mɔ:r] , [hi;; hi] [en'dʒaɪnd] [em 'i:][tu;; tə] — "

But , furthermore , he enjoined me to — "

但 , 此外 , 他 禁止 我 到 — "

但是，他还嘱咐我——”

" [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n]['æntəni] !

" **Keep an eye on Antony !**

" 保持 一个 眼睛 在 安东尼 ！

“盯紧安东尼！ ”

[jes] , [jes] — [bʌt; bət] , ['hevəns] !

Yes , yes — but , heavens !

是的 , 是的 — 但 , 天 ！

是的，是的——但是，我的天哪！

[hi;; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi;; hi][ɪz] !

he didn't know him for what he is !

他 没有 知道 他 为了 什么 他 是 ！

他并不了解他的真面目！

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kərn] [tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

" **Dr . Cairn turned to him again .**

" 博士 : 石堆 转向 到 他 再次 .

凯恩博士再次转向他。

" [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] ; [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['mɜ:rsɪ] , [hi;; hi] ['nevər] [nu:] — [wʌt] [wi;; wi] [noʊ] .

" **He did not ; by a divine mercy , he never knew — what we know .**

" 他 做过 不是 ; 经过 一个 神圣的 怜悯 , 他 绝不 知道 — 什么 我们 知道 .

“他没有；蒙神怜悯，他从未知道——我们所知道的事。”

[bʌt; bət] " — [hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] — " [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði]

But " — his clear eyes were raised to his son's — " the charge is none the

但 " — 他的 清除 眼睛 是 提高 到 他的 儿子的 — " 这 收费 是 没有任何 这

[les] ['seɪkrɪd] , [bɔɪ] !

less sacred , boy !

较少的 神圣 , 男生 ！

但是，”他抬起清澈的目光看向儿子，“孩子，这项使命依然神圣不可侵犯！”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][stɛəd] [pər'pleksɪdli] .

" **The younger man stared perplexedly .**

" 这 年轻 男人 凝视 困惑地 .

年轻男子困惑地盯着他。

" [bʌt; bət][hi;; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] — —

" **But he is nothing less than a — —**

" 但 他 是 没有什么 较少的 比 一个 — —

但他只不过是一个——

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [ʌp'reɪzd] [hænd] [tʃekt] [ðə; ði][wɜ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

" **His father's upraised hand checked the word on his tongue .**

" 他的 父亲的 抬起 手 已检查 这 单词 在 他的 舌头 .

“他父亲举起的手阻止了他说出那个要说出口的话。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [rɑːb] , [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

" **I know what he is , Rob , even better than you do .**
" 我 知道 什么 他 是 , 抢 , 甚至 更好的 比 你 做 .

“罗布，我知道他是什么样的人，甚至比你更清楚。”

[bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [həʊ] [ðɪs] [taɪz] [maɪ][hændz] , [siːlz] [maɪ][lɪps] ?

But cannot you see how this ties my hands , seals my lips ?
但 不能 你 看 如何 这 领带 我的 双手 , 封印 我的 嘴唇 ?

但你难道看不出这束缚了我的双手，封住了我的嘴巴吗？

" [ˈrɑːbərt] [kɜrn] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈstjuːpɪfaɪd] .

" **Robert Cairn was silent , stupefied .**
" 罗伯特 石堆 曾是 沉默的 , 目瞪口呆 .

罗伯特·凯恩沉默不语，惊呆了。

" [gɪv] [em ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [wei] [ˈklɪrli] , [rɑːb] .

" **Give me time to see my way clearly , Rob .**
" 给 我 时间 到 看 我的 方式 清楚地 , 抢 .

罗布，请给我一些时间理清思路。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈrekənsaɪ] [maɪ][ˈduːti][ænd; ænd][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] ; [aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] .

At the moment I cannot reconcile my duty and my conscience ; I confess it .
在 这 片刻 我 不能 调和 我的 责任 和 我的 良心 ; 我 承认 它 .

我承认，此刻我无法调和我的职责和我的良心。

[bʌt; bət] [gɪv] [em ˈiː] [taɪm] .

But give me time .
但 给 我 时间 .

但请给我一些时间。

[ɪf] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [muːv] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi] — [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][fəˈrɑːrə] .

If only as a move — as a matter of policy — keep in touch with Ferrara .
如果 仅有的 作为 一个 移动 — 作为 一个 事情 的 政策 — 保持 在 触碰 和 费拉拉 .

即使仅仅出于某种目的——作为一项政策——也要与费拉拉保持联系。

[juː; jʊ] [loʊð] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] !

You loathe him , I know ; but we must watch him !
你 厌恶 他 , 我 知道 ; 但 我们 必须 手表 他 !

我知道你讨厌他；但我们必须监视他！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈɪntrəsts] — " [-]

There are other interests — " [27]
那里 是 其他 兴趣 — " [-]

还有其他兴趣——[27]

" [ˈmaɪrə] !

" **Myra !**
" 米拉 !

“米拉！ ”

" [ˈrɑːbərt] [kɜrn] [flʌʃt] [ˈhɑːtli] .

" **Robert Cairn flushed hotly .**
" 罗伯特 石堆 酡 热 .

罗伯特·凯恩脸颊绯红。

" [jes] , [aɪ] [siː] .

" **Yes , I see .**
" 是的 , 我 看 .

“是的，我明白了。”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] .

I understand .
我 理解 .

我明白。

[baɪ] [ˈhevəns] , [ɪts] [ə; eɪ][hɑ:rd][pɑ:rt][tu; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] — "

By heavens , it's a hard part to play , but — "
经过 天 , 它是 一个 难的 部分 到 玩 , 但 — "

天哪，这角色演起来真难，但是——"

" [bi; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][em 'i:] , [rɑ:b] .

" Be advised by me , Rob .
" 是 建议 经过 我 , 抢 .

罗布，听我的劝告。

[mi:t] [stɛlθ] [wɪð; wɪθ] [stɛlθ] .

Meet stealth with stealth .
见面 隐身 和 隐身 .

以潜行对抗潜行。

[maɪ] [bɔɪ] , [wi; wi][hæv; həv] [si:n] [streɪndʒ] [ˈendz] [kʌm] [tu; tə] [ðʊʊz] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

My boy , we have seen strange ends come to those who stood in the path of
我的 男生 , 我们 有 已见 奇怪的 结束 来 到 那些 WHO 站立 在 这 小路 的
[ˈsʌmwʌn] .
someone .
某人 .

孩子，我们见过太多挡在别人路上的人落得悲惨的下场。

[ɪf] [ju; jʊ][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ju; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt]

If you had studied the subjects that I have studied you would know that
如果 你 有 研究 这 主题 那 我 有 研究 你 会 知道 那
[ˌretriˈbjʊ:(ə)n] ,
retribution ,
报应 ,

如果你学过我学过的那些科目，你就会知道报应，

[ðʊʊ] [sləʊ] , [ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

though slow , is inevitable .
尽管 慢的 , 是 不可避免的 .

虽然缓慢，但终究是不可避免的。

[bʌt; bət][bi; bi][ɑ:n][jər; jər] [gɑ:rd] .

But be on your guard .
但 是 在 你的 警卫 .

但要保持警惕。

[aɪ][eɪˈem] [ˈteɪkɪŋ] [priˈkɔ:ʃənz] .

I am taking precautions .
我 是 采取 防范措施 .

我正在采取预防措施。

[wi; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˈenəmi] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪˈtend] [tu; tə][dɪˈnaɪ][aɪˈti:] ; [ænd; ənd][hi; hi] [faɪts]

We have an enemy ; I do not pretend to deny it ; and he fights
我们 有 一个 敌人 ; 我 做 不是 假装 到 否定 它 ; 和 他 战斗

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈwepənz] .

with strange weapons .
和 奇怪的 武器 .

我们有一个敌人；我并不否认这一点；而且他使用奇异的武器作战。

[pərˈhæps][aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈwepənz] , [tu:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [əˈdɒpt] — [ˈsɜ:rt(ə)n]

Perhaps I know something of those weapons , too , and I am adopting — certain
也许 我 知道 某物 的 那些 武器 , 也 , 和 我 是 收养 — 肯定
[ˈmezərz] .
measures .
措施 .

或许我对那些武器也略知一二，并且正在采取一些措施。

[bʌt; bət][wʌn] [dɪ'fens] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪz] [gaɪl] — [stɛlθ] !
But one defence , and the one for you , is guile — stealth !
但 一 防御 , 和 这 一 为了 你 , 是 诡计 — 隐身 !

但有一种防御手段，也是适合你的，那就是诡计——隐蔽！

" [ˈrɑːbərt] [kɜrn] [spʊʊk] [ə'brʌptli] .
" Robert Cairn spoke abruptly .
" 罗伯特 石堆 辐 突然 .

罗伯特·凯恩突然开口说道。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][pə'leɪ(ə)l] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] . "
" He is installed in palatial chambers in Piccadilly . "
" 他 是 已安装 在 宫殿 房间 在 皮卡迪利 . "

“他被安置在皮卡迪利大街的豪华宫殿里。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ? "
" Have you been there ? "
" 有 你 到过 那里 ? "

你去过那里吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" Call upon him .
" 称呼 之上 他 .

“呼求他。”

[teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] .
Take the first opportunity to do so .
拿 这 第一的 机会 到 做 所以 .

抓住第一个机会去做这件事。

[hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jɔː; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]
Had it not been for your knowledge of certain things which happened in a
有 它 不是 到过 为了 你的 知识 的 肯定 事物 哪个 发生 在 一个

[tɑːp][set][æt; ət][ˈɑːksfərd][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naʊ] !
top set at Oxford we might be groping in the dark now !
顶部 放 在 牛津 我们 可能 是 摸索 在 这 黑暗的 现在 !

如果不是你了解牛津大学顶尖球队中发生的一些事情，我们现在可能还在黑暗中摸索呢！

[juː; jʊ] ['hevər] [laɪkt] [ˈæntəni] [fə'rɑːrə] — [noʊ][men][duː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]
You never liked Antony Ferrara — no men do ; but you used to call upon him in
你 绝不 喜欢 安东尼 费拉拉 — 不 男人 做 ; 但 你 用过的 到 称呼 之上 他 在
[ˈkɑːlɪdʒ] .
college .
大学 .

你从来都不喜欢安东尼·费拉拉——没有男人会喜欢他；但你在大学时经常去找他。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn] [taʊn] .
Continue to call upon him , in town .
继续 到 称呼 之上 他 , 在 镇 .

继续在城里拜访他。

" [ˈrɑːbərt] [kɜrn] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ʌnd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" Robert Cairn stood up , and lighted a cigarette .
" 罗伯特 石堆 站立 向上 , 和 照明 一个 卷烟 .

罗伯特·凯恩站起身，点燃了一支香烟。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] !
" **Right you are , sir !**
" 正确的 你 是 , 先生 !

“您说得对，先生！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪm][glæd][aɪm][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] !
" **I'm glad I'm not alone in this thing !**
" 我是 高兴的 我是 不是 独自的 在 这 事物 !

“我很高兴我不是唯一一个有这种感受的人！ ”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ə'baʊt] — ? "
By the way , about — ? "
经过 这 方式 , 关于 — ? "

对了，关于——？

" [maɪrə] ?
" **Myra ?**
" 米拉 ?

“米拉？ ”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈfiː; ji] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
For the present she remains at the house .
为了 这 展示 她 遗迹 在 这 房子 .

目前她仍住在家里。

[ðer; ðər][ɪz][ˈmɪsɪz] . [hjuːm] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] .
There is Mrs . Hume , and all the old servants .
那里 是 太太 . 休谟 , 和 全部 这 老的 仆人 .

还有休谟夫人，以及所有的老仆人。

[wiː; wi][æɪ; fəl] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['leɪtər] .
We shall see what is to be done , later .
我们 将 看 什么 是 到 是 完毕 , 之后 .

稍后我们会看看该怎么做。

[juː; jʊ] [maɪt] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ænd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] - [ʌp] , [ðoʊ] . "
You might run over and give her a look - up , though . "
你 可能 跑步 超过 和 给 她 一个 看 - 向上 , 尽管 . "

不过，你或许会跑过去看看她。

" [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] !
" **I will , sir !**
" 我 将要 , 先生 !

“好的，先生！ ”

[ɡʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。”

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] , [ænd; ænd] [prest] [ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] ['sʌmənd]
" **Good - bye , " said Dr . Cairn , and pressed the bell which summoned**
" 好的 - 再见 , " 说 博士 . 石堆 , 和 按下 这 钟 哪个 被召唤

[ˈmɑːrstən][tuː; tə] [ˈʌʃər] [aʊt][ðə; ði][ˈkɔːlər] ,
Marston to usher out the caller ,
马斯顿 到 引座员 出去 这 呼叫者 ,

“再见，”凯恩医生说着，按下了铃铛，示意马斯顿去送来访者。

[ænd; ənd] ['ʌjər] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˈpeɪ(ə)nt] .

and usher in the next patient .
和 引座员 在 这 下一个 病人 ；

然后引导下一位病人进来。

[ɪn][hæf] - [mu:n] [stri:t] , ['rɑ:bərt] [kɜ:n] [stəd] [ɪ'rezəlu:t] ；

In Half - Moon Street , Robert Cairn stood irresolute ；
在 一半 - 月亮 街道 , 罗伯特 石堆 站立 徊 ；

在半月街，罗伯特·凯恩犹豫不决；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['ment(ə)l] [mudz] [ɑ:r; ər] ['fɪzɪkli] [rɪ'flektɪd] .

for he was one of those whose mental moods are physically reflected .
为了 他 曾是 一 的 那些 谁 精神的 情绪 是 身体 反映 ；

因为他属于那种精神状态会反映在身体上的人。

[hi:; hi] [maɪt] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ˈmaɪrə] [dju:'keɪn] ,

He might call upon Myra Duquesne ,
他 可能 称呼 之上 米拉 杜肯大学 ；

他可能会去找米拉·杜奎恩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第3/13页

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [hi:; hi] [wəd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [lʌntʃ] ;
in which event he would almost certainly be asked to stay to lunch ;
在 哪个 事件 他 会 几乎 当然 是 问 到 停留 到 午餐 ;
在这种情况下，他几乎肯定会被邀请留下来吃午饭；

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [kɔ:l][ə'pɑ:n]['æntəni][fə'ra:rə] .
or he might call upon Antony Ferrara .
或者 他 可能 称呼 之上 安东尼 费拉拉 .
或者他可能会请安东尼·费拉拉来帮忙。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lætər] , [ðoo] [les] ['plez(ə)nt] [kɔ:rs] . [-]
He determined upon the latter , though less pleasant course . [28]
他 决定 之上 这 后者 , 尽管 较少的 令人愉快的 课程 . [-]
他决定采取后一种虽然不太令人愉快的做法。[28]

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ,
Turning his steps in the direction of Piccadilly ,
转弯 他的 步骤 在 这 方向 的 皮卡迪利 ,
他转身朝着皮卡迪利大街的方向走去，

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [grɪm] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] ['si:krət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər]
he reflected that this grim and uncanny secret which he shared with his father
他 反映 那 这 严峻 和 不可思议 秘密 哪个 他 共享 和 他的 父亲
[wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [pru:v] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ˈdʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .
was like to prove prejudicial to his success in journalism .
曾是 喜欢 到 证明 有偏见的 到 他的 成功 在 新闻业 .
他反思道，他和父亲分享的这个可怕而诡异的秘密，很可能会对他日后的新闻事业造成不利影响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'tɜ:rnəli] [ˈʌpraɪzɪŋ] , [dɪ'moʊniæk] , [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
It was eternally uprising , demoniac , between himself and his work .
它 曾是 永恒 起义 , 恶魔 , 之间 他自己 和 他的 工作 .
他与他的作品之间，始终存在着一种反抗、一种魔性的状态。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪrs] [rɪ'zentmənt] [tɔ:rdz] ['æntəni][fə'ra:rə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈtʃerɪʃt] [gru:]
The feeling of fierce resentment towards Antony Ferrara which he cherished grew
这 感觉 的 凶猛的 怨恨 向 安东尼 费拉拉 哪个 他 珍爱 生长
[strɔ:ŋɡər] [æt; ət] [ˈevri] [step] .
stronger at every step .
更强 在 每一个 步 .

他对安东尼·费拉拉的强烈怨恨与日俱增。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspaɪdər] [ˈɡʌvnərɪŋ] [ðə; ði][web] , [ðə; ði][web] [ðæt] [k'læmɪli] [tʌtʃt] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:]
He was the spider governing the web , the web that clammily touched Dr
他 曾是 这 蜘蛛 治理 这 网站 , 这 网站 那 湿漉漉的 感动 博士
[kɜ:n] , [hɪm'self] ,
.
Cairn , himself ,
.
石堆 , 他自己 ,

他是掌控蛛网的蜘蛛，而这张蛛网潮湿地触碰到了凯恩博士本人。

[ˈrɑ:bərt] [kɜ:n] , [ænd; ənd] — [ˈmaɪrə] [dju:'keɪn] .
Robert Cairn , and — Myra Duquesne .
罗伯特 石堆 , 和 — 米拉 杜肯大学 .
罗伯特·凯恩，以及——米拉·杜奎恩。

[ˈlðəɹ] [ðer; ðəɹ][hæd; həd][bɪn] [hu:] [hæd; həd][felt][ɪts] [tʌt] ,
Others there had been who had felt its touch ,
其他的 那里 有 到过 WHO 有 毛毡 它是 触碰 ,

还有其他人也曾感受到它的触碰，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈkli:n] [ˈlæbəɾɪnθ] — [ænd; ənd] [dɪˈvaʊəd]
who had been drawn to the heart of the unclean labyrinth — and devoured
WHO 有 到过 绘制 到 这 心 的 这 不洁 迷宫 — 和 吞噬
.
.
.

被吸引到不洁迷宫中心的人——被吞噬了。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kɜ:n] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈæntəni][fəˈrɑ:rə] [əˈsu:md] [ðə; ði] [(eɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In the mind of Cairn , the figure of Antony Ferrara assumed the shape of a
在 这 头脑 的 石堆 , 这 数字 的 安东尼 费拉拉 假定 这 形状 的 一个
[ˈmɑ:nstər] ,
monster ,
怪物 ,

在凯恩的想象中，安东尼·费拉拉的形象变成了一个怪物。

[ə; eɪ] [gu:l] , [æn; ən] [elɪˈmentl] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] .
a ghoul , an elemental spirit of evil .
一个 食尸鬼 , 一个 元素 精神 的 邪恶的 .

食尸鬼，邪恶的元素精灵。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [steps] .
And now he was ascending the marble steps .
和 现在 他 曾是 上升 这 大理石 步骤 .

现在他正拾级而上，走上大理石台阶。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪft][hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [bel] .
Before the gates of the lift he stood and pressed the bell .
前 这 大门 的 这 举起 他 站立 和 按下 这 钟 .

他站在电梯门前，按下了门铃。

[fəˈrɑ:rəz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fɜ:rst] - [flɔ:r] [swi:t] ,
Ferrara's proved to be a first - floor suite ,
费拉拉的 已证实 到 是 一个 第一的 - 地面 套房 ,

费拉拉的房间被证实是位于一楼的套房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd] [baɪ][æn; ən] [ˈi:stərn] [ˈsɜ:rvənt] [drest] [ɪn] [waɪt] .
and the doors were opened by an Eastern servant dressed in white .
和 这 门 是 打开 经过 一个 东 仆人 穿着 在 白色的 .

门是由一位身穿白衣的东方仆人打开的。

" [hɪz; ɪz] [ˈbi:stli] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˌæfekˈteɪ(ə)n] [əˈɡen] ! " [ˈmʌtəd] [kɜ:n] .
" **His beastly theatrical affectation again !** " **muttered Cairn .**
" 他的 兽 戏剧 做作 再次 ! " 低声说道 石堆 .

“他那套兽性十足的表演方式又来了！”凯恩低声说道。

" [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] [ɪˈlu:ʒənɪst] !
" **The man should have been a music - hall illusionist !**
" 这 男人 应该 有 到过 一个 音乐 - 大厅 魔术师 !

“这个人本应该去当音乐厅魔术师！”

" [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [səˈlɑ:m] [ɪˈntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪˈsep(ə)n] [ru:m] .
" **The visitor was salaamed into a small reception room .**
" 这 游客 曾是 致以问候 进入 一个 小的 接待 房间 .

来访者被迎入一间小型接待室。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['fretwɜ:rk] [ɪn]
Of this apartment the walls and ceiling were entirely covered by a fretwork in
的 这 公寓 这 墙壁 和 天花板 是 完全 涵盖 经过 一个 格子 在
['sændlwɔd] ,
sandalwood ,
檀香 ,

这间公寓的墙壁和天花板完全被檀香木雕花覆盖。

[eɪvɪdəntli] [ɔ:ri'ent(ə)][ɪn] ['wɜ:rkmenʃɪp] .
evidently Oriental in workmanship .
显然 东方 在 做工 .

做工明显带有东方风格。

[ɪn] [nɪtʃɪz] , [ɔ:r] ['dɔ:rlɪs] [kʌp] - ['bɔ:rdz] ; [stʊd] ['kjəriəs] - ['lʊkɪŋ] [veɪsɪs] [ænd; ənd][pɒts] .
In niches , or doorless cup - boards ; stood curious - looking vases and pots .
在 利基市场 , 或者 无门 杯子 - 板 ; 站立 好奇的 - 寻找 花瓶 和 锅 .

在壁龛或没有门的橱柜里, 摆放着造型奇特的花瓶和罐子。

['hevi] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['fæbrɪk] [dreɪpt] [ðə; ði] [dɔ:z] .
Heavy curtains of rich fabric draped the doors .
重的 窗帘 的 富有的 织物 垂坠的 这 门 .

厚重的华丽帷幔垂挂在门上。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv][mou'zeɪɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['faʊnt(ə)n] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentə] .
The floor was of mosaic , and a small fountain played in the centre .
这 地面 曾是 的 马赛克 , 和 一个 小的 喷泉 玩 在 这 中心 .

地面铺着马赛克, 中央有一个小喷泉。

[ə; eɪ] ['kʊʃnd] [dɪ'væn][ɹ:'kjupaɪd] [wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
A cushioned divan occupied one side of the place ,
一个 缓冲 迪万 占领 一 边 的 这 地方 ,

房间的一侧摆放着一张带软垫的沙发床。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
from which natural light was entirely excluded and which was
从 哪个 自然的 光 曾是 完全 排除 和 哪个 曾是

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ɔ:r'neɪt] ['læntərn] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
illuminated only by an ornate lantern swung from the ceiling .
照明 仅有的 经过 一个 华丽 灯笼 摇摆 从 这 天花板 .

房间里完全没有自然光, 只有从天花板上悬挂下来的华丽灯笼照明。

[ðɪs] ['læntərn][hæd; həd] [peɪnz] [ʌv; əv] [blu:] [glæs] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələ] [ɪ'fekt] .
This lantern had panes of blue glass , producing a singular effect .
这 灯笼 有 窗格 的 蓝色的 玻璃 , 生产 一个 单数 影响 .

这盏灯笼的玻璃面板是蓝色的, 营造出一种独特的效果。

[ə; eɪ] ['sɪlvə] - , [ɔ:r] ['ɪnsens] - ['bɜ:rnə] ,
A silver mibkharah , or incense - burner ,
一个 银 - , 或者 香 - 刻录机 ,

银质的mibkharah, 或称香炉

[stʊd] [nɪr] [tu:; tə][wʌŋ] ['kɔ:rnə][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pərf'ju:m] .
stood near to one corner of the divan and emitted a subtle perfume .
站立 靠近 到 一 角落 的 这 迪万 和 发射 一个 微妙的 香水 .

站在沙发的一角附近, 散发出淡淡的香气。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð'dru:] :
As the servant withdrew :
作为 这 仆人 退出 :

仆人退下时:

" [gʊd] ['hevəns] ！ " [ˈmʌtəd] [kərn] , [dɪsˈgʌstɪdli] ； " [pʊr] [sɜːr] [ˈmaɪkəlz] [ˈfɔːrtʃən] [wəʊnt] [læst]
" **Good heavens ！** " **muttered Cairn , disgustedly ；** " **poor Sir Michael's fortune won't last**
" 好的 天 ！ " 低声说道 石堆 ， 厌恶地 ； " 贫穷的 先生 迈克尔的 财富 惯于 最后的
[ɒːŋ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ！
long at this rate ！
长的 在 这 速度 ！

“我的天哪！”凯恩厌恶地嘟囔道，“照这样下去，可怜的迈克尔爵士的财富撑不了多久了！”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsmʊʊkɪŋ] -
" **He glanced at the smoking mibkharah .**
" 他 瞥了一眼 在 这 吸烟 -
他瞥了一眼冒着烟的米卜哈拉。

" [fjuː] ！ [ɪˈfemɪnət] [biːst] ！
" **Phew ！ effeminate beast ！**
" 呼..... ！ 阴柔的 兽 ！
“呼！娘娘腔的畜生！”

[ˈæmbərgriːs;æmbərgɪs] ！
Ambergris ！
龙涎香 ！
龙涎香！

" [noʊ] [mɔːr] [ˈsɪŋɡjələr] [əˈnɑːməli] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ˈpɪktəd] [ðæn; ðən] [ðæt] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði] [liːn]
" **No more singular anomaly could well be pictured than that afforded by the lean**
" 不 更多的 单数 异常 可以 出色地 是 如图所示 比 那 提供 经过 这 倾斜
, [ˈniːtli] - [gruːmd] [skɑːts] [-]
, neatly - groomed Scots [29]
, 整齐地 - 修剪过的 苏格兰人 [-]

“没有什么比身材精瘦、衣着整洁的苏格兰人更独特的反常现象了[29]”

[mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [freɪ] , [kliːn] - [ˈfeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtɪpɪkli] [ˈbrɪtɪ] [er] , [ɪn] [ðɪs] [ˈsetɪŋ]
man , with his fresh , clean - shaven face and typically British air , in this setting
男人 , 和 他的 新鲜的 , 干净的 - 剃光 脸 和 通常 英国 空气 , 在 这 环境
[ʌv; əv] [ˈiːstərn] [vəˈlʌptʃuəsənəs] .
of Eastern voluptuousness .
的 东 性感 .

这位男士面容清爽干净，举止带着典型的英国绅士风度，置身于东方风情浓郁的环境中。

[ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈsɜːrvɪtər] [druː] [bæk] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈentər] ,
The dusky servitor drew back a curtain and waved him to enter ,
这 昏暗 仆人 画 后退 一个 窗帘 和 挥手 他 到 进入 ,
肤色黝黑的仆人拉开帘子，挥手示意他进来。

[ˈbəʊɪŋ] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [pæst] .
bowing low as the visitor passed .
鞠躬 低的 作为 这 游客 通过了 .
访客经过时，他深深鞠躬。

[kərn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ˈæntəni] [fəˈrɑːrəz] [ˈstʌdi] .
Cairn found himself in Antony Ferrara's study .
石堆 成立 他自己 在 安东尼 费拉拉的 学习 .
凯恩发现自己身处安东尼·费拉拉的书房里。

[ə; eɪ][ˈhjuːdʒ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈɔːlmoʊst]
A huge fire was blazing in the grate , rendering the heat of the study almost
一个 巨大的 火 曾是 炽烈 在 这 格特 , 渲染 这 热 的 这 学习 几乎
[ɪnˈsʌfrəbl] .
insufferable .
令人难以忍受的 .
壁炉里燃着熊熊大火，书房里热得几乎让人无法忍受。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [pəˈsiːvd] , [æn; ən] [iˈlæbəreɪtɪd] [ˈkɑːpi][ʌv; əv] [fəˈrɑːrəz] [ruːm] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ;
It was , he perceived , an elaborated copy of Ferrara's room at Oxford ;
它 曾是 , 他 感知 , 一个 详细说明 复制 的 费拉拉的 房间 在 牛津 ;
[ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈspeɪʃəs] ,
infinitely more spacious ,
无限地 更多的 宽敞 ,

他认为，这间房间是费拉拉在牛津大学房间的精心复制品，而且空间要宽敞得多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌgz] , [ˈkuʃənz] [ænd; ənd][ˈkɑːrpəts][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ɪts]
of course , and by reason of the rugs , cushions and carpets with which its
的 课程 , 和 经过 原因 的 这 地毯 , 靠垫 和 地毯 和 哪个 它是
[flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] ,
floor was strewn ,
地面 曾是 散落的 ,

当然，这也要归功于地板上铺满的地毯、靠垫和毛毯。

[səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈɑːpjələns] .
suggestive of great opulence .
暗示性的 的 伟大的 丰裕 .

暗示着极度的奢华。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈlɪtəd] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈneɪmləs] [ˈɪnstɹəmənts] [ænd; ənd][ɪts]
But the littered table was there , with its nameless instruments and its
但 这 垃圾 桌子 曾是 那里 , 和 它是 无名 仪器 和 它是
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈsɪlvər] [læmp] ;
extraordinary silver lamp ;
非凡的 银 灯 ;

但那张堆满杂物的桌子还在那里，上面放着不知名的乐器和一盏非凡的银灯；

[ðə; ðɪ] [ˈmʌmiːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [ðə; ðɪ] [ænˈtiːk] [ˈvɑːljəmz] , [roʊlz][ʌv; əv][pəˈpaɪrəs] , [prɪˈzɜːrv]
the mummies were there ; the antique volumes , rolls of papyrus , preserved
这 木乃伊 是 那里 ; 这 古董 卷 , 卷 的 纸莎草 , 保存完好
[sneɪks] [ænd; ənd][kæts][ænd; ənd][ˈaɪbɪsɪz] ,
snakes and cats and ibises ,
蛇 和 猫 和 朱鹭 ,

木乃伊就在那里；古老的书籍、莎草纸卷轴、保存完好的蛇、猫和朱鹭，

[ˌstætʃuːˈets] [ʌv; əv][ˈaɪsɪs] , [oʊˈsaɪrɪs][ænd; ənd] [ˈlðər] [naɪl] [ˈdiːtiːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [ðə; ðɪ] [ˈmeni]
statuettes of Isis , Osiris and other Nile deities were there ; the many
小雕像 的 伊西斯 , 奥西里斯 和 其他 尼罗河 神灵 是 那里 ; 这 许多
[ˈfəʊtəɡræfs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
photographs of women ,
照片 的 女性 ,

那里有伊西斯、奥西里斯和其他尼罗河神灵的小雕像；还有许多女性的照片，

[tuː] ([kɜrn] [hæd; həd] [dʌbd] [aɪˈtiː][æt; ət][ˈɑːksfərd] " [ðə; ðɪ][zeˈhɑːnə] ") ; [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
too (Cairn had dubbed it at Oxford " the zenana ") ; above all , there was
也 (石堆 有 被誉为 它 在 牛津 " 这 闺房 ") ; 多于 全部 , 那里 曾是
[ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] .
Antony Ferrara .
安东尼 费拉拉 .

还有（凯恩在牛津大学时称之为“后宫”）；最重要的是，还有安东尼·费拉拉。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ðɪ][ˈsɪlvər] - [greɪ] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈswɑːnzdaʊn] [ɪn] [wɪt]
He wore the silver - grey dressing - gown trimmed with white swansdown in which
他 穿着 这 银 - 灰色的 敷料 - 袍 修剪过的 和 白色的 天鹅绒 在 哪个
[kɜrn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] .
Cairn had seen him before .
石堆 有 已见 他 前 .

他穿着那件银灰色、镶有白色天鹅绒边的睡袍，凯恩以前见过他穿这件睡袍。

[hɪz; ɪz] [ˌstætʃuˈesk] [ˈaɪvəri] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪt] [jet] [wʌz; wəz] [noʊ] [smaɪl] [ʌv; əv]
His statuesque ivory face was set in a smile , which yet was no smile of
他的 雕像般的 象牙 脸 曾是 放 在 一个 微笑 , 哪个 然而 曾是 不 微笑 的
[ˈwelkəm] ;
welcome ;
欢迎 ;

他那象牙般洁白的脸上带着微笑，但这微笑却并非欢迎的微笑；

[ðə; ði] [ˈoʊvər] - [red] [lɪps] [smaɪld] [əˈloʊn] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdʒɔɪləs] ; [ˈɔːlmoʊst]
the over - red lips smiled alone ; the long , glittering dark eyes were joyless ; almost
这 超过 - 红色的 嘴唇 微笑 独自的 ; 这 长的 , 闪闪发光 黑暗的 眼睛 是 惘 ; 几乎
, [brɪniːθ] [ðə; ði] [stˈreɪtlɪ] - [ˈpensɪd] [braʊz] ,
, beneath the straightly - pencilled brows ,
, 下面 这 直 - 铅笔画 眉毛 ,
那双涂得过红的嘴唇独自微笑；那双长长的、闪着光的黑眼睛里没有一丝喜悦；几乎，在笔直的眉毛下，

[ˈsɪnɪstər] .
sinister .
险恶 .

险恶。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ˈlʌstəlɪs] [hər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈiːv(ə)l]
Save for the short , lustreless hair it was the face of a handsome , evil
节省 为了 这 短的 , 无光泽 头发 它 曾是 这 脸 的 一个 英俊的 , 邪恶的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

除了那头短短的、毫无光泽的头发，她的脸庞却是一位美丽而邪恶的女人。

" [maɪ] [daɪr] [kɜrn] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˌɪntəˈrʌp(jə)n] .
" **My dear Cairn — what a welcome interruption .**
" 我的 亲爱的 石堆 — 什么 一个 欢迎 中断 .
“我亲爱的凯恩——这真是个令人愉快的打断。”

[haʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
How good of you !
如何 好的 的 你 !
你真好！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ˈmjuːzɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhʌski] [toʊnz] .
" **There was strange music in his husky tones .**
" 那里 曾是 奇怪的 音乐 在 他的 沙哑 音调 .
“他那沙哑的声音里有一种奇特的音乐感。”

[hiː; hi] [spʊk] [ʌnɪˈmoʊʃənəli] , [ˈfɔːlsli] , [bʌt; bət] [kɜrn] [kʊd; kəd] [naːt] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt]
He spoke unemotionally , falsely , but Cairn could not deny the charm of that
他 辐 不带感情地 , 错误地 , 但 石堆 可以 不是 否定 这 魅力 的 那
[juˈniːk] [vɔɪs] .
unique voice .
独特的 嗓音 .

他说话冷漠虚伪，但凯恩无法否认他那独特嗓音的魅力。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈwɪmɪn] — [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] — [wʊd] [biː; bi] [æz; əz]
It was possible to understand how women — some women — would be as
它 曾是 可能的 到 理解 如何 女性 — 一些 女性 — 会 是 作为
[kleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] .
clay in the hands of the man who had such a voice as that .
黏土 在 这 双手 的 这 男人 WHO 有 这样的 一个 嗓音 作为 那 .
人们可以理解，为什么有些女人——或者说某些女人——会像黏土一样任由拥有如此强大话语权的男人摆布。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈʃɔːrtli] .
His visitor nodded shortly .
他的 游客 点头 不久 .

来访者简短地点了点头。

[kɜːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈæktər] ; [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [roʊl] [wʌz; wəz] [ə'presɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Cairn was a poor actor ; already his rôle was oppressing him .
石堆 曾是 一个 贫穷的 演员 ; 已经 他的 角色 曾是 压迫 他 .

凯恩演技很差；他的角色已经让他感到压抑。

[waɪlst] [fə'raːrə] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [wʌn] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] ,
Whilst Ferrara was speaking one found a sort of fascination in listening ,
而 费拉拉 曾是 请讲 一 成立 一个 种类 的 魅力 在 聆听 ;

费拉拉讲话时，人们会不由自主地被他吸引。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [hiː; hi] [rə'peld, rɪ'peld] .
but when he was silent he repelled .
但 什么时候 他 曾是 沉默的 他 排斥 .

但当他沉默不语时，他反而令人反感。

[fə'raːrə] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [spuːk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wel] .
Ferrara may have been conscious of this , for he spoke much , and well .
费拉拉 可能 有 到过 有意识的 的 这 , 为了 他 辐 很多 , 和 出色地 .

费拉拉或许意识到了这一点，因为他经常发言，而且发言内容也很精彩。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːr'self] [ˈdʒɑːli] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , " [sed] [kɜːn] . [-]
" **You have made yourself jolly comfortable** , " **said Cairn . [30]**
" 你 有 制成 你自己 快乐的 舒服的 , " 说 石堆 . [-]

“你把自己弄得非常舒服，”凯恩说。[30]

" [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [daɪr] [kɜːn] ?
" **Why not , my dear Cairn ?**
" 为什么 不是 , 我的 亲爱的 石堆 ?

“为什么不呢，我亲爱的凯恩？ ”

[ˈevri] [mæn] [hæz; həz] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪbəˌraɪt] .
Every man has within him something of the Sybarite .
每一个 男人 有 之内 他 某物 的 这 享乐主义者 .

每个人身上都有些许享乐主义者的特质。

[waɪ] [krʌʃ] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?
Why crush a propensity so delightful ?
为什么 压碎 一个 倾向 所以 愉快 ?

为什么要扼杀如此令人愉悦的爱好呢？

[ðə; ði] [ˈspɑːrt(ə)n] [fə'laːsəfi] [ɪz] [ˈpælpəbli] [əb'sɜːrd] ;
The Spartan philosophy is palpably absurd ;
这 斯巴达 哲学 是 明显地 荒诞 ;

斯巴达哲学显然是荒谬的；

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [faɪndz] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊzɪz] [ænd; ənd] [huː]
it is that of one who finds himself in a garden filled with roses and who
它 是 那 的 一 WHO 发现 他自己 在 一个 花园 已填 和 玫瑰 和 WHO

[hoʊldz] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] ;
holds his nostrils ;
持有 他的 鼻孔 ;

这就像一个人置身于满是玫瑰的花园中，却捂住了自己的鼻孔；

[huː] [pə'siːvz] [ðer; ðər] [ˈfeɪdi] [ˈbaʊərz] , [bʌt; bət] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [bɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ; [huː] ,
who perceives there shady bowers , but chooses to burn in the sun ; who ,
WHO 感知 那里 阴凉 鲍尔斯 , 但 选择 到 烧伤 在 这 太阳 ; WHO ,

谁明明看到了阴凉的凉亭，却选择在烈日下暴晒；谁，

[ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [fruːts] [wɪtʃ] [tempt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] ,
ignoring the choice fruits which tempt his hand and court his palate ,
忽略 这 选择 水果 哪个 诱惑 他的 手 和 法庭 他的 味蕾 ,
他却对那些诱人垂涎、令人垂涎的上等水果视而不见。

[stuːps] [tuː; tə] [plʌk] [ˈbɪtər] [hɜːrb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ！ "
stoops to pluck bitter herbs from the wayside ！"
门廊 到 采摘 苦的 草药 从 这 路边 ！ "
弯腰去路边采摘苦菜！

" [aɪ] [siː] ！ " [snæpt] [kɜrn] .
" **I see ！** " **snapped Cairn .**
" 我 看 ！ " 啪啪 石堆 .

“我明白了！”凯恩厉声说道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [wɜːrk] , [ðen] ？ "
" **Aren't you thinking of doing any more work , then ？** "
" 不是 你 思维 的 正在做 任何 更多的 工作 , 然后 ？ "

“那你难道不打算再做什么工作了吗？”

" [wɜːrk] ！
" **Work ！**
" 工作 ！

“工作！

" [ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] [smaɪld] [ænd; ənd][sæŋk][əˈpɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈkuʃənz] .
" **Antony Ferrara smiled and sank upon a heap of cushions .**
" 安东尼 费拉拉 微笑 和 沉没 之上 一个 堆 的 靠垫 .

安东尼·费拉拉笑了笑，瘫倒在一堆靠垫上。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [kɜrn] , [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː] , [ˈglædli][ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəntli] ,
" **Forgive me , Cairn , but I leave it , gladly and confidently ,**
" 原谅 我 , 石堆 , 但 我 离开 它 , 乐意 和 自信地 ,
“凯恩，请原谅我，但我欣然且充满信心地离开。”

[tuː; tə] [mɔːr] [roʊˈbʌst] [ˈkærəktərz] [sʌtʃ] [æz; əz][jɔːr; jər] [oʊn] .
to more robust characters such as your own .
到 更多的 强壮的 人物 这样的 作为 你的 自己的 .

更强大的角色，例如你自己的角色。

" [hiː; hi] [ˈprɒfəd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bɑːks][ʌv; əv] [sɪɡəˈrets] , [bʌt; bət] [kɜrn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **He proffered a silver box of cigarettes , but Cairn shook his head ,**
" 他 提供的 一个 银 盒子 的 香烟 , 但 石堆 摇晃 他的 头 ,
他递上一盒银质香烟，但凯恩摇了摇头。

[ˈbælənsɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
balancing himself on a corner of the table .
平衡 他自己 在 一个 角落 的 这 桌子 .
他用桌子的一角保持平衡。

" [noʊ] ; [θæŋks] .
" **No ; thanks .**
" 不 ; 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪ][hæv; həv] [smoʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːˈredi] ; [maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [pɑːrtʃt] . "
I have smoked too much already ; my tongue is parched . "
我 有 熏制 也 很多 已经 ; 我的 舌头 是 干渴 . "

我抽烟太多了，舌头都干裂了。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ！
" **My dear fellow ！**
" 我的 亲爱的 同伴 ！

“我亲爱的朋友！”

" [fə'ra:rə] [roʊz] .
" Ferrara rose .
" 费拉拉 玫瑰 .

费拉拉玫瑰。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪn] [wɪtʃ] , [aɪ] [dɪ'kler] ,
" I have a wine which , I declare ,
" 我 有 一个 葡萄酒 哪个 , 我 宣布 ,

“我有一种酒，我声明，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər][hæv; həv] ['teɪstɪd] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [prə'naʊns] [tu:; tə][bi:; bi] ['nektər] .
you will never have tasted but which you will pronounce to be nectar .
你 将要 绝不 有 尝过 但 哪个 你 将要 发音 到 是 花蜜 .

你从未尝过这种味道，但你会称之为甘露。

[aɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ɪn] ['saɪprəs] —
It is made in Cyprus —
它 是 制成 在 塞浦路斯 —

它产自塞浦路斯——

" [kɜrn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [mɑt] [hæv; həv] [rɪ'maɪndɪd] [ə; eɪ][naɪs] [əb'zɜ:rʋər] [ʌv; əv]
" Cairn raised his hand in a way that might have reminded a nice observer of
" 石堆 提高 他的 手 在 一个 方式 那 可能 有 提醒 一个 好的 观察员 的

[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
his father .
他的 父亲 .

“凯恩举起手的姿势，可能会让一位细心的观察者想起他的父亲。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [nevərðə'les] .
" Thank you , nevertheless .
" 感谢 你 , 尽管如此 .

“不过，还是要谢谢你。”

[sʌm; səm] [ʼʌðər] [taɪm] , [fə'ra:rə] ; [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [waɪn] [mæn] . "
Some other time , Ferrara ; I am no wine man . "
一些 其他 时间 , 费拉拉 ; 我 是 不 葡萄酒 男人 . "

下次吧，费拉拉；我可不是品酒专家。

" [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['bɜ:rlɪ] ['brɪtɪʃ] [bi:] . [ænd; ənd][es] . , [i:v(ə)n][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪ] -
" A whisky and soda , or a burly British B . and S . , even a sporty '
" 一个 威士忌酒 和 苏打 , 或者 一个 魁梧的 英国 B . 和 S . , 甚至 一个 运动型 -
[ska:tʃ] [ænd; ənd] ['pɔ:li] - ?
Scotch and Polly ' ?
苏格兰威士忌 和 波莉 - ?

“威士忌加苏打水，或者浓烈的英式威士忌加苏打水，甚至是运动型的‘苏格兰威士忌加波莉’？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['hʌski] [vɔɪs] , [naʊ] , [ʌv; əv]
" There was a suggestion of laughter in the husky voice , now , of
" 那里 曾是 一个 建议 的 笑声 在 这 沙哑 嗓音 , 现在 , 的

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['bəntər] .
a sort of contemptuous banter .
一个 种类 的 轻蔑的 闲聊 .

“他沙哑的声音里带着一丝轻蔑的笑意，像是在开玩笑。”

[bʌt; bət] [kɜrn] ['stɑ:ɪdlɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
But Cairn stolidly shook his head and forced a smile .
但 石堆 沉稳地 摇晃 他的 头 和 强制 一个 微笑 .

但凯恩只是面无表情地摇了摇头，强颜欢笑。

" ['meni] [θæŋks] ; [bʌt; bət] [ɪts] [tu:] ['ɜ:rlɪ] .
" Many thanks ; but it's too early .
" 许多 谢谢 ; 但 它是 也 早期的 .

非常感谢；但现在还太早了。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [inˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbərləs]
" He stood up and began to walk about the room , inspecting the numberless
" 他 站立 向上 和 开始 到 走 关于 这 房间 , 检查 这 无数
[ˈɒditiːz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
oddities which it contained .
奇闻异事 哪个 它 包含 .

他站起身来，开始在房间里走动，仔细查看里面数不胜数的奇珍异宝。

[ðə; ði] [ˈfəʊtəɡræfs] [hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [suːpərˈsɪliəs] [kɪʊriˈɑːsəti] .
The photographs he examined with supercilious curiosity .
这 照片 他 检查 和 傲慢 好奇心 .

他带着傲慢的好奇心审视着这些照片。

[ðen] , [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈkæbɪnət] , [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [pɪr] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv]
Then , passing to a huge cabinet , he began to peer in at the rows of
然后 , 通过 到 一个 巨大的 内阁 , 他 开始 到 同伴 在 在 这 行 的
[ˈæmjəlɪts] ,
amulets ,
护身符 ,

然后，他走到一个巨大的柜子前，开始仔细查看里面一排排的护身符。

[ˌstætʃuːˈets] [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [,ʌnˈklæsɪfaɪəbl; ʌnˈklæsɪfaɪəbl] , [ˈɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz]
statuettes and other , unclassifiable , objects with which it was
小雕像 和 其他 , 无法分类 , 对象 和 哪个 它 曾是
[ˈleɪdn] .
laden .
满载 .

船上装载着小雕像和其他无法归类的物品。

[fəˈrɑːrəz] [vɔɪs] [keɪm] .
Ferrara's voice came .
费拉拉的 嗓音 来了 .

费拉拉的声音传来了。

" [ðæt] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpriːstəs] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [kɜrn] , [ɪz][ʌv; əv] [-]
" That head of a priestess on the left , Cairn , is of [31]
" 那 头 的 一个 女祭司 在 这 左边 , 石堆 , 是 的 [-]
"左边的女祭司头像，凯恩，是[31]

[ɡreɪt] [ˈɪntrəst] .
great interest .
伟大的 兴趣 .

非常感兴趣。

[ðə; ði] [breɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ,
The brain had not been removed ,
这 脑 有 不是 到过 已移除 ,

大脑并未被取出。

[ænd; ənd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈkɑːləni] [ʌv; əv] [dʒːrɪˈmɛstiːz] [ˈbiːtlz] [hæd; həd] [ˈprɒpəgeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkævəti] .
and quite a colony of Dermestes Beetles had propagated in the cavity .
和 相当 一个 殖民地 的 皮炎 甲虫 有 传播 在 这 空腔 .

洞穴里已经繁殖了相当多的皮蠹。

[ðoʊz] [ˈkriːtʃərz] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] , [kɜrn] .
Those creatures never saw the light , Cairn .
那些 生物 绝不 锯 这 光 , 石堆 .

凯恩，那些生物从未见过光明。

[jet] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪz] .
Yet I assure you that they had eyes .
然而 我 保证 你 那 他们 有 眼睛 .

但我可以向你保证，他们有眼睛。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnɪrli] [ˈfɔːrti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [glæs] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðer; ðər] .
I have nearly forty of them in the small glass case on the table there .
我 有 几乎 四十 的 他们 在 这 小的 玻璃 案件 在 这 桌子 那里 .
我桌上的小玻璃柜里放了将近四十个。

[juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðəm; ðəm] .
You might like to examine them .
你 可能 喜欢 到 检查 他们 .
您或许有兴趣了解一下。

" [kɜrn] [ˈʌdəd] , [bʌt; bət] [felt] [ɪmˈpeld] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪːz] [ˈgruːsəm] [ˈreɪlɪks]
" **Cairn shuddered , but felt impelled to turn and look at these gruesome relics**
" 石堆 颤抖 , 但 毛毡 被迫 到 转动 和 看 在 这些 令人毛骨悚然 遗物
.
.
.
凯恩打了个寒颤，但还是忍不住转过身去看这些可怕的遗物。

[ɪn][ə; eɪ] [skwer] , [glæs] [keɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] .
In a square , glass case he saw the creatures .
在 一个 正方形 , 玻璃 案件 他 锯 这 生物 .
他在一个方形的玻璃柜里看到了这些生物。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz][ɑːn][ə; eɪ][bed] [ʌv; əv] [mɔːs] ;
They lay in rows on a bed of moss ;
他们 躺 在 行 在 一个 床 的 苔藓 ;
它们一排排地躺在苔藓床上；

[wʌŋ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ʌnˈkliːn] [laɪf] [jet] [səˈvaɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk]
one might almost have supposed that unclean life yet survived in the little black
一 可能 几乎 有 据称 那 不洁 生活 然而 幸存下来 在 这 小的 黑色的
[ˈɪnsektz] .
insects .
昆虫 .
人们几乎会认为，不洁的生命仍然在这些黑色的小昆虫体内存活了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈspiːʃiːz] [tuː; tə] [kɜrn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli]
They were an unfamiliar species to Cairn , being covered with unusually
他们 是 一个 陌生 物种 到 石堆 , 存在 涵盖 和 异常地
[lɔːŋ] , [blæk] [heɪ] ,
long , black hair ,
长的 , 黑色的 头发 ,
凯恩对它们来说是一种陌生的物种，它们身上长满了异常长的黑色毛发。

[ɪkˈsept] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] - [ˈkeɪsɪz] [wɜr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈɔːrɪndʒ] .
except upon the root of the wing - cases where they were of brilliant orange .
除了 之上 这 根 的 这 翼 - 案例 在哪里 他们 是 的 杰出的 橙子 .
除了翅鞘根部呈亮橙色之外，其他地方都不是。

" [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnsekt][ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] [rɜr] , " [ˈædɪd] [fəˈrɑːrə] [ɪnˈfɔːrmətɪvli] .
" **The perfect pupæ of this insect are extremely rare , " added Ferrara informatively .**
" 这 完美的 蛹 的 这 昆虫 是 极其 稀有的 , " 额外 费拉拉 信息丰富 .
“这种昆虫的完美蛹非常罕见，”费拉拉补充道。

" [ɪnˈdiːd] ? " [rɪˈplaɪd] [kɜrn] .
" **Indeed ? " replied Cairn .**
" 的确 ? " 回复 石堆 .
“真的吗？”凯恩回答道。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪzɪkli] [rɪˈvɒʊltɪŋ] [ɪn] [ðæt] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈbi:tlz] [hu:z] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
He found something physically revolting in that group of beetles whose history
他 成立 某物 身体 令人作呕的 在 那 团体 的 甲虫 谁 历史
[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌmi] .
had begun and ended in the skull of a mummy .
有 开始 和 结束 在 这 颅骨 的 一个 木乃伊 .
他发现这群甲虫在生理上令人作呕，它们的历史始于木乃伊的头骨，也终于木乃伊的头骨。

" [ˈfɪlθɪ] [θɪŋz] !
Filthy things !
" 污秽 事物 !
“肮脏的东西！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 .
他说。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [ðem; ðəm] ?
Why do you keep them ?
" 为什么 做 你 保持 他们 ?
你为什么留着它们？

" [fəˈrɑ:rə] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Ferrara shrugged his shoulders .
" 费拉拉 耸了耸肩 他的 肩膀 .
费拉拉耸了耸肩。

" [hu:] [noʊz] ?
Who knows ?
" WHO 知道 ?
谁知道呢？

" [hi:; hi] [ˈænsər] [enɪɡˈmætɪkli] .
he answered enigmatically .
" 他 回答 神秘地 .
他意味深长地回答道。

" [ðeɪ] [maɪt] [pru:v] [ˈju:sf(ə)l] , [sʌm; səm] [deɪ] .
They might prove useful , some day .
" 他们 可能 证明 有用 , 一些 天 .
“它们或许有一天会派上用场。”

" [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [fəˈrɑ:rəz] [ˈætɪtu:d] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [kərn] [ðæt] [hi:; hi]
A bell rang ; and from Ferrara's attitude it occurred to Cairn that he
" 一个 钟 响铃 ; 和 从 费拉拉的 态度 它 发生 到 石堆 那 他
[wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .
was expecting a visitor .
曾是 期待 一个 游客 .
“铃声响起；从费拉拉的神态来看，凯恩意识到他正在等一位访客。”

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] , " [hi:; hi] [sed] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
I must be off , he said accordingly .
" 我 必须 是 离开 , " 他 说 因此 .
“我得走了，”他说道。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd]
And indeed he was conscious of a craving for the cool and
和 的确 他 曾是 有意识的 的 一个 渴望 为了 这 凉爽的 和
[kəmˈpærətɪvli] [kli:n] [er] [ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] .
comparatively clean air of Piccadilly .
比较 干净的 空气 的 皮卡迪利 .
事实上，他确实渴望皮卡迪利大街凉爽而相对洁净的空气。

[hi:; hi] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈi:v(ə)l] [wɪtʃ] [dwelt] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [mæn] [hu:m] [hi:; hi]
He knew something of the great evil which dwelt within this man whom he
他 知道 某物 的 这 伟大的 邪恶的 哪个 居住 之内 这 男人 谁 他
[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] ,
was compelled ,
曾是 被迫 ,
他隐约察觉到自己被迫效忠的这个人内心深处潜藏着巨大的邪恶。

[baɪ] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈsɜ:kəmstænsɪz] , [tu:; tə] [ˈtɔ:ləreɪt] .
by singular circumstances , **to tolerate** .
经过 单数 情况 , 到 容忍 .
在特殊情况下, 容忍。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdu:ti] [brɪˈɡæn][tu:; tə][ɜ:rk] .
But the duty began to irk .
但 这 责任 开始 到 恼人 .
但这项职责开始让他感到厌烦。

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **If you must** , " **was the reply** .
" 如果 你 必须 , " 曾是 这 回复 .
“如果你非要这么做的话,”对方回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jɔ:; jər] [pres] [wɜ:rk][noʊ] [daʊt] [ɪz] [ˈveri] [ɪɡˈzæktɪŋ] .
" **Of course** , **your press work no doubt is very exacting** .
" 的 课程 , 你的 按 工作 不 怀疑 是 非常 严格 .
“当然, 你的新闻工作无疑非常繁重。”

" [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ˌbæd(ə)nˈɑ:ʒ][wʌz; wəz][dɪˈsɜ:rnəb(ə)l] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [kern] [pæst] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" **The note of badinage was discernible again** , **but Cairn passed out into the**
" 这 笔记 的 玩笑 曾是 可辨别的 再次 , 但 石堆 通过了 出去 进入 这
[ˈmændəˌrɑ:] [wɪˈðaʊt] [rɪˈplaɪŋ] ,
mandarah without replying ,
曼达拉 没有 回复 ,
“玩笑的语气再次清晰可辨, 但凯恩没有回应, 便消失在了曼达拉之中。”

[wer] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [plæft] [ˈku:lli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [sent] [ʌp] [ɪts] [ˈpenslz] [ʌv; əv]
where the fountain plashed coolly and the silver mibkharah sent up its pencils of
在哪里 这 喷泉 激流 冷静地 和 这 银 - 发送 向上它是 铅笔 的
[ˈveɪpər] .
vapour .
汽 .
喷泉清凉地拍打着水面, 银色的米布哈拉升起缕缕水汽。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ðə; ði][ˌɔ:riˈent(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] ,
The outer door was opened by the Oriental servant ,
这 外 门 曾是 打开 经过 这 东方 仆人 ,
外面的门是由那位东方仆人打开的。

[ænd; ənd][ˈfəˌrɑ:rə] [stʊd] [ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [diˈpɑ:tiŋ] [ˈvɪzɪtər] .
and Ferrara stood and bowed to his departing visitor .
和 费拉拉 站立 和 鞠躬 到 他的 离开 游客 .
费拉拉站起身, 向即将离去的访客鞠躬致意。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈpra:fər] [hɪz; ɪz][hænd] . [-]
He did not proffer his hand . **[32]**
他 做过 不是 报价 他的 手 . [-]
他没有伸出手。[32]

" [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑ:r][nekst] [ˈmi:tiŋ] .
" **Until our next meeting** .
" 直到 我们的 下一个 会议 .
“期待下次见面。”

[kɜ:n] , [i:z] - - - !
Cairn , es - selâm aleykûm !
石堆 , es - - - !

Cairn, es-selâm aleykûm!

" ([pi:s] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]) [hi:; hi] ['mæ:mæ:d] , " [æz; əz][ðə; ði]['mɑ:zləmz] [seɪ] .
" (**peace be with you**) **he murmured , " as the Moslems say** .
" (和平 是 和 你) 他 低声说道 , " 作为 这 穆斯林 说 .
“(愿你平安)”他低声说道，“就像穆斯林说的那样。”

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ][[æɪ; ʌɪ][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn]['spɪrɪt] , [daɪr] [kɜ:n] .
But indeed I shall be with you in spirit , dear Cairn .
但 的确 我 将 是 和 你 在 精神 , 亲爱的 石堆 .
但亲爱的凯恩，我的精神将与你同在。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tu:n] [wer'ɪn] [hi:; hi] [spʊk] [ðoʊz] [læst] [wɜ:rdz] [ðæt] [brɔ:t]
" **There was something in the tone wherein he spoke those last words that brought**
" 那里 曾是 某物 在 这 语气 其中 他 辐 那些 最后的 字 那 带来
[kɜ:n] [ʌp] [ʃɔ:rt] .
Cairn up short .
石堆 向上 短的 .

“他最后那几句话的语气让凯恩愣住了。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:z] [klaʊzɪd] ['saɪləntli] .
He turned , but the doors closed silently .
他 转向 , 但 这 门 关闭 默默 .

他转过身，但门却无声地关上了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv]['æmbərgri:s,'æmbərgrɪs][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] . [-]
A faint breath of ambergris was borne to his nostrils . [33]
一个 头晕的 气息 的 龙涎香 曾是 出生 到 他的 鼻孔 . [-]
一股淡淡的龙涎香气息飘进了他的鼻孔。 [33]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['ʃæ,douz]
THE RUSTLING SHADOWS
这 沙沙声 阴影

沙沙作响的阴影

[kɜ:n] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɪft] , [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l] ,
Cairn stepped out of the lift , crossed the hall ,
石堆 步 出去 的 这 举起 , 交叉 这 大厅 ,
凯恩走出电梯，穿过大厅，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə] [ˌpɪkə'dɪli] , [wen] [hi:; hi] [sta:pt] ,
and was about to walk out on to Piccadilly , when he stopped ,
和 曾是 关于 到 走 出去 在 到 皮卡迪利 , 什么时候 他 停止 ,
正当他准备走到皮卡迪利大街上时，他停了下来。

['sterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sləʊd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd]
staring hard at a taxi - cab which had slowed down upon the opposite side
凝视 难的 在 一个 出租车 - 出租车 哪个 有 减速 向下 之上 这 对面的 边
[waɪlst] [ðə; ði]['draɪvər] [ə'weɪtɪd] [ə; eɪ]['su:təb(ə)] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pʊl] [ə'krɔ:s] .
whilst the driver awaited a suitable opportunity to pull across .
而 这 司机 等待中 一个 合适的 机会 到 拉 穿过 .
他目不转睛地盯着对面车道上减速的出租车，司机正在等待合适的时机驶入车道。

[ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [naʊ] ,
The occupant of the cab was invisible now ,
这 居住者 的 这 出租车 曾是 无形的 现在 ,
驾驶室里的人现在已经看不见了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [kərn] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ; jɪ]
but a moment before Cairn had had a glimpse of her as she
但 一个 片刻 前 石堆 有 有 一个 一瞥 的 她 作为 她
[ɡlɑ:nst] [aʊt] ,
glanced out ,
瞥了一眼 出去 ,
但就在刚才, 凯恩瞥见了她向外望去的那一刻,

[ə'pærəntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['veri] ['dɔ:rwei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [stʊd] .
apparently towards the very doorway in which he stood .
显然 向 这 非常 门口 在 哪个 他 站立 .
显然是朝着他所站的那个门口走去的。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [trɪks] .
Perhaps his imagination was playing him tricks .
也许 他的 想像力 曾是 玩耍 他 技巧 .
或许是他的想象力在捉弄他。

[hi; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][ðə; ði][kæb] [dru:] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [ʌv; əv]
He stood and waited, until at last the cab drew up within a few yards of
他 站立 和 等待 , 直到 在 最后的 这 出租车 画 向上 之内 一个 很少 码 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他站着等, 直到出租车终于停在离他几码远的地方。
[ˈmaɪrə] [dju:'keɪn] [ɡɔ:t][aʊt] .
Myra Duquesne got out .
米拉 杜肯大学 得到 出去 .

米拉·杜奎恩逃脱了。
[ˈhævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði]['kæbmən] , [fɪ; jɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] - [wei] .
Having paid the cabman, she crossed the pavement and entered the hall - way .
拥有 有薪酬的 这 出租车司机 , 她 交叉 这 路面 和 进入 这 大厅 - 方式 .
她付了出租车费后, 穿过人行道, 走进了走廊。

[kərn] [stept] ['fɔ:rwərd][soʊ] [ðæt] [fɪ; jɪ][ˈbɪlmoʊst][ræn][ɪntu:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Cairn stepped forward so that she almost ran into his arms .
石堆 步 向前 所以 那 她 几乎 跑 进入 他的 武器 .
凯恩向前迈了一步, 她几乎是扑进了他的怀里。

" ['mɪstər] . [kərn] !
" Mr . Cairn !
" 先生 . 石堆 !
“凯恩先生! ”

" [fɪ; jɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [waɪ] ! [hæv; həv][ju; jʊ] [bɪn] [tu; tə] [si:] ['æntəni] ? "
" Why ! have you been to see Antony ? "
" 为什么 ! 有 你 到过 到 看 安东尼 ? "
“怎么! 你去看安东尼了吗? ”

" [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
" **I have** , " **he replied** , **and paused** , **at a loss for words** .
" 我 有 , " 他 回复 , 和 暂停 , 在 一个 损失 为了 字 .

“我有,”他回答道, 然后停顿了一下, 一时语塞。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈæntəni][fəˈrɑːrə][ænd; ənd][ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn]
It had suddenly occurred to him that Antony Ferrara and Myra Duquesne
它 有 突然 发生 到 他 那 安东尼 费拉拉 和 米拉 杜肯大学

[hæd; həd] [noʊn] [wʌn] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ;
had known one another from childhood ;
有 已知 一 其他 从 童年 ;

他突然想到, 安东尼·费拉拉和米拉·杜奎斯内从小就认识。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈpraːbəbli] [rɪˈgɑːrdɪd] [fəˈrɑːrə][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
that the girl probably regarded Ferrara in the light of a brother .
那 这 女孩 大概 认为 费拉拉 在 这 光 的 一个 兄弟 .

那女孩可能把费拉拉视作哥哥。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **There are so many things I want to talk to him about** , " **she said** .
" 那里 是 所以 许多 事物 我 想 到 讲话 到 他 关于 , " 她 说 .

“我有很多话想跟他谈谈,”她说。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
" **He seems to know everything** , **and I am afraid I know very little** .
" 他 似乎 到 知道 一切 , 和 我 是 害怕的 我 知道 非常 小的 .

“他似乎什么都知道, 而我恐怕知道的却很少。”

" [kɜːn] [ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [ðə; ði] [ˈjædɔʊz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi]
" **Cairn noted with dismay the shadows under her eyes — the grey eyes that he**
" 石堆 著名的 和 沮丧 这 阴影 在下面 她 眼睛 — 这 灰色的 眼睛 那 他
[wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [ˈevər] [fɔl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
would have wished to see ever full of light and laughter .
会 有 希望 到 看 曾经 满的 的 光 和 笑声 .

凯恩沮丧地注意到她眼下的阴影——他原本希望看到她那双灰色的眼睛永远充满光明和欢笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [tuː] , [ɔːr] [siːmd] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][soʊ][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] ;
She was pale , too , or seemed unusually so in her black dress ;
她 曾是 苍白 , 也 , 或者 似乎 异常地 所以 在 她 黑色的 裙子 ;

她脸色也很苍白, 或者说, 穿着黑色连衣裙的她显得格外苍白;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtrædzɪk] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdɪən] , [sɜːr] [ˈmaɪk(ə)] [fəˈrɑːrə] ,
but the tragic death of her guardian , Sir Michael Ferrara ,
但 这 悲惨 死亡 的 她 监护人 , 先生 迈克尔 费拉拉 ,

但她的监护人迈克尔·费拉拉爵士的不幸去世,

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [bloʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] - [bred][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər]
had been a dreadful blow to this convent - bred girl who had no other
有 到过 一个 可怕 吹 到 这 修道院 - 繁殖 女孩 WHO 有 不 其他

[kɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
kin in the world .
亲属 在 这 世界 .

对于这个在修道院长大、举目无亲的女孩来说, 这无疑是一个沉重的打击。

[ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [swept] [ˈɪntuː] [-] [hɑːrt] [ænd; ənd][set][aɪˈtiː] [əˈbleɪz] ; [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔː]
A longing swept into Cairn's heart and set it ablaze ; a longing to take all
一个 渴望 扫荡 进入 凯恩的 心 和 放 它 燃烧 ; 一个 渴望 到 拿 全部

[hɜːr; hər] [ˈsɔːrəʊz] ,
her sorrows ,
她 悲伤 ,

一股渴望涌上凯恩的心头, 将她点燃; 这渴望能带走她所有的悲伤。

[ɔ:ɪ][hɜ:r; hɜr] ['kɜrz] , [-]
all her cares , [34]
全部 她 关心 , [-]

她所有的忧虑[34]

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] , [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hɜr][ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hɜr] ,
upon his own broad shoulders , to take her and hold her ,
之上 他的 自己的 广阔 肩膀 , 到 拿 她 和 抓住 她 ,
他用自己宽阔的肩膀，将她抱起，搂在怀里。

['ʃi:ldɪd] [frʌm; frəm] [wət'evər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [ɔ:r] ['menəs] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [maɪt] [brɪŋ] .
shielded from whatever of trouble or menace the future might bring .
屏蔽 从 任何 的 麻烦 或者 威胁 这 未来 可能 带来 .
免受未来可能带来的任何麻烦或威胁。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['kæʒuəli] ;
" **Have you seen his rooms here ?** " **he asked , trying to speak casually ;**
" 有 你 已见 他的 房间 这里 ? " 他 问 , 尝试 到 说话 随意地 ;
“你见过他在这里的房间吗？”他问道，尽量用轻松的语气说话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][ʌp] [ɪn][ɑ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði] [ber] [a'r'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɜ:lz] ['entərɪŋ] [ðæt]
but his soul was up in arms against the bare idea of this girl's entering that
但 他的 灵魂 曾是 向上 在 武器 反对 这 裸 主意 的 这 女孩们 进入 那
[pɜ:rfju:md] [pleɪs] [wer] [ə'bə:mɪnəb(ə)][ænd; ənd] [vaɪl] [θɪŋz] [wɜ:r; wɜr] ,
perfumed place where abominable and vile things were ,
香 地方 在哪里 可恶 和 卑鄙的 事物 是 ,
但他一想到这个女孩要踏入那个充满香氛却又藏匿着可憎恶之物的地方，就感到无比愤怒。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [vaɪl] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ʃi:; ji] ['trʌstɪd] , [hu:m] [ʃi:; ji] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ]
and none of them so vile as the man she trusted , whom she counted a
和 没有任何 的 他们 所以 卑鄙的 作为 这 男人 她 可信 , 谁 她 计数 一个
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

而这些人中没有一个比她信任的、她视如兄弟的那个人更卑鄙。

" [nɑ:t] [jet] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [gli:] [ˌmoʊmən'tərəli] ['laɪtɪŋ] [hɜ:r; hɜr]
" **Not yet , she answered , with a sort of childish glee momentarily lighting her**
" 不是 然而 , " 她 回答 , 和 一个 种类 的 幼稚 高兴 片刻 灯光 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“还没有，”她回答道，眼中瞬间闪过一丝孩子般的喜悦。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['veri] ['splendɪd] ? "
" **Are they very splendid ?** "
" 是 他们 非常 灿烂 ? "

它们非常精美吗？

" ['veri] , " [hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hɜr] , ['grɪmli] .
" **Very , he answered her , grimly .**
" 非常 , " 他 回答 她 , 阴沉地 .

“非常，”他冷冷地回答道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ?
" **Can't you come in with me for awhile ?**
" 不能 你 来 在 和 我 为了 一会儿 ?

“你能跟我进来一会儿吗？”

[ˈoʊnli][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [lʌntʃ] — [juː; jʊ][ænd; ənd]
Only just a little while , then you can come home to lunch — you and
仅有的 只是 一个 小的 尽管 , 然后 你 能 来 家 到 午餐 — 你 和
[ˈæntəni] .
Antony .
安东尼 .

再过一会儿，你就可以回家吃午饭了——你和安东尼。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːkld] [naʊ] .
" **Her eyes sparkled now** .
" 她 眼睛 闪闪发光 现在 .

她的眼睛闪闪发光。

" [oʊ] , [duː] [seɪ] [jes] !
" **Oh , do say yes !**
" 哦 , 做 说 是的 !

“哦，一定要答应啊！ ”

" [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ʌpˈsterz] , [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni]
" **Knowing what he did know of the man upstairs , he longed to accompany**
" 会心 什么 他 做过 知道 的 这 男人 楼上 , 他 渴望 到 陪伴
[hɜːr; hər] ; [jet] ,
her ; yet ,
她 ; 然而 ,

“他知道自己对楼上那个人了解多少，因此渴望陪伴她；然而，

[kɑːntrəˈdɪktərɪli] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
contradictorily , knowing what he did he could not face him again ,
矛盾地 , 会心 什么 他 做过 他 可以 不是 脸 他 再次 ,
矛盾的是，他明知自己做了什么，却无法再面对他。

[kʊd; kəd][nɑːt] [səbˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪv(ə)][tuː; tə][ˈæntəni][fəˈrɑːrə][ɪn][ðə; ði]
could not submit himself to the test of being civil to Antony Ferrara in the
可以 不是 提交 他自己 到 这 测试 的 存在 民用 到 安东尼 费拉拉 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] .
presence of Myra Duquesne .
在场 的 米拉 杜肯大学 .

在米拉·杜奎斯内面前，他无法对安东尼·费拉拉保持礼貌。

" [pliːz] [dəʊnt] [tempt] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈbɛgd] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smɑɪl] .
" **Please don't tempt me , " he begged , and forced a smile** .
" 请 不 诱惑 我 , " 他 乞求 , 和 强制 一个 微笑 .

“请不要诱惑我，”他恳求道，并强颜欢笑。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][maɪˈself] [ɪnˈroʊld] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈsiːkəz] [ʌv; əv] [suːp] - [ˈtɪkɪts] [ɪf] [aɪ] [kəmˈpliːtli]
" **I shall find myself enrolled amongst the seekers of soup - tickets if I completely**
" 我 将 寻找 我 已注册 在 这 寻求者 的 汤 - 门票 如果 我 完全地
[ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmˈplɔɪər] [əˈpɑːn][maɪ] [taɪm] ! "
ignore the claims of my employer upon my time ! "
忽略 这 索赔 的 我的 雇主 之上 我的 时间 ! "

“如果我完全无视雇主对我时间的要求，我最终也会沦为领取救济金的人！”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" **Oh , what a shame !**
" 哦 , 什么 一个 耻辱 !

“哦，真是太可惜了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ʌn'spəʊkən][bʌt; bət]['kəʊdʒənt] — [pæst]
Their eyes met , and something — something unspoken but cogent — passed
他们的 眼睛 遇见 , 和 某物 — 某物 未说出口的 但 令人信服的 — 通过了
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
between them ;
之间 他们 ;

他们的目光相遇，某种东西——某种未说出口但却意义深远的东西——在他们之间传递开来；

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər] ['tɪntɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] [tʃiːks] .
so that for the first time a pretty colour tinted the girl's cheeks .
所以 那 为了 这 第一的 时间 一个 漂亮的 颜色 有色 这 女孩们 脸颊 .
于是，女孩的脸颊第一次染上了漂亮的颜色。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [ɪm'bærəst] .
She suddenly grew embarrassed .
她 突然 生长 尴尬的 .
她突然感到尴尬起来。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" **Good - bye , then , " she said , holding out her hand .**
" 好的 - 再见 , 然后 , " 她 说 , 保持 出去 她 手 .
“那么，再见了。”她说着，伸出了手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
" **Will you lunch with us to - morrow ? "**
" 将要 你 午餐 和 我们 到 - 明天 ? "
“你明天愿意和我们一起吃午饭吗？ ”

" [θæŋks] ['ɔːfli] , " [rɪ'plaɪd] [kɜːn] .
" **Thanks awfully , " replied Cairn .**
" 谢谢 非常 , " 回复 石堆 .
“非常感谢，”凯恩回答道。

" ['ræðər] — [ɪf] [ɪts] ['hjuːmənli]['pɑːsəb(ə)] .
" **Rather — if it's humanly possible .**
" 相当 — 如果 它是 人道地 可能的 .
“或者说——如果人类能够做到的话。”

[aɪl] [rɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] .
I'll ring you up .
患病的 戒指 你 向上 .
我会给你打电话。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][lɪft] .
" **He released her hand , and stood watching her as she entered the lift .**
" 他 发布 她 手 , 和 站立 观看 她 作为 她 进入 这 举起 .
他松开了她的手，站在那里看着她走进电梯。

[wen] [aɪ 'tiː] [ə'sendɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði]['hjuːmən] [taɪd] [ʌv; əv]
When it ascended , he turned and went out to swell the human tide of
什么时候 它 上升 , 他 转向 和 去 出去 到 膨胀 这 人类 潮 的
[ˌpɪkə'dɪli] .
Piccadilly .
皮卡迪利 .
当它上升时，他转身走向皮卡迪利大街，那里人潮涌动。

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['vɪzɪtɪŋ] [fə'raːrə] .
He wondered what his father would think of the girl's visiting Ferrara .
他 想知道 什么 他的 父亲 会 思考 的 这 女孩们 访问 费拉拉 .
他想知道父亲会如何看待女孩去费拉拉旅行。

[wʊd] [hiː hi] [ə'pruːv] ?
Would he approve ?
会 他 批准 ?

他会同意吗？

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] ;
Decidedly the situation was a delicate one ;
绝对地 这 情况 曾是 一个 精美的 一 ;

情况显然很微妙；

[ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪntə'fɪərəns] — [ðə; ði] ['tæktləs] [kaɪnd] — [maɪt] ['mɪrli] ['rendər][,aɪ 'tiː]
the wrong kind of interference — the tactless kind — might merely render it
这 错误的 种类 的 干涉 — 这 不顾及他人感受 种类 — 可能 仅仅 使成为 它
[wɜːrs] .
worse :
更糟 :

错误的干预方式——比如不合时宜的干预——可能只会让情况变得更糟。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [-]
It would [35]
它 会 [-]

它会[35]

[biː bi] ['bɜːfli] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['maɪrə] .
be awfully difficult , if not impossible , to explain to Myra .
是 非常 难的 , 如果 不是 不可能的 , 到 解释 到 米拉 .

要向米拉解释这件事，即使不是不可能，也是极其困难的。

[ɪf] [æn; ən]['oʊpən] ['rʌptʃər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː bi] [ə'vɔɪdɪd] ([ænd; ənd][hiː hi][hæd; həd] [prə'faʊnd] [feɪθ] [ɪn]
If an open rupture were to be avoided (and he had profound faith in
如果 一个 打开 破裂 是 到 是 避免 (和 他 有 深刻的 信仰 在
[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['ækjəmən]) ,
his father's acumen) ,
他的 父亲的 敏锐) ,

如果要避免伤口完全破裂（他对父亲的判断力深信不疑），

[ðen] ['maɪrə][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
then Myra must remain in ignorance .
然后 米拉 必须 保持 在 无知 .

那么，米拉就只能继续蒙在鼓里了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː ʃi][tuː; tə][biː bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪːz] ['vɪzɪts] ?
But was she to be allowed to continue these visits ?
但 曾是 她 到 是 允许 到 继续 这些 访问 ?

但她是否可以被允许继续这些探访？

[ʃʊd; ʃəd] [hiː hi][hæv; həv] [pə'r'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] [fə'rɑːrəz] [ruːmz; rʊmz] ?
Should he have permitted her to enter Ferrara's rooms ?
应该 他 有 允许 她 到 进入 费拉拉的 房间 ?

他是否应该允许她进入费拉拉的房间？

[hiː hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] .
He reflected that he had no right to question her movements .
他 反映 那 他 有 不 正确的 到 问题 她 移动 :

他心想，自己没有权利质疑她的举动。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [hiː hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər] .
But , at least , he might have accompanied her .
但 , 在 至少 , 他 可能 有 伴随 她 .

但至少，他可能陪她一起去了。

" [oʊ] , ['hevəns] !
" **Oh , heavens !** !
" 哦 , 天 !

“哦，天哪！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] — " [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈtæŋɡ(ə)l] .
" **he muttered** — " **what a horrible tangle** .
" 他 低声说道 — " 什么 一个 可怕 纠纷 .

他喃喃自语道：“真是一团糟。”

[,aɪˈtiː] [wɪl] [draɪv] [ˌemˈiː][mæd] !
It will drive me mad !
它 将要 驾驶 我 疯狂的 !

这会让我发疯的！

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪfli]
" **There could be no peace for him until he knew her to be safely**
" 那里 可以 是 不 和平 为了 他 直到 他 知道 她 到 是 安全

[hoʊm] [əˈgen] ,
home again ,
家 再次 ,

“只有确认她安全回家，他才能安心。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˈsʌfərd] [əˈkɔːrdɪŋli] ; [ʌnˈtɪl] , [æt; ət][əˈbaʊt] [ˌmɪdˈdeɪ] , [hiː; hi] [ræŋ] [ʌp][ˈmaɪrə]
and his work suffered accordingly ; until , at about midday , he rang up Myra
和 他的 工作 遭受 因此 ; 直到 , 在 关于 正午 , 他 响铃 向上 米拉
[djuːˈkeɪn] ,
Duquesne ,
杜肯大学 ,

他的工作也因此受到了影响；直到中午左右，他给米拉·杜克内打了个电话。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ænd]
on the pretence of accepting her invitation to lunch on the morrow , and
在 这 虚伪 的 接受 她 邀请 到 午餐 在 这 明天 , 和
[hɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪkˈspresəbl̩] [rɪˈliːf] ,
heard , with inexpressible relief ,
听到 , 和 难以言喻的 宽慰 ,

他假装接受了她第二天共进午餐的邀请，听到这话，不禁如释重负。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [rɪˈplaɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
her voice replying to him .
她 嗓音 回复 到 他 .

她用声音回应他。

[ɪn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪɡ] " [ˈrɔɪəl] " [ˌmætrɪˈneɪ] ,
In the afternoon he was suddenly called upon to do a big " royal " matinée ,
在 这 下午 他 曾是 突然 称为 之上 到 做 一个 大的 " 皇家 " 午场 ,
下午他突然被叫去参加一场盛大的“皇家”午后演出。

[ænd; ænd] [ðɪs] [niˈsesiteɪtɪd] [ə; eɪ] [rʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]
and this necessitated a run to his chambers in order to change from
和 这 必要 一个 跑步 到 他的 房间 在 命令 到 改变 从

[ˈhæɪrɪs] [twiːd] [ˈɪntuː][vɪˈkuːnjə][ænd; ænd] [kæʃˈmɪr] .
Harris tweed into vicuna and cashmere .
哈里斯 粗花呢 进入 羊驼 和 羊绒 .

因此，他不得不跑回自己的房间，把哈里斯花呢换成羊驼绒和羊绒。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [stri:m] [ʌv; əv][ˈɒjɜːz, ˈbɪɜːz] - [klɑːks] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [pɔːd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ]
The usual stream of lawyers' clerks and others poured under the archway ;
这 通常 溪流 的 律师 - 职员 和 其他的 倾倒 在下面 这 拱道
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ;
leading to the court ;
领导 到 这 法庭 ;

律师助理和其他人员像往常一样涌入通往法院的拱门下；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɑːr][ˈkɔːrnər] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] [pleɪn] [triː] ,
but in the far corner shaded by the tall plane tree ,
但 在 这 远的 角落 阴影 经过 这 高的 飞机 树 ,

但在远处的角落里，被高大的悬铃木遮蔽着，

[wer] [ðə; ði] [əˈsendɪŋ] [steps][ænd; ənd][wɔːrɪn][ˈaɪərən] [ˈreɪlɪŋ] ,
where the ascending steps and worn iron railing ,
在哪里 这 上升 步骤 和 磨损 铁 栏杆 ,

那里有拾级而上的台阶和磨损的铁栏杆，

[ðə; ði] [smɔːl] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [səˈlɪsɪtərz] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]
the small panes of glass in the solicitor's window on the ground floor and the
这 小的 窗格 的 玻璃 在 这 律师的 窗户 在 这 地面 地面 和 这

[ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] - [laɪk] [əˈluːfnəs] [priˈveɪld] ,
general air of Dickens - like aloofness prevailed ,
一般的 空气 的 狄更斯 - 喜欢 冷漠 最终获胜 ,

一楼律师事务所窗户上的小块玻璃，以及弥漫在空气中狄更斯笔下那种冷漠疏离的气氛，都让人感到压抑。

[wʌn] [ˈentərd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbækwɔːtər] .
one entered a sort of backwater .
一 进入 一个 种类 的 回水区 .

进入了一个类似偏僻的地方。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [hɔːl] - [weɪ] , [ˈkwaɪət] [ˈreɪnd] — [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [prəˈfaʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈmoʊtər] -
In the narrow hall - way , quiet reigned — a quiet profound as though motor ' -
在 这 狭窄的 大厅 - 方式 , 安静的 统治 — 一个 安静的 深刻的 作为 尽管 发动机 -

[ˈbʌsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] .
buses were not .
公交车 是 不是 .

狭窄的走廊里一片寂静——一种深沉的寂静，仿佛没有公共汽车经过。

[kærn] [ræən][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈfʌmb(ə)] [fɔːr; fər]
Cairn ran up the stairs to the second landing , and began to fumble for
石堆 跑 向上 这 楼梯 到 这 第二 降落 , 和 开始 到 摸索 为了

[hɪz; ɪz] [kiː] .
his key .
他的 钥匙 .

凯恩跑上楼梯，来到二楼平台，开始摸索着找钥匙。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
Although he knew it to be impossible ,
虽然 他 知道 它 到 是 不可能的 ,

尽管他知道这是不可能的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
he was aware of a queer impression that someone was waiting for him ,
他 曾是 意识到的 的 一个 酷儿 印象 那 某人 曾是 等待 为了 他 ,

[ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] .
inside his chambers .
里面 他的 房间 .

他隐隐觉得有人在他的房间里等着他。

[ðə; ði] [sə'fɪntli] ['pælpəb(ə)l][fækt] — [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [dɪd][nɑ:t] ['ri:əli]
The sufficiently palpable fact — that such a thing was impossible — did not really
这 足够 可感知的 事实 — 那 这样的 一个 事物 曾是 不可能的 — 做过 不是 真的
[straɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entərd] .
strike him until he had opened the door and entered .
罢工 他 直到 他 有 打开 这 门 和 进入 .

直到他打开门走了进去，他才真正意识到——这种事是不可能的——这个显而易见的事实。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sʌb'kɔ:nʃəs] [wei] , [hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpɛrtɪd] ['faɪndɪŋ]
Up to that time , in a sort of subconscious way , he had anticipated finding
向上 到 那 时间 , 在 一个 种类 的 潜意识 方式 , 他 有 预期 寻找
[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] .
a visitor there .
一个 游客 那里 .

在那之前，他潜意识里一直期待着在那里见到访客。

" [wʌt] [æn; ən][æs][aɪ][eɪ'em] !
" What an ass I am !
" 什么 一个 屁股 我 是 !

我真是个笨蛋！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ; [ðen] , " [fju:] !
" he muttered ; then , " Phew !
" 他 低声说道 ; 然后 , " 呼..... !

他嘟囔着；然后，“呼！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [smel] ! " [-]
there's a disgusting smell ! " [36]
有 一个 令人作呕 闻 ! " [-]

一股令人作呕的气味！ [36]

[hi:; hi] [θru:] ['oʊpən][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ˈbɪ:lsəʊ] ['oʊpənɪŋ]
He threw open all the windows , and entering his bedroom , also opening
他 扔 打开 全部 这 视窗 , 和 进入 他的 卧室 , 还 开幕
[bəʊθ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðer; ðər] .
both the windows there .
两个都 这 视窗 那里 .

他打开了所有的窗户，然后走进卧室，也打开了卧室里的两扇窗户。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [er] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [brɪ'gæən][tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ðə; ði] ['oʊdə] — [ə; eɪ] ['fʌstɪ] [wʌn]
The current of air thus established began to disperse the odour — a fusty one
这 当前的 的 空气 因此 已确立的 开始 到 分散 这 气味 — 一个 发霉的 —
[æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'keɪɪŋ] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
as of something decaying — and by the time that he had changed ,
作为 的 某物 腐烂的 — 和 经过 这 时间 那 他 有 已更改 ,

由此形成的气流开始驱散那股气味——一种腐烂物般的霉味——等他换好衣服的时候，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] .
it was scarcely perceptible .
它 曾是 几乎 可感知的 .

几乎难以察觉。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ɪn][spekju'leɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] , [æz; əz][hi:; hi][ræn] [aʊt] [tu:; tə]
He had little time to waste in speculation , but when , as he ran out to
他 有 小的 时间 到 浪费 在 推测 , 但 什么时候 , 作为 他 跑 出去 到
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

他没时间浪费在猜测上，而是跑向门口时，

[ˈglænsɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ðə; ði] [ˈnɔ:ʃəs] [ˈoʊdə] [ˈslɒ(ə)nli] [roʊz] [əˈgen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] ,
glancing at his watch , the nauseous odour suddenly rose again to his nostrils ,
瞥了一眼 在 他的 手表 , 这 恶心 气味 突然 玫瑰 再次 到 他的 鼻孔 ,
他瞥了一眼手表, 那股令人作呕的气味突然又钻进了他的鼻孔。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [læt] .
he stopped with his hand on the latch .
他 停止 和 他的 手 在 这 门锁 .
他停了下来, 手还放在门闩上。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][,aɪˈti:] !
" What the deuce is it !
" 什么 这 二 是 它 !
“这到底是什么鬼东西! ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈlaʊdli] .
" he said loudly .
" 他 说 高声 .
他大声说道。

[kwɔ:t] [məˈkænikli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
Quite mechanically he turned and looked back .
相当 机械地 他 转向 和 看起来 后退 .
他机械地转过身, 回头看了一眼。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ænˈtɪsɪpɪtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər]
As one might have anticipated , there was nothing visible to account for
作为 一 可能 有 预期 , 那里 曾是 没有什么 可见的 到 帐户 为了
[ðə; ði][ˈoʊdə] .
the odour .
这 气味 .
正如人们所预料的那样, 没有任何东西可以解释这种气味。

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][kəmˈpleks][wʌn] .
The emotion of fear is a strange and complex one .
这 情感 的 害怕 是 一个 奇怪的 和 复杂的 一 .
恐惧是一种奇怪而复杂的情绪。

[ɪn] [ðɪs] [breθ] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnɑ:strel] , [kɜ:n] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪrsəm] .
In this breath of decay rising to his nostril , Cairn found something fearsome .
在 这 气息 的 衰变 上升 到 他的 鼻孔 , 石堆 成立 某物 可怕的 .
凯恩从这股涌入鼻腔的腐朽气息中, 发现了一些可怕的东西。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [stept] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r]
He opened the door , stepped out on to the landing , and closed the door
他 打开 这 门 , 步 出去 在 到 这 降落 , 和 关闭 这 门
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .
他打开门, 走到楼梯平台上, 然后关上了身后的门。

[æʔ; əʔ][æən; ən] [ˈaʊər] [kloʊz] [əˈpɑ:n] [ˈmɪdnɑɪt] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [bru:s] [kɜ:n] , [hu:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
At an hour close upon midnight , Dr . Bruce Cairn , who was about to
在 一个 小时 关闭 之上 午夜 , 博士 . 布鲁斯 石堆 , WHO 曾是 关于 到
[rɪˈtaɪər] ,
retire ,
退休 ,
午夜将至时分, 即将退休的布鲁斯·凯恩博士

[rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈhoʊli] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] .
received a wholly unexpected visit from his son .
已收到 一个 完全 意外 访问 从 他的 儿子 .
他意外地迎来了儿子的探望。

[ˈrɑːbərt] [kɜrn] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] , [red]
Robert Cairn followed his father into the library and sat down in the big , red
罗伯特 石堆 随后 他的 父亲 进入 这 图书馆 和 卫星 向下 在 这 大的 , 红色的
[ˈleðərn] [ˈiːzi] - [tʃer] .
leathern easy - chair .
皮革 简单的 - 椅子 .

罗伯特·凯恩跟着父亲走进图书馆，在一张又大又红的皮质扶手椅上坐了下来。

[ðə; ði][ˈdaːktər] [ˈtɪltɪd] [ðə; ði][ləmp] [ˈfeɪd] , [dəˈrektɪŋ; daˈrektɪŋ][ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn] [ˈrɑːbəts] [feɪs] .
The doctor tilted the lamp shade , directing the light upon Robert's face .
这 医生 斜 这 灯 阴影 , 导演 这 光 之上 罗伯特的 脸 .
医生倾斜灯罩，让光线照在罗伯特的脸上。

[,aɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈslaɪtli] [peɪl] ,
It proved to be slightly pale ,
它 已证实 到 是 轻微地 苍白 ,
它的颜色略显苍白。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [aɪz] [wʌz; wəz][æən; ən] [ɑːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [lʊk] .
and in the clear eyes was an odd expression — almost a hunted look .
和 在 这 清除 眼睛 曾是 一个 奇怪的 表达 — 几乎 一个 猎杀 看 .
那双清澈的眼睛里流露出一种奇怪的表情——几乎像是一种被追捕的眼神。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , [rɑːb] ?
" What's the trouble , Rob ?
" 是什么 这 麻烦 , 抢 ?
罗布，出什么事了？

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] .
Have a whisky and soda .
有 一个 威士忌酒 和 苏打 .
来杯威士忌苏打水。

" [ˈrɑːbərt] [kɜrn] [helpt] [hɪmˈself] [ˈkwaɪətli] .
" Robert Cairn helped himself quietly .
" 罗伯特 石堆 帮助 他自己 悄悄 .
罗伯特·凯恩悄悄地拿走了自己的东西。

" [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hæz; həz] [ˈfraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] . "
" Now take a cigar and tell me what has frightened you . "
" 现在 拿 一个 雪茄 和 告诉 我 什么 有 害怕 你 . "
“现在，抽根雪茄，告诉我，什么让你害怕了？ ”

" [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] !
" Frightened me !
" 害怕 我 !
吓到我了！

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪːtʃɪŋ] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] .
" He started , and paused in the act of reaching for a match .
" 他 开始 , 和 暂停 在 这 行为 的 到达 为了 一个 匹配 .
“他开始伸手去拿火柴，但动作到一半就停住了。”

" [jes] — [jʊə(r)] [raɪt] , [sɜːr] .
" Yes — you're right , sir .
" 是的 — 你是 正确的 , 先生 .
“是的——您说得对，先生。”

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈfraɪt(ə)nd] ! " "
I am frightened ! "
我 是 害怕 ! "
我好害怕！

" [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['mɒmənt] .
" **Not at the moment** .
" 不是 在 这 片刻 .

“目前还没有。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] . " **You have been** . "
你 有 到过 . "

你一直都是。

" [raɪ] [ə'gen] .
" **Right again** .
" 正确的 再次 .

“又对了。”

" [hi:; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
" **He lighted his cigar** .
" 他 照明 他的 雪茄 .

他点燃了雪茄。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪ'gɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] — [wel] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **I want to begin by saying that — well , how can I put it ?**
" 我 想 到 开始 经过 说 那 — 出色地 , 如何 能 我 放 它 ?

“我想先说一句——嗯，我该怎么说呢？ ”

[wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp] ['nu:zpeɪpər] [wɜ:rk] , [wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɪn]
When I took up newspaper work , we thought it would be better if I lived in
什么时候 我 采取 向上 报纸 工作 , 我们 想法 它 会 是 更好的 如果 我 居住地 在
[tʃembər] — "
chambers — "
房间 — "

我刚开始从事报社工作时，我们觉得我住在办公室里会更好——

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "
" **Certainly** . "
" 当然 . "

“当然。”

" [wel] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — " [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [-]
" **Well , at that time —** " **he examined the lighted [37]**
" 出色地 , 在 那 时间 — " 他 检查 这 照明 [-]

“嗯，当时——”他检查了点亮的[37]

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] — [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] .
end of his cigar — there was no reason — why I should not live alone .
结尾 的 他的 雪茄 — " 那里 曾是 不 原因 — 为什么 我 应该 不是 居住 独自的 .

抽完雪茄后，他说：“没有任何理由——为什么我不能独居。”

[bʌt; bət] [naʊ] — "
But now — "
但 现在 — "

但现在——”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [naʊ] [aɪ] [fi:l] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kɑ:nstənt] [kəm'pænjənʃɪp] .
" **Now I feel , sir , that I have need of more or less constant companionship .**
" 现在 我 感觉 , 先生 , 那 我 有 需要 的 更多的 或者较少的 持续的 友谊 .

“先生，我现在觉得我需要或多或少持续的陪伴。”

[ɪˈspeʃəli] [aɪ] [fi:] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][dɪˈzaɪəɾəb(ə)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ˈhændi][æt; ət] —
Especially I feel that it would be desirable to have a friend handy at —
尤其 我 感觉 那 它 会 是 理想 到 有 一个 朋友 便利 在 —
[ɜ:r; ər] — [æt; ət] [naɪt] [taɪm] !
er — at night time !
呃 — 在 夜晚 时间 !

尤其是我觉得，晚上有个朋友在身边会很方便！

" [draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kern] [lent] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Dr . Cairn leant forward in his chair .**
" 博士 : 石堆 倾斜 向前 在 他的 椅子 :

凯恩博士向前倾身，坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɜ:rn] .
His face was very stern .
他的 脸 曾是 非常 船尾 :

他脸色非常严肃。

" [hoʊld] [aʊt] [jɔː; jər] ['fɪŋgərz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'stendɪd] ; [left] [hænd] .
" **Hold out your fingers , " he said , " extended ; left hand .**
" 抓住 出去 你的 手指 , " 他 说 , " 扩展 ; 左边 手 :

“伸出你的手指,”他说,“伸出的; 左手。”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [əu'beɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['slɑɪtli] .
" **His son obeyed , smiling slightly .**
" 他的 儿子 服从 , 微笑 轻微地 :

他的儿子听话地照做了，脸上带着一丝微笑。

[ðə; ði][ˈoʊpən][hænd] [ʃʊd] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['stedɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑ:vən][hænd] .
The open hand showed in the lamplight steady as a carved hand .
这 打开 手 显示 在 这 灯光 稳定的 作为 一个 卡文 手 :

那只张开的手在灯光下显得稳稳的，像一只雕刻精细的手。

" [nə:vs] [kwaɪt][ɪn][ˈɔ:rdər] , [sɜ:r] .
" **Nerves quite in order , sir .**
" 神经 相当 在 命令 , 先生 :

先生，您的神经完全正常。

" [draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kern] [ɪn'hæɪld] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" **Dr . Cairn inhaled a deep breath .**
" 博士 : 石堆 吸入 一个 深的 气息 :

凯恩博士深吸了一口气。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Tell me , " he said .**
" 告诉 我 , " 他 说 :

“告诉我,”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [teɪl] , " [hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪ'gæn] , " [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][tʊʊld][aɪˈti:] [tuː; tə] [kreg] ['fentən] ,
" **It's a queer tale , " his son began , " and if I told it to Craig Fenton ,**
" 它是 一个 酷儿 故事 , " 他的 儿子 开始 , " 和 如果 我 讲述 它 到 克雷格 芬顿 ,

“这是一个离奇的故事,”他的儿子开口说道,“如果我把它讲给克雷格·芬顿听,

[ɔ:r] - [raʊnd] [ɪn] ['hɑ:li] [stri:t] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
or Madderley round in Harley Street I know what they would say .
或者 - 圆形的 在 哈雷 街道 我 知道 什么 他们 会 说 :

或者在哈利街的马德利附近，我知道他们会说什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
But you will understand .
但 你 将要 理解 :

但你会明白的。

[aɪˈtiː][ˈstɑːrtɪd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
It started this afternoon , when the sun was pouring in through the windows .
它 开始 这 下午 , 什么时候 这 太阳 曾是 浇注 在 通过 这 视窗 .

今天下午，阳光透过窗户洒进来，这一切就此开始。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈtʃembər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;
I had to go to my chambers to change ;
我 有 到 去 到 我的 房间 到 改变 ;
我得回房间换衣服;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪsˈɡæstɪŋ] [smel] .
and the rooms were filled with a most disgusting smell .
和 这 房间 是 已填 和 一个 最多 令人作呕 闻 .

房间里弥漫着一股极其难闻的气味。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈstɑːrtɪd] .
" His father started .
" 他的 父亲 开始 .

“他父亲开始了。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [smel] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What kind of smell ? " he asked .
" 什么 种类 的 闻 ? " 他 问 .

“什么味道？”他问。

" [nɑːt] — [ˈɪnsens] ? "
" Not — incense ? "
" 不是 — 香 ? "

“不是——香？”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɑːbərt] , [ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd][æ; tɪ][hɪm; ɪm] — " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] [ðæt] .
" No , " replied Robert , looking hard at him — " I thought you would ask that .
" 不 , " 回复 罗伯特 , 寻找 难的 在 他 — " 我 想法 你 会 问 那 .

“不,”罗伯特回答道，目光紧紧地盯着他——“我就知道你你会问这个问题。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpjuːtrɪd] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɑːt(ə)n] , [ˈrɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was a smell of something putrid — something rotten , rotten with the
它 曾是 一个 闻 的 某物 腐烂的 — 某物 烂 , 烂 和 这
[ˈrɑːtnnəs] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] . "
rottenness of ages . "
腐烂 的 年龄 . "

那是一种腐臭的气味——一种腐烂的、饱经岁月洗礼的腐臭味。

" [dɪd][juː; jʊ] [treɪs] [wer] [aɪˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ? "
" Did you trace where it came from ? "
" 做过 你 痕迹 在哪里 它 来了 从 ? "

你查过它的来源吗？

" [aɪ][ˈoʊpənd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" I opened all the windows , and that seemed to disperse it for a time .
" 我 打开 全部 这 视窗 , 和 那 似乎 到 分散 它 为了 一个 时间 .

“我打开了所有的窗户，这似乎暂时驱散了它。”

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [aɪˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] ;
Then , just as I was going out , it returned ;
然后 , 只是 作为 我 曾是 去 出去 , 它 返回 ;

正当我准备出门的时候，它又回来了；

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈveləp] [emˈiː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [miˈæzmə] .
it seemed to envelop me like a filthy miasma .
它 似乎 到 信封 我 喜欢 一个 污秽 瘴气 .

它仿佛像一团污浊的瘴气一样将我笼罩。

[jʊː; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ,
You know , sir ,
你 知道 , 先生 ,

你知道吗, 先生,

[its] [hɑ:rd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðɪs]
it's hard to explain just the way I felt about it — but it all amounts to this
它是 难的 到 解释 只是 这 方式 我 毛毡 关于 它 — 但 它 全部 金额 到 这
:
:
:

很难解释我当时的感受——但总而言之:

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [aʊt'saɪd] !
I was glad to get outside !
我 曾是 高兴的 到 得到 外部 !

我很高兴能出来走走!

" [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [peɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz][hændz]
" Dr . Cairn stood up and began to pace about the room , his hands
" 博士 : 石堆 站立 向上 和 开始 到 步伐 关于 这 房间 , 他的 双手
[ɒkt] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
locked behind him .
已锁定 在后面 他 :

凯恩博士站起身来, 开始在房间里踱步, 双手背在身后。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ræpt] [ˈsʌd(ə)nli] , " [wʌt] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [-]
" To - night , he rapped suddenly , what occurred to - night ? " [38]
" 到 - 夜晚 , " 他 说唱 突然 , " 什么 发生 到 - 夜晚 ? " [-]

“今晚,”他突然说道, “今晚发生了什么事?”[38]

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [sʌn] , " [aɪ][gɔ:t][ɪn][æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [naɪn] .
" To - night , he continued his son , I got in at about half - past nine .
" 到 - 夜晚 , " 持续 他的 儿子 , " 我 得到 在 在 关于 一半 - 过去的 九 :

“今晚,”他的儿子继续说道, “我大约九点半到的。”

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
I had had such a rush , in one way and another ,
我 有 有 这样的 一个 匆忙 , 在 一 方式 和 其他 ,

从某种意义上说, 我当时感觉非常兴奋。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sɪdənt] [hæd; həd] [kwɔ:t] [ɒ:st] [ɪts][hoʊld][ɑ:n][maɪ][ɪmədʒɪ'nei(ə)n] ; [aɪ] [hædnt] [fər'gɑ:tn]
that the incident had quite lost its hold on my imagination ; I hadn't forgotten
那 这 事件 有 相当 丢失的它是 抓住 在 我的 想像力 ; 我 之前没有 被遗忘的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

这件事已经完全从我的记忆中消失了; 但我并没有忘记它。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [ʌn'li:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
of course , but I was not thinking of it when I unlocked the door .
的 课程 , 但 我 曾是 不是 思维 的 它 什么时候 我 已解锁 这 门 .

当然, 但我开门的时候并没有想到这一点。

[ɪn][fækt][aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'ɡen] [ʌn'tɪl] , [ɪn] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]
In fact I didn't begin to think of it again until , in slippers and dressing - gown
在 事实 我 没有 开始 到 思考 的 它 再次 直到 , 在 拖鞋 和 敷料 - 袍
,
:
,

事实上, 直到我穿着拖鞋和睡袍时, 我才再次想起这件事。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [riːd] .
I had settled down for a comfortable read .
我 有 定居 向下 为了 一个 舒服的 读 .

我舒舒服服地坐下来准备看书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] , [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] — [ɪn] [ðæt] [wei]
There was nothing , absolutely nothing , to influence my imagination — in that way
那里 曾是 没有什么 , 绝对地 没有什么 , 到 影响 我的 想像力 — 在 那 方式
.
.
.

没有任何事物，绝对没有任何东西，能够以这种方式影响我的想象力。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈfeɪvərɪt] , [mɑːrk] [ˈtweɪnz] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,
The book was an old favourite , Mark Twain's Up the Mississippi ,
这 书 曾是 一个 老的 最喜欢的 , 标记 马克·吐温的向上 这 密西西比州 ,

这本书是我一直很喜欢，马克·吐温的《逆流而上密西西比河》。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˈlɑːgər] [bɪr] [æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ]
and I sat in the armchair with a large bottle of lager beer at my elbow
和 我 卫星 在 这 扶手椅 和 一个 大的 瓶子 的 拉格啤酒 啤酒 在 我的 弯头

[ænd; ənd][maɪ][paɪp] [ˈɡoʊɪŋ] [strɔːŋ] .
and my pipe going strong .
和 我的 管道 去 强的 .

我坐在扶手椅上，手边放着一大瓶淡啤酒，嘴里叼着烟斗。

" [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈrestləs] [ɪn][tɜːrn] ,
" **Becoming restless in turn ,**
" 成为 不安 在 转动 ,

“转而变得焦躁不安，

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈwɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [flɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊn] [ʌv; əv]
the speaker stood up and walking to the fireplace flicked off the long cone of
这 扬声器 站立 向上 和 步行 到 这 壁炉 轻弹 离开 这 长的 锥体 的

[greɪ] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
grey ash from his cigar .
灰色的 灰 从 他的 雪茄 .

演讲者站起身，走到壁炉旁，弹掉了雪茄上长长的一团灰色烟灰。

[hiː; hi] [lent] [wʌn] [ˈelboʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] , [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] :
He leant one elbow upon the mantel - piece , resuming his story :
他 倾斜 一 弯头 之上 这 壁炉架 - 片 , 恢复 他的 故事 :

他把一只胳膊肘撑在壁炉架上，继续讲他的故事：

" [es ˈtiː] . [ˈpɒlz] [hæd; həd][dʒʌst] [tʃaɪmd] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] — [hæf] - [pæst][ten] — [wen] [maɪ][paɪp]
" **St . Paul's had just chimed the half - hour — half - past ten — when my pipe**
" 英石 . 保罗的 有 只是 齐声说道 这 一半 - 小时 — 一半 - 过去的 十 — 什么时候 我的 管道

[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

“圣保罗大教堂刚刚敲响半点钟声——十点半——我的烟斗就熄灭了。”

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [laɪt] [aɪ ˈtiː] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [smel] [əˈgen] .
Before I had time to re - light it , came the damnable smell again .
前 我 有 时间 到 关于 - 光 它 , 来了 这 该死的 闻 再次 .

我还没来得及重新点燃它，那股该死的气味又出现了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,
At the moment nothing was farther from my mind ,
在 这 片刻 没有什么 曾是 更远 从 我的 头脑 ,

那一刻，我根本无暇顾及其他。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [wið; wɪθ][æən; ən] [ˌɛkskləˈmeɪn] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] .
and I jumped up with an exclamation of disgust .
和 我 跳了起来 向上 和 一个 感叹 的 厌恶 .

我厌恶地跳了起来。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgroʊɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] .
It seemed to be growing stronger and stronger .
它 似乎 到 是 生长 更强 和 更强 .

它似乎越来越强了。

[aɪ][gɑ:t][maɪ][paɪp] [əˈlaɪt] [ˈkwɪkli] .
I got my pipe alight quickly .
我 得到 我的 管道 点燃 迅速地 .

我的烟斗很快就点燃了。

[sti:l] [aɪ][kʊd; kəd] [smel] [aɪˈti:] ;
Still I could smell it ;
仍然 我 可以 闻 它 ;

但我还是能闻到那股味道；

[ðə; ði][əˈroʊmə][ʌv; əv][ðə; ði][təˈbækoʊ][dɪd][nɑ:t][ˈles(ə)n] [ɪts] [ˈbi:stli] [ˈpʌndʒənsi] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:ɪst] [dɪˈgri:] .
the aroma of the tobacco did not lessen its beastly pungency in the smallest degree .
这 香气 的 这 烟草 做过 不是 减少 它是 兽 辛辣味 在 这 最小 程度 .

烟草的香气丝毫没有减弱其令人作呕的辛辣味。

" [aɪ] [ˈtɪltɪd] [ðə; ði] [ˈʃeɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈri:dɪŋ] - [læmp][ænd; ənd] [lʊkt] [ɔ:l] [əˈbaʊt] .
" I tilted the shade of my reading - lamp and looked all about .
" 我 斜 这 阴影 的 我的 阅读 - 灯 和 看起来 全部 关于 .

我倾斜了阅读灯的灯罩，环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [ʌnˈju:zuəl][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
There was nothing unusual to be seen .
那里 曾是 没有什么 异常 到 是 已见 .

一切如常。

[bəʊθ] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən][ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][wʌn][ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ] [hed] [aʊt] ,
Both windows were open and I went to one and thrust my head out ,
两个都 视窗 是 打开 和 我 去 到 一 和 推力 我的 头 出去 ,

两扇窗户都开着，我走到其中一扇窗户前，把头探了出去。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [ðə; ði][ˈoʊdə] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] .
in order to learn if the odour came from outside .
在 命令 到 学习 如果 这 气味 来了 从 外部 .

为了查明气味是否来自室外。

[aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] .
It did not .
它 做过 不是 .

没有。

[ðə; ði] [er] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [kli:n] .
The air outside the window was fresh and clean .
这 空气 外部 这 窗户 曾是 新鲜的 和 干净的 .

窗外的空气清新洁净。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [ˈtʃembər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ,
Then I remembered that when I had left my chambers in the afternoon ,
然后 我 记得 那 什么时候 我 有 左边 我的 房间 在 这 下午 ,

然后我记起，那天下午我离开房间的时候，

[ðə; ði] [smel] [hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋgər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniwer] .
the smell had been stronger near the door than anywhere .
这 闻 有 到过 更强 靠近 这 门 比 任何地方 .

门口附近的气味比其他任何地方都浓。

[aɪ][ræn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr] .
" I ran out to the door .
" 我 跑 出去 到 这 门 ；

我跑到门口。

[ɪn][ðə; ði][ˈpæsɪdʒ][aɪ][kʊd; kəd][smel][ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] —
" In the passage I could smell nothing ; but —
" 在 这 通道 我 可以 闻 没有什么 ； 但 —

在走廊里我什么也没闻到；但是——

" [hiː; hi][pɔːzd] , [ˈglænsɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] .
" He paused , glancing at his father .
" 他 暂停 ， 瞥了一眼 在 他的 父亲 ；

他停顿了一下，看了看他的父亲。

" [bɪˈfɔːr][aɪ][hæd; həd][stʊd][ðer; ðər][ˈθɜːrti][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][ɔːl][əˈbaʊt][emˈiː]
" Before I had stood there thirty seconds it was rising all about me
" 前 我 有 站立 那里 三十 秒 它 曾是 上升 全部 关于 我
[laɪk][ðə; ði][ˈfjuːmz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkreɪtər] .
like the fumes from a crater .
喜欢 这 烟雾 从 一个 火山口 ；

“我站在那里不到三十秒，它就如同火山口冒出的浓烟一样在我周围升腾起来。”

[baɪ][gɔːd] , [sɜːr] !
By God , sir !
经过 上帝 ， 先生 ！

我的天哪，先生！

[aɪ][ˈriələɪzd] [ðen][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ] . . . [ˈfɑːləʊɪŋ][emˈiː] !
I realised then that it was something . . . following me !
我 意识到 然后 那 它 曾是 某物 . . . 下列的 我 ！

我当时意识到，有什么东西.....在跟着我！

" [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [kɜːn][stʊd][ˈwɒtʃɪŋ][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈjæ,doʊz] [-]
" Dr . Cairn stood watching him , from the shadows [39]
" 博士 ； 石堆 站立 观看 他 ， 从 这 阴影 [-]

“凯恩博士站在阴影里看着他[39]

[bɪˈjɑːnd][ðə; ði][bɪɡ][ˈteɪbl] , [æz; əz][hiː; hi][keɪm][ˈfɔːrwɜːd][ænd; ənd][ˈfɪnɪʃt][hɪz; ɪz][ˈwɪski][æt; ət][ə; eɪ]
beyond the big table , as he came forward and finished his whisky at a
超过 这 大的 桌子 ， 作为 他 来了 向前 和 完成的 他的 威士忌酒 在 一个
[ɡʌlp] .
gulp .
咕嚕 ；

在大桌子对面，他走上前去，一口气喝完了手中的威士忌。

" [ðæt][siːmd][tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ][tʃeɪndʒ][ɪn][emˈiː] , " [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd][ˈræpɪdli] ;
" That seemed to work a change in me , " he continued rapidly ;
" 那 似乎 到 工作 一个 改变 在 我 ， " 他 持续 快速 ；

“那似乎对我产生了某种影响，”他继续快速说道；

" [aɪ][ˈrekəg,naɪzd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][bɪˈhaɪnd][ðɪs][dɪsˈgʌstɪŋ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ]
" I recognised there was something behind this disgusting manifestation , something
" 我 已确认 那里 曾是 某物 在后面 这 令人作呕 表现 ， 某物
[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ][ˈrekəg,naɪzd] ,
directing it ; and I recognised ,
导演 它 ； 和 我 已确认 ，

“我意识到在这种令人作呕的现象背后有某种东西，某种力量在操控它；而且我意识到，

[tuː] , [ðæt][ðə; ði][nekst][muːv][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][emˈiː] .
too , that the next move was up to me .
也 ， 那 这 下一个 移动 曾是 向上 到 我 ；

而且，下一步该怎么做也由我决定。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] .
I went back to my room .
我 去 后退 到 我的 房间 .

我回到了房间。

[ðə; ði] ['oʊdə] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [prə'naʊnst] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stəd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['weɪtɪŋ] ,
The odour was not so pronounced , but as I stood by the table , waiting ,
这 气味 曾是 不是 所以 发音 , 但 作为 我 站立 经过 这 桌子 , 等待 ,
[aɪ 'ti:] [ɪn'kri:st] ,
it increased ,
它 增加 ,

气味起初并不浓烈，但当我站在桌旁等待时，气味逐渐增强了。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:st] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ˈɔ:lməʊst] [tʃoʊkt] [em 'i:] .
and increased , until it almost choked me .
和 增加 , 直到 它 几乎 窒息 我 .

疼痛越来越剧烈，几乎让我窒息。

[maɪ] [nə:vs] [wɜ:r; wər] ['pleɪŋ] [trɪks] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ə; eɪ][fæst][hoʊld][ɑ:n][maɪ'self] .
My nerves were playing tricks , but I kept a fast hold on myself .
我的 神经 是 玩耍 技巧 , 但 我 保留 一个 快速地 抓住 在 我 .

我当时神经紧张，但我还是努力控制住了自己。

[aɪ][set] [tuː; tə][wɜ:rk] , ['veri] [mə'θɑ:dɪkli] , [ænd; ənd][ˈfju:mɪgeɪtɪd][ðə; ði] [pleɪs] .
I set to work , very methodically , and fumigated the place .
我 放 到 工作 , 非常 有条不紊 , 和 熏蒸 这 地方 .

我立即着手进行工作，有条不紊地对房屋进行了熏蒸消毒。

[wɪ'ðɪn] [maɪ'self][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:][noʊ] [gʊd] ,
Within myself I knew that it could do no good ,
之内 我 我 知道 那 它 可以 做 不 好的 ,

我内心深处知道这样做没有任何好处。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
but I felt that I had to put up some kind of opposition .
但 我 毛毡 那 我 有 到 放 向上 一些 种类 的 反对 .

但我感觉我必须进行某种形式的抵抗。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] ? "
You understand , sir ? "
你 理解 , 先生 ? "

您明白吗，先生？

" [kwat] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [kɜrn] ['kwaiətli] .
" Quite , " replied Dr . Cairn quietly .
" 相当 , " 回复 博士 . 石堆 悄悄 .

“的确如此，”凯恩博士平静地回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:rgənaɪzd] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði][ɪn'veɪdər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv]
" It was an organised attempt to expel the invader , and though of
" 它 曾是 一个 有组织的 试图 到 驱逐 这 侵略者 , 和 尽管 的
[ɪt'self] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] ,
itself it was useless ,
本身 它 曾是 无用 ,

“这是一次有组织的驱逐入侵者的行动，但就其本身而言，它是无用的。”

[ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈætɪtu:d] ['dɪk,teɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] .
the mental attitude dictating it was good .
这 精神的 态度 口述 它 曾是 好的 .

做出这种决定的心态是好的。

[gəʊ][ɑ:n] . "
 Go on . "
 去 在 . "

继续。”

" [ðə; ði] [kla:ks] [hæd; həd] [tʃaɪmd] [ɪ'lev(ə)n] [wen] [aɪ] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈfɪzɪkli] [sɪk] .
 " The clocks had chimed eleven when I gave up , and I felt physically sick .
 " 这 时钟 有 齐声说道 十一 什么时候 我 给予 向上 , 和 我 毛毡 身体 生病的 .
 “我放弃的时候, 钟声已经敲响了十一点, 我感到身体不适。”

[ðə; ði] [er] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪzənəs] , [ˈlɪtərəli] [ˈpɔɪzənəs] .
 The air by this time was poisonous , literally poisonous .
 这 空气 经过 这 时间 曾是 有毒 , 字面上地 有毒 .
 此时空气已经有毒, 真的是有毒的。

[aɪ] [dra:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈi:zi] - [tʃer] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:]
 I dropped into the easy - chair and began to wonder what the end of it
 我 掉落 进入 这 简单的 - 椅子 和 开始 到 想知道 什么 这 结尾 的 它
 [wʊd] [bi:; bi] .
 would be .
 会 是 .
 我瘫坐在扶手椅上, 开始思考这一切最终会如何收场。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊɪ] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˌɒt'saɪd][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [laɪt] [kæst][baɪ][ðə; ði]
 Then , in the shadowy parts of the room , outside the circle of light cast by the
 然后 , 在 这 阴暗的 部分 的 这 房间 , 外部 这 圆圈 的 光 投掷 经过 这
 [læmp] ,
 lamp ,
 灯 ,
 然后, 在房间阴暗的角落, 在灯光照射范围之外,

[aɪ] [dɪ'tektɪd] — [ˈdɑ:rkər] [ˈpætʃɪz] .
 I detected — darker patches .
 我 检测到 — 较暗 补丁 .
 我发现了一些颜色较深的斑块。

[fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪ'mædʒɪneri] ,
 For awhile I tried to believe that they were imaginary ,
 为了 一会儿 我 尝试 到 相信 那 他们 是 假想 ,
 有一段时间, 我试图相信它们只是我想象出来的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [wʌn] [mu:v] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] , [ɡlaɪd] [daʊn] [ɪts][saɪd] ,
 but when I saw one move along the bookcase , glide down its side ,
 但 什么时候 我 锯 一 移动 沿着 这 书柜 , 滑行 向下 它是 边 ,
 但当我看到一个物体沿着书架移动, 顺着书架侧面滑下来时,

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] , [tə:rdz] [ˌem ˈi:] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] .
 and come across the carpet , towards me , I knew that they were not .
 和 来 穿过 这 地毯 , 向 我 , 我 知道 那 他们 是 不是 .
 他们穿过地毯, 朝我走来, 我知道他们不是。

[brɪ'fɔ:r] [ˈhev(ə)n] , [sɜ:r] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] — " [ˈi:ðər] [aɪ][eɪ ˈem][mæd] ,
 Before heaven , sir " — his voice shook — " either I am mad ,
 前 天堂 , 先生 " — 他的 嗓音 摇晃 — " 任何一个 我 是 疯狂的 ,
 “在天堂之前, 先生,”他的声音颤抖着, “要么我疯了,

[ɔ:r][tu:; tə] - [naɪt] [maɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [krɔ:ld] !
 or to - night my room was filled with things that crawled !
 或者 到 - 夜晚 我的 房间 曾是 已填 和 事物 那 爬行 !
 或者今晚我的房间里爬满了东西!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evriwɜr] ; [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'blaɪ] [em 'iː]
They were everywhere ; on the floor , on the walls , even on the ceiling above me
他们 是 到处 ; 在 这 地面 , 在 这 墙壁 , 甚至 在 这 天花板 多于 我
!
!
!

它们无处不在；地板上、墙上，甚至我头顶的天花板上都有！

[wɜr] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][aɪ] ['kʊdnɪt] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜːr; wər][ə'laɪv] ,
Where the light was I couldn't detect them , but the shadows were alive ,
在哪里 这 光 曾是 我 不能 探测 他们 , 但 这 阴影 是 活 ,
在光线照射的地方我看不见它们，但阴影里却有生命。
[ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] — [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][maɪ] [tuː] [hændz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɡrəʊɪŋ] ['stɪlnəs] —
alive with things — the size of my two hands ; and in the growing stillness —
活 和 事物 — 这 尺寸 的 我的 二 双手 ; 和 在 这 生长 寂静 —
里面充满了东西——大小和我双手差不多；在逐渐增强的寂静中——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [br'kʌm] ['hʌski] .
" His voice had become husky .
" 他的 嗓音 有 变得 沙哑 .

他的声音变得沙哑了。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜrn] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [stoʊn] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Dr . Cairn stood still , as a man of stone , watching him .
博士 . 石堆 站立 仍然 , 作为 一个 男人 的 石头 , 观看 他 .
凯恩博士像石头一样站在那里，一动不动地看着他。

" [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , ['veri] ['feɪntli] , [ðeɪ] ['rʌslɪd] !
" In the stillness , very faintly , they rustled !
" 在 这 寂静 , 非常 淡淡的 , 他们 沙沙作响 !

在寂静中，它们发出非常轻微的沙沙声！

" ['saɪləns] [fel] .
" Silence fell .
" 沉默 跌倒 .

一片寂静。

[ə; eɪ][kɑːr] [pæst] [aʊt'saɪd][ɪn][hæf] - [muːn] [stri:t] ; [ɪts] [θrɑːb] [daɪd] [ə'weɪ] .
A car passed outside in Half - Moon Street ; its throb died away .
一个 车 通过了 外部 在 一半 - 月亮 街道 ; 它是 搏动 死亡 离开 .
一辆汽车驶过半月街，引擎的轰鸣声渐渐消失。

[ə; eɪ] [klɑːk] [wʌz; wəz] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər][ˈæftər] ['mɪdnɑɪt] .
A clock was chiming the half - hour after midnight .
一个 钟 曾是 鸣响 这 一半 - 小时 后 午夜 .
午夜过后半小时，钟声响起。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜrn] [spʊʊk] : [-]
Dr . Cairn spoke : [40]
博士 . 石堆 辐 : [-]

凯恩博士发言：[40]

" ['eniθɪŋ] [els] ? "
" Anything else ? "
" 任何事物 别的 ? "

“还要别的吗？ ”

" [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , [sɜːr] .
" One other thing , sir .
" — 其他 事物 , 先生 .

“还有一件事，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:rmz] ;
I was gripping the chair arms ;
我 曾是 扣人心弦 这 椅子 武器 ;

我紧紧抓住椅子的扶手；

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɡrɪp] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntu:]
I felt that I had to grip something to prevent myself from slipping into
我 毛毡 那 我 有 到 紧握 某物 到 防止 我 从 滑倒 进入
[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .

我感觉我必须抓住什么东西，才能防止自己陷入疯狂。

[maɪ] [left] [hænd] — " [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'pʌɡnəns] — " [ˈsʌmθɪŋ]
My left hand — " he glanced at it with a sort of repugnance — " something
我的 左边 手 — " 他 瞥了一眼 在 它 和 一个 种类 的 厌恶 — " 某物
[ˈherɪ] — [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ˈloʊðsəm] — [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] ;
hairy — and indescribably loathsome — touched it ;
毛茸茸 — 和 难以形容地 令人厌恶的 — 感动 它 ;

“我的左手——”他带着某种厌恶的神色瞥了一眼——“有什么毛茸茸的东西——而且令人难以形容地厌恶——碰过它；

[dʒʌst] [brʌʃt] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] .
just brushed against it .
只是 刷过 反对 它 .

只是轻轻擦了一下。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
But it was too much .
但 它 曾是 也 很多 .

但这实在太多了。

[aɪm] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [skri:md] , [skri:md] [laɪk] [ˈeni] [hɪ'sterɪk(ə)] [ɡɜ:rl] ,
I'm ashamed to tell you , sir ; I screamed , screamed like any hysterical girl ,
我是 羞愧 到 告诉 你 , 先生 ; 我 尖叫 , 尖叫 喜欢 任何 歇斯底里的 女孩 ,
先生, 我很惭愧地告诉您, 我尖叫起来, 像任何一个歇斯底里的女孩一样尖叫。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [ræn] !
and for the second time , ran !
和 为了 这 第二 时间 , 跑 !

于是，他第二次跑了！

[aɪ][ræn][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] , [græbd] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ;
I ran from my own rooms , grabbed a hat and coat ;
我 跑 从 我的 自己的 房间 , 抓住 一个 帽子 和 外套 ;

我从自己的房间里跑出来，抓起帽子和外套；

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] !
and left my dressing gown on the floor !
和 左边 我的 敷料 袍 在 这 地面 !

我把睡袍丢在了地上！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ˈli:nɪŋ] [bəʊθ] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] - [pi:s] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
" He turned , leaning both elbows on the mantel - piece , and buried his face in
" 他 转向 , 倾斜 两个都 肘部 在 这 壁炉架 - 片 , 和 埋葬 他的 脸 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他转过身，双肘撑在壁炉架上，双手捂住了脸。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , " [sed] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] .
" Have another drink , " said Dr . Cairn .
" 有 其他 喝 , " 说 博士 . 石堆 .

“再喝一杯吧，”凯恩医生说。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ɑːn]['æntəni][fə'ra:rə][tuː; tə] - [deɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You called on Antony Ferrara to - day , didn't you ?
" 你 称为 在 安东尼 费拉拉 到 - 天 , 没有 你 ?

你今天拜访了安东尼·费拉拉，对吧？

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'si:v] [juː; jʊ] ? "
How did he receive you ? "
如何 做过 他 收到 你 ? "

他是如何接待你的？

" [ðæt] [brɪŋz] [,em 'iː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɑːbərt] ,
" That brings me to something else I wanted to tell you , " continued Robert ,
" 那 带来 我 到 某物 别的 我 通缉 到 告诉 你 , " 持续 罗伯特 ,

“这让我想到了另一件我想告诉你的事，”罗伯特继续说道。

['skwɜːtɪŋ] ['sɒdə] - ['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] .
squirting soda - water into his glass .
喷射 苏打 - 水 进入 他的 玻璃 .

往他的杯子里挤苏打水。

" ['maɪrə] — [goʊz][ðer; ðər] . "
" Myra — goes there . "
" 米拉 — 去 那里 . "

“米拉——去那里。”

" [wer] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ? "
" Where — to his chambers ? "
" 在哪里 — 到 他的 房间 ? "

“去哪儿——他的房间吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜrn] [brɪ'gæən][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .
" Dr . Cairn began to pace the room again .
" 博士 . 石堆 开始 到 步伐 这 房间 再次 .

凯恩博士又开始在房间里踱步了。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ;
" I am not surprised , " he admitted ;
" 我 是 不是 惊讶 , " 他 承认 ;

“我并不感到惊讶，”他承认道；

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] .
" she has always been taught to regard him in the light of a brother .
" 她 有 总是 到过 教授 到 看待 他 在 这 光 的 一个 兄弟 .

她从小就被教导要像对待兄弟一样看待他。

[bʌt; bət] [,nevərðə'les] [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ][stɔːp][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
But nevertheless we must put a stop to it .
但 尽管如此 我们 必须 放 一个 停止 到 它 .

但无论如何，我们必须制止这种行为。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrɪn] [ðɪs] ?
How did you learn this ?
如何 做过 你 学习 这 ?

你是怎么知道的？

" ['rɑːbərt] [kɜrn] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['ɪnsɪdənts] ,
" Robert Cairn gave him an account of the morning's incidents ,
" 罗伯特 石堆 给予 他 一个 帐户 的 这 早晨 事件 ,

罗伯特·凯恩向他讲述了当天上午发生的事情，

[drɪ'skraɪbɪŋ] [fə'rɑ:rəz] [ˈtʃembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪg'zæktnəs] [wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] [haʊ] [di:p] ,
describing Ferrara's chambers with a minute exactness which revealed how deep ,
描述 费拉拉的 房间 和 一个 分钟 精确 哪个 揭晓 如何 深的 ,
以极其精确的笔触描绘了费拉拉的房间，揭示了其深邃之处。

[haʊ] [ɪn'deləb(ə)l][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ˈstreɪndʒnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
how indelible an impression their strangeness had made upon his mind .
如何 不可磨灭 一个 印象 他们的 奇怪 有 制成 之上 他的 头脑 .
他们的古怪行为在他心中留下了多么深刻的印象啊。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , " [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
" **There is one thing , " he concluded , " against which I am always coming up** ,
" 那里 是 一 事物 , " 他 结束 , " 反对 哪个 我 是 总是 未来 向上 ,
“有一件事，”他总结道，“我总是会想到它。”

[aɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:][æt; ət][ˈɑ:ksfərd] , [ænd; ænd] [ˈlðər] [dɪd] , [tu:;] [aɪ] [keɪm] [ə'genst] [aɪ 'ti:][tu:; tə] -
I puzzled over it at Oxford , and others did , too ; I came against it to -
我 困惑 超过 它 在 牛津 , 和 其他的 做过 , 也 ; 我 来了 反对 它 到 -
[deɪ] .
day :
天 :

我在牛津时就思考过这个问题，其他人也思考过；今天我遇到了反对意见。

[hu:] [ɪz][ˈæntəni][fə'rɑ:rə] ?
Who is Antony Ferrara ?
WHO 是 安东尼 费拉拉 ?
安东尼·费拉拉是谁？

[wer] [dɪd][sɜ:r] [ˈmaɪk(ə)l] [faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Where did Sir Michael find him ?
在哪里 做过 先生 迈克尔 寻找 他 ?
迈克尔爵士在哪里找到他的？

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [bɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] ? "
What kind of woman bore such a son ? "
什么 种类 的 女士 钻孔 这样的 一个 儿子 ? "
什么样的女人会生出这样的儿子？

" [stɔ:p] [bɔɪ] ! " [kraɪd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] .
" **Stop boy ! " cried Dr . Cairn** .
" 停止 男生 ! " 哭 博士 . 石堆 .
“住手，小子！”凯恩医生喊道。

[ˈrɑ:bərt] [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
Robert started , looking at his father across the table .
罗伯特 开始 , 寻找 在 他的 父亲 穿过 这 桌子 .
罗伯特突然动了动，看向桌子对面的父亲。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn][ˈdeɪndʒər] , [rɑ:b] .
" **You are already in danger , Rob** .
" 你 是 已经 在 危险 , 抢 .
罗布，你已经身处险境了。

[aɪ][wəʊnt] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [fækt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
I won't disguise that fact from you .
我 惯于 伪装 那 事实 从 你 .
我不会对你隐瞒这个事实。

[ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] [ɪz][noʊ] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [fəˈrɑːrəz] ； [ˈðerfɔːr] ， [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈherɪts] [hæf][ʌv; əv][sɜːr]
Myra Duquesne is no relation of Ferrara's ; therefore , since she inherits half of Sir
米拉 杜肯大学 是 不 关系 的 费拉拉的 ； 所以 ， 自从 她 继承 一半 的 先生
[ˈmaɪkəlz] [ˈfɔːrtʃən] ，
Michael's fortune ,
迈克尔的 财富 ；

米拉·杜奎恩与费拉拉并无亲属关系；因此，既然她继承了迈克尔爵士一半的财产，

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kɔːrs] [mʌst; məst][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] [-]
a certain course must have suggested itself [41]
一个 肯定 课程 必须 有 建议 本身 [-]

一定有某种方法可以采用了[41]

[tuː; tə][ˈæntəni] .
to Antony .
到 安东尼 。

致安东尼。

[juː; jʊ] , [ˈpætəntli] , [ɑːr; ər][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l] !
You , patently , are an obstacle !
你 ， 显然 ， 是 一个 障碍 ！

你显然是个障碍！

[ðæts] [bæd] [ɪˈnʌf] ， [bɔɪ] ； [let][juː ˈes] [diːl] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l]
That's bad enough , boy ; let us deal with it before we look for further trouble
那就是 坏的 足够的 ， 男生 ； 让 我们 交易 和 它 前 我们 看 为了 更远 麻烦
.
" "
.
" "
.
" "

“这已经够糟糕的了，孩子；我们还是先解决这个问题，免得惹出更多麻烦。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈblækənd] [ˈbraɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][loʊd][aɪ ˈtiː] .
" **He took up a blackened briar from the table and began to load it .**
" 他 采取 向上 一个 变黑 荆棘 从 这 桌子 和 开始 到 加载 它 。
他从桌上拿起一根烧黑的石楠木枪，开始装填弹药。

" [rɪˈgɑːrdɪŋ] [jɜːr; jər][nekst] [muːv] ， " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsləʊli] ， " [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən]
" **Regarding your next move , " he continued slowly , " there can be no question**
" 关于 你的 下一个 移动 ， " 他 持续 缓慢地 ， " 那里 能 是 不 问题
.
:
.

“至于你的下一步行动，”他缓缓地继续说道，“这一点毋庸置疑。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][jɜːr; jər] [ˈtʃembər] ！ "
You must return to your chambers ! "
你 必须 返回 到 你的 房间 ！ "

你必须返回你的房间！

" [wʌt] ！ "
" **What ! "**
" 什么 ！ "

“什么！ ”

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] ， [rɑːb] .
" **There can be no question , Rob .**
" 那里 能 是 不 问题 ， 抢 。

“毫无疑问，罗布。”

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈtæk] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈpel] .
A kind of attack has been made upon you which only you can repel .
一个 种类 的 攻击 有 到过 制成 之上 你 哪个 仅有的 你 能 击退 。

你正遭受一种只有你能抵御的攻击。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈdezərt] [jʊr; jər] [ˈtʃembər] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪr] .
If you desert your chambers , it will be repeated here .
如果 你 沙漠 你的 房间 , 它 将要 是 重复 这里 .

如果你擅离职守，这里也会重蹈覆辙。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪd(ə)ntli] [ˈləʊkəlaɪzd] .
At present it is evidently localised .
在 展示 它 是 显然 本地化 .

目前看来，它显然是局部性的。

[ðər; ðær][ɑːr; ər] [bɔːz] [ˈɡʌvərnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ; [bɔːz] [æz; əz] [ɪˈmjuːtəb(ə)] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [bɔːz] [ɪn]
There are laws governing these things ; laws as immutable as any other laws in
那里 是 法律 治理 这些 事物 ; 法律 作为 不可更改的 作为 任何 其他 法律 在
[ˈneɪtʃər] .
Nature .
自然 .

这些事物都有其规律可循；这些规律如同自然界中的其他规律一样，是不可改变的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [ðɪs] :
One of them is this :
一 的 他们 是 这 :

其中之一是这样的：

[ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] ([tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)] [ænd; ænd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [freɪz])
the powers of darkness (to employ a conventional and significant phrase)
这 权力 的 黑暗 (到 采用 一个 传统的 和 重要的 短语)
[ˈkænɑːt] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [wɪl] .
cannot triumph over the powers of Will .
不能 胜利 超过 这 权力 的 将要 .

黑暗势力（借用一句俗语）不能战胜意志的力量。

[brɪˈlʊʊ] [ðə; ði] [ˈɡɑːdhed] , [wɪl] [ɪz][ðə; ði] [suˈpri:m] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
Below the Godhead , Will is the supreme force of the Universe .
以下 这 神格 , 将要 是 这 最高 力量 的 这 宇宙 .

在神性之下，意志是宇宙至高无上的力量。

[rɪˈzɪst] !
Resist !
抵抗 !

抵抗！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈzɪst] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːst] ! "
You must resist , or you are lost ! "
你 必须 抵抗 , 或者 你 是 丢失的 ! "

你必须反抗，否则你就完了！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? "
" What do you mean , sir ? "
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ? "

“先生，您是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪnd] ,
" I mean that destruction of mind , and of something more than mind ,
" 我 意思是 那 破坏 的 头脑 , 和 的 某物 更多的 比 头脑 ,
[ˈθretənz] [juː; jʊ] .
threatens you .
威胁 你 .

“我的意思是，精神的毁灭，以及比精神更强大的东西的毁灭，对你构成了威胁。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈtri:t] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːst] .
If you retreat you are lost .
如果 你 撤退 你 是 丢失的 .

如果你退缩，你就输了。

[gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][ru:mz; rɒmz] .

Go back to your rooms .
去 后退 到 你的 房间 .

回房间去吧。

[si:k] [jʊr; jər][fʊʊ] ; [straɪv] [tu:; tə] [hɔ:l] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] !

Seek your foe ; strive to haul him into the light and crush him !
寻找 你的 敌人 ; 努力 到 运输 他 进入 这 光 和 压碎 他 !

找到你的敌人；努力把他拖到光天化日之下，然后把他彻底消灭！

[ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnə] [æt; ət][jʊr; jər][ru:mz; rɒmz] [bɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [vəˈraɪətɪz] ;

The phenomena at your rooms belong to one of two varieties ;
这 现象 在 你的 房间 属于 到 一 的 二 品种 ;

您房间里出现的现象属于以下两种类型之一；

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][,aɪ ˈti:] [si:mz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˈklæsɪfaɪ][ðəm; ðəm] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] .

at present it seems impossible to classify them more closely .
在 展示 它 似乎 不可能的 到 分类 他们 更多的 密切 .

目前看来，对它们进行更细致的分类似乎是不可能的。

[bəʊθ][ɑ:r; ər] [ˈdeɪndʒərəs] , [ðʊʊ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .

Both are dangerous , though in different ways .
两个都 是 危险的 , 尽管 在 不同的 方式 .

两者都很危险，但危险的方式不同。

[aɪ] [səˈspekt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈment(ə)l] [ˈefərt] [wɪl] [bi:; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪˈspɜ:rs] [ði:z]

I suspect , however , that a purely mental effort will be sufficient to disperse these
我 怀疑 , 然而 , 那 一个 纯粹 精神的 努力 将要 是 充足的 到 分散 这些

[ˈnɔ:ʃəs] [ˈædʊʊ] - [θɪŋz] .

nauseous shadow - things .
恶心 阴影 - 事物 .

不过，我怀疑，仅仅依靠精神上的努力就足以驱散这些令人作呕的影子。

[ˈpra:bəbli] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈtrʌblɪd] [əˈgen] [tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [wenˈevər] [ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnə]

Probably you will not be troubled again to - night , but whenever the phenomena
大概 你 将要 不是 是 麻烦 再次 到 - 夜晚 , 但 每当 这 现象

[rɪˈtɜ:rn] ,

return ,
返回 ,

今晚你可能不会再遇到这种困扰，但每当这种现象再次出现时，

[teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər][kʊʊt][tu:; tə][ðəm; ðəm] !

take off your coat to them !
拿 离开 你的 外套 到 他们 !

把外套脱下来给他们看！

[ju:; jʊ][rɪˈkwærər][noʊ] [ˈbetər] [kəmˈpænjən] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][hæd; həd] : — [mɑ:rk] [tweɪn] !

You require no better companion than the one you had : — Mark Twain !
你 要求 不 更好的 伴侣 比 这 一 你 有 : — 标记 马克·吐温 !

你不需要比你曾经拥有的更好的伴侣了：——马克·吐温！

[tri:t] [jʊr; jər] [ˈvɪzɪtər] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtri:tɪd] [ðəm; ðəm] ; [æz; əz]

Treat your visitors as one might imagine he would have treated them ; as
对待 你的 访客 作为 一 可能 想象 他 会 有 治疗 他们 ; 作为

[ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [dʒʊʊk] !

a very poor joke !
一个 非常 贫穷的 开玩笑 !

对待你的访客，就像他对待他们那样；就像对待一个非常糟糕的笑话！

[bʌt; bət] [wenˈevər] [,aɪ ˈti:] [bɪˈɡɪnz] [əˈgen] , [rɪŋ] [em ˈi:][ʌp] .

But whenever it begins again , ring me up .
但 每当 它 开始 再次 , 戒指 我 向上 .

但无论何时再次发生，都给我打电话。

[dəʊnt] ['hezɪteɪt] , [wət'evər] [ðə; ði] ['aʊər] .
Don't hesitate , whatever the hour .
不 犹豫 , 任何 这 小时 .

无论何时，都不要犹豫。

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)][ɔːl] [deɪ] ,
I shall be at the hospital all day ,
我 将 是 在 这 医院 全部 天 ,

我今天一整天都会在医院。

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['sev(ə)n]['ɑːnwəd][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd][jæl; ʃəl] [merk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
but from seven onward I shall be here and shall make a point of
但 从 七 向前 我 将 是 这里 和 将 制作 一个 观点 的
[rɪ'meɪnɪŋ] .
remaining .
其余的 .

但从七点开始，我将在这里，并且一定会留下来。

[gɪv] [em 'iː][ə; eɪ][kɔːl] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɜːrliər] [ə'keɪʒn] ,
Give me a call when you return , now , and if there is no earlier occasion ,
给 我 一个 称呼 什么时候 你 返回 , 现在 , 和 如果 那里 是 不 早些时候 场合 ,
[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
another in the morning .
其他 在 这 早晨 .

早上还有一次。

[ðen] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ] ['æktɪv] [siː 'oʊ] - [ɑːpə'reɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [naɪt] . " [-]
Then rely upon my active co - operation throughout the following night . " [42]
然后 依靠 之上 我的 积极的 合作 - 手术 自始至终 这 下列的 夜晚 . " [-]
[ə'pɑːn] [maɪ] ['æktɪv] [siː 'oʊ] - [ɑːpə'reɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [naɪt] . " [-]
然后，请在接下来的夜晚里指望我的积极配合。[42]

" ['æktɪv] , [sɜːr] ? "
" **Active , sir ?** "
" 积极的 , 先生 ? "

“先生，您好吗？”

" [aɪ] [sed] ['æktɪv] , [rɑːb] .
" **I said active , Rob .**
" 我 说 积极的 , 抢 .

我说的是积极主动，罗布。

[ðə; ði][nekst] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [jæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst] .
The next repetition of these manifestations shall be the last .
这 下一个 重复 的 这些 表现 将 是 这 最后的 .
[ðə; ði][nekst] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [jæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst] .
这些现象的下一 次重复出现将是最后一次。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[rɪ'membər] ,
Remember ,
记住 ,

记住，

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][rɪˈsiːvər][tuː; tə][nʊʊ][ðæt][jʊː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈloʊn][ɪn][jʊr; jər]
you have only to lift the receiver to know that you are not alone in your
你 有 仅有的 到 举起 这 接收者 到 知道 那 你 是 不是 独自的 在 你的
[faɪt] .
fight .
斗争 .

你只需拿起听筒，就会知道你并非孤军奋战。

" [rɑːbərt][kɜrn][tʊk][ə; eɪ][ˈsekənd][sɪˈɡɑːr] , [ˈlaɪtɪd][aɪˈtiː] , [ˈfɪnɪʃt][hɪz; ɪz][ˈwɪski] , [ænd; ənd]
" Robert Cairn took a second cigar , lighted it , finished his whisky , and
" 罗伯特 石堆 采取 一个 第二 雪茄 , 照明 它 , 完成的 他的 威士忌酒 , 和
[skwɜrd][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz] .
squared his shoulders .
平方 他的 肩膀 .

罗伯特·凯恩拿起第二支雪茄，点燃，喝完威士忌，挺直了肩膀。

" [ɡʊd] - [naɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi][sed] .
" Good - night , sir , " he said .
" 好的 - 夜晚 , 先生 , " 他 说 .

“晚安，先生。”他说。

" [aɪ][ʃænt][rʌn][əˈweɪ][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm] !
" I shan't run away a third time !
" 我 不会 跑步 离开 一个 第三 时间 !

“我不会再逃跑第三次了！ ”

" [wen][ðə; ði][dɔːr][hæd; həd][kloʊzd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈeksɪt] ,
" When the door had closed upon his exit ,
" 什么时候 这 门 有 关闭 之上 他的 出口 ,

“当他离开时，门关上了，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn][rɪˈzjuːmd][hɪz; ɪz][ˈrestləs][ˈpeɪsɪŋ][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Dr . Cairn resumed his restless pacing up and down the library .
博士 . 石堆 恢复 他的 不安 踱步 向上 和 向下 这 图书馆 .

凯恩博士又开始在图书馆里焦躁地来回踱步。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈroʊmən][ˈkaʊns(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][sent][hɪz; ɪz][sʌn][aʊt][tuː; tə][feɪs] ,
He had given Roman counsel , for he had sent his son out to face ,
他 有 给定 罗马 法律顾问 , 为了 他 有 发送 他的 儿子 出去 到 脸 ,
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

他曾向罗马人提供建议，因为他派他的儿子独自一人去面对.....

[ə; eɪ][rɪˈəl][ænd; ənd][ˈdredf(ə)l][ˈdeɪndʒər] .
a real and dreadful danger .
一个 真实的 和 可怕 危险 .

真实存在的可怕危险。

[ˈoʊnli][ðʌs][kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə][seɪv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌnevərðəˈles][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][hɑːrd]
Only thus could he hope to save him , but nevertheless it had been hard
仅有的 因此 可以 他 希望 到 节省 他 , 但 尽管如此 它 有 到过 难的
.
:
.

只有这样他才能救他，但即便如此，这也很难。

[ðə; ði][nekst][faɪt][wʊd][biː; bi][ə; eɪ][faɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɪnɪʃ] , [fɔːr; fər][rɑːbərt][hæd; həd][sed] ,
The next fight would be a fight to the finish , for Robert had said ,
这 下一个 斗争 会 是 一个 斗争 到 这 结束 , 为了 罗伯特 有 说 ,

下一场战斗将是一场生死之战，因为罗伯特曾说过：

" [aɪ] [jænt] [rʌn] [ə'weɪ] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] ； " [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
" I shan't run away a third time ； " and he was a man of his word .
" 我 不会 跑步 离开 一个 第三 时间 ； " 和 他 曾是 一个 男人 的 他的 单词 .
“我 不会再 逃跑 第三次 了；”他 是个 言而有信 的人。

[æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [hæd; həd] [dɪ'klerd] , [ðə; ði] [mænəfɛ'steɪʃənz] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]
As Dr Cairn had declared, the manifestations belonged to one of
作为 博士 ； 石堆 有 声明 ， 这 表现 属于 到 一 的
[tu:] [və'reɪətɪz] .
two varieties .
二 品种 .

正如凯恩博士所宣称的那样，这些症状属于以下两种类型之一。
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['eɪnfənt] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðə; ði] ['saɪəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
According to the most ancient science in the world, the science by which the
根据 到 这 最多 古老的 科学 在 这 世界 ， 这 科学 经过 哪个 这
[ɪ'dʒɪpʃnɪz] ,
Egyptians ,
埃及人 ,

根据世界上最古老的科学——埃及人所使用的科学——
[ænd; ænd][pər'hæps][ɪ:v(ə)n] [ɜ:rlɪər] [pi:pəlz] , [ɔ:rdərd] [ðer; ðər][laɪvz; livz] , [wi:; wi] [fer] [ðɪs] , [ʼaʊər; ɑ:r]
and perhaps even earlier peoples, ordered their lives, we share this, our
和 也许 甚至 早些时候 人民 ， 订购 他们的 生活 ， 我们 分享 这 ， 我们的
[pleɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
plane of existence ,
飞机 的 存在 ,

或许更早的人类也遵循着同样的秩序，我们共享着这种秩序，共享着我们共同的存在层面。
[wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ʼʌðər] ['kri:tʃərz] , [ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ɛlə'mentəlz] .
with certain other creatures, often called Elementals .
和 肯定 其他 生物 ， 经常 称为 元素 .

以及其他一些生物，通常被称为元素生物。
[ˈmɜ:rsɪfəli] , [ði:z] [ˈfɜ:səm] [ˈentətɪz] [ɑ:r; ər][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r][ˈnɔ:rm(ə)l] [saɪt] ,
Mercifully, these fearsome entities are invisible to our normal sight ,
仁慈地 ， 这些 可怕的 实体 是 无形的 到 我们的 普通的 视线 ，
值得庆幸的是，这些可怕的生物是我们肉眼无法看到的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪnər] [toʊnz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ɑ:r; ər] [ɪnˈɔ:dəbl] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r][ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]
just as the finer tones of music are inaudible to our normal powers of
只是 作为 这 更精细 音调 的 音乐 是 听不清 到 我们的 普通的 权力 的
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

就像音乐中更细微的音调是我们正常听觉无法听到的一样。
[ˈvɪktəms][ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] [ˈtremənz] , [ˈoʊpiəm][ˈsmoʊkərz] , [ænd; ænd] [ʼʌðər] [ˌdeɪbɔːʃi:z] , [ɑ:rtrɪˈfɪjəli]
Victims of delirium tremens, opium smokers, and other debauchees, artificially
受害者 的 谵妄 震颤 ， 鸦片 吸烟者 ， 和 其他 放荡不羁的人 ， 人为地
[ˈoʊpən] [ðæt] [ˈfaɪnər] , [ˈleɪt(ə)nt] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ；
open that finer, latent power of vision ；
打开 那 更精细 ， 潜 力量 的 想象 ；

谵妄症患者、鸦片吸食者和其他放荡不羁的人，人为地开启了那种更精细、更潜在的视觉能力；
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [ðem; ðəm][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪˈmædʒɪnerɪ][bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ɛlə'mentəlz]
and the horrors which surround them are not imaginary but are Elementals
和 这 恐怖 哪个 环绕 他们 是 不是 假想 但 是 元素
[əˈtræktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [baɪ][hɪz; ɪz][pɪˈkju:liər][ɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] .
attracted to the victim by his peculiar excesses .
吸引 到 这 受害者 经过 他的 奇特 过剩 .

而围绕着他们的恐怖并非虚构，而是被受害者的特殊过激行为所吸引的元素生物。

[ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] [θɪŋz] , [ðen] ,
The crawling things , then ,
这 爬行 事物 , 然后 ,

那么，就是那些爬行的生物了。

[wɪtʃ] [ri:kt] [ə'bɑ:mɪnəbli] [maɪt] [bi:; bi] [ɛlə'mentəlz] ([soʊ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [kɜ:n] ['ri:zənd])
which reeked abominably might be Elementals (so Dr . Cairn reasoned)
哪个 臭气熏天 极其可憎 可能 是 元素 (所以 博士 . 石堆 有理智的)
[su:pərɪm'pəʊzd] [ə'pɑ:n][ˈrɑ:bɜ:t] [-] ['kɑ:nʃəsnəs] [baɪ][ə; eɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ,
superimposed upon Robert Cairn's consciousness by a directing ,
叠加 之上 罗伯特 凯恩的 意识 经过 一个 导演 ,

散发着令人作呕的恶臭的，可能是元素精灵（凯恩博士如此推断），它们被某种力量引导着叠加在罗伯特·凯恩的意识之上。

[mə'ɪgnənt] [ɪn'telɪdʒəns] .
malignant intelligence .
恶性 智力 .

恶性智力。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [mɪr] ['glæməər] — [ɔ:r] [θɔ:t] - [fɔ:rmz] — [θrʌst] [ə'pɑ:n]
On the other hand they might be mere glammers — or thought - forms — thrust upon
在 这 其他 手 他们 可能 是 仅仅 魅力 — 或者 想法 - 表格 — 推力 之上
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪzərd] [maɪnd] ;
him by the same wizard mind ;
他 经过 这 相同的 巫师 头脑 ;

另一方面，它们可能只是同一个巫师的思维强加给他的幻象或意念形态；

[emə'neɪʃn] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈi:v(ə)l] , [ˈpaʊərf(ə)l] [wɪl] .
emanations from an evil , powerful will .
辐射 从 一个 邪恶的 , 强大的 将要 .

源自邪恶强大意志的气息。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [foʊn] [bel] .
His reflections were interrupted by the ringing of the ' phone bell .
他的 反思 是 中断 经过 这 铃声 的 这 - 电话 钟 .

他的沉思被电话铃声打断了。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
He took up the receiver .
他 采取 向上 这 接收者 .

他拿起了听筒。

" [hə'loʊ] ! " [-]
" **Hullo !** " [43]
" 你好 ! " [-]

“你好！”[43]

" [ðæt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?
" **That you , sir ?**
" 那 你 , 先生 ?

“是你吗，先生？”

[ɔlz] [klɪr] [hɪr] , [naʊ] .
All's clear here , now .
一切 清除 这里 , 现在 .

现在一切都清楚了。

[aɪm] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] . "
I'm turning in . "
我是 转弯 在 . "

我要去睡觉了。

" [raɪt] . [gʊd] - [naɪt] , [rɔ:b] .
" **Right** . **Good** - **night** , **Rob** .
" 正确的 . 好的 - 夜晚 , 抢 .

“好的。晚安，罗布。”

[rɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "
Ring me in the morning . "
戒指 我 在 这 早晨 . "

早上给我打电话。

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] .
" **Good** - **night** , **sir** .
" 好的 - 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [ri:'fɪld] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rd] ['braɪər] , [ænd; ənd] ,
" **Dr** . **Cairn refilled his charred briar** , **and** ,
" 博士 . 石堆 已补充 他的 烧焦的 荆棘 , 和 ,

凯恩博士重新装满了他那支烧焦的石楠木烟斗，然后

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ə; eɪ] [θɪk] [em 'es] . ,
taking from a drawer in the writing table a thick MS . ,
采取 从 一个 抽屉 在 这 写作 桌子 一个 厚的 多发性硬化症 . ,

从书桌抽屉里拿出一份厚厚的手稿。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] .
sat down and began to study the closely - written pages .
卫星 向下 和 开始 到 学习 这 密切 - 书面 页面 .

他坐下来，开始仔细研读那些密密麻麻的字迹。

[ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] ['maɪk(ə)] [fə'rɑ:rə] ,
The paper was in the cramped handwriting of the late Sir Michael Ferrara ,
这 纸 曾是 在 这 狭窄 手写 的 这 晚的 先生 迈克尔 费拉拉 ,

这份文件是用已故的迈克尔·费拉拉爵士那潦草的笔迹写成的。

[hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [θru:] ['meni] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] ;
his travelling companion through many strange adventures ;
他的 旅行 伴侣 通过 许多 奇怪的 冒险 ;

他的旅伴陪他经历了许多奇特的冒险；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɪð; wɪθ] [dɪmd] ['ɡoʊldən] [laɪt] [fɔ:r; fər]
and the sun had been flooding the library with dimmed golden light for

['sevrəl] ['aʊərz] ,
several hours ,
一些 小时 ,

几个小时以来，夕阳一直以昏暗的金光洒满图书馆。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)] [bɪ'loʊ] [sterz] [ə'kleɪmɪŋ] [æn; ən] [ə'weɪkənd] ['haʊshəʊld] , [er] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z]
and a bustle below stairs acclaiming an awakened household , **ere the doctor's**

['stʌdɪz] [wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] .
studies were interrupted .
研究 是 中断 .

楼下传来一阵喧闹声，那是家人醒来后的欢呼声，医生的研究随即被打断。

[ə'gen] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [foʊn] [bel] .
Again , **it was the ' phone bell** .
再次 , 它 曾是 这 - 电话 钟 .

又是电话铃声。

[hi:; hi][rouz] , [switʃt] [ɔ:f][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [læmp] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] .
He rose , switched off the reading - lamp , and lifted the instrument .
 他 玫瑰 , 切换 离开 这 阅读 - 灯 , 和 抬起 这 乐器 .
 他站起身，关掉阅读灯，拿起仪器。

" [ðæt] [ju:; jʊ] , [rɑ:b] ? "
" That you , Rob ? "
 " 那 你 , 抢 ? "
 “是你吗，罗布？”

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
 " 是的 , 先生 .
 “是的，先生。”

[ɔlz] [wel] , [θæŋk] [gɑ:d] !
All's well , thank God !
 一切 出色地 , 感谢 上帝 !
 一切都好，感谢上帝！

[kæn; kən][aɪ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
Can I breakfast with you ? "
 能 我 早餐 和 你 ? "
 我可以和你一起吃早餐吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第4/13页

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **Certainly , my boy !**
" 当然 , 我的 男生 !

“当然，我的孩子！”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **Dr . Cairn glanced at his watch .**
" 博士 : 石堆 瞥了一眼 在 他的 手表 :

凯恩博士瞥了一眼手表。

" [waɪ] , [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] [ɪts] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ! " [-]
" **Why , upon my soul it's seven o'clock ! " [44]**
" 为什么 , 之上 我的 灵魂 它是 七 点钟 ! " [-]

“哎呀，我的天哪，都七点了！”[44]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['bi:tlz]
THE BEETLES
这 甲虫

甲壳虫乐队

[sɪks'ti:n] ['aʊərz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ænd; ənd] ['lʌndənz] [klɔ:ks] [wɜ:r; wər] ['bu:mɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,
Sixteen hours had elapsed and London's clocks were booming eleven that night ,
十六 小时 有 过去 和 伦敦的 时钟 是 蓬勃发展 十一 那 夜晚 ,
十六个小时过去了，伦敦的钟声已经敲响了晚上十一点。

[wen] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['dra:mə] ['entərd] [ə'pɑ:n][ɪts]['faɪn(ə)l][stɛɪdʒ] .
when the uncanny drama entered upon its final stage .
什么时候 这 不可思议 戏剧 进入 之上 它是 最终的 阶段 :

当这出离奇的戏剧进入最后阶段时。

[wʌns] [mɔ:r] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [sæt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['maɪkəlz] ['mænjuskɹɪpt] ,
Once more Dr . Cairn sat alone with Sir Michael's manuscript ,
一次 更多的 博士 : 石堆 卫星 独自的 和 先生 迈克尔的 手稿 ,

凯恩博士再次独自一人坐在那里，手捧着迈克尔爵士的手稿。

[bʌt; bət][æt; ət] ['fri:kwənt] ['ɪntərvlz] [hɪz; ɪz] [glæns] [wʊd] [streɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
but at frequent intervals his glance would stray to the telephone at his
但 在 频繁 间隔 他的 瞥一眼 会 流浪 到 这 电话 在 他的

['elboʊ] .
elbow .
弯头 :

但他的目光会时不时地飘向手边的电话。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][biː; bi]
He had given orders to the effect that he was on no account to be
他有给定订单到这影响那他曾是 在 不 帐户 到 是
[dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [ðæt][hɪz; ɪz][kɑːr][fʊd; fəd][biː; bi] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ten][əˈklɒk, əu-]
disturbed and that his car should be ready at the door from ten o'clock
不安 和 那 他的 车 应该 是 准备好 在 这 门 从 十 点钟
[ˈɑːnwəd] .
onward .
向前 .

他下令，绝对不允许任何人打扰他，并且从十点钟开始，他的车就应该在门口等候。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [stroʊks] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmənz]
As the sound of the final strokes was dying away the expected summons
作为 这 声音 的 这 最终的 笔画 曾是 垂死 离开 这 预期的 传票
[keɪm] .
came .
来了 .

当最后一击的声音渐渐消失时，预料之中的召唤声传来了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [-] [dʒɔː] [skwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡrɪm] ,
Dr . Cairn's jaw squared and his mouth was very grim ,
博士 . 凯恩的 颞 平方 和 他的 嘴 曾是 非常 严峻 ,
凯恩博士下巴绷紧，表情十分严肃。

[wen] [hiː; hi] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [vɔɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrɜː] .
when he recognised his son's voice over the wires .
什么时候 他 已确认 他的 儿子的 嗓音 超过 这 电线 .
当他通过电线认出儿子的声音时。

" [wel] , [bɔɪ] ? "
" **Well , boy ?** "
" 出色地 , 男生 ? "

“怎么样，小子？ ”

" [ðeə(r)] [hɪr] , [sɜːr] — [naʊ] , [waɪl] [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] !
" **They're here , sir — now , while I'm speaking !**
" 它们是 这里 , 先生 — 现在 , 尽管 我是 请讲 !
“先生，他们就在这里——就在我说话的时候！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] — [ˈfaɪtɪŋ] [hɑːrd] — [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
I have been fighting — fighting hard — for half an hour .
我 有 到过 斗争 — 斗争 难的 — 为了 一半 一个 小时 .
我已经战斗了半个小时——非常努力地战斗了。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrnl] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] — [ˈʃeɪps] [ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdefɪnət] ,
The place smells like a charnel - house and the — shapes are taking definite ,
这 地方 气味 喜欢 一个 藏尸院 - 房子 和 这 — 形状 是 采取 定 ,
[ˈhɔːrəb(ə)][ˈfɔːrm] !
horrible form !
可怕 形式 !
这里闻起来像个尸骨无存的地方，而且——形状正在逐渐形成清晰、可怕的形态！

[ðeɪ] [hæv; həv] . . . [aɪz] !
They have . . . eyes !
他们 有 . . . 眼睛 !
它们有.....眼睛！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [hɑːrʃ] .
" **His voice sounded harsh .**
" 他的 嗓音 听起来 残酷的 .
他的声音听起来很刺耳。

" [kwart] [blæk] [ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ʃaɪn] [laɪk] [bi:dz] !
 " Quite black the eyes are , and they shine like beads !
 " 相当 黑色的 这 眼睛 是 , 和 他们 闪耀 喜欢 珠子 !
 "眼睛漆黑一片，像珠子一样闪闪发光！"

[its] ['grædʒuəli] ['weɪɪŋ] [em 'i:] [daʊn] , [ɔ:'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self][ɪn][hænd] , [soʊ][fɑ:r] .
It's gradually wearing me down , although I have myself in hand , so far .
 它是 逐步地 穿着 我 向下 , 虽然 我 有 我 在 手 , 所以 远的 .

虽然到目前为止我还能控制自己,但它正在逐渐消耗我的精力。

[aɪ] [mi:n] [aɪ] [maɪt] [kræk] [ʌp] — [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
I mean I might crack up — at any moment .
 我 意思是 我 可能 裂缝 向上 — 在 任何 片刻 .
 我的意思是，我随时都可能崩溃。

[ba:] ! —
Bah ! —
 ! —
 呸 ! —

呸! ——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['si:st] .
 " **His voice ceased** .
 " 他的 嗓音 停止 .

他的声音消失了。

" [hə'loʊ] ! " [kraɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜːn] .
" Hullo ! " cried Dr Cairn .
 " 你好 ! " 哭 博士 . 石堆 .
 “喂！”凯恩博士喊道。

" [hə'loʊ] , [rɑ:b] ! "

" **Hullo** , **Rob** ! "

" 你好 , 抢 ! "

" 你好，罗布！ "

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [keɪm] , [ɔ:l][bʌt; bət] [ɪn'ɔ:dəbli] .
 " It's all right , sir , " came , all but inaudibly .
 " 它是 全部 正确的 , 先生 , " 来了 , 全部 但 听不见 .
 "没关系, 先生,"几乎听不见的声音传来。

" [ðə; ði] — [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [laɪt] [pætʃ] ; [ðei] [meɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt]
 " The — things are all around the edge of the light patch ; they make a sort
 " 这 — 事物 是 全部 大约 这 边缘 的 这 光 修补 ; 他们 制作 一个 种类
 [ʌ; əv] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] .

of rustling noise .
的 沙沙声 噪音 .

“那些东西都在光照区域的边缘；它们会发出沙沙的响声。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] , [ˈkɑ:njəs] [ˈefərt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] .

It is a tremendous , conscious effort to keep them at bay .
 它 是 一个 巨大的 , 有意识的 努力 到 保持 他们 在 湾 .
 这是一项巨大的、有意识的努力，目的是阻止它们入侵。

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [aɪ] ['sʌmhaʊ] [bɔ:st][maɪ][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

While I was speaking , I somehow lost my grip of the situation .

尽管 我 曾是 请讲 , 我 不知何故 丢失的 我的 紧握 的 这 情况 .

说话间, 我不知怎么地失去了对局面的控制。

[wʌn] — [krɔ:ld] . . .

One — crawled . . .
— — 爬行 . . .

——爬行.....

[aɪˈti:] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][maɪ][hænd] . . .
it fastened on my hand . . .
它 系紧 在 我的 手 . . .

它扣在我的手上.....

[ə; eɪ] [ˈheri] , [ˈmeni] - [lɪmd] [ˈhɔ:rər]
a hairy , many - limbed horror
一个 毛茸茸 , 许多 - 有肢的 恐怖

一个毛茸茸的、多肢的恐怖生物.....

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[əˈnʌðər] [ɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] " [-]
another is touching " [45]
其他 是 接触 " [-]

另一个正在触摸.....[45]

" [rɑ:b] ! [rɑ:b] !
" Rob ! Rob !
" 抢 ! 抢 !

“罗布！罗布！”

[ki:p] [jɔr; jər] [nɜ:rv] , [bɔɪ] !
Keep your nerve , boy !
保持 你的 神经 , 男生 !

小子，保持冷静！

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
Do you hear ? "
做 你 听到 ? "

你听到了吗？

" [jes] — [jes] — " [ˈfeɪntli] .
" Yes — yes — " faintly .
" 是的 — 是的 — " 淡淡的 .

“是——是——”声音微弱。

" [preɪ] , [maɪ] [bɔɪ] — [preɪ] [fɔ:r; fər] [streŋθ] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
" Pray , my boy — pray for strength , and it will come to you !
" 祈祷 , 我的 男生 — 祈祷 为了 力量 , 和 它 将要 来 到 你 !

孩子，祈祷吧——祈求力量，力量就会降临到你身上！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hoʊld] [aʊt] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] .
You must hold out for another ten minutes .
你 必须 抓住 出去 为了 其他 十 分钟 .

你必须再坚持十分钟。

[ten] [ˈmɪnɪts] — [du:] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? "
Ten minutes — do you understand ? "
十 分钟 — 做 你 理解 ? "

十分钟——明白吗？

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！”

[jes] ! — [ˈmɜ:rsɪf(ə)] [gɑ:d] ! — [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [help] [em ˈi:] , [du:] [aɪˈti:] , [sɜ:r] , [ɔ:r] — "
yes ! — Merciful God ! — if you can help me , do it , sir , or — "
是的 ! — 仁慈 上帝 ! — 如果 你 能 帮助 我 , 做 它 , 先生 , 或者 — "

是的！——仁慈的上帝！——如果您能帮我，请帮帮我，先生，否则——”

" [hoʊld] [aʊt] , [bɔɪ] !
" **Hold out , boy !**
" 抓住 出去 , 男生 !

“坚持住，小子！”

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ju:l] [hæv; həv] [wʌn] .
In ten minutes you'll have won .
在 十 分钟 你会 有 韩元 .

十分钟后你就能赢。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] , ['reɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
" **Dr . Cairn hung up the receiver , raced from the library ,**
" 博士 : 石堆 悬挂 向上 这 接收者 , 比赛 从 这 图书馆 ,

凯恩博士挂断电话，飞奔出图书馆。

[ænd; ənd] [græbɪŋ] [ə; eɪ] [kæp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
and grabbing a cap from the rack in the hall ,
和 抓取 一个 帽 从 这 架子 在 这 大厅 ,

然后从大厅的架子上拿了一顶帽子，

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑ:r] , ['ʃaʊtɪŋ] [æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə]
ran down the steps and bounded into the waiting car , shouting an address to
跑 向下 这 步骤 和 有界 进入 这 等待 车 , 喊叫 一个 地址 到

[ðə; ði] [mæn] .
the man .
这 男人 .

他跑下台阶，跳进等候的汽车，一边向那人喊着地址。

[,pɪkə'dɪli] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] - [baʊnd] ['θi:ətər] [kraʊdz] [wen] [hi:; hi] [lept] [aʊt] [ænd; ənd]
Piccadilly was gay with supper - bound theatre crowds when he leapt out and
皮卡迪利 曾是 同性恋 和 晚餐 - 边界 剧院 人群 什么时候 他 跳跃 出去 和

[ræn] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] - [wei] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['rɑ:bɜ:ts] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]
ran into the hall - way which had been the scene of Robert's meeting with
跑 进入 这 大厅 - 方式 哪个 有 到过 这 场景 的 罗伯特的 会议 和

['maɪrə] [dju:'keɪn] .
Myra Duquesne .
米拉 杜肯大学 .

皮卡迪利大街上挤满了准备去剧院吃晚饭的人群，气氛热闹非凡。这时，他跳下车，跑进了罗伯特与米拉·杜奎恩相遇的那条走廊。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] [ræn] [pæst] [ðə; ði] [lɪft] [dɔ:z] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [θri:] [steps] [æt; ət]
Dr . Cairn ran past the lift doors and went up the stairs three steps at
博士 : 石堆 跑 过去的 这 举起 门 和 去 向上 这 楼梯 三 步骤 在

[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

凯恩博士跑过电梯门，一步跨上三级楼梯。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [ðə; ði] [bel] - [pʊʃ] [br'saɪd] ['æntəni] [fə'rɑ:rəz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [held]
He pressed his finger to the bell - push beside Antony Ferrara's door and held
他 按下 他的 手指 到 这 钟 - 推 旁 安东尼 费拉拉的 门 和 握住

[aɪ 'ti:][ðər; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌski] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
it there until the door opened and a dusky face appeared in the opening .
它 那里 直到 这 门 打开 和 一个 昏暗 脸 出现 在 这 开幕 .

他将手指按在安东尼·费拉拉门旁的门铃按钮上，一直按着，直到门打开，一张黝黑的脸出现在门框里。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [θɒlɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , [pæst][ðə; ði] [waɪt] - [klæd][mæn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:;; tə]
The visitor thrust his way in , past the white - clad man holding out his arms to
这 游客 推力 他的 方式 在 , 过去的 这 白色的 - 覆膜 男人 保持 出去 他的 武器 到
[dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
detain him :
扣留 他 :

来访者强行闯入，越过张开双臂试图阻止他的白衣男子。

" [nɑ:tɪ][æt; ət] [hoʊm] , - —
" **Not at home , effendim** —
" 不是 在 家 , - —

“不在家，先生——”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [[ɑ:t] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪnju:ɪ] [hænd] , [græbd] [ðə; ði][mæn] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l]
" **Dr . Cairn shot out a sinewy hand , grabbed the man — he was a tall**
" 博士 : 石堆 射击 出去 一个 筋骨 手 , 抓住 这 男人 — 他 曾是 一个 高的
- — [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
fellahîn — by the shoulder ,
- — 经过 这 肩膀 ,

“凯恩医生伸出一只肌肉结实的手，一把抓住那人——他是个高个子男人——的肩膀，

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mændə,rɑ:] .
and sent him spinning across the mosaic floor of the mandarah .
和 发送 他 旋转 穿过 这 马赛克 地面 的 这 曼达拉 :

把他打得在曼达拉的马赛克地板上旋转。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv]['æmbərgri:s,æmbərgɪs] .
The air was heavy with the perfume of ambergris :
这 空气 曾是 重的 和 这 香水 的 龙涎香 :

空气中弥漫着浓郁的龙涎香气味。

['weɪstɪŋ] [noʊ][wɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ri:lɪŋ] [mæn] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
Wasting no word upon the reeling man , Dr . Cairn stepped to the doorway .
浪费 不 单词 之上 这 卷轴 男人 , 博士 : 石堆 步 到 这 门口 :

凯恩医生没有对摇摇晃晃的男人多说一句话，径直走到门口。

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ə'saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
He jerked the drapery aside and found himself in a dark corridor .
他 猛地一抖 这 布料 旁边 和 成立 他自己 在 一个 黑暗的 走廊 :

他猛地拉开窗帘，发现自己置身于一条黑暗的走廊中。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃembər] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
From his son's description of the chambers he had no difficulty in
从 他的 儿子的 描述 的 这 房间 他 有 不 困难 在
['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdɪ] .
recognising the door of the study .
识别 这 门 的 这 学习 :

根据儿子对房间的描述，他很容易就认出了书房的门。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)] — [ðə; ði] [dɔ:r] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'lɔ:kt] — [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
He turned the handle — the door proved to be unlocked — and entered the
他 转向 这 处理 — 这 门 已证实 到 是 已解锁 — 和 进入 这
['da:kənd] [ru:m] .
darkened room .
变暗 房间 :

他转动门把手——门没锁——然后走进了黑暗的房间。

[fə'rɑ:rəz] [streɪndʒ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʌp'liftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kə-z] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]
Ferrara's strange eyes were uplifted to the speaker's with an expression in
 费拉拉的 奇怪的 眼睛 是 提升 到 这 演讲者的 和 一个 表达 在
 [ðer; ðər] [depθs] [wɪtʃ] ,
their depths which ,
 他们的 深度 哪个 ,

费拉拉抬起他那双奇异的眼睛，与说话者对视，眼神深处流露出一种.....

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv][sent][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] .
in the Middle Ages , alone would have sent a man to the stake .
在这中间年龄 , 独自的会有发送一个男人到这赌注 .
在中世纪, 单凭这一点就足以将一个人送上火刑柱。

" [draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] —
" **Dr . Cairn** —
" 博士 : 石堆 —
凯恩博士——

" [ðə; ði] ['hʌski] [vɔɪs] [hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['swɑːvəti] .
" **The husky voice had lost something of its suavity .**
" 这沙哑嗓音有丢失的某物的它是温文尔雅 .
“那沙哑的声音失去了些许柔和。”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [maɪ]['ɔːrdər] ! "
" **You heard my order !** "
" 你听到我的命令 ! "
你听到了我的命令！

" [jɔːr; jər]['ɔːrdər] !
" **Your order !**
" 你的命令 !
您的订单！

[ʃʊrli] , ['dɑːktər] , [sɪns] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][maɪ] [oʊn] — "
Surely , doctor , since I am in my own — "
一定 , 医生 , 自从我是 在 我的 自己的 — "
“医生, 既然我身处自己的——”

" [ʌn'kʌvər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Uncover what you have on the table .**
" 揭露 什么 你 有 在 这 桌子 .
“把你们桌上的东西都摆出来。”

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ][duː][soʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Or must I do so for you !
或者 必须 我 做 所以 为了 你 !
难道我必须替你这么做吗？

" ['æntəni] [fə'raːrə] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [roʊb] [wɪt] [leɪ] [ə'krɔːs]
" **Antony Ferrara placed his hand upon the end of the black robe which lay across**
" 安东尼 费拉拉 放置 他的 手 之上 这 结尾 的 这 黑色的 长袍 哪个 躺 穿过
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .
安东尼·费拉拉将手放在横放在桌子上的黑色长袍的一端。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .
" **Be careful , Dr . Cairn , " he said evenly .**
" 是 小心 , 博士 : 石堆 , " 他 说 均匀地 .
“凯恩博士, 小心点。”他平静地说。

" [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [rɪsk] .
" **You — are taking risks .**
" 你 — 是 采取 风险 .
你——正在承担风险。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] ['sʌd(ə)nli] [lept] ,
" **Dr . Cairn suddenly leapt** ,
" 博士 : 石堆 突然 跳跃 ,
凯恩博士突然跳了起来，

[si:zd] [ðə; ði] [ʃi:ldɪŋ] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒr] [grɪp][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [fə'ra:rəz] [ɑ:rm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
seized the shielding hand in a sure grip and twisted Ferrara's arm behind him .
查获 这 屏蔽 手 在 一个 当然 紧握 和 扭曲 费拉拉的 手臂 在后面 他 .

他牢牢抓住费拉拉挡在面前的手，并将费拉拉的手臂扭到他身后。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] ['ræpɪd] ['mu:vmənt] , [hi; hi] [snæt[t] [ə'wei] [ðə; ði][roʊb] .
Then , with a second rapid movement , he snatched away the robe .
然后 , 和 一个 第二 迅速的 移动 , 他 抢夺 离开 这 长袍 .

然后，他迅速地再次动作，一把夺走了长袍。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smel] — [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['rɑ:tnnəs] — [ə'roʊz][ɑ:n][ðə; ði]
A faint smell — a smell of corruption , of ancient rottenness — arose on the
一个 头晕的 闻 — 一个 闻 的 腐败 , 的 古老的 腐烂 — 出现 在 这
[su:pər'hi:tɪd] [er] .
superheated air .
过热 空气 .

一股淡淡的气味——腐败的气味，古老腐烂的气味——从过热的空气中升腾而起。

[ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['lɪnɪn] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['fɪgjəd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][bʌt; bət] [ɪndɪ'saɪfrəb(ə)]
A square of faded linen lay on the table , figured with all but indecipherable
一个 正方形 的 褪色 亚麻布 躺 在 这 桌子 , 想 和 全部 但 无法辨认的
[i'dʒɪp[n] ['kærəktərz] ,
Egyptian characters ,
埃及人 人物 ,

桌上放着一块褪色的亚麻布，上面印着几乎无法辨认的埃及文字。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ɪn][ə'roʊz; 'raʊz] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [dʒi:ə'metrɪkl] [dɪ'zaɪn] ,
and upon it , in rows which formed a definite geometrical design ,
和 之上 它 , 在 行 哪个 形成 一个 定 几何 设计 ,

在其上，排列成行，形成明确的几何图案，

[wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] , [blæk] ['ɪnseks] .
were arranged a great number of little , black insects .
是 安排 一个 伟大的 数字 的 小的 , 黑色的 昆虫 .

那里排列着大量黑色的小昆虫。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [rɪ'li:st] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hi; hi] [held] , [ænd; ənd][fə'ra:rə][sæt] [kwɑɪt] [stɪl] ,
Dr . Cairn released the hand which he held , and Ferrara sat quite still ,
博士 . 石堆 发布 这 手 哪个 他 握住 , 和 费拉拉 卫星 相当 仍然 ,
['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
looking straight before him .
寻找 直的 前 他 .

凯恩博士松开了握着的手，费拉拉静静地坐着，目光直视前方。

" [dɜ:r'mɛstɪ:z] ['bi:tlz] !
" **Dermestes beetles** !
" 皮炎 甲虫 !

“皮蠹！ ”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌmi] !
from the skull of a mummy !
从 这 颅骨 的 一个 木乃伊 !

取自木乃伊的头骨！

[ju:; jʊ] ['fɪlθɪ] , [əb'si:n] [bi:st] !
You filthy , obscene beast !
你 污秽 , 猥亵 兽 !

你这肮脏下流的畜生！

" [fə'ra:rə] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:m] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'geɪnd] :
" **Ferrara spoke , with a calm suddenly regained** :
" 费拉拉 辐 , 和 一个 冷静的 突然 恢复 :

费拉拉开口说道，语气突然平静了下来：

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [əb'si:n] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['bi:tlz] ? "
" Is there anything obscene in the study of beetles ? "
" 是 那里 任何事物 猥亵 在 这 学习 的 甲虫 ？ "
" 研究甲虫有什么不雅之处吗？ "

" [maɪ][sʌn] [sɔ:ɪ] [ði:z] [θɪŋz] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] ; [ænd; ənd][læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt]
" My son saw these things here yesterday ; and last night , and again to - night
" 我的 儿子 锯 这些 事物 这里 昨天 ； 和 最后的 夜晚 , 和 再次 到 - 夜晚
,
,
,
" 我儿子昨天、昨晚，还有今晚都在这里看到了这些事，

[ju:; jʊ][kæst] [ˈmægnɪfaɪd] ['dʌbəlz] — [ˈglæməɹ] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈkri:tʃərz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
you cast magnified doubles — glamours — of the horrible creatures into his
你 投掷 放大 双打 — 魅力 — 的 这 可怕 生物 进入 他的
[ru:mz; rəmz] !
rooms !
房间 ！
你将那些可怕生物的放大幻影投射到他的房间里！

[baɪ] [mi:nz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [-]
By means which you know of , but which I know of , [47]
经过 方法 哪个 你 知道 的 , 但 哪个 我 知道 的 , [-]
通过你所知道的，也是我所知道的[47]

[tu:ɪ] , [ju:; jʊ] [sɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [jɔr; jər] [θɔ:t] - [θɪŋz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [pleɪn] . "
too , you sought to bring your thought - things down to the material plane . "
也 , 你 寻求 到 带来 你的 想法 - 事物 向下 到 这 材料 飞机 . "
你也试图将你的思想事物带到物质层面。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] , [maɪ] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz] [ɡreɪt] ;
" Dr . Cairn , my respect for you is great ;
" 博士 . 石堆 , 我的 尊重 为了 你 是 伟大的 ;
" 凯恩博士，我非常尊敬您；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [mʌtʃ] ['stʌdi] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ][mæd] .
but I fear that much study has made you mad .
但 我 害怕 那 很多 学习 有 制成 你 疯狂的 .
但我担心过多的学习会让你变得疯狂。

" [fəˈrɑ:rə] [ri:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [æn; ən] [ˈebəni] [bɑ:ks] ; [hi:; hi][wəz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
" Ferrara reached out his hand towards an ebony box ; he was smiling .
" 费拉拉 达到 出去 他的 手 向 一个 乌木 盒子 ; 他 曾是 微笑 .
费拉拉伸手去拿一个乌木盒子；他面带微笑。

" [dəʊnt] [der] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [bɑ:ks] !
" Don't dare to touch that box !
" 不 敢 到 触碰 那 盒子 ！
" 你敢碰那个盒子试试！ "

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp] .
" He paused , glancing up .
" 他 暂停 , 瞥了一眼 向上 .
他停顿了一下，抬头看了一眼。

" [mɔ:r] [ˈɔ:rdərz] , [ˈdɑ:ktər] ? "
" More orders , doctor ? "
" 更多的 订单 , 医生 ？ "
" 医生，还有什么医嘱吗？ "

" [ɪɡˈzæktli] .

" **Exactly** .

" 确切地 .

“确切地。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [græbd] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈlɪnɪn] , [ˈskuːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbiːtlz] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] ,

" **Dr** : **Cairn grabbed the faded linen , scooping up the beetles within it** ,

" 博士 : 石堆 抓住 这 褪色的 亚麻布 , 舀取 向上 这 甲虫 之内 它 ,

[ænd; ənd] , [straɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

and , **striding across the room** ,

和 , 大步走 穿过 这 房间 ,

“凯恩博士抓起那块褪色的亚麻布，把里面的甲虫都舀了起来，然后大步穿过房间，

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌnˈseɪvəri] [ˈbʌnd(ə)][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .

threw the whole unsavoury bundle into the heart of the fire .

扔 这 所有的 令人不快的 捆 进入 这 心 的 这 火 .

把这整个令人作呕的包裹扔进了火堆中心。

[ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] [lept] [ʌp] ; [ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈskwiːki] [ɪkspləʊʒnz] , [soʊ] [ðæt] ,

A great flame leapt up ; there came a series of squeaky explosions , so that ,

一个 伟大的 火焰 跳跃 向上 ; 那里 来了 一个 系列 的 吱吱作响 爆炸 , 所以 那 ,

[ˈɔːlmoʊst] ,

almost ,

几乎 ,

一道巨大的火焰腾空而起；随之而来的是一连串吱吱作响的爆炸声，以至于，几乎，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðoʊz] [eɪdʒ] - [oʊld] [ˈɪnsektz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][laɪf] .

one might have imagined those age - old insects to have had life .

一 可能 有 想象 那些 年龄 - 老的 昆虫 到 有 有 生活 .

人们或许会认为这些古老的昆虫也曾拥有生命。

[ðen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [tɜːrnd] [əˈgen] .

Then the doctor turned again .

然后 这 医生 转向 再次 .

然后医生又转过身去。

[fəˈrɑːrə] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈhjuːmən] ,

Ferrara leapt to his feet with a cry that had in it something inhuman ,

费拉拉 跳跃 到 他的 脚 和 一个 哭 那 有 在 它 某物 不人道 ,

费拉拉猛地跳了起来，发出了一声非人的嚎叫。

[ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][ˈbæb(ə)][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jʊərəˈpiːən] .

and began rapidly to babble in a tongue that was not European .

和 开始 快速 到 潺潺 在 一个 舌头 那 曾是 不是 欧洲的 .

然后他开始用一种非欧洲语言快速地咿呀学语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] , [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈsɪnɪstər] [ˈfɪɡjər] ,

He was facing Dr : **Cairn , a tall , sinister figure** ,

他 曾是 面向 博士 : 石堆 , 一个 高的 , 险恶 数字 ,

他面对的是凯恩博士，一个身材高大、面目阴险的人物。

[bʌt; bət][wʌn][hænd][wʌz; wəz] [ˈɡroʊpɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] .

but one hand was groping behind him for the box .

但 一 手 曾是 摸索 在后面 他 为了 这 盒子 .

但他的一只手却在背后摸索着找盒子。

" [stɔːp] [ðæt] !

" **Stop that** !

" 停止 那 !

“住手！ ”

" [ræpt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [imˈperətɪvli] — " [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [duː][nɑːt] [der] [tuː; tə]
" **rapped the doctor imperatively** — " **and for the last time do not dare to**
" 说唱 这 医生 必须 — " 和 为了 这 最后的 时间 做 不是 敢 到
[tʌtʃ] [ðæt] [bɑːks] !
touch that box !
触碰 那 盒子 !

“医生厉声说道——”“最后再说一遍，不许碰那个盒子！ ”

" [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [dæmd] .
" **The flood of strange words was dammed .**
" 这 洪水 的 奇怪的 字 曾是 被水坝 .

“怪异词语的洪流被阻挡了。”

[fəˈrɑːrə] [stʊd] [ˈkwɪvərɪŋ] , [bʌt; bət][ˈsaɪlənt] .
Ferrara stood quivering , but silent .
费拉拉 站立 颤抖 , 但 沉默的 .

费拉拉站在那里，浑身颤抖，但一言不发。

" [ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɜːrnt] — [ðə; ði] [waɪz] [lɔːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] —
" **The laws by which such as you were burnt — the wise laws of long ago —**
" 这 法律 经过 哪个 这样的 作为 你 是 烧焦的 — 这 明智的 法律 的 长的 前 —
[ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ,
are no more ,
是 不 更多的 ,

“那些曾将你们这类人烧死的律法——那些古老的明智律法——已经不复存在了。”

" [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] .
" **said Dr . Cairn .**
" 说 博士 . 石堆 .

凯恩博士说道。

" [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔː] [ˈkænɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][jɔːr; jər][kaɪnd] ! "
" **English law cannot touch you , but God has provided for your kind ! "**
" 英语 法律 不能 触碰 你 , 但 上帝 有 假如 为了 你的 种类 ! "

“英国法律对你们无效，但上帝已经眷顾了你们这类人！ ”

" [pərˈhæps] , " [ˈwɪspəd] [fəˈrɑːrə] ,
" **Perhaps , " whispered Ferrara ,**
" 也许 , " 低声说道 费拉拉 ,

“或许,”费拉拉低声说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][bɜːrn] [ðɪs] [bɑːks][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ˈɑːbdʒekt][soʊ] [ˈstrɔːŋli] ? "
" **you would like also to burn this box to which you object so strongly ? "**
" 你 会 喜欢 还 到 烧伤 这 盒子 到 哪个 你 目的 所以 强烈 ? "

“你也想把这个你如此强烈反对的盒子烧掉吗？ ”

" [noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn][,em ˈiː][tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] !
" **No power on earth would prevail upon me to touch it !**
" 不 力量 在 地球 会 占上风 之上 我 到 触碰 它 !

“世上没有任何力量能让我碰它！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] !
But you — you have touched it — and you know the penalty !
但 你 — 你 有 感动 它 — 和 你 知道 这 惩罚 !

但是你——你已经碰过它了——你知道惩罚是什么！

[juː; jʊ] [reɪz] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [leɪn] [ˈdɔːrmənt] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [wiːld]
You raise forces of evil that have lain dormant for ages and dare to wield
你 增加 力量 的 邪恶的 那 有 莱恩 休眠 为了 年龄 和 敢 到 挥
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

你唤醒了沉睡了几个世纪的邪恶力量，并且胆敢使用它们。

[br'wer] ！
Beware ！
提防 ！

提防！

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mə:dəd] ；
I know of some whom you have murdered ；
我 知道 的 一些 谁 你 有 被谋杀 ；

我知道你杀害过一些人；

[aɪ] ['kænɑ:t] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['mædhaʊs] ．
I cannot know how many you have sent to the madhouse ．
我 不能 知道 如何 许多 你 有 发送 到 这 疯人院 ．

我无法知道你们送了多少人去疯人院。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [ðæt] [ɪn] ['fju:tʃər][jʊr; jər]['vɪktəms][[æ;l; jəl][bi:; bi] [fju:] ．
But I swear that in future your victims shall be few ．
但 我 发誓 那 在 未来 你的 受害者 将 是 很少 ．

但我发誓，以后你的受害者会寥寥无几。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ！
There is a way to deal with you ！
那里 是 一个 方式 到 交易 和 你 ！

对付你还有办法！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ． [-]
" **He turned and walked to the door** ． [48]
" 他 转向 和 步行 到 这 门 ． [-]

他转身走向门口。[48]

" [br'wer] ['ɔ:lsoʊ] , [dɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] ． [kɜrn] , " [keɪm] ['sɔ:ftli] ．
" **Beware also , dear Dr** ． **Cairn** , " **came softly** ．
提防 还 ， 亲爱的 博士 ． 石堆 ， " 来了 轻轻 ．

“还有，亲爱的凯恩博士，”一个声音轻柔地传来。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [reɪz] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][i:v(ə)l] —
" **As you say , I raise forces of evil** —
" 作为 你 说 ， 我 增加 力量 的 邪恶的 —

正如你所说，我召唤了邪恶势力——

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] ． [kɜrn] [spʌn] [ə'baʊt] ．
" **Dr** ． **Cairn spun about** ．
" 博士 ． 石堆 旋转 关于 ．

凯恩博士猛地转过身。

[ɪn] [θri:] [straɪdz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər]['æntəni][fə'rɑ:rə] ,
In three strides he was standing over Antony Ferrara ,
在 三 步幅 他 曾是 常设 超过 安东尼 费拉拉 ，

三步之后，他便站在了安东尼·费拉拉面前。

[fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪnju:ɪ] ['bɑ:di] [tens] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] ．
fists clenched and his sinewy body tense in every fibre ．
拳头 紧握 和 他的 筋骨 身体 紧张 在 每一个 纤维 ．

他紧握双拳，浑身肌肉紧绷，每一根神经都绷得紧紧的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ə'pærənt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [veɪg] [laɪt] ,
His face was pale , as was apparent even in that vague light ,
他的 脸 曾是 苍白 ， 作为 曾是 明显 甚至 在 那 模糊的 光 ，

即使在昏暗的光线下，也能看出他脸色苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [laɪk] [sti:l] ．
and his eyes gleamed like steel ．
和 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 钢 ．

他的眼睛闪着钢铁般的光芒。

" [juː; jʊ] [reɪz] [ˈlðər] [ˈfɔːrsɪz] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ˈstedɪ][wʌz; wəz] [ˈveri]
" **You raise other forces** , " **he said — and his voice , though steady was very**
" 你 增加 其他 力量 , " 他 说 — 和 他的 嗓音 , 尽管 稳定的 曾是 非常
[loʊ] ; " [ˈiːv(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] , [ˈɔːlsoʊ] .
low ; " evil forces , also :
低的 ; " 邪恶的 力量 , 还 :

“你还会召唤其他势力,”他说——他的声音虽然沉稳,但却很低沉;“还有邪恶势力。

" [ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] , [ɪnˈvoʊkər][ʌv; əv] [ˈneɪmləs] [ˈhɒrəz] ,
" **Antony Ferrara , invoker of nameless horrors** ,
" 安东尼 费拉拉 , 调用者 的 无名 恐怖 ,
“安东尼·费拉拉, 无名恐怖的唤起者,

[ˈfræŋk] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈkeltɪk] [mæn] [huːm] [ʌnˈwɪtɪŋli] [hiː; hi][hæd; həd]
shrank before him — before the primitive Celtic man whom unwittingly he had
缩小 前 他 — 前 这 原始 凯尔特人 男人 谁 不知不觉 他 有
[ɪnˈvoʊkt] .
invoked .
调用 :

在他面前畏缩——在他无意中召唤出的那个原始凯尔特人面前畏缩。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [wʌz; wəz] [spɜr] [ænd; ənd] [liːn] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪf(ə)n] .
Dr . Cairn was spare and lean , but in perfect physical condition .
博士 : 石堆 曾是 空闲的 和 倾斜 , 但 在 完美的 身体的 状况 :

凯恩博士身材瘦削, 但身体状况极佳。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] .
Now he was strong , with the strength of a just cause .
现在 他 曾是 强的 , 和 这 力量 的 一个 只是 原因 :

现在他很强大, 因为他拥有正义事业的力量。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] , [ænd; ənd][fəˈrɑːrə] [nuː] [aɪˈtiː] [wel] .
Moreover , he was dangerous , and Ferrara knew it well .
而且 , 他 曾是 危险的 , 和 费拉拉 知道 它 出色地 :

而且, 他很危险, 费拉拉对此心知肚明。

" [aɪ] [fɪr] — " [brɪˈgæŋ][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈhʌskɪli] .
" **I fear — " began the latter huskily .**
" 我 害怕 — " 开始 这 后者 沙哑地 :

“我担心——”后者沙哑地开口道。

" [der] [tuː; tə] [ˈbændɪ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsɪ] [ˈkuːlnəs] ,
" **Dare to bandy words with me , " said Dr . Cairn , with icy coolness ,**
" 敢 到 班迪 字 和 我 , " 说 博士 : 石堆 , 和 冰冷的 凉爽 ,
“你竟敢跟我争辩? ”凯恩博士冷冷地说。

" [ˈænsər] [em ˈiː] [bæk] [bʌt; bət][wʌns] [əˈgen] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [gɑːd] [aɪl] [straɪk] [juː; jʊ] [ded] !
" **answer me back but once again , and before God I'll strike you dead !**
" 回答 我 后退 但 一次 再次 , 和 前 上帝 患病的 罢工 你 死的 !
“你再敢顶撞我, 我就向上帝发誓, 杀了你! ”

" [fəˈrɑːrə] [sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə]
" **Ferrara sat silent , clutching at the arms of his chair , and not daring to**
" 费拉拉 卫星 沉默的 , 紧握 在 这 武器 的 他的 椅子 , 和 不是 大胆 到
[reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
raise his eyes .
增加 他的 眼睛 :

费拉拉默默地坐在那里, 紧紧抓住椅子的扶手, 不敢抬头。

[fɔːr; fər][ten] [mægˈnetɪk][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðeɪ] [steɪd] [soʊ] , [ðen] [əˈgen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kern] [tɜːrnd] ,
For ten magnetic seconds they stayed so , then again Dr . Cairn turned ,
为了 十 磁的 秒 他们 入住 所以 , 然后 再次 博士 : 石堆 转向 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɔːkt] [aʊt] .
and this time walked out .
和 这 时间 步行 出去 :

他们保持这个姿势十秒钟，然后凯恩博士再次转身，这次走了出去。

[ðə; ði] [klɔːks] [hæd; həd] [bɪn] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd]
The clocks had been chiming the quarter after eleven as he had entered
这 时钟 有 到过 鸣响 这 四分之一 后 十一 作为 他 有 进入
[ˈæntəni] [fəˈrɑːrəz] [ˈtʃembər] ,
Antony Ferrara's chambers ,
安东尼 费拉拉的 房间 ,

当他走进安东尼·费拉拉的房间时，钟声已经敲响了十一点一刻。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][nɑːt] ['fɪniʃt] [ðer; ðər] [tʃaɪmz] [wen] [hɪz; ɪz][sʌn] , [tʃoʊkɪŋ] ,
and some had not finished their chimes when his son , choking ,
和 一些 有 不是 完成的 他们的 编钟 什么时候 他的 儿子 , 窒息 ,
有些人还没敲完钟，他的儿子就哽咽了。

['kɔːlɪŋ] ['waɪldli][əˈpɑːn] ['hev(ə)n] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] ,
calling wildly upon Heaven to aid him , had fallen in the midst of crowding ,
呼叫 疯狂地 之上 天堂 到 援助 他 , 有 倒下 在 这 中间 的 拥挤 ,
[əbˈsiːn] [θɪŋz] ,
obscene things ,
猥亵 事物 ,

他疯狂地向上帝呼救，却跌入了拥挤不堪、污秽不堪的环境中。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] , [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɪŋ]
and , in the instant of his fall , had found the room clear of the waving
和 , 在 这 立即的 的 他的 落下 , 有 成立 这 房间 清除 的 这 挥手
antennæ ,
天线 ,

在他坠落的那一刻，他发现房间里已经没有了挥动的天线。

[ðə; ði] ['biːdi] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtl] [ˈeɪps] .
the beady eyes , and the beetle shapes .
这 珠子 眼睛 , 和 这 甲虫 形状 :
小珠子般的眼睛，以及甲虫的形状。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌfæntæzməˈɡɔːriə] — [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['rɑːtnnəs]
The whole horrible phantasmagoria — together with the odour of ancient rottenness
这 所有的 可怕 幻象 — 一起 和 这 气味 的 古老的 腐烂
— ['feɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvərd] [driːm] ,
— faded like a fevered dream ,
— 褪色 喜欢 一个 发烧 梦 ,

整个可怕的幻象——连同古老腐烂的气味——像一场高烧后的梦境一样消散了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kern] [hæd; həd] [bɜːrst] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
at the moment that Dr . Cairn had burst in upon the creator of it .
在 这 片刻 那 博士 : 石堆 有 爆裂 在 之上 这 创作者 的 它 :
就在凯恩博士闯入它的创造者房间的那一刻。

['rɑːbərt] [kern] [stəd] [ʌp] , ['wiːkli] , ['tremblɪŋ] ;
Robert Cairn stood up , weakly , trembling ;
罗伯特 石堆 站立 向上 , 弱 , 发抖 ;
罗伯特·凯恩虚弱地站了起来，浑身颤抖；

[ðen] [dra:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] [prerz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [keɪm]
then dropped upon his knees and sobbed out prayers of thankfulness that came
然后 掉落 之上 他的 膝盖 和 啜泣 出去 祈祷 的 感恩 那 来了
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fraɪ(ə)nd] [soʊl] . [-]
from his frightened soul . [49]
从 他的 害怕 灵魂 . [-]

然后他跪倒在地，痛哭流涕地向上帝祈祷，表达他恐惧的灵魂深处的感激之情。[49]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[sɜ:r] [ˈelwɪn] [groʊvz] - [ˈpeɪʃ(ə)nt]
SIR ELWIN GROVES ' PATIENT
先生 埃尔温 小树林 - 病人

埃尔温·格罗夫斯爵士的病人

[wen] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['legəsi] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ˈɪntu:] [tu:] ['ferz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:lz] [tu:; tə][ə; eɪ]
When a substantial legacy is divided into two shares , one of which falls to a
什么时候 一个 重大的 遗产 是 分割 进入 二 分享 , 一 的 哪个 瀑布 到 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

当一笔可观的遗产被分成两份，其中一份归一个人所有时，

[jʌŋ] , ['dɪsəlu:t] [ænd; ənd] ['klevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] , ['prɪti] [ænd; ənd]
young , dissolute and clever , and the other to a girl , pretty and
年轻的 , 荒淫 和 聪明的 , 和 这 其他 到 一个 女孩 , 漂亮的 和
[ɪnɪk'spɪriənst] ,
inexperienced ,
缺乏经验 ,

一个年轻、放荡不羁且聪明，另一个则是一个漂亮但缺乏经验的女孩。

[ðer; ðər][ɪz] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['helz] .
there is laughter in the hells .
那里 是 笑声 在 这 地狱 .

地狱里传来笑声。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ['legəsi] [eɪ di: 'di:] [ə'ʌðər] ['aɪtəm] — [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [stɜ:rn] ['gɑ:rdiən] ,
But , to the girl's legacy add another item — a strong , stern guardian ,
但 , 到 这 女孩们 遗产 添加 其他 物品 — 一个 强的 , 船尾 监护人 ,
但是，在这个女孩的传奇故事中，还要加上另一项——一位坚强、严厉的监护人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃu:] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] .
and the issue becomes one less easy to predict .
和 这 问题 变成 — 较少的 简单的 到 预测 .

这样一来，这个问题就更难预测了。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ˈʌndər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
In the case at present under consideration ,
在 这 案件 在 展示 在下面 考虑 ,

就目前正在审理的案件而言，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [led][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [bru:s] [kɜrn] [tu:; tə] [pæk] [ɔ:f] ['maɪrə] [dju:'keɪn] [tu:; tə]
such an arrangement led Dr . Bruce Cairn to pack off Myra Duquesne to
这样的 一个 安排 引领 博士 : 布鲁斯 石堆 到 盒 离开 米拉 杜肯大学 到
[ə; eɪ][grɪm] ['skɑ:tɪʃ] ['mænər][ɪn] [ɪnvə'nes] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] [du'reɪʃn] .
a grim Scottish manor in Inverness upon a visit of indefinite duration .
一个 严峻 苏格兰 庄园 在 因弗内斯 之上 一个 访问 的 不定 期间 .

这样的安排导致布鲁斯·凯恩博士将米拉·杜奎斯内送到苏格兰因弗内斯一座阴森的庄园，而且探访时间没有定数。

[aɪˈtiː][ˈɔːlsʊʊ][led][tuː; tə][hɑːrt][ˈbɜːrniŋ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈrɑːbərt][kɜrn] ,
It also led to heart burnings on the part of Robert Cairn ,
它 还 引领 到 心 燃烧 在 这 部分 的 罗伯特 石堆 ,
这也让罗伯特·凯恩感到无比痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈʌðər][θɪŋz][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi][ˈnʊʊtɪst] .
and to other things about to be noticed .
和 到 其他 事物 关于 到 是 注意到 .
以及其他值得注意的事情。

[ˈæntəni][fəˈrɑːrə] , [ðə; ði][siːˈʊʊ] - [ˌlegəˈtiː] , [wʌz; wəz][nɑːt][sləʊ][tuː; tə][ˈrekəɡnaɪz][ðæt][ə; eɪ][ˈdæmɪdʒɪŋ]
Antony Ferrara , the co - legatee , was not slow to recognise that a damaging
安东尼 费拉拉 , 这 合作 - 遗赠受益人 , 曾是 不是 慢的 到 认出 那 一个 损害
[stroʊk][hæd; həd][bɪn][pleɪd] ,
stroke had been played ,
中风 有 到过 玩 ,
共同继承人安东尼·费拉拉很快意识到, 对方打出了一记致命一击。

[bʌt; bət][hiː; hi][nuː][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn][tuː][wel][tuː; tə][pʊt][ʌp][ˈeni][ˈprəʊtest] .
but he knew Dr . Cairn too well to put up any protest .
但 他 知道 博士 : 石堆 也 出色地 到 放 向上 任何 反对 .
但他太了解凯恩博士了, 所以没有提出任何异议。

[ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][ʌv; əv][ˈfæ(ə)nəb(ə)l][fɪˈzɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈfriːkwəntli][met][fəˈrɑːrə][ɪn][səˈsaɪəti] ,
In his capacity of fashionable physician , the doctor frequently met Ferrara in society ,
在 他的 容量 的 时髦 医生 , 这 医生 频繁地 遇见 费拉拉 在 社会 ,
作为一名颇具名望的医生, 他经常在社交场合与费拉拉见面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][æt; ət][wʌns][rɪtʃ] , [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][ˈberɪŋ][ə; eɪ][faɪn][neɪm] ,
for a man at once rich , handsome , and bearing a fine name ,
为了 一个 男人 在 一次 富有的 , 英俊的 , 和 轴承 一个 美好的 姓名 ,
对于一个既富有、英俊, 又拥有名望的人来说,

[ɪz][nɑːt][ˈsoʊʃəli][ˈbɒstrəˌsaɪzd][ɑːn][ðə; ði][mɪr][səˈspi(ə)n][ðæt][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][ˈblækgɑːrd] .
is not socially ostracised on the mere suspicion that he is a dangerous blackguard .
是 不是 社会 被排斥 在 这 仅仅 怀疑 那 他 是 一个 危险的 浑蛋 .
仅仅因为怀疑他是危险的恶棍, 并不会对他进行社会排斥。

[ðʌs][ˈæntəni][fəˈrɑːrə][wʌz; wəz][kɔːtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈsmɑːrtəst][ˈwɪmɪn][ɪn][taʊn][ænd; ənd][ˈtɒləreɪtɪd][baɪ]
Thus Antony Ferrara was courted by the smartest women in town and tolerated by
因此 安东尼 费拉拉 曾是 求爱 经过 这 最聪明的 女性 在 镇 和 容忍 经过
[ðə; ði][men] .
the men .
这 男人 .
因此, 安东尼·费拉拉受到了镇上最聪明的女人们的追求, 也受到了男人们的容忍。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn][wʊd][ˈɔːlweɪz][əkˈnɑːlɪdʒ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðen][tɜːrɪn][hɪz; ɪz][bæk][əˈpɑːn]
Dr . Cairn would always acknowledge him , and then turn his back upon
博士 : 石堆 会 总是 承认 他 , 和 然后 转动 他的 后退 之上
[ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ,
the dark - eyed ,
这 黑暗的 - 眼睛 ,
凯恩博士总是会向他点头致意, 然后转身背对着这位黑眼睛的人。

[əˈdɑːptɪd][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɪrɪst][frend] .
adopted son of his dearest friend .
已采用 儿子 的 他的 亲爱的 朋友 .
他挚友的养子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][brɪˈtwiːn][ðə; ði][tuː][ʌv; əv][wɪtʃ][ðə; ði][wɜːrld][nuː][ˈnʌθɪŋ] .
There was that between the two of which the world knew nothing .
那里 曾是 那 之间 这 二 的 哪个 这 世界 知道 没有什么 .
在这两者之间, 存在着世人一无所知的隔阂。

[hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [noʊn] [wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [nu:] [rɪ'spektɪŋ] ['æntəni][fə'rɑ:rə] , [ðen] ,
Had the world known what Dr . Cairn knew respecting Antony Ferrara , then ,
有 这 世界 已知 什么 博士 : 石堆 知道 尊重 安东尼 费拉拉 , 然后 ,
[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ['mænər] ,
despite his winning manner ,
尽管 他的 获胜 方式 ,

如果世人知道凯恩博士对安东尼·费拉拉的了解,那么,尽管他举止得体,

[hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n] , ['evrɪ] [dɔ:r] [ɪn] ['lʌndən] ,
his wealth and his station , every door in London ,
他的 财富 和 他的 车站 , 每一个 门 在 伦敦 ,
他的财富和地位,让他可以随意出入伦敦的每一扇门。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meɪfər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlɪst] [den][ɪn] ['laɪmhɑ:z] ,
from those of Mayfair to that of the foulest den in Limehouse ,
从 那些 的 梅菲尔 到 那 的 这 最卑鄙的 丹 在 莱姆豪斯 ,
从梅菲尔区的高档餐厅到莱姆豪斯区最肮脏的酒吧,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [kloʊzd] , [ænd; ənd] [bɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]
would have been closed to him — closed , and barred with horror and
会 有 到过 关闭 到 他 — 关闭 , 和 禁止 和 恐怖 和
['loʊðɪŋ] .
loathing .
厌恶 .

对他来说,那将是封闭的——封闭的,充满恐惧和憎恶的。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['si:kɹət][wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [bru:s] [kɜ:n] . [ə;
A tremendous secret was locked up within the heart of Dr . Bruce Cairn . [
一个 巨大的 秘密 曾是 已锁定 向上 之内 这 心 的 博士 : 布鲁斯 石堆 . [

-]
50]
-]

布鲁斯·凯恩博士的心中隐藏着一个巨大的秘密。[50]

['sʌmtaɪmz] [wi; wi] [si:m] [tu:; tə][bi; bi] ['græntɪd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd] [ðæt] [stiəz]
Sometimes we seem to be granted a glimpse of the guiding Hand that steers
有时 我们 似乎 到 是 的确 一个 一瞥 的 这 指导 手 那 牛
[menz] ['destɪnɪz] ;
men's destinies ;
男士 命运 ;

有时我们似乎有幸瞥见那只指引人类命运的手;

[ðen] , [æz; əz] [kɑ:mpɹɪ'hen](ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɑ:n] , [wi; wi] [lu:z] [ə'gen] ['aʊər; ɑ:r] ['tempərəl] [lu:'sɪdətɪ]
then , as comprehension is about to dawn , we lose again our temporal lucidity
然后 , 作为 理解 是 关于 到 黎明 , 我们 失去 再次 我们的 颞 明朗
[ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
of vision .
的 想象 .

然后,当理解即将到来时,我们又失去了对事物的短暂清晰的感知。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ['ɪləstreɪts] [ðɪs] .
The following incident illustrates this .
这 下列的 事件 图示 这 .

以下事件可以说明这一点。

[sɜ:r][elwɪn] [groʊvz] , [ʌv; əv] ['hɑ:lɪ] [stri:t] , [tʊk] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʌn]
Sir Elwin Groves , of Harley Street , took Dr . Cairn aside at the club one
先生 埃尔温 格罗夫斯 , 的 哈雷 街道 , 采取 博士 : 石堆 旁边 在 这 俱乐部 一
['i:vniŋ] .
evening .
晚上 .

一天晚上,哈利街的埃尔温·格罗夫斯爵士在俱乐部把凯恩博士拉到一边。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ɑ:n][tuː; tə][juː; jʊ] , [kɜrn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [lɔːrd] - . "

" **I am passing a patient on to you , Cairn , " he said ; " Lord Lashmore . "**

" 我 是 通过 一个 病人 在 到 你 , 石堆 , " 他 说 ; " 主 - . "

"凯恩, 我把一个病人转交给你,"他说, "拉什莫尔勋爵。"

" [ɑː] ! " [rɪˈplaɪd] [kɜrn] , [ˈθɔːtfəli] .

" **Ah ! " replied Cairn , thoughtfully .**

" 啊 ! " 回复 石堆 , 深思熟虑 .

"啊!"凯恩若有所思地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [met] [hɪm; ɪm] . "

" **I have never met him . "**

" 我 有 绝不 遇见 他 . "

我从未见过他。

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [kwɔɪt] [ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ?

" **He has only quite recently returned to England — you may have heard ?**

" 他 有 仅有的 相当 最近 返回 到 英格兰 — 你 可能 有 听到 ?

"他最近才回到英国——你可能听说过吧? "

— [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

— **and brought a South American Lady Lashmore with him . "**

— 和 带来 一个 南 美国人 女士 - 和 他 . "

——他还带来了一位南美拉什莫尔夫人。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] , [jes] . "

" **I had heard that , yes . "**

" 我 有 听到 那 , 是的 . "

"是的, 我听说过。"

" [lɔːrd] - [ɪz] [klaʊz] [əˈpɑːn] [ˈfɪfti] - [faɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈsʌðərn]

" **Lord Lashmore is close upon fifty - five , and his wife — a passionate Southern**

" 主 - 是 关闭 之上 五十 - 五 , 和 他的 妻子 — 一个 热情的 南方

[taɪp] — [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] .

type — is probably less than twenty .

类型 — 是 大概 较少的 比 二十 .

"拉什莫尔勋爵快五十五岁了, 他的妻子——一位热情奔放的南方姑娘——可能还不到二十岁。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɑːd] [ˈkʌp(ə)l] .

They are an odd couple .

他们 是 一个 奇怪的 夫妻 .

他们真是奇怪的一对。

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [ɪkˈstensɪv] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ˈhaʊs] .

The lady has been doing some extensive entertaining at the town house .

这 女士 有 到过 正在做 一些 广泛的 娱乐 在 这 镇 房子 .

这位女士一直在镇上的别墅里举办盛大的招待活动。

" [groʊvz] [stɛəd][hɑːrd][æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] .

" **Groves stared hard at Dr Cairn .**

" 格罗夫斯 凝视 难的 在 博士 . 石堆 .

格罗夫斯死死地盯着凯恩博士。

" [jɔːr; jər] [jʌŋ] [frend] , [ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] , [ɪz][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈvɪzɪtər] . "

" **Your young friend , Antony Ferrara , is a regular visitor . "**

" 你的 年轻的 朋友 , 安东尼 费拉拉 , 是 一个 常规的 游客 . "

"你的小朋友安东尼·费拉拉是这里的常客。"

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] [kɜrn] ; " [hiː; hi][goʊz] [ˈevriwɛr] .

" **No doubt , " said Cairn ; " he goes everywhere .**

" 不 怀疑 , " 说 石堆 ; " 他 去 到处 .

"毫无疑问,"凯恩说, "他到处都去。"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [b:ŋ] [hɪz; ɪz] [fʌndz] [wɪl] [læst] . "
 " **I don't know how long his funds will last .** "
 我 不 知道 如何 长的 他的 资金 将要 最后的 . "

我不知道他的钱能维持多久。

" [aɪ][hæv; həv] ['wʌndə-d] , [tu:] .
 " **I have wondered , too .**
 " 我 有 想知道 , 也 .

我也曾想过这个问题。

[hɪz; ɪz] [tʃembər] [ɑ:r; ə] [laɪk] [ə; eɪ] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ə'reɪbiən] [naɪts] . - "
 His chambers are like a scene from the ' Arabian Nights . ' "
 他的 房间 是 喜欢 一个 场景 从 这 - 阿拉伯 夜晚 . - "

他的房间就像《一千零一夜》里的场景一样。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['lðər] ['kjʊriəsli] .
 " **How do you know ?** " **inquired the other curiously .**
 " 如何 做 你 知道 ? " 询问 这 其他 奇怪的是 .

“你怎么知道的？”对方好奇地问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm] ? "
 " **Have you attended him ?** "
 " 有 你 参加 他 ? "

你见过他吗？

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
 " **Yes ,** " **was the reply .**
 " 是的 , " 曾是 这 回复 .

“是的，”对方回答道。

" [hɪz; ɪz] ['i:stərn] ['sɜ:rvənt] - ['foʊnd] [fɔ:r; fər][,em 'i:][wʌn] [naɪt] [læst] [wi:k] ;
 " **His Eastern servant ' phoned for me one night last week ;**
 " 他的 东 仆人 - 电话 为了 我 一 夜晚 最后的 星期 ;

“上周某天晚上，他的东方仆人给我打了个电话；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [fə'rɑ:rə] ['laɪŋ] [ʌn'kɑ:njəs] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:ʃəz] ['hærəm] .
 and I found Ferrara lying unconscious in a room like a pasha's harem .
 和 我 成立 费拉拉 说谎 无意识 在 一个 房间 喜欢 一个 帕夏的 后宫 .

我发现费拉拉昏迷不醒地躺在一个房间里，就像帕夏的后宫一样。

[hi:; hi] [lʊkt] ['sɪmplɪ] ['gæstli] ,
 He looked simply ghastly ,
 他 看起来 简单地 阴森 ,

他看起来简直惨不忍睹。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [wʊd] [gɪv] [,em 'i:][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ə'tæk] .
 but the man would give me no account of what had caused the attack .
 但 这 男人 会 给 我 不 帐户 的 什么 有 导致 这 攻击 .

但那人始终不肯告诉我袭击的原因。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:; tə][,em 'i:][laɪk] [ɪr] ['nɜ:rvəs] [ɪg'zɔ:stʃən] .
 It looked to me like sheer nervous exhaustion .
 它 看起来 到 我 喜欢 透明 紧张的 疲惫 .

在我看来，这完全是神经衰弱的表现。

[hi:; hi] [geɪv] [,em 'i:][kwɔ:t] [æŋ; ən] [æŋk[əs] [faɪv] ['mɪnɪts] .
 He gave me quite an anxious five minutes .
 他 给予 我 相当 一个 焦虑的 五 分钟 .

他让我焦虑不安地度过了五分钟。

[ˌɪnɪsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [hɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪə] [ˈrɔ:riŋ] [raɪt] [ʌp][ðə; ði]
Incidentally , the room was blazing hot , with a fire roaring right up the
顺便 , 这 房间 曾是 炽烈 热的 , 和 一个 火 咆哮 正确的 向上 这
[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

顺便一提，房间里热得像蒸笼一样，烟囱里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [smelt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɪndu:; ˌhɪn'du:] [ˈtemp(ə)] . "
and it smelt like a Hindu temple . "
和 它 冶炼 喜欢 一个 印度教徒 寺庙 . "

闻起来像一座印度教寺庙。

" [ɑ:] ! " [ˈmʌtəd] [kɜ:n] ,
" **Ah ! "** **muttered Cairn ,**
" 啊 ! " 低声说道 石堆 ,

“啊！”凯恩低声说道。

" [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liə] [ˈstʌdiz] [hi:; hi] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [kræk] [ʌp] .
" **between his mode of life and his peculiar studies he will probably crack up .**
" 之间 他的 模式 的 生活 和 他的 奇特 研究 他 将要 大概 裂缝 向上 .

“他的生活方式和他独特的学习方式可能会让他精神崩溃。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)] [kə:nstɪ'tu:ʃn] . "
He has a fragile constitution . "
他 有 一个 脆弱的 宪法 . "

他体质虚弱。

" [hu:] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][hi:; hi] , [kɜ:n] ? " [pər'su:d] [sɜ:r] [ˈelwɪn] . [-]
" **Who the deuce is he , Cairn ? "** **pursued Sir Elwin . [51]**
" WHO 这 二 是 他 , 石堆 ? " 追击 先生 埃尔温 . [-]

“凯恩，他到底是谁？”埃尔温爵士追问道。[51]

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:pj(ə)n] ;
" **You must know all the circumstances of his adoption ;**
" 你 必须 知道 全部 这 情况 的 他的 采用 ;

你必须了解他被收养的所有情况；

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] [ˈmaɪk(ə)] [ɪn][ˈi:dʒɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
you were with the late Sir Michael in Egypt at the time .
你 是 和 这 晚的 先生 迈克尔 在 埃及 在 这 时间 .

当时你和已故的迈克尔爵士在埃及。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][em 'i:] ; [hi:; hi] [rɪ'pel] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .
The fellow is a mystery to me ; he repels , in some way .
这 同伴 是 一个 神秘 到 我 ; 他 排斥 , 在 一些 方式 .

这个人让我很困惑；不知为何，我有点反感他。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [get] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:mz; rɒmz] . "
I was glad to get away from his rooms . "
我 曾是 高兴的 到 得到 离开 从 他的 房间 . "

我很高兴能离开他的房间。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [bɜ:rd] - [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ? "
" **You were going to tell me something about Lord Lashmore's case , I think ? "**
" 你 是 去 到 告诉 我 某物 关于 主 - 案件 , 我 思考 ? "

[sed] [kɜ:n] .
said Cairn .
说 石堆 .

“我想你是要跟我说说拉什莫尔勋爵的案子吧？”凯恩说道。

[sɜːr] [ˈelwɪn] [groʊvz] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌriːəˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [ˈneɪ] ,
Sir Elwin Groves screwed up his eyes and readjusted his pince - nez ,
先生 埃尔温 格罗夫斯 螺丝 向上 他的 眼睛 和 重新调整 他的 夹子 - 内兹 ,
埃尔温·格罗夫斯爵士眯起眼睛，重新调整了一下他的夹鼻眼镜。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [wei] [ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n]
for the deliberate way in which his companion had changed the conversation
为了 这 商榷 方式 在 哪个 他的 伴侣 有 已更改 这 对话

[wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
was unmistakable .
曾是 毋庸置疑 .

因为他的同伴刻意改变了谈话内容，这一点显而易见。

[haʊˈevər] , [-] [brʌsk] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] [prəˈvɜːrbiəl] , [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈelwɪn] [əkˈseptɪd] [ðə; ði]
However , Cairn's brusque manners were proverbial , and Sir Elwin accepted the
然而 , 凯恩的 粗暴 礼仪 是 谚语 , 和 先生 埃尔温 公认 这

[liːd] .
lead .
带领 .

然而，凯恩粗鲁的举止是出了名的，埃尔温爵士接受了领导角色。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [əˈɡriːd] , [ˈræðər] [ˈleɪmli] .
" **Yes , yes , I believe I was** , " **he agreed , rather lamely** .
" 是的 , 是的 , 我 相信 我 曾是 , " 他 同意 , 相当 跛行 .
“是的，是的，我想我是的，”他勉强地同意道。

" [wel] , [ɪts] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] .
" **Well , it's very singular** .
" 出色地 , 它是 非常 单数 .

“嗯，这很特别。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðer; ðər] [læst] [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈkloʊk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
I was called there last Monday , at about two o'clock in the morning .
我 曾是 称为 那里 最后的 周一 , 在 关于 二 点钟 在 这 早晨 .
上周一凌晨两点左右，我被叫到那里。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈʌpsaɪd] - [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]
I found the house upside - down , and Lady Lashmore , with a dressing - gown
我 成立 这 房子 上行 - 向下 , 和 女士 - , 和 一个 敷料 - 袍

[θroʊn] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈnaɪtdres] ,
thrown over her nightdress ,
抛掷 超过 她 睡衣 ,
我发现房子被翻了个底朝天，拉什莫尔夫人睡衣外面披着一件晨袍。

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈbeɪðɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [wuːnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [θroʊt] . "
engaged in bathing a bad wound in her husband's throat . "
已订婚的 在 洗澡 一个 坏的 伤口 在 她 丈夫的 喉 . "

正在清洗她丈夫喉咙上的严重伤口。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么！”

[əˈtemptɪd] [ˈsuːsaɪd] ? "
Attempted suicide ? "
尝试过 自杀 ? "

企图自杀？

" [maɪ] [fɜːrst] [aɪˈdiːə] , [ˈnæt(ə)rəli] .
" **My first idea , naturally** .
" 我的 第一的 主意 , 自然 .
“我的第一个想法自然而然地就想到了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wu:nd] [set][em 'i:] ['wʌndərɪŋ] .
But a glance at the wound set me wondering .

但 一个 瞥一眼 在 这 伤口 放 我 好奇 .

但瞥了一眼伤口，我不禁心生疑惑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [prə'fju:slɪ] ,
It was bleeding profusely ,

它 曾是 出血 大量地 ,

它当时血流不止。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][loʊ'keɪf(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]
and from its location I was afraid that it might have penetrated the

和 从 它是 地点 我 曾是 害怕的 那 它 可能 有 渗透 这

[ɪn'tɜ:rn(ə)]['dʒʌgjələr] ;
internal jugular ;

内部的 颈静脉 ;

根据它的位置，我担心它可能已经刺穿了颈内静脉；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)]['oʊnlɪ][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] .
but the external only was wounded .

但 这 外部的 仅有的 曾是 受伤 .

但只有外部受伤。

[aɪ] [ə'restɪd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['peɪf(ə)nt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
I arrested the flow of blood and made the patient comfortable .

我 被捕 这 流动 的 血 和 制成 这 病人 舒服的 .

我止住了血，让病人感觉舒服些。

['leɪdɪ] - [ə'sɪstɪd] [em 'i:] ['ku:lli] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:rs] .
Lady Lashmore assisted me coolly and displayed some skill as a nurse .

女士 - 协助 我 冷静地 和 显示 一些 技能 作为 一个 护士 .

拉什莫尔夫人冷静地帮助了我，并展现出一定的护理技能。

[ɪn][fækt][fi:; ji][hæd; həd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['lɪɡətʃər] [brɪ'fɔ:r] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] . "
In fact she had applied a ligature before my arrival . "

在 事实 她 有 应用 一个 结扎 前 我的 到达 . "

事实上，在我到达之前，她就已经用绳子勒住了脖子。

" [bɜ:rd] - [rɪ'meɪnd] ['kɑ:nʃəs] ? "
" Lord Lashmore remained conscious ? "

" 主 - 剩余 有意识的 ? "

“拉什莫尔勋爵当时还清醒着吗？ ”

" [kwat] .
" Quite .

" 相当 .

“相当。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪki] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He was shaky , of course .

他 曾是 摇晃 , 的 课程 .

他当然有些紧张。

[aɪ] [kɔ:ld] [ə'gen] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [præg'resɪŋ]
I called again at nine o'clock that morning , and found him progressing

我 称为 再次 在 九 点钟 那 早晨 , 和 成立 他 进展

['feɪvərəbli] .
favourably .

有利 .

那天早上九点我又去看望了他，发现他的情况进展顺利。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [drest] [ðə; ði] ['wu:ndz] — "
When I had dressed the wounds — "
什么时候 我 有 穿着 这 伤口 — "
当我包扎好伤口后——"

" ['wu:ndz] ? "
" **Wounds ?** "
" 伤口 ? "
" 伤口? "

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['æktʃuəli] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **There were two actually ; I will tell you in a moment .** .
" 那里 是 二 实际上 ; 我 将要 告诉 你 在 一个 片刻 .
" 其实有两个；我一会儿再告诉你。"

[aɪ] [æskt] [lɔ:rd] - [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
I asked Lord Lashmore for an explanation . .
我 问 主 - 为了 一个 解释 .
我向拉什莫尔勋爵询问了原因。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ðæt] ,
He had given out , for the benefit of the household , that , ,
他 有 给定 出去 , 为了 这 益处 的 这 家庭 , 那 ,
他为了全家人的利益，分发了那份东西：

['stʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɪn][ðə; ði][da:rk] , [hi:; hi][hæd; həd] [trɪpt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rʌɡ] ,
stumbling out of bed in the dark , he had tripped upon a rug , ,
踉跄 出去 的 床 在 这 黑暗的 , 他 有 绊倒了 之上 一个 小地毯 ,
他摸黑从床上爬起来，被地毯绊倒了。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [ˈfɔ:rwərd] [ˈɔ:lmoʊst][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
so that he fell forward almost into the fireplace . .
所以 那 他 跌倒 向前 几乎 进入 这 壁炉 .
于是他向前摔倒，差点跌进壁炉里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɔ:r'neɪt] [ˈfendər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [ˈkɑ:pər] [ˈskroʊl,wɜ:rk] [dɪ'zain] ,
There is a rather ornate fender , with an elaborate copper scrollwork design , ,
那里 是 一个 相当 华丽 挡泥板 , 和 一个 精心制作的 铜 卷轴花纹 设计 ,
挡泥板上装饰华丽，饰有精美的铜质卷轴纹饰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ,
and his account was that he came down with all his weight upon this , ,
和 他的 帐户 曾是 那 他 来了 向下 和 全部 他的 重量 之上 这 ,
他的说法是，他全身的重量都压在了这上面。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:pə-wɜ:k] [pɜrst] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
in such a way that part of the copperwork pierced his throat . .
在 这样的 一个 方式 那 部分 的 这 铜制品 穿孔 他的 喉 .
铜器的一部分刺穿了他的喉咙。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)l] , [kɜrn] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ˈsætɪsfai][em 'i:] [-]
It was possible , just possible , Cairn ; but it didn't satisfy me [52] **I** .
它 曾是 可能的 , 只是 可能的 , 石堆 ; 但 它 没有 满足 我 [-]
凯恩，这并非不可能，只是有可能；但这并不能让我满意[52]

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ˈsætɪsfai] ['leɪdi] - .
and I could see that it didn't satisfy Lady Lashmore . .
和 我 可以 看 那 它 没有 满足 女士 - .
我看得出来，这并没有让拉什莫尔夫人满意。

[haʊ'evər] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] , - [toʊld][em 'i:][ðə; ði] ['ri:əl] [fæktz] . "
However , when we were alone , Lashmore told me the real facts . " "
然而 , 什么时候 我们 是 独自的 , - 讲述 我 这 真实 的事实 . "
然而，当我们单独相处时，拉什莫尔告诉了我真相。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ? "

" He had been concealing the truth ? "

" 他 有 到过 隐藏 这 真相 ? "

他一直在隐瞒真相吗？

" [lɑ:rdʒli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [seɪk] , [aɪ] ['fænsi] .

" Largely for his wife's sake , I fancy .

" 很大程度上 为了 他的 妻子的 清酒 , 我 想要 .

“我想，这主要是为了他妻子。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ə'lɑ:rm] [wɪt] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ʃi:; ʃi]

He was anxious to spare her the alarm which , knowing the truth , she

他 曾是 焦虑的 到 空闲的 她 这 警报 哪个 , 会心 这 真相 , 她

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] .

must have experienced .

必须 有 经验丰富的 .

他急于让她免于惊慌，因为她知道真相后必然会感到恐慌。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [ðɪs] — [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪʃɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

His story was this — related in confidence , but he wishes that you should know

他的 故事 曾是 这 — 有关的 在 信心 , 但 他 愿望 那 你 应该 知道

.

:

.

他的故事是这样的——虽然是私下讲述的，但他希望你能知道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑ:rp] [peɪn][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ; [nɑ:t] ['veri] [ə'kju:t] ,

He was awakened by a sudden , sharp pain in the throat ; not very acute ,

他 曾是 觉醒 经过 一个 突然 , 锋利的 疼痛 在 这 喉 ; 不是 非常 急性 ,

他被喉咙突然一阵剧痛惊醒；疼痛不是很剧烈。

[bʌt; bət] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['preʃər] .

but accompanied by a feeling of pressure .

但 伴随 经过 一个 感觉 的 压力 .

但同时也伴随着压力感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡʊ:n] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

It was gone again , in a moment ,

它 曾是 已消失 再次 , 在 一个 片刻 ,

它瞬间又消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [blʌd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər]

and he was surprised to find blood upon his hands when he felt for

和 他 曾是 惊讶 到 寻找 血 之上 他的 双手 什么时候 他 毛毡 为了

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] .

the cause of the pain .

这 原因 的 这 疼痛 .

当他摸索疼痛的原因时，惊讶地发现双手沾满了鲜血。

" [hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪzɪnəs] .

" He got out of bed and experienced a great dizziness .

" 他 得到 出去 的 床 和 经验丰富的 一个 伟大的 头晕 .

他起床后感到一阵强烈的眩晕。

[ðə; ði] ['hemərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][sə'pouzd; sə'pouzɪd] .

The hemorrhage was altogether more severe than he had supposed .

这 出血 曾是 共 更多的 严重 比 他 有 据称 .

出血情况比他预想的要严重得多。

[nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['entər] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,

Not wishing to arouse his wife , he did not enter his dressing - room ,

不是 祝 到 引起 他的 妻子 , 他 做过 不是 进入 他的 敷料 - 房间 ,

他不想惊扰妻子，所以没有进入更衣室。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɪtʃuətɪd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] - ; [hi:; hi] ['stægərd] [æz; əz]
which is situated between his own room and Lady Lashmore's ; he staggered as
哪个 是 位于 之间 他的 自己的 房间 和 女士 - ; 他 交错 作为
[fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [bel] - [pʊʃ] ,
far as the bell - push ,
远的 作为 这 钟 - 推 ,
门位于他自己的房间和拉什莫尔夫人的房间之间；他踉跄地走到门铃按钮旁。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'ləpst] .
and then collapsed .
和 然后 倒塌 .
然后就倒塌了。

[hɪz; ɪz][mæn] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [sə'fɪntli] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['fendər] [tu:; tə] [lend]
His man found him on the floor — sufficiently near to the fender to lend
他的 男人 成立 他 在 这 地面 — 足够 靠近 到 这 挡泥板 到 借
['kʌlər] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æksɪdənt] .
colour to the story of the accident .
颜色 到 这 故事 的 这 事故 .
他的手下发现他倒在地上——离挡泥板足够近，这足以让事故的故事更加生动。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [kɔft] ['draɪli] .
"**Dr Cairn coughed drily .**
" 博士 : 石堆 咳嗽 干巴巴地 :
凯恩医生干咳了一声。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'temptɪd] ['su:ɪsaɪd]['æftər][ɔ:l] , [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] .
"**Do you think it was attempted suicide after all , then ? " he asked .**
" 做 你 思考 它 曾是 尝试过 自杀 后 全部 , 然后 ? " 他 问 :
“那么，你认为这最终是一起自杀未遂事件吗？”他问道。

" [noʊ] — [aɪ][dəunt] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['elwɪn] [ɪm'fætɪkli] .
"**No — I don't , " replied Sir Elwin emphatically .**
" 不 — 我 不 , " 回复 先生 埃尔温 强调地 :
“不——我没有，”埃尔温爵士斩钉截铁地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:ltə'geðər] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] . "
"**I think it was something altogether more difficult to explain .**"
" 我 思考 它 曾是 某物 共 更多的 难的 到 解释 : " "我觉得这件事很难解释清楚。"

" [nɑ:t] [ə'temptɪd] ['mɜ:rdər] ? "
"**Not attempted murder ?**"
" 不是 尝试过 谋杀 ? " "不是谋杀未遂？"

" [ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
"**Almost impossible .**
" 几乎 不可能的 :
几乎不可能。

[ɪk'septɪŋ] ['tʃembər] , [ɔ:rd] - ['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv]
Excepting Chambers , Lord Lashmore's valet , no one could possibly have
除外 钱伯斯 , 主 - 代客泊车 , 不 一 可以 可能 有
[geɪnd] ['ækses] [tu:; tə] [ðæt] [swɪ:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] .
gained access to that suite of rooms .
获得 使用权 到 那 套房的 房间 :
除了拉什莫尔勋爵的贴身男仆钱伯斯之外，没有人能够进入那套房间。

[ðeɪ] ['nʌmbər] [fɔ:r] .
They number four .
他们 数字 四 :
他们共有四人。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['buːdwaɪər] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['əʊpənz] ['leɪdɪ] - ['bedruːm; 'bedrəm] ;
There is a small boudoir , out of which opens Lady Lashmore's bedroom ;
那里 是 一个 小的 闺房 , 出去 的 哪个 打开 女士 - 卧室 ;

里面有一个小闺房，从那里可以通往拉什莫尔夫人的卧室；

[brɪtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [bɔːrd] - [ə'pɑːrtmənt] [ɪz][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
between this and Lord Lashmore's apartment is the dressing - room .
之间 这 和 主 - 公寓 是 这 敷料 - 房间 .

更衣室位于这里和拉什莫尔勋爵的公寓之间。

[bɔːrd] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdwaɪər] .
Lord Lashmore's door was locked and so was that of the boudoir .
主 - 门 曾是 已锁定 和 所以 曾是 那 的 这 闺房 .

拉什莫尔勋爵的房门锁着，闺房的门也锁着。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [miːnz] [ʌv; əv] ['entrəns] . "
These are the only two means of entrance . "
这些 是 这 仅有的 二 方法 的 入口 . "

这是仅有的两种进入方式。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['tʃembər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] . "
" **But you said that Chambers came in and found him . "**
" 但 你 说 那 钱伯斯 来了 在 和 成立 他 . "

但你说过钱伯斯进来后发现了他。

" ['tʃembər] [hæz; həz][ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv] [bɔːrd] - [dɔːr] .
" **Chambers has a key of Lord Lashmore's door .**
" 钱伯斯 有 一个 钥匙 的 主 - 门 .

“钱伯斯有拉什莫尔勋爵家的钥匙。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [sed] - [ɪk'septɪŋ] ['tʃembər] . -
That is why I said ' excepting Chambers . '
那 是 为什么 我 说 - 除外 钱伯斯 . -

这就是我为什么说“除了钱伯斯”的原因。

[bʌt; bət] ['tʃembər] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈmæstər] [sɪns] - [left] ['keɪmbrɪdʒ] .
But Chambers has been with his present master since Lashmore left Cambridge .
但 钱伯斯 有 到过 和 他的 展示 掌握 自从 - 左边 剑桥 .

但自从拉什莫尔离开剑桥后，钱伯斯就一直跟随他现在的老师。

[ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
It's out of the question . " [53]
它是 出去 的 这 问题 . "

这绝对不可能。[53]

" ['wɪndəʊz] ? "
" **Windows ?** "
" 视窗 ? "

Windows?

" [fɜːrst] [flɔːr] , [noʊ] ['bælkəni] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lɒk] [haɪd] [pɑːrk] . "
" **First floor , no balcony , and overlook Hyde Park . "**
" 第一的 地面 , 不 阳台 , 和 俯瞰 海德 公园 . "

“一楼，没有阳台，可以俯瞰海德公园。”

" [ɪz][ðer; ðær][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] ? "
" **Is there no clue to the mystery ?** "
" 是 那里 不 线索 到 这 神秘 ? "

难道就没有解开这个谜团的线索吗？

" [ðer; ðær][ɑːr; ər] [θriː] ! "
" **There are three !** "
" 那里 是 三 ！ "

“有三个！ ”

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "

" **What are they ?** "

" 什么 是 他们 ? "

“这些是什么？ ”

" [fɜ:rst] : [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndz] .

" **First : the nature of the wounds** .

" 第一的 : 这 自然 的 这 伤口 .

“首先：伤口的性质。”

[ˈsekənd] : [lɔ:rd] - [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]

Second : Lord Lashmore's idea that something was in the room at the moment

第二 : 主 - 主意 那 某物 曾是 在 这 房间 在 这 片刻

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] .

of his awakening .

的 他的 唤醒 .

第二：拉什莫尔勋爵认为，在他醒来的那一刻，房间里有什么东西。

[θɜ:rd] : [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən][aɪˈdentɪk(ə)] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ! "

Third : the fact that an identical attempt was made upon him last night ! "

第三 : 这 事实 那 一个 完全相同的 试图 曾是 制成 之上 他 最后的 夜晚 ! "

第三：昨晚他也遭遇了同样的袭击！

" [læst] [naɪt] !

" **Last night !**

" 最后的 夜晚 !

“昨夜！

[gʊd] [gɑ:d] !

Good God !

好的 上帝 !

我的天哪！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈzʌlt] ? "

With what result ? "

和 什么 结果 ? "

结果如何？

" [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['wu:ndz] , [ðʊθ] [di:p] , [ɑ:r; ər] ['veri] ['taɪni] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kwɔ:t] [hi:ld] ['oʊvər]

" **The former wounds , though deep , are very tiny , and had quite healed over**

" 这 以前的 伤口 , 尽管 深的 , 是 非常 微小的 , 和 有 相当 已治愈 超过

·

·

·

“以前的伤口虽然很深，但很小，而且已经完全愈合了。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈpɑ:rʃəli] [riˈəʊpənd] ,

One of them partially reopened ,

一 的 他们 部分 重新开放 ,

其中一家已部分重新开放，

[bʌt; bət] [lɔ:rd] - [əˈwʊk] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [mɔ:r] ['redɪli] [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] ['eni] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd]

but Lord Lashmore awoke altogether more readily and before any damage had

但 主 - 醒来 共 更多的 容易 和 前 任何 损害 有

[bɪn] [dʌn] .

been done .

到过 完毕 .

但拉什莫尔勋爵醒得更快，而且在任何损失发生之前就醒了过来。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [sʌm; səm][sɔ:ft] ['bɑ:di] [rʊld] [ɔ:f] [ðə; ði] [bed] .

He says that some soft body rolled off the bed .

他 说道 那 一些 柔软的 身体 滚动 离开 这 床 .

他说有个软绵绵的身体从床上滚了下来。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [lept] [aʊt] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] .
He uttered a loud cry , leapt out and switched on the electric lights .
他 说出 一个 大声 哭 ; 跳跃 出去 和 切换 在 这 电的 灯 .

他大声喊了一声，跳了出去，打开了电灯。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [skriːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ruːm] .
At the same moment he heard a frightful scream from his wife's room .
在 这 相同的 片刻 他 听到 一个 可怕 尖叫 从 他的 妻子的 房间 .

就在这时，他听到妻子房间里传来一声可怕的尖叫。

[wen] [aɪ] [əˈraɪvd] — - [hɪmˈself] [ˈsʌmənd] [em ˈiː][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
When I arrived — Lashmore himself summoned me on this occasion — I had a
什么时候 我 到达的 — - 他自己 被召唤 我 在 这 场合 — 我 有 一个
[nuː] [ˈpeɪʃ(ə)nt] . " **new patient .** "
新的 病人 . "

我到达时——这次是拉什莫尔亲自召见我的——我有一位新病人。

" [ˈleɪdi] - ? "
" Lady Lashmore ? "
" 女士 - ? "

“拉什莫尔夫人？”

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [frʌm; frəm] [fraɪt] , [æɪt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [kraɪ] , [aɪ] [əˈsuːm] .
She had fainted from fright , at hearing her husband's cry , I assume .
她 有 昏厥 从 惊吓 , 在 听力 她 丈夫的 哭 , 我 认为 .

我猜想，她是听到丈夫的叫喊声吓晕了过去。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhemərɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] , [tuː] . "
There had been a slight hemorrhage from the throat , too . "
那里 有 到过 一个 轻微 出血 从 这 喉 , 也 . "

喉咙处也有轻微出血。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！”

[tjʊˈbɜːrkjələs] ? "
Tuberculous ? "
结核病 ? "

肺结核？

" [aɪ] [fɪr] [soʊ] .
" I fear so .
" 我 害怕 所以 .

恐怕真是如此。

[fraɪt] [wʊd] [nɑːt] [prəˈduːs] [ˈhemərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈsʌbdʒekt] , [wʊd] [aɪ ˈtiː] ?
Fright would not produce hemorrhage in the case of a healthy subject , would it ?
惊吓 会 不是 生产 出血 在 这 案件 的 一个 健康 主题 , 会 它 ?

对于健康人来说，惊吓不会导致出血，对吗？

" [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dr . Cairn shook his head .
" 博士 . 石堆 摇晃 他的 头 .

凯恩博士摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [pər'plekst] .
He was obviously perplexed .
他 曾是 明显地 困惑 .

他显然感到困惑。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] - ?
" And Lord Lashmore ?
" 和 主 - ?

“拉什莫尔勋爵呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][maːrks][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['elwin] ; " ['ræðər] ['loʊər] [ɑːn][ðə; ði] [nek] .
" The marks were there again , " replied Sir Elwin ; " rather lower on the neck .
" 这 标记 是 那里 再次 , " 回复 先生 埃尔温 ; " 相当 降低 在 这 脖子 .
“那些痕迹又出现了,”埃尔温爵士回答说, “这次是在脖子比较低的位置。”

[bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər] [kwɪt] [suːpər'fɪ(ə)l] .
But they were quite superficial .
但 他们 是 相当 浅 .

但它们都相当肤浅。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [strʌk] [aʊt] — ['hɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . "
He had awakened in time and had struck out — hitting something . "
他 有 觉醒 在 时间 和 有 击 出去 — 击中 某物 . "

他及时醒来, 然后挥棒击球——击中了什么东西。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ; [ə'pærəntli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['sɪlki] [her] .
" Some living thing ; apparently covered with long , silky hair .
" 一些 活的 事物 ; 显然 涵盖 和 长的 , 丝滑 头发 .

“某种生物；显然全身覆盖着长长的丝状毛发。”

[aɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] , [haʊ'evər] . "
It escaped , however . "
它 逃脱 , 然而 . "

但它逃脱了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] — " [ðiːz] ['wuːndz] ; [wʌt] [ɑːr; ər] [ðei] [laɪk] ? "
" And now , " said Dr . Cairn — " these wounds ; what are they like ? "
" 和 现在 , " 说 博士 . 石堆 — " 这些 伤口 ; 什么 是 他们 喜欢 ? "

“那么,”凯恩医生说, “这些伤口怎么样呢？ ”

" [ðei] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [fæŋz] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['elwin] ; " [ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] , [[ɑːrp]
" They are like the marks of fangs , " replied Sir Elwin ; " of two long , sharp
" 他们 是 喜欢 这 标记 的 獠牙 , " 回复 先生 埃尔温 ; " 的 二 长的 , 锋利的
[fæŋz] ! " [-]
fangs ! " [54]
獠牙 ! " [-]

“它们就像是獠牙的痕迹,”埃尔温爵士回答说; “就像两颗又长又尖的獠牙!”[54]

['tʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

[ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv] [du:n]
THE SECRET OF DHOON
这 秘密 的 杜恩

《杜恩的秘密》

[bɔ:rd] - [wʌz; wəz][ə; ei][big] , [blɑ:nd] [mæn] , [freʃ] ['kʌlərd] ,
Lord Lashmore was a big , blonde man , fresh coloured ,
主 - 曾是 一个 大的 , 金发 男人 , 新鲜的 有色 ,

拉什莫尔勋爵身材高大，金发碧眼，容光焕发。

[ænd; ənd] ['hæviŋ] [hɪz; ɪz] ['nɪrli] [waɪt] [her] [wɔ:rn] [kloʊz] [kʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [trɪmd]
and having his nearly white hair worn close cut and his moustache trimmed
和 拥有 他的 几乎 白色的 头发 磨损 关闭 切 和 他的 胡子 修剪过的

[ɪn][ðə; ði] [ni:t] ['mɪləteri] ['fæ(ə)n] .
in the neat military fashion .
在 这 整洁的 军队 时尚 .

他的头发几乎全白，剪得很短，胡子也修剪得整整齐齐，很有军人风范。

[fɔ:r; fər][ə; ei] [fer] [mæn] , [hi:; hi][hæd; həd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; ei]['sɪŋgjələ] ['kʌlə] .
For a fair man , he had eyes of a singular colour .
为了 一个 公平的 男人 , 他 有 眼睛 的 一个 单数 颜色 .

他相貌英俊，但眼睛的颜色却很特别。

[ðei] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][soʊ][dɑ:rk][ə; ei] [jeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] [æz; əz][tu:; tə] [ə'pɪr] [blæk] : ['sʌðərn] [aɪz]
They were of so dark a shade of brown as to appear black : southern eyes
他们 是 的 所以 黑暗的 一个 阴影 的 棕色的 作为 到 出现 黑色的 : 南部 眼睛
;
;
;
;

它们的颜色是深棕色，看起来像黑色：南方人的眼睛；

['lendlɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pɜ:rsə'næləti][æn; ən] ['ɑ:dnəs] ['veri] ['straɪkɪŋ] .
lending to his personality an oddness very striking .
贷款 到 他的 性格 一个 怪异 非常 引人注目 .

这使他的个性带有一种非常引人注目的古怪之处。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [-] ['laɪbrəri] ,
When he was shown into Dr . Cairn's library ,
什么时候 他 曾是 所示 进入 博士 : 凯恩的 图书馆 ,

当他被带进凯恩博士的图书馆时，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɜ:rtɪŋ] ['skru:təni][prɪ'kju:lɪər][tu:; tə][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the doctor regarded him with that searching scrutiny peculiar to men of his
这 医生 认为 他 和 那 搜索 审查 奇特 到 男人 的 他的
[prə'fe(ə)n] ,
profession ,
职业 ,

医生用那种只有他这种职业的人才会有有的审视的目光打量着他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .
at the same time inviting the visitor to be seated .
在 这 相同的 时间 邀请 这 游客 到 是 坐着 .

同时邀请访客入座。

- [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [red] ['leðərn] ['ɑ:rmtʃer] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
Lashmore sat down in the red leathern armchair , resting his large hands upon his
- 卫星 向下 在 这 红色的 皮革 扶手椅 , 休息 他的 大的 双手 之上 他的
[ni:z] ,
knees ,
膝盖 ,

拉什莫尔在红色皮质扶手椅上坐下，双手放在膝盖上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈwaɪdli] [sprɛd] .
with the fingers widely spread .
和 这 手指 广泛 传播 .

手指张开。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈdɪɡnəti] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
He had a massive dignity , but was not entirely at his ease .
他 有 一个 大量的 尊严 , 但 曾是 不是 完全 在 他的 舒适 .
他很有尊严，但并不完全自在。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ][kaːnvərˈseɪ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekt] [ˈfæ(ə)n] .
Dr . Cairn opened the conversation , in his direct fashion .
博士 . 石堆 打开 这 对话 , 在 他的 直接的 时尚 .
凯恩博士以他一贯直率的方式开启了对话。

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [em ˈiː] , [lɔːrd] - ,
" You come to consult me , Lord Lashmore ,
" 你 来 到 咨询 我 , 主 - ,
“拉什莫尔勋爵，您来向我请教，

[ɪn][maɪ][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [əˈkʌltɪst] [ˈræðər][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [fɪˈzɪ(ə)n] ? "
in my capacity of occultist rather than in that of physician ? "
在 我的 容量 的 神秘学家 相当 比 在 那 的 医生 ? "
是以神秘学家的身份，而不是以医生的身份？

" [ɪn][bəuθ] , " [rɪˈplaɪd] [lɔːrd] - ; " [dɪˈstɪŋktli] , [ɪn][bəuθ] . "
" In both , " replied Lord Lashmore ; " distinctly , in both . "
" 在 两个都 , " 回复 主 - ; " 明显地 , 在 两个都 . "
“两者都有，”拉什莫尔勋爵回答说；“两者都有，而且非常明显。”

" [sɜːr][ˈelwɪn] [groʊvz] [ɪz] [əˈtendɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [θroʊt] [ˈwuːndz] —
" Sir Elwin Groves is attending you for certain throat wounds —
" 先生 埃尔温 格罗夫斯 是 参加 你 为了 肯定 喉 伤口 —
“埃尔温·格罗夫斯爵士正在为您诊治喉部伤口——”

" [lɔːrd] - [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [haɪ] [stɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] .
" Lord Lashmore touched the high stock which he was wearing .
" 主 - 感动 这 高的 库存 哪个 他 曾是 穿着 .
拉什莫尔勋爵摸了摸他所佩戴的高领毛衣。

" [ðə; ðɪ][ˈskaːrɪz] [rɪˈmeɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" The scars remain , " he said .
" 这 疤痕 保持 , " 他 说 .

“伤疤还在，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ? "
" Do you wish to see them ? "
" 做 你 希望 到 看 他们 ? "

你想见见他们吗？

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
" I am afraid I must trouble you .
" 我 是 害怕的 我 必须 麻烦 你 .
恐怕我必须给您添麻烦了。

" [ðə; ðɪ] [stɑːk] [wʌz; wəz] [ʌnˈtaɪd] ; [ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , [θruː] [ə; eɪ][ˈpaʊər(ə)l] [glæs] ,
" The stock was untied ; and Dr . Cairn , through a powerful glass ,
" 这 库存 曾是 解开 ; 和 博士 . 石堆 , 通过 一个 强大的 玻璃 ,
[ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ][maːrks] .
examined the marks .
检查 这 标记 .

“牲畜被解开了；凯恩博士透过高倍显微镜检查了上面的痕迹。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] ['loʊər] , [wʌz; wəz] ['slaitli] [ɪn'fleɪmd] .
One of them , the lower , was slightly inflamed .
 一 的 他们 , 这 降低 , 曾是 轻微地 发炎的 .

其中一处，也就是下方的那处，略微发炎。

[lɔːrd] - [riː'taɪd][hɪz; ɪz] [stɔːk] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smɔːl] ['mɪrər] [set][ɪn][ðə; ði] ['oʊvər,mæntl]
Lord Lashmore retied his stock , standing before the small mirror set in the overmantel
 主 - 退休 他的 库存 , 常设 前 这 小的 镜子 放 在 这 壁炉上方
 . [-]
 . [**55**]
 . [-]

拉什莫尔勋爵重新系好领带，站在壁炉架上的小镜子前。[55]

" [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
" You had an impression of some presence in the room at the time of
 " 你 有 一个 印象 的 一些 在场 在 这 房间 在 这 时间 的
 [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] ?
the outrage ?
 这 暴行 ?

“事发当时，你是否感觉房间里有某种存在？ ”

" [pər'suːd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" pursued the doctor .
 " 追击 这 医生 .

医生继续说道。

" [dɪ'stɪŋktli] ; [ɑːn][bəʊθ] [ə'keɪzənz] . "
" Distinctly ; on both occasions . "
 " 明显地 ; 在 两个都 场合 . "

“两次都是如此。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ? "
" Did you see anything ? "
 " 做过 你 看 任何事物 ? "

你看到什么了吗？

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] . "
" The room was too dark . "
 " 这 房间 曾是 也 黑暗的 . "

“房间太黑了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ? "
" But you felt something ? "
 " 但 你 毛毡 某物 ? "

但你感觉到了什么？

" [her] ; [maɪ] ['hʌklz] ,
" Hair ; my knuckles ,
 " 头发 ; 我的 指关节 ,

“头发；我的指关节，

[æz; əz][aɪ] [strʌk] [aʊt] — [aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['aʊtreɪdʒ] — [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [θɪk]
as I struck out — I am speaking of the second outrage — encountered a thick
 作为 我 击 出去 — 我 是 请讲 的 这 第二 暴行 — 遭遇 一个 厚的
 [mæs] [ʌv; əv] [her] . "
mass of hair . "
 大量的 的 头发 . "

当我挥棒落空时——我指的是第二次令人愤慨的经历——我碰到了一团浓密的头发。

" [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][sʌm; səm]['æniɪm(ə)] ? "
" The body of some animal ? "
 " 这 身体 的 一些 动物 ? "

“某种动物的尸体？ ”

" [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [hed] . "

" **Probably the head** . "

" 大概 这 头 . "

“可能是头部。”

" [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] ? "

" **But still you saw nothing** ? "

" 但 仍然 你 锯 没有什么 ? "

“但你还是什么都没看见？ ”

" [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfeɪp] [ˈflɪtɪŋ] [əˈweɪ]

" **I must confess that I had a vague idea of some shape flitting away**

" 我 必须 承认 那 我 有 一个 模糊的 主意 的 一些 形状 飞掠 离开

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ;

across the room ;

穿过 这 房间 ;

“我必须承认，我隐约看到某个身影在房间里一闪而过；

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈfeɪp] — [ðerfɔːr] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈfɪɡmənt] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] . "

a white shape — therefore probably a figment of my imagination . "

一个 白色的 形状 — 所以 大概 一个 虚构 的 我的 想像力 . "

一个白色的形状——因此很可能是我凭空想象出来的。

" [jɔːr; jər][kraɪ] [əˈweɪkənd] [ˈleɪdi] - ? "

" **Your cry awakened Lady Lashmore** ? "

" 你的 哭 觉醒 女士 - ? "

“你的叫声吵醒了拉什莫尔夫人？ ”

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [jes] .

" **Unfortunately , yes** .

" 很遗憾 , 是的 .

“很遗憾，是的。”

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][ˈbædli] [ˈfeɪkən] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈɑːk] [pruːvd] [tuː] [sɪˈvɪr] .

Her nerves were badly shaken already , and this second shock proved too severe .

她 神经 是 糟糕 摇晃 已经 , 和 这 第二 震惊 已证实 也 严重 .

她原本就精神恍惚，第二次冲击对她来说太过猛烈。

[sɜːr] [ˈelwɪn] [ˈfɪrʒ] [tʃest] [ˈtrʌb(ə)l] .

Sir Elwin fears chest trouble .

先生 埃尔温 恐惧 胸部 麻烦 .

埃尔温爵士担心自己胸部会出问题。

[aɪ][eɪˈem] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbrɔːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] . "

I am taking her abroad as soon as possible . "

我 是 采取 她 国外 作为 很快 作为 可能的 . "

我会尽快带她出国。

" [fiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪnˈsensəb(ə)l] .

" **She was found insensible** .

" 她 曾是 成立 麻木不仁 .

“她被发现时已失去知觉。”

[wer] ? "

Where ? "

在哪里 ? "

在哪里？ ”

" [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [dɔːr] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] ['dresɪŋ] - [ruːm] — [ð̃ə; ð̃i] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkətɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə̃r]
" At the door of the dressing - room — the door communicating with her
" 在 这 门 的 这 敷料 房 间 — 这 门 沟 通 和 她
[oʊ̃n] [ruːm] , [nɑːt] [ð̃æt] [kə'mjuːnɪkətɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ̃n] .
own room , not that communicating with mine .
自 己 的 房 间 , 不 是 那 沟 通 和 矿 .

“在更衣室门口——是通往她自己房间的那扇门，而不是通往我房间的那扇门。

[ʃiː; ʃi][hæ̃d; hə̃d] ['evidə̃ntli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌ̃m] [tuː; tə][maɪ̃] [ə̃'sɪstə̃ns] [wen] ['feɪ̃ntnəs] [oʊ̃və̃r'keɪ̃m]
She had evidently started to come to my assistance when faintness overcame
她 有 显 然 开 始 到 来 到 我 的 协 助 什 么 时 候 模 糊 克 服
[hɜːr; hə̃r] . " her . " her . " her . " her . "

她显然正准备来帮助我，却突然感到一阵眩晕。

" [wʌ̃t] [ɪz][hɜːr; hə̃r] [oʊ̃n] [ə̃'kaʊ̃nt] ? " What is her own account ? " What is her own account ? " What is her own account ? " What is her own account ? "

她自己的说法是什么？

" [ð̃æt] [ɪz][hɜːr; hə̃r] [oʊ̃n] [ə̃'kaʊ̃nt] . " That is her own account . " That is her own account . " That is her own account . " That is her own account . "

“那是她自己的说法。”

" [huː] [dɪ'skʌ̃vəd] [hɜːr; hə̃r] ? " Who discovered her ? " Who discovered her ? " Who discovered her ? " Who discovered her ? "

“是谁发现了她？ ”

" [aɪ][dɪd] . " I did . " I did . " I did . " I did . "

“我做了。”

" ['draɪ̃v, 'daːkt̃ə̃] . [kɜ̃rn] [wʌz; wəz] ['drʌ̃mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə̃rz] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i] ['teɪ̃bl] . " Dr . Cairn was drumming his fingers on the table . " Dr . Cairn was drumming his fingers on the table . " Dr . Cairn was drumming his fingers on the table . " Dr . Cairn was drumming his fingers on the table . "

凯恩博士正用手指敲击着桌子。

" [juː; jʊ̃][hæ̃v; hə̃v][ə; eɪ] ['θiːəri] , [lɔːrd] - , " [hiː; hi] [sed] ['sʌ̃d(ə̃)nli] . " You have a theory , Lord Lashmore , " he said suddenly . " You have a theory , Lord Lashmore , " he said suddenly . " You have a theory , Lord Lashmore , " he said suddenly . "

“拉什莫尔勋爵，你有个理论，”他突然说道。

" [let] [em 'iː] [hɪr] [aɪ 'tiː] . " Let me hear it . " Let me hear it . " Let me hear it . " Let me hear it . "

让我听听。

" [lɔːrd] - ['stɑːrtɪd] , [ænd; ə̃nd] [gl̃eəd] [ə̃'krɔːs] [æt; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] ['spiːkə̃r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌ̃v; ə̃v]
" Lord Lashmore started , and glared across at the speaker with a sort of
" 主 - 开 始 , 和 怒 目 而 视 穿 过 在 这 扬 声 器 和 一 个 种 类 的
['hɔːti] [sə̃r'praɪz] . haughty surprise . " haughty surprise . " haughty surprise . " haughty surprise . "

拉什莫尔勋爵猛地一惊，带着一种傲慢的惊讶怒视着说话的人。

" [aɪ][hæ̃v; hə̃v][ə; eɪ] ['θiːəri] ? " I have a theory ? " I have a theory ? " I have a theory ? " I have a theory ? "

“我有个想法？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I think so** .
" 我 思考 所以 。

我想是的。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] ？
Am I wrong ？
是 我 错误的 ？

我错了吗？

" - [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
" **Lashmore stood on the rug before the fireplace** ,
" - 站立 在 这 小地毯 前 这 壁炉 ；

拉什莫尔站在壁炉前的地毯上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [lɒkt] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['loʊə-d] ,
with his hands locked behind him and his head lowered ,
和 他的 双手 已锁定 在后面 他 和 他的 头 降低 ；

他双手背在身后，低着头，

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['tʌftɪd] [ˈaɪ,braʊz] [æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] .
looking out under his tufted eyebrows at Dr . Cairn .
寻找 出去 在下面 他的 簇绒 眉毛 在 博士 ； 石堆 ；

他透过浓密的眉毛看向凯恩博士。

[ðʌs] [siːn] , [lɔːrd] - [streɪndʒ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ə'pɪrəns] . [-]
Thus seen , Lord Lashmore's strange eyes had a sinister appearance . [56]
因此 已见 ， 主 - 奇怪的 眼睛 有 一个 险恶 外貌 ； [-]

由此可见，拉什莫尔勋爵的奇异眼睛显得阴险狡诈。[56]

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] — " [hiː; hi][brɪ'gæn] .
" **If I had had a theory — " he began** .
" 如果 我 有 有 一个 理论 — " 他 开始 ；

“如果我有一个理论——”他开口说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [siːk] [kɑːnfər'meɪ](ə)n) ？ " [sə'dʒestɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] .
" **You would have come to me to seek confirmation ? " suggested Dr .**
" 你 会 有 来 到 我 到 寻找 确认 ？ " 建议 博士 ；

[kɜːn] .

Cairn .
石堆 ；

“你来找我是想寻求确认的？”凯恩博士问道。

" [ɑː] ! [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
" **Ah ! yes , you may be right** .
" 啊 ！ 是的 ， 你 可能 是 正确的 ；

“啊！是的，你说的或许是对的。”

[sɜːr][ˈelwɪn] [groʊvz] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['sʌmθɪŋ] , ['men](ə)nd] [jɔːr; jər] [neɪm] .
Sir Elwin Groves , to whom I hinted something , mentioned your name .
先生 埃尔温 格罗夫斯 ， 到 谁 我 暗示 某物 ， 提及 你的 姓名 ；

我曾暗示过埃尔温·格罗夫斯爵士一些事情，他提到了你的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [ə'pɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] .
I am not quite clear upon one point , Dr . Cairn .
我 是 不是 相当 清除 之上 — 观点 ， 博士 ； 石堆 ；

凯恩博士，我有一点不太明白。

[dɪd][hiː; hi][send][em 'iː][tuː; tə][juː; jə][br'keɪz, br'kɔːz][hiː; hi][θɔːt] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɑːr; ər][juː; jə][ə; eɪ]
Did he send me to you because he thought — in a word , are you a
做过 他 发送 我 到 你 因为 他 想法 — 在 一个 单词 , 是 你 一个
[ment(ə)l] ['speʃəlɪst] ? "
mental specialist ? "
精神的 专家 ? "

他派我来找你，是不是因为他觉得——简单来说，你是精神科医生吗？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] .
" **I am not** .
" 我 是 不是 .

我不是。

[sɜːr][ˈelwɪn][hæz; həz][noʊ] [daʊts] [rɪ'spektɪŋ] [jɜː; jər][breɪn] , [lɔːrd] - .
Sir Elwin has no doubts respecting your brain , Lord Lashmore .
先生 埃尔温 有 不 疑虑 尊重 你的 脑 , 主 - .

埃尔温爵士毫不怀疑您对您的才智的敬佩，拉什莫尔勋爵。

[hiː; hi][hæz; həz][sent][juː; jə] [hɪr] [br'keɪz, br'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ]
He has sent you here because I have made some study of what I may
他 有 发送 你 这里 因为 我 有 制成 一些 学习 的 什么 我 可能
[tɜːrm] ['saɪkɪkəl] ['eɪlmənts] .
term psychical ailments .
学期 心理 疾病 .

他派你来这里，是因为我研究了一些我称之为精神疾病的现象。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæptər] [ɪn][jɜː; jər][ˈfæməli][ˈhɪstri; 'hɪstəri] " — [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrtɪŋ] [geɪz] [ə'pɑːn]
There is a chapter in your family history " — he fixed his searching gaze upon
那里 是 一个 章 在 你的 家庭 历史 " — 他 固定的 他的 搜索 目光 之上
[ðə; ðɪ] [ˈʌðəz] [feɪs] — " [wɪtʃ] [ˈlætərli] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔkjupaɪn] [jɜː; jər][maɪnd] ?
the other's face — " which latterly has been occupying your mind ?
这 其他的 脸 — " 哪个 后来 有 到过 占领 你的 头脑 ?

“你的家族史中有一段往事，”他目光锐利地盯着对方的脸，“最近一直萦绕在你心头？”

" [æt; ət] [ðæt] , - ['stɑːrtɪd] [ɪn] [gʊd] [ˈɜːrniːst] .
" **At that , Lashmore started in good earnest** .
" 在 那 , - 开始 在 好的 认真 .

“于是，拉什莫尔开始认真起来。”

" [tuː; tə] [wʌt] [duː][juː; jə][rɪ'fɜːr] ? "
" **To what do you refer ?** "
" 到 什么 做 你 参考 ? "

你指的是什么？

" [lɔːrd] - , [juː; jə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][əd'vaɪs] .
" **Lord Lashmore , you have come to me for advice** .
" 主 - , 你 有 来 到 我 为了 建议 .

“拉什莫尔勋爵，您来向我寻求建议。”

[ə; eɪ] [rər] ['eɪlmənt] — [ˈhæpɪli] [ˈveri] [rər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [hæz; həz] [ə'seɪld] [juː; jə] .
A rare ailment — happily very rare in England — has assailed you .
一个 稀有的 病痛 — 快乐地 非常 稀有的 在 英格兰 — 有 遭受攻击 你 .

你患上了一种罕见的疾病——幸运的是，这种疾病在英国非常罕见。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jɜː; jər] [ˈfeɪvər] [ðʌs] [fɑːr] ,
Circumstances have been in your favour thus far ,
情况 有 到过 在 你的 偏爱 因此 远的 ,

到目前为止，形势对你一直很有利。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
but a recurrence is to be anticipated at any time .
但 一个 复发 是 到 是 预期 在 任何 时间 .

但随时都有可能复发。

[biː; bi] [gʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspeʃəlist] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][ɔːl][jʊr; jər]
Be good enough to look upon me as a specialist , and give me all your
是 好的 足够的 到 看 之上 我 作为 一个 专家 , 和 给 我 全部 你的
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

请把我当作专家看待，并给予我充分的信任。

" - [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Lashmore cleared his throat .
" - 已清除 他的 喉 .

拉什莫尔清了清嗓子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" What do you wish to know , Dr . Cairn ? " he asked ,
" 什么 做 你 希望 到 知道 , 博士 . 石堆 ? " 他 问 ,

“凯恩博士，您想知道什么？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [,ɪntəˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [hɔːˈtɜːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .
with a queer intermingling of respect and hauteur in his tones .
和 一个 酷儿 混合 的 尊重 和 高 在 他的 音调 .

他的语气中既有尊重又有傲慢，这种矛盾的情绪交织在一起。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɜːzə] , [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ˈbærən] - .
" I wish to know about Mirza , wife of the third Baron Lashmore .
" 我 希望 到 知道 关于 米尔扎 , 妻子 的 这 第三 男爵 - .

“我想了解米尔扎，第三代拉什莫尔男爵的妻子。”

" [ɔːrd] - [tʊk] [ə; eɪ] [straɪd] [ˈfɔːrwərd] .
" Lord Lashmore took a stride forward .
" 主 - 采取 一个 步幅 向前 .

拉什莫尔勋爵向前迈了一步。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hændz] [klentʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] .
His large hands clenched , and his eyes were blazing .
他的 大的 双手 紧握 , 和 他的 眼睛 是 炽烈 .

他双手紧握，双眼怒火中烧。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ?
" What do you know about her ?
" 什么 做 你 知道 关于 她 ?

你对她了解多少？

" [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˈæŋɡər] .
" Surprise was in his voice , and anger .
" 惊喜 曾是 在 他的 嗓音 , 和 愤怒 .

“他的声音里带着惊讶和愤怒。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈpɔːrtrət] [ɪn] [duːn] [ˈkæs(ə)] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]
" I have seen her portrait in Dhoon Castle ; you were not in residence at the
" 我 有 已见 她 肖像 在 杜恩 城堡 ; 你 是 不是 在 住宅 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“我曾在杜恩城堡见过她的画像；当时你不在那里。”

[ˈmɜːzə] , [ˈleɪdi] - , [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] .
Mirza , Lady Lashmore , was evidently a very beautiful woman .
米尔扎 , 女士 - , 曾是 显然 一个 非常 美丽的 女士 .

米尔扎，也就是拉什莫尔夫人，显然是一位非常美丽的女子。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ? " " - . "

What was the date of the marriage ? " " 1615 . "

什么 曾是 这 日期 的 这 婚姻 ？ " " - . "

结婚日期是什么时候？ “1615年。”

" [ðə; ði][θɜ:rd][ˈbærən] [brɔ:t] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [frʌm; frəm] ? — "

" The third Baron brought her to England from ? — "

" 这 第三 男爵 带来 她 到 英格兰 从 ？ — "

第三代男爵是从哪里把她带到英国的？ ——

" ['pɒlənd] . "

" Poland . "

" 波兰 . "

“波兰。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɒʊl] ? "

" She was a Pole ? "

" 她 曾是 一个 极 ？ "

“她是波兰人？ ”

" [ə; eɪ] [ˈpɔ:lɪʃ] [ˈdʒu:əs] . " [-]

" A Polish Jewess . " [57]

" 一个 抛光 犹太女人 . " [-]

“一位波兰犹太女子。”[57]

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][nɒʊ] [ˈɪʃu:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbærən] [aʊtˈlɪvd] [hɜ:r; hær][ænd; ənd]

" There was no issue of the marriage , but the Baron outlived her and

" 那里 曾是 不 问题 的 这 婚姻 , 但 这 男爵 活得更久 她 和

[ˈmæɪɪd] [əˈɡen] ?

married again ?

已婚 再次 ？

“婚姻本身并没有什么問題，但是男爵比她活得更久，后来又再婚了？ ”

" [lɔ:rd] - [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd] [na:d] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] - [neɪlz] .

" Lord Lashmore shifted his feet nervously , and gnawed his finger - nails .

" 主 - 转移 他的 脚 紧张地 , 和 被啃咬 他的 手指 - 指甲 .

拉什莫尔勋爵焦躁地挪动着脚步，啃着指甲。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈɪʃu:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] , " [hi:; hi] [snæpt] .

" There was issue of the marriage , " he snapped .

" 那里 曾是 问题 的 这 婚姻 , " 他 啪啪 .

“婚姻出了问题，”他厉声说道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [maɪ] [ˈænˌsestrəs] . "

" She was — my ancestress . "

" 她 曾是 — 我的 祖先压力 . "

“她是我的祖先。”

" [ɑ:] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [-] [ɡreɪ] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ˌmoʊmənˈterəli] .

" Dr . Cairn's grey eyes lighted up momentarily .

" 博士 . 凯恩的 灰色的 眼睛 照明 向上 片刻 .

凯恩博士的灰色眼睛瞬间亮了起来。

" [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði][fæktz] !

" We get to the facts !

" 我们 得到 到 这 事实 !

“我们要弄清事实！ ”

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bɜːrθ] [kept] ['siːkrət] ？ "

Why was this birth kept secret ？ "

为什么 曾是 这 出生 保留 秘密 ？ "

为什么这件事要保密？

" [duːn] ['kæs(ə)l][hæz; həz] [kept] ['meni] ['siːkrɪts] ！

" Dhoon Castle has kept many secrets ！

" 杜恩 城堡 有 保留 许多 秘密 ！

“杜恩城堡隐藏着许多秘密！ ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ．

" It was a grim noble of the Middle Ages who was speaking ．

" 它 曾是 一个 严峻 高贵 的 这 中间 年龄 WHO 曾是 请讲 ．

“说话的是一位中世纪的严肃贵族。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ðə; ði][fæktz] ,

" For a Lashmore , there was no difficulty in suppressing the facts ,

" 为了 一个 - , 那里 曾是 不 困难 在 抑制 这 事实 ,

对于拉什莫尔家族来说，掩盖事实并非难事。

[ɜː'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

arranging a hasty second marriage and representing the boy as the child of

安排 一个 仓促 第二 婚姻 和 代表 这 男生 作为 这 孩子 的

[ðə; ði][ˈleɪtər][ˈjuːniən] ．

the later union ．

这 之后 联盟 ．

匆忙安排第二次婚姻，并将男孩冒充为第二次婚姻的孩子。

[hæd; həd][ðə; ði] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ] [pruːvd] ['fruːtʃ(ə)l] , [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'nesəsəri] ; [bʌt; bət][æn; ən]

Had the second marriage proved fruitful , this had been unnecessary ; but an

有 这 第二 婚姻 已证实 卓有成效 , 这 有 到过 不必要 ; 但 一个

[er] [tuː; tə] [duːn] [wʌz; wəz] — [ɪ'senʃ(ə)l] ． "

heir to Dhoon was — essential ． "

继承人 到 杜恩 曾是 — 基本的 ． "

如果第二次婚姻顺利，这一切就没有必要了；但杜恩家族必须有一个继承人。

" [aɪ] [siː] ．

" I see ．

" 我 看 ．

“我懂了。

[hæd; həd][ðə; ði] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ] [pruːvd] ['fruːtʃ(ə)l] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ˈməːzə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] —

Had the second marriage proved fruitful , the child of Mirza would have been —

有 这 第二 婚姻 已证实 卓有成效 , 这 孩子 的 米尔扎 会 有 到过 —

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ？

what shall we say ？

什么 将 我们 说 ？

如果米尔扎的第二次婚姻成功，他的孩子将会是——我们该怎么说呢？

— ['smʌðəd] ？ "

— smothered ？ "

— 窒息 ？ "

——窒息？

" [dæm] [aɪ 'tiː] ！

" Damn it ！

" 该死 它 ！

“该死的！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ "

What do you mean ？ "

什么 做 你 意思是 ？ "

你是什么意思？ "

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪ(ə)l] [er] . "

" He was the rightful heir . "

" 他 曾是 这 正当的 继承人 . "

“他是合法的继承人。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] , " [sed] - ['sləʊli] , " [ju:; jə][ɑ:r; ə] ['prəʊbɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] [wu:nd] .

" Dr : Cairn , " said Lashmore slowly , " you are probing an open wound .

" 博士 : 石堆 , " 说 - 缓慢地 , " 你 是 探测 一个 打开 伤口 .

“凯恩医生,”拉什莫尔缓缓说道,“你正在探查一个开放性伤口。”

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ['bærən] - [reprɪzents] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kɔ:lz] - [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

The fourth Baron Lashmore represents what the world calls ' The Curse of the House

这 第四 男爵 - 代表 什么 这 世界 呼叫 - 这 诅咒 的 这 房子

[ʌv; əv] [du:n] . -

of Dhoon . '

的 杜恩 . -

第四代拉什莫尔男爵代表了世人所称的“杜恩家族的诅咒”。

[æɪt; ət] [du:n] ['kæs(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['si:kɪrət] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][penz] [ʌv; əv]

At Dhoon Castle there is a secret chamber , which has engaged the pens of

在 杜恩 城堡 那里 是 一个 秘密 房间 , 哪个 有 已订婚的 这 钢笔 的

['meni] [soʊ] - [kɔ:ld] [ə'kʌltɪsts] ,

many so - called occultists ,

许多 所以 - 称为 神秘主义者 ,

杜恩城堡里有一个密室,吸引了许多所谓的神秘学家前来探寻。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] , [seɪv] ['evri] [er] , [hæz; həz] ['entəd] [fɔ:r; fər] [dʒenɜː'eɪʃənz] .

but which no man , save every heir , has entered for generations .

但 哪个 不 男人 , 节省 每一个 继承人 , 有 进入 为了 几代人 .

但除了每个继承人之外,世世代代没有人能够进入其中。

[ɪts] ['veri] [loʊ'keɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['si:kɪrət] .

It's very location is a secret .

它是 非常 地点 是 一个 秘密 .

它的具体位置是个秘密。

['meʒərmənts] [du:][nɑ:t][ə'veɪl][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] .

Measurements do not avail to find it .

测量 做 不是 可用 到 寻找 它 .

测量无法找到它。

[ju:; jə] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli:z, 'fæmli:z] [blæk] ['si:kɪrət] ;

You would appear to know much of my family's black secret ;

你 会 出现 到 知道 很多 的 我的 家庭的 黑色的 秘密 ;

看来你很了解我家的不可告人的秘密;

[pər'hæps][ju:; jə] [noʊ] [wer] [ðæt] [ru:m] [laɪz][æt; ət] [du:n] ? "

perhaps you know where that room lies at Dhoon ? "

也许 你 知道 在哪里 那 房间 谎言 在 杜恩 ? "

或许你知道杜恩的那个房间在哪里?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ][du:] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] ['kɑ:mli] ; " [aɪ 'ti:][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [moʊt] ,

" Certainly , I do , " replied Dr : Cairn calmly ; " it is under the moat ,

" 当然 , 我 做 , " 回复 博士 : 石堆 平静地 ; " 它 是 在下面 这 护城河 ,

“当然,我确实知道,”凯恩博士平静地回答道;“它就在护城河下面。”

[sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ja:dz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['drɔ:brɪdʒ] .

some thirty yards west of the former drawbridge .

一些 三十 码 西方 的 这 以前的 吊桥 .

在原吊桥西侧约三十码处。

" [lɔːrd] - [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
" **Lord Lashmore changed colour** .
" 主 - 已更改 颜色 .

拉什莫尔勋爵变了脸色。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['tæmbər] .
When he spoke again his voice had lost its timbre .
什么时候 他 辐 再次 他的 嗓音 有 丢失的它是 音色 .

他再次开口时，声音已经失去了原有的音色。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] . "
" **Perhaps you know — what it contains** . "
" 也许 你 知道 — 什么 它 包含 . "

“或许你知道——里面装的是什么。”

" [aɪ][duː] .
" **I do** .
" 我 做 .

“我愿意。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [pɔːl] , [fɔːrθ] ['bærən] - , [sʌn] [ʌv; əv] ['mæːzə] , [ðə; ði] ['pɔːlɪ] ['dʒuːəs] !
It contains Paul , fourth Baron Lashmore , son of Mirza , the Polish Jewess !
它 包含 保罗 , 第四 男爵 - , 儿子 的 米尔扎 , 这 抛光 犹太女人 !

里面有保罗，第四代拉什莫尔男爵，米尔扎之子，波兰犹太女人！

" [lɔːrd] - [riː'siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] ['ɑːrmtʃer] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [ə'gæst]
" **Lord Lashmore reseated himself in the big armchair , staring at the speaker , aghast**
" 主 - 重新就座 他自己 在 这 大的 扶手椅 , 凝视 在 这 扬声器 , 惊愕
. [-]
. [**58**]
. [-]

拉什莫尔勋爵重新坐回大扶手椅上，惊愕地盯着演讲者。[58]

" [aɪ] [θɔːt] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ðæt] !
" **I thought no other in the world knew that !**
" 我 想法 不 其他 在 这 世界 知道 那 !

“我以为全世界只有我知道这件事！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈhɑːləʊli] .
" **he said , hollowly** .
" 他 说 , 空心地 .

他空洞地说。

" [jɜːr; jər] ['stʌdɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stensɪv] [ɪn'diːd] .
" **Your studies have been extensive indeed** .
" 你的 研究 有 到过 广泛的 的确 .

“你的研究确实非常广泛。”

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] — [θriː] [hoʊl] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ]
For three years — three whole years from the night of my twenty - first birthday
为了 三 年 — 三 所有的 年 从 这 夜晚 的 我的 二十 - 第一的 生日
— [ðə; ði] ['hɔːrər] [hʌŋ] ['oʊvər][em 'iː] ,
— the horror hung over me ,
— 这 恐怖 悬挂 超过 我 ,

从我二十一岁生日那天晚上开始，整整三年时间里，恐惧一直笼罩着我。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] .
Dr . Cairn .
博士 . 石堆 .

凯恩博士。

[aɪˈti:] [ʌltɪmətli] [brɔ:t] [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmædhaʊs] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz]
It ultimately brought my grandfather to the madhouse , but my father was
它 最终 带来 我的 祖父 到 这 疯人院 , 但 我的 父亲 曾是
[ʌv; əv] [stɜ:n] [stʌf] ,
of sterner stuff ,
的 更严厉 东西 ,
最终, 这件事把我祖父送进了疯人院, 但我父亲的意志比他坚定得多。

[ænd; ʌnd][soʊ] , [aɪˈti:] [si:mz] ,
and so , it seems ,
和 所以 , 它 似乎 ,
所以, 看来是这样。

[wʌz; wəz][aɪ] . [ˈæftər] [ðoʊz] [θri:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [aɪ] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [pɔ:l]
was I . After those three years of horror I threw off the memories of Paul
曾是 我 . 后 那些 三 年 的 恐怖 我 扔 离开 这 回忆 的 保罗
[du:n] ,
Dhooen ,
杜恩 ,
是我。经历了那三年的恐怖之后, 我抛弃了关于保罗·杜恩的记忆。

[ðə; ði][θɜ:rd][ˈbærən] — "
the third baron — "
这 第三 男爵 — "
第三位男爵——”

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈtwenti] - [fɜ:rst] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ədˈmɪtɪd]
" **It was on the night of your twenty - first birthday that you were admitted**
" 它 曾是 在 这 夜晚 的 你的 二十 - 第一的 生日 那 你 是 承认
[tu:; tə][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ru:m] ? "
to the subterranean room ? "
到 这 地下 房间 ? "
“你是在21岁生日那天晚上被送进地下室的吗? ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜrn] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ɔ:l] .
" **You know so much , Dr . Cairn , that you may as well know all .**
" 你 知道 所以 很多 , 博士 : 石堆 , 那 你 可能 作为 出色地 知道 全部 .
“凯恩博士, 您懂得如此之多, 简直就像什么都知道一样。”
" - [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈtwɪtʃɪŋ] .
" **Lashmore's face was twitching .**
" - 脸 曾是 抽搐 .

拉什莫尔的脸抽搐了一下。
" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [noʊ][mæn][hæz; həz][ˈevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]
" **But you are about to hear what no man has ever heard from the lips**
" 但 你 是 关于 到 听到 什么 不 男人 有 曾经 听到 从 这 嘴唇
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] [bɪˈfɔ:r] .
of one of my family before .
的 一 的 我的 家庭 前 .
“但你即将听到的, 是我家族中任何人以前都从未说过的话。”

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [əˈgen] , [ˈrestləsli] .
" **He stood up again , restlessly .**
" 他 站立 向上 再次 , 躁动不安 .
他再次站了起来, 焦躁不安。

" [ˈnɪrli] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] , " [hi:; hi] [rɪˈzju:md] , " [sɪns] [ðæt] [dɪˈsembər] [naɪt] ;
" **Nearly thirty - five years have elapsed , " he resumed , " since that December night ;**
" 几乎 三十 - 五 年 有 过去 , " 他 恢复 , " 自从 那 十二月 夜晚 ;
“从那个十二月的夜晚至今, 已经过去了近三十五年,”他继续说道;

[bʌt; bət][maɪ] ['veri] [soʊl] ['tremblz] [naʊ] , [wen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] !
but my very soul trembles now , when I recall it !
但 我的 非常 灵魂 颤抖 现在 , 什么时候 我 记起 它 !

但每当我想起这件事，我的灵魂都会颤抖！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] - [ˈpɑ:rti] [æt; ət] [du:n] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] , [fɔ:r; fər]
There was a big house - party at Dhoon , but I had been prepared , for
那里 曾是 一个 大的 房子 - 派对 在 杜恩 , 但 我 有 到过 准备 , 为了
[sʌm; səm] [wi:ks] ,
some weeks ,
一些 周 ,

Dhoon 家举办了一场大型派对，但我几周前就做好了准备。

[baɪ][maɪ] ['fa:ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɔ:r'di:l] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [em 'i:] .
by my father , for the ordeal that awaited me .
经过 我的 父亲 , 为了 这 考验 那 等待中 我 .

父亲让我预感到我将要面临的磨难。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] ['mɪstəri] [ɪz][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['fɪr(ə)l] [glɑ:nsɪz] [bi'stəu]
Our family mystery is historical , and there were many fearful glances bestowed
我们的 家庭 神秘 是 历史 , 和 那里 是 许多 可怕 眼神 授予
[ə'pɑ:n][em 'i:] , [wen] ,
upon me , when ,
之上 我 , 什么时候 ,

我们家族的秘密由来已久，当我.....的时候，我曾收到过许多恐惧的目光。

[æt; ət] ['mɪdnait] , [maɪ] ['fa:ðər] [tʊk] [em 'i:][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][led][em 'i:][tu:; tə]
at midnight , my father took me aside from the company and led me to
在 午夜 , 我的 父亲 采取 我 旁边 从 这 公司 和 引领 我 到
[ðə; ðɪ][oʊld][ˈlaɪbrəri] .
the old library .
这 老的 图书馆 .

午夜时分，父亲把我从人群中拉出来，领我去了旧图书馆。

[baɪ][gɔ:d] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

['draɪv, 'da:ktɜ:] . [kɜrn] — ['fɪr(ə)l] [æz; əz] [ði:z] [remɪ'nɪsɪsɪz] [ɑ:r; ər] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [rɪ'leɪt]
Dr . Cairn — fearful as these reminiscences are , it is a relief to relate
博士 . 石堆 — 可怕 作为 这些 回忆录 是 , 它 是 一个 宽慰 到 涉及
[ðem; ðəm] — [tu:; tə] ['sʌmwʌn] !
them — to someone !
他们 — 到 某人 !

凯恩博士——尽管这些回忆令人恐惧，但能把它们说出来却是一种解脱——跟别人说出来！

" [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n] - , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'meɪnd]
" A sort of suppressed excitement was upon Lashmore , but his voice remained
" 一个 种类 的 被抑制 激动 曾是 之上 - , 但 他的 嗓音 剩余
[loʊ] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] .
low and hollow .
低的 和 空洞的 .

“拉什莫尔身上有一种压抑的兴奋，但他的声音依然低沉空洞。

" [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kwestʃən] : [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [preɪd]
" He asked me , " he continued , " the traditional question : if I had prayed
" 他 问 我 , " 他 持续 , " 这 传统的 问题 : 如果 我 有 祈祷
[fɔ:r; fər] [streŋθ] .
for strength .
为了 力量 .

“他问我，”他继续说道，“一个传统的问题：我是否祈求过力量。”

[gɔːd] [noʊz] [aɪ][hæd; həd] !
God knows I had !
上帝 知道 我 有 ！

天知道我曾经有过！

[ðen] , [hɪz; ɪz][stɜːrn] [feɪs] [ˈveri] [peɪl] , [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] ,
Then , his stern face very pale , he locked the library door ,
然后 , 他的 船尾 脸 非常 苍白 , 他 已锁定 这 图书馆 门 ,
然后, 他脸色苍白, 神情严肃, 锁上了图书馆的门。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈklaːzɪt] [kənˈsiːld] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈfaɪərples] — [ə; eɪ][ˈklaːzɪt] [wɪt] ,
and from a closet concealed beside the ancient fireplace — a closet which ,
和 从 一个 壁橱 暗 旁 这 古老的 壁炉 — 一个 壁橱 哪个 ,
[hɪðərˈtuː] ,
hitherto ,
迄今为止 ,

以及藏在古老壁炉旁的一个壁橱里——一个此前一直.....

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [noʊn] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] — [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbʌlki] [kiː] [ʌv; əv] [ænˈtiːk]
I had not known to exist — he took out a bulky key of antique
我 有 不是 已知 到 存在 — 他 采取 出去 一个 笨重 钥匙 的 古董
[ˈwɜːrkmənʃɪp] .
workmanship .
做工 .

我之前从未听说过这种钥匙——他掏出一把做工精良、体积庞大的古董钥匙。

[təˈgeðər] [wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɔːljəmz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Together we set to work to remove all the volumes from one of the
一起 我们 放 到 工作 到 消除 全部 这 卷 从 一 的 这
[ˈbʊkʃelvz] .
bookshelves .
书架 .

我们一起动手, 把其中一个书架上的所有书籍都搬了下来。

" [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [ˈempti] ,
" **Even when the shelves were empty ,**
" 甚至 什么时候 这 货架 是 空的 ,

即使货架空空如也，

[aɪˈtiː] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] [ˈefərts] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ˈhevi] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntʃər] ;
it called for our united efforts to move the heavy piece of furniture ;
它 称为 为了 我们的 团结的 努力 到 移动 这 重的 片 的 家具 ;
它需要我们齐心协力搬动这件沉重的家具；

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði][tæsk] [ˈʌltɪmətli] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪkˈspæns]
but we accomplished the task ultimately , making visible a considerable expanse
但 我们 完成 这 任务 最终 , 制作 可见的 一个 大量 广阔
[ʌv; əv] [ˈpænəlɪŋ] .
of panelling .
的 镶板 .

但我们最终完成了这项任务, 使相当大面积的镶板得以展现。

[ˈnɪrli] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðæt] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] , [-]
Nearly forty years had elapsed since that case had been removed , [59]
几乎 四十 年 有 过去 自从 那 案件 有 到过 已移除 , [-]
自该案被撤销以来, 已经过去了近四十年[59]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kən'si:ld] [wɜ:r; wə] ['kooʔɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ]
and the carvings which it concealed were coated with all the dust which
和 这 雕刻 哪个 它 暗 是 涂层 和 全部 这 灰尘 哪个
[hæd; həd] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][mai] ['fɑ:ðɜ:z] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
had accumulated there since the night of my father's coming of age .
有 积累 那里 自从 这 夜晚 的 我的 父亲的 未来 的 年龄 .
它所掩藏的雕刻上，积满了自父亲成年之夜以来一直堆积在那里的灰尘。

" [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] ['pæn(ə)] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]
" **A device upon the top of the centre panel represented the arms of the**
" 一个 设备 之上 这 顶部 的 这 中心 控制板 代表 这 武器 的 这
[fæməli] ;
family ;
家庭 ;
“中央面板顶部的图案代表了家族的徽章；

[ðə; ði] [helm] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [prədʒektɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [nɔ:b] .
the helm which formed part of the device projected like a knob .
这 舵 哪个 形成 部分 的 这 设备 预计 喜欢 一个 旋钮 .
该装置的一部分——舵——像旋钮一样突出。

[mai] ['fɑ:ðər] [grɑ:spt] [aɪ 'ti:] , [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['si:mɪŋli]
My father grasped it , turned it , and threw his weight against the seemingly
我的 父亲 抓住 它 , 转向 它 , 和 扔 他的 重量 反对 这 似乎
[sɑ:lɪd] [wɔ:l] .
solid wall .
坚硬的 墙 .
我父亲抓住它，转动它，然后用尽全力砸向看似坚固的墙壁。

[aɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] , ['swɪŋɪŋ] ['ɪnwərd][ə'pɑ:n] [kən'si:ld] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dæmp] , ['ɜ:rθi] [smel]
It yielded , swinging inward upon concealed hinges , and a damp , earthy smell
它 产生 , 摇摆 向内 之上 暗 铰链 , 和 一个 潮湿 , 泥土 闻
[keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .
came out into the library .
来了 出去 进入 这 图书馆 .
它松开了，在隐藏的铰链上向内摆动，一股潮湿的泥土味飘进了图书馆。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][læmp] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] ['redɪnəs] , [mai] ['fɑ:ðər] ['entərd] [ðə; ði]['kævəti] ,
Taking up a lamp , which he had in readiness , my father entered the cavity ,
采取 向上 一个 灯 , 哪个 他 有 在 准备就绪 , 我的 父亲 进入 这 空腔 ,
父亲拿起事先准备好的油灯，走进了洞穴。
['bekəniŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] .
beckoning me to follow .
招手 我 到 跟随 .
示意我跟随。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [rʌf] [steps] ,
" **I found myself descending a flight of rough steps ,**
" 我 成立 我 下降 一个 航班 的 粗糙的 步骤 ,
我发现自己正走下一段粗糙的台阶，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [ə'bʌv] [em 'i:][wʌz; wəz][soʊ] [lʊʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [stu:p] .
and the roof above me was so low that I was compelled to stoop .
和 这 屋顶 多于 我 曾是 所以 低的 那 我 曾是 被迫 到 哈腰 .
我头顶的屋顶很低，我不得不弯腰才能看到。

[ə; eɪ][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] , [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [əˈpɪəd]
A corner was come to , passed , and a further flight of steps appeared
一个 角落 曾是 来 到 , 通过了 , 和 一个 更远 航班 的 步骤 出现
[brɪˈniːθ] .
beneath .
下面 .

走到一个拐角处，转过拐角，下面出现了一段台阶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第5/13页

[æ̩t; ət] [ð̩æt̩] [taɪm] [ð̩ə; ði] [oʊld] [moʊt] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈflʌdɪd] ,
At that time the old moat was still flooded ,
在 那 时间 这 老的 护城河 曾是 仍然 被淹 ,
当时, 旧护城河仍然被水淹没。

[ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [hæd; həd] [aɪ] [naɪt] [diˈvaɪnd] [æz; əz] [mʌt] [frʌm; frəm] [ð̩ə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ð̩ə; ði]
and even had I not divined as much from the direction of the
和 甚至 有 我 不是 神谕 作为 很多 从 这 方向 的 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

即使我没有从台阶的方向推断出那么多信息,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] , [æ̩t; ət] [ð̩is] [pɔɪnt] , [ð̩æt̩] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [brɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] .
I should have known , at this point , that we were beneath it .
我 应该 有 已知 , 在 这 观点 , 那 我们 是 下面 它 .
我当时就应该意识到, 我们配不上它。

[brɪˈtwiːn] [ð̩ə; ði] [stoʊn] [blɔːks] [ˈruːfɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [uːzd] [drɔːps] [ʌv; əv] [ˈmoɪstʃər] ,
Between the stone blocks roofing us in oozed drops of moisture ,
之间 这 石头 积木 屋顶 我们 在 渗出 滴 的 水分 ,
水滴从屋顶的石块缝隙间渗出, 滴滴水珠,

[ænd; ænd] [ð̩ə; ði] [er] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [dæmp] [ænd; ænd] [ˈaɪsɪli] [koʊld] .
and the air was at once damp and icily cold .
和 这 空气 曾是 在 一次 潮湿 和 冰冷地 寒冷的 .
空气潮湿而冰冷。

" [ə; eɪ] [ˌɔːrt] [ˈpæsiðʒ] , [kəˈmensɪŋ] [æ̩t; ət] [ð̩ə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ð̩ə; ði] [steps] , [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
" **A short passage , commencing at the foot of the steps , terminated before a**
" 一个 短的 通道 , 开始 在 这 脚 的 这 步骤 , 终止 前 一个
[ˈmæsiv] , [ˈaɪərn] - [ˈstʌdɪd] [dɔːr] .
massive , iron - studded door .
大量的 , 铁 - 带钉的 门 .
“从台阶底部开始的一条短通道, 尽头是一扇巨大的、镶有铁钉的门。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [pleɪst] [ð̩ə; ði] [kiː] [ɪn] [ð̩ə; ði] [lɔːk] , [ænd; ænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ð̩ə; ði] [læmp] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
My father placed the key in the lock , and holding the lamp above his head ,
我的 父亲 放置 这 钥匙 在 这 锁 , 和 保持 这 灯 多于 他的 头 ,
父亲把钥匙插进锁孔, 然后举起头顶上的灯,

[tɜːrnd] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] .
turned and looked at me .
转向 和 看起来 在 我 .
他转过身看着我。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdeθli] [peɪl] .
He was deathly pale .
他 曾是 致命的 苍白 .
他脸色苍白得可怕。

" - [ˈsʌmən] [ɔːl] [ˌjɔːr; jər] [ˈfɔːrtɪtuːd] , - [hiː; hi] [sed] .
" " **Summon all your fortitude , ' he said** .
" - 召唤 全部 你的 坚韧 , - 他 说 .
“拿出你所有的勇气,”他说。

" [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðə; ði] [ki:] ,
" He strove to turn the key ,
" 他 努力 到 转动 这 钥匙 ,
他努力想转动钥匙,

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪ'dəʊt] [sək'ses] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:k] [wʌz; wəz] ['rʌsti] .
but for a long time without success for the lock was rusty .
但 为了 一个 长的 时间 没有 成功 为了 这 锁 曾是 生锈的 .
但很长时间都没能成功, 因为锁已经生锈了。

[ˈfaɪnəli] , [haʊ'evər] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; ei] [strɔ:ŋ] [mæn] — [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜ:r; wər] [sək'sesf(ə)l] .
Finally , however — he was a strong man — his efforts were successful .
最后 , 然而 — 他 曾是 一个 强的 男人 — 他的 努力 是 成功的 .
然而, 最终——他是个意志坚强的人——他的努力取得了成功。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [smel] [keɪm] [əʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
The door opened , and an indescribable smell came out into the passage .
这 门 打开 , 和 一个 无法形容 闻 来了 出去 进入 这 通道 .
门开了, 一股难以形容的气味飘进了走廊。

[ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:]
Never before had I met with anything like it ; I have never met with it
绝不 前 有 我 遇见 和 任何事物 喜欢 它 ; 我 有 绝不 遇见 和 它
[sɪns] .
since .
自从 .
我以前从未见过这样的东西; 之后也再没见过。

" [lɔ:rd] - [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
" Lord Lashmore wiped his brow with his handkerchief .
" 主 - 擦拭 他的 眉头 和 他的 手帕 .
拉什莫尔勋爵用手帕擦了擦额头。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] , " [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʃoʊn] ,
" The first thing , " he resumed , " upon which the lamplight shone ,
" 这 第一的 事物 , " 他 恢复 , " 之上 哪个 这 灯光 闪耀 ,
“灯光照耀的第一件事,”他继续说道, “

[wʌz; wəz] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; ei] [blʌd] - [steɪn] [ˈspredɪŋ] [ˈɪn'taɪərli] [ˈoʊvər] [wʌn] [wɔ:l]
was what appeared to be a blood - stain spreading almost entirely over one wall
曾是 什么 出现 到 是 一个 血 - 弄脏 传播 几乎 完全 超过 一 墙
[ʌ; əv] [ðə; ði] [sel] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'si:vɪd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
of the cell which I perceived before me .
的 这 细胞 哪个 我 感知 前 我 .
我看到眼前这间牢房的一面墙上似乎完全被血迹覆盖了。

[aɪ] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [sɪns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈspi:ʃi:z] [ʌ; əv] [ˈfʌŋɡəs] , [nɑ:t] [ˌɔ:l'tə'geðər] [ʌn'kɑ:mən]
I have learnt since that this was a species of fungus , not altogether uncommon
我 有 学会了 自从 那 这 曾是 一个 物种 的 菌 , 不是 共 罕见
,
:
,

后来我了解到, 这是一种真菌, 并非完全罕见。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [ˈɑ:kt] [em 'i:] [ɪnɪk'spresəbli] .
but at the time , and in that situation , it shocked me inexpressibly .
但 在 这 时间 , 和 在 那 情况 , 它 震惊 我 难以言喻地 .
但当时, 在那种情况下, 这让我感到无比震惊。

" [bʌt; bət] [let] [em 'i:] [ˈheɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə] [-]
" But let me hasten to that which we were come to [60]
" 但 让 我 趋 到 那 哪个 我们 是 来 到 [-]
“但让我赶紧回到我们来的目的[60]

[si:] — [let][em 'i:] ['fɪniʃ] [maɪ] ['stɔ:ri][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .
see — let me finish my story as quickly as may be .
看 — 让 我 结束 我的 故事 作为 迅速地 作为 可能 是 .

让我尽快讲完我的故事。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['fraɪtʃ(ə)l] [sel] ; [hɪz; ɪz][hænd] ,
My father halted at the entrance to this frightful cell ; his hand ,
我的 父亲 停止 在 这 入口 到 这 可怕 细胞 ; 他的 手 ,
我父亲在这间可怕的牢房门口停了下来; 他的手,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][ðə; ði][læmp] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['stedi] ;
with which he held the lamp above his head , was not steady ;
和 哪个 他 握住 这 灯 多于 他的 头 , 曾是 不是 稳定的 ;
他举着灯的那只手不稳;

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [sɔ:] . . . [hɪm; ɪm] .
and over his shoulder I looked into the place and saw . . . him .
和 超过 他的 肩膀 我 看起来 进入 这 地方 和 锯 . . . 他 .
我越过他的肩膀往里看, 看到了.....他。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kern] , [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ðæt] ['spektək(ə)l] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:] ;
" **Dr : Cairn , for three years , night and day , that spectacle haunted me ;**
" 博士 : 石堆 , 为了 三 年 , 夜晚 和 天 , 那 奇观 闹鬼的 我 ;
[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ,
for three years ,
为了 三 年 ,
“凯恩博士, 整整三年, 日夜不停, 那景象一直萦绕在我心头; 整整三年,

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [feɪs] — [ðə; ði]
night and day , I seemed to have before my eyes the dreadful face — the
夜晚 和 天 , 我 似乎 到 有 前 我的 眼睛 这 可怕 脸 — 这
['bɪrdɪd] ,
bearded ,
留着胡子的 ,
日日夜夜, 我眼前似乎总是浮现出那张可怕的脸——留着胡子的,

['grɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [pɔ:l] [du:n] .
grinning face of Paul Dhoon .
咧嘴笑 脸 的 保罗 杜恩 .
保罗·杜恩咧嘴笑着。

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,
He lay there upon the floor of the dungeon ,
他 躺 那里 之上 这 地面 的 这 地牢 ,
他躺在地牢的地板上,

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [drɔ:n] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ægəni] .
his fists clenched and his knees drawn up as if in agony .
他的 拳头 紧握 和 他的 膝盖 绘制 向上 作为 如果 在 痛苦 .
他紧握双拳, 双膝蜷缩, 仿佛痛苦万分。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [dʒenɜ's'eɪʃənz] ; [jet] , [æz; əz][gɔ:d][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] ,
He had lain there for generations ; yet , as God is my witness ,
他 有 莱恩 那里 为了 几代人 ; 然而 , 作为 上帝 是 我的 证人 ,
他已在那里躺了数代; 然而, 以神的名义,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fleʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [boʊnz] .
there was flesh on his bones .
那里 曾是 肉 在 他的 骨头 .
他骨头上长了肉。

" [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [sɪəd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] [prəʊˈtruːdɪd] [θruː] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət]
" Yellow and seared it was , and his joints protruded through it , but
" 黄色的 和 烤 它 曾是 , 和 他的 关节 突出 通过 它 , 但
[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [jet] [ˈʁekəɡnaɪzəbəl] — [ˈhɔːrəbli] ,
his features were yet recognisable — horribly ,
他的 特征 是 然而 可识别的 — 糟糕透了 ,
“他的尸体呈黄色，烧焦了，关节都露了出来，但他的五官仍然清晰可辨——尽管面目狰狞。”

[ˈdredfəli] , [ˈʁekəɡnaɪzəbəl] .
dreadfully , recognisable .
极其糟糕 , 可识别的 .
可怕地，却又似曾相识。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪn] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmætɪd] ,
His black hair was like a mane , long and matted ,
他的 黑色的 头发 曾是 喜欢 一个 鬃毛 , 长的 和 哑光 ,
他那乌黑的头发像鬃毛一样，又长又乱。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,brəʊz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkredəbli] [ˈhevi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlæʃɪz] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃiːk,bəʊnz] .
his eyebrows were incredibly heavy and his lashes overhung his cheekbones .
他的 眉毛 是 难以置信 重的 和 他的 睫毛 悬垂 他的 颧骨 .
他的眉毛非常浓密，睫毛都垂到了颧骨上方。

[ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] . . .
The nails of his fingers . . .
这 指甲 的 他的 手指 . . .
他的指甲.....

[noʊ] !
no !
不 !
不！

[aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ] !
I will spare you !
我 将要 空闲的 你 !
我会饶了你！

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [ˈaɪvəri] [ˈɡliːmɪŋ] [tiːθ] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [wʊlf] - [fæŋz] [ˈfʊli]
But his teeth , his ivory gleaming teeth — with the two wolf - fangs fully
但 他的 牙齿 , 他的 象牙 闪闪发光 牙齿 — 和 这 二 狼 - 獠牙 完全
[rɪˈviːld] [baɪ] [ðæt] [deθ] - [ɡrɪn] ! . . .
revealed by that death - grin ! . . .
揭晓 经过 那 死亡 - 咧嘴笑 ! . . .
但他那牙齿，那象牙般闪亮的牙齿——随着他那死亡般的笑容，两颗狼牙完全露出来了！

" [æn; ən] [ˈæspən] [steɪk] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ˈpɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
" An aspen stake was driven through his breast , pinning him to the
" 一个 白杨 赌注 曾是 驱动 通过 他的 胸部 , 钉住 他 到 这
[ɜːðɜːn] [flɔːr] ,
earthen floor ,
土 地面 ,
一根白杨木桩穿透了他的胸膛，将他钉在了泥土地面上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈægənaɪz] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [baɪ] [sʌt]
and there he lay in the agonised attitude of one who had died by such
和 那里 他 躺 在 这 痛苦的 态度 的 — WHO 有 死亡 经过 这样的
[ˈɔːf(ə)l] [miːnz] .
awful means .
可怕 方法 .
他痛苦地躺在那里，一副死于如此可怕方式的死者的姿态。

[jet] — [ðæt] [steɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['drɪvŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæləʊd] ['bɑ:di] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr]
Yet — that stake was not driven through his unhallowed body until a whole year
然而 — 那 赌注 曾是 不是 驱动 通过 他的 不神圣的 身体 直到 一个 所有的 年
[ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] !
after his death !
后 他的 死亡 !

然而——直到他死后整整一年，那根木桩才被钉入他那不洁的躯体！

" [haʊ] [aɪ] [ri:'geɪnd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ][du:] [nɑ:t] [rɪ'membər] .
" **How I regained the library I do not remember .**
" 如何 我 恢复 这 图书馆 我 做 不是 记住 .

“我不记得我是如何重新获得图书馆的了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [gests] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [feɪs] [maɪ] ['feləʊ] - [men]
I was unable to rejoin the guests , unable to face my fellow - men
我 曾是 无法 到 重新加入 这 客人 , 无法 到 脸 我的 同伴 - 男人
[fɔ:r; fər] [deɪz] ['æftərwərdz] .
for days afterwards .
为了 天 然后 .

我无法重新加入宾客行列，接下来的几天里也无法面对我的同胞。

[ˈdraɪv, 'da:ktɜ:] . [kɜrn] , [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [aɪ] [fɪrd] — [fɪrd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [fɪrd] [sli:p] —
Dr . Cairn , for three years I feared — feared the world — feared sleep —
博士 . 石堆 , 为了 三 年 我 害怕 — 害怕 这 世界 — 害怕 睡觉 —
[fɪrd] [maɪ'self] [ə'bʌv] [ɔ:l] ;
feared myself above all ;
害怕 我 多于 全部 ;

凯恩博士，三年来我一直生活在恐惧之中——恐惧这个世界——恐惧睡眠——最恐惧的是我自己；

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [veɪnz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] ! " [-]
for I knew that I had in my veins the blood of a vampire ! " [61]
为了 我 知道 那 我 有 在 我的 静脉 这 血 的 一个 吸血鬼 ! " [-]

因为我知道我的血管里流淌着吸血鬼的血液！ [61]

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] ['dʒu:əs]
THE POLISH JEWESS
这 抛光 犹太女人

波兰犹太人

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - [du'reɪʃn] .
There was a silence of some minutes ' duration .
那里 曾是 一个 沉默 的 一些 分钟 - 期间 .

一阵沉默持续了几分钟。

[bɔ:rd] - [sæt] ['sterɪŋ] [streɪt] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
Lord Lashmore sat staring straight before him , his fists clenched upon his knees .
主 - 卫星 凝视 直的 前 他 , 他的 拳头 紧握 之上 他的 膝盖 .

拉什莫尔勋爵呆立着，目光直视前方，双拳紧握在膝盖上。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftər] [deθ] [ðæt] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['bærən] [drɪ'veləpt] — ['sɜ:rt(ə)n] ['kwɑ:lətɪz] ? " [ɪn'kwaɪəd]
" It was after death that the third baron developed — certain qualities ? " inquired
" 它 曾是 后 死亡 那 这 第三 男爵 发达 — 肯定 品质 ? " 询问
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] .
Dr . Cairn .
博士 ； 石堆 ；

“第三代男爵是在死后才发展出某些特质的吗？”凯恩博士问道。

" [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sɪks] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs] , " [rɪ'plaɪd]
" There were six cases of death in the district within twelve months , " replied
" 那里 是 六 案例 的 死亡 在 这 区 之内 十二 几个月 , " 回复
-
Lashmore .
- .

拉什莫尔回答说：“十二个月内，该地区发生了六起死亡事件。”

" [ðə; ði] ['gru:səm] [kraɪ] [ʌv; əv] - ['væmpaɪər] - [ræn] [θru:] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] .
" The gruesome cry of ' vampire ' ran through the community .
" 这 令人毛骨悚然 哭 的 - 吸血鬼 - 跑 通过 这 社区 .
-
“吸血鬼’的恐怖叫喊声响彻整个社区。”

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ['bærən] — [sʌn] [ʌv; əv] [pɔ:l] [du:n] — [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tu:; tə] [ði:z] [rɪ'pɔ:rts] ,
The fourth baron — son of Paul Dhoon — turned a deaf ear to these reports ,
这 第四 男爵 — 儿子 的 保罗 杜恩 — 转向 一个 聋 耳朵 到 这些 报告 ,
-
第四代男爵——保罗·杜恩之子——对这些报告置若罔闻。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [daɪd] — [treɪst] [ə; eɪ] [mæn] ,
until the mother of a child — a child who had died — traced a man ,
直到 这 母亲 的 一个 孩子 — 一个 孩子 who 有 死亡 — 追踪 一个 男人 ,
-
直到一位孩子的母亲——一个已经夭折的孩子——找到了一个男人，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:n] ['fæməli] [vɔ:lt] .
or the semblance of a man , to the gate of the Dhoon family vault .
或者 这 外表 的 一个 男人 , 到 这 门 的 这 杜恩 家庭 金库 .
-
或者说，一个男人的模样，来到杜恩家族金库的大门前。

[baɪ] [naɪt] , ['si:krətli] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [pɔ:l] [du:n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [vɔ:lt] , [ænd; ənd] [faʊnd]
By night , secretly , the son of Paul Dhoon visited the vault , and found
经过 夜晚 , 偷偷 , 这 儿子 的 保罗 杜恩 到访 这 金库 , 和 成立
-
夜里，保罗·杜恩的儿子偷偷溜进金库，发现了.....

" [ðə; ði] ['ba:di] , [wɪtʃ] [dɪ'spaɪt] [twelv] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [tu:m] , [lʊkt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [lʊkt]
" The body , which despite twelve months in the tomb , looked as it had looked
" 这 身体 , 哪个 尽管 十二 几个月 在 这 墓 , 看起来 作为 它 有 看起来
[ɪn] [laɪf] ,
in life ,
在 生活 ,
-
“尽管在墓穴中待了十二个月，这具遗体看起来仍然和生前一样。”

[wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌndʒən] — [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] - [ru:m] ;
was carried to the dungeon — in the Middle Ages a torture - room ;
曾是 携带 到 这 地牢 — 在 这 中间 年龄 一个 酷刑 - 房间 ;
-
被押送到地牢——中世纪的刑讯室；

[noʊ] [kraɪ] ['ʌtəd] [ðer; ðər] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]
no cry uttered there can reach the outer world — and was submitted to
不 哭 说出 那里 能 抵达 这 外 世界 — 和 曾是 提交 到
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑ:səs] [fɔ:r; fər] ['sleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['væmpaɪər] .
the ancient process for slaying a vampire .
这 古老的 过程 为了 杀戮 一个 吸血鬼 .
-
那里发出的任何哭喊声都无法传到外界——并且要按照古老的吸血鬼猎杀程序进行处理。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [noʊ] [su:pərˈnætʃrəl] [ˈvɪzɪtənt] [hæz; həz] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ; [bʌt; bət] — "**From that hour no supernatural visitant has troubled the district ; but —**"
从 那 小时 不 超自然 贵宾 有 麻烦 这 区 ; 但 — "

自那时起, 该地区再无超自然生物出没; 但是——"

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [ˈkwaɪətli] , " [ðə; ði] [streɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈmə:zə] , [ðə; ði] "**But , said Dr . Cairn quietly , the strain came from Mirza , the**"
" 但 , " 说 博士 . 石堆 悄悄 , " 这 拉紧 来了 从 米尔扎 , 这
[ˈsɔ:rsərəs] .
sorceress .
巫婆 .

"但是,"凯恩博士平静地说, "压力来自女巫米尔扎。"

[wʌt] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; həɪ] ?
What of her ?
什么 的 她 ?

她呢?

" [lɔ:rd] - [aɪz] [ʃoʊn] [ˈfi:vəriʃli] .
Lord Lashmore's eyes shone feverishly .
" 主 - 眼睛 闪耀 狂热地 .

拉什莫尔勋爵的双眼闪烁着狂热的光芒。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɔ:rsərəs] ?
How do you know that she was a sorceress ?
" 如何 做 你 知道 那 她 曾是 一个 巫婆 ?

"你怎么知道她是女巫? "

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈhɔ:rsli] .
he asked , hoarsely .
" 他 问 , 沙哑地 .

他沙哑地问道。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈfæməli] [ˈsi:kɪts] . "
These are family secrets . "
" 这些 是 家庭 秘密 . "

"这些都是家丑。"

" [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [soʊ] , " [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [ˈænsər] .
They will remain so , Dr . Cairn answered .
" 他们 将要 保持 所以 , " 博士 . 石堆 回答 .

"它们将保持现状,"凯恩博士回答道。

" [bʌt; bət] [maɪ] [ˈstʌdiz] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [fɑ:r] , [ænd; ænd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈmə:zə] , [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ˈbærən] - ,
But my studies have gone far , and I know that Mirza , wife of the third Baron Lashmore ,
" 但 我的 研究 有 已消失 远的 , 和 我 知道 那 米尔扎 , 妻子 的 这 第三 男爵 .

"但我的研究已经取得了长足的进步, 我知道米尔扎, 第三代拉什莫尔男爵的妻子,
[ˈpræktɪst] [ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ænd] [bɪˈkeɪm] [ˈæftər] [deθ] [ə; eɪ] [ɡu:l] .
practised the Black Art in life , and became after death a ghoul .
已实践 这 黑色的 艺术 在 生活 , 和 成为 后 死亡 一个 食尸鬼 .

生前修炼黑魔法, 死后变成食尸鬼。

[hɜ:ɪ; həɪ] [ˈhʌzbənd] [sərˈpraɪzd] [hɜ:ɪ; həɪ] [ɪn] [ˈsɜ:ɪt(ə)n] [dɪˈtestəbl] [ˈmædʒɪk(ə)l] [ɑ:pɜːˈeɪʃənz] [ænd; ænd] [strʌk]
Her husband surprised her in certain detestable magical operations and struck
她 丈夫 惊讶 她 在 肯定 可恨 神奇 运营 和 击
[hɜ:ɪ; həɪ] [hed] [ɔ:f] .
her head off .
她 头 离开 .

她的丈夫对她施展了一些令人憎恶的魔法, 并砍下了她的头。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːtɪ]['oʊnli]
He had suspected her for some considerable time , and had not only
他 有 怀疑 她 为了 一些 大量 时间 , 和 有 不是 仅有的
[kept] ['siːkrət] [-]
kept secret [62]
保留 秘密 [-]

他怀疑她已经有一段时间了，而且不仅一直保守秘密[62]

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] [bʌt; bət][hæd; həd] [sɪ'kluːdɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] .
the birth of her son but had secluded the child from the mother .
这 出生 的 她 儿子 但 有 僻 这 孩子 从 这 母亲 .
她生下了儿子，但却将孩子与母亲隔离开来。

[noʊ] [er] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sekənd] ['mæɪɪdʒ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['mæːzə] [bɪ'keɪm]
No heir resulting from his second marriage , however , the son of Mirza became
不 继承人 结果 从 他的 第二 婚姻 , 然而 , 这 儿子的 的 米尔扎 成为
[bæərən] - ,
Baron Lashmore ,
男爵 - ,

然而，米尔扎的第二次婚姻没有留下继承人，他的儿子继承了拉什莫尔男爵的爵位。

[ænd; ənd]['æftər] [deθ] [bɪ'keɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and after death became what his mother had been before him .
和 后 死亡 成为 什么 他的 母亲 有 到过 前 他 .
死后，他变成了他母亲生前的样子。

" [lɔːrd] - ,
" **Lord Lashmore ,**
" 主 - ,
“拉什莫尔勋爵，

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [duːn] [wɪl] [prɪ'veɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɔːlɪʃ] ['dʒuːəs] [huː] [ə'ɪrɪdʒɪneɪtɪd]
the curse of the house of Dhoon will prevail until the Polish Jewess who originated
这 诅咒 的 这 房子 的 杜恩 将要 占上风 直到 这 抛光 犹太女人 WHO 起源于
[aɪ'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər][sʌn][wʌz; wəz] ['triːtɪd] ！ "
it has been treated as her son was treated ! "
它 有 到过 治疗 作为 她 儿子 曾是 治疗 ！ "

“杜恩家族的诅咒将一直持续下去，直到创立这个家族的波兰犹太女人受到与她儿子一样的待遇！”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] , [aɪ'tiː][ɪz][nɑːtɪ] [noʊn] [wɜː] [hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [hæd; həd][hɜːr; hər]['bɑːdi]
" **Dr . Cairn , it is not known where her husband had her body**
" 博士 . 石堆 , 它 是 不是 已知 在哪里 她 丈夫 有 她 身体
[kən'siːld] .
concealed .
暗 .

“凯恩博士，目前还不清楚她丈夫把她的尸体藏在哪里。”

[hiː; hi][daɪd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] .
He died without revealing the secret .
他 死亡 没有 揭示 这 秘密 .
他至死都没能透露这个秘密。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [teɪnt] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] [teɪnt] , [meɪ] [rɪ'kɜːr] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Do you mean that the taint , the devil's taint , may recur — Oh , my God !
做 你 意思是 那 这 污点 , 这 魔鬼的 污点 , 可能 复发 — 哦 , 我的 上帝 !
你的意思是说，污秽，魔鬼的污秽，可能会再次出现——哦，我的天哪！

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [em 'iː][mæd] ? "
do you want to drive me mad ? "
做 你 想 到 驾驶 我 疯狂的 ? "
你想把我逼疯吗？

" [aɪ][duː][nɑ:t] [mi:n] [ðæt][æftər][soʊ] [ˈmeni] [dʒenəˈeɪʃənz] [wɪt] [hæv; həv] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] ,
" I do not mean that after so many generations which have been free from it ,
" 我 做 不是 意思是 那 后 所以 许多 几代人 哪个 有 到过 自由的 从 它 ,
“我的意思并不是说，在经历了这么多代人没有遭受这种疾病的时期之后，

[ðə; ði][ˈvæmpaɪərɪzəm] [wɪl] [əˈraɪz] [əˈgen] [ɪn][jɔː; jər] [blʌd] ; [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [ðə; ði]
the vampirism will arise again in your blood ; but I mean that the spirit , the
这 吸血鬼 将要 出现 再次 在 你的 血 ; 但 我 意思是 那 这 精神 , 这
[ʌnˈkli:n] ,
unclean ,
不洁 ,
吸血鬼的邪灵会在你们的血液中再次出现；但我指的是邪灵，污秽的邪灵，

[ˈɔ:f(ə)] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈvæmpaɪər] [ˈwʊmən] , [ɪz] [stɪl] [ɜ:rθ] - [baʊnd] .
awful spirit of that vampire woman , is still earth - bound .
可怕 精神 的 那 吸血鬼 女士 , 是 仍然 地球 - 边界 .
那个吸血女妖的可怕灵魂，仍然徘徊在人间。

[ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [fri:d] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [went] [ðə; ði] [həˈredɪteri] [teɪnt] , [aɪˈtiː] [si:mz] ;
The son was freed , and with him went the hereditary taint , it seems ;
这 儿子 曾是 自由 , 和 和 他 去 这 遗传 污点 , 它 似乎 ;
儿子获得了自由，似乎也摆脱了家族的污点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fri:d] !
but the mother was not freed !
但 这 母亲 曾是 不是 自由 !
但是母亲却没有获得自由！

[hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [dɪˈkæpɪteɪtɪd] ,
Her body was decapitated ,
她 身体 曾是 被斩首 ,
她的尸体被斩首了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈvæmpaɪər][soʊl] [ˈkænɑ:t] [ɡoʊ][əˈpɑ:n][ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [kɔ:rs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt]
but her vampire soul cannot go upon its appointed course until the ancient
但 她 吸血鬼 灵魂 不能 去 之上 它是 任命 课程 直到 这 古老的
[serɪˈmoʊniəl][hæz; həz] [bɪn] [pərˈfɔ:rmd] !
ceremonial has been performed !
仪式 有 到过 执行 !
但是，在古老的仪式举行之前，她的吸血鬼灵魂无法踏上既定的旅程！

" [lɔ:rd] - [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Lord Lashmore passed his hand across his eyes .
" 主 - 通过了 他的 手 穿过 他的 眼睛 .
拉什莫尔勋爵用手揉了揉眼睛。

" [juː; jʊ] [deɪz] [ˌem ˈiː] , [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜː] . [kɜːn] .
" You daze me , Dr . Cairn .
" 你 发呆 我 , 博士 . 石堆 .
“凯恩博士，你让我感到震惊。”

[ɪn] [bri:f] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ? "
In brief , what do you mean ? "
在 简短的 , 什么 做 你 意思是 ? "
简而言之，你的意思是什么？

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈmæ:zə][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [lu:s] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlð] ,
" I mean that the spirit of Mirza is to this day loose upon the world ,
" 我 意思是 那 这 精神 的 米尔扎 是 到 这 天 松动的 之上 这 世界 ,
我的意思是，米尔扎的精神至今仍然影响着这个世界。

[ænd; ənd][ɪz] [fɔːrst] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈdeθləs] , [ʌnˈnætʃrəl] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]
and is forced , by a deathless , unnatural longing to seek incarnation in a
和 是 强制 , 经过 一个 永生 , 不自然 渴望 到 寻找 化身 在 一个
[ˈhjuːmən][ˈbɑːdi] .
human body .
人类 身体 .

并被一种永生的、非自然的渴望所驱使，寻求在人类身体中化身。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [pəˈraɪəz] [æz; əz] [ðɪs] , [lɔːrd] - , [ðæt] [ˈkɑːnstɪtʊːt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
It is such awful pariahs as this , Lord Lashmore , that constitute the danger of
它 是 这样的 可怕 贱民 作为 这 , 主 - , 那 构成 这 危险 的
[soʊ] - [kɔːld] [ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] .
so - called spiritualism .
所以 - 称为 招魂 .

拉什莫尔勋爵，正是像您这样可怕的贱民，构成了所谓唯灵论的危险。

[ˈɡɪv(ə)n][ˈsuːtəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [maɪt] [ɡeɪn][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] . "
Given suitable conditions , such a spirit might gain control of a human being . "
鉴于 合适的 状况 , 这样的 一个 精神 可能 获得 控制 的 一个 人类 存在 . "
在合适的条件下，这样的灵魂可能会控制人类。

" [duː; juː; jʊ] [səˈdʒest] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈleɪdi] — "
" Do you suggest that the spirit of the second lady — "
" 做 你 建议 那 这 精神 的 这 第二 女士 — "
“你是说第二夫人的精神——”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɔːnts] [hɜːr; həɹ][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] .
" It is distinctly possible that she haunts her descendants .
" 它 是 明显地 可能的 那 她 闹鬼的地方 她 后代 .
“她很有可能在纠缠她的后代。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [duːn] [ˈkæs(ə)l] ,
I seem to remember a tradition of Dhoon Castle ,
我 似乎 到 记住 一个 传统 的 杜恩 城堡 ,
我好像记得杜恩城堡有个传统，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [bəˈθs] [ænd; ənd] [ˈdεθs] [ɑːr; əɹ] [ˈherəldɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈmɑːkɪŋ]
to the effect that births and deaths are heralded by a woman's mocking
到 这 影响 那 出生 和 死亡人数 是 被预言 经过 一个 女性的 嘲讽
[ˈlæftər] ? "
laughter ? "
笑声 ? "

也就是说，出生和死亡都伴随着女人嘲讽的笑声？

" [aɪ] , [maɪˈself] , [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] — [aɪ] [brˈkeɪm] [lɔːrd] - . "
" I , myself , heard it on the night — I became Lord Lashmore . "
" 我 , 我 , 听到 它 在 这 夜晚 — 我 成为 主 - . "
“当晚我亲耳听到了——我成为了拉什莫尔勋爵。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ɪn][laɪf] , [æz; əz][ˈmæːzə] , [ˈleɪdi] - ! "
" That is the spirit who was known , in life , as Mirza , Lady Lashmore ! "
" 那 是 这 精神 WHO 曾是 已知 , 在 生活 , 作为 米尔扎 , 女士 - ! "
“那就是生前被称为米尔扎·拉什莫尔夫人的灵魂！”

" [bʌt; bət] — " [-]
" But — " [63]
" 但 — " [-]

但是——[63]

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɡeɪn][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] . "
" It is possible to gain control of such a being . "
" 它 是 可能的 到 获得 控制 的 这样的 一个 存在 . "
“有可能控制这样的生物。”

" [baɪ] [wʌt] [mi:nz] ? "

" **By what means ?** "

" 经过 什么 方法 ? "

“通过什么方式？”

" [baɪ] [ʌn'hæloʊd] [mi:nz] ; [jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm]

" **By unhallowed means ; yet there are those who do not hesitate to employ them**

" 经过 不神圣的 方法 ; 然而 那里 是 那些 WHO 做 不是 犹豫 到 采用 他们

.

.

.

“通过不正当的手段；然而，有些人却毫不犹豫地使用它们。”

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪ'nɔ:rməs] . "

The danger of such an operation is , of course , enormous . "

这 危险 的 这样的 一个 手术 是 , 的 课程 , 巨大的 . "

这种手术的危险性当然是巨大的。

" [aɪ] [pər'si:v] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] , [ðæt] [ə; eɪ] ['θi:əri] , ['kʌvəriŋ] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][maɪ]['ri:s(ə)nt]

" **I perceive , Dr . Cairn , that a theory , covering the facts of my recent**

" 我 感知 , 博士 . 石堆 , 那 一个 理论 , 覆盖 这 事实 的 我的 最近的

[ɪks'piəriənsɪz] ,

experiences ,

经历 ,

“凯恩博士，我认为，有一种理论可以涵盖我最近的经历的事实，

[ɪz] ['fɔ:miŋ] [ɪn][jɜr; jər][maɪnd] . "

is forming in your mind . "

是 成型 在 你的 头脑 . "

正在你的脑海中形成。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] .

" **That is so .**

" 那 是 所以 .

确实如此。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əb'teɪn] [kə'rɑ:bəreɪtɪv] ['eɪvɪdəns] ,

In order that I may obtain corroborative evidence ,

在 命令 那 我 可能 获得 佐证 证据 ,

为了获得佐证，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:l] [æt; ət][jɜr; jər] [pleɪs] [ðɪs] ['i:vniŋ] .

I should like to call at your place this evening .

我 应该 喜欢 到 称呼 在 你的 地方 这 晚上 .

我今晚想去你家拜访。

[sə'poʊz] [aɪ] [kʌm] [ɑ:'stensəbli] [tu:; tə] [si:] ['leɪdi] - ?

Suppose I come ostensibly to see Lady Lashmore ?

认为 我 来 表面上 到 看 女士 - ?

假设我表面上是来拜访拉什莫尔夫人的？

" [lɔ:rd] - [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kər] .

" **Lord Lashmore was watching the speaker .**

" 主 - 曾是 观看 这 扬声器 .

拉什莫尔勋爵正在注视着演讲者。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] [hu:z] [səs'pijənz] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'raʊz] ?

" **There is someone in my household whose suspicions you do not wish to arouse ?**

" 那里 是 某人 在 我的 家庭 谁 怀疑 你 做 不是 希望 到 引起 ?

“我家里有人，你不想引起他的怀疑吗？”

" [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **he suggested** .
" 他 建议 .

他建议道。

" [ðer; ðər][ɪz] .
" **There is** .
" 那里 是 .

“有。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] ? " **Shall we make it nine o'clock ?** "
将 我们 制作 它 九 点钟 ? "

我们九点钟好吗？

" [waɪ] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['dɪnər] ? " **Why not come to dinner ?** "
" 为什么 不是 来 到 晚餐 ? "

“何不来吃顿饭呢？ ”

" [θæŋks] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] [maɪ] ['pɜ:rpəs] ['betər] [ɪf] [aɪ] [keɪm] **Thanks all the same , but I think it would serve my purpose better if I came**
" 谢谢 全部 这 相同的 , 但 我 思考 它 会 服务 我的 目的 更好的 如果 我 来了

[ˈleɪtər] .

later .
之后 .

“无论如何，谢谢你，但我认为我晚点来会更有利于我的目的。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kərn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [daɪnd] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn] [hæf] - [mu:n] [stri:t] [ðæt] [naɪt] **Dr . Cairn and his son dined alone together in Half - Moon Street that night**
" 博士 . 石堆 和 他的 儿子 用餐 独自的 一起 在 一半 - 月亮 街道 那 夜晚
.
:
.

“那天晚上，凯恩博士和他的儿子在半月街单独共进晚餐。”

" [aɪ] [sɔ:] ['æntəni] [fə'ra:rə] [ɪn] ['ri:dʒənt] [stri:t] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] . **I saw Antony Ferrara in Regent Street to - day , " said** .
" 我 锯 安东尼 费拉拉 在 摄政 街道 到 - 天 , " 说 .

“我今天在摄政街看到了安东尼·费拉拉，”他说。

[ˈrɑ:bərt] [kərn] . **Robert Cairn** .
罗伯特 石堆 .

罗伯特·凯恩。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . **I was glad to see him** .
" 我 曾是 高兴的 到 看 他 .

我很高兴见到他。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kərn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] . **Dr . Cairn raised his heavy brows** .
" 博士 . 石堆 提高 他的 重的 眉毛 .

凯恩博士扬起了浓密的眉毛。

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] . **Why ? " he asked** .
" 为什么 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] ['lʌndən] . "

" Well , I was half afraid that he might have left London . "

" 出色地 , 我 曾是 一半 害怕的 那 他 可能 有 左边 伦敦 . "

" 说实话, 我当时有点担心他可能已经离开伦敦了。 "

" [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['maɪrə] [dju:'keɪn] [ɪn] ['ɪnvə'nes] ? "

" Paid a visit to Myra Duquesne in Inverness ? "

" 有薪酬的 一个 访问 到 米拉 杜肯大学 在 因弗内斯 ? "

" 去因弗内斯拜访过米拉·杜克内吗? "

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [sər'praɪzd] [em 'i:] . "

" It would not have surprised me . "

" 它 会 不是 有 惊讶 我 . "

" 这不会让我感到意外。 "

" [nɔ:r] [wʊd] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [sər'praɪzd] [em 'i:] , [rɑ:b] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi][ɪz] ['stɔ:kɪŋ] [ʌðər] [geɪm]

" Nor would it have surprised me , Rob , but I think he is stalking other game

" 也不 会 它 有 惊讶 我 , 抢 , 但 我 思考 他 是 跟踪 其他 游戏

[æt; ət]['prez(ə)nt] .

at present .

在 展示 .

" 罗布, 这也不会让我感到惊讶, 但我认为他目前正在关注其他游戏。 "

" ['rɑ:bərt] [kɜrn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

" Robert Cairn looked up quickly .

" 罗伯特 石堆 看起来 向上 迅速地 .

" 罗伯特·凯恩猛地抬起头。 "

" ['leɪdi] - , " [hi;; hi][brɪ'gæn] —

" Lady Lashmore , " he began —

" 女士 - , " 他 开始 —

" 拉什莫尔夫人, "他开口说道——

" [wel] ? " ['prɑ:mptɪd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .

" Well ? " prompted his father .

" 出色地 ? " 提示 他的 父亲 .

" 怎么样? "他父亲问道。 "

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔ:l] [praɪ] [brɪ'geɪd] [hu:] ['fæt(ə)n][ɑ:n][skænd(ə)] [sent] [ə; eɪ] [veɪld] ['pærəgræf] [ɪn]

" One of the Paul Pry brigade who fatten on scandal sent a veiled paragraph in

" 一 的 这 保罗 撬 旅 WHO 催肥 在 丑闻 发送 一个 含蓄 段落 在

[tu:; tə][ju:'es][æt; ət][ðə; ðɪ] ['plænɪt] ['jestərdeɪ] ,

to us at The Planet yesterday ,

到 我们 在 这 行星 昨天 ,

" 保罗·普赖一伙靠丑闻发财的人昨天给我们《星球报》发来了一段含糊不清的文字, "

[lɪŋkɪŋ] [fə'ra:rəz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - . -

linking Ferrara's name with Lady Lashmores . '

链接 费拉拉的 姓名 和 女士 - -

" 将费拉拉的名字与拉什莫尔夫人联系起来。 "

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi;; wi] ['dɪdnt] [ju:z][aɪ 'ti:] ; [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] ['mɑ:rkɪt] ;

Of course we didn't use it ; he had come to the wrong market ;

的 课程 我们 没有 使用 它 ; 他 有 来 到 这 错误的 市场 ;

" 我们当然没用上它; 他来错市场了; "

[bʌt; bət] — [fə'ra:rə][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [wen] [aɪ] [met] [him; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] . "

but — Ferrara was with Lady Lashmore when I met him to - day . "

但 — 费拉拉 曾是 和 女士 - 什么时候 我 遇见 他 到 - 天 . "

" 但是——我今天见到费拉拉时, 他正和拉什莫尔夫人在一起。 "

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [-]
" **What of that ?** " [**64**]
" 什么 的 那 ? " [-]

“那又怎样呢？”[64]

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [nesə'serəli] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] - [ɪn] [ɔ:l] [prə:bə'bɪləti] [wɪl]
" **It is not necessarily significant , of course ; Lord Lashmore in all probability will**
" 它 是 不是 一定 重要的 , 的 课程 ; 主 - 在 全部 可能性 将要
[aʊt'lɪv] [fə'rɑ:rə] ,
outlive Ferrara ,
活得更久 费拉拉 ,

“当然，这未必意味着什么；拉什莫尔勋爵很可能会比费拉拉活得更久。”

[hu:] [lʊkt] [i:v(ə)n] [mɔ:r] ['pælid] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] . "
who looked even more pallid than usual . "
WHO 看起来 甚至 更多的 苍白 比 通常 . "

他脸色比平时更加苍白。

" [ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:rd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['ʌtərli] [ʌn'skru:pjələs] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] ? "
" **You regard him as an utterly unscrupulous fortune - hunter ?** "
" 你 看待 他 作为 一个 完全地 无良的 财富 - 猎人 ? "

“你认为他是一个彻头彻尾的无良拜金者吗？”

" [sɜ:rt(ə)nli] . "
" **Certainly .** "
" 当然 . "

“当然。”

" [dɪd] ['leɪdi] - [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [gʊd] [helθ] ? "
" **Did Lady Lashmore appear to be in good health ?** "
" 做过 女士 - 出现 到 是 在 好的 健康 ? "

拉什莫尔夫人看起来身体健康吗？

" ['pɜ:rfɪktli] . "
" **Perfectly .** "
" 完美 . "

“完美。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] , [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [du'reɪʃn] , [ðen] :
" **A silence fell , of some considerable duration , then :**
" 一个 沉默 跌倒 , 的 一些 大量 期间 , 然后 :

“然后，一阵相当长的沉默降临：

" ['æntəni] [fə'rɑ:rə] [ɪz] [ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə] [sə'saɪəti] , " [sed] ['rɑ:bərt] [kərn] .
" **Antony Ferrara is a menace to society , " said Robert Cairn .**
" 安东尼 费拉拉 是 一个 威胁 到 社会 , " 说 罗伯特 石堆 .

罗伯特·凯恩说：“安东尼·费拉拉对社会构成威胁。”

" [wen] [aɪ] [mi:t] [ðə; ði] [rep'tɪliən] [glæns] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n]
" **When I meet the reptilian glance of those black eyes of his and reflect upon**
" 什么时候 我 见面 这 爬行动物 瞥一眼 的 那些 黑色的 眼睛 的 他的 和 反映 之上
[wʌt] [ðə; ði] [mæn] [hæz; hæz] [ə'temptɪd] — [wʌt] [hi:; hi] [hæz; hæz] [dʌn] — [maɪ] [blʌd] [bɔɪlz] .
what the man has attempted — what he has done — my blood boils .
什么 这 男人 有 尝试过 — 什么 他 有 完毕 — 我的 血 沸腾 .

“当我与他那双黑色眼睛里爬行动物般的目光相遇，并想到这个人所尝试的——他所做的事情——我怒火中烧。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɪgˈzɪstɪd][ɪn] ['eɪnfənt] [kæl'diə] ,
He could not have existed in Ancient Chaldea ,
 他 可以 不是 有 存在 在 古老的 迦勒底 ,
 他不可能存在于古代迦勒底。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ['iːv(ə)n] [ˈlʌndər] [tʃɑːrlz] [iː] . ;
and would probably have been burnt at the stake even under Charles II . ;
 和 会 大概 有 到过 烧焦的 在 这 赌注 甚至 在下面 查尔斯 二 . ;
 即使在查理二世统治时期，他也很可能被处以火刑。

" [bi:; bi] ['veri] ['weri] , " [wɔ:rnd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] .
" Be very wary , " warned Dr . Cairn .
" 是 非常 警惕 , " 警告 博士 . 石堆 .
 “务必非常小心,”凯恩博士警告说。

" [rɪ'membə] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [daɪd] [mɪ'stɪriəsli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [fə'ra:rə] [wʊd] [bi:; bi] ['li:gəli]
" Remember that if you died mysteriously to - tomorrow , Ferrara would be legally
" 记住 那 如果 你 死亡 神秘地 到 - 明天 , 费拉拉 会 是 合法地
 [ɪ'mju:n] .
immune .
 免疫 .

“记住，如果你明天神秘死亡，费拉拉将享有法律豁免权。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] — [jes] . "

" I think I can manage to do so — yes . "

" 我 思考 我 能 管理 到 做 所以 — 是的 . "

“我想我能做到——是的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jə] .

" I shall expect you .

" 我 将 预计 你 .

我会等你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [deɪ] [jʊr; jər][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ðʊz] [ɪˈvents] [wɪθ] [wiː; wi] [noʊ]
Have you brought up to date your record of those events which we know
有 你 带来 向上 到 日期 你的 记录 的 那些 活动 哪个 我们 知道
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ；

你是否已更新了我们所知的那些事件的记录？

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌekspləˈneɪʃənz] ? "
together with my notes and explanations ? "
一起 和 我的 笔记 和 解释 ？ "

连同我的笔记和解释一起？

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [spent] [læst] [ˈiːvniŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [noʊts] . "
" Yes , sir , I spent last evening upon the notes . "
" 是的 ， 先生 ， 我 花费 最后的 晚上 之上 这 笔记 ； "

“是的，先生，我昨晚都在研究笔记。”

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] .
" There may be something to add .
" 那里 可能 是 某物 到 添加 ；

或许还有一些补充。

[ðɪs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [rɑːb] , [wʌn] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwepən] [tuː; tə] [diˈstrɔɪ] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈenəmi]
This record , Rob , one day will be a weapon to destroy an unnatural enemy
这 记录 ， 抢 ， 一 天 将要 是 一个 武器 到 破坏 一个 不自然 敌人
.
:
.

罗布，这张唱片总有一天会成为摧毁非自然敌人的武器。

[aɪ] [wɪl] [saɪn] [tuː] [ˈkɑːpɪz] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [wʌn][æt; ət][maɪ][bəŋk] . " [-]
I will sign two copies to - night and lodge one at my bank . " [65]
我 将要 符号 二 副本 到 - 夜晚 和 小屋 一 在 我的 银行 ； " [-]

我今晚会签两份，一份存入我的银行。 [65]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ðɪ] [ˈlæftər]
THE LAUGHTER
这 笑声

笑声

[ˈleɪdi] - [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ðæn; ðən][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [hæd; həd]
Lady Lashmore proved to be far more beautiful than Dr . Cairn had
女士 - 已证实 到 是 远的 更多的 美丽的 比 博士 ； 石堆 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 ；

拉什莫尔夫人比凯恩博士预想的要美丽得多。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [bruːˈnet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ðə; ðɪ][ˈdɑːrkəst]
She was a true brunette with a superb figure and eyes like the darkest
她 曾是 一个 真的 棕发 和 一个 高超 数字 和 眼睛 喜欢 这 最黑暗的
[ˈpæʃ(ə)n] [ˈflaʊərz] .
passion flowers .
热情 花朵 ；

她是一位真正的棕发美女，身材曼妙，眼睛像最深邃的西番莲一样明亮动人。

[hɜːr; hər] ['kriːmi] [skɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['ɡoʊldən]['kwɑːləti] ,
Her creamy skin had a golden quality ,
她 奶油状 皮肤 有 一个 金的 质量 ,
她白皙的肌肤泛着金色的光泽。

[æz; əz] [ðʊθ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [wɪ'dɪn] [ɪts] ['velvɪt] ['tekstʃər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
as though it had absorbed within its velvet texture something of the sunshine
作为 尽管 它 有 吸收 之内 它是 天鹅绒 质地 某物 的 这 阳光
[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
of the South .
的 这 南 .

仿佛它天鹅绒般的质地吸收了南方阳光的温暖。
[ʃiː; ji] ['ɡriːtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [wɪ'dəʊt] [kɑːrdʒi'æləti] .
She greeted Dr . Cairn without cordiality .
她 问候 博士 . 石堆 没有 亲切 .

她对凯恩博士的问候毫无热情。
" [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] , ['leɪdi] - , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" I am delighted to find you looking so well , Lady Lashmore , " said the doctor .
" 我 是 高兴极了 到 寻找 你 寻找 所以出色地 , 女士 - , " 说 这 医生 .
“拉什莫尔夫人，我很高兴看到您气色这么好，”医生说。

" [jʊr; jər] [ə'pɪərəns] [kwɑɪt] [kən'fəːmz] [maɪ] [ə'pɪnjən] . "
" Your appearance quite confirms my opinion . "
" 你的 外貌 相当 确认 我的 观点 . "
“你的表现完全证实了我的看法。”

" [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [wʌt] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] ? "
" Your opinion of what , Dr . Cairn ? "
" 你的 观点 的 什么 , 博士 . 石堆 ? "
“您对什么方面有看法，凯恩博士？ ”

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['riːs(ə)nt] ['siːʒər] .
" Of the nature of your recent seizure .
" 的 这 自然 的 你的 最近的 发作 .
“关于你最近一次癫痫发作的性质。

[sɜːr] ['elwɪn] [ɡroʊvz] [ɪn'vaɪtɪd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː] .
Sir Elwin Groves invited my opinion and I gave it .
先生 埃尔温 格罗夫斯 受邀 我的 观点 和 我 给予 它 .
埃尔温·格罗夫斯爵士征求了我的意见，我提出了我的意见。

" ['leɪdi] - [peɪld] [pər'septəbli] .
" Lady Lashmore paled perceptibly .
" 女士 - 苍白 明显地 .
拉什莫尔夫人脸色明显苍白。

" [lɔːrd] - , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] [kən'sɜːrnd] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː]
" Lord Lashmore , I know , " she said , " was greatly concerned , but indeed it
" 主 - , 我 知道 , " 她 说 , " 曾是 非常 担心的 , 但 的确 它
[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] — "
was nothing serious — "
曾是 没有什么 严肃的 — "
“我知道拉什莫尔勋爵，”她说，“非常担心，但实际上没什么大碍——”

" [aɪ] [kwɑɪt] [ə'ɡriː] .
" I quite agree .
" 我 相当 同意 .
我完全同意。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ˈhɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **It was due to nervous excitement** .
" 它 曾是 到期的 到 紧张的 激动 .

这是由于紧张兴奋造成的。

" [ˈleɪdi] - [held][ə; eɪ][fæn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Lady Lashmore held a fan before her face** .
" 女士 - 握住 一个 扇子 前 她 脸 .

拉什莫尔夫人用扇子遮住了脸。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːs(ə)nt] [ˈhæpənɪŋz] ,
" **There have been recent happenings** ,
" 那里 有 到过 最近的 事件 ,

最近发生了一些事情，

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " [æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfeɪkən]
" **she said — " as no doubt you are aware — which must have shaken**
" 她 说 — " 作为 不 怀疑 你 是 意识到的 — 哪个 必须 有 摇晃
[ˈeniːwənz] [nəːvs] .
anyone's nerves .
任何人的 神经 .

她说——“毫无疑问，你也知道——这肯定让任何人感到紧张不安。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][eɪˈem] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌrepjuːteɪ(ə)n] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] , [æz; əz][ə; eɪ]
Of course , I am familiar with your reputation , Dr . Cairn , as a
的 课程 , 我 是 熟悉的 和 你的 名声 , 博士 . 石堆 , 作为 一个
[ˈsaɪkɪkəl] [ˈspeʃəlist] — ? "
psychical specialist — ? "
心理 专家 — ? "

当然，我听说过您作为灵媒专家的名声，凯恩博士——？

" [ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ? "
" **Pardon me , but from whom have you learnt of it ? "**
" 赦免 我 , 但 从 谁 有 你 学会了 的 它 ? "

请问，您是从谁那里得知此事的？

" [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [fəˈrɑːrə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .
" **From Mr . Ferrara , " she answered simply** .
" 从 先生 . 费拉拉 , " 她 回答 简单地 .

“是费拉拉先生给的，”她简单地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [əˈfɔrd] [emˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈlɪvɪŋ] [əˈθɔːrəti] [əˈpɑːn] [sʌtʃ]
" **He has assured me that you are the greatest living authority upon such**
" 他 有 保证 我 那 你 是 这 最 活的 权威 之上 这样的
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

“他向我保证，你是这方面最权威的在世人士。”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [tɜːrnt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈsaɪd] .
" **Dr . Cairn turned his head aside** .
" 博士 . 石堆 转向 他的 头 旁边 .

凯恩博士把头转向一边。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] [ˈɡrɪmli] .
" **he said grimly** .
" 他 说 阴沉地 .

他神情严肃地说。

" [ænd; ʌnd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdɪ] - .
" And I want to ask you a question , " continued Lady Lashmore .
" 和 我 想 到 问 你 一个 问题 , " 持续 女士 - .
" "我还想问你一个问题,"拉什莫尔夫人继续说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] ,
" Have you any idea ,
" 有 你 任何 主意 ,
" 你有什么想法吗?

[eni] [aɪ'diːə][æt; ət][ɔːl] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] [ə'pɑːn][maɪ] ['hʌzbəndz] [θroʊt] ?
any idea at all respecting the cause of the wounds upon my husband's throat ?
任何 主意 在 全部 尊重 这 原因 的 这 伤口 之上 我的 丈夫的 喉 ?
关于我丈夫喉咙上的伤口,您有任何想法吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [duː] [tuː; tə] — [sʌmθɪŋ] [suːpər'nætʃrəl] ? " [-]
Do you think them due to — something supernatural ? " [66]
做 你 思考 他们 到期的 到 — 某物 超自然 ? " [-]
你认为这是由于——某种超自然现象? [66]

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɔːrən] ['æksənt] [brɪ'keɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] .
Her voice shook , and her slight foreign accent became more marked .
她 嗓音 摇晃 , 和 她 轻微 外国的 口音 成为 更多的 标记 .
她的声音颤抖起来,原本就略带外国口音的口音也更加明显了。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [suːpər'nætʃrəl] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [duː]
" Nothing is supernatural , " replied Dr . Cairn ; " but I think they are due
" 没有什么 是 超自然 , " 回复 博士 : 石堆 ; " 但 我 思考 他们 是 到期的
[tuː; tə] [sʌmθɪŋ] [suːpər'nɔːməl] .
to something supernormal .
到 某物 超常 .
“没有什么是超自然的,”凯恩博士回答说;“但我认为它们是由某种超常现象引起的。”

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][iːv(ə)l] [driːmz] ['riːs(ə)ntli] ?
I would suggest that possibly you have suffered from evil dreams recently ?
我 会 建议 那 可能 你 有 遭受 从 邪恶的 梦境 最近 ?
我猜想你最近可能经常做噩梦?

" ['leɪdɪ] - ['stɑːrtɪd] ['waɪldli] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]
" Lady Lashmore started wildly , and her eyes opened with a sort of sudden
" 女士 - 开始 疯狂地 , 和 她 眼睛 打开 和 一个 种类 的 突然
[hɔːrər] .
horror .
恐怖 .
“拉什莫尔夫人猛地一惊,睁大了眼睛,眼中满是惊恐。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How can you know ?
" 如何 能 你 知道 ?
" 你怎么知道?

" [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .
" 她低声说道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] !
" How can you know !
" 如何 能 你 知道 !
" 你怎么知道!

[oʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [kɜrn] !
" **Oh** , **Dr** . **Cairn** !
" 哦 , 博士 : 石堆 !

哦，凯恩博士！

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] — " [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prɪˈvent] [ðooz] [driːmz] ;
" **She laid her hand upon his arm — " if you can prevent those dreams ;**
" 她 铺设 她 手 之上 他的 手臂 — " 如果 你 能 防止 那些 梦境 ;
她把手放在他的胳膊上——“如果你能阻止那些梦境；

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [driːm] [ðem; ðəm] [əˈɡen] — !
if you can assure me that I shall never dream them again — !
如果 你 能 保证 我 那 我 将 绝不 梦 他们 再次 — !
如果你能向我保证我以后也不会梦到它们——！

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pliː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] .
" **It was a plea and a confession .**
" 它 曾是 一个 恳求 和 一个 忏悔 :

“这既是恳求，也是认罪。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [leɪn] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈkoʊldnəs] — [ðɪs] [ˈhɔːrər] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt]
This was what had lain behind her coldness — this horror which she had not
这 曾是 什么 有 莱恩 在后面 她 寒冷 — 这 恐怖 哪个 她 有 不是
[derd] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] .
dared to confide in another .
敢于 到 信任 在 其他 :

这就是她冷漠背后的原因——这种她不敢向别人吐露的恐惧。

" [tel] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
" **Tell me , " he said gently .**
" 告诉 我 , " 他 说 轻轻地 :

“告诉我,”他轻声说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dremt] [ðiːz] [driːmz] [twais] ?
" **You have dreamt these dreams twice ?**
" 你 有 梦见 这些 梦境 两次 ?

你做过两次这样的梦吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [fɔːr; fəɹ] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] .
" **She nodded , wide - eyed with wonder for his knowledge .**
" 她 点头 , 宽的 - 眼睛 和 想知道 为了 他的 知识 :

她点点头，睁大眼睛，惊叹于他的渊博知识。

" [ɑːn] [ðə; ði] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈɪlnəs] ? "
" **On the occasions of your husband's illnesses ? "**
" 在 这 场合 的 你的 丈夫的 疾病 ? " "

“在你丈夫生病的时候？ ”

" [jes] , [jes] ! "
" **Yes , yes ! "**
" 是的 , 是的 ! " "

“是的，是的！ ”

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [driːm] ? "
" **What did you dream ? "**
" 什么 做过 你 梦 ? " "

你梦到了什么？

" [oʊ] ! [kæn; kən] [aɪ] , [der] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! — "
" **Oh ! can I , dare I tell you ! — "**
" 哦 ! 能 我 , 敢 我 告诉 你 ! — " "

“哦！我可以，我敢告诉你吗！ ——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" You must :
" 你 必须 :
你必须这样做。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was pity in his voice .
" 那里 曾是 遗憾 在 他的 嗓音 :
他的声音里带着怜悯。

" [aɪ] [dreɪmt] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈveri] [dɑːrk][ˈkævərn] .
" I dreamt that I lay in some very dark cavern .
" 我 梦见 那 我 躺 在 一些 非常 黑暗的 洞穴 :
我梦见自己躺在一个非常黑暗的洞穴里。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [siː] [ˈbuːmɪŋ] , [əˈpærəntli] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
I could hear the sea booming , apparently over my head .
我 可以 听到 这 海 蓬勃发展 , 显然 超过 我的 头 :
我能听到海浪的轰鸣声, 似乎就在我的头顶上方。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈbɔːdəbl] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] — [nɑːt][baɪ] [neɪm] ;
But above all the noise a voice was audible , calling to me — not by name ;
但 多于 全部 这 噪音 一个 嗓音 曾是 可听见的 , 呼叫 到 我 — 不是 经过 姓名 ;
但在所有噪音之上, 我听到一个声音在呼唤我——不是叫我的名字;

[aɪ] [ˈkænəːt] [ɪkˈsplɛɪn][ɪn] [wʌt] [wei] ; [bʌt; bət] [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] [ɪmˈperətɪvli] .
I cannot explain in what way ; but calling , calling imperatively .
我 不能 解释 在 什么 方式 ; 但 呼叫 , 呼叫 必须 :
我无法解释具体方式; 但呼唤, 迫切地呼唤。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊðd] [bʌt; bət] [ˈskæntəli] , [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈræɡɪd] [ˈɡɑːrmənts] ;
I seemed to be clothed but scantily , in some kind of ragged garments ;
我 似乎 到 是 穿着衣服 但 稀疏地 , 在 一些 种类 的 破烂不堪 服装 ;
我似乎穿着衣服, 但衣衫褴褛, 十分单薄;

[ænd; ænd][əˈpɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ] [krɔːld] [tɔːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
and upon my knees I crawled toward the voice ,
和 之上 我的 膝盖 我 爬行 朝向 这 嗓音 ,
于是我跪着爬向声音传来的方向,

[θruː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [krɔːld] [ˈbɔːlsəʊ] — [θɪŋz]
through a place where there were other living things that crawled also — things
通过 一个 地方 在哪里 那里 是 其他 活的 事物 那 爬行 还 — 事物

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [legz][ænd; ænd] [ˈklæmi] [ˈbaːdɪz]
with many legs and clammy bodies
和 许多 腿 和 湿冷的 身体
穿过一个还有其他生物爬行的地方——那些生物有很多腿, 身体湿漉漉的.....

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [ænd; ænd] [tʃoʊkt] [daʊn] [æn; ən] [hɪˈsterɪk(ə)l] [es oʊ ˈbiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [læf] .
" She shuddered and choked down an hysterical sob that was half a laugh .
" 她 颤抖 和 窒息 向下 一个 歇斯底里的 哭泣 那 曾是 一半 一个 笑 :
她浑身颤抖, 强忍住歇斯底里的抽泣, 那抽泣声中夹杂着一丝笑意。

" [maɪ] [her] [hʌŋ] [dɪˈfeɪvld] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ænd; ænd][ɪn][sʌm; səm][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [wei] — [oʊ] ! [eɪ ˈem][aɪ]
" My hair hung dishevelled about me and in some inexplicable way — oh ! am I
" 我的 头发 悬挂 蓬头垢面 关于 我 和 在 一些 无法解释的 方式 — 哦 ! 是 我
[ˈɡoʊɪŋ][mæd] !
going mad !
去 疯狂的 !
我的头发凌乱地披散着, 不知何故——哦! 我是不是疯了!

— [maɪ] [hed] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɑ:di] !
— my head seemed to be detached from my living body !
— 我的 头 似乎 到 是 分离的 从 我的 活的 身体 ！

我的头好像和我的身体分离了！

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ʌn'həʊli][ˈæŋɡər] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkænɔ:t] [-]
I was filled with a kind of unholy anger which I cannot [67]
我 曾是 已填 和 一个 种类 的 不圣洁的 愤怒 哪个 我 不能 [-]

我心中充满了一种无法言喻的邪恶愤怒[67]

[dɪ'skraɪb] .
describe .
描述 .

描述。

[ˈɔ:lsoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [θɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɜ:rst] "
Also , I was consumed with thirst , and this thirst "
还 , 我 曾是 消耗 和 口渴 , 和 这 口渴 "

此外，我感到极度口渴，这种口渴.....

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [kɜrn] ['kwaɪətli] .
" I think I understand , " said Dr . Cairn quietly .
" 我 思考 我 理解 , " 说 博士 . 石堆 悄悄 .

“我想我明白了，”凯恩博士平静地说。

" [wʌt] ['fɑ:lʊəd] ? "
" What followed ? "
" 什么 随后 ? "

接下来发生了什么？

" [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] — [kwaɪt] [blæŋk] — ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [dreɪmt] [ə'gen] .
" An interval — quite blank — after which I dreamt again .
" 一个 间隔 — 相当 空白的 — 后 哪个 我 梦见 再次 .

“一段空白的间歇之后，我又做了一个梦。”

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . [kɜrn] , [aɪ][ˈkænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] [faʊl]
Dr . Cairn , I cannot tell you of the dreadful , the blasphemous and foul
博士 . 石堆 , 我 不能 告诉 你 的 这 可怕 , 这 亵渎神明 和 犯规
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

凯恩博士，我无法向您描述那些可怕的、亵渎神明的、肮脏的想法。

[ðæt] [ðen] [pə'zest] [em 'i:] !
that then possessed me !
那 然后 拥有 我 ！

那东西当时就附身在我身上了！

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'zɪstɪŋ] — [rɪ'zɪstɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ,
I found myself resisting — resisting — something ,
我 成立 我 抵抗 — 抵抗 — 某物 ,

我发现自己在抗拒——抗拒——某些东西，

[sʌm; səm] [ˈpaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dræŋɪŋ] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [faʊl] ['kævərn][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɜ:rst]
some power that was dragging me back to that foul cavern with my thirst
一些 力量 那 曾是 拖拽 我 后退 到 那 犯规 洞穴 和 我的 口渴
[ʌn'sleɪkt] !
unslaked !
未饱和的 ！

某种力量将我拖回那个污秽的洞穴，而我的口渴却无法缓解！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfrenzɪd] ; [aɪ] [der] [nɑ:t] [neɪm] , [aɪ][ˈtremb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
I was frenzied ; I dare not name , I tremble to think ,
我 曾是 丧心病狂 ； 我 敢 不是 姓名 ， 我 颤抖 到 思考 ；
我当时神志不清；我不敢说出来，一想到就浑身发抖。

[ʌv; əv][ðə; ði:] [aɪˈdi:əz] [wɪt] [fɪld] [maɪ][maɪnd] .
of the ideas which filled my mind .
的 这 想法 哪个 已填 我的 头脑 .
我脑海中充满了各种想法。

[ðen] , [əˈgen] [keɪm] [ə; eɪ][blæŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈwʊk] .
Then , again came a blank , and I awoke .
然后 ， 再次 来了 一个 空白的 ， 和 我 醒来 .
然后，眼前再次一片空白，我醒了过来。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [ˈtremblɪŋ] .
" She sat trembling .
" 她 卫星 发抖 .
她坐在那里，浑身颤抖。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
Dr . Cairn noted that she avoided his gaze .
博士 . 石堆 著名的 那 她 避免 他的 目光 .
凯恩博士注意到她避开了他的目光。

" [ju:; jʊ] [əˈwʊk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈkeɪzn] ,
" You awoke , " he said , " on the first occasion ,
" 你 醒来 ， " 他 说 ， " 在 这 第一的 场合 ，
“你醒了,”他说，“第一次.....”

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈæksɪdənt]
to find that your husband had met with a strange and dangerous accident
到 寻找 那 你的 丈夫 有 遇见 和 一个 奇怪的 和 危险的 事故
？ "
？ "
？ "

发现你的丈夫遭遇了一场离奇而危险的故事？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
" There was — something else .
" 那里 曾是 — 某物 别的 .
“还有——其他的东西。”

" [ˈleɪdi] - [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈwɪspər] .
" Lady Lashmore's voice had become a tremulous whisper .
" 女士 - 嗓音 有 变得 一个 颤抖的 耳语 .
拉什莫尔夫人的声音变得颤抖，几乎成了耳语。

" [tel] [em ˈi:;] [dəʊnt][bi:; bi] [əˈfreɪd] .
" Tell me ; don't be afraid .
" 告诉 我 ； 不 是 害怕的 .
告诉我，不要害怕。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ; [hɜ:r; hər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] .
" She looked up ; her magnificent eyes were wild with horror .
" 她 看起来 向上 ； 她 壮丽 眼睛 是 荒野 和 恐怖 .
她抬起头，她那双美丽的眼睛里充满了恐惧。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [noʊ] !
" I believe you know !
" 我 相信 你 知道 ！
我相信你知道！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" **she breathed** .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [duː][juː; jʊ] ?
" **Do you** ?
" 做 你 ?

“你？”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Dr Cairn nodded** .
" 博士 石堆 点头 .

凯恩博士点了点头。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ə'keɪʒn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ə'woʊk] ['ɜːrliər] ?
" **And on the second occasion** , " **he said** , " **you awoke earlier** ?
" 和 在 这 第二 场合 , " 他 说 , " 你 醒来 早些时候 ?

“第二次,”他说, “你醒得更早吗? ”

" ['leɪdi] - ['slɑːtli] [muːvd] [hɜːr; hɜː] [hed] .
" **Lady Lashmore slightly moved her head** .
" 女士 - 轻微地 已搬 她 头 .

拉什莫尔夫人微微动了动头。

" [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] ? "
" **The dream was identical** ? "
" 这 梦 曾是 完全相同的 ? "

“梦境完全一样吗? ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪk'septɪŋ] [ðiːz] [tuː] [ə'keɪʒənz] , [juː; jʊ] ['nevər] [dreɪmt] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? "
" **Excepting these two occasions** , **you never dreamt it before** ? "
" 除外 这些 二 场合 , 你 绝不 梦见 它 前 ? "

除了这两次, 你以前从未做过这样的梦吗?

" [aɪ] [dreɪmt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɑːn] ['sevrəl] [ʌðər] [ə'keɪʒənz] ; [ɔːr][ɪ'əʊnli] [rɪ'membər] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː]
" **I dreamt part of it on several other occasions** ; **or only remembered part of it**
" 我 梦见 部分 的 它 在 一些 其他 场合 ; 或者 仅有的 记得 部分 的 它

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] . "
on waking . "
在 醒来 . "

“我曾在其他几次梦中梦到过其中的一部分; 或者醒来后只记得其中的一部分。”

" [wɪtʃ] [pɑːrt] ? "
" **Which part** ? "
" 哪个 部分 ? "

“哪一部分? ”

" [ðə; ði][fɜːrst] ; [ðæt] [ɔːf(ə)l] ['kævərn] — "
" **The first ; that awful cavern** — "
" 这 第一的 ; 那 可怕 洞穴 — "

“第一个; 那个可怕的洞穴——”

" [ænd; ənd] [nəʊ] , [ˈleɪdi] - — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌspɪrɪtʃʊəlɪstɪk]
" **And now , Lady Lashmore — you have recently been present at a spiritualistic**
" 和 现在 , 女士 - — 你 有 最近 到过 展示 在 一个 唯灵论
[ˈseɪ,əns] .
séance .
降神会 .

“现在，拉什莫尔夫人——您最近参加了一次通灵会。”

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [pæst] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [haɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌktɪv] [ˈriːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmɪrli]
" **She was past wondering at his power of inductive reasoning , and merely**
" 她 曾是 过去的 好奇 在 他的 力量 的 归纳法 推理 , 和 仅仅
[ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] . [-]
nodded . [**68**]
点头 . [-]

她不再惊叹于他的归纳推理能力，只是点了点头。[68]

" [aɪ] [səˈdʒest] — [aɪ] [duː] [naːt] [noʊ] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪ,əns] [wʌz; wəz] [held] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːspɪsɪz] [ʌv; əv]
" **I suggest — I do not know — that the séance was held under the auspices of**
" 我 建议 — 我 做 不是 知道 — 那 这 降神会 曾是 握住 在下面 这 庇护 的
[ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] ,
Mr . Antony Ferrara ,
先生 . 安东尼 费拉拉 ,

“我猜测——我并不确定——这次降灵会是在安东尼·费拉拉先生的主持下举行的。”

[ɑːˈstensəbli] [fʊːr; fər] [əˈmjuːzmənt] .
ostensibly for amusement .
表面上 为了 娱乐 .

表面上是为了娱乐。

" [əˈnʌðər] [əˈfɜːrmətɪv] [naːd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" **Another affirmative nod answered him** .
" 其他 肯定 点头 回答 他 .

他又一次点头表示肯定。

" [juː; jʊ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmɪdiəˈmɪstɪk] ?
" **You proved to be mediumistic ?**
" 你 已证实 到 是 通灵者 ?

“你证明了自己有通灵能力？ ”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] .
" **It was admitted** .
" 它 曾是 承认 .

“这一点已被承认。”

" [ænd; ənd] [nəʊ] , [ˈleɪdi] - " — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" **And now , Lady Lashmore " — Dr** .
" 和 现在 , 女士 - " — 博士 .

“现在，拉什莫尔夫人”——博士

[-] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɜːrn] — " [aɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .
Cairn's face was very stern — " I will trouble you no further .
凯恩的 脸 曾是 非常 船尾 — " 我 将要 麻烦 你 不 更远 .

凯恩的脸色非常严肃——“我不会再给你添麻烦了。”

" [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] ; [wen] —
" **He prepared to depart ; when —**
" 他 准备 到 离开 ; 什么时候 —

他准备离开；这时——

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] ! " [ˈwɪspəd] [ˈleɪdi] - , [ˈtremjələsli] , " [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] ,
" **Dr . Cairn ! " whispered Lady Lashmore , tremulously , " some dreadful thing** ,
" 博士 . 石堆 ! " 低声说道 女士 - , 颤抖地 , " 一些 可怕 事物 ,

“凯恩博士！”拉什莫尔夫人颤抖着低语道，“发生了一些可怕的事情。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænə:t] [ˌkɑ:mprɪˈhend] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [lʊʊð] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [sʊl]
something that I cannot comprehend but that I fear and loathe with all my soul
某物 那 我 不能 理解 但 那 我 害怕 和 厌恶 和 全部 我的 灵魂
,
:
,

我无法理解，却从灵魂深处感到恐惧和憎恶的事物。

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [em ˈi:] .
has come to me .
有 来 到 我 :

已经来到我身边。

[oʊ] — [fɔ:r; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [ɡɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [hoʊp] !
Oh — for pity's sake , give me a word of hope !
哦 — 为了 可惜 清酒 , 给 我 一个 单词 的 希望 !

哦——看在上帝的份上，给我一点希望吧！

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [aɪ] [ˈkænə:t] [neɪm] .
Save for you , I am alone with a horror I cannot name .
节省 为了 你 , 我 是 独自的 和 一个 恐怖 我 不能 姓名 :

除了你，我独自一人面对着一一种我无法言说的恐惧。

[tel] [em ˈi:] —
Tell me —
告诉 我 —

告诉我-

" [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
"**At the door , he turned** .
" 在 这 门 , 他 转向 :

“他走到门口，转身离开。”

" [bi:; bi] [breɪv] , " [hi:; hi] [sed] — [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
"**Be brave , he said — and went out** .
" 是 勇敢的 , " 他 说 — 和 去 出去 :

“勇敢点，”他说——然后走了出去。

[ˈleɪdɪ] - [sæt] [stɪl] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [ˈɡɔ:rgən] ,
Lady Lashmore sat still as one who had looked upon Gorgon ,
女士 - 卫星 仍然 作为 — WHO 有 看起来 之上 戈耳工 ,

拉什莫尔夫人静静地坐着，仿佛亲眼见过戈耳工一般。

[hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] [jet] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ;
her beautiful eyes yet widely opened and her face pale as death ;
她 美丽的 眼睛 然而 广泛 打开 和 她 脸 苍白 作为 死亡 ;

她美丽的双眼却睁得大大的，脸色却苍白如死人；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [toʊld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hoʊp] .
for he had not even told her to hope .
为了 他 有 不是 甚至 讲述 她 到 希望 :

因为他甚至没有告诉她要抱有希望。

[ˈrɑ:bərt] [kɜrn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsmʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] , [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [noʊts] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Robert Cairn was sitting smoking in the library , a bunch of notes before him ,
罗伯特 石堆 曾是 坐着 吸烟 在 这 图书馆 , 一个 束 的 笔记 前 他 ,

罗伯特·凯恩坐在图书馆里抽烟，面前堆着一堆笔记。

[wen] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kɜrn] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [hæf] - [mu:n] [stri:t] .
when Dr . Cairn returned to Half - Moon Street .
什么时候 博士 : 石堆 返回 到 一半 - 月亮 街道 :

凯恩博士回到半月街的时候。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hə'bitʃuəli] [frefʃ] ['kʌlərd] , [wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [lept] [ʌp] [ɪn][ə'la:rm] .
His face , habitually fresh coloured , was so pale that his son leapt up in alarm .
他的 脸 , 习惯性地 新鲜的 有色 , 曾是 所以 苍白 那 他的 儿子 跳跃 向上 在 警报 .
他平时红润的脸色此刻却苍白得吓人, 以至于他的儿子惊恐地跳了起来。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [kɜrn] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
But Dr . Cairn waved him away with a characteristic gesture of the
但 博士 . 石堆 挥手 他 离开 和 一个 特征 手势 的 这
[hænd] .
hand .
手 .
但凯恩博士挥了挥手, 用他特有的手势打发了他。

" [sɪt] [daʊn] , [rɑ:b] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaiətli] ; " [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Sit down , Rob , " he said , quietly ; " I shall be all right in a moment .**
" 坐 向下 , 抢 , " 他 说 , 悄悄 ; " 我 将 是 全部 正确的 在 一个 片刻 .
“坐下吧, 罗布,”他平静地说; “我马上就没事了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən]
But I have just left a woman — a young woman and a beautiful woman
但 我 有 只是 左边 一个 女士 — 一个 年轻的 女士 和 一个 美丽的 女士
— [hu:m] [ə; eɪ] [fi:nd] [ʌv; əv] [hel] [hæz; həz] [kən'demd] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə]
— whom a fiend of hell has condemned to that which my mind refuses to
— 谁 一个 恶魔 的 地狱 有 谴责 到 那 哪个 我的 头脑 拒绝 到
[ˈkɑ:ntəmpleɪt] .
contemplate .
沉思 .
但我刚刚离开了一个女人——一个年轻貌美的女人——她被地狱的恶魔判处了无法想象的刑罚。

" [ˈrɑ:bərt] [kɜrn] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
" **Robert Cairn sat down again , watching his father .**
" 罗伯特 石堆 卫星 向下 再次 , 观看 他的 父亲 .
罗伯特·凯恩又坐了下来, 看着他的父亲。

" [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:loʊɪŋ] [fæktɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ] ['lætər] ,
" **Make out a report of the following facts , " continued the latter ,**
" 制作 出去 一个 报告 的 这 下列的 事实 , " 持续 这 后者 ,
“请根据以下事实撰写一份报告,”后者继续说道。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
beginning to pace up and down the room .
开始 到 步伐 向上 和 向下 这 房间 .
开始在房间里来回踱步。

[hi:; hi] [rɪ'kaʊntɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
He recounted all that he had learnt of the history of the house of
他 叙述 全部 那 他 有 学会了 的 这 历史 的 这 房子 的
[du:n] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] ['hæpənɪŋz] [frʌm; frəm] [lɔ:rd] [ænd; ənd]
Dhoon and all that he had learnt of recent happenings from Lord and
杜恩 和 全部 那 他 有 学会了 的 最近的 事件 从 主 和
[ˈleɪdi] .
Lady Lashmore .
女士 .
他讲述了他所了解到的杜恩家族的历史, 以及他从拉什莫尔勋爵和夫人那里了解到的最近发生的事情。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ru:t] [ˈræpɪdli] .
His son wrote rapidly .
他的 儿子 写道 快速 .
他的儿子写作速度很快。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , " [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [kən'klɒʒənz] . [-]
" And now , " said the doctor , " for our conclusions . [69]
" 和 现在 , " 说 这 医生 , " 为了 我们的 结论 . [-]

“现在,”医生说,“是我们的结论。[69]

['mæ:zə] , [ðə; ði] ['pɑ:lɪ] ['dʒu:əs] , [hu:] [br'keɪm] ['leɪdi] - [ɪn] - , ['præktɪst] ['sɔ:rsəri] [ɪn] [laɪf]
Mirza , the Polish Jewess , who became Lady Lashmore in 1615 , practised sorcery in life
米尔扎 , 这 抛光 犹太女人 , WHO 成为 女士 - 在 - , 已实践 巫术 在 生活
[ænd; ənd] [br'keɪm] ,
and became ,
和 成为 ,

米尔扎, 这位波兰犹太女子, 于1615年成为拉什莫尔夫人, 生前曾从事巫术, 后来.....

['æftər] [deθ] , [ə; eɪ] [gu:l] — [wʌn] [hu:] [sə'steɪnd] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [ʌn'hoʊli] [mi:nz] —
after death , a ghoul — one who sustained an unholy existence by unholy means —
后 死亡 , 一个 食尸鬼 — — WHO 持续 一个 不圣洁的 存在 经过 不圣洁的 方法 —
[ə; eɪ] ['væmpaɪər] . " a vampire . "
一个 吸血鬼 . "

死后, 食尸鬼——那些以不正当手段维持不正当存在的人——就变成了吸血鬼。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] !
" But , sir !
" 但 , 先生 !

“但是, 先生!

['ʊrli] [ðæt] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)] [su:pər'stɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] ! " Surely that is but a horrible superstition of the Middle Ages ! "
一定 那 是 但 一个 可怕 迷信 的 这 中间 年龄 ! "

那肯定是中世纪可怕的迷信!

" [rɑ:b] ,
" Rob ,
" 抢 ,

“抢,

[aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kæs(ə)] [nɑ:t] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['krækəu] [ɪn] ['pɒlənd] [wer]
I could take you to a castle not ten miles from Cracow in Poland where
我 可以 拿 你 到 一个 城堡 不是 十 英里 从 克拉科夫 在 波兰 在哪里
[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] — ['sɜ:rt(ə)n] ['reɪlɪks] ,
there are — certain relics ,
那里 是 — 肯定 遗物 ,

我可以带你去波兰克拉科夫附近不到十英里的一座城堡, 那里有一些文物,

[wɪtʃ] [wʊd] [fɔ:r; fər] ['evər] ['set(ə)] [jʊr; jər] [daʊts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['væm,pəɪəz] .
which would for ever settle your doubts respecting the existence of vampires .
哪个 会 为了 曾经 定居 你的 疑虑 尊重 这 存在 的 吸血鬼 .

这将彻底消除你对吸血鬼是否存在的任何疑虑。

[let] [ju: 'es] [prəʊ'si:d] .
Let us proceed .
让 我们 继续 .

我们继续。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mæ:zə] , [pɔ:l] [du:n] , [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)] [prəʊ'klɪvɪti:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
The son of Mirza , Paul Dhoon , inherited the dreadful proclivities of his mother ,
这 儿子 的 米尔扎 , 保罗 杜恩 , 遗传 这 可怕 倾向 的 他的 母亲 ,
米尔扎的儿子保罗·杜恩继承了他母亲可怕的嗜好。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈjædəʊɪ] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [kʌt] [ˈɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] , [ænd; ənd][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ,
but **his** **shadowy** **existence** **was** **cut short in the traditional** , **and** **effective** ,
但 他的 阴暗的 存在 曾是 切 短的 在 这 传统的 , 和 有效的 ,
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

但他的神秘存在以传统而有效的方式戛然而止。

[hɪm; ɪm][wiː; wi] [meɪ] [nɪˈglekt] .
Him **we** **may** **neglect** .
他 我们 可能 忽视 .

我们可能会忽略他。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈməːzə] , [ðə; ði] [ˈsɔːrsərəs] , [huː] [mʌst; məst] [ɪnˈgeɪdʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **It is Mirza** , **the sorceress** , **who must engage our attention** .
" 它 是 米尔扎 , 这 巫婆 , WHO 必须 从事 我们的 注意力 .

“真正吸引我们注意力的是女巫米尔扎。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diˈkæpɪˌteɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
She was decapitated by her husband .
她 曾是 被斩首 经过 她 丈夫 .

她被丈夫斩首了。

[ðɪs] [ˈpʌnɪʃmənt] [priˈventɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhæləʊd] [laɪf] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
This punishment prevented her , **in the unhallowed life which** , **for such as she** ,
这 惩罚 阻止 她 , 在 这 不神圣的 生活 哪个 , 为了 这样的 作为 她 ,
[bɪˈɡɪnz] [ˈæftər][ˈɔːrd(ə)neri] [diˈsiːs] ,
begins after ordinary decease ,
开始 后 普通的 死亡 ,

这种惩罚使她免于在她这种人在普通死亡之后开始的不神圣的生活中，

[frʌm; frəm] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈhɜːrəb(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] .
from practising the horrible rites of a vampire .
从 练习 这 可怕 仪式 的 一个 吸血鬼 .

远离可怕的吸血鬼仪式。

[hɜːr; hər] [ˈhedləs] [ˈbɑːdi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɜːrv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][fɔːr; fər][nɑːktɜːrən(ə)l]
Her headless body could not serve her as a vehicle for nocturnal
她 无头 身体 可以 不是 服务 她 作为 一个 车辆 为了 夜
[ˈwɑːndərɪŋz] ,
wanderings ,
漫游 ,

她没有了头颅，无法再作为夜间游荡的交通工具。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [geɪn] [kənˈtroʊl][ʌv; əv] [sʌm; səm][ˈbɑːdi]
but the evil spirit of the woman might hope to gain control of some body
但 这 邪恶的 精神 的 这 女士 可能 希望 到 获得 控制 的 一些 身体
[mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)] .
more suitable .
更多的 合适的 .

但那女人的邪灵或许会希望控制更合适的人。

" [ˈnəːtʃərɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈplækəbl] [ˈheɪtrɪd] [əˈɡenst] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [duːn] , [ðæt] [ˈspɪrɪt] ,
" **Nurturing an implacable hatred against all of the house of Dhoon** , **that spirit** ,
" 培育 一个 冷酷无情 仇恨 反对 全部 的 这 房子 的 杜恩 , 那 精神 ,
[ˌdɪsɪmˈbɑːdɪd] ,
disembodied ,
无形的 ,

“对杜恩家族的所有成员怀有无法消除的仇恨，那个无形的灵魂，

[wʊd] [ˈfri:kwəntli] [bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˈmɜ:rɜz][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] ,
would frequently be drawn to the neighbourhood of Mirza's descendants ,
会 频繁地 是 绘制 到 这 邻里 的 米尔扎的 后代 ,
[bəuθ][baɪ] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd][baɪ] [əˈfɪnəti] .
both by hatred and by affinity .
两个都 经过 仇恨 和 经过 亲和力 .

出于仇恨和亲近，人们常常会被吸引到米尔扎后裔的社区。

[tu:] [ˈhɔ:rəb(ə)] [dɪ'zaɪɜz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈmə:zə] [wʊd] [bi:; bi] [ˈgrætɪfard] [ɪf] [ə; eɪ] [du:n] [kʊd; kəd][bi:; bi]
Two horrible desires of the Spirit Mirza would be gratified if a Dhoon could be
二 可怕 欲望 的 这 精神 米尔扎 会 是 满意 如果 一个 杜恩 可以 是
[meɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈvɪktɪm] — [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] !
made her victim — the desire for blood and the desire for vengeance !
制成 她 受害者 — 这 欲望 为了 血 和 这 欲望 为了 复仇 !

如果能让一个杜恩成为米尔扎之灵的受害者，那么米尔扎之灵的两个可怕愿望就会得到满足——嗜血的愿望和复仇的愿望！

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˌɔ:rd] - [wʊd] [bi:; bi] [si:ld] [ɪf] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] !
The fate of Lord Lashmore would be sealed if that spirit could secure incarnation !
这 命运 的 主 - 会 是 密封 如果 那 精神 可以 安全的 化身 !

如果拉什莫尔勋爵的灵魂能够化身，那么他的命运就将被注定！

" [draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [kɜrn] [pɔ:zd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈfjʊriəs]
" **Dr . Cairn paused , glancing at his son , who was writing at furious**
" 博士 : 石堆 暂停 , 瞥了一眼 在 他的 儿子 , who 曾是 写作 在 狂怒
[spi:d] .
speed .
速度 .

凯恩博士停顿了一下，瞥了一眼正在飞快写作的儿子。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [ə; eɪ] [mæ'dʒɪʃn] [mɔ:r] [ˈmaɪti] [ænd; ənd] [mɔ:r] [i:v(ə)] [ðæn; ðən] [ˈmə:zə] [ˈevər] [wʌz; wəz] [ɔ:r] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
" **A magician more mighty and more evil than Mirza ever was or could be**
" 一个 魔术师 更多的 强大的 和 更多的 邪恶的 比 米尔扎 曾经 曾是 或者 可以 是
, " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **he continued** ,
" 他 持续 ,

“一个比米尔扎更强大、更邪恶的魔法师,”他继续说道。

" [ə; eɪ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt] ,
" **a master of the Black Art** ,
" 一个 掌握 的 这 黑色的 艺术 ,

“一位精通黑魔法的大师，

[ɪk'speld] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɜz] [ˈspɪrɪt] [frʌm; frəm] [ɪts] [θroʊn] [ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn] [ɪts] [pleɪs]
expelled a woman's spirit from its throne and temporarily installed in its place
被驱逐 一个 女性的 精神 从 它是 王座 和 暂时地 已安装 在 它是 地方
[ðə; ði] [blʌd] - [ˈlʌstfl] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈmə:zə] ! "
the blood - lustful spirit of Mirza ! "
这 血 - 好色的 精神 的 米尔扎 ! "

将一个女人的灵魂从王座上驱逐出去，并暂时安放了嗜血的米尔扎的灵魂！

" [maɪ] [gɑ:d] , [sɜ:r] ! " [kraɪd] [ˈrɑ:bərt] [kɜrn] , [ænd; ənd] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpens(ə)] .
" **My God , sir !** " **cried Robert Cairn , and threw down his pencil** .
" 我的 上帝 , 先生 ! " 哭 罗伯特 石堆 , 和 扔 向下 他的 铅笔 .

“我的天哪，先生！”罗伯特·凯恩喊道，并扔掉了手中的铅笔。

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ! "
" **I begin to understand !** "
" 我 开始 到 理解 ！ "

我开始明白了！

" ['leɪdi] - , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktə] . [kern] , " [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]
" **Lady Lashmore** , " **said Dr . Cairn** , " **since she was [70]**
" 女士 - , " 说 博士 . 石堆 , " 自从 她 曾是 [-]

“拉什莫尔夫人，”凯恩博士说，“自从她[70]

[wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈseɪ,əns] , [hæz; həz] , [frʌm; frəm]
weak enough to consent to be present at a certain séance , **has** , **from**
虚弱的 足够的 到 同意 到 是 展示 在 一个 肯定 降神会 , 有 , 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ,

虚弱到足以同意参加某种降灵会，并且时不时地，

[bɪn] [pə'zest] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] !
been possessed ; she has been possessed by the spirit of a vampire !
到过 拥有 ; 她 有 到过 拥有 经过 这 精神 的 一个 吸血鬼 ！

她被附身了；她被吸血鬼的灵魂附身了！

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] [ˈkreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'troʊl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɔːt] [aʊt] [lɔːrd]
Obedient to the nameless cravings of that control , she has sought out Lord
听话 到 这 无名 渴望 的 那 控制 , 她 有 寻求 出去 主
- ,
Lashmore ,
- ,

她顺从了那种难以名状的控制欲，找到了拉什莫尔勋爵。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [duːn] .
the last of the House of Dhoon .
这 最后的 的 这 房子 的 杜恩 .

杜恩家族的最后一位成员。

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [əˈtæk] [meɪd] , [ə; eɪ] ['maɪti] [wɪl] [wɪtʃ] , [θruː'aʊt] [hɜːr; hər] ['tempərəri]
The horrible attack made , a mighty will which , throughout her temporary
这 可怕 攻击 制成 , 一个 强大的 将要 哪个 , 自始至终 她 暂时的
[ɪnkɑːr'neɪʃn] ,
incarnation ,
化身 ,

那场可怕的袭击造就了她强大的意志，在她短暂的化身中，

[hæz; həz] [held] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɪn] [liːʃ] , [hæz; həz] ['dræɡd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [preɪ]
has held her like a hound in leash , has dragged her from her prey
有 握住 她 喜欢 一个 猎犬 在 牵引绳 , 有 拖拽 她 从 她 猎物
,
,
,

像牵着猎犬一样控制着她，把她从猎物身边拖了下来。

[hæz; həz] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'muːv] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡɑːrmənts] ['kloʊðɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɔːrouɪd]
has forced her to remove , from the garments clothing her borrowed
有 强制 她 到 消除 , 从 这 服装 衣服 她 借来的
['bɑːdi] , [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] ,
body , all traces of the deed ,
身体 , 全部 痕迹 的 这 契据 ,

迫使她从披在借来的身体上的衣物中，抹去所有与此事有关的痕迹。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][kæst][hɜːr; hər][aʊt] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][əˌbɑːmɪˈnei](ə)n] [wer] [hɜːr; hər]
and has cast her out again to the pit of abomination where her
和 有 投掷 她 出去 再次 到 这 坑 的 厌恶 在哪里 她
[ˈhedləs] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði][θɜːrd][ˈbærən] - ！
headless trunk was thrown by the third Baron Lashmore !
无头 树干 曾是 抛掷 经过 这 第三 男爵 - ！
并将她再次驱逐到可憎之坑，她的无头躯干就是被第三代拉什莫尔男爵扔到那里的！

" [ˈleɪdɪ] - [breɪn] [riˈteɪnz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmemərɪz] .
" **Lady Lashmore's brain retains certain memories .**
" 女士 - 脑 保留 肯定 回忆 .

“拉什莫尔夫人的大脑保留着某些记忆。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [pəˈzeɪn] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs]
They have been received at the moment when possession has taken place
他们 有 到过 已收到 在 这 片刻 什么时候 拥有 有 已采取 地方
[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][kənˈtroʊl][hæz; həz] [bɪn] [kæst][aʊt] [əˈgen] .
and at the moment when the control has been cast out again .
和 在 这 片刻 什么时候 这 控制 有 到过 投掷 出去 再次 .

它们在占有发生之时以及控制权再次被驱逐之时均已被接收。

[ðeɪ] [ðʌs] [ɑːr; ər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsiːkrət][ˈkævərən] [nɪr] [duːn] [ˈkæəs(ə)] ,
They thus are memories of some secret cavern near Dhoon Castle ,
他们 因此 是 回忆 的 一些 秘密 洞穴 靠近 杜恩 城堡 ,

因此，它们是杜恩城堡附近某个秘密洞穴的记忆。

[wer] [ðæt] [ˈhedləs] [bʌt; bət] [ˈdeθləs] [ˈbɑːdɪ][laɪz] ,
where that headless but deathless body lies ,
在哪里 那 无头 但 永生 身体 谎言 ,

那具无头却不死的躯体安息之处，

[ænd; ʌnd] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈvæmpaɪər][hæz; həz] [bɪn] [ˈdrægd]
and memories of the poignant moment when the vampire has been dragged
和 回忆 的 这 令人心酸的 片刻 什么时候 这 吸血鬼 有 到过 拖拽
[bæk] , [hɜːr; hər] - [θɜːrst] [ʌnˈsleɪkt] ,
back , her ' thirst unslaked ,
后退 , 她 - 口渴 未饱和的 ,

还有那令人心酸的瞬间的记忆，吸血鬼被拖了回来，她的“渴望”依然未得到满足。

- [baɪ][ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [wɪl] . "
" **by the ruling Will .** "
- 经过 这 裁决 将要 . "

“根据裁决意志。”

" [ˈmɜːrsɪf(ə)][gɑːd] ! " [ˈmʌtəd] [ˈrɑːbərt] [kɜrn] , " [ˈmɜːrsɪf(ə)][gɑːd] , [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ! "
" **Merciful God ! " muttered Robert Cairn , " Merciful God , can such things be ! "**
" 仁慈 上帝 ！ " 低声说道 罗伯特 石堆 , " 仁慈 上帝 , 能 这样的 事物 是 ！ "

“仁慈的上帝！”罗伯特·凯恩喃喃自语，“仁慈的上帝，怎会有这样的事！”

" [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" **They can be — they are !**
" 他们 能 是 — 他们 是 ！

“它们可以——它们就是！”

[tuː] [weɪz] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] , " [kənˈtɪnjuːd]
Two ways have occurred to me of dealing with the matter , " continued
二 方式 有 发生 到 我 的 处理 和 这 事情 , " 持续
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [ˈkwaiətli] .
Dr . Cairn quietly .
博士 . 石堆 悄悄 .

“我想到了两种处理这件事的方法，”凯恩博士平静地继续说道。

[fɜːr; fər][ðə; ði][rest] — ? " [hiː; hi] [drɑːpt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] , — " [aɪ][ˈkænɑːt] [feɪs] [ðə; ði][fæktɪz]
For the rest — ? " he dropped into an easy - chair , — " I cannot face the facts
为了 这 休息 — ? " 他 掉落 进入 一个 简单的 - 椅子 , — " 我 不能 脸 这 事实
, [aɪ] —
, **I —**
, 我 —

至于剩下的——？“他一屁股坐在扶手椅上，——“我无法面对现实，我——”

" [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [bel] [ræŋ] .
" The telephone bell rang .
" 这 电话 钟 响铃 .

电话铃响了。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ðʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlektɹɪfaɪd] ;
Dr . Cairn came to his feet as though he had been electrified ;
博士 . 石堆 来了 到 他的 脚 作为 尽管 他 有 到过 带电 ;

凯恩博士像触电般站了起来；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [nuː] ,
and as he raised the receiver to his ear , his son knew ,
和 作为 他 提高 这 接收者 到 他的 耳朵 , 他的 儿子 知道 ,

当他把听筒举到耳边时，他的儿子就知道了。

[baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ]
by the expression on his face , from where the message came and something
经过 这 表达 在 他的 脸 , 从 在哪里 这 信息 来了 和 某物
[ʌv; əv][ɪts] [pərˈpɔːrt] .
of its purport .
的 它是 旨趣 .

从他脸上的表情，可以判断出消息的来源和大致含义。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,
" Come with me , " was all that he said ,
" 来 和 我 , " 曾是 全部 那 他 说 ,

他只说了这么一句：“跟我来。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
when he had replaced the instrument on the table .
什么时候 他 有 替换 这 乐器 在 这 桌子 .

当他把仪器放回桌子上时。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [təˈgeðər] .
They went out together .
他们 去 出去 一起 .

他们一起出去了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst] [ˈmɪdnɑɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
It was already past midnight , but a cab was found at the corner of
它 曾是 已经 过去的 午夜 , 但 一个 出租车 曾是 成立 在 这 角落 的
[hæf] - [muːn] [striːt] ,
Half - Moon Street ,
一半 - 月亮 街道 ,

当时已过午夜，但在半月街拐角处找到了一辆出租车。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [lɔːrd] - [haʊs] .
and within the space of five minutes they were at Lord Lashmore's house .
和 之内 这 空间 的 五 分钟 他们 是 在 主 - 房子 .

五分钟之内，他们就到了拉什莫尔勋爵的家。

[ɪk'septɪŋ] [ˈtʃembər] , [lɔːrd] - [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [noʊ] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
Excepting Chambers , Lord Lashmore's valet , no servants were to be seen
除外 钱伯斯 , 主 - 代客泊车 , 不 仆人 是 到 是 已见
.
:
.

除了拉什莫尔勋爵的贴身男仆钱伯斯之外，没有看到其他仆人。

" [ðeɪ] [ræn] [əˈweɪ] , [sɜːr] , [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn] , [ˈhʌskɪli] , " [wen] [aɪˈtiː]
" They ran away , sir , out of the house , " explained the man , huskily , " when it
" 他们 跑 离开 , 先生 , 出去 的 这 房子 , " 解释 这 男人 , 沙哑地 , " 什么时候 它
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

“先生，事发时他们逃出了房子，”那人沙哑地解释道。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [dɪˈleɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət] [ˈreɪst] [ʌpˈsterz] , [hɪz; ɪz] [sʌn]
" Dr . Cairn delayed for no further questions , but raced upstairs , his son
" 博士 . 石堆 延迟 为了 不 更远 问题 , 但 比赛 楼上 , 他的 儿子
[kloʊz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
close behind him .
关闭 在后面 他 .

“凯恩博士没有耽搁，没有回答任何问题，径直跑上楼，他的儿子紧随其后。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [bɜːrst][ˈɪntuː] [lɔːrd] - [ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
Together they burst into Lord Lashmore's bedroom .
一起 他们 爆裂 进入 主 - 卧室 .

他们一起闯进了拉什莫尔勋爵的卧室。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [bəuθ] [stɑːpt] , [əˈgæst] .
But just within the door they both stopped , aghast .
但 只是 之内 这 门 他们 两个都 停止 , 惊愕 .

但刚一进门，两人就都惊愕地停住了脚步。

[ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][bed][wʌz; wəz] [lɔːrd] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Sitting bolt upright in bed was Lord Lashmore , his face a dingy grey and his
坐着 螺栓 直立 在 床 曾是 主 - , 他的 脸 一个 昏暗的 灰色的 和 他的
[ˈoʊpən] [aɪz] ,
open eyes ,
打开 眼睛 ,

拉什莫尔勋爵笔直地坐在床上，脸色灰白，双眼睁得大大的。

[ðoo] [ˈfɪlmɪŋ] [ˈoʊvər] , [jet] [ˈfeɪntli] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrk] [ˈhɔːrər] . . . [ded] .
though filming over , yet faintly alight with a stark horror . . . dead .
尽管 拍摄 超过 , 然而 淡淡的 点燃 和 一个 斯塔克 恐怖 . . . 死的 .

虽然拍摄已经结束，但仍然隐隐透着一种凄凉的恐怖.....死亡。

[æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ɡript] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
An electric torch was still gripped in his left hand .
一个 电的 火炬 曾是 仍然 紧握 在 他的 左边 手 .

他左手仍然紧紧握着一支电手电筒。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsʌmwʌn] [huː] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ðeɪ] [pərˈsiːvd] [sɜːr]
Bending over someone who lay upon the carpet near the bedside they perceived Sir
弯曲 超过 某人 WHO 躺 之上 这 地毯 靠近 这 床头 他们 感知 先生
[ˈelwɪn] [ɡroʊvz] .
Elwin Groves .
埃尔温 格罗夫斯 .

他们弯下腰，看到有人躺在床边的地毯上，那人正是埃尔温·格罗夫斯爵士。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" **He looked up** .
" 他 看起来 向上 .

他抬起头。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][self] - [pəˈzeɪn] [hæd; həd][fled] .
" **Some little of his usual self - possession had fled** .
" 一些 小的 的 他的 通常 自己 - 拥有 有 逃亡 .

他往日那份沉着冷静略微消退了一些。

" [ɑː] , [kɜrn] !
" **Ah , Cairn !**
" 啊 , 石堆 !

“啊，凯恩！”

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] .
" **he jerked** .
" 他 猛地一抖 .

他猛地一颤。

" [wiːv] [bəuθ] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
" **We've both come too late** .
" 我们已经 两个都 来 也 晚的 .

我们俩都来晚了。

" [ðə; ðɪ] [ˈpraːstreɪt] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - , [ə; eɪ] [luːs] [kɪˈmoʊnoʊ][wɔːrɪn][ˈoʊvər]
" **The prostrate figure was that of Lady Lashmore , a loose kimono worn over**
" 这 前列腺 数字 曾是 那 的 女士 - , 一个 松动的 和服 磨损 超过

[hɜːr; hər] [naɪt] - [roʊb] .
" **her night - robe** .
" 她 夜晚 - 长袍 .

“俯卧在地的正是拉什莫尔夫人，她睡袍外罩着一件宽松的和服。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈbeɪðɪŋ] [ə; eɪ]
" **She was white and still and the physician had been engaged in bathing a**
" 她 曾是 白色的 和 仍然 和 这 医生 有 到过 已订婚的 在 洗澡 一个

[hjuːdʒ] [bruːz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈtemp(ə)] .
" **huge bruise upon her temple** .
" 巨大的 挫伤 之上 她 寺庙 .

她脸色苍白，一动不动，医生正在给她清洗太阳穴上一大块瘀伤。

" [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [sɜːr] [ˈelwɪn] ; " [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bloʊ] ,
" **She'll be all right , " said Sir Elwin ; " she has sustained a tremendous blow ,**
" 壳 是 全部 正确的 , " 说 先生 埃尔温 ; " 她 有 持续 一个 巨大的 吹 ,

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
" **as you see** .
" 作为 你 看 .

“她会没事的，”埃尔温爵士说；“正如你所看到的，她受到了重创。”

[bʌt; bət] [bɜːrd] - —
" **But Lord Lashmore —**
" 但 主 - —

但是拉什莫尔勋爵——

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [stept] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ded] [mæn] .
" **Dr . Cairn stepped closer to the dead man** .
" 博士 : 石堆 步 更近 到 这 死的 男人 .

凯恩医生走近了死者。

" [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Heart , " he said** .
" 心 , " 他 说 .

“心，”他说。

" [hi:; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [[ɪr] ['hɔ: rər] .
" **He died of sheer horror** .
" 他 死亡 的 透明 恐怖 ；

他死于极度恐惧。

" [hi:; hi] [tɜ: rnd] [tu:; tə] ['tʃembər] , [hu:] [stəd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔ: rweɪ] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] . [-]
" **He turned to Chambers , who stood in the open doorway behind him** . [72]
" 他 转向 到 钱伯斯 , WHO 站立 在 这 打开 门口 在后面 他 . [-]

他转身看向站在他身后敞开的门口的钱伯斯。[72]

" [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru: m] [dɔ: r] [ɪz] ['oʊpən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The dressing - room door is open , " he said** .
" 这 敷料 - 房间 门 是 打开 , " 他 说 ；

“更衣室的门是开着的，”他说。

" [aɪ] [hæd; həd] [əd'vaɪzɪd] [ɔ: rd] - [tu:; tə] [lɑ: k] [aɪ 'ti:] . "
" **I had advised Lord Lashmore to lock it** . "
" 我 有 建议 主 - 到 锁 它 ； "

“我曾建议拉什莫尔勋爵将其锁上。”

" [jes] , [sɜ: r] ; [hɪz; ɪz] ['lɔ: rdʃɪp] [ment] [tu:; tə] , [sɜ: r] .
" **Yes , sir ; his lordship meant to , sir** .
" 是的 , 先生 ; 他的 领主 意思是 到 , 先生 ；

“是的，先生；大人本意是想这样做，先生。”

[bʌt; bət] [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑ: k] [hæd; həd] [bɪn] ['brʊkən] .
But we found that the lock had been broken .
但 我们 成立 那 这 锁 有 到过 破碎的 ；

但我们发现锁被撬开了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [tu:; tə] - ['mɔ: roʊ] .
It was to have been replaced to - morrow .
它 曾是 到 有 到过 替换 到 - 明天 ；

原定于明天更换。

" ['draɪv, 'dɑ: ktɜ:] . [kern] [tɜ: rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **Dr . Cairn turned to his son** .
" 博士 ； 石堆 转向 到 他的 儿子 ；

凯恩博士转向他的儿子。

" [ju:; jʊ] [hɪr] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **You hear ? " he said** .
" 你 听到 ? " 他 说 ；

“你听到了吗？”他说道。

" [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'di: ə] [rɪ'spektɪŋ] [wɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [ðɪs]
" **No doubt you have some idea respecting which of the visitors to this**
" 不 怀疑 你 有 一些 主意 尊重 哪个 的 这 访客 到 这
[ʌn'hæpi] [haʊs] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [breɪk] [ðæt] [lɑ: k] ?
unhappy house took the trouble to break that lock ?
不开心 房子 采取 这 麻烦 到 休息 那 锁 ？

“毫无疑问，你大概知道是哪位来过这间不幸房子的访客费尽心思撬开了那把锁吧？”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [tu:; tə] - ['mɔ: roʊ] ; [hens] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [tu:; tə] -
It was to have been replaced to - morrow ; hence the tragedy of to -
它 曾是 到 有 到过 替换 到 - 明天 ； 因此 这 悲剧 的 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 ；

原本计划明天更换，因此才发生了今晚的悲剧。

" [hi:; hi] [ə'drest] [ˈtʃembər] [ə'gen] .

" He addressed Chambers again .

他 已解决 钱伯斯 再次 :

他再次向钱伯斯发表了讲话。

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] ?

" Why did the servants leave the house to - night ?

为什么 做过 这 仆人 离开 这 房子 到 - 夜晚 ?

“为什么仆人们今晚都离开了家？”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] .

" The man was shaking pitifully .

这 男人 曾是 摇晃 可怜地 :

“那人浑身颤抖，令人心疼。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæftər] , [sɜ:r] !

" It was the laughter , sir !

它 曾是 这 笑声 , 先生 !

“是笑声，先生！”

[ðə; ði] [ˈlæftər] !

the laughter !

这 笑声 !

笑声！

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] !

I can never forget it !

我 能 绝不 忘记 它 !

我永远不会忘记这件事！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I was sleeping in an adjoining room and I had the key of his

我 曾是 睡眠 在 一个 相邻的 房间 和 我 有 这 钥匙 的 他的

[ˈlɔ:rdʃɪps] [dɔ:r] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] .

lordship's door in case of need .

领主的 门 在 案件 的 需要 .

我睡在隔壁房间，为了以防万一，我带了老爷房间的钥匙。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [kraɪ] [aʊt] — [kwɪk] [ænd; ənd] [laʊd] ,

But when I heard his lordship cry out — quick and loud ,

但 什么时候 我 听到 他的 领主 哭 出去 — 快的 和 大声 ,

但当我听到大人高声喊叫时，

[sɜ:r] — [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [bɪn] [stæbd] — [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

sir — like a man that's been stabbed — I jumped up to come to him .

先生 — 喜欢 一个 男人 那就是 到过 刺伤 — 我 跳了起来 向上 到 来 到 他 .

先生——就像被刺伤的人一样——我跳起来走向他。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔ:rnə:b] — [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] , [sɜ:r] — [ˈsʌmwʌn] ,

Then , as I was turning the doorknob — of my room , sir — someone ,

然后 , 作为 我 曾是 转弯 这 门把手 — 的 我的 房间 , 先生 — 某人 ,

[ˈsʌmθɪŋ] , [brɪ'gæn][tu:; tə] [læf] !

something , began to laugh !

某物 , 开始 到 笑 !

然后，当我转动我房间的门把手时——先生——某个东西开始大笑！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] !

It was in here ; it was in here , gentlemen !

它 曾是 在 这里 ; 它 曾是 在 这里 , 先生们 !

就在这里；就在这里，先生们！

[aɪˈti:] [ˈwɒznt] — [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] ; [aɪˈti:] [ˈwɒznt] [laɪk] [ˈeni] [ˈwʊmən] .
It wasn't — her ladyship ; it wasn't like any woman .
它 不是 — 她 夫人 ; 它 不是 喜欢 任何 女士 .

她不是——夫人；她不像任何女人。

[aɪ][kɑːnt] [dɪˈskraɪb] [aɪˈti:] ; [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊʊk] [ʌp] [ˈevri] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . " **I can't describe it ; but it woke up every soul in the house .** "
我 不能 描述 它 ; 但 它 觉醒 向上 每一个 灵魂 在 这 房子 . "

我无法形容那种感觉；但它唤醒了屋子里的每一个人。

" [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? "
" When you came in ? "
" 什么时候 你 来了 在 ? "

你什么时候进来的？

" [aɪ] [ˈdɛrənt] [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] !
" I daren't come in , sir !
" 我 不敢 来 在 , 先生 !

“先生，我不敢进去！”

[aɪ][ræn] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][sɜːr][ˈelwɪn] [groʊvz] .
I ran downstairs and called up Sir Elwin Groves .
我 跑 楼下 和 称为 向上 先生 埃尔温 格罗夫斯 .

我跑下楼，给埃尔温·格罗夫斯爵士打了电话。

[brɪfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈhʌdld] [ɑːn][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd]
Before he came , all the rest of the household huddled on their clothes and

[went] [əˈweɪ] — "
went away — "
去 离开 — "

他来之前，家里其他人都裹着衣服躲了起来——

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [sɜːr][ˈelwɪn] — " [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ]
" It was I who found him , " interrupted Sir Elwin — " as you see him now
" 它 曾是 我 WHO 成立 他 , " 中断 先生 埃尔温 — " 作为 你 看 他 现在
;
;
;
;

“是我找到了他，”埃尔温爵士打断道，“就像你现在看到的他一样；

[wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪ] - [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪz] .
with Lady Lashmore where she lies .
和 女士 - 在哪里 她 谎言 .

与拉什莫尔夫人长眠于此。

[aɪ][hæv; həv] - [ˈfoʊnd] [fɔːr; fər] [ˈnɜːrsɪz] . "
I have ' phoned for nurses . "
我 有 - 电话 为了 护士 . "

我已“打电话叫护士”。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] ; " [aɪ][æɪ; jəl] [kʌm] [bæk] , [groʊvz] ,
" Ah ! " said Dr . Cairn ; " I shall come back , Groves ,
" 啊 ! " 说 博士 . 石堆 ; " 我 将 来 后退 , 格罗夫斯 ,

“啊！”凯恩博士说，“我会回来的，格罗夫斯。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] .
but I have a small matter to attend to .
但 我 有 一个 小的 事情 到 出席 到 .

但我还有一件小事要处理。

" [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

" He drew his son from the room .
" 他 画 他的 儿子 从 这 房间 :

他把儿子带出了房间。

[ɑ:n][ðə; ði] [ster] :

On the stair :
在 这 楼梯 :

在楼梯上:

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

" You understand ?
" 你 理解 ?

你明白吗?

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 :

他问道。

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mæ:zə] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [kloʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɑ:di] .

" The spirit of Mirza came to him again , clothed in his wife's body .
" 这 精神 的 米尔扎 来了 到 他 再次 , 穿着衣服 在 他的 妻子的 身体 :

“米尔扎的灵魂再次来到他身边，附身在他妻子的身体里。”

[bɜ:rd] - [felt] [ðə; ði] [ti:θ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ə'wʊk] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] .

Lord Lashmore felt the teeth at his throat , awoke instantly and struck out .
主 - 毛毡 这 牙齿 在 他的 喉 , 醒来 即刻 和 击 出去 :

拉什莫尔勋爵感到喉咙被牙齿抵住，立刻惊醒并奋力反抗。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['rekəg,naɪzd] — [hɪz; ɪz] [waɪf]

As he did so , he turned the torch upon her , and recognised — his wife
作为 他 做过 所以 , 他 转向 这 火炬 之上 她 , 和 已确认 — 他的 妻子
!
!
!

他照做了，然后把火把转向她，认出——那是他的妻子！

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['trædzədi] ,

His heart completed the tragedy ,
他的 心 完全的 这 悲剧 ,

他的心脏使这场悲剧更加彻底。

[ænd; ənd][soʊ] — [tu:; tə][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rsərəs] — [pæst] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and so — to the laughter of the sorceress — passed the last of the house
和 所以 — 到 这 笑声 的 这 巫婆 — 通过了 这 最后的 的 这 房子

[ʌv; əv] [du:n] . " [-]

of Dhoon . " [73]
的 杜恩 : " [-]

于是，在女巫的笑声中，杜恩家族的最后一人离开了。[73]

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

The cab was waiting .
这 出租车 曾是 等待 :

出租车已经在等了。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [geɪv] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['entərd] .

Dr . Cairn gave an address in Piccadilly , and the two entered .
博士 : 石堆 给予 一个 地址 在 皮卡迪利 , 和 这 二 进入 :

凯恩博士在皮卡迪利大街发表了演讲，两人随后进入了会场。

[æz; əz][ðə; ði][kæb] [mu:vɔ] [ɔ:f] , [ðə; ði]['da:ktər] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'va:lvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pa:kit] , [wið; wiθ]
As the cab moved off , the doctor took a revolver from his pocket , with
作为 这 出租车 已搬 离开 , 这 医生 采取 一个 左轮手枪 从 他的 口袋 , 和
[sʌm; səm] [lu:s] ['kɑ:trɪdʒɪz] ,
some loose cartridges ,
一些 松动的 墨盒 ,

出租车开走后, 医生从口袋里掏出一把左轮手枪, 里面还有一些散落的子弹。

[tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði][faɪv] ['tʃembər] , [ænd; ənd]['kwaiətli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pa:kit] [ə'gen] .
charged the five chambers , and quietly replaced the weapon in his pocket again .
带电 这 五 房间 , 和 悄悄 替换 这 武器 在 他的 口袋 再次 .
[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɔ:k] [ʌv; əv] ['tʃembər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'dʒɑ:r] ,
One of the big doors of the block of chambers was found to be ajar ,
一 的 这 大的 门 的 这 堵塞 的 房间 曾是 成立 到 是 半开 ,
[fəʊnd] [tə] [bi:] [ə'dʒɑ:r] ,
发现这栋房间楼的一扇大门半开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒtər] [pru:vɔ] [tu:; tə][bi:; bi] [jet] [ɪn] [ə'tendəns] .
and a porter proved to be yet in attendance .
和 一个 搬运工 已证实 到 是 然而 在 出席 .
[ə'tendəns] [tə] [bi:] [ə'tendəns] ,
结果发现, 门房还在岗。

" ['mɪstər] . [fə'ra:rə] ? " [bɪ'gæn]['draɪv, 'da:ktə] . [kɜ:n] .
" Mr . Ferrara ? " began Dr . Cairn .
" 先生 . 费拉拉 ? " 开始 博士 . 石堆 .
[fə'ra:rə] [bɪ'gæn] ['draɪv, 'da:ktə] [kɜ:n] .
"费拉拉先生?"凯恩医生开口问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:] [leɪt] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" You are five minutes too late , sir , " said the man .
" 你 是 五 分钟 也 晚的 , 先生 , " 说 这 男人 .
[sed] [ðə; ði][mæn] .
"先生, 您迟到了五分钟。"那人说道。

" [hi:; hi] [left] [baɪ]['mɒʊtər][æt; ət][ten] [pæst] [twelv] .
" He left by motor at ten past twelve .
" 他 左边 经过 发动机 在 十 过去的 十二 .
[pæst] [twelv] .
他于十二点十分乘车离开。

['hi:z] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] , [sɜ:r] . " [-]
He's gone abroad , sir . " [74]
他是 已消失 国外 , 先生 . " [-]
[sɜ:r] . " [-]
先生, 他出国了。[74]

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['kaɪəroʊ]
CAIRO
开罗

开罗

[ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['mæənər] [ɪn] [wɪtʃ] ['ment(ə)l] [stres] [wɪl] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['mæənz] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n]
The exact manner in which mental stress will effect a man's physical health is often
这 精确的 方式 在 哪个 精神的 压力 将要 影响 一个 男人的 身体的 健康 是 经常
[dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] .
difficult to predict .
难的 到 预测 .
[prɪ'dɪkt] .
精神压力对男性身体健康的具体影响方式往往难以预测。

[ˈrɑːbərt] [kərn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] [ʌv; əv] [kənˈdɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][left] [ˈɑːksfərd][tuː; tə]
Robert Cairn was in the pink of condition at the time that he left Oxford to
罗伯特 石堆 曾是 在 这 粉色的 的 状况 在 这 时间 那 他 左边 牛津 到
[teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [əˈpɔɪntmənt] ；
take up his London appointment ；
拿 向上 他的 伦敦 预约 ；

罗伯特·凯恩离开牛津前往伦敦就职时，身体状况非常好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈnɜːrvəs] [streɪn] [rɔːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ɪˈvents]
but the tremendous nervous strain wrought upon him by this series of events
但 这 巨大的 紧张的 拉紧 锻 之上 他 经过 这 系列 的 活动
[ˈhoʊlli] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ˈnɔːrm(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd][ˈbrʊʊkən][hɪm; ɪm][ʌp] [ˈfɪzɪkli] ，
wholly outside the radius of normal things had broken him up physically ；
完全 外部 这 半径 的 普通的 事物 有 破碎的 他 向上 身体 ；
但是，这一系列完全超出正常范畴的事件给他带来了巨大的精神压力，最终导致他身体崩溃。

[wer] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][left] [ʌnˈskeɪdɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhaɪli] [strʌŋ] ， [ðʊʊ] [les] [ˈfɪzɪkli]
where it might have left unscathed a more highly strung , though less physically
在哪里 它 可能 有 左边 毫发无损 一个 更多的 高度 串 ； 尽管 较少的 身体
[ˈvɪgərəs] [mæn] .
vigorous man ；
蓬勃 男人 ；

如果换作一个神经更敏感、但体格没那么强壮的人，可能就不会受到伤害了。

[ðʊʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [nɜːrv] [stɔːrm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd]
Those who have passed through a nerve storm such as this which had laid
那些 WHO 有 通过了 通过 一个 神经 风暴 这样的 作为 这 哪个 有 铺设
[hɪm; ɪm] [loʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ˌkɑːnvəˈlesns] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
him low will know that convalescence seems like a welcome awakening from a
他 低的 将要 知道 那 恢复期 似乎 喜欢 一个 欢迎 唤醒 从 一个
[ˈdredf(ə)l] [driːm] .
dreadful dream ；
可怕 梦 ；

经历过像这样让他精疲力竭的心理风暴的人都知道，康复就像是从可怕的噩梦中醒来一样令人欣慰。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [bɪˈtwiːn] [əˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [ˈrɑːbərt] [kərn] [tʊk]
It was indeed in a state between awaking and dreaming that Robert Cairn took
它 曾是 的确 在 一个 状态 之间 觉醒 和 做梦 那 罗伯特 石堆 采取
[ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [ðə; ði] [ˈlætər] [mɔːr] [peɪl] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt][ænd; ənd]
counsel with his father — the latter more pale than was his wont and
法律顾问 和 他的 父亲 — 这 后者 更多的 苍白 比 曾是 他的 惯于 和
[ˈsʌmwʌt] [ˈæŋkʃəs] - [aɪd] — [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn][æŋ; ən] [ɪˈdʒɪpʃn] [rest] - [kɜːr] .
somewhat anxious - eyed — and determined upon an Egyptian rest - cure ；
有些 焦虑的 - 眼睛 — 和 决定 之上 一个 埃及人 休息 - 治愈 ；

罗伯特·凯恩确实是在半梦半醒的状态下，与他的父亲商量——他的父亲脸色比平时苍白，眼神也有些焦虑——并决定去埃及疗养。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aɪˈtiː][ɔːl] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ， [rɑːb] ， " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kərn] .
" I have made it all right at the office , Rob , " said Dr . Cairn .
" 我 有 制成 它 全部 正确的 在 这 办公室 ， 抢 ， " 说 博士 ； 石堆 ；
“罗布，我在办公室那边一切都安排妥当了，”凯恩医生说。

" [ɪn] [θriː] [wiːks] [ɔːr][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [æt; ət][ˈkaɪəroʊ][tuː; tə] [raɪt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz]
" In three weeks or so you will receive instructions at Cairo to write up a series
" 在 三 周 或者 所以 你 将要 收到 指示 在 开罗 到 写 向上 一个 系列
[ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)lz] .
of local articles ；
的 当地的 文章 ；

“大约三周后，你将在开罗收到指示，撰写一系列当地文章。”

[ʌn'tɪl] [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , [kəm'pli:t] [rest][ænd; ənd] — [dəʊnt] ['wɜ:ri] ; [ə'blʌv] [ɔ:l] , [dəʊnt] ['wɜ:ri] .
Until then , my boy , complete rest and — don't worry ; above all , don't worry .
直到 然后 , 我的 男生 , 完全的 休息 和 — 不 担心 ; 多于 全部 , 不 担心 .

在此之前, 我的孩子, 好好休息, 别担心; 最重要的是, 别担心。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [sætə'heliə] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
You and I have passed through a saturnalia of horror , and you ,
你 和 我 有 通过了 通过 一个 农神节 的 恐怖 , 和 你 ,
你我都经历过一场恐怖的狂欢, 而你,

[les] [ɪ'njɔrd] [tu:; tə] ['hɒrəz] [ðæn; ðən][aɪ] , [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] .
less inured to horrors than I , have gone down .
较少的 受伤 到 恐怖 比 我 , 有 已消失 向下 .

那些比我更不习惯恐怖的人, 已经堕落了。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] . "
I don't wonder ."
我 不 想知道 . "

我并不感到奇怪。

" [wer] [ɪz]['æntəni][fə'rɑ:rə] ?
" Where is Antony Ferrara ?
" 在哪里 是 安东尼 费拉拉 ?

安东尼·费拉拉在哪里？

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər]
" Dr . Cairn shook his head and his eyes gleamed with a sudden anger
" 博士 : 石堆 摇晃 他的 头 和 他的 眼睛 闪闪发光 和 一个 突然 愤怒
.
:
.

凯恩博士摇了摇头, 眼中突然闪过一丝怒火。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
" For God's sake don't mention his name !
" 为了 神的 清酒 不 提到 他的 姓名 !

“看在上帝的份上, 别提他的名字! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðæt] ['tɑ:pɪk][ɪz] [tə'bu:] , [rɑ:b] .
" That topic is taboo , Rob .
" 那 话题 是 忌讳 , 抢 .

“罗布, 那是个禁忌话题。”

[aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [həʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [left] ['ɪŋglənd] .
I may tell you , however , that he has left England .
我 可能 告诉 你 , 然而 , 那 他 有 左边 英格兰 .

不过我可以告诉你, 他已经离开英国了。

" [ɪn] [ðɪs] [ʌn'ri:əl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðen] ,
" In this unreal frame of mind , then ,
" 在 这 虚幻 框架 的 头脑 , 然后 ,

“在这种不切实际的心态下,

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][bʌt; bət] ['pɑ:rtli] [bɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [θɪŋz] ['æktʃuəl] , [kɜrn] [-]
and as one but partly belonging to the world of things actual , Cairn [75]
和 作为 — 但 部分 属于 到 这 世界 的 事物 实际的 , 石堆 [-]

并且作为现实世界的一部分, 凯恩[75]

[faʊnd] [hɪm'self] [æn; ən][ɪn'vælid] , [hu:] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [heɪl] [mæn] ;
found himself an invalid , who but yesterday had been a hale man ;
成立 他自己 一个 无效的 , WHO 但 昨天 有 到过 一个 哈尔 男人 ;
他发现自己变成了一个病人，而就在昨天，他还是一个身体健康的人；

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪpt] [fɔːr; fər][pɔːrt] [sed] ; [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'treɪnd] [fɔːr; fər]['kaɪəroʊ] ;
found himself shipped for Port Said ; found himself entrained for Cairo ;
成立 他自己 已发货 为了 港口 说 ; 成立 他自己 被卷入 为了 开罗 ;
他发现自己被运往塞得港；他发现自己被送上了开罗的火车；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
and with an awakening to the realities of life ,
和 和 一个 唤醒 到 这 现实 的 生活 ,
随着对生活现实的觉醒，

[æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪl] - [dri:m] [tuː; tə] ['laɪvli] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɒvəltɪz] [ʌv; əv]
an emerging from an ill - dream to lively interest in the novelties of
一个 新兴 从 一个 患病的 - 梦 到 热闹 兴趣 在 这 新奇 的
[ɪːdʒɪpt] ,
Egypt ,
埃及 ,
从噩梦中醒来，对埃及的新奇事物产生了浓厚的兴趣。

[faʊnd] [hɪm'self] ['faːləʊɪŋ] [ðə; ði] [red] - ['dʒəːzi] [ʃepədz] [ˈpɒtər] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv]
found himself following the red - jerseyed Shepheard's porter along the corridor of
成立 他自己 下列的 这 红色的 - 球衣 谢泼德 搬运工 沿着 这 走廊 的
[ðə; ði] [treɪn] [ænd; ænd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːrm] .
the train and out on to the platform .
这 火车 和 出去 在 到 这 平台 .
他发现自己跟着身穿红色运动衫的谢泼德搬运工沿着火车走廊走到了站台上。

[ə; eɪ] [ɔːrt] [draɪv] [θruː] [ðoʊz] ['sɪŋɡjələr] [striːts] [wer] [ɪːst] [miːts] [west] [ænd; ænd] ['mɪŋɡlɪz] , [ɪn]
A short drive through those singular streets where East meets West and mingles , in
一个 短的 驾驶 通过 那些 单数 街道 在哪里 东方 满足 西方 和 混合 , 在
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,
the sudden ,
这 突然 ,
驱车短暂穿过那些东西方交汇融合的独特街道，突然间，

[ˈvaɪələt] [dʌsk] [ʌv; əv] ['loʊər] [ɪːdʒɪpt] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈmɪd][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələr]
violet dusk of Lower Egypt , and he was amid the bustle of the popular
紫色 黄昏 的 降低 埃及 , 和 他 曾是 之中 这 忙碌 的 这 受欢迎的
[hoʊˈtel] .
hotel .
酒店 :
下埃及的暮色如紫罗兰般朦胧，他身处一家热门酒店的熙熙攘攘之中。

['saɪm] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ləst] [siːn] [æt; ət]['ɑːksfərd] , ['saɪm][ðə; ði] [ˈfleg'mætɪk] .
Sime was there , whom he had last seen at Oxford , Sime the phlegmatic .
西姆 曾是 那里 , 谁 他 有 最后的 已见 在 牛津 , 西姆 这 黏液质的 .
西姆也在那里，他上次见到西姆还是在牛津，西姆是个冷静的人。

[hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][nɑːt] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['duːtɪz] [hæd; həd]
He apologised for not meeting the train , but explained that his duties had
他 道歉 为了 不是 会议 这 火车 , 但 解释 那 他的 职责 有
['rendəd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
rendered it impossible .
渲染 它 不可能的 ,
他为没能赶上火车而道歉，并解释说他的公务使他无法做到。

[ˈsaɪm][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ˌtempəˈrerəli] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːrki,əˈlɑːdʒɪkəl] [ˌekspəˈdɪ(ə)n][æz; əz][ˈmedɪk(ə)l][mən] ,
Sime was attached temporarily to an archæological expedition as medical man ,
西姆 曾是 随附的 暂时地 到 一个 考古学 远征 作为 医疗的 男人 ;

西姆曾被临时安排到一支考古探险队担任医务人员，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æθˈletɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈboʊvəɪn] [əˈpɪrəns] [ˈkɒntræstɪd] [ˈɑːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈhelθi] [ˈɡɔːntnəs] [ʌv; əv] [kɜrn] .
and his athletic and somewhat bovine appearance contrasted oddly with the unhealthy gauntness of Cairn .
和 他的 运动 和 有些 牛 外貌 对比 奇怪 和 这 不良 消瘦 的 石堆 .

他健壮而略带牛气的体态与凯恩不健康的消瘦形成了鲜明的对比。

" [aɪ][ˈoʊnli][ɡɑːt][ɪn][frʌm; frəm][ˈwaːstə] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] , [kɜrn] .
" **I only got in from Wasta ten minutes ago , Cairn** .
" 我 仅有的 得到 在 从 瓦斯塔 十 分钟 前 , 石堆 .
“我十分钟前才从瓦斯塔回来，凯恩。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [wen] [aɪ][rɪˈtʃːrɪn] ;
You must come out to the camp when I return ;
你 必须 来 出去 到 这 营 什么时候 我 返回 ;
我回来的时候，你必须到营地来；

[ðə; ði] [ˈdezərt] [er] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɑːn][jɔː; jər] [fiːt] [əˈɡen] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
the desert air will put you on your feet again in no time .
这 沙漠 空气 将要 放 你 在 你的 脚 再次 在 不 时间 .
沙漠的空气会让你很快恢复活力。

" [ˈsaɪm][wʌz; wəz] [ˌʌnɪˈmoʊʃənəl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][kənˈsɜːrɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
" **Sime was unemotional , but there was concern in his voice and in his glance** ,
" 西姆 曾是 不带感情的 , 但 那里 曾是 忧虑 在 他的 嗓音 和 在 他的 瞥一眼 ,

西姆面无表情，但他的语气和眼神中都流露出担忧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kɜrn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
for the change in Cairn was very startling .
为了 这 改变 在 石堆 曾是 非常 令人震惊 .
凯恩的变化非常惊人。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪf] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
Although he knew something , if but very little ,
虽然 他 知道 某物 , 如果 但 非常 小的 ,
虽然他知道一些事情，哪怕只是一点点，

[ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhæpənɪŋz] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ˈɡruːsəm] [ˈhæpənɪŋz] [ˈsentərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][mən]
of certain happenings in London — gruesome happenings centering around the man
的 肯定 事件 在 伦敦 — 令人毛骨悚然 事件 定心 大约 这 男人
[kɔːld] [ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] — [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
called Antony Ferrara — he avoided any reference to them at the moment .
称为 安东尼 费拉拉 — 他 避免 任何 参考 到 他们 在 这 片刻 .

对于伦敦发生的某些事件——围绕着一个名叫安东尼·费拉拉的人发生的骇人听闻的事件——他目前避免提及这些事件。

[ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] ,
Seated upon the terrace ,
坐着 之上 这 阳台 ,
坐在露台上，

[ˈrɑːbərt] [kɜrn] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [brɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Robert Cairn studied the busy life in the street below with all the interest of a
罗伯特 石堆 研究 这 忙碌的 生活 在 这 街道 以下 和 全部 这 兴趣 的 一个
[nuː] [əˈraɪv(ə)]][ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)]][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [iːst] .
new arrival in the Capital of the Near East .
新的 到达 在 这 首都 的 这 靠近 东方 .

罗伯特·凯恩饶有兴致地观察着楼下街道上熙熙攘攘的生活，就像一个初来乍到近东之都的人一样。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [naʊ] ,
More than ever , now ,
更多的 比 曾经 , 现在 ,

现在比以往任何时候都更是如此。

[hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [ʌp][tuː; tə][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]
his illness and the things which had led up to it seemed to belong to
他的 疾病 和 这 事物 哪个 有 引领 向上 到 它 似乎 到 属于 到
[ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [driːm] [ɪɡˈzɪstəns] .
a remote dream existence .
一个 偏僻的 梦 存在 .

他的疾病以及导致疾病发生的原因，仿佛都已成了遥远的梦境。

[θruː] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [ˈhɔːkər] [wʌz; wəz] [ˈθrʌstɪŋ] [flaɪ] - [hwiːks] ,
Through the railings at his feet a hawker was thrusting fly - whisks ,
通过 这 栏杆 在 他的 脚 一个 小贩 曾是 推进 飞 - 搅拌器 ,
透过他脚边的栏杆，一个小贩正在兜售苍蝇拂尘。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [wʌn] .
and imploring him in complicated English to purchase one .
和 恳求 他 在 复杂的 英语 到 购买 一 .

并用复杂的英语恳求他购买一个。

[ˈvɛndər] [ʌv; əv] [biːdz] , [ʌv; əv] [fɪktɪʃəs] " [ænˈtiːks] , " [ʌv; əv] [swiːtˈmiːts] , [ʌv; əv] [wʌt] - [nɑːt] ;
Vendors of beads , of fictitious " antiques , " of sweetmeats , of what - not ;
供应商 的 珠子 , 的 虚拟 " 古董 , " 的 甜食 , 的 什么 - 不是 ;
兜售珠子、虚构的“古董”、糖果以及其他各种杂物的商贩；

[ˈfɔːrtʃən] - [ˈteləz] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈtʃætərɪŋ] [hɔːrd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈpraːses] [ʌv; əv]
fortune - tellers — and all that chattering horde which some obscure process of
财富 - 柜员 — 和 全部 那 喋喋不休 部落 哪个 一些 朦胧 过程 的
[grævɪˈteɪ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hɜːrɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈterəs] [ʌv; əv] [ˌɛpɜːdz] ,
gravitation seems to hurl against the terrace of Shepherd's ,
引力 似乎 到 投 反对 这 阳台 的 谢泼德 ,

算命先生们——以及所有那些喋喋不休的人群，他们似乎被某种神秘的引力作用抛向谢泼德的露台，

[bʌzɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
buzzed about him .
嗡嗡作响 关于 他 .

人们都在议论他。

[ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˈmoʊtər][kɑːrɪz] , [ˈkæməlz][ænd; ənd] [ˈdɒŋkɪz] [ˈmɪŋɡld] , [ɪn][ðə; ði] [-]
Carriages and motor cars , camels and donkeys mingled , in the [76]
马车 和 发动机 汽车 , 骆驼 和 驴 混合 , 在 这 [-]
马车和汽车、骆驼和驴混杂在一起，在[76]

- - [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] .
Shâria Kâmel Pasha .
- - 帕夏 .

沙里亚·卡梅尔·帕夏。

[ˈvɔɪsɪz] [əˈmerɪkən] , [ˈvɔɪsɪz] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] , [ˈɡʌtərəl] [ˈdʒɜːrmən] [toʊnz] ,
Voices American , voices Anglo - Saxon , guttural German tones ,
声音 美国人 , 声音 盎格鲁 - 撒克逊 , 喉音 德语 音调 ,
美国口音、盎格鲁-撒克逊口音、德语喉音

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['mɜ:mɜ:d] ['ærəbɪk] ['mɜ:dʒd] ['ɪntu:][wʌn] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kɔ:rd] [ʌv; əv] [saʊnd] ;
and softly murmured Arabic merged into one indescribable chord of sound ;
和 轻轻 低声说道 阿拉伯 合并 进入 一 无法形容 弦 的 声音 ;

轻柔的阿拉伯语低语融合在一起，汇成一种难以言喻的美妙音符；

[bʌt; bət][tu:; tə] ['rɑ:bərt] [kɜ:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌn'spi:kəbli] ['restfl] .
but to Robert Cairn it was all unspeakably restful .
但 到 罗伯特 石堆 它 曾是 全部 难以言喻的 宁静 .

但对罗伯特·凯恩来说，这一切都无比宁静祥和。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [kən'tentɪd] [tu:; tə][sɪt][ðer; ðər] [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] , [ænd; ənd]
He was quite contented to sit there sipping his whisky and soda , and
他 曾是 相当 满足 到 坐 那里 啜饮 他的 威士忌酒 和 苏打 , 和
[ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
smoking his pipe .
吸烟 他的 管道 .

他很满足地坐在那里，一边啜饮着威士忌苏打水，一边抽着烟斗。

[ʃɪr] ['aɪdlənəs] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] ,
Sheer idleness was good for him and exactly what he wanted ,
透明 懒惰 曾是 好的 为了 他 和 确切地 什么 他 通缉 ,

完全无所事事对他来说是件好事，也正是他想要的。

[ænd; ənd] ['aɪdlɪŋ] [ə'mɪd] [ðæt] [ju'ni:k] [θrɔ:ŋ] [ɪz] ['aɪdlənəs] [di:][lʌks; lɒks] .
and idling amid that unique throng is idleness de luxe .
和 怠速 之中 那 独特的 人群 是 懒惰 德 奢华 .

置身于这群形形色色的人中间，闲逛就是一种极致的闲散。

['saɪm] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][ˈkoʊvɜ:rtli] ,
Sime watched him covertly ,
西姆 观看 他 隐蔽 ,

西姆暗中观察着他，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə'kwaird] [laɪnz] — [laɪnz] [wɪtʃ] [tuʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪrz]]
and saw that his face had acquired lines — lines which told of the fires
和 锯 那 他的 脸 有 获得 线条 — 线条 哪个 讲述 的 这 火灾
[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] .
through which he had passed .
通过 哪个 他 有 通过了 .

并看到他的脸上出现了皱纹——这些皱纹诉说着他曾经历过的烈火。

['sʌmθɪŋ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] — ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l] — [hæd; həd] [sɪəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Something , it was evident — something horrible — had seared his mind .
某物 , 它 曾是 明显 — 某物 可怕 — 有 烤 他的 头脑 .

很明显，有什么东西——某种可怕的东西——深深地烙印在他的脑海里。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv] [trə'mendəs] ['nɜ:rvəs] [dɪ'zæstər][ɪn] [kɜ:n] ,
Considering the many indications of tremendous nervous disaster in Cairn ,
考虑 这 许多 症状 的 巨大的 紧张的 灾难 在 石堆 ,

考虑到凯恩出现的巨大神经系统灾难的诸多迹象，

['saɪm] ['wʌndɜ:d] [haʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ɪn'sænəti] ,
Sime wondered how near his companion had come to insanity ,
西姆 想知道 如何 靠近 他的 伴侣 有 来 到 疯狂 ,

西姆想知道他的同伴离疯癫究竟有多近。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['frʌntiəz] [ʌv; əv] [ðæt] [grɪm] [lənd][ʌv; əv]
and concluded that he had stood upon the frontiers of that grim land of
和 结束 那 他 有 站立 之上 这 前沿 的 那 严峻 土地 的
['fæntəmz] ,
phantoms ,
幻影 ,

于是他得出结论：他已经站在了那片阴森恐怖的幽灵之地的边界上。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈoʊnli] [bi:n] [plʌkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] .
and had only been plucked back in the eleventh hour .
和 有 仅有的 到过 拨弦 后退 在 这 第十一 小时 :

直到最后一刻才被重新召回。

[kɜ:n] [glɑ:nst] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Cairn glanced around with a smile ,
石堆 瞥了一眼 大约 和 一个 微笑 ,

凯恩微笑着环顾四周，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈhɔ:kər] [hu:] [səˈlɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [brɪˈloʊ]
from the group of hawkers who solicited his attention upon the pavement below
从 这 团体 的 小贩 WHO 征求意见 他的 注意力 之上 这 路面 以下

.
:
:

他从下面人行道上拉拢他的一群小贩口中走了出来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [drɪˈlaɪtʃ(ə)l] [si:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" This is a delightful scene , " he said .
" 这 是 一个 愉快 场景 , " 他 说 :

“这真是一幅令人愉悦的景象，”他说。

" [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] ;
" I could sit here for hours ;
" 我 可以 坐 这里 为了 小时 ;

我可以在这里坐上几个小时；

[bʌt; bət] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ɪts] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ˈsʌnset] [aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli][hɔ:t] ,
but considering that it's some time after sunset it remains unusually hot ,
但 考虑 那 它是 一些 时间 后 日落 它 遗迹 异常地 热的 ,
[ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ? " **doesn't it ? "**
不 它 ? "

但考虑到现在已经是日落之后一段时间了，天气仍然异常炎热，不是吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第6/13页

" ['ræðər] ！ " ['rɪ'plaɪd] ['saɪm] .
" **Rather** ！ " **replied Sime** .
" 相当 ！ " 回复 西姆 .

“正是如此！”西姆回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] - — [ðə; ði][hɑːt] [wɪnd] , [juː; jə] [noʊ] .
" **They are expecting Khamsîn — the hot wind , you know** .
" 他们 是 期待 - — 这 热的 风 , 你 知道 .

“他们期待着坎辛——你知道，就是那股热风。”

[aɪ][wɒz; wəz][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][ænd; ɐnd][wiː; wi] [strʌk] [aɪ 'tiː]['bædli][ɪn] [æ'swa:n] .
I was up the river a week ago and we struck it badly in Assouan .
我 曾是 向上 这 河 一个 星期 前 和 我们 击 它 糟糕 在 阿苏安 .

一周前我沿河而上，在阿苏安遭遇了严重的事故。

[aɪ 'tiː] [gruː] [æz; ɐz] [blæk] [æz; ɐz] [naɪt] [ænd; ɐnd][wʌn] ['kʊdnt] [briːð] [fɔːr; fər][sænd] .
It grew as black as night and one couldn't breathe for sand .
它 生长 作为 黑色的 作为 夜晚 和 一 不能 呼吸 为了 沙 .

它变得像黑夜一样漆黑，沙子弥漫，让人无法呼吸。

[ɪts] ['prɔːbəbli] ['wɜːrkiŋ] [daʊn] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] . "
It's probably working down to Cairo . "
它是 大概 在职的 向下 到 开罗 . "

它很可能已经传到开罗了。

" [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['æŋkɪəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
" **From your description I am not anxious to make the acquaintance of**
" 从 你的 描述 我 是 不是 焦虑的 到 制作 这 熟人 的
- ！
Khamsîn ！
- ！

“听你描述，我一点也不想认识坎辛！”

" ['saɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['nɒkiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] .
" **Sime shook his head , knocking out his pipe into the ash - tray** .
" 西姆 摇晃 他的 头 , 敲门 出去 他的 管道 进入 这 灰 - 托盘 .

西姆摇了摇头，把烟斗碰掉进了烟灰缸里。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ʌni] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" **This is a funny country , " he said reflectively** .
" 这 是 一个 有趣的 国家 , " 他 说 反思地 .

“这是一个有趣的国家，”他若有所思地说。

" [ðə; ði][moʊst] [wɪrd] [aɪ'diːəz] [prɪ'veɪl] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] ['prɔːpərli] [brɪ'ɒːŋ] [tuː; tə]
" **The most weird ideas prevail here to this day — ideas which properly belong to**
" 这 最多 诡异的 想法 占上风 这里 到 这 天 — 想法 哪个 适当地 属于 到

[ðə; ði]['mɪd(ə)][ɪ'dʒɪz] .
the Middle Ages .
这 中间 年龄 .

“时至今日，这里仍然盛行着一些极其怪异的想法——这些想法实际上属于中世纪。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] " — [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːtʃɑːrdʒ] [ðə; ði][hɑːt] [boʊl] — " [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [taɪm]
For instance " — **he began to recharge the hot bowl** — " **it is not really time**
为了 实例 " — 他 开始 到 充电 这 热的 碗 — " 它 是 不是 真的 时间
[fɔːr; fər] - ,
for Khamsîn ,
为了 - ,

例如“——他开始重新盛热碗——“现在还不是吃卡姆辛的时候，

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]
consequently the natives feel called upon to hunt up some explanation of its
最后 这 本地人 感觉 称为 之上 到 打猎 向上 一些 解释 的 它是
[ʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] .
unexpected appearance .
意外 外貌 .

因此，当地人感到有责任去探寻它突然出现的原因。

[ðer; ðər][aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]'sʌbdʒekt][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [ɪdɪ'ɑːtɪk] .
Their ideas on the subject are interesting , if idiotic .
他们的 想法 在 这 主题 是 有趣的 , 如果 愚蠢的 .

他们关于这个问题的想法很有趣，虽然很愚蠢。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈæɾəbz] ([wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɛkskəveɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - , [juː; jʊ] [noʊ]) , ['sɑːləmli]
One of our Arabs (we are excavating in the Fayûm , you know) , solemnly
— 的 我们的 阿拉伯人 (我们 是 挖掘 在 这 - , 你 知道) , 庄严地
[ə'ʃɔrd] [-]
assured [77]
保证 [-]

我们的一位阿拉伯人（你知道，我们正在法尤姆进行挖掘工作），郑重地保证[77]

[em 'iː] ['jestərdeɪ]
me yesterday
我 昨天

我昨天

[ðæt] [ðə; ði][hɑːt] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən] [ɛ'friːt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'reɪbiən] [naɪts] -
that the hot wind had been caused by an Efreet , a sort of Arabian Nights ' demon ,
那 这 热的 风 有 到过 导致 经过 一个 埃弗里特 , 一个 种类 的 阿拉伯 夜晚 -
[diːmən] ,
demon ,
恶魔 ,

那股热风是由伊夫利特引起的，伊夫利特是《一千零一夜》中的一种恶魔。

[huː] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] !
who has arrived in Egypt !
WHO 有 到达的 在 埃及 !

谁抵达埃及了！

" [hiː; hi] [læft] ['grʌfli] , [bʌt; bət] [kɛrn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
" **He laughed gruffly , but Cairn was staring at him with a curious**
" 他 笑了 粗声粗气地 , 但 石堆 曾是 凝视 在 他 和 一个 好奇的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他粗声笑了笑，但凯恩却用好奇的表情盯着他。

['saɪm] [kən'tɪnjuːd] :
Sime continued :
西姆 持续 :

西姆继续说道：

" [wen] [aɪ][gɑ:tʃ][tu:; tə] ['kaɪərəʊ] [ðɪs] [i:vnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛfri:t] [hæd; həd] [ˌpri:si:did]
" **When I got to Cairo this evening I found news of the Efreet had preceded**
" 什么时候 我 得到 到 开罗 这 晚上 我 成立 消息 的 这 埃弗里特 有 之前
[em 'i:] .
me .
我 ：

“我今晚到达开罗时，发现有关伊夫里特号的消息已经先我一步传到了。”
[ˈɑ:nɪstli] , [kɜrn] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [taʊn] , [aɪ] [mi:n] .
Honestly , Cairn , it is all over the town — the native town , I mean .
诚实地 ， 石堆 ， 它 是全部 超过 这 镇 — 这 本国的 镇 ， 我 意思是 。

说实话，凯恩，这在整个镇上——我是指原住民居住的镇上——到处都是。
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈɒp,kɪ:pəz] [ɪn][ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .
All the shopkeepers in the Mûski are talking about it .
全部 这 店主 在 这 - 是 说 关于 它 。

穆斯基的所有店主都在谈论这件事。
[ɪf] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] - [ʊd; ʃəd] [kʌm] ,
If a puff of Khamsîn should come ,
如果 一个 噗 的 - 应该 来 ，
如果一股卡姆辛之风吹来，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] [ˈpɜ:rmənəntli] [ʃʌt] [ʌp] [ɑ:p] [ænd; ənd][haɪd][ɪn][ðer; ðər] [ˈseləz] — [ɪf] [ðeɪ]
I believe they would permanently shut up shop and hide in their cellars — if they
我 相信 他们 会 永久的 关闭 向上 店铺 和 隐藏 在 他们的 地窖 — 如果 他们
[hæv; həv] [eni] !
have any !
有 任何 ！

我相信他们会永久关门大吉，躲进地窖里——如果他们有地窖的话！
[aɪ][eɪ 'em] [ˈræðər] [ˈheɪzi][ɑ:n][ˈma:dərn] [ˈɪdʒɪpʌn] [ˈɑ:rkɪtektʃər] .
I am rather hazy on modern Egyptian architecture .
我 是 相当 朦胧 在 现代的 埃及人 建筑学 。

我对埃及现代建筑了解甚少。
" [kɜrn] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:did][hɪz; ɪz] [hed] [ˈæbsəntli] .
" **Cairn nodded his head absently .**
" 石堆 点头 他的 头 心不在焉地 。

凯恩心不在焉地点了点头。
" [ju:; jʊ] [læf] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You laugh , " he said ,**
" 你 笑 ， " 他 说 ，
“你笑了，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæktɪv] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][su:pər'stɪʃ(ə)n] — [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ə; eɪ][su:pər'stɪʃ(ə)n] — [ɪz]
" **but the active force of a superstition — what we call a superstition — is**
" 但 这 积极的 力量 的 一个 迷信 — 什么 我们 称呼 一个 迷信 — 是
[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] .
sometimes a terrible thing .
有时 一个 糟糕的 事物 。

“但是，迷信的积极力量——我们称之为迷信的东西——有时是一件可怕的事情。”
" [ˈsaɪm][stɛəd] .
" **Sime stared .**
" 西姆 凝视 。

西姆愣住了。

" [eɪ] !
" **Eh !**
" 嗯 ！
“呃！ ”

" [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][mæn][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [ˈʌpəmoʊst] ; [hi;; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ðɪs] [klæs]
" **The medical man had suddenly come uppermost ; he recollected that this class**
" 这 医疗的 男人 有 突然 来 最上层 ; 他 回忆 那 这 班级
[ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [təˈbuː] .
of discussion was probably taboo .
的 讨论 曾是 大概 忌讳 .

“医生突然占据了主导地位；他想起这类讨论可能是禁忌。

" [juː; jʊ] [meɪ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] , " [kənˈtɪnjuːd] [kərn] ,
" **You may doubt the existence of Efreets , " continued Cairn ,**
" 你 可能 怀疑 这 存在 的 自由人 , " 持续 石堆 ,
" 你或许会怀疑伊夫利特的存在 , "凯恩继续说道 ,
" [bʌt; bət] [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][kæn; kən] [daʊt] [ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] .
" **but neither you nor I can doubt the creative power of thought .**
" 但 两者都不 你 也不 我 能 怀疑 这 有创造力的 力量 的 想法 .
但是, 你我都不能怀疑思想的创造力。

[ɪf] [ə; eɪ] [treɪnd] [ˈhɪpnətɪst] , [baɪ] [ʃɪr] [kɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] ,
If a trained hypnotist , by sheer concentration ,
如果 一个 受过训练 催眠师 , 经过 透明 专注 ,
如果是一位训练有素的催眠师, 仅凭高度集中注意力,
[kæn; kən] [pərˈsweɪd] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [sɪts][əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈfɪʃɪŋ]
can persuade his subject that the latter sits upon the brink of a river fishing
能 说服 他的 主题 那 这 后者 坐着 之上 这 边缘 的 一个 河 钓鱼
[wen] [ˈæktʃuəli] [hi;; hi][sɪts][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈplætfɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [ˈlektʃər] - [ruːm] ,
when actually he sits upon a platform in a lecture - room ,
什么时候 实际上 他 坐着 之上 一个 平台 在 一个 演讲 - 房间 ,
他能让听众相信自己正坐在河边钓鱼, 而实际上他正坐在讲台上。

[wʌt] [ˈrɪzʌlt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv]
what result should you expect from a concentration of thousands of
什么 结果 应该 你 预计 从 一个 专注 的 数千 的
[ˈneɪtɪv] [maɪndz][əˈpɑːn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [æn; ən] [ɛˈfriːt] [ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈiːdʒɪpt] ?
native minds upon the idea that an Efreet is visiting Egypt ?
本国的 思想 之上 这 主意 那 一个 埃弗里特 是 访问 埃及 ?
如果成千上万的当地人都集中精力思考“伊夫利特正在造访埃及”这件事, 你会期待得到什么结果?

" [ˈsaɪm][stɛərd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [wei] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Sime stared in a dull way peculiar to him .**
" 西姆 凝视 在 一个 乏味的 方式 奇特 到 他 .
西姆用他特有的呆滞眼神盯着前方。

" [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈpoʊzər] , " [hi;; hi] [sed] .
" **Rather a poser , " he said .**
" 相当 一个 装腔作势 , " 他 说 .
“真是个装腔作势的人,”他说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" **I have a glimmer of a notion what you mean . "**
" 我 有 一个 微光 的 一个 概念 什么 你 意思是 . "
“我大概明白你的意思了。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] — "
" **Don't you think — "**
" 不 你 思考 — "
“你不觉得——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [dəʊnt][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈrɪzʌlt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɛˈfriːt] ,
" **If you mean don't I think the result would be the creation of an Efreet ,**
" 如果 你 意思是 不 我 思考 这 结果 会 是 这 创建 的 一个 埃弗里特 ,
“如果你的意思是‘不’, 我认为结果会是创造出一个伊夫利特。”

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] ！ "
 no , I don't ！ "
 不 , 我 不 ！ "

不，我没有！

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [miːn] [ðæt] , [ˈiːðər] , " [rɪˈplaɪd] [kərn] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [weɪv] [ʌv; əv][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ˈkænaɪt]
 " I hardly mean that , either , " replied Cairn , " but this wave of superstition cannot
 " 我 几乎 意思是 那 , 任何一个 , " 回复 石堆 , " 但 这 海浪 的 迷信 不能
 [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnpɹəˈdʌktɪv] ;
 be entirely unproductive ;
 是 完全 低效的 ;

“我也绝非那个意思，”凯恩回答说，“但这股迷信浪潮不可能完全没有益处；

[ɔːl] [ðæt] [θɔːt] [ˈenədʒi] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] —
 all that thought energy directed to one point —
 全部 那 想法 活力 指导 到 — 观点 —

所有的思维能量都集中于一点——

" [ˈsaɪm] [stʊd] [ʌp] .
 " Sime stood up .
 " 西姆 站立 向上 .

西姆站了起来。

" [wiː; wi][jæl; jəl][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [depθ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [kənˈkluː] [-]
 " We shall get out of our depth , " he replied conclu [78]
 " 我们 将 得到 出去 的 我们的 深度 , " 他 回复 结论 [-]

“我们将陷入困境，”他总结道[78]

[saɪvli] .
 sively .
 勤奋 .

认真地。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æn; ən] [ʌnˈhelθi] [wʌn] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
 He considered the ground of discussion an unhealthy one ; this was the
 他 经过考虑的 这 地面 的 讨论 一个 不良 一 ; 这 曾是 这
 [ˈterətɔːri] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] .
 territory adjoining that of insanity .
 领土 相邻的 那 的 疯狂 .

他认为这种讨论的话题是不健康的；这已经接近于精神错乱的领域了。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] [ˈprɒfəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪnˈses(ə)ntli] .
 A fortune - teller from India proffered his services incessantly .
 一个 财富 - 出纳员 从 印度 提供的 他的 服务 不已 .

一位来自印度的算命先生不停地兜售他的服务。

" [ˈɪmʃi] ！ [ˈɪmʃi] ！ " [graʊld] [ˈsaɪm] .
 " Imshi ! imshi ! " growled Sime .
 " 伊姆希 ！ 伊姆希 ！ " 咆哮 西姆 .

“伊姆希！伊姆希！”西姆咆哮道。

" [hoʊld][ɑːn] , " [sed] [kərn] [ˈsmɑɪlɪŋ] ; " [ðɪs] [tʃæp] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ;
 " Hold on , " said Cairn smiling ; " this chap is not an Egyptian ;
 " 抓住 在 , " 说 石堆 微笑 ; " 这 小伙子 是 不是 一个 埃及人 ;

“等等，”凯恩笑着说；“这家伙不是埃及人；

[let][juːˈes][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈruːməɹ] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ɛˈfriːt] ！
 let us ask him if he has heard the rumour respecting the Efreet ！
 让 我们 问 他 如果 他 有 听到 这 谣言 尊重 这 埃弗里特 ！

让我们问问他是否听说过关于伊夫利特的传闻！

" ['saɪm] [ri:'si:tɪd] [hɪm'self] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] .
" **Sime reseated himself rather unwillingly** .
" 西姆 重新就座 他自己 相当 不情愿地 .

西姆很不情愿地重新坐下。

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] [spred] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑ:rpɪt][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]
The fortune - teller spread his little carpet and knelt down in order to read the
这 财富 - 出纳员 传播 他的 小的 地毯 和 跪下 向下 在 命令 到 读 这
[pɑ:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['klaɪənt] ,
palm of his hypothetical client ,
棕榈 的 他的 假想 客户 ,

算命先生铺开他的小地毯，跪下来为假想的顾客看手相。

[bʌt; bət] [kɜ:n] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
but Cairn waved him aside .
但 石堆 挥手 他 旁边 .

但凯恩挥手让他靠边站。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [təʊld] !
" **I don't want my fortune told** !
" 我 不 想 我的 财富 讲述 !

“我不想算命！”

" [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][jɔ:; jər] [fi:] ,
" **he said ; but I will give you your fee** ,
" 他 说 ; " 但 我 将要 给 你 你的 费用 ,

他说：“但我会付你报酬的。”

" — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['saɪm] — " ['fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] . "
" **— with a smile at Sime — " for a few minutes ' conversation** . "
" — 和 一个 微笑 在 西姆 — " 为了 一个 很少 分钟 - 对话 . "

“——对西姆微笑——“聊了几分钟。”

" [jes] , [sɜ:r] , [jes] , [sɜ:r] !
" **Yes , sir , yes , sir** !
" 是的 , 先生 , 是的 , 先生 !

“是的，先生，是的，先生！”

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **The Indian was all attention** .
" 这 印度 曾是 全部 注意力 .

“那位印度人全神贯注。”

" [waɪ] " — [kɜ:n] ['pɔɪntɪd] [fɔ'rensɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] — " [waɪ] [ɪz] - [kʌm]
" **Why " — Cairn pointed forensically at the fortune - teller — " why is Khamsîn come**
" 为什么 " — 石堆 尖 法医 在 这 财富 - 出纳员 — " 为什么 是 - 来
[soʊ] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] [jɪr] ?
so early this year ?
所以 早期的 这 年 ?

“为什么，”凯恩指着算命先生，语气坚定地说，“为什么今年的卡姆辛来得这么早？”

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] , [pɑ:mz] ['ʌpwərd] .
" **The Indian spread his hands , palms upward** .
" 这 印度 传播 他的 双手 , 棕榈树 向上 .

“印度人张开双手，掌心向上。

" [haʊ] [[ʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **How should I know ?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔ:ft] , [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] .
" he replied in his soft , melodious voice .
" 他 回复 在 他的 柔软的 , 悦耳动听 嗓音 :

他用柔和悦耳的声音回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ʌv; əv][ɪ:'dʒɪpt] ; [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [wʌt] [ɪz][toʊld][tu:; tə][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [ɪ'dʒɪp[nz] .
" I am not of Egypt ; I can only say what is told to me by the Egyptians .
" 我 是 不是 的 埃及 ; 我 能 仅有的 说 什么 是 讲述 到 我 经过 这 埃及人 .
"
"
"

“我不是埃及人；我只能说埃及人告诉我的话。”

" [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz][toʊld][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" And what is told to you ?
" 和 什么 是 讲述 到 你 ?

“有人告诉你什么？”

" [ˈsaɪm] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['bendɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈkjʊriəsli] .
" Sime rested his hands upon his knees , bending forward curiously .
" 西姆 休息 他的 双手 之上 他的 膝盖 , 弯曲 向前 奇怪的是 .

“西姆双手放在膝盖上，好奇地向前倾着身子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpælpəbli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [kɜ:n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kɑ:nfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'fri:t] [ˈstɔ:ri]
He was palpably anxious that Cairn should have confirmation of the Efreet story
他 曾是 明显地 焦虑的 那 石堆 应该 有 确认 的 这 埃弗里特 故事
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiən] .
from the Indian .
从 这 印度 .

他显然很希望凯恩能从那位印度人那里得到关于伊夫利特故事的证实。

" [ðeɪ] [tel] [em 'i:] , [sɜ:r] ,
" They tell me , sir ,
" 他们 告诉 我 , 先生 ,

“他们告诉我，先生，

" — [ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] [sæŋk] [ˈmju:zɪkli] [loʊ] — " [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈveri] [ɪ:v(ə)l] " — [hi:; hi] [tæpt]
" — the man's voice sank musically low — " that a thing very evil " — he tapped
" — 这 男人的 嗓音 沉没 音乐上 低的 — " 那 一个 事物 非常 邪恶的 " — 他 轻敲
[ə; eɪ] [lɔ:n] [braʊn] [ˈfɪŋgər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] — " [nɑ:t][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] " — [hi:; hi] [tæpt] [ˈsaɪm]
a long brown finger upon his breast — " not as I am " — he tapped Sime
一个 长的 棕色的 手指 之上 他的 胸部 — " 不是 作为 我 是 " — 他 轻敲 西姆
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ni:] — " [nɑ:t][æz; əz][hi:; hi] ,
upon the knee — " not as he ,
之上 这 膝盖 — " 不是 作为 他 ,

“——”男人的声音低沉而富有磁性——“那是一件非常邪恶的事”——他用修长的棕色手指轻敲着胸口——“不像我”——他轻敲着西姆的膝盖——“不像他，

[jʊr; jər] [frend] " — [hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] [lɔ:n] [ˈfɪŋgər][æt; ət] [kɜ:n] — " [nɑ:t][æz; əz][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [nɑ:t]
your friend " — he thrust the long finger at Cairn — " not as you , sir ; not
你的 朋友 " — 他 推力 这 长的 手指 在 石堆 — " 不是 作为 你 , 先生 ; 不是
[ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔ:l] ,
a man at all ,
一个 男人 在 全部 ,

“你的朋友”——他用修长的手指指着凯恩——“不像你，先生；根本算不上人。”

[ðʊʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !
though something like a man !
尽管 某物 喜欢 一个 男人 !

虽然有点像男人！

[nɑ:t] ['hævɪŋ] ['eni] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — "
not having any father and mother — "
不是 拥有 任何 父亲 和 母亲 — "

没有父母——”

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sə'dʒestɪd] ['saɪm] , " [ə; eɪ]['spɪrɪt] ?
" **You mean , " suggested Sime , " a spirit ?**
" 你 意思是 , " 建议 西姆 , " 一个 精神 ?

“你的意思是,”西姆建议道, “一个精灵? ”

" [ðə; ðɪ] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The fortune - teller shook his head .**
" 这 财富 - 出纳员 摇晃 他的 头 .

算命先生摇了摇头。

" [ðeɪ] [tel] [em 'i:] , [sɜ:r] , [nɑ:t][ə; eɪ]['spɪrɪt] — [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] ['lðər] [men] ; [ə; eɪ] ['veri] ,
" **They tell me , sir , not a spirit — a man , but not as other men ; a very ,**
" 他们 告诉 我 , 先生 , 不是 一个 精神 — 一个 男人 , 但 不是 作为 其他 男人 ; 一个 非常 ,
“他们告诉我, 先生, 那不是个鬼魂——而是一个人, 但又不像其他人; 一个非常.....”

[veri] [bæd][mæn] ; [wʌn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kɪŋ] , [lɔ:n] , [lɔ:n] [ə'gʊʊ] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ju:; jʊ][kɔ:l] [waɪz] — —
very bad man ; one that the great king , long , long ago , the king you call Wise — —
非常 坏的 男人 ; — 那 这 伟大的 国王 , 长的 , 长的 前 , 这 国王 你 称呼 明智的 — —
"
"
"

非常邪恶的人; 很久很久以前, 那位伟大的国王, 你们称之为智者——”

" ['sɑ:ləmən] ? " [sə'dʒestɪd] [kɛrn] . [-]
" **Solomon ? " suggested Cairn . [79]**
" 所罗门 ? " 建议 石堆 . [-]

“所罗门? ”凯恩问道。[79]

" [jes] , [jes] , ['su:li:mən] ! — [wʌn] [ðæt] [hi:; hi] ,
" **Yes , yes , Suleyman ! — one that he ,**
" 是的 , 是的 , 苏莱曼 ! — — 那 他 ,

“是的, 是的, 苏莱曼! ——他,

[wen] [hi:; hi] ['bæniŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['di:mənz] [frʌm; frəm] [z:rθ] — [wʌn] [ðæt] [hi:; hi][nɑ:t]
when he banish all the tribe of the demons from earth — one that he not
什么时候 他 放逐 全部 这 部落 的 这 恶魔 从 地球 — — 那 他 不是
[faʊnd] . "
found . "
成立 . "

当他将所有恶魔族群驱逐出地球时——他从未发现过任何一个恶魔。

" [wʌn] [hi:; hi] [ʊʊvər'lʊkt] ? " [dʒɜ:rk] ['saɪm] .
" **One he overlooked ? " jerked Sime .**
" — 他 被忽视的 ? " 猛地一抖 西姆 .

“他漏掉了一个? ”西姆猛地问道。

" [jes] , [jes] , [ʊʊvər'lʊk] !
" **Yes , yes , overlook !**
" 是的 , 是的 , 俯瞰 !

“是的, 是的, 忽略! ”

[ə; eɪ] ['veri] ['i:v(ə)l][mæn] , [maɪ]['dʒent(ə)lmən] .
A very evil man , my gentlemen .
一个 非常 邪恶的 男人 , 我的 先生们 .

先生们, 他是个极其邪恶的人。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]ˈiːdʒɪpt] .

They tell me he has come to Egypt .
他们 告诉 我 他 有 来 到 埃及 .

他们告诉我他已经到了埃及。

[hiː; hi] [kʌm] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] — " He come not from the sea , but across the great desert — " 他 来 不是 从 这 海 , 但 穿过 这 伟大的 沙漠 — "

他并非来自海边，而是穿越了广袤的沙漠——

" [ðə; ði] ['lɪbiən] ['dezərt] ? " [səˈdʒestɪd] ['saɪm] .

" The Libyan Desert ? " suggested Sime .
" 这 利比亚 沙漠 ? " 建议 西姆 .

“利比亚沙漠？”西姆提议道。

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [hed] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

The man shook , his head , seeking for words .
这 男人 摇晃 , 他的 头 , 寻求 为了 字 .

那人摇了摇头，一时语塞。

" [ðə; ði][əˈreɪbiən] ['dezərt] ? "

" The Arabian Desert ? " 这 阿拉伯 沙漠 ? "

“阿拉伯沙漠？”

" [noʊ] , [noʊ] !

" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[əˈweɪ] [brɪˈɑːnd] , [fɑːr][ʌp][ɪn]ˈæfrɪkə" — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [ɑːrmz] [drəˈmætɪkli] — " [fɑːr] , [fɑːr] Away beyond , far up in Africa " — he waved his long arms dramatically — " far , far
离开 超过 , 远的 向上 在 非洲 " — 他 挥手 他的 长的 武器 戏剧性地 — " 远的 , 远的
[ʌp] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] - . "

up beyond the Sûdan . "
向上 超过 这 - . "

“在遥远的非洲，”他夸张地挥舞着长长的手臂，“远远地，在苏丹之外。”

" [ðə; ði][səˈheərər] ['dezərt] ? " [prəˈpouzɪd] ['saɪm] .

" The Sahara Desert ? " proposed Sime .
" 这 撒哈拉沙漠 沙漠 ? " 建议的 西姆 .

“撒哈拉沙漠？”西姆提议道。

" [jes] , [jes] !

" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[aɪ ˈtiː][ɪz][səˈheərər] ['dezərt] ! — [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][səˈheərər] ['dezərt] , [ænd; ənd][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] it is Sahara Desert ! — come across the Sahara Desert , and is come to
它 是 撒哈拉沙漠 沙漠 ! — 来 穿过 这 撒哈拉沙漠 沙漠 , 和 是 来 到
- . "

Khartûm . " - "

这里是撒哈拉沙漠！——穿越撒哈拉沙漠，就来到了喀土穆。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ðər; ðər] ? " [æskt] [kɜrn] .

" How did he get there ? " asked Cairn .
" 如何 做过 他 得到 那里 ? " 问 石堆 .

“他是怎么到那儿的？”凯恩问道。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
The Indian shrugged his shoulders .
这 印度 耸了耸肩 他的 肩膀 .

印度人耸了耸肩。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] , [bʌt; bət][nekst][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] ['wɑ:di] ['hælfɑ:] , [ðen] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [æ'swɑ:n] ,
" **I cannot say , but next he come to Wady Halfa , then he is in Assouan ,**
" 我 不能 说 , 但 下一个 他 来 到 瓦迪 半 , 然后 他 是 在 阿苏安 ,
“我不能说,但他接下来会去瓦迪哈勒法,然后他会去阿苏安。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [æ'swɑ:n] [hi:; hi] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˈlʌksɔ:] !
and from Assouan he come down to Luxor !
和 从 阿苏安 他 来 向下 到 卢克索 !

他从阿斯旺一路南下到了卢克索!

[ˈjestərdeɪ] [æn; ən] [i'dʒɪp] [n] [frend] [təʊld][em 'i:] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] - .
Yesterday an Egyptian friend told me Khamsîn is in the Fayûm .
昨天 一个 埃及人 朋友 讲述 我 - 是 在 这 - .

昨天一位埃及朋友告诉我,哈姆辛在法尤姆。

[ˈðerfɔ:r] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] — [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['i:v(ə)] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [brɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] [wɪnd] [wɪð; wɪθ]
Therefore he is there — the man of evil — for he bring the hot wind with
所以 他 是 那里 — 这 男人 的 邪恶的 — 为了 他 带来 这 热的 风 和

[him; ɪm] .

him .
他 .

因此,邪恶之人就在那里,因为他带来了热风。

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd] [tu:] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] [stɔ:pt] [tu:; tə]
" **The Indian was growing impressive , and two American tourists stopped to**
" 这 印度 曾是 生长 感人的 , 和 二 美国人 游客 停止 到
[lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
listen to his words .
听 到 他的 字 .

“这位印度人越来越令人印象深刻,两位美国游客停下来听他讲话。”

" [tu:; tə] - [naɪt] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " — [hi:; hi] [spəʊk] [naʊ] [ˈɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" **To - night — to - morrow , " — he spoke now almost in a whisper ,**
" 到 - 夜晚 — 到 - 明天 , " — 他 辐 现在 几乎 在 一个 耳语 ,
“今晚——明天,”他几乎是低声说道。

[ˈglænsɪŋ] [ə'baʊt] [him; ɪm][æz; əz] [ɪf] [æpri'hensɪv] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] — " [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr]
glancing about him as if apprehensive of being overheard — " he may be here
瞥了一眼 关于 他 作为 如果 忧虑 的 存在 无意中听到 — " 他 可能 是 这里
, [ɪn] ['kaɪəroʊ] ,
, in Cairo ,
, 在 开罗 ,

他四处张望,似乎担心被人听到——“他可能在这里,在开罗,

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][ðə; ði] ['skɔ:rtɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] — [ðə; ði] ['skɔ:rpɪən] [wɪnd] !
bringing with him the scorching breath of the desert — the scorpion wind !
带来 和 他 这 灼热 气息 的 这 沙漠 — 这 蝎 风 !

他带来了沙漠灼热的气息——蝎子风!

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['kæstɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,
" **He stood up , casting off the mystery with which he had invested his story ,**
" 他 站立 向上 , 铸件 离开 这 神秘 和 哪个 他 有 投资 他的 故事 ,
[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn'sɪnju,etɪŋli] .
and smiling insinuatingly .
和 微笑 暗示地 .

“他站起身来,抛开了他为自己的讲述所赋予的神秘感,露出了意味深长的微笑。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [hɪz; ɪz] [fi:] [wʌz; wəz] [du:] .

His work was done ; his fee was due .
他的 工作 曾是 完毕 ; 他的 费用 曾是 到期的 .

他的工作已经完成，报酬也该付了。

[ˈsaɪm] [riˈwɔ:dɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [piˈæstər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈbəʊɪŋ] .

Sime rewarded him with five piastres , and he departed , bowing .
西姆 奖励 他 和 五 皮亚斯特 , 和 他 已离开 , 鞠躬 .

西米赏赐了他五皮阿斯特，然后鞠躬告辞。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈsaɪm] — " [kɜ:n] [brɪˈgæŋ] [tu:; tə] [spi:k] , [ˈsterɪŋ] [ˈæbsəntli] [ðə; ði] [waɪl] [ˈæftər] [ðə; ði]

" You know , Sime — " Cairn began to speak , staring absently the while after the

" 你 知道 , 西姆 — " 石堆 开始 到 说话 , 凝视 心不在焉地 这 尽管 后 这

[ˈfɔ:rtʃən] - [ˈtelər] ,

fortune - teller ,

财富 - 出纳员 ,

“你知道吗，西姆——”凯恩开口说道，目光却始终没有离开算命先生，

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpətɪd] [steps] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [θɜ:ŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k]

as he descended the carpeted steps and rejoined the throng on the sidewalk

作为 他 下降 这 铺地毯的 步骤 和 重新加入 这 人群 在 这 人行道

[brɪˈloʊ] — " [ju:; jʊ] [noʊ] ,

below — " you know ,

以下 — " 你 知道 ,

当他走下铺着地毯的台阶，重新加入到人行道上的人群中时——“你知道，

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] — [ˈeniwʌn] ,

if a man — anyone ,

如果 一个 男人 — 任何人 ,

如果一个男人——任何人，

[kʊd; kəd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [θɜ:t] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈswi:pɪŋ]

could take advantage of such a wave of thought as this which is now sweeping

可以 拿 优势 的 这样的 一个 海浪 的 想法 作为 这 哪个 是 现在 扫荡

[θru:] [i:ˈdʒɪpt] — [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kɔ:z] [aɪˈti:] [tu:; tə] [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

through Egypt — if he could cause it to concentrate upon him ,

通过 埃及 — 如果 他 可以 原因 它 到 集中 之上 他 ,

如果他能让这股席卷埃及的思潮集中在自己身上，他就能利用这股思潮。

[æz; əz] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] , [-]

as it were , [80]

作为 它 是 , [-]

仿佛如此，[80]

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [trænˈsend] [ðə; ði] [ˈnɔ:rm(ə)l] , [tu:; tə] [du:]

don't you think that it would enable him to transcend the normal , to do

不 你 思考 那 它 会 使能够 他 到 超越 这 普通的 , 到 做

[fəˈnɑ:mɪn(ə)l] [θɪŋz] ? " " "

phenomenal things ? " "

非凡的 事物 ? " "

你不觉得这能让他超越常人，做出惊人的事情吗？

" [baɪ] [wʌt] [ˈpra:ses] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [meɪk] [jɜ:rˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfəʊkəs] ? " "

" By what process should you propose to make yourself such a focus ? " "

" 经过 什么 过程 应该 你 提出 到 制作 你自己 这样的 一个 重点 ? " "

“你打算通过什么方式让自己成为关注的焦点？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ɪmˈpɜ:rsənəli] , [ˈsaɪm] .

" I was speaking impersonally , Sime .

" 我 曾是 请讲 不带个人色彩地 , 西姆 .

“我是在以客观的口吻说话，西姆。”

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] — "
It might be possible — "
它 可能 是 可能的 — "

或许有可能——

" [aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , " [snæpt] [ˈsaɪm] , " [ɪf] [wiː; wi] [ʌt] [ʌp]
"**It might be possible to dress for dinner**, "**snapped Sime**, "**if we shut up**
" 它 可能 是 可能的 到 裙子 为了 晚餐 , " 啪啪 西姆 , " 如果 我们 关闭 向上
[ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] !
talking nonsense !
说 废话 !

“如果我们闭嘴不胡说八道，或许可以盛装出席晚宴，”西姆厉声说道！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈkɑːrniɪv(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ɡreɪt] [fʌn] .
There's a carnival here to - night ; great fun .
有 一个 狂欢 这里 到 - 夜晚 ; 伟大的 乐趣 .

今晚这里有嘉年华，非常有趣。

[səˈpəʊz] [wiː; wi][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ˈaʊər; ɑːr][breɪn] - [weɪvz] [ɑːn] [əˈhʌðər] [skaːtʃ] [ænd; ænd][ˈsəʊdə] ? " [
Suppose we concentrate our brain - waves on another Scotch and soda ? " [
-]
81]
-]

假设我们把注意力集中在另一杯苏格兰威士忌加苏打水上呢？[81]

[ˈtʃæptər] [eks, aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ðɪ] [mæsk] [ʌv; əv] [set]
THE MASK OF SET
这 面具 的 放

塞特的面具

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ][pɑːm] [triːz] [swept] [ðə; ðɪ] [ˈdʒuːəld] [vɔːlt] [ʌv; əv][ˈiːdʒəpts, ˈiːdʒɪpts][skaɪ] ,
Above the palm trees swept the jewelled vault of Egypt's sky ,
多于 这 棕榈 树木 扫荡 这 珠宝 金库 的 埃及的 天空 ;
棕榈树之上，埃及璀璨的天空宛如宝石般璀璨。

[ænd; ænd][set] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [ˈklʌstərɪŋ] [liːvz] [ɡliːmd] [ˈlɪt(ə)l] [red] [ɪˈlektrɪk] [læmps] ;
and set amid the clustering leaves gleamed little red electric lamps ;
和 放 之中 这 聚类 树叶 闪闪发光 小的 红色的 电的 灯 ;
在茂密的树叶间，闪烁着一盏盏红色的小电灯；

[ˈferi] [ˈlæntərnz] [ˈaʊləɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [pæðz] [ænd; ænd][ˈpeɪpər][ˌdʒæpəˈniːz][læmps] [hʌŋ] [ˈdænsɪŋ] [ɪn]
fairy lanterns outlined the winding paths and paper Japanese lamps hung dancing in
仙女 灯笼 概述 这 绕线 路径 和 纸 日本人 灯 悬挂 跳舞 在
[lɔːŋ] [ˈrəʊz; ˈraʊz] ,
long rows ,
长的 行 ,

仙女灯笼勾勒出蜿蜒小路的轮廓，纸质日式油灯成排悬挂，仿佛在翩翩起舞。

[waɪlst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈɡɑːrdn] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [spɜːnd] [ˈdaɪmənd] [spreɪ] [haɪ]
whilst in the centre of the enchanted garden a fountain spurned diamond spray high
而 在 这 中心 的 这 迷人的 花园 一个 喷泉 被拒绝 钻石 喷 高的
[ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,
in the air ,
在 这 空气 ,

与此同时，在迷人的花园中央，一座喷泉喷射出高高的钻石状水柱。

[ˈtuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ˈkuːlɪ] [plæʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmaːrb(ə)] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈkaːrp] .
to fall back coolly **plashing into the marble home of the golden carp** .

到 落下 后退 冷静地 飞溅 进入 这 大理石 家 的 这 金的 鲤鱼 .

轻盈地跌入金鲤鱼的大理石巢穴中，溅起阵阵水花。

[ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsændi] [ˈpæθweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːsləs]
The rustling of innumerable feet upon the sandy pathway and the ceaseless

这 沙沙声 的 无数 脚 之上 这 沙 路径 和 这 不停歇

[ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,

murmur of voices ,

低语 的 声音 ,

无数脚步声在沙路上沙沙作响，人声低语声不绝于耳。

[wɪð; wɪθ] [ˈpiːlɪŋ] [ˈlæftər] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ɔːl] ,
with peeling laughter rising above all ,

和 剥落 笑声 上升 多于 全部 ,

一阵阵爽朗的笑声响彻四周，

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [əˈmɪd][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [bænd] [enˈskɒnst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflaʊər] -
could be heard amid the strains of the military band ensconced in a flower -

可以 是 听到 之中 这 菌株 的 这 军队 乐队 安顿下来 在 一个 花 -
[ˈkʌvəd] [ˈɑːrbər] .
covered arbour .

涵盖 乔木 .

在鲜花簇拥的凉亭里，军乐队奏响的乐曲声中，隐约可闻。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈʃæ,douz] [keɪm] [ænd; ənd]
Into the brightly lighted places and back into the luminous shadows came and

进入 这 明亮地 照明 地方 和 后退 进入 这 发光的 阴影 来了 和

[went] [fænˈtæstɪk] [fɔːrmz] .

went fantastic forms .

去 极好的 表格 .

奇幻的身影在明亮的灯光下来来往往，又消失在幽暗的光线中。

[ˈʃeɪks] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ˈfloʊɪŋ] [roʊbz] , [ˈdrægəmənz] [huː] [spouk] [noʊ][ˈærəbɪk] , [ˈsʌltən]
Sheikhs there were with flowing robes , dragomans who spoke no Arabic , Sultans

酋长们 那里 是 和 流动 长袍 , 德拉戈曼斯 WHO 辐 不 阿拉伯 , 苏丹们

[ænd; ənd] [priːsts] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈiːdʒɪpt] ,

and priests of Ancient Egypt ,

和 神父 的 古老的 埃及 ,

那里有身着飘逸长袍的酋长，有不会说阿拉伯语的译者，还有古埃及的苏丹和祭司。

[ˈɡoʊɪŋ][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] .
going arm - in - arm .

去 手臂 - 在 - 手臂 .

手挽着手。

[ˈdænsɪŋ] [ˈɡɜːlz][ʌv; əv][oʊld] [θiːbz] , [ænd; ənd][ˈhærəm] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈsɪlkən] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [haɪ] -
Dancing girls of old Thebes , and harem ladies in silken trousers and high -

跳舞 女孩们 的 老的 底比斯 , 和 后宫 女士们 在 丝 裤子 和 高的 -
[hiːld] [red] [ʃuːz] .
heeled red shoes .

高跟鞋 红色的 鞋 .

古底比斯的舞女，以及身穿丝绸长裤和红色高跟鞋的后宫佳丽。

[kwɪːnz] [ʌv; əv][ˈbæbɪlən] [ænd; ənd] [ˌkliəˈpætrəz] , [ˈmeni] [ˈgeɪʃəz] [ænd; ənd][ˈdezərt] [ˈdʒɪpsɪz] [ˈmɪŋɡld] ,
Queens of Babylon and Cleopatras , many Geishas and desert Gypsies mingled ,

皇后区 的 巴比伦 和 克利奥帕特拉 , 许多 艺伎 和 沙漠 吉普赛人 混合 ,
[speks] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [kəˈlaɪdəskoʊp] .
specks in a giant kaleidoscope .

斑点 在 一个 巨大的 万花筒 .

巴比伦女王和克利奥帕特拉，众多艺伎和沙漠吉普赛人混杂在一起，如同万花筒中的点点星光。

[ðə; ði] [θɪk] ['kɑ:rpɪt][Λv; əv] [kən'feti] ['rʌslɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tred] ；
The thick carpet of confetti rustled to the tread ；
这 厚的 地毯 的 五彩纸屑 沙沙作响 到 这 踏 ；

厚厚的五彩纸屑铺成的地毯在脚步声中沙沙作响；

[ˈgɜ:lz][ræn] ['skri:mɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðooz] [hu:] [pər'su:d] [ðem; ðəm] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ˈhændfʊlz] [Λv; əv][ðə; ði]
girls ran screaming before those who pursued them armed with handfuls of the
女孩们 跑 尖叫 前 那些 WHO 追击 他们 武装 和 一把 的 这
[ˈtaɪni][ˈpeɪpər] [dɪskz] .
tiny paper disks .
微小的 纸 磁盘 .

女孩们尖叫着逃跑，追赶她们的人手里拿着一把把小纸片。

[ˈpaɪpəz][Λv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] ['mɑ:tɪt] ['paɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ，
Pipers of a Highland regiment marched piping through the throng ，
风笛手 的 一个 高地 团 行军 管道 通过 这 人群 ；
一支高地军团的风笛手吹着笛声穿过人群，行进中。

[ðer; ðər] ['ska:tɪʃ] [kɪltz] ['si:mɪŋ] ['waɪldli] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] .
their Scottish kilts seeming wildly incongruous amid such a scene .
他们的 苏格兰 苏格兰短裙 似乎 疯狂地 不协调 之中 这样的 一个 场景 .
在这种场景下，他们的苏格兰短裙显得格格不入。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hoʊ'tel] ， [wer] [ðə; ði] [mɑ:sk] ['ləntərnz] [gləʊd] ，
Within the hotel , where the mosque lanterns glowed ，
之内 这 酒店 ， 在哪里 这 清真寺 灯笼 发光 ，
酒店内，清真寺的灯笼闪闪发光，

[wʌŋ] [maɪt] [kæʃtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [Λv; əv][ðə; ði] ['hedz] [Λv; əv] ['dɑ:nsəz] ['glɑɪdɪŋ] ['ʃædɔʊlɑɪk] .
one might catch a glimpse of the heads of dancers gliding shadowlike .
一 可能 抓住 一个 一瞥 的 这 头部 的 舞者 滑翔 如影般 .
人们或许能瞥见舞者的头像如影子般滑过。

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kraʊd] ， " [sed] ['saɪm] ， " [kən'sɪdəɪŋ] [aɪ'ti:] [ɪz] ['hɪrli] [ðə; ði][end][Λv; əv][ðə; ði]
" **A tremendous crowd** ， " **said Sime** ， " **considering it is nearly the end of the**
" 一个 巨大的 人群 ， " 说 西姆 ， " 考虑 它 是 几乎 这 结尾 的 这
[ˈsi:z(ə)n] .
season .
季节 .

“考虑到赛季即将结束，现场观众人数非常多，”西姆说。

" [θri:] ['sɪlkən] ['leɪdɪz] ['werɪŋ] ['gɔ:zi] [waɪt] ['jæfmæk] [kən'frʌntɪd] [kɜ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kər] .
" **Three silken ladies wearing gauzy white yashmaks confronted Cairn and the speaker** .
" 三 丝 女士们 穿着 薄纱 白色的 面纱 面对 石堆 和 这 扬声器 .
“三位身着丝绸长袍、头戴薄纱白面纱的女士与凯恩和演讲者对峙。

[ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] [Λv; əv] ['dʒu:əld] ['fɪŋgərz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ænd; ənd] [kɜ:n] [faʊnd] [hɪm'self] [-]
A gleaming of jewelled fingers there was and Cairn found himself [82]
一个 闪闪发光 的 珠宝 手指 那里 曾是 和 石堆 成立 他自己 [-]
那里有一双闪闪发光的珠宝手指，凯恩发现自己[82]

[hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'feti] ， [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ， [hɪz; ɪz] [noʊz] ， [hɪz; ɪz] [ɪrz] ，
half - choked with confetti , which filled his eyes , his nose , his ears ，
一半 - 窒息 和 五彩纸屑 ， 哪个 已填 他的 眼睛 ， 他的 鼻子 ， 他的 耳朵 ，
他被五彩纸屑呛得喘不过气来，纸屑灌满了他的眼睛、鼻子和耳朵。

[ænd; ənd][Λv; əv] [wɪtʃ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'maʊnt] [faʊnd] ['ækses] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and of which quite a liberal amount found access to his mouth .
和 的 哪个 相当 一个 自由主义 数量 成立 使用权 到 他的 嘴 .
其中相当一部分都进了他的嘴里。

[ðə; ði] [θri:] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæʃmæk] [ræn] ['skri:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['vendʒəns] - ['si:kɪŋ]
The three ladies of the yashmak ran screaming from their vengeance - seeking
这 三 女士们 的 这 面纱 跑 尖叫 从 他们的 复仇 - 寻求
[ˈvɪktəms] , ['saɪm] [pər'sʊ] [tu:] ,
victims , Sime pursuing two ,
受害者 , 西姆 追求 二 ,
三位雅什马克女子尖叫着逃离前来复仇的受害者，西姆追赶其中两人。

[ænd; ənd] [kɜ:n] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] .
and Cairn hard upon the heels of the third .
和 石堆 难的 之上 这 高跟鞋 的 这 第三 .
凯恩紧随其后，位列第三。

[ə'mɪd] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] ['raɪətəs] ['kɑ:rnɪv(ə)l][ɔ:l] [els] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði]
Amid this scene of riotous carnival all else was forgotten , and only the
之中 这 场景 的 暴乱的 狂欢 全部 别的 曾是 被遗忘的 , 和 仅有的 这
[ˈmædnəs] ,
madness ,
疯狂 ,
在这喧闹狂欢的景象中，其他一切都被遗忘，只剩下疯狂。

[ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [kleɪmd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
the infectious madness of the night , claimed his mind .
这 传染性 疯狂 的 这 夜晚 , 声称 他的 头脑 .
夜晚的疯狂感染了他，占据了他的心智。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒli] [ə'taɪərd] [gru:ps] ['dɑ:rtɪd][hɪz; ɪz]['ædʒ(ə)l] ['kwɑ:ri] ,
In and out of the strangely attired groups darted his agile quarry ,
在 和 出去 的 这 奇怪的 穿着 团体 飞镖 他的 敏捷 采石场 ,
他身手敏捷的猎物在这些穿着奇装异服的人群中穿梭而过。

[ɔ:l][bʌt; bət] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'lʊ:dɪŋ] [hɪm; ɪm] .
all but captured a score of times , but always eluding him .
全部 但 捕获 一个 分数 的 时代 , 但 总是 逃避 他 .
他几乎抓住了他二十多次，但每次都逃脱了。

['saɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['hoʊpləsli] [lɔ:st] , [æz; əz] [ə'raʊnd] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [bed] ,
Sime he had hopelessly lost , as around fountain and flower - bed ,
西姆 他 有 绝望地 丢失的 , 作为 大约 喷泉 和 花 - 床 ,
西姆彻底迷失了方向，就像在喷泉和花坛周围一样，

['ɑ:rbər] [ænd; ənd][pɑ:m] [trʌŋk] [hi:; hi] [lept] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʊ:sɪv] ['jæʃmæk] .
arbour and palm trunk he leapt in pursuit of the elusive yashmak .
乔木 和 棕榈 树干 他 跳跃 在 追逐 的 这 难以捉摸的 面纱 .
他跃过凉亭和棕榈树干，追赶着难以捉摸的雅什马克。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [hi:; hi] [træpt] [hɜ:r; hər] .
Then , in a shadowed corner of the garden , he trapped her .
然后 , 在 一个 阴影 角落 的 这 花园 , 他 被困 她 .
然后，他在花园阴暗的角落里设下陷阱，困住了她。

[ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [kən'feti] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] , [hi:; hi] [lept] , [ɪg'zʌltɪŋ]
Plunging his hand into the bag of confetti , which he carried , he leapt , exulting
骤降 他的 手 进入 这 包 的 五彩纸屑 , 哪个 他 携带 , 他 跳跃 , 欣喜若狂
, [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] :
, to his revenge :
, 到 他的 复仇 :
他将手伸进随身携带的彩带袋里，欢呼雀跃地跳了起来，报了仇：

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wind] [pæst] ['sɪb.ɪ.lənt.li] [θru:] [ðə; ði][pa:m][tɑ:ps] , [ænd; ənd]
when a sudden gust of wind passed sibilantly through the palm tops , and
什么时候 一个 突然 阵风 的 风 通过了 嘶嘶声 通过 这 棕榈 最高额 , 和
[glænsɪŋ] ['ʌpwərd] ,
glancing upward ,
瞥了一眼 向上 ,

一阵突如其来的风呼啸着掠过棕榈树梢，向上望去，

[kern] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ][wʌz; wəz][,oʊvər'kæst][ænd; ənd][ðə; ði][sta:rz] ['gli:mɪŋ] ['dɪmli] , [æz; əz]
Cairn saw that the blue sky was overcast and the stars gleaming dimly , as
石堆 锯 那 这 蓝色的 天空 曾是 灰蒙蒙 和 这 明星 闪闪发光 依稀 , 作为
[θru:] [ə; eɪ][veil] .
through a veil .
通过 一个 面纱 .

凯恩看到蓝天被乌云笼罩，繁星闪烁得昏暗，仿佛透过一层薄纱。

[ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['hezɪtənsɪ] [pru:vd] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pra:dʒekt; prə'dʒekt] ,
That moment of hesitancy proved fatal to his project ,
那 片刻 的 犹豫 已证实 致命的 到 他的 项目 ,

那一时的犹豫最终毁了他的项目。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [skri:m] [ðə; ði][gɜ:rl] [daɪvd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rm]
for with a little excited scream the girl dived under his outstretched arm
为了 和 一个 小的 兴奋的 尖叫 这 女孩 潜水 在下面 他的 伸展 手臂
[ænd; ənd][fled] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
and fled back towards the fountain .
和 逃亡 后退 向 这 喷泉 .

女孩兴奋地尖叫一声，从他伸出的胳膊下钻过去，跑回了喷泉边。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pər'su:] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [pʌf] [ʌv; əv] [wind] , [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
He turned to pursue again , when a second puff of wind , stronger than the
他 转向 到 追求 再次 , 什么时候 一个 第二 噗 的 风 , 更强 比 这
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

他转身再次追赶，这时第二阵风吹来，比第一阵风更猛烈。

[set] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][pa:m] [frɑ:nd] [ænd; ənd] ['jaʊə] [draɪ] [li:vz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'feti] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv]
set waving the palm fronds and showered dry leaves upon the confetti carpet of
放 挥手 这 棕榈 叶状体 和 淋浴 干燥 树叶 之上 这 五彩纸屑 地毯 的
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .

棕榈叶摇曳，干枯的树叶如雨般洒落在花园的五彩纸屑地毯上。

[ðə; ði][bənd] [pleɪd] ['lɑʊdli] , [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][roʊz][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
The band played loudly , the murmur of conversation rose to something like a
这 乐队 玩 高声 , 这 低语 的 对话 玫瑰 到 某物 喜欢 一个
[rɔ:r] ,
roar ,
吼 ,

乐队演奏得震耳欲聋，原本的低语声变成了近乎咆哮的声音。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] ['hwiːld] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [bri:z] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
but above it whistled the increasing breeze , and there was a sort of
但 多于 它 吹口哨 这 增加 微风 , 和 那里 曾是 一个 种类 的
[grɪtɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
grittiness in the air .
粗糙感 在 这 空气 .

但头顶上，微风呼啸而过，空气中弥漫着一种沙沙的气息。

[ðen] , [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd][baɪ][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɑ:nd] [ə'blaʊ] , [bɜ:rst][ðə; ði] [waɪnd]
Then , proclaimed by a furious lashing of the fronds above , burst the wind
然后 , 宣布 经过 一个 狂怒 鞭打 的 这 叶状体 多于 , 爆裂 这 风
[ɪn][ɔ:l][ɪts] ['fjʊəri] .
in all its fury .
在 全部它是 愤怒 :

然后, 伴随着上方树叶猛烈拍打的声音, 狂风怒吼。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:t] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [hi:t] .
It seemed to beat down into the garden in waves of heat .
它 似乎 到 打 向下 进入 这 花园 在 波浪 的 热 :

热浪仿佛一波波地拍打着花园。

[hju:dʒ] [li:vz] [bɪ'gæən][tu:; tə][fɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [tɑ:ps][ænd; ənd][ðə; ði][mæst] - [laɪk] [trʌŋks] [bent]
Huge leaves began to fall from the tree tops and the mast - like trunks bent
巨大的 树叶 开始 到 落下 从 这 树 最高额 和 这 桅杆 - 喜欢 树干 弯曲
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fjʊəri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] .
before the fury from the desert .
前 这 愤怒 从 这 沙漠 :

巨大的树叶开始从树梢飘落, 粗壮的树干在沙漠的狂怒面前弯曲。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [gru:] ['heɪzi][wɪð; wɪθ][ɪm'pælpəb(ə)] [dʌst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['hoʊli]
The atmosphere grew hazy with impalpable dust ; and the stars were wholly
这 气氛 生长 朦胧 和 无形的 灰尘 ; 和 这 明星 是 完全
[əb'skjuəd] .
obscured .
模糊不清 :

大气变得朦胧, 弥漫着无形的尘埃; 星星完全被遮蔽了。

[kə'menst] [ə; eɪ] [stæm'pi:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Commenced a stampede from the garden .
开始 一个 踩踏 从 这 花园 :

花园里爆发了一阵骚动。

[ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [roʊz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] :
Shrill with fear , rose a woman's scream from the heart of the throng :
尖锐 和 害怕 , 玫瑰 一个 女性的 尖叫 从 这 心 的 这 人群 :
[θrɔ:ŋ] :
人群中央, 传来一声女人因恐惧而发出的尖锐尖叫:

" [ə; eɪ] ['skɔ:rpɪən] !
" **A scorpion !**
" 一个 蝎 :

“一只蝎子! ”

[ə; eɪ] ['skɔ:rpɪən] ! " [-]
a scorpion ! " [83]
一个 蝎 ! " [-]

一只蝎子! [83]

[pænɪk] ['θreɪnd] , [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [waɪd] , [soʊ] [ðæt] ,
Panic threatened , but fortunately the doors were wide , so that ,
恐慌 威胁 , 但 幸运的是 这 门 是 宽的 , 所以 那 ,
[dɔ:z] :
恐慌一度逼近, 但幸运的是, 门很宽, 所以,

[wɪ'ðəʊt] [dɪ'zæstər][ðə; ði] [hoʊl] [fæn'tæstɪk] ['kʌmpəni] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði]
without disaster the whole fantastic company passed into the hotel ; and even the
没有 灾难 这 所有的 极好的 公司 通过了 进入 这 酒店 ; 和 甚至 这
[mɪləteri] [bənd][rɪ'taɪərd] .
military band retired .
军队 乐队 退休 :

整个演出团体平安无事地进入了酒店; 就连军乐队也退场了。

[kɜ:n] [pə'rsi:vd] [ðæt][hi:; hi][ə'loo:n] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:rdn] ,
Cairn perceived that he alone remained in the garden ,
石堆 感知 那 他 独自的 剩余 在 这 花园 ,
凯恩意识到花园里只剩下他一个人了。

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][pæθ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]
and glancing along the path in the direction of the fountain , **he saw a**
和 瞥了一眼 沿着 这 小路 在 这 方向 的 这 喷泉 , 他 锯 一个
[ˈblɑ:tʃi] [dræb] [ˈkri:tʃə] ,
blotchy drab creature ,
斑驳的 单调 生物 ,
他沿着小路朝喷泉的方向望去, 看到一个浑身斑驳、灰蒙蒙的生物。

[ˈfɒli] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [ɪn][lenkθ; lenθ] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈzɪgzæg] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
fully four inches in length , **running zigzag towards him** .
完全 四 英寸 在 长度 , 跑步 之字形 向 他 .
足足有四英寸长, 呈之字形朝他走来。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈskɔ:rpɪən] ; [bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [lept] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [krʌʃ] [aɪ'ti:] ,
It was a huge scorpion ; but , even as he leapt forward to crush it ,
它 曾是 一个 巨大的 蝎 ; 但 , 甚至 作为 他 跳跃 向前 到 压碎 它 ,
那是一只巨大的蝎子; 但是, 即便他纵身跃起想要踩死它,

[aɪ'ti:] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [krept] [ɪn][ə'mɪd][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pæθ] ,
it turned and crept in amid the tangle of flowers beside the path ,
它 转向 和 悄悄地爬 在 之中 这 纠纷 的 花朵 旁 这 小路 ,
它转身, 悄悄地钻进了小路旁的花丛中。

[wer] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɒ:st][frʌm; frəm] [vju:] .
where it was lost from view .
在哪里 它 曾是 丢失的 从 看法 .
它消失在了视线之外。

[ðə; ði] [ˈskɔ:rtɪŋ] [wɪnd] [gru:] [ˌmoʊmən'terəli] [ˈfɪrsə] , [ænd; ənd] [kɜ:n] , [ˈentərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fju:]
The scorching wind grew momentarily fiercer , and Cairn , entering behind a few
这 灼热 风 生长 片刻 更凶猛 , 和 石堆 , 进入 在后面 一个 很少
[ˈstræɡlɪŋ] [ˈrevləz] ,
straggling revellers ,
零散的 狂欢者 ,
灼热的风势骤然增强, 凯恩跟在几个零散的狂欢者身后走了进来。

[faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑ:mɪnəs] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)] [ɪn][ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊəri] .
found something ominous and dreadful in its sudden fury .
成立 某物 不祥的 和 可怕 在 它是 突然 愤怒 .
在它突如其来的狂怒中, 我发现了一些不祥和可怕的东西。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɡerli] [ˈlaɪtɪd] [ˈgɑ:rdn] .
At the threshold , he turned and looked back upon the gaily lighted garden .
在 这 临界点 , 他 转向 和 看起来 后退 之上 这 兴高采烈地 照明 花园 .
走到门口, 他转身回头望向灯火辉煌的花园。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][læmps][wɜ:r; wər] [ˈθræfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ˈmeni] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ; [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][ɪn]
The paper lamps were thrashing in the wind , many extinguished ; others were in
这 纸 灯 是 猛烈抽打 在 这 风 , 许多 熄灭 ; 其他的 是 在
[fleɪmz] ;
flames ;
火焰 ;
纸灯在风中摇曳, 许多已经熄灭, 另一些则燃起了火焰。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪˈlektɪk] [ɡloʊbz] [fel] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈfɑ:snɪŋz] [ə'mɪd][ðə; ði][pɑ:m][tɑ:ps] ,
a number of electric globes fell from their fastenings amid the palm tops ,
一个 数字 的 电的 地球仪 跌倒 从 他们的 紧固件 之中 这 棕榈 最高额 ,
一些电灯泡从固定装置上脱落, 散落在棕榈树丛中。

[ænd; ənd][bɜ:rst] [bɑ:m] - [laɪk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and burst bomb - like upon the ground .
和 爆裂 炸弹 - 喜欢 之上 这 地面 .

然后像炸弹一样在地面上爆炸。

[ðə; ði] ['plezər] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['bætlfi:ld] , [br'set] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒəz] ,
The pleasure garden was now a battlefield , beset with dangers ,
这 乐趣 花园 曾是 现在 一个 战场 , 围困 和 危险 ,
昔日的游乐园如今已变成危机四伏的战场。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fʊli] [ə'pri:ʃiəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə][get] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] .
and he fully appreciated the anxiety of the company to get within doors .
和 他 完全 感谢 这 焦虑 的 这 公司 到 得到 之内 门 .
他完全理解公司急于进入市场的焦虑心情。

[wer] [kri'zænθəməm; kri'sænθəməm][ænd; ənd] ['jæfmæk] ['tɜ:rbən][ænd; ənd] [tɑ:r'bu:ʃ] , [jʊ'riəs] [ænd; ənd]
Where chrysanthemum and yashmak turban and tarboosh , uraeus and
在哪里 菊花 和 面纱 头巾 和 焦油灌木 , 乌拉乌斯 和
['ɪndiən] [plu:m] [hæd; həd] ['mɪŋɡld] ['geɪli] , [noʊ][soʊl] [ri'meɪnd] ;
Indian plume had mingled gaily , no soul remained ;
印度 羽 有 混合 兴高采烈地 , 不 灵魂 剩余 ;
菊花、雅什马克头巾、塔布什帽、蛇颈花、印度羽毛花曾经欢快地交织在一起的地方，如今已不见人影。

[bʌt; bət] [jet] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] . . .
but yet — he was in error . . .
但 然而 — 他 曾是 在 错误 . . .
但是——他错了.....

['sʌmwʌn] [dɪd] [ri'meɪn] .
someone did remain .
某人 做过 保持 .
还是有人留了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'bɒdɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['emptɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
As if embodying the fear that in a few short minutes had emptied the garden ,
作为 如果 体现 这 害怕 那 在 一个 很少 短的 分钟 有 清空 这 花园 ,
仿佛化身为恐惧本身，短短几分钟内，花园里的鸟儿就全部飞走了。

[aʊt] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['læntərnz] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] , [ðə; ði]['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] [dʌst] , ['peɪsɪŋ]
out beneath the waving lanterns , the flying débris , the whirling dust , pacing
出去 下面 这 挥手 灯笼 , 这 飞行 碎片 , 这 旋转 灰尘 , 踱步
[sɑ:mbərli] [frʌm; frəm] ['jædɔʊ] [tu:; tə] [laɪt] ,
sombrely from shadow to light ,
忧郁地 从 阴影 到 光 ,
在摇曳的灯笼、飞扬的碎片和旋转的尘土之下，他神情黯然地在阴影和光明之间踱步。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['jædɔʊ] [ə'gen] , [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hoʊ'tel] [steps] , [keɪm] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]
and to shadow again , advancing towards the hotel steps , came the figure of
和 到 阴影 再次 , 前进 向 这 酒店 步骤 , 来了 这 数字 的
[wʌn] ['sændld] ,
one sandalled ,
一 凉鞋 ,
紧接着，一个穿着凉鞋的人影再次出现，朝着酒店台阶走来。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [waɪt] ['tu:nɪk][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['i:dʒɪpt] .
and wearing the short white tunic of Ancient Egypt .
和 穿着 这 短的 白色的 束腰外衣 的 古老的 埃及 .
身穿古埃及的白色短束腰外衣。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ber] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kæɪrɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stɑ:f] ;
His arms were bare , and he carried a long staff ;
他的 武器 是 裸 , 和 他 携带 一个 长的 职员 ;
他双臂赤裸，手持一根长杖；

[bʌt; bət][ˈraɪzɪŋ] [ˈhɪdiəsli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɑ:kədəɪl] - [mæsk] , [wɪt] [si:md]
but rising hideously upon his shoulders was a crocodile - mask , which seemed
但 上升 极其可怕 之上 他的 肩膀 曾是 一个 鳄鱼 - 面具 , 哪个 似乎

[tu:; tə][grɪn] — [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][set] ,
to grin — the mask of Set ,
到 咧嘴笑 — 这 面具 的 放 ,

但令人毛骨悚然的是, 他的肩膀上却高高耸立着一个鳄鱼面具, 那面具似乎在咧嘴笑着——那是塞特的面具。

[set][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] , [ga:d][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərweɜ:rlɪd] .
Set the Destroyer , God of the underworld .
放 这 驱逐舰 , 上帝 的 这 地狱 .

塞特, 毁灭之神, 冥界之神。

[kɜ:n] , [əˈloʊn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kraʊd] , [sɔ:] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfɪgjər] ,
Cairn , alone of all the crowd , saw the strange figure ,
石堆 , 独自的 的 全部 这 人群 , 锯 这 奇怪的 数字 ,

人群中只有凯恩看到了那个奇怪的身影。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [kɜ:n] [əˈloʊn] [feɪst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈga:rdn] .
for the reason that Cairn alone faced towards the garden .
为了 这 原因 那 石堆 独自的 面对 向 这 花园 ,

因为只有凯恩面向花园。

[ðə; ði] [ˈgru:səm] [mæsk] [si:md] [tu:; tə] [ˈfæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] ;
The gruesome mask seemed to fascinate him ;
这 令人毛骨悚然 面具 似乎 到 吸引 他 ;

那张恐怖的面具似乎深深吸引了他;

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɜ:rd] [ədˈvænsɪŋ] [ga:d] ;
he could not take his gaze from that weird advancing god ;
他 可以 不是 拿 他的 目光 从 那 诡异的 前进 上帝 ;

他无法将目光从那个怪异的、步步逼近的神灵身上移开;

[hi:; hi][felt] [ɪmˈpeld] [hɪpˈnɑ:tɪkli] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgli:mɪŋ] [aɪz] [set][ɪn][ðə; ði] [ˈsɔ:riən] [hed]
he felt impelled hypnotically to stare at the gleaming eyes set in the saurian head
他 毛毡 被迫 催眠地 到 盯 在 这 闪闪发光 眼睛 放 在 这 蜥蜴 头

·

·

·

他不由自主地被一种催眠般的冲动所驱使, 盯着蜥蜴头上那双闪闪发光的眼睛。

[ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [-]
The mask was at the foot of [84]
这 面具 曾是 在 这 脚 的 [-]

面具位于[84]的脚下

[ðə; ði] [steps] , [ænd; ænd] [stɪl] [kɜ:n] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] .
the steps , and still Cairn stood rigid .
这 步骤 , 和 仍然 石堆 站立 死板的 .

台阶尽头, 凯恩依然笔直地站在那里。

[wen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsændld] [fʊt] [wʌz; wəz][set][əˈpɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][step] , [ə; eɪ] [bri:z] , [dʌst] -
When , as the sandalled foot was set upon the first step , a breeze , dust -
什么时候 , 作为 这 凉鞋 脚 曾是 放 之上 这 第一的 步 , 一个 微风 , 灰尘 -

[ˈleɪdn] ,
laden ,
满载 ,

当穿着凉鞋的脚踏上第一级台阶时, 一阵微风裹挟着尘土,

[ænd; ænd][hɑ:t][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɜ:rnɪs] [dɔ:r] , [blu:] [ˈfɒli] [ˈɪntu:][ðə; ði][hooˈtel] , [ˈblaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and hot as from a furnace door , blew fully into the hotel , blinding him .
和 热的 作为 从 一个 炉 门 , 吹 完全 进入 这 酒店 , 失明 他 .

一股热浪像从炉门里喷出来一样, 直冲进酒店, 把他弄得睁不开眼。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ;
A chorus arose from the crowd at his back ;
一个 合唱 出现 从 这 人群 在 他的 后退 ;

他身后的人群中响起了一阵合唱声；

[ænd; ʌnd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [dɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] .
and many voices cried out for doors to be shut .
和 许多 声音 哭 出去 为了 门 到 是 关闭 .

许多人呼吁关上大门。

[ˈsʌmwʌn] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʊʊldər] , [ænd; ʌnd] [spʌn] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .
Someone tapped him on the shoulder , and spun him about .
某人 轻敲 他 在 这 肩膀 , 和 旋转 他 关于 .

有人拍了拍他的肩膀，把他转了个身。

" [baɪ][gɔːd] ! " — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saɪm] [huː] [naʊ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] — " -
" **By God ! " — it was Sime who now had him by the arm — " Khamsîn**
" 经过 上帝 ! " — 它 曾是 西姆 WHO 现在 有 他 经过 这 手臂 — " -

[hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !
has come with a vengeance !
有 来 和 一个 复仇 !

“我的天哪！ ”——西梅抓住了他的胳膊——“卡姆辛带着复仇之心来了！ ”

[ðeɪ] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'tiː] !
They tell me that they have never had anything like it !
他们 告诉 我 那 他们 有 绝不 有 任何事物 喜欢 它 !

他们告诉我，他们从未遇到过这样的事情！

" [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ænd; ʌnd] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] .
" **The native servants were closing and fastening the doors .**
" 这 本国的 仆人 是 结束 和 紧固 这 门 .

“当地仆人正在关门并锁好门。”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['erəbəs] ,
The night was now as black as Erebus ,
这 夜晚 曾是 现在 作为 黑色的 作为 厄瑞玻斯 ,

夜色此刻漆黑如墨。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]
and the wind was howling about the building with the voices of a million
和 这 风 曾是 嚎叫 关于 这 建筑 和 这 声音 的 一个 百万

[lɔːst] [soʊlz] .
lost souls .
丢失的 灵魂 .

狂风呼啸着掠过建筑物，仿佛是无数迷失灵魂的哀嚎。

[kɜrn] [glɑːnst] [bæk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Cairn glanced back across his shoulder .
石堆 瞥了一眼 后退 穿过 他的 肩膀 .

凯恩回头瞥了一眼身后。

[men][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['hevi] ['kɜːtənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ʌnd] ['wɪndoʊz] .
Men were drawing heavy curtains across the doors and windows .
男人 是 绘画 重的 窗帘 穿过 这 门 和 视窗 .

男人们正在拉上厚重的窗帘，遮住门窗。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['saɪm] !
" **They have shut him out , Sime !**
" 他们 有 关闭 他 出去 , 西姆 !

“他们把他拒之门外了，西姆！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ˈsaɪm] [stɛəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ˈfæʃ(ə)n] .
Sime stared in his dull fashion .
西姆 凝视 在 他的 乏味的 时尚 .

西姆呆呆地盯着前方。

" [ju:; jʊ] [ˈʊrli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ? " [pəˈsɪstɪd] [kɜrn] [ˈɪrɪtəbli] ;
" You surely saw him ? " persisted Cairn irritably ;
" 你 一定 锯 他 ? " 持续 石堆 易怒地 ;

“你肯定看到他了？”凯恩不耐烦地追问道；

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] [set] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [dʒʌst] [bɪˈhaɪnd] [em ˈi:] .
" the man in the mask of Set — he was coming in just behind me .
" 这 男人 在 这 面具 的 放 — 他 曾是 未来 在 只是 在后面 我 .

“戴着赛特面具的男人——他就跟在我身后进来。”

" [ˈsaɪm] [stroʊd] [ˈfɔ:rwərd] , [pʊld] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd]
" Sime strode forward , pulled the curtains aside , and peered out into the deserted
" 西姆 大步走 向前 , 拉 这 窗帘 旁边 , 和 窥视 出去 进入 这 荒凉的
[gɑ:rdn] .
garden .
花园 .

“西姆大步走上前，拉开窗帘，向空无一人的花园望去。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl] , [oʊld] [mæn] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
" Not a soul , old man , he declared .
" 不是 一个 灵魂 , 老的 男人 , " 他 声明 .

“一个人也没有，老头，”他说道。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈfri:t] ! " [-]
" You must have seen the Efreet ! " [85]
" 你 必须 有 已见 这 埃弗里特！ " [-]

“你一定见过伊夫利特！”[85]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ˈskɔ:rpɪən] [wɪnd]
THE SCORPION WIND
这 蝎 风

蝎子风

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [əˈpɔ:ɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈweðər] [hæd; həd] [ˈsædli] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [mu:d]
This sudden and appalling change of weather had sadly affected the mood
这 突然 和 令人震惊 改变 的 天气 有 令人遗憾的是 做作的 这 情绪
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] .
of the gathering .
的 这 采集 .

这场突如其来的恶劣天气给聚会的气氛带来了不幸的影响。

[ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:rnɪv(ə)l] [plænd] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rs]
That part of the carnival planned to take place in the garden was perforce
那 部分 的 这 狂欢 计划 到 拿 地方 在 这 花园 曾是 强制
[əˈbændənd] ,
abandoned ,
弃 ,

原计划在花园里举行的嘉年华活动被迫取消了。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrk] [dɪˈspleɪ] .
together with the firework display .
一起 和 这 焰火 展示 .

与烟花表演同时进行。

[ə; eɪ] [ˌhæfˈhɑːrtɪd] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [ˈdænsɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
A halfhearted attempt was made at dancing , but the howling of the wind ,
一个 心不在焉 试图 曾是 制成 在 跳舞 , 但 这 嚎叫 的 这 风 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːmnɪˈprez(ə)nt] [dʌst] ,
and the omnipresent dust ,
和 这 无所不在 灰尘 ,

他们勉强尝试跳舞，但呼啸的风声和无处不在的尘土，

[pərˈpetʃuəli] [riˈmaɪndɪd] [ðə; ði] [ˈplezər] - [ˈsiːkəz] [ðæt] - [reɪdʒd] [wɪˈðəʊt] — [reɪdʒd][wɪð; wɪθ]
perpetually reminded the pleasure - seekers that Khamsîn raged without — raged with
永恒地 提醒 这 乐趣 - 寻求者 那 - 愤怒 没有 — 愤怒 和
[ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ʌnˈpærəleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈrezɪdənts] .
a violence unparalleled in the experience of the oldest residents .
一个 暴力 无与伦比 在 这 经验 的 这 最老 居民 .

不断提醒那些寻欢作乐的人，坎辛在外面肆虐——肆虐的暴力程度，即使是最年长的居民也未曾经历过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [ˈfledʒd] [sænd] - [stɔːrm] , [ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈheərər] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn]
This was a full - fledged sand - storm , a terror of the Sahara descended upon
这 曾是 一个 满的 - 羽翼丰满 沙 - 风暴 , 一个 恐怖 的 这 撒哈拉沙漠 下降 之上
[ˈkaɪəroʊ] .
Cairo .
开罗 .

这是一场彻头彻尾的沙尘暴，撒哈拉沙漠的恐怖风暴席卷了开罗。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [diˈpɑːtʃəz] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ]
But there were few departures , although many of the visitors who had long
但 那里 是 很少 出港 , 虽然 许多 的 这 访客 WHO 有 长的
[ˈdɪstənsɪz] [tuː; tə][goʊ] ,
distances to go ,
距离 到 去 ,

但出发的人很少，尽管许多游客要走很远的路。

[ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ˈmiːnə] [haʊs] ,
especially those from Mena House ,
尤其 那些 从 梅纳 房子 ,

尤其是来自梅纳之家的人，

[dɪˈskʌst] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [juˈniːk] [stɔːrm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡroʊn]
discussed the advisability of leaving before this unique storm should have grown
讨论 这 建议性 的 离开 前 这 独特的 风暴 应该 有 生长
[ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] .
even worse .
甚至 更糟 .

讨论了在这场罕见的风暴变得更加严重之前离开是否明智。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtendənsɪ] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈmɑːrkɪdli] [ɡrɪˈɡeriəs] ; [ˈseɪfti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
The general tendency , though , was markedly gregarious ; safety seemed to be
这 一般的 趋势 , 尽管 , 曾是 明显地 群居 ; 安全 似乎 到 是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈɡeɪəti] ,
with the crowd , amid the gaiety ,
和 这 人群 , 之中 这 欢乐 ,

不过，总体趋势明显是群居的；安全感似乎来自于人群和欢乐的气氛。

[wer] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈlæftər] [wɜːr; wər] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][sænd] - [ˈswept] [striːts] .
where music and laughter were , rather than in the sand - swept streets .
在哪里 音乐 和 笑声 是 , 相当 比 在 这 沙 - 扫荡 街道 .

那里有音乐和欢笑，而不是在沙尘飞扬的街道上。

" [ges] [wi:v] [aʊt'steɪd] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈwelkəm] ！ " [kənˈfaɪdɪd] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdɪ][tu:; tə] [ˈsaɪm] .
" **Guess we've outstayed our welcome ！** " **confided an American lady to Sime .**
" 猜测 我们已经 逗留时间过长 我们的 欢迎 ！ " 坦白 一个 美国人 女士 到 西姆 .
“看来我们待得太久了，不受欢迎了！”一位美国女士向西姆悄悄说道。

" [ˈi:dzɪpt] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [draɪv] [ju: ˈes] [ɔ:l] [hoʊm] [naʊ] . "
" **Egypt wants to drive us all home now .** "
" 埃及 想要 到 驾驶 我们 全部 家 现在 . "
“埃及现在想把我们都赶回家。”

" [ˈpɑ:səbli] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Possibly , he replied with a smile .**
" 可能 , " 他 回复 和 一个 微笑 .
“有可能，”他笑着回答。

" [ðə; ðɪ] [ˈsi:z(ə)n] [hæz; həz] [rʌn] [ˈveri] [leɪt] , [ðɪs] [jɪr] ,
" **The season has run very late , this year ,**
" 这 季节 有 跑步 非常 晚的 , 这 年 ,
今年的赛季开始得非常晚，

[ænd; ænd][soʊ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] .
and so this sort of thing is more or less to be expected .
和 所以 这 种类 的 事物 是 更多的 或者较少的 到 是 预期的 .
所以这类事情发生也算是意料之中的事。

" [ðə; ðɪ] [ˈɔ:rkɪstrə] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [wʌn] - [step] ,
" **The orchestra struck up a lively one - step ,**
" 这 乐队 击 向上 一个 热闹 一 - 步 ,
乐团奏起了欢快的单步舞曲，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:;] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ɪnˌθu:zɪˈæstɪk] [ˈdɑ:nsəz] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ][ɪnviˈteɪ(ə)n] ,
and a few of the more enthusiastic dancers accepted the invitation ,
和 一个 很少 的 这 更多的 热情的 舞者 公认 这 邀请 ,
一些比较热情的舞者接受了邀请。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [θrɒŋd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔ:r] , [ˈæktɪŋ]
but the bulk of the company thronged around the edge of the floor , acting
但 这 大部分 的 这 公司 熙熙攘攘 大约 这 边缘 的 这 地面 , 表演
[æz; əz] [spekˈteɪtəs] .
as spectators .
作为 观众 .
但公司的大部分员工都聚集在场地边缘，充当观众。

[kərn] [ænd; ænd] [ˈsaɪm] [wedʒd] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˌhetərəˈdʒi:niəs] [kraʊd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
Cairn and Sime wedged a way through the heterogeneous crowd to the
石堆 和 西姆 楔形 一个 方式 通过 这 异质 人群 到 这
[əˈmerɪkən] [bɑ:r] .
American Bar .
美国人 酒吧 .
Cairn 和 Sime 挤过熙熙攘攘的人群，来到了美国酒吧。

" [aɪ] [prɪˈskraɪb] [ə; eɪ] - [ˈtæŋɡoʊ] , - " [sed] [ˈsaɪm] . [-]
" **I prescribe a ' tango , ' said Sime . [86]**
" 我 规定 一个 - 探戈 , - " 说 西姆 . [-]
“我建议跳探戈，”西姆说道。 [86]

" [ə; eɪ] - [ˈtæŋɡoʊ] - [ɪz] — ？ "
" **A ' tango ' is — ？ "**
" 一个 - 探戈 - 是 — ？ "
“探戈是什么？”

" [ə; eɪ] - ['tæŋɡoʊ] , - " [ɪk'spleɪnd] ['saɪm] , " [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑ:kteɪl] ['seɪkrɪd][tu:; tə] [ðɪs] [bə'feɪ]

" **A tango , " explained Sime , " is a new kind of cocktail sacred to this buffet**

" 一个 探戈 , - " 解释 西姆 , " 是 一个 新的 种类 的 鸡尾酒 神圣 到 这 自助餐 .

：

：

：

“‘探戈’，”西姆解释说，“是自助餐中一种神圣的新型鸡尾酒。”

[traɪ][aɪ 'ti:] .

Try it .

尝试 它 .

试试看。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['i:ðər] [kɪl] [ju:; jʊ][ɔ:r] [kjʊr] [ju:; jʊ] .

It will either kill you or cure you .

它 将要 任何一个 杀 你 或者 治愈 你 .

它要么会要了你的命，要么会治好你的病。

" [kɜrn] [smaɪld] ['ræðər] ['wɑ:nli] .

" **Cairn smiled rather wanly .**

" 石堆 微笑 相当 微弱 .

凯恩露出了勉强的笑容。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ni:d] ['bʌkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [sed] :

" **I must confess that I need bucking up a bit , " he said :**

" 我 必须 承认 那 我 需要 颠簸 向上 一个 少量 , " 他 说 :

“我必须承认，我需要振作起来，”他说：

" [ðæt] [kən'faʊndɪd] [sænd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][gɔ:t][,em 'i:][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

" **that confounded sand seems to have got me by the throat .**

" 那 令人困惑 沙 似乎 到 有 得到 我 经过 这 喉 .

“该死的沙子好像扼住了我的喉咙。”

" ['saɪm] ['brɪskli] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði][bə:r] [ə'tendənt] .

" **Sime briskly gave his orders to the bar attendant .**

" 西姆 轻快地 给予 他的 订单 到 这 酒吧 服务员 .

西姆干脆利落地向酒吧服务员下了订单。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [pər'su:d] [kɜrn] ,

" **You know , " pursued Cairn ,**

" 你 知道 , " 追击 石堆 ,

“你知道，”凯恩继续说道，“

" [aɪ] ['kænɔ:t] [get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['weɪŋ] [ə; eɪ]

" **I cannot get out of my head the idea that there was someone wearing a**

" 我 不能 得到 出去 的 我的 头 这 主意 那 那里 曾是 某人 穿着 一个

['kra:kədəɪl][mæsk][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] . "

crocodile mask in the garden a while ago . "

鳄鱼 面具 在 这 花园 一个 尽管 前 . "

“我始终无法摆脱刚才在花园里看到有人戴着鳄鱼面具的想法。”

" [lʊk] [hɪr] , " [graʊld] ['saɪm] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:pə'eɪfənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kteɪl] [ˌmænjʊ'fæktʃərər] , "

" **Look here , " growled Sime , studying the operations of the cocktail manufacturer , "**

" 看 这里 , " 咆哮 西姆 , 学习 这 运营 的 这 鸡尾酒 制造商 , "

[sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] — [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

suppose there were — what about it ? "

认为 那里 是 — 什么 关于 它 ? "

“听着，”西姆一边观察着鸡尾酒制造商的运作，一边低声说道，“假设有——那又会怎样呢？ ”

" [wel] , [ɪts] [ɑ:d] [ðæt] ['noʊbə:di] [els] [sɔ:] [hɪm; ɪm] . "

" **Well , it's odd that nobody else saw him . "**

" 出色地 , 它是 奇怪的 那 无人 别的 锯 他 . "

“奇怪的是，竟然没有人看到他。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ['hæznt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jə] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz]
" **I suppose it hasn't occurred to you that the fellow might have removed his**
" 我 认为 它 还没有 发生 到 你 那 这 同伴 可能 有 已移除 他的
[mæsk] ?
mask ?
面具 ?

“我猜你肯定没想过那个人可能已经摘掉了口罩吧？”

" [kɜ:n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
" **Cairn shook his head slowly** .
" 石堆 摇晃 他的 头 缓慢地 .

凯恩缓缓地摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ; " [aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] . "
" **I don't think so , " he declared ; " I haven't seen him anywhere in the hotel . "**
" 我 不 思考 所以 , " 他 声明 ; " 我 还没有 已见 他 任何地方 在 这 酒店 . " "
“我不这么认为,”他说道,“我在酒店里根本没看到他。”

" [si:n] [hɪm; ɪm] ?
" **Seen him ?**
" 已见 他 ?

见过他吗？

" ['saɪm] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [dʌl] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] .
" **Sime turned his dull gaze upon the speaker** .
" 西姆 转向 他的 乏味的 目光 之上 这 扬声器 .

西姆将他呆滞的目光转向了说话的人。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" **How should you know him ?**
" 如何 应该 你 知道 他 ?

你如何才能认识他？

" [kɜ:n] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:dli] ['helpləs] [wei] .
" **Cairn raised his hand to his forehead in an oddly helpless way** .
" 石堆 提高 他的 手 到 他的 前额 在 一个 奇怪 无助 方式 .

凯恩抬起手捂住额头，一副无助的样子。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] — [ɪts] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
" **No , of course not — it's very extraordinary** .
" 不 , 的 课程 不是 — 它是 非常 非凡的 .

“不，当然不是——这非常不寻常。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɪn]['mju:tʃuəl] ['saɪləns] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd]
" **They took their seats at a small table , and in mutual silence loaded and**
" 他们 采取 他们的 座位 在 一个 小的 桌子 , 和 在 相互的 沉默 已加载 和
['laɪtɪd] [ðer; ðər][paɪps] .
lighted their pipes .
照明 他们的 管道 .

“他们在一张小桌子旁坐下，默默地装好烟斗，点燃了烟斗。

['saɪm] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['meni] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ['medɪk(ə)] [men] ,
Sime , in common with many young and enthusiastic medical men ,
西姆 , 在 常见的 和 许多 年轻的 和 热情的 医疗的 男人 ,

与许多年轻而充满热情的男医生一样，西姆

[hæd; həd] ['θɪərɪz] — ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [revə'lu:jənəri] [sɔ:rt] [wɪt] ['oʊnli] [hɑ:rʃ] [ɪk'spɪəriəns]
had theories — theories of that revolutionary sort which only harsh experience
有 理论 — 理论 的 那 革命性的 种类 哪个 仅有的 残酷的 经验

[kæn; kən] ['ʃætər] .
can shatter .
能 破碎 .

他曾有过一些理论——那种革命性的理论，只有残酷的现实才能将其粉碎。

[ˈsiːkrətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzɪd] [tuː; tə] [əˈskrɑːb] [ɔːl][ðə; ði][ˈɪlz][tuː; tə] [wɪθ] [fleʃ] [ɪz] [er] [praɪˈmerəli]
Secretly he was disposed to ascribe all the ills to which flesh is heir primarily
偷偷 他 曾是 处置 到 归咎于 全部 这 疾病 到 哪个 肉 是 继承人 主要
[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] .
to a disordered nervous system .
到 一个 混乱 紧张的 系统 .

他私下里倾向于将人类所患的一切疾病主要归因于神经系统紊乱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [-] [maɪnd] [pərˈsɪstəntli] [ræn] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [gruːv] ;
It was evident that Cairn's mind persistently ran along a particular groove ;
它 曾是 明显 那 凯恩的 头脑 持续地 跑 沿着 一个 特别的 槽 ;
很明显，凯恩的思维一直沿着某种特定的模式运转；

[ˈsʌmθɪŋ] [leɪ] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪˈrætɪk] [tɔːk] ;
something lay back of all this erratic talk ;
某物 躺 后退 的 全部 这 不稳定的 讲话 ;
冷静下来，别再胡言乱语了；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈklɪrli] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] .
he had clearly invested the Mask of Set with a curious individuality .
他 有 清楚地 投资 这 面具 的 放 和 一个 好奇的 个性 .
他显然赋予了塞特的面具一种奇特的个性。

" [aɪ] [ˈgæðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] [baʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈlʌndən] ?
" **I gather that you had a stiff bout of it in London ?**
" 我 收集 那 你 有 一个 僵硬的 回合 的 它 在 伦敦 ?
我听说你在伦敦的时候得过一次重病？

" [ˈsaɪm] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Sime said suddenly** .
" 西姆 说 突然 .
西姆突然说道。

[kɜːn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Cairn nodded .
石堆 点头 .
凯恩点了点头。

" [ˈbiːstli] [stɪf] .
" **Beastly stiff** .
" 兽 僵硬的 .
“僵硬得像野兽。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [saʊnd] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][jʊər; jər] [ˈnɜːrvəs] [ˈθiːəri] , [ˈsaɪm] .
There is a lot of sound reason in your nervous theory , Sime .
那里 是 一个 很多 的 声音 原因 在 你的 紧张的 理论 , 西姆 .
西姆，你的神经理论有很多合理的解释。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ] [-]
It was touch and go with [87]
它 曾是 触碰 和 去 和 [-]
情况一度非常危急[87]

[em ˈiː]
me
我
我

[fɔːr; fər] [deɪz] , [aɪ][eɪ ˈem][təʊld] ; [jet] , [ˌpæθəˈlɑːdʒɪkli] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪl] [mæn] .
for days , I am told ; yet , pathologically , I was a hale man .
为了 天 , 我 是 讲述 ; 然而 , 病理学上 , 我 曾是 一个 哈尔 男人 .
据说我病了好几天；然而，从某种病态的角度来看，我却一直很健康。

[ðæt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [ʃʊ] [həʊ] [nə:vs] [kæn; kən] [kɪl] .
That would seem to show how nerves can kill .
那 会 似乎 到 展示 如何 神经 能 杀 .

这似乎表明神经是如何致命的。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [[ɑ:ks] — ['hɒrəz] — [wʌn][paɪld][ə'pɑ:n] [ə'hʌðər] , [dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
Just a series of shocks — horrors — one piled upon another , did as much for
只是 一个 系列 的 冲击 — 恐怖 — 一 堆积 之上 其他 , 做过 作为 很多 为了
[em 'i:][æz; əz] [ɪnflu'enzə] ,
me as influenza ,
我 作为 流感 ,

一连串的打击——或者说恐怖事件——接踵而至，对我的打击不亚于流感。

[nu:'mʊniə] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] ['eɪlmənts] [tə'geðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
pneumonia , and two or three other ailments together could have done .
肺炎 , 和 二 或者 三 其他 疾病 一起 可以 有 完毕 .

肺炎，再加上两三种其他疾病，就可能导致这种情况。

" ['saɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] .
" **Sime shook his head wisely ; this was in accordance with his ideas .**
" 西姆 摇晃 他的 头 明智地 ; 这 曾是 在 根据 和 他的 想法 .

西姆睿智地摇了摇头；这正符合他的想法。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['æntəni][fə'rɑ:rə] ? " [kən'tɪnju:d] [kɜrn] .
" **You know Antony Ferrara ? " continued Cairn .**
" 你 知道 安东尼 费拉拉 ? " 持续 石堆 .

“你认识安东尼·费拉拉吗？”凯恩继续问道。

" [wel] , [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **Well , he has done this for me .**
" 出色地 , 他 有 完毕 这 为了 我 .

“嗯，他为我做了这件事。”

[hɪz; ɪz] ['dæmnəbl] ['præktɪsɪz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] [dɪ'zi:z] .
His damnable practices are worse than any disease .
他的 该死的 实践 是 更糟 比 任何 疾病 .

他那些可恶的行径比任何疾病都可怕。

['saɪm] , [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['pestɪləns] !
Sime , the man is a pestilence !
西姆 , 这 男人 是 一个 瘟疫 !

西姆，这个人简直就是个祸害！

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [ɔ:] ['kænɑ:t] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l'dʊʊ] [noʊ]['dʒʊri][kæn; kən] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi]
Although the law cannot touch him , although no jury can convict him — he
虽然 这 法律 不能 触碰 他 , 虽然 不 陪审团 能 定罪 他 — 他
[ɪz][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .
is a murderer .
是 一个 凶手 .

虽然法律无法制裁他，虽然陪审团无法判他有罪——但他是一名杀人犯。

[hi:; hi][kən'troʊlz] — [fɔ:rsɪz] —
He controls — forces —
他 控制 — 力量 —

他控制着——力量——

" ['saɪm][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
" **Sime was watching him intently .**
" 西姆 曾是 观看 他 专注地 .

西姆正全神贯注地看着他。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][aɪ'di:ə] , ['saɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd]
" **It will give you some idea , Sime , of the pitch to which things had**
" 它 将要 给 你 一些 主意 , 西姆 , 的 这 沥青 到 哪个 事物 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“西姆，这会让你对事情发展到如今的境地有所了解。”

[wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðæt] [maɪ] ['fa:ðər] [droʊv] [tu:; tə] [fə'rɑ:rəz] [ru:mz; rʊmz][wʌn] [naɪt] ,
when I tell you that my father drove to Ferrara's rooms one night ,
什么时候 我 告诉 你 那 我的 父亲 驾驶 到 费拉拉的 房间 一 夜晚 ,
当我告诉你我父亲有一天晚上开车去了费拉拉的房间时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [rɪ'vɑ:lvr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — "
with a loaded revolver in his pocket —
和 一个 已加载 左轮手枪 在 他的 口袋 — "

他口袋里装着一把上了膛的左轮手枪——

" [fɔ:r; fər] " — ['saɪm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — " [fɔ:r; fər] [prəˈtekʃn] ? "
" **For — Sime hesitated — " for protection ? "**
" 为了 " — 西姆 犹豫了一下 — " 为了 保护 ? "
“为了.....”西姆犹豫了一下，“为了保护？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。”

" [kɜrn] [lent] [ˈfɔ:rwəd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] — " [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] , ['saɪm] , [ʃu:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
" **Cairn leant forward across the table — " to shoot him , Sime , shoot him on**
" 石堆 倾斜 向前 穿过 这 桌子 — " 到 射击 他 , 西姆 , 射击 他 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
凯恩向前倾身越过桌子——“西姆，我要开枪打死他，见到他就开枪。”

[æz; əz][wʌn] [ʃu:ts] [ə; eɪ][mæd][dɔ:g] ! "
as one shoots a mad dog ! "
作为 一 芽 一个 疯狂的 狗 ! "
就像射杀疯狗一样！

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈsɪriəs] ? "
" **Are you serious ? "**
" 是 你 严肃的 ? "
“你是认真的？”

" [æz; əz][gɔ:d][ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] , [ɪf] [ˈæntəni] [fə'rɑ:rə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] [ðæt] [naɪt] ,
" **As God is my witness , if Antony Ferrara had been in his rooms that night ,**
" 作为 上帝 是 我的 证人 , 如果 安东尼 费拉拉 有 到过 在 他的 房间 那 夜晚 ,
“以上帝的名义发誓，如果安东尼·费拉拉当晚真的在房间里，

[maɪ] ['fa:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! "
my father would have killed him ! "
我的 父亲 会 有 被杀 他 ! "
我父亲会杀了他的！

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɑ:kɪŋ] [ˈskænd(ə)] . "
" **It would have been a shocking scandal . "**
" 它 会 有 到过 一个 令人震惊 丑闻 . "
“那将是一起令人震惊的丑闻。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:rtərdəm] .
" It would have been a martyrdom .
" 它 会 有 到过 一个 殉道 ”

“那将是一场殉道。”

[ðə; ði][mæn] [hu:] [rɪ'mu:vz] ['æntəni][fə'ra:rə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪl] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [mæn'kaɪnd][ə; eɪ]
The man who removes Antony Ferrara from the earth will be doing mankind a
这 男人 WHO 移除 安东尼 费拉拉 从 这 地球 将要 是 正在做 人类 一个
['sɜ:rvis] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [rɪ'wɔ:rd] .
service worthy of the highest reward .
服务 值得 的 这 最高 报酬 ”

将安东尼·费拉拉从地球上清除出去的人，将为人类做出值得最高奖赏的贡献。

[hi:; hi][ɪz] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
He is unfit to live .
他 是 不合格 到 居住 ”

他已经不适合活下去了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['kænə:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [lɪv; laɪv] ;
Sometimes I cannot believe that he does live ;
有时 我 不能 相信 那 他 做 居住 ”

有时我简直不敢相信他还活着；

[aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ʌnd][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələrlɪ]
I expect to wake up and find that he was a figure of a particularly
我 预计 到 唤醒 向上 和 寻找 那 他 曾是 一个 数字 的 一个 特别
['i:v(ə)l] [dri:m] . " evil dream . "
邪恶的 梦 ”

我预感醒来后会发现，他只是某个噩梦中的人物。

" [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] — [ðə; ði][kɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] — [ə'kɜ:rd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] ? "
" This incident — the call at his rooms — occurred just before your illness ? "
" 这 事件 — 这 称呼 在 他的 房间 — 发生 只是 前 你的 疾病 ? "
“这件事——也就是你打电话到他房间的那件事——就发生在你生病之前吗？ ”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔ:] , ['saɪm] ; [aɪ 'ti:]
" The thing which he had attempted that night was the last straw , Sime ; it
" 这 事物 哪个 他 有 尝试过 那 夜晚 曾是 这 最后的 稻草 , 西姆 ; 它
[brʊk] [em 'i:] [daʊn] .
broke me down .
打破 我 向下 ”

“西姆，他那天晚上所做的事情成了压垮我的最后一根稻草；它彻底击垮了我。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [left] ['ɑ:ksfərd] , ['æntəni][fə'ra:rə][hæz; həz] [pə'su:d] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət]
From the time that he left Oxford , Antony Ferrara has pursued a deliberate
从 这 时间 那 他 左边 牛津 , 安东尼 费拉拉 有 追击 一个 商榷
[kɔ:rs] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
course of crime ,
课程 的 犯罪 ”

自离开牛津大学以来，安东尼·费拉拉就一直蓄意从事犯罪活动。

[ʌv; əv] [kraɪm] [soʊ] ['kʌnɪŋ] , [soʊ][ʌn'ju:zuəl] , [ænd; ʌnd] [beɪst] [ə'pɑ:n] [sʌt] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ʌnd][ʌn'hoʊli] [
of crime so cunning , so unusual , and based upon such amazing and unholy [
的 犯罪 所以 狡猾 , 所以 异常 , 和 基于 之上 这样的 惊人的 和 不圣洁的 [
-]
88]
-]

如此狡猾、如此不寻常的犯罪，基于如此惊人和邪恶的[88]

[ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [səˈspi](ə)n] [hæz; həz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
knowledge that no breath of suspicion has touched him .
知识 那 不 气息 的 怀疑 有 感动 他 .

他知道自己没有受到任何怀疑。

[ˈsaɪm] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][gɜ:rl][aɪ][tuːld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,
Sime , you remember a girl I told you about at Oxford one evening ,
西姆 , 你 记住 一个 女孩 我 讲述 你 关于 在 牛津 一 晚上 ,
西姆, 你还记得那天晚上我在牛津跟你提起过的那个女孩吗?

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [keɪm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪm; ɪm] ?
a girl who came to visit him ?
一个 女孩 WHO 来了 到 访问 他 ?

一个来看望他的女孩?

" [ˈsaɪm] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈsləʊli] .
" Sime nodded slowly .
" 西姆 点头 缓慢地 .

西姆缓缓点了点头。

" [wel] — [hiː; hi] [kɪld] [hɜ:r; hər] !
" Well — he killed her !
" 出色地 — 他 被杀 她 !

“好吧——他杀了她! ”

[oʊ] ! [ðer; ðər][ɪz] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [sɔː] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:di] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)] . "
Oh ! there is no doubt about it ; I saw her body in the hospital . "
哦 ! 那里 是 不 怀疑 关于 它 ; 我 锯 她 身体 在 这 医院 . "

哦! 这一点毋庸置疑; 我在医院亲眼看到了她的遗体。

" [haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [kɪld] [hɜ:r; hər] , [ðen] ? "
" How had he killed her , then ? "
" 如何 有 他 被杀 她 , 然后 ? "

“那他是怎么杀了她呢? ”

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

[ˈoʊnli] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑ:d] [hu:] [pəˈmits] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪgˈzɪst] [kæn; kən] [ˈænsər] [ðæt] , [ˈsaɪm] .
Only he and the God who permits him to exist can answer that , Sime .
仅有的 他 和 这 上帝 WHO 许可证 他 到 存在 能 回答 那 , 西姆 .

只有他和允许他存在的神才能回答这个问题, 西梅。

[hiː; hi] [kɪld] [hɜ:r; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈeniwer] [nɪr] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz]
He killed her without coming anywhere near her — and he killed his
他 被杀 她 没有 未来 任何地方 靠近 她 — 和 他 被杀 他的
[əˈdɑ:ptɪv] [ˈfɑ:ðər] , [sɜ:r] [ˈmaɪk(ə)] [fəˈrɑ:rə] ,
adoptive father , Sir Michael Ferrara ,
收养 父亲 , 先生 迈克尔 费拉拉 ,

他甚至都没靠近她就杀死了她——他还杀死了他的养父迈克尔·费拉拉爵士。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈhəʊli] [miːnz] !
by the same unholy means !
经过 这 相同的 不圣洁的 方法 !

用同样的邪恶手段!

" [ˈsaɪm] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈɔ:fərd] [noʊ] [ˈkɑ:ment] .
" Sime watched him , but offered no comment .
" 西姆 观看 他 , 但 提供 不 评论 .

西姆看着他, 但没有发表任何评论。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔ:] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi; bi] [ju:st]
" **It was hushed up , of course ; there is no existing law which could be used**
" 它 曾是 静静地 向上 , 的 课程 ; 那里 是 不 现存的 法律 哪个 可以 是 用过的
[ə'genst] [hɪm; ɪm] . "
against him . "
反对 他 . "

“当然，这件事被掩盖了；目前没有任何法律可以用来对付他。”

" [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔ:] ? "
" **Existing law ?** "
" 现存的 法律 ? "

“现行法律？ ”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ru:lɪd] [aʊt] , ['saɪm] , [ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ;
" **They are ruled out , Sime , the laws that could have reached him ;**
" 他们 是 裁决 出去 , 西姆 , 这 法律 那 可以 有 达到 他 ;

“西姆，那些可能对他生效的法律都被排除在外了；

[bʌt; bət] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɜ:rnt] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ! "
but he would have been burnt at the stake in the Middle Ages ! "
但 他 会 有 到过 烧焦的 在 这 赌注 在 这 中间 年龄 ! "

但他在中世纪会被处以火刑！

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

" ['saɪm] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Sime drummed his fingers upon the table** .
" 西姆 鼓声 他的 手指 之上 这 桌子 .

西姆用手指敲击着桌子。

" [ju; jʊ] [hæd; həd] [ðoʊz] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] ; [ænd; ænd] [dʌz] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [kɜrn]
" **You had those ideas about him at Oxford ; and does Dr** . **Cairn**
" 你 有 那些 想法 关于 他 在 牛津 ; 和 做 博士 . 石堆

['sɪriəsli] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [seɪm] ? "
seriously believe the same ? "
严重地 相信 这 相同的 ? "

“你在牛津的时候就对他有这些看法；凯恩博士真的也这么认为吗？ ”

" [hi; hi] [dʌz] .
" **He does** .
" 他 做 .

他会的。

[soʊ] [wʊd] [ju; jʊ] — [ju; jʊ] [kʊd; kəd] [na:t] [daʊt] [aɪ 'ti:] , ['saɪm] , [na:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
So would you — you could not doubt it , Sime , not for a moment ,
所以 会 你 — 你 可以 不是 怀疑 它 , 西姆 , 不是 为了 一个 片刻 ,

你也会这么想——你对此毫不怀疑，西姆，一刻也不会怀疑。

[ɪf] [ju; jʊ] [hæd; həd] [si:n] [wʌt] [wi; wi] [hæv; həv] [si:n] !
if you had seen what we have seen !
如果 你 有 已见 什么 我们 有 已见 !

如果你看到了我们所看到的！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] , [rɒʊ'bʌst] [self] .
" **His eyes blazed into a sudden fury , suggestive of his old , robust self** .
" 他的 眼睛 燃烧的 进入 一个 突然 愤怒 , 暗示性的 的 他的 老的 , 强壮的 自己 .

“他的双眼突然燃起怒火，仿佛又变回了以前那个强壮有力的自己。”

" [hi:; hi] [traɪd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'kɜ:rsɪd] ['sɔ:rsəri] ,
" **He tried night after night , by means of the same accursed sorcery ,**
" 他 尝试 夜晚 后 夜晚 , 经过 方法 的 这 相同的 被诅咒的 巫术 ,
" 他夜复一夜地尝试, 使用同样的邪恶巫术,

[wɪtʃ] ['evriwʌn] [θɔ:t] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] [θi:bz] , [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] !
which everyone thought buried in the ruins of Thebes , to kill me !
哪个 每个人 想法 埋葬 在 这 废墟 的 底比斯 , 到 杀 我 !
所有人都认为它被埋在底比斯的废墟中, 是为了杀了我!

[hi:; hi][prə'dʒektɪd] — [θɪŋz] — "
He projected — things — "
他 预计 — 事物 — "
他投射——事物——"

" [sə'dʒestɪd] [ði:z] — [θɪŋz] , [tu:; tə][jʊr; jər][maɪnd] ? "
" **Suggested these — things , to your mind ?** "
" 建议 这些 — 事物 , 到 你的 头脑 ? "
"你觉得这些东西怎么样? "

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **Something like that .**
" 某物 喜欢 那 .
差不多是这样。

[aɪ] [sɔ:] , [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] , [ænd; ənd] [smelt] — [pɑ:] ! — [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [smel] [ðem; ðəm] [naʊ] ! —
I saw , or thought I saw , and smelt — pah ! — I seem to smell them now ! —
我 锯 , 或者 想法 我 锯 , 和 冶炼 — 帕 ! — 我 似乎 到 闻 他们 现在 ! —
[ˈbi:tlz] ,
beetles ,
甲虫 ,
我看见了, 或者说我以为我看见了, 而且闻到了——呸! ——我现在好像闻到它们的味道了! ——甲虫,

['mʌmi] - ['bi:tlz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌmi] !
mummy - beetles , you know , from the skull of a mummy !
木乃伊 - 甲虫 , 你 知道 , 从 这 颅骨 的 一个 木乃伊 !
你知道, 木乃伊甲虫, 是从木乃伊的头骨里长出来的!

[maɪ][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
My rooms were thick with them .
我的 房间 是 厚的 和 他们 .
我的房间里到处都是它们。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [em 'i:] ['veri] [nɪr] [tu:; tə] ['bedləm] , ['saɪm] .
It brought me very near to Bedlam , Sime .
它 带来 我 非常 靠近 到 疯人院 , 西姆 .
西姆, 这让我离疯人院很近了。

[oʊ] ! [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['mɪrli] ['ɪmædʒɪneri] .
Oh ! it was not merely imaginary .
哦 ! 它 曾是 不是 仅仅 假想 .
哦! 这并非只是想象。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [red] - ['hændɪd] .
My father and I caught him red - handed .
我的 父亲 和 我 捕捉 他 红色的 - 递交 .
我和父亲当场抓住了他。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **He glanced across at the other .**
" 他 瞥了一眼 穿过 在 这 其他 .
他瞥了一眼对面的人。

" [ju:; jʊ] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [b:rd] - ?
" You read of the death of Lord Lashmore ?
" 你 读 的 这 死亡 的 主 - ?

你听说了拉什莫尔勋爵去世的消息吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ʼæftər][ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] . "
It was just after you came out ."
它 曾是 只是 后 你 来了 出去 . "

就在你出来之后不久。

" [jes] — [hɑ:rt] . "
" Yes — heart . "
" 是的 — 心 . "

“是的——心。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [jes] — [bʌt; bət][fə'ra:rə][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] !
" It was his heart , yes — but Ferrara was responsible !
" 它 曾是 他的 心 , 是的 — 但 费拉拉 曾是 负责的 !

“没错，那是他的心——但费拉拉要负主要责任！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [led][mɑ:] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] [fə'ra:rəz] [ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ]
That was the business which led my father to drive to Ferrara's rooms with
那 曾是 这 商业 哪个 引领 我的 父亲 到 驾驶 到 费拉拉的 房间 和

[ə; eɪ] ['lʊədɪd] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] . " [-]
a loaded revolver in his pocket . " [89]
一个 已加载 左轮手枪 在 他的 口袋 . " [-]

正是这件事导致我父亲带着一把上了膛的左轮手枪开车去了费拉拉的房间。[89]

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
The wind was shaking the windows ,
这 风 曾是 摇晃 这 视窗 ,

风吹得窗户摇晃，

[ænd; ænd] ['wɪslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][di:mə'naɪəkəl] ['fjʊəri] [æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] ;
and whistling about the building with demoniacal fury as if seeking admission ;
和 吹口哨 关于 这 建筑 和 恶魔般的 愤怒 作为 如果 寻求 入学 ;

在建筑物内发出恶魔般的狂怒的口哨声，仿佛要闯入一般；

[ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ə; eɪ]['pɑ:pjələ] [wɔ:ltz] ;
the band played a popular waltz ;
这 乐队 玩 一个 受欢迎的 华尔兹 ;

乐队演奏了一首流行的华尔兹；

[ænd; ænd][ɪn][ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:z] [keɪm] [ænd; ænd] [went] [gru:ps] [reprɪ'zentətɪv]
and in and out of the open doors came and went groups representative
和 在 和 出去 的 这 打开 门 来了 和 去 团体 代表

[ʌv; əv] ['meni] ['eɪdʒɪz][ænd; ænd] ['meni] [næʃə'nælɪti:z] .
of many ages and many nationalities .
的 许多 年龄 和 许多 国籍 .

敞开的大门里进进出出的人形形色色，年龄和国籍各不相同。

" [fə'ra:rə] , " [brɪ'gæən] ['saɪm] ['sləʊli] , " [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [drɪ'testəbl̩] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:k]
" Ferrara , " began Sime slowly , " was always a detestable man , with his sleek
" 费拉拉 , " 开始 西姆 缓慢地 , " 曾是 总是 一个 可恨 男人 , 和 他的 光滑
[blæk] [her] ,
black hair ,
黑色的 头发 ,

“费拉拉,”西梅缓缓开口, “一直是个令人厌恶的人, 他有着一头乌黑亮丽的头发。”

[ænd; ænd][aɪvəri] [feɪs] .
and ivory face .
和 象牙 脸 .

还有象牙般的脸庞。

[ðoʊz] [lɔːŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪt]
Those long eyes of his had an expression which always tempted me to hit
那些 长的 眼睛 的 他的 有 一个 表达 哪个 总是 受诱惑 我 到 打
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他那双细长的眼睛里总是带着一种让我恨不得揍他一顿的神情。

[sɜːr] ['maɪk(ə)] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] — [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [kɜrn] ,
Sir Michael , if what you say is true — and after all , Cairn ,
先生 迈克尔 , 如果 什么 你 说 是 真的 — 和 后 全部 , 石堆 ,
[ˌmaɪkəl 'dʒɔːz] , [ˌseɪ 'ɪz] , [ˌkɜːn] ,
迈克尔爵士 , 如果您所言属实——毕竟 , 凯恩 ,

[aɪ 'tiː][ˈoʊnli][goʊz][tuː; tə] [[oʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)]][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] — ['lɪtərəli] [tʊk]
it only goes to show how little we know of the nervous system — literally took
它 仅有的 去 到 展示 如何 小的 我们 知道 的 这 紧张的 系统 — 字面上地 采取
[ə; eɪ][ˈvaɪpər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] . "
a viper to his bosom . "
一个 毒蛇 到 他的 怀 :

这只能说明我们对神经系统了解得多么少——简直就像把一条毒蛇贴在了胸口一样。

" [hiː; hi][dɪd] .
" **He did** .
" 他 做过 :

“他做到了。”

['æntəni] [fə'raːrə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [gɑːd] [noʊz] [tuː; tə] [wʌt] ['iːv(ə)l] [bruːd]
Antony Ferrara was his adopted son , of course ; God knows to what evil brood
安东尼 费拉拉 曾是 他的 已采用 儿子 , 的 课程 ; 上帝 知道 到 什么 邪恶的 幼虫
[hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'lɒŋz] .
he really belongs .
他 真的 属于 :

安东尼·费拉拉当然是他的养子；天知道他究竟属于哪个邪恶的家族。

" [bəʊθ][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Both were silent for a while** .
" 两个都 是 沉默的 为了 一个 尽管 :

两人沉默了一会儿。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" ['greɪʃəs] ['hevəns] !
" **Gracious heavens !**
" 亲切 天 !

我的天哪！

" [kɜrn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [soʊ] ['waɪldli][æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Cairn started to his feet so wildly as almost to upset the table** .
" 石堆 开始 到 他的 脚 所以 疯狂地 作为 几乎 到 沮丧的 这 桌子 :
“凯恩猛地站了起来，动作之剧烈几乎掀翻了桌子。”

" [lʊk] , ['saɪm] ! [lʊk] !
" **Look , Sime ! look !**
" 看 , 西姆 ! 看 !

“看，西姆！看！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 :

他哭了。

[ˈsaɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][bɑ:r][tu:; tə][hɪr] , [ænd; ənd][tu:; tə][hi:d][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
Sime was not the only man in the bar to hear , and to heed his words .
西姆 曾是 不是 这 仅有的 男人 在 这 酒吧 到 听到 , 和 到 注意 他的 字 .

西姆并不是酒吧里唯一一个听到并听从他话语的人。

[ˈsaɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ˈɪndɪkeɪtɪd][baɪ] [-] [ɪk'stendɪd][ˈfɪŋɡər] , [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]
Sime , looking in the direction indicated by Cairn's extended finger , received a
西姆 , 寻找 在 这 方向 表明的 经过 凯恩的 扩展 手指 , 已收到 一个
[veɪɡ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ə; eɪ] [groʊ'teskw] ,
vague impression that a grotesque ,
模糊的 印象 那 一个 怪诞 ,

西姆顺着凯恩伸出的手指指向的方向望去，隐约觉得那里有一个怪诞的、

[lɔ:ŋ] - [ˈhedɪd] [ˈfɪɡjər][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ˌmoʊmən'terəli][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rwet] [ˈoʊpənɪŋ][əˈpɑ:n][ðə; ði]
long - headed figure had appeared momentarily in the doorway opening upon the
长的 - 标题 数字 有 出现 片刻 在 这 门口 开幕 之上 这
[ru:m] [wer] [ðə; ði][ˈdɑ:nsəz] [wɜ:r; wər] ;
room where the dancers were ;
房间 在哪里 这 舞者 是 ;

一个长头人影短暂地出现在舞者所在房间的门口；

[ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [əˈɡen] , [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
then it was gone again , if it had ever been there , and he was
然后 它 曾是 已消失 再次 , 如果 它 有 曾经 到过 那里 , 和 他 曾是
[səˈpɔ:rtɪŋ] [kɜ:n] ,
supporting Cairn ,
支持 石堆 ,

然后它又消失了，如果它曾经存在过的话，而他当时正在扶着凯恩。

[hu:] [swei] [ˈdɪzɪli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɡæstli] [peɪl] .
who swayed dizzily , and had become ghastly pale .
WHO 摇摆 晕眩地 , 和 有 变得 阴森 苍白 .

他摇摇晃晃，脸色变得惨白。

[ˈsaɪm][ɪˈmædʒɪnd][ðæt][ðə; ði] [ˈhi:tɪd] [er][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈhi:tɪd] .
Sime imagined that the heated air had grown suddenly even more heated .
西姆 想象 那 这 加热 空气 有 生长 突然 甚至 更多的 加热 .

西姆想象着，原本就热的空气突然变得更加炎热了。

[ˈkjʊriəs] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n] , [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] , [hu:] [naʊ] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Curious eyes were turned upon , his companion , who now sank back into his chair ,
好奇的 眼睛 是 转向 之上 , 他的 伴侣 , WHO 现在 沉没 后退 进入 他的 椅子 ,
[ˈmʌtərɪŋ] :
muttering :
喃喃自语 :

众人好奇地看向他的同伴，那人随即瘫坐在椅子上，喃喃自语：

" [ðə; ði][mæsk] , [ðə; ði][mæsk] ! "
" **The Mask , the Mask !** "
" 这 面具 , 这 面具 ! "

“面具，面具！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃæp] [hu:] [si:mz] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈsaɪm] [ˈsu:ðɪŋli] .
" **I think I saw the chap who seems to worry you so much , " said Sime soothingly .**
" 我 思考 我 锯 这 小伙子 WHO 似乎 到 担心 你 所以 很多 , " 说 西姆 舒缓地 .

“我想我看到那个让你很担心的人了，”西姆安慰道。

" [weɪt] [hɪr] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dɔʊs][ʌv; əv] [ˈbrændɪ] ;
" **Wait here ; I will tell the waiter to bring you a dose of brandy ;**
" 等待 这里 ; 我 将要 告诉 这 服务员 到 带来 你 一个 剂量 的 白兰地 ;

“请在这里稍等；我会让服务员给你拿一杯白兰地来；

[ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt][get] [ɪk'saɪtɪd] .
and whatever you do , don't get excited .
和 任何 你 做 , 不 得到 兴奋的 .

无论如何, 都不要激动。

" [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈpɔːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ɑːn]
" He made for the door , pausing and giving an order to a waiter on
" 他 制成 为了 这 门 , 暂停 和 给予 一个 命令 到 一个 服务员 在
[hɪz; ɪz] [wei] ,
his way ,
他的 方式 ,

他走向门口, 途中停下来, 向一位服务员点了餐。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] .
and pushed into the crowd outside .
和 推动 进入 这 人群 外部 .

然后被推入外面的人群中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [ˈmɪdnɑɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡeɪəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zjuːmd] ,
It was long past midnight , and the gaiety , which had been resumed ,
它 曾是 长的 过去的 午夜 , 和 这 欢乐 , 哪个 有 到过 恢复 ,
[ˌɪz; ɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zjuːmd] ,
已 过 午夜 许久, 欢声笑语 再次 响起。

[siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ˈfiːvəri] [-]
seemed of a forced and feverish [90]
似乎 的 一个 强制 和 发烧 [-]

似乎是强迫性的、发烧的[90]

[sɔːrt] .
sort .
种类 .

种类。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] ,
Some of the visitors were leaving ,
一些 的 这 访客 是 离开 ,

一些游客正在离开,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ha:t] [wind] [swept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːz] .
and a breath of hot wind swept in from the open doors .
和 一个 气息 的 热的 风 扫荡 在 从 这 打开 门 .

一阵热风从敞开的门里吹了进来。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡɜːrl] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjæʃmæk] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈsɪmələɪli] [əˈtaɪərd] [kəmˈpænjənz] ,
A pretty girl wearing a yashmak , who , with two similarly attired companions ,
一个 漂亮的 女孩 穿着 一个 面纱 , WHO , 和 二 相似地 穿着 同伴 ,
[ˈsɪmələɪli] [əˈtaɪərd] [kəmˈpænjənz] ,
一位身着犹太教头巾的漂亮女孩, 和两位穿着类似服饰的同伴,

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] , [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] ;
was making her way to the entrance , attracted his attention ;
曾是 制作 她 方式 到 这 入口 , 吸引 他的 注意力 ;

她走向入口时, 引起了他的注意;

[fiː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [swuːnɪŋ] .
she seemed to be on the point of swooning .
她 似乎 到 是 在 这 观点 的 晕倒 .

她看起来好像快要晕倒了。

[hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði]['tri:ʊʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [peltɪd] [kərn] [ænd; ənd] [hɪm'self]
He recognised the trio for the same that had pelted Cairn and himself
他 已确认 这 三人组 为了 这 相同的 那 有 被毛皮覆盖 石堆 和 他自己
[wɪð; wɪθ] [kən'feti] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
with confetti earlier in the evening .
和 五彩纸屑 早些时候 在 这 晚上 .

他认出这三人就是当晚早些时候向凯恩和他本人扔彩带的那伙人。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hi:t] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [jʊr; jər] [frend] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈstepɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .
" The sudden heat has affected your friend , " he said , stepping up to them .
" 这 突然 热 有 做作的 你的 朋友 , " 他 说 , 步进 向上 到 他们 .
“突如其来的高温影响了你的朋友,”他走上前去对他们说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ̃] . ['saɪm] ; [meɪ] [aɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][maɪ] [ə'sɪstəns] ?
" My name is Dr . Sime ; may I offer you my assistance ?
" 我的 姓名 是 博士 . 西姆 ; 可能 我 提供 你 我的 协助 ?
“我叫西姆医生，我能为您提供帮助吗？ ”

" [ðə; ði] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [hi:; hi] [pæst] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
" The offer was accepted , and with the three he passed out on to the
" 这 提供 曾是 公认 , 和 和 这 三 他 通过了 出去 在 到 这
[ˈterəs] ,
terrace ,
阳台 ,
“他接受了提议，然后和那三个人一起倒在了露台上。”

[wer] [ðə; ði] [dʌst] [ˈgreɪtɪd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tred] , [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [gɜ:rl][ɪntu:] [æn; ən]
where the dust grated beneath the tread , and helped the fainting girl into an
在哪里 这 灰尘 磨碎的 下面 这 踏 , 和 帮助 这 昏厥 女孩 进入 一个
-
arabīyeh .
- .

尘土在踏板下摩擦，帮助昏厥的女孩进入了阿拉伯式床榻。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈθʌndərəsli] [blæk] , [ðə; ði] [hi:t] ['ɔ:lmʊst] [ɪn'sʌfrəbl] ,
The night was thunderously black , the heat almost insufferable ,
这 夜晚 曾是 雷鸣般地 黑色的 , 这 热 几乎 令人难以忍受的 ,
夜色漆黑如墨，酷热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] [pɑ:mz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hou'tel] [bəʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the tall palms in front of the hotel bowed before the might of the
和 这 高的 棕榈树 在 正面 的 这 酒店 鞠躬 前 这 可能 的 这
[ˈsko:rtʃɪŋ] [wɪnd] .
scorching wind .
灼热 风 .

酒店前高大的棕榈树在酷热的寒风中弯下了腰。

[æz; əz][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [droʊv] [ɔ:f] , ['saɪm] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][aɪ 'ti:] .
As the vehicle drove off , Sime stood for a moment looking after it .
作为 这 车辆 驾驶 离开 , 西姆 站立 为了 一个 片刻 寻找 后 它 .
车辆驶离后，西姆站在那里目送它离开。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] ,
His face was very grave ,
他的 脸 曾是 非常 严重 ,

他脸色十分严肃。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['jæʃmæk] [wɪt] ,
for there was a look in the bright eyes of the girl in the yashmak which ,
为了 那里 曾是 一个 看 在 这 明亮的 眼睛 的 这 女孩 在 这 面纱 哪个 ,
因为在那个穿着雅什马克长袍的女孩明亮的眼睛里，有一种神情，

[prəˈfeʃənəli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] .
professionally , **he did not like** .
专业地 , 他 做过 不是 喜欢 .

从职业角度来说, 他并不喜欢这样。

[ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] , [hiː; hi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ðæt] [ˈsevrəl] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd]
Turning up the steps , **he learnt from the manager that several visitors had**
转弯 向上 这 步骤 , 他 学会了 从 这 经理 那 一些 访客 有
[səˈkʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] .
succumbed to the heat .
屈服了 到 这 热 .

他沿着台阶往上走, 从经理那里得知, 有好几位游客中暑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɜːrtɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrmənts] [glæns] , [ænd; ənd]
There was something furtive in the manner of his informant's glance , **and**
那里 曾是 某物 鬼鬼祟祟 在 这 方式 的 他的 线人的 瞥一眼 , 和
[ˈsaɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
Sime looked at him significantly .
西姆 看起来 在 他 显著地 .

他的线人的眼神中透着一丝鬼祟, 西姆意味深长地看了他一眼。

" - [brɪŋz] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˈseptɪk] [dʌst] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Khamsîn brings clouds of septic dust with it** , " **he said** .
" - 带来 云 的 化粪池 灰尘 和 它 , " 他 说 .

“卡姆辛带来了大量的化粪池尘土,”他说。

" [let] [juː ˈes][hoʊp] [ðæt] [ðiːz] [əˈtæks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd]
" **Let us hope that these attacks are due to nothing more than the unexpected**
" 让 我们 希望 那 这些 攻击 是 到期的 到 没有什么 更多的 比 这 意外
[raɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] .
rise in the temperature .
上升 在 这 温度 .

“让我们祈祷这些袭击仅仅是由于气温意外升高造成的。”

" [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [prɪˈveɪld] [naʊ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][hoʊˈtel] .
" **An air of uneasiness prevailed now throughout the hotel** .
" 一个 空气 的 不安 最终获胜 现在 自始至终 这 酒店 .

“酒店里弥漫着不安的气氛。”

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbeɪt] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] , [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm]
The wind had considerably abated , **and crowds were leaving , pouring from**
这 风 有 相当 减弱 , 和 人群 是 离开 , 浇注 从
[ðə; ði] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːt] ,
the steps into the deserted street ,
这 步骤 进入 这 荒凉的 街道 ,

风势已大大减弱, 人群开始离开, 从台阶上涌入空荡荡的街道。

[ə; eɪ] [ˈdriːmlaɪk] [ˈkʌmpəni] .
a dreamlike company .
一个 如梦似幻 公司 .

一家如梦似幻的公司。

[ˈkɜːrn(ə)l] - [tʊk] [ˈsaɪm] [əˈsaɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]
Colonel Royland took Sime aside , **as the latter was making his way back to**
上校 - 采取 西姆 旁边 , 作为 这 后者 曾是 制作 他的 方式 后退 到
[ðə; ði] [bəˈfeɪ] .
the buffet .
这 自助餐 .

当西姆正往自助餐台走去时, 罗伊兰上校把他拉到一边。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [huːz] [ˈredʒɪmənt][wəz; wəz] [ˈsteɪfənd] [æ; ət][ðə; ði] [ˈsɪtədel] , [hæd; həd] [noʊn] [ˈsaɪm]
The Colonel , whose regiment was stationed at the Citadel , had known Sime
这 上校 , 谁 团 曾是 驻 在 这 堡垒 , 有 已知 西姆
[ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .
almost from childhood .
几乎 从 童年 .

这位上校的部队驻扎在城堡，他几乎从小就认识西姆。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [boɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You know , my boy , " he said ,
" 你 知道 , 我的 男生 , " 他 说 ,

“你知道吗，我的孩子，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [aɪˈliːn] " ([hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]) " [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈkaɪəroʊ] ,
" I should never have allowed Eileen " (his daughter) " to remain in Cairo ,
" 我 应该 绝不 有 允许 艾琳 " (他的 女儿) " 到 保持 在 开罗 ,
“我真不该让艾琳（他的女儿）留在开罗。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] .
if I had foreseen this change in the weather .
如果 我 有 预见 这 改变 在 这 天气 .

如果我能预见到天气的这种变化就好了。

[ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)l][wɪnd] , [ˈkʌmɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [taʊn] , [ɪz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfekʃ(ə)n] . " [
This infernal wind , coming right through the native town , is loaded with infection . " [
这 地狱 风 , 未来 正确的 通过 这 本国的 镇 , 是 已加载 和 感染 . " [
-]
91]
-]

这种地狱般的风，直接穿过当地城镇，充满了传染病。[91]

" [hæz; həz][aɪˈtiː] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] , [ðen] ? " [æskt] [ˈsaɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
" Has it affected her , then ? " asked Sime anxiously .
" 有 它 做作的 她 , 然后 ? " 问 西姆 焦虑地 .

“那这件事对她有影响吗？”西姆焦急地问道。

" [fiː; fi] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
" She nearly fainted in the ball - room , " replied the Colonel .
" 她 几乎 昏厥 在 这 球 - 房间 , " 回复 这 上校 .

“她在舞厅里差点晕倒，”上校回答说。

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər][hoʊm] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] .
" Her mother took her home half an hour ago .
" 她 母亲 采取 她 家 一半 一个 小时 前 .

“她妈妈半小时前把她接回家了。”

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈevriwɛr] , [bʌt; bət] [ˈkʊdnt] [faɪnd][juː; jʊ] . "
I looked for you everywhere , but couldn't find you . "
我 看起来 为了 你 到处 , 但 不能 寻找 你 . "

我到处找你，但就是找不到你。

" [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [hæv; həv] [səˈkʌmd] , " [sed] [ˈsaɪm] .
" Quite a number have succumbed , " said Sime .
" 相当 一个 数字 有 屈服了 , " 说 西姆 .

“有不少人因此丧命，”西姆说道。

" [aɪˈliːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈslaɪtli] [hɪˈsterɪk(ə)l] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
" Eileen seemed to be slightly hysterical , " continued the Colonel .
" 艾琳 似乎 到 是 轻微地 歇斯底里的 , " 持续 这 上校 .

“艾琳似乎有点歇斯底里，”上校继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistɪd] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['krɑ:kədəɪl][mæsk][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [br'saɪd]
" **She persisted that someone wearing a crocodile mask had been standing beside**
" 她 持续 那 某人 穿着 一个 鳄鱼 面具 有 到过 常设 旁
[hɜːr; həɪ][æt; ət][ðə; ði]['moumənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .
her at the moment that she was taken ill .
她 在 这 片刻 那 她 曾是 已采取 患病的 .
她坚持说，在她生病的那一刻，有一个戴着鳄鱼面具的人站在她旁边。

" [ˈsaɪm] ['stɑːrtɪd] ; [pər'hæps] [-] ['stɔːrɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n]['æftər][ɔːl] .
" **Sime started ; perhaps Cairn's story was not a matter of imagination after all** .
" 西姆 开始 ； 也许 凯恩的 故事 曾是 不是 一个 事情 的 想像力 后 全部 .
“西姆开始说道；或许凯恩的故事终究不是凭空想象出来的。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [hɪr] , [drest] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [br'liːv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]
" **There is someone here , dressed like that , I believe , " he replied , with affected**
" 那里 是 某人 这里 , 穿着 喜欢 那 , 我 相信 , " 他 回复 , 和 做作的
[ˈkerləsnəs] .
carelessness .
疏忽 .

“我相信这里有人穿着那样的衣服，”他装作漫不经心地回答道。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fraɪ(ə)nd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] .
" **He seems to have frightened several people** .
" 他 似乎 到 有 害怕 一些 人们 .
他似乎吓到了好几个人。

[ˈeni] [aɪ'diːə] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? " **Any idea who he is ?** "
任何 主意 WHO 他 是 ? "

有人知道他是谁吗？

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" **My dear chap ! " cried the Colonel , " I have been searching the place for him**
" 我的 亲爱的 小伙子 ! " 哭 这 上校 , " 我 有 到过 搜索 这 地方 为了 他
!
!
!

“我的好伙计！”上校喊道，“我一直在到处找他！”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wʌns] [set] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
But I have never once set eyes upon him .
但 我 有 绝不 一次 放 眼睛 之上 他 .
但我从未见过他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
I was about to ask if you knew anything about it !
我 曾是 关于 到 问 如果 你 知道 任何事物 关于 它 !
我正要问你是否了解这件事呢！

" [ˈsaɪm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [kɜːn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
" **Sime returned to the table where Cairn was sitting** .
" 西姆 返回 到 这 桌子 在哪里 石堆 曾是 坐着 .
“西姆回到凯恩坐着的桌子旁。

[ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] ['sʌmwʌt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel]
The latter seemed to have recovered somewhat ; but he looked far from well
这 后者 似乎 到 有 恢复 有些 ; 但 他 看起来 远的 从 出色地
.
:
.
后者似乎有所好转，但看起来远未康复。

[ˈsaɪm][stɛəd][æ̃t; ət][hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] .
Sime stared at him critically .
西姆 凝视 在 他 关键 .

西姆用审视的目光盯着他。

"[aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ɪn] , "[hiː; hi][sed] , "[ɪf][aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" I should turn in , " he said , " if I were you .
" 我 应该 转动 在 , " 他 说 , " 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就应该上交，”他说。

- [ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] .
Khamsîn is playing the deuce with people .
- 是 玩耍 这 二 和 人们 .

Khamsîn 正在和人们玩扑克。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][,aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪ][ɪts] [neɪm] [ænd; ʌnd] [bloʊ] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [deɪz] . "
I only hope it does not justify its name and blow for fifty days . "
我 仅有的 希望 它 做 不是 证明合法 它是 姓名 和 吹 为了 五十 天 . "

我只希望它不会名副其实，连续五十天都处于低迷状态。

"[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][mæsk] ! "[æskt] [kɜrn] .
" Have you seen the man in the mask ! " asked Cairn .
" 有 你 已见 这 男人 在 这 面具 ! " 问 石堆 .

“你看到那个戴面具的人了吗？”凯恩问道。

"[noʊ] , "[rɪˈplaɪd] [ˈsaɪm] , "[bʌt; bət][ˈhiːz] [hɪr] [ɔːˈlaɪt] ; [ˈʌðər] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
" No , " replied Sime , " but he's here alright ; others have seen him .
" 不 , " 回复 西姆 , " 但 他是 这里 好吧 ; 其他的 有 已见 他 .

“不，”西姆回答说，“但他确实在这里；其他人都见过他。”

"[kɜrn] [stʊd] [ʌp] [ˈræðər] [ʌnˈstedəli] ,
" Cairn stood up rather unsteadily ,
" 石堆 站立 向上 相当 不稳定地 ,

凯恩摇摇晃晃地站了起来，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ˈsaɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
and with Sime made his way through the moving crowd to the stairs .
和 和 西姆 制成 他的 方式 通过 这 移动 人群 到 这 楼梯 .

于是，西姆和他一起穿过熙熙攘攘的人群，走向楼梯。

[ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpleɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; ʌv] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsetld] [əˈpɑːn]
The band was still playing , but the cloud of gloom which had settled upon
这 乐队 曾是 仍然 玩耍 , 但 这 云 的 愁云 哪个 有 定居 之上

[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

乐队仍在演奏，但笼罩着这个地方的阴霾却渐渐消散了。

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪsɪpətɪd] .
refused to be dissipated .
拒绝 到 是 消散 .

拒绝消散。

"[gʊd] - [naɪt] , [kɜrn] , "[sed] [ˈsaɪm] , "[siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" Good - night , Cairn , " said Sime , " see you in the morning .
" 好的 - 夜晚 , 石堆 , " 说 西姆 , " 看 你 在 这 早晨 .

“晚安，凯恩，”西姆说，“明天见。”

[ə; ei] ['bɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntu:] [ðæt] ['grɪnɪŋ] [mæsk] .

a longing to drive his fist into that grinning mask .
一个 渴望 到 驾驶 他的 拳头 进入 那 咧嘴笑 面具 .

他渴望一拳打在那张咧嘴笑着的面具上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [glɒs] [ʌv; əv]
He turned and ran lightly down the stairs , conscious of a sudden glow of
他 转向 和 跑 轻轻 向下 这 楼梯 , 有意识的 的 一个 突然 辉光 的

['enərdʒi] .
energy .
活力 .

他转身轻快地跑下楼梯，感觉到一股突如其来的能量涌上心头。

[ri:tɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][mæsk] ['meɪkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
Reaching the floor , he saw the mask making across the hall ,
到达 这 地面 , 他 锯 这 面具 制作 穿过 这 大厅 ,
他走到地板边，看到有人在走廊对面做面具。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] .
in the direction of the outer door .
在 这 方向 的 这 外 门 .
朝外门的方向走。

[æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [rʌŋ] , [wɪ'daʊt] [ə'træktɪŋ] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)]
As rapidly as possible , for he could not run , without attracting undesirable
作为 快速 作为 可能的 , 为了 他 可以 不是 跑步 , 没有 吸引 不理想的
[ə'tenʃ(ə)n] , [kərn] ['fa:lʊd] .
attention , Cairn followed .
注意力 , 石堆 随后 .

凯恩以最快的速度跟了上去，因为他跑不快，会引起不必要的注意。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [set] [pæst] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] ,
The figure of Set passed out on to the terrace ,
这 数字 的 放 通过了 出去 在 到 这 阳台 ,
塞特的身影消失在露台上，

[bʌt; bət] [wen] [kərn] [ɪn][tɜ:rn] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] [hæd; həd] ['væniʃt] .
but when Cairn in turn swung open the door , his quarry had vanished .
但 什么时候 石堆 在 转动 摇摆 打开 这 门 , 他的 采石场 有 消失了 .
但当凯恩猛地打开门时，他的猎物却消失了。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] - [dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [ɔ:f] , [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [mæsk] .
Then , in an arabîyeh just driving off , he detected the hideous mask .
然后 , 在 一个 - 只是 驾驶 离开 , 他 检测到 这 可怕 面具 .
然后，在一辆阿拉伯汽车里，他发现了那张可怕的面具。

[hætɪɫs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] .
Hatless as he was , he ran down the steps and threw himself into another .
无帽 作为 他 曾是 , 他 跑 向下 这 步骤 和 扔 他自己 进入 其他 .
他没戴帽子，就跑下台阶，跳上另一级台阶。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] - [kən'trəʊlər] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] ,
The carriage - controller was in attendance ,
这 运输 - 控制器 曾是 在 出席 ,
列车调度员在场。

[ænd; ənd] [kərn] ['ræpɪdli] [təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə] ['fa:lʊs] [ðə; ði] - [wɪtʃ]
and Cairn rapidly told him to instruct the driver to follow the arabîyeh which
和 石堆 快速 讲述 他 到 指示 这 司机 到 跟随 这 - 哪个
[hæd; həd][dʒʌst] [left] .
had just left .
有 只是 左边 .

凯恩迅速吩咐他指示司机跟上刚刚离开的阿拉伯人。

[ðə; ði][mæn] [læʃ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈhɔːrsɪz] , [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd][went] [ˈgæləpɪŋ] [ɑːn][ˈæftər]
The man lashed up his horses , turned the carriage , and went galloping on after
这 男人 鞭打 向上 他的 马匹 , 转向 这 运输 , 和 去 疾驰 在 后
[ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
the retreating figure .
这 撤退 数字 .

那人套上马，调转马车，策马追赶着离去的背影。

[pæst][ðə; ði] - [ˈgaːdnz] [ðeɪ] [went] , [θruː] [ˈsevrəl] [ˈnæroʊ] [striːts] ,
Past the Esbekiʿya Gardens they went , through several narrow streets ,
过去的 这 - 花园 他们 去 , 通过 一些 狭窄的 街道 ,
[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] - .
and on to the quarter of the Mûski .
和 在 到 这 四分之一 的 这 - .

然后前往穆斯基区。

[taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][bɔːst][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [əˈhed] ,
Time after time he thought he had lost the carriage ahead ,
时间 后 时间 他 想法 他 有 丢失的 这 运输 前方 ,
[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] - .
他一次又一次地以为自己跟丢了前面的马车。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdraɪvəz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃuəs] [striːts] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]
but his own driver's knowledge of the tortuous streets enabled him always to
但 他的 自己的 司机 知识 的 这 曲折 街道 已启用 他 总是 到
[oʊvərˈteɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
overtake it again .
超过 它 再次 .

但他自己的司机对蜿蜒曲折的街道非常熟悉，因此总能再次超越它。

[ðeɪ] [went] [ˈrɑːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [leɪnz] [soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz][wʌn][kʊd; kəd]
They went rocking along lanes so narrow that with outstretched arms one could
他们 去 摇滚 沿着 车道 所以 狭窄的 那 和 伸展 武器 一 可以
[ˈɔːlməʊst][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ;
almost have touched the walls on either side ;
几乎 有 感动 这 墙壁 在 任何一个 边 ;

他们沿着狭窄的小路摇摇晃晃地走着，小路窄到伸开双臂几乎可以摸到两边的墙壁；

[pæst] [ˈempti] [ɑːps] [ænd; ənd] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈhaʊzɪz] .
past empty shops and unlighted houses .
过去的 空的 商店 和 未点亮 房屋 .
[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] - .
穿过空荡荡的店铺和没有灯光的房屋。

[kærn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] ,
Cairn had not the remotest idea of his whereabouts ,
石堆 有 不是 这 最远 主意 的 他的 下落 ,
[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] - .
凯恩丝毫不知道他身在何处。

[serv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈzɑːz] .
save that he was evidently in the district of the bazaars .
节省 那 他 曾是 显然 在 这 区 的 这 集市 .
[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] - .
只不过他显然身处集市附近。

[ə; eɪ] [raɪt] - [ˈæŋɡld] [ˈkɔːrnər][wʌz; wəz] [əˈbrʌptli] [nɪˈɡooʃɪetɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
A right - angled corner was abruptly negotiated — and there , ahead of him
一个 正确的 - 倾斜的 角落 曾是 突然 协商 — 和 那里 , 前方 的 他
[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] - .
, [stʊd] [ðə; ði] [pərˈsuːd] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] !
, stood the pursued vehicle !
, 站立 这 追击 车辆 !
[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] - .
他猛地转过一个直角弯道——然后，在他前方，就停着被追赶的车辆！

[ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [əˈraʊnd] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ;
The driver was turning his horses around , to return ;
这 司机 曾是 转弯 他的 马匹 大约 , 到 返回 ;
车夫调转马头, 准备返回;

[hɪz; ɪz] [fer] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˈjæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ]
his fare was disappearing from sight into the black shadows of a narrow
他的 票价 曾是 消失 从 视线 进入 这 黑色的 阴影 的 一个 狭窄的
[ˈæli] [ɑːn][ðə; ði] [left] .
alley on the left .
胡同 在 这 左边 .
他的车费渐渐消失在左侧狭窄巷道的黑色阴影中。

[kɜːn] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [weɪt] ,
Cairn leaped from the arabîyeh , shouting to the man to wait ,
石堆 跳跃 从 这 - , 喊叫 到 这 男人 到 等待 ,
凯恩从阿拉伯长椅上跳了下来, 大声喊着让那人等着。

[ænd; ənd] [went] [ˈdæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [leɪn] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
and went dashing down the sloping lane after the retreating figure .
和 去 帅气 向下 这 倾斜的 车道 后 这 撤退 数字 .
然后他沿着倾斜的小路追着离去的身影飞奔而去。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blaɪnd] [ˈfjʊəri] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈænləaɪz] [aɪˈtiː] ,
A sort of blind fury possessed him , but he never paused to analyse it ,
一个 种类 的 瞎的 愤怒 拥有 他 , 但 他 绝不 暂停 到 分析 它 ,
他被一种盲目的愤怒所支配, 但他从未停下来分析这种愤怒。

[ˈnevər] [æskt] [hɪmˈself] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [hiː; hi] [pərˈsuːd] [ðɪs] [mæn] , [wʌt] [rɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd]
never asked himself by what right he pursued this man , what wrong the latter had
绝不 问 他自己 经过 什么 正确的 他 追击 这 男人 , 什么 错误的 这 后者 有
[dʌn] [hɪm; ɪm] .
done him :
完毕 他 :
从未问过自己, 他凭什么权利追捕这个人, 这个人又做错了什么。

[hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ʌnˈriːzənɪŋ] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ðə; ði]
His action was wholly unreasoning ; he knew that he wished to overtake the
他的 行动 曾是 完全 不讲道理 ; 他 知道 那 他 希望 到 超过 这
[ˈwerər] [-]
wearer [93]
佩戴者 [-]
他的行为完全没有道理; 他知道自己想要超越穿戴者[93]

[ʌv; əv][ðə; ði][mæsk][ænd; ənd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ; [əˈpɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈæktɪd] !
of the mask and to tear it from his head ; upon that he acted !
的 这 面具 和 到 撕 它 从 他的 头 ; 之上 那 他 行动 !
他摘下面具, 把它从头上扯了下来; 于是他采取了行动!

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [dɪˈspart] [ðə; ði][ˈtrɔːpɪk(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃudərɪŋ]
He discovered that despite the tropical heat of the night , he was shuddering
他 发现 那 尽管 这 热带 热 的 这 夜晚 , 他 曾是 颤抖
[wɪð; wɪθ][kəʊld] ,
with cold ,
和 寒冷的 ,
他发现, 尽管夜晚热带地区炎热, 他却冷得直哆嗦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌdɪsɪˈgɑːdɪd] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn] .
but he disregarded this circumstance , and ran on .
但 他 被忽视 这 环境 , 和 跑 在 .
但他不顾这种情况, 继续奔跑。

[ðə; ði] [pər'su:d] [stɑ:pt] [brɪ'fɔ:r] [æn; ən][ˈaɪərn] - [ˈstʌdɪd] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] [ˈɪnstəntli] ;
The pursued stopped before an iron - studded door , which was opened instantly ;
这 追击 停止 前 一个 铁 - 带钉的 门 , 哪个 曾是 打开 即刻 ;
被追赶者在一扇镶有铁钉的门前停了下来, 门立刻被打开了;

[hi:; hi] [ˈentərd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌnər] [keɪm] [ʌp][wɪð; wiθ][hɪm; ɪm] .
he entered as the runner came up with him .
他 进入 作为 这 跑步者 来了 向上 和 他 .
当跑步者追上他时, 他也跟着进去了。

[ænd; ənd] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:kloʊzd] , [kɜrn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .
And , before the door could be reclosed , Cairn thrust his way in .
和 , 前 这 门 可以 是 重新关闭 , 石堆 推力 他的 方式 在 .
门还没来得及重新关上, 凯恩就冲了进去。

[ˈblæknəs] , [ˈʌtər] [ˈblæknəs] , [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Blackness , utter blackness , was before him .
黑 , 说出 黑 , 曾是 前 他 .
他面前是一片漆黑, 彻底的漆黑。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pər'su:d] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp] .
The figure which he had pursued seemed to have been swallowed up .
这 数字 哪个 他 有 追击 似乎 到 有 到过 吞咽 向上 .
他追逐的身影似乎已经消失不见了。

[hi:; hi] [ˈstʌmbld] [ɑ:n] , [ˈɡroʊpɪŋli] , [hændz] [ˈaʊtˈstretʃt] , [ðən] [fel] — [fel] , [æz; əz][hi:; hi][ˈriələɪzd] [ɪn]
He stumbled on , gropingly , hands outstretched , then fell — fell , as he realised in
他 踉跄 在 , 摸索着 , 双手 伸展 , 然后 跌倒 — 跌倒 , 作为 他 意识到 在
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] ,
the moment of falling ,
这 片刻 的 坠落 ,
他跌跌撞撞地摸索着前进, 双手伸出, 然后摔倒了——摔倒的那一刻, 他才意识到自己摔倒了。

[daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] .
down a short flight of stone steps .
向下 一个 短的 航班 的 石头 步骤 .
沿着一小段石阶往下走。

[stɪl] [əˈmɪd] [ˈʌtər] [ˈblæknəs] , [hi:; hi][ɡɑ:t][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈfeɪkən] [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ʌnˈhɜ:rt] [baɪ]
Still amid utter blackness , he got upon his feet , shaken but otherwise unhurt by
仍然 之中 说出 黑 , 他 得到 之上 他的 脚 , 摇晃 但 否则 毫发无损 经过
[hɪz; ɪz] [fɔ:l] .
his fall .
他的 落下 .
在一片漆黑中, 他站了起来, 虽然摔倒后有些摇晃, 但并没有受伤。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈbaʊt] , [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,
He turned about , expecting to see some glimmer of light from the stairway ,
他 转向 关于 , 期待 到 看 一些 微光 的 光 从 这 楼梯 ,
他转过身, 希望能看到楼梯上透出的些许光亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈblæknəs] [wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən] .
but the blackness was unbroken .
但 这 黑 曾是 未破 .
但黑暗依旧笼罩着一切。

[ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ɡlu:m] [hemd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Silence and gloom hemmed him in .
沉默 和 愁云 包边 他 在 .
寂静和阴郁将他包围。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtenti] .
He stood for a moment , listening intently .
他 站立 为了 一个 片刻 , 聆听 专注地 .
他站了一会儿，认真地听着。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌ; əv] [laɪt] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʌtər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
A shaft of light pierced the darkness , as a shutter was thrown open .
一个 轴 的 光 穿孔 这 黑暗 , 作为 一个 快门 曾是 抛掷 打开 .
一道光束刺破黑暗，百叶窗被猛地推开。

[θruː] [æn; ən][ˈaɪərn] - [bɑːrd] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ə; eɪ]
Through an iron - barred window the light shone ; and with the light came a
通过 一个 铁 - 禁止 窗户 这 光 闪耀 ; 和 和 这 光 来了 一个
[breθ] [ʌ; əv] [ˈstaɪflɪŋ] [pərˈfjuːm] .
breath of stifling perfume .
气息 的 令人窒息 香水 .
光线透过铁栅栏窗户照射进来；光线中还夹杂着一股令人窒息的香水味。

[ðæt] [pərˈfjuːm] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [bæk] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
That perfume carried his imagination back instantly to a room at Oxford ,
那 香水 携带 他的 想像力 后退 即刻 到 一个 房间 在 牛津 ,
那股香水味瞬间将他的思绪带回到了牛津大学的某个房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈjɑːnd] .
and he advanced and looked through into the place beyond .
和 他 先进的 和 看起来 通过 进入 这 地方 超过 .
他向前走去，向远处望去。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [swɪft] [breθ] , [klʌtʃt] [ðə; ði] [baːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] — [ˈstriːkən]
He drew a swift breath , clutched the bars , and was silent — stricken
他 画 一个 迅速 气息 , 紧握 这 酒吧 , 和 曾是 沉默的 — 受打击的
[ˈspiːtʃləs] .
speechless .
无言 .
他猛吸一口气，紧紧抓住栏杆，沉默不语——震惊得说不出话来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈloʊfti] [ruːm] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈhæŋɪŋ] [læmps] .
He looked into a large and lofty room , lighted by several hanging lamps .
他 看起来 进入 一个 大的 和 高远 房间 , 照明 经过 一些 绞刑 灯 .
他环顾四周，发现这是一个宽敞高挑的房间，里面悬挂着几盏灯。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːrpətid] [dɪˈvæn][æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [ˈskæntəli] [ˈfɜːrniʃt]
It had a carpeted divan at one end and was otherwise scantily furnished
它 有 一个 铺地毯的 迪万 在 一 结尾 和 曾是 否则 稀疏地 提供
, [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈmænər] .
, in the Eastern manner .
, 在 这 东 方式 .
房间一端摆放着铺着地毯的沙发床，除此之外，房间布置简朴，风格偏东方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第7/13页

[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ɪnsens] - ['bɜ:rnər] [smoʊkt] [ə'pa:n][ə; eɪ][la:rdʒ] [preɪɪŋ] - ['ka:rpit] ,
A silver incense - burner smoked upon a large praying - carpet ,
一个 银 香 - 刻录机 熏制 之上 一个 大的 祈祷 - 地毯 ,
一个银质香炉在一张巨大的祈祷毯上冒着烟。

[ænd; ənd][baɪ][aɪ 'ti:] [stʊd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['krɑ:kədəɪl][mæsk] .
and by it stood the man in the crocodile mask .
和 经过 它 站立 这 男人 在 这 鳄鱼 面具 .
旁边站着一个戴着鳄鱼面具的人。

[æen; ən][ʼæərəb][gɜ:rl] , [fæn'tæstɪkli] [ə'taɪərd] , [hu:] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst]['oʊpənd][ðə; ði] ['ʌtər] ,
An Arab girl , fantastically attired , who had evidently just opened the shutters ,
一个 阿拉伯 女孩 , 太棒了 穿着 , WHO 有 显然 只是 打开 这 百叶窗 ,
一位穿着奇装异服的阿拉伯女孩, 显然刚刚打开了百叶窗。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [hed] - [dres] .
was now helping him to remove the hideous head - dress .
曾是 现在 帮助 他 到 消除 这 可怕 头 - 裙子 .
现在正帮他摘掉那件丑陋的头饰。

[ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She presently untied the last of the fastenings and lifted the thing from the
她 目前 解开 这 最后的 的 这 紧固件 和 抬起 这 事物 从 这
[mænʒ] ['ʃəuldəz] ,
man's shoulders ,
男人的 肩膀 ,
她随即解开了最后一个扣子, 把那东西从男人肩上取了下来。

['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɑɪdɪŋ] [step][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)l] ,
moving away with the gliding step of the Oriental ,
移动 离开 和 这 滑翔 步 的 这 东方 ,
迈着东方人特有的轻盈步伐离去,

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [waɪt] ['tu:nɪk] , [ber] - [legd] [ænd; ənd]
and leaving him standing there in his short white tunic , bare - legged and
和 离开 他 常设 那里 在 他的 短的 白色的 束腰外衣 , 裸 - 腿 和
[sændld] . [-]
sandalled . [94]
凉鞋 . [-]
然后就留下他穿着白色短束腰外衣, 光着腿, 穿着凉鞋站在那里。[94]

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [kɜ:rld] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [streɪt] , [slɪm]
The smoke of the incense curled upward and played around the straight , slim
这 抽烟 的 这 香 卷曲 向上 和 玩 大约 这 直的 , 苗条的
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,
香烟袅袅升起, 在她笔直纤细的身影周围缭绕。

[dru:] ['veɪpərəs] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [stɪl] , ['aɪvəri] [feɪs] — [ðə; ði] ['hænsəm] , ['sɪnɪstər] [feɪs] ,
drew vaporous lines about the still , ivory face — the handsome , sinister face ,
画 蒸汽 线条 关于 这 仍然 , 象牙 脸 — 这 英俊的 , 险恶 脸 ,
在静谧如象牙般的脸上——英俊而阴险的脸上——勾勒出朦胧的线条

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈpɑ:rtli] [ˈveɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʃoʊɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ɔ:l]
sometimes partly veiling the long black eyes and sometimes showing them in all
有时 部分 面纱 这 长的 黑色的 眼睛 和 有时 显示 他们 在 全部
[ðər; ðər] [ʌnˈhætʃrəl] [ˈbraɪtnəs] .
their unnatural brightness .
他们的 不自然 亮度 .

有时遮住那双长长的黑眼睛，有时又让它们以不自然的明亮状态完全显露出来。

[soʊ][ðə; ði][mæn] [stʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bɑ:rd] [ˈwɪndəʊ] .
So the man stood , looking towards the barred window .
所以 这 男人 站立 , 寻找 向 这 禁止 窗户 .

于是，那人站在那里，望着那扇装有铁栅栏的窗户。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈæntəni][fəˈrɑ:rə] !
It was Antony Ferrara !
它 曾是 安东尼 费拉拉 !

是安东尼·费拉拉！

" [ɑ:] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,

“啊，

[daɪr] [kərn] — " [ðə; ði] [ˈhʌski] [ˈmju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [smoʊt] [əˈpɑ:n] [-] [ɪrɪz] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [heɪtɪd]
dear Cairn — " the husky musical voice smote upon Cairn's ears as the most hated
亲爱的 石堆 — " 这 沙哑 音乐 嗓音 猛击 之上 凯恩的 耳朵 作为 这 最多 憎恨
[saʊnd] [ɪn] [ˈneɪtʃər] — " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɑ:ləʊd] [em ˈi:] .
sound in nature — " you have followed me .
声音 在 自然 — " 你 有 随后 我 .

“亲爱的凯恩——”那沙哑悦耳的声音像自然界最令人憎恶的声音一样刺入凯恩的耳朵——“你一直跟着我。”

[nɑ:t] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ˈdraɪvɪŋ] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈɔ:lsəʊ] [ˈrendər] [ˈkaɪərəʊ] — [maɪ]
Not content with driving me from London , you would also render Cairo — my
不是 内容 和 驾驶 我 从 伦敦 , 你 会 还 使成为 开罗 — 我的
[daɪr] [ˈkaɪərəʊ] — [ʌnˈtenəb(ə)l] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
dear Cairo — untenable for me .
亲爱的 开罗 — 站不住脚的 为了 我 .

你不仅要把我赶出伦敦，还要让我无法在开罗——我亲爱的开罗——继续生活下去。

" [kərn] [klʌtʃt] [ðə; ði][bɑ:z][bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Cairn clutched the bars but was silent** .
" 石堆 紧握 这 酒吧 但 曾是 沉默的 .

凯恩紧紧抓住栏杆，但一言不发。

" [haʊ] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [kərn] !
" **How wrong of you , Cairn** !
" 如何 错误的 的 你 , 石堆 !

“凯恩，你真是大错特错了！ ”

" [ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] [mɑ:kt] .
" **the soft voice mocked** .
" 这 柔软的 嗓音 嘲笑 .

“轻柔的声音嘲讽道。”

" [ðɪs] [əˈten](ə)n] [ɪz][soʊ][ˈhɑ:rmf(ə)l] — [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **This attention is so harmful — to you** .
" 这 注意力 是 所以 有害 — 到 你 .

“这种关注对你来说非常有害。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [kɜrn] , [ðə; ði] [su:də'hi:z] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ][wɹz; wəz]
Do you know , Cairn , the Sudanese formed the extraordinary opinion that I was
做 你 知道 , 石堆 , 这 苏丹人 形成 这 非凡的 观点 那 我 曾是
[æn; ən] [ɛ'fri:t] ,
an efreet ,
一个 埃弗里特 ,

凯恩, 你知道吗? 苏丹人竟然认为我是个伊夫利特人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [repju'teɪ(ə)n][hæz; həz] [fɑ:lʊd] [em 'i:] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [naɪl] .
and this strange reputation has followed me right down the Nile .
和 这 奇怪的 名声 有 随后 我 正确的 向下 这 尼罗河 .
这种奇怪的名声一直伴随着我, 从尼罗河下游一直流传下来。

[jʊr; jər] [fɑ:ðər] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [hæz; həz] ['stʌdɪd] [ði:z] [ɑ:d] ['mætərz] ,
Your father , my dear friend , has studied these odd matters ,
你的 父亲 , 我的 亲爱的 朋友 , 有 研究 这些 奇怪的 事情 ,
亲爱的朋友, 你的父亲研究过这些奇特的事物。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] , [ɪn] ['heɪtʃər] , ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and he would tell you that there is no power , in Nature , higher than the
和 他 会 告诉 你 那 那里 是 不 力量 , 在 自然 , 更高 比 这
[hju:mən] [wɪl] .
human will .
人类 将要 .

他会告诉你, 自然界没有任何力量能凌驾于人类意志之上。

[æktʃuəli] , [kɜrn] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Actually , Cairn , they have ascribed to me the direction of the Khamsîn ,
实际上 , 石堆 , 他们 有 归因于 到 我 这 方向 的 这 - ,
实际上, 凯恩, 他们把坎辛的方向权归于我。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['wɜ:rði] ['ɪdʒɪpʃnz] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [aɪ]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ]
and so many worthy Egyptians have made up their minds that I travel with
和 所以 许多 值得 埃及人 有 制成 向上 他们的 思想 那 我 旅行 和
[ðə; ði][stɔ:rm] — [ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm] [fɑ:lʊz] [em 'i:] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæz; həz]
the storm — or that the storm follows me — that something of the kind has
这 风暴 — 或者 那 这 风暴 跟随 我 — 那 某物 的 这 种类 有
['ri:əli] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] !
really come to pass !
真的 来 到 经过 !

许多有识之士都认定我与风暴同行, 或者说风暴跟随我, 而这样的事情竟然真的发生了!

[ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] ['mɪrli] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [kɜrn] ?
Or is it merely coincidence , Cairn ?
或者 是 它 仅仅 巧合 , 石堆 ?
或者这仅仅是巧合吗, 凯恩?

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?
Who can say ?
WHO 能 说 ?
谁能说得准呢?

" ['moʊʃnləs] , [ɪ'moʊb(ə)l] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [slʊʊ] [smaɪl] , ['æntəni][fə'rɑ:rə] [stʊd] ,
" **Motionless , immobile , save for a slow smile , Antony Ferrara stood ,**
" 静止不动 , 不动 , 节省 为了 一个 慢的 微笑 , 安东尼 费拉拉 站立 ,
安东尼·费拉拉一动不动地站着, 除了脸上缓缓浮现的微笑, 什么也没做。

[ænd; ənd] [kɜ:n] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][i:v(ə)] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz]
and Cairn kept his eyes upon the evil face , and with trembling hands
和 石堆 保留 他的 眼睛 之上 这 邪恶的 脸 , 和 和 发抖 双手
[klʌtʃt] [ðə; ði][ba:z] .
clutched the bars .
紧握 这 酒吧 .

凯恩目不转睛地盯着那张邪恶的脸，颤抖着双手紧紧抓住牢笼的栏杆。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:d] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['tɔ:ntɪŋ] [vɔɪs] , " [ðæt] - , [soʊ]
" It is certainly odd , is it not , " resumed the taunting voice , " that Khamsîn , so
" 它 是 当然 奇怪的 , 是 它 不是 , " 恢复 这 嘲讽 嗓音 , " 那 - , 所以
[ˈvaɪələnt] ,
violent ,
暴力 ,

“这确实很奇怪，不是吗？”那嘲讽的声音再次响起，“如此暴戾的坎辛，

[tu:] , [ʊd; ʒəd] [ðʌs] [dɪ'send] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kaɪəri:n] ['si:z(ə)n] ?
too , should thus descend upon the Cairene season ?
也 , 应该 因此 下降 之上 这 开罗 季节 ?

因此，开罗的季节也应该如此降临吗？

[aɪ][ˈoʊnli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ðɪs] ['i:vniŋ] , [kɜ:n] , [ænd; ənd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
I only arrived from the Fayûm this evening , Cairn , and , do you know ,
我 仅有的 到达的 从 这 - 这 晚上 , 石堆 , 和 , 做 你 知道 ,
凯恩，我今晚才从法尤姆回来，你知道吗？

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pestɪləns] [ðer; ðər] !
they have the pestilence there !
他们 有 这 瘟疫 那里 !

那里有瘟疫！

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði][hɑ:t] [wɪnd] [dʌz] [nɑ:t] ['kæri] [aɪ 'ti:][tu:; tə]['kaɪəroʊ] ;
I trust the hot wind does not carry it to Cairo ;
我 相信 这 热的 风 做 不是 携带 它 到 开罗 ;

我希望热风不会把它吹到开罗去；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [jʊərə'pi:ən] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] [hɪr] .
there are so many distinguished European and American visitors here .
那里 是 所以 许多 杰出的 欧洲的 和 美国人 访客 这里 .

这里有很多欧洲和美国的知名人士。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] !
It would be a thousand pities !
它 会 是 一个 千 可惜 !

那将是千般遗憾！

" [kɜ:n] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ba:z] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Cairn released his grip of the bars , raised his clenched fists above his head ,
" 石堆 发布 他的 紧握 的 这 酒吧 , 提高 他的 紧握 拳头 多于 他的 头 ,

凯恩松开了抓着栏杆的手，高举起紧握的双拳，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'hæɪəkl] ['fjʊəri] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and in a voice and with a maniacal fury that were neither his own ,
和 在 一个 嗓音 和 和 一个 疯狂的 愤怒 那 是 两者都不 他的 自己的 ,

用一种既不属于他自己的声音，带着一种疯狂的愤怒，

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði][mæn] [hu:] [-]
cursed the man who [95]
被诅咒的 这 男人 WHO [-]

诅咒那个人[95]

[stʊd] [ðer; ðər] ['mɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] .
stood there mocking him .
站立 那里 嘲讽 他 .

站在那里嘲笑他。

[ðen] [hi:; hi] [ri:ld] , [fel] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔ:r] .
Then he reeled , fell , and remembered no more .
然后 他 卷曲 , 跌倒 , 和 记得 不 更多的 .

然后他踉跄了一下，倒地不起，之后就什么都记不起来了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld][mæn] — [ju:l] [du:] [kwɑɪt] ['naɪsli] [naʊ] .
" All right , old man — you'll do quite nicely now .
" 全部 正确的 , 老的 男人 — 你会 做 相当 很好 现在 .

“好了，老头——你现在肯定过得很好。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['saɪm] ['spi:kɪŋ] .
" It was Sime speaking .
" 它 曾是 西姆 请讲 .

“说话的是西姆。”

[kɜrn] ['strʌɡld] ['ʌpraɪt] . . . [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][bed] !
Cairn struggled upright . . . and found himself in bed !
石堆 挣扎 直立 . . . 和 成立 他自己 在 床 !

凯恩挣扎着坐了起来.....却发现自己躺在床上！

['saɪm][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Sime was seated beside him .
西姆 曾是 坐着 旁 他 .

西姆就坐在他旁边。

" [dəʊnt] [tɔ:k] !
" Don't talk !
" 不 讲话 !

“别说话！ ”

" [sed] ['saɪm] , " [jʊə(r)] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] !
" said Sime , " you're in hospital !
" 说 西姆 , " 你是 在 医院 !

西姆说：“你住院了！ ”

[aɪl] [du:][ðə; ðɪ] ['tɔ:kɪŋ] ; [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] .
I'll do the talking ; you listen .
患病的 做 这 说 ; 你 听 .

我来发言，你来听。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][boʊlt] [aʊt] [ʌv; əv] [[ɛpə'dz] [læst] [naɪt] — [ʃʌt] [ʌp] !
I saw you bolt out of Shephard's last night — shut up !
我 锯 你 螺栓 出去 的 谢泼德 最后的 夜晚 — 关闭 向上 !

我昨晚看到你从谢泼德家冲了出来——闭嘴！

[aɪ] ['fɑ:lɒʊd] , [bʌt; bət] [lɔ:st] [ju:; jʊ] .
I followed , but lost you .
我 随后 , 但 丢失的 你 .

我跟着你，但还是跟丢了。

[wi:; wi][gɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]
We got up a search party , and with the aid of the man who had
我们 得到 向上 一个 搜索 派对 , 和 和 这 援助 的 这 男人 WHO 有
['drɪvn] [ju:; jʊ] ,
driven you ,
驱动 你 ,

我们组织了搜寻队，并在开车送你来的那个人的帮助下，

[ræn][juː; jʊ][tuː; tə] [z:rθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒ:rtɪ] [ˈæli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [mɑ:sk] [ʌv; əv][el] - [əˈzɑ:r] .
ran you to earth in a dirty alley behind the mosque of El - Azhar .

跑 你 到 地球 在 一个 肮脏的 胡同 在后面 这 清真寺 的 埃尔 - 阿扎尔 .

在艾资哈尔清真寺后面的肮脏小巷里，我追着你跑到了地面。

[fɔ:r] [ˈkaɪndli] [ˈmɛndɪkənts] , [huː] [rɪˈzaɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
Four kindly mendicants , who reside upon the steps of the establishment ,

四 亲切地 乞丐 , WHO 居住 之上 这 步骤 的 这 建立 .

四位善良的乞丐，居住在店铺的台阶上，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkənd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈblʌndərɪŋ] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
had been awakened by your blundering in among them .

有 到过 觉醒 经过 你的 笨拙 在 之中 他们 .

你的笨拙闯入吵醒了他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [juː; jʊ] — [jes] , [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈreɪvɪŋ] [ˈprɪti] [ˈbædli] .
They were holding you — yes , you were raving pretty badly .

他们 是 保持 你 — 是的 , 你 是 狂言 漂亮的 糟糕 .

他们把你按住了——是的，你当时情绪非常激动。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈlʌki] [mæn] , [kɜrn] .
You are a lucky man , Cairn .

你 是 一个 幸运的 男人 , 石堆 .

凯恩，你真是个幸运的人。

[juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɪˈnɑ:kjuleɪtɪd] [bɪˈfɔ:r] [juː; jʊ] [left] [hoʊm] ?
You were inoculated before you left home ?

你 是 接种 前 你 左边 家 ?

你离家前接种过疫苗吗？

" [kɜrn] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈwi:kli] .
" Cairn nodded weakly .

" 石堆 点头 弱 .

凯恩虚弱地点了点头。

" [seɪvd] [juː; jʊ] .
" Saved you .

" 已保存 你 .

“救了你。”

[biː; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] .
Be all right in a couple of days .

是 全部 正确的 在 一个 夫妻 的 天 .

过几天就没事了。

[ðæt] [dæmd] - [hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] !
That damned Khamsîn has brought a whiff of the plague from somewhere !

那 该死的 - 有 带来 一个 闻 的 这 瘟疫 从 某处 !

该死的卡姆辛不知从哪里带来了瘟疫的气息！

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [ˈoʊvər] [ˈfɪftɪ] [pər] [sent] .
Curiously enough , over fifty per cent .

奇怪的是 足够的 , 超过 五十 每 中心 .

令人惊讶的是，超过百分之五十。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪsɪz] [ˈspɑ:tɪd] [soʊ][fɑ:r][ɑ:r; ər] [ˈpi:p(ə)] [huː] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:rnɪv(ə)] !
of the cases spotted so far are people who were at the carnival !

的 这 案例 斑 所以 远的 是 人们 WHO 是 在 这 狂欢 !

目前发现的病例都是参加过嘉年华的人！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kɜrn] — [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [dɪˈskʌs] [ðæt] [naʊ] .
Some of them , Cairn — but we won't discuss that now .

一些 的 他们 , 石堆 — 但 我们 惯于 讨论 那 现在 .

凯恩，他们当中有些人——但我们现在不讨论这个。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][,aɪ'ti:] , [læst] [naɪt] .
I was afraid of it , last night .
我 曾是 害怕的 的 它 , 最后的 夜晚 .

昨晚我很害怕。

[ðəʔts] [waɪ] [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
That's why I kept my eye on you .
那就是 为什么 我 保留 我的 眼睛 在 你 .

这就是我一直关注你的原因。

[maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪ'lrɪəs] [wen] [ju:; jʊ]['bɔʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ! "
My boy , you were delirious when you bolted out of the hotel ! "
我的 男生 , 你 是 谵妄 什么时候 你 螺栓连接 出去 的 这 酒店 ! "

我的孩子，你当时神志不清地冲出酒店！

" [wʌz; wəz][aɪ] ? " [sed] [kɜ:n] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .
" **Was I ? " said Cairn wearily , and lay back on the pillow .**
" 曾是 我 ? " 说 石堆 疲劳 , 和 躺 后退 在 这 枕头 .

“是吗？”凯恩疲惫地说，然后躺回枕头上。

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] . " [-]
" **Perhaps I was . " [96]**
" 也许 我 曾是 . " [-]

“或许我是。”[96]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [kɜ:n] [ə'raɪvz]
DR . CAIRN ARRIVES
博士 : 石堆 到达

凯恩博士抵达

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [bru:s] [kɜ:n] [stept] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔ:r] ,
Dr . Bruce Cairn stepped into the boat which was to take him ashore ,
博士 : 布鲁斯 石堆 步 进入 这 船 哪个 曾是 到 拿 他 岸上 ,

布鲁斯·凯恩博士登上了即将送他上岸的小船。

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ'ti:] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪnər] [sɔ:t] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt]
and as it swung away from the side of the liner sought to divert
和 作为 它 摇摆 离开 从 这 边 的 这 衬垫 寻求 到 转移

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪrd] [si:n] .
his thoughts by a contemplation of the weird scene .
他的 想法 经过 一个 沉思 的 这 诡异的 场景 .

当它从邮轮侧面摆动开来时，他试图通过思考这奇怪的景象来转移注意力。

[ə'mɪd][ðə; ðɪ]['smoʊki] [flɛr] [ʌv; əv] ['meni] [laɪts] , [ə'mɪd] ['raɪzɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ,
Amid the smoky flare of many lights , amid rising clouds of dust ,
之中 这 烟 耀斑 的 许多 灯 , 之中 上升 云 的 灰尘 ,

在众多灯光交织的烟雾中，在升腾的尘埃中，

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['leɪdn] [ˈtɔɪlərz] [wʌz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] [ænt] - [laɪk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪtəz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
a line of laden toilers was crawling ant - like from the lighters into the
一个 线 的 满载 辛勤劳作者 曾是 爬行 蚂蚁 - 喜欢 从 这 打火机 进入 这

['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] [ʃɪp] ;
bowels of the big ship ;
肠道 的 这 大的 船 ;

一队负重工作的工人像蚂蚁一样从驳船爬进大船的船舱深处；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [laɪn] , [ˌʌnˈleɪdn̩] , [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [baɪ] [ə'hʌðər] ['gæŋweɪ] .
and a second line , unladen , was descending by another gangway .
和 一个 第二 线 , 空载 , 曾是 下降 经过 其他 舷梯 .

第二条空载的铁路线正通过另一条舷梯向下延伸。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['dʒu:əld] ['velvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [swept] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ɑ:rk] ; [bɪ'jɑ:nd] ,
Above , the jewelled velvet of the sky swept in a glorious arc ; beyond ,
多于 , 这 珠宝 天鹅绒 的 这 天空 扫荡 在 一个 辉煌 弧 ; 超过 ,
上方, 如宝石般璀璨的天空如天鹅绒般划出一道壮丽的弧线; 更远处,

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][pɔ:rt] [sed] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [blæk] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
the lights of Port Said broke through the black curtain of the night ,
这 灯 的 港口 说 打破 通过 这 黑色的 窗帘 的 这 夜晚 ,
塞得港的灯光冲破了夜的黑暗帷幕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɪntər'mɪtəntli] [swept] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ['wɔ:tərz]
and the moving ray from the lighthouse intermittently swept the harbour waters
和 这 移动 射线 从 这 灯塔 间歇性地 扫荡 这 港口 水
; [waɪst] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪndɪ'skraɪbəbl̩] ['klæmə] ,
; whilst , amid the indescribable clamour ,
; 而 , 之中 这 无法形容 叫嚣 ,
灯塔射出的光束不时扫过港口水面; 与此同时, 在难以言喻的喧嚣声中,

[ðə; ði] [g'rɪmɪli] [ˌpɪktʃə'resk] ['tɜ:rmɔɪ] , [soʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
the grimily picturesque turmoil , so characteristic of the place ,
这 阴沉地 如画 动荡 , 所以 特征 的 这 地方 ,
那种阴郁而又充满诗意的动荡, 正是这个地方的特色。

[ðə; ði]['laɪnər] [tʊk] [ɪn][koʊl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rʌŋ] [tu:; tə] [ræŋ'gu:n] .
the liner took in coal for her run to Rangoon .
这 衬垫 采取 在 煤炭 为了 她 跑步 到 仰光 .
这艘客轮装载煤炭, 准备驶往仰光。

['dɑ:dʒɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [stə:nz] [ʌv; əv][bɪg] [ʃɪps] ,
Dodging this way and that , rounding the sterns of big ships ,
躲避 这 方式 和 那 , 四舍五入 这 船尾 的 大的 船舶 ,
左右闪躲, 绕过大船的船尾,

[ænd; ənd] [dis'pju:tɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [wei] [wɪð; wɪθ] ['lesər] [krɑ:ft] , [ðə; ði][boʊt] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:r] .
and disputing the water - way with lesser craft , the boat made for shore .
和 争议 这 水 - 方式 和 较少 工艺 , 这 船 制成 为了 支撑 .
与较小的船只争夺水道后, 这艘船驶向岸边。

[ðə; ði]['ju:zuəl] [dɪ'lei] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] [ˈhɑʊs] ,
The usual delay at the Custom House ,
这 通常 延迟 在 这 风俗 房子 ,
海关大楼照例出现延误。

[ðə; ði]['ju:zuəl] ['su:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ə'fɪ(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]['ju:zuəl] [wei] ,
the usual soothing of the excited officials in the usual way ,
这 通常 舒缓 的 这 兴奋的 官员 在 这 通常 方式 ,
用惯常的方式安抚激动的官员们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz]['dʒʊʊltɪŋ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜrn] [θru:] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and his arabīyeh was jolting Dr . Cairn through the noise and the
和 他的 - 曾是 剧烈震动 博士 . 石堆 通过 这 噪音 和 这
[smel] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræmblɪŋ] [stri:ts] ,
smell of those rambling streets ,
闻 的 那些 漫无边际 街道 ,
他的阿拉伯语让凯恩博士在嘈杂嘈杂、气味难闻的街道上感到一阵阵震动。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ɪn'taɪərlɪ] [pɪ'kju:liə] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈklɪrɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɪr]
a noise and a smell entirely peculiar to this clearing - house of the Near
一个 噪音 和 一个 闻 完全 奇特 到 这 清理 - 房子 的 这 靠近
[i:st] .
East .
东方 :

这是近东这个贸易中心特有的声音和气味。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈɜ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [wɪ'daʊt]
He accepted the room which was offered to him at the hotel , without
他 公认 这 房间 哪个 曾是 提供 到 他 在 这 酒店 , 没有
[ˈtrʌblɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [aɪ 'ti:] ,
troubling to inspect it ,
令人不安的 到 检查 它 ,
他接受了酒店给他安排的房间，甚至懒得去看一看。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [left] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈɜ:rlɪ]
and having left instructions that he was to be called in time for the early
和 拥有 左边 指示 那 他 曾是 到 是 称为 在 时间 为了 这 早期的
[treɪn] [tu:; tə][ˈkaɪəroʊ] ,
train to Cairo ,
火车 到 开罗 ,
他留下遗嘱，要求有人及时通知他，让他赶上前往开罗的早班火车。

[hi:; hi] [ˈswɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə][æt; ət][ðə; ðɪ] [bə'feɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɪrəli] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ]
he swallowed a whisky and soda at the buffet , and wearily ascended the
他 吞咽 一个 威士忌酒 和 苏打 在 这 自助餐 , 和 疲劳 上升 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 :

他在自助餐台喝了一杯威士忌苏打水，然后疲惫地走上楼梯。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈtʊrɪsts] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] , [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ]
There were tourists in the hotel , English and American , marked by a gaping
那里 是 游客 在 这 酒店 , 英语 和 美国人 , 标记 经过 一个 张开的
[ˈwʌndərmənt] ,
wonderment ,
惊奇 ,
酒店里有游客，有英国人也有美国人，他们脸上都带着惊奇的表情。

[ænd; ənd] [laʊd] [wɪð; wɪθ][plænz][ʌv; əv] [ˈsaɪtsi:ɪŋ] ; [bʌt; bət][pɔ:rt] [sed] , [neɪ] [ɔ:l][ˈi:dʒɪpt] ,
and loud with plans of sightseeing ; but Port Said , nay all Egypt ,
和 大声 和 计划 的 观光 ; 但 港口 说 , 不 全部 埃及 ,
他们兴高采烈地计划着观光游览；但塞得港，不，整个埃及，
[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈnɑ:v(ə)ltɪ][tu:; tə] [ˈɜ:fər] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . [kɜrn] .
had nothing of novelty to offer Dr . Cairn .
有 没有什么 的 新奇 到 提供 博士 : 石堆 :

没有什么新奇的东西可以提供给凯恩博士。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] [greɪt] [-]
He was there at great [97]
他 曾是 那里 在 伟大的 [-]

他当时在伟大的[97]

[ɪnkən'vi:niəns] ; [ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pju:t] [meɪ] [nɑ:t] [ˈi:zəli] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə][kwɪt] [ˈlʌndən]
inconvenience ; a practitioner of his reputation may not easily arrange to quit London
不便 ; 一个 实践者 的 他的 声誉 可能 不是 容易地 安排 到 辞职 伦敦
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
at a moment's notice .
在 一个 瞬间 注意 :
不便之处；像他这样声名卓著的医生不可能随时离开伦敦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biznəs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] .
But the business upon which he was come was imperative .
但 这 商业 之上 哪个 他 曾是 来 曾是 至关重要的 .

但他此行的目的至关重要。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪg'zɪstəns] ,
For him the charm of the place had not existence ,
为了 他 这 魅力 的 这 地方 有 不是 存在 ,

在他看来, 这个地方的魅力并不存在。

[bʌt; bət] ['sʌmwɛr] [ɪn][i'dʒɪpt][hɪz; ɪz][sʌn] [stəd] [ɪn] ['dedli] ['perəl] ,
but somewhere in Egypt his son stood in deadly peril ,
但 某处 在 埃及 他的 儿子 站立 在 致命 危险 ,

但是他的儿子却在埃及的某个地方身处险境。

[ænd; ənd][d'draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [jet] [dɪ'vaɪdɪd][ðəm; ðəm] .
and Dr . Cairn counted the hours that yet divided them .
和 博士 . 石堆 计数 这 小时 那 然而 分割 他们 .

凯恩博士数着他们之间还隔着多少时间。

[hɪz; ɪz][səʊl] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [hu:z] ['i:v(ə)] [ski:mz] [hæd; həd][led][tu;; tə]
His soul was up in arms against the man whose evil schemes had led to
他的 灵魂 曾是 向上 在 武器 反对 这 男人 谁 邪恶的 方案 有 引领 到

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][pɔ:rt] [sed] ,
his presence in Port Said ,
他的 在场 在 港口 说 ,

他的灵魂充满了对那个邪恶阴谋导致他来到塞得港的人的愤怒。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['meni] ['sʌfərəz] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪfɪnz] [ɪn][hæf] - [mu:n] [stri:t] .
at a time when many sufferers required his ministrations in Half - Moon Street .
在 一个 时间 什么时候 许多 受害者 必需的 他的 服事 在 一半 - 月亮 街道 .

当时许多病人在半月街需要他的治疗。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fæntəm] , [ə; eɪ] [gu:l] [ɪn]['hju:mən] [jeɪp] ; ['æntəni][fə'ra:rə] ,
He was haunted by a phantom , a ghoul in human shape ; Antony Ferrara ,
他 曾是 闹鬼的 经过 一个 幻影 , 一个 食尸鬼 在 人类 形状 ; 安东尼 费拉拉 ,

他被一个幽灵缠身, 一个人形的食尸鬼; 安东尼·费拉拉,

[ðə; ði] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] , [ðə; ði] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] , [hu:] [hæd; həd] ['mə:dəd] [hɪz; ɪz]
the adopted son of his dear friend , the adopted son , who had murdered his
这 已采用 儿子 的 他的 亲爱的 朋友 , 这 已采用 儿子 , who 有 被谋杀 他的

[ə'dɑ:ptər] ,
adopter ,
领养者 ,

他挚友的养子, 那个杀害了养父的养子,

[hu:] [waɪlst] ['gɪltləs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [wʌz; wəz] [blʌd] - ['gɪlti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
who whilst guiltless in the eyes of the law , was blood - guilty in the eyes of
who 而 无罪 在 这 眼睛 的 这 法律 , 曾是 血 - 有罪的 在 这 眼睛 的

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

虽然在法律上无罪, 但在上帝眼中却罪孽深重!

[d'draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Dr . Cairn switched on the light and seated himself upon the side of the
博士 . 石堆 切换 在 这 光 和 坐着 他自己 之上 这 边 的 这

[bed] ,
bed ,
床 ,

凯恩医生打开灯, 在床边坐了下来。

[ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
knitting his brows and staring straight before him ,
针织 他的 眉毛 和 凝视 直的 前 他 ,
他皱起眉头, 直视前方。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [huːz] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
with an expression in his clear grey eyes whose significance he would have
和 一个 表达 在 他的 清除 灰色的 眼睛 谁 意义 他 会 有
[dɪˈnaɪd] [ˈhɔːtli] ,
denied hotly ,
否认 热 ,
他清澈的灰色眼睛里闪过一丝神情, 但他本人却极力否认这其中的含义。

[hæd; həd] [ˈeni] [mæn] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] .
had any man charged him with it .
有 任何 男人 带电 他 和 它 .
如果有人指控他犯了这种罪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈæntəni] [fəˈrɑːrəz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ;
He was thinking of Antony Ferrara's record ;
他 曾是 思维 的 安东尼 费拉拉的 记录 ;
他当时在想安东尼·费拉拉的纪录;

[ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfiːndɪʃ] [juːθ] ([fɔːr; fər][ˈæntəni][fəˈrɑːrə][wʌz; wəz] [ˈberli] [ʌv; əv][eɪdʒ])
the victims of this fiendish youth (for Antony Ferrara was barely of age)
这 受害者 的 这 邪恶的 青年 (为了 安东尼 费拉拉 曾是 仅仅 的 年龄)
[siːmd] [tuː; tə][stænd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hændz] [stretʃt] [aʊt] [əˈpiːlɪŋli] .
seemed to stand before him with hands stretched out appealingly .
似乎 到 站立 前 他 和 双手 拉伸 出去 吸引人的 .
这个邪恶青年(因为安东尼·费拉拉当时还未成年)的受害者们似乎站在他面前, 伸出双手, 表示恳求。

" [juː; jʊ][əˈloʊn] , " [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] , " [noʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] !
" **You alone , they seemed to cry , know who and what he is !**
" 你 独自的 , " 他们 似乎 到 哭 , " 知道 WHO 和 什么 他 是 !
“只有你们,“他们似乎在喊,“知道他是谁,他是什么!”

[juː; jʊ][əˈloʊn] [noʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːf(ə)] [rɒŋz] ; [juː; jʊ][əˈloʊn][kæn; kən] [əˈvendʒ] [ðəm; ðəm] !
You alone know of our awful wrongs ; you alone can avenge them !
你 独自的 知道 的 我们的 可怕 错误 ; 你 独自的 能 报仇 他们 !
只有你才知道我们遭受的可怕罪行; 只有你才能为我们复仇!

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] !
" **And yet he had hesitated** !
" 和 然而 他 有 犹豫了一下 !
然而, 他却犹豫了!

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθretnd] [er] [hiː; hi]
It had remained for his own flesh and blood to be threatened ere he
它 有 剩余 为了 他的 自己的 肉 和 血 到 是 威胁 埃雷 他
[hæd; həd][ˈteɪkən] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈækʃ(ə)n] .
had taken decisive action .
有 已采取 决定性 行动 .
直到自己的至亲受到威胁, 他才采取了果断行动。

[ðə; ði][ˈvaɪpər][hæd; həd][leɪn] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [rɪːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz]
The viper had lain within his reach , and he had neglected to set his
这 毒蛇 有 莱恩 之内 他的 抵达 , 和 他 有 被忽视的 到 放 他的
[hiːl] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] .
heel upon it .
脚跟 之上 它 .
那条毒蛇就在他触手可及的地方, 但他却疏忽了, 没有踩上去。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ɪts] [ˈvenəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
Men and women had suffered and had died of its venom ; and he
男人 和 女性 有 遭受 和 有 死亡 的 它是 毒液 ; 和 他
[hæd; həd][nɑːt] [krʌʃt] [aɪ ˈtiː] .
had not crushed it .
有 不是 碎 它 .

男人和女人都曾因它的毒液而受苦甚至死亡；但他却没有消灭它。

[ðen] [ˈrɑːbərt] , [hiːz; ɪz][sʌn] , [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [fæn] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] ,
Then Robert , his son , had felt the poison fang , and Dr . Cairn ,
然后 罗伯特 , 他的 儿子 , 有 毛毡 这 毒 方 , 和 博士 . 石堆 ,
然后，他的儿子罗伯特也感受到了毒牙的侵袭，凯恩医生

[huː] [hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][ɔːl][hjuːˈmænəti] , [hæd; həd]
who had hesitated to act upon the behalf of all humanity , had
WHO 有 犹豫了一下 到 行为 之上 这 代表 的 全部 人类 , 有
[lept] [tuː; tə][ɑːrmz] .
leapt to arms .
跳跃 到 武器 .

那些原本犹豫不决、不敢为全人类挺身而出的人，已经义无反顾地拿起武器。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈperənts] [ˈselfɪnəs] , [ænd; ənd][hiːz; ɪz] [ˈkɑːnfəns] [wʊd] [hɪr]
He charged himself with a parent's selfishness , and his conscience would hear
他 带电 他自己 和 一个 父母 自私 , 和 他的 良心 会 听到
[noʊ] [dɪˈfens] .
no defence .
不 防御 .

他责怪自己像父母一样自私，他的良心不允许他为自己辩解。

[ˈdɪmli] , [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [rɪːtʃt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][sæt] .
Dimly , the turmoil from the harbour reached him where he sat .
依稀 , 这 动荡 从 这 港口 达到 他 在哪里 他 卫星 .
他坐在那里，隐约能感受到港口传来的喧嚣。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈdʌlli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhutiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsaɪərɪn] — [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈves(ə)l] [ˈkʌmɪŋ]
He listened dully to the hooting of a syren — that of some vessel coming
他 听着 沉闷地 到 这 倒彩 的 一个 塞壬 — 那 的 一些 血管 未来
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] .
out of the canal .
出去 的 这 运河 .

他呆呆地听着海妖的鸣叫声——那是从运河里驶出的船只发出的。

[hiːz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪːv(ə)l] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [hiː; hi][ˈroʊz] ,
His thoughts were evil company , and , with a deep sigh , he rose ,
他的 想法 是 邪恶的 公司 , 和 , 和 一个 深的 叹 , 他 玫瑰 ,
他的思想如同邪恶的伙伴，他深深叹了口气，站了起来。

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈwɪndəʊz] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði]
crossed the room and threw open the double windows , giving access to the
交叉 这 房间 和 扔 打开 这 双倍的 视窗 , 给予 使用权 到 这
[ˈbælkəni] . [-]
balcony . [98]
阳台 . [-]

穿过房间，打开双层窗户，通往阳台。[98]

[pɔːrt] [sed] , [ə; eɪ][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] , [leɪ] [brɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .
Port Said , a panorama of twinkling lights , lay beneath him .
港口 说 , 一个 全景 的 闪烁 灯 , 躺 下面 他 .
塞得港，灯火璀璨的全景，尽收眼底。

[ðə; ði] [bi:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [swept] [ðə; ði] [taʊn] ['sɜ:rtʃɪŋli] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
The beam from the lighthouse swept the town searchingly like the eye of
这 光束 从 这 灯塔 扫荡 这 镇 仔细地 喜欢 这 眼睛 的
[sʌm; səm][ˈpeɪɡən][gɑ:d] ['lʌstfl] [fɔ:r; fər]['sækrɪfaɪs] .
some pagan god lustful for sacrifice .
一些 异教徒 上帝 好色的 为了 牺牲 .

灯塔的光束扫过小镇，如同某个渴望祭祀的异教神祇的眼睛一般，充满探寻之情。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋz] ['kʊslɪŋ] [ðə; ði]['laɪnər][ɪn]
He imagined that he could hear the shouting of the gangs coaling the liner in
他 想象 那 他 可以 听到 这 喊叫 的 这 帮派 煤炭 这 衬垫 在
[ðə; ði] ['hɑ:rbər] ;
the harbour ;
这 港口 ;

他仿佛能听到港口里工人们给客轮装煤的喊叫声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mʊt] ['mɜ:rmərɪŋ] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðæt]
but the night was full of the remote murmuring inseparable from that
但 这 夜晚 曾是 满的 的 这 偏僻的 淙淙 形影不离 从 那
[ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] .
gateway of the East .
网关 的 这 东方 .

但夜里却充满了来自东方门户的遥远低语声。

[ðə; ði] [stri:tɪs] [brɪ'loʊ] , [waɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [mu:n] , [lʊkt] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
The streets below , white under the moon , looked empty and deserted ,
这 街道 以下 , 白色的 在下面 这 月亮 , 看起来 空的 和 荒凉的 ,
月光下的街道一片雪白，显得空旷荒凉。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] [brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] [geɪv] [ʌp][noʊ] [saʊnd] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [bɜ:rdz][ʌv; əv]
and the hotel beneath him gave up no sound to tell of the many birds of
和 这 酒店 下面 他 给予 向上 不 声音 到 告诉 的 这 许多 鸟类 的
[ˈpæsɪdʒ] [hu:] ['feltərd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] .
passage who sheltered within it .
通道 WHO 避难所 之内 它 .

他脚下的旅馆静悄悄的，丝毫没有透露出许多过路鸟类在里面栖息的痕迹。

[ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
A stunning sense of his loneliness came to him ;
一个 令人惊叹的 感觉 的 他的 孤独 来了 到 他 ;
他突然感到一阵强烈的孤独感；

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz][sɪm'bɔ:lɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
his physical loneliness was symbolic of that which characterised his place in the
他的 身体的 孤独 曾是 象征性的 的 那 哪个 具有特征 他的 地方 在 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

他所感受到的孤独，象征着他在世界上的地位。

[hi:; hi] , [ə'loʊn] , [hæd; həd][ðə; ði] ['nɔ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [krʌʃ] ['æntəni][fə'ra:rə] .
He , alone , had the knowledge and the power to crush Antony Ferrara .
他 , 独自的 , 有 这 知识 和 这 力量 到 压碎 安东尼 费拉拉 .
只有他一人拥有击败安东尼·费拉拉所需的知识和能力。

[hi:; hi] , [ə'loʊn] , [kʊd; kəd][rɪd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hætʃrəl] ['menəs] [ɪm'bɑ:dɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]
He , alone , could rid the world of the unnatural menace embodied in the person
他 , 独自的 , 可以 摆脱 这 世界 的 这 不自然 威胁 具身化的 在 这 人
['berɪŋ] [ðæt] [neɪm] .
bearing that name .
轴承 那 姓名 .
只有他才能将这个世界从那个同名之人身上所体现的非自然威胁中清除出去。

[ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi; hi] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
The town lay beneath his eyes , but now he saw nothing of it ;
这 镇 躺 下面 他的 眼睛 , 但 现在 他 锯 没有什么 的 它 ;
小镇就在他眼前,但现在他什么也看不见了;

[brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] [lu:md] — [ɪk'sklu:sɪvli] — [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɪm][ænd; ənd]
before his mental vision loomed — exclusively — the figure of a slim and
前 他的 精神的 想象 迫近 — 只 — 这 数字 的 一个 苗条的 和
[ˈstreɪndʒli] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
strangely handsome young man ,
奇怪的 英俊的 年轻的 男人 ,
在他脑海中浮现出一个身形纤瘦、相貌英俊的年轻男子的身影之前,

[ˈhævɪŋ] [dʒet] [blæk] [her] , [ˈlʌstəlis] , [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈju:nɪfɔ:rm][ˈaɪvəri][hju:] ,
having jet black hair , lustreless , a face of uniform ivory hue ,
拥有 喷射 黑色的 头发 , 无光泽 , 一个 脸 的 制服 象牙 色调 ,
她有一头乌黑无光泽的头发,脸色呈均匀的象牙色。

[lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [aɪz] [wer'ɪn] [ˈlɜ:kt] [ˈlæmbənt][fairz] ,
long dark eyes wherein lurked lambent fires ,
长的 黑暗的 眼睛 其中 潜伏 光亮 火灾 ,
长长的黑眼睛里潜藏着闪烁的光芒,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪʃ] [greɪs] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [ˈemfəsaɪz] [baɪ][hɪz; ɪz]
and a womanish grace expressed in his whole bearing and emphasised by his
和 一个 女人气 优雅 表达 在 他的 所有的 轴承 和 强调 经过 他的
[lɔ:ŋ] [waɪt] [hændz] .
long white hands .
长的 白色的 双手 .
他举手投足间都散发着女性般的优雅,修长的白皙双手更增添了这种优雅。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hænd] [gli:md] [ə; eɪ][streɪndʒ] [gri:n] [stoʊn] .
Upon a finger of the left hand gleamed a strange green stone .
之上 一个 手指 的 这 左边 手 闪闪发光 一个 奇怪的 绿色的 石头 .
左手的一根手指上闪烁着一颗奇异的绿色石头。

[ˈæntəni][fə'ra:rə] !
Antony Ferrara !
安东尼 费拉拉 !
安东尼·费拉拉!

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɑ:lətəri] [ˈtrævələər] , [hu:] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][pɔ:rt] [sed] ,
In the eyes of this solitary traveller , who stood looking down upon Port Said ,
在 这 眼睛 的 这 孤 游客 , WHO 站立 寻找 向下 之上 港口 说 ,
在这位独自伫立俯瞰塞得港的旅人的眼中,

[ðæt] [ˈfɪɡjər] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] !
that figure filled the entire landscape of Egypt !
那 数字 已填 这 全部的 景观 的 埃及 !
那个身影占据了整个埃及的土地!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [saɪ] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [kɜrn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [ʌn'dres] .
With a weary sigh , Dr . Cairn turned and began to undress .
和 一个 厌倦 叹 , 博士 : 石堆 转向 和 开始 到 脱衣服 .
凯恩博士疲惫地叹了口气,转身开始脱衣服。
[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpən] , [hi; hi] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][gɔ:t][ˈɪntu:][bed] .
Leaving the windows open , he switched off the light and got into bed .
离开 这 视窗 打开 , 他 切换 离开 这 光 和 得到 进入 床 .
他打开窗户,关了灯,然后上床睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwiri] , [wið; wiθ][ə; ei] [ˈwirinəs] [ˈræðər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspirit][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]
He was very weary , with a weariness rather of the spirit than of the
他 曾是 非常 厌倦 , 和 一个 疲劳 相当 的 这 精神 比 的 这
[fle] ,
flesh ,
肉 ,

他非常疲惫，与其说是肉体上的疲惫，不如说是精神上的疲惫。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wɪtʃ] [ˈrendərz] [sliːp] [ɔːl][bʌt; bət][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
but it was of that sort which renders sleep all but impossible .
但 它 曾是 的 那 种类 哪个 渲染 睡觉 全部 但 不可能的 .

但这种疼痛让人几乎无法入睡。

[əˈraʊnd] [ænd; ʌnd] [əˈbaʊt] [wʌn] [fɪkst] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈsəːkld] ; [ɪn][veɪn][hiː; hi] [ɪnˈdevər]
Around and about one fixed point his thoughts circled ; in vain he endeavoured
大约 和 关于 一 固定的 观点 他的 想法 圈起来 ; 在 徒劳 他 努力

[tuː; tə] [fərˈget] ,
to forget ,
到 忘记 ,

他的思绪始终围绕着一个固定点打转；他徒劳地试图忘记，

[fɔːr; fər][ə; ei] [waɪl] , [ˈæntəni][fəˈrɑːrə][ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋz] [kəˈnektɪd] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
for a while , Antony Ferrara and the things connected with him .
为了 一个 尽管 , 安东尼 费拉拉 和 这 事物 连接 和 他 .

一段时间以来，安东尼·费拉拉和与他有关的事情。

[sliːp] [wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] ,
Sleep was imperative ,
睡觉 曾是 至关重要的 ,

睡眠至关重要。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][fɪt] [kənˈdɪj(ə)n] [tuː; tə][koʊp][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [dɪˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz]
if he would be in fit condition to cope with the matters which demanded his
如果 他 会 是 在 合身 状况 到 应付 和 这 事情 哪个 要求 他的

[əˈtenj(ə)n] [ɪn][ˈkaɪərou] .
attention in Cairo .
注意力 在 开罗 .

如果他身体状况允许，他就能处理在开罗需要他关注的各项事务。

[jet] [sliːp] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm] .
Yet sleep defied him .
然而 睡觉 违抗 他 .

然而，他却无法入睡。

[ˈevri] [ˈtraɪflɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ænd; ʌnd][ðə; ði][kəˈnæl] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][əˈpɑːn][ðə; ði]
Every trifling sound from the harbour and the canal seemed to rise upon the
每一个 琐事 声音 从 这 港口 和 这 运河 似乎 到 上升 之上 这

[stiːl] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
still air to his room .
仍然 空气 到 他的 房间 .

港口和运河里传来的任何细微声响，似乎都会随着寂静的空气飘进他的房间。

[θruː] [ə; ei][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪst] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [-]
Through a sort of mist created by the [99]
通过 一个 种类 的 薄雾 创建 经过 这 [-]

透过由[99]产生的某种薄雾

[mə'ski:tʊ] ['kɜ:tənz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['ʊpən] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]
mosquito curtains , he could see the open windows , and look out upon the
蚊子 窗帘 , 他 可以 看 这 打开 视窗 , 和 看 出去 之上 这
[stɑ:rz] .
stars .
明星 :

透过蚊帐，他可以看到敞开的窗户，还能看到星星。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stʌdiŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ] ['sli:pləs] [aɪz] , [ænd; ənd][ʼaɪdlɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt]
He found himself studying the heavens with sleepless eyes , and idly working out
他 成立 他自己 学习 这 天 和 失眠 眼睛 , 和 闲散地 在 职的 出去
[ðə; ði] [kɑ:nstə'leiʃənz] ['vɪzəb(ə)l] .
the constellations visible .
这 星座 可见的 :

他睁大眼睛，彻夜未眠地研究着天空，漫不经心地计算着可见的星座。

[ðen] [wʌn] ['veri] [braɪt] [stɑ:r] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
Then one very bright star attracted the whole of his attention , and ,
然后 一 非常 明亮的 星星 吸引 这 所有的 的 他的 注意力 , 和 ,
这时，一颗非常明亮的星星吸引了他全部的注意力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:ɡɪd] [pə'sɪstənsɪ] [ʌv; əv][ɪn'sɑ:mniə] , [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [pleɪs] [aɪ 'ti:] ,
with the dogged persistency of insomnia , he sought to place it ,
和 这 顽强 持久性 的 失眠 , 他 寻求 到 地方 它 ,
他像失眠症患者一样，执着地想要找到它。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [gru:p] [aɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] .
but could not determine to which group it belonged .
但 可以 不是 决定 到 哪个 团体 它 属于 .
但无法确定它属于哪个组。

[soʊ][hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][stɑ:rz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [veɪld] [læmps][ʌv; əv] ['hev(ə)n]
So he lay with his eyes upon the stars until the other veiled lamps of heaven
所以 他 躺 和 他的 眼睛 之上 这 明星 直到 这 其他 含蓄 灯 的 天堂
[bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
became invisible ,
成为 无形的 ,

于是他躺着，目光投向星空，直到天上其他被面纱遮蔽的星辰都消失不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [ðæt] [wʌn] [waɪt] [ɔ:rb] .
and the patch of sky no more than a setting for that one white orb .
和 这 修补 的 天空 不 更多的 比 一个 环境 为了 那 一 白色的 球体 .
那片天空只不过是那颗白色星球的背景而已。

[ɪn] [ðɪs] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [hi:; hi] [gru:] ['restfl] ; [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['si:st] ['fi:vərɪʃli] [tu:; tə] [reɪs] [ə'lɔ:ŋ]
In this contemplation he grew restful ; his thoughts ceased feverishly to race along
在 这 沉思 他 生长 宁静 ; 他的 想法 停止 狂热地 到 种族 沿着
[ðæt] [wʌn] ['heɪtfl] [gru:v] ;
that one hateful groove ;
那 一 可恶 槽 ;

在这种沉思中，他平静下来；他的思绪不再疯狂地沿着那条令人憎恶的轨迹奔涌；

[ðə; ði] [braɪt] [stɑ:r] [si:md] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] .
the bright star seemed to soothe him .
这 明亮的 星星 似乎 到 舒缓 他 .
那颗明亮的星星似乎抚慰了他的心灵。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪzɪŋ] , [aɪ 'ti:] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu;; tə][hæv; həv] [ɪn'kri:st] [ɪn][saɪz]
As a result of his fixed gazing , it now appeared to have increased in size
作为 一个 结果 的 他的 固定的 凝视 , 它 现在 出现 到 有 增加 在 尺寸
.
:
.

由于他目不转睛地盯着看，它现在看起来好像变大了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ˈɔ:ptɪk(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] , [ə'pɑ:n] [wɪt] [hi;; hi] ['skersli] ['spekjuleɪtɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
This was a common optical delusion , upon which he scarcely speculated at all .
这 曾是 一个 常见的 光学的 错觉 , 之上 哪个 他 几乎 推测 在 全部 .

这是一种常见的视觉错觉，他几乎没有对此进行任何推测。

[hi;; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['welkəm] [ə'prəʊt] [ʌv; əv] [sli:p] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
He recognised the welcome approach of sleep , and deliberately concentrated his
他 已确认 这 欢迎 方法 的 睡觉 , 和 故意地 集中 他的

[maɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gləʊb] [ʌv; əv] [laɪt] .
mind upon the globe of light .

头脑 之上 这 地球 的 光 .

他意识到睡眠即将到来，便刻意将注意力集中在那团光球上。

[jes] , [ə; eɪ] [gləʊb] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn'di:d] — [fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði][daɪ'men](ə)nz][ʌv; əv]
Yes , a globe of light indeed — for now it had assumed the dimensions of
是的 , 一个 地球 的 光 的确 — 为了 现在 它 有 假定 这 方面 的

[ə; eɪ] ['lesər] [mu:n] ;

a lesser moon ;
一个 较少 月亮 ;

是的，的确是一个光球——因为它现在的大小和一颗较小的卫星差不多；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][rest] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] .

and it seemed to rest in the space between the open windows .
和 它 似乎 到 休息 在 这 空间 之间 这 打开 视窗 .

它似乎就停在敞开的窗户之间的空隙里。

[ðen] , [hi;; hi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [krept] [stɪl] ['nɪrər] .

Then , he thought that it crept still nearer .
然后 , 他 想法 那 它 悄悄地爬 仍然 更近 .

然后，他觉得它又靠近了一些。

[ðə; ði] [rɪ'ælitɪz] — [ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [mə'ski:təʊ] ['kɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði] [ru:m] — [wɜ:r; wər] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd]
The realities — the bed , the mosquito curtain , the room — were fading , and
这 现实 — 这 床 , 这 蚊子 窗帘 , 这 房间 — 是 褪色 , 和

['grɛttf(ə)l] ['slʌmbər] [ə'prəʊtʃt] ,

grateful slumber approached ,
感激的 睡眠 接近 ,

现实——床、蚊帐、房间——渐渐消退，令人欣慰的睡眠即将到来。

[ænd; ənd] [weɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ðæt] ['dæzliŋ] [gləʊb] .

and weighed upon his eyes in the form of that dazzling globe .
和 称重 之上 他的 眼睛 在 这 形式 的 那 耀眼的 地球 .

那颗耀眼的球体沉重地压在他的眼前。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd] , [er] ,
The feeling of contentment was the last impression which he had , ere ,
这 感觉 的 满意 曾是 这 最后的 印象 哪个 他 有 , 埃雷 ,

满足感是他临终前最后的印象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌt] [stɑ:r] ['si:mɪŋli] [sə'spendɪd] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['netɪŋ] , [hi;; hi][slept] . [-]
with the bright star seemingly suspended just beyond the netting , he slept . [100]
和 这 明亮的 星星 似乎 暂停 只是 超过 这 网 , 他 睡着了 . [-]

明亮的星星仿佛悬在网的外面，他睡着了。[100]

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [kwɪ:n]
THE WITCH - QUEEN
这 巫婆 - 女王

女巫女王

[ə; eɪ][məən] [ˈmentəli] [ˈoʊvər] - [ˈtaɪərd] [sli:ps] [ˈi:ðər] [ˈdri:mlɪsli] ,
A man mentally over - tired sleeps either dreamlessly ,
一个 男人 精神上 超过 - 疲劳的 睡觉 任何一个 无梦地 ,

精神过度疲劳的人要么睡不着梦，要么睡得很沉。

[ɔ:r] [dri:mz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪvɪdnəs] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv]
or dreams with a vividness greater than that characterising the dreams of
或者 梦境 和 一个 生动性 更大的 比 那 特征 这 梦境 的

[ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈslʌmbər] .
normal slumber .
普通的 睡眠 .

或者梦境比正常睡眠中的梦境更加生动逼真。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [dremt] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [dri:m] .
Dr . Cairn dreamt a vivid dream .
博士 . 石堆 梦见 一个 生动 梦 .

凯恩博士做了一个栩栩如生的梦。

[hi:; hi] [dremt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈræpɪŋ] .
He dreamt that he was awakened by the sound of a gentle rapping .
他 梦见 那 他 曾是 觉醒 经过 这 声音 的 一个 温和的 说唱 .

他梦见自己被一阵轻柔的敲击声吵醒。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [piəd] [θru:] [ðə; ði] [ˈklaʊdi] [ˈnetɪŋ] .
Opening his eyes , he peered through the cloudy netting .
开幕 他的 眼睛 , 他 窥视 通过 这 多云 网 .

他睁开眼睛，透过朦胧的网子向外望去。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [rentʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɜ:rt(ə)n] .
He started up , and wrenched back the curtain .
他 开始 向上 , 和 扭动 后退 这 窗帘 .

他猛地站起身，一把拉开了窗帘。

[ðə; ði] [ˈræpɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] ; [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [əˈgen] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
The rapping was repeated ; and peering again across the room ,
这 说唱 曾是 重复 ; 和 窥视 再次 穿过 这 房间 ,

敲击声再次响起；他再次向房间另一边望去，

[hi:; hi] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] [pərˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
he very distinctly perceived a figure upon the balcony by the open window .
他 非常 明显地 感知 一个 数字 之上 这 阳台 经过 这 打开 窗户 .

他非常清楚地看到阳台上，也就是敞开的窗户旁，有一个人影。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
It was that of a woman who wore the black silk dress and the white
它 曾是 那 的 一个 女士 WHO 穿着 这 黑色的 丝绸 裙子 和 这 白色的

[ˈjæʃmək] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:zləm] ,
yashmak of the Moslem ,
面纱 的 这 穆斯林 ,

那是一位身穿黑色丝绸连衣裙、头戴白色穆斯林头巾的女子。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwəd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" and who was bending forward looking into the room .

和 WHO 曾是 弯曲 向前 寻找 进入 这 房间 .

谁正弯着腰往房间里看呢？

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?
" Who is there ?
" WHO 是 那里 ?

“谁在那里？”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
" What do you want ? "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [es] — [ʃ] !
" S — sh !
" S — 什 !

“嘘！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [veɪld] [lɪps] ,
" The woman raised her hand to her veiled lips ,
" 这 女士 提高 她 手 到 她 含蓄 嘴唇 ,

女人抬手捂住蒙着面纱的嘴唇，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ɪf] [fɪərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" and looked right and left as if fearing to disturb the occupants of the
和 看起来 正确的 和 左边 作为 如果 害怕 到 打扰 这 居住者 的 这
[ə'dʒeɪs(ə)nt][ru:mz; rʊmz] .
" adjacent rooms .
邻近的 房间 .

他左右张望，似乎生怕打扰到隔壁房间的人。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [ri:tɪt] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃer]
" Dr . Cairn reached out for his dressing - gown which lay upon the chair
博士 . 石堆 达到 出去 为了 他的 敷料 - 袍 哪个 躺 之上 这 椅子

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,
" beside the bed ,
旁 这 床 ,

凯恩医生伸手去拿放在床边椅子上的睡袍。

[θru:] [aɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" threw it over his shoulders , and stepped out upon the floor .
扔 它 超过 他的 肩膀 , 和 步 出去 之上 这 地面 .

他把包甩到肩上，然后走下包，踏上了地板。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , ['nevər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgʃər]
" He stooped and put on his slippers , never taking his eyes from the figure
他 弯腰 和 放 在 他的 拖鞋 , 绝不 采取 他的 眼睛 从 这 数字

[æ; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" at the window .
在 这 窗户 .

他弯下腰穿上拖鞋，眼睛始终没有离开窗外的身影。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mu:nlaɪt] .
" The room was flooded with moonlight .
这 房间 曾是 被淹 和 月光 .

房间里充满了月光。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə][wɔ:k] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['bælkəni] , [wen] [ðə; ði] [mɪ'striəs] ['vɪzɪtər] [spəʊk] .
He began to walk towards the balcony , when the mysterious visitor spoke .
 他 开始 到 走 向 这 阳台 , 什么时候 这 神秘 游客 辐 .
 他开始走向阳台, 这时, 那位神秘的访客开口说话了。

" [ju:; jə][ɑ:r; ər]['draɪv, 'dɑ:ktə] . [kɜ:n] ?
" You are Dr . Cairn ?
 " 你 是 博士 : 石堆 ?
 “您是凯恩博士吗? ”

" [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [dri:mz] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
" The words were spoken in the language of dreams ; that is to say ,
 " 这 字 是 说 在 这 语言 的 梦境 ; 那 是 到 说 ,
 “这些话是用梦的语言说的; 也就是说,

[ðæt] [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi] [ʌndər'stəd] [ðem; ðəm] ['pɜ:rɪfɪktli] ,
that although he understood them perfectly ,
 那 虽然 他 理解 他们 完美 ,
 虽然他完全理解他们,

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,
he knew that they had not been uttered in the English language ,
 他 知道 那 他们 有 不是 到过 说出 在 这 英语 语言 ,
 他知道这些话不是用英语说出来的。

[nɔ:r][ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [jet] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [dri:mz] ,
nor in any language known to him ; yet , as is the way with one who dreams ,
 也不 在 任何 语言 已知 到 他 ; 然而 , 作为 是 这 方式 和 一 WHO 梦境 ,
 也不是用他所知道的任何语言; 然而, 就像做梦的人一样,

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'stəd] .
he had understood .
 他 有 理解 :
 他明白了。

" [aɪ][,eɪ 'em][hi:; hi] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am he , " he said .
 " 我 是 他 , " 他 说 :
 “我就是他,”他说。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ? " [-]
" Who are you ? " [101]
 " WHO 是 你 ? " [-]
 你是谁? [101]

" [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , [bʌt; bət] ['fɑ:ləʊ] [,em 'i:] ['kwɪkli] .
" Make no noise , but follow me quickly .
 " 制作 不 噪音 , 但 跟随 我 迅速地 :
 不要出声, 快跟我来。

['sʌmwʌn] [ɪz] ['veri] [ɪl] .
Someone is very ill .
 某人 是 非常 患病的 :
 有人病得很重。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði] [ə'pi:l] , [spəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['sɒftəst] ,
" There was sincerity in the appeal , spoken in the softest ,
 " 那里 曾是 诚意 在 这 上诉 , 说 在 这 最柔软 ,
 “呼吁中充满了真诚, 语气也十分轻柔。”

[moʊst] ['sɪlvərn] [toʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][,evər] [hɜ:rd] .
most silvern tone which he had ever heard .
 最多 银 语气 哪个 他 有 曾经 听到 :
 这是他听过的最银铃般的音色。

[hi:; hi] [stʊd] [br'saɪd] [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] ,
He stood beside the veiled woman ,
他 站立 旁 这 含蓄 女士 ;
他站在那位蒙着面纱的女子身旁,

[ænd; ʌnd][met][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:; hər][da:rk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and met the glance of her dark eyes with a consciousness of some
和 遇见 这 瞥一眼 的 她 黑暗的 眼睛 和 一个 意识 的 一些
[mæg'netɪk] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [glæns] ,
magnetic force in the glance ,
磁的 力量 在 这 瞥一眼 ;
我迎上她深邃的目光, 感觉到那目光中蕴含着某种磁力。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][set][hɪz; ɪz] [nə:vs] ['kwɪvərɪŋ] .
which seemed to set his nerves quivering .
哪个 似乎 到 放 他的 神经 颤抖 .
这似乎让他神经紧张起来。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
" **Why do you come to the window ?**
" 为什么 做 你 来 到 这 窗户 ?
你为什么走到窗边来?

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [nəʊ] —
How do you know —
如何 做 你 知道 —
你怎么知道-

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [reɪzd] [hɜ:; hər][hænd] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:; hər][lɪps] .
" **The visitor raised her hand again to her lips** .
" 这 游客 提高 她 手 再次 到 她 嘴唇 ;
来访者再次将手举到唇边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] ['aɪvəri] ['kʌlər] ,
It was of a gleaming ivory colour ,
它 曾是 的 一个 闪闪发光 象牙 颜色 ;
它呈闪亮的象牙色,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪpərd] ['fɪŋgərz] [wɜ:; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɡjələr] ['dʒu:əlri] — [ɪk'skwɪzɪt]
and the long tapered fingers were laden with singular jewellery — exquisite
和 这 长的 锥 手指 是 满载 和 单数 首饰 — 精美的
[ɪ'næm(ə)l] [wɜ:rk] ,
enamel work ,
搪瓷 工作 ;
她修长的手指上佩戴着各式各样的精美首饰——精致的珐琅饰品。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃn] ,
which he knew to be Ancient Egyptian ,
哪个 他 知道 到 是 古老的 埃及人 ;
他知道那是古埃及的,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [dri:m] [əd'ventʃər] .
but which did not seem out of place in this dream adventure .
但 哪个 做过 不是 似乎 出去 的 地方 在 这 梦 冒险 .
但这与这场梦幻般的冒险却并不显得格格不入。
" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ʌn'nesəsəri] [dɪ'stɜ:rbəns] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I was afraid to make any unnecessary disturbance** , " **she replied** .
" 我 曾是 害怕的 到 制作 任何 不必要 干扰 , " 她 回复 .
“我怕引起不必要的麻烦,”她回答说。

" [pli:z] [du:][nɑ:t] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
" Please do not delay , but come at once .
" 请 做 不是 延迟 , 但 来 在 一次 .

请不要耽搁, 马上过来。

" [draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['fa:lʊəd] [ðə; ði] [veɪld]
" Dr Cairn adjusted his dressing - gown , and followed the veiled
" 博士 . 石堆 调整 他的 敷料 - 袍 , 和 随后 这 含蓄
[mesɪndʒər] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] .
messenger along the balcony .
信使 沿着 这 阳台 .

凯恩博士整理了一下睡袍, 然后跟着蒙着面纱的信使沿着阳台走了下去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dri:m] ['sɪti] , [pɔ:rt] [sed] [ə'pɪrd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [səb'stæn(ə)l] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [sprɛd] [aʊt]
For a dream city , Port Said appeared remarkably substantial , as it spread out
为了 一个 梦 城市 , 港口 说 出现 非常 重大的 , 作为 它 传播 出去
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,

对于一座梦寐以求的城市来说, 塞得港显得格外庞大, 它在他的脚下徐徐展开。

[ɪts]['dɪndʒɪ] ['bɪldɪŋz] ['hwaɪtnd] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nlɑɪt] .
its dingy buildings whitened by the moonlight .
它是 昏暗的 建筑物 漂白 经过 这 月光 .

在月光下, 那些昏暗的建筑显得格外苍白。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pra:gres] [wʌz; wəz] ['dri:mlaɪk] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][glɑɪd] [pæst] ['meni] ['wɪndəʊz]
But his progress was dreamlike , for he seemed to glide past many windows
但 他的 进步 曾是 如梦似幻 , 为了 他 似乎 到 滑行 过去的 许多 视窗
,
/
,

但他的行进如同梦境一般, 因为他似乎滑过了许多扇窗户。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] ['kɑ:nʃəsli] [ɪg'zə:tɪd] ['eni]
around the corner of the building , and , without having consciously exerted any
大约 这 角落 的 这 建筑 , 和 , 没有 拥有 有意识地 施加 任何
['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] ,
physical effort ,
身体的 努力 ,

绕过建筑物拐角, 而且没有刻意付出任何体力,

[faʊnd] [hɪz; ɪz][hændz] [grɑ:spt] [baɪ][wɔ:rm] ['dʒu:əld] ['fɪŋgərz] , [faʊnd] [hɪm'self] ['gaɪdɪd] ['ɪntu:][sʌm; səm]
found his hands grasped by warm jewelled fingers , found himself guided into some
成立 他的 双手 抓住 经过 温暖的 珠宝 手指 , 成立 他自己 引导 进入 一些
['da:kənd] [ru:m] ,
darkened room ,
变暗 房间 ,

他发现自己的双手被一双温暖的、戴着珠宝的手指握住, 然后被引诱进一间昏暗的房间。

[ænd; ənd] [ðen] , [pə'zest] [baɪ][ðæt] ['daʊtɪŋ] [wɪt] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [ɪn] [dri:mz] , [faʊnd]
and then , possessed by that doubting which sometimes comes in dreams , found
和 然后 , 拥有 经过 那 怀疑 哪个 有时 来 在 梦境 , 成立
[hɪm'self] ['hezə'teɪtɪŋ] .
himself hesitating .
他自己 犹豫不决 .

然后, 梦中偶尔出现的那种怀疑情绪让他犹豫不决。

[ðə; ði] ['mu:nlɑɪt] [dɪd][nɑ:t] ['penətreɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [stʊd] ,
The moonlight did not penetrate to the apartment in which he stood ,
这 月光 做过 不是 穿透 到 这 公寓 在 哪个 他 站立 ,
月光照不到他所在的公寓里。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)] .

and the darkness about him was impenetrable .
和 这 黑暗 关于 他 曾是 坚不可摧 .

他周围的黑暗密不透风。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'li:s] [ðer; ðər][hoʊld] ,

But the clinging fingers did not release their hold ,
但 这 依恋 手指 做过 不是 发布 他们的 抓住 ,

但那双紧紧抓住不放的手却没有松开。

[ænd; ʌnd] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪt] [maɪt] ['redɪli] [bi:; bi]

and vaguely aware that he was acting in a manner which might readily be
和 依稀 意识到的 那 他 曾是 表演 在 一个 方式 哪个 可能 容易 是

[ˌmɪskən'stru:d] ,

misconstrued ,
误解 ,

他隐约意识到自己的行为很容易被误解，

[hi:; hi] [ˌnevərðə'les] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ʌn'si:n] [gaɪd] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm]['fɔ:rwərd] .

he nevertheless allowed his unseen guide to lead him forward .
他 尽管如此 允许 他的 看不见 指导 到 带领 他 向前 .

然而，他还是允许自己看不见的向导引领他前进。

[sterz] [wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['fæntəm] ['saɪləns] — ['meni] [sterz] .

Stairs were descended in phantom silence — many stairs .
楼梯 是 下降 在 幻影 沉默 — 许多 楼梯 .

楼梯在寂静中向下延伸——很长一段楼梯。

[ðə; ði] ['ku:lənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

The coolness of the air suggested that they were outside the hotel .
这 凉爽 的 这 空气 建议 那 他们 是 外部 这 酒店 .

空气的凉爽表明他们已经到了酒店外面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [rɪ'meɪnd] [kəm'pli:t] .

But the darkness remained complete .
但 这 黑暗 剩余 完全的 .

但黑暗依然彻底笼罩着我们。

[ə'lɔ:ŋ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [stoʊn] - [peɪvd] ['pæsaɪdʒ] [ðeɪ] [əd'vænst] [mɪ'stɪriəsli] ,

Along what seemed to be a stone - paved passage they advanced mysteriously ,
沿着 什么 似乎 到 是 一个 石头 - 铺砌路面 通道 他们 先进的 神秘地 ,

[ænd; ʌnd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [-]

and by this time [102]
和 经过 这 时间 [-]

他们沿着一条看似石板铺成的通道神秘地前进，这时[102]

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] .

Dr . Cairn was wholly resigned to the strangeness of his dream .
博士 . 石堆 曾是 完全 辞职 到 这 奇怪 的 他的 梦 .

凯恩博士完全接受了这个梦境的怪异之处。

[ðen] , [ɔ:'ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [leɪ] [ɪn] ['blækɪst] ['fædoʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]

Then , although the place lay in blackest shadow , he saw that they were in the
然后 , 虽然 这 地方 躺在 最黑的 阴影 , 他 锯 那 他们 是 在 这

['oʊpən] [er] ,

open air ,
打开 空气 ,

然后，尽管周围一片漆黑，他还是看清他们身处露天之中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] [swept] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

for the starry sky swept above them .
为了 这 繁星 天空 扫荡 多于 他们 .

因为繁星点点的夜空在他们头顶掠过。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:t] — [æt; ət] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ˈɔːlmoʊst][met] [əˈbʌv] —
It was a narrow street — at points , the buildings almost met above —
它 曾是 一个 狭窄的 街道 — 在 积分 , 这 建筑物 几乎 遇见 多于 —
[wer'ɪn] , [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] .
wherein , he now found himself .
其中 , 他 现在 成立 他自己 .

这是一条狭窄的街道——在某些地方，建筑物几乎在上方相接——他现在就身处其中。

[ɪn] [riˈæləti] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈfækltɪz] , [əˈweɪk] ,
In reality , had he been in possession of his usual faculties , awake ,
在 现实 , 有 他 到过 在 拥有 的 他的 通常 学院 , 醒 ,
事实上，如果他当时神志清醒，思维敏捷，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm'self] [haʊ] [ðɪs] [veɪld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [geɪnd] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə]
he would have asked himself how this veiled woman had gained admittance to
他 会 有 问 他自己 如何 这 含蓄 女士 有 获得 准入 到
[ðə; ði][hoʊˈtel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

他会问自己，这个蒙着面纱的女人是如何进入酒店的。

[ænd; ænd] [waɪ] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [led][hɪm; ɪm][aʊt] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
and why she had secretly led him out from it .
和 为什么 她 有 偷偷 引领 他 出去 从 它 .
以及她为何秘密地将他带离那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdriːmərz] [ˈment(ə)] [ˈleθərdʒi] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd] [feɪθ]
But the dreamer's mental lethargy possessed him , and , with the blind faith
但 这 梦想家的 精神的 昏睡 拥有 他 , 和 , 和 这 瞎的 信仰
[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
of a child ,
的 一个 孩子 ,

但是，做梦者的精神萎靡不振，他像个孩子一样盲目地相信着，

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [naʊ] [bɪˈgæn] [ˈveɪgli] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][pɜːrsəˈhæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he followed on , until he now began vaguely to consider the personality of his
他 随后 在 , 直到 他 现在 开始 依稀 到 考虑 这 性格 的 他的
[gaɪd] .
guide .
指导 .

他继续前行，直到此刻，他开始隐约地思考向导的性格。

[fiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈævərɪdʒ] [haɪt] , [bʌt; bət][fiː; ji] [ˈkæərɪd] [hɜːrˈself]
She seemed to be of no more than average height , but she carried herself
她 似乎 到 是 的 不 更多的 比 平均的 高度 , 但 她 携带 她自己
[wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [greɪs] ,
with unusual grace ,
和 异常 优雅 ,

她的身高似乎并不出众，但举止却异常优雅。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [hɔːˈtɜːr] .
and her progress was marked by a certain hauteur .
和 她 进步 曾是 标记 经过 一个 肯定 高 .
她的进步带有某种傲慢的色彩。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [leɪn] [krɔːst] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði]
At the point where a narrow lane crossed that which they were traversing the
在 这 观点 在哪里 一个 狭窄的 车道 交叉 那 哪个 他们 是 穿越 这
[veɪld] [ˈfɪgʃər] [wʌz; wəz] [ˈsɪluˈetɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
veiled figure was silhouetted for a moment against the light of the moon ,
含蓄 数字 曾是 剪影 为了 一个 片刻 反对 这 光 的 这 月亮 ,

当他们穿过一条狭窄的小路与小路交汇时，月光下，那个蒙着面纱的身影短暂地勾勒出轮廓。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ɡɔ:z] - [laɪk] ['fæbrɪk] , [hi:; hi] [pər'si:vð] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkt]
and through the gauze - like fabric , he perceived the outlines of a perfect
和 通过 这 纱布 - 喜欢 织物 , 他 感知 这 概述 的 一个 完美的
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .

透过薄纱般的布料，他看到了一个完美形状的轮廓。

[hɪz; ɪz] [veɪɡ] ['wʌndərmənt] , [kən'sɜ:rnd] [ɪt'self] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪvəri] , ['dʒu:əl] - ['leɪdn] [hændz] .
His vague wonderment , concerned itself now with the ivory , jewel - laden hands .
他的 模糊的 惊奇 , 担心的 本身 现在 和 这 象牙 , 宝石 - 满载 双手 .
他那朦胧的惊奇之情，此刻都集中在了那双镶满宝石的象牙手上。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ['dɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [dri:m] [steɪt] ,
His condition differed from the normal dream state ,
他的 状况 不同 从 这 普通的 梦 状态 ,
他的状态与正常的梦境状态不同，

[ɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪn'taɪərli] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'hɑ:mələs] .
in that he was not entirely resigned to the anomalous .
在 那 他 曾是 不是 完全 辞职 到 这 异常的 .
因为他并没有完全接受这种反常现象。

['mɪstɪ] [daʊts] [wɜ:r; wər] ['fɔ:miŋ] ,
Misty doubts were forming ,
蒙蒙 疑虑 是 成型 ,
疑虑开始在脑海中浮现。

[wen] [hɪz; ɪz] [dri:m] [gaɪd] [pɔ:zd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['hevi] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['neɪtɪv] [haʊs] [wɪtʃ]
when his dream guide paused before a heavy door of a typical native house which
什么时候 他的 梦 指导 暂停 前 一个 重的 门 的 一个 典型的 本国的 房子 哪个
[wʌnz][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɔ:nsɪkwens] ,
once had been of some consequence ,
一次 有 到过 的 一些 结果 ,
当他梦中的向导停在一扇典型的当地房屋的厚重门前时，这扇门曾经十分重要。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɑ:sk] , [ɪn'di:d] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and which faced the entrance to a mosque , indeed lay in the shadow of the
和 哪个 面对 这 入口 到 一个 清真寺 , 的确 躺 在 这 阴影 的 这
[mɪnə'ret] .
minaret .
宣礼塔 .

而正对着清真寺入口的那栋房子，实际上就位于宣礼塔的阴影之下。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ɔ:'l'doʊ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ][pər'septəb(ə)l] ['sɪɡnəl] , [ænd; ənd][ɪts]
It was opened from within , although she gave no perceptible signal , and its
它 曾是 打开 从 之内 , 虽然 她 给予 不 可感知的 信号 , 和 它是
['dɑ:rknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
它从里面打开了，尽管她没有发出任何明显的信号，里面一片漆黑。

[tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [-] [dʌld] [pə-'seɪʃən] , [si:md] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [ðəm; ðəm][bəʊθ] [ʌp] .
to Dr . Cairn's dulled perceptions , seemed to swallow them both up .
到 博士 . 凯恩的 迟钝 感知 , 似乎 到 吞 他们 两个都 向上 .
在凯恩博士迟钝的感知中，这似乎将他们两个都吞噬了。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][træp] [reɪzd] , [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [dɪ'sendɪd] ,
He had an impression of a trap raised , of stone steps descended ,
他 有 一个 印象 的 一个 陷阱 提高 , 的 石头 步骤 下降 ,
他感觉好像有个陷阱，有几级石阶向下延伸。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['dɑ:rknəs] [ˈɔ:lməʊst][ˈpælpəb(ə)] .
of a new darkness almost palpable .
的 一个 新的 黑暗 几乎 可感知的 .

一种几乎可以感受到的全新黑暗。

[ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈment(ə)] [blæŋk] ,
The gloom of the place effected him as a mental blank ,
这 愁云 的 这 地方 受影响 他 作为 一个 精神的 空白的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

那里的阴暗环境让他脑子一片空白，

[wen] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd]
when a bright light shone out , it seemed to mark the opening of a second
什么时候 一个 明亮的 光 闪耀 出去 , 它 似乎 到 标记 这 开幕 的 一个 第二
[dri:m] [feɪz] .
dream phase .
梦 阶段 .

当一道强光射出时，似乎标志着梦境第二阶段的开始。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] , [keəd] [nɑ:t] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ə; eɪ]
From where the light came , he knew not , cared not , but it illuminated a
从 在哪里 这 光 来了 , 他 知道 不是 , 关心 不是 , 但 它 照明 一个
[ˈpɜ:rfɪktli] [ber] [ru:m] ,
perfectly bare room ,
完美 裸 房间 ,

他不知道光线从何而来，也不在意，但它照亮了一间空荡荡的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [mʌd] [brɪks] , [ə; eɪ] [ˈplæstərd] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [wʊd] - [bi:md]
with a floor of native mud bricks , a plastered wall , and wood - beamed
和 一个 地面 的 本国的 泥 砖块 , 一个 粉刷过的 墙 , 和 木头 - 光束
[ˈsi:lɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

地面由当地泥砖铺成，墙壁抹灰，天花板为木梁结构。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [sɑ:rˈkɑ:fəgəs] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [-]
A tall sarcophagus stood upright against the wall before him ; [103]
一个 高的 石棺 站立 直立 反对 这 墙 前 他 ; [-]

在他面前的墙边竖立着一个高大的石棺；[103]

[ɪts][lɪd] [lent] [kloʊz] [brˈsaɪd] [aɪ ˈti:] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [roʊbd] [ɡaɪd] ,
its lid leant close beside it . . . and his black robed guide ,
它是 盖 倾斜 关闭 旁 它 . . . 和 他的 黑色的 身着长袍 指导 ,
[-]
[-]

它的盖子紧挨着它.....还有他身穿黑袍的向导，

[hɜ:r; hær] [ˈlu:mɪnəs] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [stˈreɪtlɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjæʃmæk] , [stʊd] [ˈrɪdʒɪdli] [ˈʌpraɪt] - [wɪðɪn]
her luminous eyes looking straightly over the yashmak , stood rigidly upright - within
她 发光的 眼睛 寻找 直 超过 这 面纱 , 站立 严格地 直立 - 之内
[aɪ ˈti:] !
it !
它 !

她明亮的双眼直视着雅什马克，笔直地站在其中！

[ʃi:; ji] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈdʒu:əld] [hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmu:vmənt] [dɪˈska:rdɪd] [roʊb]
She raised the jewelled hands , and with a swift movement discarded robe
她 提高 这 珠宝 双手 , 和 和 一个 迅速 移动 丢弃 长袍
[ænd; ənd] [ˈjæʃmæk] ,
and yashmak ,
和 面纱 ,

她举起戴着珠宝的双手，动作迅速地脱下长袍和头巾。

[ænd; ənd] [stʊd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] [kwiːn] ,
and stood before him , in the clinging draperies of an ancient queen ,
和 站立 前 他 , 在 这 依恋 窗帘 的 一个 古老的 女王 ,
她身着古代女王紧身的长袍, 站在他面前。

[ˈwerɪŋ] [ðə; ði] ['lepərd] [skɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʊˈriəs] , [ænd; ənd] ['kæriŋ] [ðə; ði][fleɪl] [ʌv; əv] ['rɔɪəl]
wearing the leopard skin and the uraeus , and carrying the flail of royal
穿着 这 豹 皮肤 和 这 乌拉乌斯 , 和 携带 这 连枷 的 皇家
[ˈiːdʒɪpt] !
Egypt !
埃及 !
身披豹皮, 佩戴眼镜蛇饰, 手持埃及王室的连枷!

[hɜːr; hær] [peɪl] [feɪs] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['oʊv(ə)l] ;
Her pale face formed a perfect oval ;
她 苍白 脸 形成 一个 完美的 椭圆形 ;
她苍白的脸庞呈现出一个完美的椭圆形;

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɑːmənd] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l] [ˈbjuːti] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪl] ;
the long almond eyes had an evil beauty which seemed to chill ;
这 长的 杏仁 眼睛 有 一个 邪恶的 美丽 哪个 似乎 到 寒意 ;
那双长长的杏仁眼有一种邪恶的美, 令人不寒而栗;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliəntli] [red] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] [wɪt] [mʌst; məst][hæv; həv]
and the brilliantly red mouth was curved in a smile which must have
和 这 精彩 红色的 嘴 曾是 弯曲 在 一个 微笑 哪个 必须 有
[meɪd] ['eni] [mæn] [fər'get] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
made any man forget the evil in the eyes .
制成 任何 男人 忘记 这 邪恶的 在 这 眼睛 .
那张鲜红的嘴唇勾起一个微笑, 足以让任何男人忘记她眼中的邪恶。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wɜːrld] , [ˈaʊər; ɑːr][ɪ'məʊʃənz] [bɪ'kʌm] ['driːmlaɪk] [tuː] .
But when we move in a dream world , our emotions become dreamlike too .
但 什么时候 我们 移动 在 一个 梦 世界 , 我们的 情绪 变得 如梦似幻 也 .
但是, 当我们在梦境中穿梭时, 我们的情感也会变得如梦似幻。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sændld] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌd] [flɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
She placed a sandalled foot upon the mud floor and stepped out of the
她 放置 一个 凉鞋 脚 之上 这 泥 地面 和 步 出去 的 这
[sɑːr'kɑːfəgəs] ,
sarcophagus ,
石棺 ,
她将穿着凉鞋的一只脚放在泥地上, 然后走出了石棺。

[əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] ['draɪv, 'dɑːktə] . [kɜːn] ,
advancing towards Dr . Cairn ,
前进 向 博士 : 石堆 ,
向凯恩博士走去,

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪnfl] ['lʌvlinəs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər][hæv; həv] [kən'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]
a vision of such sinful loveliness as he could never have conceived in his
一个 想象 的 这样的 罪恶的 可爱 作为 他 可以 绝不 有 构思 在 他的
[ˈweɪkɪŋ] ['moʊmənts] .
waking moments .
醒来 时刻 .
这是他清醒时永远无法想象到的罪恶之美。

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [driːm] ['læŋɡwɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [nɑːt][ʌv; əv] [iːst] [nɔːr] [west] , [ʃiː; ʃi] [spʊk] ;
In that strange dream language , in a tongue not of East nor West , she spoke ;
在 那 奇怪的 梦 语言 , 在 一个 舌头 不是 的 东方 也不 西方 , 她 辐 ;
她用那种奇异的梦境语言, 一种既非东方也非西方的语言, 说道;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪlvərn] [ˈvɔɪs] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [iˈdʒɪpʌn] [paɪps]
and her silver voice had something of the tone of those Egyptian pipes
和 她 银 嗓音 有 某物 的 这 语气 的 那些 埃及人 管道
[huːz] [driː] [fɪlz] [ðə; ði] [naɪts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [naɪ] — [ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [ˈmjuzɪk][ʌv; əv] [rɪˈmoʊt]
whose dree fills the nights upon the Upper Nile — the seductive music of remote
谁 德莉 填充 这 夜晚 之上 这 上 尼罗河 — 这 诱人的 音乐 的 偏僻的
[ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈwɪkɪdnəs] .
and splendid wickedness .
和 灿烂 邪恶 .

她银铃般的嗓音，带着几分埃及笛子的韵味，那种笛声回荡在尼罗河上游的夜晚——遥远而辉煌的邪恶的诱人乐声。

" [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] , [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" You know me , now ? " she whispered .
" 你 知道 我 , 现在 ? " 她 低声说道 .
“现在你认识我了吗？”她低声说道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfɪɡjər] , [æt; ət][wʌns] [ˈdredf(ə)]
And in his dream she seemed to be a familiar figure , at once dreadful
和 在 他的 梦 她 似乎 到 是 一个 熟悉的 数字 , 在 一次 可怕
[ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪpfl] .
and worshipful .
和 崇拜的 .

在他的梦中，她似乎是一个熟悉的身影，既令人恐惧又令人敬畏。

[ə; eɪ][ˈfɪtʃ(ə)] [laɪt] [pleɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
A fitful light played through the darkness ,
一个 断断续续 光 玩 通过 这 黑暗 ,
黑暗中透出一阵忽明忽暗的光线。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [dreɪpt] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [sɑːrˈkɑːfəɡəs] , [ˈpɪkɪŋ] [aʊt]
and seemed to dance upon a curtain draped behind the sarcophagus , picking out
和 似乎 到 舞蹈 之上 一个 窗帘 垂坠的 在后面 这 石棺 , 挑选 出去
[ˈdaɪmənd] [pɔɪnts] .
diamond points .
钻石 积分 .
它们仿佛在石棺后面的帷幔上翩翩起舞，点缀着钻石般的尖角。

[ðə; ði] [ˈdriːməɹ] [grəʊpt] [ɪn][ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈkeɪɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The dreamer groped in the mental chaos of his mind ,
这 梦想家 摸索 在 这 精神的 混乱 的 他的 头脑 ,
做梦者在混乱的思绪中摸索前行。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
and found a clue to the meaning of this .
和 成立 一个 线索 到 这 意义 的 这 .
并找到了理解这句话含义的线索。

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [pɔɪnts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [təˈræntʃələ] [ˈspaɪdəɹ] [wɪð; wɪθ]
The diamond points were the eyes of thousands of tarantula spiders with
这 钻石 积分 是 这 眼睛 的 数千 的 狼蛛 蜘蛛 和
[wɪθ] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbrɔɪdəd] .
which the curtain was broidered .
哪个 这 窗帘 曾是 刺绣 .
窗帘上绣着的菱形点是成千上万只狼蛛的眼睛。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspaɪdəɹ] !
The sign of the spider !
这 符号 的 这 蜘蛛 !
蜘蛛的标志！

[wʌt] [dɪd][hiː, hi] [nʊð] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
What did he know of it ?
什么 做过 他 知道 的 它 ？

他对此了解多少？

[jes] !
Yes !
是的 ！

是的！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [mɑːrk][ʌv; əv]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] [wɪtʃ] - [kwɪːn] — [ʌv; əv][ðə; ði]
of course ; it was the secret mark of Egypt's witch - queen — of the
的 课程 ； 它 曾是 这 秘密 标记 的 埃及的 巫婆 - 女王 — 的 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [huːz] [neɪm] ,
beautiful woman whose name ,
美丽的 女士 谁 姓名 ；

当然；那是埃及女巫女王的秘密印记——那位美丽女子的名字是.....

[ˈæftər][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [deθ] , [hæd; həd] [bɪn] [i'reɪzd] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmɒnjumənts] .
after her mysterious death , had been erased from all her monuments .
后 她 神秘 死亡 ， 有 到过 已擦除 从 全部 她 纪念碑 .
在她神秘去世后，她的名字从所有纪念碑上都被抹去了。

[ə; eɪ] [swɪːt] [ˈwɪspər] [stʊəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] :
A sweet whisper stole to his ears :
一个 甜的 耳语 偷窃 到 他的 耳朵 ；

一声轻柔的低语传入他的耳中：

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] , [bɪ'frend] [maɪ][sʌn] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
" You will befriend him , befriend my son — for my sake .
" 你 将要 交朋友 他 ， 交朋友 我的 儿子 — 为了 我的 清酒 .
“为了我，你要和他交朋友，和我儿子交朋友。”

" [ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] - [steɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [prɪ'perd] [tuː; tə] [fɔːr'swer] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
" And in his dream - state he found himself prepared to foreswear all that he
" 和 在 他的 梦 - 状态 他 成立 他自己 准备 到 誓言 全部 那 他
[held][ˈhəʊli] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
held holy — for her sake .
握住 圣 — 为了 她 清酒 .
“在梦境中，他发现自己为了她，准备放弃所有他所珍视的神圣事物。”

[ʃiː; ʃɪ] [-]
She [104]
她 [-]

她[104]

[grɑːspt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] ['bɜːrɪŋ] [aɪz] [lʊkt] ['kloʊsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
grasped both his hands , and her burning eyes looked closely into his .
抓住 两个都 他的 双手 ， 和 她 燃烧 眼睛 看起来 密切 进入 他的 .
她紧紧握住他的双手，燃烧般的双眼紧紧地凝视着他。

" [jɔːr; jər] [rɪ'wɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [ɪːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsɔːftli] .
" Your reward shall be a great one , " she whispered , even more softly .
" 你的 报酬 将 是 一个 伟大的 — ， " 她 低声说道 ， 甚至 更多的 轻轻 .
“你将获得丰厚的回报，”她轻声说道，声音更加柔和。

[keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [blæŋk] , [ænd; ænd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈwɔːkɪŋ] [ə'gen] [θruː]
Came a sudden blank , and Dr . Cairn found himself walking again through
来 一个 突然 空白的 ， 和 博士 . 石堆 成立 他自己 步行 再次 通过
[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːt] ,
the narrow street ,
这 狭窄的 街道 ，
眼前突然一片空白，凯恩博士发现自己又走在了那条狭窄的街道上。

[led][baɪ][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] .
led by the veiled woman .
引领 经过 这 含蓄 女士 :

由蒙面女子带领。

[hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [wɜːr; wər] ['grəʊɪŋ] [dɪm] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [les] ['riːəl][ðæn; ðən] [hɪðər'tuː]
His impressions were growing dim ; and now she seemed less real than hitherto
他的 印象 是 生长 暗淡 ; 和 现在 她 似乎 较少的真实的 比 迄今为止
.
.
.

他的印象渐渐模糊；现在，她似乎不如以前那么真实了。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['fæntəm] [striːts] , [bɪlt] [ʌv; əv] ['ʃædʊʊ] [stʌf] ,
The streets were phantom streets , built of shadow stuff ,
这 街道 是 幻影 街道 , 建造 的 阴影 东西 ,
.
.
.
这些街道如同幽灵般虚幻，由影子构成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'sendɪŋ] , [wɜːr; wər] [ʌnsəb'stænʃəl] ,
and the stairs which presently he found himself ascending , were unsubstantial ,
和 这 楼梯 哪个 目前 他 成立 他自己 上升 , 是 不实质性的 ,
.
.
.
他发现自己正拾级而上，而眼前的楼梯却很不结实。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [floʊt] [ʌpwərd] ; [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['fɪŋgərz] [held]
and he seemed rather to float upward ; until , with the jewelled fingers held
和 他 似乎 相当 到 漂浮 向上 ; 直到 , 和 这 珠宝 手指 握住
[fæst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
fast in his own ,
快速地 在 他的 自己的 ,
.
.
.
他仿佛向上飘浮；直到，他紧紧握住那双戴着珠宝的手指，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['da:kənd] [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
he stood in a darkened apartment , and saw before him an open window ,
他 站立 在 一个 变暗 公寓 , 和 锯 前 他 一个 打开 窗户 ,
.
.
.
他站在一间昏暗的公寓里，看到面前有一扇敞开的窗户。

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
knew that he was once more back in the hotel .
知道 那 他 曾是 一次 更多的 后退 在 这 酒店 .
.
.
.
他知道自己又回到了酒店。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs]
A dim light dawned in the blackness of the room and the musical voice
一个 暗淡 光 黎明 在 这 黑 的 这 房间 和 这 音乐 嗓音
[briːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
breathed in his ear :
呼吸 在 他的 耳朵 :
.
.
.
房间里一片漆黑，一丝微光透了出来，悦耳的声音在他耳边响起：

" [jɔːr; jər] [rɪ'wɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːzəli] [ɜːrnd] .
" **Your reward shall be easily earned .**
" 你的 报酬 将 是 容易地 获得 .
.
.
.
你的奖励将唾手可得。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [test] [juː; jʊ] .
I did but test you .
我 做过 但 测试 你 .
.
.
.
我确实这么做了，但要考验你。

[straɪk] — [ænd; ənd] [straɪk] ['truːli] !
Strike — and strike truly !
罢工 — 和 罢工 真的 !
.
.
.
打击——而且要真正地打击！

" [ðə; ði] ['wɪspər] [gru:] ['sɪbɪlənt] — ['sɜ:rpənti:n] .
" **The whisper grew sibilant — serpentine** .
" 这 耳语 生长 咝音 — 蛇形 .

“低语声变得嘶嘶作响，如同蛇鸣般蜿蜒。”

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [felt] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dægər] [θɹʌst] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Dr . **Cairn felt the hilt of a dagger thrust into his right hand** ,
博士 . 石堆 毛毡 这 剑柄 的 一个 匕首 推力 进入 他的 正确的 手 ,
凯恩博士感到一把匕首的柄刺入了他的右手，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmli] - [mɪ'strɪəs] [laɪt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [wʌn] [hu:] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] [kləʊz]
and in the dimly - mysterious light looked down at one who lay in a bed close
和 在 这 依稀 - 神秘 光 看起来 向下 在 — WHO 躺 在 一个 床 关闭
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

在昏暗神秘的光线下，他低头看着躺在身旁床上的人。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sli:pər] — [ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] - ['tʃɪzld] [feɪs] ,
At sight of the face of the sleeper — the perfectly - chiselled face ,
在 视线 的 这 脸 的 这 轨枕 — 这 完美 - 凿刻的 脸 ,
看到睡者的脸——那张轮廓分明、完美无瑕的脸，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] ['læʃɪz] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪvəri] [tʃi:ks] — [hi:; hi] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] [els] ,
with the long black lashes resting on the ivory cheeks — he forgot all else ,
和 这 长的 黑色的 睫毛 休息 在 这 象牙 脸颊 — 他 忘了 全部 别的 ,
长长的黑色睫毛垂在象牙色的脸颊上——他忘记了其他一切。

[fər'gɑ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [wer'ɪn] [hi:; hi] [stəd] , [fər'gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gaɪd] ,
forgot the place wherein he stood , forgot his beautiful guide ,
忘了 这 地方 其中 他 站立 , 忘了 他的 美丽的 指导 ,
他忘记了自己站在哪里，忘记了那位美丽的向导。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æntəni]
and only remembered that he held a dagger in his hand , and that Antony
和 仅有的 记得 那 他 握住 一个 匕首 在 他的 手 , 和 那 安东尼
[fə'ra:rə] [leɪ] [ðer; ðər] ,
Ferrara lay there ,
费拉拉 躺 那里 ,

他只记得自己手里拿着一把匕首，安东尼·费拉拉躺在那里。

['sli:pɪŋ] !
sleeping !
睡眠 !

睡眠！

" [straɪk] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['wɪspər] [ə'gen] .
" **Strike ! " came the whisper again** .
" 罢工 ! " 来了 这 耳语 再次 .

“出击！”低语声再次传来。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [felt] [ə; eɪ] [mæd] [egzʌl'teɪʃn] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Dr . **Cairn felt a mad exultation boiling up within him** .
博士 . 石堆 毛毡 一个 疯狂的 大喜 沸腾 向上 之内 他 .
凯恩博士感到一股疯狂的喜悦在他心中涌动。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [glɑ:nst] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sli:pər] ,
He raised his hand , glanced once more on the face of the sleeper ,
他 提高 他的 手 , 瞥了一眼 一次 更多的 在 这 脸 的 这 轨枕 ,
他举起手，又看了一眼睡着的人的脸，

[ænd; ənd] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði] ['dægər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [θɪŋ] .
and nerved himself to plunge the dagger into the heart of this evil thing .
和 神经质 他自己 到 暴跌 这 匕首 进入 这 心 的 这 邪恶的 事物 :
他鼓起勇气，将匕首刺入了这个邪恶之物的心脏。

[ə; eɪ] ['sekənd] [mɔ:r] ,
A second more ,
一个 第二 更多的 ,
再过一秒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['berɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['sli:pərz] [breɪst] —
and the dagger would have been buried to the hilt in the sleeper's breast —
和 这 匕首 会 有 到过 埋葬 到 这 剑柄 在 这 睡眠者的 胸部 —
[wen] [ðer; ðər] [ɪn'sju:d] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ,
when there ensued a deafening ,
什么时候 那里 随后 一个 震耳欲聋 ,
匕首会深深地刺入沉睡者的胸膛，直至刀柄——随后传来一声震耳欲聋的巨响，

[æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [ɪk'spləʊʒn] .
an appalling explosion .
一个 令人震惊 爆炸 :
一场骇人的爆炸。

[ə; eɪ][waɪld] [red] [laɪt] [ɪ'lʌ:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [rɑ:k] .
A wild red light illuminated the room , the building seemed to rock .
一个 荒野 红色的 光 照明 这 房间 , 这 建筑 似乎 到 岩石 :
一道刺眼的红光照亮了房间，整栋楼似乎都在摇晃。

[kloʊz] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['fraɪt(ə)l] [saʊnd] ['fɑ:ləʊd] [ə; eɪ][kraɪ][soʊ] ['pɪrsɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [aɪs]
Close upon that frightful sound followed a cry so piercing that it seemed to ice
关闭 之上 那 可怕 声音 随后 一个 哭 所以 冲孔 那 它 似乎 到 冰
[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [-] [veɪnz] .
the blood in Dr . Cairn's veins .
这 血 在 博士 : 凯恩的 静脉 :
紧接着那可怕的声音，是一声刺耳的尖叫，仿佛让凯恩博士的血液都凝固了。

" [stɑ:p] , [sɜ:r] , [stɑ:p] !
" Stop , sir , stop !
" 停止 , 先生 , 停止 !
“先生，停下，停下！ ”

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ! " [-]
what are you doing ! " [105]
什么 是 你 正在做 ! " [-]
你在干什么！ [105]

[ə; eɪ] [swɪft] [bloʊ] [strʌk] [ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] [bed]
A swift blow struck the dagger from his hand and the figure on the bed
一个 迅速 吹 击 这 匕首 从 他的 手 和 这 数字 在 这 床
[spræŋ] ['ʌpraɪt] .
sprang upright .
弹簧 直立 :
一记迅猛的重击打掉了他手中的匕首，床上的人影猛地坐了起来。

['sweɪŋ] ['dɪzɪli] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
Swaying dizzily , Dr . Cairn stood there in the darkness ,
摇晃 晕眩地 , 博士 : 石堆 站立 那里 在 这 黑暗 ,
凯恩博士摇摇晃晃地站在黑暗中，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] ['sli:pə-z] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [frʌm; frəm] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
and as the voice of awakened sleepers reached his ears from adjoining
和 作为 这 嗓音 的 觉醒 卧铺 达到 他的 耳朵 从 相邻的
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

隔壁房间传来睡梦中人醒来的声音，他听得津津有味。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [swɪtʃt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed] ,
the electric light was switched on , and across the bed ,
这 电的 光 曾是 切换 在 , 和 穿过 这 床 ,
电灯打开了，床对面，

[ðə; ði][bed][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] ['æntəni][fə'rɑ:rə] [leɪ] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][sʌn] ,
the bed upon which he had thought Antony Ferrara lay , he saw his son ,
这 床 之上 哪个 他 有 想法 安东尼 费拉拉 躺 , 他 锯 他的 儿子 ,
[rɑ:bərt] [kərn] !
Robert Cairn !
罗伯特 石堆 !

他原以为安东尼·费拉拉躺在床上，结果却看到了他的儿子罗伯特·凯恩！

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
No one else was in the room .
不 一 别的 曾是 在 这 房间 .

房间里没有其他人。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rprɪt][æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [fi:t] [leɪ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dægər] ,
But on the carpet at his feet lay an ancient dagger ,
但 在 这 地毯 在 他的 脚 躺 一个 古老的 匕首 ,
但他脚边的地毯上却躺着一把古老的匕首。

[ðə; ði][hɪlt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bjʊ:trɪf(ə)] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ɡoʊld][ænd; ənd][ɪ'næm(ə)] [wɜ:rk] .
the hilt covered with beautiful and intricate gold and enamel work .
这 剑柄 涵盖 和 美丽的 和 错综复杂 金子 和 搪瓷 工作 .
剑柄上覆盖着精美繁复的金珐琅工艺。

['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] ['hɔ:rər] ,
Rigid with a mutual horror ,
死板的 和 一个 相互的 恐怖 ,

彼此恐惧，僵硬不堪

[ðɪ:z] [tu:] [soʊ] ['streɪndʒli] [met] [stʊd] ['stərɪŋ] [æʔ; əʔ][wʌn] [ə'hʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
these two so strangely met stood staring at one another across the room .
这些 二 所以 奇怪的 遇见 站立 凝视 在 一 其他 穿过 这 房间 .
这两个人如此奇特地相遇，隔着房间互相凝视着。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] ,
Everyone in the hotel , it would appear , had been awakened by the explosion ,
每个人 在 这 酒店 , 它 会 出现 , 有 到过 觉醒 经过 这 爆炸 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

酒店里的所有人似乎都被爆炸声惊醒了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [ɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɡɔ:d] ,
as if by the intervention of God ,
作为 如果 经过 这 干涉 的 上帝 ,
仿佛是神的干预，

[hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] — [hæd; həd] [spɜːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]
had stayed the hand of Dr . Cairn — had spared him from a
有 入住 这 手 的 博士 : 石堆 — 有 幸存 他 从 一个
[diːd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] .
deed impossible to contemplate .
契据 不可能的 到 沉思 :

阻止了凯恩博士的行动——使他免于做出一件难以想象的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [ˈevriwɛr] ;
There were sounds of running footsteps everywhere ;
那里 是 声音 的 跑步 脚步声 到处 ;

到处都是奔跑的脚步声;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər]
but the origin of the disturbance at that moment had no interest for
但 这 起源 的 这 干扰 在 那 片刻 有 不 兴趣 为了
[ðiːz] [tuː] .
these two .
这些 二 :

但此时此刻，这场骚乱的起因与他们二人无关。

[ˈrɑːbərt][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Robert was the first to break the silence .
罗伯特 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

罗伯特率先打破了沉默。

" [ˈmɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] , [sɜːr] !
" **Merciful God , sir !**
" 仁慈 上帝 , 先生 !

“仁慈的上帝啊，先生！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhʌskɪli] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?
" **he whispered huskily , " how did you come to be here ?**
" 他 低声说道 沙哑地 , " 如何 做过 你 来 到 是 这里 ?

他沙哑地低声问道：“你是怎么到这儿来的？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗？

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [wʌn] [ˈgroʊpɪŋ] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] .
" **Dr . Cairn extended his hands like one groping in darkness .**
" 博士 : 石堆 扩展 他的 双手 喜欢 — 摸索 在 黑暗 .

凯恩博士伸出双手，如同在黑暗中摸索。

" [rɑːb] , [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪˈself] .
" **Rob , give me a moment , to think , to collect myself .**
" 抢 , 给 我 一个 片刻 , 到 思考 , 到 收集 我 .

“罗布，给我点时间，让我思考一下，整理一下思绪。”

[waɪ] [eɪ ˈem][aɪ] [hɪr] ?
Why am I here ?
为什么 是 我 这里 ?

我为什么会在这里？

[baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ? " **By all that is wonderful , why are you here ?** "

经过全部 那 是 精彩的 , 为什么 是 你 这里 ? "

天哪，你为什么会在哪里？

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] . " **I am here to meet you .** "

" 我 是 这里 到 见面 你 . "

我来这里是为了见你。

" [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] ! " **To meet me !** "

" 到 见面 我 ! "

“来见我！ ”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪ] , **I had no idea that you were well enough for the journey ,**

我 有 不 主意 那 你 是 出色地 足够的 为了 这 旅行 ,

我完全不知道你的身体状况足以支撑这次旅行。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] , [waɪ] — " **and if you came to meet me , why —** "

和 如果 你 来了 到 见面 我 , 为什么 — "

如果你来见我，为什么——

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ! " **That's it , sir !** "

" 那就是 它 , 先生 ! "

“就是这样，先生！ ”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][send][em 'i:] [ðæt] [ˈwaɪərləs] ? " **Why did you send me that wireless ?** "

为什么 做过 你 发送 我 那 无线的 ? "

你为什么给我寄那个无线设备？

" [aɪ][sent][noʊ] [ˈwaɪərləs] , [bɔɪ] ! " **I sent no wireless , boy !** "

" 我 发送 不 无线的 , 男生 ! "

“我没发无线信号，小子！ ”

" [ˈrɑ:bərt] [kɜrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:ks] , [ədˈvænst] **Robert Cairn , with a little colour returning to his pale cheeks , advanced**

" 罗伯特 石堆 , 和 一个 小的 颜色 返回 到 他的 苍白 脸颊 , 先进的

[ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [hænd] . **and grasped his father's hand .**

和 抓住 他的 父亲的 手 .

罗伯特·凯恩苍白的脸颊恢复了一些血色，他走上前去，握住了父亲的手。

" [bʌt; bət][ˈæftər][aɪ] [əˈraɪvd] [hɪr] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][boʊt] , " **But after I arrived here to meet the boat ,**

" 但 后 我 到达的 这里 到 见面 这 船 ,

“但是当我到达这里迎接船只之后，

[sɜ:r][aɪ] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ][ˈwaɪərləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi:] . [ænd; ənd][oʊ] . [du:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , **sir I received a wireless from the P . and O . due in the morning ,**

先生 我 已收到 一个 无线的 从 这 P . 和 哦 . 到期的 在 这 早晨 ,

先生，我收到邮轮公司的无线电通知，预计明天早上到货。

[tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jɔr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈvaɪə][ˈbrɪndɪzi] . **to say that you had changed your mind , and come via Brindisi .**

到 说 那 你 有 已更改 你的 头脑 , 和 来 通过 布林迪西 .

表示你改变了主意，并经由布林迪西前来。

" [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [kɜːn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdægər] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpi] , [-]
" Dr . Cairn glanced at the dagger upon the carpet , [106]
" 博士 : 石堆 瞥了一眼 在 这 匕首 之上 这 地毯 , [-]
凯恩博士瞥了一眼地毯上的匕首[106]

[rɪˈprest] [ə; eɪ] [ˈʌdə] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːrm]
repressed a shudder , and replied in a voice which he struggled to make firm
压抑 一个 不寒而栗 , 和 回复 在 一个 嗓音 哪个 他 挣扎 到 制作 公司
:
:
:

他强忍住颤抖，努力让自己的声音变得坚定起来，然后回答道：
" [aɪ][dɪd][nɑːt][send] [ðæt] [ˈwaɪərləs] ! "
" I did not send that wireless ! "
" 我 做过 不是 发送 那 无线的 ! "
“我没有发送那份无线文件！”

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][boʊt] [wɪt] [əˈraɪvd] [ləst] [naɪt] ?
" Then you actually came by the boat which arrived last night ?
" 然后 你 实际上 来了 经过 这 船 哪个 到达的 最后的 夜晚 ?
“那么你实际上是乘坐昨晚抵达的那艘船来的吗？”

— [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊˈtel] !
— and to think that I was asleep in the same hotel !
— 和 到 思考 那 我 曾是 睡着了 在 这 相同的 酒店 !
——想想我当时就睡在同一家酒店里！

[wʌt] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] — "
What an amazing — "
什么 一个 惊人的 — "
真是太不可思议了——”

" [əˈmeɪzɪŋ] [ɪnˈdiːd] , [rɑːb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [wel] [plænd]
" Amazing indeed , Rob , and the result of a cunning and well planned
" 惊人的 的确 , 抢 , 和 这 结果 的 一个 狡猾 和 出色地 计划
[skiːm] .
scheme :
方案 :

“真是太神奇了，罗布，这是精心策划的结果。”
" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" He raised his eyes , looking fixedly at his son .
" 他 提高 他的 眼睛 , 寻找 固定地 在 他的 儿子 :
他抬起头，目光紧紧地盯着他的儿子。

" [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [skiːm] ;
" You understand the scheme ;
" 你 理解 这 方案 ;
你明白这个计划；

[ðə; ði] [skiːm] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv][ˈdʒɜːməˌneɪtɪd][ɪn][wʌn][maɪnd] — [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [kɔːz]
the scheme that could only have germinated in one mind — a scheme to cause
这 方案 那 可以 仅有的 有 发芽 在 一 头脑 — 一个 方案 到 原因
[emˈiː] , [jʊr; jər] [ˈfaːðər] , [tuː; tə] —
me , your father , to —
我 , 你的 父亲 , 到 —
只能出自一人之手的阴谋——一个让我，你的父亲，做出这种事的阴谋——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [glæns] [sɔ:t] [ðə; ði] ['wepən] [wɪt] [leɪ] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə]
" His voice failed and again his glance sought the weapon which lay so close to
" 他的 嗓音 失败的 和 再次 他的 瞥一眼 寻求 这 武器 哪个 躺 所以 关闭 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .

“他的声音渐渐消失，目光再次转向脚边的武器。

[pɑ:rtli] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊ(ə)n] , [hi:; hi] [stu:pt] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['dægər] ,
Partly in order to hide his emotion , he stooped , picked up the dagger ,
部分 在 命令 到 隐藏 他的 情感 , 他 弯腰 , 挑选 向上 这 匕首 ,
部分原因是出于掩饰自己的情绪，他弯下腰，捡起了匕首。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] .
and threw it on the bed .
和 扔 它 在 这 床 .

然后把它扔到床上。

" [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [sɜ:r] , " [groʊn] ['rɑ:bərt] , " [wʌt] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] [ɪn] [maɪ] [ru:m]
" For God's sake , sir , " groaned Robert , " what were you doing here in my room
" 为了 神的 清酒 , 先生 , " 呻吟 罗伯特 , " 什么 是 你 正在做 这里 在 我的 房间
[wɪð; wɪθ] — [ðæt] !
with — that !
和 — 那 !

“看在上帝的份上，先生，”罗伯特呻吟道，“你在这里我的房间里干什么——拿着那个！ ”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [stʊd] [st'reɪtli] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [æn; ən] ['i:v(ə)n] [vɔɪs] :
" Dr . Cairn stood straightly upright and replied in an even voice :
" 博士 : 石堆 站立 直 直立 和 回复 在 一个 甚至 嗓音 :
凯恩博士笔直地站着，用平静的声音回答道：

" [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] [du:] ['mɜ:rdər] ! "
" I was here to do murder ! "
" 我 曾是 这里 到 做 谋杀 ! "

“我来这里是为了杀人！ ”

" ['mɜ:rdər] ! "
" Murder ! "
" 谋杀 ! "

“谋杀！ ”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [spel] — [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [neɪm] [ɪts] ['wi:vər] ;
" I was under a spell — no need to name its weaver ;
" 我 曾是 在下面 一个 拼写 — 不 需要 到 姓名 它是 织工 ;

“我当时中了魔法——无需透露织造者是谁；

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [θɪŋ] [æt; ət] [ləst] [leɪ] [æt; ət] [maɪ] ['mɜ:rsɪ] ,
I thought that a poisonous thing at last lay at my mercy ,
我 想法 那 一个 有毒 事物 在 最后的 躺 在 我的 怜悯 ,
我以为，一种剧毒之物终于落入了我的掌控之中。

[ænd; ənd] [baɪ] ['kʌnɪŋ] [mi:nz] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['i:v(ə)l] [wɪ'dɪn] [em 'i:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp] ,
and by cunning means the primitive evil within me was called up ,
和 经过 狡猾 方法 这 原始 邪恶的 之内 我 曾是 称为 向上 ,
通过狡猾的手段，我内心深处的原始邪恶被唤醒了。

[ænd; ənd] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ænd; ənd] [mæn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sleɪ] [ðæt] [θɪŋ] .
and braving the laws of God and man , I was about to slay that thing .
和 勇敢 这 法律 的 上帝 和 男人 , 我 曾是 关于 到 杀戮 那 事物 .
我无视上帝和人类的律法，准备杀死那个东西。

[θæŋk] [gɑ:d] ! —
Thank God ! —
感谢 上帝 ! —

感谢上帝！ -

" [hi:; hi] [dra:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['saɪləntli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
" He dropped upon his knees , silently bowed his head for a moment , and
" 他 掉落 之上 他的 膝盖 , 默默 鞠躬 他的 头 为了 一个 片刻 , 和
[ðen] [stʊd] [ʌp] ,
then stood up ,
然后 站立 向上 ,

他跪倒在地，默默地低头片刻，然后站了起来。

[self] - [pə'zest] [ə'gen] , [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
self - possessed again , as his son had always known him .
自己 - 拥有 再次 , 作为 他的 儿子 有 总是 已知 他 .

他又恢复了儿子一直以来所认识的那种沉着冷静。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [fɔ:r; fər]['rɑ:bərt] [kɜ:n] — [tu:; tə][faɪnd]
It had been a strange and awful awakening for Robert Cairn — to find
它 有 到过 一个 奇怪的 和 可怕 唤醒 为了 罗伯特 石堆 — 到 寻找
[hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [laɪt] ,
his room illuminated by a lurid light ,
他的 房间 照明 经过 一个 骇人的 光 ,

对罗伯特·凯恩来说，那是一次既怪异又可怕的醒来——他发现自己的房间被一束诡异的灯光照亮。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] !
and to find his own father standing over him with a knife !
和 到 寻找 他的 自己的 父亲 常设 超过 他 和 一个 刀 !

他发现自己的父亲正拿着刀站在他面前！

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,
But what had moved him even more deeply than the fear of these things ,
但 什么 有 已搬 他 甚至 更多的 深 比 这 害怕 的 这些 事物 ,

但比对这些事物的恐惧更让他感到震撼的是什么呢？

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['feɪkən] [ðæt] [stɜ:rn][ænd; ənd]
had been the sight of the emotion which had shaken that stern and
有 到过 这 视线 的 这 情感 哪个 有 摇晃 那 船尾 和
[ʌnɪ'moʊʃənl] [mæn] .
unemotional man .
不带感情的 男人 .

那一幕令那位严肃冷漠的男人也为之动容。

[naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [wɪts] ,
Now , as he gathered together his scattered wits ,
现在 , 作为 他 聚集 一起 他的 疏散 智慧 ,

现在，当他重新理清自己混乱的思绪时，

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [hænd][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðæt]
he began to perceive that a malignant hand was moving above them , that
他 开始 到 感知 那 一个 恶性 手 曾是 移动 多于 他们 , 那
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

他开始感觉到一只邪恶的手在他们上方移动，那就是他的父亲，

[ænd; ʌnd] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] [pɔːnz] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [mɪ'stɪriəsli] [tuː; tə][ə; eɪ]
and himself , were pawns , which had been moved mysteriously to a
和 他自己 , 是 兵 , 哪个 有 到过 已搬 神秘地 到 一个
[ˈdredf(ə)] [end] .
dreadful end .
可怕 结尾 :

他和他自己, 都成了棋子, 被神秘地推向了可怕的结局。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [hæd; həd] [naʊ] [əˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [bɪ'loʊ] , [striːmz] [ʌv; əv] [pi:p(ə)] [ˌaɪ 'tiː]
A great disturbance had now arisen in the streets below , streams of people it
一个 伟大的 干扰 有 现在 出现 在 这 街道 以下 , 溪流 的 人们 它
[siːmd] , [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [-]
seemed , were pouring [107]
似乎 , 是 浇注 [-]

楼下的街道上现在发生了巨大的骚乱, 似乎人潮涌动[107]。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ; [bʌt; bət][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][æɪn; ən] [ˈɑːrmtʃer] .
towards the harbour ; but Dr . Cairn pointed to an armchair .
向 这 港口 ; 但 博士 : 石堆 尖 到 一个 扶手椅 :

朝着港口的方向; 但凯恩博士指着一把扶手椅。

" [sɪt] [daʊn] , [rɑːb] , " [hiː; hi] [sed] .

" Sit down , Rob , " he said .
" 坐 向下 , 抢 , " 他 说 :

“坐下, 罗布,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][æɪ; əɪ] [tel] [jɔːrɪz] .

" I will tell my story , and you shall tell yours .
" 我 将要 告诉 我的 故事 , 和 你 将 告诉 你的 :

“我会讲述我的故事, 你也会讲述你的故事。”

[baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] , [wiː; wi][kæn; kən] [əˈraɪv] [æt; ət][sʌm; səm][kən'kluːz(ə)n] .

By comparing notes , we can arrive at some conclusion .
经过 比较 笔记 , 我们 能 到达 在 一些 结论 :

通过比较彼此的观点, 我们可以得出一些结论。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][ækt] .

Then we must act .
然后 我们 必须 行为 :

那么我们必须采取行动。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪ] ,

This is a fight to a finish ,
这 是 一个 斗争 到 一个 结束 ,

这是一场决胜之战,

[ænd; ʌnd][aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn] .

and I begin to doubt if we are strong enough to win .
和 我 开始 到 怀疑 如果 我们 是 强的 足够的 到 赢 :

我开始怀疑我们是否有足够的实力赢得胜利。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈdægər] [ænd; ʌnd][ræn][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ɡlæns] [ˈoʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

" He took up the dagger and ran a critical glance over it ,
" 他 采取 向上 这 匕首 和 跑 一个 批判的 瞥一眼 超过 它 ,

他拿起匕首, 仔细地扫视了一遍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːn] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'næmld] [hɪlt] .

from the keen point to the enamelled hilt .
从 这 敏锐的 观点 到 这 珐琅 剑柄 :

从锋利的刀尖到珐琅刀柄。

" [ðɪs] [ɪz] [juˈni:k] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['spelbaʊnd] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ;
" **This is unique** , " **he muttered** , **whilst his son** , **spellbound** , **watched him** ;
" 这 是 独特 的 , " 他 低声 说道 , 而 他的 儿子 , 着迷 , 观看 他 ;
" 这真是独一无二 , " 他喃喃自语 , 他的儿子看得入了迷 , 目不转睛地看着他 ;

" [ðə; ði] [bleɪd] [ɪz][æz; əz] [ki:n] [æz; əz] [ɪf] ['tempərd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ;
" **the blade is as keen as if tempered but yesterday** ;
" 这 刀刃 是 作为 敏锐 的 作为 如果 淬火 但 昨天 ;
" 刀刃锋利如昨日刚淬火一般 ;

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd] [fʊl] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:rk mən] [ɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet it was made full five thousand years ago , **as the workmanship of the**
然而 它 曾是 制成 满 的 五 千 年 前 , 作为 这 做工 的 这
[hɪlt] ['testɪfaɪz] .
hilt testifies .
剑柄 作证 .

然而 , 从剑柄的做工来看 , 它在五千年前就已经完工了。
[rɑ:b] , [wi:; wi] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['paʊəz] [mɔ: r] [ðæ n; ðən] ['hju: mən] !
Rob , we deal with powers more than human !
抢 , 我们 交易 和 权力 更多 的 比 人类 !
罗布 , 我们面对的是超自然力量 , 而非人类 !

[wi:; wi][hæ v; həv] [tu:; tə] [kɒp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ: rs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæ v; həv] [ɔ: d] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstərz]
We have to cope with a force which might have awed the greatest Masters
我们 有 到 应付 和 一个 力量 哪个 可能 有 敬畏 这 最 大师
[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ: rld] [hæ z; həz] [nəʊ n] .
which the world has known .
哪个 这 世界 有 已知 .

我们必须面对一股足以令世上最伟大的大师们都感到敬畏的力量。
[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæ v; həv] [kɔ: ld] [fɔ: r; fər] [ɔ: l][ðə; ði] ['nɑ: lɪdʒ] ,
It would have called for all the knowledge ,
它 会 有 称为 为了 全部 这 知识 ,
这需要用到所有的知识 ,

[ænd; ənd][ɔ: l][ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv][æ pə'loʊniəs] [ʌv; əv][taɪ'a:nə] [tu:; tə][hæ v; həv] [delt] [wɪð; wɪθ] — [hɪm; ɪm] ! "
and all the power of Apollonius of Tyana to have dealt with — him ! "
和 全部 这 力量 的 阿波罗尼奥斯 的 蒂亚娜 到 有 已处理 和 — 他 ! "
阿波罗尼奥斯·泰阿那倾尽全力也未能对付他 !

" ['æntəni] [fə' rɑ: rə] ! "
" **Antony Ferrara !** "
" 安东尼 费拉拉 ! "
" 安东尼·费拉拉 ! "

" [ʌn'daʊtɪdli] , [rɑ:b] !
" **Undoubtedly , Rob !**
" 无疑 , 抢 !
毫无疑问 , 罗布 !

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ][ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] ['æntəni] [fə' rɑ: rə] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent]
it was by the agency of Antony Ferrara that the wireless message was sent
它 曾是 经过 这 机构 的 安东尼 费拉拉 那 这 无线 的 信息 曾是 发送
[tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][pi:] . [ænd; ənd][oʊ] .
to you from the P . and O .
到 你 从 这 P . 和 O .

正是安东尼·费拉拉的代理人 , 从 P. 和 O. 向你发送了这条无线电消息。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ][ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] ['æntəni] [fə' rɑ: rə] [ðæt] [aɪ] [dremt] [ə; eɪ] [dri: m] [tu:; tə] - [naɪt] .
It was by the agency of Antony Ferrara that I dreamt a dream to - night .
它 曾是 经过 这 机构 的 安东尼 费拉拉 那 我 梦见 一个 梦 到 - 夜晚 .
今晚 , 我做了一个梦 , 这都要归功于安东尼·费拉拉。

[ɪn][fækt][aɪ'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] [tru:] [dri:m] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] — [wʌt] [jæl; jəl][aɪ]
In fact it was no true dream ; I was under the influence of — what shall I
在 事实 它 曾是 不 真的 梦 ; 我 曾是 在下面 这 影响 的 — 什么 将 我
[tɜ:rm][aɪ'ti:] ?
term it ?
学期 它 ?

事实上，那并不是一个真正的梦；我当时受到了——该怎么形容呢？

— [hɪp'na:tɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
— **hypnotic suggestion** .
— 催眠的 建议 .

催眠暗示。

[tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [ðæt] [mə'laɪn] [wɪl] [wʌz; wəz][rɪ'spɔ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['bi:ɪŋ] [pleɪst]
To what extent that malign will was responsible for you and I being placed
到 什么 程度 那 诽谤 将要 曾是 负责任的 为了 你 和 我 存在 放置
[ɪn][ru:mz; rʊmz] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bælkəni] ,
in rooms communicating by means of a balcony ,
在 房间 沟通 经过 方法 的 一个 阳台 ,

那股恶意究竟在多大程度上导致了你我被安排在只能通过阳台相望的房间里？

[wi:; wi] ['pra:bəbli] [jæl; jəl] ['nevər] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [pra:k'sɪməti][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æksə'dent(ə)l] ,
we probably shall never know ; but if this proximity was merely accidental ,
我们 大概 将 绝不 知道 ; 但 如果 这 邻近 曾是 仅仅 偶然 ,
我们或许永远不会知道；但如果这种接近仅仅是偶然的，

[ðə; ði] ['enəmi] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
the enemy did not fail to take advantage of the coincidence .
这 敌人 做过 不是 失败 到 拿 优势 的 这 巧合 .

敌人没有放过这个机会。

[aɪ] [leɪ] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][sta:rz] [br'fɔ:r] [aɪ] [slept] ,
I lay watching the stars before I slept ,
我 躺 观看 这 明星 前 我 睡着了 ,

我睡前躺着看星星，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['lɑ:rdʒər][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] .
and one of them seemed to grow larger as I watched .
和 一 的 他们 似乎 到 生长 更大的 作为 我 观看 .

看着其中一个似乎越长越大。

" [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [peɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
" **He began to pace about the room in growing excitement .**
" 他 开始 到 步伐 关于 这 房间 在 生长 激动 .

他开始在房间里踱步，越来越兴奋。

" [rɑ:b] , [aɪ] ['kænɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [ɔ:r][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [sə'spendɪd] [br'fɔ:r]
" **Rob , I cannot doubt that a mirror , or a crystal , was actually suspended before**
" 抢 , 我 不能 怀疑 那 一个 镜子 , 或者 一个 水晶 , 曾是 实际上 暂停 前
[maɪ] [aɪz] [baɪ] — ['sʌmwʌn] ,
my eyes by — someone ,
我的 眼睛 经过 — 某人 ,

“罗布，我毫不怀疑，确实有人将一面镜子或一块水晶悬挂在我眼前，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] .
who had been watching for the opportunity .
WHO 有 到过 观看 为了 这 机会 .

他们一直在等待这个机会。

[aɪ] [ˈjiːldɪd] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ðə] [dɪˈlɪbəɪətli] — [dɪˈlɪbəɪətli] —
I yielded myself to the soothing influence , and thus deliberately — deliberately —
我 产生 我 到 这 舒缓 影响 , 和 因此 故意地 — 故意地 —
[pleɪst] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌ; əv] — [ˈæntəni][fəˈrɑːrə] — "
placed myself in the power of — Antony Ferrara — "
放置 我 在 这 力量 的 — 安东尼 费拉拉 — "
我屈服于这种抚慰人心的力量，于是，我故意——故意地——将自己置于安东尼·费拉拉的掌控之下。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [hoʊˈtel] ? "
" You think that he is here , in this hotel ? "
" 你 思考 那 他 是 这里 , 在 这 酒店 ? "
你认为他就在这里，在这家酒店里吗？

" [aɪ] [ˈkænaɪt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
" I cannot doubt that he is in the neighbourhood .
" 我 不能 怀疑 那 他 是 在 这 邻里 .
“我毫不怀疑他就在此附近。”

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [-]
The influence was too strong to have emanated from a [108]
这 影响 曾是 也 强的 到 有 散发 从 一个 [-]
这种影响太强了，不可能来自[108]

[maɪnd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [rɪˈmuːvd] .
mind at a great distance removed .
头脑 在 一个 伟大的 距离 已移除 .
心不在焉，与世隔绝。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [dreɪmt] .
I will tell you exactly what I dreamt .
我 将要 告诉 你 确切地 什么 我 梦见 .
我会把我的梦境原原本本告诉你。

" [hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [keɪn] [ˈɑːrmtʃer] .
" He dropped into a cane armchair .
" 他 掉落 进入 一个 甘蔗 扶手椅 .
他一屁股坐在藤椅上。

[kəmˈpærətɪv] [ˈkwaɪət] [ˈreɪnd] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [bɪˈloʊ] ,
Comparative quiet reigned again in the streets below ,
比较 安静的 统治 再次 在 这 街道 以下 ,
楼下的街道再次恢复了相对的平静。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈklæmə] [təʊld][ʌ; əv][sʌm; səm] [ʌnˈtɔːrd] [ˈhæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
but a distant clamour told of some untoward happening at the harbour .
但 一个 遥远 叫嚣 讲述 的 一些 不愉快的 发生 在 这 港口 .
但远处传来一阵喧闹声，预示着港口发生了不祥之事。

[daːn] [wʊd] [breɪk] [er] [bɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈrɔːnəs] [ɪn][ðə; ði]
Dawn would break ere long , and there was a curious rawness in the
黎明 会 休息 埃雷 长的 , 和 那里 曾是 一个 好奇的 生猛 在 这
[ˈætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .
黎明很快就会到来，空气中弥漫着一种奇特的原始气息。

[ˈraːbərt] [kɜːn] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌ; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
Robert Cairn seated himself upon the side of the bed , and watched his father ,
罗伯特 石堆 坐着 他自己 之上 这 边 的 这 床 , 和 观看 他的 父亲 ,
罗伯特·凯恩坐在床边，看着他的父亲。

[waɪlst] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'leɪtɪd] [ðoʊz] ['hæpənɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] .
whilst the latter related those happenings with which we are already acquainted .
而 这 后者 有关的 那些 事件 和 哪个 我们 是 已经 熟人 .

而后者则讲述了我们已经熟悉的那些事件。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [sed] ['rɑːbərt] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,
" **You think , sir , " said Robert , at the conclusion of the strange story ,**
" 你 思考 , 先生 , " 说 罗伯特 , 在 这 结论 的 这 奇怪的 故事 ,
" 先生, 您觉得呢? " 罗伯特在讲完这个奇怪的故事后说道。

" [ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ɪk'spɪəriəns] [wʌz; wəz] ['riːəl] ?
" **that no part of your experience was real ?**
" 那 不 部分 的 你的 经验 曾是 真实的 ?
" 你的经历没有一部分是真实的吗? "

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [held] [ʌp][ðə; ði] [æn'tiːk] ['dægər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" **Dr . Cairn held up the antique dagger , glancing at the speaker significantly .**
" 博士 : 石堆 握住 向上 这 古董 匕首 , 瞥了一眼 在 这 扬声器 显著地 .
凯恩博士举起那把古董匕首, 意味深长地看了演讲者一眼。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli]
" **On the contrary , " he replied , " I do know that part of it was dreadfully**
" 在 这 相反 , " 他 回复 , " 我 做 知道 那 部分 的 它 曾是 极其糟糕
[riːəl] .
real .
真实的 .
" 恰恰相反, " 他回答说, " 我知道其中一部分是极其真实的。"

[maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['riːəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [fæn'tæzməl] .
My difficulty is to separate the real from the phantasmal .
我的 困难 是 到 分离 这 真实的 从 这 幻影 .
我的难点在于区分现实与虚幻。

" ['saɪləns] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Silence fell for a moment .**
" 沉默 跌倒 为了 一个 片刻 .
一阵沉默。

[ðen] :
Then :
然后 :
然后:

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] ,
" **It is almost certain , " said the younger man , frowning thoughtfully ,**
" 它 是 几乎 肯定 , " 说 这 年轻 男人 , 皱眉 深思熟虑 ,
" 几乎可以肯定, " 年轻人皱着眉头, 若有所思地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,
" **that you did not actually leave the hotel ,**
" 那 你 做过 不是 实际上 离开 这 酒店 ,
" 你实际上并没有离开酒店,

[bʌt; bət] ['mɪrli] [pæst] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ruːm] [tuː; tə] [maɪn][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] .
but merely passed from your room to mine by way of the balcony .
但 仅仅 通过了 从 你的 房间 到 矿 经过 方式 的 这 阳台 .
但我只是从你的房间经阳台到了我的房间。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [stʊd] [ʌp] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
" **Dr . Cairn stood up , walked to the open window , and looked out ,**
" 博士 : 石堆 站立 向上 , 步行 到 这 打开 窗户 , 和 看起来 出去 ,
凯恩博士站起身, 走到敞开的窗前, 向外望去。

[ðen] [tʰɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'gen] .
then turned and faced his son again .
然后 转向 和 面对 他的 儿子 再次 .

然后他转过身，再次面对他的儿子。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæən; kən][pʊt] [ðæt] ['mætə] [tu:; tə][ðə; ði] [test] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" I believe I can put that matter to the test , " he declared .
" 我 相信 我 能 放 那 事情 到 这 测试 , " 他 声明 .

“我相信我可以检验这件事，”他宣称。

" [ɪn][maɪ] [dri:m] ,
" In my dream ,
" 在 我的 梦 ,

在我的梦里，

[æz; əz][aɪ] [tʰɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmi]
as I turned into the lane where the house was — the house of the mummy
作为 我 转向 进入 这 车道 在哪里 这 房子 曾是 — 这 房子 的 这 木乃伊
— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [mʌd] ,
— there was a patch covered with deep mud ,
— 那里 曾是 一个 修补 涵盖 和 深的 泥 ,

当我拐进那条通往房子的小路——木乃伊的房子——时，发现有一片地方覆盖着厚厚的泥浆。

[wer] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['wɔ:tər][hæd; həd] [bɪn] [spɪlt] .
where at some time during the evening a quantity of water had been spilt .
在哪里 在 一些 时间 期间 这 晚上 一个 数量 的 水 有 到过 洒了 .

当晚某个时候，有一定数量的水被洒了出来。

[aɪ] [stept] [ə'pɑ:n][ðæt] [pætʃ] , [ɔ:r] [dremt] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
I stepped upon that patch , or dreamt that I did .
我 步 之上 那 修补 , 或者 梦见 那 我 做过 .

我踩过那块地，或者梦见我踩过。

[wi:; wi][kæən; kən]['set(ə)l][ðə; ði] [pɔɪnt] .
We can settle the point .
我们 能 定居 这 观点 .

我们可以解决这个问题。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] , ['stu:pɪŋ] , [pʊld] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv]
" He sat down on the bed beside his son , and , stooping , pulled off one of
" 他 卫星 向下 在 这 床 旁 他的 儿子 , 和 , 弯腰 , 拉 离开 一 的
[hɪz; ɪz] ['slɪpəz] .
his slippers .
他的 拖鞋 .

他坐在儿子身旁的床上，弯下腰，脱下一只拖鞋。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [sə'praɪzɪz] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [jet]
The night had been full enough of dreadful surprises ; but here was yet
这 夜晚 有 到过 满的 足够的 的 可怕 惊喜 ; 但 这里 曾是 然而
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

夜里已经发生了太多可怕的意外；但现在又来了一件。

[wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['slɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz]
which came to them as Dr . Cairn , with the inverted slipper in his
哪个 来了 到 他们 作为 博士 . 石堆 , 和 这 倒 拖鞋 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他们见到凯恩博士时，他手里拿着一只倒置的拖鞋。

[sæt] [lʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [aɪz] .
sat looking into his son's eyes .
卫星 寻找 进入 他的 儿子的 眼睛 .

他坐着，凝视着儿子的眼睛。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɪpər] [wʌz; wəz] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈredɪʃ] [braʊn] [mʌd] . [-]
The sole of the slipper was caked with reddish brown mud . [109]
这 唯一 的 这 拖鞋 曾是 蛋糕 和 微红 棕色的 泥 . [-]

拖鞋的鞋底沾满了红褐色的泥土。[109]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspaɪdər]
LAIR OF THE SPIDERS
巢穴 的 这 蜘蛛

蜘蛛巢穴

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] [haʊs] , [faɪnd][ðə; ði] [sɑːrˈkɑːfəɡəs] — [fɔːr; fər][aɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [daʊt] [ðæt]
" **We must find that house , find the sarcophagus — for I no longer doubt that**
" 我们 必须 寻找 那 房子 , 寻找 这 石棺 — 为了 我 不 更长 怀疑 那
[aɪˈtiː][ɪɡˈzɪsts] — [dræg][aɪˈtiː] [aʊt] ,
it exists — drag it out ,
它 存在 — 拖 它 出去 ,

“我们必须找到那栋房子，找到石棺——因为我不再怀疑它的存在——把它拖出来，

[ænd; ænd] [dɪˈstrɔɪ] [aɪˈtiː] . "
and destroy it . "
和 破坏 它 . "

并将其摧毁。

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] [əˈɡen] , [sɜːr] ? "
" **Should you know it again , sir ?** "
" 应该 你 知道 它 再次 , 先生 ? "

“先生，您还需要知道答案吗？ ”

" [bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] .
" **Beyond any possibility of doubt** .
" 超过 任何 可能性 的 怀疑 .

毫无疑问。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sɑːrˈkɑːfəɡəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] . "
It is the sarcophagus of a queen . "
它 是 这 石棺 的 一个 女王 . "

这是女王的石棺。

" [wʌt] [kwiːn] ? "
" **What queen ?** "
" 什么 女王 ? "

“什么女王？ ”

" [ə; eɪ] [kwiːn] [huːz] [tuːm] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] [ˈmaɪk(ə)] [fəˈrɑːrə][ænd; ænd][aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ˈmeni]
" **A queen whose tomb the late Sir Michael Ferrara and I sought for many**
" 一个 女王 谁 墓 这 晚的 先生 迈克尔 费拉拉 和 我 寻求 为了 许多
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

“我和已故的迈克尔·费拉拉爵士曾苦苦寻找这位女王的陵墓数月之久。”

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] . "
but failed to find . "

但 失败的 到 寻找 . "

但未能找到。

" [ɪz] [ðɪs] [kwi:n] [wel] [noʊn] [ɪn] [ɪ'dʒɪpʌn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
" Is this queen well known in Egyptian history ?

" 是 这 女王 出色地 已知 在 埃及人 历史 ？

“这位女王在埃及历史上很有名吗？”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Dr Cairn stared at him with an odd expression in his eyes .

" 博士 ； 石堆 凝视 在 他 和 一个 奇怪的 表达 在 他的 眼睛 ；

凯恩博士用一种奇怪的眼神盯着他。

" [sʌm; səm][ˈhɪstɔːɪz, 'hɪstriːz] [ɪg'hɔːr] [hɜːr; hɜːr] [ɪg'zɪstəns] [ɪn'taɪərli] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ,
" Some histories ignore her existence entirely , " he said ; and ,

" 一些 历史 忽略 她 存在 完全 , " 他 说 ; 和 ,

“有些历史记载完全忽略了她的存在，”他说；而且，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪvɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] , [ˈædɪd] ,
with an evident desire to change the subject , added ,

和 一个 明显 欲望 到 改变 这 主题 , 额外 ,

他显然想转移话题，于是补充道：

" [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [naʊ] .
" I shall return to my room to dress now .

" 我 将 返回 到 我的 房间 到 裙子 现在 .

“我现在要回房间换衣服了。”

[duː][juː; jʊ] [dres] [ˈɔːlsəʊ] .
Do you dress also .

做 你 裙子 还 .

你也穿衣服吗？

[wiː; wi] ['kænəːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sliːp] [waɪlɪst] [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [rɪ'meɪnz] [ʌn'noʊn]
We cannot afford to sleep whilst the situation of that house remains unknown

我们 不能 买得起 到 睡觉 而 这 情况 的 那 房子 遗迹 未知

[tuː; tə][juː 'es] .

to us .

到 我们 .

在我们对那栋房子的情况一无所知之前，我们不能安心入睡。

" ['rɑːbərt] [kɜːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" Robert Cairn nodded , and his father stood up , and went out of the

" 罗伯特 石堆 点头 , 和 他的 父亲 站立 向上 , 和 去 出去 的 这

[ruːm] .

room .

房间 .

罗伯特·凯恩点了点头，他的父亲站起身，走出了房间。

[daːn] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bælkəni] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv]
Dawn saw the two of them peering from the balcony upon the streets of

黎明 锯 这 二 的 他们 窥视 从 这 阳台 之上 这 街道 的

[pɔːrt] [sed] ,

Port Said ,

港口 说 ,

黎明时分，人们看到他们两人正从阳台上眺望塞得港的街道。

[ɔː'redɪ] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'dʒɪpʌn] [ɪz][æn; ən] [ˈɜːrli] ['raɪzər] .
already dotted with moving figures , for the Egyptian is an early riser .

已经 虚线 和 移动 数据 , 为了 这 埃及人 是 一个 早期的 立管 .

埃及人早起，所以这里已经到处都是活动的人影。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [klu:] , " [æskt] [ðə; ði] ['ʌŋgər] [mæn] , " [tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪn] [wɪt]
" **Have you any clue** , " **asked the younger man** , " **to the direction in which**
" 有 你 任何 线索 , " 问 这 年轻 男人 , " 到 这 方向 在 哪个
[ðɪs] [pleɪs] [laɪz] ? "
this place lies ? "
这 地方 谎言 ? "

"你知道这个地方在哪个方向吗？"年轻人问道。
" [æbsə'lu:tli] [nʌn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][du:][na:t] [noʊ] [wer] [maɪ] ['dri:mɪŋ] [left] [ɔ:f] ,
" **Absolutely none** , **for the reason that I do not know where my dreaming left off** ,
" 绝对地 没有任何 , 为了 这 原因 那 我 做 不是 知道 在哪里 我的 做梦 左边 离开 ,
" 绝对没有 , 因为我不知道我的梦境从哪里结束的。"

[ænd; ʌnd] [ri'æləti] [kə'menst] .
and reality commenced .
和 现实 开始 .

于是，现实开始了。

[dɪd] ['sʌmwʌn] ['ri:əli] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ʌnd] [li:d] [em 'i:] [aʊt] [θru:] [ə'nʌðər] [ru:m] ,
Did someone really come to my window , **and lead me out through another room** ,
做过 某人 真的 来 到 我的 窗户 , 和 带领 我 出去 通过 其他 房间 ,
[daʊn'sterz] ,
downstairs ,
楼下 ,

真的有人来到我的窗前，领着我穿过另一个房间，下到楼下吗？

[ænd; ʌnd][ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
and into the street ,
和 进入 这 街道 ,

然后走到街上，

[ɔ:r][dɪd][aɪ]['wɔ:ndər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [ænd; ʌnd] ['mɪrli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
or did I wander out of my own accord and merely imagine the existence of the
或者 做过 我 漫步 出去 的 我的 自己的 符合 和 仅仅 想象 这 存在 的 这
[gaɪd] ?
guide ?
指导 ?

或者，我是否是自行走出来的，仅仅是凭空想象出了导游的存在？

[ɪn] [ɪ:ðər] [ɪ'vent] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gaɪdɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] ;
In either event , **I must have been guided in some way to a back entrance** ;
在 任何一个 事件 , 我 必须 有 到过 引导 在 一些 方式 到 一个 后退 入口 ;

总之，我一定是被人以某种方式引导到了后门；

[fɔ:r; fər][hæd; həd][aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [li:v] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [ðæt] [træns] -
for had I attempted to leave by the front door of the hotel in that trance -
为了 有 我 尝试过 到 离开 经过 这 正面 门 的 这 酒店 在 那 发呆 -
[laɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
like condition ,
喜欢 状况 ,

因为如果我当时在那种恍惚的状态下试图从酒店前门离开，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [-]
I should certainly [110]
我 应该 当然 [-]

我当然应该[110]

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] -
have been detained by the bowwab .
有 到过 被拘留 经过 这 - .

被弓箭手扣留了。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [kə'mens] , [ðen] , [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌt] [ə'nʌðər] ['entrəns] ?
Suppose we commence , then , by inquiring if there is such another entrance ?
认为 我们 开始 , 然后 , 经过 查询 如果 那里 是 这样的 其他 入口 ?
那么, 假设我们首先要探究是否存在另一个入口?

" [ðə; ði][hoʊ'tel] [stɑ:f] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'fʊt] ,
" The hotel staff was already afoot ,
" 这 酒店 职员 曾是 已经 步行 ,
酒店工作人员已经开始行动了,
[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪn'kwaɪərɪz][led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] ['entrəns] [kəm'juːnɪkeɪtɪŋ]
and their inquiries led to the discovery of an entrance communicating
和 他们的 查询 引领 到 这 发现 的 一个 入口 沟通
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɜ:rvənt] - ['kwɔ:rtərz] .
with the native servants ' quarters .
和 这 本国的 仆人 - 四分之一 .
他们的调查最终发现了一个通往当地仆人住所的入口。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [ri:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [hɔ:l] ,
This could not be reached from the main hall ,
这 可以 不是 是 达到 从 这 主要的 大厅 ;
从主厅无法到达这里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪft] - [[æft] [baɪ] [wɪt]]
but there was a narrow staircase to the left of the lift - shaft by which
但 那里 曾是 一个 狭窄的 楼梯 到 这 左边 的 这 举起 - 轴 经过 哪个
[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [geɪnd] .
it might be gained .
它 可能 是 获得 .
但电梯井左侧有一条狭窄的楼梯, 可以由此上去。

[ðə; ði] [tu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][stoʊn] - [peɪvd] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ə'pɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [dɔ:r]
The two stood looking out across the stone - paved courtyard upon which the door
这 二 站立 寻找 出去 穿过 这 石头 - 铺砌路面 庭院 之上 哪个 这 门
[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 .
两人站在那里, 眺望着门外铺着石板的庭院。

" [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] ,
" Beyond doubt , " said Dr : Cairn ,
" 超过 怀疑 , " 说 博士 : 石堆 ,
“毫无疑问,”凯恩博士说。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðæt] ['sterkeɪs] [ænd; ʌnd] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [dɔ:r] [wɪ'daʊt] [ə'raʊzɪŋ] [ə; eɪ]
" I might have come down that staircase and out by this door without arousing a
" 我 可能 有 来 向下 那 楼梯 和 出去 经过 这 门 没有 唤起 一个
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
“我本可以悄无声息地走下楼梯, 从这扇门出去, 而不会惊动任何人。”

['i:ðər] [baɪ] ['pæsɪŋ] [θru:] [maɪ] [oʊn] [ru:m] , [ɔ:r] [θru:] ['eni] ['ʌðər] [ɑ:n] [ðæt] [flɔ:r] .
either by passing through my own room , or through any other on that floor .
任何一个 经过 通过 通过 我的 自己的 房间 , 或者 通过 任何 其他 在 那 地面 .
要么穿过我自己的房间, 要么穿过那一层楼的任何其他房间。

" [ðeɪ] [krɒsɪd] [ðə; ði][jɑ:rd] , [wer] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stɑ:f] [wɜ:r; wə] ['bɪzɪli] ['pɑ:lɪʃɪŋ]
" They crossed the yard , where members of the kitchen staff were busily polishing
" 他们 交叉 这 院子 , 在哪里 成员 的 这 厨房 职员 是 忙碌地 抛光
[ˈveriəs] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] ,
various cooking utensils ,
各种各样的 烹饪 餐具 ,

他们穿过院子，厨房工作人员正在那里忙着擦拭各种烹饪用具。

[ænd; ʌnd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪt] .
and opened the gate .
和 打开 这 门 .

然后打开了大门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第8/13页

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [nɪr] [baɪ] .
Dr . Cairn turned to one of the men near by .
博士 ； 石堆 转向 到 一 的 这 男人 靠近 经过 ；

凯恩博士转向附近的一名男子。

" [ɪz] [ðɪs] [ɡeɪt] [ˈboʊltɪd][æt; ət] [naɪt] ?
" Is this gate bolted at night ?
" 是 这 门 螺栓连接 在 夜晚 ？

“这扇门晚上会锁上吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ˈærəbɪk] .
" he asked , in Arabic .
" 他 问 ； 在 阿拉伯 ；

他用阿拉伯语问道。

[ðə; ði][mæn] [[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ,
The man shook his head , and seemed to be much amused by the question ,
这 男人 摇晃 他的 头 ， 和 似乎 到 是 很多 觉得好笑 经过 这 问题 ，

那人摇了摇头，似乎对这个问题感到十分好笑。

[rɪˈviːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] .
revealing his white teeth as he assured him that it was not .
揭示 他的 白色的 牙齿 作为 他 保证 他 那 它 曾是 不是 ；

他露出一口洁白的牙齿，向他保证说并非如此。

[ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [leɪn] [ræn] [əˈbɔːn] [brˈhaɪnd][ðə; ði][hoʊtel] ,
A narrow lane ran along behind the hotel ,
一个 狭窄的 车道 跑 沿着 在后面 这 酒店 ，

酒店后面有一条狭窄的小巷，

[kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [striːts] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈpiːpld] [baɪ] [ˈneɪtɪvz] .
communicating with a maze of streets almost exclusively peopled by natives .
沟通 和 一个 迷宫 的 街道 几乎 只 人 经过 本地人 ；

与几乎全是当地居民的迷宫般的街道进行交流。

" [rɔːb] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ˈsləʊli] ,
" Rob , " said Dr . Cairn slowly ,
" 抢 ， " 说 博士 ； 石堆 缓慢地 ；

“罗布，”凯恩医生缓缓说道。

" [aɪ ˈtiː] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [dɑːn] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [keɪm] .
" it begins to dawn upon me that this is the way I came .
" 它 开始 到 黎明 之上 我 那 这 是 这 方式 我 来了 ；

“我开始意识到，这就是我来的路。”

" [hiː; hi] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ænd] [left] , [ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌndɪˈsaɪdɪd] .
" He stood looking to right and left , and seemed to be undecided .
" 他 站立 寻找 到 正确的 和 左边 ， 和 似乎 到 是 未决定 ；

他站在那里，左右张望，似乎犹豫不决。

[ðən] :
Then :
然后 ；

然后：

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [raɪt] , " [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
" **We will try right** , " **he determined** .
" 我们 将要 尝试 正确的 , " 他 决定 .

“我们会尽力而为的,”他坚定地说。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [ə'ləʊŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [wei] .
They set off along the narrow way .
他们 放 离开 沿着 这 狭窄的 方式 .

他们沿着狭窄的小路出发了。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɔːl] , [haɪ] ['bɪldɪŋz] [roʊz][ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
Once clear of the hotel wall , high buildings rose upon either side ,
一次 清除 的 这 酒店 墙 , 高的 建筑物 玫瑰 之上 任何一个 边 ,
走出酒店围墙后, 两侧便是拔地而起的高楼大厦。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][noʊ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [sʌn] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
so that at no time during the day could the sun have penetrated to the
所以 那 在 不 时间 期间 这 天 可以 这 太阳 有 渗透 到 这
['waɪndɪŋ] [leɪn] .
winding lane .
绕线 车道 .

因此, 白天任何时候阳光都无法照射到蜿蜒的小路上。

[ˈsʌd(ə)nli] ['rɑːbərt] [kɜrn] [stɔːpt] .
Suddenly Robert Cairn stopped .
突然 罗伯特 石堆 停止 .

罗伯特·凯恩突然停了下来。

" [lʊk] !
" **Look** !
" 看 !

“看!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] ['pɔɪntɪd] .
" **he said , and pointed** .
" 他 说 , 和 尖 .

“他一边说着, 一边指着。”

" [ðə; ði] [məːsk] !
" **The mosque** !
" 这 清真寺 !

“清真寺!

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məːsk] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
You spoke of a mosque near to the house ?
你 辐 的 一个 清真寺 靠近 到 这 房子 ?

你刚才提到房子附近有一座清真寺?

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜrn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] ,
" **Dr Cairn nodded ; his eyes were gleaming** ,
" 博士 : 石堆 点头 ; 他的 眼睛 是 闪闪发光 ,

凯恩博士点了点头, 他的眼睛闪闪发光。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]
now that he felt himself to be upon the track of this great evil which had
现在 那 他 毛毡 他自己 到 是 之上 这 追踪 的 这 伟大的 邪恶的 哪个 有
['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [piːs] .
shattered his peace .
破碎 他的 和平 .

现在他觉得自己终于找到了这个打破他平静生活的巨大邪恶的根源。

[ðeɪ] [əd'vænst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [-]
They advanced until they stood before the door of [111]
他们 先进的 直到 他们 站立 前 这 门 的 [-]

他们一路前进，直到站在[111]门前。

[ðə; ði] [mɑːsk] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɒʊ] [ˈɑːrtʃweɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌt]
the mosque — and there in the shadow of a low archway was just such
这 清真寺 — 和 那里 在 这 阴影 的 一个 低的 拱道 曾是 只是 这样的

[æn; ən] [ˈeɪnʃənt] ,
an ancient ,
一个 古老的 ,

清真寺——在低矮拱门的阴影下，就矗立着这样一座古老的.....

[ˈaɪərn] - [ˈstʌdɪd] [dɔːr] [æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [rɪ'membər] !
iron - studded door as Dr . Cairn remembered !
铁 - 带钉的 门 作为 博士 . 石堆 记得 !

凯恩博士记忆中的铁钉门！

[ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ə'bʌv] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
Latticed windows overhung the street above , but no living creature was in sight .
晶格状 视窗 悬垂 这 街道 多于 , 但 不 活的 生物 曾是 在 视线 .

街道上方悬着格子窗，但看不到任何生物。

[hiː; hi] [ˈveri] [ˈdʒɛntli] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [aɪ 'tiː]
He very gently pressed upon the door , but as he had anticipated it
他 非常 轻轻地 按下 之上 这 门 , 但 作为 他 有 预期 它

[wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
was fastened from within .
曾是 系紧 从 之内 .

他轻轻地按了按门，但正如他所料，门从里面锁上了。

[ɪn][ðə; ði] [veɪg] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [ˈhæɡərd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn]
In the vague light , his face seemed strangely haggard as he turned to his son
在 这 模糊的 光 , 他的 脸 似乎 奇怪的 枯槁 作为 他 转向 到 他的 儿子

,
,
,

在昏暗的光线下，他转向儿子时，脸色显得异常憔悴。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,brəʊz] [ɪntə'rɑːgətɪvli] .
raising his eyebrows interrogatively .
提高 他的 眉毛 疑问句 .

他疑惑地挑了挑眉。

" [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **It is just possible that I may be mistaken ,** " **he said ;**
" 它 是 只是 可能的 那 我 可能 是 错误 , " 他 说 ;

“我有可能弄错了,”他说；

" [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈskɜːsli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" **so that I scarcely know what to do .**
" 所以 那 我 几乎 知道 什么 到 做 .

“以至于我几乎不知道该怎么办。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [pər'pleksəti] .
" **He stood looking about him in some perplexity .**
" 他 站立 寻找 关于 他 在 一些 困惑 .

他站在那里，困惑地环顾四周。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:sk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] [haʊs] , [wɪt] [ˈklɪrli] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ]
Adjoining the mosque , was a ruinous house , which clearly had had no
相邻的 这 清真寺 , 曾是 一个 毁灭性的 房子 , 哪个 清楚地 有 有 不
[ˈɒkjʊ:pənts][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
occupants for many years .
居住者 为了 许多 年 .

清真寺旁边是一栋破败的房子，显然已经多年无人居住。

[æz; əz] ['rɑ:bərt] [-] [geɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][ɪts] ['geɪpɪŋ] ['wɪndəʊ] - [freɪmz] [ænd; ənd] ['dɔ:rlɪs] [pɔ:rt] ,
As Robert Cairn's gaze lighted upon its gaping window - frames and doorless porch ,
作为 罗伯特 凯恩的 目光 照明 之上 它是 张开的 窗户 - 框架 和 无门 门廊 ,
[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
he seized his father by the arm .
他 查获 他的 父亲 经过 这 手臂 .

当罗伯特·凯恩的目光落在它敞开的窗框和没有门的门廊上时，

[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
he seized his father by the arm .
他 查获 他的 父亲 经过 这 手臂 .

他一把抓住父亲的胳膊。

" [wi:; wi] [maɪt] [haɪd] [ʌp][ðər; ðər] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ,
" We might hide up there , " he suggested ,
" 我们 可能 隐藏 向上 那里 , " 他 建议 ,

“我们可以躲在那儿，”他建议道。

" [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] ['entərɪŋ] [ɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɑ:pəzɪt] . "
" and watch for anyone entering or leaving the place opposite . "
" 和 手表 为了 任何人 进入 或者 离开 这 地方 对面的 . "

“注意观察对面房间进出的人。”

" [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , " [rɪ'plaɪd]
" I have little doubt that this was the scene of my experience , " replied
" 我 有 小的 怀疑 那 这 曾是 这 场景 的 我的 经验 , " 回复

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] ;
Dr . Cairn ;
博士 . 石堆 ;

“我几乎可以肯定，这就是我经历的场景，”凯恩博士回答说；

" ['ðɜ:fɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] [ə'dɑ:pt][jɜr; jər][plæn] .
" therefore I think we will adopt your plan .
" 所以 我 思考 我们 将要 采纳 你的 计划 .

因此，我认为我们会采纳你的方案。

[pər'hæps][ðər; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['i:gres] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
Perhaps there is some means of egress at the back .
也许 那里 是 一些 方法 的 出口 在 这 后退 .

或许后面有出口。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]
It will be useful if we have to remain on the watch for any considerable
它 将要 是 有用 如果 我们 有 到 保持 在 这 手表 为了 任何 大量
[taɪm] .
time .
时间 .

如果我们必须长时间保持警惕，这将非常有用。

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['sterkeɪs] , [geɪnd]
" They entered the ruined building and , by means of a rickety staircase , gained
" 他们 进入 这 毁坏 建筑 和 , 经过 方法 的 一个 摇摇晃晃的 楼梯 , 获得
[ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] .
the floor above .
这 地面 多于 .

他们进入了这栋破败的建筑物，然后通过摇摇晃晃的楼梯到达了楼上。

[ˌaɪˈtiː] [muːvd] [bɪˈhiːθ] [ðem; ðəm] [ˈʌnˈseɪfli] ,
It moved beneath them unsafely ,
它 已搬 下面 他们 不安全 ,
它不安全地从他们下方移动。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈvæn] [wɪt] [ˈɑːkjupaɪd] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [æn; ən]
but from the divan which occupied one end of the apartment an
但 从 这 迪万 哪个 占领 一 结尾 的 这 公寓 一个
[ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈləʊ] [wʌz; wəz][əbˈteɪnəb(ə)l] .
uninterrupted view of the door below was obtainable .
不间断 看法 的 这 门 以下 曾是 可获得 .
但从占据公寓一端的沙发床上，可以毫无遮挡地看到楼下的门。

" [steɪ] [hɪr] , " [sed] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] , " [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [waɪlst] [aɪ][ˌrekəˈnɔɪtə; ˌrɪːkəˈnɔɪtə] .
" Stay here , " said Dr . Cairn , " and watch , whilst I reconnoitre .
" 停留 这里 , " 说 博士 : 石堆 , " 和 手表 , 而 我 侦察 .
“你们留在这里，”凯恩博士说，“看着，我去侦察一下。”

" [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [əˈgen] ,
" He descended the stairs again ,
" 他 下降 这 楼梯 再次 ,
他再次走下楼梯，

[tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [əˈnaʊns] [ðæt] [əˈnʌðər] [striːt] [kɒd; kəd][biː; bi]
to return in a minute or so and announce that another street could be
到 返回 在 一个 分钟 或者 所以 和 宣布 那 其他 街道 可以 是
[rɪːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
reached through the back of the house .
达到 通过 这 后退 的 这 房子 .
过一会儿回来，宣布可以从房子后面到达另一条街道。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈsetlɪd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] .
There and then they settled the plan of campaign .
那里 和 然后 他们 定居 这 计划 的 活动 .
他们当场制定了作战计划。

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːlz] ,
One at a time they would go to the hotel for their meals ,
一 在 一个 时间 他们 会 去 到 这 酒店 为了 他们的 餐 ,
他们会一个接一个地去酒店吃饭。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈʌnˈwɑːtʃt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
so that the door would never be unwatched throughout the day .
所以 那 这 门 会 绝不 是 无人关注 自始至终 这 天 .
这样，白天就不会有人看守这扇门了。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
Dr . Cairn determined to make no inquiries respecting the house ,
博士 : 石堆 决定 到 制作 不 查询 尊重 这 房子 ,
凯恩博士决定不对这栋房子进行任何调查。

[æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [pʊt][ðə; ði] [ˈenəmi] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
as this might put the enemy upon his guard .
作为 这 可能 放 这 敌人 之上 他的 警卫 .
因为这或许能引起敌人的警惕。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] , [rɑːb] , " [hiː; hi] [sed] .
" We are in his own country , Rob , " he said .
" 我们 是 在 他的 自己的 国家 , 抢 , " 他 说 .
“我们现在在他的国家，罗布，”他说。

" [hɪr] , [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [noʊ][wʌn] .

" Here , we can trust no one .

" 这里 , 我们 能 相信 不 一 .

在这里, 我们谁都不能相信。

" [ðerə'pɑːn] [ðei] [kə'menst] [ðer; ðər]['sɪŋɡjələr][ænd; ənd][self] - [-]

" Thereupon they commenced their singular and self - [112]

" 于是 他们 开始 他们的 单数 和 自己 - [-]

于是他们开始了他们独特的自我——[112]

[ɪm'poʊzd] [tæsk] .

imposed task .

强加 任务 .

强制任务。

[ɪn][tɜːrɪn] [ðei] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['fruːtləsli]

In turn they went back to the hotel for breakfast , and watched fruitlessly

在 转动 他们 去 后退 到 这 酒店 为了 早餐 , 和 观看 徒劳地

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .

throughout the morning .

自始至终 这 早晨 .

他们随后返回酒店吃早餐, 整个上午都在徒劳地观看。

[ðei] ['lʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

They lunched in the same way ,

他们 午餐 在 这 相同的 方式 ,

他们以同样的方式吃了午饭。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪd'deɪ] [hiːt] [sæt]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] ,

and throughout the great midday heat sat hidden in the ruined building ,

和 自始至终 这 伟大的 正午 热 卫星 隐 在 这 毁坏 建筑 ,

在正午的酷暑中, 他躲藏在废墟中。

['maʊntɪŋ] [ɡɑːrd] ['oʊvər] [ðæt] ['aɪərn] - ['stʌdɪd] [dɔːr] .

mounting guard over that iron - studded door .

安装 警卫 超过 那 铁 - 带钉的 门 .

在带铁钉的门上安装防护罩。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪrɪ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [deɪ] , [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][bəʊθ]

It was a dreary and monotonous day , long to be remembered by both

它 曾是 一个 凄凉 和 单调 天 , 长的 到 是 记得 经过 两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of them ,

的 他们 ,

那是一个阴沉单调的日子, 他们俩都希望这一天能永远留在记忆中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['sʌnset] [druː] [naɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['vɪdʒɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌnrɪ'wɔːrdɪd]

and when the hour of sunset drew nigh , and their vigil remained unrewarded

和 什么时候 这 小时 的 日落 画 夜 , 和 他们的 守夜 剩余 无回报

, ,

, ,

, ,

当日落时分临近, 他们的守候却仍未得到回报时,

[ðei] [br'ɡæən][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tæktɪks] .

they began to doubt the wisdom of their tactics .

他们 开始 到 怀疑 这 智慧 的 他们的 策略 .

他们开始怀疑自己策略的明智性。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fri:kwəntɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv]
The street was but little frequented ; there was not the slightest chance of
这 街道 曾是 但 小的 经常光顾 ; 那里 曾是 不是 这 丝毫 机会 的
[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .
their presence being discovered .
他们的 在场 存在 发现 .
这条街人烟稀少，他们的行踪根本不可能被发现。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [tu:] , [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'prəʊtʃt] [ʌn'hɜ:rd] .
It was very quiet , too , so that no one could have approached unheard .
它 曾是 非常 安静的 , 也 , 所以 那 不 一 可以 有 接近 闻所未闻 .
这里非常安静，所以没有人能在不被人听到的情况下靠近。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;
At the hotel they had learnt the cause of the explosion during the night ;
在 这 酒店 他们 有 学会了 这 原因 的 这 爆炸 期间 这 夜晚 ;
在酒店里，他们了解到夜间爆炸的原因；

[æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][træmp] ['sti:mər] , [wɪt] [hæd; həd] [dʌn]
an accident in the engine - room of a tramp steamer , which had done
一个 事故 在 这 引擎 - 房间 的 一个 流浪汉 汽船 , 哪个 有 完毕
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] ,
considerable damage ,
大量 损害 ,
一艘货轮机舱发生事故，造成了相当大的损失。

[bʌt; bət] [kɔ:zd] [noʊ]['bɔ:dɪli] ['ɪndʒəri] .
but caused no bodily injury .
但 导致 不 身体上的 受伤 .
但并未造成人身伤害。
" [wi:; wi] [meɪ] [hoʊp][tu:; tə][wɪn] [jet] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ: . [kɜ:n] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
" **We may hope to win yet , " said Dr . Cairn , in speaking of the incident .**
" 我们 可能 希望 到 赢 然而 , " 说 博士 : 石堆 , 在 请讲 的 这 事件 .
凯恩博士在谈到这起事件时说：“我们或许还有机会获胜。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] .
" **It was the hand of God .**
" 它 曾是 这 手 的 上帝 .
这是上帝的旨意。

" ['saɪləns] [hæd; həd] [pri'veild] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
" **Silence had prevailed between them for a long time ,**
" 沉默 有 最终获胜 之间 他们 为了 一个 长的 时间 ,
他们之间沉默了很久。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['dɪnər] ,
and he was about to propose that his son should go back to dinner ,
和 他 曾是 关于 到 提出 那 他的 儿子 应该 去 后退 到 晚餐 ,
他正要提议让儿子回去吃饭，

[wen] [ðə; ði] [rer] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɒtstep] [bɪ'ləʊ] [tʃekt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
when the rare sound of a footstep below checked the words upon his lips .
什么时候 这 稀有的 声音 的 一个 脚步 以下 已检查 这 字 之上 他的 嘴唇 .
楼下罕见的脚步声让他止住了话头。

[bəʊθ] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'destriən] .
Both craned their necks to obtain a view of the pedestrian .
两个都 起重机 他们的 脖子 到 获得 一个 看法 的 这 行人 .
两人都伸长脖子去看行人。

[æn; ən][oʊld][mæn] ['stu:piŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
An old man stooping beneath the burden of years and resting much of his
一个 老的 男人 弯腰 下面 这 负担 的 年 和 休息 很多 的 他的
[wert] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stɑ:f] ,
weight upon a staff ,
重量 之上 一个 职员 ,
一位老人因岁月的重负而佝偻着身子，大部分体重都支撑在一根拐杖上。

[keɪm] ['tɒtəɪŋ] ['ɪntu:] [saɪt] .
came tottering into sight .
来了 颤巍巍 进入 视线 .
摇摇晃晃地出现在视线中。

[ðə; ði] ['wɒtʃəz] [kraʊtʃt] [bæk] , [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['nu:kʌməɹ] [pɔ:zd]
The watchers crouched back , breathless with excitement , as the newcomer paused
这 观察者 蹲着 后退 , 喘不过气 和 激动 , 作为 这 新人 暂停
[brɪfɔ:r] [ðə; ði]['aɪərn] - ['stʌdɪd] [dɔ:r] ,
before the iron - studded door ,
前 这 铁 - 带钉的 门 ,
围观者们激动得屏住了呼吸，纷纷蹲下身子，看着来人停在镶着铁钉的门前。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] [ki:] .
and from beneath his cloak took out a big key .
和 从 下面 他的 披风 采取 出去 一个 大的 钥匙 .
他从斗篷下掏出一把大钥匙。

[ɪn'sɜ:tiŋ] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] , [hi; hi] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ;
Inserting it into the lock , he swung open the door ;
插入 它 进入 这 锁 , 他 摇摆 打开 这 门 ;
他将锁芯插入锁孔，然后猛地打开了门；

[aɪ 'ti:] [kri:kt] [ə'pɑ:n] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪndʒɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ɪnwərd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]
it creaked upon ancient hinges as it opened inward , revealing a glimpse of
它 嘎吱作响 之上 古老的 铰链 作为 它 打开 向内 , 揭示 一个 一瞥 的
[ə; eɪ] [stoʊn] [flɔ:r] .
a stone floor .
一个 石头 地面 .
它吱呀一声，在古老的铰链上向内打开，露出了石质地板的一角。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['entərd] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][sʌn] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
As the old man entered , Dr . Cairn grasped his son by the wrist .
作为 这 老的 男人 进入 , 博士 . 石堆 抓住 他的 儿子 经过 这 手腕 .
老人进来时，凯恩医生一把抓住儿子的手腕。

" [daʊn] !
" Down !
" 向下 !
“向下！

" [hi; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [naʊ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] !
" Now is our chance !
" 现在 是 我们的 机会 !
现在是我们的机会！

" [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] , [krɔ:st] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] ,
" They ran down the rickety stairs , crossed the narrow street ,
" 他们 跑 向下 这 摇摇晃晃的 楼梯 , 交叉 这 狭窄的 街道 ,
他们跑下摇摇晃晃的楼梯，穿过狭窄的街道，

[ænd; ənd][ˈrɑ:bərt] [kɜrn] [ˈkɔ:ʃəslɪ] [lʊkt] [ɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [əˈdʒɑ:r] .
and Robert Cairn cautiously looked in around the door which had been left ajar .
和 罗伯特 石堆 谨慎地 看起来 在 大约 这 门 哪个 有 到过 左边 半开 .

罗伯特·凯恩小心翼翼地 从半掩着的门缝里向里张望。

[blæk] [əˈgenst] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]
Black against the dim light of another door at the further end of the large
黑色的 反对 这 暗淡 光 的 其他 门 在 这 更远 结尾 的 这 大的

[ænd; ənd][bɑ:rn] - [laɪk] [əˈpɑ:rtmənt] ,
and barn - like apartment ,
和 谷仓 - 喜欢 公寓 ,

在宽敞如谷仓般的公寓尽头另一扇门昏暗的灯光下，黑色的身影格外醒目。

[ʃʊd] [ðə; ði] [ˈstu:pɪŋ] [ˈfɪgjər] .
showed the stooping figure .
显示 这 弯腰 数字 .

画面中出现了佝偻的身影。

[tæp] , [tæp] , [tæp] ! [went] [ðə; ði] [stɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ]
Tap , tap , tap ! went the stick ; and the old man had disappeared around a
轻敲 , 轻敲 , 轻敲 ! 去 这 戳 ; 和 这 老的 男人 有 消失 大约 一个
[ˈkɔ:rnər] . [-]
corner . [113]
角落 . [-]

棍子敲了敲敲，老人消失在拐角处。[113]

" [wer] [kæn; kən][wi:; wi][haɪd] ? " [ˈwɪspəd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] .
" Where can we hide ? " whispered Dr . Cairn .
" 在哪里 能 我们 隐藏 ? " 低声说道 博士 : 石堆 .

“我们能躲到哪里去呢？”凯恩博士低声问道。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspek(ə)n] .
" He is evidently making a tour of inspection .
" 他 是 显然 制作 一个 旅游 的 检查 .

“他显然是在进行巡视。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ˈmaʊntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [əˈpɑ:rtmənts] [keɪm] [tu:; tə][ðər; ðər] [ɪrɜ]
" The sound of footsteps mounting to the upper apartments came to their ears
" 这 声音 的 脚步声 安装 到 这 上 公寓 来了 到 他们的 耳朵
.
:
.

他们听到楼上公寓传来脚步声。

[ðeɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
They looked about them right and left ,
他们 看起来 关于 他们 正确的 和 左边 ,

他们向左右环顾四周，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkʌbərd] [set][ɪn][wʌn] [wɔ:l] .
and presently the younger man detected a large wooden cupboard set in one wall .
和 目前 这 年轻 男人 检测到 一个 大的 木制的 橱柜 放 在 一 墙 .

这时，年轻人发现墙上嵌着一个大木柜。

[ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [ˈelf] [ˈoʊnli] , [nɪr] [ðə; ði][tɑ:p] .
Opening it , he saw that it contained but one shelf only , near the top .
开幕 它 , 他 锯 那 它 包含 但 一 架子 仅有的 , 靠近 这 顶部 .

打开后，他发现里面只有一个隔板，位于顶部附近。

" [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][kæn; kən][haɪd][ɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n]
" When he returns , " he said , " we can hide in here until he has gone
" 什么时候 他 返回 , " 他 说 , " 我们 能 隐藏 在 这里 直到 他 有 已消失
[aʊt] .
out .
出去 .

“等他回来,”他说,“我们可以躲在这里,直到他出去为止。”

" [draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kern] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn'tentli] .
" Dr Cairn nodded ; he was peering about the room intently .
" 博士 : 石堆 点头 ; 他 曾是 窥视 关于 这 房间 专注地 .

凯恩博士点了点头; 他正专注地环顾着房间。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] , [rɑ:b] !
" This is the place I came to , Rob !
" 这 是 这 地方 我 来了 到 , 抢 !

“这就是我来的地方, 罗布!”

" [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [ster] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][sʌm; səm]
" he said softly ; " but there was a stone stair leading down to some
" 他 说 轻轻 ; " 但 那里 曾是 一个 石头 楼梯 领导 向下 到 一些
[ru:m] [ʌndər'ni:θ] .
room underneath .
房间 下 .

“他轻声说道:”但是有一条石阶通往下面的某个房间。

[wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][aɪ 'ti:] .
We must find it .
我们 必须 寻找 它 .

我们必须找到它。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['pæsiŋ] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ə'bʌv] ;
" The old man could be heard passing from room to room above ;
" 这 老的 男人 可以 是 听到 通过 从 房间 到 房间 多于 ;

“可以听到楼上老人从一个房间走到另一个房间的声音;

[ðen] [hɪz; ɪz][ʌn'i:v(ə)n] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] [ə'gen] ,
then his uneven footsteps sounded on the stair again ,
然后 他的 不均匀 脚步声 听起来 在 这 楼梯 再次 ,

然后, 他那不稳的脚步声再次响彻楼梯。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ðə; ði] [tu:] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [pʊld]
and glancing at one another the two stepped into the cupboard , and pulled
和 瞥了一眼 在 一 其他 这 二 步 进入 这 橱柜 , 和 拉

[ðə; ði] [dɔ:r] ['dʒentli] ['ɪnwərd] .
the door gently inward .
这 门 轻轻地 向内 .

两人互相看了一眼, 然后走进橱柜, 轻轻地把门向内拉开。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] , [ðə; ði][oʊld] ['kɜ:tɪkər] — [sɪns] [sʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs]
A few moments later , the old caretaker — since such appeared to be his office
一个 很少 时刻 之后 , 这 老的 看护人 — 自从 这样的 出现 到 是 他的 办公室
— [pæst] [aʊt] ,
— passed out ,
— 通过了 出去 ,

片刻之后, 那位老管理员——因为这似乎是他的办公室——昏倒了。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
slamming the door behind him .
猛击 这 门 在后面 他 .

他砰地一声关上了身后的门。

[æɪt; ət] [ðæt] , [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]
At that , they emerged from their hiding - place and began to examine the
在 那 , 他们 出现 从 他们的 隐藏 - 地方 和 开始 到 检查 这
[ə'pɑ:rtmənt] ['kerfəli] .
apartment carefully .
公寓 小心 .

于是，他们从藏身之处出来，开始仔细检查公寓。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [dɑ:rk] [naʊ] ; [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌt] ,
It was growing very dark now ; indeed with the door shut ,
它 曾是 生长 非常 黑暗的 现在 ; 的确 和 这 门 关闭 ,
天色越来越暗了；事实上，门也关上了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
it was difficult to detect the outlines of the room .
它 曾是 难的 到 探测 这 概述 的 这 房间 .
很难辨认出房间的轮廓。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [broʊk] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstiːlnəs] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]
Suddenly a loud cry broke the perfect stillness , seeming to come from
突然 一个 大声 哭 打破 这 完美的 寂静 , 似乎 到 来 从
[ˈsʌmwɛr] [ə'boʊv] .
somewhere above .
某处 多于 .

突然，一声响亮的叫喊打破了完美的寂静，似乎来自上方某个地方。

[ˈra:bərt] [kɜ:n] [ˈstɑ:rtɪd] [ˌvaɪələntli] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ɑ:rm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈoʊldər][mæn] [smaɪld] .
Robert Cairn started violently , grasping his father's arm , but the older man smiled .
罗伯特 石堆 开始 暴力 , 抓握 他的 父亲的 手臂 , 但 这 老 男人 微笑 .
罗伯特 凯恩猛地一惊，抓住父亲的胳膊，但老人却笑了。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə; eɪ] [mɑ:sk] [ˈɔ:lmʊst] [ˈɑ:pəzɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You forget that there is a mosque almost opposite , " he said .**
" 你 忘记 那 那里 是 一个 清真寺 几乎 对面的 , " 他 说 .
“你忘了对面几乎就有一座清真寺，”他说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mju:ˈedɪn] !
" **That is the mueddin !**
" 那 是 这 穆丁 !

“那就是穆丁！ ”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [læft] [ˈɔ:rtli] .
" **His son laughed shortly .**
" 他的 儿子 笑了 不久 .

他的儿子短暂地笑了笑。

" [maɪ] [nə:v s] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" **My nerves are not yet all that they might be , " he explained ,**
" 我的 神经 是 不是 然而 全部 那 他们 可能 是 , " 他 解释 ,
“我的神经还没有完全恢复，”他解释说。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [loʊ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
and bending low began to examine the pavement .
和 弯曲 低的 开始 到 检查 这 路面 .
他弯下腰，开始仔细查看路面。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][træp] - [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] ?
" **There must be a trap - door in the floor ?**
" 那里 必须 是 一个 陷阱 - 门 在 这 地面 ?
地板上肯定有个暗门吧？

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Don't you think so ?
" 不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

" [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['saɪləntli] ,
" His father nodded silently ,
" 他的 父亲 点头 默默 ,

他的父亲默默地点了点头。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ['ɔ:lsoʊ][bɪ'gæən][tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['kræni:z]
and upon hands and knees also began to inspect the cracks and crannies
和 之上 双手 和 膝盖 还 开始 到 检查 这 裂缝 和 缝隙
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['veriəs] [stoʊnz] .
between the various stones .
之间 这 各种各样的 石头 .

然后，他跪在地上，开始仔细检查各种石头之间的缝隙和裂缝。

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔ:rnər] ['fɜ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] , [ðer; ðər] [kwɛst] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:dɪd]
In the right - hand corner furthest from the entrance , their quest was rewarded
在 这 正确的 - 手 角落 最远 从 这 入口 , 他们的 寻求 曾是 奖励
.
.
.

在离入口最远的右侧角落里，他们的努力得到了回报。

[ə; eɪ] [stoʊn] [-]
A stone [114]
一个 石头 [-]

一块石头[114]

[sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [skwɛr] [mu:vɪd] ['slɑɪtli] [wen] ['preʃər] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
some three feet square moved slightly when pressure was applied to it ,
一些 三 脚 正方形 已搬 轻微地 什么时候 压力 曾是 应用 到 它 ,
.
.
.
一块三英尺见方的物体在受到压力时会略微移动。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɑ:lʊnəs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tred] .
and gave up a sound of hollowness beneath the tread .
和 给予 向上 一个 声音 的 空虚 下面 这 踏 .

脚步声中传来空洞的回响。

[dʌst] [ænd; ənd] ['lɪtər] ['kʌvəd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [flɔ:r] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [klɪrd] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs]
Dust and litter covered the entire floor , but having cleared the top of this
灰尘 和 垃圾 涵盖 这 全部的 地面 , 但 拥有 已清除 这 顶部的 的 这
[pər'tɪkjələr] [stoʊn] ,
particular stone ,
特别的 石头 ,

整个地面都覆盖着灰尘和垃圾，但清理掉这块石头的顶部后，

[ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , ['laɪɪŋ] [flæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [gru:v] [kʌt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .
a ring was discovered , lying flat in a circular groove cut to receive it .
一个 戒指 曾是 发现 , 说谎 平坦的 在 一个 圆 槽 切 到 收到 它 .
.
.
.
人们发现了一枚戒指，它平放在一个专门切割成圆形凹槽的物体中。

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pennaɪf] [sɜːrvd] [tuː; tə] [reɪz] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd]
The blade of a penknife served to raise it from its resting place , and
这 刀刃 的 一个 小刀 服务 到 增加 它 从 它是 休息 地方 , 和
['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] ,
Dr . Cairn ,
博士 : 石堆 ,

一把小刀的刀刃用来将它从放置的位置抬起来, 凯恩博士

[ˈstændɪŋ] [ə'straɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][træp] , [tʌɡd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ]
standing astride across the trap , tugged at the ring , and , without great difficulty
常设 跨骑 穿过 这 陷阱 , 拉扯 在 这 戒指 , 和 , 没有 伟大的 困难
,
.
,

他跨坐在陷阱上, 拉了拉环, 毫不费力地,

[reɪzd] [ðə; ði][stoʊn] [blɑːk] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .
raised the stone block from its place .
提高 这 石头 堵塞 从 它是 地方 .

将石块从原地抬起。

[ə; eɪ] [skwer] [hoʊl][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .
A square hole was revealed .
一个 正方形 洞 曾是 揭晓 .

露出了一个方形孔洞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'regjələr] [stoʊn] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blækneəs] .
There were irregular stone steps leading down into the blackness .
那里 是 不规则的 石头 步骤 领导 向下 进入 这 黑 .

不规则的石阶通向漆黑的深渊。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] , [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [kruːd] ['wʊd(ə)n] ['hoʊldər] , [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] .
A piece of candle , stuck in a crude wooden holder , lay upon the topmost .
一个 片 的 蜡烛 , 卡住 在 一个 原油 木制的 持有者 , 躺 之上 这 最顶层 .

最上面放着一截蜡烛, 插在一个简陋的木制烛台里。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['veri] ['kwɪkli]
Dr . Cairn , taking a box of matches from his pocket , very quickly
博士 : 石堆 , 采取 一个 盒子 的 比赛 从 他的 口袋 , 非常 迅速地
['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
lighted the candle ,
照明 这 蜡烛 ,

凯恩博士从口袋里掏出一盒火柴, 迅速点燃了蜡烛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][brɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] .
and with it held in his left hand began to descend .
和 和 它 握住 在 他的 左边 手 开始 到 下降 .

他左手拿着它, 开始向下走去。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [brɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ə'pɑːrtmənt] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd]
His head was not yet below the level of the upper apartment when he paused
他的 头 曾是 不是 然而 以下 这 等级 的 这 上 公寓 什么时候 他 暂停
.
:
.

他停了下来, 这时他的头还没有低于楼上公寓的水平面。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jɔːr; jər] [rɪ'vɑːlvər] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You have your revolver ? " he said .
" 你 有 你的 左轮手枪 ? " 他 说 .

“你带了左轮手枪吗？”他问道。

[ˈrɑːbərt][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈɡrɪmli] , [ænd; ənd][tʊk][hɪz; ɪz][rɪˈvɑːlvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɑːkɪt] .
Robert **nodded** **grimly** , **and** **took** **his** **revolver** **from** **his** **pocket** .
罗伯特 点头 阴沉沉地 , 和 采取 他的 左轮手枪 从 他的 口袋 .
罗伯特神情严肃地点了点头, 从口袋里掏出左轮手枪。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ][ænd; ənd][moʊst][ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l][smel][wʌz; wəz][əˈaɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][træp][wɪt][ðeɪ]
A **singular** **and** **most** **disagreeable** **smell** **was** **arising** **from** **the** **trap** **which** **they**
一个 单数 和 最多 令人不快的 闻 曾是 产生 从 这 陷阱 哪个 他们
[hæd; həd][ˈoʊpənd] ;
had **opened** ;
有 打开 ;
他们打开的陷阱里散发出一种奇异而令人作呕的气味;

[bʌt; bət][ɪɡˈnɔːɪŋ][ðɪs][ðeɪ][dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][stʊd][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ][loʊ][ˈselər]
but **ignoring** **this** **they** **descended** , **and** **presently** **stood** **side** **by** **side** **in** **a** **low** **cellar**
但 忽略 这 他们 下降 , 和 目前 站立 边 经过 边 在 一个 低的 地窖
.
.
.
但他们没有理会这些, 径直走了下去, 很快就并排站在一个低矮的地窖里。

[hɪr][ðə; ði][ˈoʊdəɹ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪnsəˈpɔːrtəbl] ; [aɪˈtiː][hæd; həd][ɪn][aɪˈtiː][ˈsʌmθɪŋ][ˈmenəsɪŋ] ,
Here **the** **odour** **was** **almost** **insupportable** ; **it** **had** **in** **it** **something** **menacing** ,
这里 这 气味 曾是 几乎 站不住脚的 ; 它 有 在 它 某物 威胁 ,
[ˈsʌmθɪŋ][ˈdefɪnətli][rɪˈpelənt] ;
something **definitely** **repellent** ;
某物 确实 驱虫剂 ;
这里的气味几乎令人无法忍受; 它带有某种威胁性, 某种绝对令人厌恶的东西;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv][ðə; ði][steps][ðeɪ][stʊd][ˈhezə,teɪtɪŋ] .
and **at** **the** **foot** **of** **the** **steps** **they** **stood** **hesitating** .
和 在 这 脚 的 这 步骤 他们 站立 犹豫不决 .
他们站在台阶下, 犹豫不决。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː][kɜːn][ˈsloʊli][muːvd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [ˈθroʊɪŋ][ðə; ði][laɪt][əˈbɔːŋ][ðə; ði][flɔːr] ,
Dr . **Cairn** **slowly** **moved** **the** **candle** , **throwing** **the** **light** **along** **the** **floor** ,
博士 . 石堆 缓慢地 已搬 这 蜡烛 , 投掷 这 光 沿着 这 地面 ,
凯恩博士缓缓移动蜡烛, 让烛光洒落在地板上。

[wer][aɪˈtiː][pɪkt][aʊt][strips][ʌv; əv][wʊd][ænd; ənd][ˈbroʊkən][ˈkeɪsɪz] ,
where **it** **picked** **out** **strips** **of** **wood** **and** **broken** **cases** ,
在哪里 它 挑选 出去 条状物 的 木头 和 破碎的 案例 ,
它挑出了木条和破碎的箱子,

[strɔː][ˈpækɪŋ][ænd; ənd][ˈkɪndrəd][ˈlɪtər] — [ʌnˈtɪl][aɪˈtiː][ɪmˈpɪndʒd][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈbraɪtli][ˈpeɪntɪd][slæb] .
straw **packing** **and** **kindred** **litter** — **until** **it** **impinged** **upon** **a** **brightly** **painted** **slab** .
稻草 包装 和 亲属 垃圾 — 直到 它 受到冲击 之上 一个 明亮地 绘 板 .
草料包装和类似的垃圾——直到它们碰到一块色彩鲜艳的石板。

[ˈfɜːrðər] , [hiː; hi][muːvd][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ˈhaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːrˈkɑːfəɡəs][keɪm]
Further , **he** **moved** **it** , **and** **higher** , **and** **the** **end** **of** **a** **sarcophagus** **came**
更远 , 他 已搬 它 , 和 更高 , 和 这 结尾 的 一个 石棺 来了
[ˈɪntuː][vjuː] .
into **view** .
进入 看法 .
他继续移动它, 把它抬得更高, 然后看到了石棺的末端。

[hiː; hi][druː][ə; eɪ][kwɪk] , [hɪsɪŋ][breθ] , [ænd; ənd][ˈbendɪŋ][ˈfɔːrwərd] ,
He **drew** **a** **quick** , **hissing** **breath** , **and** **bending** **forward** ,
他 画 一个 快的 , 嘶嘶声 气息 , 和 弯曲 向前 ,
他倒吸了一口气, 发出嘶嘶的喘息声, 然后向前弯下腰。

[də'rektɪd] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuːl][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['kɔːfɪn] .
directed the light into the interior of the ancient coffin .
指导 这 光 进入 这 内部的 的 这 古老的 棺材 ：

将光线导入古老棺材的内部。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['aɪərən] [nɜːrv] [tuː; tə] [tʃoʊk] [daʊn] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [roʊz][tuː; tə]
he had need of all his iron nerve to choke down the cry that rose to
他 有 需要 的 全部 他的 铁 神经 到 呛 向下 这 哭 那 玫瑰 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 ：

他需要使出浑身解数，才能忍住即将脱口而出的哭喊声。

" [baɪ][gɑːd] !
" By God !
" 经过 上帝 ！

“我的天哪！ ”

[lʊk] ！ " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz][sʌn] .
Look ! " whispered his son .
看 ！ " 低声说道 他的 儿子 ：

“看！ ”他儿子低声说道。

[swɔðd] [ɪn] [waɪt] ['ræpɪŋz] , ['æntəni][fə'raːrə] [leɪ] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Swathed in white wrappings , Antony Ferrara lay motionless before them .
裹挟着 在 白色的 包装 , 安东尼 费拉拉 躺 静止不动 前 他们 ：

安东尼·费拉拉被白色裹尸布包裹着，一动不动地躺在他们面前。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɪnɪt] [-]
The seconds passed one by one , until a whole minute [115]
这 秒 通过了 一 经过 一 , 直到 一个 所有的 分钟 [-]

秒一秒地过去，直到整整一分钟[115]

[wʌz; wəz][təʊld] ,
was told ,
曾是 讲述 ,

有人告诉

[ænd; ænd] [stiːl] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'nɜːrt][ænd; ænd][ðə; ði][kəʊld] [laɪt] [ʃoʊn] ['fəʊli] [ə'pɑːn] [ðæt] ['aɪvəri]
and still the two remained inert and the cold light shone fully upon that ivory
和 仍然 这 二 剩余 惰性 和 这 寒冷的 光 闪耀 完全 之上 那 象牙
[feɪs] .
face .
脸 ：

两人依然一动不动，冰冷的灯光完全照在那张象牙般的脸上。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
" Is he dead ?
" 是 他 死的 ？

他死了吗？

" ['rɑːbərt] [kɜrn] [spəʊk] ['hʌskɪli] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['ʃəʊldər] .
" Robert Cairn spoke huskily , grasping his father's shoulder .
" 罗伯特 石堆 辐 沙哑地 , 抓握 他的 父亲的 肩膀 ：

罗伯特·凯恩声音沙哑地说道，同时抓住了他父亲的肩膀。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , [əˈpærəntli] , [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but **Dr** . **Cairn** , **apparently** , **did not notice it** , **for** **he** **turned to** **his**
但 博士 . 石堆 , 显然 , 做过 不是 注意 它 , 为了 他 转向 到 他的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

但凯恩医生显然没有注意到这一点，因为他转向了他的儿子。

[ænd; ənd][ɹːlˈbiːɪt][ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈveɪɡli] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and **albeit** **the** **latter** **could** **see** **him** **but** **vaguely** , **he** **knew** **that** **his** **face**
和 尽管 这 后者 可以 看 他 但 依稀 , 他 知道 那 他的 脸
[wʌz; wəz] [ˈɡrɪmli] [set] .
was **grimly** **set** .
曾是 阴沉地 放 .

尽管后者只能模糊地看到他，但他知道他的脸色十分严肃。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ˈbʊtʃəri] , " [hiː; hi] [sed] [ˈiːvnli] , " [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **It** **seems** **like** **butchery** , " **he** **said** **evenly** , " **but** , **in** **the** **interests** **of** **the**
" 它 似乎 喜欢 屠宰 , " 他 说 均匀地 , " 但 , 在 这 兴趣 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“这看起来像是屠杀，”他平静地说，“但是，为了世界的利益，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] .
we **must** **not** **hesitate** .
我们 必须 不是 犹豫 .

我们绝不能犹豫。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [maɪt] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .
A **shot** **might** **attract** **attention** .
一个 射击 可能 吸引 注意力 .

开枪可能会引起注意。

[ɡɪv] [em ˈiː][jʊər; jər] [naɪf] .
Give **me** **your** **knife** .
给 我 你的 刀 .

把你的刀给我。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈskɜːsli] [kəmˈpriˈhendɪd] [ðə; ði] [fʊl] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz]
" **For** **a** **moment** , **the** **other** **scarcely** **comprehended** **the** **full** **purport** **of** **the** **words**
" 为了 一个 片刻 , 这 其他 几乎 理解 这 满的 旨趣 的 这 字
.
:
.

“一时间，对方几乎没能完全理解这些话的意思。”

[məˈkæɪnɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði][bɪɡ] [bleɪd] .
Mechanically **he** **took** **out** **his** **knife** , **and** **opened** **the** **big** **blade** .
机械地 他 采取 出去 他的 刀 , 和 打开 这 大的 刀刃 .

他机械地掏出刀，打开了大刀。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɡɑːspt] [ˈbreθləsli] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈɔːf(ə)] ! "
" **Good** **heavens** , **sir** , " **he** **gasped** **breathlessly** , " **it** **is** **too** **awful** ! "
" 好的 天 , 先生 , " 他 倒吸一口气 气喘吁吁 , " 它 是 也 可怕 ! "

“我的天哪，先生，”他气喘吁吁地说，“太可怕了！”

" [ˈɔːf(ə)] [aɪ][ɡrænt][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈduːti] — [ə; eɪ][ˈduːti] , [bɔɪ] ,
" **Awful** **I** **grant** **you** , " **replied** **Dr** . **Cairn** , " **but** **a** **duty** — **a** **duty** , **boy** ,
" 可怕 我 授予 你 , " 回复 博士 . 石堆 , " 但 一个 责任 — 一个 责任 , 男生 ,

“我承认这很糟糕，”凯恩博士回答说，“但这是职责——这是职责，孩子。”

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ʒ:rɜk] .
and one that we must not shirk .
和 一 那 我们 必须 不是 推脱 .

这是我们绝不能回避的事情。

[aɪ] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [men] , [noʊ] [hu:m] , [ænd; ənd] [wʌt] , [laɪz][ðer; ðər] ,
I , alone among living men , know whom , and what , lies there ,
我 , 独自的 之中 活的 男人 , 知道 谁 , 和 什么 , 谎言 那里 ,
在所有活着的人中, 只有我知道那里躺着的是谁, 以及是什么。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [di'rekts] [em 'i:] [ɪn] [wʌt] [aɪ][du:] .
and my conscience directs me in what I do .
和 我的 良心 导演 我 在 什么 我 做 .

我的良心指引着我的行为。

[hɪz; ɪz][end][ʔæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
His end shall be that which he had planned for you .
他的 结尾 将 是 那 哪个 他 有 计划 为了 你 .

他的结局将会如他为你安排的那样。

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [naɪf] .
Give me the knife .
给 我 这 刀 .

把刀给我。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hænd] .
" He took the knife from his son's hand .
" 他 采取 这 刀 从 他的 儿子的 手 .

他从儿子手中拿走了刀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [də'rektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stɪl] , ['aɪvəri] [feɪs] , [hiː; hi] [stept] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
With the light directed upon the still , ivory face , he stepped towards the
和 这 光 指导 之上 这 仍然 , 象牙 脸 , 他 步 向 这
[sɑ:r'kɑ:fəgəs] .
sarcophagus .
石棺 .

他让光线照射在那张静止的、象牙般的脸上, 然后走向石棺。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['sʌmθɪŋ] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] , ['næroʊli] [mɪst] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n]
As he did so , something dropped from the roof , narrowly missed falling upon
作为 他 做过 所以 , 某物 掉落 从 这 屋顶 , 勉强 错过 坠落 之上
[hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [hænd] ,
his outstretched hand ,
他的 伸展 手 ,

就在这时, 有什么东西从屋顶掉了下来, 险些砸到他伸出的手上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [dʌl] [θʌd] [dra:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mʌd] [brɪk] [flɔ:r] .
and with a soft , dull thud dropped upon the mud brick floor .
和 和 一个 柔软的 , 乏味的砰的一声 掉落 之上 这 泥 砖 地面 .

轻轻地、沉闷地掉落在泥砖地上。

[ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm][ɪntu'ɪ(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [də'rektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:f] [ə'bʌv] . [116]
Impelled by some intuition , he suddenly directed the light to the roof above . [116]
被迫 经过 一些 直觉 , 他 突然 指导 这 光 到 这 屋顶 多于 . [116]

出于某种直觉, 他突然将灯光照向屋顶。 [116]

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] ,
Then with a shrill cry which he was wholly unable to repress ,
然后 和 一个 尖锐 哭 哪个 他 曾是 完全 无法 到 抑 ,
然后, 他发出了一声完全无法抑制的尖锐叫声,

[ˈrɑːbərt] [kərn] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ɑːrm][ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Robert Cairn seized his father's arm and began to pull him back towards the
罗伯特 石堆 查获 他的 父亲的 手臂 和 开始 到 拉 他 后退 向 这
[ster] .
stair .
楼梯 .

罗伯特·凯恩抓住父亲的胳膊，开始把他往楼梯方向拉。

" [kwɪk] , [sɜːr] !
" **Quick , sir !**
" 快的 , 先生 !

“快点，先生！”

" [hiː; hi] [skriːmd] [ˈrɪlli] , [ˈɔːlmoʊst] [hɪˈsterɪkli] .
" **he screamed shrilly , almost hysterically** .
" 他 尖叫 尖锐地 , 几乎 歇斯底里地 .

他发出尖锐的叫声，几乎歇斯底里。

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！”

[maɪ][gɑːd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[biː; bi] [kwɪk] !
be quick !
是 快的 !

快点！

" [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [əˈbʌv] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz]
" **The appearance of the roof above had puzzled him for an instant as**
" 这 外貌 的 这 屋顶 多于 有 困惑 他 为了 一个 立即的 作为
[ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃt] [aɪˈtiː] ,
the light touched it ,
这 光 感动 它 ,

“当阳光照射到屋顶上时，屋顶的景象让他一时感到困惑。”

[ðen] [ɪn][ðə; ði][nekst][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl][wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .
then in the next had filled his very soul with loathing and horror .
然后 在 这 下一个 有 已填 他的 非常 灵魂 和 厌恶 和 恐怖 .

接下来，他的灵魂深处充满了憎恶和恐惧。

[fɔːr; fər][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] , [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ][ɪn]
For directly above them was moving a black patch , a foot or so in
为了 直接地 多于 他们 曾是 移动 一个 黑色的 修补 , 一个 脚 或者 所以 在
[ɪkˈstent] . . .
extent . . .
程度 . . .

在他们正上方，有一块大约一英尺宽的黑色斑块在移动.....

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] [ˈmuːvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][təˈræntʃələ] [ˈspɑɪdə] !
and it was composed of a dense moving mass of tarantula spiders !
和 它 曾是 由 的 一个 稠密 移动 大量的 的 狼蛛 蜘蛛 !
它是由一大群移动的狼蛛组成的！

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['kri:tʃərz] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]
A line of the disgusting creatures was mounting the wall and crossing the
一个 线 的 这 令人作呕 生物 曾是 安装 这 墙 和 过境 这
['si:lɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

一排令人作呕的生物正沿着墙壁向上攀爬，并越过天花板。

[ˈevər] ['swelɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kli:n] [gru:p] !
ever swelling the unclean group !
曾经 肿胀 这 不洁 团体 !

污秽之群日益壮大！

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [li:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ster] ,
Dr . Cairn did not hesitate to leap for the stair ,
博士 . 石堆 做过 不是 犹豫 到 飞跃 为了 这 楼梯 ,
凯恩博士毫不犹豫地跳上楼梯。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði] ['spaɪdə] [br'gæən][tu:; tə][dra:p] .
and as he did so the spiders began to drop .
和 作为 他 做过 所以 这 蜘蛛 开始 到 降低 .
于是，当他这样做的时候，蜘蛛开始掉下来。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [si:mɪd] [tu:; tə] [li:p] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] ,
Indeed , they seemed to leap towards the intruders ,
的确 , 他们 似乎 到 飞跃 向 这 入侵者 ,
事实上，他们似乎跃向了入侵者。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:təm] [steps][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]
until the floor all about them and the bottom steps of the stair presented a
直到 这 地面 全部 关于 他们 和 这 底部 步骤 的 这 楼梯 呈现 一个
[mæs] [ʌv; əv] [blæk] ,
mass of black ,
大量的 的 黑色的 ,
直到他们周围的地板和楼梯最底部的台阶都变成了一片漆黑。

[ˈmu:vɪŋ] ['ɪnsektz] .
moving insects .
移动 昆虫 .

会动的昆虫。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pænɪk] [fɪr] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
A perfect panic fear seized upon them .
一个 完美的 恐慌 害怕 查获 之上 他们 .

他们顿时陷入了极度的恐慌之中。

[æt; ət] ['evri] [step] ['spaɪdə] [krʌntʃt] [br'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] .
At every step spiders crunched beneath their feet .
在 每一个 步 蜘蛛 嘎吱作响 下面 他们的 脚 .
每走一步，脚下都会传来蜘蛛嘎吱作响的声音。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['noʊwə] , [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒndʒəd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
They seem to come from nowhere , to be conjured up out of the darkness ,
他们 似乎 到 来 从 无处 , 到 是 召唤 向上 出去 的 这 黑暗 ,
它们似乎凭空出现，是从黑暗中凭空变出来的。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['selər] , [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] ['veri] ['fetɪd] [er] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ,
until the whole cellar , the stairs , the very fetid air about them ,
直到 这 所有的 地窖 , 这 楼梯 , 这 非常 恶臭 空气 关于 他们 ,
直到整个地窖、楼梯，以及周围弥漫的极其污浊的空气，

[br'keɪm] [blæk] [ænd; ənd] ['nɔ:ʃəs] [wɪð; wɪθ] ['spaɪdə] .
became black and nauseous with spiders .
成为 黑色的 和 恶心 和 蜘蛛 .

全身皮肤发黑，恶心想吐，身上全是蜘蛛。

[hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][draɪv, 'dɑ:ktə] . [kɜ:n] [tɜ:rnd] ,
Half - way to the top Dr . **Cairn turned** ,
一半 - 方式 到 这 顶部 博士 . 石堆 转向 ,

凯恩博士爬到半山腰时转过身去。

[snætʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] [ænd; ənd][br'gæn][faɪərɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] [ɪn][ðə; ði]
snatched out a revolver and began firing down into the cellar in the
抢夺 出去 一个 左轮手枪 和 开始 射击 向下 进入 这 地窖 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:r'ka:fəgəs] .
direction of the sarcophagus .
方向 的 这 石棺 .

他掏出一把左轮手枪，朝着地窖里石棺的方向开始射击。

[ə; eɪ] ['heri] , ['klʌtʃɪŋ] [θɪŋ] [ræn][ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv]
A hairy , clutching thing ran up his arm , and his son , uttering a groan of
一个 毛茸茸 , 紧握 事物 跑 向上 他的 手臂 , 和 他的 儿子 , 发出声音 一个 呻吟 的
['hɔ:rər] ,
horror ,
恐怖 ,

一个毛茸茸的、紧紧抓住他手臂的东西顺着他的手臂爬了上去，他的儿子发出了一声惊恐的呻吟。

[strʌk] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] [twi:d] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪzənəs] [blʌd] .
struck at it and stained the tweed with its poisonous blood .
击 在 它 和 染色 这 粗花呢 和 它是 有毒 血 .

它攻击了它，毒血染红了粗花呢。

[ðeɪ] ['stæɡərd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
They staggered to the head of the steps ,
他们 交错 到 这 头 的 这 步骤 ,

他们踉跄地走到台阶顶端，

[ænd; ənd][ðer; ðər][draɪv, 'dɑ:ktə] . [kɜ:n] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [hə:ld] [ðə; ði]['kænd(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs]
and there Dr . **Cairn turned and hurled the candle at a monstrous**
和 那里 博士 . 石堆 转向 和 投掷 这 蜡烛 在 一个 滔天

['spaɪdə] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] ['ɪntu:] [vju:] .
spider that suddenly sprang into view .
蜘蛛 那 突然 弹簧 进入 看法 .

这时，凯恩博士转身将蜡烛扔向一只突然跳到眼前的巨大蜘蛛。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] , [stɪl] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ɪts] ['wɒd(ə)n] ['sɑ:kɪt] ,
The candle , still attached to its wooden socket ,
这 蜡烛 , 仍然 随附的 到 它是 木制的 插座 ,

蜡烛仍然连在木制烛台上。

[went] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [steps] [ðæt] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['lɪtərəli] ['kɑ:rpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsektz] .
went bounding down steps that now were literally carpeted with insects .
去 边界 向下 步骤 那 现在 是 字面上地 铺地毯的 和 昆虫 .

他蹦蹦跳跳地跑下台阶，台阶上现在简直铺满了昆虫。

[tə'ræntjʊləz] [br'gæn][tu:; tə] [rʌŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][træp] , [æz; əz] [ɪf] [pər'sʊ] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] ,
Tarantulas began to run out from the trap , as if pursuing the intruders ,
狼蛛 开始 到 跑步 出去 从 这 陷阱 , 作为 如果 追求 这 入侵者 ,

捕鸟蛛开始从陷阱里窜出来，仿佛在追赶入侵者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [[ʊʊd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
and a faint light showed from below .
和 一个 头晕的 光 显示 从 以下 .

下面透出微弱的光线。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] ['floʊtɪd] [ʌp] .
Then came a crackling sound , and a wisp of smoke floated up .
然后 来了 一个 噼啪作响 声音 , 和 一个 烟雾 的 抽烟 漂浮 向上 :

随后传来噼啪声，一缕烟雾升腾而起。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜːn] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:ɹ] ,
Dr . Cairn threw open the outer door ,
博士 : 石堆 扔 打开 这 外 门 ,

凯恩博士猛地推开了外门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['pænik] - ['stri:kən] [men] [lept] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [-]
and the two panic - stricken men leapt out into the street and away from [
和 这 二 恐慌 - 受打击的 男人 跳跃 出去 进入 这 街道 和 离开 从 [-]
117]
-]

两名惊慌失措的男子跳到街上，逃离了[117]

[ðə; ði] ['spɑɪdər] ['ɑ:ɹmi] .
the spider army :
这 蜘蛛 军队 :

蜘蛛大军。

[waɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪps] [ðeɪ] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
White to the lips they stood leaning against the wall .
白色的 到 这 嘴唇 他们 站立 倾斜 反对 这 墙 :

她们嘴唇泛白，倚靠在墙上。

" [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['ri:əli] — [fə'ra:ɹə] ? " ['wɪspəd] ['rɑ:bərt] .
" Was it really — Ferrara ? " whispered Robert .
" 曾是 它 真的 — 费拉拉 ? " 低声说道 罗伯特 :

“真的是——费拉拉吗？”罗伯特低声问道。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" I hope so ! " was the answer .
" 我 希望 所以 ! " 曾是 这 回答 :

“但愿如此！”对方回答道。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜːn] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊzɪd] [dɔ:ɹ] .
Dr . Cairn pointed to the closed door .
博士 : 石堆 尖 到 这 关闭 门 :

凯恩博士指着紧闭的门。

[ə; eɪ][fæn] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [,aɪ 'ti:] .
A fan of smoke was creeping from beneath it .
一个 扇子 的 抽烟 曾是 爬行 从 下面 它 :

一缕缕青烟从它下方缓缓升起。

[ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] [ɪn 'sju:d] [dɪ'strɔɪd] , [nɑ:t] ['oʊnli][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['broʊkən] [aʊt]
The fire which ensued destroyed , not only the house in which it had broken out
这 火 哪个 随后 损毁 , 不是 仅有的 这 房子 在 哪个 它 有 破碎的 出去
,
:
,

随之而来的火灾不仅摧毁了起火的那栋房子，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [mɑ:sk] [wʌz; wəz] [seɪvd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]
but the two adjoining ; and the neighbouring mosque was saved only with
但 这 二 相邻的 ; 和 这 邻接 清真寺 曾是 已保存 仅有的 和
[ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] .
the utmost difficulty .
这 极致 困难 :

但相邻的两座清真寺却得以幸免；而且邻近的清真寺也是历经千辛万苦才得以保全。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [deɪ] ,
When , in the dawn of the new day ,
什么时候 , 在 这 黎明 的 这 新的 天 ,
当新的一天破晓之时 ,

[ˈdraɪv , 'dɑ:ktə] . [kɜ:n] [ləkt] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [pɪt] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm]
Dr . Cairn looked down into the smoking pit which once had been the home
博士 : 石堆 看起来 向下 进入 这 吸烟 坑 哪个 一次 有 到过 这 家
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspaɪdə] ,
of the spiders ,
的 这 蜘蛛 ,
凯恩博士向下望去 , 只见那曾经是蜘蛛家园的冒着烟的坑里一片火光。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
he shook his head and turned to his son .
他 摇晃 他的 头 和 转向 到 他的 儿子 .
他摇了摇头 , 转向儿子。

" [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [ju: 'es] , [rɑ:b] , " [hi:; hi] [sed] ,
" If our eyes did not deceive us , Rob , " he said ,
" 如果 我们的 眼睛 做过 不是 欺骗 我们 , 抢 , " 他 说 ,
“如果我们的眼睛没有欺骗我们的话 , 罗布 ,”他说。

" [ə; eɪ][dʒʌst][ˌreɪrɪ'bju:](ə)n][æt; ət] [læst] [hæz; həz] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] !
" a just retribution at last has claimed him !
" 一个 只是 报应 在 最后的 有 声称 他 !
“他终于得到了应有的惩罚! ”

" [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪvz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
" Pressing a way through the surrounding crowd of natives , they returned to the
" 紧迫 一个 方式 通过 这 周围 人群 的 本地人 , 他们 返回 到 这
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .
他们挤过周围土著人的人群 , 回到了酒店。

[ðə; ði] [hɔ:l] [ˈpɒtər] [stɑ:pt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] .
The hall porter stopped them as they entered .
这 大厅 搬运工 停止 他们 作为 他们 进入 .
他们刚一进来 , 门房就拦住了他们。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:bərt] [kɜ:n] ?
" Excuse me , sir , " he said , " but which is Mr . Robert Cairn ?
" 原谅 我 , 先生 , " 他 说 , " 但 哪个 是 先生 : 罗伯特 石堆 ?
“打扰一下 , 先生 ,”他说 , “请问哪位是罗伯特·凯恩先生? ”

" [ˈrɑ:bərt] [kɜ:n] [stept] [ˈfɔ:rwərd] .
" Robert Cairn stepped forward .
" 罗伯特 石堆 步 向前 .
罗伯特·凯恩走上前来。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [left] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gəʊ] ,
" A young gentleman left this for you , sir , half an hour ago ,
" 一个 年轻的 绅士 左边 这 为了 你 , 先生 , 一半 一个 小时 前 ,
“先生 , 半小时前一位年轻先生给您留下了这个。”

" [sed] [ðə; ði] [mæn] — " [ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] .
" said the man — " a very pale gentleman , with black eyes .
" 说 这 男人 — " 一个 非常 苍白 绅士 , 和 黑色的 眼睛 .
“那人说道——“一位脸色苍白、黑眼睛的绅士。”

[hi:; hi] [sed] [ju:d] [dra:pt] [aɪ 'ti:] .
He said you'd dropped it .
他 说 你会 掉落 它 ；

他说你把它弄掉了。

" [ˈrɑ:bərt] [kɜrn] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rs(ə)] .
" Robert Cairn unwrapped the little parcel .
" 罗伯特 石堆 拆开 这 小的 包裹 ；

罗伯特·凯恩拆开了小包裹。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ˈpennaɪf] , [ðə; ði] [ˈaɪvəri] [ˈhænd(ə)] [tʃɑ:rd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ]
It contained a penknife , the ivory handle charred as if it had been in a
它 包含 一个 小刀 , 这 象牙 处理 烧焦的 作为 如果 它 有 到过 在 一个
[ˈfɜ:rnɪs] .
furnace .
炉 ；

里面有一把小刀，象牙刀柄被烧焦了，像是在火炉里烧过一样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪn] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [ˈselər]
It was his own — which he had handed to his father in that awful cellar
它 曾是 他的 自己的 — 哪个 他 有 递交 到 他的 父亲 在 那 可怕 地窖
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈfɜ:rst] [ˈspaɪdər] [hæd; həd] [dra:pt] ；
at the moment when the first spider had dropped ;
在 这 片刻 什么时候 这 第一的 蜘蛛 有 掉落 ；

那是他自己的——在第一只蜘蛛掉下来的那一刻，他在那个可怕的地窖里把它交给了他的父亲；

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈpensld] [wɜ:rdz] , " [wɪð; wɪθ] [ˈæntəni]
and a card was enclosed , bearing the pencilled words , " With Antony
和 一个 卡片 曾是 内 , 轴承 这 铅笔画 字 , " 和 安东尼
[fəˈrɑ:rəz] [ˈkɑ:mpləments] . " [-]
Ferrara's Compliments . " [118]
费拉拉的 赞美 . " [-]

随信附上了一张卡片，上面用铅笔写着：“谨致以安东尼·费拉拉的问候。”[118]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈæli] [moʊˈhɑ:mɪd]
THE STORY OF ALI MOHAMMED
这 故事 的 阿里 穆罕默德

阿里·穆罕默德的故事

[səˈlu:tɪŋ] [ɪ:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [ɪn] [tɜ:rn] , [ðə; ði] [tɔ:l] [ɪˈdʒɪpʃn] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] .
Saluting each of the three in turn , the tall Egyptian passed from Dr .
敬礼 每个 的 这 三 在 转动 , 这 高的 埃及人 通过了 从 博士 ；
[-] [ru:m] .
Cairn's room .
凯恩的 房间 ；

高个埃及人依次向三人敬礼后，离开了凯恩博士的房间。

[əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈeksɪt] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] [ɪˈlektrɪk] [ˈsaɪləns] .
Upon his exit followed a brief but electric silence .
之上 他的 出口 随后 一个 简短的 但 电的 沉默 ；

他离开后，现场短暂而又令人窒息的寂静笼罩着一切。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [-] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɜːrɪn][ænd; ənd][ˈsaɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ɒkt] [brˈhaɪnd]
Dr . Cairn's face was very stern and Sime , with his hands locked behind
博士 : 凯恩的 脸 曾是 非常 船尾 和 西姆 , 和 他的 双手 已锁定 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

凯恩博士的脸色非常严肃，而西姆则双手背在身后。

[stʊd] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpɑːmi] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][houˈtel] .
stood staring out of the window into the palmy garden of the hotel .
站立 凝视 出去 的 这 窗户 进入 这 棕榈树 花园 的 这 酒店 :

他站在那里，凝视着窗外酒店棕榈树环绕的花园。

[ˈrɑːbərt] [kɜːn] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
Robert Cairn looked from one to the other excitedly .
罗伯特 石堆 看起来 从 一 到 这 其他 兴奋地 :

罗伯特·凯恩兴奋地看着他们俩。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
" **What did he say , sir ?** " **he cried , addressing his father .**
" 什么 做过 他 说 , 先生 ? " 他 哭 , 解决 他的 父亲 :

“他说了什么，先生？”他喊道，转向他的父亲。

" [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] —
" **It had something to do with —**
" 它 有 某物 到 做 和 —

“这与.....有关。”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [tɜːrɪnd] .
" **Dr . Cairn turned .**
" 博士 : 石堆 转向 :

凯恩博士转过身。

[ˈsaɪm] [dɪd][nɔːt] [muːv] .
Sime did not move .
西姆 做过 不是 移动 :

西姆一动不动。

" [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪt] [hæz; həz] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə]
" **It had something to do with the matter which has brought me to**
" 它 有 某物 到 做 和 这 事情 哪个 有 带来 我 到

[ˈkaɪəroʊ] ,
Cairo ,
开罗 ,

“这与我来到开罗的原因有关。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmər] — " [jes] . "
" **replied the former — " yes . "**
" 回复 这 以前的 — " 是的 : " "

“是的。”前者回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ˈrɑːbərt] , " [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈærəbɪk][ɪz][nɪl] —
" **You see , " said Robert , " my knowledge of Arabic is nil —**
" 你 看 , " 说 罗伯特 , " 我的 知识 的 阿拉伯 是 零 —

“你看，”罗伯特说，“我对阿拉伯语一窍不通——”

" [ˈsaɪm] [tɜːrɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈfæ(ə)n] , [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [læst]
" **Sime turned in his heavy fashion , and directed a dull gaze upon the last**
" 西姆 转向 在 他的 重的 时尚 , 和 指导 一个 乏味的 目光 之上 这 最后的
[ˈspiːkər] .
speaker .
扬声器 :

“西姆沉重地转过身，目光呆滞地盯着最后一位发言者。

" [ˈæli] [moʊˈhɑːmɪd] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈsloʊli] , " [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [left] ,
" Ali Mohammed , " he explained slowly , " who has just left ,
" 阿里 穆罕默德 , " 他 解释 缓慢地 , " WHO 有 只是 左边 ,
"阿里·穆罕默德,"他缓缓解释道, "他刚刚离开。"

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈmætəɹ] .
had come down from the Fayûm to report a singular matter .
有 来 向下 从 这 - 到 报告 一个 单数 事情 .
他从法尤姆下来, 报告一件特殊的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ɪts] [ˈriːəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ʌnˈjuːʒuəl]
He was unaware of its real importance , but it was sufficiently unusual
他 曾是 不知情 的 它是真实的 重要性 , 但 它 曾是 足够 异常
[tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] ,
to disturb him ,
到 打扰 他 ,
他当时并未意识到这件事的真正重要性, 但它确实足够不同寻常, 让他感到不安。

[ænd; ənd][ˈæli] [moʊˈhɑːmɪd] [iːz] - - [ɪz][nɑːt] [ˈiːzəli] [dɪˈstɜːrbd] .
and Ali Mohammed es - Suefi is not easily disturbed .
和 阿里 穆罕默德 es - - 是 不是 容易地 不安 .
阿里·穆罕默德·苏菲并不容易被打扰。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [draːpt] [ɪntuː][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] , [ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ˈsaɪm] .
" Dr . Cairn dropped into an armchair , nodding towards Sime .
" 博士 . 石堆 掉落 进入 一个 扶手椅 , 点头 向 西姆 .
凯恩博士一屁股坐在扶手椅上, 朝西姆点了点头。

" [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tell him all that we have heard , " he said .
" 告诉 他 全部 那 我们 有 听到 , " 他 说 .
"把我们听到的一切都告诉他,"他说。

" [wiː; wi][stænd] [təˈgeðər] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] . "
" We stand together in this affair . "
" 我们 站立 一起 在 这 事务 . "
"在这件事上, 我们立场一致。"

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbəɹət] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" Well , " continued Sime , in his deliberate fashion ,
" 出色地 , " 持续 西姆 , 在 他的 商榷 时尚 ,
"嗯,"西姆继续用他一贯的沉稳语气说道。

" [wen] [wiː; wi] [strʌk] [ˈaʊər; ɑːr][kæmp] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] - ,
" when we struck our camp beside the Pyramid of Méydûm ,
" 什么时候 我们 击 我们的 营 旁 这 金字塔 的 - ,
"当我们在梅杜姆金字塔旁扎营时,

[ˈæli] [moʊˈhɑːmɪd] [rɪˈmeɪnd] [brˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [ˈwɜːkmən] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ɔːf] [sʌm; səm]
Ali Mohammed remained behind with a gang of workmen to finish off some
阿里 穆罕默德 剩余 在后面 和 一个 帮派 的 工人 到 结束 离开 一些
[kəmˈpærətɪvli] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] .
comparatively unimportant work .
比较 不重要 工作 .
阿里·穆罕默德带着一群工人留下来完成一些相对不重要的工作。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌnɪˈmoʊʃənli] [ˈpɜːrs(ə)n] .
He is an unemotional person .
他 是 一个 不带感情的 人 .
他是个冷漠无情的人。

[fɪr] [ɪz][ˈeɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpəˈzɪ(ə)n] ; [aɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Fear is alien to his composition ; it has no meaning for him .
 害怕 是 外星人 到 他的 作品 ； 它 有 不 意义 为了 他 。

恐惧与他的性格格格不入；对他来说，恐惧毫无意义。

[bʌt; bət][læst] [naɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɜːrd] [æt; ət][ðə; ðɪ][kæmp] — [ɔːr] [wʌt] [-]
But last night something occurred at the camp — or what [119]
 但 最后的 夜晚 某物 发生 在 这 营 — 或者 什么 [-]

但昨晚营地里发生了一些事情——或者说[119]

[rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] — [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeɪkən] [ˈiːv(ə)n][ˈæli] [məˈhɑːmɪdz] [ˈaɪərn]
remained of the camp — which seems to have shaken even Ali Mohammed's iron
 剩余 的 这 营 — 哪个 似乎 到 有 摇晃 甚至 阿里 穆罕默德的 铁
 [nɜːrv] .
nerve .
 神经 。

营地的残余——这似乎连铁石心肠的阿里·穆罕默德都感到动摇了。

" [rɑːbərt] [kɜrn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] [ɪnˈtɛntli] .
" Robert Cairn nodded , watching the speaker intently .
 " 罗伯特 石堆 点头 , 观看 这 扬声器 专注地 。

罗伯特·凯恩点了点头，全神贯注地看着演讲者。

" [ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [ˈpɪrəmɪd] — , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪm] .
" The entrance to the Méydûm Pyramid — , " continued Sime .
 " 这 入口 到 这 - 金字塔 — , " 持续 西姆 。

“梅杜姆金字塔的入口——”西姆继续说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈentrənsɪz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈslaɪtli] .
" One of the entrances , " interrupted Dr . Cairn , smiling slightly .
 " — 的 这 入口 , " 中断 博士 : 石堆 , 微笑 轻微地 。

“其中一个入口，”凯恩博士打断道，微微一笑。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈentrəns] , " [sed] [ˈsaɪm] [dɔːgˈmætɪkli] .
" There is only one entrance , " said Sime dogmatically .
 " 那里 是 仅有的 — 入口 , " 说 西姆 教条地 。

“只有一个入口，”西姆斩钉截铁地说。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Dr . Cairn waved his hand .
 博士 : 石堆 挥手 他的 手 。

凯恩博士挥了挥手。

" [goʊ] [əˈhed] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go ahead , " he said .
 " 去 前方 , " 他 说 。

“请便，”他说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈskʌs] [ðɪːz] [ɑːrki,əˈlɑːdʒɪkəl] [ˈdiːteɪlz] [ˈleɪtər] .
" We can discuss these archæological details later .
 " 我们 能 讨论 这些 考古学 细节 之后 。

“我们可以稍后再讨论这些考古细节。”

" [ˈsaɪm][ˌsteərd] [ˈdʌlli] , [bʌt; bət] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːment] , [rɪˈzjuːmd] :
" Sime stared dully , but , without further comment , resumed :
 " 西姆 凝视 沉闷地 , 但 , 没有 更远 评论 , 恢复 。

西姆呆呆地盯着前方，但没有再说什么，继续说道：

" [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ˈsɪtʃuəɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði][sloʊp] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [noʊn] [ˈentrəns]
" **The camp was situated on the slope immediately below the only known entrance**
" 这 营 曾是 位于 在 这 坡 立即地 以下 这 仅有的 已知 入口
[tu:; tə][ðə; ði] - [ˈpɪrəɪd] ;
to the Méydûm Pyramid ;
到 这 - 金字塔 ;

“营地位于梅杜姆金字塔唯一已知入口正下方的山坡上；

[wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪˈti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
one might say that it lay in the shadow of the building .
一 可能 说 那 它 躺 在 这 阴影 的 这 建筑 .

可以说它位于建筑物的阴影之下。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈtju:mjuli, -laɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] — [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpri:hɪˈstɔ:rɪk] [ˈsemətəri] —
There are tumuli in the neighbourhood — part of a prehistoric cemetery —
那里 是 土墩 在 这 邻里 — 部分 的 一个 史前 公墓 —
[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [wɜ:rk] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [diˈteɪnd] [ˈæli] [moʊˈhɑ:mɪd]
and it was work in connection with this which had detained Ali Mohammed
和 它 曾是 工作 在 联系 和 这 哪个 有 被拘留 阿里 穆罕默德

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] - .
in that part of the Fayûm .
在 那 部分 的 这 - .

附近有土墩——是史前墓地的一部分——正是与此相关的工作将阿里·穆罕默德滞留在了法尤姆的那个地区。

[læst] [naɪt] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [saʊnd] , [ɔ:r] [ˈsɪri:z]
Last night about ten o'clock he was awakened by an unusual sound , or series
最后的 夜晚 关于 十 点钟 他 曾是 觉醒 经过 一个 异常 声音 , 或者 系列
[ʌv; əv] [saʊndz] ,
of sounds ,
的 声音 ,

昨晚大约十点钟，他被一阵或几阵不寻常的声音吵醒了。

[hi:; hi] [rɪˈpɔ:rts] .
he reports .
他 报告 .

他报告说。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪrəɪd]
He came out of the tent into the moonlight , and looked up at the pyramid
他 来了 出去 的 这 帐篷 进入 这 月光 , 和 看起来 向上 在 这 金字塔
.
:
.

他走出帐篷，沐浴在月光下，抬头望向金字塔。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The entrance was a good way above his head , of course ,
这 入口 曾是 一个 好的 方式 多于 他的 头 , 的 课程 ,

入口当然比他头顶高出不少。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈfɪftɪ] [ɔ:r][ˈsɪksɪ] [ˌjɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
and quite fifty or sixty yards from the point where he was standing ,
和 相当 五十 或者 六十 码 从 这 观点 在哪里 他 曾是 常设 ,

距离他站立的地方足足有五六十码远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [beɪðd] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [ˈdæzliŋ] [laɪt] [soʊ][ðæt] [hiː; hi]
but the moonbeams bathed that side of the building in dazzling light so that he
但 这 月光 洗澡 那 边 的 这 建筑 在 耀眼的 光 所以 那 他
[wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kraʊd] [ʌv; əv][bæts][ˈwɜːliŋ, ˈhwɜːliŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəmiɪd] .
was enabled to see a perfect crowd of bats whirling out of the pyramid .
曾是 已启用 到 看 一个 完美的 人群 的 蝙蝠 旋转 出去 的 这 金字塔 .
"
"
"

但月光洒在建筑物的这一侧，光芒耀眼，使他能够清楚地看到一群蝙蝠从金字塔里盘旋而出。

" [bæts] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈrɑːbərt] [kɜrn] .
" Bats ! " ejaculated Robert Cairn .
" 蝙蝠 ! " 射精 罗伯特 石堆 .
" 蝙蝠！"罗伯特·凯恩惊呼道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
" 是的。
"是的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɑːləni][ʌv; əv][bæts][ɪn] [ðɪs] [ˈpɪrəmiɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
There is a small colony of bats in this pyramid , of course ;
那里 是 一个 小的 殖民地 的 蝙蝠 在这 金字塔 , 的 课程 ;
当然，这座金字塔里栖息着一小群蝙蝠；

[bʌt; bət][ðə; ði][bæt] [dʌz] [nɑːt] [hʌnt] [ɪn][ˈbəændz] ,
but the bat does not hunt in bands ,
但 这 蝙蝠 做 不是 打猎 在 乐队 ,
但蝙蝠并非成群捕猎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [bæts] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ˈæli]
and the sight of these bats flying out from the place was one which Ali
和 这 视线 的 这些 蝙蝠 飞行 出去 从 这 地方 曾是 一 哪个 阿里
[moʊˈhɑːmiɪd] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] [bɪˈfɔːr] .
Mohammed had never witnessed before .
穆罕默德 有 绝不 目击者 前 .
阿里·穆罕默德从未见过蝙蝠从那里飞出来的景象。

[ðer; ðər] [kənˈsɜːrtɪd] [ˈskwiːkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ˈɔːdəbl] .
Their concerted squeaking was very clearly audible .
他们的 协同 吱吱作响 曾是 非常 清楚地 可听见的 .
它们齐声发出的吱吱声非常清晰可闻。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] ,
He could not believe that it was this which had awakened him ,
他 可以 不是 相信 那 它 曾是 这 哪个 有 觉醒 他 ,
他简直不敢相信，正是这件事唤醒了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ðə; ði][ten][ɔːr] [twelv] [ˈwɜːkmən] [huː] [ˈɔːlsəʊ] [slept] [ɪn][ðə; ði]
and which had awakened the ten or twelve workmen who also slept in the
和 哪个 有 觉醒 这 十 或者 十二 工人 WHO 还 睡着了 在 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,
这吵醒了同样睡在营地里的十几个工人。

[fɔːr; fər] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈklʌstərɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd]
for these were now clustering around him , and all looking up at the side
为了 这些 是 现在 聚类 大约 他 , 和 全部 寻找 向上 在 这 边
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪrəˌmɪd] .
of the pyramid .
的 这 金字塔 .

因为它们现在都聚集在他周围，全都抬头看着金字塔的侧面。

" - [naɪts] [ɑːr; ər] [ˈstreɪndʒli] [stɪl] .
" Fayûm nights are strangely still .
" - 夜晚 是 奇怪的 仍然 .

“法尤姆的夜晚异常安静。”

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈdʒækəlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [dɔːgz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [saʊndz] [-]
Except for the jackals and the village dogs , and some other sounds [120]
除了 为了 这 豺狼 和 这 村庄 狗 , 和 一些 其他 声音 [-]
除了豺狼和村里的狗，以及其他一些声音[120]

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [grəʊz] [əˈklʌstəmd] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈɔːdəbl] .
to which one grows accustomed , there is nothing — absolutely nothing — audible .
到 哪个 一 生长 习惯 , 那里 是 没有什么 — 绝对地 没有什么 — 可听见的 .
人们逐渐习惯了这种环境，什么也听不到——绝对什么也听不到。

" [ɪn] [ðɪs] [ˈstɪlnəs] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæt][ˈredʒɪmənt] [meɪd] [kwɑɪt][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns]
" In this stillness , then , the flapping of the bat regiment made quite a disturbance
" 在 这 寂静 , 然后 , 这 扑 的 这 蝙蝠 团 制成 相当 一个 干扰
[oʊvərˈhed] .
overhead .
开销 .

“就在这片寂静之中，蝙蝠群的扑腾声在头顶引起了不小的骚动。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [hæf] [əˈweɪk] , [bʌt; bət][moʊst] , [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]
Some of the men were only half awake , but most , of them were
一些 的 这 男人 是 仅有的 一半 醒 , 但 最多 , 的 他们 是
[ˈbædli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
badly frightened .
糟糕 害怕 .

有些男人还处于半梦半醒的状态，但大多数人都非常害怕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [kəmˈper] [noʊts] ,
And now they began to compare notes ,
和 现在 他们 开始 到 比较 笔记 ,
于是他们开始交换意见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊnd] [wɪtʃ]
with the result that they determined upon the exact nature of the sound which
和 这 结果 那 他们 决定 之上 这 精确的 自然 的 这 声音 哪个
[hæd; həd] [əˈraʊzd] [ðem; ðəm] .
had aroused them .
有 被唤醒 他们 .

结果，他们确定了引起他们注意的声音的确切性质。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [skriːm] — [ðə; ðɪ] [skriːm]
It seemed almost certain that this had been a dreadful scream — the scream
它 似乎 几乎 肯定 那 这 有 到过 一个 可怕 尖叫 — 这 尖叫
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [ˈægəni] .
of a woman in the last agony .
的 一个 女士 在 这 最后的 痛苦 .

几乎可以肯定，这是一声可怕的尖叫——一个女人在临终前的痛苦尖叫。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" **He paused , looking from Dr Cairn to his son ,**
" 他 暂停 , 寻找 从 博士 : 石堆 到 他的 儿子 ,
他顿了顿，目光在凯恩医生和儿子之间来回移动，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ɪkˈspre(ə)n] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəli] [ɪˈmoʊb(ə)l] [feɪs] .
with a singular expression upon his habitually immobile face .
和 一个 单数 表达 之上 他的 习惯性地 不动 脸 .
他那张向来面无表情的脸上，此刻却露出了异样的表情。

" [ɡoʊ][ɑ:n] , " [sed] [ˈra:bərt] [kɜ:n] .
" **Go on , " said Robert Cairn .**
" 去 在 , " 说 罗伯特 石堆 .

“继续，”罗伯特·凯恩说道。

[ˈsloʊli] [ˈsaɪm] [rɪˈzju:md] :
Slowly Sime resumed :
缓慢地 西姆 恢复 :

西姆缓缓恢复了语气：

" [ðə; ði][bæts][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [dɪˈspɜ:rs] [ɪn] [ˈveriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
" **The bats had begun to disperse in various directions ,**
" 这 蝙蝠 有 开始 到 分散 在 各种各样的 方向 ,
蝙蝠开始向各个方向分散开来，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpænɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:zd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][kæmp] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]
but the panic which had seized upon the camp does not seem to have
但 这 恐慌 哪个 有 查获 之上 这 营 做 不是 似乎 到 有
[dɪˈspɜ:rst] [soʊ] [ˈredɪli] .
dispersed so readily .
分散的 所以 容易 .

但是，笼罩在营地里的恐慌似乎并没有那么容易消散。

[ˈæli] [moʊˈhɑ:mɪd] [kənˈfesɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [felt] [ˈɔ:lməʊst][əˈfreɪd] — [ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ədˈmɪʃ(ə)n]
Ali Mohammed confesses that he himself felt almost afraid — a remarkable admission
阿里 穆罕默德 坦白 那 他 他自己 毛毡 几乎 害怕的 — 一个 卓越 入学
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [tu:; tə] [meɪk] .
for a man of his class to make .
为了 一个 男人 的 他的 班级 到 制作 .

阿里·穆罕默德坦言，他自己当时几乎感到害怕——对于他这样的阶层的人来说，这是一个令人惊讶的坦白。

[ˈpɪktʃər] [ðɪ:z] [ˈfeləʊz] , [ðen] , [ˈstændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ,
Picture these fellows , then , standing looking at one another ,
图片 这些 伙伴们 , 然后 , 常设 寻找 在 一 其他 ,
想象一下，这些人站着，彼此对视着，

[ænd; ænd] [ˈveri] [ˈfri:kwəntli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəɪmɪd] .
and very frequently up at the opening in the side of the pyramid .
和 非常 频繁地 向上 在 这 开幕 在 这 边 的 这 金字塔 .

而且经常出现在金字塔侧面的开口处。

[ðen] [ðə; ði] [smel] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðer; ðər][ˈnɒstrəlz] — [ðə; ði] [smel] [wɪtʃ] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði][ˈpænɪk]
Then the smell began to reach their nostrils — the smell which completed the panic
然后 这 闻 开始 到 抵达 他们的 鼻孔 — 这 闻 哪个 完全的 这 恐慌
,
:
,

然后，那股气味开始钻进他们的鼻孔——那股气味彻底加剧了他们的恐慌。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] — "
and which led to the abandonment of the camp — "
和 哪个 引领 到 这 放弃 的 这 营 — "
最终导致了营地的废弃——

" [ðə; ði] [smel] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [smel] ? " [dʒɜːrk] ['rɑːbərt] [kərn] .
" The smell — what kind of smell ? " jerked Robert Cairn .
" 这 闻 — 什么 种类 的 闻 ？ " 猛地一抖 罗伯特 石堆 ；

“这味道——什么味道？”罗伯特·凯恩猛地问道。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kərn] [tɜːrnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] ['fʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Dr . Cairn turned himself in his chair , looking fully at his son .
博士 ； 石堆 转向 他自己 在 他的 椅子 ， 寻找 完全 在 他的 儿子 ；
凯恩博士转过身，目光完全落在儿子身上。

" [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈheɪdiːz] , [bɔɪ] !
" The smell of Hades , boy !
" 这 闻 的 哈迪斯 ， 男生 ！

“这味道简直像地狱一样，小子！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈgen] .
" he said grimly , and turned away again .
" 他 说 阴沉地 ， 和 转向 离开 再次 ；

他神情严肃地说完，又转身离开了。

" ['næt(ə)rəli] , " [kən'tɪnjuːd] ['saɪm] , " [aɪ][kæən; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [pə'tɪkuːləz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
" Naturally , " continued Sime , " I can give you no particulars on the point ,
" 自然 ， " 持续 西姆 ， " 我 能 给 你 不 细节 在 这 观点 ，
“当然，”西姆继续说道，“我无法就这一点提供任何细节。”

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fɪr(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðə; ði]
but it must have been something very fearful to have affected the
但 它 必须 有 到过 某物 非常 可怕 到 有 做作的 这
[i'dʒɪpʃn] ['neɪtɪv] !
Egyptian native !
埃及人 本国的 ！

但对于埃及人来说，这一定是一件非常可怕的事情！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [briːz] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðɪs] ['pɔɪzənəs] [smel] ,
There was no breeze , but it swept down upon them , this poisonous smell ,
那里 曾是 不 微风 ， 但 它 扫荡 向下 之上 他们 ， 这 有毒 闻 ，
没有一丝微风，但这股刺鼻的气味却扑面而来。

[æz; əz] [ðoʊ] [bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ][hɑːt] [wɪnd] . "
as though borne by a hot wind . "
作为 尽管 出生 经过 一个 热的 风 ； "

仿佛被一阵热风吹拂。

" [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [hɑːt] ? "
" Was it actually hot ? "
" 曾是 它 实际上 热的 ？ "

“真的很热吗？”

" [aɪ] ['kænəːt] [seɪ] .
" I cannot say .
" 我 不能 说 ；

我无法回答。

[bʌt; bət]['æli] [moʊ'hɑːmɪd] [ɪz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrəˌmɪd] .
But Ali Mohammed is positive that it came from the opening in the pyramid .
但 阿里 穆罕默德 是 积极的 那 它 来了 从 这 开幕 在 这 金字塔 ；

但阿里·穆罕默德坚信它来自金字塔的开口处。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærəntli] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət][ɪn] [ʃɪr] , [stɑːrk] ['hɔːrər] ,
It was not apparently in disgust , but in sheer , stark horror ,
它 曾是 不是 显然 在 厌恶 ， 但 在 透明 ， 斯塔克 恐怖 ，
显然，那并非出于厌恶，而是出于纯粹的、赤裸裸的恐惧。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tɜ:rnd] [teɪl][ænd; ənd][ræn] .
that the whole crowd of them turned tail and ran .
那 这 所有的 人群 的 他们 转向 尾巴 和 跑 .
他们全都转身就跑。

[ðeɪ] [-]
They [121]
他们 [-]
他们[121]

[ˈnevər] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ˈnevər] [lʊkt] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈreka:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .
never stopped and never looked back until they came to Rekka on the railway .
绝不 停止 和 绝不 看起来 后退 直到 他们 来了 到 烈卡 在 这 铁路 .
他们一路不停，一路回头，直到乘火车来到雷卡。

" [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊəd] .
" A short silence followed .
" 一个 短的 沉默 随后 .
一阵短暂的沉默之后.....

[ðen] :
Then :
然后 :
然后:

" [ðæt] [wʌz; wəz][læst] [naɪt] ? " [ˈkwestʃənd] [kərn] .
" That was last night ? " questioned Cairn .
" 那 曾是 最后的 夜晚 ? " 被质问 石堆 .
“那是昨晚的事吗？”凯恩问道。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
His father nodded .
他的 父亲 点头 .
他父亲点了点头。

" [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [frʌm; frəm][ˈwɑ:stə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" The man came in by the first train from Wasta , " he said ,
" 这 男人 来了 在 经过 这 第一的 火车 从 瓦斯塔 , " 他 说 ,
他说：“那人是从瓦斯塔乘坐第一班火车过来的。”

" [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [sper] !
" and we have not a moment to spare !
" 和 我们 有 不是 一个 片刻 到 空闲的 !
我们一刻也不能耽搁！

" [ˈsaɪm][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Sime stared at him .
" 西姆 凝视 在 他 .
西姆盯着他看。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] — "
" I don't understand — "
" 我 不 理解 — "
“我不明白-”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [kərn] [ˈkwaɪətli] .
" I have a mission , " said Dr . Cairn quietly .
" 我 有 一个 使命 , " 说 博士 . 石堆 悄悄 .
“我肩负着一项使命，”凯恩博士平静地说。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [tu:; tə][stæmp] [aʊt] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [stæmp] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpestɪləns] ,
" It is to run to earth , to stamp out , as I would stamp out a pestilence ,
" 它 是 到 跑步 到 地球 , 到 邮票 出去 , 作为 我 会 邮票 出去 一个 瘟疫 ,
“这是奔向大地，将其彻底消灭，就像我要消灭瘟疫一样。”

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋ] — [aɪ][ˈkænɑːt] [kɔːl][aɪˈtiː][ə; eɪ][mæn] — [ˈæntəni][fəˈrɑːrə] .

a certain thing — I cannot call it a man — Antony Ferrara .
一个 肯定 事物 — 我 不能 称呼 它 一个 男人 — 安东尼 费拉拉 .

某个人——我不能称他为人——安东尼·费拉拉。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈsaɪm] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][emˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ?
I believe , Sime , that you are at one with me in this matter ?
我 相信 , 西姆 , 那 你 是 在 一 和 我 在 这 事情 ?

西姆，我相信你在这件事上与我意见一致吧？

" [ˈsaɪm] [drʌmd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈθɔːtfəli] ,
" Sime drummed his fingers upon the table , frowning thoughtfully ,
" 西姆 鼓声 他的 手指 之上 这 桌子 , 皱眉 深思熟虑 ,

西姆用手指敲着桌子，若有所思地皱着眉头。

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈləʊəd]
and looking from one to the other of his companions under his lowered

[braʊz] .

brows .
眉毛 .

他低着头，目光在同伴间来回游移。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" With my own eyes , " he said ,
" 和 我的 自己的 眼睛 , " 他 说 ,

“我亲眼所见，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsiːkrət][ˈdrɑːmə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] ,
" I have seen something of this secret drama which has brought you ,
" 我 有 已见 某物 的 这 秘密 戏剧 哪个 有 带来 你 ,

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , [tuː; tə][ˈiːdʒɪpt] ;

Dr : Cairn , to Egypt ;
博士 : 石堆 , 到 埃及 ;

“我已窥见了将您带到埃及的这场秘密戏剧的某些方面，凯恩博士；

[ænd; ænd] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈæntəni][fəˈrɑːrə] .
and , up to a point , I agree with you regarding Antony Ferrara .
和 , 向上 到 一个 观点 , 我 同意 和 你 关于 安东尼 费拉拉 .

在某种程度上，我同意你对安东尼·费拉拉的看法。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɜːst] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
You have lost all trace of him ? "
你 有 丢失的全部 痕迹 的 他 ? "

你完全找不到他的踪迹了吗？

" [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [pɔːrt] [sed] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ænd] [hɜːrd]
" Since leaving Port Said , " said Dr : Cairn , " I have seen and heard

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

nothing of him ;
没有什么 的 他 ;

“自从离开塞得港以来，”凯恩博士说，“我再也没有见过他，也没有听到过他的消息；

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] - , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntɪmət] — [ænd; ænd][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvɪktɪm] , [gɔːd]
but Lady Lashmore , who was an intimate — and an innocent victim , God

[help] [hɜːr; hər] — [ʌv; əv][fəˈrɑːrə] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

help her — of Ferrara in London ,
帮助 她 — 的 费拉拉 在 伦敦 ,

但拉什莫尔夫人是费拉拉在伦敦的亲密伴侣——也是无辜的受害者，愿上帝保佑她——

[ˈæftər] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][seˈmɪrəmis,si-][ɪn][ˈkaɪərəʊ][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [dɪˈpɑːrtɪd] .
after staying at the Semiramis in Cairo for one day , departed .
后 入住 在 这 塞米拉米斯 在 开罗 为了 一 天 , 已离开 .

在开罗塞米拉米斯酒店住了一天后离开。

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɡoo] ? " **Where did she go ?** "
在哪里 做过 她 去 ? "

她去了哪里？

" [wʌt] [hæz; hæz] [ˈleɪdi] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] [ˈsaɪm] .
" What has Lady Lashmore to do with the matter ? " asked Sime .
" 什么 有 女士 - 到 做 和 这 事情 ? " 问 西姆 .

“拉什莫尔夫人与此事有何关系？”西姆问道。

" [ɪf] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [biː; bi] [truː] — " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] .
" If what I fear be true — " replied Dr . Cairn .
" 如果 什么 我 害怕 是 真的 — " 回复 博士 . 石堆 .

“如果我所担心的属实——”凯恩博士回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪt] .
" But I anticipate .
" 但 我 预料 .

但我预料到了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðæt] , [ənˈles] [maɪ] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [biː; bi][æt; ət] [fɔːlt]
At the moment it is enough for me that , unless my information be at fault
在 这 片刻 它 是 足够的 为了 我 那 , 除非 我的 信息 是 在 过错
,
!
,

目前对我来说，只要我的信息没有错误，就足够了。

[ˈleɪdi] - [ˈjestərdeɪ] [left] [ˈkaɪərəʊ][baɪ][ðə; ði][ˈlʌksɔː] [treɪn] [æt; ət][eɪt] . - .
Lady Lashmore yesterday left Cairo by the Luxor train at 8 . 30 .
女士 - 昨天 左边 开罗 经过 这 卢克索 火车 在 8 . - .

昨天，拉什莫尔夫人于早上 8 点 30 分乘坐卢克索火车离开开罗。

" [ˈrɑːbərt] [kɜːn] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [wei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
" Robert Cairn looked in a puzzled way at his father .
" 罗伯特 石堆 看起来 在 一个 困惑 方式 在 他的 父亲 .

罗伯特·凯恩困惑地看着他的父亲。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈspekt] , [sɜːr] ?
" What do you suspect , sir ?
" 什么 做 你 怀疑 , 先生 ?

“先生，您怀疑什么？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ˈwɑːstə] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] .
" I suspect that she went no further than Wasta , " replied Dr . Cairn .
" 我 怀疑 那 她 去 不 更远 比 瓦斯塔 , " 回复 博士 . 石堆 .

“我怀疑她只去了瓦斯塔，”凯恩医生回答说。

" [stiɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] , " [dɪˈkɪlərd] [ˈsaɪm] .
" Still I do not understand , " declared Sime .
" 仍然 我 做 不是 理解 , " 声明 西姆 .

“我还是不明白，”西姆说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ʌndər'stænd] ['leɪtər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

" You may understand later , " was the answer .
" 你 可能 理解 之后 , " 曾是 这 回答 .

“你以后可能会明白,”对方回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][na:t] [weɪst] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

" We must not waste a moment .
" 我们 必须 不是 浪费 一个 片刻 .

我们一刻也不能耽搁。

[juː; jʊ][iːdʒɪp'tɑ:lədʒɪst] [-]

You Egyptologists [122]
你 埃及学家 [-]

你们埃及学家[122]

[θɪŋk] [ðæt] ['iːdʒɪpt][hæz; həz]['lɪt(ə)][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ti:tʃ] [juː; jʊ] ;

think that Egypt has little or nothing to teach you ;
思考 那 埃及 有 小的 或者 没有什么 到 教 你 ;

你以为埃及没什么可教你的吗？

[ðə; ði] ['pɪrəməɪd] [ʌv; əv] - [lɔːst] ['ɪntrəst] [də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ] [lɜːrnt] [ðæt] [ə'pærəntli] [aɪ 'tiː]

the Pyramid of Méydûm lost interest directly you learnt that apparently it
这 金字塔 的 - 丢失的 兴趣 直接地 你 学会了 那 显然 它

[kən'teɪnd] [noʊ] ['treʒər] .

contained no treasure .
包含 不 宝藏 .

当你得知梅杜姆金字塔里显然没有宝藏时，你就立刻对它失去了兴趣。

[haʊ] , ['lɪt(ə)][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] ['riːəli] [kən'teɪnd] , ['saɪm] !

How , little you know what it really contained , Sime !
如何 , 小的 你 知道 什么 它 真的 包含 , 西姆 !

西姆，你真是太不知道里面到底装的是怎么了！

[ˌmɛri:'et] [dɪd][na:t] [sə'spekt] ; [sɜːr]['gæstən][mæs'pɪroʊ] [dʌz] [na:t] [sə'spekt] !

Mariette did not suspect ; Sir Gaston Maspero does not suspect !
玛丽埃特 做过 不是 怀疑 ; 先生 加斯顿 马斯佩罗 做 不是 怀疑 !

玛丽埃特没有怀疑；加斯顿·马斯佩罗爵士也没有怀疑！

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['maɪk(ə)] [fə'rɑːrə][ænd; ənd][aɪ][wʌns] [kæmpt] [baɪ][ðə; ði] ['pɪrəməɪd] [ʌv; əv] - ,

The late Sir Michael Ferrara and I once camped by the Pyramid of Méydûm ,
这 晚的 先生 迈克尔 费拉拉 和 我 一次 露营 经过 这 金字塔 的 - ,

已故的迈克尔·费拉拉爵士和我曾在梅杜姆金字塔旁露营过。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kæmpt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — "

as you have camped there , and we made a discovery — "
作为 你 有 露营 那里 , 和 我们 制成 一个 发现 — "

你们在那里露营，我们有了一项发现——

" [wel] ? " [sed] ['saɪm] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] .

" Well ? " said Sime , with growing interest .
" 出色地 ? " 说 西姆 , 和 生长 兴趣 .

“怎么样？”西姆饶有兴致地问道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] , [bʌt; bət] — [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [blæk]

" It is a point upon which my lips are sealed , but — do you believe in black
" 它 是 一个 观点 之上 哪个 我的 嘴唇 是 密封 , 但 — 做 你 相信 在 黑色的

[ˈmædʒɪk] ? "

magic ? "
魔法 ? "

“这个问题我无可奉告，但是——你相信黑魔法吗？”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʃər] [ðæt] [aɪ][du:] — "

" **I am not altogether sure that I do —** "

" 我 是 不是 共 当然 那 我 做 — "

“我不太确定我是否——”

" [ˈveri] [wel] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][jər; jər] [əˈpɪnjən] .

" **Very well ; you are entitled to your opinion .**

" 非常 出色地 ； 你 是 标题 到 你的 观点 。

“很好，你有权发表你的意见。”

[bʌt; bət] [ɔ:ɪ'doʊ] [ju:; jʊ] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

But although you appear to be ignorant of the fact ,

但 虽然 你 出现 到 是 无知 的 这 事实 ；

尽管你似乎对此事实一无所知，

[ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rmərli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [hoʊldz] — [ðə; ði] [ˈsekənd]

the Pyramid of Méydûm was formerly one of the strong - holds — the second

这 金字塔 的 - 曾是 以前 一 的 这 强的 - 持有 — 这 第二

[ˈɡreɪtɪst] [ɪn][ɔ:lɪ][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] — [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈsɔ:rsəri] !

greatest in all the land of the Nile — of Ancient Egyptian sorcery !

最 在 全部 这 土地 的 这 尼罗河 — 的 古老的 埃及人 巫术 ！

梅杜姆金字塔曾是古埃及巫术的堡垒之一，也是尼罗河地区第二大巫术堡垒！

[aɪ] [preɪ] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - ,

I pray heaven I may be wrong , but in the disappearance of Lady Lashmore ,

我 祈祷 天堂 我 可能 是 错误的 ， 但 在 这 消失 的 女士 - ,

我向上帝祈祷，也许我错了，但在拉什莫尔夫人失踪这件事上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈæli] [moʊˈhɑ:mɪd] , [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˌpɑ:səˈbɪləti] .

and in the story of Ali Mohammed , I see a dreadful possibility .

和 在 这 故事 的 阿里 穆罕默德 ， 我 看 一个 可怕 可能性 。

在阿里·穆罕默德的故事中，我看到了一种可怕的可能性。

[rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] - [ˈteɪbl] .

Ring for a time - table .

戒指 为了 一个 时间 - 桌子 。

打电话询问时间表。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [weɪst] ！ " [-]

We have not a moment to waste ! " [123]

我们 有 不是 一个 片刻 到 浪费 ！ " [-]

我们一刻也不能耽搁！ [123]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.vi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ]

CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

[ðə; ði] [bæts]

THE BATS

这 蝙蝠

蝙蝠

[ˈreka:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [brˈhaɪnd] .

Rekka was a mile behind .

烈卡 曾是 一个 英里 在后面 。

雷卡落后了一英里。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuːˈes] [ˈfɒli] [æn; ən] [ˈʌvər] [jet] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kərn] , " [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] **It will take us fully an hour yet** , **" said Dr Cairn** , **" to reach the**
它 将要 拿 我们 完全 一个 小时 然而 , " 说 博士 : 石堆 , " 到 抵达 这
[ˈpɪrəˌmaɪd] , **pyramid** ,
金字塔 ,

凯恩博士说：“我们还需要整整一个小时才能到达金字塔。”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [soʊ] [nɪr] . **although it appears so near** .
虽然 它 出现 所以 靠近 .

虽然看起来很近。

" [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələt] [dʌsk] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmæstəˌbɑː] [ˈpɪrəˌmaɪd] [ʌv; əv] - [siːmd] [ɔːlˈredi] **Indeed , in the violet dusk , the great mastabah Pyramid of Méydûm seemed already**
" 的确 , 在 这 紫色 黄昏 , 这 伟大的 马斯塔巴 金字塔 的 - 似乎 已经
[tuː; tə] [luːm] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , **to loom above them** ,
到 织布机 多于 他们 ,

“的确，在紫色的黄昏中，梅杜姆巨大的马斯塔巴金字塔似乎已经耸立在他们上方。”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [fɔːr] [maɪlz] [əˈweɪ] . **although it was quite four miles away** .
虽然 它 曾是 相当 四 英里 离开 .

虽然它距离这里有四英里远。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [trɒtɪd] [ðer; ðər] [ˈdɒŋkɪz] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɜːrtl] [ˈloʊləndz] **The narrow path along which they trotted their donkeys ran through the fertile lowlands**
这 狭窄的 小路 沿着 哪个 他们 小跑 他们的 驴 跑 通过 这 沃 低地
[ʌv; əv][ðə; ði] - . **of the Fayûm** .
的 这 - .

他们赶着驴子沿着狭窄的小路小跑，这条小路穿过法尤姆肥沃的低地。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [əˈmɪd][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ˈkɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈraɪə] [dɔːɡz] , **They had just passed a village , amid an angry chorus from the pariah dogs** ,
他们 有 只是 通过了 一个 村庄 , 之中 一个 生气的 合唱 从 这 贱民 狗 ,
他们刚刚经过一个村庄，周围是流浪狗愤怒的叫声。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] . **and were now following the track along the top of the embankment** .
和 是 现在 下列的 这 追踪 沿着 这 顶部 的 这 堤 .

现在他们正沿着路堤顶部的轨道前进。

[wer] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkɑːrpiːt] [ˈmɜːdʒd] [əˈhed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv][sænd][ðə; ði] [ˈdezərt] [brɪˈɡæən] **Where the green carpet merged ahead into the grey ocean of sand the desert began**
在哪里 这 绿色的 地毯 合并 前方 进入 这 灰色的 海洋 的 沙 这 沙漠 开始
,
,
,

绿色的地毯与前方灰色的沙海交汇之处，便是沙漠的开始。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [ˈdezərt] , **and out in that desert** ,
和 出去 在 那 沙漠 ,

在那片沙漠里，

[rɪˈzembliŋ] [sʌm; səm] [wɪrd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][hænd]
resembling some weird work of Nature rather than anything wrought by the hand
类似 一些 诡异的 工作 的 自然 相当 比 任何事物 锻 经过 这 手
[ʌv; əv][mæn] ,
of man ,
的 男人 ,

与其说是人造之物，不如说是大自然的某种奇特杰作。

[stʊd] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈbɪldɪŋ] [əˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði][iːdʒɪpˈtɑːlədʒɪst][tuː; tə][ðə; ði]
stood the gloomy and lonely building ascribed by the Egyptologists to the
站立 这 阴沉 和 孤独 建筑 归因于 经过 这 埃及学家 到 这
[ˈferoʊ] [snəfəˈuː] .
Pharaoh Sneferu .
法老 斯尼费鲁 .

矗立着一座阴森孤寂的建筑，埃及学家认为它是法老斯尼夫鲁的遗物。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [roʊd] [əˈhed] , [ænd; ənd][ˈsaɪm] , [wɪð; wɪθ][ˈæli] [moʊˈhɑːmɪd] ,
Dr . Cairn and his son rode ahead , and Sime , with Ali Mohammed ,
博士 . 石堆 和 他的 儿子 骑 前方 , 和 西姆 , 和 阿里 穆罕默德 ,
凯恩博士和他的儿子先行一步，西姆和阿里·穆罕默德也跟了上来。

[brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] .
brought up the rear of the little company .
带来 向上 这 后部 的 这 小的 公司 .

走在小公司的最后。

" [aɪ][eɪˈem] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [sɜːr] , " [sed] [ˈrɑːbərt] [kɜrn] ,
" **I am completely in the dark , sir ,** " **said Robert Cairn** ,
" 我 是 完全地 在 这 黑暗的 , 先生 , " 说 罗伯特 石堆 ,
“我完全一无所知，先生，”罗伯特·凯恩说道。

" [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [ˈdʒɜːrni] .
" **respecting the object of our present journey** .
" 尊重 这 目的 的 我们的 展示 旅行 .
尊重我们此次旅程的目标。

[wʌt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][ˈæntəni][fəˈrɑːrə] [hɪr] ? "
What leads you to suppose that we shall find Antony Ferrara here ? "
什么 线索 你 到 认为 那 我们 将 寻找 安东尼 费拉拉 这里 ? "
你为什么 would 认为我们会在这里找到安东尼·费拉拉？

" [aɪ] [ˈskɜrsli] [hoʊp][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [enɪɡˈmæɪtɪkəl] [rɪˈplaɪ] ,
" **I scarcely hope to find him here ,** " **was the enigmatical reply** ,
" 我 几乎 希望 到 寻找 他 这里 , " 曾是 这 神秘的 回复 ,
“我几乎不指望能在这里找到他，”对方意味深长地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .
" **but I am almost certain that he is here** .
" 但 我 是 几乎 肯定 那 他 是 这里 .
但我几乎可以肯定他在这里。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [bleɪm] [maɪˈself][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [prəˈvaɪdɪd] [əˈɡenst]
I might have expected it , and I blame myself for not having provided against
我 可能 有 预期的 它 , 和 我 责备 我 为了 不是 拥有 假如 反对
— [ðɪs] . "
— **this** . "
— 这 . "

我本该预料到这种情况，我责怪自己没有为此做好准备。

" [əˈɡenst] [wʌt] ? "
" **Against what ?** "
" 反对 什么 ? "

“对抗什么？”

" [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [rɑːb] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [ˈmætər] .
" **It is impossible , Rob , for you to understand this matter .**
" 它是 不可能的 , 抢 , 为了 你 到 理解 这 事情 :
"罗布, 你不可能理解这件事。"

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈpʌblɪ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] — [nɑːt] [wʌt] [aɪ][ɪˈmædʒɪn] ,
Indeed , if I were to publish what I know — not what I imagine ,
的确 , 如果 我 是 到 发布 什么 我 知道 — 不是 什么 我 想象 ,
的确, 如果我发表的是我所知道的——而不是我所想象的,

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [noʊ] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ˈoʊnli] [kɔːl] [daʊn]
but what I know — about the Pyramid of Méydûm I should not only call down
但 什么 我 知道 — 关于 这 金字塔 的 - 我 应该 不是 仅有的 称呼 向下
[əˈpɑːn][maɪˈself] [-]
upon myself [124]
之上 我 [-]
但我知道——关于梅杜姆金字塔, 我不仅应该向自己祈求[124]

[ðə; ði] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ʌv; əv] [ˈevri] [iːdʒɪpˈtɑːlədʒɪst][ɪn] [ˈjʊrəp] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [mæd][baɪ][ðə; ði]
the ridicule of every Egyptologist in Europe ; I should be accounted mad by the
这 嘲笑 的 每一个 埃及学家 在 欧洲 ; 我 应该 是 已记录 疯狂的 经过 这
[hoʊl] [wɜːrld] .
whole world .
所有的 世界 :
欧洲所有埃及学家都嘲笑我; 全世界都会认为我疯了。

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [ðen] :
" **His son was silent for a time ; then :**
" 他的 儿子 曾是 沉默的 为了 一个 时间 ; 然后 :
他的儿子沉默了一会儿; 然后:

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡaɪd] [bʊks] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈempti] [tuːm] . "
" **According to the guide books , " he said , " it is merely an empty tomb . "**
" 根据 到 这 指导 图书 , " 他 说 , " 它是 仅仅 一个 空的 墓 . "
"根据旅游指南,"他说,"这只是一座空坟。"

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈempti] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ˈɡrɪmli] ,
" **It is empty , certainly , " replied Dr . Cairn grimly ,**
" 它是 空的 , 当然 , " 回复 博士 : 石堆 阴沉沉地 ,
"它肯定是空的,"凯恩博士神情严肃地回答道。

" [ɔːr] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz] [naʊ] [ˈempti] .
" **or that apartment known as the King's Chamber is now empty .**
" 或者 那 公寓 已知 作为 这 国王学院 商会 是 现在 空的 :
"或者说, 那间被称为国王寝宫的房间现在空无一人。"

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈkɪŋz] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈempti] [wʌnz] ;
But even the so - called King's Chamber was not empty once ;
但 甚至 这 所以 - 称为 国王学院 商会 曾是 不是 空的 一次 ;
但即使是所谓的国王寝宫, 也并非曾经空无一人;

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ˈempti] [naʊ] ! "
and there is another chamber in the pyramid which is not empty now ! "
和 那里 是 其他 房间 在 这 金字塔 哪个 是 不是 空的 现在 ! "
金字塔里还有另一个密室, 现在也不是空的!

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sætʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [sɜːr] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept]
" **If you know of the existence of such a chamber , sir , why have you kept**
" 如果 你 知道 的 这 存在 的 这样的 一个 房间 , 先生 , 为什么 有 你 保留
[aɪˈtiː] [ˈsiːkrət] ? "
it secret ? "
它 秘密 ? "
"先生, 如果您知道有这样一个密室, 为什么您要一直保守这个秘密呢? "

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] ['kænɔ:t] [pru:v] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
" **Because I cannot prove its existence** .
" 因为 我 不能 证明 它是 存在 ；

因为我无法证明它的存在。

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['entər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðər; ðər] ;
I do not know how to enter it , but I know it is there ;
我 做 不是 知道 如何 到 进入 它 , 但 我 知道 它 是 那里 ;
我不知道如何进入，但我知道它在那里；

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ju:st] [fɔ:r; fər] ,
I know what it was formerly used for ,
我 知道 什么 它 曾是 以前 用过的 为了 ,
我知道它以前是做什么用的，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [læst] [naɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðæt] [seɪm] [ʌn'həʊli] ['pɜ:rpəs] [ə'gen]
and I suspect that last night it was used for that same unholy purpose again
和 我 怀疑 那 最后的 夜晚 它 曾是 用过的 为了 那 相同的 不圣洁的 目的 再次
— ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][pər'hæps] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !
— after a lapse of perhaps four thousand years !
— 后 一个 失效 的 也许 四 千 年 !
我怀疑昨晚它又被用于了同样的邪恶目的——时隔或许四千年！

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [wɒd] [daʊt] [em 'i:] , [aɪ] [br'li:v] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,
Even you would doubt me , I believe , if I were to tell you what I know ,
甚至 你 会 怀疑 我 , 我 相信 , 如果 我 是 到 告诉 你 什么 我 知道 ,
我相信，即使我把我所知道的都告诉你，你也会怀疑我。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪnt] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sə'spekt] .
if I were to hint at what I suspect .
如果 我 是 到 暗示 在 什么 我 怀疑 .
如果我暗示一下我的怀疑。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['ri:dɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ]['dʒu:liən][ðə; ði] [ə'pɑ:stet] ? "
But no doubt in your reading you have met with Julian the Apostate ? "
但 不 怀疑 在 你的 阅读 你 有 遇见 和 朱利安 这 叛教者 ? "
但想必你在阅读中也遇到过叛教者尤利安吧？

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Certainly , I have read of him .**
" 当然 , 我 有 读 的 他 .
“当然，我听说过他。”

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['præktɪst] ['nekroʊmænsɪ] . "
He is said to have practised necromancy . "
他 是 说 到 有 已实践 死灵术 . "
据说他曾修炼过招魂术。

" [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑ:rə] [ɪn][, mesəpə'teimiə] , [hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
" **When he was at Carra in Mesopotamia , he retired to the Temple of the**
" 什么时候 他 曾是 在 卡拉 在 美索不达米亚 , 他 退休 到 这 寺庙 的 这
[mu:n] ,
Moon ,
月亮 ,
“当他在美索不达米亚的卡拉时，他隐居到了月亮神庙。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɔ:rsərər][ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌðər] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][nɑ:k'tɜ:rn(ə)] [ɑ:pə'eɪjənz]
with a certain sorcerer and some others , and , his nocturnal operations
和 一个 肯定 巫师 和 一些 其他的 , 和 , 他的 夜 运营
[kən'klu:did] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði]['temp(ə)l] [lɒkt] ,
concluded , he left the temple locked ,
结束 , 他 左边 这 寺庙 已锁定 ,
他与某个巫师和其他一些人一起，夜间行动结束后，将神庙锁上了。

[ðə; ði] [dɔːr] [siːld] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] .
the door sealed , and placed a guard over the gate .
这 门 密封 , 和 放置 一个 警卫 超过 这 门 ;

大门被封死, 并在大门上安排了守卫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][ˈnevər] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ˈkɑːrə] , [bʌt; bət] [wen] ,
He was killed in the war , and never returned to Carra , but when ,
他 曾是 被杀 在 这 战争 , 和 绝不 返回 到 卡拉 , 但 什么时候 ,
他在战争中阵亡, 再也没有回到卡拉, 但是,

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɹ; əv][ˈdʒoʊviən] , [ðə; ði] [siːl] [wɒz; wəz][ˈbroʊkən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ˈoʊpənd] ,
in the reign of Jovian , the seal was broken and the temple opened ,
在 这 在位 的 木星 , 这 海豹 曾是 破碎的 和 这 寺庙 打开 ,
在朱庇安统治时期, 封印被打破, 神庙被打开。

[ə; eɪ][ˈbɑːdi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][ɪts] [her] — [aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] ;
a body was found hanging by its hair — I will spare you the particulars ;
一个 身体 曾是 成立 绞刑 经过它是 头发 — 我 将要 空闲的 你 这 细节 ;
发现一具尸体被头发吊着上吊——细节我就不赘述了;

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɹ; əv] [ðæt] [moʊst] [ˈɔːf(ə)] [fɔːrm][ɹ; əv] [ˈsɔːrsəri] — [ˈænthrəpəˌmænsi] !
it was a case of that most awful form of sorcery — anthropomancy !
它 曾是 一个 案件 的 那 最多 可怕 形式 的 巫术 — 人占术 !
这是一起最可怕的巫术——占卜术!

" [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɹ; əv] [ˈhɔːrər] [hæd; həd] [krept] [ˈoʊvər][ˈrɑːbərt] [-] [feɪs] .
" **An expression of horror had crept over Robert Cairn's face .**
" 一个 表达 的 恐怖 有 悄悄地爬 超过 罗伯特 凯恩的 脸 ;

罗伯特·凯恩脸上浮现出惊恐的表情。

" [duː;][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , [ðæt] [ðɪs] [ˈpɪrəˌmɪd] [wɒz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər][ˈsɪmələr][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ? "
" **Do you mean , sir , that this pyramid was used for similar purposes ?** " "
" 做 你 意思是 , 先生 , 那 这 金字塔 曾是 用过的 为了 相似的 目的 ? " "
“先生, 您的意思是说, 这座金字塔也曾被用于类似的用途吗? ”

" [ɪn][ðə; ði][pæst][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkwaɪət]
" **In the past it has been used for many purposes , " was the quiet**
" 在 这 过去的 它 有 到过 用过的 为了 许多 目的 , " 曾是 这 安静的
[rɪˈplaɪ] .
reply .
回复 ;

“过去它曾被用于多种用途,”对方平静地回答道。

" [ðə; ði][ˈeksədəs][ɹ; əv][ðə; ði][bæts] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈɡen] [juːst] [fɔːr; fər][wʌn]
" **The exodus of the bats points to the fact that it was again used for one**
" 这 出埃及记 的 这 蝙蝠 积分 到 这 事实 那 它 曾是 再次 用过的 为了 一
[ɹ; əv] [ðoʊz] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ləst] [naɪt] ;
of those purposes last night ;
的 那些 目的 最后的 夜晚 ;

“蝙蝠的迁徙表明, 昨晚它再次被用于上述目的之一;

[ðə; ði][ˈeksədəs][ɹ; əv][ðə; ði][bæts] — [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . " [-]
the exodus of the bats — and something else . " [125]
这 出埃及记 的 这 蝙蝠 — 和 某物 别的 . " [-]

蝙蝠的迁徙——以及其他一些事情。[125]

[ˈsaɪm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Time , who had been listening to this strange conversation , cried out from the
西姆 , WHO 有 到过 聆听 到 这 奇怪的 对话 , 哭 出去 从 这
[rɪr] :
rear :
后部 ;

一直偷听着这段奇怪对话的西姆从后面喊道:

" [wiː; wi] ['kænɑ:t] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] ! "

" **We cannot reach it before sunset !** "

" 我们 不能 抵达 它 前 日落 ！ "

“日落前我们到不了！”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , " [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər]

" **No , " replied Dr . Cairn , turning in his saddle , " but that does not matter**

" 不 , " 回复 博士 . 石堆 , 转弯 在 他的 鞍 , " 但 那 做 不是 事情

.

.

.

“不,”凯恩博士在马鞍上转过身回答道,“但这无关紧要。”

[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['pɪrəɪd] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

Inside the pyramid , day and night make no difference .

里面 这 金字塔 , 天 和 夜晚 制作 不 不同之处 .

在金字塔内部,昼夜没有区别。

" ['hævɪŋ] [krɔ:st] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [naʊ] ['fʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

" **Having crossed a narrow wooden bridge , they turned now fully in the direction**

" 拥有 交叉 一个 狭窄的 木制的 桥 , 他们 转向 现在 完全 在 这 方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ru:ɪn] ,

of the great ruin ,

的 这 伟大的 废墟 ,

“他们穿过一座狭窄的木桥后, 便朝着那座巨大的废墟方向走去,

[pər'sʊ] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] .

pursuing a path along the opposite bank of the cutting .

追求 一个 小路 沿着 这 对面的 银行 的 这 切割 .

沿着河道对岸的小路前进。

[ðeɪ] [roʊd][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['rɑ:bərt] [kɜ:n] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] .

They rode in silence for some time , Robert Cairn deep in thought .

他们 骑 在 沉默 为了 一些 时间 , 罗伯特 石堆 深的 在 想法 .

他们沉默地骑行了一会儿, 罗伯特·凯恩陷入了沉思。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['æntəni] [fə'rɑ:rə] ['æktʃuəli] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [pleɪs] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli]

" **I suppose that Antony Ferrara actually visited this place last night , " he said suddenly**

" 我 认为 那 安东尼 费拉拉 实际上 到访 这 地方 最后的 夜晚 , " 他 说 突然

,

.

,

“我猜想安东尼·费拉拉昨晚确实来过这里,”他突然说道。

" [ɔ:l'doʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] ['fɑ:ləʊ] [jʊr; jər] ['ri:zənɪŋ] .

" **although I cannot follow your reasoning .**

" 虽然 我 不能 跟随 你的 推理 .

“虽然我无法理解你的推理。”

[bʌt; bət] [wʌt] [li:dʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] ? "

But what leads you to suppose that he is there now ? "

但 什么 线索 你 到 认为 那 他 是 那里 现在 ? "

但是什么让你断定他现在在那里呢?

" [ðɪs] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['sləʊli] .

" **This , " answered his father slowly .**

" 这 , " 回答 他的 父亲 缓慢地 .

“这个,”他父亲缓缓回答道。

" [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈli:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wʊd] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm]
" **The purpose for which I believe him to have come here would detain him**
" 这 目的 为了 哪个 我 相信 他 到 有 来 这里 会 扣留 他
[æt; ət] [li:st] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [tu:] [naɪts] .
at least two days and two nights .
在 至少 二 天 和 二 夜晚 .

“我相信他来此的目的至少会让他耽搁两天两夜。”

[aɪ][æɪ; əɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [rɔ:ŋ] ,
I shall say no more about it , because if I am wrong ,
我 将 说 不 更多的 关于 它 , 因为 如果 我 是 错误的 ,
[ɔ:ɹ] [ɪf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][eɪˈem][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [maɪ] [səsˈpɪjənz] [æz; əz][fæktz] ,
or if for any reason I am unable to establish my suspicions as facts ,
或者如果 为了 任何 原因 我 是 无法 到 建立 我的 怀疑 作为 事实 ,
[ɔ:ɹ] [ɪf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][eɪˈem][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [maɪ] [səsˈpɪjənz] [æz; əz][fæktz] ,
或者, 如果我由于任何原因无法将我的怀疑证实为事实,

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [rɪˈɡɑ:rd][emˈi:][æz; əz][ə; eɪ][ˈmædmən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [ðoʊz] [səsˈpɪjənz]
you would certainly regard me as a madman if I had confided those suspicions
你 会 当然 看待 我 作为 一个 狂人 如果 我 有 坦白 那些 怀疑
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 .
[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [rɪˈɡɑ:rd][emˈi:][æz; əz][ə; eɪ][ˈmædmən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [ðoʊz] [səsˈpɪjənz]
如果我把这些怀疑告诉你, 你肯定会认为我是个疯子。

" [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑ:n] [ˈdɔŋkɪz] ,
" **Mounted upon donkeys** ,
" 安装 之上 驴 ,
[ˈmaʊntɪd] [əˈpɑ:n] [ˈdɔŋkɪz] ,
骑在驴背上,

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:ɹni] [frʌm; frəm] [ˈreka:ɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪrəɪmɪd] [ʌv; əv] - [ˈɑ:kjupaɪz] [ˈfʊli] [æn; ən] [ˈaʊər]
the journey from Rekka to the Pyramid of Méydûm occupies fully an hour
这 旅行 从 烈卡 到 这 金字塔 的 - 占据 完全 一个 小时
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
and a half ,
和 一个 一半 ,

从雷卡到梅杜姆金字塔的旅程需要一个半小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ɹɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] [hæd; həd] [ˈmɜ:dʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈvaɪələt] [dʌsk] [ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt]
and the glories of the sunset had merged into the violet dusk of Egypt
和 这 荣耀 的 这 日落 有 合并 进入 这 紫色 黄昏 的 埃及
[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [pæst] [ðə; ði][ˈaʊtskɜ:ɹts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [lænd][ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
before the party passed the outskirts of the cultivated land and came upon the
前 这 派对 通过了 这 郊区 的 这 栽培 土地 和 来了 之上 这
[ˈdezərt] [sændz] .
desert sands .
沙漠 沙子 .

当一行人穿过耕地边缘, 来到沙漠沙地时, 落日的辉煌已经融入了埃及的紫色黄昏之中。

[ðə; ði] [ˈmaʊntənəs] [paɪl][ʌv; əv] [ˈgrænɪt] , [ɪts] [pɪˈkju:liər] [ˈɔrɪndʒ] [hju:][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈjeləʊ] [ɪn][ðə; ði]
The mountainous pile of granite , its peculiar orange hue a ghastly yellow in the
这 多山 桩 的 花岗岩 , 它是 奇特 橙子 色调 一个 阴森 黄色的 在 这
[ˈmu:nlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,
[ðə; ði] [ˈmaʊntənəs] [paɪl][ʌv; əv] [ˈgrænɪt] , [ɪts] [pɪˈkju:liər] [ˈɔrɪndʒ] [hju:][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈjeləʊ] [ɪn][ðə; ði]
那座堆积如山的花岗岩, 在月光下呈现出一种诡异的黄色, 它原本的橙色显得格外刺眼。

[naʊ] [əˈsu:md] [ˈtru:li] [ˈmɑ:nstrəs] [prəˈpɔ:ʃəns] ,
now assumed truly monstrous proportions ,
现在 假定 真的 滔天 比例 ,
[naʊ] [əˈsu:md] [ˈtru:li] [ˈmɑ:nstrəs] [prəˈpɔ:ʃəns] ,
现在已经发展到真正可怕的程度了,

[ˈsiːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [ˈtaʊər] [ˈraɪzɪŋ][ɪn] [θriː] [ˈsteɪdʒɪz][frʌm; frəm][ɪts] [maʊnd] [ʌv; əv][sænd]
seeming like a great square tower rising in three stages from its mound of sand
似乎 喜欢 一个 伟大的 正方形 塔 上升 在 三 阶段 从 它是 冢 的 沙
[tuː; tə][sʌm; səm] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] .
to some three hundred and fifty feet above the level of the desert .
到 一些 三 百 和 五十 脚 多于 这 等级 的 这 沙漠 .
它看起来像一座巨大的方形塔，从沙丘上分三层拔地而起，高出沙漠地面约三百五十英尺。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈɔːsəm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [self][æt; ət] [naɪt] ,
There is nothing more awesome in the world than to find one's self at night ,
那里 是 没有什么 更多的 惊人的 在 这 世界 比 到 寻找 一个人的 自己 在 夜晚 ,
世界上没有什么比在夜晚找到自我更美好的事了。

[fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈfeləʊ] - [men] , [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈedəfɪsɪz] [reɪzd] [baɪ]
far from all fellow - men , in the shadow of one of those edifices raised by
远的 从 全部 同伴 - 男人 , 在 这 阴影 的 一 的 那些 建筑物 提高 经过
[ʌnˈhoʊn] [hændz] ,
unknown hands ,
未知 双手 ,
远离人群，在一座由不知名人士建造的建筑物的阴影下，

[baɪ] [ʌnˈhoʊn] [miːnz] , [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈhoʊn] [end] ; [fɔːr; fər] , [dɪˈspɑɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv]
by unknown means , to an unknown end ; for , despite all the wisdom of
经过 未知 方法 , 到 一个 未知 结尾 ; 为了 , 尽管 全部 这 智慧 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn][ɪnˈkwairərz] ,
our modern inquirers ,
我们的 现代的 询问者 ,
以未知的方式，达到未知的目的；因为，尽管我们现代的研究者拥有所有的智慧，

[ðɪːz] [stuːˈpendəs] [ˈreliks] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈsɑːlvd] [ˈrɪdlz] [set][tuː; tə][pɑːˈsterəti][baɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs]
these stupendous relics remain unsolved riddles set to posterity by a mysterious
这些 惊人的 遗物 保持 未解之谜 谜语 放 到 后人 经过 一个 神秘
[ˈpiːp(ə)l] .
people :
人们 .
这些惊人的遗迹至今仍是神秘民族留给后世的未解之谜。

[ˈniːðər] [ˈsaɪm][nɔːr][ˈæli] [moʊˈhɑːmɪd] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈhaɪli] [-]
Neither Sime nor Ali Mohammed were of highly [126]
两者都不 西姆 也不 阿里 穆罕默德 是 的 高度 [-]
西姆和阿里·穆罕默德都不是高度[126]

[strʌŋ] [ˈtemprəmənt] , [ˈniːðər] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈsʌt(ə)l] [ɪmˈpreʃəns] [wɪtʃ] [mɔːr] [ˈdelɪkət]
strung temperament , neither subject to those subtle impressions which more delicate
串 气质 , 两者都不 主题 到 那些 微妙的 印象 哪个 更多的 精美的
[ɔːrgənəˈzeɪʃn] [rɪˈsiːv] ,
organisations receive ,
组织 收到 ,
性情急躁，既不会像其他更敏感的组织那样受到微妙的影响，

[æz; əz][ðə; ði][ˈnɒstrəlz] [rɪˈsiːv] [æn; ən] [ˌekʃhəˈleɪʃn] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
as the nostrils receive an exhalation , from such a place as this .
作为 这 鼻孔 收到 一个 呼气 , 从 这样的 一个 地方 作为 这 .
当鼻孔从这样的地方吸入呼出的气体时。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [ðoʊ] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] ,
But Dr . Cairn and his son , though each in a different way ,
但 博士 . 石堆 和 他的 儿子 , 尽管 每个 在 一个 不同的 方式 ,
但是凯恩博士和他的儿子，尽管方式不同，

[keɪm] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrə] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ˈeɪdʒɪz] .
came now within the aura of this temple of the dead ages .

来了 现在 之内 这 灵气 的 这 寺庙 的 这 死的 年龄 。

现在，我已置身于这座逝去时代的庙宇的氛围之中。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdezərt] — [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [laɪk] [noʊ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðə; ði]
The great silence of the desert — a silence like no other in the world ; the
这 伟大的 沉默 的 这 沙漠 — 一个 沉默 喜欢 不 其他 在 这 世界 ； 这
[ˈloʊnliːnəs] ,
loneliness ,
孤独 ；

沙漠的寂静——一种世间独一无二的寂静；孤独，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪkˈspɪəriənst] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈpriːʃiərtɪd] , [ʌv; əv] [ðæt] [draɪ] [ænd; ənd] [ˈtaɪdlɪs]
which must be experienced to be appreciated , of that dry and tideless
哪个 必须 是 经验丰富的 到 是 感谢 ； 的 那 干燥 和 无潮汐
[ˈoʊj(ə)n] ;
ocean ;
海洋 ；

只有亲身经历才能体会到那片干涸无潮的海洋的美；

[ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [laɪk] [ˈfʌŋɡiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] ; [ˈlæstli] ,
the traditions which had grown up like fungi about this venerable building ; lastly ,
这 传统 哪个 有 生长 向上 喜欢 真菌 关于 这 可敬 建筑 ； 最后 ；
[ˈlæstli] ,
围绕这座古老建筑滋生的各种传统，如同真菌般蔓延；最后，

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsiərtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɔːrsəri] , [ðə; ði]
the knowledge that it was associated in some way with the sorcery , the
这 知识 那 它 曾是 联系 在 一些 方式 和 这 巫术 ； 这
[ʌnˈhəʊli] [ækˈtɪvəti] ,
unholy activity ,
不圣洁的 活动 ；

人们知道它与巫术、不洁之事有着某种联系，

[ʌv; əv] [ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] ,
of Antony Ferrara ,
的 安东尼 费拉拉 ；

安东尼·费拉拉

[kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suːpərˈnætʃrəl] [dred] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər]
combined to chill them with a supernatural dread which called for all their
合并 到 寒意 他们 和 一个 超自然 恐惧 哪个 称为 为了 全部 他们的
[ˈkʌːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkɑːmbæt] .
courage to combat .
勇气 到 战斗 。

这种恐惧交织在一起，让他们不寒而栗，仿佛一种超自然的恐惧驱使他们鼓起全部勇气去对抗。

" [wʌt] [naʊ] ? " [sed] [ˈsaɪm] , [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊnt] .
" What now ? " said Sime , descending from his mount .
" 什么 现在 ？ " 说 西姆 ； 下降 从 他的 山 。

“现在怎么办？”西姆说着，从马上下来。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːd] [ðə; ði] [ˈdɒŋkɪz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsloʊp] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] ,
" We must lead the donkeys up the slope , " replied Dr . Cairn ,
" 我们 必须 带领 这 驴 向上 这 坡 ； " 回复 博士 ； 石堆 ；

“我们必须把驴子牵上山坡，”凯恩博士回答说。

" [wer] [ðoʊz] [blɔːks] [ʌv; əv] [ˈɡræɪnɪt] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ˈteðər] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .
" where those blocks of granite are , and tether them there .
" 在哪里 那些 积木 的 花岗岩 是 ， 和 系绳 他们 那里 。

“找到那些花岗岩巨石，并把它们固定在那里。”

" [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] ,
" **In silence , then ,**
" 在 沉默 , 然后 ,

“于是，在沉默中，

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [kə'menst] [ðə; ði] ['ti:diəs] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [tu:; tə]
the party commenced the tedious ascent of the mound by the narrow path to
这 派对 开始 这 乏味 上升 的 这 冢 经过 这 狭窄的 小路 到
[ðə; ði][tɑ:p] ,
the top ,
这 顶部 ,

一行人沿着狭窄的小路开始了漫长而艰辛的登山之旅，最终到达山顶。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ænd; ænd] ['twenti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [pleɪn] [ðeɪ] [faʊnd]
until at some hundred and twenty feet above the surrounding plain they found
直到 在 一些 百 和 二十 脚 多于 这 周围 清楚的 他们 成立
[ðəm'selvz] ['æktʃuəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ti] ['bɪldɪŋ] .
themselves actually under the wall of the mighty building .
他们自己 实际上 在下面 这 墙 的 这 强大的 建筑 .

直到他们爬到离周围平原大约一百二十英尺高的地方，才发现自己实际上已经身处这座雄伟建筑的墙下。

[ðə; ði] ['dɒŋkɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fæst] .
The donkeys were made fast .
这 驴 是 制成 快速地 .

驴子们被拴得很快。

" ['saɪm] [ænd; ænd][aɪ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] ['kwaiətli] , " [wɪl] ['entər][ðə; ði] ['pɪrəməɪd] . "
" **Sime and I , " said Dr . Cairn quietly , " will enter the pyramid . "**
" 西姆 和 我 , " 说 博士 : 石堆 悄悄 , " 将要 进入 这 金字塔 : " "
“我和西姆,”凯恩博士平静地说,“将进入金字塔。”

" [bʌt; bət] — " [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **But — " interrupted his son .**
" 但 — " 中断 他的 儿子 .

“可是——”他儿子打断了他。

" [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" **Apart from the fatigue of the operation , " continued the doctor ,**
" 除 从 这 疲劳 的 这 手术 , " 持续 这 医生 ,
“除了手术带来的疲劳之外,”医生继续说道,

" [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃər][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəməɪd] [ɪz][soʊ] [trə'mendəs] , [ænd; ænd]
" **the temperature in the lower part of the pyramid is so tremendous , and**
" 这 温度 在 这 降低 部分 的 这 金字塔 是 所以 巨大的 , 和
[ðə; ði] [er] [soʊ][bæd] ,
the air so bad ,
这 空气 所以 坏的 ,

“金字塔下部的温度非常高，空气质量也非常差。”

[ðæt] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əb'sɜ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tempt]
that in your present state of health it would be absurd for you to attempt
那 在 你的 展示 状态 的 健康 它 会 是 荒诞 为了 你 到 试图
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

以你目前的健康状况，尝试这样做是荒谬的。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [wɪt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:səbli] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tæsk][tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'teɪkən]
Apart from which there is a possibly more important task to be undertaken
除 从 哪个 那里 是 一个 可能 更多的 重要的 任务 到 是 已
[hɪr] , [aʊt'saɪd] .
here , outside :
这里 ; 外部 :

除此之外，这里还有一项可能更重要的任务，那就是在外面完成这项任务。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n]['saɪm] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [ðen] [kən'tɪnju:d] :
" **He turned his eyes upon Sime , who was listening intently , then continued :**
" 他 转向 他的 眼睛 之上 西姆 , WHO 曾是 聆听 专注地 , 然后 持续 :
他把目光转向正在认真聆听的西姆，然后继续说道：

" [waɪlst] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['penətreɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n]
" **Whilst we are penetrating to the interior by means of the sloping passage on**
" 而 我们 是 渗透 到 这 内部的 经过 方法 的 这 倾斜的 通道 在
[ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] ,
the north side ,
这 北 边 ,
“当我们通过北侧的斜坡通道深入内部时，

[æli] [moʊ'hɑ:mɪd] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] [mʌst; məst] [maʊnt] [gɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] . " [-]
Ali Mohammed and yourself must mount guard on the south side . " [127]
阿里 穆罕默德 和 你自己 必须 山 警卫 在 这 南 边 : " [-]
阿里·穆罕默德和你必须在南面站岗。[127]

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [sed] ['saɪm] ['ræpɪdli] .
" **What for ? " said Sime rapidly .**
" 什么 为了 ? " 说 西姆 快速 :
“为什么？”西姆急切地问道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv,'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] , " [ðæt][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['entrəns] [ɑ:n]
" **For the reason , " replied Dr . Cairn , " that there is an entrance on**
" 为了 这 原因 , " 回复 博士 : 石堆 , " 那 那里 是 一个 入口 在
[tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ] — "
to the first stage — "
到 这 第一的 阶段 — "
“原因在于，”凯恩博士回答说，“第一阶段有一个入口——”

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ][ɪz] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] [fi:t] [ə'bʌv] [ju: 'es] .
" **But the first stage is nearly seventy feet above us .**
" 但 这 第一的 阶段 是 几乎 七十 脚 多于 我们 :
“但是第一阶段距离我们大约有70英尺高。”

[ɪ:v(ə)n] [ə'su:mɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər][æn; ən] ['entrəns] [ðer; ðər] — [wɪt] [aɪ] [daʊt] — [ɪ'skeɪp] [baɪ]
Even assuming that there were an entrance there — which I doubt — escape by
甚至 假设 那 那里 是 一个 入口 那里 — 哪个 我 怀疑 — 逃脱 经过
[ðæt] [mi:nz] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
that means would be impossible .
那 方法 会 是 不可能的 :
即使假设那里真的有入口——我对此表示怀疑——通过那种方式逃脱也是不可能的。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəməɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
No one could climb down the face of the pyramid from above ;
不 — 可以 爬 向下 这 脸 的 这 金字塔 从 多于 ;
没有人能从金字塔顶部爬下来；

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] .
no one has ever succeeded in climbing up .
不 — 有 曾经 成功了 在 攀登 向上 :
从来没有人成功爬上去。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第9/13页

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [sərˈveɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [ə; eɪ][ˈskæfoʊld][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [iˈrektɪd] .
For the purpose of surveying the pyramid a scaffold had to be erected .
为了 这 目的 的 测量 这 金字塔 一个 脚手架 有 到 是 竖立 .
为了勘测金字塔，需要搭建一个脚手架。

[ɪts] [saɪdz][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ənskeɪləbəl] . " **Its sides are quite unscaleable .** "
它是 侧面 是 相当 不可扩展的 . "
它的侧面几乎无法攀爬。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [əˈɡriːd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] ; " [bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] ,
" **That may be ,** " **agreed Dr . Cairn ;** " **but , nevertheless ,** "
" 那 可能 是 , " 同意 博士 . 石堆 ; " 但 , 尽管如此 ,
“也许是这样,”凯恩博士同意道; “但是，尽管如此，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ɡɑːrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] .
I have my reasons for placing a guard over the south side .
我 有 我的 原因 为了 放置 一个 警卫 超过 这 南 边 .
我在南侧安排守卫是有原因的。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [əˈpɪrɜːz] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [əˈbʌv] , [rɑːb] — [ˈeniθɪŋ] — [ʃuːt] , [ænd; ænd] [ʃuːt]
If anything appears upon the stage above , Rob — anything — shoot , and shoot
如果 任何事物 出现 之上 这 阶段 多于 , 抢 — 任何事物 — 射击 , 和 射击
[streɪt] !
straight !
直的 !
如果舞台上出现任何东西，罗伯——任何东西——都开枪，而且要瞄准！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][ˈæli] [moʊˈhɑːmɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [sərˈpraɪz]
" **He repeated the same instructions to Ali Mohammed , to the evident surprise**
" 他 重复 这 相同的 指示 到 阿里 穆罕默德 , 到 这 明显 惊喜
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
of the latter .
的 这 后者 .
“他向阿里·穆罕默德重复了同样的指示，这显然令后者感到惊讶。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [æt; ət][ɔːl] , " [ˈmʌtəd] [ˈsaɪm] ,
" **I don't understand at all ,** " **muttered Sime ,** "
" 我 不 理解 在 全部 , " 低声说道 西姆 ,
“我完全不明白,”西姆嘟囔道。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ,
" **but as I presume you have a good reason for what you do ,** "
" 但 作为 我 怙 你 有 一个 好的 原因 为了 什么 你 做 ,
“但我相信你这样做一定有充分的理由，

[let] [aɪ ˈtiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] .
let it be as you propose .
让 它 是 作为 你 提出 .
就按你提议的吧。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] ['eni] [aɪ'di:ə] [rɪ'spektɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [hoʊp][tu:; tə][faɪnd][ɪn'saɪd] [ðɪs]
Can you give me any idea respecting what we may hope to find inside this
能 你 给 我 任何 主意 尊重 什么 我们 可能 希望 到 寻找 里面 这
[pleɪs] ?
place ?
地方 ?

您能否告诉我一些关于我们可能在这个地方找到什么的信息？

[aɪ]['oʊnli] ['entəd] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][na:t] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
I only entered once , and I am not anxious to repeat the experiment .
我 仅有的 进入 一次 , 和 我 是 不是 焦虑的 到 重复 这 实验 .

我只参加过一次，并不急于重复这个实验。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [ˌʌn'bri:ðəbl] , [ðə; ði] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] ['pæsɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ɪz] [stɪf] [wɜ:rk] ,
The air is unbreathable , the descent to the level passage below is stiff work ,
这 空气 是 无法呼吸 , 这 下降 到 这 等级 通道 以下 是 僵硬的 工作 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

空气污浊不堪，令人窒息；下到下方平坦的通道十分费力；

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['nævə,geɪtɪŋ][ðə; ði] ['lætər] ['pæsɪdʒ] ,
apart from the inconvenience of navigating the latter passage ,
除 从 这 不便 的 导航 这 后者 通道 ,

除了航行后一段航道带来的不便之外，

[wɪtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['praɪ:bəbli] [noʊ] [ɪz]['oʊnli] [sɪks'ti:n] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,
which as you probably know is only sixteen inches high ,
哪个 作为 你 大概 知道 是 仅有的 十六 英寸 高的 ,

正如你可能知道的那样，它只有十六英寸高。

[ðə; ði] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði]['vɜ:rtɪk(ə)l] [ʃæft] ['ɪntu:][ðə; ði] [tu:m] [ɪz][na:t][ə; eɪ] [pə'tɪkjələrli] [seɪf] [wʌn] .
the climb up the vertical shaft into the tomb is not a particularly safe one .
这 爬 向上 这 垂直的 轴 进入 这 墓 是 不是 一个 特别 安全的 一 .

攀登进入陵墓的垂直竖井并不安全。

[aɪ] [ɪk'sklu:d] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [sneɪks] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
I exclude the possibility of snakes , " he added ironically .
我 排除 这 可能性 的 蛇 , " 他 额外 讽刺的是 .

“我排除了蛇的可能性，”他讽刺地补充道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lsʊʊ][ə'mɪtɪd; ʊʊ'mɪtɪd][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['æntəni] [fə'ra:rə] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] .
" You have also omitted the possibility of Antony Ferrara , " said Dr
" 你 有 还 省略 这 可能性 的 安东尼 费拉拉 , " 说 博士 .
[kɜrn] .
Cairn .
石堆 .

“你还忽略了安东尼·费拉拉的可能性，”凯恩博士说。

" [ˌpɑ:rd(ə)n][maɪ]['skeptɪsɪzəm] , [ˈdɑ:ktər] , [bʌt; bət][aɪ] ['kæna:t] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [mæn] [vɔ:lən'terəli] [rɪ'meɪnɪŋ]
" Pardon my scepticism , doctor , but I cannot imagine any man voluntarily remaining
" 赦免 我的 怀疑论 , 医生 , 但 我 不能 想象 任何 男人 自愿 其余的
[ɪn] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [pleɪs] . "
in that awful place . "
在 那 可怕 地方 . "

“恕我直言，医生，我无法想象会有任何人自愿留在那个可怕的地方。”

" [jet] [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][na:t][ðər; ðər] ! "
" Yet I am greatly mistaken if he is not there ! "
" 然而 我 是 非常 错误 如果 他 是 不是 那里 ! "

“但如果他不在那里，那我就大错特错了！ ”

" [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'hesəsəri] , ['dɑ:ktər] , " [sed] ['saɪm] ['ræðər] ['trʌkɪjələntli] .
" **That remark was wholly unnecessary , doctor , " said Sime rather truculently .**
" 那 评论 曾是 完全 不必要 , 医生 , " 说 西姆 相当 蛮横地 .
" 医生, 你那句话完全没必要,"西姆有些蛮横地说。

" [sə'pouz] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:] [pruː'si:d] [tu:; tə][ðər; ðər][poust] . " **Suppose the other two proceed to their post .** "
" 认为 这 其他 二 继续 到 他们的 邮政 . "
" 假设另外两人前往他们的岗位。"

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] — " [bɪ'gæn] ['rɑ:bərt] [kern] . **But , sir — " began Robert Cairn .**
" 但 , 先生 — " 开始 罗伯特 石堆 .
" 但是, 先生——"罗伯特·凯恩开口说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] . **You know the way , " said the doctor , with an air of finality .**
" 你 知道 这 方式 , " 说 这 医生 , 和 一个 空气 的 最终性 .
"你知道路,"医生语气斩钉截铁地说。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [weɪst] , [ænd; ənd] [ɔ:'ðoo] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [leɪt] **There is not a moment to waste , and although I fear that we are too late**
" 那里 是 不是 一个 片刻 到 浪费 , 和 虽然 我 害怕 那 我们 是 也 晚的
,
.
,
"一刻也不能耽搁, 虽然我担心我们已经太迟了,

[aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪm] . **it is just possible we may be in time to prevent a dreadful crime .**
它 是 只是 可能的 我们 可能 是 在 时间 到 防止 一个 可怕 犯罪 .
我们或许还来得及阻止一场可怕的罪行。

" [ðə; ði] [tɔ:l] ['i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd]['rɑ:bərt] [kern] [went] ['stʌmblɪŋ] [ɔ:f] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] **The tall Egyptian and Robert Cairn went stumbling off amongst the heaps of**
" 这 高的 埃及人 和 罗伯特 石堆 去 踉跄 离开 在 这 堆积如山 的
['rʌbɪ] [ænd; ənd]['broʊkən] ['meɪsənri] , **rubbish and broken masonry ,**
垃圾 和 破碎的 石工 ,
"那个高个子的埃及人和罗伯特·凯恩跌跌撞撞地走进了成堆的垃圾和碎石堆中。"

[ʌn'tɪl] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] [kən'si:ld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vju:] . **until an angle of the great wall concealed them from view .**
直到 一个 角度 的 这 伟大的 墙 暗 他们 从 看法 .
直到长城的一个角度将他们遮挡住, 使他们无法被人看见。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [hu:] [rɪ'meɪnd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [klaɪm] [jet] ['haɪər] , ['fɑ:louɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] , **Then the two who remained continued the climb yet higher , following the narrow ,**
然后 这 二 WHO 剩余 持续 这 爬 然而 更高 , 下列的 这 狭窄的 ,
然后, 剩下的两人继续沿着狭窄的小路上攀登,

['zɪgzæŋ] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['pæsɪdʒ] . **zigzag path leading up to the entrance of the descending passage .**
之字形 小路 领导 向上 到 这 入口 的 这 下降 通道 .
通往下行通道入口的之字形小路。

[ɪ'mɪ:diətli] [ʌndər] [ðə; ði] [skwer] [blæk] [hoʊl] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] . **Immediately under the square black hole they stood and glanced at one another .**
立即地 在下面 这 正方形 黑色的 洞 他们 站立 和 瞥了一眼 在 一 其他 .
他们就站在方形黑洞的正下方, 互相看了一眼。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊtər] [ˈɡɑːrmənts] [hɪr] , " [sed] [ˈsaɪm] .

" We may as well leave our outer garments here , " said Sime .
" 我们 可能 作为 出色地 离开 我们的 外 服装 这里 , " 说 西姆 .

“我们不如把外衣留在这里吧,”西姆说道。

" [aɪ] [noʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wer] [ˈrʌbər] - [soʊld] [ʃuːz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈmuːv] [maɪ] [buːts] ,

" I note that you wear rubber - soled shoes , but I shall remove my boots ,

" 我 笔记 那 你 穿 橡皮 - 已售出 鞋 , 但 我 将 消除 我的 靴子 ,

我注意到你穿的是橡胶底鞋, 但我会脱掉我的靴子。

[æz; əz] [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈeni] [ˈfʊθhoʊld] .

as otherwise I should be unable to obtain any foothold .
作为 否则 我 应该 是 无法 到 获得 任何 立足点 .

否则我将无法站稳脚跟。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈduː] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [striːp] [ɔːf]

" Dr . Cairn nodded , and without more ado proceeded to strip off

" 博士 : 石堆 点头 , 和 没有 更多的 阿多 继续 到 条 离开

[hɪz; ɪz] [koʊt] ,

his coat ,

他的 外套 ,

凯恩博士点了点头, 二话不说便脱下了外套。

[æn; ən] [ɪɡˈzæmp(ə)] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈsaɪm] .

an example which was followed by Sime .
一个 例子 哪个 曾是 随后 经过 西姆 .

西姆也效仿了这一例子。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ænd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hæt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv]

It was as he stooped and placed his hat upon the little bundle of

它 曾是 作为 他 弯腰 和 放置 他的 帽子 之上 这 小的 捆 的

[kloʊðz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [dɪˈtektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

clothes at his feet that Dr . Cairn detected something which caused him

衣服 在 他的 脚 那 博士 : 石堆 检测到 某物 哪个 导致 他

[tuː; tə] [stuːp] [jet] [ˈloʊər] [ænd; ænd] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət] [ðæt] [dɑːrk] [ˈɑːbdʒekt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]

to stoop yet lower and to peer at that dark object on the ground with

到 哈腰 然而 降低 和 到 同伴 在 那 黑暗的 目的 在 这 地面 和

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪnˈtentnɪs] .

a strange intentness .

一个 奇怪的 专注 .

凯恩医生弯下腰, 把帽子放在脚边那一小捆衣服上时, 察觉到了什么, 这让他更加弯下腰, 以一种奇怪的专注力凝视着地上的那个黑色物体。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? " [dʒɜːrk] [ˈsaɪm] , [ˈglænsɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

" What is it ? " jerked Sime , glancing back at him .

" 什么 是 它 ? " 猛地一抖 西姆 , 瞥了一眼 后退 在 他 .

“什么事?”西姆猛地回头看了他一眼, 问道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] , [tʊk] [aʊt] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [læmp] ,

Dr . Cairn , from a hip pocket , took out an electric lamp ,

博士 : 石堆 , 从 一个 时髦的 口袋 , 采取 出去 一个 电的 灯 ,

凯恩医生从裤兜里掏出一盏电灯,

[ænd; ænd] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [waɪt] [reɪ] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv]

and directed the white ray upon something lying on the splintered fragments of

和 指导 这 白色的 射线 之上 某物 说谎 在 这 破碎的 片段 的

[ˈgrænɪt] .

granite .

花岗岩 .

然后将白色光束照射到躺在碎花岗岩上的某个物体上。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæt] , [ə; eɪ] [ˈferli] [lɑːrdʒ][wʌn] ,
" **It was a bat , a fairly large one ,**
" 它 曾是 一个 蝙蝠 , 一个 相当 大的 一 ,

那是一只蝙蝠，一只相当大的蝙蝠。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kla:t][ʌv; əv] [blʌd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɪts] [hed] [hæd; həd] [bɪn] .
and a clot of blood marked the place where its head had been .
和 一个 凝块 的 血 标记 这 地方 在哪里 它是 头 有 到过 .

它的头部曾经所在的地方，留下了一块血块。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bæt][wʌz; wəz] [dɪˈkæpɪˌteɪtɪd] !
For the bat was decapitated !
为了 这 蝙蝠 曾是 被斩首 !

蝙蝠被斩首了！

[æz; əz] [ðooʊ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðer; ðər] ,
As though anticipating what he should find there ,
作为 尽管 预期 什么 他 应该 寻找 那里 ,

仿佛预料到他会在那里发现什么似的，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [flæʃt] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti]
Dr . Cairn flashed the ray of the lamp all about the ground in the vicinity
博士 . 石堆 闪光灯 这 射线 的 这 灯 全部 关于 这 地面 在 这 附近

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] .
of the entrance to the pyramid .
的 这 入口 到 这 金字塔 .

凯恩博士用灯光照射金字塔入口附近的地面。

[skɔːrɜːz] [ʌv; əv] [ded] [bæts] , [ˈhedləs] , [leɪ] [ðer; ðər] . [-]
Scores of dead bats , headless , lay there . [129]
得分 的 死的 蝙蝠 , 无头 , 躺 那里 . [-]

那里躺着几十只无头的死蝙蝠。[129]

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdʒ] [seɪk] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [ˈwɪspəd] [ˈsaɪm] ,
" **For God's sake , what does this mean ?** " **whispered Sime ,**
" 为了 神的 清酒 , 什么 做 这 意思是 ? " 低声说道 西姆 ,

“看在上帝的份上，这到底是什么意思？”西姆低声说道。

[ˈglænsɪŋ] [æprɪˈhensɪvli] [ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˈentrəns] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
glancing apprehensively into the black entrance beside him .
瞥了一眼 忧心忡忡地 进入 这 黑色的 入口 旁 他 .

他忐忑不安地瞥了一眼身旁的黑色入口。

" [aɪˈtiː] [miːnz] , " [ˈænsər] [kɜːn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ðæt] [maɪ] [səˈspɪ(ə)n] , [ˈɔːlmoʊst]
" **It means ,** " **answered Cairn , in a low voice ,** " **that my suspicion , almost**
" 它 方法 , " 回答 石堆 , 在 一个 低的 嗓音 , " 那 我的 怀疑 , 几乎

[ɪnˈkredəb(ə)l] [ðooʊ] [aɪˈtiː] [siːmz] ,
incredible though it seems ,
极好的 尽管 它 似乎 ,

“这意味着，”凯恩低声回答，“我的怀疑，尽管听起来几乎难以置信，

[wʌz; wəz] [wel] [ˈfaʊndɪd] .
was well founded .
曾是 出色地 创立 .

有理有据。

[stiːl] [jɔːrˈself] [əˈgenst] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ˈsaɪm] ;
Steel yourself against the task that is before you , Sime ;
钢 你自己 反对 这 任务 那 是 前 你 , 西姆 ;

西姆，你要做好面对眼前挑战的准备；

[wiː; wi][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərlænd][ʌv; əv][streɪndʒ][ˈhɒrəz] .
we stand upon the borderland of strange horrors .
我们 站立 之上 这 边疆 的 奇怪的 恐怖 .

我们正站在怪诞恐怖的边缘地带。

" [ˈsaɪm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [tʌt] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [bæts] , [sərˈveɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
Sime hesitated to touch any of the dead bats , surveying them with
" 西姆 犹豫了一下 到 触碰 任何 的 这 死的 蝙蝠 , 测量 他们 和
[æn; ən] [ɪl] - [kən'siːld] [rɪ'pʌgnəns] .
an ill - concealed repugnance .
一个 患病的 - 暗 厌恶 .

“西姆犹豫着不敢碰任何一只死蝙蝠，他打量着它们，眼中流露出难以掩饰的厌恶。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ? "
What kind of creature , he whispered , has done this ? "
" 什么 种类 的 生物 , " 他 低声说道 , " 有 完毕 这 ? "

“究竟是什么样的怪物，”他低声说道，“做出了这种事？ ”

" [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈeɪdʒɪz] !
One of a kind that the world has not known for many ages !
" 一 的 一个 种类 那 这 世界 有 不是 已知 为了 许多 年龄 !

“世界上许多世纪以来都未曾见过的独一无二的事物！ ”

[ðə; ði][moʊst][ˈiːv(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] [kən'siːvəb(ə)l] — [ə; eɪ][mæn] - [ˈdev(ə)l] ! "
The most evil kind of creature conceivable — a man - devil ! "
这 最多 邪恶的 种类 的 生物 可以想象的 — 一个 男人 - 魔鬼 ! "

世间最邪恶的生物——人魔！

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][waːnt][wɪð; wɪθ][bæts] - [ˈhedz] ? "
But what does he want with bats ' heads ? "
" 但 什么 做 他 想 和 蝙蝠 - 头部 ? "

“但他要蝙蝠头干什么？ ”

" [ðə; ði] - , [ɔːr] [ˈpɪrəɪd] [bæt] , [hæz; həz][ə; eɪ] [liːf] - [laɪk] [əˈpendɪdʒ] [brˈsaɪd] [ðə; ði][noʊz] .
The Cynonycteris , or pyramid bat , has a leaf - like appendage beside the nose .
" 这 - , 或者 金字塔 蝙蝠 , 有 一个 叶子 - 喜欢 附属物 旁 这 鼻子 .

“犬蝠属（Cynonycteris），又称金字塔蝠，鼻子旁边有一个叶子状的附属物。

[ə; eɪ][glænd][ɪn] [ðɪs] [sɪˈkriːts] [ə; eɪ] [rer] [ɔɪl] .
A gland in this secretes a rare oil .
一个 腺 在 这 分泌物 一个 稀有的 油 .

该器官中的一种腺体分泌一种珍贵的油脂。

[ðɪs] [ɔɪl][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈɡriːdiənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsens] [wɪtʃ] [ɪz][ˈnevər] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði]
This oil is one of the ingredients of the incense which is never named in the
这 油 是 一 的 这 原料 的 这 香 哪个 是 绝不 命名 在 这
[mædʒɪk(ə)l] [ˈraɪtɪŋz] .
magical writings .
神奇 著作 .

这种油是某种香料的成分之一，但这种香料在魔法典籍中从未被提及名称。

" [ˈsaɪm] [ˈʃʌdəd] .
Sime shuddered .
" 西姆 颤抖 .

西姆打了个寒颤。

" [hɪr] ! " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [kern] , [ˈprɒfərɪŋ] [ə; eɪ][flæsk] .
Here ! said Dr . Cairn , proffering a flask .
" 这里 ! " 说 博士 : 石堆 , 提供 一个 烧瓶 .

“给你！”凯恩博士说着，递上一个烧瓶。

" [ðɪs] [ɪz] ['oʊnlɪ][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] !
" This is only the overture !
" 这 是 仅有的 这 序曲 !

“这仅仅是序曲！ ”

[noʊ] [nə:vs] .
No nerves .
不 神经 .

毫不紧张。

" [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈʃɔ:rtli] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ][peg][ʌv; əv] [ˈbrændi] .
" The other nodded shortly , and poured out a peg of brandy .
" 这 其他 点头 不久 , 和 倾倒 出去 一个 钉子 的 白兰地 .

另一个人简单地点了点头，倒出了一小杯白兰地。

" [naʊ] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [əˈhed] ? "
" Now , " said Dr . Cairn , " shall I go ahead ? "
" 现在 , " 说 博士 : 石堆 , " 将 我 去 前方 ? "

“那么,”凯恩博士说,“我可以继续了吗? ”

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsaɪm] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [əˈgen] [kwaɪt] [ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
" As you like , " replied Sime quietly , and again quite master of himself .
" 作为 你 喜欢 , " 回复 西姆 悄悄 , 和 再次 相当 掌握 的 他自己 .

“随你便,”西姆平静地回答道, 语气依然十分镇定。

" [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [sneɪks] .
" Look out for snakes .
" 看 出去 为了 蛇 .

小心蛇。

[aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [jɔ:rz] [ˈhændi] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [ni:d] [aɪˈti:]
I will carry the light and you can keep yours handy in case you may need it
我 将要 携带 这 光 和 你 能 保持 你的 便利 在 案件 你 可能 需要 它
.
:
.

我会带着手电筒，你也可以把自己的放在手边，以备不时之需。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈentrəns] .
" Dr . Cairn drew himself up into the entrance .
" 博士 : 石堆 画 他自己 向上 进入 这 入口 .

凯恩博士挺直身子，走进了入口处。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [fi:t] [haɪ] ,
The passage was less than four feet high ,
这 通道 曾是 较少的 比 四 脚 高的 ,

通道高度不到四英尺。

[ænd; ənd] [ˌdʒenɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][sænd] - [ˈstɔ:rmz] [hæd; həd] [ˈpɑ:lɪft] [ɪts] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈgrænɪt] [flɔ:r] [soʊ][æz; əz]
and generations of sand - storms had polished its sloping granite floor so as
和 几代人 的 沙 - 暴风雨 有 抛光 它是 倾斜的 花岗岩 地面 所以 作为
[tuː; tə] [ˈrendər] [aɪˈti:][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsend] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈrestɪŋ] [wʌnz] [hændz][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f]
to render it impossible to descend except by resting one's hands on the roof
到 使成为 它 不可能的 到 下降 除了 经过 休息 一个人的 双手 在 这 屋顶
[əˈbʌv] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [wʌnz] [self] [fɒt] [baɪ] [fɒt] .
above and lowering one's self foot by foot .
多于 和 降低 一个人的 自己 脚 经过 脚 .

一代又一代的沙尘暴将倾斜的花岗岩地面磨得光滑，以至于除了把手放在上面的屋顶上，然后一步一步地往下走之外，根本无法下去。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] , [dɪˈsendɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈæŋg(ə)l][fɔːr; fər][ˈoʊvər] [tuː]
A passage of this description , descending at a sharp angle for over two
一个 通道 的 这 描述 , 下降 在 一个 锋利的 角度 为了 超过 二
[ˈhʌndrəd] [fi:t] ,
hundred feet ,
百 脚 ,

一段描述如下的路段，以锐角向下延伸超过两百英尺，

[ɪz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [nɪˈɡoʊʃieɪt] , [ænd; ænd] [ˈprɑːɡres] [wʌz; wəz] [sləʊ] .
is not particularly easy to negotiate , and progress was slow .
是 不是 特别 简单的 到 谈判 , 和 进步 曾是 慢的 .

谈判并不容易，进展缓慢。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [æt; ət] [ˈevri] [faɪv] [ˈjɑːdz]]
Dr . Cairn at every five yards
博士 . 石堆 在 每一个 五 码

凯恩博士每隔五码就来一次

[ɔːr][soʊ] [wʊd] [stɑːp] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [læmp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] , [wʊd]
or so would stop , and , with the pocket - lamp which he carried , would
或者 所以 会 停止 , 和 , 和 这 口袋 - 灯 哪个 他 携带 , 会
[ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [-]
examine the [130]
检查 这 [-]

或者他会停下来，用他随身携带的袖珍灯检查[130]

[ˈsændi] [flɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][hjuːdʒ] [blɑːks] [kəmˈpouzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
sandy floor and the crevices between the huge blocks composing the passage ,
沙 地面 和 这 缝隙 之间 这 巨大的 积木 构成 这 通道 ,
[-]
[-]
沙质地面和构成通道的巨大石块之间的缝隙，

[ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [feɪnt] [træks] [wɪtʃ] [wɔːrn][ðə; ði] [ˈtrævələər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrpənt][hæz; həz] [ˈriːs(ə)ntli]
in quest of those faint tracks which warn the traveller that a serpent has recently
在 寻求 的 那些 头晕的 轨道 哪个 警告 这 游客 那 一个 蛇 有 最近
[pæst] [ðæt] [wei] .
passed that way .
通过了 那 方式 .

寻找那些淡淡的痕迹，这些痕迹会警告旅行者，最近有蛇从那里经过。

[ðen] , [riˈpleɪsɪn] [hɪz; ɪz][læmp] , [hiː; hi] [wʊd] [prəʊˈsiːd] .
Then , replacing his lamp , he would proceed .
然后 , 替换 他的 灯 , 他 会 继续 .

然后，他换好灯，继续前进。

[ˈsaɪm] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][laɪk] [ˈmænər] , [ɪmˈplɔɪŋ] [ˈoʊnli][wʌn][hænd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪmˈself] , [ænd; ænd] ,
Sime followed in like manner , employing only one hand to support himself , and ,
西姆 随后 在 喜欢 方式 , 雇用 仅有的 一 手 到 支持 他自己 , 和 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ,
with the other ,
和 这 其他 ,

西姆也以同样的方式效仿，只用一只手支撑着自己，另一只手则.....

[ˈkɑːnstəntli] [dəˈrektɪŋ; daˈrektɪŋ][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [tɔːrtʃ] [pæst][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ænd; ænd]
constantly directing the ray of his pocket torch past his companion , and
不断地 导演 这 射线 的 他的 口袋 火炬 过去的 他的 伴侣 , 和
[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] [brɪˈniːθ] .
down into the blackness beneath .
向下 进入 这 黑 下面 .

他不断地将口袋手电筒的光束越过同伴，照射到下方的黑暗中。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ðə; ði] ['æt məs fɪr] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪjntli] [hɑ:t] ,
Out in the desert the atmosphere had been sufficiently hot ,
出去 在 这 沙漠 这 气氛 有 到过 足够 热的 ,
沙漠中的空气温度非常高。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step][aɪ 'ti:] [gru:] ['hɒtə(r)][ænd; ənd] ['hɒtə(r)] .
but now with every step it grew hotter and hotter .
但 现在 和 每一个 步 它 生长 更热 和 更热 .
但现在，每走一步，温度就越来越高。

[ðæt] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [smel] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪ] [brɪ'gʌn] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['eɪdʒɪz] ,
That indescribable smell , as of a decay begun in remote ages ,
那 无法形容 闻 , 作为 的 一个 衰变 开始 在 偏僻的 年龄 ,
那种难以形容的气味，仿佛来自遥远时代的腐朽气息。

[ðæt] ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] [dʌst] [ɪn] [ði:z] [mɪ'stirɪəs] ['læbə,rɪnθs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['i:dʒɪpt]
that rises with the impalpable dust in these mysterious labyrinths of Ancient Egypt
那 上升 和 这 无形的 灰尘 在 这些 神秘 迷宫 的 古老的 埃及
[wɪtʃ] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
which never know the light of day ,
哪个 绝不 知道 这 光 的 天 ,
它伴随着古埃及这些神秘迷宫中无形的尘埃升腾而起，这些迷宫从未见过阳光。

[rouz] ['staɪflɪŋli] ; [ʌn'tɪl] , [æt; ət][sʌm; səm] ['fɔ:rtɪ] [ɔ:r] ['fɪfti] [fi:t] [brɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][sænd]
rose stiflingly ; until , at some forty or fifty feet below the level of the sand
玫瑰 令人窒息地 ; 直到 , 在 一些 四十 或者 五十 脚 以下 这 等级 的 这 沙
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,
气势汹汹地上升；直到低于外面沙面约四五十英尺的地方，

[respə'reɪʃ(ə)n] [brɪ'keɪm] [dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [pɔ:zd] , [beɪðd] [ɪn] [pɜ:rspə'reɪʃn] [ænd; ənd]
respiration became difficult , and the two paused , bathed in perspiration and
呼吸 成为 难的 , 和 这 二 暂停 , 洗澡 在 汗 和
[ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [er] .
gasping for air .
喘息 为了 空气 .
呼吸变得困难，两人停了下来，浑身是汗，大口喘着气。

" [ə'nʌðər] ['θɜ:rtɪ] [ɔ:r] ['fɔ:rtɪ] [fi:t] , " [pæntɪd] ['saɪm] , " [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['lev(ə)]
" **Another thirty or forty feet , " panted Sime , " and we shall be in the level**
" 其他 三十 或者 四十 脚 , " 喘息 西姆 , " 和 我们 将 是 在 这 等级
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

“再走三十或四十英尺，”西姆喘着气说，“我们就到平坦的通道了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [loʊ] , [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l]['kævərn][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [wer] ,
There is a sort of low , artificial cavern there , you may remember , where ,
那里 是 一个 种类 的 低的 , 人造的 洞穴 那里 , 你 可能 记住 , 在哪里 ,
你可能还记得，那里有一个低矮的人工洞穴，就在那里，

[ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [stænd] [ˈʌpraɪt] , [wi:; wi][kæn; kən] [sɪt][ænd; ənd] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
although we cannot stand upright , we can sit and rest for a few
虽然 我们 不能 站立 直立 , 我们 能 坐 和 休息 为了 一个 很少
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .
虽然我们不能直立行走，但我们可以坐下来休息一会儿。

" [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [fɜ:rðər] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
" **Speech** **was** **exhausting** , **and** **no** **further** **words** **were** **exchanged** **until** **the**
" 演讲 曾是 精疲力竭 , 和 不 更远 字 是 交换 直到 这
[ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊp] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,
bottom **of** **the** **slope** **was** **reached** ,
底部 的 这 坡 曾是 达到 ,
"说话令人筋疲力尽, 直到到达坡底, 两人才再次交谈。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈpɑ:kɪt] - [læmps] [[ʊʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]
and **the** **combined** **lights** **of** **the** **two** **pocket** - **lamps** **showed** **them** **that** **they**
和 这 合并 灯 的 这 二 口袋 - 灯 显示 他们 那 他们
[hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˈtʰaɪni] [ˈtʃeɪmbər] [ɪ'regjələri] [hju:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [rɑ:k] .
had **reached** **a** **tiny** **chamber** **irregularly** **hewn** **in** **the** **living** **rock** .
有 达到 一个 微小的 房间 不规则地 凿 在 这 活的 岩石 .
两盏手电筒的灯光交汇在一起, 让他们看到自己已经到达了一个在天然岩石上不规则凿出的小房间。

[ðɪs] [ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [fi:t] [haɪ] , [bʌt; bət][ɪts][ˈdʒæɡɪd] [flɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlev(ə)l] ,
This **also** **was** **less** **than** **four** **feet** **high** , **but** **its** **jagged** **floor** **being** **level** ,
这 还 曾是 较少的 比 四 脚 高的 , 但 它是 锯齿状 地面 存在 等级 ,
它也不到四英尺高, 但它崎岖不平的地面却是平的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [pɔ:z] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
they **were** **enabled** **to** **pause** **here** **for** **a** **while** .
他们 是 已启用 到 暂停 这里 为了 一个 尽管 .
他们被允许在这里稍作停留。

" [du:; ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnfə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?
" **Do** **you** **notice** **something** **unfamiliar** **in** **the** **smell** **of** **the** **place** ?
" 做 你 注意 某物 陌生 在 这 闻 的 这 地方 ?
你有没有注意到这个地方的气味有什么不寻常的地方?

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kɜrn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
" **Dr** . **Cairn** **was** **the** **speaker** .
" 博士 : 石堆 曾是 这 扬声器 .
"凯恩博士是演讲者。"

[ˈsaɪm][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [waɪl] .
Sime **nodded** , **wiping** **the** **perspiration** **from** **his** **face** **the** **while** .
西姆 点头 , 擦拭 这 汗 从 他的 脸 这 尽管 .
西姆一边擦着脸上的汗, 一边点了点头。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪˈfɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhɔ:rsli] .
" **It** **was** **bad** **enough** **when** **I** **came** **here** **before** , " **he** **said** **hoarsely** .
" 它 曾是 坏的 足够的 什么时候 我 来了 这里 前 , " 他 说 沙哑地 .
"我上次来这里的时候情况就已经够糟糕的了,"他沙哑地说。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ˈterəb(ə)l] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhevi] [mæn] .
" **It** **is** **terrible** **work** **for** **a** **heavy** **man** .
" 它 是 糟糕的 工作 为了 一个 重的 男人 .
对于一个体型庞大的人来说, 这是一项极其艰苦的工作。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:kɪŋ] .
But **to** - **night** **it** **seems** **to** **be** **reeking** .
但 到 - 夜晚 它 似乎 到 是 臭气熏天 .
但今晚这里似乎散发着难闻的气味。

[aɪ][hæv; həv] [smelt] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [laɪf] . "
I **have** **smelt** **nothing** **like** **it** **in** **my** **life** . "
我 有 冶炼 没有什么 喜欢 它 在 我的 生活 . "
我这辈子都没闻过这种味道。

" [kə'rekt] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] ['grɪmli] .
" **Correct** , " **replied** **Dr** . **Cairn grimly** .
" 正确的 , " 回复 博士 : 石堆 阴沉地 :

“没错，”凯恩博士神情严肃地回答道。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] , [wʌns] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [smel] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . "
" **I trust that , once clear of this place , you will never smell it again .** "
" 我 相信 那 , 一次 清除 的 这 地方 , 你 将要 绝不 闻 它 再次 : "

“我相信，一旦你离开这个地方，就再也不会闻到这种味道了。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [-]
" **What is it ?** " [**131**]
" 什么 是 它 ? " [-]

“那是什么？”[131]

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɪnsens] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **It is the incense ,** " **was the reply** .
" 它 是 这 香 , " 曾是 这 回复 :

“是香的味道，”对方回答道。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

“来！

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [tæsk] [ɪz] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] [jet] .
The worst of our task is before us yet .
这 最差 的 我们的 任务 是 前 我们 然而 :

我们面临的最艰巨任务尚未到来。

" [ðə; ði] [kən,tɪnju'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [naʊ] [ʃʊd] [æz; əz] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [noʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən]
" **The continuation of the passage now showed as an opening no more than**
" 这 续篇 的 这 通道 现在 显示 作为 一个 开幕 不 更多的 比
[fɪf'ti:n] [tu:; tə] [sev(ə)n'ti:n] [ɪn'tɪz] [haɪ] .
fifteen to seventeen inches high .
十五 到 十七 英寸 高的 :

“通道的延续部分现在显示为一个不超过十五到十七英寸高的开口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] , [ðər'fɔ:r] , [tu:; tə] [laɪ] [prəʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['rʌbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
It was necessary , therefore , to lie prone upon the rubbish of the floor ,
它 曾是 必要的 , 所以 , 到 说谎 易于 之上 这 垃圾 的 这 地面 ,

因此，他不得不俯卧在地上的垃圾堆里。

[ænd; ænd] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] ['sɜ:rpənt] ['fæɪ(ə)n] ; [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ɪm'plɔɪ] [wʌnz] [ni:z] , [soʊ] [loʊ]
and to proceed serpent fashion ; one could not even employ one's knees , so low
和 到 继续 蛇 时尚 ; 一 可以 不是 甚至 采用 一个人的 膝盖 , 所以 低的
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ru:f] ,
was the roof ,
曾是 这 屋顶 ,

而且只能像蛇一样蜿蜒而行；屋顶太低，甚至连膝盖都无法使用。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] ['prɑ:gres] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
but was compelled to progress by clutching at the irregularities in the wall ,
但 曾是 被迫 到 进步 经过 紧握 在 这 违规行为 在 这 墙 ,

但他不得不抓住墙上的不规则之处才能继续前进。

[ænd; ænd] [baɪ] [dɪɡɪŋ] [ðə; ði] ['elbəʊz] [ɪntu:][ðə; ði] ['splɪntəd] [stoʊnz] [wʌn] [krɔ:ld] [ə'pɑ:n] !
and by digging the elbows into the splintered stones one crawled upon !
和 经过 挖掘 这 肘部 进入 这 破碎的 石头 一 爬行 之上 !

然后用手肘抠进匍匐前进的碎石堆里！

[fɔːr; fər] [θriː] [ˌjɑːdz] [ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [ðʌs] .
For three yards or so they proceeded thus .
为了 三 码 或者 所以 他们 继续 因此 .

他们就这样走了大约三码。

[ðen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [leɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [stiːl] .
Then Dr Cairn lay suddenly still .
然后 博士 . 石堆 躺 突然 仍然 .

随后，凯恩博士突然一动不动地躺了下来。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " ['wɪspəd] ['saɪm] .
" What is it ? " whispered Sime .
" 什么 是 它 ? " 低声说道 西姆 .

“那是什么？”西姆低声问道。

[ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv][ˈpænɪk][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
A threat of panic was in his voice .
一个 威胁 的 恐慌 曾是 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝恐慌。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][kənˈdʒektʃər] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [ˈiːðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] [ɪn] [ðæt] [ˈiːv(ə)l]
He dared not conjecture what would happen if either should be overcome in that evil
- [smelɪŋ] ['bɜːroʊ] ,
- **smelling burrow** ,
- 闻起来 洞穴 ,

他不敢去想，如果他们俩中的任何一个在那个散发着恶臭的洞穴里被制服会发生什么。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɪldɪŋ] .
deep in the bowels of the ancient building .
深的 在 这 肠道 的 这 古老的 建筑 .

在古老建筑的深处。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [əbˈsɜːrdli] [ɪˈnʌf] ,
At that moment it seemed to him , absurdly enough ,
在 那 片刻 它 似乎 到 他 , 荒谬地 足够的 ,

那一刻，他觉得，说来荒谬，

[ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][paɪl] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
that the weight of the giant pile rested upon his back , was crushing him ,
那 这 重量 的 这 巨大的 桩 休息 之上 他的 后退 , 曾是 压碎 他 ,

巨大的石堆压在他的背上，几乎要把他压垮。

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [proʊn] ,
pressing the life out from his body as he lay there prone ,
紧迫 这 生活 出去 从 他的 身体 作为 他 躺 那里 易于 ,

他俯卧在那里，生命被一点点地从他体内挤出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrʌbər] [səʊls] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [-] [juːz] ,
with his eyes fixed upon the rubber soles of Dr Cairn's shoes ,
和 他的 眼睛 固定的 之上 这 橡皮 鞋底 的 博士 . 凯恩的 鞋 ,

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
directly in front of him .
直接地 在 正面 的 他 .

他的目光紧紧盯着眼前凯恩博士的橡胶鞋底。

[bʌt; bət] [ˈsɔːftli] [keɪm] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] :
But softly came a reply :
但 轻轻 来了 一个 回复 :

但随即传来一个轻柔的回答：

" [du:][na:t] [spi:k] [ə'gen] !
" **Do not speak again !**
" 做 不是 说话 再次 ！

不要再说活了！

[pruː'si:d] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] , [ænd; ənd] [preɪ] ˈhev(ə)n [wiː; wi][ɑ:r; ər][na:t] [ɪk'spektɪd] !
Proceed as quietly as possible , and pray heaven we are not expected !
继续 作为 悄悄 作为 可能的 , 和 祈祷 天堂 我们 是 不是 预期的 ！
尽量保持安静，祈祷老天保佑我们不要来！

" ['saɪm] [ˌʌndər'stʊd] .
" **Sime understood .**
" 西姆 理解 。

西姆明白了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ˈenəmi] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
With a malignant enemy before them ,
和 一个 恶性 敌人 前 他们 ,
面对邪恶的敌人，

[ðɪs] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [krɔ:ld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [deθ] - [træp] .
this hole in the rock through which they crawled was a certain death - trap .
这 洞 在 这 岩石 通过 哪个 他们 爬行 曾是 一个 肯定 死亡 - 陷阱 .
他们爬过的这个岩石洞穴，简直就是一个死亡陷阱。

[hiː; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedləs] [bəts][ænd; ənd][ʌv; əv] [hʌʊ] [hiː; hi] , [ɪn] ˈkrɔ:ɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]
He thought of the headless bats and of how he , in crawling out into the
他 想法 的 这 无头 蝙蝠 和 的 如何 他 , 在 爬行 出去 进入 这
[ʃæft] [ə'hed] ,
shaft ahead ,
轴 前方 ,

他想到了那些无头蝙蝠，以及他如何爬进前面的竖井里，

[mʌst; məst] [leɪ] [hɪm'self] [ˈoʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪmələər] [fert] !
must lay himself open to a similar fate !
必须 躺 他自己 打开 到 一个 相似的 命运 ！
他必将让自己面临同样的命运！

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [muːvɪd] [ˈsləʊli] [ˈɑ:nwərd] .
Dr . Cairn moved slowly onward .
博士 . 石堆 已搬 缓慢地 向前 .

凯恩博士缓缓向前走去。

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [nɔɪz] , [ˈni:ðər] [hiː; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd][kən'trəʊl]
Despite their anxiety to avoid noise , neither he nor his companion could control
尽管 他们的 焦虑 到 避免 噪音 , 两者都不 他 也不 他的 伴侣 可以 控制
[ðer; ðər] [ˈhevi] [ˈbri:ðɪŋ] .
their heavy breathing .
他们的 重的 呼吸 .

尽管他们急于避免发出噪音，但他和他的同伴都无法控制自己沉重的呼吸。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [ˈpæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [er] .
Both were panting for air .
两个都 是 喘息 为了 空气 .

两人都气喘吁吁。

[ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdeθli] .
The temperature was now deathly .
这 温度 曾是 现在 致命的 .

气温已经低到令人窒息。

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ˈwɒd] [ˈskersli] [hæv; həv][bɜːrnt][ɪn][ðə; ði][ˈvɪfɪːeɪtɪd] [er] ；
A candle would scarcely have burnt in the vitiated air ；
一个 蜡烛 会 几乎 有 烧焦的 在 这 受损 空气 ；
在这种污浊的空气中，蜡烛几乎无法燃烧；

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðæt] [ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈeɪnʒənt] [ˈrɑːtnəs] [wɪt] [ɔːl] [ɪkˈsplɒrɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɒnjumənts]
and above that odour of ancient rottenness which all explorers of the monuments
和 多于 那 气味 的 古老的 腐烂 哪个 全部 探险家 的 这 纪念碑
[ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] [noʊ] ，
of Egypt know ；
的 埃及 知道 ；
除此之外，还有所有探索过埃及古迹的人都知道的那种古老腐烂的气味。

[roʊz] [ðæt] [ˈʌðər] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈoʊdər] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l] [wʌnz] [ˈveri] [soʊl] ．
rose that other indescribable odour which seemed to stifle one's very soul ．
玫瑰 那 其他 无法形容 气味 哪个 似乎 到 窒息 一个人的 非常 灵魂 ．
另一种难以形容的气味升腾而起，仿佛能扼杀人的灵魂。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] ． [kɜrn] [ˈstaːpt] [əˈgen] ．
Dr ． Cairn stopped again ．
博士 ． 石堆 停止 再次 ．
凯恩博士再次停了下来。

[ˈsaɪm] [nuː] ， [ˈhævɪŋ] [pərˈfɔːrmd] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [bɪˈfɔːr] ， [-]
Sime knew , having performed this journey before , [132]
西姆 知道 ， 拥有 执行 这 旅行 前 ， [-]
西姆知道，因为他以前走过这条路[132]

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ，
that his companion must have reached the end of the passage ；
那 他的 伴侣 必须 有 达到 这 结尾 的 这 通道 ；
他的同伴一定已经到达了通道的尽头。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæft] ， [fɔːr; fər] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
that he must be lying peering out into the shaft , for which they were
那 他 必须 是 说谎 窥视 出去 进入 这 轴 ， 为了 哪个 他们 是
[ˈmeɪkɪŋ] ．
making ．
制作 ．
他一定正躺在那里，向外凝视着他们正在建造的竖井。

[hiː; hi] [ɪksˈtɪŋwɪft] [hɪz; ɪz][læmp] ．
He extinguished his lamp ．
他 熄灭 他的 灯 ．
他熄灭了灯。

[əˈgen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] ． [kɜrn] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] ．
Again Dr ． Cairn moved forward ．
再次 博士 ． 石堆 已搬 向前 ．
凯恩博士再次向前迈步。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ， [ˈsaɪm] [faʊnd] [ˈoʊnli] [ˈemptɪnəs] ．
Stretching out his hand , Sime found only emptiness ．
伸展 出去 他的 手 ， 西姆 成立 仅有的 空虚 ．
西姆伸出手，却只摸到一片空虚。

[hiː; hi] [ˈrɪɡəld] [ˈfɔːrwərd] ， [ɪn][tɜːrn] ， [ˈræpɪdli] ， [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈɡroʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ．
He wriggled forward , in turn , rapidly , all the time groping with his fingers ．
他 扭动 向前 ， 在 转动 ， 快速 ， 全部 这 时间 摸索 和 他的 手指 ．
他扭动着身子，快速地向前挪动，手指不停地摸索着。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [teɪk] [maɪ][hænd] , " [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Take my hand , " came a whisper .
" 拿 我的 手 , " 来了 一个 耳语 .

“牵着我的手,”一个低语传来。

" [ə'nʌðər] [tu:] [fi:t] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][stænd] [ʌpraɪt] .
" Another two feet , and you can stand upright .
" 其他 二 脚 , 和 你 能 站立 直立 .

再往前走两英尺, 你就能站直了。

" [hi:; hi] [prə'si:did] , [grɑ:spt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
" He proceeded , grasped the hand which was extended to him in the
" 他 继续 , 抓住 这 手 哪个 曾是 扩展 到 他 在 这
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
impenetrable darkness , and panting ,
坚不可摧 黑暗 , 和 喘息 ,

他继续向前, 抓住在漆黑一片中向他伸出的手, 气喘吁吁地说:

[tempər'erəli] [ɪg'zɔ:stɪd] , [roʊz] [ʌpraɪt] [bɪ'saɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz]
temporarily exhausted , rose upright beside Dr . Cairn , and stretched his
暂时地 筋疲力尽的 , 玫瑰 直立 旁 博士 . 石堆 , 和 拉伸 他的
[kræmpt] [lɪmz] .
cramped limbs .
狭窄 四肢 .

他暂时感到筋疲力尽, 在凯恩博士身边站了起来, 伸展了一下僵硬的四肢。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [stʊd] , ['mæntɪd] [ə'baʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:rkənəs] [æz; əz] ['kæna:t] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] ;
Side by side they stood , mantled about in such a darkness as cannot be described ;
边 经过 边 他们 站立 , 披风 关于 在 这样的 一个 黑暗 作为 不能 是 描述 ;
[sɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [stʊd] , ['mæntɪd] [ə'baʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:rkənəs] [æz; əz] ['kæna:t] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] ;
他们并肩而立, 周围笼罩着难以言喻的黑暗;

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:rlɪd] ['kæna:t] [kən'si:v] ;
in such a silence as dwellers in the busy world cannot conceive ;
在 这样的 一个 沉默 作为 居民 在 这 忙碌的 世界 不能 构想 ;

在如此寂静之中, 这是生活在喧嚣世界中的人们无法想象的;

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] ['mɔ:rəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [breɪv]
in such an atmosphere of horror that only a man morally and physically brave
在 这样的 一个 气氛 的 恐怖 那 仅有的 一个 男人 道德上 和 身体 勇敢的
[kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] .
could have retained his composure .
可以 有 保留 他的 镇定 .

在如此恐怖的氛围中, 只有道德和身体都无比勇敢的人才能保持镇定。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [bent] [tu:; tə] - [ɪr] .
Dr . Cairn bent to Sime's ear .
博士 . 石堆 弯曲 到 - 耳朵 .

凯恩医生俯身到西姆耳边。

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'sent] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" We must have the light for the ascent , " he whispered .
" 我们 必须 有 这 光 为了 这 上升 , " 他 低声说道 .

“我们需要光线才能向上攀登,”他低声说道。

" [hæv; həv][jʊr; jər]['pɪst(ə)l] ['redi] ; [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] .
" Have your pistol ready ; I am about to press the button of the lamp .
" 有 你的 手枪 准备好 ; 我 是 关于 到 按 这 按钮 的 这 灯 .

“准备好你的手枪; 我即将按下灯的按钮。”

" [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [ʃʊn] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][ðə; ði] ['rɑ:ki] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ɪn] [wɪt]
" **A shaft of white light shone suddenly up the rocky sides of the pit in which**
" 一个 轴 的 白色的 光 闪耀 突然 向上 这 岩石 侧面 的 这 坑 在 哪个
[ðeɪ] [stʊd] ,
they stood ,
他们 站立 ,

“一道白光突然从他们所站的坑的岩石壁上射出，
[ænd; ənd][lɔ:st] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [t'eɪmbər] [ə'bʌv] .
and lost itself in the gloom of the chamber above .
和 丢失的 本身 在 这 愁云 的 这 房间 多于 .
它消失在上方房间的黑暗中。

" [ɑ:n][tu:; tə][maɪ] ['jəuldəz] , " [dʒɜ:rk] ['saɪm] .
" **On to my shoulders** , " **jerked Sime** .
" 在 到 我的 肩膀 , " 猛地一抖 西姆 .
“放到我的肩膀上，”西姆猛地一拽。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['laɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] . [ðen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:tʃ] ,
" **You are lighter than I . Then , as soon as you can reach** ,
" 你 是 打火机 比 我 . 然后 , 作为 很快 作为 你 能 抵达 ,
“你比我轻。那么，一旦你能够到，

[pleɪs] [jʊr; jər][ləmp][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [maʊnt] [ʌp] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] .
place your lamp on the floor above and mount up beside it .
地方 你的 灯 在 这 地面 多于 和 山 向上 旁 它 .
将台灯放在楼上的地板上，然后将其安装在旁边。

[aɪ] [wɪl] ['fɑ:lʊv] .
I will follow .
我 将要 跟随 .
我会跟随。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [wɔ:lz] ,
" **Dr . Cairn , taking advantage of the rugged walls** ,
" 博士 . 石堆 , 采取 优势 的 这 崎岖 墙壁 ,
“凯恩博士利用崎岖的墙壁，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [blɔ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] , ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n] -
and of the blocks of stone amid which they stood , mounted upon Sime's
和 的 这 积木 的 石头 之中 哪个 他们 站立 , 安装 之上 -
['jəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .
他们所站立的石块，被放置在西姆的肩膀上。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ['kæri] [jʊr; jər] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][jʊr; jər] [ti:θ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] .
" **Could you carry your revolver in your teeth ?** " **asked the latter** .
" 可以 你 携带 你的 左轮手枪 在 你的 牙齿 ? " 问 这 后者 .
“你能把左轮手枪叼在嘴里吗？”后者问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hoʊld][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['trɪɡər] - [gɑ:rd] . "
" **I think you might hold it by the trigger - guard** . "
" 我 思考 你 可能 抓住 它 经过 这 扳机 - 警卫 . "
“我觉得你可以握住扳机护圈。”

" [aɪ] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] ['grɪmli] .
" **I proposed to do so ,** " **replied Dr . Cairn grimly** .
" 我 建议的 到 做 所以 , " 回复 博士 . 石堆 阴沉地 .
“我打算这么做，”凯恩博士神情严肃地回答道。

" [stænd][fæst] !
" **Stand fast !**
" 站立 快速地！

“坚守！

" [ˈgrædʒuəli][hiː; hi][roʊz] [ˈʌpraɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ˈʃəuldəz] ；[ðen] ，
" **Gradually he rose upright upon the other's shoulders ; then** ，
" 逐步地 他 玫瑰 直立 之上 这 其他的 肩膀 ； 然后 ，
他渐渐地从另一个人的肩膀上站了起来；然后，

[ˈpleɪsɪŋ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkræni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ，
placing his foot in a cranny of the rock ，
放置 他的 脚 在 一个 裂缝 的 这 岩石 ，
他把脚伸进岩石的缝隙里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈgræspɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈtruːdɪŋ] [ˈfrægmənt] [əˈbʌv] ，[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [jet]
and with his left hand grasping a protruding fragment above ，**he mounted yet**
和 和 他的 左边 手 抓握 一个 突出 分段 多于 ， 他 安装 然而
[ˈhaɪər] ，
higher ，
更高 ，
他左手抓住上方一块突出的碎片，继续向上攀登。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [-]
all the time holding the lighted [133]
全部 这 时间 保持 这 照明 [-]
一直拿着点亮的[133]

[læmp][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
lamp in his right hand .
灯 在 他的 正确的 手 .
他右手拿着灯。

[ˈʌpwərd] [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ，[ænd; ənd] [ˈʌpwərd] ，
Upward he extended his arms , and upward ，
向上 他 扩展 他的 武器 ， 和 向上 ，
他向上伸展双臂，向上，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ðə; ði][læmp][əˈpɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ，
until he could place the lamp upon the ledge above his head ，
直到 他 可以 地方 这 灯 之上 这 壁架 多于 他的 头 ，
直到他能将灯放在头顶的窗台上为止。

[wer] [ɪts] [waɪt] [biːm] [ˈʃoʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæft] .
where its white beam shone across the top of the shaft .
在哪里 它是 白色的 光束 闪耀 穿过 这 顶部 的 这 轴 .
它的白色光束照射在井口顶部。

" [maɪnd][ˌaɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt][fɔːl] !
" **Mind it does not fall !**
" 头脑 它 做 不是 落下！
“小心别掉下来！”

" [pæntɪd] [ˈsaɪm] ，[ˈkreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðɪːz] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] .
" **panted Sime , craning his head upward to watch these operations** .
" 喘息 西姆 ， 起重机 他的 头 向上 到 手表 这些 运营 .
“西姆喘着粗气，仰着头观看这些手术。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , [huːz] [streŋθ] [ænd; ənd][əˈdʒɪləti][wɜːr; wəɹ] [ˈwʌndərf(ə)] , [ˈtwɪstɪd] [əˈraʊnd]
Dr . Cairn , whose strength and agility were wonderful , twisted around
博士 . 石堆 , 谁 力量 和 敏捷 是 精彩的 , 扭曲 大约
[ˈsaɪdweɪz] ,
sideways ,
侧身 ,

凯恩博士力气和敏捷性都非常出色，他侧身扭动了一下。

[ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
and succeeded in placing his foot on a ledge of stone on the opposite
和 成功了 在 放置 他的 脚 在 一个 壁架 的 石头 在 这 对面的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [[æft] .
side of the shaft .
边 的 这 轴 .

他成功地将脚放在了竖井对面的一块石头上。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈpɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ]
Resting his weight upon this , he extended his hand to the lip of the opening
休息 他的 重量 之上 这 , 他 扩展 他的 手 到 这 唇 的 这 开幕
,
.
,

他将身体的重量压在上面，然后伸出手去够开口的边缘。

[ænd; ənd] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [wer] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ˈfʊli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and drew himself up to the top , where he crouched fully in the light of the
和 画 他自己 向上 到 这 顶部 , 在哪里 他 蹲着 完全 在 这 光 的 这
[ləmp] .
lamp .
灯 .

他爬到顶端，在灯光下完全蹲了下来。

[ðen] , [ˈwɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ,
Then , wedging his foot into a crevice a little below him ,
然后 , 楔形 他的 脚 进入 一个 裂缝 一个 小的 以下 他 ,

然后，他将脚楔入下方不远处的一个缝隙中，

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˈsaɪm] .
he reached out his hand to Sime .
他 达到 出去 他的 手 到 西姆 .

他向西姆伸出了手。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [siːzd] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd]
The latter , following much the same course as his companion , seized the extended
这 后者 , 下列的 很多 这 相同的 课程 作为 他的 伴侣 , 查获 这 扩展
[hænd] ,
hand ,
手 ,

后者也采取了与同伴大致相同的做法，抓住了伸出的手。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] .
and soon found himself beside Dr . Cairn .
和 很快 成立 他自己 旁 博士 . 石堆 .

很快，他就发现自己站在了凯恩博士身边。

[ɪmˈpetʃuəsli] [hiː; hi] [snaetʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [læmp] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪts] [bi:mz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪrd]
Impetuously he snatched out his own lamp and shone its beams about the weird
冲动地 他 抢夺 出去 他的 自己的 灯 和 闪耀 它是 光束 关于 这 诡异的
[əˈpɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] — [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] [ˈkɪŋz] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
apartment in which they found themselves — the so - called King's Chamber of the
公寓 在 哪个 他们 成立 他们自己 — 这 所以 - 称为 国王学院 商会 的 这
[ˈpɪrəˌmɪd] .
pyramid .
金字塔 .

他冲动地掏出自己的台灯，将光束照向他们所在的这间奇怪的房间——金字塔中所谓的国王墓室。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [lept] [ðə; ði] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ˈreɪz] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [bi:mz]
Right and left leapt the searching rays , touching the ends of the wooden beams
正确的 和 左边 跳跃 这 搜索 射线 , 接触 这 结束 的 这 木制的 光束
, [wɪtʃ] ,
, **which** ,
, 哪个 ,

探测光束左右跃动，触碰到木梁的末端，

[ˈpræktɪkli] [ˈfɒsilaɪz] [baɪ] [bɔ:ŋ] [ˈkɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɑ:k] , [stɪl] [səˈvaɪv] [ɪn] [ðæt] [səˈpʌlkrəl] [pleɪs]
practically fossilised by long contact with the rock , still survive in that sepulchral place
几乎 化石 经过 长的 接触 和 这 岩石 , 仍然 存活 在 那 墓穴 地方
.
:
.

由于长期与岩石接触，它们几乎已经石化，仍然保存在那片墓地中。

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [brɪˈlooʊ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [laɪt] — [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈlɪtər]
Above and below and all around he directed the light — upon the litter
多于 和 以下 和 全部 大约 他 指导 这 光 — 之上 这 垃圾
[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:k] [flɔ:r] ,
covering the rock floor ,
覆盖 这 岩石 地面 ,

他将光线投向四面八方——覆盖在岩石地面上的杂物上，

[əˈpɑ:n] [ðə; ði] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [wɔ:lz] , [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ru:f] .
upon the blocks of the higher walls , upon the frowning roof .
之上 这 积木 的 这 更高 墙壁 , 之上 这 皱眉 屋顶 .

在高墙的石块上，在阴沉的屋顶上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈtʃeɪmbər] ！ [-]
They were alone in the King's Chamber ! [134]
他们 是 独自的 在 这 国王学院 商会 ！ [-]
他们独自待在国王的寝宫里！ [134]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[ˈænθrəpəˌmænsɪ]
ANTHROPOMANCY
人占术
人类预知

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [hɪr] ！
" **There is no one here** ！
" 那里 是 不 一 这里 ！
这里一个人也没有！

" [du:][ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnsens] [ɪz] [mɔ:r] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɪr]
" **Do you notice that the abominable smell of the incense is more overpowering here**
" 做 你 注意 那 这 可恶 闻 的 这 香 是 更多 的 压倒性的 这里
[ðæn; ðən] [ˈeniwər] ?
than anywhere ?
比 任何地方 ？

“你有没有注意到，这里的香气味比任何地方都更刺鼻？”

" [ˈsaɪm] [ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] .
" **Sime nodded** .
" 西姆 点头 。

西姆点了点头。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] .
" **You are right** .
" 你 是 正确的 。

“你是对的。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?
What does that mean ?
什么 做 那 意思是 ？

这意味着什么？

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kɜrn] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [daʊn] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ]
" **Dr . Cairn directed the ray of light down behind a little mound of rubbish**
" 博士 ； 石堆 指导 这 射线 的 光 向下 在后面 一个 小的 冢 的 垃圾
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] .
into a corner of the wall .
进入 一个 角落 的 这 墙 。

“凯恩博士将光束向下照射到一小堆垃圾后面的墙角。

" [ˌɑɪ ˈti:] [mi:nz] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səbˈdu:d] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" **It means , he said , with a subdued expression of excitement** ,
" 它 方法 , " 他 说 , 和 一个 低沉的 表达 的 激动 ,
“这意味着，”他带着一丝不易察觉的兴奋说道，语气中又透着一丝不易察觉的激动。

" [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [gɔ:t] [tu:; tə] [krɔ:l] [ɪn] [ðer; ðər] !
" **that we have got to crawl in there !**
" 那 我们 有 得到 到 爬行 在 那里 ！

“我们得爬进去！”

" [ˈsaɪm] [ˈstaɪf(ə)ld] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
" **Sime stifled an exclamation** .
" 西姆 窒息 一个 感叹 。

西姆强忍住一声惊叹。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɔ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [tɪr] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ,
One of the blocks of the bottom tier was missing ,
— 的 这 积木 的 这 底部 层级 曾是 丢失的 ,

最底层的一块砖块不见了。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [dɪˈtektɪd] [bɪˈfɔ:r] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a fact which he had not detected before by reason of the presence of the
一个 事实 哪个 他 有 不是 检测到 前 经过 原因 的 这 在场 的 这
[maʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
mound of rubbish before the opening .
冢 的 垃圾 前 这 开幕 。

由于洞口前堆积着一堆垃圾，他之前并没有注意到这一点。

" [ˈsaɪləns] [əˈgen] ! " [ˈwɪspəd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kɜrn] .
" **Silence again ! he whispered Dr . Cairn** .
" 沉默 再次 ！ " 低声说道 博士 ； 石堆 。

“又安静了！”凯恩博士低声说道。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [flæt] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [krept] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ][gæp] .
He lay down flat , and , without hesitation , crept into the gap .
他 躺 向下 平坦的 , 和 , 没有 犹豫 , 悄悄地爬 进入 这 差距 .
他平躺下来, 毫不犹豫地爬进了缝隙里。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈsaɪm] [ˈfɑːləʊd] .
As his feet disappeared , Sime followed .
作为 他的 脚 消失 , 西姆 随后 .
他的双脚消失后, 西姆也跟了上去。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [əˈpɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
Here it was possible to crawl upon hands and knees .
这里 它 曾是 可能的 到 爬行 之上 双手 和 膝盖 .
在这里, 人们可以手脚并用地爬行。

[ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [skwer] [stoʊn] [blɑːks] .
The passage was formed of square stone blocks .
这 通道 曾是 形成 的 正方形 石头 积木 .
通道由方形石块砌成。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [-]
It was [135]
它 曾是 [-]
它是[135]

[bʌt; bət] [θriː] [ˌjɑːdz][ɔːr][soʊ][ɪn][lenkθ; lenθ] ;
but three yards or so in length ;
但 三 码 或者 所以 在 长度 ;
但长度大约为三码;

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ˈʌpwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [wʌn][ɪn] [fɔːr] .
then it suddenly turned upward at a tremendous angle of about one in four .
然后 它 突然 转向 向上 在 一个 巨大的 角度 的 关于 一 在 四 .
然后它突然以大约四分之一的巨大角度向上翻转。

[skwer] [fɒt] - [hoʊldz][wɜːr; wər] [kʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [feɪs] .
Square foot - holds were cut in the lower face .
正方形 脚 - 持有 是 切 在 这 降低 脸 .
在下部岩壁上凿出方形的脚点。

[ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] .
The smell of incense was almost unbearable .
这 闻 的 香 曾是 几乎 难以忍受 .
焚香的气味几乎令人难以忍受。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [kɜrn] [bent] [tuː; tə] - [ɪr] .
Dr . Cairn bent to Sime's ear .
博士 : 石堆 弯曲 到 - 耳朵 .
凯恩医生俯身到西姆耳边。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not a word , now , " he said .
" 不是 一个 单词 , 现在 , " 他 说 .
“现在一个字都别说,”他说。

" [noʊ] [laɪt] — [ˈpɪst(ə)l] [ˈredi] !
" No light — pistol ready !
" 不 光 — 手枪 准备好 !
“没有灯光——手枪已准备就绪! ”

" [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [maʊnt] .
" He began to mount .
" 他 开始 到 山 .
他开始骑上去。

[ˈsaɪm] , [ˈfɑːləʊɪŋ] , [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .
Sime , following , counted the steps .
西姆 , 下列的 , 计数 这 步骤 .

西姆跟在后面，数着步数。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ˈsɪksɪtɪ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə]
When they had mounted sixty he knew that they must have come close to
什么时候 他们 有 安装 六十 他 知道 那 他们 必须 有 来 关闭 到
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈmæstəˌbɑː] ,
the top of the original mastabah ,
这 顶部 的 这 原来的 马斯塔巴 ,

当他们爬升到六十米时，他就知道他们一定已经接近了原先的马斯塔巴山顶。

[ænd; ʌnd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] .
and close to the first stage of the pyramid .
和 关闭 到 这 第一的 阶段 的 这 金字塔 .

并且靠近金字塔的第一层。

[drɪˈspɑːt] [ðə; ði] [æft] [brɪˈniːθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] ,
Despite the shaft beneath , there was little danger of falling ,
尽管 这 轴 下面 , 那里 曾是 小的 危险 的 坠落 ,
[ˈfɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd] [liːn] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [waɪl] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfʊθhəʊld] [əˈbʌv] .

for one could lean back against the wall while seeking for the foothold above .
为了 一 可以 倾斜 后退 反对 这 墙 尽管 寻求 为了 这 立足点 多于 .
因为一个人可以靠在墙上，同时寻找上方的立足点。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ˈmaʊntɪd] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ˈfɪr(ə)] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][sʌm; səm]
Dr . Cairn mounted very slowly , fearful of striking his head upon some
博士 . 石堆 安装 非常 缓慢地 , 可怕 的 引人注目 他的 头 之上 一些
[ˈɑːbstək(ə)] .
obstacle .
障碍 .

凯恩博士小心翼翼地爬上去，生怕撞到头。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsevnɪəθ] [step] ,
Then on the seventieth step ,
然后 在 这 第七十 步 ,

然后，在第七十步，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈfɔːrwəd][ænd; ʌnd] [ðæt] [noʊ] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [met]
he found that he could thrust his foot forward and that no obstruction met
他 成立 那 他 可以 推力 他的 脚 向前 和 那 不 梗阻 遇见
[hɪz; ɪz] [niː] .
his knee .
他的 膝盖 .

他发现自己可以向前迈脚，膝盖不会碰到任何东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][hɔːrɪˈzɑːnt(ə)] [ˈpæsɪdʒ] .
They had reached a horizontal passage .
他们 有 达到 一个 水平的 通道 .

他们到达了一条水平通道。

[ˈveri] [ˈsɔːftli] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [bæk] [tuː; tə][ˈsaɪm] :
Very softly he whispered back to Sime :
非常 轻轻 他 低声说道 后退 到 西姆 :

他轻声低语地回应西姆：

" [teɪk] [maɪ][hænd] .
" **Take my hand .**
" 拿 我的 手 .

牵起我的手。

[aɪ][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] .
I have reached the top .
我 有 达到 这 顶部 .

我已经到达顶峰。

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" They entered the passage .
" 他们 进入 这 通道 .

他们进入了通道。

[ðə; ði] ['hevi] , ['sɪkli] [swi:t] ['ʊsdər][ɔ:lmoust] [əʊvə'paʊəd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , ['grɪmli] [set][ə'pɑ:n]
The heavy , sickly sweet odour almost overpowered them , but , grimly set upon
这 重的 , 病弱的 甜的 气味 几乎 实力悬殊 他们 , 但 , 阴沉地 放 之上
[ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] , [ðeɪ] ,
their purpose , they ,
他们的 目的 , 他们 ,

那股浓烈而甜腻的气味几乎让他们窒息，但他们却坚定地朝着目标前进。

[ˈæftər][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['hezɪtənsi] , [krept] [ɑ:n] .
after one moment of hesitancy , crept on .
后 一 片刻 的 犹豫 , 悄悄地爬 在 .

犹豫片刻后，悄悄地继续前进。

[ə; eɪ] ['fɪtʃ(ə)] [laɪt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
A fitful light rose and fell ahead of them .
一个 断断续续 光 玫瑰 和 跌倒 前方 的 他们 .

他们前方忽明忽暗的光线。

[aɪ'ti:] [gli:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [faʊnd]
It gleamed upon the polished walls of the corridor in which they now found
它 闪闪发光 之上 这 抛光 墙壁 的 这 走廊 在 哪个 他们 现在 成立
[ðəm'selvz] — [ðæt] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [laɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [laɪt]
themselves — that inexplicable light burning in a place which had known no light
他们自己 — 那 无法解释的 光 燃烧 在 一个 地方 哪个 有 已知 不 光
[saɪns] [ðə; ði][dɪm][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:ɾli] [ˈferoʊz, ˈfeɪroʊz] !
since the dim ages of the early Pharaohs !
自从 这 暗淡 年龄 的 这 早期的 法老 !

它照耀在他们现在所处的走廊光滑的墙壁上——那无法解释的光芒在一个自早期法老时代以来就从未见过光的地方燃烧着！

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)] [naɪt] [hæd; həd] [ə'fɔ:d] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .
The events of that incredible night had afforded no such emotion as this .
这 活动 的 那 极好的 夜晚 有 提供 不 这样的 情感 作为 这 .

那晚发生的种种不可思议的事情，却从未让我产生过如此强烈的情感。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] ['dredʃ(ə)] ['mɪstəri] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['terər]
This was the crowning wonder , and , in its dreadful mystery , the crowning terror
这 曾是 这 加冕 想知道 , 和 , 在 它是 可怕 神秘 , 这 加冕 恐怖
[ʌv; əv] - .
of Méydûm .
的 - .

这是梅杜姆最令人惊叹的奇观，也是它可怕的神秘之处，更是它最令人恐惧的地方。

[wen] [fɜ:rst][ðæt] ['læmbənt] [laɪt] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bəʊθ] [stɑ:pt] ,
When first that lambent light played upon the walls of the passage both stopped ,
什么时候第一的 那 光亮 光 玩 之上 这 墙壁 的 这 通道 两个都 停止 ,

当那柔和的光线第一次照射到通道墙壁上时，两人都停了下来。

['strɪkən] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
stricken motionless with fear and amazement .
受打击的 静止不动 和 害怕 和 惊愕 .

惊恐万分，一动不动。

[ˈsaɪm] ,
Sime ,
西姆 ,

西姆,

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈperd] [tu:; tə] [swer] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈpɪrəˌmɪd] [kənˈteɪnd] [noʊ]
who would have been prepared to swear that the Méydûm Pyramid contained no
WHO 会 有 到过 准备 到 发誓 那 这 - 金字塔 包含 不

[əˈpɑ:rtmənt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈtʃeɪmbər] ,
apartment other than the King's Chamber ,
公寓 其他 比 这 国王学院 商会 ,

谁会愿意发誓说, 梅杜姆金字塔除了国王寝宫之外没有其他房间呢?

[naʊ] [wʌz; wəz][pæst] [mɪr] [ˈwʌndər] , [pæst][kənˈdʒektʃər] .
now was past mere wonder , past conjecture .
现在 曾是 过去的 仅仅 想知道 , 过去的 推测 .

现在已不再是惊奇, 不再是猜测。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fɪr] .
But he could still fear .
但 他 可以 仍然 害怕 .

但他仍然可能感到恐惧。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kɜrn] , [ɔ:ˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] , [-]
Dr . Cairn , although he had anticipated this , [136]
博士 . 石堆 , 虽然 他 有 预期 这 , [-]

凯恩博士虽然预料到了这一点, [136]

[ˌtempəˈrerəli] [ˈɔ:lsoʊ] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnən] .
temporarily also fell a victim to the supernatural character of the phenomenon .
暂时地 还 跌倒 一个 受害者 到 这 超自然 特点 的 这 现象 .

他也曾一度成为这种超自然现象的受害者。

[ðeɪ] [ədˈvænst] .
They advanced .
他们 先进的 .

他们取得了进展。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [skwer] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈtʃeɪmbər]
They looked into a square chamber of about the same size as the King's Chamber
他们 看起来 进入 一个 正方形 房间 的 关于 这 相同的 尺寸 作为 这 国王学院 商会

.
:
.

他们看到一个方形的房间, 大小与国王的寝宫差不多。

[ɪn][fækt] , [ɔ:ˈðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtər] , [ðɪs] [ˈsekənd] [əˈpɑ:rtmənt] ,
In fact , although they did not realise it until later , this second apartment ,
在 事实 , 虽然 他们 做过 不是 意识到 它 直到 之后 , 这 第二 公寓 ,

事实上, 虽然他们后来才意识到, 这第二套公寓,

[noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [ðə; ði][fɜ:rst] .
no doubt was situated directly above the first .
不 怀疑 曾是 位于 直接地 多于 这 第一的 .

毫无疑问, 它就位于第一个的正上方。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtraɪpɑ:d] ,
The only light was that of a fire burning in a tripod ,
这 仅有的 光 曾是 那 的 一个 火 燃烧 在 一个 三脚架 ,

唯一的光源是三脚架上燃烧的篝火。

[ænd; ʌnd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] , [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ʌnd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmænər] ,
and by means of this illumination , which rose and fell in a strange manner ,
和 经过 方法 的 这 照明 , 哪个 玫瑰 和 跌倒 在 一个 奇怪的 方式 ,

借助这种以一种奇特方式升降的光线，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
it was possible to perceive the details of the place .
它 曾是 可能的 到 感知 这 细节 的 这 地方 .

可以看清这个地方的细节。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ;
But , indeed , at the moment they were not concerned with these ;
但 , 的确 , 在 这 片刻 他们 是 不是 担心的 和 这些 ;

但事实上，当时他们并不关心这些；

[ðeɪ] [hæd; həd] [aɪz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [ˈfɪɡjər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈtraɪpɑːd] .
they had eyes only for the black - robed figure beside the tripod .
他们 有 眼睛 仅有的 为了 这 黑色的 - 身着长袍 数字 旁 这 三脚架 .

他们的目光只落在三脚架旁身穿黑袍的人身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
It was that of a man , who stood with his back towards them ,
它 曾是 那 的 一个 男人 , WHO 站立 和 他的 后退 向 他们 ,

那是一个男人的身影，他背对着他们站着。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʃɑːntɪd] [mənɑːtənəsli] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][ˈsaɪm] .
and he chanted monotonously in a tongue unfamiliar to Sime .
和 他 吟诵 单调地 在 一个 舌头 陌生 到 西姆 .

他用西梅不熟悉的语言单调地吟唱着。

[æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃænt] [hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ,
At certain points in his chant he would raise his arms in such a way that ,
在 肯定 积分 在 他的 呗 他 会 增加 他的 武器 在 这样的 一个 方式 那 ,

在他的吟唱过程中，他会在某些时候举起双臂，这样

[klæd][ɪn][ðə; ði] [blæk] [roʊb] , [hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][bæt] .
clad in the black robe , he assumed the appearance of a gigantic bat .
覆膜 在 这 黑色的 长袍 , 他 假定 这 外貌 的 一个 巨大 蝙蝠 .

他身穿黑色长袍，看起来像一只巨大的蝙蝠。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈæktɪd] [ðʌs] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈtraɪpɑːd] , [æz; əz] [ɪf] [fænd] [ˈɪntuː] [nuː] [laɪf] ,
Each time that he acted thus the fire in the tripod , as if fanned into new life ,
每个 时间 那 他 行动 因此 这 火 在 这 三脚架 , 作为 如果 扇形 进入 新的 生活 ,

他每次这样做，三脚架上的火就好像被重新点燃了一样。

[wʊd] [liːp] [ʌp] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhelɪʃ] [ɡler] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
would leap up , casting a hellish glare about the place .
会 飞跃 向上 , 铸件 一个 地狱般的 强光 关于 这 地方 .

他会猛地跳起来，目光凶狠地扫视四周。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃæntər] [draːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈgen] , [ðə; ði] [fleɪm] [wʊd] [draːp][ˈɔːlsoʊ] .
Then , as the chanter dropped his arms again , the flame would drop also .
然后 , 作为 这 唱诗班 掉落 他的 武器 再次 , 这 火焰 会 降低 还 .

然后，当吟唱者再次放下手臂时，火焰也会随之熄灭。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈredɪʃ] [ˈveɪpər] [ˈfloʊtɪd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
A cloud of reddish vapour floated low in the apartment .
一个 云 的 微红 汽 漂浮 低的 在 这 公寓 .

一团红色的蒸汽低低地飘在公寓里。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəsli] - [ˈʃeɪpt] [ˈves(ə)lz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈflɔːr] , [ænd; ənd]
There were a number of curiously - shaped vessels upon the floor , and
那里 是 一个 数字 的 奇怪的是 - 形状 船只 之上 这 地面 , 和
[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [wɔːl] ,
against the farther wall ,
反对 这 更远 墙 ,
地板上和远处的墙边摆放着许多形状奇特的器皿。

[ˈoʊnli] [ˈrendəd] [ˈvɪzəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ˈfleɪmz] [lept] [haɪ] , [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmoʊnləs] [waɪt]
only rendered visible when the flames leapt high , was some motionless white
仅有的 渲染 可见的 什么时候 这 火焰 跳跃 高的 , 曾是 一些 静止不动 白色的
[ˈɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,
只有当火焰熊熊燃烧时，才能看到一个静止的白色物体。

[əˈpærəntli] [hʌŋ] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .
apparently hung from the roof .
显然 悬挂 从 这 屋顶 .
显然是从屋顶上吊下来的。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [kɜːn] [druː] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [grɑːspt] - [rɪst] .
Dr . Cairn drew a hissing breath and grasped Sime's wrist .
博士 . 石堆 画 一个 嘶嘶声 气息 和 抓住 - 手腕 .
凯恩博士倒吸一口凉气，抓住了西姆的手腕。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] !
" **We are too late !**
" 我们 是 也 晚的 !
我们来晚了！

" [hiː; hi] [sed] [ˈstreɪndʒli] .
" **he said strangely .**
" 他 说 奇怪的 .
他语气怪异地说。

[hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈgluːm]
He spoke at a moment when his companion , peering through the ruddy gloom
他 辐 在 一个 片刻 什么时候 他的 伴侣 , 窥视 通过 这 红润 愁云
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
of the place ,
的 这 地方 ,
他开口说话的时候，他的同伴正透过那地方昏暗的红褐色光线向外张望。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdevər] [mɔːr] [ˈklɪrli] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈɑːmɪnəs] [ˈʃeɪp] [wɪtʃ] [hʌŋ] ,
had been endeavouring more clearly to perceive that ominous shape which hung ,
有 到过 努力 更多的 清楚地 到 感知 那 不祥的 形状 哪个 悬挂 ,
[ˈhɔːrəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] .
horrible , in the shadow .
可怕 , 在 这 阴影 .
我一直努力想更清楚地辨认出那个可怕的、悬挂在阴影中的不祥形状。

[hiː; hi] [spoʊk] , [tuː] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] [roʊb] , [ˈreɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
He spoke , too , at a moment when the man in the black robe , raised his arms
他 辐 , 也 , 在 一个 片刻 什么时候 这 男人 在 这 黑色的 长袍 , 提高 他的 武器
— [wen] ,
— **when ,**
— 什么时候 ,
他也开口说话了，就在这时，身穿黑袍的男人举起了双臂——就在那时，

[æz; əz] [ɪf] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðə; ði] [fleɪmz] [lept] [ʌp] ['fɪtfəli] .
as if obedient to his will , the flames leapt up fitfully .
作为 如果 听话 到 他的 将要 , 这 火焰 跳跃 向上断断续续地 .

仿佛遵从他的意志，火焰断断续续地窜了起来。

[ɔ:'lðoo] ['saɪm][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] ,
Although Sime could not be sure of what he saw ,
虽然 西姆 可以 不是 是 当然 的 什么 他 锯 ,

虽然西姆无法确定他所看到的是什么，

[ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wɜ:rdz] ['ri:s(ə)ntli] ['spʊʊkən][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [kɜrn] .
the recollection came to him of words recently spoken by Dr . Cairn .
这 回忆 来了 到 他 的 字 最近 说 经过 博士 . 石堆 .

他想起了凯恩博士最近说过的话。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['dʒu:liən][ðə; ði] [ə'pɑ:stɜrt] , ['dʒu:liən][ðə; ði] ['empərər] — [ðə; ði]
He remembered the story of Julian the Apostate , Julian the Emperor — the
他 记得 这 故事 的 朱利安 这 叛教者 , 朱利安 这 皇帝 — 这

['nekroʊmənsər] . [-]
Necromancer . [137]
死灵法师 . [-]

他想起了叛教者尤利安、皇帝尤利安——死灵法师的故事。[137]

[hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['æftər]['dʒu:liənz]
He remembered what had been found in the Temple of the Moon after Julian's
他 记得 什么 有 到过 成立 在 这 寺庙 的 这 月亮 后 朱利安的

[deθ] .
death .
死亡 .

他想起了朱利安死后在月亮神庙里发现的东西。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['leɪdi] - —
He remembered that Lady Lashmore —
他 记得 那 女士 - —

他记得拉什莫尔夫人——

[ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [ɪk'spiəriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔ:ziə] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt]
And thereupon he experienced such a nausea that but for the fact that
和 于是 他 经验丰富的 这样的 一个 恶心 那 但 为了 这 事实 那

['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [kɜrn] [gript] [hɪm; ɪm][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] .
Dr . Cairn gripped him he must have fallen .
博士 . 石堆 紧握 他 他 必须 有 倒下 .

于是他感到一阵恶心，要不是凯恩医生扶住了他，他肯定会摔倒。

['tju:təd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪriə'lɪstɪk] [sku:l] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [nʌʊ] [æd'mɪt] [ðæt] [sʌtʃ] ['mɑ:nstrəs]
Tutored in a materialistic school , he could not even now admit that such monstrous
辅导 在 一个 物质主义 学校 , 他 可以 不是 甚至 现在 承认 那 这样的 滔天

[θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] .
things could be .
事物 可以 是 .

他从小接受的是唯物主义教育，即使到了现在，他也无法承认世上竟有如此可怕的事情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnekrə'mæntɪk] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
With a necromantic operation taking place before his eyes ;
和 一个 亡灵法术 手术 采取 地方 前 他的 眼睛 ;

一场通灵仪式正在他眼前进行；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] [ɪnsens] [ɔ:l][bʌt; bət] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
with the unholy perfume of the secret incense all but suffocating him ;
和 这 不圣洁的 香水 的 这 秘密 香 全部 但 令人窒息的 他 ;

秘密香料的邪恶香气几乎让他窒息；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)] [ˈɹæk] ['dʌli] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæ,dooz] [ʌv; əv][ðæt] ['temp(ə)] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] —
with the dreadful Oracle dully gleaming in the shadows of that temple of evil —
和 这 可怕 甲骨文 沉闷地 闪闪发光 在 这 阴影 的 那 寺庙 的 邪恶 的 —
[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] [ək'sept][ðə; ði] ['eɪdənsɪz] .
his reason would not accept the evidences .
他的 原因 会 不是 接受 这 证据 .

可怕的神谕在那座邪恶神庙的阴影中黯淡地闪烁着——他的理智无法接受这些证据。

[ˈeni] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜ:rlɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] — [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt]
Any man of the ancient world — of the middle ages — would have known that
任何 男人 的 这 古老的 世界 — 的 这 中间 年龄 — 会 有 已知 那
[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [prə'fest] ['wɪzərd] ,
he looked upon a professed wizard ,
他 看起来 之上 一个 声称 巫师 ,

任何一个生活在古代——中世纪——的人都会明白，他所看到的，是一个自称巫师的人。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mə'dʒɪŋ] , [hu:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['fɔ:rmjə,li:] [noʊn]
upon a magician , who , according to one of the most ancient formulæ known
之上 一个 魔术师 , WHO , 根据 到 一 的 这 最多 古老的 公式 已知
[tu:; tə][mæn'kaɪnd] ,
to mankind ,
到 人类 ,

一位魔法师，根据人类已知最古老的公式之一，

[wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ded] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
was seeking to question the dead respecting the living .
曾是 寻求 到 问题 这 死的 尊重 这 活的 .

他试图在尊重生者的前提下质问死者。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['ma:dərn] [men] [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['ri:ə,laɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] ?
But how many modern men are there capable of realising such a circumstance ?
但 如何 许多 现代的 男人 是 那里 有能力的 的 意识到 这样的 一个 环境 ?

但有多少现代男性能够意识到这种情况呢？

[haʊ] ['meni] [hu:] [wʊd] [ək'sept][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɑ:pə'eɪʃənz] [ɑ:r; ər] [stiɪl] [pər'fɔ:rmɪd] ,
How many who would accept the statement that such operations are still performed ,
如何 许多 WHO 会 接受 这 陈述 那 这样的 运营 是 仍然 执行 ,
有多少人会接受“此类手术仍在进行”这种说法？

[nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [i:st] , [bʌt; bət][ɪn] ['jʊrəp] ?
not only in the East , but in Europe ?
不是 仅有的 在 这 东方 , 但 在 欧洲 ?

不仅在东方，而且在欧洲也是如此？

[haʊ] ['meni] [hu:] , ['wɪtnəsɪŋ] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [wʊd] [ək'sept] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['veri:ti] ,
How many who , witnessing this mass of Satan , would accept it for verity ,
如何 许多 WHO , 见证 这 大量的 的 撒但 , 会 接受 它 为了 真理 ,
目睹这群撒旦的盛宴，有多少人会相信它是真的？

[wʊd] [nɑ:t][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] ['sensɪz] ?
would not deny the evidence of their very senses ?
会 不是 否定 这 证据 的 他们的 非常 感官 ?

难道他们不会否认自己感官所感知到的证据吗？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:dʒi] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ˈpɑ:səb(ə)] .
He could not believe such an orgie of wickedness possible .
他 可以 不是 相信 这样的 一个 狂欢派对 的 邪恶 可能的 .

他简直不敢相信这种邪恶的狂欢竟然会发生。

[ə; eɪ][ˈpeɪɡən] ['empərər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,
A Pagan emperor might have been capable of these things ,
一个 异教徒 皇帝 可能 有 到过 有能力的 的 这些 事物 ,

异教皇帝或许能够做出这些事。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — [ˈwʌndrəs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ˈʌv; əv] " [tuː; tə] - [deɪ] ! "
 but to - day — wondrous is our faith in the virtue of " to - day ! "
 但 到 - 天 — 奇妙的 是 我们的 信仰 在 这 美德 的 " 到 - 天 ! "

但今天——我们对“今天”的价值竟抱有如此惊人的信念！

" [eɪ ˈem][aɪ][mæd] ? " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrslɪ] , " [ɔːr] —
 " Am I mad ? " he whispered hoarsely , " or —
 " 是 我 疯狂的 ？ " 他 低声说道 沙哑地 , " 或者 —

“我疯了吗？”他沙哑地低语道，“还是——”

" [ə; eɪ] [ˈθɪnli] - [veɪld] [ˈjeɪp] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [aʊt][frʌm; frəm] [ðæt] [stɪl] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] ;
 " A thinly - veiled shape seemed to float out from that still form in the shadows ;
 " 一个 薄薄的 - 含蓄 形状 似乎 到 漂浮 出去 从 那 仍然 形式 在 这 阴影 ;

“一个隐约可见的身影似乎从阴影中静止的身影中飘了出来；

[aɪ ˈtiː] [ə ˈsuːmd] [ˈdefɪnət] [ˈaʊtˌlaɪnz] ; [aɪ ˈtiː] [brʻkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
 it assumed definite outlines ; it became a woman ,
 它 假定 定 概述 ; 它 成为 一个 女士 ,

它有了明确的轮廓；它变成了一个女人，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)l] .
 beautiful with a beauty that could only be described as awful .
 美丽的 和 一个 美丽 那 可以 仅有的 是 描述 作为 可怕 .

美得令人作呕。

[ʃiː; ji] [wɔːr] [ə ˈpɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [ðə; ði] [jʊˈriəs] [ˈʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈɪdʒɪpʃn] [ˈrɔɪəlti] ;
 She wore upon her brow the uraeus of Ancient Egyptian royalty ;
 她 穿着 之上 她 眉头 这 乌拉乌斯 的 古老的 埃及人 皇室 ;

她额头上戴着古埃及王室的眼镜蛇饰；

[hɜːr; hər] [soʊl] [ˈgɑːrmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊb] [ˈʌv; əv][ˈfaɪnɪst] [gɔːz] .
 her sole garment was a robe of finest gauze .
 她 唯一 服装 曾是 一个 长袍 的 最好的 纱布 .

她身上唯一的衣物是一件上等薄纱长袍。

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ji] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [kæst][baɪ][ðə; ði][ˈtraɪpɔːd] .
 Like a cloud , like a vision , she floated into the light cast by the tripod .
 喜欢 一个 云 , 喜欢 一个 想象 , 她 漂浮 进入 这 光 投掷 经过 这 三脚架 .

她像一朵云，像一个幻影，飘进了三脚架投射出的光芒中。

[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] — [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] [ˈdɪstəns] ,
 A voice — a voice which seemed to come from a vast distance ,
 一个 嗓音 — 一个 嗓音 哪个 似乎 到 来 从 一个 广阔的 距离 ,

一个声音——一个似乎来自遥远地方的声音，

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈgrænɪt] [wɔːlz] [ˈʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈhoʊli] [pleɪs] — [ˈspʊk] .
 from somewhere outside the mighty granite walls of that unholy place — spoke .
 从 某处 外部 这 强大的 花岗岩 墙壁 的 那 不圣洁的 地方 — 辐 .

从那座邪恶之地雄伟的花岗岩墙外某个地方传来声音——

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [-]
 The language [138]
 这 语言 [-]

语言[138]

[wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˈsaɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɜːs] [hænd] - [ɡrɪp][ə ˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] [ɡruː] [ˈfɜːsər] .
 was unknown to Sime , but the fierce hand - grip upon his wrist grew fiercer .
 曾是 未知 到 西姆 , 但 这 凶猛的 手 - 紧握 之上 他的 手腕 生长 更凶猛 .

西姆并不知道，但紧紧抓住他手腕的手越来越用力。

[ðæt] [ded] [tʌŋ] , [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌnˈspʊkən] [sɪns] [ðə; ði] [dʌːn] [ˈʌv; əv] [ˌkrɪstɪˈænəti] ,
 That dead tongue , that language unspoken since the dawn of Christianity ,
 那 死的 舌头 , 那 语言 未说出口的 自从 这 黎明 的 基督教 ,

那死寂的语言，那自基督教诞生以来就无人提及的语言，

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][kəm'pænjən] [ʌv; əv][sɜːr] ['maɪk(ə)] [fə'rɑːrə]
was known to the man who had been the companion of Sir Michael Ferrara
曾是 已知 到 这 男人 WHO 有 到过 这 伴侣 的 先生 迈克尔 费拉拉
.
:
.

与迈克尔·费拉拉爵士的同伴相识。

[ɪn][ə'pɑːn][ˈsaɪm] [swept] [ə; eɪ] [swift] [kən'vɪkʃn] — [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn]
In upon Sime swept a swift conviction — that one could not witness such a scene
在 之上 西姆 扫荡 一个 迅速 定罪 — 那 一 可以 不是 证人 这样的 一个 场景
[æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ə'gen] [ə'mʌŋst] [wʌnz] ['feləʊ] - [men] !
as this and live and move again amongst one's fellow - men !
作为 这 和 居住 和 移动 再次 在 一个人的 同伴 - 男人 !

西姆心中迅速涌起一股强烈的信念——目睹了这样的景象，就不能再活下去，继续在人群中生活了！

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzi] , [ðen] , [hiː; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di'teɪnɪŋ] [hænd] ,
In a sort of frenzy , then , he wrenched himself free from the detaining hand ,
在 一个 种类 的 狂热 , 然后 , 他 扭动 他自己 自由的 从 这 拘留 手 ,
于是，他近乎疯狂地挣脱了束缚他的手。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ə; eɪ][rɪ'tɔːrt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['eɪnfənt]
and launched a retort of modern science against the challenge of ancient
和 发射 一个 反驳 的 现代的 科学 反对 这 挑战 的 古老的
[ˈsɔːrsəri] .
sorcery .
巫术 .

并用现代科学反驳了古代巫术的挑战。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['braʊnɪŋ] ['pɪst(ə)] ,
Raising his Browning pistol ,
提高 他的 勃朗宁 手枪 ,
他举起勃朗宁手枪，

[hiː; hi][ˈfaɪərd] — [ʃɑːt] [ˈæftər] [ʃɑːt] — [æt; ət] [ðæt] [bæt] - [laɪk] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
he fired — shot after shot — at that bat - like shape which stood between himself
他 被解雇 — 射击 后 射击 — 在 那 蝙蝠 - 喜欢 形状 哪个 站立 之间 他自己
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtraɪpɔːd] !
and the tripod !
和 这 三脚架 !

他朝着挡在他和三脚架之间的那个蝙蝠状物体连开数枪！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fraɪtʃ(ə)] ['ekəʊz] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːmən] ['mɑːkəri] , [buːmd]
A thousand frightful echoes filled the chamber with a demon mockery , boomed
一个 千 可怕 回声 已填 这 房间 和 一个 恶魔 嘲讽 , 蓬勃发展
[ə'bɔːŋ] [ðəʊz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'niːθ] ,
along those subterranean passages beneath ,
沿着 那些 地下 段落 下面 ,

房间里回荡着无数恐怖的回声，如同恶魔的嘲弄，沿着下方的地下通道隆隆作响。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [saʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəɪmɪd] [wɪtʃ]
and bore the conflict of sound into the hidden places of the pyramid which
和 钻孔 这 冲突 的 声音 进入 这 隐 地方 的 这 金字塔 哪个
[hæd; həd] [noʊn] [nɑːt] [saʊnd] [fɔːr; fər][ʌn'təʊld] [dʒenə'eɪʃənz] .
had known not sound for untold generations .
有 已知 不是 声音 为了 不明 几代人 .

并将声音的冲突带入金字塔的隐秘之处，那里已经无数代人没有听到过声音了。

" [maɪ][gɑːd] — !
" **My God — !**
" 我的 上帝 — !
“我的上帝-！

" [ˈveɪɡli] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . [kɜːn] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm]
" **Vaguely** **he** **became** **aware** **that** **Dr** . **Cairn** **was** **seeking** **to** **drag** **him**
" 依稀 他 成为 意识到的 那 博士 . 石堆 曾是 寻求 到 拖 他
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他隐约感觉到凯恩博士正试图把他拉走。

[θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [ˈfɪɡjər] [tɜːrn] ; [driːm] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Through **a** **cloud** **of** **smoke** **he** **saw** **the** **black** - **robed** **figure** **turn** ; **dream** **fashion** ,
通过 一个 云 的 抽烟 他 锯 这 黑色的 - 身着长袍 数字 转动 ; 梦 时尚 ,
[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈpælɪd] ,
he **saw** **the** **pallid** ,
他 锯 这 苍白 ,
透过一团烟雾，他看见那黑袍人影转过身来；梦幻般地，他看见那苍白的，

[ˈɡlɪsnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈæntəni][ˈfɜːrɑːrə] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈiːv(ə)l] [aɪz] , [əˈlaɪt] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
glistening **face** **of** **Antony** **Ferrara** ; **the** **long** , **evil** **eyes** , **alight** **like** **the** **eyes** **of** **a**
闪闪发光 脸 的 安东尼 费拉拉 ; 这 长的 , 邪恶的 眼睛 , 点燃 喜欢 这 眼睛 的 一个
[ˈsɜːrpənt] ,
serpent ,
蛇 ,
安东尼·费拉拉闪闪发光的脸；他那双细长而邪恶的眼睛，像蛇的眼睛一样闪着光。

[wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
were **fixed** **upon** **him** .
是 固定的 之上 他 .

目光都集中在他身上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stænd][əˈmɪd][ə; eɪ][ˈkeɪɑːs] , [ɪn][ə; eɪ][mæd][wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv]
He **seemed** **to** **stand** **amid** **a** **chaos** , **in** **a** **mad** **world** **beyond** **the** **borders** **of**
他 似乎 到 站立 之中 一个 混乱 , 在 一个 疯狂的 世界 超过 这 边界 的
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,
他似乎置身于一片混乱之中，身处一个超越理性边界的疯狂世界。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dəˈmɪnjənz] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
beyond **the** **dominions** **of** **God** .
超过 这 领地 的 上帝 .

超越上帝的统治范围。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstjuːpɪfaɪd][maɪnd][wʌŋ] [əˈstaʊndɪŋ] [fækt] [faʊnd] [ˈæksɪs] .
But **to** **his** **stupefied** **mind** **one** **astounding** **fact** **found** **access** .
但 到 他的 目瞪口呆 头脑 一 惊人 事实 成立 使用权 .

但在他震惊的头脑中，一个惊人的事实浮出水面。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd][æt; ət] [liːst] [ˈsev(ə)n] [ɑːts] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [ˈfɪɡjər] ,
He **had** **fired** **at** **least** **seven** **shots** **at** **the** **black** - **robed** **figure** ,
他 有 被解雇 在 至少 七 镜头 在 这 黑色的 - 身着长袍 数字 ,

他至少向那个身穿黑袍的人开了七枪。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈhjuːmənli][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [waɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **it** **was** **not** **humanly** **possible** **that** **all** **could** **have** **gone** **wide** **of** **their**
和 它 曾是 不是 人道地 可能的 那 全部 可以 有 已消失 宽的 的 他们的
[mɑːrk] .
mark .
标记 .

所有人的射击都偏离目标，这绝非人为能做到。

[ˈjet] [ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] [lɪvd] ！
Yet Antony Ferrara lived ！
然而 安东尼 费拉拉 居住地 ！

然而，安东尼·费拉拉竟然活了下来！

[ˈʌtər] [ˈdɑːrknəs] [blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] .
Utter darkness blotted out the evil vision .
说出 黑暗 印迹 出去 这 邪恶的 想象 。

彻底的黑暗遮蔽了邪恶的景象。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [əˈhed] ; [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ]
Then there was a white light ahead ; and feeling that he was struggling
然后 那里 曾是 一个 白色的 光 前方 ; 和 感觉 那 他 曾是 挣扎
[fɔːr; fər] [ˈsænəti] ,
for sanity ,
为了 理智 ,

然后前方出现了一道白光；他感觉自己快要失去理智了，

[ˈsaɪm] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , [rɪˈtriːtɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [wʌz; wəz]
Sime managed to realise that Dr . Cairn , retreating along the passage , was
西姆 管理 到 意识到 那 博士 . 石堆 , 撤退 沿着 这 通道 , 曾是
[ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
crying to him ,
哭泣 到 他 ,

西姆这才意识到，沿着走廊往后退的凯恩博士正在向他哭诉。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈriːk] , [tuː; tə] [rʌn] — [rʌn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [fɔːr; fər]
in a voice rising almost to a shriek , to run — run for his life — for
在 一个 嗓音 上升 几乎 到 一个 尖叫 , 到 跑步 — 跑步 为了 他的 生活 — 为了
[hɪz; ɪz] [sælˈveɪ] (ə)n ！
his salvation ！
他的 救恩 ！

他几乎用尖叫般的声音喊道： 快跑——为了活命而跑——为了得救而跑！

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈfaɪərd] ！
" **You should not have fired ！**
" 你 应该 不是 有 被解雇 ！

你不应该开枪！

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] .
" **he seemed to hear .**
" 他 似乎 到 听到 。

他似乎听到了。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stoʊnz] — [ɔːlˈðoʊ] [-]
Unconscious of any contact with the stones — although [139]
无意识 的 任何 接触 和 这 石头 — 虽然 [-]

尽管没有意识到与石头有任何接触——[139]

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ˈɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbliːdɪŋ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz]
afterwards he found his knees and shins to be bleeding — he was
然后 他 成立 他的 膝盖 和 小腿 到 是 出血 — 他 曾是
[ˈskræmblɪŋ] [daʊn] [ðæt] [lɔːŋ] , [ˈsloʊpɪŋ] [ˈæft] .
scrambling down that long , sloping shaft .
争抢 向下 那 长的 , 倾斜的 轴 。

后来他发现自己的膝盖和小腿都在流血——他当时正手脚并用地往下爬那条又长又倾斜的竖井。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , [dɪˈsendɪŋ] [brˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,
He had a vague impression that Dr . Cairn , descending beneath him ,
他 有 一个 模糊的 印象 那 博士 . 石堆 , 下降 下面 他 ,
他隐约觉得凯恩博士正从他下方走下来，

['sʌmtaɪmz] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɪntuː][ðə; ði]
sometimes grasped his ankles and placed his feet into the footholes .
有时 抓住 他的 脚踝 和 放置 他的 脚 进入 这 脚坑 .

有时他会抓住自己的脚踝，把他的脚放进脚洞里。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
A continuous roaring sound filled his ears ,
一个 连续的 咆哮 声音 已填 他的 耳朵 ,

他耳边充斥着持续不断的轰鸣声，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['oʊ(ə)n][wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [ɪts] [stɔːrm] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ə'raʊnd]
as if a great ocean were casting its storm waves against the structure around

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

仿佛浩瀚的海洋正掀起滔天巨浪，冲击着他周围的建筑。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] .
The place seemed to rock .
这 地方 似乎 到 岩石 :

那地方似乎在摇晃。

" [daʊn] [flæt] !
" **Down flat** !
" 向下 平坦的 !

“一平地！ ”

" [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ri'æləti] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Some sense of reality was returning to him** .
" 一些 感觉 的 现实 曾是 返回 到 他 :

“他渐渐恢复了一些现实感。”

[naʊ] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːl] [bæk] [ə'ɒːŋ]
Now he perceived that Dr . Cairn was urging him to crawl back along

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər] .
the short passage by which they had entered from the King's Chamber .
这 短的 通道 经过 哪个 他们 有 进入 从 这 国王学院 商会 :

现在他意识到凯恩博士正在催促他沿着他们从国王寝宫进入的那条短通道爬回去。

['hiːdləs] [ʌv; əv][hɜːrt] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [ɑːn] .
Heedless of hurt , he threw himself down and pressed on .
鲁莽 的 伤害 , 他 扔 他自己 向下 和 按下 在 :

他全然不顾伤痛，纵身扑倒在地，继续向前冲去。

[ə; eɪ][blæŋk] , [laɪk][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [wɪtʃ] ['fɑːləʊz] [dɪ'lɪrɪəm] , [keɪm] .
A blank , like the sleep of exhaustion which follows delirium , came .
一个 空白的 , 喜欢 这 睡觉 的 疲惫 哪个 跟随 谵妄 , 来了 :

一片空白袭来，如同谵妄过后精疲力竭而产生的睡眠。

[ðen] ['saɪm] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] ,
Then Sime found himself standing in the King's Chamber , Dr . Cairn ,

然后 西姆 成立 他自己 常设 在这 国王学院 商会 , 博士 : 石堆 ,

然后，西姆发现自己站在国王的寝宫里，凯恩博士

[huː] [held] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæf] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm]
who held an electric lamp in his hand , beside him , and half supporting him
WHO 握住 一个 电的 灯 在 他的 手 , 旁 他 , 和 一半 支持 他

.
:
:

他手里拿着一盏电灯，放在身旁，半扶着他。

[ðə; ði] [ri'ælitiz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈri:ə'sə:tiŋ] [ðəm'selvz] ,
The realities suddenly reasserting themselves ,
这 现实 突然 重申 他们自己 ,
现实突然再次袭来,

" [aɪ][hæv; həv] [dra:pt] [maɪ][ˈpɪst(ə)l] ! " ['mʌtəd] ['saɪm] .
" **I have dropped my pistol !** " **muttered Sime** .
" 我 有 掉落 我的 手枪 ！ " 低声说道 西姆 .
“我的手枪掉了！”西姆低声说道。

[hi; hi] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ɑ:rm] ,
He threw off the supporting arm ,
他 扔 离开 这 支持 手臂 ,
他甩开了支撑臂，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu; tə] [ðæt] ['kɔ:rnər][br'haind][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
and turned to that corner behind the heap of debris where was the opening
和 转向 到 那 角落 在后面 这 堆 的 碎片 在哪里 曾是 这 开幕
[θru:] [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][sə'tænik][ˈtemp(ə)] .
through which they had entered the Satanic temple .
通过 哪个 他们 有 进入 这 撒旦教 寺庙 .
然后转向瓦砾堆后面的那个角落，那里就是他们进入撒旦神庙的入口。

[noʊ] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] !
No opening was visible !
不 开幕 曾是 可见的 ！
没有看到任何开口！

" [hi; hi][hæz; həz] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] !
" **He has closed it !** !
" 他 有 关闭 它 ！
他已经关闭了！

" [kraɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] .
" **cried Dr . Cairn .**
" 哭 博士 . 石堆 .
“凯恩博士喊道。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks] [stoʊn] [dɔ:z] [br'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ə'bʌv] !
" **There are six stone doors between here and the place above !**
" 那里 是 六 石头 门 之间 这里 和 这 地方 多于 ！
“从这里到上面的地方之间有六扇石门！”

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈʃʌtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [br'fɔ:r] [wi; wi] — ? "
If he had succeeded in shutting one of them before we — ? "
如果 他 有 成功了 在 关闭 一 的 他们 前 我们 — ? "
如果他在我们之前成功关闭了其中一个——？

" [maɪ][gɑ:d] ! " ['wɪspəd] ['saɪm] .
" **My God !** " **whispered Sime** .
" 我的 上帝 ！ " 低声说道 西姆 .
“我的天哪！”西姆低声说道。

" [let] [ju: 'es][get] [aʊt] !
" **Let us get out !**
" 让 我们 得到 出去 ！
“让我们出去！”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈnɪrli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['teðər] !
I am nearly at the end of my tether !
我 是 几乎 在 这 结尾 的 我的 系绳 ！
我快要崩溃了！

" [fɪr] [lendz] [wɪŋz] ,
" **Fear lends wings** ,
" 害怕 借贷 翅膀 ,

恐惧赋予人翅膀，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] [ðæt] [ˈsaɪm]
and it was with something like the lightness of a bird that Sime
和 它 曾是 和 某物 喜欢 这 亮度 的 一个 鸟 那 西姆
[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [[æft] .
descended the shaft .
下降 这 轴 .

西姆像鸟儿一样轻盈地顺着竖井滑了下去。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] —
At the bottom —
在 这 底部 —

在底部——

" [ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [ˈʃəuldəz] ！ " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" **On to my shoulders !** " **he cried , looking up** .
" 在 到 我的 肩膀 ！ " 他 哭 , 寻找 向上 .

“到我肩膀上来！”他抬头喊道。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] ['lʊʊɜ:d] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æft] .
Dr . Cairn lowered himself to the foot of the shaft .
博士 . 石堆 降低 他自己 到 这 脚 的 这 轴 .

凯恩博士缓缓下到井底。

" [ju:; jʊ][gʊv][fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You go first ,** " **he said** .
" 你 去 第一的 , " 他 说 .

“你先来，”他说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈnɪrli] [ˈsʌfəkeɪtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [self] -
He was gasping , as if nearly suffocated , but retained a wonderful self -
他 曾是 喘息 , 作为 如果 几乎 窒息 , 但 保留 一个 精彩的 自己 -
[kən'trəʊl] .
control .
控制 .

他喘着粗气，仿佛快要窒息了，但却保持着惊人的自制力。

[wʌns] ['ʊʊvər][ˈɪntu:] [ðə; ði] ['bɜ:rdərlænd] , [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ə'sju:mz] [ə; eɪ] [nu:] [gaɪz] ; [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [
Once over into the Borderland , and bravery assumes a new guise ; the courage [
一次 超过 进入 这 边疆 , 和 勇敢 假设 一个 新的 伪装 ; 这 勇气 [
-]
140]
-]

一旦进入边境地区，勇敢就有了新的面貌；勇气[140]

[wɪtʃ] [kæn; kən] [feɪs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdeɪndʒər] [ʌn'dɔ:ntɪd] , [melts] [ɪn][ðə; ði][faɪrɜ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
which can face physical danger undaunted , melts in the fires of the unknown .
哪个 能 脸 身体的 危险 无所畏惧 , 融化 在 这 火灾 的 这 未知 .

面对身体上的危险无所畏惧，却在未知的烈焰中化为灰烬。

[ˈsaɪm] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɪb.ɪ.lənt.li] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] , [hɔ:ld] [hɪm'self]
Sime , his breath whistling sibilantly between his clenched teeth , hauled himself
西姆 , 他的 气息 吹口哨 嘶嘶声 之间 他的 紧握 牙齿 , 拖拽 他自己
[θru:] [ðə; ði] [loʊ] [ˈpæsɪdʒ] ,
through the low passage ,
通过 这 低的 通道 ,

西姆咬紧牙关，呼吸发出嘶嘶的嘶嘶声，艰难地穿过低矮的通道。

[wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)] [spi:d] .
with incredible speed .
和 极好的 速度 .

速度惊人。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:rkt] [ðer; ðər] [wei] [ˈɑ:rdʒuəsli] , [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sləʊp] .
The two worked their way arduously , up the long slope .
这 二 工作 他们的 方式 艰苦地 , 向上 这 长的 坡 .

两人艰难地爬上了长长的斜坡。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm]
They saw the blue sky above them
他们 锯 这 蓝色的 天空 多于 他们

他们看到了头顶的蓝天.....

" [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ][bəet] , " [sed] [ˈrɑ:bərt] [kərn] , " [krɔ:ld] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ] .
" **Something like a huge bat , " said Robert Cairn , " crawled out upon the first stage** .
" 某物 喜欢 一个 巨大的 蝙蝠 , " 说 罗伯特 石堆 , " 爬行 出去 之上 这 第一的 阶段 .

罗伯特·凯恩说：“像一只巨大的蝙蝠一样的东西爬上了第一级舞台。”

[wi:; wi][bəuθ][ˈfaɪərd] —
We both fired —
我们 两个都 被解雇 —

我们俩都开枪了——

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kərn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Dr . Cairn raised his hand** .
" 博士 . 石堆 提高 他的 手 .

凯恩博士举起了手。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪgˈzɔ:stɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .
He lay exhausted at the foot of the mound .
他 躺 筋疲力尽的 在 这 脚 的 这 冢 .

他筋疲力尽地躺在土堆脚下。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsens] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ænd; ænd][wʌz; wəz] [rɪˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:krət]
" **He had lighted the incense , " he replied , " and was reciting the secret**
" 他 有 照明 这 香 , " 他 回复 , " 和 曾是 背诵 这 秘密

[ˈrɪtʃuəl] .
ritual .
仪式 .

“他点燃了香,”他回答说,“正在念诵秘密的仪式。”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪkˈspleɪn] .
I cannot explain .
我 不能 解释 .

我无法解释。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈweɪstɪd] .
But your shots were wasted .
但 你的 镜头 是 浪费 .

但你的投篮都浪费了。

[wi:; wi] [keɪm] [tu:] [leɪt] — "
We came too late — "
我们 来了 也 晚的 — "

我们来晚了——”

" [ˈleɪdi] - — "
" **Lady Lashmore** — "
" 女士 - — "

“拉什莫尔夫人——”

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] - [ɪz] [pɔɪd] [daʊn] , [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] ,
" **Until the Pyramid of Méydûm is pulled down , stone by stone ,**
" 直到 这 金字塔 的 - 是 拉 向下 , 石头 经过 石头 ,
"直到梅杜姆金字塔被一块块地推倒为止，

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [hɜːr; hər] [feɪt] !
the world will never know her fate !
这 世界 将要 绝不 知道 她 命运 !
世人永远不会知道她的命运！

['saɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] !
Time and I have looked in at the gate of hell !
西姆 和 我 有 看起来 在 在 这 门 的 地狱 !
我和西姆已经窥见了地狱之门！

['oʊnli] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] [plʌkt] [juː 'es] [bæk] !
Only the hand of God plucked us back !
仅有的 这 手 的 上帝 拨弦 我们 后退 !
只有上帝之手才把我们拉了回来！

[lʊk] !
Look !
看 !
看！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['saɪm] .
" **He pointed to Sime .**
" 他 尖 到 西姆 :
他指着西姆。

[hiː; hi] [leɪ] , ['pæliɪd] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzɪd] [aɪz] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [wəz; wəz] [ə'bʌndəntli] [striːkt]
He lay , pallid , with closed eyes — and his hair was abundantly streaked
他 躺 , 苍白 , 和 关闭 眼睛 — 和 他的 头发 曾是 大量 条纹
[wɪð; wɪθ] [waɪt] ! [-]
with white ! [141]
和 白色的 ! [-]
他面色苍白地躺着，双眼紧闭——他的头发里夹杂着许多白发！[141]

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx
第二十章

[ðə; ði] ['ɪnsens]
THE INCENSE
这 香
香
[tuː; tə] ['rɑːbərt] [kɜrn] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] - [treɪn] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] ['tʃɑːrɪŋ] [krɒs] .
To Robert Cairn it seemed that the boat - train would never reach Charing Cross .
到 罗伯特 石堆 它 似乎 那 这 船 - 火车 会 绝不 抵达 查令 叉 :
罗伯特·凯恩觉得这列船火车永远也到不了查令十字街。

[hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [wəz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .
His restlessness was appalling .
他的 躁动不安 曾是 令人震惊 :
他的躁动不安令人震惊。

[hi:; hi] [pə'petʃuəli] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə] , [wið; wiθ] [hu:m] [hi:; hi] [[ferd] [ðə; ði]
He perpetually glanced from his father , with whom he shared the
他 永恒地 瞥了一眼 从 他的 父亲 , 和 谁 他 共享 这
[kəm'pɑ:rtmənt] ,
compartment ,
隔间 ,

他时不时地瞥一眼和他同在车厢里的父亲。

[tu:; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ləndskeɪp] [wið; wiθ][ɪts] ['vɪstəz] [ʌv; əv][hɑ:p] - [pəʊlz] ; [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [kərn] ,
to the flying landscape with its vistas of hop - poles ; and Dr . Cairn ,
到 这 飞行 景观 和 它是 景色 的 跳 - 杆子 ; 和 博士 . 石堆 ,
[ɔ:l'doʊ] [hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [les] [æŋ'zaɪəti] ,
although he exhibited less anxiety ,
虽然 他 展出 较少的 焦虑 ,
[ˈfaiəv, 'dɑ:ktə] ,
飞翔的风景映入眼帘，那里遍布着啤酒花杆；而凯恩博士虽然表现出的焦虑较少，

[wʌz; wəz] , [ˌnevəðə'les] , [strʌŋ] [tu:; tə][haɪst; 'haɪəst] ['ten](ə)n] .
was , nevertheless , strung to highest tension .
曾是 , 尽管如此 , 串 到 最高 紧张 .

然而，它却被拉到了极高的张力。

[ðæt] [dæʃ] [frʌm; frəm][ˈkaɪəroʊ] ['hoʊmwərd] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:vərd] [dri:m] [tu:; tə]
That dash from Cairo homeward had been something of a fevered dream to
那 短跑 从 开罗 回家 有 到过 某物 的 一个 发烧 梦 到
[bəʊθ] [men] .
both men .
两个都 男人 .

对这两个人来说，从开罗飞奔回家的这段路程，就像一场梦。

[tu:; tə] [lɜ:rn] , [waɪlst] [wʌn][ɪz] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mə'laɪn] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] [ɪn][ˈi:dʒɪpt] ,
To learn , whilst one is searching for a malign and implacable enemy in Egypt ,
到 学习 , 而 一 是 搜索 为了 一个 诽谤 和 冷酷无情 敌人 在 埃及 ,
[ðæt] [ðæt] ['enəmi] ,
that that enemy ,
那 那 敌人 ,

在埃及寻找邪恶而冷酷的敌人时，人们会发现，那个敌人.....

['hævɪŋ] ['si:krətli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ɪz] ['wi:vɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)] ['spɛlz] [ə'raʊnd] " [sʌm; səm][wi:; wi]
having secretly returned to London , is weaving his evil spells around " some we
拥有 偷偷 返回 到 伦敦 , 是 编织 他的 邪恶的 咒语 大约 " 一些 我们
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

他秘密返回伦敦后，正对着“我们曾经爱过的一些人”施展邪恶的魔法。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] , " [ɪz][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:r'di:l] .
the loveliest and the best , " is to know the meaning of ordeal .
这 最可爱的 和 这 最好的 , " 是 到 知道 这 意义 的 考验 .

最美好、最珍贵的，是懂得磨难的意义。

[ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv]['æntəni][fə'ra:rə] — [ðə; ði] [ɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɔ:f(ə)] [ˈi:v(ə)] — ['draɪv, 'dɑ:ktə] .
In pursuit of Antony Ferrara — the incarnation of an awful evil — Dr .
在 追逐 的 安东尼 费拉拉 — 这 化身 的 一个 可怕 邪恶的 — 博士 .
[kərn] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,
Cairn had deserted his practice ,
石堆 有 荒凉的 他的 实践 ,

为了追捕安东尼·费拉拉——一个可怕邪恶的化身——凯恩医生放弃了他的诊所。

[hæd; həd] [left] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ˈi:dʒɪpt] .
had left England for Egypt .
有 左边 英格兰 为了 埃及 .

他已离开英国前往埃及。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [bæk] [ə'gen] ;
Now he was hurrying back again ;
现在 他 曾是 匆忙 后退 再次 ;

现在他又匆匆赶了回去；

[fɔːr; fər] [waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd][dɑːrk] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [lənd][ʌv; əv]
for whilst he had sought in strange and dark places of that land of
为了 而 他 有 寻求 在 奇怪的 和 黑暗的 地方 的 那 土地 的
[ˈmɪstəri] [fɔːr; fər]['æntəni][fəˈrɑːrə] ,
mystery for Antony Ferrara ,
神秘 为了 安东尼 费拉拉 ,

因为当他在那片神秘土地上陌生而黑暗的地方寻找安东尼·费拉拉时，

[ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['dɑːrkli] ['æktɪv] [ɪn] ['lʌndən] !
the latter had been darkly active in London !
这 后者 有 到过 黑暗 积极的 在 伦敦 ！

后者曾在伦敦从事过一些见不得光的活动！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['rɑːbərt] [kern] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] [wɪt] , ['fɔːrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mænd] ,
Again and again Robert Cairn read the letter which , surely as a royal command ,
再次 和 再次 罗伯特 石堆 读 这 信 哪个 , 一定 作为 一个 皇家 命令 ,
[hæd; həd] [ri'kɔːld] [ðem; ðəm] .
had recalled them .
有 召回 他们 .

罗伯特·凯恩一遍又一遍地读着那封信，那封信无疑是一道皇家命令，召回了他们。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['maɪrə] [djuː'keɪn] .
It was from Myra Duquesne .
它 曾是 从 米拉 杜肯大学 .

是米拉·杜克内寄来的。

[wʌn] [laɪn][ɪn][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [bə:m] , [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ɔːl][ðer; ðər]
One line in it had fallen upon them like a bomb , had altered all their
一 线 在 它 有 倒下 之上 他们 喜欢 一个 炸弹 , 有 已修改 全部 他们的
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

其中一句话如同炸弹般击中了他们，彻底改变了他们的计划。

[hæd; həd] ['ʃætərd] [ðə; ðɪ][wʌn] ['frægmənt] [ʌv; əv] [piːs] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
had shattered the one fragment of peace remaining to them .
有 破碎 这 一 分段 的 和平 其余的 到 他们 .

彻底粉碎了他们仅存的一点和平。

[ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [kern] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] ['sentərd] [ə'raʊnd] ['maɪrə] [djuː'keɪn] ;
In the eyes of Robert Cairn , the whole universe centred around Myra Duquesne ;
在 这 眼睛 的 罗伯特 石堆 , 这 所有的 宇宙 居中 大约 米拉 杜肯大学 ;

在罗伯特·凯恩眼中，整个宇宙都围绕着米拉·杜奎恩展开；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn]
she was the one being in the world of whom he could not bear to think in
她 曾是 这 一 存在 在 这 世界 的 谁 他 可以 不是 熊 到 思考 在
[kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ]['æntəni][fəˈrɑːrə] .
conjunction with Antony Ferrara .
连词 和 安东尼 费拉拉 .

在这个世界上，她是唯一一个他无法忍受与安东尼·费拉拉相提并论的人。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['æntəni] [fə'raːrə] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] , [wʌz; wəz] , ['daʊtləs] [æt; ət] [ðɪs]
Now he knew that Antony Ferrara was beside her , was , doubtless at this
现在 他 知道 那 安东尼 费拉拉 曾是 旁 她 , 曾是 , 毫无疑问 在 这
[ˈveri] [ˈmoʊmənt] ,
very moment ,
非常 片刻 ,

现在他知道安东尼·费拉拉就在她身边，毫无疑问，此刻就在她身边。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðoʊz] [blæk] [aːts] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmæstər] ,
directing those Black Arts of which he was master ,
导演 那些 黑色的 艺术 的 哪个 他 曾是 掌握 ,
他指导着他所精通的那些黑魔法，

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [ænd; ʌnd] [ˈbɑːdi] — [pər'hæps] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [soʊl] . [
to the destruction of her mind and body — perhaps of her very soul . [
到 这 破坏 的 她 头脑 和 身体 — 也许 的 她 非常 灵魂 . [
-]
142]
-]

导致她的身心毁灭——甚至可能连灵魂也毁灭了。 [142]

[ə'gen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [wɔːrɪn] [ˈenvəloʊp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ʌnd] [riːd] [ðæt] [ˈɑːmɪnəs]
Again he drew the worn envelope from his pocket and read that ominous
再次 他 画 这 磨损 信封 从 他的 口袋 和 读 那 不祥的
[ˈsentəns] , [wɪt] ,
sentence , which ,
句子 , 哪个 ,

他又一次从口袋里掏出那封破旧的信封，读出了那句不祥的句子：

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [fɜːrst] [ˈfɔːlən] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] , [hæd; həd] [blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ʌv; əv]
when his eyes had first fallen upon it , had blotted out the sunlight of
什么时候 他的 眼睛 有 第一的 倒下 之上 它 , 有 印迹 出去 这 阳光 的
[ˈiːdʒɪpt] .
Egypt .
埃及 .

当他第一眼看到它时，埃及的阳光便黯然失色。

" . . . [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['æntəni] [ɪz] [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] . . .
" . . . **And you will be surprised to hear that Antony is back in London . . .**
" . . . 和 你 将要 是 惊讶 到 听到 那 安东尼 是 后退 在 伦敦 . . .
[ænd; ʌnd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] [hɪr] .
and is a frequent visitor here .
和 是 一个 频繁 游客 这里 .

“.....你或许会惊讶地发现，安东尼已经回到伦敦.....而且经常来这里。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [kwɑɪt] [laɪk] [oʊld] [taɪmz]
It is quite like old times
它 是 相当 喜欢 老的 时代

感觉就像回到了过去.....

" [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [aɪz] , [ˈrɑːbərt] [kɜrn] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Raising his haggard eyes , Robert Cairn saw that his father was watching him .**
" 提高 他的 枯槁 眼睛 , 罗伯特 石堆 锯 那 他的 父亲 曾是 观看 他 .

罗伯特·凯恩抬起疲惫的双眼，发现他的父亲正在看着他。

" [kiːp] [kɑːm] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ; " [aɪ 'tiː] [kæən; kən] [ˈprɑːfɪt] [juː 'es] [ˈnʌθɪŋ] ,
" **Keep calm , my boy , urged the doctor ; " it can profit us nothing ,**
" 保持 冷静的 , 我的 男生 , " 敦促 这 医生 ; " 它 能 利润 我们 没有什么 ,
“孩子，冷静点，”医生劝道，“这样做对我们没有任何好处。”

[aɪˈtiː][kæn; kən][ˈpra:fɪt][ˈmaɪrə] [ˈnʌθɪŋ] ,
it can profit Myra nothing ,
它 能 利润 米拉 没有什么 ,

这样做对米拉没有任何好处。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈjætər] [jʊr; jər] [nə:vs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˈriːəl][ˈtraɪəlz][ɑːr; ər] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
for you to shatter your nerves at a time when real trials are before you .
为了 你 到 破碎 你的 神经 在 一个 时间 什么时候真实的 试验 是 前 你 .

让你在面临真正考验的时候，神经崩溃。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈbreɪkdaʊn] .
You are inviting another breakdown .
你 是 邀请 其他 分解 .

你这是在自找麻烦，迟早会再次崩溃。

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈevriːbəːdiːz] [seɪk] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [jɔːrˈself] [ɪn][hænd] .
Oh ! I know it is hard ; but for everybody's sake try to keep yourself in hand .
哦 ! 我 知道 它 是 难的 ; 但 为了 每个人的 清酒 尝试 到 保持 你自己 在 手 .

"
"
"

哦！我知道这很难；但为了大家着想，请尽量控制好自己。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪɪŋ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɑːbərt] [ˈhɑːləʊli] .
" I am trying , sir , " replied Robert hollowly .
" 我 是 尝试 , 先生 , " 回复 罗伯特 空心地 .

“我正在努力，先生，”罗伯特空洞地回答道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] , [ˈdrʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [niː] .
Dr . Cairn nodded , drumming his fingers upon his knee .
博士 . 石堆 点头 , 打鼓 他的 手指 之上 他的 膝盖 .

凯恩博士点点头，手指轻轻敲着膝盖。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˌdɪpləˈmætɪk] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" We must be diplomatic , " he continued .
" 我们 必须 是 外交 , " 他 持续 .

“我们必须采取外交手段，”他继续说道。

" [ðæt] [dʒeɪmz] [ˈsɒndɜːsən] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] .
" That James Saunderson proposed to return to London , I had no idea .
" 那 詹姆斯 桑德森 建议的 到 返回 到 伦敦 , 我 有 不 主意 .

“我完全不知道詹姆斯·桑德森会提出返回伦敦。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈmaɪrə] [wʊd] [biː; bi][faːr] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [blæk] [ɪn][ˈskaːtlənd] .
I thought that Myra would be far outside the Black maelström in Scotland .
我 想法 那 米拉 会 是 远的 外部 这 黑色的 漩涡 在 苏格兰 .

我原以为米拉会远在苏格兰的黑色漩涡之外。

[hæd; həd][aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈsɒndɜːsən] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd]
Had I suspected that Saunderson would come to London , I should have made
有 我 怀疑 那 桑德森 会 来 到 伦敦 , 我 应该 有 制成

[ˈʌðər] [əˈreɪndʒmənts] . "
other arrangements . "
其他 安排 . "

如果我早料到桑德森会来伦敦，我就应该另作安排了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" Of course , sir , I know that .
" 的 课程 , 先生 , 我 知道 那 .

“当然，先生，我知道。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][ˈhevər][hæv; həv][fɔːrˈsiːn][ðɪs] .

But even so we could never have foreseen this .
但 甚至 所以 我们 可以 绝不 有 预见 这 .

但即便如此，我们也永远无法预料到这种情况。

" [draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Dr . Cairn shook his head .
" 博士 . 石堆 摇晃 他的 头 .

凯恩博士摇了摇头。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪlst] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['skaʊəɪŋ] ['iːdʒɪpt][frʌm; frəm][pɔːrt] [sed] [tuː; tə] [æ'swaːn]

" To think that whilst we have been scouring Egypt from Port Said to Assouan
" 到 思考 那 而 我们 有 到过 洗涤 埃及 从 港口 说 到 阿苏安

— [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː 'es][ɪn] ['lʌndən] !

— he has been laughing at us in London !
— 他 有 到过 笑 在 我们 在 伦敦 !

“想想看，当我们从塞得港到阿苏安在埃及四处搜寻的时候，他却在伦敦嘲笑我们！”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

" [də'rektli; daɪ'rektli][æftər][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] - [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] —

" Directly after the affair at Méydûm he must have left the country —
" 直接地 后 这 事务 在 - 他 必须 有 左边 这 国家 —

[haʊ] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] .

how , Heaven only knows .
如何 , 天堂 仅有的 知道 .

“在梅杜姆事件发生后，他肯定离开了这个国家——至于他是怎么离开的，只有天知道。”

[ðæt] ['letər] [ɪz] [θriː] [wiːks] [oʊld] , [naʊ] ?

That letter is three weeks old , now ?
那 信 是 三 周 老的 , 现在 ?

那封信现在已经是三周前的事了？

" ['rɑːbərt] [kɜːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" Robert Cairn nodded .
" 罗伯特 石堆 点头 .

罗伯特·凯恩点了点头。

" [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] — [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] ! "

" What may have happened since — what may have happened ! "
" 什么 可能 有 发生 自从 — 什么 可能 有 发生 ! "

“此后可能发生了什么——可能发生了什么！”

" [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] ['gluːmi] [ə; eɪ] [vjʊː] .

" You take too gloomy a view .
" 你 拿 也 阴沉 一个 看法 .

你的观点太悲观了。

[dʒeɪmz] ['sɒndʒ-sən] [ɪz][ə; eɪ]['roʊmən] ['gɑːrdiən] .

James Saunderson is a Roman guardian .
詹姆斯 桑德森 是 一个 罗马 监护人 .

詹姆斯·桑德森是一名罗马卫兵。

[ˈiːv(ə)n][ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] ['hedweɪ] [ðer; ðər] . "

Even Antony Ferrara could make little headway there . "
甚至 安东尼 费拉拉 可以 制作 小的 进展 那里 . "

即使是安东尼·费拉拉也难以在那里取得什么进展。

" [bʌt; bət][ˈmaɪrə] [sez] [ðæt] — [fəˈrɑ:rə][ɪz] — [ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [ˈvɪzɪtər] . "

" **But Myra says that — Ferrara is — a frequent visitor . "**

" 但 米拉 说道 那 — 费拉拉 是 — 一个 频繁 游客 . "

“但米拉说，费拉拉经常来这里。”

" [ænd; ənd] [ˈsɒndə-sən] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , " [ɪz][ə; eɪ]

" **And Sanderson , " replied Dr . Cairn with a grim smile , " is a**

" 和 桑德森 , " 回复 博士 . 石堆 和 一个 严峻 微笑 , " 是 一个

[ˈskɒtʃmən] !

Scotchman !

苏格兰人 !

“而桑德森，”凯恩博士苦笑着回答说，“是个苏格兰人！”

[rɪˈlaɪ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪˈplɒməsi] , [rɑ:b] .

Rely upon his diplomacy , Rob .

依靠 之上 他的 外交 , 抢 .

罗布，相信他的外交手腕吧。

[ˈmaɪrə] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] . " [-]

Myra will be safe enough . " [143]

米拉 将要 是 安全的 足够的 . " [-]

米拉会很安全的。[143]

" [gɑ:d][grænt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] !

" **God grant that she is !**

" 上帝 授予 那 她 是 !

愿上帝保佑她！

" [æt; ət] [ðæt] , [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] , [ʌnˈtɪl] [ˈpʌŋktʃuəli] [tu:; tə] [taɪm] , [ðə; ði] [treɪn] [sləʊd]

" **At that , silence fell between them , until punctually to time , the train slowed**

" 在 那 , 沉默 跌倒 之间 他们 , 直到 准时 到 时间 , 这 火车 减速

[ˈɪntu:] [ˈtʃɑ:ɪŋ] [krɒ:s] .

into Charing Cross .

进入 查令 叉 .

“这时，两人之间陷入了沉默，直到火车准时缓缓驶入查令十字车站。

[ɪnˈspaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [æŋˈzaɪəti] ,

Inspired by a common anxiety ,

灵感 经过 一个 常见的 焦虑 ,

源于一种普遍的焦虑，

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌŋ] [wɜ:r; wɜːr][fɜ:rst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]

Dr . Cairn and his son were first among the passengers to pass the

博士 . 石堆 和 他的 儿子 是 第一的 之中 这 乘客 到 经过 这

[ˈbæriər] .

barrier .

障碍 .

凯恩博士和他的儿子是第一批通过闸门的乘客。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fɔːr][ðəm; ðəm] ;

The car was waiting for them ;

这 车 曾是 等待 为了 他们 ;

汽车已经在等他们了；

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wɜːr][ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ]

and within five minutes of the arrival of the train they were whirling

和 之内 五 分钟 的 这 到达 的 这 火车 他们 是 旋转

[θru:] [ˈlʌndənz] [ˈtræfɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈsɒndə-sən] .

through London's traffic to the house of James Sanderson .

通过 伦敦的 交通 到 这 房子 的 詹姆斯 桑德森 .

火车到达后不到五分钟，他们就穿过伦敦拥挤的交通，赶到了詹姆斯·桑德森的家。

[aɪˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [kweɪnt] [ˈbækwɔːtər] , [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈmoʊtər] - [bʌs] [haɪ] - [weɪz] — [ˈdʌl,wɪtʃ]
It lay in that quaint backwater , remote from motor - bus high - ways — Dulwich
它 躺 在 那 古雅 回水区 , 偏僻的 从 发动机 - 公共汽车 高的 - 方式 — 达利奇
[ˈkɑːmən] ,
Common ,
常见的 ,

它坐落在那个古朴僻静的角落，远离长途汽车公路——达利奇公地，

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [red] - [taɪld] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn]
and was a rambling red - tiled building which at some time had been
和 曾是 一个 漫无边际 红色的 - 瓷砖 建筑 哪个 在 一些 时间 有 到过
[ə; eɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] .
a farmhouse .
一个 农家 .

那是一栋错综复杂的红瓦建筑，曾经是一座农舍。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɪɡ] [kɑːr] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ˈsʌndəˌsən] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - [boʊnd] [ˈskɒtʃmən] ,
As the big car pulled up at the gate , Sanderson , a large - boned Scotchman ,
作为 这 大的 车 拉 向上 在 这 门 , 桑德森 , 一个 大的 - 骨 苏格兰人 ,
[ˈtɔːni] - [aɪd] ,
tawny - eyed ,
黄褐色 - 眼睛 ,

当那辆大车停在门口时，身材魁梧、有着棕色眼睛的苏格兰人桑德森走了进来。

[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [wɔːrɪn] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd] [ʌnˈtaɪdɪli] , [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
and with his grey hair worn long and untidily , came out to meet them .
和 和 他的 灰色的 头发 磨损 长的 和 杂乱无章 , 来了 出去 到 见面 他们 .

他一头灰白的长发蓬乱地走出来迎接他们。

[ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Myra Duquesne stood beside him .
米拉 杜肯大学 站立 旁 他 .

米拉·杜奎恩站在他旁边。

[ə; eɪ] [kwɪk] [blʌʃ] [ˈkʌlərd] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [ˌmoʊmənˈterəli] ; [ðen] [left] [aɪˈtiː] [peɪl] [əˈɡen] .
A quick blush coloured her face momentarily ; then left it pale again .
一个 快的 脸红 有色 她 脸 片刻 ; 然后 左边 它 苍白 再次 .

她的脸颊瞬间泛起红晕，然后又恢复了苍白。

[ɪnˈdiːd] , [hɜːr; həɪ] [ˈpælər] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrɪŋ] .
Indeed , her pallor was alarming .
的确 , 她 苍白 曾是 令人担忧 .

她的脸色确实苍白得令人担忧。

[æz; əz] [ˈrɑːbərt] [kɜːn] , [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] , [siːzd] [bəʊθ] [hɜːr; həɪ] [hændz] [ænd; ʌnd] [lʊkt]
As Robert Cairn , leaping from the car , seized both her hands and looked
作为 罗伯特 石堆 , 跳跃 从 这 车 , 查获 两个都 她 双手 和 看起来
[ˈɪntuː] [hɜːr; həɪ] [aɪz] ,
into her eyes ,
进入 她 眼睛 ,

罗伯特·凯恩从车里跳出来，抓住她的双手，凝视着她的眼睛。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [æn; ən] [ɪˈθɪriəl] [əˈpɪrəns] .
it seemed to him that the girl had almost an ethereal appearance .
它 似乎 到 他 那 这 女孩 有 几乎 一个 空灵的 外貌 .

在他看来，这女孩几乎有一种超凡脱俗的气质。

[ˈsʌmθɪŋ] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [aɪst] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;
Something clutched at his heart , iced his blood ;
某物 紧握 在 他的 心 , 冰镇 他的 血 ;

有什么东西紧紧攫住了他的心脏，让他血液凝固；

[fɔːr; fər][ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈskersli] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]
for Myra Duquesne seemed a creature scarcely belonging to the world of
为了 米拉 杜肯大学 似乎 一个 生物 几乎 属于 到 这 世界 的
[hjuːˈmænəti] — [siːmd] [ɔːlˈredi] [hæf][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] .
humanity — seemed already half a spirit .
人类 — 似乎 已经 一半 一个 精神 .

米拉·杜奎斯内似乎是一个不属于人类世界的生物——似乎已经半个精灵了。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][frəˈdʒɪləti] ,
The light in her sweet eyes was good to see ; but her fragility ,
这 光 在 她 甜的 眼睛 曾是 好的 到 看 ; 但 她 脆弱性 ,
她甜美的眼神令人赏心悦目; 但她的脆弱,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [trænsˈpærənsi] [ʌv; əv][kəmˈplek(ə)n] , [ˈhɔːrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .
and a certain transparency of complexion , horrified him .
和 一个 肯定 透明度 的 肤色 , 惊恐万分 他 .
他被她某种透明的肤色吓坏了。

[jet] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][haɪd] [ðɪːz] [fɪrɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ]
Yet , he knew that he must hide these fears from her ; and turning
然而 , 他 知道 那 他 必须 隐藏 这些 恐惧 从 她 ; 和 转弯
[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈsʌndəːsən] ,
to Mr . Saunderson ,
到 先生 . 桑德森 ,

然而, 他知道自己必须向她隐瞒这些恐惧; 于是他转向桑德森先生,

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmlɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
he shook him warmly by the hand ,
他 摇晃 他 热情地 经过 这 手 ,
他热情地和他握了握手。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [fɔːr] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [pɔːrtɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and the party of four passed by the low porch into the house .
和 这 派对 的 四 通过了 经过 这 低的 门廊 进入 这 房子 .
一行四人穿过低矮的门廊, 走进了房子。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] - [wei] [mɪs] [ˈsʌndəːsən] , [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈskaːtɪʃ] [ˈhaʊskiːpər] , [stəd] [ˈbiːmɪŋ]
In the hall - way Miss Saunderson , a typical Scottish housekeeper , stood beaming
在 这 大厅 - 方式 错过 桑德森 , 一个 典型的 苏格兰 管家 , 站立 光芒四射
[ˈwelkəm] ;
welcome ;
欢迎 ;

走廊里, 典型的苏格兰女管家桑德森小姐笑容满面地迎接来宾;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈraːbərt] [kɜrn] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf]
but in the very instant of greeting her , Robert Cairn stopped suddenly as if
但 在 这 非常 立即的 的 问候 她 , 罗伯特 石堆 停止 突然 作为 如果
[trænsˈfɪkst] .
transfixed .
呆若木鸡 .

但就在向她打招呼的那一刻, 罗伯特·凯恩突然停了下来, 仿佛被什么东西吸引住了。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [kɜrn] [ɔːlsəʊ] [pəʊld] [ʌp][dʒʌst] [wɪðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Dr . Cairn also pulled up just within the door ,
博士 . 石堆 还 拉 向上 只是 之内 这 门 ,
凯恩博士也把车停在了门口。

[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [ˈtɜːrniŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left] — [ˈsɜːrtʃɪŋ]
his nostrils quivering and his clear grey eyes turning right and left — searching
他的 鼻孔 颤抖 和 他的 清除 灰色的 眼睛 转弯 正确的 和 左边 — 搜索
[ðə; ðɪ] [ˈʃædɔʊz] .
the shadows .
这 阴影 .

他的鼻孔颤抖着，清澈的灰色眼睛左右转动——在阴影中搜寻。

[mɪs] [ˈsɒndʒ-sən] [dɪˈtektɪd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈstreɪnt] .
Miss Saunderson detected this sudden restraint .
错过 桑德森 检测到 这 突然 克制 .

桑德森小姐察觉到了这种突然的克制。

" [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?
" Is anything the matter ?
" 是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" she asked anxiously .
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

[ˈmaɪrə] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈsɒndʒ-sən] , [bɪˈgæən][tuː; tə] [lʊk] [ˈfraɪt(ə)nd] .
Myra , standing beside Mr . Saunderson , began to look frightened .
米拉 , 常设 旁 先生 . 桑德森 , 开始 到 看 害怕 .

站在桑德森先生旁边的迈拉开始显得害怕起来。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ][ˈɪŋkjʊbəʊs] [-]
But Dr . Cairn , shaking off the incubus [144]
但 博士 . 石堆 , 摇晃 离开 这 梦魇 [-]

但凯恩博士摆脱了梦魇[144]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
which had descended upon him , forced a laugh , and clapping his hand
哪个 有 下降 之上 他 , 强制 一个 笑 , 和 鼓掌 他的 手
[əˈpɑːn] [ˈraːbɜːts] [ˈʃoʊldər] [kraɪd] :
upon Robert's shoulder cried :
之上 罗伯特的 肩膀 哭 :

那股情绪涌上心头，让他忍不住笑了起来，他拍着罗伯特的肩膀喊道：

" [weɪk] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Wake up , my boy !
" 唤醒 向上 , 我的 男生 !

“醒醒，我的孩子！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [əˈɡen] ,
I know it is good to be back in England again ,
我 知道 它 是 好的 到 是 后退 在 英格兰 再次 ,

我知道再次回到英国是件好事。

[bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] [deɪ] - [ˈdriːmɪŋ] [fɔːr; fər][ˈæftər] [lʌntʃ] !
but keep your day - dreaming for after lunch !
但 保持 你的 天 - 做梦 为了 后 午餐 !

但请把你的白日梦留到午饭后再做吧！

" [ˈraːbərt] [kɜːn] [fɔːrst] [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [smaɪl] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɑːd] [ˈɪnsɪdənt] [ˈpraːmɪst] [suːn]
" Robert Cairn forced a ghostly smile in return , and the odd incident promised soon
" 罗伯特 石堆 强制 一个 幽灵般的 微笑 在 返回 , 和 这 奇怪的 事件 承诺 很快
[tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
to be forgotten .
到 是 被遗忘的 .

“罗伯特·凯恩勉强挤出一个鬼魅般的笑容，这件怪事很快就会被人遗忘。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] ['maɪrə][æz; əz][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
" How good of you , " said Myra as the party entered the dining - room ,
" 如何 好的 的 你 , " 说 米拉 作为 这 派对 进入 这 用餐 - 房间 ,
“你们真好,”当一行人走进餐厅时，米拉说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第10/13页

" [tu:; tə] [kʌm] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [si:] [ju: 'es] .

" to come right from the station to see us .

" 到 来 正确的 从 这 车站 到 看 我们 .

“直接从车站来看我们。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [hæf] - [mu:n] [stri:t] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] ? "

And you must be expected in Half - Moon Street , Dr . Cairn ? "

和 你 必须 是 预期的 在 一半 - 月亮 街道 , 博士 . 石堆 ? "

凯恩博士，您应该会在半月街吧？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi; wi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɜ:rst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɑ:bərt] [kɜ:n] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .

" Of course we came to see you first , " replied Robert Cairn significantly .

" 的 课程 我们 来了 到 看 你 第一的 , " 回复 罗伯特 石堆 显著地 .

“我们当然是先来看你的，”罗伯特·凯恩意味深长地回答道。

[ˈmaɪrə] ['louɜːd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [pər'su:d] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][noʊ] ['fɜ:rðər] .

Myra lowered her face and pursued that subject no further .

米拉 降低 她 脸 和 追击 那 主题 不 更远 .

米拉低下头，不再追问这个话题。

[noʊ] ['men(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['æntəni] [fə'rɑ:rə] ,

No mention was made of Antony Ferrara ,

不 提到 曾是 制成 的 安东尼 费拉拉 ,

文中没有提及安东尼·费拉拉。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [nɔ:r][hɪz; ɪz][sʌn] [kɛəd] [tu:; tə] [brʊʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

and neither Dr . Cairn nor his son cared to broach the subject .

和 两者都不 博士 . 石堆 也不 他的 儿子 关心 到 拉钩 这 主题 .

凯恩博士和他的儿子都不愿提及此事。

[ðə; ði] [lʌntʃ] [pæst] [ɔ:f] , [ðen] ,

The lunch passed off , then ,

这 午餐 通过了 离开 , 然后 ,

午餐时间就这样过去了。

[wɪ'dəʊt] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['mætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ðæt]

without any reference to the very matter which had brought them there that

没有 任何 参考 到 这 非常 事情 哪个 有 带来 他们 那里 那

[deɪ] .

day .

天 .

完全没有提及当天把他们带到那里的那件事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn]

It was not until nearly an hour later that Dr . Cairn and his son

它 曾是 不是 直到 几乎 一个 小时 之后 那 博士 . 石堆 和 他的 儿子

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

found themselves alone for a moment .

成立 他们自己 独自的 为了 一个 片刻 .

将近一个小时后，凯恩博士和他的儿子才终于有机会单独待一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [spʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Then , with a furtive glance about him , the doctor spoke of that which had
然后 , 和 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 关于 他 , 这 医生 辐 的 那 哪个 有
[ˈɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
occupied his mind ,
占领 他的 头脑 ,
然后, 医生鬼鬼祟祟地环顾四周, 谈起了他一直在思考的事情。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] [els] , [sɪns] [fɜ:rst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒeɪmz]
to the exclusion of all else , since first they had entered the house of James
到 这 排除 的 全部 别的 , 自从 第一的 他们 有 进入 这 房子 的 詹姆斯
[ˈsɒndʒsən] .
Saunderson .
桑德森 .
自从他们第一次进入詹姆斯·桑德森的房子以来, 就再也没有其他事情发生过。

" [ju:; jʊ] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'ti:] , [rɑ:b] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" You noticed it , Rob ? " he whispered .
" 你 注意到 它 , 抢 ? " 他 低声说道 .
“你注意到了吗, 罗布?”他低声问道。
" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !
“我的上帝!

[aɪ 'ti:] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [em 'i:] !
it nearly choked me !
它 几乎 窒息 我 !
它差点把我噎死了!

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['grɪmli] .
" Dr . Cairn nodded grimly .
" 博士 : 石堆 点头 阴沉地 :
凯恩博士神情凝重地点了点头。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ɪn] ['evri] [ru:m] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['entəd] .
" It is all over the house , " he continued , " in every room that I have entered .
" 它 是全部 超过 这 房子 , " 他 持续 , " 在 每一个 房间 那 我 有 进入 .
“整个房子里到处都是,”他继续说道, “我进过的每个房间里都有。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] ['eɪvɪdəntli] [du:] [nɑ:t] ['nɒʊtɪs] [aɪ 'ti:] ,
They are used to it , and evidently do not notice it ,
他们 是 用过的 到 它 , 和 显然 做 不是 注意 它 ,
他们已经习以为常, 显然没有注意到这一点。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kli:n] [er] , [aɪ 'ti:][ɪz] — "
but coming in from the clean air , it is — "
但 未来 在 从 这 干净的 空气 , 它 是 — "
但是, 从洁净的空气中进来, 感觉却截然不同——”

" [ə'bɑ:mɪnəb(ə)] , [ʌn'kli:n] — [ʌn'hoʊli] ! "
" Abominable , unclean — unholy ! "
" 可恶 , 不洁 — 不圣洁的 ! "
“可憎的, 不洁的——不圣洁的! ”

" [wi:; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] ['sɔ:ftli] — " [ðæt] [smel] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊlɪnəs] ;
" We know it , " continued Dr . Cairn softly — " that smell of unholliness ;
" 我们 知道 它 , " 持续 博士 : 石堆 轻轻 — " 那 闻 的 不圣洁 ;
“我们知道,”凯恩博士轻声继续说道——“那是不洁的气味;

[wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] .

we have good reason to know it .
我们 有 好的 原因 到 知道 它 .

我们有充分的理由知道这一点。

[aɪ 'tiː] ['herəldɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['maɪk(ə)] [fə'raːrə] .

It heralded the death of Sir Michael Ferrara .
它 被预言 这 死亡 的 先生 迈克尔 费拉拉 .

这预示着迈克尔·费拉拉爵士的去世。

[aɪ 'tiː] ['herəldɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] — [ə'nʌðər] . "

It heralded the death of — another . "
它 被预言 这 死亡 的 — 其他 . "

它预示着又一个人的死亡。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst][gɔːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [kæn; kən] [sʌt] [θɪŋz] [biː; bi] ? "

" With a just God in heaven , can such things be ? "
" 和 一个 只是 上帝 在 天堂 , 能 这样的 事物 是 ? "

“如果天上的神是公正的，怎么会发生这样的事呢？ ”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] ['ɪnsens] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['iːdʒɪpt] , " ['wɪspəd] ['draɪv, 'dɑːktə] . [kɜrn] , ['glænsɪŋ]

" It is the secret incense of Ancient Egypt , " whispered Dr . Cairn , glancing
" 它 是 这 秘密 香 的 古老的 埃及 , " 低声说道 博士 . 石堆 , 瞥了一眼

[tɔːrdz] [ðə; ði][oʊpən] [dɔːr] ;

towards the open door ;
向 这 打开 门 ;

“这是古埃及的秘密香料，”凯恩博士低声说道，同时瞥了一眼敞开的大门；

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] ['mædʒɪk] [wɪt] , [baɪ][ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] , [-]

" it is the odour of that Black Magic which , by all natural law , [145]
" 它 是 这 气味 的 那 黑色的 魔法 哪个 , 经过全部 自然的 法律 , [-]

“这是黑魔法的气味，根据所有自然法则，[145]

[ʊd; ʃəd][biː; bi] ['berɪd] [ænd; ənd][lɔːst][fɔːr; fər] ['evər][ɪn][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['wɪzədʒ] .

should be buried and lost for ever in the tombs of the ancient wizards .
应该 是 埋葬 和 丢失的 为了 曾经 在 这 陵墓 的 这 古老的 巫师 .

应该将它们埋葬在古代巫师的陵墓中，永远消失。

['oʊnli] [tuː] ['lɪvɪŋ] [men] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [noʊ] [ðə; ði][juːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ]

Only two living men within my knowledge know the use and the hidden meaning
仅有的 二 活的 男人 之内 我的 知识 知道 这 使用 和 这 隐 意义

[ʌv; əv] [ðæt] [pər'fjuːm] ;

of that perfume ;
的 那 香水 ;

据我所知，只有两位在世的男士知道这种香水的用途和隐藏含义；

['oʊnli][wʌn] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæz; həz] ['evər] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] — [tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː] "

only one living man has ever dared to make it — to use it "
仅有的 — 活的 男人 有 曾经 敢于 到 制作 它 — 到 使用 它 "

历史上只有一个活人敢于制造它——敢于使用它.....

" ['æntəni][fə'raːrə] — "

" Antony Ferrara — "
" 安东尼 费拉拉 — "

安东尼·费拉拉——

" [wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [bɔɪ] ; [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['paʊəz]

" We knew he was here , boy ; now we know that he is using his powers
" 我们 知道 他 曾是 这里 , 男生 ; 现在 我们 知道 那 他 是 使用 他的 权力

[hɪr] .

here .
这里 .

“我们知道他在这里，小子；现在我们知道他正在这里使用他的力量。”

[ˈsʌmθɪŋ] [telz] [em ˈi:] [ðæt] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
Something tells me that we come to the end of the fight .
某物 讲述 我 那 我们 来 到 这 结尾 的 这 斗争 .

我感觉这场战斗即将结束。

[meɪ] [ˈvɪktəri] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst] . " [-]
May victory be with the just . " [146]
可能 胜利 是 和 这 只是 . " [-]

愿正义者获得胜利。 [146]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [məˈdʒɪʃn]
THE MAGICIAN
这 魔术师

魔术师

[hæf] - [mu:n] [stri:t] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ˈtrɑ:pɪk(ə)l] [ˈsʌnlɑ:t] .
Half - Moon Street was bathed in tropical sunlight .
一半 - 月亮 街道 曾是 洗澡 在 热带 阳光 .

半月街沐浴在热带阳光下。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
Dr . Cairn , with his hands behind him , stood looking out of the window
博士 . 石堆 , 和 他的 双手 在后面 他 , 站立 寻找 出去 的 这 窗户
.
.
.

凯恩博士双手背在身后，站在那里望着窗外。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
He turned to his son ,
他 转向 到 他的 儿子 ,

他转向儿子，

[hu:] [lent] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ru:m] .
who leant against a corner of the bookcase in the shadows of the big room .
WHO 倾斜 反对 一个 角落 的 这 书柜 在 这 阴影 的 这 大的 房间 .

他倚靠在大房间阴影处书柜的一角。

" [hɑ:t] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ˈi:dʒɪpt] , [rɑ:b] , " [hi:; hi] [sed] .
" Hot enough for Egypt , Rob , " he said .
" 热的 足够的 为了 埃及 , 抢 , " 他 说 .

“热得跟埃及似的，罗布，”他说。

[ˈrɑ:bərt] [kɜ:n] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Robert Cairn nodded .
罗伯特 石堆 点头 .

罗伯特·凯恩点了点头。

" [ˈæntəni] [fəˈrɑ:rə] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ˈsi:mɪŋli] [ˈtrævlz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈætməsfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Antony Ferrara , " he replied , " seemingly travels his own atmosphere with him .
" 安东尼 费拉拉 , " 他 回复 , " 似乎 旅行 他的 自己的 气氛 和 他 .

“安东尼·费拉拉，”他回答说，“似乎带着他自己的氛围四处游荡。”

[aɪ][fɜːrst] [br'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['heli] [æk'tɪvətɪz] ['dʊərɪŋ] [ə; eɪ] [fə'na:mɪn(ə)]
I first became acquainted with his hellish activities during a phenomenal
我 第一的 成为 熟人 和 他的 地狱般的 活动 期间 一个 非凡的
[ˈθʌndərstɔːrm] .
thunderstorm .
雷雨 .

我第一次见识到他那些骇人听闻的行径，是在一场特大暴风雨中。

[ɪn][ˈiːdʒɪpt][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ə'pærəntli] [kɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
In Egypt his movements apparently corresponded with those of the Khamsîn .
在 埃及 他的 移动 显然 对应 和 那些 的 这 - .

在埃及，他的行踪显然与卡姆辛人的行踪相符。

[naʊ] , " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['veɪgli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — " [ðɪs] [ɪz][ˈiːdʒɪpt][ɪn]
Now , " — he waved his hand vaguely towards the window — " this is Egypt in
现在 , " — 他 挥手 他的 手 依稀 向 这 窗户 — " 这 是 埃及 在
[ˈlʌndən] . " **London** . "
伦敦 . "

“现在，”他漫不经心地朝窗外挥了挥手，“这里是伦敦的埃及。”

" [ˈiːdʒɪpt][ɪz][ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪn'diːd] , " ['mʌtəd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] .
" **Egypt is in London , indeed , " muttered Dr** . **Cairn** .
" 埃及 是 在 伦敦 , 的确 , " 低声说道 博士 . 石堆 .

“埃及确实就在伦敦，”凯恩博士喃喃自语道。

" [ˈdʒɜːmɪn][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fɪrɪz] [ɑːr; ər] [wel] - ['faʊndɪd] . "
" **Jermyn has decided that our fears are well - founded** . "
" 杰明 有 决定 那 我们的 恐惧 是 出色地 - 创立 . "

“杰明认为我们的担忧不无道理。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] — ? "
" **You mean , sir , that the will — ? "**
" 你 意思是 , 先生 , 那 这 将要 — ? "

“先生，您的意思是，遗嘱——？ ”

" [ˈæntəni] [fə'rɑːrə] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ʌnə'seɪləbl] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]
" **Antony Ferrara would have an almost unassailable case in the event of — of**
" 安东尼 费拉拉 会 有 一个 几乎 无可辩驳 案件 在 这 事件 的 — 的

[ˈmaɪrə] — "
Myra — "
米拉 — "

“如果米拉真的……，安东尼·费拉拉的诉讼几乎是无可辩驳的。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hɜːr; hər] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['legəsi] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] [ðæt] [fiːnd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] — "
" **You mean that her share of the legacy would fall to that fiend , if she — "**
" 你 意思是 那 她 分享 的 这 遗产 会 落下 到 那 恶魔 , 如果 她 — "

“你的意思是，如果她——”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ?
" **If she died ?**
" 如果 她 死亡 ?

“如果她死了呢？ ”

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

" ['rɑ:bərt] [kɜ:n] [brɪ'gæ:n][tuː; tə] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd]
 " Robert Cairn began to stride up and down the room , clenching and
 " 罗伯特 石堆 开始 到 步幅 向上 和 向下 这 房间 , 紧握 和
 [ʌn'klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
unclenching his fists .
 放松 他的 拳头 .

罗伯特·凯恩开始在房间里来回踱步，拳头一会儿紧握，一会儿松开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [self] ,
He was a shadow of his former self ,
 他 曾是 一个 阴影 的 他的 以前的 自己 ,
 他已判若两人，判若两人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfi:vərɪʃli] [braɪt] .
but now his cheeks were flushed and his eyes feverishly bright .
 但 现在 他的 脸颊 是 酡 和 他的 眼睛 狂热地 明亮的 .

但现在他双颊绯红，双眼炯炯有神。

" [bɪfɔːr] [ˈhev(ə)n] !
" Before Heaven !
 " 前 天堂 !

“在天堂之前！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɪz] [br'kʌmɪŋ] [ʌn'berəb(ə)] .
 " he cried suddenly , " the situation is becoming unbearable .
 " 他 哭 突然 , " 这 情况 是 成为 难以忍受 .
 他突然喊道：“情况越来越难以忍受了。”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [ˈdedli] [ðæən; ðən][ðə; ði] [pleɪŋ] [ɪz] [əˈbrɔːd] [hɪr] [ɪn] [ˈlʌndən] .
A thing more deadly than the Plague is abroad here in London .
 一个 事物 更多的 致命 比 这 瘟疫 是 国外 这里 在 伦敦 .
 一种比瘟疫更致命的东西正在伦敦蔓延。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɔ:t] [θɪŋk] !
Apart from the personal aspect of the matter — of which I dare not think !
 除 从 这 个人的 方面 的 这 事情 — 的 哪个 我 敢 不是 思考 !
 撇开这件事的个人层面不谈——我不敢去想！

— [wʌt] [du:] [wi; wi] [nəʊ] [ʌv; əv] [fə'rɑ:rəz] [æk'tɪvətɪz] ?
 — **what do we know of Ferrara's activities ?**
 — 什么 做 我们 知道 的 费拉拉的 活动 ？
 我们对费拉拉的活动了解多少？

[hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz] [ˈdæmnəbl̩] .
His record is damnable .
 他的 记录 是 该死的 .

他的记录糟透了。

[tʊː tə][ˈæʊər; ɑːr][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz][ˈvɪktəms][ɑːr; ər] [ˈmeni] .
To our certain knowledge his victims are many .
 到 我们的 肯定 知识 他的 受害者 是 许多 .
 据我们所知，他的受害者众多。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɜ:rdə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪv] ['fɑ:ðə] , [sɜ:r] ['maɪk(ə)l] , [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv]
If the murder of his adoptive father , Sir Michael , was actually the first of
 如果 这 谋杀 的 他的 收养 父亲 , 先生 迈克尔 , 曾是 实际上 这 第一的 的
 [hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,
his crimes ,
 他的 犯罪 ,

如果谋杀他的养父迈克尔爵士真的是他犯下的第一起罪行，

[wiː; wi] [noʊ] [-]
we know [147]
我们 知道 [-]

我们知道[147]

[ʌv; əv] [θriː] [ˈʌðər] [pʊr] [soʊlz] [huː] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [ˈjædʊʃ] [ʌv; əv] [daʊt] [wɜːr; wər] [lɔːntɪt] [ˈɪntuː]
of three other poor souls who beyond any shadow of doubt were launched into
的 三 其他 贫穷的 灵魂 WHO 超过 任何 阴影 的 怀疑 是 发射 进入
[ˈtɜːrniəti] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [aːts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgæstli] [ˈvilən] — "
eternity by the Black Arts of this ghastly villain — "
永恒 经过 这 黑色的 艺术 的 这 阴森 恶棍 — "

还有另外三个可怜的灵魂，毫无疑问，他们都被这个可怕恶棍的黑魔法送入了永恒——

" [wiː; wi][duː] , [rɑːb] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ˈstɜːrni] .
" **We do , Rob , " replied Dr . Cairn sternly .**
" 我们 做 , 抢 , " 回复 博士 . 石堆 严厉地 .

“我们确实有，罗布，”凯恩博士严厉地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [əˈtɛmptɪs] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [əˈtɛmptɪs] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
" **He has made attempts upon you ; he has made attempts upon me .**
" 他 有 制成 尝试 之上 你 ; 他 有 制成 尝试 之上 我 .

“他曾试图伤害你；他也曾试图伤害我。”

[wiː; wi] [oʊ] [ˈaʊər; ɑːr][sərˈvaɪv(ə)] " — [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊks] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkɔːrənər]
We owe our survival " — he pointed to a row of books upon a corner
我们 欠 我们的 生存 " — 他 尖 到 一个 排 的 图书 之上 一个 角落
[ˌelf] — " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɪn] [hæf][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [ʌv; əv]
shelf — " to the knowledge which you have accumulated in half a life - time of
架子 — " 到 这 知识 哪个 你 有 积累 在 一半 一个 生活 - 时间 的
[ˈriːsɜːrtʃ] .
research .
研究 .

“我们能够生存下来，”他指着角落书架上的一排书说，“要归功于你半生以来研究积累的知识。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˈskeptɪsɪzəm] ,
In the face of science , in the face of modern scepticism ,
在 这 脸 的 科学 , 在 这 脸 的 现代的 怀疑论 ,

面对科学，面对现代怀疑论，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈnaɪn] [gɑːd] , [ðɪs] [ˈkriːtʃər] , [ˈæntəni][fəˈrɑːrə] ,
in the face of our belief in a benign God , this creature , Antony Ferrara ,
在 这 脸 的 我们的 信仰 在 一个 良性 上帝 , 这 生物 , 安东尼 费拉拉 ,

面对我们对仁慈上帝的信仰，这个生物，安东尼·费拉拉，

[hæz; həz] [pruːvd] [hɪmˈself] [kənˈkluːsɪvli] [tuː; tə][biː; bi] — "
has proved himself conclusively to be — "
有 已证实 他自己 最终 到 是 — "

他已确凿地证明自己是——

" [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [bɪˈnaɪtɪd] [ˈeɪnfənts] [kɔːld] [ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" **He is what the benighted ancients called a magician , " interrupted Dr .**
" 他 是 什么 这 夜幕降临 古代人 称为 一个 魔术师 , " 中断 博士 .
[kɜːn] [ˈkwaiətli] .
Cairn quietly .
石堆 悄悄 .

“他就是那些愚昧的古人所说的魔法师，”凯恩博士平静地打断道。

" [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪzərd] .
" **He is what was known in the Middle Ages as a wizard .**
" 他 是 什么 曾是 已知 在 这 中间 年龄 作为 一个 巫师 .

“他就是中世纪人们所说的巫师。”

[wʌt] [ðæt] [mi:nz] , [ɪg'zæktli] , [fju:] ['mɑ:dərn] ['θɪŋkəz] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ]
What that means , exactly , few modern thinkers know ; but I know , and one day
什么 那 方法 , 确切地 , 很少 现代的 思想家 知道 ; 但 我 知道 , 和 一 天
['ʌðər] [wɪl] [noʊ] .
others will know .
其他的 将要 知道 .

这究竟意味着什么, 很少有现代思想家知道; 但我知道, 总有一天其他人也会知道。

['mi:nwaɪl] [hɪz; ɪz] ['jædʊʊ] [laɪz][ə'pa:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [haʊs] .
Meanwhile his shadow lies upon a certain house .
同时 他的 阴影 谎言 之上 一个 肯定 房子 .

与此同时, 他的影子投射在某栋房子上。

" ['rɑ:bərt] [kern] [ʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts][ɪn][ðə; ði] [er] .
" **Robert Cairn shook his clenched fists in the air .**
" 罗伯特 石堆 摇晃 他的 紧握 拳头 在 这 空气 .

罗伯特·凯恩挥舞着紧握的拳头。

[ɪn][sʌm; səm][men][ðə; ði] ['dʒestʃər] [hæd; həd] [si:md] [ˌmelədrə'mætɪk] ;
In some men the gesture had seemed melodramatic ;
在 一些 男人 这 手势 有 似乎 戏剧性的 ;

在某些男人身上, 这种举动显得有些戏剧化;

[ɪn][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊlz] ['æɡəni] .
in him it was the expression of a soul's agony .
在 他 它 曾是 这 表达 的 一个 灵魂的 痛苦 .

在他身上, 那是灵魂痛苦的表达。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] ! " [hi;; hi] [kraɪd] — " [ɑ:r; ər][wi;; wi][tu;; tə] [wert] , [ɪ'nɜ:rt] , ['helpləs] ?
" **But , sir ! " he cried — " are we to wait , inert , helpless ?**
" 但 , 先生 ! " 他 哭 — " 是 我们 到 等待 , 惰性 , 无助 ?

“但是, 先生!”他喊道, “难道我们要袖手旁观, 无助地等待吗?”

[wət'evər] [hi;; hi][ɪz] , [hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['hju:mən]['bɑ:di][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['bulɪts] , [ðer; ðər]
Whatever he is , he has a human body and there are bullets , there
任何 他 是 , 他 有 一个 人类 身体 和 那里 是 子弹 , 那里

[ɑ:r; ər] [naɪvz] ,
are knives ,
是 刀具 ,

无论他是什么, 他都有一副人的身体, 而且这里有子弹, 这里有刀子。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [drʌgz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ! "
there are a hundred drugs in the British Pharmacopœia ! "
那里 是 一个 百 药物 在 这 英国 药典 ! "

《英国药典》中收录了上百种药物!

" [kwɑɪt] [soʊ] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kern] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz]
" **Quite so , " answered Dr . Cairn , watching his son closely , and , by his**
" 相当 所以 , " 回答 博士 . 石堆 , 观看 他的 儿子 密切 , 和 , 经过 他的

[oʊn] [kə'lektɪd] ['mænər] ,
own collected manner ,
自己的 集 方式 ,

“正是如此,”凯恩医生回答道, 他密切地注视着儿子, 神态镇定。

[ɪn'devər] [tu;; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ʌðɜ:z] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
endeavouring to check the other's growing excitement .
努力 到 查看 这 其他的 生长 激动 .

试图抑制对方日益增长的兴奋情绪。

" [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [æt; ət] ['eni] [ˈpɜ:rsən(ə)] [rɪsk] [tu:; tə] [krʌʃ] ['æntəni] [fə'ra:rə] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [krʌʃ]
" I am prepared at any personal risk to crush Antony Ferrara as I would crush
" 我 是 准备 在 任何 个人的 风险 到 压碎 安东尼 费拉拉 作为 我 会 压碎
[ə; eɪ] [ˈskɔ:rpɪən] ;
a scorpion ;
一个 蝎子 ;

“我准备冒任何个人风险，像碾死一只蝎子一样碾死安东尼·费拉拉；

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
but where is he ?
但 在哪里 是 他 ?

但他身在何处？

" [ˈrɑ:bərt] [kern] [groʊn] , [ˈdra:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɪɡ] [red] - [ˈleðərn] [ˈɑ:rmtʃer] , [ænd; ænd] [ˈberɪŋ]
" Robert Cairn groaned , dropping into the big red - leathern armchair , and burying
" 罗伯特 石堆 呻吟 , 下降 进入 这 大的 红色的 - 皮革 扶手椅 , 和 埋葬
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his face in his hands .
他的 脸 在 他的 双手 .

罗伯特·凯恩呻吟一声，跌坐在那张红色的大皮扶手椅里，双手捂住了脸。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈmædnɪŋ] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈeldər][mæn] .
" Our position is maddening , " continued the elder man .
" 我们的 位置 是 令人抓狂 , " 持续 这 长老 男人 .

“我们的处境令人抓狂，”老人继续说道。

" [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ['æntəni] [fə'ra:rə] [ˈvɪzɪts] [ˈmɪstər] . - [haʊs] ;
" We know that Antony Ferrara visits Mr . Saunderson's house ;
" 我们 知道 那 安东尼 费拉拉 访问 先生 . - 房子 ;

“我们知道安东尼·费拉拉去过桑德森先生家；

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [veɪn] [əˈtempts] [tu:; tə] [træp] [hɪm; ɪm] .
we know that he is laughing at our vain attempts to trap him .
我们 知道 那 他 是 笑 在 我们的 徒劳 尝试 到 陷阱 他 .

我们知道他正在嘲笑我们徒劳地试图设陷阱捉拿他。

[ˈkraʊnɪŋ] [ˈka:mədi] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ˈsɒndʒsən] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ;
Crowning comedy of all , Saunderson does not know the truth ;
加冕 喜剧 的 全部 , 桑德森 做 不是 知道 这 真相 ;

最精彩的喜剧桥段是，桑德森并不知道真相；

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ˈevər] [ˌʌndərˈstænd] ;
he is not the type of man who could ever understand ;
他 是 不是 这 类型 的 男人 WHO 可以 曾经 理解 ;

他绝不是那种能够理解的人；

[ɪn][fækt][wi:; wi] [der] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] — [ænd; ænd][wi:; wi] [der] [nɑ:t] [tel] [ˈmaɪrə] .
in fact we dare not tell him — and we dare not tell Myra .
在 事实 我们 敢 不是 告诉 他 — 和 我们 敢 不是 告诉 米拉 .

事实上，我们不敢告诉他——我们也不敢告诉米拉。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi] [wʊd] [prəˈtekt] , [ʌnˈwɪtɪŋli] [ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈɡenst]
The result is that those whom we would protect , unwittingly are working against
这 结果 是 那 那些 谁 我们 会 保护 , 不知不觉 是 在职的 反对
[ju:ˈes] , [ænd; ænd] [əˈɡenst] [ðəmˈselvz] . " [-]
us , and against themselves . " [148]
我们 , 和 反对 他们自己 . " [-]

结果是，我们想要保护的人，却在不知不觉中与我们作对，也与他们自己作对。[148]

" [ðæt] [pəɹ'fju:m] ！ " [bɜ:rst] [aʊt] ['rɑ:bərt] [kərn] ； " [ðæt] ['helz] ['ɪnsens] [wɪtʃ] ['loʊdʒ][ðə; ði]
" That perfume ！ " burst out Robert Cairn ； " that hell's incense which loads the
" 那 香水 ！ " 爆裂 出去 罗伯特 石堆 ； " 那 地狱的 香 哪个 负载 这
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] - [haʊs] ！
atmosphere of Saunderson's house ！
气氛 的 - 房子 ！

“那香水！”罗伯特·凯恩脱口而出；“那弥漫在桑德森家空气中的地狱之香！”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] — [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] ！ "
To think that we know what it means — that we know what it means ！ "
到 思考 那 我们 知道 什么 它 方法 — 那 我们 知道 什么 它 方法 ！ "
我们竟然以为我们知道它的含义——我们竟然以为我们知道它的含义！

" [pər'hæps][aɪ] [noʊ] ['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; , [rɑ:b] .
" Perhaps I know even better than you do , Rob .
" 也许 我 知道 甚至 更好的 比 你 做 , 抢 .
“或许我比你更清楚，罗布。”

[ðə; ði] [ə'kʌlt] ['ju:zɪz][ʌv; əv] [pəɹ'fju:m] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌndər'stʊd] ['nauədeɪz] ； [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [frʌm; frəm]
The occult uses of perfume are not understood nowadays ； but you , from
这 神秘学 用途 的 香水 是 不是 理解 如今 ； 但 你 , 从
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,
如今人们对香水的神秘用途并不了解；但你，从经验来看，

[noʊ] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [pəɹ'fju:mz] [hæv; həv] [ə'kʌlt] ['ju:zɪz] .
know that certain perfumes have occult uses .
知道 那 肯定 香水 有 神秘学 用途 .
要知道某些香水具有神秘用途。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪrəmid] [ʌv; əv] - [ɪn]['i:dʒɪpt] ,
At the Pyramid of Méydûm in Egypt ,
在 这 金字塔 的 - 在 埃及 ,
在埃及的梅杜姆金字塔，

['æntəni][fə'ra:rə] [dɜrd] — [ænd; ænd][ðə; ði][dʒʌst][gɑ:d][dɪd][nɑ:t] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] — [tu:; tə] [meɪk]
Antony Ferrara dared — and the just God did not strike him dead — to make
安东尼 费拉拉 敢于 — 和 这 只是 上帝 做过 不是 罢工 他 死的 — 到 制作
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪnsens] .
a certain incense .
一个 肯定 香 .
安东尼·费拉拉胆敢——而公正的上帝并没有让他丧命——制作某种香料。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pæst] , [ænd; ænd][ə; eɪ]['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
It was often made in the remote past , and a portion of it ,
它 曾是 经常 制成 在 这 偏僻的 过去的 , 和 一个 部分 的 它 ,
它通常是在遥远的过去制作的，而且其中的一部分，

[ˈpra:bəbli] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑ:r] [hɜ:r'metɪkli] [si:lɪd] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] .
probably in a jar hermetically sealed , had come into his possession .
大概 在 一个 罐 密封地 密封 , 有 来 进入 他的 拥有 .
他可能得到了一件密封在罐子里的物品。

[aɪ][wʌns] [dɪ'tektɪd] [ɪts] ['dredf(ə)l] ['oʊdər] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɪn] ['lʌndən] .
I once detected its dreadful odour in his rooms in London .
我 一次 检测到 它是 可怕 气味 在 他的 房间 在 伦敦 .
我曾在他位于伦敦的房间里闻到过这种可怕的气味。

[hæd; həd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][ˈpraɪər][tuː; tə] [ðæt] [əˈkeɪzn] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheli] [stʌf] [hæd; həd]
Had you asked me prior to that occasion if any of the hellish stuff had
有 你 问 我 事先的 到 那 场合 如果 任何 的 这 地狱般的 东西 有
[səˈvaɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,
survived to the present day ,
幸存下来 到 这 展示 天 ,

如果你在那件事之前问我，那些可怕的东西是否还有什么流传至今，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst] [ɪmˈfætɪkli] [hæv; həv] [sed] [noʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] .
I should most emphatically have said no ; I should have been wrong .
我 应该 最多 强调地 有 说 不 ; 我 应该 有 到过 错误的 .
我当时应该斩钉截铁地说“不”；我错了。

[fəˈrɑːrə][hæd; həd][sʌm; səm] .
Ferrara had some .
费拉拉 有 一些 .
费拉拉有一些。

[hiː; hi] [juːst] [aɪ ˈtiː][ɔːl] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈpɪrəˌmɪd] [tuː; tə] [rɪˈhuː] [hɪz; ɪz] [stɔːk] .
He used it all — and went to the Méydûm pyramid to renew his stock .
他 用过的 它 全部 — 和 去 到 这 - 金字塔 到 更新 他的 库存 .
他把钱都用光了——然后去了梅杜姆金字塔补充他的资金。

" [ˈrɑːbərt] [kɜrn] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtɛntli] .
" Robert Cairn was listening intently .
" 罗伯特 石堆 曾是 聆听 专注地 .
罗伯特·凯恩正在认真地听着。

" [ɔːl] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [əˈpɑːn] [bɪˈfɔːr] , [sɜːr] ,
" All this brings me back to a point which I have touched upon before , sir ,
" 全部 这 带来 我 后退 到 一个 观点 哪个 我 有 感动 之上 前 , 先生 ,
“这一切让我想起了我之前提到过的一点，先生，

" [hiː; hi] [sed] : " [tuː; tə][maɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
" he said : " To my certain knowledge ,
" 他 说 : " 到 我的 肯定 知识 ,
他说：“据我所知，

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] [ˈmaɪk(ə)l] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [hæv; həv] [delvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˈmɪstəˌrɪz] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt]
the late Sir Michael and yourself have delved into the black mysteries of Egypt
这 晚的 先生 迈克尔 和 你自己 有 深入研究 进入 这 黑色的 谜团 的 埃及
[mɔːr] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] .
more deeply than any men of the present century .
更多的 深 比 任何 男人 的 这 展示 世纪 .
已故的迈克尔爵士和您对埃及黑暗奥秘的探索比本世纪任何人都更加深入。

[jet] [ˈæntəni][fəˈrɑːrə] , [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæz; həz] [ˈmæstərd] [ˈsiːkrɪts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,
Yet Antony Ferrara , little more than a boy , has mastered secrets which you ,
然而 安东尼 费拉拉 , 小的 更多的 比 一个 男生 , 有 精通 秘密 哪个 你 ,
[ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈriːsɜːrtʃ] ,
after years of research ,
后 年 的 研究 ,
然而，安东尼·费拉拉，一个年纪轻轻的男孩，却掌握了你经过多年研究才发现的秘密。

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][græsp] .
have failed to grasp .
有 失败的 到 抓牢 .
未能理解。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [sɜːr] ?
What does this mean , sir ?
什么 做 这 意思是 , 先生 ?
先生，这是什么意思？

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , [əˈɡen] [ˈlɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" Dr . Cairn , again locking his hands behind him , stared out of the
" 博士 : 石堆 , 再次 锁定 他的 双手 在后面 他 , 凝视 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
" 窗户 :

凯恩博士再次将双手背在身后，凝视着窗外。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈmɔːrt(ə)l] , " [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" He is not an ordinary mortal , " continued his son .
" 他 是 不是 一个 普通的 凡人 , " 持续 他的 儿子 :

“他不是普通人，”他的儿子接着说。

" [hiː; hi][ɪz] [suːpərˈnɔːməl] — [ænd; ənd] [suːpərˈnætʃrəli] [ˈwɪkɪd] .
" He is supernormal — and supernaturally wicked .
" 他 是 超常 — 和 超自然地 邪恶 :

“他超乎常人——而且邪恶得超乎寻常。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] — [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ðɪ] [əˈdɔːptɪd]
You have admitted — indeed it was evident — that he is merely the adopted
你 有 承认 — 的确 它 曾是 明显 — 那 他 是 仅仅 这 已采用
[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [sɜːr] [ˈmaɪk(ə)l] .
son of the late Sir Michael .
儿子 的 这 晚的 先生 迈克尔 :

你已经承认——而且这显而易见——他只是已故迈克尔爵士的养子。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈentəd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] — [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ]
Now that we have entered upon the final struggle — for I feel that this is so
现在 那 我们 有 进入 之上 这 最终的 斗争 — 为了 我 感觉 那 这 是 所以
— [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [əˈɡen] :
— I will ask you again :
— 我 将要 问 你 再次 :

既然我们已经进入了最后的决战——因为我觉得确实如此——我再问你们一次：

[huː] [ɪz][ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] ?
Who is Antony Ferrara ?
WHO 是 安东尼 费拉拉 ?

安东尼·费拉拉是谁？

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [spʌn] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] ; [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [braɪt] .
" Dr . Cairn spun around upon the speaker ; his grey eyes were very bright .
" 博士 : 石堆 旋转 大约 之上 这 扬声器 ; 他的 灰色的 眼睛 是 非常 明亮的 :

凯恩博士猛地转过身来面对演讲者；他灰色的眼睛闪闪发光。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːbstək(ə)] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" There is one little obstacle , " he answered ,
" 那里 是 一 小的 障碍 , " 他 回答 ,

“还有一个小障碍，”他回答说。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪˈtɜːd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [-]
" which has deterred me from telling you what you have asked [149]
" 哪个 有 威慑 我 从 讲述 你 什么 你 有 问 [-]

“这我不敢告诉你你所问的问题[149]

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
so often .
所以 经常 :

经常如此。

[ɔ:l'dʊʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['dredf(ə)] [ɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] [pɪr] [br'haɪnd][ðə; ði][veil]
Although — and you have had dreadful opportunities to peer behind the veil
虽然 — 和 你 有 有 可怕 机会 到 同伴 在后面 这 面纱
— [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [br'li:v] ,
— you will find it hard to believe ,
— 你 将要 寻找 它 难的 到 相信 ,
虽然——而且你曾有过很多可怕的机会窥探到面纱背后的真相——但你很难相信，

[aɪ][hoʊp] ['veri] ['ɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ,
I hope very shortly to be able to answer that question ,
我 希望 非常 不久 到 是 有能力的 到 回答 那 问题 ,
我希望很快就能回答这个问题。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] ['æntəni][fə'rɑ:rə] ['ri:əli] [ɪz] .
and to tell you who Antony Ferrara really is .
和 到 告诉 你 WHO 安东尼 费拉拉 真的 是 .
并向你们揭示安东尼·费拉拉的真实身份。

" ['rɑ:bərt] [kɜrn] [bi:t] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
" **Robert Cairn beat his fist upon the arm of the chair .**
" 罗伯特 石堆 打 他的 拳头 之上 这 手臂 的 这 椅子 .
罗伯特·凯恩一拳砸在椅子扶手上。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [seɪn] .
" **I sometimes wonder , " he said , " that either of us has remained sane .**
" 我 有时 想知道 , " 他 说 , " 那 任何一个 的 我们 有 剩余 理智 .
“我有时会想,”他说,“我们俩是否还保持着理智。”

[oʊ] ! [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
Oh ! what does it mean ?
哦 ! 什么 做 它 意思是 ?
哦！这是什么意思？

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?
我们能做些什么？

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ? "
What can we do ? "
什么 能 我们 做 ? "
我们能做些什么？

" [wi:; wi][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] , [rɑ:b] .
" **We must watch , Rob .**
" 我们 必须 手表 , 抢 .
罗布，我们必须注意。

[tu:; tə] [ɪn'ɪst] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɒndə'sən] , [wʊd] [bi:; bi][ɔ:ɪmʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)] ; [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn]
To enlist the services of Saunderson , would be almost impossible ; he lives in
到 入伍 这 服务 的 桑德森 , 会 是 几乎 不可能的 ; 他 生活 在
[hɪz; ɪz] ['ɔ:rkɪd] ['hɑʊzɪz] ;
his orchid houses ;
他的 兰花 房屋 ;
要聘请桑德森几乎是不可能的；他住在他的兰花温室里；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] .
they are his world .
他们 是 他的 世界 .
那是他的世界。

[ɪn] ['mætəɾz] [ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][laɪf][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [moʊst][men] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] —
In matters of ordinary life I can trust him above most men , but in this —
在 事情 的 普通的 生活 我 能 相信 他 多于 最多 男人 , 但 在 这 —
在日常生活中, 我最信任他, 胜过大多数人, 但在这件事上——

" [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" He shrugged his shoulders .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他耸了耸肩。

" [kʊd; kəd][wiː; wi] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] — [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌn] — [waɪ]
" Could we suggest to him a reason — any reason but the real one — why
" 可以 我们 建议 到 他 一个 原因 — 任何 原因 但 这 真实的 — — 为什么
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [fəˈrɑ:rə] ? "
he should refuse to receive Ferrara ? "
他 应该 拒绝 到 收到 费拉拉 ? "
“我们能否给他一个理由——任何理由都行, 除了真正的理由——让他拒绝接待费拉拉? ”

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [dɪˈstrɔɪ] [ˈaʊə; ɑ:r][ləst] [tʃæns] . "
" It might destroy our last chance . "
" 它 可能 破坏 我们的 最后的 机会 . "
“这可能会毁掉我们最后的机会。”

" [bʌt; bət][sɜ:r] , " [kraɪd] [ˈrɑ:bəɾt] [ˈwaɪldli] , " [aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] : [wiː; wi][ɑ:r; əɾ][ˈjuːzɪŋ][ˈmaɪrə]
" But sir , " cried Robert wildly , " it amounts to this : we are using Myra
" 但 先生 , " 哭 罗伯特 疯狂地 , " 它 金额 到 这 : 我们 是 使用 米拉
[æz; əz][ə; eɪ] [lʊɾ] ! "
as a lure ! "
作为 一个 饵 ! "
“但是先生,”罗伯特疯狂地喊道, “这说明: 我们是在利用迈拉做诱饵! ”

" [ɪn][ˈɔ:rdəɾ][tuː; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɾ] , [rɑ:b] — [ˈsɪmpli] [ɪn][ˈɔ:rdəɾ][tuː; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɾ] , " [rɪˈtɔ:tid]
" In order to save her , Rob — simply in order to save her , " retorted
" 在 命令 到 节省 她 , 抢 — 简单地 在 命令 到 节省 她 , " 反驳
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [ˈstɜ:rnli] .
Dr . Cairn sternly .
博士 : 石堆 严厉地 .
“为了救她, 罗布——仅仅是为了救她,”凯恩医生严厉地反驳道。

" [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] , " [ɡroʊn] [ðə; ði] [ˈʌðəɾ] ; " [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɔ:rn] .
" How ill she looks , " groaned the other ; " how pale and worn .
" 如何 患病的 她 看起来 , " 呻吟 这 其他 ; " 如何 苍白 和 磨损 .
“她看上去病得很重,”另一个人呻吟道; “脸色苍白, 面容憔悴。”

[ðəɾ; ðəɾ][ɑ:r; əɾ] [ɡreɪt] [ˈʃædʊʊz] [ˈʌndəɾ] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] — [oʊ] !
There are great shadows under her eyes — oh !
那里 是 伟大的 阴影 在下面 她 眼睛 — 哦 !
她的眼睛下面有很重的阴影——哦!

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɾ] ! "
I cannot bear to think about her ! "
我 不能 熊 到 思考 关于 她 ! "
我一想到她就受不了!

" [wen] [wʌz; wəz][hiː; hi][ləst][ðəɾ; ðəɾ] ? "
" When was he last there ? "
" 什么时候 曾是 他 最后的 那里 ? "
他最后一次去那里是什么时候?

" [əˈpærəntli] [sʌm; səm][ten] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
" Apparently some ten days ago .
" 显然 一些 十 天 前 .
“大概是十天前的事了。”

[jʊː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrɪn] ！
You may depend upon him to be aware of our return ！
你 可能 依赖 之上 他 到 是 意识到的 的 我们的 返回 ！

您可以相信他会及时了解我们的归来！

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər] [əˈgen] , [sɜːr] .
He will not come there again , sir .
他 将要 不是 来 那里 再次 ， 先生 。

先生，他不会再去那里了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [weɪz] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈtʃ] [hɜːr; hər] — [dʌz] [hiː; hi][nɑːt]
But there are other ways in which he might reach her — does he not
但 那里 是 其他 方式 在 哪个 他 可能 抵达 她 — 做 他 不是
[kəˈmænd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈʃædʊ] [ˈɑːrmi] ！
command a whole shadow army ！
命令 一个 所有的 阴影 军队 ！

但他还有其它方法可以接近她——难道他没有统领一支庞大的影子军队吗！

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈsɒndʒ-sən] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnsəˈspɪʃəs] — [ænd; ænd][ˈmaɪrə] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd]
And Mr . Saunderson is entirely unsuspecting — and Myra thinks of the fiend
和 先生 桑德森 是 完全 不带怀疑的 — 和 米拉 思考 的 这 恶魔
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ！
as a brother ！
作为 一个 兄弟 ！

而桑德森先生却毫无戒心——米拉甚至把这个恶魔当成了自己的兄弟！

[jet] — [jiː; ji][hæz; hæz] [ˈhevər] [wʌns][ˈspʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Yet — she has never once spoken of him .
然而 — 她 有 绝不 一次 说 的 他 。

然而——她从未提起过他。

[aɪ] [ˈwʌndər]
I wonder : : : :
我 想知道

我想知道....

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktʃ] . [kɜrn] [sæt] [diːp] [ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
"**Dr . Cairn sat deep in reflection .**
" 博士 石堆 卫星 深的 在 反射 。

凯恩博士陷入了沉思。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Suddenly he took out his watch .
突然 他 采取 出去 他的 手表 。

他突然掏出了手表。

" [goʊ] [əˈraʊnd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] — " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] — [ænd; ænd] [rɪˈmeɪn]
"**Go around now , he said — you will be in time for lunch — and remain**
" 去 大约 现在 ， " 他 说 — " 你 将要 是 在 时间 为了 午餐 — 和 保持
[ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] .
there until I come .
那里 直到 我 来 。

“现在就去吧，”他说，“这样你就能赶上吃午饭了——然后待在那里等我来。”

[frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [ˈɑːnwərd] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈæktʃuəli] [jɜː; jər] [helθ] [dʌz] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
From to - day onward , although actually your health does not permit of the
从 到 - 天 向前 ， 虽然 实际上 你的 健康 做 不是 允许 的 这
[streɪn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [wɑːtʃ] ,
strain , we must watch ,
拉紧 ， 我们 必须 手表 ，

从今天起，虽然你的身体状况实际上不允许你承受这种压力，但我们必须注意。

[wɑ:tʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . " [-]
watch night and day . " [150]
手表 夜晚 和 天 . " [-]

日夜守望。[150]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪəɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈmaɪrə]
MYRA
米拉

米拉

[ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] [keɪm] [ˈʌndər] [æən; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [siːt] [wer] [ˈrɑːbərt]
Myra Duquesne came under an arch of roses to the wooden seat where Robert
米拉 杜肯大学 来了 在下面 一个 拱 的 玫瑰 到 这 木制的 座位 在哪里 罗伯特
[kɜːn] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; həɹ] .
Cairn awaited her .
石堆 等待中 她 .

米拉·杜奎恩穿过玫瑰花拱门来到木椅前，罗伯特·凯恩在那里等着她。

[ɪn] [hɜːr; həɹ] [pleɪn] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [frɑːk] ,
In her plain white linen frock ,
在 她 清楚的 白色的 亚麻布 连衣裙 ,

她身穿一件素雅的白色亚麻连衣裙，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [her] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈnætʃrəli] [lɑːrdʒ] ,
with the sun in her hair and her eyes looking unnaturally large ,
和 这 太阳 在 她 头发 和 她 眼睛 寻找 不自然地 大的 ,

阳光洒在她头发上，她的眼睛显得异常大。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
owing to the pallor of her beautiful face ,
欠款 到 这 苍白 的 她 美丽的 脸 ,

由于她美丽的脸庞苍白，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; həɹ] [æən; ən] [ɪˈθɪəriəl] [ˈkriːtʃər] ,
she seemed to the man who rose to greet her an ethereal creature ,
她 似乎 到 这 男人 WHO 玫瑰 到 迎接 她 一个 空灵的 生物 ,

在起身迎接她的男子眼中，她宛如一个缥缈的仙女。

[bʌt; bət] [ˈlaɪtli] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɜːrld] .
but lightly linked to the flesh and blood world .
但 轻轻 链接 到 这 肉 和 血 世界 .

但与血肉之躯的世界联系并不紧密。

[æən; ən] [ˈɪmpʌls] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]
An impulse , which had possessed him often enough before , but which
一个 冲动 , 哪个 有 拥有 他 经常 足够的 前 , 但 哪个

[hɪðərˈtuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈprest] ,
hitherto he had suppressed ,
迄今为止 他 有 被抑制 ,

这种冲动他以前也经常有，但他一直都压制着它。

[ˈsʌd(ə)nli] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [əˈnuː] , [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ]
suddenly possessed him anew , set his heart beating , and filled his veins with
突然 拥有 他 重新 , 放 他的 心 殴打 , 和 已填 他的 静脉 和

[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

突然间，他再次被某种力量占据，心脏怦怦直跳，血管里充满了火焰。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:ft] [blʌʃ] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði][ˈgɜ:ɪz] [peɪl] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
As a soft blush spread over the girl's pale cheeks , and , with a sort of
作为 一个 柔软的 脸红 传播 超过 这 女孩们 苍白 脸颊 , 和 , 和 一个 种类 的
[tɪ'mɪdəti] ,
timidity ,
胆怯 ,

女孩苍白的脸颊泛起淡淡的红晕，带着一丝羞涩，

[ʃi:; ʃɪ][held] [aʊt] [hɜ:r; həʀ][hænd] , [hi:; hi] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həʀ] ,
she held out her hand , he leapt to his feet , threw his arms around her ,
她 握住 出去 她 手 , 他 跳跃 到 他的 脚 , 扔 他的 武器 大约 她 ,
她伸出手，他立刻跳起来，一把抱住她。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həʀ] ; [kɪst] [hɜ:r; həʀ] [aɪz] , [hɜ:r; həʀ] [her] , [hɜ:r; həʀ][lɪps] !
and kissed her ; kissed her eyes , her hair , her lips !
和 亲吻 她 ; 亲吻 她 眼睛 , 她 头发 , 她 嘴唇 !
然后吻了她；吻了她的眼睛、她的头发、她的嘴唇！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['hezɪtənsɪ] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
There was a moment of frightened hesitancy . . . and then she had
那里 曾是 一个 片刻 的 害怕 犹豫 . . . 和 然后 她 有
[rɪ'zaɪnd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][ɪts] ['veri]
resigned herself to this sort of savage tenderness which was better in its very
辞职 她自己 到 这 种类 的 野蛮的 压痛 哪个 曾是 更好的 在 它是 非常
[bru:'tæləti][ðæn; ðən] ['eni] [kə'res] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['evər] [noʊn] ,
brutality than any caress she had ever known ,
残酷 比 任何 抚摸 她 有 曾经 已知 ,
她犹豫了片刻，感到害怕.....然后她接受了这种野蛮的温柔，这种温柔虽然残酷，却比她以往体验过的任何爱抚都要好。

[wɪtʃ] [θrɪld] [hɜ:r; həʀ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [dʒɔɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] , [ʃi:; ʃɪ] ['rɪəlaɪzd] [naʊ] ,
which thrilled her with a glorious joy such as , she realised now ,
哪个 激动不已 她 和 一个 辉煌 喜悦 这样的 作为 , 她 意识到 现在 ,
这让她感到无比喜悦，她现在才意识到这一点。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dreɪm] [ʌv; əv][ænd; ənd] [lækt] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:bəɪdʒ]
she had dreamt of and lacked , and wanted ; which was a harbourage
她 有 梦见 的 和 缺乏 , 和 通缉 ; 哪个 曾是 一个 避难所
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ,
to which she came ,
到 哪个 她 来了 ,
她梦寐以求却又缺乏的东西，是她最终抵达的避风港。

['blʌʃɪŋ] , [kən'fju:zd] — [bʌt; bət][glæd] , ['kɒŋkəd] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:ɪ] [ʌv; əv] [ðæt]
blushing , confused — but glad , conquered , and happy in the thrall of that
脸红 , 使困惑 — 但 高兴的 , 征服 , 和 快乐的 在 这 奴隶 的 那
[ɪk'skwɪzɪt] ['sleɪvəri] .
exquisite slavery .
精美的 奴隶制 .
脸红了，困惑了——但高兴，被征服了，并沉浸在这种美妙的奴役之中。

" ['maɪrə] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " ['maɪrə] !
" **Myra** , " **he whispered** , " **Myra !**
" 米拉 , " 他 低声说道 , " 米拉 !
“米拉,”他低声说, “米拉! ”

[hæv; həv][aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] ?
have I frightened you ?
有 我 害怕 你 ?
我吓到你了吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] ? —
Will you forgive me ? —
将要 你 原谅 我 ? —

你会原谅我吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['nesəld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
" **She nodded her head quickly and nestled upon his shoulder .**
" 她 点头 她 头 迅速地 和 依偎 之上 他的 肩膀 .
她连忙点头，依偎在他的肩膀上。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [wert] [noʊ] [lɔːŋɡər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .
" **I could wait no longer , " he murmured in her ear .**
" 我 可以 等待 不 更长 , " 他 低声说道 在 她 耳朵 .
“我再也等不及了，”他在她耳边低语。

" [wɜːrdz] [siːmd] [ʌn'nesəsəri] ; [aɪ] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
" **Words seemed unnecessary ; I just wanted you ; you are everything in the world ;**
" 字 似乎 不必要 ; 我 只是 通缉 你 ; 你 是 一切 在 这 世界 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“言语似乎没有必要；我只想要你；你就是我的一切；而且，

" — [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['sɪmpli] — " [aɪ] [tɒk] [juː; jʊ] . " [-]
" — **he concluded simply — " I took you . " [151]**
" — 他 结束 简单地 — " 我 采取 你 . " [-]
“——他简单地总结道——“我带走了你。”[151]

[ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['veri] ['sɔːftli] .
She whispered his name , very softly .
她 低声说道 他的 姓名 , 非常 轻轻 .
她轻声低语着他的名字。

[wʌt] [ə; eɪ] [sə'renəti] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wʌt] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊr] ['hæpɪnəs] ,
What a serenity there is in such a moment , what a glow of secure happiness ,
什么 一个 宁静 那里 是 在 这样的 一个 片刻 , 什么 一个 辉光 的 安全的 幸福 ,
此刻是多么宁静祥和，多么幸福安宁！

[ʌv; əv] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['sɔərəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !
of immunity from the pains and sorrows of the world !
的 免疫 从 这 疼痛 和 悲伤 的 这 世界 !
免受世间痛苦和悲伤的侵扰！

['rɑːbərt] [kɜrn] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɡɜːrli] , [huː] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] ,
Robert Cairn , his arms about this girl , who , from his early boyhood ,
罗伯特 石堆 , 他的 武器 关于 这 女孩 , WHO , 从 他的 早期的 童年 ,
罗伯特·凯恩，他搂着这个女孩，这个女孩从他童年时代起就陪伴着他。

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] ['wʊmənʊd] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ment] ,
had been his ideal of womanhood , of love , and of all that love meant ,
有 到过 他的 理想的 的 女性 , 的 爱 , 和 的 全部 那 爱 意思是 ,
她曾是他心目中女性的理想形象，是爱情的理想形象，以及爱情所代表的一切。

[fər'ɡɑːt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['feɪkən] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
forgot those things which had shaken his life and brought him to the
忘了 那些 事物 哪个 有 摇晃 他的 生活 和 带来 他 到 这
['θreʃhəʊld] [ʌv; əv] [deθ] ,
threshold of death ,
临界点 的 死亡 ,
他忘记了那些曾动摇他生活、将他推向死亡边缘的事情。

[fər'gɑ:t] [ðoʊz] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] [wɪtʃ] [ˈmɑ:rd] [ðə; ði] [wʌns] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,
forgot those evidences of illness which marred the once glorious beauty of the girl ,
忘了 那些 证据 的 疾病 哪个 受损 这 一次 辉煌 美丽 的 这 女孩 ,
忘记了那些曾破坏女孩昔日绝世美貌的疾病痕迹,

[fər'gɑ:t] [ðə; ði] [blæk] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ,
forgot the black menace of the future ,
忘了 这 黑色的 威胁 的 这 未来 ,
忘记了未来的黑暗威胁,

[fər'gɑ:t] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] [ˈenəmi] [hu:z] [hænd] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ˈoʊvər] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt]
forgot the wizard enemy whose hand was stretched over that house and that
忘了 这 巫师 敌人 谁 手 曾是 拉伸 超过 那 房子 和 那
[ˈgɑ:rdn] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈhæpi] .
garden — and was merely happy .
花园 — 和 曾是 仅仅 快乐的 .
忘记了那个伸向那栋房子和花园的邪恶巫师敌人——他只是感到高兴而已。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] [ˈɡlædnəs] — [wɪtʃ] [ˈelɪfæs] [ˈli:vi] , [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈdepts] ,
But this paroxysm of gladness — which Eliphas Lévi , last of the Adepts ,
但 这 发作 的 欢乐 — 哪个 eliphas 列维 , 最后的 的 这 专家 ,
但这种狂喜——埃利法斯·莱维, 最后一位大师,

[hæz; həz] [soʊ] [ˈmɑ:rveləsli] [ˈænəlaɪzd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] — [ɪz] [ʌv; əv] [ˈɔ:rt] [duˈreɪʃn] , [æz; əz]
has so marvellously analysed in one of his works — is of short duration , as
有 所以 奇妙地 分析 在 一 的 他的 作品 — 是 的 短的 期间 , 作为
[ɑ:r; ər] [ɔ:l] [dʒɔɪz] .
are all joys .
是 全部 喜悦 .
在他的一部作品中, 他精彩地分析了这一点——快乐是短暂的, 就像所有的快乐一样。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈni:dləs] [tu:; tə] [rɪˈkaʊnt] , [hɪr] ,
It is needless to recount , here ,
它 是 不必要 到 叙事 , 这里 ,
这里无需赘述,

[ðə; ði] [ˈbroʊkən] [ˈsentənsɪz] ([ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɜ:rst] [ˈkɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈswi:tn] [ðə; ði] [ˈmeməri]
the broken sentences (punctuated with those first kisses which sweeten the memory
这 破碎的 句子 (标点符号 和 那些 第一的 吻 哪个 甜味 这 记忆
[ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ]) [ðæt] [naʊ] [pæst] [fɔ:r; fər] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
of old age) that now passed for conversation ,
的 老的 年龄) 那 现在 通过了 为了 对话 ,
那些断断续续的句子（间或穿插着那些甜蜜的初吻, 为老年记忆增添了光彩）如今竟成了对话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈlʌvəz] [hæv; həv] [bɪˈli:vɪd] [tu:; tə] [bi; bi] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:rld] [brɪˈɡæən] .
and which lovers have believed to be conversation since the world began .
和 哪个 恋人 有 相信 到 是 对话 自从 这 世界 开始 .
而自世界诞生以来, 恋人们一直认为这是对话。

[æz; əz] [dʌsk] [ˈkri:ps] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈlændskeɪp] ,
As dusk creeps over a glorious landscape ,
作为 黄昏 令人毛骨悚然 超过 一个 辉煌 景观 ,
当暮色悄然笼罩着壮丽的景色,

[soʊ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [fəˈrɑ:rə] [krept] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] .
so the shadow of Antony Ferrara crept over the happiness of these two .
所以 这 阴影 的 安东尼 费拉拉 悄悄地爬 超过 这 幸福 的 这些 二 .
于是, 安东尼·费拉拉的阴影笼罩了这两个人的幸福。

[ˈɡrædʒuəli] [ðæt] [ˈʃædoʊ] [fel] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ;
Gradually that shadow fell between them and the sun ;
逐步地 那 阴影 跌倒 之间 他们 和 这 太阳 ;
渐渐地, 那片阴影落在了他们和太阳之间;

[ðə; ði][grɪm] [θɪŋ] [wɪt] [lu:md] [bɪg][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðəm; ðəm][bəuθ] ,
the grim thing which loomed big in the lives of them both ,
这 严峻 事物 哪个 迫近 大的 在 这 生活 的 他们 两个都 ,
那件笼罩在他们两人生活中的巨大阴影笼罩着他们。

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['eni] [bɜ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'no:rd] .
refused any longer to be ignored .
拒绝 任何 更长 到 是 忽略 .
再也不愿被忽视。

[rɑ:bərt] [kərn] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:lz] [weɪst] , [brəʊt[t] [ðə; ði] [heɪtɪd] ['sʌbdʒekt] .
Robert Cairn , his arm about the girl's waist , broached the hated subject .
罗伯特 石堆 , 他的 手臂 关于 这 女孩们 腰部 , 已提出 这 憎恨 主题 .
罗伯特·凯恩手臂搂着女孩的腰, 提起了这个令人厌恶的话题。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ][læst] [si:] — [fə'ra:rə] ?
" **When did you last see — Ferrara ?**
" 什么时候 做过 你 最后的 看 — 费拉拉 ?
你上次见到费拉拉是什么时候?

" ['maɪrə] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" **Myra looked up suddenly** .
" 米拉 看起来 向上 突然 .
米拉突然抬起头。

" ['oʊvər][ə; eɪ] [wi:k] — ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [ə'gəʊ] — "
" **Over a week — nearly a fortnight , ago —** "
" 超过 一个 星期 — 几乎 一个 两星期 , 前 — "
“一周多以前——差不多两周前——”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

" [kərn] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [spəʊk] [ʌv; əv][fə'ra:rə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [fɔ:r; fər]
" **Cairn noted that the girl spoke of Ferrara with an odd sort of restraint for**
" 石堆 著名的 那 这 女孩 辐 的 费拉拉 和 一个 奇怪的 种类 的 克制 为了
[wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
which he was at a loss to account .
哪个 他 曾是 在 一个 损失 到 帐户 .
凯恩注意到, 女孩在谈到费拉拉时表现出一种奇怪的克制, 他对此感到困惑不解。

['maɪrə][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdi:ənz] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Myra had always regarded her guardian's adopted son in the light of a
米拉 有 总是 认为 她 监护人的 已采用 儿子 在 这 光 的 一个
['brʌðər] ;
brother ;
兄弟 ;
米拉一直把监护人的养子视作亲兄弟;

[ðərfɔ:r] [hɜ:r; hər][pRez(ə)nt] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪŋɡjələr] .
therefore her present attitude was all the more singular .
所以 她 展示 态度 曾是 全部 这 更多的 单数 .
因此, 她现在的态度就显得更加不同寻常了。

" [ju:; jʊ][dɪd][na:t][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [soʊ] [su:n] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **You did not expect him to return to England so soon ? " he asked** .
" 你 做过 不是 预计 他 到 返回 到 英格兰 所以 很快 ? " 他 问 .
“你没想到他会这么快就回到英国吧?”他问道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , " [sed] ['maɪrə] , [-]
" I had no idea that he was in England , " said Myra , [152]
" 我 有 不 主意 那 他 曾是 在 英格兰 , " 说 米拉 , [-]

“我完全不知道他在英国,”米拉说, [152]

" [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [wɔ:kt] [ɪn] [hɪr] [wʌn] [deɪ] .
" until he walked in here one day .
" 直到 他 步行 在 这里 一 天 .

“直到有一天他走进了这里。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] — [ðen] . "
I was glad to see him — then . "
我 曾是 高兴的 到 看 他 — 然后 . "

当时我很高兴见到他。

" [ænd; ənd] [ʃʊd; fəd] [ju;; jʊ][nɔ:t][bi;; bi][glæd][tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? " [ɪn'kwaiəd] [kɜrn] ['i:gərli] .
" And should you not be glad to see him now ? " inquired Cairn eagerly .
" 和 应该 你 不是 是 高兴的 到 看 他 现在 ? " 询问 石堆 急切地 .

“难道你现在不应该为见到他而高兴吗?”凯恩急切地问道。

[ˈmaɪrə] , [hɜ:r; hər] [hed] ['loʊɜ-d] , [dɪ'lɪbəɾətli] [prest] [aʊt][ə; eɪ] [kri:s] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [skɜ:rt] .
Myra , her head lowered , deliberately pressed out a crease in her white skirt .
米拉 , 她 头 降低 , 故意地 按下 出去 一个 褶皱 在 她 白色的 裙子 .

米拉低着头, 故意把白色裙子上的褶皱熨平。

" [wʌn] [deɪ] , [læst] [wi:k] , " [fi;; fi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] , " [hi;; hi] — [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] — ['æktɪd]
" One day , last week , " she replied slowly , " he — came here , and — acted
" 一 天 , 最后的 星期 , " 她 回复 缓慢地 , " 他 — 来了 这里 , 和 — 行动
[ˈstreɪndʒli] — "
strangely — "
奇怪的 — "

“上周有一天,”她缓缓回答, “他——来到这里, 而且——举止很奇怪——”

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? " [dʒɜ:rk] [kɜrn] .
" In what way ? " jerked Cairn .
" 在 什么 方式 ? " 猛地一抖 石堆 .

“以什么方式?”凯恩猛地问道。

" [hi;; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu;; tə][em 'i:] [ðæt] ['æktʃuəli] [wi;; wi] — [hi;; hi][ænd; ənd][aɪ] — [wɜ:r; wər][ɪn][noʊ] [wei]
" He pointed out to me that actually we — he and I — were in no way
" 他 尖 出去 到 我 那 实际上 我们 — 他 和 我 — 是 在 不 方式
[rɪ'leɪtɪd] . "
related . "
有关的 . "

“他向我指出, 实际上我们——他和我——没有任何血缘关系。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [ju;; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ˈæntəni] ?
" You know how I have always liked Antony ?
" 你 知道 如何 我 有 总是 喜欢 安东尼 ?

你知道我一直都很喜欢安东尼吗?

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] ['brʌðər] .
I have always thought of him as my brother .
我 有 总是 想法 的 他 作为 我的 兄弟 .

我一直把他当成我的兄弟。

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [krept] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] [peɪl]
" **Again** **she** **hesitated** , **and** **a** **troubled** **expression** **crept** **over** **her** **pale**
" 再次 她 犹豫了一下 , 和 一个 麻烦 表达 悄悄地爬 超过 她 苍白
[feɪs] .
face .
脸 .

她再次犹豫了一下，苍白的脸上浮现出一丝忧虑的神色。

[kɜːn] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [klɔːspt] [aɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [hɜːr; həər] [ˈʃəʊldəz] .
Cairn **raised** **his** **arm** **and** **clasped** **it** **about** **her** **shoulders** .
石堆 提高 他的 手臂 和 紧握 它 关于 她 肩膀 .
凯恩抬起手臂，搂住了她的肩膀。

" [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .
" **Tell** **me** **all** **about** **it** , " **he** **whispered** **reassuringly** .
" 告诉 我 全部 关于 它 , " 他 低声说道 令人安心 .
“把一切都告诉我吧，”他低声安慰道。

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmaɪrə][ɪn] [ˈeɪvɪdənt] [kənˈfjuːz(ə)n] , " [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [bɪˈkeɪm] — [ɪmˈbærəsɪŋ] ;
" **Well** , " **continued** **Myra** **in** **evident** **confusion** , " **his** **behaviour** **became** **—** **embarrassing** ;
" 出色地 , " 持续 米拉 在 明显 困惑 , " 他的 行为 成为 — 尴尬的 ;
“嗯，”米拉显然很困惑地继续说道，“他的行为变得——令人尴尬；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] — [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər]
and **suddenly** **—** **he** **asked** **me** **if** **I** **could** **ever** **love** **him** , **not** **as** **a** **brother**
和 突然 — 他 问 我 如果 我 可以 曾经 爱 他 , 不是 作为 一个 兄弟
, [bʌt; bət] — "
, **but** **—** "
, 但 — "
突然间——他问我是否能爱他，不是像兄弟那样，而是——”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] ! " [sed] [kɜːn] [ˈɡrɪmli] .
" **I** **understand** ! " **said** **Cairn** **grimly** .
" 我 理解 ! " 说 石堆 阴沉地 .
“我明白了！”凯恩神情严肃地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈplaɪd] ? " "
" **And** **you** **replied** ? " "
" 和 你 回复 ? " "
你回复了？

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈplaɪ] [æt; ət][ɔːl] : [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd][soʊ] —
" **For** **some** **time** **I** **could** **not** **reply** **at** **all** : **I** **was** **so** **surprised** , **and** **so** **—**
" 为了 一些 时间 我 可以 不是 回复 在 全部 : 我 曾是 所以 惊讶 , 和 所以 —
[ˈhɔːrɪfaɪd] .
horrified .
惊恐万分 .
“有一段时间我完全无法回答：我太惊讶了，也太——害怕了。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [aɪ] [felt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈhɔːrəb(ə)] — [aɪ ˈtiː] [siːmd]
I **cannot** **explain** **how** **I** **felt** **about** **it** , **but** **it** **seemed** **horrible** **—** **it** **seemed**
我 不能 解释 如何 我 毛毡 关于 它 , 但 它 似乎 可怕 — 它 似乎
[ˈhɔːrəb(ə)] ! — "
horrible ! **—** "
可怕 ! — "
我无法形容我当时的感受，但那感觉太可怕了——太可怕了！

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] ? " "
" **But** **of** **course** , **you** **told** **him** ? " "
" 但 的 课程 , 你 讲述 他 ? " "
“当然，你告诉他了？ ”

" [aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [bi; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['dɪfrənt] [wei] — [ðæt] [aɪ]
" **I told him that I could never be fond of him in any different way — that I**
" 我 讲述 他 那 我 可以 绝不 是 喜爱 的 他 在 任何 不同的 方式 — 那 我
[kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
could never think of it .
可以 绝不 思考 的 它 .

“我告诉他，我永远不可能以其他方式喜欢他——我永远不可能想到这一点。”

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [ɪn'devər] [tu; tə][ə'vɔɪd] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [hi; hi] — [tʊk] [aɪ 'ti:] ['veri]
And although I endeavoured to avoid hurting his feelings , he — took it very
和 虽然 我 努力 到 避免 受伤 他的 情怀 , 他 — 采取 它 非常
[ˈbædli] .
badly .
糟糕 .

尽管我努力避免伤害他的感情，但他——还是非常生气。

[hi; hi] [sed] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈtʃʊkɪŋ] [vɔɪs] , [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ə'wei] — "
He said , in such a queer , choking voice , that he was going away — "
他 说 , 在 这样的 一个 酷儿 , 窒息 噪音 , 那 他 曾是 去 离开 — "
他用一种怪异、哽咽的声音说，他要走了——”

" [ə'wei] ！ — [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ？ "

" **Away ! — from England ? "**
" 离开 ！ — 从 英格兰 ？ "

“离开！ ——离开英格兰？ ”

" [jes] ; [ænd; ənd] — [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] . "

" **Yes ; and — he made a strange request . "**
" 是的 ; 和 — 他 制成 一个 奇怪的 要求 . "

“是的；而且——他提出了一个奇怪的要求。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ？ "

" **What was it ? "**
" 什么 曾是 它 ？ "

“那是什么？ ”

" [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ju; jʊ] [si:] — [aɪ] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [aɪ][dɪd][nɔ:t] [laɪk] [tu; tə]
" **In the circumstances — you see — I felt sorry for him — I did not like to**
" 在 这 情况 — 你 看 — 我 毛毡 对不起 为了 他 — 我 做过 不是 喜欢 到
[rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] ;
refuse him ;
拒绝 他 ;

“在这种情况下——你看——我同情他——我不喜欢拒绝他；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] .

it was only a trifling thing .
它 曾是 仅有的 一个 琐事 事物 .

这只是件小事。

[hi; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][maɪ] [her] ！ "

He asked for a lock of my hair ! "
他 问 为了 一个 锁 的 我的 头发 ！ "

他竟然要了我的一缕头发！

" [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][jɔr; jər] [her] ！

" **A lock of your hair !**
" 一个 锁 的 你的 头发 ！

“你的一缕头发！ ”

[ænd; ənd][ju; jʊ] — " [-]

And you — " [153]
和 你 — " [-]

而你——[153]

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][did][nɑ:t] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] — [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][snɪp] [ɔ:f][ə; eɪ][ˈtɜni]

" **I told you that I did not like to refuse — and I let him snip off a tiny**

" 我 讲述 你 那 我 做过 不是 喜欢 到 拒绝 — 和 我 让 他 剪 离开 一个 微小的

[pi:s] ,

piece ,

片 ,

“我告诉过你我不喜欢拒绝——所以我让他剪下一小块，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['pɑ:kɪt] ['sɪzərz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] .

with a pair of pocket scissors which he had .

和 一个 一对 的 口袋 剪刀 哪个 他 有 .

他用的是随身携带的一把口袋剪刀。

[ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈæŋɡri] ? "

Are you angry ? "

是 你 生气的 ? "

你在生气吗？ "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !

" **Of course not !**

" 的 课程 不是 !

当然不是！

[juː; jʊ] — [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊst] [brɔ:t] [ʌp] [tə'geðər] .

You — were almost brought up together .

你 — 是 几乎 带来 向上 一起 .

你们几乎是一起长大的。

[juː; jʊ] — ? "

You — ? "

你 — ? "

你-? "

" [ðen] — " [ʃiː; ʃi] [pɔ:zd] — " [hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

" **Then — she paused — he seemed to change** .

" 然后 — " 她 暂停 — " 他 似乎 到 改变 .

“然后——”她停顿了一下——“他似乎变了。”

[ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'freɪd] — ['dredfəli] [ə'freɪd] — "

Suddenly , I found myself afraid — dreadfully afraid — "

突然 , 我 成立 我 害怕的 — 极其糟糕 害怕的 — "

突然间，我发现自己害怕了——非常害怕——”

" [ʌv; əv][fə'rɑ:rə] ? "

" **Of Ferrara ?** "

" 的 费拉拉 ? "

“费拉拉的？ ”

" [nɑ:t][ʌv; əv][ˈæntəni] , [ɪɡ'zæktli] .

" **Not of Antony , exactly** .

" 不是 的 安东尼 , 确切地 .

“不完全是安东尼。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] !

But what is the good of my trying to explain !

但 什么 是 这 好的 的 我的 尝试 到 解释 !

但我解释又有什么用呢！

[ə; eɪ][mʊst][ˈɔ:f(ə)l] [dred] [si:zd] [ˌem 'i:] .

A most awful dread seized me .

一个 最多 可怕 恐惧 查获 我 .

一种极度的恐惧攫住了我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wəz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] ； ['sʌmθɪŋ] —
His face was no longer the face that I have always known ; something —
他的 脸 曾是 不 更长 这 脸 那 我 有 总是 已知 ； 某物 —

他的脸不再是我一直以来熟悉的那张脸了；有些东西——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [siːmd] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sentəns]
" Her voice trembled , and she seemed disposed to leave the sentence
" 她 嗓音 颤抖 , 和 她 似乎 处置 到 离开 这 句子
[ʌn'fɪnɪʃt] ； [ðen] ː
unfinished ; then ː
未完成 ； 然后 ː

她的声音颤抖着，似乎想要把话说完；然后：

" ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)] — ['sɪnɪstər] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] . "
" Something evil — sinister , had come into it . "
" 某物 邪恶的 — 险恶 , 有 来 进入 它 ː "

“某种邪恶的东西——不祥的东西——已经渗入其中了。”

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , " [sed] [kɜːn] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
" And since then , " said Cairn , " you have not seen him ? "
" 和 自从 然后 , " 说 石堆 , " 你 有 不是 已见 他 ？ "

“从那以后，”凯恩说，“你就再也没见过他了？”

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ðen] — [noʊ] .
" He has not been here since then — no .
" 他 有 不是 到过 这里 自从 然后 — 不 ː

“从那以后他就没来过这里——没有。”

" [kɜːn] , [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːlz] ['fəʊldəz] , [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] ,
" Cairn , his hands resting upon the girl's shoulders , leant back in the seat ,
" 石堆 , 他的 双手 休息 之上 这 女孩们 肩膀 , 倾斜 后退 在 这 座位 ,

凯恩双手搭在女孩的肩膀上，向后靠在座位上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['trʌblɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sæd]['skruːtəni] .
and looked into her troubled eyes with a kind of sad scrutiny .
和 看起来 进入 她 麻烦 眼睛 和 一个 种类 的 伤心 审查 ː

他带着一种悲伤的审视目光，凝视着她忧虑的双眼。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" You have not been fretting about him ?
" 你 有 不是 到过 烦躁 关于 他 ？

你没有为他担心吗？

" ['maɪrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Myra shook her head .
" 米拉 摇晃 她 头 ː

米拉摇了摇头。

" [jet] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] .
" Yet you look as though something were troubling you .
" 然而 你 看 作为 尽管 某物 是 令人不安的 你 ː

“但你看上去好像有什么心事。”

[ðɪs] [haʊs] " — [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪŋ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] — " [ɪz]
This house " — he indicated the low - lying garden with a certain irritation — " is
这 房子 " — 他 表明的 这 低的 - 说谎 花园 和 一个 肯定 刺激 — " 是

[nɑːt] ['helθɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] .
not healthily situated .
不是 健康地 位于 ː

“这栋房子，”他带着几分恼怒指着地势低洼的花园说，“位置不太好。

[ðɪs] [pleɪs] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈvæli] ； [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ræŋk] [græs] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [məˈskiːtoʊz]
This place lies in a valley ; look at the rank grass — and there are mosquitoes
这 地方 谎言 在 一个 谷 ； 看 在 这 秩 草 — 和 那里 是 蚊子
[ˈevriwɛr] .
everywhere .
到处 ；

这里位于山谷中；看看这茂盛的野草——到处都是蚊子。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [wel] , [ˈmaɪrə] .
You do not look well , Myra .
你 做 不是 看 出色地 , 米拉 .

米拉，你看上去不太好。

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [smaɪld] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɪstf(ə)l] [smaɪl] .
" **The girl smiled — a little wistful smile .**
" 这 女孩 微笑 — 一个 小的 怅惘 微笑 .

女孩笑了——一个略带惆怅的微笑。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈskaːtlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **But I was so tired of Scotland , " she said .**
" 但 我 曾是 所以 疲劳的 的 苏格兰 , " 她 说 .

“但我真的厌倦了苏格兰，”她说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ˈlʌndən] [əˈgen] .
" **You do not know how I looked forward to London again .**
" 你 做 不是 知道 如何 我 看起来 向前 到 伦敦 再次 .

你不知道我有多么期待再次回到伦敦。

[aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbetər] [helθ] [ðer; ðər] ;
I must admit , though , that I was in better health there ;
我 必须 承认 , 尽管 , 那 我 曾是 在 更好的 健康 那里 ;

不过我必须承认，我在那里的健康状况要好得多；

[aɪ][wʌz; wəz][kwɑɪt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈderi] - [meɪd] [əˈpɪrəns] . "
I was quite ashamed of my dairy - maid appearance . "
我 曾是 相当 羞愧 的 我的 奶制品 - 女佣 外貌 . "

我对自己那副挤奶女工的模样感到非常羞愧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][əˈmjuːz] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] [kɜrn] [ˈtendərli] ； " [noʊ] [ˈkʌmpəni] ,
" **You have nothing to amuse you here , " said Cairn tenderly ; " no company ,**
" 你 有 没有什么 到 娱乐 你 这里 , " 说 石堆 温柔地 ； " 不 公司 ,

“你在这里没什么可消遣的，”凯恩温柔地说；“没有同伴，

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈsɒndəsən] [ˈoʊnli][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbːkɪdz] . "
for Mr . Saunderson only lives for his orchids . "
为了 先生 . 桑德森 仅有的 生活 为了 他的 兰花 . "

因为桑德森先生活着只为他的兰花。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , " [sed] [ˈmaɪrə] [ˈdriːmɪli] , " [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [felt] [ðer; ðər]
" **They are very fascinating , " said Myra dreamily , " I , too , have felt their**
" 他们 是 非常 迷人 , " 说 米拉 梦幻般地 , " 我 , 也 , 有 毛毡 他们的

[ˈglæməɹ] .
glamour .
魅力 .

“它们非常迷人，”米拉梦幻般地说，“我也感受到了它们的魅力。”

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [huːm] [hiː; hi] [əˈlaʊz] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈbːkɪdz]
I am the only member of the household whom he allows amongst his orchids
我 是 这 仅有的 成员 的 这 家庭 谁 他 允许 在 他的 兰花
— " [-]
— " [154]
— " [-]

我是家中唯一被他允许进入兰花丛中的人——[154]

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [spend] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [ðer; ðər] , " [ɪntə'rʌptɪd] [kərn] ; " [ðæt] [su:pər'hi:tɪd] ,
" **Perhaps you spend too much time there** , " **interrupted Cairn** ; " **that superheated** ,
" 也许 你 花费 也 很多 时间 那里 , " 中断 石堆 ; " 那 过热 ,
[ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] ['ætməsfɪr] —
artificial atmosphere —
人造的 气氛 —

“或许你在那里待的时间太长了，”凯恩打断道；“那种过热的、人造的氛围——”

" [ˈmaɪrə] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['pleɪfəli] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **Myra shook her head playfully , patting his arm** .
" 米拉 摇晃 她 头 嬉戏地 , 轻拍 他的 手臂 .

米拉俏皮地摇了摇头，拍了拍他的胳膊。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **There is nothing in the world the matter with me** , " **she said** ,
" 那里 是 没有什么 在 这 世界 这 事情 和 我 , " 她 说 ,
“我一点问题都没有，”她说。

[ˈɔ:lmʊst][ɪn][hɜ:r; həɹ][oʊld] [braɪt] ['mænər] — " [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [bæk] — "
almost in her old bright manner — " **now that you are back** — "
几乎 在 她 老的 明亮的 方式 — " 现在 那 你 是 后退 — "
她几乎又恢复了往日明快的语气——“既然你回来了——”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ˈɔ:kɪdz] , " [dʒɜ:rk] [kərn] ['dɔ:gɪdli] .
" **I do not approve of orchids** , " **jerked Cairn doggedly** .
" 我 做 不是 批准 的 兰花 , " 猛地一抖 石堆 顽强地 .

“我不喜欢兰花，”凯恩固执地说道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['pærədi:z] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
" **They are parodies of what a flower should be** .
" 他们 是 戏仿 的 什么 一个 花 应该是 .

“它们是对花朵应有样貌的拙劣模仿。”

[pleɪs] [æn; ən][əu'dɒntə'ɡlɒsəm, ɔ-] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ʌn'hoʊli] [θɪŋ] [aɪ 'ti:]
Place an Odontoglossum beside a rose , and what a distorted unholy thing it
地方 一个 齿舌 旁 一个 玫瑰 , 和 什么 一个 扭曲 不圣洁的 事物 它
[lʊks] ！ "
looks ! "
看起来 ！ "
把一株齿舌兰放在玫瑰旁边，那看起来多么怪异、多么不祥啊！

把一株齿舌兰放在玫瑰旁边，那看起来多么怪异、多么不祥啊！

" [ʌn'hoʊli] ? " [læft] ['maɪrə] .
" **Unholy ?** " **laughed Myra** .
" 不圣洁的 ? " 笑了 米拉 .

“不洁？”米拉笑道。

" [ʌn'hoʊli] , — [jes] ！ — [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] ['fi:vəriʃ] [swɒmps] [ænd; ənd] ['deθli] ['dʒʌŋɡlz] .
" **Unholy , — yes ! — they are products of feverish swamps and deathly jungles** .
" 不圣洁的 , — 是的 ！ — 他们 是 产品 的 发烧 沼泽 和 致命的 丛林 .

“邪恶的——没错！——它们是狂热沼泽和死亡丛林的产物。”

[aɪ] [heit] [ˈɔ:kɪdz] .
I hate orchids .
我 恨 兰花 .

我讨厌兰花。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔ:rkɪd] - [haʊs] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [kli:n] [ænd; ənd] ['helθi] .
The atmosphere of an orchid - house cannot possibly be clean and healthy .
这 气氛 的 一个 兰花 - 房子 不能 可能 是 干净的 和 健康 .

兰花温室的空气不可能干净健康。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spend] [wʌnz] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [bækʰtɪriə'lɑ:dʒɪkl] ['læbrətɔ:ri] ！
One might as well spend one's time in a bacteriological laboratory !
— 可能 作为 出色地 花费 一个人的 时间 在 一个 细菌学 实验室 ！

还不如把时间花在细菌实验室里呢！

" [ˈmaɪrə] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['sɪriəsənəs] .
" **Myra shook her head with affected seriousness .**
" 米拉 摇晃 她 头 和 做作的 严肃 。

米拉装出一副严肃的样子摇了摇头。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][let]'mɪstər] . ['sɒndəsən] [hɪr] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You must not let Mr . Saunderson hear you , " she said .**
" 你 必须 不是 让 先生 ； 桑德森 听到 你 ； " 她 说 。

“你千万不能让桑德森先生听到，”她说。

" [hɪz; ɪz] [ˈɔ:kɪdz] [ɑ:r; əɹ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
" **His orchids are his children .**
" 他的 兰花 是 他的 孩子们 。

“他的兰花就是他的孩子。”

[ðer; ðər] [ˈveri] ['mɪstəri] [ɪn'θrɔ:lz] [hɪm; ɪm] — [ænd; ænd] [ˈri:əli] [aɪ'ti:] [ɪz][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
Their very mystery enthrals him — and really it is most fascinating .
他们的 非常 神秘 令人着迷 他 — 和 真的 它 是 最多 迷人 。

他们的神秘感深深吸引了他——这的确非常迷人。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['ʃeɪpləs] [bʌlbz] ,
To look at one of those shapeless bulbs ,
到 看 在 一 的 那些 无形 灯泡 ；

仔细观察其中一个形状不规则的球茎，

[ænd; ænd][tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑ:n] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [blu:m] [aɪ'ti:] [wɪl] [prə'du:s] ,
and to speculate upon what kind of bloom it will produce ,
和 到 推测 之上 什么 种类 的 盛开 它 将要 生产 ；

并猜测它会开出什么样的花，

[ɪz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ˈnɔ:v(ə)l] ！
is almost as thrilling as reading a sensational novel !
是 几乎 作为 惊险 作为 阅读 一个 轰动一时 小说 ！

简直和读一本精彩绝伦的小说一样令人兴奋！

[hi:; hi][hæz; həz][wʌn] ['groʊɪŋ] [naʊ] — [aɪ'ti:] [wɪl] [blu:m] [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] [wi:k] — [ə'baʊt] [wɪtʃ]
He has one growing now — it will bloom some time this week — about which
他 有 一 生长 现在 — 它 将要 盛开 一些 时间 这 星期 — 关于 哪个

[hi:; hi][ɪz] ['fræntɪkli] [ɪk'saɪtɪd] . "
he is frantically excited . "
他 是 疯狂地 兴奋的 。

他现在正在培育一株——这株植物将在本周某个时候开花——他对此兴奋不已。

" [wer] [dɪd][hi:; hi][get][aɪ'ti:] ? " [æskt] [kern] [wɪ'ðəʊt] ['ɪntrəst] .
" **Where did he get it ? " asked Cairn without interest .**
" 在哪里 做过 他 得到 它 ？ " 问 石堆 没有 兴趣 。

“他从哪儿弄来的？”凯恩漫不经心地问道。

" [hi:; hi] [bɔ:t] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] ['stəʊlən][aɪ'ti:] ！
" **He bought it from a man who had almost certainly stolen it !**
" 他 买 它 从 一个 男人 WHO 有 几乎 当然 被盗 它 ！

“他是从一个几乎可以肯定是偷来的人那里买的！ ”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks] [bʌlbz] [ɪn][ðə; ði]'pɑ:rs(ə)l] ；
There were six bulbs in the parcel ；
那里 是 六 灯泡 在 这 包裹 ；

包裹里有六个球茎；

[ˈoʊnli] [tu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ədˈvænst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
only two have lived and one of these is much more advanced than the other ;
仅有的 二 有 居住地 和 一 的 这些 是 很多 更多的 先进的 比 这 其他 ;
只有两个存活了下来，其中一个比另一个先进得多；

[aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [haɪ] —
it is so high —
它 是 所以 高的 —

它太高了——

" [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" She held out her hand , indicating a height of some three feet from the
" 她 握住 出去 她 手 , 表明 一个 高度 的 一些 三 脚 从 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

她伸出手，示意自己离地面大约三英尺高。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz][na:t] [ˈflaʊərd] [jet] ? "
" It has not flowered yet ? "
" 它 有 不是 开花的 然而 ? "

“它还没开花吗？ ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌdz] — [hju:dʒ] , [smu:ð] , [eg] - [ˈeɪpt] [θɪŋz] — [si:m] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
But the buds — huge , smooth , egg - shaped things — seem on the point of
但 这 花蕾 — 巨大的 , 光滑的 , 蛋 - 形状 事物 — 似乎 在 这 观点 的
[ˈbɜ:rstɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
bursting at any moment .
爆发 在 任何 片刻 .

但这些花蕾——巨大、光滑、蛋形的东西——似乎随时都会绽放。

[wi:; wi] [kɔ:l] [aɪ ˈti:][ðə; ði] - [ˈmɪstəri] , - [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [ˈspe(ə)l] [ker] .
We call it the ' Mystery , ' and it is my special care .
我们 称呼 它 这 - 神秘 , - 和 它 是 我的 特别的 关心 .

我们称之为“神秘”，这是我的特别护理。

[ˈmɪstər] . [ˈsɒndʒsən] [hæz; həz] [ˈʃoʊn] [em ˈi:] [haʊ] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][ɪts][ˈsɪmp(ə)l] [ni:dʒ] ,
Mr . Saunderson has shown me how to attend to its simple needs ,
先生 . 桑德森 有 所示 我 如何 到 出席 到 它是 简单的 需求 ,
桑德森先生向我展示了如何满足它的简单需求，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [ˈspi:ʃi:z] — [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔ:lməʊst][ˈsɜ:rt(ə)n] — [hi:; hi][ɪz]
and if it proves to be a new species — which is almost certain — he is
和 如果 它 证明 到 是 一个 新的 物种 — 哪个 是 几乎 肯定 — 他 是
[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [aɪ ˈti:] ,
going to exhibit it ,
去 到 展览 它 ,
如果最终证实它是一个新物种——这几乎是肯定的——他将会展出它。

[ænd; ənd] [neɪm] [aɪ ˈti:] [-]
and name it [155]
和 姓名 它 [-]

并命名它[155]

[æftər][em ˈi:] !
after me !
后 我 !

请跟我来！

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːrkɪd] [neɪmd] [ˈæftər] — "
Shall you be proud of having an orchid named after — "

你会为拥有一种以你名字命名的兰花而感到自豪吗？

" [ˈæftər][maɪ][waɪf] ? " [kɜrn] [kənˈkluːdɪd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
"**After my wife ?** " **Cairn concluded , seizing her hands** .
" 后 我的 妻子 ? " 石堆 结束 , 抓住 她 双手 .

“在我妻子之后？”凯恩说着，抓住了她的手。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] [ɔːlˈredi] " [-]
"**I could never be more proud of you than I am already** "**[156]**
" 我 可以 绝不 是 更多的 自豪的 的 你 比 我 是 已经 " [-]

“我为你感到无比骄傲.....[156]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈrɑːɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrkɪd] - [haʊs]
THE FACE IN THE ORCHID - HOUSE
这 脸 在 这 兰花 - 房子

兰温室里的那张脸

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈledɪd] [peɪnz] .
Dr . Cairn walked to the window , with its old - fashioned leaded panes .
博士 . 石堆 步行 到 这 窗户 , 和 它是 老的 - 造型 铅 窗格 .

凯恩博士走到窗边，窗上镶嵌着老式的铅条玻璃。

[ə; eɪ][læmp] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,
A lamp stood by the bedside ,
一个 灯 站立 经过 这 床头 ,

床头柜上放着一盏灯。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɪltɪd] [ðə; ði] [ˈjeɪd] [soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈfoʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he had tilted the shade so that it shone upon the pale face of the

[ˈpeɪ(ə)nt] — [ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] .
patient — Myra Duquesne .
病人 — 米拉 杜肯大学 .

他调整了窗帘的角度，让光线照射到病人——米拉·杜奎斯内——苍白的脸上。

[tuː] [deɪz] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
Two days had wrought a dreadful change in her .
二 天 有 锻 一个 可怕 改变 在 她 .

短短两天，她就发生了可怕的变化。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] [feɪs] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈɑːmɪnəs] [ˈfæ,douz] [pleɪd] .
She lay with closed eyes , and sunken face upon which ominous shadows played .
她 躺 和 关闭 眼睛 , 和 凹陷 脸 之上 哪个 不祥的 阴影 玩 .

她双目紧闭地躺着，凹陷的脸上投下不祥的阴影。

[hɜːr; hər][ˌrespəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪmpərˈseptəbl] .
Her respiration was imperceptible .
她 呼吸 曾是 难以察觉的 .

她的呼吸微弱得几乎听不见。

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bruːs] [kɜrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [dɪˈzɜːrvd] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðɪs]
The reputation of Dr . Bruce Cairn was a well deserved one , but this
这 名声 的 博士 : 布鲁斯 石堆 曾是 一个 出色地 应得的 一 , 但 这
[keɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
case puzzled him .
案件 困惑 他 :

布鲁斯·凯恩博士的声誉名副其实，但这个病例却让他感到困惑。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
He knew that Myra Duquesne was dying before his eyes ;
他 知道 那 米拉 杜肯大学 曾是 垂死 前 他的 眼睛 ;

他知道米拉·杜奎恩正在他眼前死去；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [siː] [ðə; ði] [ˈæɡənaɪz] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈrɑːbərt] , [huː] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
he could still see the agonised face of his son , Robert , who at that moment
他 可以 仍然 看 这 痛苦的 脸 的 他的 儿子 , 罗伯特 , who 在 那 片刻
[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ,
was waiting ,
曾是 等待 ,

他仍然能看到儿子罗伯特痛苦的表情，罗伯特此刻正在那里等待着。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [səˈspens] , [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈstʌdi] ; [bʌt; bət] ,
filled with intolerable suspense , downstairs in Mr . Saunderson's study ; but ,
已填 和 无法容忍 悬念 , 楼下 在 先生 : - 学习 ; 但 ,
[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .
withal , he was helpless .
此外 , 他 曾是 无助 :

楼下桑德森先生的书房里充满了令人难以忍受的悬念；然而，他却无能为力。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊz] - [ɪnˈtwɪn] [ˈkeɪsmənt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrʌbəri] ,
He looked out from the rose - entwined casement across the shrubbery ,
他 看起来 出去 从 这 玫瑰 - 交织 窗扇 穿过 这 灌木 ,

他从玫瑰缠绕的窗户向外望去，越过灌木丛。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈɡlɪtəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
to where the moonlight glittered among the trees .
到 在哪里 这 月光 闪闪发光 之中 这 树木 :

月光在树间闪烁。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɔːrkɪd] - [ˈhaʊzɪz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]
Those were the orchid - houses ; and with his back to the bed , Dr
那些 是 这 兰花 - 房屋 ; 和 和 他的 后退 到 这 床 , 博士
[kɜrn] [stʊd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,
. Cairn stood for long ,
: 石堆 站立 为了 长的 ,

那些是兰花温室；凯恩医生背靠着床，站了很久。

[ˈθɔːtfəli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [rɪˈflektɪd] [laɪt] .
thoughtfully watching the distant gleams of reflected light .
深思熟虑 观看 这 遥远 闪光 的 反映 光 :

若有所思地望着远处反射的光芒。

[kreg] [ˈfɛntən] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈelwɪn] [ɡroʊvz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsʌltɪŋ] ,
Craig Fenton and Sir Elwin Groves , with whom he had been consulting ,
克雷格 芬顿 和 先生 埃尔温 格罗夫斯 , 和 谁 他 有 到过 咨询 ,
[wɜːr; wər][bʌt; bət][dʒʌst] [ɡɔːn] .
were but just gone .
是 但 只是 已消失 :

他曾咨询过的克雷格·芬顿和埃尔温·格罗夫斯爵士刚刚去世。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˈmaɪrə] [duːˈkeɪnz] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [ˈʌtərli] [ˈpʌz(ə)ld] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The nature of Myra Duquesne's illness had utterly puzzled them , and they
这 自然 的 米拉 杜肯大学的 疾病 有 完全地 困惑 他们 , 和 他们
[hæd; həd] [left] , [ˈmɪstəˌfaɪd] .
had left , mystified .
有 左边 , 困惑 .

米拉·杜奎恩的病情让他们百思不得其解，他们困惑地离开了。

[ˌdaʊnˈsterz] , [ˈrɑːbət] [kɜːn] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
Downstairs , Robert Cairn was pacing the study ,
楼下 , 罗伯特 石堆 曾是 踱步 这 学习 ,
[ˌwʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [wʊd] [səˈvaɪv] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [bloʊ] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] .
wondering if his reason would survive this final blow which threatened .
好奇 如果 他的 原因 会 存活 这 最终的 吹 哪个 威胁 .

他不知道自己的理智能否经受住这最后一击的打击。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [nuː] ,
He knew , and his father knew ,
他 知道 , 和 他的 父亲 知道 ,
[hɪ; hi] [nuː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [nuː] ,
他知道 , 他父亲也知道 .

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌndərleɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈɪlnəs] — [æn; ən] [ˈɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
that a sinister something underlay this strange illness — an illness which had
那 一个 险恶 某物 衬垫 这 奇怪的 疾病 — 一个 疾病 哪个 有
[kəˈmenst] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] [hæd; həd] [læst] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
commenced on the day that Antony Ferrara had last visited the house .
开始 在 这 天 那 安东尼 费拉拉 有 最后的 到访 这 房子 .

这种奇怪的疾病背后似乎隐藏着某种不祥之兆——这种疾病始于安东尼·费拉拉最后一次到访这所房子的那天。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈsʌfrəbli] [hɑːt] ; [nɑːt][ə; eɪ] [briːz] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] ; [ænd; ənd]
The evening was insufferably hot ; not a breeze stirred in the leaves ; and
这 晚上 曾是 令人难以忍受 热的 ; 不是 一个 微风 搅拌 在 这 树叶 ; 和
[dɪˈspɑɪt] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ,
despite open windows ,
尽管 打开 视窗 ,

傍晚酷热难耐；树叶间没有一丝微风；尽管窗户敞开着，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] .
the air of the room was heavy and lifeless .
这 空气 的 这 房间 曾是 重的 和 无生命 .
[ruːm] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] .
房间里的空气沉闷而死寂 .

[ə; eɪ] [feɪnt] [pərˈfjuːm] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz] [ʌnˈʌtərəbli] [
A faint perfume , having a sort of sweetness , but which yet was unutterably [
一个 头晕的 香水 , 拥有 一个 种类 的 甜味 , 但 哪个 然而 曾是 难以言喻 [
-]
157]
-]

一种淡淡的香水味，带有一种甜味，但却难以言喻[157]

[rɪˈvɔʊlɪŋ] , [meɪd] [ɪtˈself] [pərˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɒstrəlz] .
revolting , made itself perceptible to the nostrils .
令人作呕的 , 制成 本身 可感知的 到 这 鼻孔 .
[rɪˈvɔʊlɪŋ] [meɪd] [ɪtˈself] [pərˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɒstrəlz] .
令人作呕的气味，甚至能被鼻孔闻到 .

[əˈpærəntli] [aɪˈtiː][hæd; həd] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] .
Apparently it had pervaded the house by slow degrees .
显然 它 有 弥漫 这 房子 经过 慢的 学位 .
[əˈpærəntli] [aɪˈtiː][hæd; həd] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] .
显然，它是慢慢地渗透到整栋房子里的。

[ðə; ði][ˈɔkjʊ:pənts] [wɜ:r; wəɹ][soʊ] [ju:st] [tu; tə][,aɪ ˈti:] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs][,aɪ ˈti:][æ; ət][ɔ:l] .

The occupants were so used to it that they did not notice it at all .
这 居住者 是 所以 用过的 到 它 那 他们 做过 不是 注意 它 在 全部 .

住户们对此习以为常，根本没有注意到。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [hæd; həd] [ˈbizɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] , [ˈbɜ:rnɪŋ]
Dr . Cairn had busied himself that evening in the sick - room , burning
博士 . 石堆 有 忙碌 他自己 那 晚上 在 这 生病的 - 房间 , 燃烧

[sʌm; səm][ˈpʌndʒənt] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] ,
some pungent preparation ,
一些 泼辣 准备 ,

那天晚上，凯恩医生一直在病房里忙碌，焚烧着一些气味浓烈的药剂。

[tu; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [kənˈsʌltənts] .
to the amazement of the nurse and of the consultants .
到 这 惊愕 的 这 护士 和 的 这 顾问 .

令护士和顾问们都感到惊讶。

[naʊ] [ðə; ði][ˈbaɪtɪŋ] [fju:mz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæstɪlz] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [wɑ:ftɪd] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
Now the biting fumes of his pastilles had all been wafted out of the window
现在 这 咬 烟雾 的 他的 药片 有 全部 到过 飘散 出去 的 这 窗户
[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [swi:t] [smel] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [æz; əz][ˈevə] .
and the faint sweet smell was as noticeable as ever .
和 这 头晕的 甜的 闻 曾是 作为 显 作为 曾经 .

现在，他那儿颗药丸刺鼻的气味都已从窗户飘散出去，淡淡的甜味依然清晰可闻。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
Not a sound broke the silence of the house ;
不是 一个 声音 打破 这 沉默 的 这 房子 ;

屋内一片寂静，没有一丝声响。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ˈkwɑ:ətli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈentəd] ,
and when the nurse quietly opened the door and entered ,
和 什么时候 这 护士 悄悄 打开 这 门 和 进入 ,

当护士轻轻地打开门走了进去时，

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ˈsterɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]
Dr . Cairn was still standing staring thoughtfully out of the window in the
博士 . 石堆 曾是 仍然 常设 凝视 深思熟虑 出去 的 这 窗户 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪd] - [ˈhaʊzɪz] .
direction of the orchid - houses .
方向 的 这 兰花 - 房屋 .

凯恩博士仍然站在那里，若有所思地望着窗外兰花温室的方向。

[hi; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [bent] [ˈoʊvə][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] .
He turned , and walking back to the bedside , bent over the patient .
他 转向 , 和 步行 后退 到 这 床头 , 弯曲 超过 这 病人 .

他转身走回床边，弯下腰查看病人。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mæsk] ; [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌnˈkɑ:nʃəs] ;
Her face was like a white mask ; she was quite unconscious ;
她 脸 曾是 喜欢 一个 白色的 面具 ; 她 曾是 相当 无意识 ;

她的脸像戴了一张白面具；她完全失去了意识；

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] [si:] [ʃoʊd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ˈi:ðə] [fɔ:r; fəɹ] [ˈbetə] [ɔ:r] [wɜ:rs] .
and so far as he could see showed no change either for better or worse .
和 所以 远的 作为 他 可以 看 显示 不 改变 任何一个 为了 更好的 或者 更糟 .

就他所见，目前看来没有任何变化，既没有变好也没有变坏。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pʌls] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [mɔːr] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [səˈprest] [ə; eɪ] [groʊn]
But her pulse was slightly more feeble and the doctor suppressed a groan
但 她 脉冲 曾是 轻微地 更多的 微弱 和 这 医生 被抑制 一个 呻吟
[ʌv; əv] [drɪˈsper] ;
of despair ;
的 绝望 ;

但她的脉搏略微微弱了一些，医生强忍住绝望的呻吟；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [prəˈɡresɪv] [ˈwiːknəs] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv][wʌn] [end] .
for this mysterious progressive weakness could only have one end .
为了 这 神秘 进步 弱点 可以 仅有的 有 一 结尾 .

这种神秘的渐进性衰弱只能有一个结局。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd] [ˈevri]
All his experience told him that unless something could be done — and every
全部 他的 经验 讲述 他 那 除非 某物 可以 是 完毕 — 和 每一个
[ɪkˈspiːdiənt] [ðʌs] [fɑːr] [əˈtemptɪd] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈfjuːt(ə)l] — [ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] [wʊd] [daɪ] [əˈbaʊt]
expedient thus far attempted had proved futile — Myra Duquesne would die about
权宜 因此 远的 尝试过 有 已证实 徒劳 — 米拉 杜肯大学 会 死 关于
[daːn] .
dawn .
黎明 .

他所有的经验都告诉他，除非能做些什么——而迄今为止尝试过的所有权宜之计都证明是徒劳的——否则米拉·杜克内将在黎明时分死去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
He turned on his heel , and strode from the room ,
他 转向 在 他的 脚跟 , 和 大步走 从 这 房间 ,
[ˈwɪspərəɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪnˈstrʌk](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .
whispering a few words of instruction to the nurse .
耳语 一个 很少 字 的 操作说明 到 这 护士 .
[ˈdɪsəndɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈstʌdi] [dɔːr] ,
Descending the stairs , he passed the closed study door ,
下降 这 楼梯 , 他 通过了 这 关闭 学习 门 ,
[ˈnɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [huː] [ˈweɪtɪd] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] -
not daring to think of his son who waited within , and entered the dining -
不是 大胆 到 思考 的 他的 儿子 WHO 等待 之内 , 和 进入 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他转身，大步走出了房间。

他低声对护士说了几句指示。

他走下楼梯，经过了紧闭的书房门。

他不敢去想在屋里等着他的儿子，然后走进了餐厅。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][læmp] [bɜːrnt][ðer; ðər] ,
A single lamp burnt there ,
一个 单身的 灯 烧焦的 那里 ,

那里燃着一盏灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsɒndɜːsən] [wʌz; wəz] [ˈaʊtlaɪnd] [ˈdɪmli] [wer] [hiː; hi][sæt]
and the gaunt figure of Mr . Sanderson was outlined dimly where he sat
和 这 瘦削 数字 的 先生 . 桑德森 曾是 概述 依稀 在哪里 他 卫星
[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [siːt] .
in the window seat .
在 这 窗户 座位 .

桑德森先生瘦削的身影隐约可见，他坐在窗边的座位上。

['krɒmbi] , [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , [stəd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .
Crombie , the gardener , stood by the table .
克伦比 , 这 园丁 , 站立 经过 这 桌子 .

园丁克伦比站在桌旁。

" [naʊ] , ['krɒmbi] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [kərn] , ['kwaiətli] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" **Now , Crombie , " said Dr : Cairn , quietly , closing the door behind him ,**
" 现在 , 克伦比 , " 说 博士 : 石堆 , 悄悄 , 结束 这 门 在后面 他 ,
“好了，克伦比，”凯恩医生平静地说着，关上了身后的门。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪd] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][na:t] ['men(ə)n] [aɪ 'ti:]
" **what is this story about the orchid - houses , and why did you not mention it**
" 什么 是 这 故事 关于 这 兰花 - 房屋 , 和 为什么 做过 你 不是 提到 它
[br'fɔ:r] ?
before ?
前 ?

“关于兰花园的故事是什么？为什么你之前没有提到过？”

" [ðə; ði][mæn][stæəd] [pər'sɪstəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æ,dooz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktə] .
" **The man stared persistently into the shadows of the room , avoiding Dr :**
" 这 男人 凝视 持续地 进入 这 阴影 的 这 房间 , 避免 博士 :
[-] [glæns] .
Cairn's glance .
凯恩的 瞥一眼 .

“那人一直盯着房间的阴影，不敢看凯恩医生。

" [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [oʊn] [ʌp] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['sɒndə'sən]
" **Since he has had the courage to own up , " interrupted Mr . Sanderson**
" 自从 他 有 有 这 勇气 到 自己的向上 , " 中断 先生 : 桑德森
,
,
,
,

“既然他有勇气承认错误，”桑德森先生打断道，

" [aɪ][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['mætər] : [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [spi:k] [br'fɔ:r] ,
" **I have overlooked the matter : but he was afraid to speak before ,**
" 我 有 被忽视的 这 事情 : 但 他 曾是 害怕的 到 说话 前 ,
[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [-]
because he had no [158]
因为 他 有 不 [-]

“我忽略了这件事：但他以前不敢说话，因为他没有[158]

[ˌbɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪd] - ['haʊzɪz] .
business to be in the orchid - houses .
商业 到 是 在 这 兰花 - 房屋 .

要在兰花温室里做生意。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] ['sʌd(ə)nli] [fɪrs] — " [hi:; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] ! "
" **His voice grew suddenly fierce — " He knows it well enough ! "**
" 他的 嗓音 生长 突然 凶猛的 — " 他 知道 它 出色地 足够的 ! "

他的声音突然变得凶狠起来——“他很清楚这一点！”

" [aɪ] [noʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:kɪdz] , " [rɪ'plaɪd]
" **I know , sir , that you don't want me to interfere with the orchids , " replied**
" 我 知道 , 先生 , 那 你 不 想 我 到 干扰 和 这 兰花 , " 回复
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

“我知道先生，您不希望我碰这些兰花，”那人回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [ˈventʃəd] [ɪn][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈmuːvɪŋ] [ðer; ðər] — "
" **but I only ventured in because I thought I saw a light moving there —** "
" 但 我 仅有的 冒险 在 因为 我 想法 我 锯 一个 光 移动 那里 — "
"但我之所以冒险进去，是因为我好像看到那里有光在移动——"

" [ˈrʌbɪʃ] ! " [snæpt] [ˈmɪstər] . [ˈsɒndəˌsən] .
" **Rubbish ! " snapped Mr . Saunderson .**
" 垃圾 ! " 啪啪 先生 . 桑德森 .

“胡说！”桑德森先生厉声说道。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈsɒndəˌsən] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] ,
" **Pardon me , Saunderson , " said Dr . Cairn ,**
" 赦免 我 , 桑德森 , " 说 博士 . 石堆 ,

“对不起，桑德森，”凯恩医生说道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːkɪdz] [ɪn]
" **but a matter of more importance than the welfare of all the orchids in**
" 但 一个 事情 的 更多的 重要性 比 这 福利 的 全部 这 兰花 在
[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˈʌndər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [naʊ] .
the world is under consideration now .
这 世界 是 在下面 考虑 现在 .

“但是，现在正在考虑一件比全世界所有兰花的福祉更重要的事情。”

" [ˈsɒndəˌsən] [kɔft] [ˈdraɪli] .
" **Saunderson coughed dryly .**
" 桑德森 咳嗽 干巴巴地 .

桑德森干咳了一声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [kɜːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You are right , Cairn , " he said .**
" 你 是 正确的 , 石堆 , " 他 说 .

“你说得对，凯恩，”他说。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][ɒːst][maɪ] [ˈtempər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
" **I shouldn't have lost my temper for such a trifle , at a time like this .**
" 我 不应该 有 丢失的 我的 脾气 为了 这样的 一个 琐事 , 在 一个 时间 喜欢 这 .

在这种时候，我不应该因为这种小事而发脾气。

[tel] [jʊr; jər] [oʊn] [teɪl] , [ˈkrɒmbi] ; [aɪ][wəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] . "
Tell your own tale , Crombie ; I won't interrupt . "
告诉 你的 自己的 故事 , 克伦比 ; 我 惯于 打断 . "

克伦比，你自己讲吧，我不会打断你。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][læst] [naɪt] [ðen] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] .
" **It was last night then , " continued the man .**
" 它 曾是 最后的 夜晚 然后 , " 持续 这 男人 .

“那就是昨晚的事了，”那人继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] [brɪˈfɔːr] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn] ,
" **I was standing at the door of my cottage smoking a pipe before turning in ,**
" 我 曾是 常设 在 这 门 的 我的 小屋 吸烟 一个 管道 前 转弯 在 ,

“我当时站在小屋门口，准备睡觉前抽烟斗。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ˈmuːvɪŋ] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈɔːrkɪd] - [ˈhaʊzɪz] — "
when I saw a faint light moving over by the orchid - houses — "
什么时候 我 锯 一个 头晕的 光 移动 超过 经过 这 兰花 - 房屋 — "

当我看到兰花温室附近有微弱的光线移动时——"

" [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , " [ˈmʌtəd] [ˈsɒndəˌsən] .
" **Reflection of the moon , " muttered Saunderson .**
" 反射 的 这 月亮 , " 低声说道 桑德森 .

“是月亮的倒影，”桑德森喃喃自语道。

" [aɪ][eɪ'lem] ['sɑ:ri] .
" I am sorry .
" 我 是 对不起 .

“对不起。

[gʊʊ][ɑ:n] , ['krɒmbi] ！ "
Go on , Crombie ! "
去 在 , 克伦比 ！ "

加油，克伦比！

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:kɪdz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['væljuəb(ə)] ,
" I knew that some of the orchids were very valuable ,
" 我 知道 那 一些 的 这 兰花 是 非常 有价值的 ,
我知道有些兰花非常珍贵，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ] ;
and I thought there would not be time to call you ;
和 我 想法 那里 会 不是 是 时间 到 称呼 你 ;
我以为没有时间给你打电话了；

['ɔ:lsʊʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t][wa:nt][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ] , ['nʊʊɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['wɜ:ri] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] .
also I did not want to worry you , knowing you had worry enough already .
还 我 做过 不是 想 到 担心 你 , 会心 你 有 担心 足够的 已经 .
而且我也不想让你担心，因为我知道你已经够操心的了。

[sʊʊ][aɪ] [nɑ:kt] [aʊt][maɪ][paɪp][ænd; ənd][pʊt][aɪ'ti:][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ði]
So I knocked out my pipe and put it in my pocket , and went through the
所以 我 敲门 出去 我的 管道 和 放 它 在 我的 口袋 , 和 去 通过 这
[ɪ'ʃrʌbəri]
shrubbery .
灌木 .

于是我拔出烟斗，把它放进口袋，穿过灌木丛。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] — [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] [ɪntu:]
I saw the light again — it seemed to be moving from the first house into
我 锯 这 光 再次 — 它 似乎 到 是 移动 从 这 第一的 房子 进入
[ðə; ði]['sekənd] .
the second .
这 第二 .

我又看到了光——它似乎正从第一栋房子移向第二栋房子。

[aɪ] ['kudnt] [si:] [wʌt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] . "
I couldn't see what it was . "
我 不能 看 什么 它 曾是 . "

我看不清那是什么。

" [wʌz; wəz][aɪ'ti:] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [læmp] ? " [dʒɜ:rk] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜrn] .
" Was it like a candle , or a pocket - lamp ? " jerked Dr . Cairn .
" 曾是 它 喜欢 一个 蜡烛 , 或者 一个 口袋 - 灯 ? " 猛地一抖 博士 . 石堆 .
“它像蜡烛，还是像袖珍灯？”凯恩博士猛地问道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [sɜ:r] ; [ə; eɪ]['sɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [laɪt] , [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [glʊʊ] - [wɜ:rm] ; [bʌt; bət] [mʌt]
" Nothing like that , sir ; a softer light , more like a glow - worm ; but much
" 没有什么 喜欢 那 , 先生 ; 一个 更柔和 光 , 更多的 喜欢 一个 辉光 - 蠕虫 ; 但 很多
[braɪtə] .
brighter .
更亮 .

“先生，完全不是那样的；是更柔和的光线，更像是萤火虫的光芒；但要亮得多。”

[aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [lɒk] .
I went around and tried the door , and it was locked .
我 去 大约 和 尝试 这 门 , 和 它 曾是 已锁定 .
我绕到前面去试着开门，发现门锁着。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðə] [end] ,
Then I remembered the door at the other end ,
然后 我 记得 这 门 在 这 其他 结尾 ,
然后我想起了另一头的门,

[ænd; ənd][aɪ] [kʌt] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] ,
and I cut round by the path between the houses and the wall ,
和 我 切 圆形的 经过 这 小路 之间 这 房屋 和 这 墙 ,
我绕过房子和墙之间的小路,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tjæns] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] ,
so that I had no chance to see the light again ,
所以 那 我 有 不 机会 到 看 这 光 再次 ,
所以,我再也没有机会见到光明了。

[ʌn'tɪl] [aɪ][gɔ:t][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðə] [dɔːr] .
until I got to the other door .
直到 我 得到 到 这 其他 门 .
直到我走到另一扇门前。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ʌn'lɔ:kt] .
I found this unlocked .
我 成立 这 已解锁 .
我发现这个是解锁的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] [smel] [ɪn][ðer; ðər] [sɜ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ha:t]
There was a close kind of smell in there , sir , and the air was very hot
那里 曾是 一个 关闭 种类 的 闻 在 那里 , 先生 , 和 这 空气 曾是 非常 热的
—— "
—— "
—— "
先生,里面有一股很浓烈的气味,而且空气很热——"

" [ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ha:t] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈsɒndɜːsən] .
" Naturally , it was hot , " interrupted Saunderson .
" 自然 , 它 曾是 热的 , " 中断 桑德森 .
“天气当然很热,”桑德森插话道。

" [aɪ] [mi:n] [mʌt] [ˈhɒtə(r)][ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
" I mean much hotter than it should have been .
" 我 意思是 很多 更热 比 它 应该 有 到过 .
我的意思是,天气比正常情况热得多。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ˈʌv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] — "
It was like an oven , and the smell was stifling — "
它 曾是 喜欢 一个 烤箱 , 和 这 闻 曾是 令人窒息 — "
里面就像个烤箱,气味令人窒息——

" [wʌt] [smel] ? " [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɜrn] .
" What smell ? " asked Dr . Cairn .
" 什么 闻 ? " 问 博士 . 石堆 .
“什么气味?”凯恩医生问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈti:] ? " [-]
" Can you describe it ? " [159]
" 能 你 描述 它 ? " [-]
“你能描述一下吗?”[159]

" [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [si:m] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈti:] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" Excuse me , sir , but I seem to notice it here in this room to - night ,
" 原谅 我 , 先生 , 但 我 似乎 到 注意 它 这里 在 这 房间 到 - 夜晚 ,
“打扰一下,先生,但我今晚似乎注意到这房间里有这种声音。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] — ['nevə] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
and I think I noticed it about the place before — never so strong as in the
和 我 思考 我 注意到 它 关于 这 地方 前 — 绝不 所以 强的 作为 在 这
[ˈɔːrkiɪd] - ['haʊzɪz] . "
orchid - houses . "
兰花 - 房屋 - "

而且我觉得我以前就在这个地方注意到过这种现象——只是从来没有像在兰温室里那样强烈。

" [goʊ][ɑːn] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] .
" Go on ! " said Dr . Cairn .
" 去 在 ! " 说 博士 : 石堆 :

“继续！”凯恩博士说道。

" [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] , [ænd; ʌnd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
" I went through the first house , and saw nothing .
" 我 去 通过 这 第一的 房子 , 和 锯 没有什么 :

我走进了第一栋房子，什么也没看到。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [pri'ventɪd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [frʌm; frəm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] .
The shadow of the wall prevented the moonlight from shining in there .
这 阴影 的 这 墙 阻止 这 月光 从 灼灼 在 那里 :

墙壁的阴影挡住了月光，使那里无法照射进来。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [haʊs] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] — [ə; eɪ]
But just as I was about to enter the middle house , I thought I saw — a
但 只是 作为 我 曾是 关于 到 进入 这 中间 房子 , 我 想法 我 锯 — 一个
[feɪs] . "
face . "
脸 - "

但就在我即将进入中间那间房子时，我好像看到了——一张脸。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] ? " [snæpt] ['mɪstər] . ['sɒndʒsən] .
" What do you mean you thought you saw ? " snapped Mr . Saunderson .
" 什么 做 你 意思是 你 想法 你 锯 ? " 啪啪 先生 : 桑德森 :

“你说什么？你以为你看到了？”桑德森先生厉声问道。

" [aɪ] [miːn] , [sɜːr] ,
" I mean , sir ,
" 我 意思是 , 先生 ,

我的意思是，先生，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)] [ænd; ʌnd] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [bɪ'liːv] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
that it was so horrible and so strange that I could not believe it was
那 它 曾是 所以 可怕 和 所以 奇怪的 那 我 可以 不是 相信 它 曾是
[ˈriːəl] — [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [spiːk] [bɪ'fɔːr] .
real — which is one of the reasons why I did not speak before .
真实的 — 哪个 是 — 的 这 原因 为什么 我 做过 不是 说话 前 :

这件事太可怕、太奇怪了，我简直不敢相信它是真的——这也是我之前一直沉默不语的原因之一。

[aɪ 'ti:] [ri'maɪndɪd] [em 'iː] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪr] — ['mɪstər] .
It reminded me of the face of a gentleman I have seen here — Mr .
它 提醒 我 的 这 脸 的 一个 绅士 我 有 已见 这里 — 先生 :
[fə'raːrə] —
Ferrara —
费拉拉 —

这让我想起了我在这里见过的一位先生的脸——费拉拉先生——

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] ['staɪf(ə)ld][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] .
" Dr . Cairn stifled an exclamation .
" 博士 : 石堆 窒息 一个 感叹 :

凯恩博士强忍住一声惊叹。

" [bʌt; bət][ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .

" **But in other ways it was quite unlike the gentleman .**
" 但 在 其他 方式 它 曾是 相当 与此不同 这 绅士 .

但在其他方面，他却完全不像这位先生。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈwʊmən]
In some ways it was more like the face of a woman — a very bad woman
在 一些 方式 它 曾是 更多的 喜欢 这 脸 的 一个 女士 — 一个 非常 坏的 女士

.
:
.

在某些方面，它更像是一张女人的脸——一张非常坏的女人的脸。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbluːɪʃ] [laɪt] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wer] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]
It had a sort of bluish light on it , but where it could have come
它 有 一个 种类 的 蓝蓝色 光 在 它 , 但 在哪里 它 可以 有 来
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,

它散发着一种蓝光，但这种光是从哪里来的呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ænd] [tuː] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [aʊt][æt; ət][em ˈiː] .
It seemed to be smiling , and two bright eyes looked straight out at me .
它 似乎 到 是 微笑 , 和 二 明亮的 眼睛 看起来 直的 出去 在 我 .

它似乎在微笑，两只明亮的眼睛直直地盯着我。

" [ˈkrɒmbi] [stɔːpt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [kənˈfjuːzədli] .

" **Crombie stopped , raising his hand to his head confusedly .**
" 克伦比 停止 , 提高 他的 手 到 他的 头 困惑地 .

克伦比停了下来，困惑地抬手摸了摸头。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] [feɪs] — [loʊ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ ˈtiː]
" I could see nothing but just this face — low down as if the person it
" 我 可以 看 没有什么 但 只是 这 脸 — 低的 向下 作为 如果 这 人 它
[brɪˈbːŋd] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
belonged to was crouching on the floor ;
属于 到 曾是 蹲伏 在 这 地面 ;

“我什么也看不见，只能看到这张脸——脸很低，好像脸的主人蹲在地上一样；

[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [plænt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][dʒʌst] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] — "
and there was a tall plant of some kind just beside it — "
和 那里 曾是 一个 高的 植物 的 一些 种类 只是 旁 它 — "

旁边还有一株高大的植物——”

" [wel] , " [sed] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , " [goʊ][ɑːn] !

" **Well , " said Dr . Cairn , " go on !**
" 出色地 , " 说 博士 . 石堆 , " 去 在 !

“好吧，”凯恩博士说，“继续吧！ ”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
What did you do ? "

什么 做过 你 做 ? "
:

你做了什么？

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] ! " [kənˈfɛst] [ðə; ði][mæn] .

" **I turned to run ! " confessed the man .**
" 我 转向 到 跑步 ! " 坦白 这 男人 .

“我转身就跑！”那人坦白道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)] [feɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪ]
" **If you had seen that horrible face , you would understand how frightened I**
" 如果 你 有 已见 那 可怕 脸 , 你 会 理解 如何 害怕 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“如果你看到那张可怕的脸，你就会明白我当时有多害怕。”

[ðen] [wen] [aɪ][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [lʊkt] [bæk] . "
Then when I got to the door , I looked back ."
然后 什么时候 我 得到 到 这 门 , 我 看起来 后退 . "

然后当我走到门口时，我回头看了一眼。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , " [snæpt] [ˈsɒndɜːsən] .
" **I hope you had closed the door behind you , " snapped Saunderson .**
" 我 希望 你 有 关闭 这 门 在后面 你 , " 啪啪 桑德森 .

“我希望你离开时已经把门关上了，”桑德森厉声说道。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] .
" **Never mind that , never mind that ! " interrupted Dr . Cairn .**
" 绝不 头脑 那 , 绝不 头脑 那 ! " 中断 博士 . 石堆 .

“别管那个，别管那个！”凯恩博士打断道。

" [aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] — [jes] , [sɜːr] — [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ]
" **I had closed the door behind me — yes , sir — but just as I was going**
" 我 有 关闭 这 门 在后面 我 — 是的 , 先生 — 但 只是 作为 我 曾是 去
[tuː; tə][ˈoʊpən][,aɪ ˈtiː] [əˈgen] ,
to open it again ,
到 打开 它 再次 ,

“我当时已经把门关上了——是的，先生——但正当我准备再次打开它的时候，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [bæk] , [ænd; ænd][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] !
I took a quick glance back , and the face had gone !
我 采取 一个 快的 瞥一眼 后退 , 和 这 脸 有 已消失 !

我回头瞥了一眼，那张脸已经消失了！

[aɪ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːn] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel]
I came out , and I was walking over the lawn , wondering whether I should tell
我 来了 出去 , 和 我 曾是 步行 超过 这 草地 , 好奇 无论 我 应该 告诉
[-]
[**160**]
[-]

我走了出来，走过草坪，心想我是否应该告诉[160]

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你，

[wen] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] [ˈweðər] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] [brɪn] [left] [ɪn]
when it occurred to me that I hadn't noticed whether the key had been left in
什么时候 它 发生 到 我 那 我 之前没有 注意到 无论 这 钥匙 有 到过 左边 在
[ɔːr][naːt] . "
or not ."
或者 不是 . "

我这才意识到，我竟然没注意到钥匙是不是还留在车里。

" [dɪd][juː; jʊ][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [siː] ? " [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] .
" **Did you go back to see ? " asked Dr . Cairn .**
" 做过 你 去 后退 到 看 ? " 问 博士 . 石堆 .

“你回去看过吗？”凯恩医生问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] , " [əd'mɪtɪd] ['krɒmbɪ] , " [bʌt; bət][aɪ][dɪd] — [ænd; ənd] — "

" **I didn't want to** , " **admitted Crombie** , " **but I did — and —** "

" 我 没有 想 到 , " 承认 克伦比 , " 但 我 做过 — 和 — "

“我并不想那样做,”克伦比承认道,“但我还是那样做了——而且——”

" [wel] ? "

" **Well ?** "

" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [sɜ:r] ! "

" **The door was locked , sir !** "

" 这 门 曾是 已锁定 , 先生 ! "

“门锁着呢, 先生! ”

" [soʊ][ju:; jʊ] [kən'klu:did] [ðæt] [jɔr; jər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ju:; jʊ] [trɪks] , " [sed]

" **So you concluded that your imagination had been playing you tricks** , " **said**

" 所以 你 结束 那 你的 想像力 有 到过 玩耍 你 技巧 , " 说

[ˈsɒndʒ-sən] ['grɪmli] .

Saunderson grimly .

桑德森 阴沉地 .

“所以你得出结论, 是你的想象力在欺骗你,”桑德森阴沉地说。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .

" **In my opinion you were right** .

" 在 我的 观点 你 是 正确的 .

我认为你是对的。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜrn] [dra:pt] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] .

" **Dr Cairn dropped into an armchair** .

" 博士 . 石堆 掉落 进入 一个 扶手椅 .

凯恩博士一屁股坐在扶手椅上。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['krɒmbɪ] ; [ðæt] [wɪl] [du:] .

" **All right , Crombie ; that will do** .

" 全部 正确的 , 克伦比 ; 那 将要 做 .

“好的, 克伦比; 这样就可以了。”

" ['krɒmbɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌmbld] " [gʊd] - [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , " [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ]

" **Crombie , with a mumbled " Good - night , gentlemen , " turned and left the**

" 克伦比 , 和 一个 喃喃自语 " 好的 - 夜晚 , 先生们 , " 转向 和 左边 这

[ru:m] .

room .

房间 .

克伦比咕哝了一声“晚安, 先生们”, 然后转身离开了房间。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] , " [ɪn'kwaɪəd] ['sɒndʒ-sən] , [wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r]

" **Why are you worrying about this matter , " inquired Saunderson , when the door**

" 为什么 是 你 令人担忧 关于 这 事情 , " 询问 桑德森 , 什么时候 这 门

[hæd; həd] [kləʊzd] ,

had closed ,

有 关闭 ,

“你为什么为这件事烦恼呢? ”桑德森在门关上后问道。

" [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ? "

" **at a time like the present ?** "

" 在 一个 时间 喜欢 这 展示 ? "

“在如今这样的时刻? ”

" ['nevər] [maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜrn] ['wɪrəli] .

" **Never mind , " replied Dr Cairn wearily** .

" 绝不 头脑 , " 回复 博士 . 石堆 疲劳 .

“没关系,”凯恩博士疲惫地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] [hæf] - [mu:n] [stri:t] , [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][bi;; bi] [bæk] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
" **I must return to Half - Moon Street , now , but I shall be back within an**
" 我 必须 返回 到 一半 - 月亮 街道 , 现在 , 但 我 将 是 后退 之内 一个
[ˈaʊər] .
hour .
小时 :

“我现在必须返回半月街，但我会在一小时内回来。”

" [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈlðər] [wɜ:rd][tu;; tə] [ˈsɒndʒ-sən] , [hi;; hi] [stəd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [tu;; tə][ðə; ði]
" **With no other word to Saunderson , he stood up and walked out to the**
" 和 不 其他 单词 到 桑德森 , 他 站立 向上 和 步行 出去 到 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 :

他没有再跟桑德森说一句话，就站起身，走向了大厅。

[hi;; hi] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈoʊpənd][baɪ][ˈrɑ:bərt] [kern] .
He rapped at the study door , and it was instantly opened by Robert Cairn .
他 说唱 在 这 学习 门 , 和 它 曾是 即刻 打开 经过 罗伯特 石堆 .
他敲了敲书房的门，罗伯特·凯恩立刻打开了门。

[noʊ][ˈspoʊkən][wɜ:rd][wʌz; wəz] [ˈhesəseri] ; [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈkwestʃən] [kəd; kəd][bi;; bi] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] -
No spoken word was necessary ; the burning question could be read in his too -
不 说 单词 曾是 必要的 ; 这 燃烧 问题 可以 是 读 在 他的 也 -
[braɪt] [aɪz] .
bright eyes .
明亮的 眼睛 :

无需开口，他那双明亮的眼睛里已经读出了他心中迫切的疑问。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kern] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈʃoʊldər] .
Dr . Cairn laid his hand upon his son's shoulder .
博士 : 石堆 铺设 他的 手 之上 他的 儿子的 肩膀 :

凯恩医生将手放在儿子的肩膀上。

" [aɪ][wəʊnt] [ɪkˈsaɪt] [fɔ:ls] [hoʊps] , [rɑ:b] , " [hi;; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] .
" **I won't excite false hopes , Rob , " he said huskily .**
" 我 惯于 激发 错误的 希望 , 抢 , " 他 说 沙哑地 :

“我不会给你不切实际的希望，罗布，”他沙哑地说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
" **I am going back to the house , and I want you to come with me .**
" 我 是 去 后退 到 这 房子 , 和 我 想 你 到 来 和 我 :

“我要回家了，我想让你跟我一起去。”

" [ˈrɑ:bərt] [kern] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈsaɪd] , [ˈgroʊnɪŋ] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [gra:spt] [hɪm; ɪm]
" **Robert Cairn turned his head aside , groaning aloud , but his father grasped him**
" 罗伯特 石堆 转向 他的 头 旁边 , 呻吟 大声 , 但 他的 父亲 抓住 他
[baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
by the arm ,
经过 这 手臂 ,

罗伯特·凯恩扭过头去，大声呻吟，但他父亲一把抓住他的胳膊。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [left] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊz] , [ˈentəd] [ðə; ði][kɑ:r] [wɪtʃ] [ˈweɪtɪd] [æt; ət]
and together they left that house of shadows , entered the car which waited at
和 一起 他们 左边 那 房子 的 阴影 , 进入 这 车 哪个 等待 在
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

于是他们一起离开了那座阴森森的房子，上了停在门口的汽车。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪn] [ru:t] , [keɪn] [tu:; tə] [hæf] - [mu:n] [stri:t] . [-]
and without exchanging a word en route , came to Half - Moon Street . [161]
和 没有 交换 一个 单词 英文 路线 , 来了 到 一半 - 月亮 街道 : [-]
一路上没有交谈, 就来到了半月街。[161]

[ˈtʃæptər] [eks'eks'aɪvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ˈflaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒʊtəs]
FLOWERING OF THE LOTUS
开花 的 这 莲花

莲花的盛开

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['swɪtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [læmp][ə'pɑ:n]
Dr . Cairn led the way into the library , switching on the reading - lamp upon
博士 : 石堆 引领 这 方式 进入 这 图书馆 , 交换 在 这 阅读 - 灯 之上
[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['teɪbl] .
the large table .
这 大的 桌子 :

凯恩博士带头走进图书馆, 打开了大桌子上的阅读灯。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [stəd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rneɪ] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['fəʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
His son stood just within the doorway , his arms folded and his chin upon his
他的 儿子 站立 只是 之内 这 门口 , 他的 武器 折叠 和 他的 下巴 之上 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 :

他的儿子站在门口, 双臂交叉抱在胸前, 下巴抵着胸口。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
The doctor sat down at the table , watching the other .
这 医生 卫星 向下 在 这 桌子 , 观看 这 其他 :

医生在桌旁坐下, 看着对方。

[ˈsʌd(ə)nli] ['rɑ:bərt] [spəʊk] :
Suddenly Robert spoke :
突然 罗伯特 辐 :

突然, 罗伯特开口说道:

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] , [sɜ:r] ,
" Is it possible , sir ,
" 是 它 可能的 , 先生 ,

先生, 这有可能吗?

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['berli] ['bɔ:dəbl] — " [ðæt] [hɜ:r; həɪ] ['ɪlnəs] [kæən; kən][ɪn]
is it possible — " his voice was barely audible — " that her illness can in
是 它 可能的 — " 他的 嗓音 曾是 仅仅 可听见的 — " 那 她 疾病 能 在
[eni] [wei] [bi:; bi] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:kɪdʒ] ?
any way be due to the orchids ?
任何 方式 是 到期的 到 这 兰花 ?

“她的病有可能——”他的声音几乎听不见——“会不会和兰花有关? ”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [fraʊnd] ['θɔ:tfəli] .
" Dr . Cairn frowned thoughtfully .
" 博士 : 石堆 皱眉 深思熟虑 :

凯恩博士若有所思地皱起了眉头。

" [wɒt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ɪg'zæktli] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" What do you mean , exactly ? " he asked .
" 什么 做 你 意思是 , 确切地 ? " 他 问 :

“你到底是什么意思? ”他问道。

" ['ɔ:kɪdʒ] [ɑ:r; ə] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋz] .

" **Orchids are mysterious things** .
" 兰花 是 神秘 事物 .

兰花是神秘的植物。

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['pleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ə] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [dɪ'zi:zɪz] .
They come from places where there are strange and dreadful diseases .
他们 来 从 地方 在哪里 那里 是 奇怪的 和 可怕 疾病 .

他们来自一些患有奇怪可怕疾病的地方。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kən'veɪ] — "
Is it not possible that they may convey — "
是 它 不是 可能的 那 他们 可能 传达 — "

难道他们就不能传达——吗？

" [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][kən'teɪdʒən] ? " [kən'klu:did] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [kɜrn] .
" **Some sort of contagion ?** " **concluded Dr** . **Cairn** .
" 一些 种类 的 传染 ？ " 结束 博士 . 石堆 .

“某种传染病？”凯恩博士总结道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [reɪzd] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **It is a point that I have seen raised , certainly** .
" 它 是 一个 观点 那 我 有 已见 提高 , 当然 .

“我确实看到有人提出过这一点。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪ'stæblɪft] .
But nothing of the sort has ever been established .
但 没有什么 的 这 种类 有 曾经 到过 已确立的 .

但从未证实过此类情况。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] , [tu:; tə] - [naɪt] , [ðoo] , [wɪtʃ] — "
I have heard something , to - night , though , which — "
我 有 听到 某物 , 到 - 夜晚 , 尽管 , 哪个 — "

不过，我今晚听到了一些事，那就是——

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] , [sɜ:r] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][sʌn] ['i:gərli] , ['stepɪŋ] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði]
" **What have you heard , sir ?** " **asked his son eagerly , stepping forward to the**
" 什么 有 你 听到 , 先生 ? " 问 他的 儿子 急切地 , 步进 向前 到 这
[teɪbl] .
table .
桌子 .

“先生，您听到了什么？”他的儿子急切地问道，同时走到桌边。

" ['nevər] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [rɑ:b] ; [let][em 'i:z] [θɪŋk] .
" **Never mind at the moment , Rob ; let me think** .
" 绝不 头脑 在 这 片刻 , 抢 ; 让 我 思考 .

“罗布，暂时别管这件事；让我想想。”

" [hi:; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He rested his elbow upon the table , and his chin in his hand** .
" 他 休息 他的 弯头 之上 这 桌子 , 和 他的 下巴 在 他的 手 .

他把手肘撑在桌子上，手托着下巴。

[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][hæd; həd][ˈtʊɪld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]
His professional instincts had told him that unless something could be
他的 专业的 本能 有 讲述 他 那 除非 某物 可以 是
[dʌn] — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈmedɪk(ə)l] [skɪl] [ɪn] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn]
done — something which the highest medical skill in London had thus far been
完毕 — 某物 哪个 这 最高 医疗的 技能 在 伦敦 有 因此 远的 到过
[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈvaɪz] — [ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] [hæd; həd][bʌt; bət] [fɔːr] [ˈaʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
unable to devise — Myra Duquesne had but four hours to live .
无法 到 设计 — 米拉 杜肯大学 有 但 四 小时 到 居住 .

他的职业直觉告诉他，除非能采取一些措施——而伦敦最顶尖的医学专家至今仍未能想出办法——否则米拉·杜奎恩只剩下四个小时的生命了。

[ˈsʌmwɜː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ˈlɜːkt] , [rɪˈveɪsɪv] , [ˈtɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Somewhere in his mind a memory lurked , evasive , taunting him .
某处 在 他的 头脑 一个 记忆 潜伏 , 回避 , 嘲讽 他 .

在他的记忆深处，一段记忆潜伏着，难以捉摸，不断嘲弄着他。

[ðɪs] [waɪld][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] ,
This wild suggestion of his son's ,
这 荒野 建议 的 他的 儿子的 ,
[ˈɪlɪnəz] [maɪt] [biː; bi] [duː] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he thought that the girl's illness might be due in some way to her contact with the
他认为 那 这 女孩们 疾病 可能 是 到期的 在 一些 方式 到 她 接触 和 这

[ˈɔːkɪdz] ,
orchids ,
兰花 ,
[ˈɪlɪnəz] [maɪt] [biː; bi] [duː] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he thought that the girl's illness might be due in some way to her contact with the
他认为 那 这 女孩们 疾病 可能 是 到期的 在 一些 方式 到 她 接触 和 这
[ˈɔːkɪdz] ,
orchids ,
兰花 ,
[ˈɪlɪnəz] [maɪt] [biː; bi] [duː] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he thought that the girl's illness might be due in some way to her contact with the
他认为 那 这 女孩们 疾病 可能 是 到期的 在 一些 方式 到 她 接触 和 这
[ˈɔːkɪdz] ,
orchids ,
兰花 ,

女孩的疾​​病可能与她接触兰花有关。

[wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [kənˈfjuːzɪd] [ˈmeməri] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
was in part responsible for this confused memory , but it seemed to be
曾是 在 部分 负责任的 为了 这 使困惑 记忆 , 但 它 似乎 到 是
[əˈsoʊsiətɪd] , [tuː] ,
associated , too ,
联系 , 也 ,

这在一定程度上导致了这种混乱的记忆，但似乎也与其他因素有关。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstoːrɪ] [ʌv; əv] [ˈkrɒmbi] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] .
with the story of Crombie the gardener — and with Antony Ferrara .
和 这 故事 的 克伦比 这 园丁 — 和 和 安东尼 费拉拉 .

讲述了园丁克伦比的故事——以及安东尼·费拉拉的故事。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈsʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spek]
He felt that somewhere in the darkness surrounding him there was a speck
他 毛毡 那 某处 在 这 黑暗 周围 他 那里 曾是 一个 斑点
[ʌv; əv] [-]
of [162]
的 [-]
[ˈɪlɪnəz] [maɪt] [biː; bi] [duː] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he thought that the girl's illness might be due in some way to her contact with the
他认为 那 这 女孩们 疾病 可能 是 到期的 在 一些 方式 到 她 接触 和 这
[ˈɔːkɪdz] ,
orchids ,
兰花 ,

他感觉在他周围的黑暗中，有一小点[162]

[laɪt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][tʌːrn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
light , if he could but turn in the right direction to see it .
光 , 如果 他 可以 但 转动 在 这 正确的 方向 到 看 它 .

如果他能朝正确的方向转过身去，就能看到那束光。

[soʊ] , [waɪlst] [ˈrɑːbərt] [kɜːn] [wɔːkt] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɪɡ] [ruːm] ,
So , whilst Robert Cairn walked restlessly about the big room ,
所以 , 而 罗伯特 石堆 步行 躁动不安 关于 这 大的 房间 ,

于是，当罗伯特·凯恩在大房间里焦躁地踱来踱去时，

[ðə; ði][ˈdɑːktər][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
the doctor sat with his chin resting in the palm of his hand ,
这 医生 卫星 和 他的 下巴 休息 在 这 棕榈 的 他的 手 ,
医生坐着, 下巴托在手掌里。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz][maɪnd][əˈpɑːn] [ðæt] [veɪg] [ˈmeməri] , [wɪtʃ] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm] ,
seeking to concentrate his mind upon that vague memory , which defied him ,
寻求 到 集中 他的 头脑 之上 那 模糊的 记忆 , 哪个 违抗 他 ,
他努力集中精神回忆那段模糊的记忆, 却怎么也想不起来。

[waɪlst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [klaːk] [kreɪpt] [frʌm; frəm] [twelv] [tʊːrdz] [wʌn] ;
whilst the hand of the library clock crept from twelve towards one ;
而 这 手 的 这 图书馆 钟 悄悄地爬 从 十二 向 一 ;
图书馆时钟的指针从十二点缓缓向一点移动;

[waɪlst] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪf][ɪn][ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [eɪbɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn]
whilst he knew that the faint life in Myra Duquesne was slowly ebbing away in
而 他 知道 那 这 头晕的 生活 在 米拉 杜肯大学 曾是 缓慢地 退潮 离开 在
[rɪˈspɑːns] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [kənˈdɪ(ə)n] ,
response to some mysterious condition ,
回复 到 一些 神秘 状况 ,
虽然他知道米拉·杜奎恩微弱的生命正在因某种神秘的疾病而慢慢消逝,

[ˈʌtərli] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] .
utterly outside his experience .
完全地 外部 他的 经验 .
完全超出了他的经验范围。

[ˈdɪstənt] [klaːks] [tʃaɪmd] [wʌn] !
Distant clocks chimed One !
遥远 时钟 齐声说道 一 !
远处的钟声响起：“一点！”

[θriː] [ˈaʊəz] [ˈoʊnli] !
Three hours only !
三 小时 仅有的 !
仅需三小时!

[ˈrɑːbərt] [kɜːn] [bɪˈgæən][tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [kənˈvʌlsɪvli] .
Robert Cairn began to beat his fist into the palm of his left hand convulsively .
罗伯特 石堆 开始 到 打 他的 拳头 进入 这 棕榈 的 他的 左边 手 痉挛地 .
罗伯特·凯恩开始用拳头猛击左手掌心, 动作剧烈而痉挛。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət][sæt][ðər; ðər] , [ə; eɪ] [blæk] - [ˈʃædəʊd] [ˈrɪŋk(ə)l] [bɪˈtwiːn]
Yet his father did not stir , but sat there , a black - shadowed wrinkle between
然而 他的 父亲 做过 不是 搅拌 , 但 卫星 那里 , 一个 黑色的 - 阴影 皱纹 之间
[hɪz; ɪz] [braʊz]
his brows
他的 眉毛
然而, 他的父亲一动不动地坐在那里, 眉间长出一道浓重的皱纹.....

" [baɪ][gɑːd] !
" **By God** !
" 经过 上帝 !
“我的天哪！”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **The doctor sprang to his feet** ,
" 这 医生 弹簧 到 他的 脚 ,
医生猛地站了起来,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfi:vəri] [heɪst] [bɪ'gæən][tu:; tə][ˈʌmb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] [ki:z] .
and with feverish haste began to fumble amongst a bunch of keys .
和 和 发烧 匆忙 开始 到 摸索 在 一个 束 的 钥匙 .
于是他慌忙地开始在一堆钥匙中摸索。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [sɜ:r] !
" What is it , sir !
" 什么 是 它 , 先生 !
“先生，是什么事？”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么？

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˌʌnˈlɑ:kt] [ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈteɪbl] ,
" The doctor unlocked the drawer of the big table ,
" 这 医生 已解锁 这 抽屉 的 这 大的 桌子 ,
医生打开了大桌子的抽屉，

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [θɪk] [ˈmænjuskɹɪpt] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [smɔ:l] [ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ni:t]
and drew out a thick manuscript written in small and exquisitely neat
和 画 出去 一个 厚的 手稿 书面 在 小的 和 精美绝伦 整洁的
['kærəktərz] .
characters .
人物 .

他拿出了一份厚厚的手稿，上面用小而工整的字迹写成。
[hi:; hi] [pleɪst] [,aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [bɪ'gæən][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] .
He placed it under the lamp , and rapidly began to turn the pages .
他 放置 它 在下面 这 灯 , 和 快速 开始 到 转动 这 页面 .
他把书放在灯下，迅速地翻阅起来。

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第11/13页

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hoʊp] , [rɑ:b] !

" **It is hope , Rob !**
" 它 是 希望 , 抢 !

“这就是希望，罗布！”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [self] - [pə'zeɪn] .

" **he said with quiet self - possession .**
" 他 说 和 安静的 自己 - 拥有 .

他平静而沉着地说。

['rɑ:bərt] [kərn] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] ['ʃouldər] .

Robert Cairn came round the table , and leant over his father's shoulder .
罗伯特 石堆 来了 圆形的 这 桌子 , 和 倾斜 超过 他的 父亲的 肩膀 .

罗伯特·凯恩绕到桌子旁，俯身靠在他父亲的肩膀上。

" [sɜ:r] ['maɪk(ə)l] [fə'rɑ:rəz] ['raɪtɪŋ] ! "

" **Sir Michael Ferrara's writing !**
" 先生 迈克尔 费拉拉的 写作 ! "

“迈克尔·费拉拉爵士的文笔！”

" [hɪz; ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] [bʊk] , [rɑ:b] .

" **His unpublished book , Rob .**
" 他的 未发表的 书 , 抢 .

“他未出版的书，罗布。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [aɪ 'ti:] , [tə'geðər] , [bʌt; bət] [deθ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ,

We were to have completed it , together , but death claimed him ,
我们 是 到 有 完全的 它 , 一起 , 但 死亡 声称 他 ,

[ænd; ənd] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ,

and in view of the contents ,
和 在 看法 的 这 内容 ,

我们原本打算一起完成它，但死神夺走了他的生命，鉴于其内容，

[aɪ] — [pər'hæps] [su:pər'stɪʃəsli] — [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [sə'pres] [aɪ 'ti:]

I — perhaps superstitiously — decided to suppress it
我 — 也许 迷信地 — 决定 到 压制 它

我——或许是出于迷信——决定把它压制下去.....

[ɑ:] !

Ah !
啊 !

啊!

" [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['kerfəli] [drɔ:n] [sketʃ] , [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]

" **He placed the point of his finger upon a carefully drawn sketch , designed to**
" 他 放置 这 观点 的 他的 手指 之上 一个 小心 绘制 草图 , 设计 到

['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [tekst] .

illustrate the text .
阐明 这 文本 .

他将手指放在一幅精心绘制的草图上，这幅草图旨在说明正文内容。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['kɑ:pi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪdʒɪpʃn] .

It was evidently a careful copy from the Ancient Egyptian .
它 曾是 显然 一个 小心 复制 从 这 古老的 埃及人 .

这显然是对古埃及作品的精心临摹。

[aɪˈti:] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [rʊʊ] [ʌv; əv] [ˈpriːstɪsɪz] , [iːtʃ] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; həɹ] [her] [ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]
It represented a row of priestesses , each having her hair plaited in a
它 代表 一个 排 的 女祭司 , 每个 拥有 她 头发 编织 在 一个
[θɪk] [kju:] ,
thick queue ,
厚的 队列 ,

画面上是一排女祭司，她们的头发都编成了一条粗粗的辫子。

[ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [priːst] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] .
standing before a priest armed with a pair of scissors .
常设 前 一个 牧师 武装 和 一个 一对 的 剪刀 .

站在一位手持剪刀的牧师面前。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːltər] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [veɪsɪs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz]
In the centre of the drawing was an altar , upon which stood vases of flowers
在 这 中心 的 这 绘画 曾是 一个 坛 , 之上 哪个 站立 花瓶 的 花朵
;
;
;

图画的中心是一个祭坛，上面摆放着花瓶；

[ænd; ʌnd][əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˈræŋkt] [ə; eɪ] [rʊʊ] [ʌv; əv] [ˈmʌmiːz] ,
and upon the right ranked a row of mummies ,
和 之上 这 正确的 排名 一个 排 的 木乃伊 ,

右侧排列着一排木乃伊，

[kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ɪn] [ˈnʌmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpriːstɪsɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [left] .
corresponding in number with the priestesses upon the left .
相应的 在 数字 和 这 女祭司 之上 这 左边 .

与左侧的女祭司人数相同。

" [baɪ][gɑːd] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , " [wiː; wi][wɜːr; wɜːr][bəʊθ] [rɔːŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wɜːr][bəʊθ]
" By God ! " repeated Dr . Cairn , " we were both wrong , we were both
" 经过 上帝 ! " 重复 博士 : 石堆 , " 我们 是 两个都 错误的 , 我们 是 两个都
[rɔːŋ] ! " [-]
wrong ! " [163]
错误的 ! " [-]

“我的天哪！”凯恩博士重复道，“我们都错了，我们都错了！”[163]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? [fɔːr; fɜːr] [ˈhevənz] [seɪk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean , sir ? for Heaven's sake , what do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ? 为了 天 清酒 , 什么 做 你 意思是 ? "

“先生，您这是什么意思？看在上帝的份上，您到底是什么意思？”

" [ðɪs] [ˈdrɔːɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , " [wʌz; wəz] [ˈkɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" This drawing , " replied Dr . Cairn , " was copied from the wall of a
" 这 绘画 , " 回复 博士 : 石堆 , " 曾是 复制 从 这 墙 的 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [tuːm] — [naʊ] [riːkloʊzɪd] .
certain tomb — now reclosed .
肯定 墓 — 现在 重新关闭 .

“这幅画，”凯恩博士回答说，“是从一座现已重新封闭的墓穴的墙壁上临摹下来的。”

[sɪns] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tuːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈwɪzədʒ] [huː]
Since we knew that the tomb was that of one of the greatest wizards who
自从 我们 知道 那 这 墓 曾是 那 的 一 的 这 最 巫师 who
[ˈevər] [lɪvd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] ,
ever lived in Egypt ,
曾经 居住地 在 埃及 ,

因为我们知道这座陵墓属于埃及历史上最伟大的巫师之一，

[wiː, wi] [nuː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə, ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] [hæd; həd][səm; səm][ˈmædʒɪk(ə)] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
we knew also that the inscription had some magical significance .
我们 知道 还 那 这 题词 有 一些 神奇 意义 .

我们也知道，这块铭文具有某种神奇的意义。

[wiː, wi] [nuː] [ðæt] [ðə, ði] [ˈflaʊərz] [reprɪˈzentɪd] [hɪr] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈstɪŋkt]
We knew that the flowers represented here , were a species of the extinct
我们 知道 那 这 花朵 代表 这里 , 是 一个 物种 的 这 灭绝
[ˈseɪkrɪd] [ˈlʊtəs] .
sacred Lotus .
神圣 莲花 .

我们知道这里展示的花朵是已灭绝的圣莲的一种。

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [dɪd][nɑːt][əˈveɪl][juː ˈes][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [ɔːr][baɪ] [wʌt]
All our researches did not avail us to discover for what purpose or by what
全部 我们的 研究 做过 不是 可用 我们 到 发现 为了 什么 目的 或者 经过 什么
[miːnz] [ðiːz] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈkʌltɪvətɪd] .
means these flowers were cultivated .
方法 这些 花朵 是 栽培 .

我们所有的研究都未能让我们发现这些花卉的栽培目的或栽培方式。

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː, wi] [dɪˈtɜːrmin] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] ,
Nor could we determine the meaning of the cutting off ,
也不 可以 我们 决定 这 意义 的 这 切割 离开 ,
[ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] ,
我们也无法确定这种截断的含义。

" — [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sketʃ] — " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːstɪsɪz] - [her] [baɪ][ðə; ði] [haɪ]
" — he ran his fingers over the sketch — " of the priestesses ' hair by the high
" — 他 跑 他的 手指 超过 这 草图 — " 的 这 女祭司 - 头发 经过 这 高的
[priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːdəs] — "
priest of the goddess — "
牧师 的 这 女神 — "

“——”他用手指轻轻抚过素描稿——“女神的大祭司所绘的女祭司们的头发——”

" [wʌt] [ˈɡɑːdəs] , [sɜːr] ? "
" What goddess , sir ? "
" 什么 女神 , 先生 ? "

“先生，您指的是哪位女神？ ”

" [ə; eɪ] [ˈɡɑːdəs] , [rɑːb] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪːdʒɪpˈtɑːlədʒi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] !
" A goddess , Rob , of which Egyptology knows nothing !
" 一个 女神 , 抢 , 的 哪个 埃及学 知道 没有什么 !
[ˈnʌθɪŋ] !
“罗布，一位埃及学一无所知的女神！ ”

— [ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [rɪˈlɪdʒən] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveɪɡli] [səˈspektɪd] [baɪ][ə; eɪ]
— a mystical religion the existence of which has been vaguely suspected by a
— 一个 神秘 宗教 这 存在 的 哪个 有 到过 依稀 怀疑 经过 一个
[ˈlɪvɪŋ] [frentʃ] [səˈvɑːnt] . . .
living French savant . . .
活的 法语 学者 . . .

——一种神秘宗教，一位在世的法国学者曾隐约怀疑它的存在.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] —
but this is no time —
但 这 是 不 时间 —
[ˈdrɔːr] [dɪs] [drɔːr] —
但现在不是时候——

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈmænjʊskɪpt] , [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rɪˈlɑːkt] [ðə; ði] [drɔːr] .
" Dr . Cairn closed the manuscript , replaced it and relocked the drawer .
" 博士 . 石堆 关闭 这 手稿 , 替换 它 和 重新锁定 这 抽屉 .

凯恩博士合上手稿，放回原处，然后重新锁上抽屉。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .
" He glanced at the clock .
" 他 瞥了一眼 在 这 钟 ；

他瞥了一眼时钟。

" [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][pæst][wʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" A quarter past one , " he said .
" 一个 四分之一 过去的 一 , " 他 说 ；

“一点一刻,”他说。

" [kʌm] , [ra:b] !
" Come , Rob !
" 来 , 抢 ！

“来吧，罗布！ ”

" [wɪ'dəʊt] [hezɪ'teɪ](ə)n] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
" Without hesitation , his son followed him from the house .
" 没有 犹豫 , 他的 儿子 随后 他 从 这 房子 ；

他的儿子毫不犹豫地跟着他出了房子。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd]
The car was waiting , and shortly they were speeding through the deserted
这 车 曾是 等待 , 和 不久 他们 是 超速 通过 这 荒凉的
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,

汽车已经停在那里了，很快他们便飞驰在空旷的街道上。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gaɪz] [wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [tu:; tə] ['maɪrə]
back to the house where death in a strange guise was beckoning to Myra
后退 到 这 房子 在哪里 死亡 在 一个 奇怪的 伪装 曾是 招手 到 米拉
[dju:'keɪn] .
Duquesne .
杜肯大学 ；

回到那栋房子，死神以一种奇异的方式向米拉·杜奎斯内招手。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] ['sta:rtɪd] —
As the car started —
作为 这 车 开始 —

汽车启动时——

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] , " [ɪf] ['sɒndʒ-sən] [hæz; həz] [bɔ:t] ['eni] [ˈb:kɪdz]
" Do you know , " asked Dr . Cairn , " if Saunderson has bought any orchids
" 做 你 知道 , " 问 博士 ； 石堆 , " 如果 桑德森 有 买 任何 兰花
— [kwɔɪt] ['ri:s(ə)ntli] , [aɪ] [mi:n] ? "
— quite recently , I mean ? "
— 相当 最近 , 我 意思是 ? "

凯恩博士问道：“您知道桑德森最近有没有买过兰花吗？ ”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʌlli] ; " [hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rs(ə)l][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ] .
" Yes , " replied his son dully ; " he bought a small parcel only a fortnight ago .
" 是的 , " 回复 他的 儿子 沉闷地 ; " 他 买 一个 小的 包裹 仅有的 一个 两星期 前 .
"
"

“是的,”他儿子有气无力地回答道，“他两周前刚买了一小包东西。”

" [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ! " [kraɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [ɪk'saɪtɪdli] — " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɜ] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" A fortnight ! " cried Dr . Cairn excitedly — " you are sure of that ?
" 一个 两星期 ！ " 哭 博士 ； 石堆 兴奋地 — " 你 是 当然 的 那 ?

“两周！”凯恩博士激动地喊道，“你确定吗？ ”

[jʊː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [sɪns] [fəˈrɑːrə] — "

You mean that the purchase was made since Ferrara — "
你 意思是 那 这 购买 曾是 制成 自从 费拉拉 — "

你的意思是说，这笔交易是在费拉拉之后进行的——

" [siːst] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [haʊs] ?

" Ceased to visit the house ?
" 停止 到 访问 这 房子 ?

“不再去那所房子了? ”

[jes] .

Yes .
是的 .

是的。

[waɪ] ! — [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈæftər] !

Why ! — it must have been the very day after !
为什么 ! — 它 必须 有 到过 这 非常 天 后 !

为什么! ——肯定是第二天!

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ˈklɪrli] [wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [trəˈmendəs] [ɪkˈsaɪtmənt] .

" Dr : Cairn clearly was labouring under tremendous excitement .
" 博士 : 石堆 清楚地 曾是 劳动 在下面 巨大的 激动 .

“凯恩博士显然非常激动。”

" [wer] [dɪd] [hiː; hi] [baɪ] [ðɪːz] [ˈɔːkɪdz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈiːvnli] .

" Where did he buy these orchids ? " he asked , evenly .
" 在哪里 做过 他 买 这些 兰花 ? " 他 问 , 均匀地 .

“这些兰花是他从哪里买的? ”他平静地问道。

" [frʌm; frəm] [ˈsʌmwʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] — [ˈsʌmwʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [delt]

" From someone who came to the house — someone he had never dealt
" 从 某人 WHO 来了 到 这 房子 — 某人 他 有 绝不 已处理

[wɪð; wɪθ] [bɪˈfɔːr] . " [-]

with before . " [164]
和 前 . " [-]

“来自一个来到他家的人——一个他以前从未接触过的人。”[164]

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈdrʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

The doctor , his hands resting upon his knees , was rapidly drumming with his
这 医生 , 他的 双手 休息 之上 他的 膝盖 , 曾是 快速 打鼓 和 他的

[ˈfɪŋɡərz] .

fingers .
手指 .

医生双手放在膝盖上，手指快速地敲击着。

" [ænd; ənd] — [dɪd] [hiː; hi] [ˈkʌltɪveɪt] [ðəm; ðəm] ? "

" And — did he cultivate them ? "
" 和 — 做过 他 培育 他们 ? " "

“而且——他是否培养了他们? ”

" [tuː] [ˈoʊnli] [pruːvd] [səkˈsesf(ə)l] .

" Two only proved successful .
" 二 仅有的 已证实 成功的 .

只有两例成功。

[wʌn] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbluːmɪŋ] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈbluːmɪŋ] [ɔːlˈredi] .

One is on the point of blooming — if it is not blooming already .
— 是 在 这 观点 的 盛开 — 如果 它 是 不是 盛开 已经 .

其中一朵花即将盛开——如果它还没有盛开的话。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [,ai 'ti:] [ðə; ði] - ['mɪstəri] . -
He calls it the 'Mystery . '
他 呼叫 它 这 - 神秘 . -

他称之为“谜团”。

" [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ɪk'saɪtmənt] [,oʊvər'keɪm][him; ɪm] .
" At that , the doctor's excitement overcame him .
" 在 那 , 这 医生的 激动 克服 他 .

“这时，医生激动不已。”

[ˈsʌd(ə)nli] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊ'fɜ:r] :
Suddenly leaning out of the window , he shouted to the chauffeur :
突然 倾斜 出去 的 这 窗户 , 他 喊叫 到 这 司机 :

他突然探出窗外，朝司机喊道：

" ['kwɪkər] !
" Quicker !
" 更快 !

“更快！ ”

['kwɪkər] !
Quicker !
更快 !

更快！

[ˈnevər] [maɪnd] [rɪks] .
Never mind risks .
绝不 头脑 风险 .

别管风险。

[ki:p] [ɑ:n][ta:p] [spi:d] ! "
Keep on top speed ! "
保持 在 顶部 速度 ! "

保持最高速度！

" [wʌt] [ɪz][,ai 'ti:] , [sɜ:r] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" What is it , sir ? " cried his son .
" 什么 是 它 , 先生 ? " 哭 他的 儿子 .

“先生，什么事？”他儿子喊道。

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !

“天！

[wʌt] [ɪz][,ai 'ti:] ? "
what is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [,ai 'ti:] [maɪ] [hæv; həv] [blu:md] , [rɑ:b] ? "
" Did you say that it might have bloomed , Rob ? "
" 做过 你 说 那 它 可能 有 盛开 , 抢 ? "

罗布，你是说它可能已经开花了吗？

" ['maɪrə] " — ['rɑ:bərt] [kɜ:n] ['swɑ:ləʊd] ['nɔɪzɪli] — " [toʊld][,em 'i:] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðæt] [,ai 'ti:][wʌz; wəz]
" Myra " — Robert Cairn swallowed noisily — " told me three days ago that it was
" 米拉 " — 罗伯特 石堆 吞咽 喧闹地 — " 讲述 我 三 天 前 那 它 曾是
[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [blu:m] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] . "
expected to bloom before the end of the week . "
预期的 到 盛开 前 这 结尾 的 这 星期 . "

“迈拉”——罗伯特·凯恩用力咽了口唾沫——“三天前告诉我，预计它会在本周末前开花。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [laɪk] ? "
" What is it like ? "
" 什么 是 它 喜欢 ? "

“感觉怎么样？”

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr] [fi:t] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [eg] - [ˈeɪpt] [bʌdz] . "
" A thing four feet high , with huge egg - shaped buds . "
" 一个 事物 四 脚 高的 , 和 巨大的 蛋 - 形状 花蕾 . "

“一种四英尺高的东西，长着巨大的蛋形花苞。”

" [ˈmɜːrsɪf(ə)l][gɔːd][grænt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] , " [ˈwɪspəd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] .
" Merciful God grant that we are in time , " whispered Dr . Cairn .

“仁慈的上帝保佑我们来得及时，”凯恩博士低声说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [brɪˈliːv] [wʌnz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
" I could believe once more in the justice of Heaven ,
" 我 可以 相信 一次 更多的 在 这 正义 的 天堂 ,

我又可以再次相信上天的公正了，

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈmaɪk(ə)l] [fəˈrɑːrə] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈwepən]
if the great knowledge of Sir Michael Ferrara should prove to be the weapon
如果 这 伟大的 知识 的 先生 迈克尔 费拉拉 应该 证明 到 是 这 武器

[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [fiːnd] [huːm] [wiː; wi] [reɪzɪd] !
to destroy the fiend whom we raised !
到 破坏 这 恶魔 谁 我们 提高 !

如果迈克尔·费拉拉爵士的渊博知识能够成为摧毁我们所养出的恶魔的武器！

— [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] — [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [fəˈgɪvɪn] ! " -
— he and I — may we be forgiven ! " '
— 他 和 我 — 可能 我们 是 已原谅 ! " -

——我和他——愿我们得到原谅！

[ˈrɑːbərt] [-] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] .
Robert Cairn's excitement was dreadful .
罗伯特 凯恩的 激动 曾是 可怕 .

罗伯特·凯恩的兴奋之情令人恐惧。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [ˈnʌθɪŋ] ?
" Can you tell me nothing ?
" 能 你 告诉 我 没有什么 ?

你什么都不能告诉我吗？

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [hoʊp] ?
" What do you hope ?
" 什么 做 你 希望 ?

你希望什么？

[wʌt] [duː;][juː; jʊ] [fɪr] ? "
What do you fear ? "
什么 做 你 害怕 ? "

你害怕什么？

" [dəʊnt][æsk][em 'iː] , [rɑːb] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
" Don't ask me , Rob , " replied his father ; " you will know within five minutes .
" 不 问 我 , 抢 , " 回复 他的 父亲 ; " 你 将要 知道 之内 五 分钟 .

“别问我，罗布，”他父亲回答说，“五分钟之内你就会知道了。”

" [ðə; ði][kɑːr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [ə'ɪɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [sə'bʒːrɪən] [roʊdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] ['lɪt(ə)]
" The car indeed was leaping along the dark suburban roads at a speed little
" 这 车 的确 曾是 跳跃 沿着 这 黑暗的 郊区 道路 在 一个 速度 小的
[br'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] .
below that of an express train .
以下 那 的 一个 表达 火车 .

“这辆车确实在漆黑的郊区道路上飞驰，速度几乎和特快列车一样快。”

[kɔːrnərz] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [nɪ'gəʊʃiətiɪd] [ɪn] ['reɪsɪŋ] ['fæ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː] [wiːlz]
Corners the chauffeur negotiated in racing fashion , so that at times two wheels
角落 这 司机 协商 在 赛车 时尚 , 所以 那 在 时代 二 车轮
[θræʃt] [ðə; ði] ['empti] [er] ;
thrashed the empty air ;
痛击 这 空的 空气 ;
司机以赛车的方式驶过弯道，以至于有时两个车轮在空旷的空气中拍打；

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twais] [ðə; ði][bɪɡ][kɑːr] [swʌŋ] [raʊnd] [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪvət] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'kʌvər]
and once or twice the big car swung round as upon a pivot only to recover
和 一次 或者 两次 这 大的 车 摇摆 圆形的 作为 之上 一个 枢 仅有的 到 恢复
[ə'gen] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪld] ['tæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] .
again in response to the skilled tactics of the driver .
再次 在 回复 到 这 熟练 策略 的 这 司机 .
这辆大车一两次像绕着轴旋转一样原地打转，但凭借驾驶员娴熟的驾驶技巧又能恢复原状。

[ðeɪ] [rɔːrd] [daʊn] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ] ['næroʊ] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [haʊs]
They roared down the sloping narrow lane to the gate of Mr . Saunderson's house
他们 咆哮 向下 这 倾斜的 狭窄的 车道 到 这 门 的 先生 . - 房子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɔːrm] ,
with a noise like the coming of a great storm ,
和 一个 噪音 喜欢 这 未来 的 一个 伟大的 风暴 ,
他们沿着倾斜狭窄的小路咆哮着冲向桑德森先生家的大门，发出如同暴风雨来临般的巨响。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nɪrli] [həːld] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [siːts] [wen] [ðə; ði] [breɪks] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] ,
and were nearly hurled from their seats when the brakes were applied ,
和 是 几乎 投掷 从 他们的 座位 什么时候 这 刹车 是 应用 ,
刹车时，他们几乎被甩出座位。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] . [-]
and the car brought to a standstill . [165]
和 这 车 带来 到 一个 停顿 . [-]
汽车停了下来。[165]

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜrn] [lept] [aʊt] , [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ræn][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Dr . Cairn leapt out , pushed open the gate and ran up to the house ,
博士 . 石堆 跳跃 出去 , 推动 打开 这 门 和 跑 向上 到 这 房子 ,
凯恩博士跳下车，推开大门，跑向房子。

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['kloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ] .
his son closely following .
他的 儿子 密切 下列的 .
他的儿子紧随其后。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [mɪs] ['sɔndɜːsən] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
There was a light in the hall and Miss Saunderson who had expected
那里 曾是 一个 光 在 这 大厅 和 错过 桑德森 WHO 有 预期的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
大厅里亮着灯，桑德森小姐正等着他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðer; ðə] ['stɔ:rmɪ] [ə'prəʊt] , [ɔ:l'redɪ] [held][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .
and had heard their stormy approach , already held the door open .
和 有 听到 他们的 暴风雨 方法 , 已经 握住 这 门 打开 .
听到他们暴风雨般的脚步声, 已经把门敞开了。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] —
In the hall —
在 这 大厅 —

在大厅里——

" [weɪt] [hɪr] [wʌn]['moʊmənt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [kɜrn] .
" Wait here one moment , " said Dr . Cairn .
" 等待 这里 一 片刻 , " 说 博士 . 石堆 .

“请稍等片刻,”凯恩博士说。

[ɪg'no:ɪŋ] ['sɔndɜ:sən] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] , [hi:; hi][ræn] [ʌp'sterz] .
Ignoring Saunderson , who had come out from the library , he ran upstairs .
忽略 桑德森 , WHO 有 来 出去 从 这 图书馆 , 他 跑 楼上 .

他无视从图书馆出来的桑德森, 跑上了楼。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [peɪl] , [hi:; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
A minute later , his face very pale , he came running down again .
一个 分钟 之后 , 他的 脸 非常 苍白 , 他 来了 跑步 向下 再次 .

一分钟后, 他脸色苍白, 又跑了下来。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [wɜ:rs] ? " [bɪ'gæn] ['sɔndɜ:sən] , " [bʌt; bət] — "
" She is worse ? " began Saunderson , " but — "
" 她 是 更糟 ? " 开始 桑德森 , " 但 — "

“她情况更糟了?”桑德森开口道, “但是——”

" [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rkɪd] - [haʊs] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [kɜrn] ['tɜ:rsli] .
" Give me the key of the orchid - house ! " said Dr . Cairn tersely .
" 给 我 这 钥匙 的 这 兰花 - 房子 ! " 说 博士 . 石堆 简洁地 .

“把兰花房的钥匙给我!”凯恩博士简短地说。

" ['ɔ:rkɪd] - [haʊs] ! — "
" Orchid - house ! — "
" 兰花 - 房子 ! — "

兰花园! ——

" [dəʊnt] ['hezɪteɪt] .
" Don't hesitate .
" 不 犹豫 .

不要犹豫。

[dəʊnt] [weɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] .
Don't waste a second .
不 浪费 一个 第二 .

一秒钟都不要浪费。

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ki:] .
Give me the key .
给 我 这 钥匙 .

把钥匙给我。

" - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [kɜrn] [tu:; tə][bi:; bi][mæd] ,
" Saunderson's expression showed that he thought Dr . Cairn to be mad ,
" - 表达 显示 那 他 想法 博士 . 石堆 到 是 疯狂的 ,
桑德森的表情表明他认为凯恩博士疯了。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [kiː] -
but nevertheless he plunged his hand into his pocket and pulled out a key -
但 尽管如此 他 暴跌 他的 手 进入 他的 口袋 和 拉 出去 一个 钥匙 -
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

但他还是把手伸进口袋，掏出了一个钥匙圈。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [snæpt] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
Dr . Cairn snatched it in a flash .
博士 石堆 抢夺 它 在 一个 闪光 .

凯恩博士瞬间就把它抢了过来。

" [wɪtʃ] [kiː] ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" **Which key ?** " **he snapped** .
" 哪个 钥匙 ? " 他 啪啪 .

“哪个钥匙？”他厉声问道。

" [ðə; ði] [tʃʌb] , [bʌt; bət] — "
" **The Chubb , but —** "
" 这 丘布 , 但 — "

“丘博，但是——”

" ['fɑːləʊ] [em 'iː] , [rɒb] !
" **Follow me , Rob !**
" 跟随 我 , 抢 !

“跟我来，罗布！ ”

" [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] ['reɪst] , [hɪz; ɪz][sʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɒndə'sən]
" **Down the hall he raced , his son beside him , and Mr . Sanderson**
" 向下 这 大厅 他 比赛 , 他的 儿子 旁 他 , 和 先生 . 桑德森
['fɑːləʊɪŋ] [mɔːr] ['sləʊli] .
following more slowly .
下列的 更多的 缓慢地 .

“他沿着走廊飞奔而去，儿子跟在他身后，桑德森先生则慢悠悠地跟在后面。”

[aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
Out into the garden he went and over the lawn towards the shrubbery .
出去 进入 这 花园 他 去 和 超过 这 草地 向 这 灌木 .

他走到花园里，穿过草坪，朝灌木丛走去。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪd] - ['haʊzɪz] [leɪ] [ɪn] [dens] ['ʃædɔʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][ˈɔːlmoʊst] [θruː] [hɪm'self] [ə'ɡenst]
The orchid - houses lay in dense shadow ; but the doctor almost threw himself against
这 兰花 - 房屋 躺 在 稠密 阴影 ; 但 这 医生 几乎 扔 他自己 反对
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

兰花温室笼罩在浓密的阴影中；但医生几乎是扑向了温室的大门。

" [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] !
" **Strike a match !**
" 罢工 一个 匹配 !

“划根火柴！ ”

" [hiː; hi] [pæntɪd] .
" **he panted** .
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

[ðen] — " ['nevər] [maɪnd] — [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] !
Then — " Never mind — I have it !
然后 — " 绝不 头脑 — 我 有 它 !

然后——“没关系——我有了！ ”

" [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['ʊpən][wið; wiθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
" The door flew open with a bang .
" 这 门 飞翔 打开 和 一个 砰 。

“门砰的一声被推开了。”

[ə; eɪ] ['sɪkli] [pər'fju:m] [swept] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] .
A sickly perfume swept out to them .
一个 病弱的 香水 扫荡 出去 到 他们 。

一股令人作呕的香水味扑面而来。

" [mætʃɪz] ! [mætʃɪz] , [rɑːb] ! [ðɪs] [wei] !
" Matches ! matches , Rob ! this way !
" 比赛 ！ 比赛 ， 抢 ！ 这 方式 ！

“火柴！火柴，罗布！这边走！”

" [ðei] [went] ['stʌmblɪŋ] [ɪn] .
" They went stumbling in .
" 他们 去 踉跄 在 。

他们跌跌撞撞地走了进去。

[ˈrɑːbərt] [kɜrn] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bəːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] — [ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] .
Robert Cairn took out a box of matches — and struck one .
罗伯特 石堆 采取 出去 一个 盒子 的 比赛 — 和 击 一 。

罗伯特·凯恩拿出一盒火柴——然后划了一根。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ə'biːŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ['bɪldɪŋ] .
His father was further along , in the centre building .
他的 父亲 曾是 更远 沿着 ， 在 这 中心 建筑 。

他的父亲在更靠前的位置，在中心建筑里。

" [jɜː; jər] [naɪf] , [bɔɪ] — [kwɪk] !
" Your knife , boy — quick !
" 你的 刀 ， 男生 — 快的 ！

“小子，快拿刀来！”

[kwɪk] !
quick !
快的 ！

快的！

" [æz; əz][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [krept] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [aɪl] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈɔːkɪdz] ,
" As the dim light crept along the aisle between the orchids ,
" 作为 这 暗淡 光 悄悄地爬 沿着 这 走道 之间 这 兰花 ，

“当昏暗的光线沿着兰花间的通道缓缓移动时，

[ˈrɑːbərt] [kɜrn] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['hɔːrər] - ['stri:kən] [feɪs] . . . [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] [plænt]
Robert Cairn saw his father's horror - stricken face . . . and saw a vivid green plant
罗伯特 石堆 锯 他的 父亲的 恐怖 - 受打击的 脸 . . . 和 锯 一个 生动 绿色的 植物
['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʌb] ,
growing in a sort of tub ,
生长 在 一个 种类 的 浴缸 ，

罗伯特·凯恩看到了父亲惊恐的表情.....还看到了一株鲜绿色的植物生长在一个类似容器的地方。

[brɪ'fɔːr] [wɪt] [ðə; ði]['dɑːktər] [stʊd] .
before which the doctor stood .
前 哪个 这 医生 站立 。

医生就站在他面前。

[fɔːr] [hjuːdʒ] , [smuːð] , [eg] - [feɪpt] [bʌdz] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['liːfləs] [stemz] ; [-]
Four huge , smooth , egg - shaped buds grew upon the leafless stems ; [166]
四 巨大的 ， 光滑的 ， 蛋 - 形状 花蕾 生长 之上 这 无叶 茎 ； [-]

无叶的茎上长出了四个巨大、光滑、卵形的芽；[166]

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ɔ:l'redi] [[oʊd] [ə; eɪ]
two of them were on the point of opening , and one already showed a
二 的 他们 是 在 这 观点 的 开幕 , 和 一 已经 显示 一个
[dr'liʃəs] ,
delicious ,
可口的 ,

其中两朵花即将绽放，一朵已经散发出诱人的香气。

[ˈrouzi] [flʌʃ] [ə'baʊt] [ɪts][ˈeɪpeks] .
rosy flush about its apex .
红润 冲洗 关于 它是 顶点 .

顶端泛着淡淡的玫瑰色。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [grɑ:spt] [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] ['rɑ:bərt] [ˈtreblɪŋli] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] .
Dr Cairn grasped the knife which Robert tremblingly offered him .
博士 . 石堆 抓住 这 刀 哪个 罗伯特 颤抖地 提供 他 .

凯恩医生紧紧握住了罗伯特颤抖着递给他的刀。

[ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] .
The match went out .
这 匹配 去 出去 .

比赛结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhækɪŋ] , [ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈswɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ə'pɑ:n]
There was a sound of hacking , a soft swishing , and a dull thud upon
那里 曾是 一个 声音 的 黑客攻击 , 一个 柔软的 嗖嗖声 , 和 一个 乏味的砰的一声 之上

[ðə; ði] [taɪld] [flɔ:r] .
the tiled floor .
这 瓷砖 地面 .

传来一阵咳嗽声、轻微的沙沙声，以及落在瓷砖地板上的沉闷砰砰声。

[æz; əz] [ə'nʌðər] [mætʃ] [ˈflʌtəd] [ˈɪntu:] [brɪ:f] [laɪf] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈɔ:rkɪd] , [ˈseɪvəd] [dʒʌst] [ə'bʌv]
As another match fluttered into brief life , the mysterious orchid , severed just above
作为 其他 匹配 飘动 进入 简短的 生活 , 这 神秘 兰花 , 切断 只是 多于

[ðə; ði] [sɔɪl] ,
the soil ,
这 土壤 ,

又一根火柴短暂燃起，那株神秘的兰花，在离地面不远的地方被切断了。

[fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌb] .
fell from the tub .
跌倒 从 这 浴缸 .

从浴缸里摔了下来。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [stæmpt] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [bʌdz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Dr Cairn stamped the swelling buds under his feet .
博士 . 石堆 盖章 这 肿胀 花蕾 在下面 他的 脚 .

凯恩医生用脚踩了踩肿胀的芽体。

[ə; eɪ] [prəˈfju:ʒn] [ʌv; əv] [ˈkʌlərɪəs] [sæp][wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
A profusion of colourless sap was pouring out upon the floor .
一个 丰富 的 无色 树液 曾是 浇注 出去 之上 这 地面 .

大量无色树液倾泻而下，流淌在地板上。

[ə'bʌv] [ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkətɪŋ] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] [smel] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [blʌd] [meɪd] [ɪt'self]
Above the intoxicating odour of the place , a smell like that of blood made itself
多于 这 醉人 气味 的 这 地方 , 一个 闻 喜欢 那 的 血 制成 本身

[pər'septəb(ə)l] .
perceptible .
可感知的 .

在令人陶醉的气味之上，一股类似血腥味的气味隐隐浮现。

[ðə; ði] ['sekənd] [mætʃ] [went] [aʊt] .
" **The second match went out** .
" 这 第二 匹配 去 出去 :

第二场比赛出局了。

" [ə'nlðər] —
" **Another** —
" 其他 —

“其他-

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [-] [vɔɪs] [roʊz] ['berli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **Dr . Cairn's voice rose barely above a whisper** .
" 博士 : 凯恩的 嗓音 玫瑰 仅仅 多于 一个 耳语 :

凯恩博士的声音几乎低不可闻。

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ['kwɪvərɪŋ] , [ˈrɑ:bərt] [kern] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ][θɜ:rd] [mætʃ] .
With fingers quivering , Robert Cairn managed to light a third match .
和 手指 颤抖 , 罗伯特 石堆 管理 到 光 一个 第三 匹配 :

罗伯特·凯恩手指颤抖着，终于点燃了第三根火柴。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] [tʌb] ,
His father , from a second tub ,
他的 父亲 , 从 一个 第二 浴缸 ,

他的父亲从第二个浴缸里，

[tɔ:r] [aʊt] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [plənt][ænd; ənd] [graʊnd] [ɪts][sɔ:ft] ['təntəklz] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
tore out a smaller plant and ground its soft tentacles beneath his feet .
撕裂 出去 一个 较小的 植物 和 地面 它是柔软的 触手 下面 他的 脚 :

他拔出一株较小的植物，将它柔软的触须踩在脚下碾碎。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelt] [laɪk] [æn; ən] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['θi:ətər] .
The place smelt like an operating theatre .
这 地方 冶炼 喜欢 一个 操作 剧院 :

这里弥漫着手术室的味道。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sweɪ] ['dɪzɪli] [æz; əz][ðə; ði][θɜ:rd] [mætʃ] [brɪ'keɪm] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]
The doctor swayed dizzily as the third match became extinguished , clutching at
这 医生 摇摆 晕眩地 作为 这 第三 匹配 成为 熄灭 , 紧握 在

[hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
his son for support .
他的 儿子 为了 支持 :

第三根火柴熄灭时，医生头晕目眩地摇晃着，紧紧抓住儿子以求支撑。

" [hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][,aɪ 'ti:] , [bɔɪ] !
" **Her life was in it , boy !**
" 她 生活 曾是 在 它 , 男生 !

“她的生命都倾注其中了，孩子！ ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 :

他低声说道。

" [fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [blu:md] !
" **She would have died in the hour that it bloomed !**
" 她 会 有 死亡 在 这 小时 那 它 盛开 !

“她本该在花朵盛开的那一刻死去！ ”

[ðə; ði] ['pri:stɪsɪz] — [wɜ:r; wər]['kənsə,kreitɪd] [tu:; tə] [ðɪs]
The priestesses — were consecrated to this
这 女祭司 — 是 已祝圣的 到 这

女祭司们——她们毕生致力于此.....

[let] [em 'i:] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] —
Let me get into the air —
让 我 得到 进入 这 空气 —

让我飞起来——

" [ˈmɪstər] . [ˈsʌndəˌsən] , [ˈsaɪlənt] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] , [met] [ðem; ðəm] .
" Mr . Saunderson , silent with amazement , met them .
" 先生 . 桑德森 , 沉默的 和 惊愕 , 遇见 他们 .

桑德森先生惊讶得说不出话来，迎了上去。

" [dəunt] [spi:k] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Don't speak , " said Dr . Cairn to him .
" 不 说话 , " 说 博士 . 石堆 到 他 .

“别说话，”凯恩医生对他说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [stemz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] - [ˈmɪstəri] . -
" Look at the dead stems of your ' Mystery . '
" 看 在 这 死的 茎 的 你的 - 神秘 . -

看看你那株“神秘”植物枯萎的茎干吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [braɪt] [her] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ! . . .
You will find a thread of bright hair in the heart of each ! . . .
你 将要 寻找 一个 线 的 明亮的 头发 在 这 心 的 每个 ! . . .

你会发现每朵花的花蕊里都有一缕闪亮的头发！

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" Dr . Cairn opened the door of the sick - room and beckoned to his
" 博士 . 石堆 打开 这 门 的 这 生病的 - 房间 和 招手 到 他的

[sʌn] , [hu:] , [ˈhæɡərd] ,
son , who , haggard ,
儿子 , who , 枯槁 ,

凯恩医生打开病房的门，向他那面容憔悴的儿子招了招手，

['tremblɪŋ] , ['wertɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ləndɪŋ] .
trembling , waited upon the landing .
发抖 , 等待 之上 这 降落 .

颤抖着，在楼梯平台上等待着。

" [kʌm] [ɪn] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔ:ftli] — " [ænd; ənd] [θæŋk] [ɡɑ:d] !
" Come in , boy , " he said softly — " and thank God !
" 来 在 , 男生 , " 他 说 轻轻 — " 和 感谢 上帝 !

“进来吧，孩子，”他轻声说道——“感谢上帝！”

" ['rɑ:bərt] [kɜ:n] , [ɑ:n] ['tɪptʊv] , ['entərd] .
" Robert Cairn , on tiptoe , entered .
" 罗伯特 石堆 , 在 脚尖 , 进入 .

罗伯特·凯恩踮着脚尖走了进来。

[ˈmaɪrə] [dju:'keɪn] , [pəˈθetɪkli] [peɪl] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] , [ˈɑːmɪnəs] ['fædʊv] [ɡɔ:n]
Myra Duquesne , pathetically pale but with that dreadful , ominous shadow gone
米拉 杜肯大学 , 可悲地 苍白 但 和 那 可怕 , 不祥的 阴影 已消失

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
from her face ,
从 她 脸 ,

米拉·杜奎恩脸色苍白得可怜，但脸上那可怕的、不祥的阴影却消失了。

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ðər; ðər] ['wɪstflnəs] [bɪ'keɪm] ['glædnəs]
turned her wistful eyes towards the door ; and their wistfulness became gladness
转向 她 怅惘 眼睛 向 这 门 ; 和 他们的 怅惘 成为 欢乐

.
:
.

她将充满渴望的目光转向门口；而那份渴望转变成了喜悦。

" [rɑ:b] !
" **Rob** !
" 抢 !

“抢！”

" [ʃiː; ʃi] [said] — [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] . [-]
" **she sighed** — **and** **stretched out** **her** **arms** . [**167**]
" 她 叹了口气 — 和 拉伸 出去 她 武器 . [-]
她叹了口气，伸出了双臂。[167]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[kɜːn] [miːts] [fəˈrɑːrə]
CAIRN MEETS FERRARA
石堆 满足 费拉拉

凯恩遇见法拉利

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəlz] [wɪtʃ] [ˈrɑːbərt] [kɜːn] [ɪkˈspɪriənst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]
Not the least of the trials which Robert Cairn experienced during the time that he
不是 这 至少 的 这 试验 哪个 罗伯特 石堆 经验丰富的 期间 这 时间 那 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [wɜːr; wəɹ] [ˈwɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˌsuːpərˈnætʃrəli] [ɪˈkwɪpt] [əˈpəʊnənt]
and his father were warring with their supernaturally equipped opponent
和 他的 父亲 是 战争 和 他们的 超自然地 配备 对手
[wəz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ] [ˈsaɪləns] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] [wɪtʃ] [luːmd] [soʊ][lɑːrdʒ]
was that of preserving silence upon this matter which loomed so large
曾是 那 的 保存 沉默 之上 这 事情 哪个 迫近 所以 大的
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
in his mind ,
在 他的 头脑 ,

在罗伯特·凯恩和他的父亲与拥有超自然能力的对手作战期间，他所经历的诸多考验中，最艰难的莫过于对这件在他心中挥之不去的大事保持沉默。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and which already had changed the course of his life .
和 哪个 已经 有 已更改 这 课程 的 他的 生活 .
这件事已经改变了他的人生轨迹。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [met] [men] [huː] [nuː] [fəˈrɑːrə] ,
Sometimes he met men who knew Ferrara ,
有时 他 遇见 男人 WHO 知道 费拉拉 ,
有时他会遇到一些认识费拉拉的人，

[bʌt; bət] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈiːv(ə)l][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
but who knew him only as a man about town of somewhat evil reputation .
但 WHO 知道 他 仅有的 作为 一个 男人 关于 镇 的 有些 邪恶的 名声 .
但人们只知道他是一个风流成性、名声不太好的花花公子。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪːz] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [kənˈfaɪd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [fəˈrɑːrə] ;
Yet even to these he dared not confide what he knew of the true Ferrara ;
然而 甚至 到 这些 他 敢于 不是 信任 什么 他 知道 的 这 真的 费拉拉 ;
但他甚至不敢向这些人透露他所了解的真正的费拉拉；

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [hɪm; ɪm][mæd][hæd; həd][hiː; hi][ˈspəʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]
undoubtedly they would have deemed him mad had he spoken of the
无疑 他们 会 有 被认为 他 疯狂的 有 他 说 的 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈkæni] ,
knowledge and of the deeds of this uncanny ,
知识 和 的 这 契约 的 这 不可思议 ,
毫无疑问，如果他谈及他对这种神秘事物的了解和所作所为，他们一定会认为他疯了。

[ðɪs] [ˈfi:ndɪʃ] [ˈbi:ɪŋ] .
this fiendish being .
这 邪恶的 存在 .

这个恶魔般的家伙。

[haʊ] [wʊd] [ðei] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv]
How would they have listened to him had he sought to tell them of
如何 会 他们 有 听着 到 他 有 他 寻求 到 告诉 他们 的
[ðə; ði][den][ʌv; əv][ˈspɑɪdə] [ɪn][pɔ:t] [sed] ;
the den of spiders in Port Said ;
这 丹 的 蜘蛛 在 港口 说 ;

如果他试图告诉他们塞得港有蜘蛛窝，他们会怎么听他的呢？

[ʌv; əv][ðə; ði][bæts][ʌv; əv] - ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ˈɪnsens] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
of the bats of Méydûm ; of the secret incense and of how it was
的 这 蝙蝠 的 - ; 的 这 秘密 香 和 的 如何 它 曾是
[meɪd] ;
made ;
制成 ;

梅杜姆的蝙蝠；秘密香料及其制作方法；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbərləs] [ˈmæ:dəz] [ænd; ənd] [əˈtrɔ:sɪtɪz] , [rɔ:t] [baɪ] [mi:nz] [nɑ:t][ˈhju:mən] ,
of the numberless murders and atrocities , wrought by means not human ,
的 这 无数 谋杀案 和 暴行 , 锻 经过 方法 不是 人类 ,
[nʌmbrəs] [ˈmæ:dəz] [ænd; ənd] [əˈtrɔ:sɪtɪz] , [rɔ:t] [baɪ] [mi:nz] [nɑ:t][ˈhju:mən] ,
无数的谋杀和暴行，都是用非人手段犯下的，

[wɪtʃ] [stʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈdɔ:ptɪd] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] [ˈmaɪk(ə)l] [fəˈrɑ:rə] ?
which stood to the account of this adopted son of the late Sir Michael Ferrara ? ?
哪个 站立 到 这 帐户 的 这 已采用 儿子 的 这 晚的 先生 迈克尔 费拉拉 ?
[wɪtʃ] [stʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈdɔ:ptɪd] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] [ˈmaɪk(ə)l] [fəˈrɑ:rə] ?
这位已故迈克尔·费拉拉爵士的养子究竟是谁？

[səʊ] , [ɪkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈkɔ:nfɪdənt] ;
So , excepting his father , he had no confidant ;
所以 , 除外 他的 父亲 , 他 有 不 知己 ;

所以，除了父亲之外，他没有其他知己；

[fɔ:r; fər] [əˈbʌv] [ɔ:l][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ˈmaɪrə] [dju:ˈkeɪn] —
for above all it was necessary to keep the truth from Myra Duquesne —
为了 多于 全部 它 曾是 必要的 到 保持 这 真相 从 米拉 杜肯大学 —
[frʌm; frəm][ˈmaɪrə] [əˈraʊnd] [hu:m] [hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] [ˈsə:kld] ,
from Myra around whom his world circled ,
从 米拉 大约 谁 他的 世界 圈起来 ,
[fɔ:r; fər] [əˈbʌv] [ɔ:l][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ˈmaɪrə] [dju:ˈkeɪn] —
最重要的是，他必须对米拉·杜奎恩隐瞒真相——米拉是他世界的中心。

[bʌt; bət] [hu:] [jet] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [wi:ldɪd] [ðə; ði] [ˈsɔ:rsəri] [ʌv; əv] [fərˈgɑ:tn]
but who yet thought of the dreadful being who wielded the sorcery of forgotten
但 WHO 然而 想法 的 这 可怕 存在 WHO 挥舞 这 巫术 的 被遗忘的
[ˈeɪdʒɪz] ,
ages ,
年龄 ,

但又有谁会想到，那个运用着被遗忘的时代魔法的可怕存在呢？

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
as a brother .
作为 一个 兄弟 .

像兄弟一样。

[waɪlst] [ˈmaɪrə] [leɪ] [ɪ] — [nɑːt] [jet] [rɪˈkʌvəd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈɡæstli] [əˈtæk] [meɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hær]
Whilst Myra lay ill — not yet recovered from the ghastly attack made upon her
而 米拉 躺 患病的 — 不是 然而 恢复 从 这 阴森 攻击 制成 之上 她
[laɪf][baɪ][ðə; ði][mæn] [huːm] [fiː; ji] [ˈtrʌstɪd] — [waɪlst] ,
life by the man whom she trusted — whilst ,
生活 经过 这 男人 谁 她 可信 — 而 ,

米拉卧病在床——她尚未从自己信任的男人对她发动的可怕袭击中恢复过来——而此时，

[ˈhævɪŋ] [ˈplentɪf(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ænd; ənd] [hɪmˈself]
having plentiful evidence of his presence in London , Dr . Cairn and himself
拥有 丰富 证据 的 他的 在场 在 伦敦 , 博士 . 石堆 和 他自己
[ˈveɪnli] [sɔːt] [fɔːr; fər][ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] ;
vainly sought for Antony Ferrara ;
徒劳地 寻求 为了 安东尼 费拉拉 ;

尽管有大量证据表明安东尼·费拉拉曾在伦敦出现，凯恩博士和他本人仍然徒劳地寻找安东尼·费拉拉；

[waɪlst] [ˈeni] [naɪt] [maɪt] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌnˈhəʊli] [ˈvɪzɪtənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,
whilst any night might bring some unholy visitant to his rooms ,
而 任何 夜晚 可能 带来 一些 不圣洁的 贵宾 到 他的 房间 ,

虽然任何一个夜晚都可能有一些不祥之人造访他的房间，

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑːdərn] [ˈwɪzəd] ; [waɪlst] [ðɪːz] [fɪrɪz] , [æŋˈzaɪətɪz] , [daʊts] ,
obedient to the will of this modern wizard ; whilst these fears , anxieties , doubts ,
听话 到 这 将要 的 这 现代的 巫师 ; 而 这些 恐惧 , 焦虑 , 疑虑 ,
[ænd; ənd] [səˈmaɪzɪz] [dɑːnst] ,
and surmises danced ,
和 推测 跳舞 ,

顺从这位现代巫师的意志；当这些恐惧、焦虑、怀疑和猜测翩翩起舞时，

[ˈɪmpɪʃ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pərˈsuː] [wɪð; wɪθ] [səkˈses]
impish , through his brain , it was all but impossible to pursue with success
顽皮的 , 通过 他的 脑 , 它 曾是 全部 但 不可能的 到 追求 和 成功
[hɪz; ɪz][voʊˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] .
, his vocation of journalism .
, 他的 职业 的 新闻业 .

他的天性顽皮，但即便如此，他从事新闻事业并取得成功几乎是不可能的。

[jet] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]
Yet for many reasons it was necessary that he should do so , and so he
然而 为了 许多 原因 它 曾是 必要的 那 他 应该 做 所以 , 和 所以 他
[wʌz; wəz] [-]
was [168]
曾是 [-]

然而，由于种种原因，他必须这样做，所以他[168]

[ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈaʊtʃkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ˈvɪzɪt]
employed upon a series of articles which were the outcome of his recent visit
受雇 之上 一个 系列 的 文章 哪个 是 这 结果 的 他的 最近的 访问
[tuː; tə][ˈiːdʒɪpt] — [hɪz; ɪz] [ˈeditər] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɜːrk][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [les] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ðæn; ðən]
to Egypt — his editor having given him that work as being less exacting than
到 埃及 — 他的 编辑 拥有 给定 他 那 工作 作为 存在 较少的 严格 比
[ðæt] [wɪtʃ] [ˈpraːpərli] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [striːt] [ˈkɑːpi] - [ˈhʌntər] .
that which properly falls to the lot of the Fleet Street copy - hunter .
那 哪个 适当地 瀑布 到 这 很多的 的 这 舰队 街道 复制 - 猎人 .

他受雇撰写了一系列文章，这些文章是他最近访问埃及的成果——他的编辑把这项工作交给了他，因为这项工作不如舰队街文案猎手们的工作那么严格。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siːk] ,
He left his rooms about three o'clock in the afternoon , in order to seek ,
他 左边 他的 房间 关于 三 点钟 在 这 下午 , 在 命令 到 寻找 ,
他下午三点左右离开房间，去寻找.....

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈzi:əm] ['laɪbrəri] , [ə; eɪ] ['refrəns] [wɪt] [hi:; hi] [lækt] .
in the British Museum library , a reference which he lacked .
在这 英国 博物馆 图书馆 , 一个 参考 哪个 他 缺乏 .

在大英博物馆图书馆里, 有一份他所缺乏的参考资料。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [wɔ:rm] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm][lɪt(ə)]
The day was an exceedingly warm one , and he derived some little
这 天 曾是 一个 非常 温暖的 一 , 和 他 衍生的 一些 小的

[sætɪs'fæktj(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
satisfaction from the fact that ,
满意 从 这 事实 那 ,

那天天气异常炎热, 他从以下事实中获得了一丝小小的满足感:

[æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [wɜ:rk] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ɪn'du:] [ðə; ði] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv]
at his present work , he was not called upon to endue the armour of
在 他的 展示 工作 , 他 曾是 不是 称为 之上 到 赋予 这 盔甲 的

[rɪ'spektə'bɪlətɪ] .
respectability .
体面 .

在他目前的工作中, 他不需要披上体面的外衣。

[paɪp][ɪn] [maʊθ] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][strænd] [tɔ:rdz] ['blu:mzbəri] .
Pipe in mouth , he made his way across the Strand towards Bloomsbury .
管道 在 嘴 , 他 制成 他的 方式 穿过 这 斯特兰德 向 布卢姆斯伯里 .

他嘴里叼着烟斗, 穿过斯特兰德大街, 朝布卢姆斯伯里方向走去。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l] - [wei] ,
As he walked up the steps , crossed the hall - way ,
作为 他 步行 向上 这 步骤 , 交叉 这 大厅 - 方式 ,

他走上台阶, 穿过走廊,

[ænd; ənd] [pæst] [ɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] , [hi:; hi] ['wʌndərd] [ɪf] ,
and passed in beneath the dome of the reading - room , he wondered if ,
和 通过了 在 下面 这 穹顶 的 这 阅读 - 房间 , 他 想知道 如果 ,

他走进阅览室的穹顶之下, 心想:

[ə'mɪd] [ðoʊz] ['maʊntnz] [ʌv; əv][erjə'dɪj(ə)n] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['wɪzdəm] [soʊ]
amid those mountains of erudition surrounding him , there was any wisdom so
之中 那些 山脉 的 博学 周围 他 , 那里 曾是 任何 智慧 所以

[streɪndʒ] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɔ:f(ə)] ,
strange , and so awful ,
奇怪的 , 和 所以 可怕 ,

在他周围堆积如山的学识中, 竟有如此怪异、如此可怕和智慧。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['æntəni] [fə'ra:rə] .
as that of Antony Ferrara .
作为 那 的 安东尼 费拉拉 .

就像安东尼·费拉拉那样。

[hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪj(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɑ:pɪd]
He soon found the information for which he was looking , and having copied
他 很快 成立 这 信息 为了 哪个 他 曾是 寻找 , 和 拥有 复制

[aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] ,
it into his notebook ,
它 进入 他的 笔记本 ,

他很快找到了自己想要的信息, 并将其抄录到笔记本中。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] .
he left the reading - room .
他 左边 这 阅读 - 房间 .

他离开了阅览室。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌri:ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈsterkeɪs] ,
Then , as he was recrossing the hall near the foot of the principal staircase ,
然后 , 作为 他 曾是 重新穿越 这 大厅 靠近 这 脚 的 这 主要的 楼梯 ,
[hi:; hi] [pɔ:zd] .
he paused .
他 暂停 .

然后, 当他再次穿过大厅, 走到主楼梯底部附近时, 他停了下来。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃn] [ru:mz; rʊmz] ,
He found himself possessed by a sudden desire to visit the Egyptian Rooms ,
他 成立 他自己 拥有 经过 一个 突然 欲望 到 访问 这 埃及人 房间 ,
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

他突然很想去楼上的埃及展厅参观。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] [ɪn] [ðəʊz] [ə'pɑ:rtmənts] ,
He had several times inspected the exhibits in those apartments ,
他 有 一些 时代 检查 这 展品 在 那些 公寓 ,
他曾多次查看过那些公寓里的展品,

[bʌt; bət] [ˈnevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][tu:; tə] [hu:z] [ˈeɪnʃənt] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [ðeɪ]
but never since his return from the land to whose ancient civilisation they
但 绝不 自从 他的 返回 从 这 土地 到 谁 古老的 文明 他们
[bɔ:r] [ˈwɪtnəs] .
bore witness .
钻孔 证人 .

但自从他从他们见证过其古老文明的土地上回来后, 就再也没有发生过这样的事了。

[kɜ:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [prest] [fɔ:r; fər] [taɪm] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,
Cairn was not pressed for time in these days ,
石堆 曾是 不是 按下 为了 时间 在 这些 天 ,
凯恩当时并不赶时间。

[ˈðɜrfɔ:r] [hi:; hi] [tʃ:rnd] [ænd; ənd] [pæst] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
therefore he turned and passed slowly up the stairs .
所以 他 转向 和 通过了 缓慢地 向上 这 楼梯 .
于是他转身, 缓缓地走上楼梯。

[ðɜ; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] [ˈmʌmi:z] [ðæt] [ˌæftərˈhu:n] .
There were but few visitors to the grove of mummies that afternoon .
那里 是 但 很少 访客 到 这 树林 的 木乃伊 那 下午 .
那天下午, 参观木乃伊林地的游客寥寥无几。

[wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ru:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [ˈpæsɪŋ] [ˈaɪdlɪ]
When he entered the first room he found a small group of tourists passing idly
什么时候 他 进入 这 第一的 房间 他 成立 一个 小的 团体 的 游客 通过 闲散地
[frʌm; frəm] [keɪs] [tu:; tə] [keɪs] ;
from case to case ;
从 案件 到 案件 ;

当他走进第一个房间时, 发现一小群游客正漫不经心地从一个展柜走到另一个展柜;

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [tu:; tə] [hɪm'self]
but on entering the second , he saw that he had the apartment to himself
但 在 进入 这 第二 , 他 锯 那 他 有 这 公寓 到 他自己
.
:
.
但当他进入第二个房间时, 他发现整个公寓只有他一个人。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə] [hæd; həd] [ˈmen](ə)nd] [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪzn] [ðæt] [ðer; ðə] [wʌz; wəz]
He remembered that his father had mentioned on one occasion that there was
他 记得 那 他的 父亲 有 提及 在 一 场合 那 那里 曾是
[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] - [kwi:n] .
a ring in this room which had belonged to the Witch - Queen .
一个 戒指 在 这 房间 哪个 有 属于 到 这 巫婆 - 女王 .

他记得父亲曾说过，这间房间里有一枚戒指，是女巫女王的。

[ˈrɑ:bə] [kɜ:n] [ˈwʌndə-d] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪsɪz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] ,
Robert Cairn wondered in which of the cases it was exhibited ,
罗伯特 石堆 想知道 在 哪个 的 这 案例 它 曾是 展出 ,
[ˈrɒbət ˈkeɪn wʌndəd ɪn wɪtʃ ɒf ðə ˈkeɪsɪz ɪt wəz ɪkzɪbɪtɪd] ,
罗伯特·凯恩想知道它在哪个展柜里展出过。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [mi:nz] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈti:] .
and by what means he should be enabled to recognise it .
和 经过 什么 方法 他 应该 是 已启用 到 认出 它 .
[ˈænd; ənd baɪ wʌt mi:nz hi: ʃəd bi: ɪneɪbld tu: tə ˈrekəɡnaɪz aɪ ˈti:] .
以及应该通过什么方式让他能够认识到这一点。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvə] [ə; eɪ] [keɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈskærəb] [ænd; ənd] [ˈʌðə] [ˈæmjələts] , [ˈmeni] [set][ɪn] [rɪŋz] ,
Bending over a case containing scarabs and other amulets , many set in rings ,
弯曲 超过 一个 案件 包含 圣甲虫 和 其他 护身符 , 许多 放 在 戒指 ,
[ˈbendɪŋ ˈoʊvə ə keɪs kənˈteɪnɪŋ ˈskærəb ænd ˈʌðə ˈæmjələts , ˈmeni set ɪn rɪŋz] ,
他弯腰查看一个装有圣甲虫和其他护身符的盒子，其中许多护身符镶嵌在戒指上。

[hi:; hi][brɪˈɡæ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ɪnskɪrɪpʃnz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪkɪts] [pleɪst] [brɪˈni:θ] [sʌm; səm]
he began to read the inscriptions upon the little tickets placed beneath some
他 开始 到 读 这 铭文 之上 这 小的 门票 放置 下面 一些
[ˈhi: ɪn bɪɡən tu: tə ri:d ðə ði ɪnskɪrɪpʃnz əˈpɑ:n ðə ði ˈlɪt(ə)l ˈtɪkɪts pleɪst brɪˈni:θ sʌm; səm]
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
of them ;
的 他们 ;

他开始阅读放在其中一些人下面的小票上的文字；

[bʌt; bət] [nʌn] [ˈænsə] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] , [ˈni:ðə] [ðə; ði] [-]
but none answered to the description , neither the [169]
但 没有任何 回答 到 这 描述 , 两者都不 这 [-]
[bʌt nʌn ˈænsəd tu: tə ðə ði dɪˈskrɪpʃn , ˈni:ðə ðə ði [-]]
但没有一个符合描述，[169]

[ˈtɪkɪtɪd] [nɔ:r][ðə; ði] [ʌnˈtɪkɪtɪd] .
ticketed nor the unticketed .
已售票 也不 这 无票 .
[ˈtɪkɪtɪd nɔ:r ðə ði ʌnˈtɪkɪtɪd] .
有票的和没票的。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [keɪs] [hi:; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [rɪˈzʌlts] .
A second case he examined with like results .
一个 第二 案件 他 检查 和 喜欢 结果 .
[ə eɪ ˈsekənd keɪs hi: hi ɪgˈzæmɪnd wɪð wɪθ laɪk rɪˈzʌlts] .
他调查的第二个案例也得到了类似的结果。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈpæsɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] , [ɪn][æ; ən][ˈæŋg(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
But on passing to a third , in an angle near the door ,
但 在 通过 到 一个 第三 , 在 一个 角度 靠近 这 门 ,
[bʌt bət ɑ:n ˈpæsɪŋ tu: tə ə eɪ θɜ:rd , ɪn æ; ən ˈæŋg(ə)l nɪr ðə ði dɔ:r] ,
但当向第三个人传球时，他斜着靠近门口，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪˈmi:diətli] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ɡoʊld] [rɪŋ] [set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɡri:n] [stoʊn] ,
his gaze immediately lighted upon a gold ring set with a strange green stone ,
他的 目光 立即地 照明 之上 一个 金子 戒指 放 和 一个 奇怪的 绿色的 石头 ,
[hɪz ɪz geɪz ɪˈmi:diətli ˈlaɪtɪd əˈpɑ:n ə eɪ ɡoʊld rɪŋ set wɪð wɪθ ə eɪ streɪndʒ ɡri:n stoʊn] ,
他的目光立刻被一枚镶嵌着奇异绿色宝石的金戒指吸引住了。

[ɪnˈɡreɪvd] [ɪn][ə; eɪ][pɪˈkju:liə] [weɪ] .
engraved in a peculiar way .
刻 在 一个 奇特 方式 .
[ɪnˈɡreɪvd ɪn ə eɪ pɪˈkju:liə weɪ] .
以一种奇特的方式雕刻。

[,aɪˈti:] [bɔːr] [noʊ] [ˈtɪkɪt] , [jet] [æz; əz] [ˈrɑːbərt] [kɜrn] [ˈiːgərli] [bent] [ˈoʊvər] [,aɪˈti:] , [hiː; hi] [nuː] ,
It bore no ticket , yet as Robert Cairn eagerly bent over it , he knew ,
它 钻孔 不 票 , 然而 作为 罗伯特 石堆 急切地 弯曲 超过 它 , 他 知道 ,
它上面没有票, 但当罗伯特·凯恩急切地俯身查看时, 他知道了。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [kwiːn] .
beyond the possibility of doubt , that this was the ring of the Witch - Queen .
超过 这 可能性 的 怀疑 , 那 这 曾是 这 戒指 的 这 巫婆 - 女王 .
毫无疑问, 这就是女巫女王的戒指。

[wer] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [,aɪˈti:] , [ɔːr] [ɪts] [ˈduːplɪkət] ?
Where had he seen it , or its duplicate ?
在哪里 有 他 已见 它 , 或者它是 复制 ?
他在哪里见过它, 或者它的复制品?

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [stoʊn] , [hiː; hi] [soʊt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .
With his eyes fixed upon the gleaming stone , he sought to remember .
和 他的 眼睛 固定的 之上 这 闪闪发光 石头 , 他 寻求 到 记住 .
他目光紧紧盯着那块闪闪发光的石头, 努力回忆。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [rɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [ɔːr] [wʌn] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [,aɪˈti:] , [hiː; hi] [nuː] ,
That he had seen this ring before , or one exactly like it , he knew ,
那 他 有 已见 这 戒指 前 , 或者 一 确切地 喜欢 它 , 他 知道 ,
他知道自己以前见过这枚戒指, 或者至少见过一枚一模一样的戒指。

[bʌt; bət] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈnʌf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [wer] [ænd; ənd] [əˈpɑːn] [wʌt] [əˈkeɪʒn] .
but strangely enough he was unable to determine where and upon what occasion .
但 奇怪的 足够的 他 曾是 无法 到 决定 在哪里 和 之上 什么 场合 .

但奇怪的是, 他却无法确定事情发生的地点和时间。

[soʊ] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [lent] , [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [dʒem] .
So , his hands resting upon the case , he leant , peering down at the singular gem .
所以 , 他的 双手 休息 之上 这 案件 , 他 倾斜 , 窥视 向下 在 这 单数 宝石 .

于是, 他双手放在盒子上, 俯身向下凝视着那颗独一无二的宝石。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stəd] [ðʌs] , [ˈfraʊnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] [hænd] ,
And as he stood thus , frowning in the effort of recollection , a dull white hand ,
和 作为 他 站立 因此 , 皱眉 在 这 努力 的 回忆 , 一个 乏味的 白色的 手 ,

他就这样站着, 眉头紧锁, 努力回忆着, 这时, 一只苍白的.....

[ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [ˈteɪpərd] [ˈfɪŋɡərz] , [ɡlaɪdɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌnˈtɪl] [,aɪˈti:] [ˈrestɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
having long tapered fingers , glided across the glass until it rested directly beneath his eyes .
拥有 长的 锥 手指 , 滑翔 穿过 这 玻璃 直到 它 休息 直接地 下面 他的 眼睛 .

他修长的手指滑过玻璃, 直到玻璃杯停在了他的眼睛正下方。

[əˈpɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɪm] [ˈfɪŋɡərz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪɡˈzækt] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] !
Upon one of the slim fingers was an exact replica of the ring in the case !
之上 一 的 这 苗条的 手指 曾是 一个 精确的 复制品 的 这 戒指 在 这 案件 !
其中一根纤细的手指上戴着一枚与盒子里那枚戒指一模一样的复制品!

[ˈrɑːbərt] [kɜrn] [lept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]ˈstaɪf(ə)ld] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] .
Robert Cairn leapt back with a stifled exclamation .
罗伯特 石堆 跳跃 后退 和 一个 窒息 感叹 。

罗伯特·凯恩猛地向后跳开，发出了一声压抑的惊呼。

[ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] [stəd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] !
Antony Ferrara stood before him !
安东尼 费拉拉 站立 前 他 ！

安东尼·费拉拉就站在他面前！

" [ðə; ðɪ] [mjuːziːəm] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]ˈkɑːpi] , [dɪr] [kɜrn] , " [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈhʌskɪli] [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ˈheɪtfl] [vɔɪs]
" **The Museum ring is a copy , dear Cairn , " came the huskily musical , hateful voice**
" 这 博物馆 戒指 是 一个 复制 , 亲爱的 石堆 , " 来了 这 沙哑地 音乐 , 可恶 嗓音
;
;
;
;

“博物馆的戒指是复制品，亲爱的凯恩，”一个沙哑而富有磁性、令人憎恶的声音传来；

" [ðə; ðɪ] [wʌn] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [wʌn] .
" **the one upon my finger is the real one .**
" 这 一 之上 我的 手指 是 这 真实的 一 。
“我手指上的那颗才是真的。”

" [kɜrn] [ˈriələɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [freɪz] , " **Cairn realised in his own person , the literal meaning of the overworked phrase , " the frozen with amazement .**
" 石堆 意识到 在 他的 自己的 人 , 这 文字 意义 的 这 过度劳累 短语 , " 冻结 和 惊愕 。

“凯恩在自己身上体会到了那句被过度使用的短语的字面意思，‘惊讶得说不出话来’。

" [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [stəd] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn][ɪn] [ˈjʊrəp] ; [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn]
" **Before him stood the most dangerous man in Europe ; a man who had done**
" 前 他 站立 这 最多 危险的 男人 在 欧洲 ; 一个 男人 WHO 有 完毕
[ˈmɜːrdər] [ænd; ænd] [wɜːrs] ;
murder and worse ;
谋杀 和 更糟 ；

“在他面前站着的是欧洲最危险的人；一个犯过谋杀罪甚至更严重罪行的人；

[ə; eɪ] [mæn] [ˈoʊnli] [ɪn] [neɪm] , [ə; eɪ] [ˈdiːmən] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .
a man only in name , a demon in nature .
一个 男人 仅有的 在 姓名 , 一个 恶魔 在 自然 。

徒有其人之名，实则为魔鬼。

[hɪz; ɪz] [bːŋ] [blæk] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtʃɪzld] [ˈaɪvəri] [feɪs] [ɪkˈspreʃənləs] ,
His long black eyes half - closed , his perfectly chiselled ivory face expressionless ,
他的 长的 黑色的 眼睛 一半 - 关闭 , 他的 完美 凿刻的 象牙 脸 面无表情 ,
他那双乌黑的长眼睛半闭着，轮廓分明的象牙色脸上毫无表情。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [red] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɜːrθləs] [smaɪl] ,
and his blood - red lips parted in a mirthless smile ,
和 他的 血 - 红色的 嘴唇 分手了 在 一个 无趣 微笑 ,
他血红的嘴唇微微张开，露出一个毫无笑意的笑容。

[ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] [wɑːtʃt] [kɜrn] — [kɜrn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [baɪ] [miːnz]
Antony Ferrara watched Cairn — Cairn whom he had sought to murder by means
安东尼 费拉拉 观看 石堆 — 石堆 谁 他 有 寻求 到 谋杀 经过 方法
[ʌv; əv] [ˈhelɪ] [ɑːrt] .
of hellish art .
的 地狱般的 艺术 。

安东尼·费拉拉注视着凯恩——他曾试图用地狱般的艺术杀死凯恩。

[dr'spaɪt] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hi:; hi] [wɔ:ɾ] [ə; eɪ] ['hevi] ['oʊvərkəʊt] , [laɪnd][wɪð; wiθ] [waɪt] [fɔ:ks]
Despite the heat of the day , he wore a heavy overcoat , lined with white fox
尽管 这 热 的 这 天 , 他 穿着 一个 重的 大衣 , 衬里 和 白色的 狐狸
[fɜ:r] .
fur .
毛皮 :

尽管天气炎热，他还是穿着一件厚重的外套，内衬是白色狐狸毛。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] — [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz] [left] [stɪl] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [keɪs] — [hi:; hi] [held] [ə; eɪ][sɔ:ft][hæt]
In his right hand — for his left still rested upon the case — he held a soft hat
在 他的 正确的 手 — 为了 他的 左边 仍然 休息 之上 这 案件 — 他 握住 一个 柔软的 帽子
:
:
:

他右手拿着一顶软帽——因为他的左手还放在箱子上。

[wɪð; wiθ][æn; ən] ['i:zi] [nɑ:nə'la:ns] , [hi:; hi] [stʊd] [rɪ'ga:rdɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][swɔ:ɾn][tu:; tə]
With an easy nonchalance , he stood regarding the man who had sworn to
和 一个 简单的 漫不经心 , 他 站立 关于 这 男人 WHO 有 宣誓 到
[kɪl] [hɪm; ɪm] ,
kill him ,
杀 他 ,

他神情轻松自在地站在那里，凝视着那个发誓要杀他的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [noʊ] [mu:v] , ['ʌtəd] [noʊ][wɜ:ɾd] .
and the latter made no move , uttered no word .
和 这 后者 制成 不 移动 , 说出 不 单词 :

后者一动不动，一言不发。

[stɑ:ɾk] [ə'meɪzmənt] [held] [hɪm; ɪm][ɪ'nɜ:ɾt] .
Stark amazement held him inert .
斯塔克 惊愕 握住 他 惰性 :

极度的震惊让他动弹不得。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:ɾ; wər][ɪn][ðə; ði] [mju'zi:əm] , [kɜ:n] , " [fə'ɾɑ:rə] [kən'tɪnju:d] , [stɪl] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **I knew that you were in the Museum , Cairn , " Ferrara continued , still having his**
" 我 知道 那 你 是 在 这 博物馆 , 石堆 , " 费拉拉 持续 , 仍然 拥有 他的
[-]
[**170**]
[-]

“我知道你在博物馆里，凯恩，”费拉拉继续说道，仍然带着他的[170]

['bæzɪlɪsk] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [ɪdz] ,
basilisk eyes fixed upon the other from beneath the drooping lids ,
蛇怪 眼睛 固定的 之上 这 其他 从 下面 这 下垂 盖子 ,

蛇怪的眼睛从下垂的眼睑下紧紧盯着对方，

" [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn][em 'i:] [hɪɾ] .
" **and I called to you to join me here .**
" 和 我 称为 到 你 到 加入 我 这里 :

我邀请你们来到这里与我一起。

" [stɪl] [kɜ:n] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" **Still Cairn did not move , did not speak .**
" 仍然 石堆 做过 不是 移动 , 做过 不是 说话 :

“凯恩依然一动不动，一言不发。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['veri] ['hɑ:ɾfli] [tɔ:ɾdz] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][pæst] , [dɪɾ] [kɜ:n] ;
" **You have acted very harshly towards me in the past , dear Cairn ;**
" 你 有 行动 非常 严厉地 向 我 在 这 过去的, 亲爱的 石堆 ;

“亲爱的凯恩，你过去对我非常苛刻；

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][maɪ] [fəˈlɑːsəfi] [kənˈsɪsts] [ɪn][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpræktɪst]
but because my philosophy consists in an admirable blending of that practised
但 因为 我的 哲学 由 在 一个 令人钦佩的 混合 的 那 已实践
[ɪn] [ˈsɪbərɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈædvəkət; -ət][baɪ][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈziːnəu] ;
in Sybaris with that advocated by the excellent Zeno ;
在 西巴里斯 和 那 倡导者 经过 这 出色的 芝诺 ；
但我的哲学是将叙巴里斯的哲学与杰出的芝诺的哲学完美地融合在一起；

[brɪkəz, brɪkɔːz] [waɪlst] [aɪ][eɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][daɪˈɑːdʒəniːz] - [tʌb] , [aɪ] ,
because whilst I am prepared to make my home in a Diogenes ' tub , I ,
因为 而 我 是 准备 到 制作 我的 家 在 一个 第欧根尼 - 浴缸 , 我 ,
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
因为我虽然我准备住在第欧根尼的浴缸里，然而，

[kæn; kən][ɪnˈdʒʊɪ][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] , [ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːtʃ] —
can enjoy the fragrance of a rose , the flavour of a peach —
能 享受 这 香味 的 一个 玫瑰 , 这 味道 的 一个 桃 —
可以享受玫瑰的芬芳，桃子的滋味——

" [ðə; ði] [ˈhʌski] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪpnəˌtaɪzɪŋ] [kərn] ; [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪrənʒ] [vɔɪs] ,
" **The husky voice seemed to be hypnotising Cairn ; it was a siren's voice ,**
" 这 沙哑 嗓音 似乎 到 是 催眠 石堆 ; 它 曾是 一个 警笛的 嗓音 ,
[θɔːl] [hɪm; ɪm] .
thralling him :
引人入胜 他 :
“那沙哑的声音似乎催眠了凯恩；那声音如同海妖的歌声，令他神魂颠倒。”

" [brɪkəz, brɪkɔːz] , " [kənˈtɪnjuːd] [fəˈrɑːrə] [ˈiːvnli] , " [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuːˈmænəti][aɪ][eɪ ˈem]
" **Because , " continued Ferrara evenly , " in common with all humanity I am**
" 因为 , " 持续 费拉拉 均匀地 , " 在 常见的 和 全部 人类 我 是
[ˈkɑːmpaʊnd] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] ,
compound of man and woman ,
化合物 的 男人 和 女士 ,
“因为，”费拉拉平静地继续说道，“和全人类一样，我也是男人和女人的结合体。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈenməti] [wɪtʃ] [ˈdraɪvz] [em ˈiː][frəm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
I can resent the enmity which drives me from shore to shore ,
我 能 怨恨 这 敌意 哪个 驱动 我 从 支撑 到 支撑 ,
我能憎恨那驱使我从一个海岸到另一个海岸的敌意。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [maɪˈself][ə; eɪ] [kɑːnəˈsɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [lɪps][ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]
but being myself a connoisseur of the red lips and laughing eyes of
但 存在 我 一个 行家 的 这 红色的 嘴唇 和 笑 眼睛 的
[ˈmeɪdn̩,hʊd] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
maidenhood — I am thinking ,
少女时代 — 我 是 思维 ,
但我本人却是少女红唇和笑眸的鉴赏家——我在想，

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ʌv; əv][ˈmaɪrə] — [aɪ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] , [dɪr] [kərn] —
more particularly of Myra — I can forgive you , dear Cairn —
更多的 特别 的 米拉 — 我 能 原谅 你 , 亲爱的 石堆 —
尤其是米拉——亲爱的凯恩，我可以原谅你——

" [ðen] [kərn] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] .
" **Then Cairn recovered himself .**
" 然后 石堆 恢复 他自己 .
“然后凯恩恢复了过来。”

" [ju:; jʊ] [waɪt] - [feɪst] [kɜ:r] !
" **You white - faced cur !**
" 你 白色的 - 面对 库尔 !

你这白脸狗东西！

" [hi:; hi] [sna:rlɪd] [θru:] [klentʃt] [ti:θ] ; [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [ˈhwaɪtnd] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [əˈraʊnd]
" **he snarled through clenched teeth ; his knuckles whitened as he stepped around**
" 他 纠缠 通过 紧握 牙齿 ; 他的 指关节 漂白 作为 他 步 大约
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

他咬牙切齿地咆哮着；他绕着箱子走动时，指关节都泛白了。

" [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][stænd][ðer; ðər] [ˈmɑ:kɪŋ] [em ˈi:] —
" **You dare to stand there mocking me —**
" 你 敢 到 站立 那里 嘲讽 我 —

你竟敢站在那里嘲笑我——

" [fəˈrɑ:rə] [əˈgen] [pleɪst] [ðə; ði] [keɪs] [brɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
" **Ferrara again placed the case between himself and his enemy .**
" 费拉拉 再次 放置 这 案件 之间 他自己 和 他的 敌人 .

费拉拉再次将案件置于自己和敌人之间。

" [pɔ:z] , [maɪ] [daɪr] [kɜrn] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **Pause , my dear Cairn , " he said , without emotion .**
" 暂停 , 我的 亲爱的 石堆 , " 他 说 , 没有 情感 .

“停顿一下，我亲爱的凯恩，”他面无表情地说。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ?
" **What would you do ?**
" 什么 会 你 做 ?

“你会怎么办？

[bi:; bi] [dɪˈskri:t] , [daɪr] [kɜrn] ;
Be discreet , dear Cairn ;
是 慎重 , 亲爱的 石堆 ;

亲爱的凯恩，请谨慎行事；

[rɪˈflekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə][kɔ:l] [æn; ən] [əˈtendənt] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [pɪtʃt]
reflect that I have only to call an attendant in order to have you pitched
反映 那 我 有 仅有的 到 称呼 一个 服务员 在 命令 到 有 你 投球
[ɪɡnəˈmɪniəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] . " **ignominiously into the street .** "
耻辱地 进入 这 街道 . " "

请想想，我只需要叫个服务员，就能把你狼狈地扔到街上。

" [brɪfɔ:r] [gɔ:d] !
" **Before God !**
" 前 上帝 !

在上帝面前！

[aɪ] [wɪl] [ˈθrɑ:tl] [ðə; ði][laɪf] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
I will throttle the life from you !
我 将要 风门 这 生活 从 你 !

我会掐死你！

" [sed] [kɜrn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsævɪdʒli] [hɔ:rs] .
" **said Cairn , in a voice savagely hoarse .**
" 说 石堆 , 在 一个 嗓音 野蛮地 嘶哑 .

“凯恩用极其沙哑的声音说道。”

[hi:; hi] [spræn] [ə'gen] [tɔ:rdz] [fə'ra:rə] .
He sprang again towards Ferrara .
 他 弹簧 再次 向 费拉拉 .

他再次向费拉拉扑去。

[ə'gen] [ðə; ði] ['lætər] [dɑ:dʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪləti] [wɪt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]
Again the latter dodged around the case with an agility which defied the
 再次 这 后者 躲避 大约 这 案件 和 一个 敏捷 哪个 违抗 这
 ['heviərðən'er][mæn] .
heavier man .
 较重 男人 .

后者再次以敏捷的身手绕过了箱子，令体型更重的男子相形见绌。

" [jər; jər] ['temprəmənt] [ɪz][soʊ] ['peɪnfəli] ['keltɪk] , [kern] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] ['mɑ:kɪŋli] .
" Your temperament is so painfully Celtic , Cairn , " he protested mockingly .
 " 你的 气质 是 所以 痛苦地 凯尔特人 , 石堆 , " 他 抗议 嘲讽地 .
 “凯恩，你的性情真是太像凯尔特人了，”他嘲讽地抗议道。

" [aɪ] [pər'si:v] [kwɑɪ] ['klɪrli] [ðæt][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætər] [dʒu'dɪʃəli] .
" I perceive quite clearly that you will not discuss this matter judicially .
 " 我 感知 相当 清楚地 那 你 将要 不是 讨论 这 事情 司法 .
 “我非常清楚地意识到，你不会通过司法程序来讨论此事。”

[mʌst; məst][aɪ] [ðen] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tendənt] ?
Must I then call for the attendant ?
 必须 我 然后 称呼 为了 这 服务员 ?

那我需要叫服务员吗？

" [kern] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] [kən'vʌlsɪvli] .
" Cairn clenched his fists convulsively .
 " 石堆 紧握 他的 拳头 痉挛地 .

凯恩猛地攥紧了拳头。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ðə; ði][fækt][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Through all the tumult of his rage , the fact had penetrated — that he was
 通过 全部 这 骚乱 的 他的 愤怒 , 这 事实 有 渗透 — 那 他 曾是
 ['helpləs] .
helpless .
 无助 .

在他愤怒的狂潮中，一个事实已经深深地刺痛了他——他无能为力。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'tæk] [fə'ra:rə][ɪn] [ðæt] [-]
He could not attack Ferrara in that [171]
 他 可以 不是 攻击 费拉拉 在 那 [-]

他无法攻击费拉拉[171]

[pleɪs] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
place ; he could not detain him against his will .
 地方 ; 他 可以 不是 扣留 他 反对 他的 将要 .

他不能违背他的意愿拘禁他。

[fɔ:r; fər][fə'ra:rə][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [kleɪm] [ə'fɪ(ə)] [prə'tekʃn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəm'pli:t]
For Ferrara had only to claim official protection to bring about the complete
 为了 费拉拉 有 仅有的 到 宣称 官方的 保护 到 带来 关于 这 完全的
 [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .
discomfiture of his assailant .
 沮丧 的 他的 袭击者 .

费拉拉只需声称自己受到官方保护，就能彻底挫败袭击者。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['du:plɪkeɪt] [rɪŋ] , [hi;; hi] [glɛəd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kɑ:rnət] [fi:nd] ,
Across the case containing the duplicate ring , he glared at this incarnate fiend ,
穿过 这 案件 包含 这 复制 戒指 , 他 怒目而视 在 这 体现 恶魔 ,
[hu:m] [ðə; ði] [lɔ:] ,
whom the law ,
谁 这 法律 ,

他隔着装有复制戒指的盒子，怒视着这个触犯法律的恶魔。

[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['si:krətli] ['aʊtreɪdʒd] , [naʊ] [sɜ:rvd] [tu;; tə] [prə'tekt] .
which he had secretly outraged , now served to protect .
哪个 他 有 偷偷 义愤填膺 , 现在 服务 到 保护 .

他曾暗中愤慨的事物，如今却成了他保护的對象。

[fə'rɑ:rə] [spoʊk] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌskɪli] ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] .
Ferrara spoke again in his huskily musical voice .
费拉拉 辐 再次 在 他的 沙哑地 音乐 嗓音 .

费拉拉再次用他那沙哑而富有磁性的嗓音说道。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi][rɪ:z(ə)nəb(ə)l] , [kɜrn] .
" I regret that you will not be reasonable , Cairn .
" 我 后悔 那 你 将要 不是 是 合理的 , 石堆 .

“凯恩，我很遗憾你不会讲道理。”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə][ju;; jʊ] ;
There is so much that I should like to say to you ;
那里 是 所以 很多 那 我 应该 喜欢 到 说 到 你 ;

我有很多话想对你说；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju;; jʊ] .
there are so many things of interest which I could tell you .
那里 是 所以 许多 事物 的 兴趣 哪个 我 可以 告诉 你 .

有很多有趣的事情我可以跟你讲。

[du:][ju;; jʊ] [noʊ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, rɪ'spekts, rə'spek, rɪ'spekʃ][aɪ][eɪ 'em] [prɪ'kju:liərli] ['ɡɪftɪd] , [kɜrn] ?
Do you know in some respects I am peculiarly gifted , Cairn ?
做 你 知道 在 一些 尊重 我 是 奇特地 天才 , 石堆 ?

凯恩，你知道我在某些方面天赋异禀吗？

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kæn; kən] [rɛkə'lekt] , [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv] ['fɔ:rmər] [ɪnkɑ:r'neiʃn] .
At times I can recollect , quite distinctly , particulars of former incarnations .
在 时代 我 能 追忆 , 相当 明显地 , 细节 的 以前的 化身 .

有时我能非常清晰地回忆起前世的一些细节。

[du:][ju;; jʊ] [si:] [ðæt] ['pri:stəs] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ?
Do you see that priestess lying there , just through the doorway ?
做 你 看 那 女祭司 说谎 那里 , 只是 通过 这 门口 ?

你看到门口那边躺着的女祭司了吗？

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [met] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ; [ʃi;; ʃɪ]
I can quite distinctly remember having met her when she was a girl ; she
我 能 相当 明显地 记住 拥有 遇见 她 什么时候 她 曾是 一个 女孩 ; 她
[wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [kɜrn] .
was beautiful , Cairn .
曾是 美丽的 , 石堆 .

我清楚地记得，我见过她，那时她还是个小女孩；她很漂亮，凯恩。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['i:v(ə)n] [rɪ'kɔ:l] [haʊ] ,
And I can even recall how ,
和 我 能 甚至 记起 如何 ,

我甚至还记得当时的情景，

[wʌn] [naɪt] [br'saɪd] [ðə; ði] [naɪl] — [bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] !
one night beside the Nile — but I see that you are growing impatient !
— 夜晚 旁 这 尼罗河 — 但 我 看 那 你 是 生长 不耐烦 !

在尼罗河畔度过了一夜——但我看得出你越来越不耐烦了！

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ə'veɪl] [jɔ:'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] , [aɪ][mʌst; məst][bɪd][ju:; jʊ] [ɡʊd] - [deɪ] —
If you will not avail yourself of this opportunity , I must bid you good - day —
如果 你 将要 不是 可用 你自己 的 这 机会 , 我 必须 出价 你 好的 - 天 —

如果你不打算利用这个机会，那我只能祝你再见了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He turned and walked towards the door .
" 他 转向 和 步行 向 这 门 .

他转身朝门口走去。

[kɜrn] [lept] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][fə'ra:rə] , ['sʌd(ə)nli] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][rʌn] ,
Cairn leapt after him ; but Ferrara , suddenly beginning to run ,
石堆 跳跃 后 他 ; 但 费拉拉 , 突然 开始 到 跑步 ,

凯恩跳了过去；但费拉拉突然开始奔跑，

[ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʌn] [ru:m] [ænd; ənd][dɑ:rtɪd] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
reached the end of the Egyptian Room and darted out on to the landing ,
达到 这 结尾 的 这 埃及人 房间 和 飞镖 出去 在 到 这 降落 ,

走到埃及展厅尽头，然后飞快地冲到楼梯平台上。

[br'fɔ:r] [hɪz; ɪz][pər'su:ər][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
before his pursuer had time to realise what he was about .
前 他的 追击者 有 时间 到 意识到 什么 他 曾是 关于 .

在他追捕者还没来得及意识到他的意图之前。

[æt; ət][ðə; ði]['mʊmənt] [ðæt] [fə'ra:rə] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kɜrn] [sɔ:]
At the moment that Ferrara turned the corner ahead of him , Cairn saw
在 这 片刻 那 费拉拉 转向 这 角落 前方 的 他 , 石堆 锯
['sʌmθɪŋ] [dra:p] .
something drop .
某物 降低 .

就在费拉拉在他前面转弯的那一刻，凯恩看到有什么东西掉了下来。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] ,
Coming to the end of the room , he stooped and picked up this object ,
未来 到 这 结尾 的 这 房间 , 他 弯腰 和 挑选 向上 这 目的 ,

走到房间尽头，他弯下腰，捡起了这个东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pleɪtɪd; 'plæɪtɪd] [sɪlk][kɔ:rd] [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [ɪn][lenkθ; lenθ] .
which was a plaited silk cord about three feet in length .
哪个 曾是 一个 编织 丝绸 绳索 关于 三 脚 在 长度 .

那是一根大约三英尺长的编织丝绳。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ'ti:] [mɔ:r] ['kloʊsli] ,
He did not pause to examine it more closely ,
他 做过 不是 暂停 到 检查 它 更多的 密切 ,

他没有停下来仔细查看。

[bʌt; bət] [θɹʌst] [aɪ'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ]
but thrust it into his pocket and raced down the steps after the retreating
但 推力 它 进入 他的 口袋 和 比赛 向下 这 步骤 后 这 撤退

['fɪɡjər] [ʌv; əv][fə'ra:rə] .
figure of Ferrara .
数字 的 费拉拉 .

但他还是把手机塞进口袋，追着费拉拉离去的背影跑下台阶。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [dɪ'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

At the foot , a constable held out his arm , detaining him .
在 这 脚 , 一个 警官 握住 出去 他的 手臂 , 拘留 他 .

在山脚下，一名警员伸出手臂，将他拦住。

[kɜːn] [stɑːpt] [ɪn] [səɹ'praɪz] .

Cairn stopped in surprise .
石堆 停止 在 惊喜 .

凯恩惊讶地停住了脚步。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ʌnd] [ə'dres] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , ['grʌfli]
" I must ask you for your name and address , " said the constable , gruffly
" 我 必须 问 你 为了 你的 姓名 和 地址 , " 说 这 警官 , 粗声粗气地
.
.
.

“我必须问一下你的姓名和地址，”警员粗声粗气地说。

" [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] !

" For Heaven's sake !
" 为了 天 清酒 !

“看在上帝的份上！ ”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "

what for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？ ”

" [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [kəm'pleɪnd] — "

" A gentleman has complained — "
" 一个 绅士 有 抱怨 — "

一位先生投诉道——

" [maɪ] [gʊd] [mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [kɜːn] ,

" My good man ! " exclaimed Cairn ,
" 我的 好的 男人 ! " 惊呼 石堆 ,

“我的好兄弟！”凯恩惊呼道。

[ænd; ʌnd] ['prɒfəd] [hɪz; ɪz][kɑːrd] — " [aɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒʊʊk][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

and proffered his card — " it is — it is a practical joke on his part .
和 提供的 他的 卡片 — " 它 是 — 它 是 一个 实际的 开玩笑 在 他的 部分 .

他递出自己的名片——“这是——这是他跟我开的一个玩笑。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] — " [-]

I know him well — " [172]
我 知道 他 出色地 — " [-]

我非常了解他——[172]

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrd] , [sə'spɪʃəsli] , [bæk] [tuː; tə]

The constable looked at the card and from the card , suspiciously , back to
这 警官 看起来 在 这 卡片 和 从 这 卡片 , 可疑地 , 后退 到

[kɜːn] .

Cairn .
石堆 .

警员看了看卡片，然后怀疑地从卡片上移开视线，看向凯恩。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; ʌv][ðə; ði] ['lætər] [,rɪːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] — [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

Apparently the appearance of the latter reassured him — or he may have
显然 这 外貌 的 这 后者 放心 他 — 或者 他 可能 有

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; ʌv] [kɜːn] ,

formed a better opinion of Cairn ,
形成 一个 更好的 观点 的 石堆 ,

显然，后者的出现让他安心了——或者他对凯恩的看法有所改观。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [hæd; həd] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
from the fact that half - a - crown had quickly changed hands .
从 这 事实 那 一半 - 一个 - 王冠 有 迅速地 已更改 双手 .
因为半克朗很快就易手了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] ;
" **All right , sir , " he said , " it is no affair of mine ;**
" 全部 正确的 , 先生 , " 他 说 , " 它 是 不 事务 的 矿 ;
“好的, 先生,”他说, “这与我无关;

[hi:; hi][dɪd][na:t] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] — [hi:; hi][ʻoʊnli] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [prɪ'vent] [ju:; jʊ]
he did not charge you with anything — he only asked me to prevent you
他 做过 不是 收费 你 和 任何事物 — 他 仅有的 问 我 到 防止 你
[frʌm; frəm] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] . " **from following him** . "
从 下列的 他 . "
他没有指控你任何罪名, 只是要求我阻止你跟踪他。

" [kwɑɪt] [soʊ] , " [snæpt] [kɜrn] ['ɪrɪtəbli] ,
" **Quite so , " snapped Cairn irritably ,**
" 相当 所以 , " 啪啪 石堆 易怒地 ,
“正是如此,”凯恩不耐烦地厉声说道。

[ænd; ənd] [dæft] [ɔ:f] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [fə'rɑ:rə] .
and dashed off along the gallery in the hope of overtaking Ferrara .
和 虚线 离开 沿着 这 画廊 在 这 希望 的 超车 费拉拉 .
然后沿着画廊飞奔而去, 希望能够超过费拉拉。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] , [fə'rɑ:rə][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:z] [tu:; tə]
But , as he had feared , Ferrara had made good use of his ruse to
但 , 作为 他 有 害怕 , 费拉拉 有 制成 好的 使用 的 他的 诡计 到
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .
但正如他所担心的那样, 费拉拉利用他的计谋成功逃脱了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['noʊwə] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;
He was nowhere to be seen ;
他 曾是 无处 到 是 已见 ;
他不见踪影;

[ænd; ənd] [kɜrn] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑ:bdʒekt][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [ðə; ði]
and Cairn was left to wonder with what object he had risked the
和 石堆 曾是 左边 到 想知道 和 什么 目的 他 有 冒险 这
[ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃn] [ru:m] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbəɾət] ,
encounter in the Egyptian Room — for that it had been deliberate ,
遇到 在 这 埃及人 房间 — 为了 那 它 有 到过 商榷 ,
凯恩不禁纳闷, 自己究竟是带着什么东西, 冒着生命危险走进了埃及厅——因为那显然是他有意为之。

[ænd; ənd][na:t][æksə'dent(ə)l] , [hi:; hi] [kwɑɪt] ['klɪrli] [pər'si:vð] .
and not accidental , he quite clearly perceived .
和 不是 偶然 , 他 相当 清楚地 感知 .
他非常清楚地意识到, 这绝非偶然。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'zi:əm] , [di:p] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
He walked down the steps of the Museum , deep in reflection .
他 步行 向下 这 步骤 的 这 博物馆 , 深的 在 反射 .
他走下博物馆的台阶, 陷入沉思。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [fi:nd]
The thought that he and his father for months had been seeking the fiend
这想法那他和他的父亲为了几个月有到过寻求这恶魔

[fəˈrɑ:rə] ,
Ferrara ,
费拉拉 ,

他想到自己和父亲几个月来一直在寻找恶魔费拉拉，
[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][swɔ:rn][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][mæd][dɔ:g] ; [ænd; ənd] [ðæt]
that they were sworn to kill him as they would kill a mad dog ; and that
那他们 是 宣誓 到 杀 他 作为 他们 会 杀 一个 疯狂的 狗 ； 和 那

[hi:; hi] ,
he ,
他 ,
他们发誓要像杀死疯狗一样杀死他；而他，
[ˈrɑ:bərt] [kərn] , [hæd; həd] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][fəˈrɑ:rə] , [hæd; həd][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Robert Cairn , had stood face to face with Ferrara , had spoken with him
罗伯特 石堆 , 有 站立 脸 到 脸 和 费拉拉 , 有 说 和 他

；
；
；
；
罗伯特·凯恩曾与费拉拉面对面站着，并与他交谈过；

[ænd; ənd][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] [fri:] , [ʌnˈskeɪðd] , [wəz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .
and had let him go free , unscathed , was maddening .
和 有 让 他 去 自由的, 毫发无损 , 曾是 令人抓狂 .
竟然让他毫发无损地自由离开，这简直令人发指。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈʌðərwaɪz] ?
Yet , in the circumstances , how could he have acted otherwise ?
然而 , 在 这 情况 , 如何 可以 他 有 行动 否则 ?
然而，在那种情况下，他还能采取其他行动吗？

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [stri:ts] ,
With no recollection of having traversed the intervening streets ,
和 不 回忆 的 拥有 穿越 这 介入 街道 ,
他完全不记得自己曾走过中间的那些街道，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɑ:rtɪweɪ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
he found himself walking under the archway leading to the court in which his
他 成立 他自己 步行 在下面 这 拱道 领导 到 这 法庭 在 哪个 他的

[ˈtʃembər] [wɜ:r; wər][ˈsɪtʃueɪtɪd] ;
chambers were situated ;
房间 是 位于 ;
他发现自己正走在通往他房间所在庭院的拱门下；

[ɪn][ðə; ði][fa:r][ˈkɔ:rnər] , [ˈædɔʊd] [baɪ][ðə; ði][tɔ:l] [pleɪn] [tri:] ,
in the far corner , shadowed by the tall plane tree ,
在 这 远的 角落 , 阴影 经过 这 高的 飞机 树 ,
在远处的角落里，被高大的悬铃木遮蔽着，

[wɛr] [ðə; ði][wɔ:rn][ˈaɪərən] [ˈreɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [peɪnz] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ɪn][ðə; ði]
where the worn iron railings of the steps and the small panes of glass in the
在哪里 这 磨损 铁 栏杆 的 这 步骤 和 这 小的 窗格 的 玻璃 在 这

[səˈlɪsɪtərz] [ˈwɪndoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔ:r] [kɔ:ld] [ʌp] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˈdɪkɪnz] ,
solicitor's window on the ground floor called up memories of Charles Dickens ,
律师的 窗户 在 这 地面 地面 称为 向上 回忆 的 查尔斯 狄更斯 ,
楼梯上斑驳的铁栏杆和一楼律师事务所窗户上的小玻璃窗，让人不禁想起查尔斯·狄更斯的作品。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndərmənt] .
he paused , filled with a sort of wonderment .
他 暂停 , 已填 和 一个 种类 的 惊奇 .

他停顿了一下，心中充满疑惑。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [piːs] [kɒd; kəd] [prɪ'veɪl] , [ˈeniwɐ] It seemed strange to him that such an air of peace could prevail , anywhere
它 似乎 奇怪的 到 他 那 这样的 一个 空气 的 和平 可以 占上风 , 任何地方
,
,
,

他觉得很奇怪，竟然有任何地方会弥漫着如此宁静祥和的气氛。

[waɪlst] [ˈæntəni] [fə'raːrə] [lɪvd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
whilst Antony Ferrara lived and remained at large .
而 安东尼 费拉拉 居住地 和 剩余 在 大的 .

而安东尼·费拉拉则仍然在世，逍遥法外。

[hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entəd]
He ran up the stairs to the second landing , opened the door , and entered
他 跑 向上 这 楼梯 到 这 第二 降落 , 打开 这 门 , 和 进入
[hɪz; ɪz] ['tʃembər] .
his chambers .
他的 房间 .

他跑上楼梯，来到二楼平台，打开门，走进自己的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] ,
He was oppressed to - day with a memory ,
他 曾是 受压迫者 到 - 天 和 一个 记忆 ,

他今天被一段回忆所困扰。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['gruːsəm] [ˈhæpənɪŋz] [wer'ʌv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn]
the memory of certain gruesome happenings whereof these rooms had been
这 记忆 的 肯定 令人毛骨悚然 事件 其中 这些 房间 有 到过
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .

这些房间曾是某些可怕事件的发生地，人们至今仍记忆犹新。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv][ˈæntəni] [fə'raːrə] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
Knowing the powers of Antony Ferrara he often doubted the wisdom of living
会心 这 权力 的 安东尼 费拉拉 他 经常 怀疑 这 智慧 的 活的
[ðer; ðər][ə'loʊn] ,
there alone ,
那里 独自的 ,

他深知安东尼·费拉拉的实力，因此常常怀疑独自一人住在那里是否明智。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [-]
but he was persuaded [173]
但 他 曾是 被说服 [-]

但他被说服了[173]

[ðæt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðiːz] [fɪrʒ] [tuː; tə] [meɪk] ['hedweɪ] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə]
that to allow these fears to make headway , would be to yield a point to
那 到 允许 这些 恐惧 到 制作 进展 , 会 是 到 屈服 一个 观点 到
[ðə; ði] ['enəmi] .
the enemy .
这 敌人 .

如果任由这些恐惧蔓延，就等于向敌人让步。

[ˈjet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈsliːpləs] ,
Yet there were nights when he found himself sleepless ,
然而 那里 是 夜晚 什么时候 他 成立 他自己 失眠 ,
然而, 也有些夜晚他会失眠。

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm] ;
listening for sounds which had seemed to arouse him ;
聆听 为了 声音 哪个 有 似乎 到 引起 他 ;
侧耳倾听那些似乎让他心神荡漾的声音;

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [ˈhwɪspəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] — [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt]
imagining sinister whispers in his room — and imagining that he could detect
想象 险恶 低语 在 他的 房间 — 和 想象 那 他 可以 探测
[ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈoʊdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ˈɪnsens] .
the dreadful odour of the secret incense .
这 可怕 气味 的 这 秘密 香 .
他想象着房间里传来阴森的低语声——并且想象着自己能闻到秘密香的可怕气味。

[ˈsiːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
Seating himself by the open window ,
座位 他自己 经过 这 打开 窗户 ,
他坐在敞开的窗边,

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ðə; ðɪ] [ˈsɪlkən] [kɔːrd] [wɪtʃ] [fəˈrɑːrə] [hæd; həd] [drɔːpt] [ɪn][ðə; ðɪ]
he took out from his pocket the silken cord which Ferrara had dropped in the
他 采取 出去 从 他的 口袋 这 丝 绳索 哪个 费拉拉 有 掉落 在 这
[mjuˈziːəm] ,
Museum ,
博物馆 ,
他从口袋里掏出费拉拉在博物馆里掉落的那根丝绳。

[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] [ˈkjʊrɪəsli] .
and examined it curiously .
和 检查 它 奇怪的是 .
于是, 他饶有兴致地仔细查看了一番。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [rɪˈspektɪŋ] [ɪts]
His examination of the thing did not serve to enlighten him respecting its
他的 考试 的 这 事物 做过 不是 服务 到 开导 他 尊重 它是
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .
他对这件东西的检查并没有让他更了解它的性质。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlkən] [kɔːrd] , [ˈveri] [ˈkləʊsli] [ænd; ənd] [ˈkjʊrɪəsli] [ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd] .
It was merely a piece of silken cord , very closely and curiously plaited .
它 曾是 仅仅 一个 片 的 丝 绳索 , 非常 密切 和 奇怪的是 编织 .
它只不过是一根丝绳, 编织得非常紧密且奇特。

[hiː; hi] [θruː] [aɪˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
He threw it down on the table ,
他 扔 它 向下 在 这 桌子 ,
他把它扔到桌子上。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɜːrliɪst] [ɑːpərˈtuːnəti] .
determined to show it to Dr . Cairn at the earliest opportunity .
决定 到 展示 它 到 博士 . 石堆 在 这 最早 机会 .
决心尽快把它拿给凯恩博士看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] ; [ænd; ənd] [ˈpraːmptɪd] [baɪ] [ðɪs] ,
He was conscious of a sort of repugnance ; and prompted by this ,
他 曾是 有意识的 的 一个 种类 的 厌恶 ; 和 提示 经过 这 ,
他意识到自己有一种厌恶感; 正是这种厌恶感促使他这样做。

[hi:; hi] ['kerfəli] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][kɔ:rd][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ʌn'kli:n]
he **carefully** **washed** **his** **hands** **as** **though** **the** **cord** **had** **been** **some** **unclean**
他 小心 洗过 他的 双手 作为 尽管 这 绳索 有 到过 一些 不洁
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

他仔细地洗手，仿佛那根绳子是什么不洁之物。

[ðen] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][wɜ:rk] , ['ʊʊnli][tu:; tə] ['ri:ələɪz] ['ɪmi:diətli] ,
Then , **he** **sat down** **to** **work** , **only** **to** **realise** **immediately** ,
然后 , 他 卫星 向下 到 工作 , 仅有的 到 意识到 立即地 ,
然后，他坐下来开始工作，却立刻意识到：

[ðæt] [wɜ:rk][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [ɪn] ['sʌmbɑ:di] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər]
that **work** **was** **impossible** **until** **he** **had** **confided** **in** **somebody** **his** **encounter**
那 工作 曾是 不可能的 直到 他 有 坦白 在 某人 他的 遇到
[wɪð; wɪθ][fə'ra:rə] .
with **Ferrara** .
和 费拉拉 .

直到他向某人倾诉了他与费拉拉的遭遇，这项工作才得以完成。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'si:vər] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [kɜrn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]
Lifting **the** **telephone** **receiver** , **he** **called up** **Dr** . **Cairn** , **but** **his** **father**
举重 这 电话 接收者 , 他 称为 向上 博士 : 石堆 , 但 他的 父亲
[wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
was **not** **at** **home** .
曾是 不是 在 家 .

他拿起电话听筒，拨通了凯恩医生的电话，但他父亲不在家。

[hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] , [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['oʊpən] ['noʊtbʊk] . [-
He **replaced** **the** **receiver** , **and** **sat** **staring** **vaguely** **at** **his** **open** **notebook** . [**174** -
他 替换 这 接收者 , 和 卫星 凝视 依稀 在 他的 打开 笔记本 . [-
]
]
]

他把听筒放回原位，茫然地盯着打开的笔记本。[174]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:'aɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

[ðə; ði] ['aɪvəri] [hænd]
THE **IVORY** **HAND**
这 象牙 手

象牙手

[fɔ:r; fər] [klaʊz] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['aʊər] ['rɑ:bərt] [kɜrn] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
For **close** **upon** **an** **hour** **Robert** **Cairn** **sat** **at** **his** **writing** - **table** ,
为了 关闭 之上 一个 小时 罗伯特 石堆 卫星 在 他的 写作 - 桌子 ,
罗伯特·凯恩在书桌前坐了将近一个小时，

[ɪn'devər] [tu:; tə] ['pʌz(ə)] [aʊt] [ə; eɪ][sə'lʊ:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [fə'ra:rəz] ['moʊtɪv] .
endeavouring **to** **puzzle** **out** **a** **solution** **to** **the** **mystery** **of** **Ferrara's** **motive** .
努力 到 谜 出去 一个 解决方案 到 这 神秘 的 费拉拉的 动机 .
努力解开费拉拉动机之谜。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [sɜ:rvd] ['ʊʊnli][tu:; tə] [kən'fju:z] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
His **reflections** **served** **only** **to** **confuse** **his** **mind** .
他的 反思 服务 仅有的 到 迷惑 他的 头脑 .
他的思考只会让他更加困惑。

[ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)l] [ˈkluː] [ˈleɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ˈbrɪʃːr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkɔːrd] .
A tangible clue lay upon the table before him — the silken cord .
一个 有形 线索 躺 之上 这 桌子 前 他 — 这 丝 绳索 .
他面前的桌子上摆着一条实实在在的线索——丝绳。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkluː] [ˈʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] ,
But it was a clue of such a nature that ,
但 它 曾是 一个 线索 的 这样的 一个 自然 那 ,
但正是这样一条线索：

[wətˈevər] [dɪˈdʌkʃnz] [æn; ən][ˈekspɜːrt] [dɪˈtektɪv] [maɪt] [hæv; həv] [beɪst] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɑːbərt] [kɜːn]
whatever deductions an expert detective might have based upon it , Robert Cairn
任何 扣除 一个 专家 侦探 可能 有 基于 之上 它 , 罗伯特 石堆
[kʊd; kəd] [beɪs] [nʌn] .
could base none .
可以 根据 没有任何 .
无论专业侦探根据这些推断得出什么结论，罗伯特·凯恩都无法做出任何推断。

[ˈdʌsk] [wʌz; wəz][ˈnɑːt][ˈfɑːr] [ɔːf] ,
Dusk was not far off ,
黄昏 曾是 不是 远的 离开 ,
黄昏已近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ˈnɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrɪʃːr] [ðoʊz]
and he knew that his nerves were not what they had been before those
和 他 知道 那 他的 神经 是 不是 什么 他们 有 到过 前 那些
[rɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [iˈdʒɪpʃn] [ˈdʒɜːrni] .
events which had led to his Egyptian journey .
活动 哪个 有 引领 到 他的 埃及人 旅行 .
他知道，他的神经已经不像在经历导致他埃及之旅的那些事件之前那样镇定自若了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] — [siːn] [ˈʌv; əv][wʌn] [ˈgruːsəm] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɪn] [fəˈrɑːrəz]
He was back in his own chamber — scene of one gruesome outrage in Ferrara's
他 曾是 后退 在 他的 自己的 房间 — 场景 的 — 令人毛骨悚然 暴行 在 费拉拉的
[ʌnˈhəʊlɪ] [kæmˈpeɪn] ;
unholy campaign ;
不圣洁的 活动 ;
他回到了自己的房间——费拉拉邪恶行径中一起骇人听闻的暴行就发生在这里；

[fɔːr; fər] [ˈdɑːrknəs] [ɪz][ðə; ði][ˈælaɪ][ˈʌv; əv] [kraɪm] ,
for darkness is the ally of crime ,
为了 黑暗 是 这 盟友 的 犯罪 ,
因为黑暗是犯罪的盟友。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [fəˈrɑːrəz] [ækˈtɪvətɪz] [hæd; həd][moʊst]
and it had always been in the darkness that Ferrara's activities had most
和 它 有 总是 到过 在 这 黑暗 那 费拉拉的 活动 有 最多
[ˈfɪrfəli] [ˈmænɪfɛstɪd] [ðəmˈselvz] .
fearfully manifested themselves .
恐惧地 表现出来 他们自己 .
费拉拉的恐怖活动总是在黑暗中最为明显。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?
那是什么？

[kɜːn] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [aʊt] , [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrt] [ˈbrɪˈloʊ] .
Cairn ran to the window , and , leaning out , looked down into the court below .
石堆 跑 到 这 窗户 , 和 , 倾斜 出去 , 看起来 向下 进入 这 法庭 以下 .
凯恩跑到窗边，探出身子，向下望去，看到了下面的庭院。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmjuːzɪk] , [ə; eɪ]
He could have sworn that a voice — a voice possessing a strange music , a
他 可以 有 宣誓 那 一个 嗓音 — 一个 嗓音 拥有 一个 奇怪的 音乐 , 一个
[ˈhʌski] [ˈmjuːzɪk] ,
husky music ,
沙哑 音乐 ,

他可以发誓，那是一个声音——一个带着奇异韵味、沙哑韵味的声音，

[ˈhoʊli] [ˈheɪtfl] — [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .
wholly hateful — had called him by name .
完全 可恶 — 有 称为 他 经过 姓名 .

完全令人憎恶——他甚至叫出了他的名字。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
But at the moment the court was deserted ,
但 在 这 片刻 这 法庭 曾是 荒凉的 ,

但此时法庭空无一人。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [pæst][ðə; ði][ˈaʊər][æt; ət] [wɪt] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [frəˈtɜːrənəti]
for it was already past the hour at which members of the legal fraternity
为了 它 曾是 已经 过去的 这 小时 在 哪个 成员 的 这 合法的 兄弟会
[ˈdezərt][ðər; ðər] [ˈbɪznəs] [ˈpremɪsɪz] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] [ˈhoʊmwərdz] .
desert their business premises to hasten homewards .
沙漠 他们的 商业 前提 到 趋 回家 .

因为此时已经过了法律界人士离开办公场所匆匆赶回家的时间。

[ˈʃædʊz] [wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði][kweɪnt][oʊld] [ˈɑːrtʃweɪ] ; [ˈʃædʊz] [wɜːr; wər] [ˈdreɪpɪŋ] [ðə; ði]
Shadows were creeping under the quaint old archways ; shadows were draping the
阴影 是 爬行 在下面 这 古雅 老的 拱门 ; 阴影 是 垂褶 这
[ˈeɪnʃənt] [wɔːlz] .
ancient walls .
古老的 墙壁 .

阴影在古朴的拱门下蔓延；阴影笼罩着古老的墙壁。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm]
And there was something in the aspect of the place which reminded him
和 那里 曾是 某物 在 这 方面 的 这 地方 哪个 提醒 他
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɑːdræŋɡl] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
of a quadrangle at Oxford ,
的 一个 四边形 在 牛津 ,

这个地方的某些方面让他想起了牛津大学的四合院。

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] , [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪtfl] [ˈiːvɪŋ] ,
across which , upon a certain fateful evening ,
穿过 哪个 , 之上 一个 肯定 命运的 晚上 ,

在那一天，在一个命运攸关的夜晚，

[hiː; hi][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ˈæntəni]
he and another had watched the red light rising and falling in Antony
他 和 其他 有 观看 这 红色的 光 上升 和 坠落 在 安东尼
[fəˈrɑːrəz] [ruːmz; rʊmz] .
Ferrara's rooms .
费拉拉的 房间 .

他和另一个人曾观察过安东尼·费拉拉房间里红灯的升降。

[ˈklɪrli] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtrɪks] ;
Clearly his imagination was playing him tricks ;
清楚地 他的 想像力 曾是 玩耍 他 技巧 ;

显然，他的想象力在欺骗他；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [hi:; hi] [nu:] [fʊl] [wel] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [gɑ:rd] [-]
and against this he knew full well that he must guard [175]
和 反对 这 他 知道 满的 出色地 那 他 必须 警卫 [-]
他非常清楚自己必须防范这一点[175]

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
他自己。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪm] ,
The light in his rooms was growing dim ,
这 光 在 他的 房间 曾是 生长 暗淡 ,
他房间里的灯光渐渐暗了下来。

[bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [geɪz] [sɔ:t] [aʊt][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɪlkən] [kɔ:rd][ə'mɪd]
but instinctively his gaze sought out and found the mysterious silken cord amid
但 本能地 他的 目光 寻求 出去 和 成立 这 神秘 丝 绳索 之中
[ðə; ði] ['lɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
the litter on the table .
这 垃圾 在 这 桌子 .
但他的目光却本能地在桌边的杂物中找到了那根神秘的丝绳。

[hi:; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
He contemplated the telephone , but since he had left a message for his
他 思考 这 电话 , 但 自从 他 有 左边 一个 信息 为了 他的
['fa:ðər] ,
father ,
父亲 ,
他犹豫了一下，想拿起电话，但因为他已经给父亲留了言，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [rɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
he knew that the latter would ring him up directly he returned .
他 知道 那 这 后者 会 戒指 他 向上 直接地 他 返回 .
他知道后者会在他返回后立即给他打电话。

[wɜ:rk] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['laɪkli:əst] ['æntɪdɒt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [θɔ:ts]
Work , he thought , should be the likeliest antidote to the poisonous thoughts
工作 , 他 想法 , 应该 是 这 最有可能 解毒剂 到 这 有毒 想法
[wɪtʃ] [ə'prest] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
which oppressed his mind ,
哪个 受压迫者 他的 头脑 ,
他心想，工作或许是治愈困扰他心灵的有害思想的最佳良药。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [noʊts] [brɪ'fɔ:r]
and again he seated himself at the table and opened his notes before
和 再次 他 坐着 他自己 在 这 桌子 和 打开 他的 笔记 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
于是他又在桌前坐下，打开面前的笔记。

[ðə; ði] ['sɪlkən] [roʊp] [leɪ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][na:t] [tʌtʃ] [əɪ 'ti:] .
The silken rope lay close to his left hand , but he did not touch it .
这 丝 绳索 躺 关闭 到 他的 左边 手 , 但 他 做过 不是 触碰 它 .
丝绳就在他左手边，但他没有碰它。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [læmp] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [dɑ:rk]
He was about to switch on the reading lamp , for it was now too dark
他 曾是 关于 到 转变 在 这 阅读 灯 , 为了 它 曾是 现在 也 黑暗的
[tu:; tə] [raɪt] ,
to write ,
到 写 ,

他正要打开阅读灯，因为现在天太黑了，没法写字。

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɒndəd] [ɔ:f] [ə'bi:ŋ] [ə'ɪnʌðər] [t'æn(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
when his mind wandered off along another channel of reflection .
什么时候 他的 头脑 漫步 离开 沿着 其他 渠道 的 反射 .
[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɪktʃərɪŋ] ['maɪrə][æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi]
He found himself picturing Myra as she had looked the last time that he
他 成立 他自己 想象 米拉 作为 她 有 看起来 这 最后的 时间 那 他
[hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] .
had seen her .
有 已见 她 .

他的思绪飘到了另一个方向。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn]['mɪstər] . - ['gɑ:rdn] , [stɪl] [peɪl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dredf(ə)l]
She was seated in Mr . Saunderson's garden , still pale from her dreadful
她 曾是 坐着 在 先生 . 花园 , 仍然 苍白 从 她 可怕
[ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

他不由自主地想起上次见到米拉时她的样子。

[bʌt; bət] ['bjʊ:trɪf(ə)l] — [mɔ:r] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ra:bərt] [kɜ:n] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] ['wʊmən]
but beautiful — more beautiful in the eyes of Robert Cairn than any other woman
但 美丽的 — 更多的 美丽的 在 这 眼睛 的 罗伯特 石堆 比 任何 其他 女士
[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
in the world .
在 这 世界 .

她坐在桑德森先生的花园里，脸色仍然苍白，显然是患了重病。

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'beljəs] [kə:lz] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] — [aɪz] [braɪt]
The breeze was blowing her rebellious curls across her eyes — eyes bright
这 微风 曾是 吹 她 叛逆的 卷发 穿过 她 眼睛 — 眼睛 明亮的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] .
with a happiness which he loved to see .
和 一个 幸福 哪个 他 喜爱 到 看 .

但她很美——在罗伯特·凯恩眼中，她比世界上任何其他女人都更美。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['peɪlər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ,
Her cheeks were paler than they were wont to be ,
她 脸颊 是 肤色较浅 比 他们 是 惯于 到 是 ,
[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['peɪlər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ,
Her cheeks were paler than they were wont to be ,
她 脸颊 是 肤色较浅 比 他们 是 惯于 到 是 ,

她的脸颊比平时更苍白。

微风吹拂着她桀骜不驯的卷发，遮住了她的眼睛——她的眼睛里闪烁着幸福的光芒，他很喜欢看到这种景象。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['peɪlər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ,
Her cheeks were paler than they were wont to be ,
她 脸颊 是 肤色较浅 比 他们 是 惯于 到 是 ,
[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['peɪlər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ,
Her cheeks were paler than they were wont to be ,
她 脸颊 是 肤色较浅 比 他们 是 惯于 到 是 ,

她的脸颊比平时更苍白。

[ænd; ænd][ðə; ði] [swi:t] [lɪps][hæd; həd] [lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['fɜ:rmnəs] .
and the sweet lips had lost something of their firmness .
和 这 甜的 嘴唇 有 丢失的 某物 的 他们的 硬度 .

那对甜美的嘴唇也失去了些许紧致。

[fɪ:; fɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kloʊk] , [ænd; ænd][ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] [hæt] , [ʌn'fæʃnəbl] , [bʌt; bət]
She wore a short cloak , and a wide - brimmed hat , unfashionable , but
她 穿着 一个 短的 披风 , 和 一个 宽的 - 满溢 帽子 , 过时的 , 但
[brɪ'kʌmɪŋ] .
becoming .
成为 .

她身穿短斗篷，头戴宽边帽，虽然不时髦，但却很得体。

[nʊʊ][wʌn]
No one
不 一

没有人
[bʌt; bət][ˈmaɪrə][kʊd; kəd] [səkˈsesfəli] [hæv; həv][wɔːrɪn] [ðæt] [hæt] , [hiː; hi] [θɔːt] .
but Myra could successfully have worn that hat , he thought .
但 米拉 可以 成功地 有 磨损 那 帽子 , 他 想法 .
他心想, 米拉完全可以戴那顶帽子。

[ræpt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈlʌvər] - [laɪk] [ˈmeməriz] ,
Wrapt in such lover - like memories ,
包裹 在 这样的 情人 - 喜欢 回忆 ,
沉浸在如此如恋人般的回忆中,
[hiː; hi][fərˈgɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] — [fərˈgɔːt] [ðæt] [hiː; hi][held] [ə; eɪ][pen] [ɪn]
he forgot that he had sat down to write — forgot that he held a pen in
他 忘了 那 他 有 卫星 向下 到 写 — 忘了 那 他 握住 一个 笔 在
[hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [ɪɡˈnaɪt][ðə; ðɪ]
his hand — and that this same hand had been outstretched to ignite the
他的 手 — 和 那 这 相同的 手 有 到过 伸展 到 点燃 这
[læmp] .
lamp .
灯 .
他忘记了自己是坐下来写作的——忘记了手里还拿着笔——也忘记了这只手曾经伸出去点亮油灯。

[wen] [hiː; hi] [ˈʌltɪmətli] [əˈwʊk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɑːrd][fæktɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,
When he ultimately awoke again to the hard facts of his lonely environment ,
什么时候 他 最终 醒来 再次 到 这 难的 事实 的 他的 孤独 环境 ,
当他最终再次清醒过来, 意识到自己身处孤独环境的残酷现实时,
[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [əˈwʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] ; [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he also awoke to a singular circumstance ; he made the acquaintance of a
他 还 醒来 到 一个 单数 环境 ; 他 制成 这 熟人 的 一个
[streɪndʒ] [fəˈnɑːmɪnən] .
strange phenomenon .
奇怪的 现象 .
他还发现了一种奇特的情况; 他亲身经历了一种奇怪的现象。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] !
He had been writing unconsciously !
他 有 到过 写作 不知不觉 !
他竟然是在无意识中写作!

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] :
And this was what he had written :
和 这 曾是 什么 他 有 书面 :
他写下了以下内容:

" [ˈrɑːbərt] [kɜːn] — [rɪˈnaʊns] [jʊɪ; jəɪ] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd] [rɪˈnaʊns] [ˈmaɪrə] ; [ɔːr][tuː; tə] -
" Robert Cairn — renounce your pursuit of me , and renounce Myra ; or to -
" 罗伯特 石堆 — 放弃 你的 追逐 的 我 , 和 放弃 米拉 ; 或者 到 -
[naɪt] — " [ðə; ðɪ] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
night — " The sentence was unfinished .
夜晚 — " 这 句子 曾是 未完成 .
“罗伯特·凯恩——放弃对我的追求, 放弃米拉; 否则今晚——”这句话没有说完。

[ˌmoʊməntərəli] , [hiː; hi][stɛərd][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][wɜːrdz] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi]
Momentarily , he stared at the words , endeavouring to persuade himself that he
片刻 , 他 凝视 在 这 字 , 努力 到 说服 他自己 那 他
[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [-]
had written them [176]
有 书面 他们 [-]

他盯着这些字看了一会儿，努力说服自己这些字是他写的[176]

[ˈkɑːnʃəsli] , [ɪn][ˈaɪd(ə)] [muːd] .
consciously , in idle mood .
有意识地 , 在 闲置的 情绪 :

有意识地，在闲暇的心情下。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪ] ; [soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [ɡroʊn]
But some voice within gave him the lie ; so that with a suppressed groan
但 一些 嗓音 之内 给予 他 这 说谎 ; 所以 那 和 一个 被抑制 呻吟
[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [əˈlaʊd] :
he muttered aloud :
他 低声说道 大声 :

但他内心深处有个声音否定了他的想法；于是他压抑住一声呻吟，喃喃自语道：

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈɡʌn] !
" **It has begun !**
" 它 有 开始 !

“开始了！ ”

" [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əʊtˈsaɪd] ,
" **Almost as he spoke there came a sound , from the passage outside ,**
" 几乎 作为 他 辐 那里 来了 一个 声音 , 从 这 通道 外部 ,
“他话音刚落，外面的通道里就传来一阵声音，

[ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [slaɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər]
that led him to slide his hand across the table — and to seize his revolver
那 引领 他 到 滑动 他的 手 穿过 这 桌子 — 和 到 抢占 他的 左轮手枪
.
:
.

这导致他伸手越过桌子——并拔出了左轮手枪。

[ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwepən] [,rɪːəˈfuəd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]
The visible presence of the little weapon reassured him ; and , as a
这 可见的 在场 的 这 小的 武器 放心 他 ; 和 , 作为 一个
[ˈfɜːrðər] [ˈsedətɪv] ,
further sedative ,
更远 镇静剂 ,

那件小武器的显眼存在让他感到安心；而且，它还起到了进一步镇静的作用。

[hiː; hi] [rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə][təˈbækoʊ] , [fɪld] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
he resorted to tobacco , filled and lighted his pipe , and leant back in the
他 复原 到 烟草 , 已填 和 照明 他的 管道 , 和 倾斜 后退 在 这
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他开始抽烟，装满烟斗点燃，然后靠在椅子上。

[ˈbloʊɪŋ] [smoʊk] [rɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
blowing smoke rings towards the closed door .
吹 抽烟 戒指 向 这 关闭 门 :

对着紧闭的门吐出一圈圈烟雾。

[hi:; hi] [ˈlisnd] [ɪnˈtentli] — [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [əˈgen] .
He listened intently — and heard the sound again .
他 听着 专注地 — 和 听到 这 声音 再次 .
他全神贯注地听着——又听到了那个声音。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [hɪs] !
It was a soft hiss !
它 曾是 一个 柔软的 嘶 !
那声音很轻柔!

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,
现在,

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [əˈnʌðər] [nɔɪz] — [æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈkri:tʃər] [ˈdræɡɪŋ] [ɪts]
he thought he could detect another noise — as of some creature dragging its
他 想法 他 可以 探测 其他 噪音 — 作为 的 一些 生物 拖拽 它是
[ˈbɑ:di] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .
body along the floor .
身体 沿着 这 地面 .
他觉得他似乎听到了另一种声音——像是某种生物在地板上拖着身体的声音。

" [ə; eɪ] [ˈlɪzəd] !
" A lizard !
" 一个 蜥蜴 !
“一只蜥蜴! ”

" [hi:; hi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæzɪlɪsk] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [fəˈrɑ:rə] [keɪm]
" he thought ; and a memory of the basilisk eyes of Antony Ferrara came
" 他 想法 ; 和 一个 记忆 的 这 蛇怪 眼睛 的 安东尼 费拉拉 来了
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
他想; 然后, 安东尼·费拉拉那双蛇怪般的眼睛的记忆浮现在他的脑海中。

[bəʊθ] [ðə; ði] [saʊndz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ˈsləʊli] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] — [ðə; ði] [ˈdræɡɪŋ] [θɪŋ]
Both the sounds seemed to come slowly nearer and nearer — the dragging thing
两个都 这 声音 似乎 到 来 缓慢地 更近 和 更近 — 这 拖拽 事物
[ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪdɪntli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ;
being evidently responsible for the hissing ;
存在 显然 负责任的 为了 这 嘶嘶声 ;
两种声音似乎都越来越接近——显然, 拖拽的东西发出了嘶嘶声;

[ʌnˈtɪl] [kɜ:n] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈɪmi:diətli] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
until Cairn decided that the creature must be immediately outside the door .
直到 石堆 决定 那 这 生物 必须 是 立即地 外部 这 门 .
直到凯恩认定那怪物一定在门外。

[rɪˈvɑ:lvr] [ɪn] [hænd] , [hi:; hi] [lept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] .
Revolver in hand , he leapt across the room , and threw the door open .
左轮手枪 在 手 , 他 跳跃 穿过 这 房间 , 和 扔 这 门 打开 .
他手持左轮手枪, 跃过房间, 猛地推开门。

[ðə; ði] [red] [ˈkɑ:rpɪt] , [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈreptʌɪlz] !
The red carpet , to right and left , was innocent of reptiles !
这 红色的 地毯 , 到 正确的 和 左边 , 曾是 清白的 的 爬行动物 !
红毯的左右两侧, 没有爬行动物!

[pər'hæps][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [tʃer] , [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [tu;; tə][kwɪt]
Perhaps the creaking of the revolving chair , as he had prepared to quit
也许 这 嘎吱作响 的 这 旋转 椅子 , 作为 他 有 准备 到 辞职
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

或许是转椅吱呀作响的声音，因为他正准备离开那把椅子。

[hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [θɪŋ] .
had frightened the thing .
有 害怕 这 事物 .

吓到了它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [sɪstə'mætɪkli] [sə:tʃt] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]['ɪntu:]
With the idea before him , he systematically searched all the rooms into
和 这 主意 前 他 , 他 系统地 搜索 全部 这 房间 进入
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] .
which it might have gone .
哪个 它 可能 有 已消失 .

有了这个想法之后，他有条不紊地搜索了所有可能存放这个想法的房间。

[hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnə'veɪlɪŋ] ; [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['reptail] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] .
His search was unavailing ; the mysterious reptile was not to be found .
他的 搜索 曾是 徒劳无功 ; 这 神秘 爬虫 曾是 不是 到 是 成立 .

他的寻找毫无结果；那只神秘的爬行动物不见了踪影。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu;; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [hi;; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]
Returning again to the study he seated himself behind the table , facing the door
返回 再次 到 这 学习 他 坐着 他自己 在后面 这 桌子 , 面向 这 门
— [wɪtʃ] [hi;; hi] [left] [ə'dʒɑ:r] .
— which he left ajar .
— 哪个 他 左边 半开 .

他再次回到书房，在桌子后面坐下，面向门口——门半开着。

[ten] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] — ['oʊnli]['brʊkən][baɪ][ðə; ði][dɪm] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['træfɪk]
Ten minutes passed in silence — only broken by the dim murmur of the distant traffic
十 分钟 通过了 在 沉默 — 仅有的 破碎的 经过 这 暗淡 低语 的 这 遥远 交通
.
:
.

十分钟的沉默过去了——只有远处车流的低沉嗡鸣声打破了寂静。

[hi;; hi][hæd; həd][ɔ:l'mʊst] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði]
He had almost persuaded himself that his imagination — quickened by the
他 有 几乎 被说服 他自己 那 他的 想像力 — 加速 经过 这
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ɛnd] [ˈhɔ:rər] [werɪn] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [mu:vd] — [wʌz; wəz]
atmosphere of mystery and horror wherein he had recently moved — was
气氛 的 神秘 和 恐怖 其中 他 有 最近 已搬 — 曾是
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɪs] ,
responsible for the hiss ,
负责任的 为了 这 嘶 ,

他几乎已经说服自己，是自己最近搬入的那个充满神秘和恐怖气氛的地方激发了他的想象力，才产生了这种嘶嘶声。

[wen] [ə; eɪ] [nu:] [saʊnd] [keɪm] [tu;; tə] [kən'fju:t] [hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] .
when a new sound came to confute his reasoning .
什么时候 一个 新的 声音 来了 到 驳斥 他的 推理 .

当一种新的声音出现，驳斥了他的推理时。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˈɔkjəpeɪn] [ðə; ði] [ˈtʃembər] [brɪ'loo] [wɜ:r; wər] [ˈmu:viŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfʊtsteps]]
The people occupying the chambers below were moving about so that their footsteps
这 人们 占领 这 房间 以下 是 移动 关于 所以 那 他们的 脚步声
[wɜ:r; wər] [ˈfeɪntli] [ˈɔ:dəbl] ; [-]
were faintly audible ; [177]
是 淡淡的 可听见的 ; [-]

楼下房间里的人们走动，脚步声隐隐可闻；[177]

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ði:z] [dɪm] [ˈfʊtsteps] , [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] — [veɪg] , [ɪn'defɪnət] , [ˈdemənstreɪtɪd] [ɪt'self] .
but , above these dim footsteps , a rustling — vague , indefinite , demonstrated itself .
但 , 多于 这些 暗淡 脚步声 , 一个 沙沙声 — 模糊的 , 不定 , 已证明 本身 :
但是, 在这些模糊的脚步声之上, 传来一阵窸窣声——模糊不清, 难以捉摸。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪs] , [aɪ 'ti:] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] .
As in the case of the hiss , it proceeded from the passage .
作为 在 这 案件 的 这 嘶 , 它 继续 从 这 通道 :

就像嘶嘶声一样, 它也是源于通道。

[ə; eɪ] [laɪt] [bɜ:rnt] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz] [kɜ:n] [nu:] ,
A light burnt inside the outer door , and this , as Cairn knew ,
一个 光 烧焦的 里面 这 外 门 , 和 这 , 作为 石堆 知道 ,
外门内燃着一盏灯, 凯恩知道, 这是怎么回事。

[mʌst; məst][kæst][ə; eɪ] [ˈjædoʊ] [brɪ'fɔ:r] [ˈeni] [θɪŋ] — [ɔ:r][ˈpɜ:rs(ə)n] — [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
must cast a shadow before any thing — or person — approaching the room .
必须 投掷 一个 阴影 前 任何 事物 — 或者 人 — 接近 这 房间 :
必须在任何物体（或人）接近房间之前投下阴影。

- ! [ɛs,ɛs'ef] ! — [keɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈdreɪpəri:z] .
Sssf ! ssf ! — came , like the rustle of light draperies .
- ! ssf ! — 来了 , 喜欢 这 沙沙 的 光 窗帘 :
嘶嘶! 嘶嘶! ——传来, 像是轻柔窗帘的沙沙声。

[ðə; ði] [ˈnɜ:rvəs] [sə'spens] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .
The nervous suspense was almost unbearable .
这 紧张的 悬念 曾是 几乎 难以忍受 :
那种紧张悬疑的气氛几乎令人难以忍受。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] .
He waited .
他 等待 :
他等待着。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] , [ˈsləʊli] , [ˈkɔ:ʃəsli] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] ?
What was creeping , slowly , cautiously , towards the open door ?
什么 曾是 爬行 , 缓慢地 , 谨慎地 , 向 这 打开 门 ?
什么东西在缓慢而谨慎地向敞开的门爬来?

[kɜ:n] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɔ:lvr] .
Cairn toyed with the trigger of his revolver .
石堆 玩弄 和 这 扳机 的 他的 左轮手枪 :
凯恩把玩着左轮手枪的扳机。

" [ðə; ði][a:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ʃæl; ʃəl][traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , " [hi:; hi] [sed]
" **The arts of the West shall try conclusions with those of the East , " he said**
" 这 艺术 的 这 西方 将 尝试 结论 和 那些 的 这 东方 , " 他 说
:
:
:
他说: “西方艺术应当与东方艺术相互借鉴, 寻求结论。”

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] ！ . . .
A shadow ! . . .
一个 阴影 ！ . . .

一个影子！

[ɪntʃ] [əˈpɑːn] [ɪntʃ] [aɪˈtiː] [gruː] — [ˈkriːpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [ˈkʌvəd] [ɔːl] [ðə; ði]
Inch upon inch it grew — creeping across the door , until it covered all the
英寸 之上 英寸 它 生长 — 爬行 穿过 这 门 , 直到 它 涵盖 全部 这
[ˈθreʃhoʊld] [ˈvɪzəb(ə)l] .
threshold visible .
临界点 可见的 .

它一点一点地生长，慢慢地爬过门，直到覆盖了所有可见的门槛。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈpɪr] .
Someone was about to appear .
某人 曾是 关于 到 出现 .

有人即将出现。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] .
He raised the revolver .
他 提高 这 左轮手枪 .

他举起了左轮手枪。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [muːvd] [əˈlɔːŋ] .
The shadow moved along .
这 阴影 已搬 沿着 .

影子移动着。

[kɜːn] [sɔː] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [kriːp] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʌnˈtɪl] [noʊ] [ˈʃædəʊ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] !
Cairn saw the tail of it creep past the door , until no shadow was there !
石堆 锯 这 尾巴 的 它 潜行者 过去的 这 门 , 直到 不 阴影 曾是 那里 !
凯恩看到它的尾巴慢慢爬过门边，直到影子完全消失！

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd] [ɡɔːn] . . .
The shadow had come — and gone . . .
这 阴影 有 来 — 和 已消失 . . .

阴影来过，又消失了.....

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈsʌbstəns] !
but there was no substance !
但 那里 曾是 不 物质 !

但是里面没有任何实质内容！

" [aɪ] [eɪˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [mæd] !
" I am going mad !
" 我 是 去 疯狂的 !

我快疯了！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" The words forced themselves to his lips .
" 这 字 强制 他们自己 到 他的 嘴唇 .

那些话不由自主地脱口而出。

[hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈɡrɪmli] .
He rested his chin upon his hands and clenched his teeth grimly .
他 休息 他的 下巴 之上 他的 双手 和 紧握 他的 牙齿 阴沉地 .

他双手托着下巴，咬紧牙关，神情严肃。

[dɪd] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ɪnˈsænəti] [ster] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] !
Did the horrors of insanity stare him in the face !
做过 这 恐怖 的 疯狂 盯 他 在 这 脸 !

他是否曾直面疯狂的恐怖？

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈri:s(ə)nt] [ˈlɪnəs] [ɪn] [ˈlʌndən] — [wen] [hɪz; ɪz] [ˈnɜ:rvəs] [ˈsɪstəm] [hæd; həd] [kəˈlæpst] ,
From that recent illness in London — when his nervous system had collapsed ,
从 那 最近的 疾病 在 伦敦 — 什么时候 他的 紧张的 系统 有 倒塌 ,
从他最近在伦敦的那场大病——当时他的神经系统崩溃了——开始,

[ˈʌtərli] — [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ˈi:dʒɪpt] [hi;; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈfɒli] [rɪˈklʌvəd] .
utterly — despite his stay in Egypt he had never fully recovered .
完全地 — 尽管 他的 停留 在 埃及 他 有 绝不 完全 恢复 .
尽管他在埃及待了一段时间，但他始终没有完全康复。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [fɪt] [əˈgen] , " [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] ; [bʌt; bət] ?
" **A month will see you fit again , " his father had said ; but ?**
" 一个 月 将要 看 你 合身 再次 , " 他的 父亲 有 说 ; 但 ?
“一个月后你就能恢复健康了，”他父亲曾这样说过；但是呢？

— [pərˈhæps] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:n] — [pərtˈæns] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [di:pər]
— perhaps he had been wrong — perchance the affection had been deeper
— 也许 他 有 到过 错误的 — 或许 这 感情 有 到过 更深
[ðæn; ðən] [hi;; hi] [hæd; həd] [səˈspektɪd] ;
than he had suspected ;
比 他 有 怀疑 ;
——或许他错了——或许这份感情比他想象的还要深厚；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˈendləs] [ˈkɑ:rnɪv(ə)l] [ʌv; əv] [su:pərˈnætʃrəl] [ˈhæpənɪŋz] [hæd; həd] [streɪnd] [ðə; ði]
and now this endless carnival of supernatural happenings had strained the
和 现在 这 无尽的 狂欢 的 超自然 事件 有 紧张 这
[ˈwi:kənd] [ˈselz] ,
weakened cells ,
减弱 细胞 ,
而如今，这没完没了的超自然事件狂欢已经使原本就虚弱的细胞不堪重负。

[soʊ] [ðæt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlɪriəm] !
so that he was become as a man in a delirium !
所以 那 他 曾是 变得 作为 一个 男人 在 一个 谵妄 !
他竟像疯了一样！

[wer] [dɪd] [rɪˈæləti] [end] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi] [bɪˈɡɪn] ?
Where did reality end and phantasy begin ?
在哪里 做过 现实 结尾 和 幻想 开始 ?
现实的尽头在哪里？幻想的起点又在哪里？

[wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈmɪrli] [səbˈdʒektɪv] ?
Was it all merely subjective ?
曾是 它 全部 仅仅 主观 ?
这一切都只是主观感受吗？

[hi;; hi] [hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv] [sʌt] [æbəˈreɪʃnz] .
He had read of such aberrations .
他 有 读 的 这样的 偏差 .
他曾读到过这类异常现象。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi;; hi] [sæt] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hi;; hi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [-]
And now he sat wondering if he were the victim of a [178]
和 现在 他 卫星 好奇 如果 他 是 这 受害者 的 一个 [-]
现在他坐在那里，想知道自己是否是[178]的受害者

[laɪk] [əˈflɪkʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [waɪl] [hi;; hi] [ˈwʌndəɹd] [hi;; hi] [steərd] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊp] [ʌv; əv] [saɪk] .
like affliction — and while he wondered he stared at the rope of silk .
喜欢 痛苦 — 和 尽管 他 想知道 他 凝视 在 这 绳索 的 丝绸 .
就像痛苦一样——他一边疑惑，一边盯着那根丝绳。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əl] .
That was real .
那 曾是 真实的 .

那是真的。

[ˈlɑ:dʒɪk] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['reskjʊ:] .
Logic came to his rescue .
逻辑 来了 到 他的 救援 .

逻辑帮他解了围。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [soʊ] , [tu:] , [hæd; həd] ['saɪm] [ɪn] ['i:dʒɪpt] —
If he had seen and heard strange things , so , too , had Sime in Egypt —
如果 他 有 已见 和 听到 奇怪的 事物 , 所以 , 也 , 有 西姆 在 埃及 —
[soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,
so had his father ,
所以 有 他的 父亲 ,

如果他曾见过或听过奇怪的事情, 那么西门在埃及也见过、听过奇怪的事情——他的父亲也见过、听过奇怪的事情。

[bəʊθ] [ɪn] ['i:dʒɪpt] [ænd; ənd] [ɪn] ['lʌndən] !
both in Egypt and in London !
两个都 在 埃及 和 在 伦敦 !

埃及和伦敦都是如此!

[ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['hæpənɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɔ:l] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [mæd] !
Inexplicable things were happening around him ; and all could not be mad !
无法解释的 事物 是 发生 大约 他 ; 和 全部 可以 不是 是 疯狂的 !

他周围发生了很多无法解释的事情; 而且不可能都是疯子!

" [aɪm] ['getɪŋ] ['mɔ:rbɪd] [ə'gen] , " [hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] ;
" I'm getting morbid again , " he told himself ;
" 我是 获得 病态的 再次 , " 他 讲述 他自己 ;

“我又开始想一些病态的事情了,”他对自己说;

" [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [ə'ʊər; ɑ:r] ['dæmnəbl] [fə'ra:rə] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [nə:vs] .
" the tricks of our damnable Ferrara are getting on my nerves .
" 这 技巧 的 我们的 该死的 费拉拉 是 获得 在 我的 神经 .

“我们那该死的费拉拉的伎俩真是让我心烦意乱。”

[dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪɜ:z] [ænd; ənd] [ɪn'tendz] !
Just what he desires and intends !
只是 什么 他 欲望 和 意图 !

正合他意!

" [ðɪs] ['lætər] [rɪ'flek(ə)n] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [nu:] [æk'tɪvəti] ; [ænd; ənd] , ['pɑ:kɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'va:lvər]
" This latter reflection spurred him to new activity ; and , pocketing the revolver
" 这 后者 反射 受到刺激 他 到 新的 活动 ; 和 , 口袋 这 左轮手枪
,
/
,

“后一种想法促使他采取了新的行动; 于是, 他把左轮手枪揣进口袋,

[hi:; hi] [swɪtʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
he switched off the light in the study and looked out of the window .
他 切换 离开 这 光 在 这 学习 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

他关掉书房的灯, 看向窗外。

[ˈglænsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [mæn] ['stændɪŋ] [brɪ'ləʊ] , ['pɪrɪŋ]
Glancing across the court , he thought that he saw a man standing below , peering
瞥了一眼 穿过 这 法庭 , 他 想法 那 他 锯 一个 男人 常设 以下 , 窥视
[ʌpwərd] .
upward .
向上 .

他环顾球场对面, 似乎看到下面站着一个人, 正向上凝视。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ledʒ] , [kɜ:n] ['lʊkt] [bɔ:n] [ænd; ənd] ['stedəli] .
With his hands resting upon the window ledge , Cairn looked long and steadily .
和 他的 双手 休息 之上 这 窗户 壁架 , 石堆 看起来 长的 和 稳步 .

凯恩双手扶着窗台，目光久而专注地望着远方。

[ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [pleɪn] [tri:] —
There certainly was someone standing in the shadow of the tall plane tree —
那里 当然 曾是 某人 常设 在 这 阴影 的 这 高的 飞机 树 —
[bʌt; bət] ['weðər] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] .
but whether man or woman he could not determine .
但 无论 男人 或者 女士 他 可以 不是 决定 .

高大的梧桐树荫下确实站着一个人——但他无法确定是男是女。

[ðə; ði] [ʌn'noʊn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] , [ə'pærəntli] ['wɒtʃɪŋ] , [kɜ:n] [ræn] [daʊn'sterz]
The unknown remaining in the same position , apparently watching , Cairn ran downstairs
这 未知 其余的 在 这 相同的 位置 , 显然 观看 , 石堆 跑 楼下
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

那个身份不明的人仍然保持着原来的位置，显然是在观察着什么。凯恩跑下楼，然后

['pæsɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] , [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] .
passing out into the Court , walked rapidly across to the tree .
通过 出去 进入 这 法庭 , 步行 快速 穿过 到 这 树 .

穿过庭院，快步走到树旁。

[ðer; ðər][hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] ;
There he paused in some surprise ;
那里 他 暂停 在 一些 惊喜 ;

他愣住了，似乎有些惊讶；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
there was no one visible by the tree and the whole court was quite
那里 曾是 不 一 可见的 经过 这 树 和 这 所有的 法庭 曾是 相当
[dɪ'zɜ:rtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

树旁一个人也没有，整个院子空无一人。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:rtʃweɪ] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] ; [ænd; ənd] , ['wɔ:kɪŋ]
" Must have slipped off through the archway , " he concluded ; and , walking
" 必须 有 滑倒了 离开 通过 这 拱道 , " 他 结束 ; 和 , 步行
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“一定是溜出拱门去了，”他断定道；然后，他往回走去。

[hi:; hi] ['ri:'mauntɪd] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['tɛmbər] [ə'gen] .
he remounted the stair and entered his chambers again .
他 重新安装 这 楼梯 和 进入 他的 房间 再次 .

他重新登上楼梯，再次进入了自己的房间。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [kɜəri'ɑ:səti] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [roʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [kʌm]
Feeling a renewed curiosity regarding the silken rope which had so strangely come
感觉 一个 更新 好奇心 关于 这 丝 绳索 哪个 有 所以 奇怪的 来
['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] ,
into his possession ,
进入 他的 拥有 ,

他重新燃起了对那根莫名其妙落入自己手中的丝绳的好奇心。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl̩] , [ænd; ənd] ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'steɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] ,
he sat down at the table , and mastering his distaste for the thing ,
他 卫星 向下 在 这 桌子 , 和 掌握 他的 厌恶 为了 这 事物 ,
他坐到桌旁, 强忍着对这东西的厌恶,

[tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ['kloʊsli] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .
took it in his hands and examined it closely by the light of the lamp .
采取 它 在 他的 双手 和 检查 它 密切 经过 这 光 的 这 灯 .
他把它拿在手里, 借着灯光仔细地检查了一遍。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
He was seated with his back to the windows , facing the door ,
他 曾是 坐着 和 他的 后退 到 这 视窗 , 面向 这 门 ,
他背对着窗户, 面向大门坐着。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ʌn'si:n] [baɪ][hɪm; ɪm] .
so that no one could possibly have entered the room unseen by him .
所以 那 不 一 可以 可能 有 进入 这 房间 看不见 经过 他 .
这样一来, 就没有人能在他不注意的情况下进入房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi] [bent] [daʊn] [tu:; tə]['skru:tɪnaɪz][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['pleɪtɪŋ] ,
It was as he bent down to scrutinise the curious plaiting ,
它 曾是 作为 他 弯曲 向下 到 仔细审查 这 好奇的 编织 ,
当他弯下腰仔细观察那奇特的编织方法时,

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
that he felt a sensation stealing over him ,
那 他 毛毡 一个 感觉 偷窃 超过 他 ,
他感到一股感觉正悄然袭来。

[æz; əz] [ðooʊ] ['sʌmwʌn] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['veri] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
as though someone were standing very close to his chair .
作为 尽管 某人 是 常设 非常 关闭 到 他的 椅子 .
就好像有人站在他椅子旁边一样。

[ˈɡrɪmli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] [hɪp'nɑ:tɪk] [trɪks] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['præktɪst] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
Grimly determined to resist any hypnotic tricks that might be practised against him ,
阴沉地 决定 到 抵抗 任何 催眠的 技巧 那 可能 是 已实践 反对 他 ,
[ænd; ənd] [wel] [ə'ʃɔrd] [ðæt] [-]
and well assured that [179]
和 出色地 保证 那 [-]
他决心坚决抵抗任何可能对他使用的催眠伎俩, 并且深信[179]

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['pɜ:rs(ə)n] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] , [hi:; hi][sæt] [bæk] ,
there could be no person actually present in the chambers , he sat back ,
那里 可以 是 不 人 实际上 展示 在 这 房间 , 他 卫星 后退 ,
他向后靠去, 心想房间里可能根本没人。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
resting his revolver on his knee .
休息 他的 左轮手枪 在 他的 膝盖 .
他把左轮手枪放在膝盖上。

[ˈprɑ:mptɪd] [baɪ][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ,
Prompted by he knew not what ,
提示 经过 他 知道 不是 什么 ,
他不知道是什么促使他这么做的。

[hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði][sɪlk][kɔ:rd]['ɪntu:][ðə; ði] ['teɪbl̩] [drɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
he slipped the silk cord into the table drawer and turned the key upon it .
他 滑倒了 这 丝绸 绳索 进入 这 桌子 抽屉 和 转向 这 钥匙 之上 它 .
他将丝绳塞进桌子抽屉里, 然后转动钥匙打开了抽屉。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][hænd] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['foʊldər] — ['faːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ber] [ɑːrm][ʌv; əv]
As he did so a hand crept over his shoulder — followed by a bare arm of
作为 他 做过 所以 一个 手 悄悄地爬 超过 他的 肩膀 — 随后 经过 一个 裸 手臂 的
[ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][oʊld][ˈaɪvəri] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːrm] !
the hue of old ivory — a woman's arm !
这 色调 的 老的 象牙 — 一个 女性的 手臂 !

就在这时，一只手悄悄地爬上了他的肩膀——紧接着是一条象牙般古朴的裸露手臂——那是女人的手臂！

[trænsˈfɪkst] [hiː; hi][sæt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['faːsənd] [əˈpaːn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dʌl] ['met(ə)] ,
Transfixed he sat , his eyes fastened upon the ring of dull metal ,
呆若木鸡 他 卫星 , 他的 眼睛 系紧 之上 这 戒指 的 乏味的 金属 ,
他呆呆地坐着，目光紧紧盯着那枚暗淡的金属戒指。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ɡriːn] [stoʊn] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleks] [ˈfɪɡjər] ['veɪɡli] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ]['spaɪdər]
bearing a green stone inscribed with a complex figure vaguely resembling a spider
轴承 一个 绿色的 石头 铭文 和 一个 复杂的 数字 依稀 类似 一个 蜘蛛
,
!
,

带着一块绿色的石头，上面刻着一个复杂的图案，隐约像一只蜘蛛。

[wɪtʃ] [əˈdɔːrnd] [ðə; ði][ˈɪndeks] ['fɪŋɡər] .
which adorned the index finger .
哪个 装饰 这 指数 手指 .

它装饰在食指上。

[ə; eɪ] [feɪnt] [pərˈfjuːm] [stoʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['ɪnsens] ;
A faint perfume stole to his nostrils — that of the secret incense ;
一个 头晕的 香水 偷窃 到 他的 鼻孔 — 那 的 这 秘密 香 ;
一股淡淡的香味钻进了他的鼻孔——那是秘密香料的香味；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] - [kwiːn] !
and the ring was the ring of the Witch - Queen !
和 这 戒指 曾是 这 戒指 的 这 巫婆 - 女王 !

那枚戒指正是女巫女王的戒指！

[ɪn] [ðɪs] [ɪnˈkredəb(ə)][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [rɪˈlækst] [ðæt] [ˈaɪərn][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] , [əˈloʊn] ,
In this incredible moment he relaxed that iron control of his mind , which , alone ,
在 这 极好的 片刻 他 轻松 那 铁 控制 的 他的 头脑 , 哪个 , 独自的 ,
在这不可思议的时刻，他放松了对自身意志的铁腕控制，而这，仅仅是他自己。

[hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
had saved him before .
有 已保存 他 前 .

之前救过他。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ˈriələɪzd] [ˌaɪˈtiː] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪˈtiː]
Even as he realised it , and strove to recover himself , he knew that it
甚至 作为 他 意识到 它 , 和 努力 到 恢复 他自己 , 他 知道 那 它
[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;
was too late ;
曾是 也 晚的 ;

即使他意识到这一点，并努力让自己振作起来，他也知道为时已晚；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] !
he knew that he was lost !
他 知道 那 他 曾是 丢失的 !

他知道自己迷路了！

[glu:m] . . . ['blæknəs] , [ˌʌnrɪ'li:vɪd] [baɪ] ['eni] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] ； ['mɜ:rməɪɪŋ] , [səb'du:d] , [ɔ:l]
Gloom . . . **blackness** , **unrelieved** **by** **any** **speck** **of** **light** ； **murmuring** , **subdued** , **all**
愁云 . . . 黑 , 未缓解 经过 任何 斑点 的 光 ； 淙淙 , 低沉的 , 全部
[ə'raʊnd] ；
around ；
大约 ；

阴沉.....一片漆黑，没有一丝光亮；四周传来低沉的呢喃声；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第12/13页

[ðə; ði] ['mɜ:rməriŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .
the murmuring of a concourse of people .
这 淙淙 的 一个 大厅 的 人们 .
人群的低语声。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] ['oʊdərəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [pər'fju:m] .
The darkness was odorous with a heavy perfume .
这 黑暗 曾是 有气味的 和 一个 重的 香水 .
黑暗中弥漫着浓烈的香水味。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] — ['fɑ:lʊd] [baɪ] [kəm'pli:t] ['saɪləns] .
A voice came — followed by complete silence .
一个 嗓音 来了 — 随后 经过 完全的 沉默 .
一个声音响起——随后便是彻底的寂静。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] , ['tʃæntɪŋ] ['swi:tli] .
Again the voice sounded , chanting sweetly .
再次 这 嗓音 听起来 , 吟唱 甜蜜地 .
那声音再次响起，甜美地吟唱着。

[ə; eɪ] [rɪ'spa:ns] ['fɑ:lʊd] [ɪn] [di:p] [meɪl] ['vɔɪsɪz] .
A response followed in deep male voices .
一个 回复 随后 在 深的 男性 声音 .
随后传来一阵低沉的男声回应。

[ðə; ði] [rɪ'spa:ns] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] [ɔ:l] [ə'raʊnd] — [wʌt] [taɪm][ə; eɪ]['taɪni] [spek] [gru:] , [ɪn][ðə; ði]
The response was taken up all around — what time a tiny speck grew , in the
这 回复 曾是 已采取 向上全部 大约 — 什么 时间 一个 微小的 斑点 生长 , 在 这
[glu:m] — [ænd; ənd] [gru:] ,
gloom — and grew ,
愁云 — 和 生长 ,
这一反应迅速蔓延开来——就像黑暗中一个微小的斑点逐渐生长，并不断壮大。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [tʊk] [fɔ:rm] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
until it took form ; and out of the darkness ,
直到 它 采取 形式 ; 和 出去 的 这 黑暗 ,
直到它成形；并从黑暗中，

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] ['wʊmən] [ə'pɪrd] — [haɪ] [ʌp] — [fɑ:r] [ə'weɪ] .
the shape of a white - robed woman appeared — high up — far away .
这 形状 的 一个 白色的 - 身着长袍 女士 出现 — 高的 向上 — 远的 离开 .
远处高处出现了一个身穿白袍的女子身影。

[wer'evər] [ðə; ði] [reɪ] [ðæt] ['ɪljʊ:mind] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm] ,
Wherever the ray that illumined her figure emanated from ,
无论 这 射线 那 照明 她 数字 散发 从 ,
无论照亮她身影的光线来自何处，

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [pər'septəbli] [dɪ'spel][ðə; ði]['stɪdʒiən] [glu:m] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
it did not perceptibly dispel the Stygian gloom all about her .
它 做过 不是 明显地 打消 这 冥河 愁云 全部 关于 她 .
它并没有明显驱散笼罩在她周围的冥河般的阴霾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['dæzliŋ] [laɪt] , [bʌt; bət] [freɪmd] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rkənəs] .
She was bathed in dazzling light , but framed in impenetrable darkness .
她 曾是 洗澡 在 耀眼的 光 , 但 框 在 坚不可摧 黑暗 .
她沐浴在耀眼的光芒中，却又被深不见底的黑暗所包围。

[hɜːr; hər] [dʌl] [ɡoʊld] [hər] [wʌz; wəz] [enˈsɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [waɪt] ['met(ə)l] — [laɪk] ['sɪlvər] ,
Her dull gold hair was encircled by a band of white metal — like silver ,
她 乏味的 金子 头发 曾是 包围 经过 一个 乐队 的 白色的 金属 — 喜欢 银 ,
她暗金色的头发被一圈白色金属带环绕——像银子一样。

[ˈberɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['bɜːrniŋt] [dɪsk] , [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ]['maɪnər] [sʌn] .
bearing in front a round , burnished disk , that shone like a minor sun .
轴承 在 正面 一个 圆形的 , 抛光 磁盘 , 那 闪耀 喜欢 一个 次要的 太阳 .
前面有一个圆形的、光亮的圆盘，像一颗小太阳一样闪闪发光。

[əˈbʌv] [ðə; ði][dɪsk][prəˈdʒektɪd][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɑɪdər] .
Above the disk projected an ornament having the shape of a spider .
多于 这 磁盘 预计 一个 装饰品 拥有 这 形状 的 一个 蜘蛛 .
圆盘上方凸起一个蜘蛛形状的装饰物。

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [laɪt] [pɪkt] [aʊt] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ˈvɪvɪdli] .
The intense light picked out every detail vividly .
这 激烈的 光 挑选 出去 每一个 细节 生动地 .
强烈的灯光将每一个细节都清晰地呈现出来。

[nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [ber] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ˈaɪvəri][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ʌpˈlɪftɪd]
Neck and shoulders were bare — and the gleaming ivory arms were uplifted
脖子 和 肩膀 是 裸 — 和 这 闪闪发光 象牙 武器 是 提升
— [ðə; ði] [lɔːŋ] ['slendər] ['fɪŋgərz] [held] [-]
— the long slender fingers held [180]
— 这 长的 苗条 手指 握住 [-]
脖子和肩膀裸露着——闪亮的象牙色手臂高高举起——修长的手指握着[180]

[əˈlɔːft][ə; eɪ]['ɡoʊldən] ['kæskɪt] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][dɪm] ['fɪɡjərz] , [ˈɔːlmoʊst][ˌʌndɪˈsʌːnəbl̩, -ˈzʌː-][æt; ət] [ðæt]
aloft a golden casket covered with dim figures , almost undiscernible at that
高空 一个 金的 棺材 涵盖 和 暗淡 数据 , 几乎 无法辨认的 在 那
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .
高处悬着一个金色的棺材，上面布满了模糊的人影，从那么远的距离几乎看不清。

[ə; eɪ] ['ɡlɪtərɪŋ] [zoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] ['met(ə)l] [kənˈfaɪnd] [ðə; ði] ['snəʊɪ] ['dreɪpəriːz] .
A glittering zone of the same white metal confined the snowy draperies .
一个 闪闪发光 区 的 这 相同的 白色的 金属 受限 这 下雪的 窗帘 .
一片闪闪发光的白色金属区域框住了雪白的帷幔。

[hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [piːpt] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [roʊb] .
Her bare feet peeped out from beneath the flowing robe .
她 裸 脚 偷窥 出去 从 下面 这 流动 长袍 .
她光着的脚从飘逸的长袍下露出来。

[əˈbʌv] , [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] — ['memfiən] ['dɑːrkənəs] !
Above , below , and around her was — Memphian darkness !
多于 , 以下 , 和 大约 她 曾是 — 孟菲斯 黑暗 !
在她上方、下方和周围，都是——孟菲斯的黑暗！

[ˈsaɪləns] — [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ]
Silence — the perfume was stifling
沉默 — 这 香水 曾是 令人窒息
一片寂静——香水味令人窒息.....

[ə; eɪ] [vɔɪs] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪstəns] , [kraɪd] :
A voice , seeming to come from a great distance , cried :
一个 嗓音 , 似乎 到 来 从 一个 伟大的 距离 , 哭 :
一个声音似乎从很远的地方传来，喊道：

— " [ɑ:n][jɔ̃r; jə̃r] [ni:z] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][θəuθ; təut] !

— "**On your knees to the Book of Thoth !**
— " 在你的膝盖到这本书的托特！

——“跪拜托特之书！ ”

[ɑ:n][jɔ̃r; jə̃r] [ni:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [kwi:n] , [hu:] [ɪz] [ˈdeθləs] , [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈbɔ:rn] , [hu:] [ɪz] [ded]
on your knees to the Wisdom Queen , who is deathless , being unborn , who is dead
在 你的 膝盖 到 这 智慧 女王 , WHO 是 永生 , 存在 未出生的 , WHO 是 死的
[ðoo] [ˈlɪvɪŋ] ,
though living ,
尽管 活的 ,

跪拜智慧女王，她不朽不灭，未曾出生，虽活着却已死去。

[hu:z] [ˈbju:ti] [ɪz][fɔ:ɪ; fə̃r][ɔ:l] [men] — [ðæt] [ɔ:l] [men] [meɪ] [daɪ]

whose beauty is for all men — that all men may die
谁 美丽 是 为了 全部 男人 — 那 全部 男人 可能 死

她的美貌属于所有男人——以至于所有男人都可能死去.....

" [ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈkɑ:nkɔ:rs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃænt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪdɪd] ,
" **The whole invisible concourse took up the chant , and the light faded ,**
" 这 所有的 无形的 大厅 采取 向上 这 呗 , 和 这 光 褪色 ,

“整个无形的群体都齐声吟唱，光芒渐渐消失。”

[ʌnˈtɪl] [ˈooŋli][ðə; ði] [spek] [ɑ:n][ðə; ði] [disk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈspaɪdə̃r][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .

until only the speck on the disk below the spider was visible .
直到 仅有的 这 斑点 在 这 磁盘 以下 这 蜘蛛 曾是 可见的 .

直到只剩下蜘蛛下方圆盘上的一个小点可见。

[ðen] [ðæt] , [tu:] , [ˈvæniʃt] .

Then that , too , vanished .
然后 那 , 也 , 消失了 .

然后，这一切也消失了。

[ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈfjʊriəsli] .

A bell was ringing furiously .
一个 钟 曾是 铃声 愤怒地 .

铃声急促而响起。

[ɪts] [dɪn] [gru:] [ˈlaʊdə̃r] [ænd; ənd] [ˈlaʊdə̃r] ; [aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ɪnsəˈpɔ:rtəbl] .

Its din grew louder and louder ; it became insupportable .
它是 din 生长 更大声 和 更大声 ; 它 成为 站不住脚的 .

它的噪音越来越大，变得令人难以忍受。

[kərn] [θru:] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd] .

Cairn threw out his arms and staggered up like a man intoxicated .
石堆 扔 出去 他的 武器 和 交错 向上 喜欢 一个 男人 酩

凯恩张开双臂，踉跄着站了起来，像个醉汉。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [læmp][ˈooŋli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈti:] [əuvəˈtə:nɪŋ] .

He grasped at the table - lamp only just in time to prevent it overturning .
他 抓住 在 这 桌子 - 灯 仅有的 只是 在 时间 到 防止 它 推翻 .

他及时抓住了台灯，才避免了它翻倒。

[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtelɪfoʊn] [bel] .

The ringing was that of his telephone bell .
这 铃声 曾是 那 的 他的 电话 钟 .

那是他家电话铃声。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑ:nʃəs] , [ðen] — [ˈʌndə̃r] [sʌm; səm] [spel] !

He had been unconscious , then — under some spell !
他 有 到过 无意识 , 然后 — 在下面 一些 拼写 !

他当时处于昏迷状态——中了某种魔法！

[hi:; hi] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] — [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [vɔɪs] .
He unhooked the receiver — and heard his father's voice .
他 解开 这 接收者 — 和 听到 他的 父亲的 嗓音 .

他拔下听筒——听到了父亲的声音。

" [ðæt] [ju:; jʊ] , [rɑ:b] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['æŋkʃəsli] .
" That you , Rob ? " asked the doctor anxiously .
" 那 你 , 抢 ? " 问 这 医生 焦虑地 .

“是你吗，罗布？”医生焦急地问道。

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [kərn] , ['i:gərli] ,
" Yes , sir , " replied Cairn , eagerly ,
" 是的 , 先生 , " 回复 石堆 , 急切地 ,

“是的，先生，”凯恩急切地回答道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔ:r] [ænd; ənd][slɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪlkən] [kɔ:rd] .
and he opened the drawer and slid his hand in for the silken cord .
和 他 打开 这 抽屉 和 滑行 他的 手 在 为了 这 丝 绳索 .

他打开抽屉，把手伸进去摸索丝绳。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ?
" There is something you have to tell me ?
" 那里 是 某物 你 有 到 告诉 我 ?

你是不是有什么事要告诉我？

" [kərn] , [wɪ'dəʊt] ['pri:æmb(ə)] , [plʌndʒd] [ɪk'saɪtɪdli] ['ɪntu:][æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ]
" Cairn , without preamble , plunged excitedly into an account of his meeting
" 石堆 , 没有 前言 , 暴跌 兴奋地 进入 一个 帐户 的 他的 会议

[wɪð; wɪθ][fə'ra:rə] .

with Ferrara .
和 费拉拉 .

凯恩没有丝毫铺垫，激动地开始讲述他与费拉拉的会面。

" [ðə; ði] [sɪlk] [kɔ:rd] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , " [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði][pRez(ə)nt]['moʊmənt] ,
" The silk cord , " he concluded , " I have in my hand at the present moment ,
" 这 丝绸 绳索 , " 他 结束 , " 我 有 在 我的 手 在 这 展示 片刻 ,

[ænd; ənd] — "

and — "
和 — "

“我手里现在拿着的丝绳，”他总结道，“而且——”

" [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ]['moʊmənt] ! " [keɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ: . [-] [vɔɪs] , ['ræðər] ['grɪmli] .
" Hold on a moment ! " came Dr . Cairn's voice , rather grimly :
" 抓住 在 一个 片刻 ! " 来了 博士 . 凯恩的 嗓音 , 相当 阴沉地 :

“等一下！”凯恩博士的声音有些严肃地传来。

['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [ɔ:r] ['ɪntərv(ə)] ; [ðen] —
Followed a short interval ; then —
随后 一个 短的 间隔 ; 然后 —

短暂的间隔之后——

" [hə'loʊ] , [rɑ:b] ! ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [frʌm; frəm][tu:; tə] - ['naɪts] ['peɪpər] :
" Hullo , Rob ! Listen to this , from to - night's paper :
" 你好 , 抢 ! 听 到 这 , 从 到 - 夜晚 纸 :

“你好，罗布！听听今晚报纸上的这条消息：

- [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][æŋ; ən] [ə'tendənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,
- A curious discovery was made by an attendant in one of the rooms ,
- 一个 好奇的 发现 曾是 制成 经过 一个 服务员 在 一 的 这 房间 ,

“一位服务员在其中一个房间里有了奇怪的发现，”

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiən][ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrɪtɪʃ][- -]
of the Indian Section of the British [181]
的 这 印度 部分 的 这 英国 [- -]

英国印度支部[181]

[mjuˈzi:əm][leit][ðɪs][ˈi:vnɪŋ] .
Museum late this evening .
博物馆 晚的 这 晚上 .

今晚博物馆会开放至深夜。

[ə; eɪ][keɪs][hæd; həd][bɪn][ˈoʊpənd][ɪn][sʌm; səm][wei] , [ænd; ənd] , [ɔ:lˈðoʊ][aɪˈti:] [kənˈteɪnd][mɔ:r]
A case had been opened in some way , and , although it contained more
一个 案件 有 到过 打开 在 一些 方式 , 和 , 虽然 它 包含 更多的
[ˈvæljuəb(ə)] [ˈɑ:bdʒekts] ,
valuable objects ,
有价值的 对象 ,

一个箱子不知何故被打开了, 虽然里面装着更值钱物品,

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈaɪtəm][wɪt][ðə; ði][θi:f][hæd; həd][æbˈstræktɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][θʌgz][ˈstræŋɡlɪŋ] - [kɔ:rd]
the only item which the thief had abstracted was a Thug's strangling - cord
这 仅有的 物品 哪个 这 贼 有 摘要 曾是 一个 暴徒的 勒死 - 绳索
[frʌm; frəm] - ([ˈdɪstrɪkt][ʌv; əv] -) . - "
from Kundélee (district of Nursingpore) . ' "
从 - (区 的 -) . - "

窃贼唯一偷走的物品是来自昆德利（努尔辛波尔区）的一条恶棍用的勒颈绳。

" [bʌt; bət] , [aɪ][dəʊnt][ʌndərˈstænd] — "
" But , I don't understand — "
" 但 , 我 不 理解 — "

“但是, 我不明白——”

" [fəˈrɑ:rə][ment][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][ðæt][kɔ:rd] , [bɔɪ] !
" Ferrara meant you to find that cord , boy !
" 费拉拉 意思是 你 到 寻找 那 绳索 , 男生 !

“费拉拉就是让你找到那根绳子, 小子!”

[rɪˈmembər] , [hi; hi][ɪz][ʌnəˈkweɪntɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈtʃembər][ænd; ənd][hi; hi][rɪˈkwaɪrz][ə; eɪ][ˈfʊkəs]
Remember , he is unacquainted with your chambers and he requires a focus
记住 , 他 是 不熟悉的 和 你的 房间 和 他 需要 一个 重点
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈdæmnəbl][ˈfɔ:rsɪz] !
for his damnable forces !
为了 他的 该死的 力量 !

记住, 他对你的房间并不熟悉, 他需要一个地方来指挥他那该死的军队!

[hi; hi][noʊz][wel][ðæt][ju:; jʊ][wɪl][hæv; həv][ðə; ði][θɪŋ][ˈsʌmwɛr][nɪr][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
He knows well that you will have the thing somewhere near to you ,
他 知道 出色地 那 你 将要 有 这 事物 某处 靠近 到 你 ,

他很清楚你身边肯定有那东西。

[ænd; ənd][ˈpra:bəbli][hi; hi][noʊz][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ɪts][ˈɔ:f(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !
and probably he knows something of its awful history !
和 大概 他 知道 某物 的 它是 可怕 历史 !

而且他可能还了解一些关于它可怕的历史!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər] !
You are in danger !
你 是 在 危险 !

你正处于危险之中!

[ki:p][ə; eɪ][fæst][hoʊld][əˈpɑ:n][jɔ:rˈself] .
Keep a fast hold upon yourself .
保持 一个 快速地 抓住 之上 你自己 .

保持冷静。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] ！ " [-]
I shall be with you in less than half - an - hour ！ " [182]
我 将 是 和 你 在 较少的 比 一半 - 一个 - 小时 ！ " [-]

我不到半小时就到！ [182]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [θʌgz] [kɔːrd]
THE THUG'S CORD
这 暴徒的 绳索

暴徒的绳索

[æz; əz][ˈrɑːbərt] [kɜrn] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [kʌt] [ɔːf] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði]
As Robert Cairn hung up the receiver and found himself cut off again from the
作为 罗伯特 石堆 悬挂 向上 这 接收者 和 成立 他自己 切 离开 再次 从 这
[ˈaʊtər] [wɜːrld] ,
outer world ,
外 世界 ,

罗伯特·凯恩挂断电话，再次与外界隔绝。

[hiː; hi][ˈriələɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl] , [haʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˈbækwɔːtər] ,
he realised , with terror beyond his control , how in this quiet backwater ,
他 意识到 , 和 恐怖 超过 他的 控制 , 如何 在 这 安静的 回水区 ,

他惊恐万分地意识到，在这个宁静的偏僻角落里，

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [striːm] , [hiː; hi] [jet] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ˈhjuːmən] [kəmˈpænjənʃɪp] .
so near to the main stream , he yet was far from human companionship .
所以 靠近 到 这 主要的 溪流 , 他 然而 曾是 远的 从 人类 友谊 .

他身处主流社会，却远离人类的陪伴。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] , [əˈmɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns][æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [priˈveɪld] [əˈbaʊt]
He recalled a night when , amid such a silence as this which now prevailed about
他 召回 一个 夜晚 什么时候 , 之中 这样的 一个 沉默 作为 这 哪个 现在 最终获胜 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他回忆起一个夜晚，当时周围一片寂静，就像现在这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkæni] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n] ; [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈsænəti]
he had been made the subject of an uncanny demonstration ; how his sanity
他 有 到过 制成 这 主题 的 一个 不可思议 示范 ; 如何 他的 理智
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

他成了某种离奇演示的对象；他的理智、他的生命，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] ;
had been attacked ;
有 到过 遭到攻击 ;

曾遭到袭击；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈhɒrəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mæst] [əˈgenst]
how he had fled from the crowding horrors which had been massed against
如何 他 有 逃亡 从 这 拥挤 恐怖 哪个 有 到过 大量 反对
[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌsuːpərˈnætʃrəli] [ɪnˈdaʊd] [ˈenəmi] .
him by his supernaturally endowed enemy .
他 经过 他的 超自然地 捐赠 敌人 .

他是如何逃离那群由他拥有超自然力量的敌人聚集起来围攻他的恐怖敌人的。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪətʊ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] — [ə; eɪ][ˈkwaɪətʊ:d]
There was something very terrifying in the quietude of the court — a quietude
那里 曾是 某物 非常 恐怖 在 这 寂静 的 这 法庭 — 一个 寂静
[wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [spelt] [pi:s] ,
which to others might have spelt peace ,
哪个 到 其他的 可能 有 拼写 和平 ;
法庭的寂静中透着一股令人毛骨悚然的气息——这种寂静在其他人看来或许意味着和平。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [tu:; tə][ˈra:bərt] [kern] , [speld] [ˈmenəs] .
but which , to Robert Cairn , spelled menace .
但 哪个 , 到 罗伯特 石堆 , 拼写 威胁 .
但罗伯特·凯恩却认为这是威胁。

[ðæt] [fəˈra:rəz] [dɪˈvaɪs] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] ,
That Ferrara's device was aimed at his freedom ,
那 费拉拉的 设备 曾是 旨在 在 他的 自由 ,
费拉拉的装置旨在夺取他的自由。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈtenʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [waɪlst]
that his design was intended to lead to the detention of his enemy whilst
那 他的 设计 曾是 故意的 到 带领 到 这 拘留 的 他的 敌人 而
[hi:; hi] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [ækˈtɪvətɪz] [ɪn] [ˈʌðər] [dəˈrek(ə)nɪz] ,
he directed his activities in other directions ,
他 指导 他的 活动 在 其他 方向 ,
他的计划旨在拘捕敌人，同时将行动转向其他方向。

[si:md] [ˈplɔ:zəb(ə)] , [ɪf] [ɪnˈædɪkwət] .
seemed plausible , if inadequate .
似乎 合情合理 , 如果 不足 .
虽然不够充分，但似乎合情合理。

[ðə; ði] [ˈkerfəli] [plænd] [ɪnˈsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [mjuːzi:əm] [werˈbaɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]
The carefully planned incident at the Museum whereby the constable had become
这 小心 计划 事件 在 这 博物馆 由此 这 警官 有 变得
[pəˈzest] [ʌv; əv] [-] [kɑ:rd] ;
possessed of Cairn's card ;
拥有 的 凯恩的 卡片 ;
博物馆里精心策划的事件，让警员获得了凯恩的身份证；

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [maɪt] [nɑ:k] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt]
the distinct possibility that a detective might knock upon his door at any moment
这 清楚的 可能性 那 一个 侦探 可能 敲 之上 他的 门 在 任何 片刻
— [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈtenʃn] [ˈpendɪŋ] [ɪnˈkwaɪəɪz] — [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪn]
— **with the inevitable result of his detention pending inquiries — formed a chain**
— 和 这 不可避免的 结果 的 他的 拘留 待办的 查询 — 形成 一个 链
[wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [kəmˈpli:t] ,
which had seemed complete ,
哪个 有 似乎 完全的 ,
侦探随时可能敲开他的家门——其必然结果是他将被拘留接受调查——这种可能性构成了一个看似完整的链条。

[seɪv] [ðæt] [ˈæntəni] [fəˈra:rə] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈski:mər] .
save that Antony Ferrara , was the schemer .
节省 那 安东尼 费拉拉 , 曾是 这 阴谋家 .
但安东尼·费拉拉才是幕后主使。

[fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈkʌmpəs] [soʊ] [mʌtʃ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈvɪktəri]
For another to have compassed so much , would have been a notable victory
为了 其他 到 有 罗盘 所以 很多 , 会 有 到过 一个 值得注意的 胜利
; [fɔ:r; fər][fəˈra:rə] ,
; **for Ferrara ,**
; 为了 费拉拉 ,
对其他人来说，能取得如此成就已属不易；但对费拉拉而言，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʊd] [biː; bi] ['trɪviəl] .
such a victory would be trivial .
这样的 一个 胜利 会 是 琐碎的 ；

这样的胜利微不足道。

[wʌt] [ðen] , [dɪd][,aɪ 'tiː] [miːn] ?
What then , did it mean ?
什么 然后 , 做过 它 意思是 ?

那么，这究竟意味着什么？

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ,
His father had told him ,
他的 父亲 有 讲述 他 ,

他父亲曾告诉他：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪːvniŋ] [stʊd] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [-]
and the uncanny events of the evening stood evidence of Dr Cairn's wisdom .
和 这 不可思议 活动 的 这 晚上 站立 证据 的 博士 : 凯恩的 智慧 .

当晚发生的离奇事件证明了凯恩博士的智慧。

[ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] [ænd; ənd][ɪːv(ə)] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['æntəni][fə'ɾɑːrə] [kən'trəʊld] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fʊkəst]
The mysterious and evil force which Antony Ferrara controlled was being focussed upon him !
这 神秘 和 邪恶的 力量 哪个 安东尼 费拉拉 受控 曾是 存在 专注的 之上 他 !

安东尼·费拉拉所控制的神秘邪恶力量正集中攻击他！

[slɑɪt] [saʊndz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['saɪləns] [-]
Slight sounds from time to time disturbed the silence [183]
轻微 声音 从 时间 到 时间 不安 这 沉默 [-]

偶尔传来轻微的声音，打破了寂静[183]

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪːz] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
and to these he listened attentively .
和 到 这些 他 听着 认真地 .

他认真地听着。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] ,
He longed for the arrival of his father — for the strong ,
他 渴望 为了 这 到达 的 他的 父亲 — 为了 这 强的 ,

他渴望父亲的到来——渴望强壮的父亲，

[kɑːm] ['kaʊns(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['fɪtɪd] [tuː; tə][kəʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hel] [θɪŋ] [wɪtʃ]
calm counsel of the one man in England fitted to cope with the Hell Thing which
冷静的 法律顾问 的 这 — 男人 在 英格兰 适配 到 应付 和 这 地狱 事物 哪个
[hæd; həd] [ʌp'raɪzən] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
had uprisen in their midst .
有 起义 在 他们的 中间 .

英国唯一一个能够应对在他们中间兴起的地狱之物的冷静人所提出的建议。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'redi] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [hɪp'nɑːtɪk] ['ɪnfluəns] , [hiː; hi]
That he had already been subjected to some kind of hypnotic influence , he was unable to doubt ;
那 他 有 已经 到过 受 到 一些 种类 的 催眠的 影响 , 他 曾是 无法 到 怀疑 ;

他确信自己已经受到了某种催眠术的影响；

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tu:; tə] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ,
and having once been subjected to this influence ,
和 拥有 一次 到过 受 到 这 影响 ,
并且曾经受到过这种影响,

[hi:; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ([aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n]) [fɔ:l] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə]
he might at any moment (it Was a terrible reflection) fall a victim to
他 可能 在 任何 片刻 (它 曾是 一个 糟糕的 反射) 落下 一个 受害者 到
[aɪ 'ti:] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

他随时都可能再次成为受害者（这是一个可怕的现实）。
[kɜ:n] [də'rektɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['enədʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'zɪstəns] ;
Cairn directed all the energies of his mind to resistance ;
石堆 指导 全部 这 能量 的 他的 头脑 到 反抗 ;
凯恩将全部精力都投入到抵抗之中;

[ɪl] - [dɪ'faɪnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [mʌst; məst][æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
ill - defined reflection must at all costs be avoided ,
患病的 - 定义 反射 必须 在 全部 成本 是 避免 ,
必须不惜一切代价避免定义不清的反射。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][breɪn] ['veɪgli] [ɪm'plɔɪd] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] [ə'tæk]
for the brain vaguely employed he knew to be more susceptible to attack
为了 这 脑 依稀 受雇 他 知道 到 是 更多的 易受影响的 到 攻击
[ðæn; ðən] [ðæt] [də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ɔ:rdərd] ['tʃæn(ə)] .
than that directed in a well - ordered channel .
比 那 指导 在 一个 出色地 - 订购 渠道 .

他知道，思维混乱的大脑比思维井然有序的大脑更容易受到攻击。
[klɔ:ks] [wɜ:r; wər] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] — [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] ['aʊər] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [si:k]
Clocks were chiming the hour — he did not know what hour , nor did he seek
时钟 是 鸣响 这 小时 — 他 做过 不是 知道 什么 小时 , 也不 做过 他 寻找
[tu:; tə] [lɜ:rn] .
to learn .
到 学习 .

钟声响起，报时完毕——他不知道是几点了，也不想去了解。
[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['reɪpiər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪld] [æn'tæɡənɪst] , [ænd; ɐnd] [ðæt]
He felt that he was at rapier play with a skilled antagonist , and that
他 毛毡 那 他 曾是 在 细剑 玩 和 一个 熟练 反派 , 和 那
[tu:; tə] [glæns] [ə'saɪd] ,
to glance aside ,
到 瞥一眼 旁边 ,

他感觉自己像是在和一个技艺高超的对手进行剑术较量，而要避免对方的攻击，
[haʊ'evər] [ˌmoʊməntərəli] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [leɪ] [hɪm'self] ['oʊpən][tu:; tə][ə; eɪ]['fɛt(ə)l] [θrʌst] .
however momentarily , was to lay himself open to a fatal thrust .
然而 片刻 , 曾是 到 躺 他自己 打开 到 一个 致命的 推力 .
然而，就在那一刻，他却让自己暴露在致命一击之下。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [mu:vɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [læmp][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
He had not moved from the table , so that only the reading lamp upon it
他 有 不是 已搬 从 这 桌子 , 所以 那 仅有的 这 阅读 灯 之上 它
[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,
was lighted ,
曾是 照明 ,
他一直没有离开桌子，所以桌上只有一盏阅读灯亮着。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [leɪ] [ɪn][hæf] [ˈjædəʊ] .
and much of the room lay in half shadow .
和 很多 的 这 房间 躺 在 一半 阴影 .

房间的大部分区域都笼罩在半明半暗之中。

[ðə; ði] [ˈsɪlkən] [kɔ:rd] , [kɔɪld] [sneɪk] - [laɪk] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;
The silken cord , coiled snake - like , was close to his left hand ;
这 丝 绳索 , 卷曲 蛇 - 喜欢 , 曾是 关闭 到 他的 左边 手 ;
那根丝绳盘绕成蛇形, 靠近他的左手;

[ðə; ði] [rɪˈvɔ:lvr] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .
the revolver was close to his right .
这 左轮手枪 曾是 关闭 到 他的 正确的 .

左轮手枪就在他右侧附近。

[ðə; ði] [ˈmʌfld] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] — [dɪˈmɪnɪʃt] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈaʊər] [gru:] [leɪt] — [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz]
The muffled roar of traffic — diminished , since the hour grew late — reached his
这 闷音 吼 的 交通 — 减少 , 自从 这 小时 生长 晚的 — 达到 他的
[ɪrz] [æz; əz][hi:; hi][sæt] .
ears as he sat .
耳朵 作为 他 卫星 .
他坐着, 耳边传来渐渐减弱的交通噪音——随着时间推移, 噪音也越来越小。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði]
But nothing disturbed the stillness of the court , and nothing disturbed the
但 没有什么 不安 这 寂静 的 这 法庭 , 和 没有什么 不安 这
[ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
stillness of the room .
寂静 的 这 房间 .
但法庭上一片寂静, 房间里也一片寂静。

[ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [æt; ət][ðə; ði] [mjuˈzi:əm] ,
The notes which he had made in the afternoon at the Museum ,
这 笔记 哪个 他 有 制成 在 这 下午 在 这 博物馆 ,
他下午在博物馆做的笔记,

[wɜ:r; wər] [stɪl] [sprɛd] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ,
were still spread open before him , and he suddenly closed the book ,
是 仍然 传播 打开 前 他 , 和 他 突然 关闭 这 书 ,
书页仍然摊开在他面前, 他突然合上了书。

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə][dɪˈstrækt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv] [tens]
fearful of anything calculated to distract him from the mood of tense
可怕 的 任何事物 计算 到 转移 他 从 这 情绪 的 紧张
[rɪˈzɪstəns] .
resistance .
反抗 .
他害怕任何会分散他注意力、让他无法保持紧张抵抗状态的事情。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] ,
His life , and more than his life ,
他的 生活 , 和 更多的 比 他的 生活 ,
他的一生, 以及远不止于他的一生,

[dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [səkˈsesfəli] [əˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈfɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [bɪˈjɑ:nd] [daʊt] ,
depended upon his successfully opposing the insidious forces which beyond doubt ,
取决于 之上 他的 成功地 反对 这 阴险 力量 哪个 超过 怀疑 ,
[ɪnˈvɪzəbli] [səˈraʊndɪd] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [ˈteɪbli] .
invisibly surrounded that lighted table .
隐形地 包围 那 照明 桌子 .
这取决于他能否成功对抗那些毫无疑问无形地围绕着那张发光桌子的阴险势力。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] ['kɜ:ɹɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['fɪzɪk(ə)l] , [nɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] ['mɔ:rəl] ;
There is a courage which is not physical , nor is it entirely moral ;
那里 是 一个 勇气 哪个 是 不是 身体的 , 也不 是 它 完全 道德 ;
有一种勇气, 它既不是身体上的, 也不是完全道德上的;

[ə; eɪ] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ˈbɜ:f(ə)n] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'trepɪd] ['soʊldʒər] .
a courage often lacking in the most intrepid soldier .
一个 勇气 经常 缺乏 在 这 最多 强悍 士兵 .
即使是最勇敢的士兵也常常缺乏这种勇气。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜ:ɹɪdʒ] [wɪtʃ] ['rɑ:bərt] [kɜrn] [naʊ] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]
And this was the kind of courage which Robert Cairn now called up to his
和 这 曾是 这 种类 的 勇气 哪个 罗伯特 石堆 现在 称为 向上 到 他的
aid .
援助 .
而这正是罗伯特·凯恩现在所需要依靠的勇气。

[ðə; ði] [ə'kʌlt] [ɪn'kwaiərər][kæn; kən] [feɪs] , [ʌn'mu:vd] ,
The occult inquirer can face , unmoved ,
这 神秘学 询问者 能 脸 , 不动 ,
神秘学探究者可以面不改色地面对.....

[ˈhɒrəz] [wɪtʃ] [wʊd] [tɜ:rn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [werz] [ðə; ði][vi:] . [si:] . . ;
horrors which would turn the brain of many a man who wears the V . C . ;
恐怖 哪个 会 转动 这 脑 的 许多 一个 男人 WHO 穿着 这 V . C . ;
那些恐怖景象足以让许多佩戴维多利亚十字勋章的人都感到震惊;

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd][aɪ 'ti:][ɪz] ['kwɛstʃənəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'kju:liər] [taɪp] [ʌv; əv]
on the other hand it is questionable if the possessor of this peculiar type of
在 这 其他 手 它 是 值得怀疑 如果 这 拥有者 的 这 奇特 类型 的
[ˈbreɪvəri] [kʊd; kəd] [feɪs] [ə; eɪ][ˈbeɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] [tʃɑ:rdʒ] . [-]
bravery could face a bayonet charge . [184]
勇敢 可以 脸 一个 刺刀 收费 . [-]
另一方面, 拥有这种特殊勇气的人能否面对刺刀冲锋, 还有待商榷。[184]

[plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sɔ:rt] , [kɜrn] [hæd; həd][ɪn] ['plenti] ;
Pluck of the physical sort , Cairn had in plenty ;
采摘 的 这 身体的 种类 , 石堆 有 在 很多 ;
凯恩拥有十足的勇气, 这种勇气是体能方面的。

[plʌk] [ʌv; əv] [ðæt] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [kaɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'kwairɪŋ, ə'kwaiɜ-ɪŋ][frʌm; frəm] ['grəʊɪŋ] ['ɪntɪməsi]
pluck of that more subtle kind he was acquiring from growing intimacy
采摘 的 那 更多的 微妙的 种类 他 曾是 收购 从 生长 亲密关系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdərlænd] .
with the terrors of the Borderland .
和 这 恐怖 的 这 边疆 .
他从与边境地区的恐怖日益密切的接触中, 逐渐获得了一种更为微妙的勇气。

" [hu:z] [ðer; ðær] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?
谁在那儿?
" [hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ə'laʊd] ,
" **He spoke the words aloud ,**
" 他 辐 这 字 大声 ,
他大声说道:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri] [saʊnd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nu:] [dred] [tu;; tə][ðə; ði] [en'veləpɪŋ]
and the eerie sound of his own voice added a new dread to the enveloping
和 这 怪异 声音 的 他的 自己的 嗓音 额外 一个 新的 恐惧 到 这 包围
[ˈʃæ,douz] .
shadows .
阴影 :

他那令人毛骨悚然的声音，更给笼罩一切的阴影增添了一份新的恐惧。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lʌər] [grɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi;; hi] [stəd] [ʌp] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ,
His revolver grasped in his hand , he stood up , but slowly and cautiously ,
他的 左轮手枪 抓住 在 他的 手 , 他 站立 向上 , 但 缓慢地 和 谨慎地 ,
他手里紧握着左轮手枪，站了起来，但动作缓慢而谨慎。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mu:vmənts] [maɪt] [nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] ['eni]
in order that his own movements might not prevent him from hearing any
在 命令 那 他的 自己的 移动 可能 不是 防止 他 从 听力 任何
[ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌ; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hænd; həd] [ɔ'keɪzənd] [hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm] .
repetition of that which had occasioned his alarm .
重复 的 那 哪个 有 引发 他的 警报 :

为了不让自己的动作妨碍他听到任何再次引起他惊恐的事情。

[ænd; ənd] [wʌt] [hænd; həd] [ɔ'keɪzənd] [ðɪs] [ə'lɑ:rm] ?
And what had occasioned this alarm ?
和 什么 有 引发 这 警报 ?
究竟是什么引发了这场恐慌？

['ɪ:ðər] [hi;; hi][wʌz; wəz] [bɪ'klʌm] [ə'gen] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌ; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['trɪkəri] [wɪtʃ] [ɔ:l'redɪ]
Either he was become again a victim of the strange trickery which already
任何一个 他 曾是 变得 再次 一个 受害者 的 这 奇怪的 诡计 哪个 已经
[hænd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] ,
had borne him ,
有 出生 他 ,

要么他再次成为了之前已经降临到他身上的那种奇怪诡计的受害者，

[ðoʊ] [nɑ:t] ['fɪzɪkli] , [frʌm; frəm] [fli:t] [stri:t] [tu;; tə][ðə; ði] ['si:krət] ['temp(ə)] [ʌ; əv] - ,
though not physically , from Fleet Street to the secret temple of Méydûm ,
尽管 不是 身体 , 从 舰队 街道 到 这 秘密 寺庙 的 - ,
虽然并非实际意义上的相距，但从舰队街到梅杜姆的秘密神庙，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] ['sensɪz] [hi;; hi][hænd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['ræpɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r]
or with his material senses he had detected a soft rapping upon the door
或者 和 他的 材料 感官 他 有 检测到 一个 柔软的 说唱 之上 这 门
[ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .
of his room .
的 他的 房间 :

或者，凭借他的感官，他察觉到有人轻轻敲打他的房门。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ;
He knew that his outer door was closed ;
他 知道 那 他的 外 门 曾是 关闭 ;
他知道他的外门是关着的；

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ;
he knew that there was no one else in his chambers ;
他 知道 那 那里 曾是 不 一 别的 在 他的 房间 ;
他知道他的房间里没有其他人；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['nʌklz] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet he had heard a sound as of knuckles beating upon the panels of the
然而 他 有 听到 一个 声音 作为 的 指关节 殴打 之上 这 面板 的 这
[dɔːr] — [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][sæt] !
door — the closed door of the room in which he sat !
门 — 这 关闭 门 的 这 房间 在 哪个 他 卫星 !

但他却听到一阵像是指关节敲击门板的声音——那是他所坐房间的紧闭的房门！

[ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [dɪ'lɪbəreɪtli] , [ænd; ənd] [feɪst] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Standing upright , he turned deliberately , and faced in that direction .
常设 直立 , 他 转向 故意地 , 和 面对 在 那 方向 .
他站直身子，刻意转身，面向那个方向。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - [læmp] ['skersli] [tʌtʃt]
The light pouring out from beneath the shade of the table - lamp scarcely touched
这 光 浇注 出去 从 下面 这 阴影 的 这 桌子 - 灯 几乎 感动
[ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ɔːl] .
upon the door at all .
之上 这 门 在 全部 .

台灯灯罩下透出的光线几乎没有照到门上。

[ˈoʊnli][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['pænlz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [pər'septəb(ə)] ;
Only the edges of the lower panels were clearly perceptible ;
仅有的 这 边缘 的 这 降低 面板 是 清楚地 可感知的 ;
只有下部面板的边缘清晰可见；

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [mæskt] [ɪn] ['ɡriːnɪʃ] ['ʃædəʊ] .
the upper part of the door was masked in greenish shadow .
这 上 部分 的 这 门 曾是 戴面具 在 绿绿色 阴影 .
门的上半部分笼罩在一片绿色的阴影中。

[ɪn'tent] , ['tensli] [strʌŋ] , [hiː; hi] [stʊd] ;
Intent , tensely strung , he stood ;
意图 , 紧张地 串 , 他 站立 ;
他神情专注，神情紧张地站着；

[ðen] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] [fɪkst]
then advanced in the direction of the switch in order to light the lamp fixed
然后 先进的 在 这 方向 的 这 转变 在 命令 到 光 这 灯 固定的
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'luːmɪnət] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
above the mantel - piece and to illuminate the whole of the room .
多于 这 壁炉架 - 片 和 到 照亮 这 所有的 的 这 房间 .
然后朝着开关的方向走去，点亮了壁炉架上方固定的台灯，照亮了整个房间。

[wʌŋ] [step] ['fɔːrwəd][hiː; hi] [tʊk] , [ðen] . . .
One step forward he took , then . . .
— 步 向前 他 采取 , 然后 . . .
他向前迈了一步，然后.....

[ðə; ði][sɔːft] ['ræpɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
the soft rapping was repeated .
这 柔软的 说唱 曾是 重复 .
轻柔的敲击声再次响起。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?
谁在那儿？

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kraɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['laʊdli] ,
" **This time he cried the words loudly ,**
" 这 时间 他 哭 这 字 高声 ,
这一次，他大声喊出了这些话。

[ænd; ɐnd] [ə'kwaɪd] [sʌm; səm] [nu:] [ə'ʃərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
and **acquired** **some** **new** **assurance** **from** **the** **imperative** **note** **in** **his** **own** **voice** .
和 获得 一些 新的 保证 从 这 至关重要的 笔记 在 他的 自己的 嗓音 .

他从自己语气中的命令式语气中获得了一些新的信心。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ɐnd] [prest] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
He **ran** **to** **the** **switch** **and** **pressed** **it** **down** .
他 跑 到 这 转变 和 按下 它 向下 .

他跑到开关旁，按下了开关。

[ðə; ði][læmp][dɪd][nɔ:t] [laɪt] !
The **lamp** **did** **not** **light** !
这 灯 做过 不是 光 !

灯没亮!

" [ðə; ði] ['fɪləmənt] [hæz; həz][bɜ:rnt] [aʊt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" The **filament** **has** **burnt** **out** , **" he** **muttered** .
" 这 灯丝 有 烧焦的 出去 , " 他 低声说道 .

“灯丝烧断了,”他喃喃自语道。

[ˈterər] [gru:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈterər] [ə'kɪn][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈtʃɪldrən] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]
Terror **grew** **upon** **him** **—** **a** **terror** **akin** **to** **that** **which** **children** **experience** **in** **the** .
恐怖 生长 之上 他 — 一个 恐怖 类似的 到 那 哪个 孩子们 经验 在 这
[ˈdɑ:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .

恐惧感逐渐笼罩着他——这种恐惧感类似于孩子在黑暗中感受到的恐惧。

[bʌt; bət][hi:; hi] [jet] [hæd; həd] [-]
But **he** **yet** **had** **[185]** .
但 他 然而 有 [-]

但他仍然有[185]

[ə; eɪ] [fer] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊfənz] ; [wen] — [nɑ:t] ['sʌd(ə)nli] ,
a **fair** **mastery** **of** **his** **emotions** ; **when** **—** **not** **suddenly** ,
一个 公平的 精通 的 他的 情绪 ; 什么时候 — 不是 突然 ,

他对自己的情绪有相当的掌控力；当——不是突然地，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [ɪ'lektɹɪk] [læmp] — [bʌt; bət] ['sləʊli] , [ʌn'kæniɪli] , [ʌn'nætʃrəli] ,
as **is** **the** **way** **of** **a** **failing** **electric** **lamp** **—** **but** **slowly** , **uncannily** , **unnaturally** ,
作为 是 这 方式 的 一个 失败 电的 灯 — 但 缓慢地 , 不可思议地 , 不自然地 ,

[ðə; ði] ['teɪbl] - [læmp] [bɪ'keɪm] [ɪks'tɪŋwɪʃt] !
the **table** - **lamp** **became** **extinguished** !
这 桌子 - 灯 成为 熄灭 !

就像一盏快要熄灭的电灯一样——但慢慢地，不可思议地，不自然地，台灯熄灭了！

[ˈdɑ:rkənəs]
Darkness
黑暗

黑暗....

[kærn] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Cairn **turned** **towards** **the** **window** .
石堆 转向 向 这 窗户 .

凯恩转向窗边。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:nləs] [naɪt] , [ænd; ɐnd][ˈlɪt(ə)] [ɪ'nʌf] [ɪ,lʊ:mi'neiʃn] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m]
This **was** **a** **moonless** **night** , **and** **little** **enough** **illumination** **entered** **the** **room** .
这 曾是 一个 无月 夜晚 , 和 小的 足够的 照明 进入 这 房间
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] .
from **the** **court** .
从 这 法庭 .

这是一个没有月亮的夜晚，从庭院射入房间的光线非常微弱。

[θri:] [rɪ'zʌʊndɪŋ] [ræps][wɜːr; wər] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
Three resounding raps were struck upon the door .
三 高亢 说唱 是 击 之上 这 门 。

门上响起了三声响亮的敲击声。

[æɪt; ət] [ðæt] , [ˈterər] [hæd; həd][noʊ][ˈdɑːrkər] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər] [kɜrn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [plʌmd] [ɪts]
At that , terror had no darker meaning for Cairn ; he had plumbed its
在 那 , 恐怖 有 不 较暗 意义 为了 石堆 ; 他 有 管道 它是
[ˈʌltɪmət] [diːps] ;
ultimate deeps ;
最终的 深水 ;

对于凯恩来说，恐惧再也没有更黑暗的含义了；他已经探寻到了恐惧的极致深渊；

[ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈdaɪvər] , [hiː; hi][ə'rouz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
and now , like a diver , he arose again to the surface .
和 现在 , 喜欢 一个 潜水员 , 他 出现 再次 到 这 表面 。

现在，他像潜水员一样，再次浮出水面。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [suːpər'nætʃrəl] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ'tiː]
Heedless of the darkness , of the seemingly supernatural means by which it
鲁莽 的 这 黑暗 , 的 这 似乎 超自然 方法 经过 哪个 它
[hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] ,
had been occasioned ,
有 到过 引发 ,

他全然不顾黑暗，也不顾这一切看似超自然的起因，

[hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔːlvər] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
he threw open the door and thrust his revolver out into the corridor .
他 扔 打开 这 门 和 推力 他的 左轮手枪 出去 进入 这 走廊 。

他猛地推开门，把左轮手枪插进走廊。

[fɔːr; fər] [ˈterərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈgruːsəm] [ˈʃeɪp] [sʌtʃ] [æz; əz]
For terrors , he had been prepared — for some gruesome shape such as
为了 恐怖 , 他 有 到过 准备 — 为了 一些 令人毛骨悚然 形状 这样的 作为
[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪgəs] .
we read of in The Magus .
我们 读 的 在 这 法师 。

他早已做好了应对恐怖的准备——就像我们在《魔法师》中读到的那样，面对某种可怕的景象。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
But there was nothing .
但 那里 曾是 没有什么 。

但什么也没有。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Instinctively he had looked straight ahead of him ,
本能地 他 有 看起来 直的 前方 的 他 ,

他本能地直视前方。

[æz; əz][wʌn] [lʊks] [huː] [ɪks'pekts][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈenəmi] .
as one looks who expects to encounter a human enemy .
作为 一 看起来 WHO 预期 到 遇到 一个 人类 敌人 。

就像一个期待遇到人类敌人的人那样。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɔːl] - [wei] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
But the hall - way was empty .
但 这 大厅 - 方式 曾是 空的 。

但走廊里空无一人。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈæksəs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] , [ˈpriːveɪld] [ðər; ðər] , [jet] ,
A dim light , finding access over the door from the stair , prevailed there , yet ,
一个 暗淡 光 , 寻找 使用权 超过 这 门 从 这 楼梯 , 最终获胜 那里 , 然而 ,
一束昏暗的光线从楼梯间的门缝透进来，照亮了那里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfi(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] ,
it was sufficient to have revealed the presence of anyone or anything ,
它 曾是 充足的 到 有 揭晓 这 在场 的 任何人 或者 任何事物 ,
只要暴露了任何人或任何事物的存在就足够了。

[hæd; həd] [ˈeniwʌn] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] .
had anyone or anything been present .
有 任何人 或者 任何事物 到过 展示 .

当时是否有人或物在场？

[kɜːn] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtə] **Cairn stepped out from the room and was about to walk to the outer door** .
石堆 步 出去 从 这 房间 和 曾是 关于 到 走 到 这 外 门 .

凯恩走出房间，正要走向外门。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [flaɪt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][noʊ][mæn][kæn; kən] [faɪt] [ðə; ði] **The idea of flight was strong upon him , for no man can fight the invisible** ;
这 主意 的 航班 曾是 强的 之上 他 , 为了 不 男人 能 斗争 这 无形的 ;

他心中充满了逃跑的念头，因为没有人能与看不见的东西对抗；

[wen] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] — [flæt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
when , on a level with his eyes — flat against the wall ,
什么时候 , 在 一个 等级 和 他的 眼睛 — 平坦的 反对 这 墙 ,

当视线与墙壁齐平时——紧贴墙壁时，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmwʌn] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] — [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [waɪt] [hændz] !
as though someone crouched there — he saw two white hands !
作为 尽管 某人 蹲着 那里 — 他 锯 二 白色的 双手 !

仿佛有人蹲在那里——他看到了两只白手！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][slɪm][hændz] , [laɪk][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] , [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] **They were slim hands , like the hands of a woman , and , upon one of the tapered fingers** ,
他们 是 苗条的 双手 , 喜欢 这 双手 的 一个 女士 , 和 , 之上 一 的 这 锥 手指 ,

那是一双纤细的手，像女人的手一样，其中一根细长的手指上，

[ðer; ðər] [ˈdʌlli] [gliːmd] [ə; eɪ] [ɡriːn] [stoʊn] .
there dully gleamed a green stone .
那里 沉闷地 闪闪发光 一个 绿色的 石头 .

那里静静地躺着一块绿石头，泛着黯淡的光泽。

[ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [keɪm] [ˈtʃʊkɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] **A peal of laughter came chokingly from his lips ; he knew that his reason was tottering** .
一个 皮尔 的 笑声 来了 令人窒息地 从 他的 嘴唇 ; 他 知道 那 他的 原因 曾是 颤巍巍 .

他喉咙里发出了一声哽咽的笑声；他知道自己理智正在动摇。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [waɪt] [hændz] [wɪtʃ] [naʊ] [muːvd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
For these two white hands which now moved along the wall ,
为了 这些 二 白色的 双手 哪个 现在 已搬 沿着 这 墙 ,

这两只白皙的手现在沿着墙壁移动，

[æz; əz] [ðoo] [ðei] [wɜ:r; wər] [saidl] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:m] [witʃ] [kærn] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,
as though they were sidling to the room which Cairn had just quitted ,
作为 尽管 他们 是 侧身 到 这 房间 哪个 石堆 有 只是 辞职 ,
就好像他们正悄悄地走向凯恩刚刚离开的房间一样。

[wɜ:r; wər] [ətætʃt] [tu;; tə][noʊ][ˈvɪzəb(ə)][ˈbɑ:di] ; [dʒʌst] [tu:] ['aɪvəri][hændz][wɜ:r; wər][ðer; ðər] . . . [ænd; ənd]
were attached to no visible body ; just two ivory hands were there . . . and
是 随附的 到 不 可见的 身体 ; 只是 二 象牙 双手 是 那里 . . . 和
[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] !
nothing more !
没有什么 更多的 !
它们没有连接到任何可见的身体上；只有两只象牙手.....仅此而已！

[ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['perəl] , [kærn] ['riələɪzd] ['fɒli] .
That he was in deadly peril , Cairn realised fully .
那 他 曾是 在 致命 危险 , 石堆 意识到 完全 .
凯恩完全意识到自己身处险境。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpli:t] [səbˈdʒekʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wɪl] - [fɔ:rs] [ʌv; əv][fəˈrɑ:rə][hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ]
His complete subjection by the will - force of Ferrara had been interrupted by
他的 完全的 隶属 经过 这 将要 - 力量 的 费拉拉 有 到过 中断 经过
[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [bʌt; bət] [naʊ] ,
the ringing of the telephone bell But now ,
这 铃声 的 这 电话 钟 但 现在 ,
费拉拉的意志力完全征服了他，但电话铃声打断了这一切。然而现在，

[ðə; ði] [ətæk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈnu:d] ! [-]
the attack had been renewed ! [186]
这 攻击 有 到过 更新 ! [-]
袭击再次发生！[186]

[ðə; ði][hændz] ['væniʃt] .
The hands vanished .
这 双手 消失了 .
那双手消失了。

[tu:] [wel] [hi;; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['gæstli] ['di:teɪlz] [ətendənt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['maɪk(ə)]
Too well he remembered the ghastly details attendant upon the death of Sir Michael
也 出色地 他 记得 这 阴森 细节 服务员 之上 这 死亡 的 先生 迈克尔
[fəˈrɑ:rə][tu;; tə] [daʊt] [ðæt] [ði:z] [slɪm][hændz][wɜ:r; wər] [dəˈrektɪd] [əˈpɑ:n] ['mɜ:rdərəs] ['bɪznəs] .
Ferrara to doubt that these slim hands were directed upon murderous business .
费拉拉 到 怀疑 那 这些 苗条的 双手 是 指导 之上 杀人犯 商业 .
他太清楚迈克尔·费拉拉爵士之死的可怕细节了，以至于他不会怀疑这双纤细的手是用来执行谋杀任务的。

[ə; eɪ][sɔ:ft] ['swɪʃɪŋ] [saʊnd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
A soft swishing sound reached him .
一个 柔软的 嗖嗖声 声音 达到 他 .
他听到一阵轻柔的沙沙声。
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] .
Something upon the writing - table had been moved .
某物 之上 这 写作 - 桌子 有 到过 已搬 .
书桌上的某样东西被挪动了。

[ðə; ði] ['stræŋɡlɪŋ] [kɔ:rd] !
The strangling cord !
这 勒死 绳索 !
勒颈的绳子！

[waɪlst] ['spi:kɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hi;; hi][hæd; həd]['teɪkən][,aɪ 'ti:] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] ,
Whilst speaking to his father he had taken it out from the drawer ,
而 请讲 到 他的 父亲 他 有 已采取 它 出去 从 这 抽屉 ,
在和父亲说话的时候，他从抽屉里拿出了它。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [leɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - [pæd] .
and when he quitted the room it had lain upon the blotting - pad .
和 什么时候 他 辞职 这 房间 它 有 莱恩 之上 这 印迹法 - 软垫 .
当他离开房间时，它就躺在吸墨纸上了。

[hi; hi] [stept] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] .
He stepped back towards the outer door .
他 步 后退 向 这 外 门 .
他后退一步，朝外门走去。

['sʌmθɪŋ] ['flʌtəd] [pæst][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ][mæd]['pænɪk] .
Something fluttered past his face , and he turned in a mad panic .
某物 飘动 过去的 他的 脸 , 和 他 转向 在 一个 疯狂的 恐慌 .
有什么东西从他脸前掠过，他惊慌失措地转过身。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] , ['bɑ:dɪlɪs] [hændz] [grəʊpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [br'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksɪt] !
The dreadful , bodiless hands groped in the darkness between himself and the exit !
这 可怕 , 无形体 双手 摸索 在 这 黑暗 之间 他自己 和 这 出口 !
那双可怕的、没有身体的手在他和出口之间的黑暗中摸索着！

['veɪɡli] [aɪ 'ti:] [keɪm] [hoʊm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['menəs] [maɪt] [bi;; bi] [ə'vɔɪdəbl] .
Vaguely it came home to him that the menace might be avoidable .
依稀 它 来了 家 到 他 那 这 威胁 可能 是 可避免的 .
他隐约意识到，这种威胁或许是可以避免的。

[hi; hi][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['aɪsɪ] [pɜ:rspə'reɪʃn] .
He was bathed in icy perspiration .
他 曾是 洗澡 在 冰冷的 汗 .
他浑身湿透，汗水冰冷刺骨。

[hi; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
He dropped the revolver into his pocket , and placed his hands upon his
他 掉落 这 左轮手枪 进入 他的 口袋 , 和 放置 他的 双手 之上 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .
他把左轮手枪扔进口袋，双手捂住喉咙。

[ðen] [hi; hi][br'gæən] [tu;; tə][groʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm]
Then he began to grope his way towards the closed door of his bedroom
然后 他 开始 到 摸索 他的 方式 向 这 关闭 门 的 他的 卧室
.
.
.
然后他开始摸索着走向紧闭的卧室门。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hi; hi][br'gæən] [tu;; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔ:rna:b] .
Lowering his left hand , he began to feel for the doorknob .
降低 他的 左边 手 , 他 开始 到 感觉 为了 这 门把手 .
他放下左手，开始摸索门把手。

[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,
他这样做的时候，

[hi; hi] [sɔ:] — [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ðæt] [hi; hi][hæd; həd]
he saw — and knew the crowning horror of the night — that he had
他 锯 — 和 知道 这 加冕 恐怖 的 这 夜晚 — 那 他 有
[meɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [mu:v] .
made a false move .
制成 一个 错误的 移动 .
他看到了——并且知道了当晚最可怕的事情——他犯了一个错误。

[ɪn] [rɪˈtaɪərɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [læst] , [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] , [tʃæns] .
In retiring he had thrown away his last , his only , chance .
在 退休 他 有 抛掷 离开 他的 最后的 , 他的 仅有的 , 机会 :

退役让他失去了最后也是唯一的机会。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [hændz] , [ə; eɪ] [jɑːrd] [əˈpɑːrt] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [kɔːrd] [stretʃt] [ˈtɑːtli]
The phantom hands , a yard apart and holding the silken cord stretched tightly
这 幻影 双手 , 一个 院子 除 和 保持 这 丝 绳索 拉伸 紧紧
[brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

那双虚幻的手相距一码，紧紧地握着连接在它们之间的丝绳。

[wɜːr; wər] [əˈproʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] !
were approaching him swiftly !
是 接近 他 迅速地 !

他们正迅速向他靠近！

[hiː; hi] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] .
He lowered his head , and charged along the passage , with a wild cry .
他 降低 他的 头 , 和 带电 沿着 这 通道 , 和 一个 荒野 哭 :

他低下头，发出一声狂野的吼叫，沿着通道冲了过去。

[ðə; ði] [kɔːrd] , [stretʃt] [tɔːt] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .
The cord , stretched taut , struck him under the chin .
这 绳索 , 拉伸 紧绷 , 击 他 在下面 这 下巴 :

绷紧的绳子抽打在他的下巴上。

[bæk] [hiː; hi] [riːld] .
Back he reeled .
后退 他 卷曲 :

他踉跄后退。

[ðə; ði] [kɔːrd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] !
The cord was about his throat !
这 绳索 曾是 关于 他的 喉 !

那根绳子勒住了他的喉咙！

" [ɡɑːd] !
" **God !**
" 上帝 !

“上帝！

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **he choked , and thrust up his hands .**
" 他 窒息 , 和 推力 向上 他的 双手 :

他哽咽着，举起双手。

[ˈmædli] , [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈsɪlkən] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] .
Madly , he strove to pluck the deadly silken thing from his neck .
疯狂地 , 他 努力 到 采摘 这 致命 丝 事物 从 他的 脖子 :

他疯狂地挣扎着，想要把脖子上那条致命的丝绸扯下来。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .
It was useless .
它 曾是 无用 :

毫无用处。

[ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] [sti:l] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ['taɪtlɪ] — [ænd; ənd]['evər] [mɔ:r] ['taɪtlɪ] — [ə'baʊt]
A grip of steel was drawing it tightly — and ever more tightly — about
一个 紧握 的 钢 曾是 绘画 它 紧紧 — 和 曾经 更多的 紧紧 — 关于
[hɪm; ɪm]
him : : : :
他

一股钢铁般的力量正将它紧紧地、越来越紧地束缚在他身上.....

[dɪ'spɜː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] .
Despair touched him , and almost he resigned himself .
绝望 感动 他 , 和 几乎 他 辞职 他自己 .

绝望袭来，他几乎认命了。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" [rɑ:b] ! [rɑ:b] ! ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] !
" Rob ! Rob ! open the door !
" 抢 ！ 抢 ！ 打开 这 门 ！

“罗布！罗布！开门！”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜːn] [wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] . [-]
" Dr . Cairn was outside . [187]
" 博士 . 石堆 曾是 外部 . [-]

“凯恩博士当时在外面。[187]

[ə; eɪ] [nu:] [streŋθ] [keɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] ['ætəm] [left] [tu:; tə]
A new strength came — and he knew that it was the last atom left to
一个 新的 力量 来了 — 和 他 知道 那 它 曾是 这 最后的 原子 左边 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

新的力量涌上心头——他知道这是他仅存的最后一个原子了。

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][roʊp] [wʌz; wəz] ['hju:mənli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
To remove the rope was humanly impossible .
到 消除 这 绳索 曾是 人道地 不可能的 .

人力根本无法解开绳子。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [hændz] , [bent] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] ,
He dropped his cramped hands , bent his body by a mighty physical effort ,
他 掉落 他的 狭窄 双手 , 弯曲 他的 身体 经过 一个 强大的 身体的 努力 ,
他放下抽筋的双手，用尽全力弯下身子。

[ænd; ənd] [hə:ld] [hɪm'self] ['fɔ:rwəd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
and hurled himself forward upon the door .
和 投掷 他自己 向前 之上 这 门 .

然后他猛地扑向大门。

[ðə; ði] [lətʃ] , [naʊ] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
The latch , now , was just above his head .
这 门锁 , 现在 , 曾是 只是 多于 他的 头 .

现在，门锁就在他的头顶上方。

[hi:; hi] [stretʃt] [ʌp] . . . [ænd; ənd][wʌz; wəz] [plʌkt] [bæk] .
He stretched up . . . and was plucked back .
他 拉伸 向上 . . . 和 曾是 拨弦 后退 .

他伸了个懒腰.....然后又被拽了回来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɪŋɡərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪt][hænd][grɑ:spt][ðə; ði][nɑ:b][kənˈvʌlsɪvli] .
But the fingers of his right hand grasped the knob convulsively .
 但 这 手指 的 他的 正确的 手 抓住 这 旋钮 痉挛地 .

但他右手的手指却紧紧地抓住了旋钮。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðæt][ˌsu:pərˈhju:mən][fɔ:rs][dʒɜ:rk][hɪm; ɪm][bæk][hi:; hi][tɜ:rnd][ðə; ði][nɑ:b] — [ænd; ənd]
Even as that superhuman force jerked him back , he turned the knob — and
 甚至 作为 那 超人类 力量 猛地一抖 他 后退 , 他 转向 这 旋钮 — 和
 [fel] .
fell .
 跌倒 .

即使那股超人的力量将他猛地拉了回去，他还是转动了旋钮——然后摔倒了。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][weɪt][hʌŋ][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfɪŋɡərz][wɪtʃ][wɜ:r; wər][lɒkt][əˈbʌʊt][ðæt][bræs][dɪsk][ɪn][ə; eɪ]
All his weight hung upon the fingers which were locked about that brass disk in a
 全部 他的 重量 悬挂 之上 这 手指 哪个 是 已锁定 关于 那 黄铜 磁盘 在 一个
 [ɡrɪp][wɪtʃ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈpaʊəz][ʌv; əv][ˈdɑ:rknəs][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪˈlæks] .
grip which even the powers of Darkness could not relax .
 紧握 哪个 甚至 这 权力 的 黑暗 可以 不是 放松 .

他全身的重量都压在紧紧抓住那块黄铜圆盘的手指上，那双手紧紧地抓着圆盘，即使是黑暗的力量也无法放松。

[ðə; ði][dɔ:r][swʌŋ][ˈoʊpən],[ænd; ənd][kɜ:n][swʌŋ][bæk][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
The door swung open , and Cairn swung back with it .
 这 门 摇摆 打开 , 和 石堆 摇摆 后退 和 它 .

门猛地打开，凯恩也跟着门向后摆动。

[hi:; hi][kəˈlæpst],[æn; ən][ɪˈnɜ:rt][hi:p],[əˈpɑ:n][ðə; ði][flɔ:r] .
He collapsed , an inert heap , upon the floor .
 他 倒塌 , 一个 惰性 堆 , 之上 这 地面 .

他瘫倒在地，像一堆死气沉沉的木块。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː].[kɜ:n][lept][ɪn][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
Dr . Cairn leapt in over him .
 博士 . 石堆 跳跃 在 超过 他 .

凯恩博士从他身上跳了过去。

[wen][hi:; hi][riˈəʊpənd][hɪz; ɪz][aɪz],[hi:; hi][leɪ][ɪn][bed],[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][wʌz; wəz][ˈbeɪðɪŋ]
When he reopened his eyes , he lay in bed , and his father was bathing
 什么时候 他 重新开放 他的 眼睛 , 他 躺 在 床 , 和 他的 父亲 曾是 洗澡
 [hɪz; ɪz][ɪnˈfleɪmd][θroʊt] .
his inflamed throat .
 他的 发炎的 喉 .

当他再次睁开眼睛时，他躺在床上，他的父亲正在给他清洗发炎的喉咙。

" [ɔ:l][raɪt][bɔɪ] !
" All right , boy !
 " 全部 正确的 , 男生 !

“好样的，小子！ ”

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdæmɪdʒ][dʌn],[θæŋk][gɑ:d] "
There's no damage done , thank God "
 有 不 损害 完毕 , 感谢 上帝 "

谢天谢地，没有造成任何损失.....

" [ðə; ði][hændz] ! — "
" The hands ! — "
 " 这 双手 ! — "

“手！ ——”

" [aɪ][kwɑɪt][ʌndərˈstænd] .
" I quite understand .
 " 我 相当 理解 .

我完全理解。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [noʊ][hændz][bʌt; bət][jər; jər] [oʊn] , [rɑ:b] ;
But I saw no hands but your own , Rob ;
但 我 锯 不 双手 但 你的 自己的 , 抢 ;
但我除了你的手之外, 没看到其他任何手, 罗布;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ɪŋkwɛst] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][i:v(ə)n][hæv; həv] [reɪzɪd] [maɪ]
and if it had come to an inquest I could not even have raised my
和 如果 它 有 来 到 一个 死因调查 我 可以 不是 甚至 有 提高 我的
[vɔɪs] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd] ! " **voice against a verdict of suicide ! "**
嗓音 反对 一个 判决 的 自杀 ! "
如果真的进行死因调查, 即使最终裁定是自杀, 我连大声反对都做不到!

" [bʌt; bət][aɪ] — ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ! " **But I — opened the door ! "**
" 但 我 — 打开 这 门 ! "
“可是我——打开了门! ”

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'pentɪd] [jər; jər] [ˈɔ:f(ə)] [ækt] , [tu:] [leɪt] . **They would have said that you repented your awful act , too late .**
" 他们 会 有 说 那 你 悔改 你的 可怕 行为 , 也 晚的 .
“他们会说你已经忏悔了你的可怕行为, 但为时已晚。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['stræŋɡl] [hɪm'self] [ˈʌndər] [sʌt]
Although it is almost impossible for a man to strangle himself under such
虽然 它 是 几乎 不可能的 为了 一个 男人 到 扼杀 他自己 在下面 这样的
[kən'dɪʃ(ə)nz] , **conditions ,**
状况 ,
虽然在这种情况下一个人几乎不可能勒死自己,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdʒʊri][ɪn] [ɪŋɡlənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ˈæntəni] [fə'rɑ:rə] [hæd; həd] [dʌn]
there is no jury in England who would have believed that Antony Ferrara had done
那里 是 不 陪审团 在 英格兰 WHO 会 有 相信 那 安东尼 费拉拉 有 完毕
[ðə; ði] [di:d] . " [-] **the deed . " [188]**
这 契据 . " [-]
英国没有哪个陪审团会相信安东尼·费拉拉犯下了这起罪行。[188]

[ˈtʃæptər] [ɛks'ɛksvi:'ɑr'ɑr'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八
第二十八章

[ðə; ði] [haɪ] [pri:st] , - **THE HIGH PRIEST , HORTOTEF**
这 高的 牧师 , -
大祭司霍尔托特夫

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [-] [haʊs] [ɪn] [hæf] - [mu:n] [stri:t] [pri'zentɪd] [ə; eɪ]
The breakfast - room of Dr . Cairn's house in Half - Moon Street presented a
这 早餐 - 房间 的 博士 . 凯恩的 房子 在 一半 - 月亮 街道 呈现 一个
[ˈtʃɪri] [ə'pɪrəns] , **cheery appearance ,**
欢快的 外貌 ,
凯恩博士位于半月街的家中, 早餐室呈现出一片欢快的景象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ; [fɔːr; fər] ['θʌndərəs] [klaʊdʒ] [hʌŋ] [ləʊ] [ɪn]
and this despite the gloom of the morning ; for thunderous clouds hung low in
和 这 尽管 这 愁云 的 这 早晨 ; 为了 雷鸣 云 悬挂 低的 在
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ;

尽管清晨阴沉，雷云低垂在空中，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] ['dɪstənt] ['mʌltʃ-ɪŋz] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bruːɪŋ] [stɔːrm] .
and there were distant mutterings ominous of a brewing storm .
和 那里 是 遥远 低语 不祥的 的 一个 酿造 风暴 .

远处传来低语声，预示着暴风雨即将来临。

['rɑːbərt] [kɜrn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Robert Cairn stood looking out of the window .
罗伯特 石堆 站立 寻找 出去 的 这 窗户 .

罗伯特·凯恩站在窗边，望着窗外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] [æftər'nuːn] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [wen] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æən; ən]
He was thinking of an afternoon at Oxford , when , to such an
他 曾是 思维 的 一个 下午 在 牛津 , 什么时候 , 到 这样的 一个
[ə'kʌmpənɪmənt] [æz; əz] [ðɪs] ,
accompaniment as this ,
伴奏 作为 这 ,

他想起在牛津度过的一个下午，那时，伴着这样的音乐，

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ɪn][ðə; ði][dɾɑːmə][ʌv; əv]['iːv(ə)] [wer'ɪn] [ðə; ði][mæn] [kɔːld]
he had witnessed the first scene in the drama of evil wherein the man called
他 有 目击者 这 第一的 场景 在 这 戏剧 的 邪恶的 其中 这 男人 称为

['æntəni] [fə'raːrə] [sə'steɪnd] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [roʊl] .
Antony Ferrara sustained the leading rôle .
安东尼 费拉拉 持续 这 领导 角色 .

他亲眼目睹了邪恶戏剧的第一幕，其中名叫安东尼·费拉拉的人扮演了主角。

[ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [æn'tɪsɪpɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [toʊld]
That the denouément was at any moment to be anticipated , his reason told
那 这 - 曾是 在 任何 片刻 到 是 预期 , 他的 原因 讲述

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他的理智告诉他，结局随时都可能到来；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː'wɔːnd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðæt]
and some instinct that was not of his reason forewarned him , too , that
和 一些 本能 那 曾是 不是 的 他的 原因 事先警告 他 , 也 , 那

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faːðər] ,
he and his father ,
他 和 他的 父亲 ,

某种并非出于理性的直觉也预先警告他，他和他的父亲，

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜrn] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪn(ə)] ,
Dr . Cairn , were now upon the eve of that final ,
博士 . 石堆 , 是 现在 之上 这 前夕 的 那 最终的 ,

凯恩博士，现在正处于那最终时刻的前夜，

[dɪ'saɪsɪv] ['strʌɡ(ə)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːrmin] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['oʊvər]['iːv(ə)] — [ɔːr][ʌv; əv]
decisive struggle which should determine the triumph of good over evil — or of
决定性 斗争 哪个 应该 决定 这 胜利 的 好的 超过 邪恶的 — 或者 的
['iːv(ə)]['oʊvər] [ɡʊd] .
evil over good .
邪恶的 超过 好的 .

决定性的斗争，它将决定正义战胜邪恶，或者邪恶战胜正义。

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪnˈvestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈkæni] [ˈfɔ:rsɪz] [ˈmɑ:rʃəld] [baɪ][ˈæntəni]
Already the doctor's house was invested by the uncanny forces marshalled by Antony
已经 这 医生的 房子 曾是 投资 经过 这 不可思议 力量 集结 经过 安东尼
[fəˈrɑ:rə] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
Ferrara against them :
费拉拉 反对 他们 :

医生的房子已经被安东尼·费拉拉召集起来的神秘力量包围了。

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpeɪʃnts] , [hu:] [ˈdeɪli] [flɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈsʌltɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
The distinguished patients , who daily flocked to the consulting - room of the
这 杰出的 患者 , WHO 日常的 成群结队的 到 这 咨询 - 房间 的 这
[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈspeʃəlist] ,
celebrated specialist ,
著名 专家 ,
每天都有大批尊贵的患者涌向这位著名专家的诊室,

[hu:] [ˈwɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [self] - [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
who witnessed his perfect self - possession and took comfort from his
WHO 目击者 他的 完美的 自己 - 拥有 和 采取 舒适 从 他的
[ˈkɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,
那些目睹他完美自持并从他的自信中获得安慰的人,

[ˈnoʊɪŋ] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
knowing it for the confidence of strength ,
会心 它 为了 这 信心 的 力量 ,
知道这一点能增强自信和力量。

[ˈlɪt(ə)] [səˈspektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ɪ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [fle] [ɪz] [er] [tu:; tə] ,
little suspected that a greater ill than any flesh is heir to ,
小的 怀疑 那 一个 更大的 患病的 比 任何 肉 是 继承人 到 ,
很少有人意识到, 比任何血肉之躯都更大的祸患正继承而来。

[əˈseɪld] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ˈhi:lɪŋ] .
assailed the doctor to whom they came for healing .
遭受攻击 这 医生 到 谁 他们 来了 为了 康复 :
他们袭击了前来求医的医生。

[ə; eɪ] [ˈmenəs] , [ˈdredf(ə)] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] , [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [hoʊm] [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈθʌndər]
A menace , dreadful and unnatural , hung over that home as now the thunder
一个 威胁 , 可怕 和 不自然 , 悬挂 超过 那 家 作为 现在 这 雷
[klaʊdz] [hʌŋ] [ˈoʊvər][aɪˈti:] .
clouds hung over it :
云 悬挂 超过 它 :
就像现在雷云笼罩着那栋房子一样, 一种可怕而反常的威胁笼罩着它。

[ðɪs] [wel] - [ɔ:ˈrdərd] [ˈhaʊshoʊld] , [soʊ][ˈmɑ:dərn] , [soʊ][ˈtɪpɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ˈkʌltʃər]
This well - ordered household , so modern , so typical of twentieth century culture
这 出色地 - 订购 家庭 , 所以 现代的 , 所以 典型的 的 第二十 世纪 文化
[ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] ,
and refinement ,
和 精炼 ,
这个井然有序的家庭, 如此现代, 如此典型地体现了二十世纪的文化 and 优雅。

[prɪˈzentɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈli:gərd] [ˈɡærɪsn] ;
presented none of the appearances of a beleaguered garrison ;
呈现 没有任何 的 这 外貌 的 一个 饱受围困的 驻军 ;
没有表现出任何被围困守军的迹象;

[jet] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . [kɜrn] [ɪn] [hæf] - [muːn] [stri:t] , [wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
yet the house of Dr . Cairn in Half - Moon Street , was nothing less than
然而 这 房子 的 博士 : 石堆 在 一半 - 月亮 街道 , 曾是 没有什么 较少的 比
[æn; ən] [ɪnˈvestɪd] [ˈfɔːrtɹəs] . [-]
an invested fortress . [189]
一个 投资 堡垒 : [-]

然而，凯恩博士在半月街的房子，简直就是一座戒备森严的堡垒。[189]

[ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndə] [buːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [haɪd] [pɑːrk] .
A peal of distant thunder boomed from the direction of Hyde Park .
一个 皮尔 的 遥远 雷 蓬勃发展 从 这 方向 的 海德 公园 :
从海德公园方向传来一声远处隆隆的雷声。

[ˈrɑːbərt] [kɜrn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [skaɪ][æz; əz] [ɪf] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtent] .
Robert Cairn looked up at the lowering sky as if seeking a portent .
罗伯特 石堆 看起来 向上 在 这 降低 天空 作为 如果 寻求 一个 预兆 :

罗伯特·凯恩抬头望着渐渐低垂的天空，仿佛在寻找某种预兆。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [feɪs] , [məˈlɪgnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈlɪgnənsi] [ʌv; əv]
To his eyes it seemed that a livid face , malignant with the malignancy of
到 他的 眼睛 它 似乎 那 一个 铁青 脸 , 恶性 和 这 恶性肿瘤 的
[ə; eɪ][ˈdev(ə)] ,
a devil ,
一个 魔鬼 ,

在他看来，那是一张面色惨白、阴险狡诈的脸，如同魔鬼一般。

[lʊkt] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .
looked down out of the clouds .
看起来 向下 出去 的 这 云 :

从云层中向下望去。

[ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] .
Myra Duquesne came into the breakfast - room .
米拉 杜肯大学 来了 进入 这 早餐 - 房间 :

米拉·杜奎恩走进了早餐室。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gri:t] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] , [ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [əkˈseptɪd] [ˈlʌvər] ,
He turned to greet her , and , in his capacity of accepted lover ,
他 转向 到 迎接 她 , 和 , 在 他的 容量 的 公认 情人 ,
他转身向她打招呼，并以他公认的爱人的身份，

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [lɪps] , [wen] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — [ænd; ænd]
was about to kiss the tempting lips , when he hesitated — and
曾是 关于 到 吻 这 诱人的 嘴唇 , 什么时候 他 犹豫了一下 — 和
[kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
contented himself with kissing her hand .
满足 他自己 和 接吻 她 手 :

正当他要亲吻那诱人的嘴唇时，他犹豫了——于是满足于亲吻她的手。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] [hæd; həd] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] ;
A sudden sense of the proprieties had assailed him ;
一个 突然 感觉 的 这 礼仪 有 遭受攻击 他 ;
他突然意识到自己行为的得体之处；

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [serm] [ruːf] [æz; əz] [hɪmˈself] —
he reflected that the presence of the girl beneath the same roof as himself —
他 反映 那 这 在场 的 这 女孩 下面 这 相同的 屋顶 作为 他自己 —
[ɔːlˈðoʊ] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ] [ɪmˈperətɪv] [niːd] — [maɪt] [biː; bi][ˈoʊpən][tuː; tə] [ˌmɪskənˈstrʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]
although dictated by imperative need — might be open to misconstruction by the
虽然 口述 经过 至关重要的 需要 — 可能 是 打开 到 误解 经过 这
[ˈpruːdɪʃ] .
prudish .
拘谨 .

他心想，虽然女孩与他同住一个屋檐下是迫不得已的，但这可能会被一些思想保守的人误解。
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] [mʌst; məst] [dwel]
Dr . Cairn had decided that for the present Myra Duquesne must dwell
博士 . 石堆 有 决定 那 为了 这 展示 米拉 杜肯大学 必须 住
[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] ,
beneath his own roof ,
下面 他的 自己的 屋顶 ,

凯恩医生决定，目前米拉·杜奎恩必须住在他家屋檐下。
[æz; əz] , [ɪn][ˈfjuːd(ə)l] [deɪz] , [ðə; ði][ˈbæərən][æt; ət][fɜːrst][hɪnt] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈenəmi] [ˈfɔːrmərli]
as , in feudal days , the Baron at first hint of an approaching enemy formerly
作为 , 在 封建 天 , 这 男爵 在 第一的 暗示 的 一个 接近 敌人 以前
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

就像封建时代，男爵一察觉到敌人逼近，就会立即采取行动一样。
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ðoʊz] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
accustomed to call within the walls of the castle , those whom it was his
习惯 到 称呼 之内 这 墙壁 的 这 城堡 , 那些 谁 它 曾是 他的
[ˈduːti][tuː; tə] [prəˈtekt] .
duty to protect .
责任 到 保护 .

他习惯于将那些他有责任保护的人召集到城堡的墙内。
[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈbæt(ə)l][reɪdʒd][ɪn] [ˈlʌndən] ,
Unknown to the world , a tremendous battle raged in London ,
未知 到 这 世界 , 一个 巨大的 战斗 愤怒 在 伦敦 ,
鲜为人知的是，一场惊天动地的战役正在伦敦上演。
[ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] — [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
the outer works were in the possession of the enemy — and he was now
这 外 作品 是 在 这 拥有 的 这 敌人 — 和 他 曾是 现在

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈveri] [geɪts] .
before their very gates .
前 他们的 非常 大门 .
外围工事已被敌人占领——而他现在就站在敌人的城门前。
[ˈmaɪrə] , [ðoʊ] [stiːl] [peɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt] [ˈɪlnəs] ,
Myra , though still pale from her recent illness ,
米拉 , 尽管 仍然 苍白 从 她 最近的 疾病 ,

米拉虽然脸色仍因最近的疾病而显得苍白，
[ɔːlˈredi] [wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [ænd; ænd][ɪn]
already was recovering some of the freshness of her beauty , and in
已经 曾是 恢复中 一些 的 这 新鲜 的 她 美丽 , 和 在
[hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmɔːrniŋ] [dres] ,
her simple morning dress ,
她 简单的 早晨 裙子 ,
她已逐渐恢复了些许青春靓丽，身着朴素的晨衣，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈbizɪd] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ˈpɪktʃər] [ɪˈnʌf]

as she busied herself about the breakfast table , she was a sweet picture enough

作为 她 忙碌 她自己 关于 这 早餐 桌子 , 她 曾是 一个 甜的 图片 足够的

，

：

，

她忙着准备早餐时，那副模样真是甜美可爱。

[ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .

and good to look upon .

和 好的 到 看 之上 .

而且看起来很漂亮。

[ˈrɑːbərt] [kɜːn] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,

Robert Cairn stood beside her , looking into her eyes ,

罗伯特 石堆 站立 旁 她 , 寻找 进入 她 眼睛 ,

罗伯特·凯恩站在她身旁，凝视着她的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [kənˈtentmənt] , [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm]

and she smiled up at him with a happy contentment , which filled him

和 她 微笑 向上 在 他 和 一个 快乐的 满意 , 哪个 已填 他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈlɔːŋɪŋ] .

with a new longing .

和 一个 新的 渴望 .

她仰头对他露出幸福满足的笑容，这让他心中燃起新的渴望。

[bʌt; bət] :

But :

但 :

但:

" [dɪd][juː; jʊ] [driːm] [əˈgen] , [læst] [naɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

" Did you dream again , last night ? " he asked ,

" 做过 你 梦 再次 , 最后的 夜晚 ? " 他 问 ,

“你昨晚又做梦了吗？”他问。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

in a voice which he strove to make matter - of - fact .

在 一个 嗓音 哪个 他 努力 到 制作 事情 - 的 - 事实 .

他努力用一种不带感情色彩的语气说道。

[ˈmaɪrə][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] — [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˌmoʊməntərəli] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] .

Myra nodded — and her face momentarily clouded over .

米拉 点头 — 和 她 脸 片刻 阴天 超过 .

米拉点了点头——她的脸色瞬间变得阴沉下来。

" [ðə; ði] [seɪm] [driːm] ? "

" The same dream ? "

" 这 相同的 梦 ? "

“同样的梦吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [wei] ; " [æt; ət] [liːst] — [ɪn][sʌm; səm]

" Yes , " she said in a troubled way ; " at least — in some

" 是的 , " 她 说 在 一个 麻烦 方式 ; " 在 至少 — 在 一些

[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] —

respects —

尊重 —

“是的，”她不安地说；“至少在某些方面——”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [keɪm] [ɪn] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

" Dr . Cairn came in , glancing at his watch .

" 博士 : 石堆 来了 在 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

凯恩博士走了进来，看了看手表。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
" **Good morning** !
" 好的 早晨 !

“早上好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tʃɪrəli] .
" **he cried , cheerily** .
" 他 哭 , 兴高采烈地 .

他欢快地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [.əʊvə'slept][maɪ'self] .
" **I have actually overslept myself** .
" 我 有 实际上 睡过头了 我 .

“我其实睡过头了。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **They took their seats at the table** .
" 他们 采取 他们的 座位 在 这 桌子 .

他们入座了。

" ['maɪrə][hæz; həz] [bɪn] ['driːmɪŋ] [ə'gen] , [sɜːr] , " [sed] ['rɑːbərt] [kern] ['sləʊli] . [-]
" **Myra has been dreaming again , sir , " said Robert Cairn slowly . [190]**
" 米拉 有 到过 做梦 再次 , 先生 , " 说 罗伯特 石堆 缓慢地 . [-]

“先生，迈拉又做梦了，”罗伯特·凯恩缓缓说道。[190]

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [sɜːrvɪ'et] [ɪn][hænd] , [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz]
The doctor , serviette in hand , glanced up with an inquiry in his grey eyes
这 医生 , 餐巾纸 在 手 , 瞥了一眼 向上 和 一个 询问 在 他的 灰色的 眼睛
.
.
.

医生手里拿着餐巾，抬起头，灰色的眼睛里带着询问的神色。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [oʊvər'lʊk] ['eni] ['pɑːsəb(ə)] ['wepən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **We must not overlook any possible weapon , " he replied .**
" 我们 必须 不是 俯瞰 任何 可能的 武器 , " 他 回复 .

“我们绝不能忽略任何可能的武器，”他回答说。

" [gɪv] [juː 'es] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [driːm] , ['maɪrə] .
" **Give us particulars of your dream , Myra .**
" 给 我们 细节 的 你的 梦 , 米拉 .

“米拉，请详细描述一下你的梦境。”

" [æz; əz][ˈmɑːrstən] ['entəd] ['saɪləntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fer] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði]
" **As Marston entered silently with the morning fare , and , having placed the**
" 作为 马斯顿 进入 默默 和 这 早晨 票价 , 和 , 拥有 放置 这
[ˈdɪʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
dishes upon the table ,
菜肴 之上 这 桌子 ,

“马斯顿端着早饭悄无声息地走了进来，把菜肴摆上桌后，

[æz; əz]['saɪləntli] [wɪð'druː] , ['maɪrə][brɪ'ɡæn] :
as silently withdrew , Myra began :
作为 默默 退出 , 米拉 开始 :

米拉默默地退下身，开始说道：

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][bəːrn] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə]
" **I seemed to stand again in the barn - like building which I have described to**
" 我 似乎 到 站立 再次 在 这 谷仓 - 喜欢 建筑 哪个 我 有 描述 到
[juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] .
you before .
你 前 .

“我仿佛又回到了我之前向你描述过的那个像谷仓一样的建筑里。”

[θru:] [ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['taɪlɪŋ] ;
Through the rafters of the roof I could see the cracks in the tiling ,
通过 这 椽子 的 这 屋顶 我 可以 看 这 裂缝 在 这 平铺 ,
透过屋顶的椽子, 我可以看到瓦片上的裂缝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃʊn] [θru:] , ['fɔ:mɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['pætʃɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and the moonlight shone through , forming light and irregular patches upon the
和 这 月光 闪耀 通过 , 成型 光 和 不规则的 补丁 之上 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .
月光透过缝隙照射进来, 在地板上形成光斑和不规则的斑驳光影。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɔ:r] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [bɑ:r] [ə'krɔ:s] ,
A sort of door , like that of a stable , with a heavy bar across ,
一个 种类 的 门 , 喜欢 那 的 一个 稳定的 , 和 一个 重的 酒吧 穿过 ,
一种类似马厩门的门, 上面横着一根粗大的横杆。

[wʌz; wəz] ['dɪmli] [pər'septəb(ə)][æ; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
was dimly perceptible at the further end of the place .
曾是 依稀 可感知的 在 这 更远 结尾 的 这 地方 .
在地方的另一端隐约可见。

[ðə; ði]['ʊʊnli] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [di:l] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
The only furniture was a large deal table and a wooden chair of a very
这 仅有的 家具 曾是 一个 大的 交易 桌子 和 一个 木制的 椅子 的 一个 非常
['kɑ:mən] [kaɪnd] .
common kind .
常见的 种类 .
房间里唯一的家具是一张大木桌和一把很普通的木椅。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [stʊd] [ə; eɪ][læmp] — "
Upon the table , stood a lamp — "
之上 这 桌子 , 站立 一个 灯 — "
桌上放着一盏灯——

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][læmp] ? " [dʒɜ:rk] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [kɜrn] .
" **What kind of lamp ?** " **jerked Dr . Cairn .**
" 什么 种类 的 灯 ? " 猛地一抖 博士 . 石堆 .
“什么灯? ”凯恩博士猛地问道。

" [ə; eɪ] ['sɪlvər] [læmp] " — [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['rɑ:bərt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] — "
" **A silver lamp** " — **she hesitated , looking from Robert to his father —** "
" 一个 银 灯 " — 她 犹豫了一下 , 寻找 从 罗伯特 到 他的 父亲 — "
[wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn] — ['æn.tə.nɪz] [ru:mz; rʊmz] .
one that I have seen in — Antony's rooms .
— 那 我 有 已见 在 — 安东尼的 房间 .
“一盏银灯”——她犹豫了一下, 目光从罗伯特转向他的父亲——“我在安东尼的房间里见过一盏。”

[ɪts] ['feɪdɪd] [laɪt] [ʃʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kləʊzd] ['aɪərn][bɑ:ks] .
Its shaded light shone upon a closed iron box .
它是 阴影 光 闪耀 之上 一个 关闭 铁 盒子 .
阴影中透出的光线照在一个紧闭的铁箱上。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] ['rekəg,naɪzd] [ðɪs] [bɑ:ks] .
I immediately recognised this box .
我 立即地 已确认 这 盒子 .
我一眼就认出了这个盒子。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [dri:m] [wɪt] — [ˈterəfaɪd] [em 'iː][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
You know that I described to you a dream which — terrified me on the previous
你 知道 那 我 描述 到 你 一个 梦 哪个 — 恐惧 我 在 这 以前的
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

你知道我昨晚跟你描述过一个把我吓坏了的梦吗？

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈdɑːrkli] .
" **Dr . Cairn nodded , frowning darkly .**
" 博士 : 石堆 点头 , 皱眉 黑暗 .

凯恩博士点了点头，眉头紧锁。

" [rɪ'piːt] [jɔː; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [dri:m] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Repeat your account of the former dream , " he said .**
" 重复 你的 帐户 的 这 以前的 梦 , " 他 说 .

“把刚才的梦再说一遍，”他说。

" [aɪ][rɪ'gɑːrd][,aɪ 'tiː][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
" **I regard it as important .** "
" 我 看待 它 作为 重要的 . "

我认为这很重要。

" [ɪn][maɪ][ˈfɔːrmər] [dri:m] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪ'zjuːmd] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ,
" **In my former dream , " the girl resumed — and her voice had an odd ,**
" 在 我的 以前的 梦 , " 这 女孩 恢复 — 和 她 嗓音 有 一个 奇怪的 ,

“在我之前的梦里，”女孩继续说道——她的声音带着一种奇怪的.....

[faːr] - [ə'weɪ] ['kwɑːləti] — " [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,
far - away quality — " the scene was the same ,
远的 - 离开 质量 — " 这 场景 曾是 这 相同的 ,

遥远的质感——“场景依旧如此，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp][wʌz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][æn; ən]
except that the light of the lamp was shining down upon the leaves of an
除了 那 这 光 的 这 灯 曾是 灼灼 向下 之上 这 树叶 的 一个

[ˈoʊpən] [bʊk] — [ə; eɪ] [ˈveri] ,
open book — a very ,
打开 书 — 一个 非常 ,

只是灯光照在了打开的书页上——一本非常.....

[ˈveri] [oʊld] [bʊk] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈkærəktərz] .
very old book , written in strange characters .
非常 老的 书 , 书面 在 奇怪的 人物 .

一本非常古老的书，上面用奇怪的文字写成。

[ðiːz] [ˈkærəktərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dæns] [brɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [lɪvd] .
These characters appeared to dance before my eyes — almost as though they lived .
这些 人物 出现 到 舞蹈 前 我的 眼睛 — 几乎 作为 尽管 他们 居住地 .

这些人物仿佛在我眼前翩翩起舞——几乎就像活生生的人一样。

" [fiː; ji] [ˈʌdəd] [ˈslaɪtli] ; [ðen] :
" **She shuddered slightly ; then :**
" 她 颤抖 轻微地 ; 然后 :

她微微颤抖了一下；然后：

" [ðə; ði] [seɪm] [ˈaɪərn][bɑːks] , [bʌt; bət][ˈoʊpən] , [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
" **The same iron box , but open , stood upon the table , and a number of**
" 这 相同的 铁 盒子 , 但 打开 , 站立 之上 这 桌子 , 和 一个 数字 的

[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

“同样的铁盒子，但这次是打开的，放在桌子上，还有其他一些盒子，

[ˈsmɔ:lər] , [bɑ:ksɪz] , [əˈraʊnd] [aɪˈti:] .
smaller , boxes , around it .
较小的 , 盒子 , 大约 它 .

周围是更小的盒子。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [bɑ:ksɪz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [məˈtɪriəl] .
Each of these boxes was of a different material .
每个 的 这些 盒子 曾是 的 一个 不同的 材料 .

这些盒子每个都是用不同的材料制成的。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ˈwʊd(ə)n] ; [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈaɪvəri] ; [wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] —
Some were wooden ; one , I think , was of ivory ; one was of silver —
一些 是 木制的 ; 一 , 我 思考 , 曾是 的 象牙 ; 一 曾是 的 银 —
[ænd; ənd][wʌn] ,
and one ,
和 一 ,

有些是木制的；我想，其中一个是象牙做的；一个是银做的——还有一个，

[ʌv; əv][sʌm; səm] [dʌl] [ˈmet(ə)] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɡoʊld] .
of some dull metal , which might have been gold .
的 一些 乏味的 金属 , 哪个 可能 有 到过 金子 .

某种暗淡的金属，可能是黄金。

[ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈæntəni][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] . [-]
In the chair , by the table , Antony was sitting . [191]
在 这 椅子 , 经过 这 桌子 , 安东尼 曾是 坐着 . [-]

安东尼坐在桌子旁的椅子上。[191]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [əˈpɑ:n][emˈi:] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [əˈwʊək] ,
His eyes were fixed upon me , with such a strange expression that I awoke ,
他的 眼睛 是 固定的 之上 我 , 和 这样的 一个 奇怪的 表达 那 我 醒来 ,
[ˈtremblɪŋ] [ˈfraɪtʃəli] —
trembling frightfully —
发抖 可怕地 —

他的目光紧紧地盯着我，表情十分怪异，我惊醒过来，浑身颤抖——

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈgen] .
"**Dr . Cairn nodded again** .
" 博士 : 石堆 点头 再次 .

凯恩博士再次点了点头。

" [ænd; ənd][læst] [naɪt] ? " [hi:; hi] [ˈprɑ:mptɪd] .
"**And last night ? " he prompted** .
" 和 最后的 夜晚 ? " 他 提示 .

“昨晚呢？”他追问道。

" [læst] [naɪt] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmaɪrə] ,
"**Last night , " continued Myra** ,
" 最后的 夜晚 , " 持续 米拉 ,

“昨晚，”米拉继续说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] [ˈvɔɪs] — " [æt; ət] [fɔ:r] [pɔɪnts] [əˈraʊnd] [ðɪz] [ˈteɪbl]
with a note of trouble in her sweet voice — " at four points around this table
和 一个 笔记 的 麻烦 在 她 甜的 嗓音 — " 在 四 积分 大约 这 桌子
,
:
,

她甜美的声音中带着了一丝忧虑——“在这张桌子周围的四个地方，

[stʊd] [fɔːr] [ˈsmɔːlər] [læmps][ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈkærəktərz]
stood four smaller lamps and upon the floor were rows of characters
站立 四 较小的 灯 和 之上 这 地面 是 行 的 人物
[əˈpærəntli] [treɪst] [ɪn] [ˈluːmɪnəs] [peɪnt] .
apparently traced in luminous paint .
显然 追踪 在 发光的 画 .
摆放着四盏较小的灯，地板上有一排排文字，显然是用夜光颜料描绘的。

[ðeɪ] [ˈflɪkəd] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [gruː] [dɪm] , [ðen] [ˈflɪkəd] [ʌp] [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
They flickered up and then grew dim , then flickered up again , in a sort of
他们 闪烁 向上 和 然后 生长 暗淡 , 然后 闪烁 向上 再次 , 在 一个 种类 的
[ˌfəːsfəˈresnt] [wei] .
phosphorescent way .
磷光 方式 .
它们忽明忽暗，然后又忽明忽暗，以一种类似磷光的方式闪烁起来。

[ðeɪ] [ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm][læmp][tuː; tə][læmp] , [soʊ][æz; əz] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
They extended from lamp to lamp , so as entirely to surround the table
他们 扩展 从 灯 到 灯 , 所以 作为 完全 到 环绕 这 桌子
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] .
and the chair .
和 这 椅子 .
它们从一盏灯延伸到另一盏灯，完全包围了桌子和椅子。

" [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ˈæntəni][fəˈraːrə][wɜːz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
" **In the chair Antony Ferrara was sitting** .
" 在 这 椅子 安东尼 费拉拉 曾是 坐着 .
“安东尼·费拉拉当时正坐在椅子上。”

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ][waːnd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] — [ə; eɪ][waːnd][wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈkɑːpər] [rɪŋz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
He held a wand in his right hand — a wand with several copper rings about it
他 握住 一个 魔杖 在 他的 正确的 手 — 一个 魔杖 和 一些 铜 戒指 关于 它
;
;
;
;

他右手拿着一根魔杖——一根上面有几个铜环的魔杖；
[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn][bɑːks] .
his left hand rested upon the iron box .
他的 左边 手 休息 之上 这 铁 盒子 .
他的左手放在铁箱子上。

[ɪn][maɪ] [driːm] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [ɔːl] [ˈveri] [ˈklɪrli] ,
In my dream , although I could see this all very clearly ,
在 我的 梦 , 虽然 我 可以 看 这 全部 非常 清楚地 ,
在梦里，虽然我能非常清楚地看到这一切，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ; [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
I seemed to see it from a distance ; yet , at the same time ,
我 似乎 到 看 它 从 一个 距离 ; 然而 , 在 这 相同的 时间 ,
我仿佛是从远处看到它；然而与此同时，

[aɪ] [stʊd] [əˈpærəntli] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [teɪblz] — [aɪ] [ˈkænəːt] [ɪkˈspleɪn] .
I stood apparently close by the tables — I cannot explain .
我 站立 显然 关闭 经过 这 表格 — 我 不能 解释 .
我当时似乎就站在桌子旁边——我无法解释。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,
But I could hear nothing ; only by the movements of his lips ,
但 我 可以 听到 没有什么 ; 仅有的 经过 这 移动 的 他的 嘴唇 ,
但我什么也听不见，只能通过他的嘴唇的动作来判断。

[kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] — [ɔːr] [ˈtʃæntɪŋ] .
could I tell that he was speaking — or chanting .
可以 我 告诉 那 他 曾是 请讲 — 或者 吟唱 .

我能看出他是在说话，还是在吟诵？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] [æz; əz] [ɪf] [ˈfɪrf(ə)l] [tuː; tə] [prɒs'siːd] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli]
" She looked across at Dr . Cairn as if fearful to proceed , but presently
" 她 看起来 穿过 在 博士 . 石堆 作为 如果 可怕 到 继续 , 但 目前
[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :

她看了凯恩博士一眼，似乎害怕继续说下去，但随即又继续说道：

" ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈfeɪp] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði][faːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] ;
" Suddenly , I saw a frightful shape appear on the far side of the circle ;
" 突然 , 我 锯 一个 可怕 形状 出现 在 这 远的 边 的 这 圆圈 ;

“突然，我看到圆圈的另一边出现了一个可怕的形状；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfeɪp] .
that is to say , the table was between me and this shape .
那 是 到 说 , 这 桌子 曾是 之间 我 和 这 形状 .

也就是说，桌子挡在我跟这个形状之间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] [ˈʌʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
It was just like a grey cloud having the vague outlines of a man ,
它 曾是 只是 喜欢 一个 灰色的 云 拥有 这 模糊的 概述 的 一个 男人 ,

它就像一团灰色的云，隐约可见一个人的轮廓。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tuː] [aɪz] [ʌv; əv] [red] [ˈfaɪər] [ˈglerɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] — [ˈhɔːrəbli] — [oʊ] ! [ˈhɔːrəbli]
but with two eyes of red fire glaring out from it — horribly — oh ! horribly
但 和 二 眼睛 的 红色的 火 刺眼 出去 从 它 — 糟糕透了 — 哦 ! 糟糕透了
!
!
!

但是，从它里面却闪出两只燃烧着红色火焰的眼睛——可怕——哦！可怕！

[aɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [ˈʃædʊvi] [ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [sə'luːtɪŋ] [ˈæntəni] .
It extended its shadowy arms as if saluting Antony .
它 扩展 它是 阴暗的 武器 作为 如果 敬礼 安东尼 .

它伸出阴影般的双臂，仿佛在向安东尼敬礼。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [aɪ 'tiː] .
He turned and seemed to question it .
他 转向 和 似乎 到 问题 它 .

他转过身，似乎在质疑这件事。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] [ˈæŋgəɹ] — [oʊ] !
Then with a look of ferocious anger — oh !
然后 和 一个 看 的 凶猛 愤怒 — 哦 !

然后带着凶狠的愤怒表情——哦！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfraɪtʃ(ə)l] !
it was frightful !
它 曾是 可怕 !

太可怕了！

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˈfeɪp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
he dismissed the shape , and began to walk up and down beside the table ,
他 解雇 这 形状 , 和 开始 到 走 向上 和 向下 旁 这 桌子 ,

他没理会那个身影，开始在桌子旁来回踱步。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['sɜ:rk(ə)l] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ,
but never beyond the lighted circle , shaking his fists in the air , and ,
但 绝不 超过 这 照明 圆圈 , 摇晃 他的 拳头 在 这 空气 , 和 ,
但他始终没有离开那片发光的圆圈, 一边挥舞着拳头, 一边.....

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈlʌtərɪŋ] [moʊst] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪmprɪ'keɪʃənz] .
to judge by the movements of his lips , uttering most awful imprecations .
到 法官 经过 这 移动 的 他的 嘴唇 , 发出声音 最多 可怕 诅咒 .
从他嘴唇的动作判断, 他正在念诵极其可怕的诅咒。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɡɔ:nt] [ænd; ənd] [ɪl] .
He looked gaunt and ill .
他 看起来 瘦削 和 患病的 .
他面容憔悴, 病恹恹的。

[aɪ] [dreɪmt] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ə'woʊk] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ded]
I dreamt no more , but awoke conscious of a sensation as though some dead
我 梦见 不 更多的 , 但 醒来 有意识的 的 一个 感觉 作为 尽管 一些 死的
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,
我不再做梦, 醒来时感觉身上好像压着什么东西, 像是死物一样。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['presɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'mu:vd] .
which had been pressing upon me had been suddenly removed .
哪个 有 到过 紧迫 之上 我 有 到过 突然 已移除 .
一直压在我身上的东西突然消失了。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [ɡlɑ:nst] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði][sʌbdʒekt][wʌz; wəz]
" Dr . Cairn glanced across at his son significantly , but the subject was
" 博士 . 石堆 瞥了一眼 穿过 在 他的 儿子 显著地 , 但 这 主题 曾是
[nɔ:t] [rɪ'nu:d] [θru:'aʊt] ['brekfəst] .
not renewed throughout breakfast .
不是 更新 自始至终 早餐 .
“凯恩博士意味深长地看了他的儿子一眼, 但整个早餐期间, 这个话题都没有再被提起。

['brekfəst] [kən'klu:did] : [-]
Breakfast concluded : [192]
早餐 结束 : [-]
早餐结束: [192]

" [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] , [rɑ:b] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] , " [aɪ][hæv; həv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]
" Come into the library , Rob , " said Dr . Cairn , " I have half - an - hour
" 来 进入 这 图书馆 , 抢 , " 说 博士 . 石堆 , " 我 有 一半 - 一个 - 小时
[tu:; tə] [sper] ,
to spare ,
到 空闲的 ,
“罗布, 请进图书馆来,”凯恩博士说, “我有半个小时的空闲时间。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['mætərz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] .
and there are some matters to be discussed .
和 那里 是 一些 事情 到 是 讨论 .
还有一些事情需要讨论。

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔ:rdərli] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [əb'skɪjər] [wɜ:rks] ,
" He led the way into the library with its orderly rows of obscure works ,
" 他 引领 这 方式 进入 这 图书馆 和 它是 秩序 行 的 朦胧 作品 ,
他带头走进图书馆, 里面整齐地摆放着一排排晦涩难懂的书籍。

[ɪts] [stɔ:r] [ʌv; əv] [fər'ga:tn] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [red] ['leðərn] ['ɑ:rmtʃer] .
its store of forgotten wisdom , and pointed to the red leathern armchair .
它是 店铺 的 被遗忘的 智慧 , 和 尖 到 这 红色的 皮革 扶手椅 .
它蕴藏着被遗忘的智慧, 并指着那张红色皮质扶手椅。

[æz; əz][ˈrɑːbərt] [kərn] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [huː] [sæt][æt; ət]
As Robert Cairn seated himself and looked across at his father , who sat at
作为 罗伯特 石堆 坐着 他自己 和 看起来 穿过 在 他的 父亲 , WHO 卫星 在
[ðə; ði][bɪɡ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
the big writing - table ,
这 大的 写作 - 桌子 ,

罗伯特·凯恩坐下后，看向坐在大写字台前的父亲。

[ðæt] [siːn] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈdeɪndʒəz] [met] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ɪn][ðə; ði][pæst] ;
that scene reminded him of many dangers met and overcome in the past ;
那 场景 提醒 他 的 许多 危险 遇见 和 克服 在 这 过去的 ;
那一幕让他想起了过去遇到的许多危险以及他是如何克服的 ;

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət] [hæf] - [muːn] [striːt] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsiɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
for the library at Half - Moon Street was associated in his mind with some
为了 这 图书馆 在 一半 - 月亮 街道 曾是 联系 在 他的 头脑 和 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ˈpeɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] .
of the blackest pages in the history of Antony Ferrara .
的 这 最黑的 页面 在 这 历史 的 安东尼 费拉拉 .

在他看来，半月街的图书馆与安东尼·费拉拉历史上一些最黑暗的篇章联系在一起。

" [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [pəˈzɪ](ə)n] , [rɑːb] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [əˈbrʌptli] .
" Do you understand the position , Rob ? " asked the doctor , abruptly .
" 做 你 理解 这 位置 , 抢 ? " 问 这 医生 , 突然 .
“罗布，你明白这个姿势吗？”医生突然问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] .
" I think so , sir .
" 我 思考 所以 , 先生 .

“我想是这样，先生。”

[ðɪs] [aɪ] [teɪk] [aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][ləst][kɑːrd] ; [ðɪs] [aʊtˈreɪdʒəs] ,
This I take it is his last card ; this outrageous ,
这 我 拿 它 是 他的 最后的 卡片 ; 这 令人愤慨 ,

我猜这是他的最后一张牌了；这简直太离谱了，

[ʌnˈɡɑːdli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [luːst] [əˈpɑːn][juːˈes] .
ungodly Thing which he has loosed upon us .
不敬神的 事物 哪个 他 有 松开 之上 我们 .

他释放到我们身上的邪恶之物。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kərn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡrɪmli] .
" Dr . Cairn nodded grimly .
" 博士 : 石堆 点头 阴沉地 .

凯恩博士神情凝重地点了点头。

" [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [frʌnˈtɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The exact frontier , " he said ,
" 这 精确的 边境 , " 他 说 ,

“确切的边界，”他说。

" [dɪˈvaɪdɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːrm] [ˈhɪpnəˈtɪzəm] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz] [ˈsɔːrsəri] , [hæz; həz]
" dividing what we may term hypnotism from what we know as sorcery , has
" 分割 什么 我们 可能 学期 催眠术 从 什么 我们 知道 作为 巫术 , 有
[jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] ;
yet to be determined ;
然而 到 是 决定 ;

“将我们称之为催眠术的东西与我们所知的巫术区分开来，还有待确定；

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈterətɔːri] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [elɪˈmentl] [ˈspɪrɪts] [bɪˈlɒŋz] ,
and to which territory the doctrine of Elemental Spirits belongs ,
和 到 哪个 领土 这 教义 的 元素 烈酒 属于 ,
以及元素精灵教义所属的领域，

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [ˈpɜːr.pəs.ləs] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊ.mənt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] .
it would be purposeless at the moment to discuss .
它 会 是 无目的 在 这 片刻 到 讨论 :

现在讨论这个问题毫无意义。

[wiː wi] [meɪ] [noʊt] , [haʊˈevər] , [rɪˈmembərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː wi][ɑːr; ər] [diːlɪŋ] ,
We may note , however , remembering with whom we are dealing ,
我们 可能 笔记 , 然而 , 记住 和 谁 我们 是 处理 ,
但是, 我们或许应该记住, 我们正在与谁打交道:

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] - [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [eɪtθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪn.fənt] [iˈdʒɪpʃn] [bʊk] [ʌv; əv]
that the one - hundred - and - eighth chapter of the Ancient Egyptian Book of
那 这 一 - 百 - 和 - 第八 章 的 这 古老的 埃及人 书 的
[ðə; ði] [ded] ,
the Dead ,
这 死的 ,

《古埃及亡灵书》第一百零八章

[ɪz] [ɪnˈtaɪtld] - [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] . -
is entitled ' The Chapter of Knowing the Spirits of the West . '
是 标题 - 这 章 的 会心 这 烈酒 的 这 西方 : -
标题为“认识西方精神篇”。

[fəˈgetɪŋ] , [proʊ] [təm] . , [ðæt] [wiː wi] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] ,
Forgetting , pro tem . , that we dwell in the twentieth century ,
遗忘 , 专业 特姆 . , 那 我们 住 在 这 第二十 世纪 ,
暂且忘记我们生活在二十世纪,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [seɪ] , [ʌv; əv] [ˈeɪlɪ.fæs] [ˈliːvi]
and looking at the situation from the point of view , say , of Eliphaz Lévi
和 寻找 在 这 情况 从 这 观点 的 看法 , 说 , 的 eliphaz 列维
, [kɔːrˌniːliəs] [əˈgripə] ,
, Cornelius Agrippa ,
, 科尼利厄斯 阿格里帕 ,

再从埃利法斯·莱维、科尔内利乌斯·阿格里帕等人的角度来看待这个问题，

[ɔːr][ðə; ði][æˈbeɪ][diː] [ˈvɪlɜːz] — [ðə; ði][məɪn] [huːm] [wiː wi] [noʊ] [æz; əz][ˈæntəni][fəˈrɑːrə] , [ɪz]
or the Abbé de Villars — the man whom we know as Antony Ferrara , is
或者 这 阿贝 德 维拉尔斯 — 这 男人 谁 我们 知道 作为 安东尼 费拉拉 , 是
[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [əˈgenst] [ðɪs] [haʊs] ,
directing against this house ,
导演 反对 这 房子 ,

或者说，是维拉尔神父——我们所知的安东尼·费拉拉——在幕后操纵，与这座教堂作对。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] [aɪˈti:] , [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [elɪˈmentl] [ˈspɪrɪt] , [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsæləməndər] !
and those within it , a type of elemental spirit , known as a Salamander !
和 那些 之内 它 , 一个 类型 的 元素 精神 , 已知 作为 一个 蜥
而其中的那些，是一种被称为火蜥蜴的元素精灵！

" [ˈrɑːbərt] [kern] [smaɪld] [ˈslaɪtli] .
" Robert Cairn smiled slightly .
" 罗伯特 石堆 微笑 轻微地 .

罗伯特·凯恩微微一笑。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)]
" Ah ! " said the doctor , with an answering smile in which there was little
" 啊 ! " 说 这 医生 , 和 一个 回答 微笑 在 哪个 那里 曾是 小的
[mɜːrθ] ,
mirth ,
欢笑 ,

“啊！”医生说道，脸上带着一丝微笑，但笑容里却没什么笑意。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [ˌmiːdɪ'vəl] [tɜːrmɪ'hɑːlədʒɪ] ;
" we are accustomed to laugh at this mediæval terminology ;
" 我们 是 习惯 到 笑 在 这 中世纪 术语 ;
“我们习惯于嘲笑这种中世纪的术语；

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [ˈʌðər] [kæn; kən][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv][fə'rɑːrə] ? " but by what other can we speak of the activities of Ferrara ? " 但 经过 什么 其他 能 我们 说话 的 这 活动 的 费拉拉 ? "
但是，除了用费拉拉的活动来描述，我们还能用什么方式呢？

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈmædnəs] , " [sed] [hɪz; ɪz] " Sometimes I think that we are the victims of a common madness , " said his " 有时 我 思考 那 我们 是 这 受害者 的 一个 常见的 疯狂 , " 说 他的 " son , " 儿子 ,
“有时候我觉得我们都是一场共同疯狂的受害者，”他的儿子说。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] . [-] raising his hand to his head in a manner almost pathetic . [193]
提高 他的 手 到 他的 头 在 一个 方式 几乎 可怜的 . [-]
他抬起手摸向自己的头，姿态近乎可怜。[193]

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈenəmi] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][ˈfaːðər] [ˈstɜːrnli] . " We are the victims of a common enemy , " replied his father sternly . " 我们 是 这 受害者 的 一个 常见的 敌人 , " 回复 他的 父亲 严厉地 .
“我们都是共同敌人的受害者，”他父亲严厉地回答道。

" [hiː; hi] [ɪm'plɔɪz] [ˈwepənz] [wɪtʃ] , [ˈɔːf(ə)n] [ɪ'hʌf] , [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [eɪdʒ][ʌv; əv][ˈaʊərz] , [hæv; həv] " He employs weapons which , often enough , in this enlightened age of ours , have " 他 雇佣 武器 哪个 , 经常 足够的 , 在 这 开明 年龄 的 我们的 , 有 " condemned poor souls , " 谴责 贫穷的 灵魂 ,
“他使用的武器，在我们这个文明的时代，常常会使无辜的灵魂遭受厄运。”

[æz; əz] [seɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædhaʊs] ! as sane as you or I , to the madhouse ! 作为 理智 作为 你 或者 我 , 到 这 疯人院 !
和我们一样理智的人，被送进疯人院！

[waɪ] , [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] , Why , in God's name , " he cried with a sudden excitement , 为什么 , 在 神的 姓名 , " 他 哭 和 一个 突然 激动 ,
“看在上帝的份上！”他突然激动地喊道。

" [dʌz] [ˈsaɪəns] [pər'sɪstəntli] [ɪg'noːr] [ɔːl] [ðoʊz] [ɔːz] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] " does science persistently ignore all those laws which cannot be examined in the " 做 科学 持续地 忽略 全部 那些 法律 哪个 不能 是 检查 在 这 " laboratory ! " 实验室 !
“难道科学总是无视那些无法在实验室中检验的规律吗！”

[wɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['nevər] [kʌm] [wen] [sʌm; səm] [tru:] [mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə]
Will the day never come when some true man of science shall endeavour to
将要 这 天 绝不 来 什么时候 一些 真的 男人 的 科学 将 努力 到
[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][hændz][hæz; həz] [bɪn]
explain the movements of a table upon which a ring of hands has been
解释 这 移动 的 一个 桌子 之上 哪个 一个 戒指 的 双手 有 到过
[pleɪst] ?
placed ?
放置 ?

难道永远不会有那么一天，一位真正的科学家会尝试解释一张桌子上放置一圈手的运动规律吗？

[wɪl] [noʊ][ɪg'zækt] ['saɪəntɪst] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['prɑ:pərtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plæn'ʃet] ?
Will no exact scientist condescend to examine the properties of a planchette ?
将要 不 精确的 科学家 屈尊 到 检查 这 特性 的 一个 灵板 ?

难道没有哪个严谨的科学家会屈尊去研究灵摆的特性吗？

[wɪl] [noʊ][wʌn][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'hnɑ:mɪnə] [tɜ:m] [θɔ:t] - [fɔ:rmz] ,
Will no one do for the phenomena termed thought - forms ,
将要 不 一 做 为了 这 现象 称为 想法 - 表格 ,

难道没有人能解释被称为“思想形态”的现象吗？

[wʌt] ['nu:tən] [dɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['æp(ə)l] ?
what Newton did for that of the falling apple ?
什么 牛顿 做过 为了 那 的 这 坠落 苹果 ?

牛顿对苹果落地这一现象做了什么？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[rɑ:b] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dɑ:rkər][eɪdʒ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ]
Rob , in some respects , this is a darker age than those which
抢 , 在 一些 尊重 , 这 是 一个 较暗 年龄 比 那些 哪个
[ber] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .
bear the stigma of darkness .
熊 这 柱头 的 黑暗 .

罗布，在某些方面，这比那些被贴上“黑暗时代”标签的时代还要黑暗。

" ['saɪləns] [fel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [ðen] :
" **Silence fell for a few moments between them ; then :**
" 沉默 跌倒 为了 一个 很少 时刻 之间 他们 ; 然后 :

两人之间沉默了片刻；然后：

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , " [sed] ['rɑ:bərt] [kɜrn] , [dɪ'lɪbəɾətli] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]['deɪndʒər] ! "
" **One thing is certain , " said Robert Cairn , deliberately , " we are in danger ! "**
" 一 事物 是 肯定 , " 说 罗伯特 石堆 , 故意地 , " 我们 是 在 危险 ! "

“有一件事是肯定的，”罗伯特·凯恩故意说道，“我们正处于危险之中！”

" [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] ! "
" **In the greatest danger ! "**
" 在 这 最 危险 ! "

“身处极度危险之中！”

" ['æntəni] [fə'ra:rə] , ['ri:ə,lɑɪzɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bent] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] , [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" **Antony Ferrara , realising that we are bent upon his destruction , is making a**
" 安东尼 费拉拉 , 意识到 那 我们 是 弯曲 之上 他的 破坏 , 是 制作 一个
['faɪn(ə)l] ,
final ,
最终的 ,

“安东尼·费拉拉意识到我们一心想要除掉他，于是做出了最后的努力，

[stu:ˈpendəs] [ˈefərt] [tu:; tə] [ˈkʌmpəs] [ˈaʊərz] .
stupendous effort to compass ours .
惊人的 努力 到 罗盘 我们的 .

为理解我们所做的巨大努力。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ˈsɜ:rt(ə)n] [si:lz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
I know that you have placed certain seals upon the windows of this house ,
我 知道 那 你 有 放置 肯定 封印 之上 这 视窗 的 这 房子 ,
我知道你在这栋房子的窗户上加装了封条,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər] [dʌsk] [ði:z] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:r; ər][ˈnevər] [ˈoʊpənd] .
and that after dusk these windows are never opened .
和 那 后 黄昏 这些 视窗 是 绝不 打开 .

黄昏之后, 这些窗户就再也不打开了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪmˈprints] , [ˈstreɪndʒli] [laɪk][ðə; ði] [ɪmˈprints] [ʌv; əv][ˈfaɪəri][hændz] ,
I know that imprints , strangely like the imprints of fiery hands ,
我 知道 那 印记 , 奇怪的 喜欢 这 印记 的 火热 双手 ,

我知道, 印记, 很奇特地像燃烧过的手印,

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv][ˈmaɪrəz] [ru:m] , [jɔ:; jər] [ru:m] ,
may be seen at this moment upon the casements of Myra's room , your room ,
可能 是 已见 在 这 片刻 之上 这 窗户 的 米拉的 房间 , 你的 房间 ,

[maɪ] [ru:m] ,
my room ,
我的 房间 ,

此刻, 在迈拉的房间、你的房间、我的房间的窗户上都能看到这些景象。

[ænd; ənd] [ˈels,wer] .
and elsewhere .
和 别处 .

以及其他地方。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈmaɪrəz] [dri:mz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈɔ:rd(ə)neri] , [ˈmi:nɪŋləs] [dri:mz] .
I know that Myra's dreams are not ordinary , meaningless dreams .
我 知道 那 米拉的 梦境 是 不是 普通的 , 无意义的 梦境 .

我知道米拉的梦不是普通的、毫无意义的梦。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈeɪdəns] .
I have had other evidence .
我 有 有 其他 证据 .

我还有其他证据。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈænəlaɪz] [ði:z] [θɪŋz] ;
I don't want to analyse these things ;
我 不 想 到 分析 这些 事物 ;

我不想分析这些事情;

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz][nɑ:t][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] .
I confess that my mind is not capable of the task .
我 承认 那 我的 头脑 是 不是 有能力的 的 这 任务 .

我承认我的智力不足以完成这项任务。

[aɪ][du:;][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] ; [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
I do not even want to know the meaning of it all ; at the present moment ,
我 做 不是 甚至 想 到 知道 这 意义 的 它 全部 ; 在 这 展示 片刻 ,

我甚至想知道这一切的意义; 此刻,

[aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] : [hu:] [ɪz][ˈæntəni] [fəˈrɑ:rə] ?
I only want to know one thing : Who is Antony Ferrara ?
我 仅有的 想 到 知道 一 事物 : WHO 是 安东尼 费拉拉 ?

我只想知道一件事: 安东尼·费拉拉是谁?

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] , [feɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" Dr Cairn stood up , and turning , faced his son .
" 博士 : 石堆 站立 向上 , 和 转弯 , 面对 他的 儿子 :

凯恩博士站起身, 转身面对他的儿子。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; hæz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [ðæt] [ˈkwestʃən] ,
" The time has come , " he said , " when that question ,
" 这 时间 有 来 , " 他 说 , " 什么时候 那 问题 ,
" 时机已到,"他说, "当这个问题....."

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] , [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ˈænsər] .
which you have asked me so many times before , shall be answered .
哪个 你 有 问 我 所以 许多 时代 前 , 将 是 回答 :

你之前多次问过我的这个问题, 我会回答。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔːrm] [jɔː; jər] [oʊn] [əˈpɪnjən] .
I will tell you all I know , and leave you to form your own opinion .
我 将要 告诉 你 全部 我 知道 , 和 离开 你 到 形式 你的 自己的 观点 :

我会把我所知道的一切都告诉你, 让你自己形成观点。

[fɔːr; fər] [er] [wiː; wi] [goʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ,
For ere we go any further ,
为了 埃雷 我们 去 任何 更远 ,

在我们继续深入探讨之前,

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɔːt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ! "
I assure you that I do not know for certain who he is ! "
我 保证 你 那 我 做 不是 知道 为了 肯定 WHO 他 是 ! "

我向你保证, 我并不确定他是谁!

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [soʊ] [brɪˈfɔːr] , [sɜːr] .
" You have said so before , sir .
" 你 有 说 所以 前 , 先生 :

“先生, 您以前也说过这样的话。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪkˈspleɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? " [-]
Will you explain what you mean ? " [194]
将要 你 解释 什么 你 意思是 ? " [-]

你能解释一下你的意思吗? [194]

" [wen] [hɪz; ɪz] [əˈdɔːptɪv] [ˈfɑːðər] , [sɜːr] [ˈmaɪk(ə)] [fəˈrɑːrə] , " [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ,
" When his adoptive father , Sir Michael Ferrara , " resumed the doctor ,
" 什么时候 他的 收养 父亲 , 先生 迈克尔 费拉拉 , " 恢复 这 医生 ,

“当他的养父迈克尔·费拉拉爵士,”医生继续说道, “

[brɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] — " [wen] [sɜːr] [ˈmaɪk(ə)] [ænd; ənd] [aɪ]
beginning to pace up and down the library — " when Sir Michael and I
开始 到 步伐 向上 和 向下 这 图书馆 — " 什么时候 先生 迈克尔 和 我
[wɜːr; wər] [ɪn] [ˈiːdʒɪpt] ,
were in Egypt ,
是 在 埃及 ,

开始在图书馆里来回踱步——“当迈克尔爵士和我身在埃及的时候,

[ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - , [wiː; wi] [kənˈdʌktɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnˈkwaɪərɪz] [ɪn] [ðə; ði] - .
in the winter of 1893 , we conducted certain inquiries in the Fayûm .
在 这 冬天 的 - , 我们 实施 肯定 查询 在 这 - .

1893 年冬天, 我们在法尤姆进行了一些调查。

[wiː; wi] [kæmpt] [fɔːr; fər] [ˈoʊvər] [θriː] [mʌnθs] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] - [ˈpɪrəˈmɪd] .
We camped for over three months beside the Méydûm Pyramid .
我们 露营 为了 超过 三 几个月 旁 这 - 金字塔 .

我们在梅杜姆金字塔旁露营了三个多月。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɪnˈkwaɪərɪz][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

The object of our inquiries was to discover the tomb of a certain
这 目的 的 我们的 查询 曾是 到 发现 这 墓 的 一个 肯定

[kwiːn] .

queen .
女王 .

我们调查的目的是为了找到某位女王的陵墓。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] ,

I will not trouble you with the details ,
我 将要 不是 麻烦 你 和 这 细节 ,

我就不赘述细节了。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][æn; ən][iːdʒɪpˈtɑːlədʒɪst] ,

which could be of no interest to anyone but an Egyptologist ,
哪个 可以 是 的 不 兴趣 到 任何人 但 一个 埃及学家 ,

除了埃及学家之外, 可能没有人会对此感兴趣。

[aɪ] [wɪl] [ˈmɪrli] [seɪ] [ðæt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ˈtaɪtəlz][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [noʊn]

I will merely say that apart from the name and titles by which she is known
我 将要 仅仅 说 那 除 从 这 姓名 和 标题 经过 哪个 她 是 已知

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈstuːd(ə)nt] ,

to the ordinary student ,
到 这 普通的 学生 ,

我只想说, 除了普通学生所熟知的姓名和头衔之外,

[ðɪs] [kwiːn] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [noʊn] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n][ɪnˈkwairərz][æz; əz][ðə; ði] [wɪtʃ] - [kwiːn] .

this queen is also known to certain inquirers as the Witch - Queen .
这 女王 是 还 已知 到 肯定 询问者 作为 这 巫婆 - 女王 .

一些探究者也称这位女王为女巫女王。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] , [bʌt; bət][æn; ən][eɪʒiˈætɪk] .

She was not an Egyptian , but an Asiatic .
她 曾是 不是 一个 埃及人 , 但 一个 亚洲 .

她不是埃及人, 而是亚洲人。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [haɪ] [ˈpriːstəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌlt] [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈstɪŋkt][æt; ət]

In short , she was the last high priestess of a cult which became extinct at
在 短的 , 她 曾是 这 最后的 高的 女祭司 的 一个 邪教 哪个 成为 灭绝 在

[hɜːr; hər] [deθ] .

her death .
她 死亡 .

简而言之, 她是她所创立的邪教的最后一位高级女祭司, 该邪教在她死后便不复存在了。

[hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [mɑːrk] — [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɑːrˈtuːʃ] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

Her secret mark — I am not referring to a cartouche or anything of that
她 秘密 标记 — 我 是 不是 指 到 一个 饰框 或者 任何事物 的 那

[kaɪnd] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspaɪdər] ;

kind — was a spider ;
种类 — 曾是 一个 蜘蛛 ;

她的秘密标记——我指的不是椭圆形饰框或类似的东西——是一只蜘蛛;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɔːr] [kʌlt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪst] .

it was the mark of the religion or cult which she practised .
它 曾是 这 标记 的 这 宗教 或者 邪教 哪个 她 已实践 .

这是她所信奉的宗教或教派的标志。

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [raː] ,

The high priest of the principal Temple of Ra ,
这 高的 牧师 的 这 主要的 寺庙 的 拉 ,

拉神主神庙的大祭司,

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferoʊ] [hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkwi:nz] [ˈhʌzbənd] , [wʌz; wəz][wʌn]
during the reign of the Pharaoh who was this queen's husband , was one
期间 这 在位 的 这 法老 WHO 曾是 这 女王的 丈夫 , 曾是 一

Hortotef .

在法老统治时期，这位王后的丈夫名叫霍尔托特夫。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈfɪ(ə)l] [pəˈzi(ə)n] ,
This was his official position ,
这 曾是 他的 官方的 位置 ,

这是他的官方职位。

[bʌt; bət] [ˈsi:krətli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [haɪ] - [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [kri:d] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ]
but secretly he was also the high - priest of the sinister creed to which I
但 偷偷 他 曾是 还 这 高的 - 牧师 的 这 险恶 信条 到 哪个 我

[hæv; həv] [rɪˈfɜ:rd] .
have referred .
有 指 .

但实际上，他也是我说的那个邪恶教派的高级祭司。

[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒən] — [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ˈælaɪd][tu:; tə] [blæk] [ˈmædʒɪk] — [wʌz; wəz][ðə; ði]
The temple of this religion — a religion allied to Black Magic — was the
这 寺庙 的 这 宗教 — 一个 宗教 盟军 到 黑色的 魔法 — 曾是 这

[ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] .
Pyramid of Méydûm .
金字塔 的 .

这种宗教（一种与黑魔法有关的宗教）的神庙是梅杜姆金字塔。

" [soʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [nu:] — [ɔ:r] [fəˈrɑ:rə] [nu:] ,
" **So much we knew — or Ferrara knew** ,
" 所以 很多 我们 知道 — 或者 费拉拉 知道 ,

“我们知道的很多——或者说费拉拉知道的很多，

[ænd; ənd] [ɪmˈpɑ:tɪd] [tu:; tə][em ˈi:] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈeni] [kəˈrɑ:bəreɪtɪv] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌltɪz]
and imparted to me — but for any corroborative evidence of this cult's
和 传授 到 我 — 但 为了 任何 佐证 证据 的 这 邪教的

[ɪgˈzɪstəns] [wi:; wi] [sə:tʃt] [ɪn] [veɪn] .
existence we searched in vain .
存在 我们 搜索 在 徒劳 .

并传授给了我——但是，我们徒劳地寻找任何可以证实这个邪教存在的证据。

[wi:; wi] [ɪksˈplɔ:d] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] — [ænd; ənd] [faʊnd]
We explored the interior of the pyramid foot by foot , inch by inch — and found
我们 探索 这 内部的 的 这 金字塔 脚 经过 脚 , 英寸 经过 英寸 — 和 成立

[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

我们一寸一寸地探索了金字塔内部，却一无所获。

[wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈlðər] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [spɑɪt]
We knew that there was some other apartment in the pyramid , but in spite
我们 知道 那 那里 曾是 一些 其他 公寓 在 这 金字塔 , 但 在 尽管如此

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsaʊndɪŋz] ,
of our soundings ,
的 我们的 探测 ,

我们知道金字塔里还有其他公寓，但尽管我们进行了探测，

[ˈmeɪzərmənts] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] [ˈekskeɪvɪʃənz] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə]
measurements and laborious excavations , we did not come upon the entrance to
测量 和 费力的 挖掘 , 我们 做过 不是 来 之上 这 入口 到
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

经过测量和艰苦的挖掘，我们仍然没有找到它的入口。

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , [ˈɔːlsoʊ] ,
The tomb of the queen we failed to discover , also ,
这 墓 的 这 女王 我们 失败的 到 发现 , 还 ,
我们未能发现的王后陵墓，也.....

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌmi] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈtʃeɪmbər]
and therefore concluded that her mummy was buried in the secret chamber
和 所以 结束 那 她 木乃伊 曾是 埋葬 在 这 秘密 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] .
of the pyramid .
的 这 金字塔 :

因此，他们得出结论，她的木乃伊被埋葬在金字塔的密室里。

[wiː; wi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ˈaʊər; ɑːr] [kwɛst] [ɪn] [dɪˈsper] , [wen] , [ˈekskeɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
We had abandoned our quest in despair , when , excavating in one of the
我们 有 弃 我们的 寻求 在 绝望 , 什么时候 , 挖掘 在 一 的 这
[ˈneɪbərɪŋ] [maʊndz] ,
neighbouring mounds ,
邻接 土堆 ,

我们绝望地放弃了搜寻，这时，我们在邻近的一个土丘上挖掘时，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .
we made a discovery .
我们 制成 一个 发现 :

我们有了新的发现。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][bəːks][ʌv; əv][srɪˈgɑːrɪz] , [səˈlektɪd; srɪˈlektɪd][wʌn] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][bəːks]
" **He opened a box of cigars , selected one , and pushed the box**
" 他 打开 一个 盒子 的 雪茄 , 已选 一 , 和 推动 这 盒子
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz][sʌn] .
towards his son .
向 他的 儿子 :

他打开一盒雪茄，挑出一支，然后把盒子推向他的儿子。

[ˈrɑːbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpeɪʃntli] , [bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [ˈlartɪd] [ðə; ði][srɪˈgɑːrɪ]
Robert shook his head , almost impatiently , but Dr . **Cairn lighted the cigar**
罗伯特 摇晃 他的 头 , 几乎 不耐烦地 , 但 博士 : 石堆 照明 这 雪茄
[er] [rɪˈzjuːmɪŋ] : [-]
ere resuming : [195]
埃雷 恢复 : [-]

罗伯特几乎不耐烦地摇了摇头，但凯恩博士点燃了雪茄，然后继续说道：[195]

" [dəˈrektɪd] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [brɪˈliːv] , [baɪ][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [wɪl] ,
" **Directed , as I now believe , by a malignant will ,**
" 指导 , 作为 我 现在 相信 , 经过 一个 恶性 将要 ,
“我现在相信，这一切都是由一个邪恶的意志所驱使的，

[wiː; wi] [ˈblʌndəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːst] — "
we blundered upon the tomb of the high priest — "
我们 犯错 之上 这 墓 的 这 高的 牧师 — "
我们误打误撞地发现了大祭司的坟墓——

" [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌmi] ? "

" You found his mummy ? "

" 你 成立 他的 木乃伊 ? "

“你找到他的木乃伊了？ ”

" [wi:; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌmi] — [jes] .

" We found his mummy — yes .

" 我们 成立 他的 木乃伊 — 是的 .

“我们找到了他的木乃伊——是的。”

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kerləsnəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['leɪbərəɹ]

But owing to the carelessness — and the fear — of the native labourers

但 欠款 到 这 疏忽 — 和 这 害怕 — 的 这 本国的 劳工

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [sʌŋ] [ænd; ənd] ['krʌmpld] — [wʌz; wəz] [lɔ:st] .

it was exposed to the sun and crumpled — was lost .

它 曾是 裸露 到 这 太阳 和 皱巴巴的 — 曾是 丢失的 .

但由于当地劳工的粗心大意和恐惧，它被暴露在阳光下，变得皱巴巴的，最终遗失了。

[aɪ] [wʊd] [ə; eɪ]['sɪmələɹ] [feɪt] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['ʌðəɹ] [wʌŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] ! "

I would a similar fate had attended the other one which we found ! "

我 会 一个 相似的 命运 有 参加 这 其他 — 哪个 我们 成立 ! "

我希望我们发现的另一具尸体也会遭遇同样的命运！

" [wʌt] , [ə'ʌʌðəɹ] ['mʌmi] ? "

" What , another mummy ? "

" 什么 , 其他 木乃伊 ? "

“什么？ 又一个木乃伊？ ”

" [wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] " — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .

" We discovered " — Dr .

" 我们 发现 " — 博士 .

“我们发现”——博士

[kɜɹn] [spoʊk] ['veri] [dɪ'libərətli] — " [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pə'peɪrəs] .

Cairn spoke very deliberately — " a certain papyrus .

石堆 辐 非常 故意地 — " 一个 肯定 纸莎草 .

凯恩说话非常谨慎——“一份莎草纸。

[ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [kən'teɪnd] " — [hi:; hi] ['restɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹ] [ə'pɑ:n]

The translation of this is contained " — he rested the point of his finger upon

这 翻译 的 这 是 包含 " — 他 休息 这 观点 的 他的 手指 之上

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] — " [ɪn][ðə; ði] [ʌŋ'pʌblɪʃt] [bʊk] [ʌv; əv][sɜ:r] ['maɪk(ə)l] [fə'rɑ:rə] ,

the writing - table — " in the unpublished book of Sir Michael Ferrara ,

这 写作 - 桌子 — " 在 这 未发表的 书 的 先生 迈克尔 费拉拉 ,

“这段文字的译文收录在——”他把指尖放在写字台上，“迈克尔·费拉拉爵士未出版的书中。”

[wɪtʃ] [laɪz] [hɪr] .

which lies here .

哪个 谎言 这里 .

它就在这里。

[ðæt] [bʊk] , [rɑ:b] , [wɪl] ['nevəɹ][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [naʊ] !

That book , Rob , will never be published now !

那 书 , 抢 , 将要 绝不 是 已发布 现在 !

罗布，那本书现在永远也出版不了了！

[fɜ:rðəɹ'mɔ:ɹ] , [wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['mʌmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] — " Furthermore , we discovered the mummy of a child — "

此外 , 我们 发现 这 木乃伊 的 一个 孩子 — "

此外，我们还发现了一具儿童木乃伊——

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

" **A child** . "

" 一个 孩子 . "

“一个孩子。”

" [ə; eɪ] [bɔɪ] . "

" **A boy** . "

" 一个 男生 . "

一个男孩。

[na:t] ['derɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] , [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [aɪ 'tiː] ['siːkrətli] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][aʊər; ɑːr]

Not daring to trust the natives , we removed it secretly at night to our

不是 大胆 到 相信 这 本地人 , 我们 已移除 它 偷偷 在 夜晚 到 我们的

[oʊn] [tent] .

own tent .

自己的 帐篷 .

由于不敢信任当地人，我们趁夜偷偷地把它搬到了自己的帐篷里。

[brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kə'menst] [ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] [ʌn'ræpɪŋ] [aɪ 'tiː] ,

Before we commenced the task of unwrapping it ,

前 我们 开始 这 任务 的 拆包装 它 ,

在我们开始拆开包装之前，

[sɜːr] ['maɪk(ə)] — [ðə; ðɪ][moʊst] ['brɪliənt] ['skaːlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [hæd; həd] [prə'siːdɪd] [soʊ][faːr][ɪn]

Sir Michael — the most brilliant scholar of his age — had proceeded so far in

先生 迈克尔 — 这 最多 杰出的 学者 的 他的 年龄 — 有 继续 所以 远的 在

[də'saɪfɜːɪŋ] [ðə; ðɪ][pə'paɪrəs] ,

deciphering the papyrus ,

破译 这 纸莎草 ,

迈克尔爵士——他那个时代最杰出的学者——在解读莎草纸方面已经取得了相当大的进展，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [prə'siːdɪd] ['fɜːrðər] .

that he determined to complete his reading before we proceeded further .

那 他 决定 到 完全的 他的 阅读 前 我们 继续 更远 .

他决定在我们继续前进之前完成阅读。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [də'rek](ə)nz][fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ][sɜːrt(ə)n] ['prɑːses] .

It contained directions for performing a certain process .

它 包含 方向 为了 表演 一个 肯定 过程 .

它包含了执行特定过程的说明。

[ðɪs] ['prɑːses] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌmi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] . "

This process had reference to the mummy of the child . "

这 过程 有 参考 到 这 木乃伊 的 这 孩子 . "

这个过程与孩子的木乃伊有关。

" [duː][aɪ] [ʌndər'stænd] — ? "

" **Do I understand — ?** "

" 做 我 理解 — ? "

我理解对吗？

" [ɔːl'redi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'kreditɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] !

" **Already , you are discrediting the story !**

" 已经 , 你 是 诋毁 这 故事 !

“你已经在诋毁这个故事了！ ”

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] !
I can see it !
我 能 看 它 ！

我看到了！

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] ['fɪnɪʃ] .
but let me finish .
但 让 我 结束 。

但请让我说完。

[ʌn'eɪdɪd] , [wi:: wi] [pər'fɔ:rmɪd] [ðɪs] ['prɑ:sɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'ba:md] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
Unaided , we performed this process upon the embalmed body of the child .
未受帮助 ， 我们 执行 这 过程 之上 这 防腐处理 身体 的 这 孩子 。

我们独自一人对经过防腐处理的儿童遗体进行了这一过程。

[ðen] , [ɪn] [ə'kɔ:rdɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ded] [mə'dʒɪʃn] — [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] ,
Then , in accordance with the directions of that dead magician — that accursed ,
然后 ， 在 根据 和 这 方向 的 那 死的 魔术师 — 那 被诅咒的 ，
[mə'ɪgnənt] ['bi:ɪŋ] ,
malignant being ,
恶性 存在 ，

然后，按照那个死去的魔法师——那个被诅咒的、邪恶的生物——的指示，

[hu:] [ðʌs] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:: tə] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nu:] ['tenjər] [ʌv; əv][i:v(ə)] [laɪf] — [wi:: wi]
who thus had sought to secure for himself a new tenure of evil life — we
WHO 因此 有 寻求 到 安全的 为了 他自己 一个 新的 任期 的 邪恶的 生活 — 我们
[leɪd][ðə; ði] ['mʌmi] ,
laid the mummy ,
铺设 这 木乃伊 ，

他就这样试图为自己谋求新的邪恶生命——我们安葬了木乃伊。

['tri:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɪrəˌmɪd] .
treated in a certain fashion , in the King's Chamber of the Méydûm Pyramid .
治疗 在 一个 肯定 时尚 ， 在 这 国王学院 商会 的 这 - 金字塔 。

在梅杜姆金字塔的国王墓室中，以某种方式进行处理。

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['θɜ:rtɪ] [deɪz] ; [frʌm; frəm] [mu:n] [tu:: tə] [mu:n] — "
It remained there for thirty days ; from moon to moon — "
它 剩余 那里 为了 三十 天 ； 从 月亮 到 月亮 — "

它在那里停留了三十天；从月圆之夜到月圆之夜——”

" [ju:: jʊ] [gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['entrəns] ? "
" You guarded the entrance ? "
" 你 守卫 这 入口 ？ "

“你守着入口？ ”

" [ju:: jʊ] [meɪ] [ə'su:m] [wʌt] [ju:: jʊ] [laɪk] , [rɑ:b] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [swer] [brɪ'fɔ:r] ['eni] ['dʒʊri] ,
" You may assume what you like , Rob ; but I could swear before any jury ,
" 你 可能 认为 什么 你 喜欢 ， 抢 ； 但 我 可以 发誓 前 任何 陪审团 ，

“罗布，你想怎么假设都行；但我可以向任何陪审团发誓，

[ðæt] [noʊ][wʌn] ['entərd] [ðə; ði] ['pɪrəˌmɪd] [θru:'aʊt] [ðæt] [taɪm] .
that no one entered the pyramid throughout that time .
那 不 一 进入 这 金字塔 自始至终 那 时间 。

在那段时间里，没有人进入过金字塔。

[jet] [sɪns] [wi:: wi][wɜ:r; wər]['oʊnli][ˈhju:mən] , [wi:: wi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'si:vd] [ɪn] [ðɪs] .
Yet since we were only human , we may have been deceived in this .
然而 自从 我们 是 仅有的 人类 ， 我们 可能 有 到过 受骗 在 这 。

然而，由于我们只是凡人，我们可能在这件事上受到了欺骗。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] , [ðæt] [wen] [æt; ət][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][nuː] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [**I have only to add , that when at the rising of the new moon in the**]
我 有 仅有的 到 添加 , 那 什么时候 在 这 上升 的 这 新的 月亮 在 这 [**196**]
-]
-]

我只想补充一点，当新月升起时[196]

[ˈeɪnʃənt] [ˈsəʊθɪk] [mʌnθ] [ʌv; əv] [pəncɪ] , [wiː; wi] [əˈgen] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈberbi] ,
ancient Sothic month of Panoi , we again entered the chamber , a living baby ,
古老的 苏西 月 的 帕诺伊 , 我们 再次 进入 这 房间 , 一个 活的 婴儿 ,
[sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] ,
some six months old ,
一些 六 几个月 老的 ,
在古索斯历的帕诺伊月，我们再次进入墓室，发现一个活着的婴儿，大约六个月大。

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈhelθi] , [ˈsɑːləmli] [blɪŋkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [held] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
perfectly healthy , solemnly blinked up at the lights which we held in our
完美 健康 , 庄严地 眨眼 向上 在 这 灯 哪个 我们 握住 在 我们的
[ˈtremblɪŋ] [hændz] !
trembling hands !
发抖 双手 !
完全健康，庄严地眨着眼睛望着我们颤抖着手中拿着的灯！

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [riːˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃer] [soʊ] [ðæt]
"**Dr . Cairn reseated himself at the table , and turned the chair so that**
" 博士 : 石堆 重新就座 他自己 在 这 桌子 , 和 转向 这 椅子 所以 那
[hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz][sʌn] .
he faced his son .
他 面对 他的 儿子 :
凯恩博士重新坐到桌旁，转动椅子面向他的儿子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [sɪˈɡɑːr] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi][sæt] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [əˈpaːn][hɪz; ɪz]
With the smouldering cigar between his teeth , he sat , a slight smile upon his
和 这 闷烧 雪茄 之间 他的 牙齿 , 他 卫星 , 一个 轻微 微笑 之上 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

他嘴里叼着一根燃着烟的雪茄，坐着，嘴角带着一丝微笑。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɑːbɜːts] [tɜːrn][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [ˈfiːvərɪʃli] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] .
Now it was Robert's turn to rise and begin feverishly to pace the floor .
现在 它 曾是 罗伯特的 转动 到 上升 和 开始 狂热地 到 步伐 这 地面 :
现在轮到罗伯特起身了，他开始焦躁地在房间里踱步。

" [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , [ðæt] [ðɪs] [ˈɪnfənt] — [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] — [wʌz; wəz] — [əˈdɑːptɪd] [baɪ]
"**You mean , sir , that this infant — which lay in the pyramid — was — adopted by**
" 你 意思是 , 先生 , 那 这 婴儿 — 哪个 躺 在 这 金字塔 — 曾是 — 已采用 经过
[sɜːr] [ˈmaɪk(ə)] ? "
Sir Michael ? "
先生 迈克尔 ? "
“先生，您的意思是说，这个躺在金字塔里的婴儿，是被迈克尔爵士收养的？”

" [wʌz; wəz] [əˈdɑːptɪd] , [jes] .

" **Was adopted , yes .**
" 曾是 已采用 , 是的 .

“是被收养的。”

[sɜːr] [ˈmaɪk(ə)] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈnɜːrsɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [riəd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈedʒuketɪŋ] [hɪm; ɪm]
Sir Michael engaged nurses for him , reared him here in England , educating him
先生 迈克尔 已订婚的 护士 为了 他 , 饲养 他 这里 在 英格兰 , 教育 他
[æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
as an Englishman ,
作为 一个 英国人 ,

迈克尔爵士为他聘请了护士，在英国抚养他长大，并把他培养成一个英国人。

[sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] , [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — "
sent him to a public school , sent him to — "
发送 他 到 一个 民众 学校 , 发送 他 到 — "
把他送到公立学校，把他送到——”

" [tuː; tə][ˈɑːksfərd] !
" To Oxford !
" 到 牛津 !

去牛津！

[ˈæntəni][fəˈrɑːrə] !
Antony Ferrara !
安东尼 费拉拉 !

安东尼·费拉拉！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[duː][juː; jʊ] [ˈsɪriəsli] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈæntəni][fəˈrɑːrə] ? "
Do you seriously tell me that this is the history of Antony Ferrara ? "
做 你 严重地 告诉 我 那 这 是 这 历史 的 安东尼 费拉拉 ? "
你真的要告诉我，这就是安东尼·费拉拉的历史吗？

" [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [bɔɪ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˈæntəni][fəˈrɑːrə] .
" On my word of honour , boy , that is all I know of Antony Ferrara .
" 在 我的 单词 的 荣誉 , 男生 , 那 是全部 我 知道 的 安东尼 费拉拉 .
“孩子，我以我的荣誉担保，这就是我对安东尼·费拉拉的全部了解。”

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] [ɪˈnʌf] ? "
Is it not enough ? "
是 它 不是 足够的 ? "
难道这还不够吗？

" [ˈmɜːrsɪf(ə)][gɑːd] !
" Merciful God !
" 仁慈 上帝 !

“仁慈的上帝！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈkredəb(ə)] , " [groʊn] [ˈrɑːbərt] [kɜrn] .
it is incredible , " groaned Robert Cairn .
它 是 极好的 , " 呻吟 罗伯特 石堆 .

“真是难以置信，”罗伯特·凯恩呻吟道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜrn] [ˈiːvnli] ,
" From the time that he attained to manhood , " said Dr . Cairn evenly ,
" 从 这 时间 那 他 已达到 到 男子气概 , " 说 博士 . 石堆 均匀地 ,
“从他成年起，”凯恩博士平静地说，

" [ðɪs] [əˈdɔːptɪd] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [oʊld] [frend] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm] [kraɪm] [tuː; tə] [kraɪm] .
" this adopted son of my poor old friend has passed from crime to crime .
" 这 已采用 儿子 的 我的 贫穷的 老的 朋友 有 通过了 从 犯罪 到 犯罪 .
“我可怜的老朋友的养子已经犯下了一系列罪行。”

[baɪ] [mi:nz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [brɪˈdʌːnd] [maɪ] [ˌkɑːmpriˈhenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [sɜːrv] [tuː; tə][kənˈfɜːrm]
By means which are beyond my comprehension , and which alone serve to confirm
经过 方法 哪个 是 超过 我的 理解 , 和 哪个 独自的 服务 到 确认
[hɪz; ɪz] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈɔːrɪdʒɪn] ,
his supernatural origin ,
他的 超自然 起源 ,
以我无法理解的方式, 并且只有这种方式才能证实他的超自然起源,

[hiː; hi][hæz; həz] [əˈkwaɪrd] — [ˈnɑːlɪdʒ] .
he has acquired — knowledge .
他 有 获得 — 知识 .
他已经获得了知识。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ɪˈdʒɪpʃn] [brɪˈliːfs] [ðə; ði] [kuː] ([ɔːr][ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈpaʊəz]) [ʌv; əv][ə; eɪ]
According to the Ancient Egyptian beliefs the Khu (or magical powers) of a
根据 到 这 古老的 埃及人 信仰 这 库 (或者 神奇 权力) 的 一个
[ˈfʊli] - [ɪˈkwɪpt] [əˈdept] ,
fully - equipped Adept ,
完全 - 配备 熟练 ,
根据古埃及人的信仰, 装备齐全的巫师拥有库（或魔法力量）。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [kʊd; kəd] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪˈsepʃ(ə)n]
at the death of the body , could enter into anything prepared for its reception
在 这 死亡 的 这 身体 , 可以 进入 进入 任何事物 准备 为了 它是 接待
.
:
.

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈeɪnʃənt] [brɪˈliːfs] , [ðen] ,
According to these ancient beliefs , then ,
根据 到 这些 古老的 信仰 , 然后 ,
根据这些古老的信仰,

[ðə; ði] [kuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːst] - [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnfənt] [huː]
the Khu of the high priest Hortotef entered into the body of this infant who
这 库 的 这 高的 牧师 - 进入 进入 这 身体 的 这 婴儿 who
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
was his son ,
曾是 他的 儿子 ,
大祭司霍尔托特夫的灵魂进入了他儿子——这个婴儿的身体里。

女巫女王的后裔(Brood of the Witch-Queen)

第13/13页

[ænd; ənd] [hu:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪtʃ] - [kwi:n] ; [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mɑ:dərn]
and whose mother was the Witch - Queen ; and to - day in this modern
和 谁 母亲 曾是 这 巫婆 - 女王 ; 和 到 - 天 在 这 现代的

['lʌndən] , [ə; eɪ] ['wɪzəd] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['i:dʒɪpt] ,
London , a wizard of Ancient Egypt ,
伦敦 , 一个 巫师 的 古老的 埃及 ,

他的母亲是女巫女王；而今天，在这座现代伦敦，一位来自古埃及的巫师，

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:st] [bɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)] [lænd] , [wɔ:ks] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] !
armed with the lost lore of that magical land , walks amongst us !
武装 和 这 丢失的 知识 的 那 神奇 土地 , 散步 在 我们 !

他带着那片神奇土地上失落的传说，行走在我们中间！

[wʌt] [ðæt] [bɔ:r] [ɪz] [wɜ:rθ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['prɔ:fɪtləs] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ,
What that lore is worth , it would be profitless for us to discuss ,
什么 那 知识 是 值得 , 它 会 是 无利可图 为了 我们 到 讨论 ,

至于那些传说的价值，我们讨论起来毫无意义。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zesɪz] [aɪ 'ti:] — [ɔ:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [aɪ] [noʊ] , [brɪ'ɑ:nd] [daʊt] .
but that he possesses it — all of it — I know , beyond doubt .
但 那 他 拥有 它 — 全部 的 它 — 我 知道 , 超过 怀疑 .

但我确信无疑，他拥有这一切。

[ðə; ði][moʊst] ['eɪnfənt] [ænd; ənd][moʊst] ['paʊəf(ə)] ['mædʒɪk(ə)] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evər] [ɪg'zɪstɪd]
The most ancient and most powerful magical book which has ever existed
这 最多 古老的 和 最多 强大的 神奇 书 哪个 有 曾经 存在

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][θəʊθ; təʊt] . " [-]
was the Book of Thoth . " [197]
曾是 这 书 的 托特 . " [-]

有史以来最古老、最强大的魔法书是《托特之书》。[197]

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃelf] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] , ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][æt; ət]
He walked across to a distant shelf , selected a volume , opened it at
他 步行 穿过 到 一个 遥远 架子 , 已选 一个 体积 , 打开 它 在

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [peɪdʒ] ,
a particular page ,
一个 特别的 页 ,

他走到远处的书架前，选了一本书，翻到某一页。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ni:z] .
and placed it on his son's knees .
和 放置 它 在 他的 儿子的 膝盖 .

然后把它放在儿子的膝盖上。

" [ri:d] [ðer; ðər] !
" **Read there !**
" 读 那里 !

“去那里看！ ”

" [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .
" **he said , pointing .**
" 他 说 , 指向 .

他指着说道。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [dæns] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌŋgər] [ˈmænz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi]
The words seemed to dance before the younger man's eyes , and this is what he
这 字 似乎 到 舞蹈 前 这 年轻 男人的 眼睛 , 和 这 是 什么 他
[ri:d] :
read :
读 :

这些文字仿佛在年轻人的眼前跳动，他读到的内容是：

" [tu:; tə] [ri:d] [tu:] [ˈpeɪdʒɪz] , [ɪˈneɪblz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪnˈtʌɐnt] [ðə; ði] [ˈhevəns] , [ðə; ði] [z:rθ] , [ðə; ði] [əˈbɪs]
" To read two pages , enables you to enchant the heavens , the earth , the abyss
" 到 读 二 页面 , 启用 你 到 令人着迷 这 天 , 这 地球 , 这 深渊
, [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
, the mountains ,
, 这 山脉 ,
"读两页书，就能使你神通广大，令苍穹、大地、深渊、群山为之倾倒。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ;
and the sea ;
和 这 海 ;

还有大海；

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɔ:ɪŋ] [θɪŋz] [ɑ:r; əɪ] [ˈseɪŋ] .
you shall know what the birds of the sky and the crawling things are saying .
你 将 知道 什么 这 鸟类 的 这 天空 和 这 爬行 事物 是 说 .
. . [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsekənd] [peɪdʒ] [ɪz] [ri:d] ,
: : **and when the second page is read ,**
: : 和 什么时候 这 第二 页 是 读 ,
你将会知道天空中的飞鸟和爬行的生物在说什么.....当你读完第二页时，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] ,
if you are in the world of ghosts ,
如果 你 是 在 这 世界 的 鬼魂 ,
如果你身处鬼魂的世界，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɡrəʊ] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɪ][ɑ:n] [z:rθ] "
you will grow again in the shape you were on earth "
你 将要 生长 再次 在 这 形状 你 是 在 地球 "
你会以你在地球上时的样子再次长大.....

" [ˈhevəns] ! " [ˈwɪspəd] [ˈrɑ:bəɪt] [kəɪn] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmædmən] ?
" Heavens ! " whispered Robert Cairn , " is this the writing of a madman ?
" 天 ! " 低声说道 罗伯特 石堆 , " 是 这 这 写作 的 一个 狂人 ?
"天哪！"罗伯特·凯恩低声说道，“这是疯子写的吗？"

[ɔ:r][kæən; kən] [sʌt] [θɪŋz] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] !
or can such things possibly be !
或者 能 这样的 事物 可能 是 !
这种事真的可能发生吗？

" [hi:; hi] [ri:d] [ɑ:n] :
" He read on :
" 他 读 在 :

他继续读道：

" [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [æt; ət] - , [ɪn][æən; ən] [ˈaɪəɪn] [bɑ:ks] — "
" This book is in the middle of the river at Koptos , in an iron box — "
" 这 书 是 在 这 中间 的 这 河 在 - , 在 一个 铁 盒子 — "
"这本书在科普托斯河中央的一个铁盒子里——"
" [æən; ən] [ˈaɪəɪn] [bɑ:ks] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] — " [æən; ən] [ˈaɪəɪn] [bɑ:ks] . "
" An iron box , " he muttered — " an iron box . "
" 一个 铁 盒子 , " 他 低声说道 — " 一个 铁 盒子 : "
"一个铁箱子，"他喃喃自语道，“一个铁箱子。"

" [soʊ][juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði]['aɪərən][bəːks] ? " [dʒɜːrk] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜrn] .

" **So you recognise the iron box ?** " **jerked Dr Cairn .**
" 所以 你 认出 这 铁 盒子 ？ " 猛地一抖 博士 ； 石堆 ；

“所以你认出这个铁盒子了？”凯恩博士猛地问道。

[hɪz; ɪz][sʌn] [riːd] [ɑːn] :

His son read on :
他的 儿子 读 在 :

他的儿子接着读了下去：

" [ɪn][ðə; ði]['aɪərən][bəːks] , [ɪz][ə; eɪ] [brɑːnz] [bəːks] ; [ɪn][ðə; ði] [brɑːnz] [bəːks] , [ɪz][ə; eɪ] ['sɪkəməʊːr] [bəːks] ;
" **In the iron box , is a bronze box ; in the bronze box , is a sycamore box ;**
" 在 这 铁 盒子 , 是 一个 青铜 盒子 ; 在 这 青铜 盒子 , 是 一个 梧桐树 盒子 ;

“铁盒子里有一个铜盒子；铜盒子里有一个梧桐盒子；

[ɪn][ðə; ði] ['sɪkəməʊːr] [bəːks] , [ɪz][æn; ən]['aɪvəri][ænd; ənd] ['ebəni] [bəːks] ; [ɪn][ðə; ði]['aɪvəri][ænd; ənd] ['ebəni]
in the sycamore box , is an ivory and ebony box ; in the ivory and ebony
在 这 梧桐树 盒子 , 是 一个 象牙 和 乌木 盒子 ; 在 这 象牙 和 乌木
[bəːks] ,
box ,
盒子 ,

在梧桐木盒里，有一个象牙和乌木盒子；在象牙和乌木盒子里，

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bəːks] ; [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] [bəːks] , [ɪz][ə; eɪ]['ɡoʊldən][bəːks] ;

is a silver box ; in the silver box , is a golden box ;
是 一个 银 盒子 ; 在 这 银 盒子 , 是 一个 金的 盒子 ;

这是一个银盒子；银盒子里有一个金盒子；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] .

and in that is the book .
和 在 那 是 这 书 .

这本书就在这里。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['twɪstɪd] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sneɪks] , [ænd; ənd] [s'kɔːpiənz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lðər] ['krɔːlɪŋ]
It is twisted all round with snakes , and scorpions , and all the other crawling
它 是 扭曲 全部 圆形的 和 蛇 , 和 蝎子 , 和 全部 这 其他 爬行
[θɪŋz] "
things : : : : "
事物 "

这里到处都是蛇、蝎子和其他爬虫.....

" [ðə; ði][mæn] [huː] [hoʊldz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][θəʊθ; təʊt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜrn] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
" **The man who holds the Book of Thoth , " said Dr Cairn , breaking the**
" 这 男人 WHO 持有 这 书 的 托特 , " 说 博士 ； 石堆 , 打破 这
[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“持有托特之书的人，”凯恩博士打破沉默说道。

" [hoʊldz][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ɡɑːd] .

" **holds a power which should only belong to God .**
" 持有 一个 力量 哪个 应该 仅有的 属于 到 上帝 ；

“拥有本应只属于上帝的权力。”

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['æntəni] [fə'raːrə] , [hoʊldz] [ðæt] [bʊk] — [duː]
The creature who is known to the world as Antony Ferrara , holds that book — do
这 生物 WHO 是 已知 到 这 世界 作为 安东尼 费拉拉 , 持有 那 书 — 做

[juː; jʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː] ?

you doubt it ?
你 怀疑 它 ？

世人皆知的安东尼·费拉拉，正是那本书的主人——你对此有所怀疑吗？

— [ˈðɜrfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [bɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,
— **therefore you know now , as I have known long enough ,**
— 所以 你 知道 现在 , 作为 我 有 已知 长的 足够的 ,
因此, 你现在也知道了, 就像我早就知道的那样。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈenəmi] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] .
with what manner of enemy we are fighting .
和 什么 方式 的 敌人 我们 是 斗争 .
我们正在与什么样的敌人作战?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ðɪs] [taɪm] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] —
You know that , this time , it is a fight to the death —
你 知道 那 , 这 时间 , 它 是 一个 斗争 到 这 死亡 —
你知道, 这一次, 是一场生死之战——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [ˈsterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **He stopped abruptly , staring out of the window .**
" 他 停止 突然 , 凝视 出去 的 这 窗户 .
他突然停了下来, 凝视着窗外。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfoʊtəˈɡræfɪk] [ˈkæm(ə)rə] , [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈpeɪvmənt] ,
A man with a large photographic camera , standing upon the opposite pavement ,
一个 男人 和 一个 大的 摄影 相机 , 常设 之上 这 对面的 路面 ,
一名男子扛着一台大型照相机, 站在对面的人行道上。

[wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈfoʊkəsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] !
was busily engaged in focussing the house !
曾是 忙碌地 已订婚的 在 聚焦 这 房子 !
忙着给房子打扫卫生呢!

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [ˈmʌtəd] [ˈrɑːbərt] [kɜrn] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **What is this ? " muttered Robert Cairn , also stepping to the window .**
" 什么 是 这 ? " 低声说道 罗伯特 石堆 , 还 步进 到 这 窗户 .
“这是什么?”罗伯特·凯恩低声说道, 也走到了窗边。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ˈɔːrsəri] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] ! " [rɪˈplaɪd] [-]
" **It is a link between sorcery and science ! " replied [198]**
" 它 是 一个 关联 之间 巫术 和 科学 ! " 回复 [-]
“这是巫术与科学之间的联系!”[198]

[ðə; ði][ˈdaːktər] .
the doctor .
这 医生 .

医生。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [fəˈrɑːrəz] [ˈfoʊtəˈɡræfɪk] [ˈɡæləri] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ? — [ðə; ði][zeˈnɑːnə] , [juː; jʊ] [juːst]
" **You remember Ferrara's photographic gallery at Oxford ? — the Zenana , you used**
" 你 记住 费拉拉的 摄影 画廊 在 牛津 ? — 这 闺房 , 你 用过的
[tuː; tə][kɔːl]
to call
到 称呼

你还记得费拉拉在牛津的摄影画廊吗? ——就是你们以前常说的“泽纳纳”(Zenana)。

[aɪˈtiː] ! — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˈfəʊtəˈɡræfs] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [huː]
it ! — You remember having seen in his collection photographs of persons who
它 ! — 你 记住 拥有 已见 在 他的 收藏 照片 的 人 who
[ˈæftərwərdz] [keɪm] [tuː; tə][ˈvaɪələnt][ˈendz] ? " **afterwards came to violent ends ? "**
然后 来了 到 暴力 结束 ? "
“就是它! ——你还记得在他的收藏品里看到过一些人的照片, 这些人后来都遭遇了惨烈的结局吗? ”

" [aɪ] [brɪɡɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ! "
" **I begin to understand !** "
" 我 开始 到 理解 ！ "

我开始明白了！

" [ðʌs] [fɑːr] ,
" **Thus far ,**
" 因此 远的 ,

到目前为止，

[hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['fɔːrsɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd]
his endeavours to concentrate the whole of the evil forces at his command
他的 努力 到 集中 这 所有的 的 这 邪恶的 力量 在 他的 命令
[ə'pɑːn] [ðɪs] [haʊs] [hæv; həv] [hæd; həd] [bʌt; bət] [pʊr] [rɪ'zʌlts] :
upon this house have had but poor results :
之上 这 房子 有 有 但 贫穷的 结果 :

他试图将所有能调动起来的邪恶力量集中到这座房子上，但收效甚微：

['hævɪŋ] ['mɪrli] [kɔːzd] ['maɪrə] [tuː; tə] [dri:m] [streɪndʒ] [dri:mz] — [kler'vɔɪənt] [dri:mz] , [ɪn'strʌktɪv]
having merely caused Myra to dream strange dreams — clairvoyant dreams , instructive
拥有 仅仅 导致 米拉 到 梦 奇怪的 梦境 — 通灵者 梦境 , 有指导意义的
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

仅仅是让米拉做了些奇怪的梦——预知梦、启发梦，

[mɔːr] ['juːsf(ə)] [tuː; tə] [juː 'es] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ;
more useful to us than to the enemy ;
更多的 有用 到 我们 比 到 这 敌人 ;

对我们比对敌人更有用；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [maːrks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
and having resulted in certain marks upon the outside of the house adjoining
和 拥有 结果 在 肯定 标记 之上 这 外部 的 这 房子 相邻的
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] — ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [siːld] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['mænər] .
the windows — windows which I have sealed in a particular manner .
这 视窗 — 视窗 哪个 我 有 密封 在 一个 特别的 方式 .

结果导致房屋外墙靠近窗户处留下了一些痕迹——这些窗户我已经用特殊的方式密封了。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
You understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗？

" [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['fəʊtəgræfs] [hiː; hi] — ['kɑːns(ə)ntreɪts] , [ɪn] [sʌm; səm] [wei] , [mə'lɪɡnənt] ['fɔːrsɪz]
" **By means of photographs he — concentrates , in some way , malignant forces**
" 经过 方法 的 照片 他 — 浓缩物 , 在 一些 方式 , 恶性 力量
[ə'pɑːn] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] — "
upon certain points — "
之上 肯定 积分 — "

“他通过照片，以某种方式将邪恶力量集中在某些方面——”

" [hiː; hi] ['fəʊkəs] [hɪz; ɪz] [wɪl] — [jes] !
" **He focusses his will — yes !**
" 他 焦点 他的 将要 — 是的 !

“他集中精神——是的！

[ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] ['riːəli] [kən'trəʊl] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [rɑːb] , [ɪz] [su'pri:m] , [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gɑːdhed] .
The man who can really control his will , Rob , is supreme , below the Godhead .
这 男人 WHO 能 真的 控制 他的 将要 , 抢 , 是 最高 , 以下 这 神格 .

真正能控制自己意志的人，罗布，是至高无上的，仅次于神。

[fə'ɾɑ:rə] [kæn; kən] ['ɔ:lmoʊst] [du:] [ðɪs] [naʊ] .

Ferrara can almost do this now .
费拉拉 能 几乎 做 这 现在 .

费拉拉现在几乎可以做到这一点了。

[bɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [hæz; hæz] [bɪ'kʌm] ['hoʊlli] [prə'fɪ(ə)nt] — "

Before he has become wholly proficient — "
前 他 有 变得 完全 精通 — "

在他完全熟练之前——

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] , " [snæpt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['grimli] .

" I understand , sir , " snapped his son grimly .
" 我 理解 , 先生 , " 啪啪 他的 儿子 阴沉地 .

“我明白了，先生，”他儿子厉声说道。

" [hi;; hi] [ɪz] ['berli] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [bɔɪ] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [kɜrn] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

" He is barely of age , boy , " Dr Cairn said , almost in a whisper .
" 他 是 仅仅 的 年龄 , 男生 , " 博士 : 石堆 说 , 几乎 在 一个 耳语 .

“他年纪还小，孩子，”凯恩医生几乎是低声说道。

" [ɪn] [ə'ʌðər] [jɪr] , [hi;; hi] [wʊd] ['menəs] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

" In another year , he would menace the world .
" 在 其他 年 , 他 会 威胁 这 世界 .

“再过一年，他就会威胁到全世界。”

[wer] [ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [hi;; hi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑ:rm] [æz; əz] ['rɑ:bərt] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:r] .

" He grasped his son's arm as Robert started for the door .
" 他 抓住 他的 儿子的 手臂 作为 罗伯特 开始 为了 这 门 .

“罗伯特走向门口时，他一把抓住儿子的胳膊。”

" [ðæt] [mæn] ['jɑ:ndər] — "

" That man yonder — "
" 那 男人 远处 — "

“那边那个人——”

" [dɪ'ploʊməsi] , [rɑ:b] ! — [gaɪl] [ə'genst] [gaɪl] .

" Diplomacy , Rob ! — Guile against guile .
" 外交 , 抢 ! — 诡计 反对 诡计 .

“外交手段，罗布！——以诡计对抗诡计。”

[let] [ðə; ði] [mæn] [du:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [wɪtʃ] [hi;; hi] [dʌz] [ɪn] [ɔ:l] ['ɪnəsns] ; [ðen] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .

Let the man do his work , which he does in all innocence ; then follow him .
让 这 男人 做 他的 工作 , 哪个 他 做 在 全部 无辜 ; 然后 跟随 他 .

让他做他该做的事，他所做的一切都是无辜的；然后跟随他。

[lɜ:rn] [wer] [hɪz; ɪz] ['stu:diəʊ] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ænd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] , [prəʊ'si:d] [tu;; tə] [lɜ:rn] —

Learn where his studio is situated , and , from that point , proceed to learn —
学习 在哪里 他的 工作室 是 位于 , 和 , 从 那 观点 , 继续 到 学习 —

"
"
"

弄清楚他的工作室位于哪里，然后从那里开始继续了解——

" [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'ɾɑ:rəz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪk'saɪtɪdli] .

" The situation of Ferrara's hiding - place ? " cried his son , excitedly .
" 这 情况 的 费拉拉的 隐藏 - 地方 ? " 哭 他的 儿子 , 兴奋地 .

“费拉拉的藏身之处情况如何？”他的儿子激动地喊道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !
" **I understand** !
" 我 理解 !

“我明白！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ju:; jə][ɑ:r; ər] [raɪ] , [sɜ:r] . "
Of course ; you are right , sir . "
的 课程 ; 你 是 正确的 , 先生 . "

当然，您说得对，先生。

" [aɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ɪn][jər; jər][hændz] , [rɑ:b] .
" **I will leave the inquiry in your hands , Rob** .
" 我 将要 离开 这 询问 在 你的 双手 , 抢 .

“罗布，我会把调查工作交给你来做。”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˈʌðər] [ˈdu:tiz] [kɔ:l] [em 'i:] . " [-]
Unfortunately other duties call me . " [**199**]
很遗憾 其他 职责 称呼 我 . " [-]

很遗憾，我还有其他工作要处理。[199]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'eks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] [ˈwɪzərdz] [den]
THE WIZARD'S DEN
这 巫师的 丹

巫师的巢穴

[ˈrɑ:bərt] [kərn] [ˈentərd] [ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfɜ:z] [ʃɑ:p] [ɪn][ˈbeɪkər] [stri:t] .
Robert Cairn entered a photographer's shop in Baker Street .
罗伯特 石堆 进入 一个 摄影师的 店铺 在 贝克 街道 .

罗伯特·凯恩走进贝克街的一家照相馆。

" [ju:; jə][ˈri:s(ə)ntli] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][du:] [vju:z] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] [end][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **You recently arranged to do views of some houses in the West End for a**
" 你 最近 安排 到 做 浏览 的 一些 房屋 在 这 西方 结尾 为了 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ?
gentleman ?
绅士 ?

“你最近安排为一位先生查看西区的一些房屋？”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
" **he said to the girl in charge** .
" 他 说 到 这 女孩 在 收费 .

他对负责的女孩说。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
" **That is so , she replied , after a moment's hesitation** .
" 那 是 所以 , " 她 回复 , 后 一个 瞬间 犹豫 .

“的确如此，”她犹豫片刻后回答道。

" [wi:; wi][dɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈspeʃəlɪst] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **We did pictures of the house of some celebrated specialist — for a**
" 我们 做过 图片 的 这 房子 的 一些 著名 专家 — 为了 一个
[ˈmæɡəzi:n] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] .
magazine article they were intended .
杂志 文章 他们 是 故意的 .

“我们拍摄了一些著名专家的住宅照片——这些照片原本是打算用于一篇杂志文章的。”

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju: 'es][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ] ? "
 Do you wish us to do something similar ? "
 做 你 希望 我们 到 做 某物 相似的 ? "

你们希望我们也做类似的事情吗？

" [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]'moʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑ:bərt] [kɜrn] , ['smɑɪlɪŋ] ['slɑrtli] .
 " Not at the moment , " replied Robert Cairn , smiling slightly .
 " 不是 在 这 片刻 , " 回复 罗伯特 石堆 , 微笑 轻微地 .

“目前还没有，”罗伯特·凯恩微微一笑，回答道。

" [aɪ] ['mɪrli] [wa:nt][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][jʊr; jər]['klaɪənt] . "
 " I merely want the address of your client . "
 " 我 仅仅 想 这 地址 的 你的 客户 . "

“我只需要你客户的地址。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['daʊtfəli] ,
 " I do not know that I can give you that , " replied the girl doubtfully ,
 " 我 做 不是 知道 那 我 能 给 你 那 , " 回复 这 女孩 怀疑地 ,

“我不知道我能不能给你那个，”女孩犹豫地回答道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][fɔ:r; fər] [pru:fs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:]
 " but he will be here about eleven o'clock for proofs , if you wish to see
 " 但 他 将要 是 这里 关于 十一 点钟 为了 证明 , 如果 你 希望 到 看

[him; ɪm] . "
 him . "
 他 . "

“但他大约会在上午十一点左右到这里进行校对，如果你想见他的话。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæən; kən] [kən'faɪd] [ɪn][ju:; jʊ] , " [sed] ['rɑ:bərt] [kɜrn] ,
 " I wonder if I can confide in you , " said Robert Cairn ,
 " 我 想知道 如果 我 能 信任 在 你 , " 说 罗伯特 石堆 ,

“我不知道我是否可以向你倾诉，”罗伯特·凯恩说道。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] ['fræŋkli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
 looking the girl frankly in the eyes .
 寻找 这 女孩 坦率地说 在 这 眼睛 .

坦率地看着女孩的眼睛。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] ['ræðər] [kən'fju:zd] .
 She seemed rather confused .
 她 似乎 相当 使困惑 .

她看起来有些困惑。

" [aɪ] [hoʊp][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:məɪd] .
 " I hope there is nothing wrong , " she murmured .
 " 我 希望 那里 是 没有什么 错误的 , " 她 低声说道 .

“我希望没什么事，”她低声说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][ɪz]
 " You have nothing to fear , " he replied , " but unfortunately there is
 " 你 有 没有什么 到 害怕 , " 他 回复 , " 但 很遗憾 那里 是

['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [wɪtʃ] ,
 something wrong , which ,
 某物 错误的 , 哪个 ,

“你不必害怕，”他回答说，“但不幸的是，确实出了点问题，那就是……”

[haʊ'evər] , [aɪ] ['kæənɑ:t] [ɪk'spleɪn] .
 however , I cannot explain .
 然而 , 我 不能 解释 .

然而，我无法解释。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [tel] [jɔː; jəɪ][ˈklaɪənt] — [aɪ][duː][nɑːt][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðæt] [aɪ]
Will you promise me not to tell your client — I do not ask his name — that I
将要 你 承诺 我 不是 到 告诉 你的 客户 — 我 做 不是 问 他的 姓名 — 那 我
[hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
have been here ,
有 到过 这里 ,
请你答应我不要告诉你的客户——我不会问他的名字——我来过这里。

[ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪəɪz] [rɪˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "
or have been making any inquiries respecting him ? "
或者 有 到过 制作 任何 查询 尊重 他 ? "

或者是否曾就他的任何情况进行过调查？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈpraːmɪs] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" I think I can promise that , " she replied .
" 我 思考 我 能 承诺 那 , " 她 回复 .

“我想我可以保证这一点,”她回答说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [ɪnˈdeɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I am much indebted to you .
" 我 是 很多 负债累累 到 你 .

我非常感激你。

" [ˈrɑːbərt] [kɜːn] [ˈheɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
" Robert Cairn hastily left the shop ,
" 罗伯特 石堆 草草 左边 这 店铺 ,

罗伯特·凯恩匆匆离开了商店。

[ænd; ænd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] ,
and began to look about him for a likely hiding - place from whence ,
和 开始 到 看 关于 他 为了 一个 可能 隐藏 - 地方 从 何处 ,
[ˌʌnəbˈzɜːrvd] ,
unobserved ,
未被观察到的 ,

于是他开始环顾四周，寻找一个合适的藏身之处，以便不被人察觉地从那里溜出去。

[hiː; hi] [maɪt] [waːtʃ] [ðə; ði] [fəˈtɑːɡrəfəz] .
he might watch the photographer's .
他 可能 手表 这 摄影师的 .

他可能会观察摄影师。

[æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈfɜːrniʃəɪ] [ˈdiːlɜːz] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [əˈbɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] ,
An antique furniture dealer's , some little distance along on the opposite side ,
一个 古董 家具 经销商 , 一些 小的 距离 沿着 在 这 对面的 边 ,
[əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
attracted his attention .
吸引 他的 注意力 .

不远处对面的一家古董家具店吸引了他的注意。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][ten] . [-]
It was half - past ten . [200]
它 曾是 一半 - 过去的 十 . [-]

当时是十点半。[200]

[ɪf] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] ,
If , upon the pretence of examining some of the stock ,
如果 , 之上 这 虚伪 的 检查 一些 的 这 库存 ,

如果以检查部分库存为借口，

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈlɪŋɡər][ɪn][ðə; ði][ˈfɜ:rnɪtʃər][fɑ:p][fɔ:r; fər][hæf]-[æn; ən]-[ˈaʊər],
he could linger in the furniture shop for half - an - hour,
他可以 可以 萦绕 在 这 家具 店铺 为了 一半 - 一个 - 小时 ,
他可以在家具店里待上半个小时,

[hi:; hi][wʊd][bi:; bi][ɪneɪblɪd][tu:; tə][get][əˈpɑ:n][ðə; ði][træk][ʌv; əv][fəˈrɑ:rə]!
he would be enabled to get upon the track of Ferrara!
他会 是 已启用 到 得到 之上 这 追踪 的 费拉拉 !
他将能够追踪费拉拉的踪迹!

[hɪz; ɪz][maɪnd][meɪd][ʌp], [hi:; hi][wɔ:kt][əˈbɔ:ŋ][ænd; ənd][ˈentəd][ðə; ði][ɑ:p].
His mind made up, he walked along and entered the shop.
他的 头脑 制成 向上 , 他 步行 沿着 和 进入 这 店铺 .
他下定决心, 沿着路走, 走进了商店.

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][hæf]-[æn; ən]-[ˈaʊər], [hi:; hi][pæst][frʌm; frəm][ˈaɪtəm][tu:; tə][ˈaɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði]
For the next half - an - hour, he passed from item to item of the
为了 这 下一个 一半 - 一个 - 小时 , 他 通过了 从 物品 到 物品 的 这
[kəˈlek(j)ən][dɪˈspleɪd][ðer; ðər],
collection displayed there,
收藏 显示 那里 ,
接下来的半个小时里, 他一件件地仔细端详着展出的藏品.

[sərˈveɪɪŋ][i:tʃ][ɪn][ðə; ði][ˈli:ʒərli][ˈmænər][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nəˈsɜ:r]; [bʌt; bət][ˈɔ:lweɪz][hi:; hi][kept][ə; eɪ]
surveying each in the leisurely manner of a connoisseur; but always he kept a
测量 每个 在 这 悠闲 方式 的 一个 行家 ; 但 总是 他 保留 一个
[wɑ:tʃ],
watch,
手表 ,
他以鉴赏家般的悠闲姿态仔细端详着每一件物品; 但他始终保持警惕.

[θru:] [ðə; ði][ˈwɪndəʊ], [əˈpɑ:n][ðə; ði][fəˈtɑ:ɡrəfɜ:z][ɪˈstæblɪʃmənt][bɪˈjɑ:nd].
through the window, upon the photographer's establishment beyond.
通过 这 窗户 , 之上 这 摄影师的 建立 超过 .
透过窗户, 可以看到窗外摄影师的工作室.

[ˈpra:mptli][æ; tɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ə; eɪ][ˈtæksɪ][kæb][dru:] [ʌp][æ; tɪ][ðə; ði][dɔ:r],
Promptly at eleven o'clock a taxi cab drew up at the door,
及时 在 十一 点钟 一个 出租车 出租车 画 向上 在 这 门 ,
上午十一点整, 一辆出租车准时停在了门口.

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪˈti:][ə; eɪ][slɪm][mæn][əˈlaɪt].
and from it a slim man alighted.
和 从 它 一个 苗条的 男人 下车 .
一个身材瘦削的男子从船上下来.

[hi:; hi][wɔ:r], [dɪˈspɑɪt][ðə; ði][hi:t][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ], [æ; n; ən][ˈoʊvərkoʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈwʊli]
He wore, despite the heat of the morning, an overcoat of some woolly
他 穿着 , 尽管 这 热 的 这 早晨 , 一个 大衣 的 一些 毛茸茸的
[məˈtɪriəl];
material;
材料 ;
尽管早晨天气炎热, 他还是穿了一件羊毛材质的大衣;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt], [æ; z; əz][hi:; hi][krɔ:st][ðə; ði][ˈpeɪvmənt][tu:; tə][ˈentər][ðə; ði][ɑ:p],
and in his gait, as he crossed the pavement to enter the shop,
和 在 他的 步态 , 作为 他 交叉 这 路面 到 进入 这 店铺 ,
他迈着步子, 穿过人行道走进商店,

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈvʊʊltɪŋli] [ɪˈfeminət] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kæt] - [laɪk] [greɪs] [wɪt]
there was something revoltingly effeminate; a sort of cat - like grace which
那里 曾是 某物 令人作呕地 阴柔的 ; 一个 种类 的 猫 - 喜欢 优雅 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ˈnʊʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
had been noticeable in a woman ,
有 到过 显 在 一个 女士 ,
那是一种令人作呕的女性化特质; 一种猫一般的优雅, 这种特质在一位女性身上很常见。

[bʌt; bət] [wɪt] [ɪn][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ʌnˈnætʃrəl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈriːz(ə)n] ,
but which in a man was unnatural , and for some obscure reason ,
但 哪个 在 一个 男人 曾是 不自然 , 和 为了 一些 朦胧 原因 ,
[ˈsɪnɪstər] .
sinister .
险恶 .
但这对于男人来说却是不自然的, 而且由于某种难以理解的原因, 还带有不祥之感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæntəni][fəˈrɑːrə] !
It was Antony Ferrara !
它 曾是 安东尼 费拉拉 !
是安东尼·费拉拉!

[ɪːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [briːf] [taɪm] , [ˈrɑːbərt] [kɜrn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈaɪvəri]
Even at that distance and in that brief time , Robert Cairn could see the ivory
甚至 在 那 距离 和 在 那 简短的 时间 , 罗伯特 石堆 可以 看 这 象牙
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
即使隔着那么远的距离, 在那么短暂的时间里, 罗伯特·凯恩也能看到那张象牙脸。

[ðə; ði][æbˈnɔːrm(ə)l] , [red] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrtʃ] [fiːnd] ,
the abnormal , red lips , and the long black eyes of this arch fiend ,
这 异常 , 红色的 嘴唇 , 和 这 长的 黑色的 眼睛 的 这 拱 恶魔 ,
这个恶魔有着异常的红唇和长长的黑眼睛。

[ðɪs] [ˈmɑːnstər] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
this monster masquerading as a man .
这 怪物 伪装 作为 一个 男人 .
这个伪装成人的怪物。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz][ˈraɪzɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
He had much ado to restrain his rising passion ; but ,
他 有 很多 阿多 到 抑制 他的 上升 热情 ; 但 ,
他费了好大劲才压制住自己不断高涨的激情; 但是,

[ˈnʊʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kuːl] [ˈæk(ə)n] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [fəˈrɑːrə][hæd; həd]
knowing that all depended upon his cool action , he waited until Ferrara had
会心 那 全部 取决于 之上 他的 凉爽的 行动 , 他 等待 直到 费拉拉 有
[ˈentərd] [ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfɜːz] .
entered the photographer's .
进入 这 摄影师的 .
他知道一切都取决于他冷静的行动, 于是等到费拉拉进入摄影师的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əˈpɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ˈdiːlər] , [hiː; hi] [pæst] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ˈbeɪkər]
With a word of apology to the furniture dealer , he passed quickly into Baker
和 一个 单词 的 道歉 到 这 家具 经销商 , 他 通过了 迅速地 进入 贝克
[striːt] .
Street .
街道 .
他向家具商道了歉, 然后迅速走进了贝克街。

[ˈevriθɪŋ] [ˈrestɪd] , [naʊ] ; [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ][kæb] [bɪˈfɔːr] [fəˈrɑːrə] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] .
Everything rested , now , upon his securing a cab before Ferrara came out again .
一切 休息 , 现在 , 之上 他的 确保 一个 出租车 前 费拉拉 来了 出去 再次 .

现在一切都取决于他能否在费拉拉再次出来之前打到出租车。

[fəˈrɑːrəz] [ˈkæbmən] , [ˈeɪvɪdəntli] , [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Ferrara's cabman , evidently , was waiting for him .
费拉拉的 出租车司机 , 显然 , 曾是 等待 为了 他 .

显然，费拉拉的出租车司机正在等他。

[ə; eɪ][ˈtæksɪ][ˈdraɪvər] [ˈfɔːrtʃənətli] [heɪld] [kɜːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ðɪ]
A taxi driver fortunately hailed Cairn at the very moment that he gained the
一个 出租车 司机 幸运的是 赞誉 石堆 在 这 非常 片刻 那 他 获得 这
[ˈpeɪvmənt] ;
pavement ;
路面 ;

幸运的是，凯恩刚一踏上人行道，就有一位出租车司机拦下了他；

[ænd; ənd] [kɜːn] , [kənˈsiːlɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [geɪv] [ðə; ðɪ][məɪn][ˈræpɪd]
and Cairn , concealing himself behind the vehicle , gave the man rapid
和 石堆 , 隐藏 他自己 在后面 这 车辆 , 给予 这 男人 迅速的
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] :
instructions :
指示 :

凯恩躲在车后，迅速向那人下达了指示：

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈtæksɪ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [fəˈtɑːgrəfəz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You see that taxi outside the photographer's ? " he said .
" 你 看 那 出租车 外部 这 摄影师的 ? " 他 说 .

“你看到摄影师外面的那辆出租车了吗？”他说。

[ðə; ðɪ][məɪn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The man nodded :
这 男人 点头 .

那人点了点头。

" [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmwʌn] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ɪz] [ˈdrɪvŋ] [ɔːf] [ɪn][aɪ ˈtiː] ; [ðen] [ˈfɑːləʊ] .
" Wait until someone comes out of the shop and is driven off in it ; then follow .
" 等待 直到 某人 来 出去 的 这 店铺 和 是 驱动 离开 在 它 ; 然后 跟随 .
“等有人从店里出来，坐车离开后，再跟踪他们。”

[duː][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæb][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Do not lose sight of the cab for a moment .
做 不是 失去 视线 的 这 出租车 为了 一个 片刻 .

一刻也不要让出租车离开你的视线。

[wen] [aɪ ˈtiː] [drɔːz] [ʌp] , [ænd; ənd] [werˈevər] [aɪ ˈtiː] [drɔːz] [ʌp] , [draɪv] [raɪt] [pæst][aɪ ˈtiː] .
When it draws up , and wherever it draws up , drive right past it .
什么时候 它 平局 向上 , 和 无论 它 平局 向上 , 驾驶 正确的 过去的 它 .

无论它停在哪里，只要停在那里，就直接开车经过。

[dəʊnt] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [ˈstɑːpɪŋ] .
Don't attract attention by stopping .
不 吸引 注意力 经过 停止 .

不要因为停下来而引起注意。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? " [-]
You understand ? " [201]
你 理解 ? " [-]

你明白吗？ [201]

" [kwɑɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['smɑɪlɪŋ] ['slɑɪtli] .
" **Quite** , **sir** , " **said the man** , **smiling slightly** .
" 相当 , 先生 , " 说 这 男人 , 微笑 轻微地 .

“正是如此，先生，”那人微微一笑说道。

[ænd; ənd] [kɜrn] ['entəd] [ðə; ði][kæb] .
And Cairn entered the cab .
和 石堆 进入 这 出租车 .

凯恩上了驾驶室。

[ðə; ði][ˈkæbmən] [druː] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] ['dɪstəns] [brɪˈɑːnd] , [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi]
The cabman drew up at a point some little distance beyond , from whence he
这 出租车司机 画 向上 在 一个 观点 一些 小的 距离 超过 , 从 何处 他
[kʊd; kəd] [wɑːtʃ] .
could watch .
可以 手表 .

出租车司机把车停在不远处，从那里他可以观察情况。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][fəˈrɑːrə] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [ɔːf] .
Two minutes later Ferrara came out and was driven off .
二 分钟 之后 费拉拉 来了 出去 和 曾是 驱动 离开 .

两分钟后，费拉拉出来了，然后被车开走了。

[ðə; ði] [pərˈsuːt] [kəˈmenst] .
The pursuit commenced .
这 追逐 开始 .

追捕行动开始了。

[hɪz; ɪz][kæb] , [əˈhed] , [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] , [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]
His cab , ahead , proceeded to Westminster Bridge , across to the south side of
他的 出租车 , 前方 , 继续 到 威斯敏斯特 桥 , 穿过 到 这 南 边 的
[ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

他的出租车在前面行驶，前往威斯敏斯特桥，穿过泰晤士河南岸。

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðæt] [kəˈmɜːrj(ə)] ['θɜːrʊfər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈtɒməs] -
and by way of that commercial thoroughfare at the back of St . Thomas '
和 经过 方式 的 那 商业的 通道 在 这 后退 的 英石 . 托马斯 -
[ˈhɑːspɪt(ə)] , [ɪˈmɜːrdʒd] [æt; ət] [ˈvɑːks,hɔl] .
Hospital , emerged at Vauxhall .
医院 , 出现 在 沃克斯豪尔 .

然后，沿着圣托马斯医院后面的商业大道，来到了沃克斯豪尔。

[ðens] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [led][tuː; tə] ['stɑːkwel] , ['hɜːn] [hɪl] , [ænd; ənd] [jet] [ˈɑːnwəd] [tɔːrdʒ] ['dʌl,wɪtʃ] .
Thence the pursuit led to Stockwell , Herne Hill , and yet onward towards Dulwich .
因此 这 追逐 引领 到 斯托克韦尔 , 赫恩 爬坡道 , 和 然而 向前 向 达利奇 .

随后，追捕行动蔓延至斯托克韦尔、赫恩山，并继续向达利奇方向推进。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['rɑːbərt] [kɜrn] [ðæt] [fəˈrɑːrə][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
It suddenly occurred to Robert Cairn that Ferrara was making in the
它 突然 发生 到 罗伯特 石堆 那 费拉拉 曾是 制作 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈhʌʊs] [æt; ət] ['dʌl,wɪtʃ] ['kɑːmən] ;
direction of Mr . Saunderson's house at Dulwich Common ;
方向 的 先生 . - 房子 在 达利奇 常见的 ;

罗伯特·凯恩突然想到，费拉拉正朝着达利奇公地桑德森先生的房子方向走去；

[ðə; ði] [ˈhʌʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['maɪrə][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪlɪəs] ,
the house in which Myra had had her mysterious illness ,
这 房子 在 哪个 米拉 有 有 她 神秘 疾病 ,

米拉患上神秘疾病的那所房子，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiːʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['eɪdənt] [ðæt][hɜːr; hər] ['seɪftɪ]
in which she had remained until it had become evident that her safety
在 哪个 她 有 剩余 直到 它 有 变得 明显 那 她 安全
[dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['nevər] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .
depended upon her never being left alone for one moment .
取决于 之上 她 绝不 存在 左边 独自的 为了 一 片刻 .
她一直待在那里，直到她意识到自己的安全取决于她一刻也不能独自一人。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ? " ['mʌtəd] [kɜːn] .
" **What can be his object ?** " **muttered Cairn .**
" 什么 能 是 他的 目的 ? " 低声说道 石堆 .

“他究竟想干什么？”凯恩喃喃自语道。

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] [ɪf] [fə'rɑːrə] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kɔːl]
He wondered if Ferrara , for some inscrutable reason , was about to call
他 想知道 如果 费拉拉 , 为了 一些 难以捉摸 原因 , 曾是 关于 到 称呼
[ə'pɑːn]['mɪstər] . ['sɒndə'sən] .
upon Mr . Saunderson .
之上 先生 . 桑德森 .

他心想，费拉拉是不是出于某种难以捉摸的原因，要去拜访桑德森先生呢？

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kæb] [ə'hed] , ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði][pɑːrk] ,
But when the cab ahead , having passed the park ,
但 什么时候 这 出租车 前方 , 拥有 通过了 这 公园 ,
但当前面的出租车驶过公园后，

[kən'tɪnjuːd] [ɑːn][pæst][ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
continued on past the lane in which the house was situated ,
持续 在 过去的 这 车道 在 哪个 这 房子 曾是 位于 ,
继续往前走，经过房子所在的巷子，

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['praɪbləm][ʌv; əv] [fə'rɑːrəz]
he began to search for some other solution to the problem of Ferrara's
他 开始 到 搜索 为了 一些 其他 解决方案 到 这 问题 的 费拉拉的
[destɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

他开始寻找解决费拉拉目的地问题的其他办法。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði][kæb] [ə'hed] [hæd; həd] [stɔːpt] .
Suddenly he saw that the cab ahead had stopped .
突然 他 锯 那 这 出租车 前方 有 停止 .

他突然发现前面的出租车停了下来。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæb] [wɪ'daʊt] ['slækənɪŋ] [spiːd] , [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] .
The driver of his own cab without slackening speed , pursued his way .
这 司机 的 他的 自己的出租车 没有 松弛 速度 , 追击 他的 方式 .

他驾驶着自己的出租车，速度丝毫没有减慢，继续追赶。

[kɜːn] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .
Cairn crouched down upon the floor , fearful of being observed .
石堆 蹲着 向下 之上 这 地面 , 可怕 的 存在 观察到 .

凯恩蜷缩在地上，害怕被人发现。

[noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] , ['mɪrli] ['oʊpən] [fiːldz] ;
No house was visible to right nor left , merely open fields ;
不 房子 曾是 可见的 到 正确的 也不 左边 , 仅仅 打开 字段 ;

左右两侧都看不到房屋，只有开阔的田野；

[ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə] [dɪ'leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and he knew that it would be impossible for him to delay in such a

和 他 知道 那 它 会 是 不可能的 为了 他 到 延迟 在 这样的 一个

[spɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
spot without attracting attention .

点 没有 吸引 注意力 .

他知道，在这种地方耽搁时间必然会引起注意。

[fə'rɑ:rəz] [kæb] [pæst] :
Ferrara's cab passed :

费拉拉的 出租车 通过了 :

费拉拉的出租车驶过:

" [ki:p] [ɑ:n] [tɪl] [aɪ] [tel] [ju;; jʊ][tu;; tə][stɑ:p] ! " [kraɪd] [kɜ:n] .
" **Keep on till I tell you to stop !** " **cried Cairn** .

" 保持 在 直到 我 告诉 你 到 停止 ! " 哭 石堆 .

“不许停，继续！”凯恩喊道。

[hi;; hi] [dra:pt] [ðə; ði] ['spi:kɪŋ] - [tu:b] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rniŋ] , [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He dropped the speaking - tube , and , turning , looked out through the little

他 掉落 这 请讲 - 管子 , 和 , 转弯 , 看起来 出去 通过 这 小的

[ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
window at the back .

窗户 在 这 后退 .

他扔掉了传声筒，转身透过后面的小窗户向外看去。

[fə'rɑ:rə][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][kæb] ;
Ferrara had dismissed his cab ;

费拉拉 有 解雇 他的 出租车 ;

费拉拉解雇了他的出租车司机;

[hi;; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]
he saw him entering a gate and crossing a field on the right of the road

他 锯 他 进入 一个 门 和 过境 一个 场地 在 这 正确的 的 这 路

.
:
.

他看见他走进一道门，穿过路右侧的田野。

[kɜ:n] [tɜ:rnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tu:b] .
Cairn turned again and took up the tube .

石堆 转向 再次 和 采取 向上 这 管子 .

凯恩再次转身，拿起了管子。

" [stɑ:p][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] [wi;; wi] [kʌm] [tu;; tə] !
" **Stop at the first house we come to !**

" 停止 在 这 第一的 房子 我们 来 到 !

“在我们遇到的第一户人家停下来！ ”

" [hi;; hi] [də'rektɪd] .
" **he directed** .

" 他 指导 .

他执导了。

" ['hɜ:ri] ! " [-]
" **Hurry !** " [**202**]

" 匆忙 ! " [-]

“快点！”[202]

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈstræglɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ]
Presently a deserted - looking building was reached , a large straggling house which
目前 一个 荒凉的 - 寻找 建筑 曾是 达到 , 一个 大的 零散的 房子 哪个
[ˈɑ:bviəsli] [hæd; həd][noʊ] [ˈtenənt] .
obviously had no tenant .
明显地 有 不 租户 .

随后，他们来到了一栋看起来废弃的建筑物前，这是一栋破败不堪的大房子，显然没有住户。

[hɪr] [ðə; ði][mæn] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [kern] [lept] [aʊt] .
Here the man pulled up and Cairn leapt out .
这里 这 男人 拉 向上 和 石堆 跳跃 出去 .

男人把车停了下来，凯恩跳了出去。

[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] , [hi; hi] [hɜ:rd] [fəˈrɑ:rəz] [kæb] [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kʌm]
As he did so , he heard Ferrara's cab driving back by the way it had come
作为 他 做过 所以 , 他 听到 费拉拉的 出租车 驾驶 后退 经过 这 方式 它 有 来
.
.
.

这时，他听到费拉拉的出租车正沿着来时的路开回去。

" [hɪr] , " [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][mæn][hæf][ə; eɪ] [ˈsɑ:vɪn] , " [weit] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
" **Here , " he said , and gave the man half a sovereign , " wait for me .**
" 这里 , " 他 说 , 和 给予 这 男人 一半 一个 主权 , " 等待 为了 我 .

"给你,"他说着，递给那人半枚金币，“等我。”

" [hi; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] .
" **He started back along the road at a run .**
" 他 开始 后退 沿着 这 路 在 一个 跑步 .

他开始沿着公路小跑回去。

[ˈi:v(ə)n][hæd; həd][hi; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] , [fəˈrɑ:rə][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [si:n]
Even had he suspected that he was followed , Ferrara could not have seen
甚至 有 他 怀疑 那 他 曾是 随后 , 费拉拉 可以 不是 有 已见
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

即使费拉拉怀疑自己被跟踪，他也不可能看到他。

[bʌt; bət] [wen] [kern] [keɪm] [ʌp][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] [θru:] [wɪtʃ] [fəˈrɑ:rə][hæd; həd] [gɔ:n] ,
But when Cairn came up level with the gate through which Ferrara had gone ,
但 什么时候 石堆 来了 向上 等级 和 这 门 通过 哪个 费拉拉 有 已消失 ,
但当凯恩到达费拉拉经过的大门的高度时，

[hi; hi] [sləʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [krept] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈfɔ:rwərd] .
he slowed down and crept cautiously forward .
他 减速 向下 和 悄悄地爬 谨慎地 向前 .

他放慢速度，小心翼翼地向前挪动。

[fəˈrɑ:rə] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
Ferrara , who by this time had reached the other side of the field ,
费拉拉 , WHO 经过 这 时间 有 达到 这 其他 边 的 这 场地 ,
费拉拉此时已经到达了球场的另一侧。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:rn] - [laɪk] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ˈeɪvɪdəntli] [æt; ət][sʌm; səm]
was in the act of entering a barn - like building which evidently at some
曾是 在 这 行为 的 进入 一个 谷仓 - 喜欢 建筑 哪个 显然 在 一些
[taɪm] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][ˈpɔ:ɾf(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:rm] .
time had formed a portion of a farm .
时间 有 形成 一个 部分 的 一个 农场 .

当时他正要进入一座类似谷仓的建筑物，显然这座建筑物曾经是农场的一部分。

[æz; əz][ðə; ði] ['distənt] ['figjər] , ['oʊpənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][big] [dɔ:z] , ['disə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] :
As the distant figure , opening one of the big doors , disappeared within :
作为 这 遥远 数字 , 开幕 一 的 这 大的 门 , 消失 之内 :

远处的身影打开一扇大门，消失在里面：

" [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪt] ['maɪrə][hæz; həz] [bɪn] ['dri:mɪŋ] ！ " ['mʌtəd] [kɜ:n] .
" The place of which Myra has been dreaming ! " muttered Cairn .
" 这 地方 的 哪个 米拉 有 到过 做梦 ！ " 低声说道 石堆 .
“这就是米拉梦寐以求的地方！”凯恩喃喃自语道。

['sɜ:rt(ə)nli] , [vju:d] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ænsər] , [ɪk'stɜ:rnəli] , [tu:; tə][ðə; ði]
Certainly , viewed from that point , it seemed to answer , externally , to the
当然 , 已查看 从 那 观点 , 它 似乎 到 回答 , 外部 , 到 这
['gɜ:lz] [dɪ'skrɪpʃn] .
girl's description .
女孩们 描述 .

当然，从这个角度来看，它似乎在外观上符合女孩的描述。

[ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔ:s] - [groʊn] [red] [taɪlz] ,
The roof was of moss - grown red tiles ,
这 屋顶 曾是 的 苔藓 - 生长 红色的 瓷砖 ,
屋顶铺着长满青苔的红色瓦片。

[ænd; ənd] [kɜ:n] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʊd] ['redɪli] [faɪnd] ['ækses] [θru:] [ðə; ði]
and Cairn could imagine how the moonlight would readily find access through the
和 石堆 可以 想象 如何 这 月光 会 容易 寻找 使用权 通过 这
[tʃɪŋks] [wɪt] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [ɪg'zɪstrɪd] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] - [wɔ:rn] ['strʌktʃər] .
chinks which beyond doubt existed in the weather - worn structure .
裂缝 哪个 超过 怀疑 存在 在 这 天气 - 磨损 结构 .

凯恩可以想象，月光会如何轻易地透过这座饱经风霜的建筑上无疑存在的缝隙照射进来。

[hi:; hi][hæd; həd][lɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [dremt] [ʌv; əv] , [ɔ:r] [si:n] [klɜ'vɔɪəntli] ,
He had little doubt that this was the place dreamt of , or seen clairvoyantly ,
他 有 小的 怀疑 那 这 曾是 这 地方 梦见 的 , 或者 已见 有预知能力 ,
[baɪ]['maɪrə] ,
by Myra ,
经过 米拉 ,

他几乎可以肯定，这就是米拉梦见或通过预知能力看到的地方。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪt] [fə'ra:rə][hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] [ɪn][fɔ:rdər][tu:; tə] [kən'dʌkt]
that this was the place to which Ferrara had retreated in order to conduct
那 这 曾是 这 地方 到 哪个 费拉拉 有 撤退 在 命令 到 执行
[hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs] [ɑ:pɜ'eɪʃənz] .
his nefarious operations .
他的 邪恶 运营 .

这里是费拉拉藏身进行邪恶行动的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ʌn'ɑ:kjupaɪd]
It was eminently suited to the purpose , being entirely surrounded by unoccupied
它 曾是 非常 适合 到 这 目的 , 存在 完全 包围 经过 空置
[lænd] .
land .
土地 .

它非常适合这个用途，因为它完全被未开发的土地包围着。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:'stensəb(ə)] ['pɜ:rpəs] [fə'ra:rə][hæz; həz] [li:st] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'dʒektʃər] ,
For what ostensible purpose Ferrara has leased it , he could not conjecture ,
为了 什么 表面上的 目的 费拉拉 有 租赁 它 , 他 可以 不是 推测 ,
他无法推测费拉拉租下这处房产的表面目的是什么。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][kən'sɜːrɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .
nor did he concern himself with the matter .
也不 做过 他 忧虑 他自己 和 这 事情 .
他也没有关心这件事。

[ðə; ði] ['pɜːrəs] [fɔːr; fər] [wɪθ] ['æktʃuəli] [hiː; hi][hæd; həd] [liːst] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli]
The purpose for which actually he had leased the place was sufficiently
这 目的 为了 哪个 实际上 他 有 租赁 这 地方 曾是 足够
[eɪvɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdərn]
evident to the man who had suffered so much at the hands of this modern
明显 到 这 男人 WHO 有 遭受 所以 很多 在 这 双手 的 这 现代的
[ˈsɔːrsərər] .
sorcerer .
巫师 .

对于这位曾饱受现代巫师折磨的人来说，他租下这处房产的真正目的显而易见。

[tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['kloʊzər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪndɪ'skriːt] ; [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] ;
To approach closer would have been indiscreet ; this he knew ;
到 方法 更近 会 有 到过 轻率 ; 这 他 知道 ;
他知道，再靠近一些是不谨慎的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [dɪplə'mætɪk][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]
and he was sufficiently diplomatic to resist the temptation to obtain a
和 他 曾是 足够 外交 到 抵抗 这 诱惑 到 获得 一个
[ˈnɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
nearer view of the place .
更近 看法 的 这 地方 .
他很有外交手腕，克制住了想要近距离观察这个地方的冲动。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ə'paːn] ['sɪːkrəsi] .
He knew that everything depended upon secrecy .
他 知道 那 一切 取决于 之上 保密 .
他知道一切都取决于保密。

[ˈæntəni] [fə'raːrə] [mʌst; məst][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [noʊn] .
Antony Ferrara must not suspect that his black laboratory was known .
安东尼 费拉拉 必须 不是 怀疑 那 他的 黑色的 实验室 曾是 已知 .
安东尼·费拉拉绝对不能怀疑他的秘密实验室已被人知晓。

[kærn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪŋ] [-]
Cairn decided to return [203]
石堆 决定 到 返回 [-]
凯恩决定返回[203]

[tuː; tə] [hæf] - [muːn] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ˈfɒli] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to Half - Moon Street without delay , fully satisfied with the result of his
到 一半 - 月亮 街道 没有 延迟 , 完全 使满意 和 这 结果 的 他的
[ɪnˌvestɪ'geɪ](ə)n] .
investigation .
调查 .
他立即前往半月街，对调查结果非常满意。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][kæb] ['weɪtɪd] , [geɪv] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz]
He walked rapidly back to where the cab waited , gave the man his father's
他 步行 快速 后退 到 在哪里 这 出租车 等待 , 给予 这 男人 他的 父亲的
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,
他快步走回出租车等候的地方，把父亲的地址告诉了司机。

[ænd; ənd] , [ɪn] [θri:] - ['kwɔ:rtəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [hæf] - [mu:n] [stri:t] .
and , **in three** - **quarters of an hour** , **was back in Half - Moon Street** .
和 , 在 三 - 四分之一 的 一个 小时 , 曾是 后退 在 一半 - 月亮 街道 .
45分钟后, 他又回到了半月街。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ; ['maɪrə] ,
Dr . **Cairn** **had not yet dismissed the last of his patients** ; **Myra** ,
博士 . 石堆 有 不是 然而 解雇 这 最后的 的 他的 患者 ; 米拉 ,
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [mɪs] ['sɒndʒsən] ,
accompanied by Miss Saunderson ,
伴随 经过 错过 桑德森 ,
凯恩医生还没送走最后一位病人; 米拉, 由桑德森小姐陪同,

[wʌz; wəz] [aʊt] ['dɑ:pɪŋ] ; [ænd; ənd] ['rɑ:bərt] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tu:; tə] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn]
was out shopping ; **and Robert found himself compelled to possess his soul in**
曾是 出去 购物 ; 和 罗伯特 成立 他自己 被迫 到 具有 他的 灵魂 在
[ˈpeɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .
罗伯特外出购物; 他发现自己不得不以耐心来掌控自己的灵魂。

[hi:; hi] [peɪst] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['laɪbrəri] , ['sʌmtaɪmz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət]
He paced restlessly up and down the library , sometimes taking a book at
他 踱步 躁动不安 向上 和 向下 这 图书馆 , 有时 采取 一个 书 在
[ˈrændəm] ,
random ,
随机的 ,
他在图书馆里焦躁地来回踱步, 有时还会随意拿起一本书。

['skæniŋ] [ɪts]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] ,
scanning its pages with unseeing eyes ,
扫描 它是 页面 和 看不见 眼睛 ,
用麻木的目光扫视着它的每一页,
[ænd; ənd] [ri'pleɪsɪn] [aɪ 'ti:] [wɪð'aʊt] ['hævɪŋ] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] .
and replacing it without having formed the slightest impression of its contents .
和 替换 它 没有 拥有 形成 这 丝毫 印象 的 它是 内容 .
并且在没有对其内容形成丝毫印象的情况下就将其替换掉。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [smʊk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] ,
He tried to smoke ; but his pipe was constantly going out ,
他 尝试 到 抽烟 ; 但 他的 管道 曾是 不断地 去 出去 ,
他想抽烟, 但他的烟斗总是熄灭。
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['lɪtəd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌn'taɪdɪli][wɪð; wɪθ][bɜ:rnt] [mætʃɪz] ,
and he had littered the hearth untidily with burnt matches ,
和 他 有 垃圾 这 炉 杂乱无章 和 烧焦的 比赛 ,
他把用过的火柴胡乱地扔在壁炉旁。

[wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] ['sʌd(ə)nli] ['ʊpənd][ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['entəd] .
when Dr . **Cairn suddenly opened the library door** , **and entered** .
什么时候 博士 . 石堆 突然 打开 这 图书馆 门 , 和 进入 .
凯恩博士突然打开图书馆的门走了进去。

" [wel] ? " [hi:; hi] [sed] ['i:gərli] .
" **Well ?** " **he said eagerly** .
" 出色地 ? " 他 说 急切地 .
“怎么样? ”他急切地问道。

[ˈrɑ:bərt] [kɜ:n] [lept] ['fɔ:rwərd] .
Robert Cairn leapt forward .
罗伯特 石堆 跳跃 向前 .
罗伯特·凯恩向前跃去。

" [aɪ][hæv; həv] [trækt] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] !
" I have tracked him , sir !
" 我 有 已追踪 他 , 先生 !

“我已经找到他了，先生！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 。

他哭了。

" [maɪ][gɔ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！”

[waɪl] [ˈmaɪrə][wʌz; wəz][æt; ət] - , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:st] !
while Myra was at Saunderson's , she was almost next door to the beast !
尽管 米拉 曾是 在 - , 她 曾是 几乎 下一个 门 到 这 兽 ！

米拉在桑德森家的时候，她几乎就住在野兽隔壁！

[hɪz; ɪz][den][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɔ:l] —
His den is in a field no more than a thousand yards from the garden wall —
他的 丹 是 在 一个 场地 不 更多的 比 一个 千 码 从 这 花园 墙 —
[frʌm; frəm] - [ˈɔ:rkɪd] - [ˈhaʊzɪz] ! "
from Saunderson's orchid - houses ! "
从 - 兰花 - 房屋 ！ "

他的巢穴就在离花园围墙不到一千码的田野里——距离桑德森的兰花温室！

" [hi:; hi][ɪz] [ˈderɪŋ] , " [ˈmʌtəd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪt]
" He is daring , " muttered Dr . Cairn , " but his selection of that site
" 他 是 大胆 , " 低声说道 博士 : 石堆 , " 但 他的 选择 的 那 地点
[sɜ:rvd] [tu:] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .
served two purposes :
服务 二 目的 :

“他胆子真大，”凯恩博士低声说道，“但他选择那个地点有两个目的。”

[ðə; ði][spɑ:t][wʌz; wəz][ˈsu:təb(ə)][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ; [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [li:st] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [lʊk]
The spot was suitable in many ways ; and we were least likely to look
这 点 曾是 合适的 在 许多 方式 ; 和 我们 是 至少 可能 到 看
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nekst] - [dɔ:r] ,
for him next - door ,
为了 他 下一个 - 门 ,

这个地方在很多方面都很合适；而且我们最不可能在隔壁找到他。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] .
as it were :
作为 它 是 :

就好像是这样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:v] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪft] [ˈkrɪmɪn(ə)] .
It was a move characteristic of the accomplished criminal .
它 曾是 一个 移动 特征 的 这 完成 刑事 :

这是老练罪犯的典型举动。

" [ˈrɑ:bərt] [kɜ:n] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Robert Cairn nodded :
" 罗伯特 石堆 点头 :

罗伯特·凯恩点了点头。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmaɪrə] [dremt] , [sɜ:r] .
" It is the place of which Myra dreamt , sir .
" 它 是 这 地方 的 哪个 米拉 梦见 , 先生 :

“先生，这就是米拉梦见的地方。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['slaitəst] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt].

I have not the slightest doubt about that .
我 有 不是 这 丝毫 怀疑 关于 那 .

对此我毫不怀疑。

[wʌt] [wi; wi][hæv; həv][tu; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪz][æt; ət] [wʌt] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hi; hi]
What we have to find out is at what times of the day and night he

[gouz][ðer; ðər] — "

goes there — "
去 那里 — "

我们需要弄清楚的是，他白天和晚上会在什么时间去那里——"

" [aɪ] [daʊt] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] , " [ɪf] [hi; hi][ˈɔ:f(ə)n] ['vɪzɪts][ðə; ði] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
" I doubt , " interrupted Dr . Cairn , " if he often visits the place during the
" 我 怀疑 , " 中断 博士 . 石堆 , " 如果 他 经常 访问 这 地方 期间 这

[deɪ] .
day .
天 .

“我怀疑,”凯恩博士插话道,“他白天是否经常来这里。”

[æz; əz][ju; jʊ] [noʊ] , [hi; hi][hæz; həz] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

As you know , he has abandoned his rooms in Piccadilly , but I have
作为 你 知道 , 他 有 弃 他的 房间 在 皮卡迪利 , 但 我 有

[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

如你所知,他已经放弃了在皮卡迪利大街的住处,但我毫不怀疑,

[ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪbə'ɹɪtɪk] ['hæbɪts] , [ðæt] [hi; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pə'leɪʃ(ə)] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] .
knowing his sybaritic habits , that he has some other palatial place in town .
会心 他的 享乐主义的 习惯 , 那 他 有 一些 其他 宫殿 地方 在 镇 .

了解他奢靡的生活方式,知道他在城里还有另一处豪宅。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪzɪz][ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] — ['sɜ:rt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nɪz] —
I have been making inquiries in several directions , especially in — certain directions —
我 有 到过 制作 查询 在 一些 方向 , 尤其 在 — 肯定 方向 —

我一直在从多个方向进行调查,尤其是一些特定方向。

" [hi; hi] [pɔ:zd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,brəʊz] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .

" He paused , raising his eyebrows , significantly .
" 他 暂停 , 提高 他的 眉毛 , 显著地 .

他顿了顿,意味深长地扬了扬眉毛。

" [ə'dɪʃənz] [tu; tə][ðə; ði][ze'na:nə] ! " [ɪn'kwaɪəd] ['rɑ:bərt] . [-]

" Additions to the Zenana ! " inquired Robert . [204]
" 新增内容 到 这 闺房 ! " 询问 罗伯特 . [-]

“后宫要扩建吗?”罗伯特问道。[204]

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['grɪmli] .

Dr . Cairn nodded his head grimly .
博士 . 石堆 点头 他的 头 阴沉地 .

凯恩博士神情严肃地点了点头。

" [ɪɡ'zæktli] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] .

" Exactly , " he replied .
" 确切地 , " 他 回复 .

“正是如此,”他回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:tɪ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , ['li:gəli] , [hi; hi][kʊd; kəd][bi; bi] [kən'vɪktɪd] ;
" There is not a scrap of evidence upon which , legally , he could be convicted ;
" 那里 是 不是 一个 废料 的 证据 之上 哪个 , 合法地 , 他 可以 是 已定罪 ;

“没有任何证据可以依法判他有罪;

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrŋ] [frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt] , [rɑːb] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] ['lʌðər] ['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði]
but since his return from Egypt , Rob , he has added other victims to the
但 自从 他的 返回 从 埃及 , 抢 , 他 有 额外 其他 受害者 到 这
[lɪst] ! "
list ! "
列表 ! "

但自从罗布从埃及回来后，他又增加了其他受害者！

" [ðə; ði] [fiːnd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , " [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [fiːnd] ! "
" The fiend ! " cried the younger man , " the unnatural fiend ! "
" 这 恶魔 ! " 哭 这 年轻 男人 , " 这 不自然 恶魔 ! "
" 恶魔！"年轻人喊道，“非自然的恶魔！”

" [ʌn'nætʃrəl] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] ; [hiː; hi][ɪz] ['lɪtərəli] [ʌn'nætʃrəl] ; [bʌt; bət] ['meni] ['wɪmɪn] [faɪnd][hɪm; ɪm]
" Unnatural is the word ; he is literally unnatural ; but many women find him
" 不自然 是 这 单词 ; 他 是 字面上地 不自然 ; 但 许多 女性 寻找 他
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ;
irresistible ;
无法抗拒 ;

“用‘不自然’来形容他再合适不过了；他确实很不自然；但很多女人都对他无法抗拒；

[hiː; hi][ɪz][ˈtɪpɪk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'hoʊli] [bruːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'ləŋz] .
he is typical of the unholy brood to which he belongs .
他 是 典型的 的 这 不圣洁的 幼虫 到 哪个 他 属于 .

他正是他所属的邪恶家族的典型代表。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] - [kwiːn] [sent] ['meni] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ;
The evil beauty of the Witch - Queen sent many a soul to perdition ;
这 邪恶的 美丽 的 这 巫婆 - 女王 发送 许多 一个 灵魂 到 毁灭 ;

女巫女王的邪恶美貌将许多灵魂送入了地狱；

[ðə; ði][ˈiːv(ə)] ['bjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [hæz; həz] ['zeləsli] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] . "
the evil beauty of her son has zealously carried on the work . "
这 邪恶的 美丽 的 她 儿子 有 热忱地 携带 在 这 工作 . "

她儿子的邪恶美貌一直热衷于这项工作。

" [wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː] ? "
" What must we do ? "
" 什么 必须 我们 做 ? "

我们该怎么办？

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I doubt if we can do anything to - day .
" 我 怀疑 如果 我们 能 做 任何事物 到 - 天 .

“我怀疑我们今天是否能做成任何事情。”

['ɑːbvɪəsli] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrniŋ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈsuːtəb(ə)] [taɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz][den][æt; ət] ['dʌl,wɪtʃ]
Obviously the early morning is the most suitable time to visit his den at Dulwich
明显地 这 早期的 早晨 是 这 最多 合适的 时间 到 访问 他的 丹 在 达利奇
['kɑːmən] . "
Common . "
常见的 . "

显然，清晨是去德威公地拜访他巢穴的最佳时间。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
" But the new photographs of the house ?
" 但 这 新的 照片 的 这 房子 ?

但是，这些新拍的房子照片呢？

[ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [ə'pɑːn][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] . "
There will be another attempt upon us to - night . "
那里 将要 是 其他 试图 之上 我们 到 - 夜晚 . "

今晚还会有人再次袭击我们。

" [jes] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'hʌðər] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][juː 'es] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər]
" **Yes , there will be another attempt upon us , to - night , " said the doctor**
" 是的 , 那里 将要 是 其他 试图 之上 我们 , 到 - 夜晚 , " 说 这 医生
[ˈwɪrəli] .
wearily .
疲劳 .

“是的，今晚还会有人袭击我们，”医生疲惫地说。
" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jɪr] - ; [jet] , [hɪr] [ɪn] [hæf] - [muːn] [stri:t] , [wen] [dʌsk] [fɔ:lz] ,
" **This is the year 1914 ; yet , here in Half - Moon Street , when dusk falls ,**
" 这 是 这 年 - ; 然而 , 这里 在 一半 - 月亮 街道 , 什么时候 黄昏 瀑布 ,
“现在是1914年；然而，就在这半月街，当暮色降临之时，

[wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [ˈprɑ:bəbli]
we shall be submitted to an attack of a kind to which mankind probably
我们 将 是 提交 到 一个 攻击 的 一个 种类 到 哪个 人类 大概
[hæz; hæz][nɑ:t] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz] .
has not been submitted for many ages .
有 不是 到过 提交 为了 许多 年龄 .
我们将遭受一场人类历史上可能从未经历过的攻击。

[wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tuː; tə][ˈdæb(ə)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ˈmædʒɪk(ə)][ɑ:rt] ;
We shall be called upon to dabble in the despised magical art ;
我们 将 是 称为 之上 到 玩水 在 这 被鄙视的 神奇 艺术 ;
我们将被迫涉足这门令人鄙夷的魔法艺术；

[wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tuː; tə] [pleɪs] [ˈsɜ:rt(ə)n] [si:lz] [ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz]
we shall be called upon to place certain seals upon our doors and windows
我们 将 是 称为 之上 到 地方 肯定 封印 之上 我们的 门 和 视窗
;
;
;
;
我们将被要求在门窗上加盖某些封条；

[tuː; tə] [prə'tekt] [ɑ:r'selvz] [ə'genst] [æn; ən] ['enəmi] , [huː] , [laɪk] [ˈɪrɑ:sɪ'ərə:s] , [lɑ:fs] [æt; ət] [ˈlɑ:ks]
to protect ourselves against an enemy , who , like Eros , laughs at locks
到 保护 我们自己 反对 一个 敌人 , WHO , 喜欢 爱神 , 笑声 在 锁
[ænd; ənd][bɑ:z] . "
and bars . "
和 酒吧 . "
为了保护我们自己免受敌人的侵害，这个敌人就像爱神厄洛斯一样，嘲笑锁和栅栏。

" [ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sək'si:d] ? "
" **Is it possible for him to succeed ?** "
" 是 它 可能的 为了 他 到 成功 ? "
他有可能成功吗？

" [kwɔɪt] [ˈpɑ:səb(ə)] , [rɑ:b] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [pri'kɔ:jənz] .
" **Quite possible , Rob , in spite of all our precautions** .
" 相当 可能的 , 抢 , 在 尽管如此 的 全部 我们的 防范措施 .
“罗布，尽管我们采取了所有预防措施，但这种情况仍然很有可能发生。”

[aɪ] [fi:l] [ɪn][maɪ] [ˈveri] [boʊnz] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [su'pri:m] [ˈefərt] .
I feel in my very bones that to - night he will put forth a supreme effort .
我 感觉 在 我的 非常 骨头 那 到 - 夜晚 他 将要 放 前进 一个 最高 努力 .
我由衷地感到，今晚他一定会全力以赴。

" [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .
" **A bell rang** .
" 一个 钟 响铃 .
铃声响了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['maɪrə] .

" **I think** , " **continued the doctor** , " **that this is Myra** .
" 我 思考 , " 持续 这 医生 , " 那 这 是 米拉 .

“我认为,”医生继续说道,“这就是米拉。”

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][get] [ɔ:l] [ðə; ði] [sli:p] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftər'nu:n] ;

She must get all the sleep she can , during the afternoon ;
她 必须 得到 全部 这 睡觉 她 能 , 期间 这 下午 ;

她必须在下午尽可能多地睡觉;

[fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [mʌst; məst]

for to - night I have determined that she , and you , and I , must
为了 到 - 夜晚 我 有 决定 那 她 , 和 你 , 和 我 , 必须

[nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sli:p] ,

not think of sleep ,
不是 思考 的 睡觉 ,

今晚我决定,她、你还有我,都不能想着睡觉。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] .

but must remain together , here in the library .
但 必须 保持 一起 , 这里 在 这 图书馆 .

但我们必须待在一起,待在这里,在图书馆里。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] — [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "

We must not lose sight of one another — you understand ? "
我们 必须 不是 失去 视线 的 — 其他 — 你 理解 ? "

我们绝不能失去彼此的视线——你明白吗?

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prə'pəʊzd] [aɪ 'ti:] ! " [kraɪd] ['rɑ:bərt] [-]

" **I am glad that you have proposed it ! " cried Robert [205]**
" 我 是 高兴的 那 你 有 建议的 它 ! " 哭 罗伯特 [-]

“我很高兴你提出了这个建议!”罗伯特喊道[205]

[kɜ:n] ['i:gərli] , " [aɪ] , [tu:] , [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]

Cairn eagerly , " I , too , feel that we have come to a critical moment in the
石堆 急切地 , " 我 , 也 , 感觉 那 我们 有 来 到 一个 批判的 片刻 在 这

['kɑ:ntest] . "

contest . "
竞赛 . "

凯恩兴奋地说:“我也觉得我们已经来到了比赛的关键时刻。”

" [tu:; tə] - [naɪt] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , " [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [steps]

" **To - night , " continued the doctor , " I shall be prepared to take certain steps**
" 到 - 夜晚 , " 持续 这 医生 , " 我 将 是 准备 到 拿 肯定 步骤

.
:
.

“今晚,”医生继续说道,“我将准备采取一些措施。”

[maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪl] ['ɑ:kjupaɪ][em 'i:] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] . " [-]

My preparations will occupy me throughout the rest of to - day . " [206]
我的 准备工作 将要 占据 我 自始至终 这 休息 的 到 - 天 . " [-]

今天剩下的时间我将用来做准备工作。[206]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]

CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentl]

THE ELEMENTAL
这 元素

元素

[æ̩t; ət] [dʌsk] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][ˈmaɪrə] [djuːˈkeɪn] [mɛt]
At dusk that evening , Dr . Cairn , his son , and Myra Duquesne met
 在 黄昏 那 晚上 , 博士 . 石堆 , 他的 儿子 , 和 米拉 杜肯大学 遇见
 [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
together in the library .
 一起 在 这 图书馆 .

那天傍晚, 凯恩博士、他的儿子和米拉·杜奎斯内一起在图书馆见面。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] ['ræðər] [peɪl] .
The girl looked rather pale .
 这 女孩 看起来 相当 苍白 .

女孩脸色看起来有些苍白。

[æn; ən] ['oʊdə] [ʌn; əv] ['ɪnsəns] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [haʊs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːktəz] ['stʌdi] ,
An odour of incense pervaded the house , coming from the doctor's study ,
 一个 气味 的 香 弥漫 这 房子 , 未来 从 这 医生的 学习 ,
 屋子里弥漫着一股香的味道, 是从医生的书房里飘出来的。

[wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [hɪm'self] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] ,
wherein he had locked himself early in the evening ,
 其中 他 有 已锁定 他自己 早期的 在 这 晚上 ,
 他傍晚早些时候就把自己锁在了里面。

[ˈɪʃuːɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
issuing instructions that he was not to be disturbed .
 发行 指示 那 他 曾是 不是 到 是 不安 .
 下令不得打扰他。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] , ['rɑ:bərt] [kərn]
The exact nature of the preparations which he had been making , Robert Cairn
 这 精确的 自然 的 这 准备工作 哪个 他 有 到过 制作 , 罗伯特 石堆
 [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu; tə][kən'dʒektʃər] ;
was unable to conjecture ;
 曾是 无法 到 推测 ;
 罗伯特·凯恩无法推测他所做的准备工作的具体内容；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] ['welkəm] ['eni]
and some instinct warned him that his father would not welcome any
 和 一些 本能 警告 他 那 他的 父亲 会 不是 欢迎 任何
 ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
inquiry upon the matter .
 询问 之上 这 事情 .

某种直觉告诉他，他的父亲不会欢迎任何人就此事进行调查。

[hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdaːktə] . [kərn] [prəˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˈæntəni] [fəˈrɑːrə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He realised that Dr . Cairn proposed to fight Antony Ferrara with his own
 他 意识到 那 博士 . 石堆 建议的 到 斗争 安东尼 费拉拉 和 他的 自己的
 [ˈweɪpənz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
weapons , and now ,
 武器 , 和 现在 ,
 他意识到凯恩博士打算用安东尼·费拉拉自己的武器与他决斗，而现在，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [si:md] [tu:; tə][wɔ:rn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ]
when something in the very air of the house seemed to warn them of a
 什么时候 某物 在 这 非常 空气 的 这 房子 似乎 到 警告 他们 的 一个
 [trə'mendəs] [ə'tæk] [ɪm'pendɪŋ] ,
tremendous attack impending ,
 巨大的 攻击 即将到来的 ,
 当屋子里的空气似乎都在预示着一场巨大的袭击即将到来时,

[ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
that the doctor , much against his will ,
那 这 医生 , 很多 反对 他的 将要 ,
医生, 尽管极不情愿,
[wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][əˈri:nə] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [məˈdʒɪn] — [ə; eɪ] [ˈkærəktər]
was entering the arena in the character of a practical magician — a character
曾是 进入 这 竞技场 在 这 特点 的 一个 实际的 魔术师 — 一个 特点
[nu:] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
new to him ,
新的 到 他 ,
他以一名实用魔术师的身份进入竞技场——这对他来说是一个全新的角色。

[ænd; ənd] [ˈɑ:bviəsli] [əbˈhɔ:rənt] .
and obviously abhorrent .
和 明显地 令人憎恶的 .
显然令人憎恶。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten] , [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɔ:l][rɪˈtaɪərd] [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [-]
At half - past ten , the servants all retired in accordance With Dr . Cairn's
在 一半 - 过去的 十 , 这 仆人 全部 退休 在 根据 和 博士 . 凯恩的
[ɔ:rdərz] .
orders .
订单 .

十点半, 所有仆人都按照凯恩博士的命令下班了。
[frʌm; frəm] [wer] [hi;; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʊ:l] [ˈmæntl] - [pi:s] , [ˈrɑ:bərt] [kern] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ˈmaɪrə]
From where he stood by the tall mantel - piece , Robert Cairn could watch Myra
从 在哪里 他 站立 经过 这 高的 壁炉架 - 片 , 罗伯特 石堆 可以 手表 米拉
[dju:ˈkeɪn] ,
Duquesne ,
杜肯大学 ,

罗伯特·凯恩站在高高的壁炉架旁, 可以俯瞰米拉·杜奎恩。
[ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)] [ˈi:vniŋ] - [gaʊn] , [wer] [ʃi;; ʃi][sæt] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt]
a dainty picture in her simple evening - gown , where she sat reading in a distant
一个 纤巧 图片 在 她 简单的 晚上 - 袍 , 在哪里 她 卫星 阅读 在 一个 遥远
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,
一张她身着素雅晚礼服, 坐在远处角落里读书的精致照片。

[hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət] [ˈbju:ti] [ˈfɔ:miŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈkɑ:ntræst][tu;; tə][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ˈsɑ:mbər]
her delicate beauty forming a strong contrast to the background of sombre
她 精美的 美丽 成型 一个 强的 对比 到 这 背景 的 阴沉
[ˈvɔ:lʃəmz] .
volumes .
卷 .

她娇柔的美貌与阴郁的背景形成了鲜明的对比。
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kern] [sæt][baɪ][ðə; ði][bɪɡ] [ˈteɪbl] , [ˈsmʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈlɪsnɪŋ] .
Dr . Cairn sat by the big table , smoking , and apparently listening .
博士 . 石堆 卫星 经过 这 大的 桌子 , 吸烟 , 和 显然 聆听 .
凯恩博士坐在大桌子旁, 一边抽烟, 一边似乎在听。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [drɪˈvaɪs] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [əˈdɑ:ptɪd] [ˈevri] [ˈi:vniŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [wi:k] ,
A strange device which he had adopted every evening for the past week ,
一个 奇怪的 设备 哪个 他 有 已采用 每一个 晚上 为了 这 过去的 星期 ,
过去一周, 他每天晚上都使用一种奇怪的装置。

[hi:; hi][hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd][ə'gen][tu:; tə] - [naɪt] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)lɪ] [waɪt] [si:lz] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]
he had adopted again to - night — there were little white seals , bearing a
他 有 已采用 再次 到 - 夜晚 — 那里 是 小的 白色的 封印 , 轴承 一个
['kjʊəriəs] ['fɪgjər] , [kən'sɪstɪŋ] [ɪn] [ɪntər'lest] [t'raɪæŋɡlz] ,
curious figure , consisting in interlaced triangles ,
好奇的 数字 , 由 在 交织 三角形 ,
他今晚又收养了一些小动物——一些白色的小印章, 上面有一个奇特的图案, 由交错的三角形组成。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪdz][ʌv; əv] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
upon the insides of every window in the house , upon the doors , and even
之上 这 内部 的 每一个 窗户 在 这 房子 , 之上 这 门 , 和 甚至
[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] - [greɪts] .
upon the fire - grates .
之上 这 火 - 格栅 .
房子里每扇窗户的内侧、门上, 甚至壁炉的炉栅上都贴着。

[ˈrɑ:bərt] [kɜ:n] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][mæd] , [ˈtʃaɪldɪʃ] , [ðʌs]
Robert Cairn at another time might have thought his father mad , childish , thus
罗伯特 石堆 在 其他 时间 可能 有 想法 他的 父亲 疯狂的 , 幼稚 , 因此
[tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈwɪzərdri] ;
to play at wizardry ;
到 玩 在 巫术 ;
罗伯特·凯恩在另一个时代或许会认为他的父亲疯了, 幼稚地玩弄巫术;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪks'piəriənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [-]
but he had had experiences which had taught him to [207]
但 他 有 有 经历 哪个 有 教授 他 到 [-]
但他的一些经历教会了他[207]

[ˈrekəɡnaɪz] [ðæt][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['si:mɪŋli] ['trɪviəl] ['mætərz] , [ɡreɪt] [ˈɪʃu:z] [maɪt] [tɜ:rn] ,
recognise that upon such seemingly trivial matters , great issues might turn ,
认出 那 之上 这样的 似乎 琐碎的 事情 , 伟大的 问题 可能 转动 ,
要认识到, 看似微不足道的小事, 可能会引发重大问题。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [lənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔ:rdər] ,
that in the strange land over the Border ,
那 在 这 奇怪的 土地 超过 这 边界 ,
在边境那片陌生的土地上,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈstreɪndʒər] [bɔ:z] — [bɔ:z] [wɪtʃ] [hi:; hi][kəd; kəd][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [ʌndər'stænd] .
there were stranger laws — laws which he could but dimly understand .
那里 是 陌生人 法律 — 法律 哪个 他 可以 但 依稀 理解 .
还有一些更奇怪的法律——他只能隐约理解这些法律。

[ðer; ðər][hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [kɜ:n] ; [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]
There he acknowledged the superior wisdom of Dr . Cairn ; and did not
那里 他 已确认 这 优越的 智慧 的 博士 . 石堆 ; 和 做过 不是
[ˈkwestʃən] [aɪ 'ti:] .
question it .
问题 它 .
在那里, 他承认了凯恩博士的卓越智慧, 并且没有提出质疑。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [ˈkwaɪət][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [hæf] - [mu:n] [stri:t] .
At eleven o'clock a comparative quiet had come upon Half - Moon Street .
在 十一 点钟 一个 比较 安静的 有 来 之上 一半 - 月亮 街道 .
上午十一点, 半月街恢复了相对的安静。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [səbˈsaɪdɪd] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
The sound of the traffic had gradually subsided , until it seemed to him
这 声音 的 这 交通 有 逐步地 平静下来 , 直到 它 似乎 到 他
[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ,
that the house stood ,
那 这 房子 站立 ,

交通噪音渐渐消失，直到他觉得房子仿佛静止了。

[nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [west] [end][ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət][ˈaɪsəleɪtɪd] , [əˈpa:rt][frʌm; frəm][ɪts] [ˈneɪbərz] ;
not in the busy West End of London , but isolated , apart from its neighbours ;
不是 在 这 忙碌的 西方 结尾 的 伦敦 , 但 孤立 , 除 从 它是 邻居 ;
它不在繁华的伦敦西区，而是与世隔绝，远离邻近地区；

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][əˈboʊd] , [mɑ:rkɪ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər]
it seemed to him an abode , marked out and separated from the other
它 似乎 到 他 一个 住所 , 标记 出去 和 分开 从 这 其他
[əˈboʊdɪz] [ʌv; əv][mæn] ,
abodes of man ,
住所 的 男人 ,

在他看来，那是一个与人类其他住所截然不同、界限分明的居所。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪnˈveləpt] [ɪn][æn; ən][ɪmˈpælˌpəb(ə)] [klaʊd] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] ,
a house enveloped in an impalpable cloud , a cloud of evil ,
一个 房子 被包裹 在 一个 无形的 云 , 一个 云 的 邪恶的 ,
一栋房子被一层无形的云雾笼罩，一团邪恶的云雾。

[ˈsʌmənd] [ʌp][ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪzərd] [hænd][ʌv; əv][ˈæntəni] [fəˈrɑ:rə] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
summoned up and directed by the wizard hand of Antony Ferrara , son of the
被召唤 向上 和 指导 经过 这 巫师 手 的 安东尼 费拉拉 , 儿子 的 这
[wɪtʃ] - [kwɪ:n] .
Witch - Queen .
巫婆 - 女王 .

被女巫女王之子安东尼·费拉拉的魔法之手召唤和指挥。

[ɔ:lˈðoʊ] [ˈmaɪrə] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [ri:d] , [ænd; ənd][ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜː] . [kɜ:n] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪkst]
Although Myra pretended to read , and Dr . Cairn , from his fixed
虽然 米拉 假装 到 读 , 和 博士 . 石堆 , 从 他的 固定的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

尽管米拉假装在看书，而凯恩医生则面无表情，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ] - [ˈɑ:kjupaɪd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] [ðeɪ]
might have been supposed to be pre - occupied , in point of fact they
可能 有 到过 据称 到 是 预 - 占领 , 在 观点 的 事实 他们
[wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈweɪtɪŋ] ,
were all waiting ,
是 全部 等待 ,

他们或许本应忙于其他事，但实际上他们都在等待。

[wɪð; wɪθ] [nə:v s] [æt; ət][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈten(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] .
with nerves at highest tension , for the opening of the attack .
和 神经 在 最高 紧张 , 为了 这 开幕 的 这 攻击 .
进攻开始时，神经高度紧张。

[ɪn] [wʌt] [fɔ:rm][aɪ ˈti:] [wʊd] [kʌm] — [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [veɪɡ] [ˈmoʊnɪŋz] [ænd; ənd]
In what form it would come — whether it would be vague moanings and
在 什么 形式 它 会 来 — 无论 它 会 是 模糊的 呻吟 和
[ˈtæpɪŋ] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
tappings upon the windows ,
敲击 之上 这 视窗 ,

它会以何种形式出现——是模糊的呻吟声还是敲打窗户的声音？

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [ɪk'spɪəriənst] , [ˈweðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fæn'tæzməl]
such as they had already experienced , whether it would be a phantasmal
这样的 作为 他们 有 已经 经验丰富的 , 无论 它 会 是 一个 幻影
[stɔ:rm] ,
storm ,
风暴 ,

就像他们已经经历过的那样，无论是一场如梦似幻的风暴，

[ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [fə'na:mɪn(ə)l] [ˈθʌndər] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][kən'dʒektʃər] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʊd]
a clap of phenomenal thunder — they could not conjecture , if the enemy would
一个 拍 的 非凡的 雷 — 他们 可以 不是 推测 , 如果 这 敌人 会
[ə'tæk] [ˈsʌd(ə)nli] ,
attack suddenly ,
攻击 突然 ,
一声震耳欲聋的雷鸣——他们无法预料敌人是否会突然发动进攻。

[ɔ:r] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmenəs] [wʊd] [groʊ] , [ˈθretnɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [ɔ:f] ,
or if his menace would grow , threatening from afar off ,
或者如果 他的 威胁 会 生长 , 威胁 从 远方 离开 ,
或者，如果他的威胁不断扩大，从远处发出威胁，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgrædʒuəli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] .
and then gradually penetrating into the heart of the garrison .
和 然后 逐步地 渗透 进入 这 心 的 这 驻军 .
然后逐渐深入到驻军的核心地带。

[aɪ 'ti:] [keɪm] , [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] .
It came , then , suddenly and dramatically .
它 来了 , 然后 , 突然 和 戏剧性地 .
于是，它突然而戏剧性地发生了。

[ˈdra:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [bʊk] , [ˈmaɪrə] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [skri:m] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈglerɪŋ]
Dropping her book , Myra uttered a piercing scream , and with eyes glaring
下降 她 书 , 米拉 说出 一个 冲孔 尖叫 , 和 和 眼睛 刺眼
[ˈmædli] ,
madly ,
疯狂地 ,
米拉手中的书掉在了地上，她发出了一声刺耳的尖叫，双眼疯狂地瞪着对方。

[fel] [ˈfɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] , [ʌn'kɑ:nʃəs] !
fell forward on the carpet , unconscious !
跌倒 向前 在 这 地毯 , 无意识 !
向前倒在地毯上，昏迷不醒！

[ˈrɑ:bərt] [kern] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] .
Robert Cairn leapt to his feet with clenched fists .
罗伯特 石堆 跳跃 到 他的 脚 和 紧握 拳头 .
罗伯特·凯恩猛地站起身，紧握双拳。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [stʊd] [ʌp][soʊ][ˈræpɪdli] [æz; əz][tu:; tə][ˌoʊvə'set][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪtʃ] [fel] [ˈkræʃɪŋli] [ə'pɑ:n]
His father stood up so rapidly as to overset his chair , which fell crashingly upon
他的 父亲 站立 向上 所以 快速 作为 到 翻倒 他的 椅子 , 哪个 跌倒 猛烈地 之上
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .
他父亲站起来的速度太快，以至于椅子都翻倒了，重重地摔在了地上。

[tə'geðər] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn]
Together they turned and looked in the direction in which the girl had been
一起 他们 转向 和 看起来 在 这 方向 在 哪个 这 女孩 有 到过
[ˈlʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

他们一起转身，看向女孩刚才注视的方向。

[ðeɪ] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dreɪpəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n]
They fixed their eyes upon the drapery of the library window — which was drawn
他们 固定的 他们的 眼睛 之上 这 布料 的 这 图书馆 窗户 — 哪个 曾是 绘制
[tə'geðər] .
together .
一起 .

他们的目光落在了图书馆窗户的窗帘上——窗帘拉得紧紧的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['lu:mɪnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt'saɪd] , [bʌt; bət]
The whole window was luminous as though a bright light shone outside , but
这 所有的 窗户 曾是 发光的 作为 尽管 一个 明亮的 光 闪耀 外部 , 但
[ˈlu:mɪnəs] ,
luminous ,
发光的 ,

整个窗户都亮了起来，仿佛外面有明亮的灯光照射，但又不是完全明亮，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [laɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌn'hoʊli][ˈfaɪər] !
as though that light were the light of some unholy fire !
作为 尽管 那 光 是 这 光 的 一些 不圣洁的 火 !

仿佛那光芒是某种邪恶之火的光芒！

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] [ðeɪ] [bəʊθ] [stept] [bæk] , [ænd; ənd]['rɑ:bərt] [kern] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] [ɑ:rm]
Involuntarily they both stepped back , and Robert Cairn clutched his father's arm
不由自主 他们 两个都 步 后退 , 和 罗伯特 石堆 紧握 他的 父亲的 手臂
[kən'vʌlsɪvli] . [-]
convulsively . [**208**]
痉挛地 . [-]

他们俩不由自主地后退了一步，罗伯特·凯恩紧紧抓住父亲的手臂。[208]

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['rendəd] [træns'pærənt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [reɪ]
The curtains seemed to be rendered transparent , as if some powerful ray
这 窗帘 似乎 到 是 渲染 透明的 , 作为 如果 一些 强大的 射线
[wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;
were directed upon them ;
是 指导 之上 他们 ;

窗帘仿佛被一道强光照射过，变得透明起来；

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'pɪrd] [θru:] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] [blu:] [pætʃ] .
the window appeared through them as a rectangular blue patch .
这 窗户 出现 通过 他们 作为 一个 矩形的 蓝色的 修补 .

透过它们，可以看到窗户呈矩形蓝色区域。

[ˈoʊnli] [tu:] [læmps][wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
Only two lamps were burning in the library ,
仅有的 二 灯 是 燃烧 在 这 图书馆 ,

图书馆里只有两盏灯亮着。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ] [wɪtʃ] ['maɪrə][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ,
that in the corner by which Myra had been reading ,
那 在 这 角落 经过 哪个 米拉 有 到过 阅读 ,

米拉刚才读书的那个角落里，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [gri:n] [ˈfeɪdɪd] [læmp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and the green shaded lamp upon the table .
和 这 绿色的 阴影 灯 之上 这 桌子 .

还有桌上那盏绿色灯罩的台灯。

[ðə; ði] [best] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈʃædəʊ] ,

The best end of the room by the window , then , was in shadow .
这 最好的 结尾 的 这 房间 经过 这 窗户 , 然后 , 曾是 在 阴影 ,

因此，房间里靠窗的最佳位置反而处于阴影中。

[əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌnˈnætʃrəl] [laɪt] [ˈʃoʊn] [ˈbrɪliəntli] .

against which this unnatural light shone brilliantly .
反对 哪个 这 不自然 光 闪耀 精彩 .

在这种不自然的光线映衬下，显得格外耀眼。

" [maɪ][ɡɑ:d] ! " [ˈwɪspəd] [ˈrɑ:bərt] [kərn] — " [ðæts] [hæf] - [mu:n] [stri:t] — [aʊtˈsaɪd] .

" My God ! " whispered Robert Cairn — " that's Half - Moon Street — outside .
" 我的 上帝 ! " 低声说道 罗伯特 石堆 — " 那就是 一半 - 月亮 街道 — 外部 .

“我的天哪！”罗伯特·凯恩低声说道，“外面就是半月街。”

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [laɪt] —

There can be no light —
那里 能 是 不 光 —

没有光——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔˈkeɪzənd] [ðə; ði]

" He broke off , for now he perceived the Thing which had occasioned the
" 他 打破 离开 , 为了 现在 他 感知 这 事物 哪个 有 引发 这

[ˈgɜ:lz] [skri:m] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .

girl's scream of horror .
女孩们 尖叫 的 恐怖 .

“他停了下来，因为他现在明白了是什么东西引起了女孩的恐惧尖叫。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekˈtæŋɡjələɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] [ɡreɪ] [ˈfeɪp] , [bʌt; bət] [ˈpɑ:rʃəli]

In the middle of the rectangular patch of light , a grey shape , but partially
在 这 中间 的 这 矩形的 修补 的 光 , 一个 灰色的 形状 , 但 部分

[oʊˈpeɪk] ,

opaque ,
不透明 ,

在那块矩形光斑的中央，有一个灰色的形状，但部分不透明，

[mu:vɪd] — [ˈɪftɪŋ] , [ˈlu:mɪnəs] [klaʊdz] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] — [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [fɔ:rm] , [ˈɡroʊɪŋ]

moved — shifting , luminous clouds about it — was taking form , growing
已搬 — 转变 , 发光的 云 关于 它 — 曾是 采取 形式 , 生长

[ˌmoʊməntərəli] [mɔ:r] [səbˈstæŋj(ə)] !

momentarily more substantial !
片刻 更多的 重大的 !

周围飘动着——变幻莫测、闪闪发光的云朵——正在成形，瞬间变得更加坚实！

[aɪˈti:][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət][ɪts] [juˈni:k] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]

It had some remote semblance of a man ; but its unique characteristic
它 有 一些 偏僻的 外表 的 一个 男人 ; 但 它是 独特的 特征

[wʌz; wəz][ɪts] [ˈɔ:f(ə)] [ˈɡreɪnəs] .

was its awful greyness .
曾是 它是 可怕 灰色 .

它勉强长得像个人；但它最显著的特征是它可怕的灰色。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ˈgreɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪn] [klaʊd] , [ˌjet] [ˈræðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv]
It had the greyness of a rain cloud , yet rather that of a column of
它 有 这 灰色 的 一个 雨 云 , 然而 相当 那 的 一个 柱子 的
[smʊk] .
smoke .
抽烟 :

它有着雨云般的灰蒙蒙的颜色, 却又更像一团烟雾。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmli] [dɪˈfaɪnd] [hed] ,
And from the centre of the dimly defined head ,
和 从 这 中心 的 这 依稀 定义 头 ,
从轮廓模糊的头部中心,

[tuː] [aɪz] — [bɔːlz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] — [glɛəd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] !
two eyes — balls of living fire — glared out into the room !
二 眼睛 — 球 的 活的 火 — 怒目而视 出去 进入 这 房间 !
两只眼睛——如同燃烧的火球——怒视着房间!

[hiːt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ˈfɪzɪk(ə)] [hiːt] ,
Heat was beating into the library from the window — physical heat ,
热 曾是 殴打 进入 这 图书馆 从 这 窗户 — 身体的 热 ,
热浪从窗户涌入图书馆——是实实在在的热浪。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪp] , [ˈevər] [ˈɡroʊɪŋ]
as though a furnace door had been opened . . . and the shape , ever growing
作为 尽管 一个 炉 门 有 到过 打开 . . . 和 这 形状 , 曾经 生长
[mɔːr] [ˈpælpəb(ə)] ,
more palpable ,
更多的 可感知的 ,

仿佛炉门被打开了.....形状也变得越来越清晰,

[wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [tɔːrdz] [ðəm; ðəm] — [əˈprəʊtʃɪŋ] — [ðə; ði] [hiːt] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [ˈɡroʊɪŋ]
was moving forward towards them — approaching — the heat every instant growing
曾是 移动 向前 向 他们 — 接近 — 这 热 每一个 立即的 生长
[ˈɡreɪtər] .
greater .
更大的 :

一股热浪正朝着他们逼近——越来越近——每一秒都愈发强烈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [tuː] [aɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
It was impossible to look at those two eyes of fire ; it was almost
它 曾是 不可能的 到 看 在 那些 二 眼睛 的 火 ; 它 曾是 几乎
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .
impossible to move .
不可能的 到 移动 :

那两双燃烧着火焰的眼睛让人无法直视; 几乎动弹不得。

[ɪnˈdiːd] [ˈrɑːbərt] [kɜrn] [wʌz; wəz] [trænsˈfɪkst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈhɔːrər] [æz; əz] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]
Indeed Robert Cairn was transfixed in such horror as , in all his dealings with
的确 罗伯特 石堆 曾是 呆若木鸡 在 这样的 恐怖 作为 , 在 全部 他的 交易 和
[ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [fəˈrɑːrə] ,
the monstrous Ferrara ,
这 滔天 费拉拉 ,

事实上, 罗伯特·凯恩完全被恐惧所笼罩, 以至于在他与可怕的费拉拉的所有接触中,

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] .
he had never known before .
他 有 绝不 已知 前 .
他以前从未知道过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ˈjeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [dred] [wɪtʃ] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] ,
But his father , shaking off the dread which possessed him also ,
但 他的 父亲 , 摇晃 离开 这 恐惧 哪个 拥有 他 还 ,
但他的父亲也摆脱了同样笼罩着他的恐惧,

[lept] [æt; ət][wʌn] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈteɪbl] .
leapt at one bound to the library table .
跳跃 在 一 边界 到 这 图书馆 桌子 .
猛地扑向图书馆的桌子。

[ˈrɑːbərt] [kɜrn] [ˈveɪgli] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv]
Robert Cairn vaguely perceived that a small group of objects , looking like balls of
罗伯特 石堆 依稀 感知 那 一个 小的 团体 的 对象 , 寻找 喜欢 球 的
[wæks] , [leɪ] [ðer; ðər] .
wax , lay there .
蜡 , 躺 那里 .
罗伯特·凯恩隐约感觉到那里躺着一小堆看起来像蜡球的物体。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [kɜrn] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [bɪn] [prɪˈpeəriŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɒkt] [ˈstʌdi] .
Dr Cairn had evidently been preparing them in the locked study .
博士 : 石堆 有 显然 到过 准备 他们 在 这 已锁定 学习 .
显然, 凯恩博士一直在那间上锁的书房里准备这些东西。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
Now he took them all up in his left hand ,
现在 他 采取 他们 全部向上 在 他的 左边 手 ,
现在 he 把它们全都拿在了左手里。

[ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] —
and confronted the Thing — which seemed to be growing into the room —
和 面对 这 事物 — 哪个 似乎 到 是 生长 进入 这 房间 —
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ædˈvæns] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
for it did not advance in the ordinary sense of the word .
为了 它 做过 不是 进步 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 .
然后, 他面对着那个东西——它似乎正在向房间里生长——因为它并没有以通常意义上的方式前进。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpelɪts] [ˈɪntuː][ðæt] [ˈveɪpəri] [ˈgreɪnəs] .
One by one he threw the white pellets into that vapoury greyness .
— 经过 — 他 扔 这 白色的 颗粒 进入 那 雾状的 灰色 .
他将白色小球一颗颗扔进了那片朦胧的灰色空间。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʌt][t] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [ðeɪ] [-]
As they touched the curtain , they [209]
作为 他们 感动 这 窗帘 , 他们 [-]
当他们触摸窗帘时, 他们[209]

[hɪst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfaɪər] ; [ðeɪ] [meltɪd] ;
hissed as if they had been thrown into a fire ; they melted ;
嘶嘶作响 作为 如果 他们 有 到过 抛掷 进入 一个 火 ; 他们 融化 ;
它们发出嘶嘶声, 仿佛被扔进了火里; 它们融化了;

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [trænsˈpærənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dreɪpɪŋz] , [æz; əz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ɡɔːz] ,
and upon the transparency of the drapings , as upon a sheet of gauze ,
和 之上 这 透明度 的 这 帷幔 , 作为 之上 一个 床单 的 纱布 ,
[ʃoʊd] [feɪnt] [striːks] ,
showed faint streaks ,
显示 头晕的 连胜 ,
在薄如蝉翼的帷幔上, 如同在一张纱布上, 隐约可见条纹。

[wer] , [ˈmeltɪŋ] , [ðeɪ] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] .
where , melting , they trickled down the tapestry .
在哪里 , 融化 , 他们 涓涓细流 向下 这 挂毯 .
融化后, 它们顺着挂毯缓缓流淌下来。

[æz; əz][hi; hi][kæst] [i:tʃ] ['pelɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [kɜ:n] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwɜ:d] ,
As he cast each pellet from his hand , Dr . Cairn took a step forward ,
作为 他 投掷 每个 颗粒 从 他的 手 , 博士 . 石堆 采取 一个 步 向前 ,
凯恩博士每抛出一颗药丸, 就向前迈一步。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] — [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['rɑ:bərt] [kɜ:n] [nu:] [hi; hi]
and cried out certain words in a loud voice — words which Robert Cairn knew he
和 哭 出去 肯定 字 在 一个 大声 嗓音 — 字 哪个 罗伯特 石堆 知道 他
[hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ['ʌtəd] [bɪ'fɔ:r] ,
had never heard uttered before ,
有 绝不 听到 说出 前 ,
然后他大声喊出了一些词语——罗伯特·凯恩知道, 这些词语他以前从未听过。

[wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm; ɪm][tu; tə][bi; bi] ['eɪnʃənt] ['ɪdʒɪpʃn] .
words in a language which some instinct told him to be Ancient Egyptian .
字 在 一个 语言 哪个 一些 本能 讲述 他 到 是 古老的 埃及人 .
他听到的文字, 凭直觉告诉他, 是古埃及语。

[ðer; ðər] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tu; tə] [fɔ:rs] [ðæt] ['dredf(ə)] [ˈeɪp] ['grædʒuəli][tu; tə] [dɪ'spɜ:rs] ,
Their effect was to force that dreadful shape gradually to disperse ,
他们的 影响 曾是 到 力量 那 可怕 形状 逐步地 到 分散 ,
它们的作用是迫使那种可怕的形状逐渐消散。

[æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smʊʊk] [maɪt] [dɪ'spɜ:rs] [wen] [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [ə'keɪzənz] [aɪ 'ti:][ɪz]
as a cloud of smoke might disperse when the fire which occasions it is
作为 一个 云 的 抽烟 可能 分散 什么时候 这 火 哪个 场合 它 是
[ɪks'tɪŋɡwɪʃt] ['sləʊli] .
extinguished slowly .
熄灭 缓慢地 .
就像烟雾会随着引起它的火慢慢熄灭而消散一样。

['sev(ə)n] ['pelɪts] [ɪn][ɔ:l][hi; hi] [θru:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [strʌk] [ðə; ði]
Seven pellets in all he threw towards the window — and the seventh struck the
七 颗粒 在 全部 他 扔 向 这 窗户 — 和 这 第七 击 这
['kɜ:tənz] ,
curtains ,
窗帘 ,
他一共朝窗户扔了七颗弹丸——第七颗击中了窗帘。

[naʊ] [wʌns] [mɔ:ɹ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər][fɔ:rm] .
now once more visible in their proper form .
现在 一次 更多的 可见的 在 他们的 恰当的 形式 .
现在它们终于以原本的形态再次显现出来。

[ðə; ði]['faɪər] [elɪ'mentl] [hæd; həd] [bɪn] ['væŋkwɪʃt] !
The Fire Elemental had been vanquished !
这 火 元素 有 到过 战败者 !
火元素已被击败！

['rɑ:bərt] [kɜ:n] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['frenzi] .
Robert Cairn clutched his hair in a sort of frenzy .
罗伯特 石堆 紧握 他的 头发 在 一个 种类 的 狂热 .
罗伯特·凯恩近乎疯狂地抓着自己的头发。

[hi; hi] [ɡlɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [dreɪpt] ['wɪndəʊ] ,
He glared at the draped window ,
他 怒目而视 在 这 垂坠的 窗户 ,
他怒视着挂着窗帘的窗户，

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['merkɪŋ] [ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [tu; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]['sænəti] .
feeling that he was making a supreme effort to retain his sanity .
感觉 那 他 曾是 制作 一个 最高 努力 到 保持 他的 理智 .
他觉得自己正在竭尽全力保持理智。

[hæd; həd][ˈaɪ ˈtiː][ˈevər] [lʊkt] [ˈlðərwaɪz] ?
Had it ever looked otherwise ?
有 它 曾经 看起来 否则 ?

它以前有过别的样子吗？

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ˈevər] [ˈfeɪdɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Had the tapestry ever faded before him ,
有 这 挂毯 曾经 褪色 前 他 ,

那幅挂毯是否曾在他面前褪色过？

[bɪˈkʌmɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [wɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [θruː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ?
becoming visible in a great light which had shone through it from behind ?
成为 可见的 在 一个 伟大的 光 哪个 有 闪耀 通过 它 从 在后面 ?

在从背后照射过来的强光中，它变得清晰可见？

[hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈheɪməbl] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] , [stʊd] [ðer; ðər] ?
Had the Thing , a Thing unnameable , indescribable , stood there ?
有 这 事物 , 一个 事物 无法命名的 , 无法形容 , 站立 那里 ?

那个东西，一个无法命名、无法描述的东西，真的就站在那里吗？

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtæpəstri] .
He read his answer upon the tapestry .
他 读 他的 回答 之上 这 挂毯 .

他将答案读在了挂毯上。

[ˈwaɪtnɪŋ] [striːks] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [ˈpelɪts] , [ˈmeltɪŋ] , [hæd; həd] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n]
Whitening streaks showed where the pellets , melting , had trickled down the curtain
美白 连胜 显示 在哪里 这 颗粒 , 融化 , 有 涓涓细流 向下 这 窗帘
!
!
!

白色的条纹显示，融化的颗粒顺着窗帘滴落下来！

" [lɪft] [ˈmaɪrə][ɑːn][ðə; ði] [seˈtiː] !
" Lift Myra on the settee !
" 举起 米拉 在 这 沙发 !

“把米拉抱到沙发上！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [kɜːn] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈkɑːmli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
" It was Dr . Cairn speaking , calmly , but in a strained voice .
" 它 曾是 博士 . 石堆 请讲 , 平静地 , 但 在 一个 紧张 嗓音 .

“说话的是凯恩博士，语气平静，但声音有些紧张。”

[ˈrɑːbərt] [kɜːn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mɪst] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [waɪt]
Robert Cairn , as if emerging from a mist , turned to the recumbent white
罗伯特 石堆 , 作为 如果 新兴 从 一个 薄雾 , 转向 到 这 卧式 白色的
[fɔːrm][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpi] .
form upon the carpet .
形式 之上 这 地毯 .

罗伯特·凯恩仿佛从迷雾中现身，转向躺在地毯上的白色身影。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ] , [hiː; hi] [lept] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [hed] .
Then , with a great cry , he leapt forward and raised the girl's head .
然后 , 和 一个 伟大的 哭 , 他 跳跃 向前 和 提高 这 女孩们 头 .

然后，他大喊一声，向前跃去，抬起了女孩的头。

" [ˈmaɪrə] !
" Myra !
" 米拉 !

“米拉！ ”

" [hi:; hi] [groʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" ['maɪrə] , [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] . "
" Myra , speak to me . "
" 米拉 , 说话 到 我 . "

“米拉，跟我说话。”

" [kən'troʊl] [jɔ:ɹ'self] , [bɔɪ] , " [ræpt] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [kɜrn] , ['stɜ:rnli] ; " [ʃi:; ʃi] ['kænə:t] [spi:k] [ʌn'tɪl]
" Control yourself , boy , " rapped Dr . Cairn , sternly ; " she cannot speak until
" 控制 你自己 , 男生 , " 说唱 博士 . 石堆 , 严厉地 ; " 她 不能 说话 直到
[ju:; jʊ][hæv; həv] [ri'vaɪvd] [hɜ:ɹ; hɜr] !
" you have revived her !
" 你 有 复活 她 !

“小子，控制住自己，”凯恩医生严厉地说，“在你救活她之前，她还不能说话！”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [swu:nd] — ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] . "
" She has swooned — nothing worse . "
" 她 有 晕倒 — 没有什么 更糟 . "

她晕倒了——仅此而已。

" [ænd; ənd] — "
" And — "
" 和 — "

“和-”

" [wi:; wi][hæv; həv] ['kɔŋkəd] ! " [-]
" We have conquered ! " [210]
" 我们 有 征服 ! " [-]

“我们胜利了！”[210]

[ˈtʃæptər] [eks'eks'aɪ]
" CHAPTER XXXI
" 章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][θəuθ; təut]
" THE BOOK OF THOTH
" 这 书 的 托特

托特之书

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈɜ:ɹli] ['mɔ:ɹnɪŋ] [stɪl] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] , [wen] [ði:z] [tu:] , [set][ə'pa:n]
" The mists of early morning still floated over the fields , when these two , set upon
" 这 薄雾 的 早期的 早晨 仍然 漂浮 超过 这 字段 , 什么时候 这些 二 , 放 之上
[streɪndʒ] ['bɪznəs] ,
" strange business ,
" 奇怪的 商业 ,

清晨的薄雾还笼罩着田野，这时，这两个人开始做一件奇怪的事。

[wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][dæmp] [græs] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:ɹn] ,
" walked through the damp grass to the door of the barn ,
" 步行 通过 这 潮湿 草 到 这 门 的 这 谷仓 ,

穿过潮湿的草地，走到谷仓门口。

[wer] - [frʌm; frəm]['reɪdieɪtɪd][ðə; ði] ['deθli] [weɪvz] [wɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [hæd; həd]
" where - from radiated the deathly waves which on the previous night had
" 在哪里 - 从 辐射 这 致命的 波浪 哪个 在 这 以前的 夜晚 有
[ri:tʃt] [ðem; ðəm] , [ɔ:ɹ][ˈɔ:lməʊst] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] ,
" reached them , or almost reached them ,
" 达到 他们 , 或者 几乎 达到 他们 ,

前一晚，致命的波浪从那里辐射出来，这些波浪已经到达他们那里，或者几乎到达他们那里。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət][hæf] - [mu:n] [stri:t] .
in the library at Half - Moon Street .
在 这 图书馆 在 一半 - 月亮 街道 .

在半月街的图书馆。

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈdʌb(ə)] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ˈpædlɔ:k] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [prəˈvaɪdɪd] .
The big double doors were padlocked , but for this they had come provided .
这 大的 双倍的 门 是 已上锁 , 但 为了 这 他们 有 来 假如 .

那扇厚重的双扇门上了锁，但他们事先就考虑到了这一点。

[ten] [ˈmɪnɪts] [wɜ:rk][əˈpa:n][ðə; ði][ˈpædlɔ:k] [səˈfaɪst] — [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [swʌŋ] [waɪd]
Ten minutes work upon the padlock sufficed — and Dr . Cairn swung wide
十 分钟 工作 之上 这 挂锁 足够了 — 和 博士 . 石堆 摇摆 宽的

[ðə; ði] [dɔ:z] .
the doors .
这 门 .

花了十分钟才把挂锁修好——凯恩博士一把推开了门。

[ə; eɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [smel] — [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnsens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n]
A suffocating smell — the smell of that incense with which they had too often
一个 令人窒息的 闻 — 这 闻 的 那 香 和 哪个 他们 有 也 经常
[kʌm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt] ,
come in contact ,
来 在 接触 ,

一股令人窒息的气味——那是他们经常接触到的那种香的味道。

[wʌz; wəz] [wɑ:ftɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
was wafted out to them .
曾是 飘散 出去 到 他们 .

被一股力量吹到了他们面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n][bəʊθ] [ˈentərd] .
There was a dim light inside the place , and without hesitation both entered .
那里 曾是 一个 暗淡 光 里面 这 地方 , 和 没有 犹豫 两个都 进入 .

屋内光线昏暗，两人毫不犹豫地走了进去。

[ə; eɪ] [di:l] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði][soʊl] [ˈfɜ:rnɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] .
A deal table and chair constituted the sole furniture of the interior .
一个 交易 桌子 和 椅子 构成 这 唯一 家具 的 这 内部的 .

室内仅有的家具只有一张桌子和一把椅子。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈrʌfli] [ˈbɔ:rdɪd] ,
A part of the floor was roughly boarded ,
一个 部分 的 这 地面 曾是 大致 登机 ,

地板的一部分用木板粗略地铺了一层。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪ:f] [ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [drɪˈskʌvər] [ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs]
and a brief examination of the boarding sufficed to discover the hiding place
和 一个 简短的 考试 的 这 登机 足够了 到 发现 这 隐藏 地方

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈæntəni] [fəˈrɑ:rə] [kept] [ðə; ði][ju:ˈtensɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:f(ə)l] [ɑ:rt] .
in which Antony Ferrara kept the utensils of his awful art .
在 哪个 安东尼 费拉拉 保留 这 餐具 的 他的 可怕 艺术 .

只需简单检查一下木板，就能发现安东尼·费拉拉藏匿他那可怕艺术工具的地方。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [tu:] [ˈhevi] [ˈbɔrdz] ;
Dr . Cairn lifted out two heavy boards ;
博士 . 石堆 抬起 出去 二 重的 板 ;

凯恩博士搬出了两块沉重的木板；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈri:ses] [bɪˈlɒʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələr][ˈɑ:bdʒekts] .
and in a recess below lay a number of singular objects .
和 在 一个 凹陷处 以下 躺 一个 数字 的 单数 对象 .

下方凹陷处放置着一些奇特的物品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ænˈtiːk] [læmps][ʌv; əv][moʊst][pɪˈkjuːliər] [dɪˈzain] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər]
There were four antique lamps of most peculiar design ; there was a larger
那里 是 四 古董 灯 的 最多 奇特 设计 ; 那里 曾是 一个 更大的
[ˈsɪlvər][læmp] ,
silver lamp ,
银 灯 ,

有四盏造型奇特的古董灯；还有一盏较大的银灯。

[wɪtʃ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ˈveriəs] [əˈpɑːrtmənts] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ˈæntəni]
which both of them had seen before in various apartments occupied by Antony
哪个 两个都 的 他们 有 已见 前 在 各种各样的 公寓 占领 经过 安东尼
[ˈfəːrɑːrə] .
Ferrara :
费拉拉 :

他们两人之前都曾在安东尼·费拉拉居住过的各个公寓里见过这些东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈrɑːbərt] [kɜrn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
There were a number of other things which Robert Cairn could not have
那里 是 一个 数字 的 其他 事物 哪个 罗伯特 石堆 可以 不是 有
[dɪˈskraɪbd] ,
described ,
描述 ,

还有许多其他事情是罗伯特·凯恩无法描述的。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː][soʊ] ,
had he been called upon to do so ,
有 他 到过 称为 之上 到 做 所以 ,
如果他被要求这样做的话,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] ,
for the reason that he had seen nothing like them before ,
为了 这 原因 那 他 有 已见 没有什么 喜欢 他们 前 ,
因为他以前从未见过这样的东西。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [ɔːr] [ˈpɜːrpəs] .
and had no idea of their nature or purpose .
和 有 不 主意 的 他们的 自然 或者 目的 .
完全不了解它们的性质或用途。

[bʌt; bət] , [kənˈspɪkjuəs] [əˈmʌŋst] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [hɔːrd] ,
But , conspicuous amongst this curious hoard ,
但 , 显眼的 在 这 好奇的 囤 ,
但是, 在这堆奇特的物品中, 最引人注目的是.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [ˈaɪərn][bɑːks][ʌv; əv] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [dɪˈsɪmɪlər] [frʌm; frəm] [eni] [ˈwɜːrkmənʃɪp]
was a square iron box of workmanship dissimilar from any workmanship
曾是 一个 正方形 铁 盒子 的 做工 不同的 从 任何 做工
[noʊn] [tuː; tə][ˈrɑːbərt] [kɜrn] .
known to Robert Cairn .
已知 到 罗伯特 石堆 .

这是一个方形铁盒，其工艺与罗伯特·凯恩所知的任何工艺都截然不同。

[ɪts][lɪd][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][skroʊl] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
Its lid was covered with a sort of scroll work , and he was about to
它是 盖 曾是 涵盖 和 一个 种类 的 滚动 工作 , 和 他 曾是 关于 到
[riːtʃ] [daʊn] ,
reach down ,
抵达 向下 ,

它的盖子上覆盖着一种卷轴状的纹饰，他正要伸手去拿。

[ɪŋ][ɔ:rdər][tu:; tə][lɪft][aɪ'ti:] [aʊt] , [wen] : [-]
in order to lift it out , when : [211]
在 命令 到 举起 它 出去 , 什么时候 : [-]

为了将其取出, 当: [211]

" [du:][nɑ:t] [tʌt] [aɪ'ti:] !
" Do not touch it !
" 做 不是 触碰 它 !

“不要碰它！ ”

" [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] — " [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [du:][nɑ:t] [tʌt] [aɪ'ti:] !
" cried the doctor — " for God's sake , do not touch it !
" 哭 这 医生 — " 为了 神的 清酒 , 做 不是 触碰 它 !

“医生喊道——”“看在上帝的份上, 别碰它！ ”

" ['rɑ:bərt] [kərn] ['stɑ:rtɪd] [bæk] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [sneɪk] .
" Robert Cairn started back , as though he had seen a snake .
" 罗伯特 石堆 开始 后退 , 作为 尽管 他 有 已见 一个 蛇 .

“罗伯特·凯恩猛地后退, 好像看到了蛇一样。”

[tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
Turning to his father , he saw that the latter was pulling on a pair of
转弯 到 他的 父亲 , 他 锯 那 这 后者 曾是 拉 在 一个 一对 的
[waɪt] [glʌvz] .
white gloves .
白色的 手套 .

他转头看向父亲, 发现父亲正在戴一副白手套。

[æz; əz][hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ði:z] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
As he fixed his eyes upon these in astonishment ,
作为 他 固定的 他的 眼睛 之上 这些 在 惊讶 ,

他惊讶地盯着这些东西,

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [smiəd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [waɪt] [ˌprepə'reɪ(ə)n] .
he perceived that they were smeared all over with some white preparation .
他 感知 那 他们 是 涂抹 全部 超过 和 一些 白色的 准备 .

他发现他们身上涂满了某种白色制剂。

" [stænd][ə'saɪd] , [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃɒk] ['slaɪtli] .
" Stand aside , boy , " said the doctor — and for once his voice shook slightly .
" 站立 旁边 , 男生 , " 说 这 医生 — 和 为了 一次 他的 嗓音 摇晃 轻微地 .

“让开, 孩子,”医生说——这一次, 他的声音微微颤抖了一下。

" [du:][nɑ:t] [lʊk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][kɔ:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Do not look again until I call to you .
" 做 不是 看 再次 直到 我 称呼 到 你 .

在我叫你之前, 不要再看。

[tʃ:rn] [jʊr; jər] [hed] [ə'saɪd] !
Turn your head aside !
转动 你的 头 旁边 !

把头转向一边!

" ['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , ['rɑ:bərt] [kərn] [əu'beɪd] .
" Silent with amazement , Robert Cairn obeyed .
" 沉默的 和 惊愕 , 罗伯特 石堆 服从 .

罗伯特·凯恩惊讶得说不出话来, 但他还是服从了命令。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [lɪft] [aʊt] [ðə; ði]['aɪərn][bɑ:ks] .
He heard his father lift out the iron box .
他 听到 他的 父亲 举起 出去 这 铁 盒子 .

他听到父亲把铁箱子搬了出来。

[hi:; hi] [h3:rd] [him; im][ˈoʊpən][aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pər'si:vd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɑ:t]

He heard him open it , for he had already perceived that it was not

他 听到 他 打开 它 , 为了 他 有 已经 感知 那 它 曾是 不是

[lɒkt] .

locked .

已锁定 .

他听到他打开门的声音，因为他已经察觉到门没有上锁。

[ðen] [kwɔɪt] [dɪˈstɪŋktli] , [hi:; hi] [h3:rd] [him; im] [kloʊz] [aɪ ˈti:] [əˈgen] , [ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði]

Then quite distinctly , he heard him close it again , and replace it in the

然后 相当 明显地 , 他 听到 他 关闭 它 再次 , 和 代替 它 在 这

[kæʃ] .

cache .

缓存 .

然后，他非常清楚地听到他又把盒子关上，放回了盒子里。

" [du:][nɑ:t][t3:rn] , [bɔɪ] !

" Do not turn , boy !

" 做 不是 转动 , 男生 !

“别转身，小子！ ”

" [keɪm] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] .

" came a hoarse whisper .

" 来了 一个 嘶哑 耳语 .

“传来一声沙哑的低语。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][t3:rn] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['peɪnfəli] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʊd]

He did not turn , but waited , his heart beating painfully , for what should

他 做过 不是 转动 , 但 等待 , 他的 心 殴打 痛苦地 , 为了 什么 应该

[ˈhæpən] [nekst] .

happen next .

发生 下一个 .

他没有回头，而是静静地等待着，心跳剧烈，等待着接下来会发生什么。

" [stænd][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , " [keɪm] [ðə; ði][ɔ:rdər] , " [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt]

" Stand aside from the door , " came the order , " and when I have gone out

" 站立 旁边 从 这 门 , " 来了 这 命令 , " 和 什么时候 我 有 已消失 出去

,
.
.

“让开，别挡着门口，”命令传来，“等我出去后，

[du:][nɑ:t] [lʊk] ['æftər][em ˈi:] .

do not look after me .

做 不是 看 后 我 .

不要照顾我。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [aɪ ˈti:][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

I will call to you when it is finished .

我 将要 称呼 到 你 什么时候 它 是 完成的 .

完成后我会打电话给你。

" [hi:; hi] [əu'beɪd] , [wɪˈðəʊt] [dɪ'm3:r] .

" He obeyed , without demur .

" 他 服从 , 没有 异议 .

他毫不犹豫地服从了。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [pæst] [him; im] ,

His father passed him ,

他的 父亲 通过了 他 ,

他的父亲去世了，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [hɜːrd] [him; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dæmp] [græs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he heard him walking through the damp grass outside the door of the
和 他 听到 他 步行 通过 这 潮湿 草 外部 这 门 的 这
[baːrn] .
barn .
谷仓 .

他听见他正走过谷仓门外潮湿的草地。

[ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)][ɪntərv(ə)] .
There followed an intolerable interval .
那里 随后 一个 无法容忍 间隔 .

接下来是一段令人难以忍受的时期。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] , [nɑːt] ['veri] ['dɪstənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [kɜːn] ['muːvɪŋ] ,
From some place , not very distant , he could hear Dr . Cairn moving ,
从 一些 地方 , 不是 非常 遥远 , 他 可以 听到 博士 . 石堆 移动 ,
他从不远处某个地方听到了凯恩博士的动静。

[hɪr] [ðə; ði] [tɪŋk] [ʌv; əv] [glæs] [ə'pɑːn] [glæs] ,
hear the chink of glass upon glass ,
听到 这 裂缝 的 玻璃 之上 玻璃 ,

听到玻璃碰撞的叮当声

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stɒpə] ['bɑːt(ə)] .
as though he were pouring out something from a stoppered bottle .
作为 尽管 他 是 浇注 出去 某物 从 一个 塞子 瓶子 .

就好像他正从一个塞着塞子的瓶子里倒出什么东西一样。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ækrɪd] [smel] [wʌz; wəz] [wɑːftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
Then a faint acid smell was wafted to his nostrils ,
然后 一个 头晕的 辛辣 闻 曾是 飘散 到 他的 鼻孔 ,

随后，一股淡淡的刺鼻气味飘进了他的鼻孔。

[pər'septəb(ə)][ɪːv(ə)n] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['hevi] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [frʌm; frəm][ðə; ði][baːrn] .
perceptible even above the heavy odour of the incense from the barn .
可感知的 甚至 多于 这 重的 气味 的 这 香 从 这 谷仓 .

即使在谷仓里飘出的浓烈香火味之上，也能闻到。

" [rɪˈlɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ！ " [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] .
" Relock the door ! " came the cry .
" 重新锁定 这 门 ！ " 来了 这 哭 .

“把门锁上！”有人喊道。

[ˈrɑːbərt] [kɜːn] [rɪˈkloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [snæpt] [ðə; ði] ['pædlɔːk] [fæst] ,
Robert Cairn reclosed the door , snapped the padlock fast ,
罗伯特 石堆 重新关闭 这 门 , 啪啪 这 挂锁 快速地 ,

罗伯特·凯恩重新关上门，迅速扣上挂锁。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæən][tuː; tə]['fʌmb(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [kiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]
and began to fumble with the skeleton keys with which they had come
和 开始 到 摸索 和 这 骨骼 钥匙 和 哪个 他们 有 来
[prə'vaɪdɪd] .
provided .
假如 .

他们开始笨拙地摆弄随身携带的万能钥匙。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪˈkləʊz] [ðə; ði] ['pædlɔːk] [wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][tuː; tə]
He discovered that to reclose the padlock was quite as difficult as to
他 发现 那 到 重新关闭 这 挂锁 曾是 相当 作为 难的 作为 到
['oʊpən][aɪˈtiː] .
open it .
打开 它 .

他发现重新锁上这把挂锁和打开它一样困难。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [tuː] ; [hiː; hi][wɔːz; wəz][ɔːl][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd][ˈteɪkən]
His hands were trembling too ; he was all anxiety to see what had taken
他的 双手 是 发抖 也 ; 他 曾是 全部 焦虑 到 看 什么 有 已采取
[pleɪs] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
place behind him :
地方 在后面 他 :

他的双手也在颤抖；他焦急地想看看身后发生了什么。

[soʊ] [ðæt] [wen] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
So that when at last a sharp click told of the task accomplished ,
所以 那 什么时候 在 最后的 一个 锋利的 点击 讲述 的 这 任务 完成 ,
[hɪː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈpleɪsɪŋ] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
he turned in a flash and saw his father placing tufts of grass upon a
他 转向 在 一个 闪光 和 锯 他的 父亲 放置 簇绒 的 草 之上 一个
[tʃɑːrd] [pætʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][feɪnt] [-]
charred patch from which a faint [212]
烧焦的 修补 从 哪个 一个 头晕的 [-]

他猛地转过身，看到他的父亲正在一块烧焦的地面上放上一簇簇的草，从那里传来一阵微弱的声音[212]

[heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [stɪl] [əˈroʊz] .
haze of smoke still arose .
阴霾 的 抽烟 仍然 出现 :

烟雾依然袅袅升起。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
He walked over and joined him .
他 步行 超过 和 加入 他 :

他走过去和他站在一起。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [sɜːr] ? "
" What have you done , sir ? "
" 什么 有 你 完毕 , 先生 ? "

“先生，您做了什么？”

" [aɪ][hæv; həv] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈgrɪmli] .
" I have robbed him of his armour , " replied the doctor , grimly :
" 我 有 被抢劫 他 的 他的 盔甲 , " 回复 这 医生 , 阴沉地 :

“我夺走了他的盔甲,”医生冷冷地回答道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [braɪt] .
His face was very pale , his eyes were very bright .
他的 脸 曾是 非常 苍白 , 他的 眼睛 是 非常 明亮的 :

他脸色苍白，眼睛却炯炯有神。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][θəuθ; təut] ! "
" I have destroyed the Book of Thoth ! "
" 我 有 损毁 这 书 的 托特 ! "

“我已经摧毁了托特之书！”

" [ðen] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l] — "
" Then , he will be unable — "
" 然后 , 他 将要 是 无法 — "

“那么，他将无法——”

" [hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] , [rɔːb] .
" He will still be able to summon his dreadful servant , Rob :
" 他 将要 仍然 是 有能力的 到 召唤 他的 可怕 仆人 , 抢 :

“他仍然能够召唤他那可怕的仆人罗布。”

[ˈhævɪŋ] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][wʌns] , [hi:; hi][kæn; kən] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [bʌt; bət] — "
Having summoned him once , he can summon him again , but — "
拥有 被召唤 他 一次 , 他 能 召唤 他 再次 , 但 — "
既然已经召唤过他一次，他就可以再次召唤他，但是——”

" [wel] , [sɜ:r] ? "
Well , sir ? "
出色地 , 先生 ? "

“先生，您好？”

" [hi:; hi] [ˈkænɔ:t] [kənˈtroʊl][hɪm; ɪm] . "
He cannot control him . "
他 不能 控制 他 : "

“他控制不了他。”

" [gʊd] [gʌ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

" [ðæt] [naɪt] [brɔ:t] [noʊ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkæni] [əˈtæk] ;
That night brought no repetition of the uncanny attack ;
那 夜晚 带来 不 重复 的 这 不可思议 攻击 ;

“当晚没有再次发生这种诡异的袭击；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [hæf] [laɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dʌ:n] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kɜ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and in the grey half light before the dawn , Dr . Cairn and his son ,
和 在 这 灰色的 一半 光 前 这 黎明 , 博士 : 石堆 和 他的 儿子 ,
在黎明前灰蒙蒙的光线中，凯恩博士和他的儿子

[ðəmˈselvz] [laɪk] [tu:] [ˈfæntəmz] , [əˈgen] [krept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bə:rn] .
themselves like two phantoms , again crept across the field to the barn .
他们自己 喜欢 二 幻影 , 再次 悄悄地爬 穿过 这 场地 到 这 谷仓 .
他们像两个幽灵一样，再次悄悄穿过田野，来到谷仓。

[ðə; ði] [ˈpædlɔ:k] [hʌŋ] [lu:s] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
The padlock hung loose in the ring .
这 挂锁 悬挂 松动的 在 这 戒指 .

挂锁松松地挂在环上。

" [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [rɑ:b] !
Stay where you are , Rob !
停留 在哪里 你 是 , 抢 !

“罗布，待在原地别动！”

" [ˈkɔ:ʃənd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
cautioned the doctor .
警告 这 医生 :

医生告诫道。

[hi:; hi][ˈdʒentli] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] — [ˈwaɪdə] — [ˈwaɪdə] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
He gently pushed the door open — wider — wider — and looked in .
他 轻轻地 推动 这 门 打开 — 更广泛 — 更广泛 — 和 看起来 在 .
他轻轻地把门推开——越推越开——然后往里看去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [oʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [fleʃ] .
There was an overpowering odour of burning flesh .
那里 曾是 一个 压倒性的 气味 的 燃烧 肉 .

空气中弥漫着一股浓烈的肉烧焦的气味。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈrɑ:bərt] , [ænd; ənd] [ˈspʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstedi] [vɔɪs] .
He turned to Robert , and spoke in a steady voice .
他 转向 到 罗伯特 , 和 辐 在 一个 稳定的 嗓音 .

他转向罗伯特，用沉稳的声音说道。

" [ðə; ði] [bru:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪt] - [kwi:n] [ɪz][ɪk'stɪŋkt] ！
" The brood of the Witch - Queen is extinct ！
" 这 幼虫 的 这 巫婆 - 女王 是 灭绝 ！
“女巫女王的后裔已经灭绝了！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:θər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者
同一作者的作品

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .
THE MYSTERY OF DR .
这 神秘 的 博士 .
神秘博士

[ˈfu:] - ['mæntʃu:]
FU - MANCHU
FU - 满族
符满洲

[ðə; ði]['dev(ə)] ['dɑ:ktər]
THE DEVIL DOCTOR
这 魔鬼 医生
魔鬼医生

[ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] ['mɪstərɪz]
THE SI - FAN MYSTERIES
这 SI - 扇子 谜团
司凡谜案

[ðə; ði] ['jeləʊ] [klɔ:]
THE YELLOW CLAW
这 黄色的 爪
黄爪

[ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [kæpt] .
EXPLOITS OF CAPT .
漏洞 的 船长 .
船长的功绩

[oʊ'hɑ:gɑ:n, oʊ'heɪgən]
O'HAGAN
奥哈根
奥哈根

[teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['si:krət] ['i:dʒɪpt]
TALES OF SECRET EGYPT
故事 的 秘密 埃及
埃及秘闻

[ðə; ði] ['roʊməns] [ʌv; əv] ['sɔ:rsəri]
THE ROMANCE OF SORCERY
这 浪漫 的 巫术
魔法的浪漫

听书破万卷

开口如有神

